

# PROSIDING

---

مؤتمر تعليم اللغة العربية وتعلمها ٢٠١٤ م

# Seminar

## PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB 2014

*“Guru Berkualiti Terajui Kecemerlangan  
Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab”*

**14 September 2014**

**Universiti Sultan Zainal Abidin,  
Kampus Gong Badak, Terengganu**

*disunting oleh*

Zamri Arifin, Maheram Ahmad,  
Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad, Lazim Omar,  
Mohamad Zaidin Mat @ Mohamad, Khazri Osman,  
Al Muslim Mustapa & Mohd Shahrizal Nasir

*Anjuran*

Kumpulan projek penyelidikan ERGS/1/2013/SS109/02/1

*dengan kerjasama*

Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun (JPATI), FPI, UKM  
Unit Bahasa Arab (UBA), FPI, UKM  
Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UniSZA  
Fakulti Pengajian Kontemporari Islam, UniSZA



Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014 •  
disunting oleh: Zamri Arifin, Maheram Ahmad, Suhaila Zailani @ Hj.  
Ahmad, Lazim Omar, Mohamad Zaidin Mat @ Mohamad, Khazri  
Osman, Al Muslim Mustapa & Mohd Shahrizal Nasir • ©Fakulti  
Pengajian Islam, UKM & Fakulti Kontemporari Islam, UniSZA •  
ISBN 978-967-5478-78-9



©Hakcipta Fakulti Pengajian Islam UKM dan Fakulti Kontemporari Islam UniSZA  
Cetakan pertama 2014

Hakcipta terpelihara. Tidak dibenarkan mengeluarkan mana-mana bahagian artikel, ilustrasi dan isi kandungan buku ini dalam apa jua bentuk dengan cara apa jua samada secara elektronik, fotokopi, mekanik, rakaman atau cara lain sebelum mendapat izin bertulis daripada pihak penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia, Selangor Darul Ehsan. Perundingan tertakluk kepada perkiraan royalti atau honorarium.

Seminar Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2014  
Fakulti Pengajian Islam UKM  
Dengan Kerjasama  
Fakulti Kontemporari Islam Unisza

Reka Bentuk :  
Mohd Fauzi Abdul Hamid

Aturhuruf :  
Siti Norizam Binti Zakaria  
Nik Norimah Binti Tuan Mat  
Siti Nurul Izah Binti Musa

ISBN 978-967-5478-78-9

Dicetak oleh :

S&T Photocopy Center  
Lot 758D, Batu 18 ¾,  
Jalan Reko, Sg.Tangkas,  
43000 Kajang,  
Selangor.  
Tel/Faks : 03-89258290

## KANDUNGAN

Bil	Pembentang	Tajuk Artikel	Halaman
1.	Rosni Samah	Kaedah Muhakaat Ibnu Khaldun untuk Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia	7-22
2.	Nur Pratiwi, Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad & Salamiyah Abd. Ghani	Kajian Terhadap Faktor Keresahan Pelajar dalam Kelas Maharat Al-Muhadathah Wal Khatabah	23-33
3.	Normila Noruddin, Nik Murshidah Nik Din, Raja Hazirah Raja Sulaiman & Zaiton Mustafa	Pengaruh Bahasa Ibunda Terhadap Pembinaan Struktur Ayat Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar UniSZA	34-43
4.	Abdul Hakim Abdullah, Ab. Aziz Sulaiman, Wan Ismail Wan Abdullah & Hafisah Zakaria	Faktor-faktor yang Mempengaruhi Motivasi Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Peringkat Menengah Rendah di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA) Naim Lilbanat, Kota Bharu Kelantan	44-53
5.	Nazri Atoh, Saipolbarin Hj. Ramli & Mohd. Zawawi Ag Hamat	Guru Bahasa Arab yang Berkualiti: Satu Tinjauan Awal	54-60
6.	Nur Afifah Fadzil & Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad	Tinjauan Literatur Modul Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab untuk Orang Awam	61-69
7.	Mohd Shahrizal Nasir, Muhammad Sabri Sahrir & Mohd Firdaus Yahaya	Pembelajaran Bahasa Arab Menerusi Rancangan Al-Arabiyyah Fi Al-Radio: Satu Tinjauan	70-83
8.	Nor Syazwani Armuji, Zamri Arifin & Zulazhan Abd Halim	Pembelajaran Balaghah di Peringkat Sijil Tinggi Pelajaran Malaysia (STPM) di Selangor	84-98
9.	Mohammad Abdillah Samsuiman, Miss Asma Benjaman & Zamri	Hubungan Antara Kecenderungan Minat Pelajar dalam Bahasa Arab dengan Kualiti Diri Guru Bahasa Arab MRSM Ulul Albab, Kota	99-106

	Arifin	Putra	
10	Mohamad Azrien Mohamed Adnan & Shukeri Mohamad	Hubungan di antara Strategi Pembelajaran dan Motivasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab dengan Menggunakan Pendekatan Model Persamaan Berstruktur	107-118
11.	Norasmazura Muhammad, Azani Ismail @ Yaakub & Azman Che Mat	Penerimaan Pelajar Sekolah Menengah Terhadap Aktiviti Lakonan dalam P&P Bahasa Arab	119-129
12.	Noor Anida Awang, Rahimah Embong, Zaiton Mustafa & Azhar Yaacob	Strategi Pembelajaran Bersama Rakan Sebaya untuk Meningkatkan Kemahiran Bertutur Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Bukan Penutur Jati Di UniSZA	130-136
13.	Zainuddin Ismail	‘Arah Bahasa’ dalam Pengajaran dan Pembelajaran Kemahiran Bahasa Arab: Konsep, Implementasi dan Implikasi	137-142
14.	Muhammad Hosnee Zainal Abidin	Al-Dilalah Al-Sarfiyyah dalam Pembelajaran Ilmu Sarf Bahasa Arab	143-148
15.	Muhammad Saiful Anuar Yusoff, Ismail Muhamad, Wan Salihin Wong Abdullah, Mohd Nasir Ismail & Zawiah Seman	Interaksi Penguasaan Bahasa Arab – Strategi dalam Proses Kefahaman Teks Kesusasteraan Arab: Implikasinya Terhadap Pengajaran Guru	149-166
16.	Zamri Ahmad & Ibtisam Abdullah	Metode Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab Berasaskan Empat Kemahiran	167-172
17.	Norhayati Che Hat, Shaferul Hafes Sha'ari & Mohd Fauzi Abdul Hami	Implementasi Animasi dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab	173-184
18.	Khairuzaman Kadir, Khazri Othman, Zakiah Salleh, Ummu Hani Hashim & Nur Syazwina Mustapa	Keberkesanan Kem Bahasa Arab Dalam Meningkatkan Tahap Motivasi Dan Keyakinan Pelajar	185-194



19.	Zauwiah binte Abidin & Azhar bin Muhammad	Penggunaan Huruf (YA') Dalam I'rab : Kajian Terhadap Pelajar Madrasah Alsagoff Al-Arabiah Singapura	195-202
20.	Lina Malini binti Mat Nafi & Kamarul Shukri bin Mat Teh	Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua : Satu Kajian Di Institut Kajian Tinggi Kelantan	203-217
21.	Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad	Penilaian Kursus Perkamusan Arab Melalui Pembentangan Poster	218-228
22.	Al Muslim Mustapa & Zamri Arifin	Kebolehgunaan Instrumen SEEQ dalam Pengukuran Kualiti Pendidikan Menengah Bahasa Arab Malaysia	229-241
23.	Wan Abdul Hayyi Wan Omar, Mohd Shahrizal Nasir, Mohd Firdaus Yahaya & Zulazhan Ab. Halim	Penguasaan Kosa Kata Arab Menerusi Aktiviti "Jawlah Lughawiyyah"	242-254
24.	Nur Hidayati Mohd Rafy	Sikap Imam Masjid Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Tujuan Pembangunan Kerjaya	255-261
25.	Khazri Osman	Uslub Perintah Dalam Puisi Imam Shafi'i	262-269
26.	Zamri Arifin, Almuslim Mustapa	Kualiti Guru Bahasa Arab Dalam Konteks Malaysia : Menangani Persoalan Asas.	270-279
27.	Noor Anida Awang, Norhayati Che Hat & Nurazan Mohmad Rouyan	Analisa Kelemahan Kemahiran Menulis Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar UniSZA	280-288
28.	Mohd Shabri Yusof, Ashinida Aladdin, Zaharom Ridzwan & Rashidah Zakariy	Kajian Kualitatif Terhadap Keperluan Merekabentuk Bahan Pengajaran Kursus Bahasa Arab Persediaan untuk Fakulti Undang-undang, Universiti Kebangsaan Malaysia	289-298
29.	LilyHanefarezan Asbulah & Janudin Sardi	Tinjuan Pembangunan Teknologi Multimedia dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab	299-308

30.	Nik Norimah bt Tuan Mat, Maheram Ahmad	Perspektif Awal Terhadap Kaedah Terjemahan Dalam Pengajaran Bahasa	309-320
31.	Tg Nurul Syuhada Raja Sulaiman & Zamri Arifin	Tahap Kebolehbacaan Buku Teks Al-Mutala'ah Al-Azhariyyah: Kajian Rintis	321-327
32.	Siti Afifah Munirah Salleh & Wan Nasyrudin Wan Abdullah	Pengaplikasian Manhaj Rasulullah S.A.W dalam Proses Pengajaran dan Pembelajaran bagi Program Pengajian Tahfiz Al-Quran di Penjara Pengkalan Chepa Kelantan	328-337
33.	Siti Norizam bt Zakaria, Zuraidah Ismail, Nor Fatimah Majid, Syazwani Fathil, Ezad Azraai Jamsari & Zamri Arifin	Pengajian Tatabahasa Arab Di Fakulti Pengajian Islam  UKM : Satu Kajian Bibliografi Dan Anotasi	338-350
34.	Raja Hazirah Raja Sulaiman, Nurazan Mohmad Rouyan, Shuhaida Hanim Mohamad Suhane & Muzammir Anas	Keberkesanan Metode Perbandingan Retorika Melayu dan Arab untuk Meningkatkan Minat Pelajar dalam Pembelajaran Balaghah	351-359
35.	Nur Khadijah binti Abu Bakar	Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa (SILL) Sebagai Bahasa Kedua : Satu Sorotan	360-363
36.	Shuhaida Hanim Mohamad Suhane, Muzammir Anas, Raja Hazirah Raja Sulaiman, Nurazan Mohd Rouyan & Kamariah Yunus	Kepentingan Memperkenalkan Model Strategi Pengajaran Balaghah Peringkat IPT DI Malaysia	364-375
37.	Siti Nurulizah Musa & Wan Kamal Mujani	<i>Al-Rabi' al-'Arabi</i> (Arab Spring) : Satu Analisis dari Aspek Bahasa dan Terminologi	376-381
38.	Salamiah Ab. Ghani, Zainuddin Ismail & Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad	Aktiviti Penceritaan Bentuk Biografi Dalam Kalangan Pelajar Program Berterusan Jarak Jauh (PBJJ):Permasalahan Dan Penyelesaian	382-386
39.	Hakim Zainal	Penggunaan Rumus Dalam Pengajaran <i>al-</i>	387-398

		<i>'Adad wa al-Ma'dud</i>	
40.	Mat Nawi, Hakim Zainal & Kaseh Abu Bakar	Aplikasi Rumus Dalam Pengajaran dan Pembelajaran Nahu Arab	399-414
41.	Wan Moharani, Hakim Zainal & Maheram Ahmad	Sumbangan Abu Hayyan al-Andalusi dalam Mempermudahkan Pembelajaran Nahu	415-422
42.	Mohd Zahimie Mohd Dzahid & Hakim Zainal	Pengaruh Kelancaran Membaca al-Qur'an Terhadap Kelancaran Membaca Teks Arab : Kajian di KUIM	423-427
43.	Nik Murshidah Nik Din, Rahimah Embong, Raja Hazirah Raja Sulaiman, Nooranida Awang, Mohd Taufiq Talib, Zaiton Mustafa, Normila Noruddin	Keberkesanan Kaedah Main Peranan Dalam Pembelajaran Kemahiran Lisan Arab	428-436
44.	عبد الرحمن ابراهيم سليمان	انتشار لغة العرب في بلاد الملايو	437-451
45.	محمد عمران أحمد، محمد روفيان إسماعيل، خير النجوى جمالي	تعليم العربية لغير أبنائها في مجمع الفتح الإسلامي بدمشق سوريا: تجربة ذاتية حسب نظرة الطلبة الماليزيين وملاحظات تعليمي	452-462
46.	د. محمد أحمد صالح حامد	التفريق بين اللغة العربية كلغة أجنبية أو لغة ثانية ودوافع المتعلم منهما	463-473
47.	د. صوفي مان الأمانة، د. روجيهاف ميزاني مت زين	تأثير تجربة الطريقة المباشرة في تعليم اللغة العربية	474-489
48.	د. محمد زيد إسماعيل، د. داود إسماعيل	برنامج الانغماس اللغوي في تحسين المهارات اللغوية	490-497
49.	الحسن لحبابي محمد	الطرق الفعالة لتعليم اللغة العربية وتطويرها في ماليزيا: معهد المنار لتحفيظ القرآن واللغة العربية نموذجا	498-511
50.	محمد توفيق عبد الطالب، نورأذان محمد رويان & ناجحة عبد الواحد	مفهوم الأدب الإسلامي عند الأدباء المتعددين الأجناس	512-516
51.	محمد فوزي عبد الحميد، روسني سامه & صافر الحافظ شعاري	أثر استخدام استراتيجيات المحاكاة في كتابة الإنشاء لدى الناطقين بغير العربية	517-529

## **KAEDAH MUHAKAAT IBNU KHALDUN UNTUK PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI MALAYSIA**

Rosni bin Samah<sup>1</sup>

[rosni@usim.edu.my](mailto:rosni@usim.edu.my)

<sup>1</sup>Fakulti Pengajian Bahasa Utama, Universiti Sains Islam Malaysia

### **PENDAHULUAN**

Kelemahan menguasai bahasa Arab dalam kalangan pelajar samada di peringkat sekolah mahupun universiti telah dibuktikan oleh beberapa penyelidik seperti Tarmizi (1997); Anida (2003); Zawawi et al. (2005); Naimah & Aini (2005); Kamarulzaman & Nik Rahimi (2005); Nasimah (2006); Ab. Halim (2007) (2009) Zarima et al. (2008); Mat Taib (2008); Kamarul Syukri (2009); Zawawi Ismail et al. (2011); M. Hanan (2011); Nur Amirah (2011) and Rosni Samah (2012), (2013).

Antara sebab berlakunya kelemahan ini ialah mereka kurang menggunakan strategi pembelajaran bahasadan kurang kesedaran terhadapnya. Kenyataan ini dijelaskan oleh Anida (2003); Nurazan (2004); Kamarul Syukri (2009b); Sueraya et al. (2010) dan Mastura & Kaseh (2012). Mengikut kajian Abdul Halim (2005);Kamarulzaman et al. (2002); Azhar et al. (2008) dan Rosni Samah (2013) guru juga merupakan faktor kelemahan tersebut. Mereka lebih selesa menggunakan kaedah lama dan pembelajaran berpusatkan kepada guru.Mengikut kajian yang dijalankan oleh M. Fadli &M. Syukki Othman (2012) menunjukkan guru kurang memberi sumbangan dalam pencapaian pelajar.

Bagi membantu dalam pencapaian penguasaan bahasa Arab, Ghazali Yusri et al. (2010) mencadangkan agar pengajaran kolaboratif dilaksanakan. Asmuni (2013); Nasibah Mukti (2013); Siti Nur Huda (2013); Nur Azrin Muhamad (2013); Nur Najwa Jamaluddin (2013); Nur Aisar Nurudin (2013); Siti Asiah Muhamad (2013) dan M. Abdul Latif (2013) mencadangkan supaya pelajar didedahkan dengan lebih banyak aktiviti-aktiviti bahasa bagi meningkatkan penguasaan mereka. Kaedah Imitasi Ibnu Khaldun dilihat mempunyai ciri-ciri ini dan menggabungkan beberapa kaedah pengajaran bahasa seperti kaedah koperatif, kaedah terus, kaedah komunikatif dan pembelajaran berpusatkan pelajar.

Ibnu Khaldun (1987) dalam bukunya “Mukaddimah“ membincangkan kaedah penguasaan bahasa yang bermula dengan pendengaran. Beliau mengambil contoh seorang tokoh linguistik Arab yang termashur, Sibawaih yang bukan dari keturunan Arab. Kaedah beliau ini boleh dibina sebagai suatu kaedah pembelajaran bahasa Arab untuk pelajar-pelajar bahasa Arab di Malaysia.

### **KAEDAH IMITASI**

Ibnu Khaldun (1987) menyatakan bahawa bahasa merupakan kemahiran lidah yang boleh dikuasai oleh penutur. Kunci bagi kemahiran bahasa ialah pendengaran. Penutur hendaklah

mendengar bahasa yang ditutur oleh penutur dan menguasainya melalui latihan, pengayaan, ajukan dan tiruan. Dalam masa yang sama, persekitaran bahasa hendaklah dicipta. Begitu juga aktiviti bahasa hendaklah dibangunkan. Madkur dan Iman Ahmad (2006) menghuraikan lagi pandangan tersebut dengan membahagikan aktiviti bahasa kepada beberapa peringkat. Hasil daripada penelitian pandangan beliau, dapat disimpulkan bahawa kaedah imitasi ini mempunyai tiga pendekatan yang perlu dilaksanakan. Pertama, pengumpulan kosa kata dan ayat. Kedua, pengukuhan dan ketiga aplikasi.

Tiga pendekatan ini boleh dihuraikan berdasarkan aktiviti yang telah menghasilkan kejayaan seperti kajian-kajian yang telah dijalankan oleh (Mohammad Fauzi, 2012; Rohaizaf 2013; Shafirol Hafiz 2013 dan Amizan Hilmi 2013). Penjelasan kaedah Imitasi ini adalah seperti di bawah:

Pendekatan	Sasaran	Aktiviti	Bahan
Perilaku dalam usaha pengajaran dan pembelajaran bahasa	Kosa kata dan frasa	Aktiviti yang menyumbang dalam melaksanakan pendekatan dan perolehan bahasa	Bahan-bahan yang membekalkan bahasa

Pendekatan pengumpulan mempunyai empat perilaku, iaitu mencari, mencatat, bertanya dan merujuk. Pendekatan ini perlu dijalankan dalam pelbagai aktiviti seperti pembacaan, pendengaran, interaksi dan penulisan seperti yang dicadangkan oleh pengkaji seperti Mahmud Mohamad Ali & Nursabila Muhamad (2011); Tinggari (2011); Daud (2011); dan Yasir & Rahmah (2011). Begitu juga, ia memerlukan bahan-bahan bahasa Arab seperti buku teks, buku bacaan sampingan, majalah, surat khabar, bahan-bahan iklan, internet, radio, televisyen, bahan rakaman dan video. Nurhamimi Zainul Abidin & Muhamad Fiham Muhammad Ghalib (2012) menjelaskan tentang keberkesanan penggunaan bahan-bahan tersebut. Dalam masa yang sama, ia memerlukan interaksi seperti berinteraksi dengan rakan, guru, penutur dan merujuk kamus. Dalam pendekatan pengumpulan, pelajar hendaklah mencari kosa kata dan frasa yang selalu digunakan dalam bahan berbahasa Arab dan mencatatkannya ke dalam buku catatan. Seterusnya, pelajar hendaklah bertanya orang kedua atau merujuk kamus bagi mengetahui makna dan penggunaannya yang sebenar. Kajian Nur Malihah Miswan (2013) dan Farah Wahidah (2013) menunjukkan pelajar yang berjaya selalu merujuk kamus bagi menambahkan penguasaan bahasa Arab mereka.

Pendekatan pengukuhan pula, mempunyai lapan perilaku iaitu menghafal, mengajukan, berinteraksi, mencatat semula, mengulangi, memperbaiki kesalahan, menterjemah, dan membina ayat. Bagi mencapai hasilnya, ia perlu dilaksanakan dalam aktiviti pembacaan,

pendengaran, interaksi atau komunikasi dan penulisan. Pendekatan pengukuhan juga memerlukan bahan-bahan berbahasa Arab seperti dalam pendekatan pengumpulan di atas. Dalam pendekatan pengukuhan ini, pelajar hendaklah berusaha untuk mengingat kosa kata dan frasa yang diperolehi daripada pendekatan pertama melalui aktiviti perilaku. Penyelidik seperti Ain Nabihah Ahmad (2011); Ismail (2011); Nadwah Ibrahim (2011); Yayan Nurbayan (2011); Khadijah Salma (2011); Nur Khadijah (2012); M. Fauzi (2012); Rohaizaf (2013); Rosni et al. (2013); Amizan (2013); Shafirol (2013); NurFazila Ismail (2013); Harnani Abu Bakar (2013); and Azlan (2013) telah membuktikan keberkesanan penggunaan perilaku di atas.

Pendekatan penggunaan pula, mempunyai sembilan perilaku iaitu berkomunikasi, berinteraksi, membentang, mempersembah, beraktiviti, menterjemah, menulis, mendengar dan membaca. Pendekatan ini hendaklah dijalankan dalam persekitaran bahasa yang membolehkan pelajar menggunakan bahasa Arab sepenuhnya. Persekitaran bahasa hendaklah diwujudkan bagi memenuhi tuntutan tersebut. Kajian Mahmud Mohamad Ali & Nursabila Muhamad (2011); Tinggari (2011); Daud (2011); and Yasir & Rahmah (2011) menunjukkan persekitaran bahasa memainkan peranan penting dalam membantu penguasaan bahasa. Bagi menjayakan pendekatan penggunaan ini, pelajar hendaklah menggunakan kosa kata dan frasa yang telah dikumpul dan diperkukuhkan dalam pelbagai aktiviti bahasa dan persekitaran dengan lancar, seolah-olah mereka sudah pun menguasai bahasa tersebut dengan sepenuhnya. Kajian Nur Khadijah (2012); Ismail (2011); Nadwah Ibrahim (2011); Yayan Nurbayan (2011) dan Khadijah Salma (2011) menunjukkan pelajar akan dapat mempertingkatkan penguasaan bahasa melalui kebiasaan menggunakannya. Contoh pelaksanaan ketiga-tiga pendekatan tersebut seperti di bawah:

Pendekatan	Perilaku	Sasaran	Aktiviti	Bahan
Pengumpulan	Mencari	يعالج	Pembacaan	Surat Khabar
Pengukuhan	Mengulangi	الطبيب يعالج المريض يعالج الكتاب قضية المجتمع	Penulisan	Buku Catatan
Penggunaan	Komunikasi	سنعالج هذه القضية بإرشادات من الأساتذة	Kem. Bahasa	Rakan

Kaedah imitasi ini telahpun membuktikan kejayaannya melalui kajian yang telah dijalankan oleh Yayan Nurbayan (2011), Mohammad Fauzi (2012), Rohaizaf (2013), Safirol Hafiz (2013) dan Amizan Hilmi (2013). Kajian mereka menunjukkan penggunaan pendekatan imitasi atau muhakkat dapat meningkatkan pencapaian bahasa pelajar. Dalam penggunaan

bahasa Arab dalam situasi sebenar, Muhamad Thaqif (2013) dan Ibrahim Adisola (2013) mencadangkan supaya persekitaran bahasa dianjurkan. Nik Hazwani (2012), Nur Farhana (2012), Haslina (2013), Siti Asiah (2013), Muhamad Faris (2012), Ruzila Zakaria (2013), Muhamad Farid (2013), Ibrahim Adisola (2013) dan Muhamad Thaqif (2013) menyatakan bahawa pelajar yang selalu menggunakan bahasa dalam situasi sebenar dapat mempertingkatkan bahasa mereka. Bertolak daripada dapatan kajian-kajian inilah, kaedah Imitasi dibina bagi membantu pelajar bahasa Arab menguasai bahasa Arab dengan baik.

Perincian kaedah Imitasi adalah seperti di bawah (Rosni Samah, 2014b):

Pendekatan	Sasaran	Perilaku	Aktiviti	Bahan	Keperluan
pengumpulan	Kosa kata frasa	Mencari	Pembacaan, Pendengaran,	Pelbagai bahan bacaandan pendengaran dalam bahasa Arab	Buku catatan
		Mencatat	Interaksi, Penulisan		
		Bertanya		Guru,	
		Merujuk		Rakan, Penutur kamus	
Pengukuhan	Kosa kata frasa	Menghafal		Pelbagai bahan dalam bahasa Arab,	Buku catatan,
		Mengajuk			Rujukan,
		Berinteraksi	Pembacaan,	Guru,	Aktiviti
		Mencatat	Pendengaran,	Rakan,	bahasa
		Menggulangi	Interaksi,	Penutur,	
		Memperbaiki kesilapan	Penulisan	Kamus,	
		Menterjemah		Buku rujukan,	
		Membina ayat		ICT	
Penggunaan	Kosa kata	Berkomunikasi	Aktiviti Bahasa,	Pelbagai bahan dalam	Persekitaran Bahasa,



Frasa	Berinteraksi	Persekitaran	bahasa Arab,	Aktiviti
	Membentang	bahasa	Guru,	bahasa
	Mempersembah		Rakan,	
	Beraktiviti		Penutur,	
	Menterjemah		Kamus,	
	Menulis		Bukurujukan,	
	Mendengar		ICT, Web	
	Membaca			

Daripada huraian di atas, kaedah imitasi ini boleh dirumuskan kepada empat perkara utama:

- Pendengaran merupakan asas kemahiran.
- Tingkah laku yang perlu dijalankan oleh guru dan pelajar.
- Bahasa sasaran iaitu kosa kata dan frasa.
- Aktiviti bahasa.
- Bahan rujukan.

## PERLAKSANAAN

Untuk melaksana kaedah ini, ia memerlukan tindakan guru dan pelajar, bahan rujukan, aktiviti dan bahasa sasaran. Guru hendaklah memainkan peranan sebagai fasilitator yang menggerakkan aktiviti. Pelajar hendaklah melaksanakan aktiviti pembelajaran mengikut bimbingan guru. Ini bermaksud pelajar lebih berinteraksi sesama mereka dan juga dengan guru. Bahan rujukan yang diperlukan hendaklah disediakan terlebih dahulu bagi memudahkan proses pembelajaran. Kamus dan juga bahan-bahan untuk mendapatkan sokongan bahasa perlu dibekalkan. Aktiviti pembelajaran juga perlu disusun terlebih dahulu supaya proses pembelajaran berjalan lancar. Bahasa sasaran, iaitu kosa kata dan ayat hendaklah dipilih mengikut keperluan.

Bagi melancarkan aktiviti, guru hendaklah membahagikan pelajar-pelajar kepada beberapa kumpulan kecil seperti pembelajaran kooperatif. Melalui kumpulan tersebut, pelajar boleh berinteraksi sesama ahli kumpulan dan juga boleh merentasi kumpulan. Semasa proses pembelajaran berlangsung, guru hendaklah sentiasa mengawasi proses pembelajaran dan bersedia membantu pelajar dan turut berinteraksi. Dapatan perbincangan hendaklah dibentang oleh wakil kumpulan untuk manfaat semua pelajar.



Dalam proses pembelajaran ini, guru hendaklah menekankan pendekatan mencari kosa kata dan ayat baharu, melatih pelajar mengukuhkan kosa kata dan ayat tersebut dan akhirnya menggunakannya. Pelajar pula hendaklah sentiasa melaksanakan saranan guru. Bagi menjayakan kaedah ini guru bolehlah menggunakan pendekatan di bawah bagi melancarkan proses pembelajaran:

<b>Pengumpulan</b>	
1	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti bacaan daripada bahan buku teks.
2	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti bacaan daripada bahan majalah Arab.
3	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti bacaan daripada bahan surat khabar Arab.
4	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti bacaan dari bahan-bahan iklan.
5	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti bacaan daripada bahan melalui internet.
6	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti bacaan daripada bahan kartun.
7	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti pendengaran melalui radio.
8	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti pendengaran melalui televisyen.
9	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti pendengaran melalui bahan rakaman.
10	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti pendengaran melalui interaksi.
11	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti interaksi dengan rakan.
12	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti interaksi dengan guru.
13	Membimbing pelajar mencari kosa kata dan frasa melalui aktiviti-aktiviti interaksi dengan penutur.
14	Membimbing pelajar mencatat kosa kata dan frasa yang diperolehi daripada bahan bacaan.

15	Membimbing pelajar mencatat kosa kata dan frasa yang diperolehi daripada bahan pendengaran.
16	Membimbing pelajar mencatat kosa kata dan frasa yang diperolehi daripada interaksi.
17	Membimbing pelajar bertanya guru tentang kosa kata dan frasa melalui bahan pembacaan.
18	Membimbing pelajar bertanya guru tentang kosa kata dan frasa melalui bahan pendengaran.
19	Membimbing pelajar bertanya guru tentang kosa kata dan frasa melalui interaksi.
20	Membimbing pelajar bertanya guru tentang kosa kata dan frasa melalui penulisan.
21	Membimbing pelajar bertanya rakan tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti pembacaan.
22	Membimbing pelajar bertanya rakan tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti pendengaran.
23	Membimbing pelajar bertanya rakan tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti interaksi.
24	Membimbing pelajar bertanya rakan tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti penulisan.
25	Membimbing pelajar bertanya penutur tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti pembacaan.
26	Membimbing pelajar bertanya penutur tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti pendengaran.
27	Membimbing pelajar bertanya penutur tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti interaksi.
28	Membimbing pelajar bertanya penutur tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti penulisan.
29	Membimbing pelajar merujuk kamus tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti pembacaan.
30	Membimbing pelajar merujuk kamus tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti pendengaran.
31	Membimbing pelajar merujuk kamus tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti interaksi.
32	Membimbing pelajar merujuk kamus tentang kosa kata dan frasa melalui aktiviti

	penulisan.
--	------------

<b>Pengukuhan</b>	
33	Menggalakkan pelajar mengahafal kosa kata dan frasa melalui pembacaan.
34	Menggalakkan pelajar mengahafal kosa kata dan frasa melalui pendengaran.
35	Menggalakkan pelajar mengahafal kosa kata dan frasa melalui interaksi.
36	Menggalakkan pelajar mengahafal kosa kata dan frasa melalui penulisan.
37	Menggalakkan pelajar mengajuk kosa kata dan frasa melalui pembacaan.
38	Menggalakkan pelajar mengajuk kosa kata dan frasa melalui pendengaran.
39	Menggalakkan pelajar mengajuk kosa kata dan frasa melalui interaksi.
40	Menggalakkan pelajar mengajuk kosa kata dan frasa melalui penulisan.
41	Menggalakkan pelajar berinteraksi dengan kosa kata dan frasa melalui pembacaan.
42	Menggalakkan pelajar berinteraksi dengan kosa kata dan frasa melalui pendengaran.
43	Menggalakkan pelajar berinteraksi kosa kata dan frasa melalui interaksi.
44	Menggalakkan pelajar berinteraksi dengan kosa kata dan frasa melalui penulisan.
45	Menggalakkan pelajar mencatat semula kosa kata dan frasa melalui pembacaan.
46	Menggalakkan pelajar mencatat semula kata dan frasa melalui pendengaran.
47	Menggalakkan pelajar mencatat semula kosa kata dan frasa melalui interaksi.
48	Menggalakkan pelajar mencatat semula dengan kosa kata dan frasa melalui penulisan.
49	Menggalakkan pelajar mengulangi kosa kata dan frasa melalui pembacaan.
50	Menggalakkan pelajar mengulangi kata dan frasa melalui pendengaran.
51	Menggalakkan pelajar mengulangi kosa kata dan frasa melalui interaksi.
52	Menggalakkan pelajar mengulangi dengan kosa kata dan frasa melalui penulisan.
53	Menggalakkan pelajar memperbaiki kesilapan kosa kata dan frasa melalui

	pembacaan.
54	Menggalakkan pelajar memperbaiki kesilapan kata dan frasa melalui pendengaran.
55	Menggalakkan pelajar memperbaiki kesilapan kosa kata dan frasa melalui interaksi.
56	Menggalakkan pelajar memperbaiki kesilapan dengan kosa kata dan frasa melalui penulisan.
57	Menggalakkan pelajar menterjemah kosa kata dan frasa melalui pembacaan.
58	Menggalakkan pelajar menterjemah kosa kata dan frasa melalui pendengaran.
59	Menggalakkan pelajar menterjemah kosa kata dan frasa melalui interaksi.
60	Menggalakkan pelajar menterjemah kosa kata dan frasa melalui penulisan.
61	Menggalakkan pelajar membina ayat melalui kosa kata dan frasa melalui pembacaan.
62	Menggalakkan pelajar membina ayat melalui kosa kata dan frasa melalui pendengaran.
63	Menggalakkan pelajar membina ayat melalui kosa kata dan frasa melalui interaksi.
64	Menggalakkan pelajar membina ayat melalui kosa kata dan frasa melalui penulisan.

<b>Penggunaan</b>	
65	Meminta pelajar menggunakan kosa kata dan frasa semasa aktiviti berkomunikasi.
66	Meminta pelajar menggunakan kosa kata dan frasa semasa aktiviti berinteraksi.
67	Meminta pelajar menggunakan kosa kata dan frasa semasa aktiviti pembentangan.
68	Meminta pelajar menggunakan kosa kata dan frasa semasa aktiviti persembahan.
69	Meminta pelajar menggunakan kosa kata dan frasa semasa beraktiviti.
70	Meminta pelajar menggunakan kosa kata dan frasa semasa menterjemah.
71	Meminta pelajar menggunakan kosa kata dan frasa semasa menulis.
72	Membantu pelajar memahami dengan baik kosa kata dan frasa semasa mendengar.

73	Membantu pelajar memahamidengan baik kosa kata dan frasa semasa membaca.
----	--

Pendekatan ini telah mendapat persetujuan 100% daripada seramai 30 orang guru bahasa Arab yang berpengalaman lebih sepuluh tahun. Ia boleh digunakan untuk perlaksanaan dalam proses pembelajaran untuk mempertingkatkan penguasaan bahasa Arab. Turut dipilih bagi menguatkan penggunaan pendekatan ini 70 orang pelajar cemerlang tahun akhir dari Program Bahasa Arab dan Komunikasi, Fakulti Pengajian Bahasa Utama, USIM. Hasil kajian menunjukkan pendekatan ini kerap digunakan oleh pelajar-pelajar cemerlang bahasa Arab dengan mean kekerapan 3.794 bagi bahagian pengumpulan, 3.6408 bagi bahagian pengukuhan dan 3.7324 bahagian aplikasi. Keseluruhan mean penggunaan ialah 3.7224. Ini menunjukkan strategi tersebut berjaya meningkatkan penguasaan bahasa Arab Mereka (Rosni Samah, 2014d).

## PENUTUP

Mengikut kaedah Ibnu Khaldun, pendengaran merupakan asas utama kemahiran. Pelajar hendaklah didedah dengan pendengaran. Daripada pendengaran pelajar akan dapat menguasai bahasa dengan baik. Ini jelas dapat dilihat kepada kanak-kanak yang mula bercakap bahasa ibunda. Mereka mula mendengar bahasa yang dituturkan. Daripada pendengaran, mereka mula mengajukan perkataan dan ayat yang digunakan. Hasil daripada sentiasa mengajukan, mereka dapat membina kemahiran berbahasa.

Mengikut kaedah beliau lagi, tingkah laku memainkan peranan penting dalam membina kemahiran berbahasa. Tingkah laku ini ialah pendekatan yang boleh menyemai kemahiran, iaitu pendekatan pengumpulan, pengukuhan dan aplikasi. Bahasa sasaran turut dititikberatkan, iaitu kosa kata dan ayat yang selalu digunakan dalam pelbagai bidang. Kosa kata dan ayat ini dapat dikumpul melalui pendekatan di atas. Aktiviti bahasa juga disarankan supaya dibentuk bagi memudahkan pelajar menggunakan bahasa dalam suasana sebenar. Selain itu, bahan rujukan diperkatakan kerana ia merupakan bahan yang menyediakan bahasa untuk dipelajari dan dikuasai.

Dapatan ini menunjukkan proses pengajaran bahasa hendaklah dimulakan dengan pendengaran serta diikuti dengan tingkah laku perolehan untuk perolehan bahasa sasaran. Ia perlu dijalankan dalam pelbagai aktiviti.

## RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad. (2007). Masalah Komunikasi Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Bachelar Bahasa Arab di IPTA Malaysia. Prosiding Seminar Penyelidikan Dalam Pengajian Islam Ke-4 2007.
- Ab. Halim Mohammad. (2009). Tahap Komunikasi dalam Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab di IPTA Malaysia. *Journal of Islamic and Arabic Education* 1(1).
- Ab. Halim Mohamad. (2005). Kelayakan Guru Bahasa Arab dalam Pengajaran Bahasa Arab: Satu Kajian Kes. *Prosiding Wacana Pendidikan Islam Siri 4*.
- Ain Nabihah Ahmam. (2011). Tayin Akhta' Lughawiyah fi Jumlah Arabiyah lada Talamiz al-Sanah al-Rabiah bi al-Madaris al-Thanauiyyah al-Diniyah bi Wilayah Selangor. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Amizan Hilmi. (2013). Turuq Tadrib Maharah Kalam lada Mutanadzirin bil Madaris Thanawiah fi Malizia. MA thesis. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Anida Abd.Rahim. (2003). Strategi Pembelajaran Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Melayu, Tesis Sarjana, Universiti Malaya, K.Lumpur. Asmuni Zumrah. (2013). *Khauf fi Takdim bi Lughah Arabiah: Talabah Thanah Thaniah Barnamij Lughah Arabiah FPBU*. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Azhar Hj. Ahmad, Hosen Marip dan Morsalin Pawi. (2008). Kajian Tinjauan Pelaksanaan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Sekolah Menengah di Negeri Sarawak. *Prosiding Wacana Pengajian Islam , Siri 6*.
- Azhar Muhammad. 2014. Istikhdam Tariqah Tawasuliyah fi Ta'lim Arabiyyah li Natiqina bi Ghairiha. Ph.D Thesis. Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Azlan bin Saif Baharum. (2013). Akhta' Lughawiyah Syai'ah fi Ta'bir Kitabi Wadzifi lada Talabah Mutkhassisin fi Lughah Arabiah fi Jamiaat Hukumiah Maliziah. Ph.D thesis. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Daud Abdul Kadir. (2011). Ittijahat Jadidah fi Mualajah Mushkilat al-Kalam lada Mutaallimi al-Lughat al-Ajnabiyah. Prosiding Language & Education Conference 2011, 554-589.
- Farah Wahidah Muhamad Nur, 2013, Daur Mu'alim fi Iksab Tullab Maharat Kalam, B.A thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Harnani Abu Bakar, (2013), Istiratijiah Tanmiah Tharwiyyah Lughawiyah lada Talabah Thasan Rabiah Kuliah Dirasaat Lughah Raisah bi USIM. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Haslina Abdul Ghani. (2013). Asar Mumarathah Lughah Arabiyyah fi Takwiyyah Maharah Muhadathah lada Tolabah Sanah Rabiah Kulliyyah Lughat Raisah fi bi Jamiah Ulum

Islamiyyah Maliziyyah. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.

Ibnu Khaldun. (1987). Muqaddimah Ibnu Khaldun. Beirut: Dar Qalam.

Ibrahim Adisola. (2013). Mushilaat allati Yuwajihuha Tolabah fi Thahathdus bi Lughah Arabiyyah. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.

Ismail, Hasanain Ahmad. (2011). Al-Lughah al-Arabiyyah li al-Natiqin bi Ghayriha Bayna Tacallum wa Takallum fi al-Jamiah al-Islamiyyah al-Alamiyyah. Prosiding Seminar Antarabangsa Bahasa CELPAD, UIA.

Kamarul Shukri Mat Teh, 2009b, Korelasi Strategi Dengan Motivasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab, *Jurnal Pendidik dan Pendidikan*, Jil. 24, 109–123.

Kamarul Shukri Mat Teh. (2009). Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab dalam kalangan pelajar sekolah menengah agama. Tesis PhD. Universiti Kebangsaan Malaysia.

Kamarulzaman Abdul Ghani dan Nik Mohamad Rahimi. (2005). Menilai Kebolehbacaan Buku Teks Bahasa Arab Tinggi: Ke Arah Meningkatkan Kemahiran Membaca Pelajar. Prosiding Wacana Pendidikan Islam, Siri 4, 345-354.

Kamarulzaman Abdul Ghani, Khadijah Abdul Razak dan Mohd Amin Embi. (2002). Tahap Profesionalisme Guru Pendidikan Islam dan Bahasa Arab di Sekolah Menengah Agama Negeri (SMAN) di Kelantan. *Prosiding Seminar Kebangsaan Profesion Perguruan*.

Khadijah Salma Ahmad Ali. (2011). Anshitah Musaidah fi Taallum Lughah Arabiyyah lada Talabah al-Sanah al-Thalithah bi BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai Islamic Science University of Malaysia. Kulliyah Dirasat al-Lughat al-Ra'isah bi Jami'ah al-Ulum al-Islamiyyah al-Maliziyyah.

Madkur, Ali Ahmad dan Iman Ahmad. (2006). Talim Lughah Arabiyyah li Ghayr al-Natiqin Biha: Nazariyyah wa Tatbiq. Al-Qahirah: Dar al-Fikr.

Mahmud Mohamad Ali dan Nur Sabila Muhamad Ali. (2011). Dawr Nashat Munazarah fi Tanmiyah Maharah Lughah Arabiyyah. Prosiding International Language Conference 2011. Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.

Mastura & Kaseh. 2012. Penggunaan Strategi Pembelajaran Kemahiran Bertutur Bahasa Arab: Kajian Di Pusat Asasi Uiam, *Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012 (PKEBAR'12)*. Banggi: UKM.

Mat Taib Pa. (2008). Isu-isu pengajaran bahasa dan kesusasteraan Arab di institut pengajian tinggi. Prosiding Seminar Pengajaran Bahasa dan Kesusasteraan Arab di Institut Pengajian Tinggi Malaysia. Jabatan Bahasa Arab dan Tamadun Islam, FPI UKM.



- Mohd Fadzli Ismail & Mohd Sukki Othman. 2012. *Faktor Yang Mempengaruhi Pencapaian Pelajar Dalam Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab: Satu Tinjauan Di Smap Kajang*. Banggi: UKM.
- Mohd Fauzi Abdul Hamid. (2012). *Istiratijiyah al-Muhakat wa Turuquha fi Taclim al-Insya' wa Tacallumihi ala Mustawa al-Shahadah al-Diniyah al-Maliziyyah (STAM)*. MA thesis, Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Muhamad Abdul Latif b. Nasir, 2013, *Istikhdam Lughah Arabiah fi Hayat Yaumiah lada Talabah Kuliah Sanah Thaniah bi Kuliah Dirasaat Raisah Takhasus Lughah Arabiah wa Ittisalaat Namuzajan*, BA thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Muhamad Hanan. (2011). *Asbab Khawf lada Talabah Jamiah Malaya fi Kulliyyah Islamiyah fi Muhadathah*. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Muhamad Thaqif. (2013). *Barnamij Takwiyah Lughah Arabiyyah wa Dauruhu fi Iktisab Lughah Arabiyyah lada Tolabah Sanah Thaniah bi Kulliyyah Qiadah wa Idarah*. BA Thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Muhammad Farid. (2013). *Alaab Lughawiyyah wa Dauruha fi Raf Mustawa Tolabah li Iktisab Tharwah Lughahwiyyah Arabiyyah*. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Muhammah Faris. (2012). *Istiratijiyah Taalumi Mufradaat Lughah Arabiyyah lada Tolabah Kulliyyah Lughaat Raisah bi Jamiah Ulum Islamiyyah Maliziyyah*. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nadwah Ibrahim. (2011). *Istikhdam Istiratijiyat Ta'allum lada Jami'iyin Natiqin bi Ghayr Lughah Arabiyah. Majallah Dirasat Lughawiyah wa Adabiyah*. 2 p. 135-145.
- Naimah, A., & Aini, A. (Cartographer). (2005). *Kajian Tentang Persepsi Pelajar UiTM Terhadap Kepentingan Bahasa Ketiga di UiTM*.
- Nasibah Mu'ti, 2013, *Daur Barnamij Taqwiyyah Lughawiyah fi Raf'I Mustawa Talabah Lughawiyah fi USIM*, BA thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nasimah Hj. Abdullah. (2006). *Permasalahan dalam Pembelajaran bagi Pelajar Diploma Pengajian Islam (Bahasa Arab) di KUIS dan Cara Mengatasinya*. Prosiding Wacana Pengajian Islam, Siri 5, 199-208.
- Nik Hazwani. (2012). *Kifiyyah Takwiyah Maharah Muhadhathah lada Tolabah Jamiah Ulum Islamiyyah Maliziyyah*. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.



- Nur Aisar Nordin, 2013, *Istiratijiah Ta'allum Maharah Kitabah bi Lughah Arabiah li Ghairi Natiqina biha: Talabah Dilom Tahfiz Quran fi ITQAN*, B A thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nur Amirah Ismail. (2011). *Istiratijyah Tanmiyah Muhadathah bi al-Lughah Arabiyah lada Talabah Sanah Ula fi Jamiah Ulum Islamiyyah Maliziyah li al-Ami al-Dirasi 2010/2011*. Kertas Projek Ilmiah. Fakulti Pengajian Bahasa Utama. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Nur Azrin Muhamad Radzi, 2013, *Istikhdam Istiratijiaat li Tanmiah Maharah Muhadhah bi Lughah Arabiah lada Talabah Kuliah Dirasaat Lughah Raisah*, BA thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nur Farhana Azizi. (2012). *Daur Masrahiyyah Tamthiliyyah Arabiyyah fi Taalum Lughah Arabiyyah lada Tolabah Sanah Rabiah fi Kulliyah Lughaat Raisah bi Jamiah Ulum Islamiyyah Maliziyyah*. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nur Fazila Ismail, (2013), *Tariqah Ta'allumi Lughah Arabiyyah bi Wasitoh Hifzi Kalimaat lada Talamiz Marhalah Thanawiyyah*, BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nur Khadijah Abu Bakar. (2012) *Turuq Taallumi Muhadathah lada Mutanadzirin bi Jamiah Ulum Islamiyyah Maliziyyah*. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nur Malihah Miswan, 2013, *Fa'aliyyah Istikhdam Mu'jam Uhadi Lughah fi Tarjamah Nusus lada Talabah Thanah Rabi'ah bi Kismi Lughah bi USIM*, BA thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nur Najwa Jamaludin, 2013, *Aarau Talabah Thanah Thaniah bi Kuliah Dirasaat Lughah Raisah an Ta'sir Musyarakah Anshitoh Usbu'u Arabiah fi Kitabah wa Mhadathah fi USIM*, BA thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Nurazan M. Rouyan. (2004). *Strategi Pembelajaran Bahasa dalam Pembelajaran Bahasa Arab :Kajian di KUSZA*. MA dissertation. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nurhamimi Zainul Abidin dan Muhamad Fiham Muhammad Ghalib. (2012). *Istiratijiyat Tullab Ghayr al-Mutakhassisin fi Lughah Arabiyah fi Ta'allum Maharat al-Kitabah Abra Barnamij Wiki*. *Journal of Islamic and Arabic Education*. 4 (1). P. 31-44.
- Rohaizaf, (2013), *Istikhdam Tariqah Mubasyirah fi Ta'lim Maharat Kalam li Tullab Muftadiin min Natiqinabiha ka Lughah Thaniah fi Markaz Dirasaat Asasiah bi UIA*, Ph.D thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.

- Rosni Samah, Mohd Fauzi Abdul Hamid, Shaferul Hafes Sha'ari and Amizan Helmi Mohamad, (2013), Aktiviti Pengajaran Kemahiran Bertutur Bahasa Arab Dalam Kalangan Jurulatih Debat, *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 13(2), 99-115.
- Rosni Samah. (2012). Pembinaan Ayat Bahasa Arab dalam Kalangan Lulusan Sekolah Menengah Agama. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 12(2), 555-569.
- Rosni Samah. (2014). Suggested Strategies for Non Arabic Speakers in Learning Arabic Language. *Pensee Journal*. Vol 76, No. 1. 232-239.
- Ruzila Zakariya. (2013). Asar Tamthil fi Saitoroh ala Maharah Muhadathah lada Tolabah Sanah Thaniah bi Kulhiyyah Lughat Raisah bi Jamiah Ulum Islamiyyah Maliziyyah. BA thesis. Faculty of Major Languages. Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Shaferol, (2013), Istikhdam Tariqah Muhakaat fi Iktisab Mufradat Sahafah lada Tulab Kuliah Lughat Raisah bi Jamiah Ulum Islamiyah Maliziah. MA thesis, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Siti Asiah Muhamad, 2013, Ta'lim Lughah Arabiah min Khilal Mushahadah Aflam Arabiah: Dirasah Midaniah wa Tahliliyah Talabah Sanah Thalithah bi Kuliah Dirasaat
- Siti Nurul Huda, 2013, Asar Ta'allumi Lughah Arabiyyah li Aghrad Sihhiyyah fi Iktisab Mostolahah Sihhiyyah lada Tolabah Lughah Arabiyyah fi USIM, BA thesis, Faculty of Major Languages, Nilai: Islamic Science University of Malaysia.
- Sueraya Che Haron et al., (2010), Understanding Arabic-Speaking Skill Learning Strategies Among Selected Malay Learners: A Case-Study At The International Islamic University Malaysia (IIUM), *Contemporary Issues in Education Research*; Aug 2010; *ProQuest Education Journals*.
- Tarmizi Ahmad, (1997), Ta'lim Maharat Kalam wa Ta'allumuha: Dirasah fi Madrasah Thanawiah Wataniah Diniah, MA thesis, Kuala Lumpur: Malaya University.
- Tinggari, Saleh Mahjub. (2011). Istiratijiyyat Taallum Maharah al-Kalam lada Darisin Maliziyyin. *Majallah Dirasat Lughawiyah wa Adabiyah*. Vol. 2(1), 51-74.
- Yasir Ismail dan Rahmah Osman. (2011). Munazarah Wasilah li al-Taayush bayna Afrad wa Atrah Mutabayinah fi Mujtama. *Majallah Dirasat Lughawiyah wa Adabiyah* 2 (bil. Khas), 282-301.
- Yayan Nurbayan. (2011). Using the Imitating Modul Techniques on Insha' Teaching for Improving the Student's Writing Ability in Thesis. *International Journal for Educational Studies*. 4 (1) p. 99-106.

Zarima Mohd, Zakaria & Taj Rijal Muhd.Ramli. 2008. Sejarah perkembangan program minor bahasa Arab di Fakulti Bahasa UPSI. *Prosiding Seminar Pengajaran Bahasa dan Kesusasteraan Arab di Institut Pengajian Tinggi Malaysia*. Jabatan Bahasa Arab dan Tamadun Islam, FPI UKM.

Zawawi Ismail, Ab Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff dan Mohd Ala-Uddin Othman, (2011), Teknik Pengajaran Kemahiran Bertutur Bahasa Arab di SMKA di Malaysia, *GEMA Online® Journal of Language Studies*, Vol. 11(2), 67-82.

## KAJIAN TERHADAP FAKTOR KERESAHAN PELAJAR DALAM KELAS MAHARAT AL-MUHADATHAH WAL KHATABAH

Nur Pratiwi,<sup>1</sup> Suhaila Zailani Hj. Ahmad,<sup>2</sup> Salamiyah Ab. Ghani,<sup>3</sup>

[tiwi2109@gmail.com](mailto:tiwi2109@gmail.com),

<sup>1</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,

<sup>2,3</sup> Unit Bahasa Arab

Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Kursus Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah merupakan salah satu kursus yang diwajibkan kepada para pelajar ijazah Sarjanamuda Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia. Kursus ini bertujuan membimbing pelajar menguasai kemahiran bertutur dalam bahasa Arab. Kajian ini dilakukan untuk mengenalpasti (1) Faktor yang mempengaruhi keresahan pelajar yang mengikuti kursus Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah, (2) Meninjau cara atau teknik pengajaran Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah yang boleh menyumbang kepada keresahan pelajar. Kajian ini berbentuk kualitatif, data kajian diperoleh melalui temu bual pensyarah dan pemerhatian dalam kelas. Dapatan kajian menunjukkan bahawa antara faktor yang mempengaruhi keresahan pelajar adalah perasaan malu, tidak berani dan takut salah, tidak yakin dan tidak minat. Kajian ini mendapati bahawa faktor-faktor keresahan tersebut telah menghalang keupayaan pelajar untuk bertutur bahasa Arab. Selain daripada sikap pelajar, cara atau teknik pengajaran yang digunakan oleh pihak pengajar juga dapat menyumbang kepada keresahan pelajar. Antaranya sikap pensyarah yang memberikan komentar negatif kepada pelajar dan tidak menanamkan minat untuk bertutur dalam Bahasa Arab. Oleh itu, cara atau teknik pengajaran yang digunakan semasa di dalam kelas adalah penting bagi meningkatkan atau mengurangi tahap keresahan pelajar. Di samping pelajar itu sendiri perlu mengambil peranan penting dalam mengendalikan keresahan bahasa mereka.

**Kata Kunci:** *Faktor, Keresahan, Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah*

### PENDAHULUAN

Pengajaran Bahasa Arab di Malaysia telah meletakkan matlamat membolehkan pelajar menguasai empat kemahiran bahasa iaitu kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis (Zawawi 2011). Walau bagaimanapun Nik Mohd Rahimi (2000) mengatakan bahawa kurikulum bahasa Arab lebih memberikan penekanan kepada kemahiran mendengar dan bertutur selain dua kemahiran lainnya (kemahiran membaca dan menulis). Matlamat ini sebenarnya merujuk kepada penekanan fungsi asal bahasa sebagai media komunikasi bahkan bahasa menjadi media komunikasi yang paling utama. Ia menjadi media komunikasi yang banyak berlaku dalam kehidupan sama ada secara lisan atau komunikasi verbal. Oleh yang demikian kemahiran mendengar dan bertutur menjadi kemahiran utama dalam interaksi antara manusia.

Menurut Mahmud Kamil al-Naqah (1985), bertutur merupakan sebahagian daripada perkara asas dalam pendekatan pengajaran bahasa asing. Manakala mencapai kemahiran

bertutur merupakan objektif utama dalam pembelajaran bahasa tersebut yang meliputi aspek teori dan amali. Kemahiran pertuturan perlu dipraktikkan setiap hari agar keupayaan dan kecekapan berbahasa dapat dicapai. Menurut beliau, antara objektif pengajaran kemahiran bertutur dalam bahasa Arab adalah membina keupayaan pelajar untuk berfikir tentang sesuatu perkara dalam bahasa tersebut dan mampu mengungkapkan pemikiran tersebut dengan menggunakan bahasa itu dalam tempoh masa tertentu. Kemahiran bertutur atau komunikasi lisan dilihat sebagai asas peningkatan penguasaan kepada semua pembelajaran atau kecekapan berbahasa. Tujuan menguasai pertuturan ini bukanlah sekadar mempelajari bahasa itu tetapi apa yang paling utama adalah untuk mencapai tahap kompetensi dalam bertutur atau berkomunikasi (Kamaruddin 1999).

Namun, Bailey (2005) mengatakan bahawa ramai yang mempelajari sesuatu bahasa merasakan kemahiran bertutur dalam bahasa yang dipelajari itu lebih sukar berbanding kemahiran-kemahiran lain. Kesulitan ini disebabkan pertuturan berlaku dalam masa yang sebenar (*real time*). Apabila seseorang bertutur, penutur tidak boleh menyunting atau mengulang balik apa yang dituturkan. Ini adalah berbeza dengan penulisan yang boleh disunting dan dapat diulang kembali. Brown (2011) pula menambah bahawa kemahiran bertutur merupakan penentu kejayaan penguasaan sesuatu bahasa. Kenyataan di atas menyokong pemerhatian dan tinjauan pengkaji terhadap kelemahan sebahagian pelajar dalam bertutur bahasa Arab, didapati sebahagian besar pelajar tersebut masih lemah dalam bertutur bahasa Arab. Hal ini juga jelas dapat dilihat menerusi komunikasi yang kurang dipraktikkan sama ada di dalam kelas atau di sekitar kampus. Menyedari hakikat bahawa pelajar-pelajar tersebut berlatar belakangkan pengajian agama dan bahasa Arab semasa di peringkat menengah, sewajarnya mereka mempunyai kemahiran bertutur dengan lebih baik.

### PERMASALAHAN KAJIAN

Fakulti Pengajian Islam mewajibkan semua pelajar sarjana muda Pengajian Islam untuk mengambil mata pelajaran bahasa Arab. Mata pelajaran kemahiran bahasa Arab tersebut dibahagikan kepada empat modul iaitu; Mahārat al-Qirā'ah (PPPY1112), Mahārat al-Muḥādathah wa al-Khatābah (PPPY1122), Mahārat al-Kitābah (PPPY1132), dan Mahārat al-Istimāc wā āl-Fāḥm (PPPY1142). Pelajar diwajibkan mengambil mata pelajaran ini selama empat semester pengajian. Kursus Mahārat al-Muḥādathah wa al-Khatābah merupakan mata pelajaran yang menumpukan pada penguasaan pertuturan bahasa Arab.

Pelbagai usaha telah pun dilakukan, termasuk penambahbaikan modul dan metode pengajaran, pelaksanaan bengkel dan kelas-kelas intensif yang khusus melatih pelajar agar dapat bertutur bahasa Arab secara fasih dan spontan. Selain itu, pihak fakulti mencuba mewujudkan suasana berbahasa Arab melalui penganjuran aktiviti-aktiviti dalam bahasa Arab seperti kem bahasa Arab, umsiyah, minggu bahasa Arab. Di samping itu, pihak fakulti juga menggalakkan penulisan iklan, taklimat, tanda arah, ungkapan dan kata-kata dalam bahasa Arab demi meningkatkan minat dan kosa kata pelajar dalam pertuturan bahasa Arab (Lubna 2007). Walau bagaimanapun, hal ini juga dilihat tidak menarik minat pelajar untuk bertutur bahasa Arab.

Kaedah pengajaran tertentu dan kurangnya kesedaran serta kefahaman berkemungkinan menimbulkan perasaan tidak selesa dan keresahan dalam kalangan pelajar di dalam bilik darjah boleh merugikan pelajar. Walaupun keresahan tersebut merupakan sebuah

bentuk emosi dan kerap diabaikan oleh sebahagian orang, namun perasaan resah atau gelisah tersebut boleh membawa kepada kebimbangan, yang mana dapat mengganggu bahagian kognitif pelajar dalam proses penguasaan bahasa (Eysenck 1979). Hal ini boleh menjadi halangan utama bagi pelajar dalam pembelajaran bahasa (Dima 2010), khususnya pertuturan. Fenomena keresahan dalam pertuturan bahasa Arab bukanlah hal yang asing. Namun, sememangnya kurang mendapat perhatian dari pihak pelajar mahupun pihak pengajar. Kegagalan seseorang dalam mengawal perasaan keresahan boleh membawanya pada kegagalan penguasaan bahasa tersebut (Wan Zarina 2007).

Dalam kajian yang dijalankan Horwitz, Horwitz, dan Cope (1986) menyatakan bahawa keresahan terhadap pembelajaran bahasa asing memiliki kesan terhadap pencapaian dan proses pembelajaran pelajar di dalam kelas. Mereka mendefinisikan keresahan bahasa asing sebagai bentuk yang kompleks daripada penilaian diri, kepercayaan, perasaan, dan tingkah laku yang berkaitan dengan pembelajaran bahasa bilik darjah yang timbul daripada proses pembelajaran tersebut.

MacIntyre dan Gardner (1993) juga menyebutkan hal yang sama, iaitu keresahan bahasa ialah satu bentuk kebimbangan yang dialami apabila keadaan memerlukan kepada penggunaan bahasa kedua oleh individu yang belum mahir atau belum menguasai sepenuhnya. Tahap keresahan yang rendah mungkin tidak mengganggu proses pembelajaran, bagaimanapun tahap keresahan yang tinggi boleh memberi kesan yang “melemahkan” (Scovel 1978) dan boleh menghalang pelajar daripada mencapai potensi atau kemampuan mereka dalam penguasaan kemahiran bertutur.

Perasaan resah dan bimbang yang dialami terhadap suatu perkara yang baru ditempuhi adalah dianggap normal. Malah, pada masa tertentu, perasaan ini mungkin akan mendatangkan kelebihan kepada para pelajar dalam beberapa aspek yang berkaitan. Walau bagaimanapun, perlu ditekankan di sini bahawa tahap kerisauan dan kebimbangan yang melampau bakal menimbulkan keadaan yang tidak menentu kepada pelajar dan berkemungkinan besar mempengaruhi prestasi dan keputusan akademik mereka dalam mata pelajaran bahasa asing yang dipelajari itu (Wan Zarina 2007). Pernyataan-pernyataan di atas menunjukkan bahawa faktor-faktor keresahan perlu dikaji bagi mengurangkan tahap keresahan tersebut dan meningkatkan kemampuan pelajar dalam pertuturan bahasa Arab.

### **OBJEKTIF KAJIAN**

Bagi mencapai objektif kajian yang ditetapkan, persoalan-persoalan berikut akan menjadi pedoman perlaksanaan kajian ini.

- a) Apakah faktor atau elemen yang mempengaruhi tahap keresahan seseorang pelajar dalam kelas *Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah*?
- b) Sejauhmanakah cara atau teknik pengajaran *Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah* menyumbang kepada keresahan?

### **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian ini berbentuk kajian kualitatif menggunakan analisis deskriptif. Dua jenis instrumen yang digunakan untuk mengumpulkan maklumat dalam kajian ini, iaitu kaedah temu bual dan pemerhatian di dalam kelas. Kaedah temu bual dijalankan terhadap enam orang tenaga pengajar atau guru *Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah* untuk mendapatkan persepsi dan



pandangan mereka terhadap faktor atau elemen yang mempengaruhi tahap keresahan pelajar dalam kelas al-Muhadathah wa al-Khatabah. Sesi temu bual yang dijalankan dirakam dengan menggunakan alat perakam MP3. Proses transkripsi dijalankan ke atas data temu bual tersebut dengan menggunakan kod tertentu, iaitu temu bual guru pertama dikodkan sebagai G1, guru kedua G2 dan begitulah seterusnya.

Patton (1980) menyatakan bahawa terdapat tiga jenis teknik temu bual, iaitu temu formal, temu bual tidak formal dan temu bual terbuka. Manakala Merriem (1998) pula menyatakan bahawa tiga jenis temu bual itu ialah temu bual berstruktur, temu bual separa berstruktur dan temu bual tidak berstruktur. Dalam kajian ini, pengkaji memilih untuk menggunakan temu bual berstruktur untuk mendapatkan maklumat yang tepat dan terarah. Pemerhatian terhadap proses pengajaran dan pembelajaran kemahiran bertutur dilakukan di dalam 10 kelas Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah yang terdiri daripada 101 orang pelajar dengan pengkhususan yang berbeza. Purata pelajar bagi setiap kelas ialah 10 orang. Pelajar yang menjadi responden kajian ialah pelajar semester 2 sesi 2013/2014 Fakulti Pengajian Islam. Bentuk pemerhatian dalam kajian ini ialah bentuk pemerhatian tidak turut serta (*non-participant*), dengan kaedah pemerhatian tidak berstruktur. Hasil pemerhatian, pengkaji salin dalam catatan nota lapangan.

### DAPATAN KAJIAN

Bagi membolehkan analisis dilakukan dengan tepat, transkripsi dibuat secara verbatim, iaitu pengkaji menulis semula ayat-ayat yang dinyatakan responden. Terdapat dua kategori yang terbentuk berdasarkan persoalan kajian. Kategori tersebut kemudian dirinci lagi dalam tema-tema tertentu.

### FAKTOR-FAKTOR YANG MENYUMBANG KEPADA KERESAHAN

Bahagian ini menyentuh tentang faktor-faktor yang mempengaruhi tahap keresahan pelajar. Dapatan pada bahagian ini akan menjawab persoalan kajian 1: Apakah faktor atau elemen yang mempengaruhi tahap keresahan seseorang pelajar dalam kelas Maharat Al-Muhadathah wa al-Khatabah? Bagi mengenal pasti pengetahuan responden tenaga pengajar tentang faktor-faktor yang mempengaruhi tahap keresahan, pengkaji melaksanakan temu bual dan pemerhatian. Antara faktor mengikut mod kekerapan yang pengkaji dapati daripada temu bual dan pemerhatian di dalam kelas ialah (1) malu, (2) tidak berani, (3) takut salah, (4) tidak yakin, (5) tidak minat.

#### 1. MALU

Antara faktor keresahan pelajar yang menghalang mereka bertutur dalam bahasa Arab ialah rasa malu yang berlebihan. Pelajar malu akan ditertawakan oleh guru dan rakan sekelas apabila melakukan kesalahan dalam pertuturan bahasa Arab. Berikut antara pandangan guru pertama (selepas ini disebut G1) dan guru kedua (selepas ini disebut G2) berkaitan faktor ini:

G1: “...yang kedua ialah mereka teramat malu. Malu ditertawa, malu dengan diri sendiri dan sebagainya lah, padahal, saya yakin lah guru-guru atau ustadz-ustadz mereka tidak sekali-kali mencerca, menghina anak murid. Yang mentertawa tu kawan-kawan.”

G2: *"...kebanyakan student di UKM di FI (Fakulti Islam) ni lah perasaan pertama diaorang adalah malu untuk bercakap Arab, dia tak konfiden dan malu."*

Berdasarkan kepada pemerhatian, pengkaji juga mendapati bahawa kebanyakan pelajar menunduk apabila guru mula memberi soalan. Di samping itu, pengkaji juga mendapati bahawa pelajar tampak gementar apabila guru meminta mereka untuk bertutur bahasa Arab walaupun dengan menggunakan bahan pertuturan yang sudah terdapat di dalam buku teks

## 2. TIDAK BERANI DAN TAKUT SALAH

Daripada temu bual dengan G3 dan G4, pengkaji mendapati bahawa perasaan takut dan tidak berani pelajar adalah antara faktor yang menyumbang kepada keresahan pelajar. Perasaan takut ini muncul daripada pelbagai punca seperti kurangnya penguasaan pelajar terhadap tata bahasa dan kosa kata bahasa Arab.

G3: *"...memang tak nafikanlah memang ramai pelajar yang memang takut nak cakap Arab. aaa adalah tahap keresahan...bila ana..tapi bila ana tanya balek, kenapa takut kan? aaa dia kata..aa..banyak alasan tapi paling banyak yang kita terima..kurang mufradat."*

G4: *"...Tahap itu yang paling ketara sekali adalah mereka pertamanya tidak berani untuk bertutur, menjawab soalan-soalan...Jadi itu memang..tiap-tiap tahun lah nampak macam tu, mungkin diaorang..tak berani. Susahlah kan, tak berani. sebab apa? Takut salah....Kenapa tak berani? Sebab mereka dihantui dengan nahu saraf."*

Berdasarkan kepada pemerhatian juga, pengkaji mendapati majoriti pelajar memilih untuk diam tidak bersuara di dalam kelas. Pelajar juga lebih selesa menggunakan bahasa Melayu berbanding bahasa Arab ketika menjawab soalan guru, walaupun soalan tersebut diberikan dalam bahasa Arab. Pengkaji juga mendapati bahawa pelajar memahami pertuturan tersebut namun mereka sukar untuk mengungkapkannya dalam bahasa Arab. Hal ini disebabkan oleh faktor perasaan takut salah dalam mengungkapkan ayat dalam bahasa Arab.

## 3. TIDAK YAKIN

Hasil temu bual dengan G5 menunjukkan bahawa masalah keresahan pelajar ini dilatari oleh kurangnya keyakinan diri pelajar untuk bertutur bahasa Arab.

G5: *"....ada sesetengah pelajar tu dia...konfiden, masalah konfiden pelajar...bila kita suruh cakap bahasa Arab."*

Secara pemerhatian, pengkaji mendapati bahawa pelajar menggunakan suara yang kecil ketika menjawab soalan guru. Di samping itu, mereka juga kerap mengulang-ulang jawapan dan apabila mereka tidak dapat menjawab soalan, mereka akan diam, melirik rakan sebelah dengan maksud meminta rakan tersebut membantunya. Hal ini menunjukkan kurangnya keyakinan diri pelajar untuk bertutur dalam bahasa Arab.



#### 4. TIDAK MINAT

Berdasarkan pemerhatian, pengkaji mendapati pelajar kurang bersemangat dalam mengikuti kursus Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah. Hasil pemerhatian ini menunjukkan bahawa majoriti pelajar memilih diam di dalam kelas dan kurang menumpukan perhatian kepada apa yang disampaikan pensyarah. Guru pertama menegaskan hal ini bahawa kebanyakan pelajar tidak minat untuk mempelajari bahasa Arab disebabkan mereka terpaksa memilih Fakulti Pengajian Islam kerana tidak ada pilihan lain. Sehingga ekoran daripada itu, mereka tidak memiliki matlamat apatah lagi rasa cinta dan minat untuk mempelajari bahasa Arab.

G1: *"...90% semuanya menyatakatan aa...masuk ke sini dengan tanpa persediaan. Ada yang kata dah tak de pilihan lain, ada yang kata paksa kan. Kalaulah bahasa Arab ni tak terpaksa, die tak ambik, jadi tak cinta. Jadi, kesimpulannya..mereka mempelajari bahasa Arab dalam minda separa sedar atau minda tak sedar.*

Guru ketiga pula mengatakan bahawa minat ialah pokok pangkal dalam mempelajari bahasa, tanpa minat dan motivasi dari pelajar itu sendiri maka proses pembelajaran akan kurang berkesan kepada pelajar tersebut.

G3 *"...Kalau suka, ia akan usaha walau macam mana sekali pun. Kalau tak suka..kan? ajarlah macam mana pun, haha..dia tetap tak suka kan?"*

#### KAEDAH PENGAJARAN

Hasil daripada temu bual dan pemerhatian terhadap fenomena keresahan, pengkaji menyimpulkan terdapat dua jenis kaedah pengajaran. Pertama ialah kaedah pengajaran yang dapat menyumbang kepada keresahan. Kedua, kaedah pengajaran yang dapat mengurangkan keresahan pelajar. Bahagian ini menyentuh tentang kaedah pengajaran yang digunakan oleh guru Maharat Muhadathah wa al-Khatabah. Dapatan ini merupakan jawapan daripada persoalan kajian 2: "Sejauhmanakah cara atau teknik pengajaran Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah menyumbang kepada keresahan?".

#### KAEDAH PENGAJARAN YANG MENYUMBANG KEPADA KERESAHAN

a. Memberikan komentar yang negatif kepada pelajar

Berdasarkan pemerhatian pengkaji terhadap cara atau pendekatan yang digunakan oleh guru, pengkaji mendapati bahawa terdapat guru yang menggunakan komentar yang negatif dalam membaiki kesalahan pelajar. Hal ini akan menyumbang kepada keresahan pelajar kerana pelajar akan berasa tertekan dalam proses pembelajaran. Sebagai contoh, apabila pelajar tidak dapat menjawab soalan guru dengan betul, guru tersebut memberi respon seperti, *"student ni tak boleh ni..."*

b. Tidak menjelaskan matlamat mempelajari bahasa Arab

Guru pertama mengatakan bahawa faktor lain yang dapat menyumbang kepada keresahan adalah pihak pengajar tidak menjelaskan kepada pelajar akan matlamat dan kepentingan mempelajari bahasa Arab. Di samping itu pula, pembelajaran bahasa Arab secara umumnya diajarkan untuk tujuan peperiksaan. Pihak pengajar tidak menanamkan rasa cinta terhadap bahasa Arab kepada pelajar. Menurut beliau, jika sudah tertanam rasa cinta terhadap bahasa

Arab dalam jiwa pelajar, maka hal tersebut akan memudahkan kerja pihak pengajar. Pelajar yang mencintai bahasa Arab akan bergerak sendiri untuk mendalami bahasa Arab dan mencari maklumat yang berkaitan dengannya, mereka tidak akan menunggu sahaja maklumat atau ilmu disampaikan oleh pihak pengajar.

G1: *"....Guru..tidak menjelaskan kepada mereka matlamat belajar bahasa Arab. Kebanyakannya ialah kita ni diorientasikan dengan sistem pemeriksaan. Maka kita ni diajar untuk periksa, periksa, periksa, periksa aa..kan? jadi takdalah mereka ni diberitahu belajar ni untuk hidup, ilmu untuk hidup, untuk cintai rasulullah, cintai Allah, cintai Quran, maka siket-siket saya rasalah akan tertanam dalam diri mereka cinta bahasa Arab. Bila dah cinta bahasa Arab kita tak yah kerje kuat dah, orang dah cinta kita tolak siket je diorang akan gerak sendiri dah, tu lah."*

### **KAEDAH PENGAJARAN YANG DAPAT MENGURANGKAN KERESAHAN**

Dapatan kajian melalui temu bual dan pemerhatian diperoleh berdasarkan tema berikut: (1) peranan guru sebagai fasilitator (2) memberikan motivasi (3) beramah mesra (4) mengulangi pembetulan. Pendekatan-pendekatan di atas yang menjadi pedoman bagi pengkaji dalam kajian ini adalah pendekatan-pendekatan yang terdapat dalam artikel *Creating a low-anxiety classroom environment: What does language anxiety research suggest?* oleh DJ. Young (1991). Seterusnya, pengkaji membuat susunan sesuai dengan keperluan kajian, di mana pengkaji mengambil beberapa pendekatan yang memiliki persamaan dengan hasil temu bual dan pemerhatian. Tema-tema ini muncul berdasarkan soalan pengkaji yang ingin mengetahui pandangan responden guru tentang pendekatan yang digunakan untuk mengurangi tahap keresahan pelajar.

#### **a. Peranan guru sebagai fasilitator**

Peranan guru sebagai fasilitator dikenal pasti oleh responden guru semasa menjawab soalan tentang apakah pendekatan yang dilakukan guru untuk mengurangi keresahan pelajar. Guru yang berperanan sebagai fasilitator akan membantu pelajar memperbaiki kesalahannya. Dapatan kajian ini diperkukuhkan oleh hasil pemerhatian pengkaji berdasarkan nota lapangan yang pengkaji catat semasa melakukan pemerhatian di dalam kelas. Guru membetulkan beberapa kesalahan pelajar dalam bahasa Arab sama ada kesalahan dari segi tata bahasa mahupun dialek. Sebagai contoh terdapat pelajar yang menggunakan bahasa Arab dengan dialek negerinya. contoh: "Ahlang wasahlang.."

#### **b. Memberikan motivasi**

Antara faktor keresahan dalam bahasa Arab ialah pelajar tidak berminat mempelajari bahasa Arab itu sendiri. Ekoran daripada itu, pelajar tidak mempelajari bahasa tersebut dengan sungguh-sungguh sehingga mereka tidak bersedia dan memberi impak kepada meningkatnya perasaan resah di kalangan pelajar. Hal ini ditegaskan oleh hasil temu bual dengan salah seorang guru bahawa ramai dari kalangan pelajar yang tidak memiliki persediaan mengikuti kursus-kursus yang ditawarkan oleh Fakulti Pengajian Islam khususnya yang menggunakan bahasa Arab. Kebanyakan daripada mereka memilih Fakulti Pengajian Islam kerana tidak memiliki pilihan lain atau kerana ada paksaan yang membuat mereka memilih fakulti ini. Ekoran daripada itu, mereka tidak memiliki matlamat apatah lagi rasa cinta untuk mempelajari bahasa Arab.

Menurut dua daripada tujuh orang guru Bahasa yang ditemu bual bahawa faktor minat merupakan pokok pangkal dalam mempelajari bahasa. Tanpa minat bermaksud pelajar tidak memiliki dorongan untuk mempelajari sesuatu. Oleh itu, para guru menyedari akan perkara ini dan antara pendekatan yang digunakan untuk menyelesaikan masalah ini adalah dengan cara menanamkan minat dan memberikan motivasi kepada mereka sebagai satu usaha untuk mengurangkan tahap keresahan pelajar. Guru menerangkan bahawa matlamat mempelajari bahasa Arab dan membangun semangat pelajar untuk mempelajari bahasa tersebut. Berdasarkan hasil pemerhatian di dalam kelas pula, pengkaji mendapati bahawa guru sentiasa menyelitkan motivasi semasa sesi pembelajaran. Ketika pelajar menghadapi kesukaran apabila mereka diminta untuk bertutur dalam bahasa Arab, guru kerap menyelitkan motivasi untuk pelajar agar tidak takut, malu dan tidak takut salah dalam bertutur bahasa Arab. Beliau juga meminta pelajar agar sentiasa berlatih berkomunikasi dalam bahasa Arab.

c. Beramah mesra

Sikap beramah mesra adalah antara pendekatan yang dapat mengurangkan tahap keresahan pelajar. Pihak guru perlu mewujudkan peribadi yang *friendly* bagi pelajar. Peribadi guru yang terlalu tegas dan serius akan membawa kepada suasana kelas yang tegang sehingga meningkatkan lagi tahap keresahan pelajar. Sebaliknya dengan peribadi guru yang *friendly* atau beramah mesra, akan membuat pelajar merasakan kebersamaan dengan guru. Di samping itu juga, guru perlu proaktif melihat tingkah laku pelajar di dalam kelas, sehingga pihak pengajar dapat memberikan tindakan yang tepat dalam membantu proses pembelajaran pelajar

Dapatan pemerhatian pengkaji juga mengukuhkan hasil temu bual di atas. Sikap beramah mesra sentiasa diamalkan oleh para guru semasa sesi pembelajaran. Sebagai contoh, sebelum memulakan pelajaran, pensyarah menyapa pelajar dalam bahasa Arab, menanyakan khabar dan menciptakan suasana kelas yang santai.

d. Mengulangi pembetulan

Perbuatan mengulangi pembetulan adalah antara pendekatan lain yang digunakan oleh guru untuk mengurangi tahap keresahan dalam kalangan pelajar. Apabila pelajar telah mencuba untuk menjawab dan mendapati mereka ragu dan takut dalam jawapan mereka, peranan guru adalah membantu pelajar dengan mengulangi pembetulan atau menyempurnakan jawapan pelajar tersebut.

Walau bagaimanapun, peranan guru sebagai pembantu pelajar dalam proses pembelajaran bukan bererti guru memberikan maklumat secara bulat-bulat kepada pelajar (*spoon feeding*). Interaksi antara pelajar dan guru adalah dalam bentuk diskusi dan mengajak pelajar untuk berlatih dan berfikir. Seterusnya guru akan membantu kekurangan pelajar dalam pembelajaran bahasa tersebut.

e. Memberikan teladan

Memberi teladan dilakukan oleh guru juga boleh dianggap sebagai salah satu cara untuk mengurangkan tahap keresahan pelajar terutamanya dalam pertuturan bahasa Arab. Sebelum meminta pelajar untuk melakukan suatu arahan, guru memberi contoh atau panduan kepada pelajar. Sebagai contoh, jika pihak pengajar menginginkan pelajar untuk bertutur bahasa Arab di dalam kelas, pihak pengajar hendaklah bertutur terlebih dahulu dan menciptakan suasana yang selesa bagi pelajar agar mereka tidak takut dan malu untuk bertutur.

f. Tidak memberikan penilaian yang buruk terhadap kesalahan pelajar  
Antara pendekatan lain untuk mengurangkan tahap keresahan ialah pihak pengajar atau guru tidak memberikan penilaian negatif atau buruk kepada kesalahan yang dilakukan pelajar semasa proses pembelajaran. Guru juga hendaklah membantu pelajar memperbaiki kesalahannya dan memberikan motivasi kepada mereka supaya pelajar tetap bersemangat dalam mempelajari Bahasa Arab. Hal ini kerana antara faktor yang menyebabkan keresahan pelajar adalah pihak pengajar memberikan penilaian atau komentar yang dapat menjejaskan semangat pelajar. Di samping itu pula, menambah lagi rasa takut dan gementar pelajar untuk mencuba bertutur dalam bahasa Arab.

Dapatan pemerhatian pengkaji di dalam kelas Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah membuktikan pernyataan di atas. Terdapat guru yang sentiasa membantu pelajar dalam memperbaiki kesalahan mereka ketika bertutur dalam Bahasa Arab. Terdapat juga guru yang menggalakkan pelajar untuk terus bertutur dalam Bahasa Arab tanpa merisaukan pelajar bahawa mereka akan ditertawakan jika tersalah.

### PERBINCANGAN

Kajian ini mendapati tahap keresahan pelajar bahasa Arab dalam kelas Maharat Muhadathah wa al-Khatabah di FPI secara keseluruhannya berada di tahap yang membimbangkan. Keadaan ini disebabkan oleh beberapa faktor yang ditemui melalui temu bual dan pemerhatian dalam kelas.

Pertamanya, bahawa antara faktor keresahan pelajar adalah pelajar malu untuk bertutur bahasa Arab. Hal ini dapat dilihat oleh pengkaji dalam pemerhatian dalam kelas yang mana pelajar malu dan gementar ketika guru meminta mereka untuk bertutur dalam bahasa Arab walaupun dengan menggunakan bahan bacaan yang terdapat di dalam buku teks.

Kedua, pelajar mengalami rasa takut dan tidak berani untuk bertutur dalam bahasa Arab dan menjawab soalan guru dengan bahasa tersebut, antara punca daripada rasa takut ini adalah disebabkan oleh tahap penguasaan nahu saraf yang rendah.

Ketiga, pelajar tidak memiliki keyakinan untuk bertutur bahasa Arab. Hal ini pengkaji dapati melalui pemerhatian dalam kelas, pelajar menunjukkan sikap-sikap seperti gementar, menjawab soalan dengan suara yang kecil dan dengan menunduk kepala.

Keempat, pelajar tidak mempunyai minat dan motivasi untuk berbahasa Arab. Pelajar lelaki didapati kurang berminat mengasah kemahiran mereka bertutur dalam bahasa Arab. Mereka beralasan bahawa kursus tersebut bukanlah pilihan mereka dan terpaksa belajar bahasa Arab.

### PENUTUP

Dapatan kajian ini selari dengan hasil kajian Ab Halim Mohamad (2009), walaupun kajian beliau adalah dalam konteks pelajar yang mengkhusus dalam bahasa Arab berbanding kajian ini dilakukan terhadap pelajar pengajian Islam termasuk yang bukan pengkhususan bahasa Arab. Faktor yang beliau kaitkan dengan fenomena ini ialah rasa malu, tidak yakin, tidak bersemangat, merasa rendah diri, takut diketawakan oleh rakan, takut tersilap serta takut disindir. Malah beliau menyatakan bahawa kewujudan beberapa orang pelajar Arab juga didapati tidak membantu kerana tahap komunikasi yang rendah antara mereka. Perkara yang sama juga didapati oleh kajian terdahulu oleh Alkusaairy (1998) yang mengaitkan masalah yang kerap dihadapi oleh pelajar ialah malu dan takut

untuk mencuba bertutur dalam bahasa Arab. Pelajar didapati berasa rendah diri dan takut sekiranya tersalah ketika bertutur dalam bahasa Arab.

Selain sikap diri pelajar, peranan tenaga pengajar adalah sangat penting dalam meningkatkan atau mengurangi tahap keresahan pelajar. Guru dianggap sebagai elemen penting dalam dunia pendidikan. Ia memainkan peranan utama bagi memastikan kejayaan pelajar. Peranan guru bukan setakat mengajar mata pelajaran yang ditentukan pihak universiti, malah sebagai pembimbing yang bertindak mendidik minda, membina akhlak dan menanamkan motivasi kepada pelajar. Oleh itu, guru dituntut untuk memahami, memberi komitmen, dan mempunyai iltizam yang tinggi dalam melaksanakan inisiatif dan pendekatan baru ke arah usaha untuk meningkatkan kualiti pelajar. Oleh itu, untuk mengurangkan tahap keresahan pelajar, pihak pengajar perlulah mengambil peranan dalam hal ini. Di samping, pelajar itu sendiri perlu belajar mengambil langkah untuk mengendalikan keresahan dan menanamkan keyakinan diri dalam menguasai pertuturan bahasa Arab.

### RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad. 2009. Tahap Komunikasi Dalam Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab Di IPTA Malaysia. *Journal Of Islamic And Arabic Education* 1 (1): 1-14.
- Alkusaairy, M. A. (1998). Pendekatan komunikatif bagi pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing. In J. Long (Ed.), *Inovasi dalam perkaedahan pengajaran bahasa, sains sosial dan teknologi maklumat* (pp. 126-140). Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Bailey, K. M. 2005. *Speaking*. New York: McGraw-Hill.
- Brown, H. D. 2001. *Teaching by principles: An interactive approach to language pedagogy*. New York: Addison Wesley Longman Inc.
- Dima Alghothani, B.A., M.Ed. 2010. *Foreign language anxiety in an Intermediate Arabic reading course: A comparison of heritage and foreign language learners*. Tesis Doktor Falsafah. The Ohio State University.
- Eysenck, M. 1979. Anxiety, learning, and memory: A reconceptualization. *Journal of Research in Personality* 13: 363-385.
- Horwitz E. K., Horwitz M. B., & Cope, J. 1986. Foreign Language Classroom Anxiety. *The Modern Language Journal* 70 (1): 125-132.
- Kamaruddin hj. Husin. 1999. *Pengajaran lisan: Kemahiran mendengar dan bertutur*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn Bhd.
- Lubna Abd. Rahman & Wan Azura Wan Ahmad. 2007. *Halangan berkomunikasi dalam Bahasa Arab di kalangan pelajar Kolej University Islam Malaysia*. Malaysia: USIM.
- MacIntyre, P. & Gardner, R. 1993. A student's contributions to second-language learning. Part II: Affective variables. *Language Teaching* 26: 1-11.
- Merriem, S. B. 1998. *Qualitative research and case study applications in education*. Second Edition. San Francisco: Jossey-Bass.
- al-Naqah, Mahmud Kamil. 1985. *Ta'lim al-Lughah al-Arabiyyah li al-Natiqin bi Lughat Ukhra*. Arab Saudi: University Umm al-Qura.
- Nik Mohd. Rahimi. 2000. Tahap kemahiran bertutur bahasa Arab antara jantina, latar belakang keluarga, tahap minat dan pencapaian dalam peperiksaan PMR. *Jurnal Pendidikan* 24: 141-154.
- Patton, M.Q. 1990. *Qualitative evaluation and research methods*. London: Sage Publications.
- Scovel, T. 1978. The effect of effect on foreign language learning: A review of the anxiety research. *Language Learning* 28: 129-142.
- Wan Zarina Wan Zakaria, Azizah Rajab, Norfazila Sayuti & Nur Al-Huda Hashim. 2007. *Kajian tahap keresahan di kalangan pelajar bahasa asing terhadap mata pelajaran bahasa asing*. Universiti Teknologi Malaysia: Pusat Pengurusan Penyelidikan.





Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014 •  
disunting oleh: Zamri Arifin, Maheram Ahmad, Suhaila Zailani @ Hj.  
Ahmad, Lazim Omar, Mohamad Zaidin Mat @ Mohamad, Khazri  
Osman, Al Muslim Mustapa & Mohd Shahrizal Nasir • ©Fakulti  
Pengajian Islam, UKM & Fakulti Kontemporari Islam, UniSZA •  
ISBN 978-967-5478-78-9



- Young, D. J. 1991. Creating a Low-Anxiety Classroom Environment: What Does Language Anxiety Research Suggest?. *The Modern Language Journal* 75(4), 426-437.
- Zawawi Ismail, Ab Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff & Mohd Ala-Uddin Othman. 2011. Teknik Pengajaran Kemahiran Bertutur Di SMKA Di Malaysia. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* 67 Volume 11(2): 67-82.

## PENGARUH BAHASA IBUNDA TERHADAP PEMBINAAN STRUKTUR AYAT BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR UNISZA

Normila Norudin,<sup>1</sup> Nik Murshidah Nik Din,<sup>2</sup>  
Raja Hazirah Raja Sulaiman,<sup>3</sup> Zaiton Mustafa,<sup>4</sup>

[normila@unisza.edu.my](mailto:normila@unisza.edu.my)

<sup>1,2,3,4</sup> Pusat Pengajian Tamadun Arab dan Pendidikan Islam,  
Universiti Sultan Zainal Abidin

**Abstrak:** Kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Arab sebagai bahasa kedua sering diperkatakan pada masa kini. Masalah ini bukan sahaja berlaku di peringkat sekolah, malah turut melibatkan pelajar-pelajar di universiti termasuklah di UniSZA. Dalam kertas kerja ini, perbincangan akan berkisar tentang pengaruh bahasa ibunda sebagai faktor utama yang menjejaskan kemampuan pelajar untuk berkomunikasi dengan menggunakan struktur ayat bahasa Arab yang betul. Fokus kajian tertumpu kepada kesalahan dari segi penggunaan kata kerja. Data kajian diperolehi melalui analisis kesalahan terhadap transkripsi dialog yang diambil daripada video lakonan oleh 30 orang pelajar. Pelajar-pelajar tersebut telah dipecahkan kepada 5 kumpulan untuk menjalankan aktiviti lakonan yang telah ditetapkan. Hasil analisis mendapati kekerapan kesalahan banyak berlaku dalam penggunaan kata kerja khususnya berkaitan *tazkir wa ta'nith*, '*adad al-fa'il (ifrad, tathniah, jama'*) dan *zaman al-fi'li*. Dapatan kajian menunjukkan pelajar terpengaruh dengan bahasa ibunda dalam membina struktur ayat bahasa Arab.

### PENGENALAN

Pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing bukanlah satu perkara baru di negara ini. Ia muncul di Tanah Melayu sejak berkurun yang lalu dan semakin berkembang serta mendapat tempat hinggalah ke hari ini. Menyedari betapa pentingnya memahami bahasa Arab, maka pada tahun 2005, kerajaan Malaysia telah memperkenalkan program j-QAF (Jawi, Al-Quran, Bahasa Arab dan Fardhu Ain) kepada pelajar-pelajar sekolah rendah. Salah satu tujuan utama matapelajaran ini diperkenalkan adalah untuk menanam minat mempelajari bahasa Arab kepada pelajar-pelajar disamping dapat berkomunikasi menggunakan bahasa Arab yang mudah bermula di bangku sekolah rendah lagi.

Pembelajaran bahasa Arab ini tidak terhenti di peringkat sekolah rendah sahaja, malah sehingga ke peringkat pengajian tinggi di universiti. Menurut A. Rashid dan rakan-rakan (2007), kerajaan Malaysia, melalui pembelajaran bahasa asing, mempunyai agenda dan misi tersendiri dalam visi melengkapkan Malaysia menjadi sebuah negara maju yang boleh menghadapi cabaran globalisasi. Pembelajaran Bahasa Arab di universiti mempunyai tujuan dan matlamat yang berbeza-beza. Ia dipelajari samada untuk tujuan agama seperti memahami maksud al-Quran dan hadis, atau memahami buku-buku agama yang ditulis dalam bahasa Arab (Kamarul Shukri dan rakan-rakan, 2009) ataupun untuk tujuan komunikasi termasuk komunikasi antarabangsa (Sahrir, 2013) seperti digunakan untuk bercakap ataupun menulis dalam bahasa Arab.

Dalam menjayakan misi tersebut, pelbagai kaedah pengajaran telah diperkenalkan dan diguna pakai dalam pengajaran bahasa Arab kepada bukan penutur Arab. Pemilihan kaedah pengajaran yang betul, serta teknik-teknik yang sesuai dengan situasi pelajar dapat membantu dalam melancarkan proses pembelajaran. Memandangkan proses pembelajaran bahasa Arab kepada bukan penutur jatinya ini bukanlah satu perkara yang mudah, lantaran terdapat berbagai-bagai cabaran dan masalah yang dihadapi, maka peranan guru adalah sangat penting dalam memastikan proses pembelajaran yang berkesan dan berkualiti demi melahirkan pelajar-pelajar yang mampu berkomunikasi menggunakan bahasa Arab yang betul. Antara cabaran utamanya adalah pengaruh bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda. Ini sangat memberi kesan kepada pelajar-pelajar dalam proses membina struktur ayat bahasa Arab yang betul.

Dalam membina ayat bahasa Arab samada melalui penulisan mahupun percakapan, pelajar lebih cenderung untuk menulis ayat dalam bahasa Melayu terlebih dahulu, kemudian menterjemahkannya ke dalam bahasa Arab. Ini menyebabkan struktur ayat bahasa Arab yang betul telah hilang kerana terpengaruh dengan struktur ayat bahasa Melayu (Al-Amin, 2011). Sedangkan dalam membina ayat bahasa Arab, pelajar perlu mengambilkira beberapa aspek utama dalam membina struktur ayat yang betul, dan aspek-aspek ini tidak terdapat di dalam pembinaan ayat bahasa Melayu.

Di dalam penulisan ini, perbincangan akan memfokuskan kepada pengaruh bahasa ibunda iaitu bahasa Melayu di dalam pembinaan ayat bahasa Arab di kalangan pelajar-pelajar semester satu Diploma Pengajian Islam di Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSA). Penelitian akan dilakukan pada penggunaan kata kerja di dalam pembinaan ayat bahasa Arab yang betul. Sampel kajian adalah seramai 30 orang pelajar yang dibahagikan kepada 5 kumpulan. Kesemua pelajar telah terlibat dalam aktiviti lakonan mengikut tema yang ditetapkan. Rakaman video telah diambil semasa lakonan berlangsung. Data diperolehi daripada analisis kesalahan terhadap transkripsi dialog yang diambil daripada rakaman video tersebut. Hasil analisis dibuat terhadap tiga aspek kesalahan iaitu *tazkir wa ta'nith*, *'adad al-fa'il* dan *zaman al-fi'li*. Ketiga-tiga kesalahan tersebut kerap diulangi oleh pelajar disebabkan terkesan dengan penggunaan ayat bahasa Melayu yang menjejaskan pembinaan struktur ayat bahasa Arab yang betul.

### **MASALAH DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB**

Mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua merupakan proses yang agak sukar bagi pelajar, terutama dalam kalangan pelajar Melayu yang tidak terdedah secara langsung kepada situasi dan persekitaran sebenar bahasa Arab itu digunakan (Baharuddin, 2012). Menurut Kamarul Shukri Mat Teh et al. (2009), permasalahan yang timbul dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di sekolah ialah kelemahan pelajar untuk menguasai bahasa tersebut khususnya dalam pertuturan dan penulisan. Kelemahan pelajar di peringkat sekolah ini akan menyebabkan mereka gagal mengikuti kursus pada peringkat universiti dengan baik (Osman, 1990). Keadaan ini juga menyebabkan pelajar takut untuk bercakap dalam bahasa Arab. Menurut Muhamad Hanan (2011), kajian yang dijalankan kepada 30 pelajar Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya mendapati 60% pelajar bersetuju dengan pernyataan mereka takut bercakap bahasa Arab sebab berlaku kesalahan bahasa dalam membina ayat.

Beberapa penyelidik berpendapat kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Arab sebagai bahasa kedua mempunyai perkaitan yang rapat dengan pengaruh bahasa pertama



atau bahasa ibunda. Corder (1964) menjelaskan bahawa gangguan bahasa ibunda wujud apabila tabiat (bentuk, sistem atau hukum) bahasa pertama pelajar mengganggu atau menghalangnya daripada memperoleh bentuk, sistem atau hukum dalam bahasa kedua. Menurut Mohd Azidan (2004) pula, gangguan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda dalam pemerolehan bahasa Arab sebagai bahasa kedua sebenarnya bermaksud pemindahan dan penggunaan beberapa sistem bahasa ibunda dalam bahasa Arab sedangkan sistem tersebut tidak ada sama sekali dalam bahasa Arab. Isu gangguan bahasa ini turut dibincangkan oleh Che Radiah Mezah (2009) yang menjelaskan bahawa terdapat 2 faktor yang mempengaruhi kesilapan pelajar semasa menggunakan bahasa Arab; iaitu faktor *interlingual* dan faktor *intralingual*. Faktor pertama merupakan gangguan bahasa ibunda pelajar yang menyebabkan berlaku pemindahan negatif pelbagai unsur atau item leksikal dalam ayat bahasa Melayu ke dalam bahasa Arab, manakala faktor kedua pula berlaku kerana pelajar masih belum memahami peraturan dan aplikasi bahasa Arab itu sendiri.

Dalam proses pembelajaran bahasa Arab, pengaruh bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda ini menimbulkan kesukaran bagi pelajar terutamanya dalam memahami dan menguasai konsep pembentukan dan penstrukturan asas ayat-ayat bahasa Arab. Kajian Rosni Abu Samah (2012) terhadap 200 orang pelajar lepasan sekolah menengah agama di Malaysia yang sedang mengikuti pengajian di Universiti Sains Islam Malaysia mendapati bahawa pelajar kurang berkemampuan untuk membina ayat bahasa Arab dengan menggunakan frasa kerja. Pelajar juga banyak melakukan kesalahan dalam memilih perkataan yang sesuai untuk pelaku bagi kata kerja. Mereka keliru dalam menyusun struktur ayat terutama jika terdapat perkataan yang hampir sama maknanya untuk pelaku. Kekeliruan ini berlaku dalam kalangan pelajar kerana mereka terpengaruh dengan bahasa Melayu yang kurang penggunaan frasa kerja (Mahmud Muhamad Ali & Mikail Ibrahim, 2007). Menurut Hashim (2009), kesalahan kata kerja merupakan antara kesalahan yang ketara dalam pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing. Di samping pengaruh bahasa ibunda, pembelajaran bahasa Arab menjadi lebih rumit apabila pelajar tidak dapat menguasai tata bahasa dalam bahasa Arab dengan baik. Akibatnya, pelajar akan melakukan pelbagai kesalahan bahasa dalam penulisan dan pertuturan (Rosni, 2012).

Kelemahan pelajar dalam membina struktur ayat bahasa Arab yang betul perlu ditangani bagi mewujudkan interaksi yang berkesan semasa menggunakan bahasa Arab. Sebagai satu usaha untuk mengatasi permasalahan yang sedang berlaku, kajian ini akan membincangkan tentang pengaruh bahasa ibunda yang menjejaskan kemampuan pelajar untuk membina ayat bahasa Arab yang betul semasa berkomunikasi. Tumpuan perbincangan hanya meliputi 3 aspek yang berkaitan dengan kata kerja iaitu penggunaan *tazkir wa ta'nith*, *'adad al-fa'il* dan *zaman al-fi'il* dalam pembinaan ayat bahasa Arab yang sering menimbulkan kekeliruan dalam kalangan pelajar. Beberapa cadangan untuk mengatasi permasalahan dan penambahbaikan dalam bidang pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab turut dikemukakan dalam kertas kerja ini.

### ANALISIS DAPATAN

Pertembungan bahasa Arab dengan bahasa dan budaya Melayu adalah antara faktor utama yang menjadi punca berlakunya kesilapan dalam penggunaan bahasa Arab oleh individu dwibahasa atau individu yang mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua (ASL) atau sebagai bahasa asing (AFL) (Mohd Azidan, 2004).

Pemindahan negatif yang berlaku akan melambatkan proses pemerolehan bahasa kedua dan mencacatkan penggunaannya. Antara kesalahan yang sering berlaku ialah kesalahan dari segi penentuan kata kerja yang sesuai. Kecelaruhan dalam pemilihan kata kerja ini akan menyebabkan proses pembinaan struktur ayat menjadi sukar. Keadaan ini berlaku kerana pelajar sebagai penutur menggunakan sistem bahasa Melayu atau bahasa ibunda dalam bahasa Arab sedangkan sistem tersebut berlainan sama sekali. Rentetan itulah akan menyebabkan terhasilnya kesilapan yang merupakan refleksi struktur bahasa Melayu kerana bahasa yang paling dikuasai oleh seseorang dwibahasawan berpengaruh besar terhadap pemerolehan bahasa berikutnya, semakin tinggi tahap penguasaannya terhadap bahasa kedua, semakin kurang pengaruh bahasa pertama. Pengaruh ini akan hilang sekiranya pelajar dapat menguasainya pada tahap yang sama (Tarigan, 1988).

Huraian seterusnya adalah mengenai analisis deskriptif dapatan kajian yang telah penyelidik lakukan terhadap pelajar dan antara aspek kesalahan yang paling kerap berlaku ialah dari segi kesalahan kata kerja yang mana ia merupakan kesalahan yang berlaku akibat terpengaruh dengan sistem tatabahasa bahasa melayu atau bahasa ibunda pelajar (Cheun et. al, 2009).

Walaupun pelajar melakukan beberapa kesalahan tatabahasa dalam satu ayat, namun penyelidik hanya memilih aspek kata kerja sahaja untuk kertas kerja ini. Penyelidik akan membetulkan dan menghuraikan kesalahan aspek yang dipilih dengan terperinci disamping membetulkan aspek sampingan lain yang wujud dalam ayat tersebut.

**Jadual 1: kekerapan kesalahan kata kerja**

Jenis kesalahan	kekerapan	peratusan
Kesalahan tazkir dan ta'nith	32	25.6%
Kesalahan ifrad, tathniah dan jama'	27	21.6%
Kesalahan zamanul fikli	21	16.8%
jumlah	80	100%

Berdasarkan jadual diatas, terdapat 80 kesalahan kata kerja dalam teks dialog yang dilakukan oleh pelajar. Kesalahan penggunaan *tazkir wa ta'nith* mencatatkan jumlah kekerapan tertinggi iaitu sebanyak 32 kesalahan (25.6%). Kekerapan kedua paling tinggi ialah kesalahan '*adad al-fa'il (ifrad, tathniah dan jama')* iaitu sebanyak 27 kesalahan ( 21.6%) dan kesalahan dari segi *zaman al-fi'li* pula mencatat 21 kesalahan (16.8%).

**Jadual 2: Kesalahan Tazkir Dan Ta'nith**

1	Kesalahan tatabahasa	انظر يا فطانة	Tidak meletakkan huruf (ي) pada akhir kalimah untuk membezakan <i>mukhatabah muaannathah</i> (kesalahan kata kerja arahan)
	Ayat yang betul	انظري يا فطانة	
2	Kesalahan tatabahasa	يلعب فطانة ونجيحة يلعب مع	Menggunakan kata kerja yang mengandungi <i>dhamir</i> (هو) untuk menyatakan perbuatan bagi <i>muannath</i> (هي)
	Ayat yang betul	تلعب فطانة ونجيحة معا	
3	Kesalahan tatabahasa	هل تشعر بألم في رأسك	Menggunakan kata kerja <i>muzakkar</i> (أنت- تشعر) untuk menyatakan perbuatan bagi <i>muannathah</i> - أنت (تشعرين)
	Ayat yang betul	هل تشعرين بألم في رأسك؟	
4	Kesalahan tatabahasa	ما عوامل الذي يسبب هذه المشكلة	Menggunakan kata kerja yang menggunakan <i>dhamir muzakkar</i> (هو) bagi kata nama <i>jama' taksir ghair 'aqil</i> . yang sepatutnya dalam keadaan ini menggunakan kata kerja untuk <i>dhamir</i> (هي)
	Ayat yang betul	ما العوامل التي تسبب هذه المشكلة	

Sebagaimana yang telah dijelaskan sebelum ini, antara punca kesalahan yang berlaku semasa bertutur adalah berkaiatan dengan sistem tatabahasa. Sistem tatabahasa bahasa Melayu tidak memerlukan seseorang penutur memilih kata kerja yang sesuai dari segi jantina untuk melengkapkan struktur ayat. Berbeza pula keadaannya dengan sistem tatabahasa Arab. Berdasarkan jadual 2 no 1 diatas, *يلعب فطانة* ialah antara kesalahan yang paling kerap berlaku iaitu kesalahan dalam menentukan jantina kata kerja bagi sesuatu kata nama. Dalam bahasa Arab, kata kerjanya mestilah sama jantina dengan kata nama yang hendak diceritakan.

Sebagai contoh : ( Fatimah sedang bermain bola ), dalam bahasa Melayu sebarang bentuk kata kerja yang digunakan tidak memerlukan penuturnya mengenalpasti jantina pelaku sebelum menulis atau melafazkan kata kerja tersebut. Berbeza pula halnya dengan struktur dan sistem tatabahasa Arab ,sekiranya kita hendak menyatakan Fatimah yang melakukan sesuatu aktiviti, maka kalimah bagi aktiviti itu mestilah dalam keadaan *muannath*. Begitu juga sebaliknya. Sedangkan dalam bahasa Melayu, kata kerjanya tidak dipecahkan mengikut jantina. Perbezaan sistem inilah menjadi punca sesuatu kesilapan dalam membina struktur ayat yang betul. Di samping itu juga, daripada penelitian tersebut juga penyelidik mendapati pelajar lebih cenderung menggunakan kata kerja *feel mudhari'* yang menggunakan *dhamir* (هو) dan ( أنت ) pada hampir kesemua keadaan jantina.

**Jadual 3: Kesalahan Ifrad, Tathniah Dan Jama'**

1	Kesalahan tatabahasa	فاطن و فريحا ونورا تركضون في الحديقة	Pelajar keliru dari segi penggunaan <i>dhamir mukhatab</i> (هن) atau <i>ghaib</i> (أنتم)  Bagi kata nama <i>jama'</i> , pelajar lebih suka menggunakan <i>dhamir</i> (أنتم)
	Ayat yang betul	فاطن و فريحا ونورا يركضن في الحديقة	
2	Kesalahan tatabahasa	كلاهما تلبية عفيفة في جانب السير وهما تسأل سير إلى العيادة	Pelajar keliru dari segi penggunaan <i>dhamir mukhatab</i> (هما) atau <i>ghaib</i> (أنتما)
	Ayat yang betul	كلاهما تلبيان عفيفة في السير وهما تسألان عن الطريق إلى العيادة	
3	Kesalahan tatabahasa	هن كأصدقاء الذي تمارس الرياضة	Penggunaan kata kerja tidak selari dari segi bilangan dan jantina pelaku. Pelajar keliru dari segi penggunaan <i>dhamir mukhatab</i> (أنتن) atau <i>ghaib</i> (هن)
	Ayat yang betul	هن كصديقات يمارسن الرياضة	

Kesalahan dari segi *ifrad* ialah antara kesalahan yang paling ketara dalam kalangan pelajar. Kurangnya kefahaman mengenai sistem tatabahasa bahasa Arab menjadi punca kesalahan ini. Kebanyakan kesalahan yang berlaku adalah menggunakan kata kerja mufrad untuk dua orang pelaku atau lebih. Pelajar keliru dari segi penggunaan *dhamir mukhatab* (أنتن) atau *ghaib* (هن). Seperti contoh dalam jadual 2:

فاطن و فريحا ونورا تركضون  
”في الحديقة“

Jika diteliti, pelajar lebih cenderung menggunakan *dhamir* (أنتم) secara mutlak sekiranya pelaku adalah dalam bentuk lebih daripada tiga orang atau pelaku adalah dalam

bentuk kata nama *jama' taksir*. Hal ini kerana dalam sistem bahasa Melayu, penggunaan kata kerja tidak memerlukan sebarang perubahan bagi membezakan antara pelaku, samada pelaku tersebut lelaki atau perempuan, seorang ataupun ramai. Secara umumnya mungkin boleh dikatakan disini, pelajar agak keliru dengan penggunaan dhamir dari segi *mukhatab* dan *ghaib*. Rentetan itulah, pelajar sering melakukan kesilapan dalam kes ini. Mereka seolah-olah terbawa-bawa dengan penggunaan laras tatabahasa bahasa Melayu dalam membina struktur ayat bahasa Arab. Ini mungkin kerana mereka masih lagi membina ayat yang diterjemahkan dari bahasa ibunda secara mutlak.

**Jadual 4: Zaman al- Fi'li**

Kesalahan tatabahasa:	اصبر يا فاطمة، إن الله مع الصابرين، هيا نمارس قبل نرجع	Pelajar lebih gemar mengekalkan kata kerja dengan <i>dhamir</i> (أنت)
Ayat yang betul	اصبري يا فاطمة، إن الله مع الصابرين، هيا بنا نمارس قبل أن نرجع	berbanding <i>dhamir</i> lain, mungkin kerana terpengaruh dengan bahasa ibunda yang hanya mengekalkan kata kerja yang sama walaupun pelakunya berbeza.
Kesalahan tatabahasa	تكتب كل محتويات في هذه الاستمارة	Penggunaan <i>feel mudhari'</i> pada tempat <i>feel amar</i> .
Ayat yang betul	اكتب المعلومات في هذه الاستمارة	
Kesalahan tatabahasa	قبل قليل أتكلم مع صديقي بالهاتف عند أقاءد السيارة، فجأة أصادم بنتك	Menggunakan <i>feel madhi</i> pada tempat yang sepatutnya digunakan <i>feel mudhari'</i> . Kesalahan juga berlaku pada penambahan imbuhan
Ayat yang betul	قبل قليل تكلمت مع صديقي بالهاتف وأسوق السيارة، فجأة صادفت بنتك	
Kesalahan tatabahasa	شكرا على اهتمامكم... أرجو أعطى الله قرأ أعينأنكم و	Menggunakan <i>feel madhi</i> pada tempat yang sepatutnya digunakan <i>feel mudhari'</i> . Kesalahan juga berlaku pada penambahan imbuhan
Ayat yang betul	شكرا على اهتمامكم... أرجو أن يعطيكم الله قرأ أعينكم	

Selain itu juga, pelajar lebih gemar mengekalkan kata kerja dengan *dhamir* (أنت) berbanding *dhamir* lain seperti contoh dalam jadual 3:

“اصبر يا فاطمة، إن الله مع الصابرين، هيا نمارس قبل نرجع”

mungkin kerana terpengaruh dengan bahasa ibunda yang hanya mengekalkan kata kerja yang sama walaupun pelakunya berbeza. Dalam bahasa Melayu, perkataan bagi arahan adalah sama ataupun sekadar menambah perkataan “lah” pada akhir sesuatu kata kerja. Contohnya:

*Saya tulis maklumat saya – ayat penyata*

*Tulis maklumat awak- arahan*

*Tulislah maklumat awak- arahan*

Yang membezakan ketiga-tiga maksud perkataan tulis diatas hanyalah intonasi sebutan atau penambahan “lah”.

Kesalahan juga berlaku dari segi penggunaan kata kerja yang menunjukkan perbuatan masa lepas dan akan datang. Dalam sistem tatabahasa Bahasa Melayu, kata kerja tidak perlu ditukar bentuknya untuk menyatakan masa perbuatan itu berlaku. Penutur hanya perlu menambahkan perkataan “telah” sebelum kata kerja atau perbuatan yang hendak dinyatakan bagi menunjukkan makna sudah berlaku. Manakala untuk perbuatan yang akan dilakukan, penutur perlu menambah perkataan “akan” sebelum kata kerja yang hendak dinyatakan.

### PERBINCANGAN

Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelajar yang terlibat dalam kajian ini melakukan kesalahan tatabahasa terutamanya dalam aspek penentuan kata kerja yang tepat selari dengan kata nama atau pelaku sesuatu perbuatan dalam pembinaan ayat bahasa Arab. Dapatan kajian ini selaras dengan dapatan Hashim (2009) yang menyatakan bahawa kesalahan kata kerja adalah antara kesalahan yang ketara dalam pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing.

Hasil kajian juga mendapati bahawa punca utama kesalahan ini ialah kerana pengaruh bahasa ibunda yang mana ianya menjadi penyebab utama timbulnya kesalahan dan kesulitan pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing oleh seseorang pelajar. Dapatan ini disokong oleh dapatan kajian Azidan (2004), Erdogan (2005) yang mana mereka mengatakan kesalahan yang dilakukan oleh pelajar adalah dianggap hasil daripada tabiat buruk berterusan bahasa ibunda terhadap bahasa sasarannya, ia juga turut disokong dapatan analisis kontrastif oleh Aini (2007). Berbeza pula halnya dengan Chen et. al. (2009) yang mengakui bahawa bahasa ibunda memang merupakan faktor utama penyebab berlakunya kesalahan namun faktor lain juga mesti dilihat semula iaitu dari segi kekurangan latihan tatabahasa, kurang pendedahan kepada alam persekitaran bahasa, peruntukan masa, kekeliruan maksud dan sikap cuai pelajar turut merupakan faktor penyumbang kepada masalah ini.



## KESIMPULAN

Mempelajari bahasa Arab sebagai bahasa kedua di peringkat universiti merupakan proses yang agak sukar bagi pelajar, terutama dalam kalangan pelajar Melayu yang tidak terdedah secara langsung kepada situasi dan persekitaran sebenar bahasa Arab itu digunakan. Justeru, mereka gagal mengikuti kursus pada peringkat universiti dengan baik. Keadaan ini menyebabkan pelajar takut untuk bercakap dan menulis dalam bahasa Arab kerana bimbang berlaku kesalahan bahasa dalam membina ayat.

Sehubungan dengan itu satu langkah yang pro aktif perlu dilakukan bagi mengatasi masalah ini. Faktor-faktor seperti pengaruh bahasa ibunda, kurang keprihatinan dan motivasi dalam kalangan pelajar, silibus matapelajaran, kaedah pengajaran serta keadaan persekitaran universiti perlu diberi perhatian terutamanya oleh pensyarah kursus berkenaan. Antara tindakan yang boleh dilakukan ialah memastikan proses pengajaran dan pembelajaran lebih efektif dan dinamik. Sebagai contoh, pembinaan modul yang menekankan aspek kesalahan yang paling kerap dilakukan oleh pelajar supaya kesalahan ini dapat dibendung.

Selain itu juga, bimbingan secara berterusan daripada pensyarah yang mengajar, pembelajaran melalui multimedia, serta menjadikan strategi pembelajaran bahasa Arab yang berkesan sebagai satu modul yang digunakan dalam bilik kuliah. Hal ini menyebabkan pelajar secara keseluruhannya wajib melibatkan diri dalam aktiviti bahasa seperti pertandingan pidato, syarahan, debat dan sebagainya secara langsung tanpa sebarang pengecualian. Keadaan ini akan menyebabkan pelajar terpaksa menggunakan bahasa Arab di dalam dan di luar bilik kuliah. Peruntukan masa yang mencukupi juga penting dalam menggalakkan proses pembelajaran bahasa Arab di universiti

## RUJUKAN

- Aini Karim. (2007). Analisis Kontrastif Dan Analisis Kesalahan Bahasa: Antara Hipotesis Dan Realiti. Prosiding Seminar Tahunan Jabatan Bahasa Melayu dan Linguistik SETALING), 2, 212-225.
- Al-Amin, Sumayyah Dafullah Ahmad. ( 2011). Musykilat Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah Linnatiqin Bi Ghairiha Ma'a Iqtirah Ba'dhi Al-Hulul Laha. Prosiding Seminar Antarabangsa Pengajaran Bahasa Arab 2011 (SAPBA'11): Wawasan dan Cabaran Malaysia-China, Unit Bahasa Arab, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Selangor, ISBN 978-967- 5478451.
- Azman Che Mat & Goh, Y.S. (2010). Situasi Pembelajaran Bahasa Asing Di Institut Pengajian Tinggi: Perbandingan Antara Bahasa Arab, Bahasa Mandarin Dan Bahasa Perancis. *Asean Journal of Teaching and Learning in Higher Education*. 2 (2), 9-21.
- Baharuddin Shahman. (2012). Analisis Kontrastif Struktur Asas Ayat Bahasa Arab Dan Melayu Tesis Masters, Universiti Malaya.
- Che Radiah Mezah. (2009). *Kesilapan Leksikal Dalam Pembelajaran Bahasa Arab* (Cetakan Pertama). Universiti Putra Malaysia Berhad.

- Cheun, H.H., Ho, W. C. & Hoe, F. T. (2009). A Study Of Mandarin Sentences Grammar Mistake Made By Non-Native Speaker. *Proceeding Language And Culture: Creating And Fostering Global Communities*.
- Corder, S. Pit. (1967). *The Significance of Learners Errors* dlm. Jack C. Richards, *Error Analysis: Perspectives on Second Language Acquisition*. New York: Longman.
- Erdogan, V. (2005), Contribution Of Error Analysis To Foreign Language Teaching, *Mersin University Journal Of The Faculty Of Education*, 1(2), 261-270.
- Hashim Mat Zain (2009), Penguasaan Kata Kerja Bahasa Arab Dikalangan Pelajar Sekolah Menengah, Satu Kajian Kes. Tesis Sarjana, UM. Kuala Lumpur.
- Kamarul Syukri, Mohamed Amin, Nik Mohd Rahimi & Zamri Mahamod. (2009). Strategi Metafizik: Kesenambungan Penerokaan Domain Utama Pembelajaran Bahasa. *GEMA Online™ Journal Of Language Studies*, 9(2), 1-13.
- J.N.J. Money, Suthanthiradevi. (1996). Pengaruh Bahasa Ibunda Dalam Proses Pembelajaran Bahasa Melayu Murid-Murid India, Tesis Sarjana, UPM.
- Mohd Azidan Abdul Jabar. (2004). Gangguan Bunyi Melayu Dalam Sebutan Arab: Satu Analisis Ringkas. *Pertanika Journal Of Social Science & Humanity*, 12(2): 101-110 (2004)
- Muhamad Hanan. (2011). Asbab Khauf Lada Talabah Jami'ah Malaya Fi Kulliyah Islamiyyah Fi Muhadathah. Projek Ilmiah. Fakulti Pengajian Bahasa Utama. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Mahmud Muhamad Ali & Mikail Ibrahim. (2007). Tahlil Akhta' Lughawiyah Lada Tullab Wa Talibat Jamiah Ulum Islamiyyah (USIM). Prosiding Seminar Islamiyyat Lughah Wa Adab Fi Bina Hadhari Li Ummah Islamiyyah. Universiti Islam Antarabangsa, Hlm. 359-376.
- Muhammad Sabri Sahrir, Manfaat Pelajari Bahasa Arab, Berita Harian 04/09/2013.
- Osman Khalid. (1990). Ta'lim Al-Lughah Al-Arabiyyah Fi Jamiah Al-Mahalliyyah: Qadiyyah Al- Jamiah Al-Wataniyyah. Kertas Kerja Seminar Peningkatan Pengajaran Bahasa Arab. Universiti Islam Antarabangsa. Kuala Lumpur, 25-28 Ogos.
- Rosni Samah. (2012). Pembinaan Ayat Bahasa Arab Dalam Kalangan Lulusan Sekolah Menengah Agama, *GEMA Online™ Journal Of Language Studies*, Volume 12(2), May 2012.
- Roswati Abdul Rashid, Radhiah Ismail & Noor Haslina Mohamad Akhir. (2007). *Kepelbagaian Strategi Pembelajaran Tulisan Asas Bahasa Jepun (Hiragana): Satu Kajian Deskriptif*. 3L; Language, Linguistics And Literature, *The Southeast Asian Journal Of English Language Studies*., 13 . Pp. 173-199. ISSN 0128-5157
- Tarigan, H.G. (1988). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.

**FAKTOR-FAKTOR YANG MEMPENGARUHI MOTIVASI TERHADAP  
PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR PERINGKAT  
MENENGAH RENDAH DI SEKOLAH MENENGAH KEBANGSAAN AGAMA  
(SMKA) NAIM LILBANAT, KOTA BHARU KELANTAN**

Abdul Hakim Abdullah,<sup>1</sup> Ab. Aziz Sulaiman,<sup>2</sup>  
Wan Ismail Wan Abdullah,<sup>3</sup> Hafisah Zakaria,<sup>4</sup>

[abaziz@unisza.edu.my](mailto:abaziz@unisza.edu.my)

<sup>1,2,3,4</sup> Universiti Sultan Zainal Abidin

**Abstrak:** Kajian ini bertujuan untuk mengenalpasti faktor-faktor yang membentuk motivasi terhadap pembelajaran Bahasa Arab dalam kalangan pelajar peringkat menengah rendah di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA) Naim Lilbanat, Kota Bharu, Kelantan. Bagi mencapai tujuan tersebut, empat objektif telah digariskan iaitu mengenalpasti tahap pencapaian pelajar bagi mata pelajaran Bahasa Arab, mengenalpasti tahap minat pelajar terhadap mata pelajaran Bahasa Arab, mengenalpasti faktor-faktor yang mempengaruhi motivasi pelajar terhadap mata pelajaran Bahasa Arab dan menguji pengaruh tahap motivasi terhadap pencapaian Bahasa Arab pelajar. Kajian ini berbentuk kuantitatif dan menggunakan soal selidik sebagai alat pengumpulan data. Responden yang terlibat seramai 93 orang pelajar peringkat menengah rendah di SMKA Naim Lilbanat. Kajian ini mendapati 88 orang (94.6%) responden mempunyai pencapaian yang baik dalam mata pelajaran Bahasa Arab. Kajian ini juga mendapati 78 orang (83.9%) responden mempunyai tahap minat yang baik terhadap mata pelajaran Bahasa Arab. Lima faktor yang paling mempengaruhi motivasi pelajar secara turutan ialah: sikap terhadap Bahasa Arab yang dianggap penting, persekitaran bahasa Arab, sikap terhadap Bahasa Arab yang dianggap mudah dipelajari dan difahami, kesedaran diri dan keberkesanan pengajaran dan pembelajaran dalam bilik darjah. Ujian korelasi Pearson memperlihatkan wujud hubungan positif yang signifikan pada kadar sederhana antara tahap motivasi dan pencapaian Bahasa Arab dalam kalangan pelajar peringkat menengah rendah di SMKA Naim Lilbanat. Kajian mencadangkan agar para penggubal dan pelaksana kurikulum Bahasa Arab memberikan tumpuan utama terhadap mewujudkan rasa bersemangat (*passion*) menerusi pemupukan sikap-sikap positif terhadap bahasa Arab bagi mempertingkatkan pencapaian para pelajar dalam pembelajaran bahasa Arab. Aktiviti pembelajaran yang dilalui oleh para pelajar peringkat menengah rendah di SMKA Naim Lilbanat boleh diteliti dan dijadikan contoh untuk memupuk motivasi yang tinggi dalam kalangan para pelajar bahasa Arab.

**Kata Kunci:** *Faktor, Motivasi, Pencapaian Pelajar, Pembelajaran Bahasa Arab, Sikap*

### PENGENALAN

Isu-isu yang berkaitan dengan motivasi dalam pembelajaran bahasa kedua mula mendapat perhatian para pengkaji pada tahun 1990-an. Berlaku banyak perbincangan dan perdebatan para sarjana mengenai motivasi dalam menguasai bahasa kedua (lihat Crookes & Schmidt 1991, Ames 1992, Dornyei 1994, Gardner & Tremblay 1994, Oxford 1994, Oxford & Shearin 1994, Dornyei 1998, Lightbown 1999). Walau bagaimanapun, masing-masing

mengakui bahawa motivasi memainkan peranan yang amat penting dalam menjamin kejayaan menguasai bahasa kedua.

Motivasi ditakrifkan sebagai dorongan untuk mewujudkan tindakan serta mengekalkan niat bagi mencapai matlamat yang diinginkan (Ames & Ames 1989). Ia merupakan satu elemen utama yang menentukan sejauh mana penglibatan peribadi, keaktifan, dan kejayaan dalam menguasai bahasa kedua (Oxford & Shearin 1994). Banyak hasil kajian mendapati elemen motivasi memberi sumbangan yang besar kepada pencapaian pelajar dalam pembelajaran bahasa kedua (Lightbown & Spada 1999). Misnan Jemali (1999) mendapati wujudnya hubungan yang signifikan antara motivasi dengan pencapaian pelajar dalam pembelajaran bahasa Arab komunikasi. Nik Mohd Rahimi et. al. (2009) mengakui bahawa terdapat hubungan yang signifikan antara motivasi dengan pencapaian pelajar dalam pembelajaran lisan bahasa Arab. Kajian Siti Sukainah et. al. (2014) merumuskan bahawa sikap yang positif, motivasi dan usaha menguasai bahasa sasaran merupakan elemen-elemen penting yang menentukan kejayaan pelajar bahasa. Justeru, adalah sangat penting bagi kita mengetahui dengan jelas faktor-faktor yang membentuk motivasi.

Setiap individu yang terlibat dalam pengajaran-pembelajaran bahasa kedua sama ada sebagai penggubal kurikulum, pelaksana atau penuntut perlu meneliti dan mengambilkira faktor-faktor yang sangat mempengaruhi motivasi. Motivasi terbentuk sebagai satu entiti hasil daripada pelbagai faktor (*multi factorial*) dan tahapnya boleh berubah dari semasa ke semasa. Noels (2002) membahagikan faktor-faktor yang membentuk motivasi kepada dua kategori iaitu yang pertama ialah orientasi dalaman (*intrinsic orientations*) yang merujuk kepada kepuasan dan rasa seronok samada kerana pengembangan ilmu pengetahuan, pencapaian diri atau memperoleh pengalaman yang mengembirakan. Kedua ialah orientasi luaran (*extrinsic orientations*) yang berlaku disebabkan pulangan luaran seperti mendapat ijazah, pekerjaan, hadiah dan sebagainya. Ellis (1985), Julkunen (1989) dan Dornyei (1994) menegaskan bahawa aktiviti-aktiviti pembelajaran, bahan pengajaran dan tugasan individu boleh mempengaruhi motivasi pelajar terhadap bahasa kedua.

Oxford and Shearin (1994) pula menyenaraikan enam faktor yang memberi impak besar terhadap pembentukan motivasi iaitu sikap terhadap bahasa sasaran, kepercayaan diri, matlamat, penglibatan, persekitaran dan atribut diri. Abbas Pourhosein Gilakjani et. al. (2012) menyifatkan bahawa faktor yang paling utama dalam pembentukan motivasi ialah rasa bersemangat (*passion*). Lima usaha awal yang boleh dilakukan bagi menyuburkan motivasi awal pelajar merangkumi: memperkemas sikap para pelajar terhadap bahasa sasaran, mempertingkatkan jangkaan kejayaan mereka, mempertingkatkan matlamat mereka, menjadikan bahan pembelajaran berkaitan dengan mereka dan membentuk kepercayaan mereka yang realistik (Pourhosein Gilakjani et. al. 2012). Satu petunjuk yang amat berguna kepada kita ialah hasil kajian Kaseh Abu Bakar et. al. (2010) yang mendapati motif agama Islam merupakan satu faktor yang kuat dalam mempertingkatkan motivasi pembelajaran bahasa Arab.

### PERMASALAHAN KAJIAN

Penguasaan dan pencapaian pembelajaran bahasa Arab di Malaysia secara keseluruhannya belum memuaskan dan masih tidak mencapai matlamat yang disasarkan. Terdapat banyak

rungutan sejak dahulu lagi tentang kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Arab (lihat Osman Khalid 1993, Ab. Rahim Haji Ismail 1994, Siti Saudah Hassan 1994, Azlan Abd Rahman 2007, Asar Abdul Karim 2008, Zamri Arifin et. al. 2014).

Terdapat pandangan yang mengaitkan fenomena ini dengan tahap motivasi pelajar. Siti Saudah Hassan (1994) menyatakan bahawa masalah yang mempengaruhi kelemahan penguasaan bahasa Arab ialah suasana bahasa yang tidak memotivasikan pelajar. Bahasa Arab tidak mempunyai suasana yang baik memandangkan bahasa Arab ini tidak dapat digunakan dengan aktif dalam komunikasi harian serta dianggap sukar dipelajari. Sofian Muhammad dan Zainal Abidin Abd. Kadir (1986) pula mengaitkan kelemahan para pelajar dalam pembelajaran bahasa Arab disebabkan oleh motivasi yang rendah sehingga mereka menganggap bahasa Arab adalah satu mata pelajaran yang sukar. Osman Khalid (1993) menyatakan bahawa ramai pelajar bahasa Arab kurang berminat dan berusaha disebabkan oleh tahap motivasi mereka yang lemah, sehingga tidak ramai pelajar yang mengambil kesempatan untuk memanfaatkan berbagai kemudahan yang disediakan untuk mempelajari bahasa Arab seperti makmal bahasa, filem, majalah, akhbar dan terbitan berkala dalam bahasa Arab. Zamri Ariffin et. al. (2014) menegaskan bahawa satu faktor utama yang menjadikan ramai pelajar ketinggalan atau gagal dalam pembelajaran bahasa Arab di Malaysia ialah sikap mereka terhadap bahasa Arab itu sendiri. Peraturan penggunaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar sama ada di dalam atau di luar bilik darjah adalah terlalu kurang. Ini memperlihatkan bahawa motivasi dan budaya penggunaan terhadap bahasa Arab dalam kalangan para pelajar adalah rendah (Abd. Halim Mohammad dan Wan Mohammad Wan Sulong 2006).

Memandangkan kelemahan bahasa Arab dan kemerosotan tahap motivasi pelajar, Noriati A. Rashid et al. (2009) mencadangkan supaya guru mestilah selalu berinteraksi dengan para pelajar dengan menggunakan bahasa Arab, mempraktikkan teknik pengajaran yang menarik dan menggunakan pelbagai bahan pembelajaran. Abdul Hakim Abdullah (2008) mencadangkan supaya kandungan pelajaran, bahan pembelajaran, kaedah pengajaran dan bahan penilaian diperkemaskan supaya masalah motivasi dan penggunaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar dapat diatasi. Nienke Vos et. al. (2011) menyatakan bahawa usaha membentuk permainan (*game*) yang baharu boleh mempertingkatkan motivasi dan pembelajaran yang teliti (*deep learning*) dalam kalangan para pelajar. Saranan ini turut dipersetujui oleh kajian Muhammad Sabri Sahrir & Nor Aziah Alias (2011) yang mencadangkan supaya permainan bahasa Arab secara *online* perlu diperkasakan setelah mendapati rata-rata pelajar bersetuju bahawa permainan bahasa Arab secara *online* mampu mempertingkatkan sikap, motivasi dan pencapaian mereka dalam pembelajaran bahasa Arab. Kajian Salasiah Hanin et. al. (2011) mencadangkan tujuh usaha yang boleh mempertingkatkan motivasi pelajar iaitu pembangunan personaliti pelajar, kesedaran kerjaya pensyarah atau guru, pemilihan rakan belajar, daya spiritual pelajar, dorongan keluarga, bantuan kewangan dan kemudahan pembelajaran.

### OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini bertujuan untuk mengenalpasti faktor-faktor yang membentuk motivasi pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar peringkat menengah rendah di Sekolah



Menengah Kebangsaan Agama (SMKA) Naim Lilbanat, Kota Bharu, Kelantan. Bagi mencapai tujuan ini, tiga objektif kajian telah ditetapkan iaitu:

1. Mengenalpasti tahap pencapaian pelajar peringkat menengah rendah di SMKA Naim Lilbanat dalam mata pelajaran Bahasa Arab
2. Mengenalpasti tahap minat pelajar peringkat menengah rendah di SMKA Naim Lilbanat terhadap mata pelajaran Bahasa Arab.
3. Mengenalpasti faktor-faktor yang mempengaruhi motivasi pelajar peringkat menengah rendah di SMKA Naim Lilbanat terhadap mata pelajaran Bahasa Arab.
4. Menguji pengaruh tahap motivasi terhadap pencapaian Bahasa Arab pelajar peringkat menengah rendah di SMKA Naim Lilbanat.

### METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini berbentuk kuantitatif. Alat kajian yang digunakan untuk mencapai objektif kajian ialah soalselidik. Kajian ini melibatkan 93 orang pelajar yang dipilih secara rawak mudah. Kesemua responden adalah perempuan. Soalselidik mengandungi tiga bahagian yang terdiri daripada: maklumat diri responden (4 item), tahap motivasi terhadap mata pelajaran Bahasa Arab (14 item) dan faktor-faktor yang mempengaruhi minat terhadap mata pelajaran Bahasa Arab (8 item). Ujian “*Reliability Analysis-Scale Alpha*” telah dijalankan menerusi perisian SPSS versi 7.5 dan hasilnya didapati kebolehpercayaan semua item dalam soal selidik tersebut ialah 0.86. Oleh itu adalah diyakini bahawa semua item dalam soal selidik tersebut mempunyai kebolehpercayaan yang tinggi. Analisis diskriptif dilakukan bagi mengenalpasti tahap minat dan faktor-faktor yang mempengaruhi motivasi para pelajar. Analisis korelasi Pearson dilakukan bagi menilai pengaruh tahap motivasi terhadap pencapaian mata pelajaran Bahasa Arab pelajar peringkat menengah rendah di SMKA Naim Lilbanat.

### DAPATAN KAJIAN

#### Latar Belakang Responden

Kesemua responden (N=93 orang) adalah perempuan yang terdiri daripada 25 orang pelajar dari tingkatan 1, 40 orang dari tingkatan 2 dan 28 orang dari tingkatan 3 di SMKA Naim Lilbanat, Kota Bharu, Kelantan.

Dari aspek pencapaian dalam peperiksaan Bahasa Arab, kajian mendapati 67 (72%) orang pelajar memperoleh gred A, 21 orang memperoleh gred B (22.6%), 5 orang (5.4%) memperoleh gred C manakala tiada seorang pun responden memperoleh gred D dalam Penilaian Kendalian Berasaskan Sekolah (PKBS) 2 bagi matapelajaran Bahasa Arab sebagaimana yang diperlihatkan oleh jadual 1 di bawah:

**Jadual 1: Taburan pencapaian pelajar dalam mata pelajaran Bahasa Arab**

Item Agregat	Tingkatan 1		Tingkatan 2		Tingkatan 3		Keseluruhan	
	Bil	%	Bil	%	Bil	%	Bil	%
A	17	68	31	77.5	19	67.8	67	72
B	5	20	7	17.5	9	32.1	21	22.6
C	3	12	2	5	0	0	5	5.4
D	0	0	0	0	0	0	0	0



N=25	N=40	N=28	N= 93
------	------	------	-------

### Maklum Balas Tentang Minat Terhadap Mata Pelajaran Bahasa Arab

Kajian menunjukkan bahawa rata-rata pelajar berminat terhadap mata pelajaran Bahasa Arab. Seramai 29 orang (31.2%) menyatakan mereka sangat berminat dan 49 orang (52.7%) menyatakan berminat terhadap mata pelajaran Bahasa Arab. Manakala sejumlah 9 orang (9.7%) sahaja memilih tidak pasti, 5 orang (5.4%) kurang berminat dan 1 orang (1.1%) memilih tidak berminat sebagaimana yang diperlihatkan oleh jadual 2 di bawah:

**Jadual 2: Tahap minat pelajar terhadap mata pelajaran Bahasa Arab**

No.	Item (tahap minat)	Tingkatan 1		Tingkatan 2		Tingkatan 3		Keseluruhan	
		Bil	%	Bil	%	Bil	%	Bil	%
1.	Sangat berminat	11	44	11	27.5	7	25.2	29	31.2
2.	Berminat	9	36	25	63	15	54	49	52.7
3.	Tidak pasti	2	8	2	5	5	18	9	9.7
4.	Kurang berminat	3	12	1	3	1	4	5	5.4
5.	Tidak berminat	0	0	1	3	0	0	1	1.1
		N=25		N= 40		N=28		N=93	

Kajian mendapati tiga faktor paling relevan yang menjejaskan minat 15 orang responden terhadap Bahasa Arab ialah disebabkan oleh pengaruh rakan, tidak memahami pelajaran dan isi pelajaran yang dianggap rumit serta sukar difahami sebagaimana jadual 3 di bawah:

No	Item Soalan	Setuju		Tidak Setuju	
		Bil	%	Bil	%
1.	Saya tidak faham apa yang dipelajari.	10	66.7	5	33.4
2.	Saya tidak diberi galakkan dan motivasi yang mencukupi.	4	26.6	11	73.4
3.	Aktiviti-aktiviti pengajaran dan pembelajaran tidak menarik.	2	13.3	13	86.7
4.	Bahan pengajaran yang tidak menarik.	4	26.6	11	73.4
5.	Kandungan pelajaran tidak berkaitan dengan kehidupan saya.	2	13.3	13	86.7
6.	Masa pelajaran yang terlalu singkat.	7	46.7	8	53.4

		46.6			
7.	Isi pelajaran yang terlalu rumit untuk difahami.	8	53.3	7	46.7
8.	Tiada galakkan daripada ibu dan ayah.	2	13.3	13	86.7
9.	Pengaruh rakan sebaya yang banyak menggunakan bahasa Inggeris dan Bahasa Melayu dalam perbualan harian.	11	73.3	4	26.6
N=15					

Jadual 3: Sebab-sebab yang menjejaskan minat terhadap mata pelajaran Bahasa Arab.

### Maklum Balas Tentang Faktor-Faktor yang Mempengaruhi Motivasi Pelajar Terhadap Mata Pelajaran Bahasa Arab

Kajian mendapati, lima faktor yang paling mempengaruhi motivasi pelajar secara turutan ialah: mata pelajaran Bahasa Arab adalah penting (79 orang/ 84.9%), persekitaran bahasa Arab yang kondusif (68 orang/ 73.1%), mata pelajaran ini mudah dipelajari dan difahami (65 orang/ 69.9%), kesedaran diri (64 orang/ 68.8%) dan keberkesanan pengajaran dan pembelajaran dalam bilik darjah (63 orang/ 67.7%). Manakala tiga faktor yang kurang mendapat persetujuan secara turutan ialah dorongan keluarga (54 orang/ 58%), pengaruh rakan sebaya (56 orang/ 60.2%) dan usaha yang saya sendiri lakukan (57 orang/ 61.3%). Keputusan keseluruhan dapatan tentang faktor-faktor mempengaruhi adalah sepertimana jadual di bawah:

No	Item soalan	1(Sangat Tidak Setuju)	2(Tidak Setuju)	3(Tidak pasti)	4(Setuju)	5(Sangat Setuju)
1.	Persekitaran bahasa Arab yang kondusif	1 (1%)	12 (12.9%)	12 (12.9%)	22 (23.6%)	46(49.5 %)
2.	Keberkesanan pengajaran dan pembelajaran dalam bilik darjah	3 (3.2%)	12 (12.9%)	15 (16.1%)	22 (23.6%)	41 (44.1%)
3.	Kesedaran diri	0 (0%)	9 (9.7%)	20 (21.5%)	21 (22.6%)	43 (46.2%)
4.	Pengaruh rakan sebaya	2 (2.2%)	19 (20.4%)	16 (17.2%)	20 (21.5%)	36 (38.7%)
5.	Dorongan keluarga	2 (2.2%)	18 (19.4%)	19 (20.4%)	20 (21.5%)	34 (36.5%)

6.	Usaha yang saya sendiri lakukan	2 (2.2%)	15 (16.1%)	19 (20.4%)	21 (22.6%)	36 (38.7%)
7.	Bahasa Arab adalah penting	2 (2.2%)	2 (2.2%)	10 (10.7%)	25 (26.9%)	54 (58%)
8.	Bahasa Arab mudah dipelajari dan difahami.	2 (2.2%)	15 (16.1%)	19 (20.4%)	21 (22.6%)	44 (47.3%)

N=93

Jadual 4: Faktor-faktor yang mempengaruhi minat pelajar terhadap mata pelajaran Bahasa Arab.

### Hubungan Pengaruh Tahap Motivasi Terhadap Pencapaian Pelajar Bagi Mata Pelajaran Bahasa Arab

Ujian korelasi Pearson memperlihatkan wujud hubungan positif yang signifikan pada tahap sederhana antara motivasi dan pencapaian pelajar bagi mata pelajaran Bahasa Arab. Analisis kajian mendapati nilai pekali Pearson,  $r = .421$  dan nilai sig. = 0.00. Oleh kerana nilai sig. lebih kecil daripada 0.01 maka kajian merumuskan bahawa terdapat hubungan yang signifikan dan pada tahap keyakinan 99 peratus. Hasil ujian ini turut memperlihatkan wujud hubungan positif yang sederhana antara tahap motivasi dan pencapaian pelajar bagi mata pelajaran Bahasa Arab berkenaan memandangkan nilai indeks korelasinya adalah pada tahap 0.43 sebagaimana yang diperlihatkan menerusi jadual 5 di bawah:

Jadual 5: Hasil ujian korelasi Pearson

		pencapaian	motivasi
pencapaian	Pearson Correlation	1	.428**
	Sig. (2-tailed)		.000
	N	93	93
motivasi	Pearson Correlation	.428**	1
	Sig. (2-tailed)	.000	
	N	93	93

\*\* . Correlation is significant at the 0.01 level (2-tailed).

### PERBINCANGAN DAPATAN

Sebahagian besar responden mempunyai tahap pencapaian dan minat yang baik terhadap mata pelajaran Bahasa Arab. Keadaan ini sesuai dengan kedudukan SMKA Naim Lilbanat

yang telah terpilih pada tahun 2011 sebagai Sekolah Berprestasi Tinggi (SBT). Pada tahun 2010, Perdana Menteri Malaysia mengumumkan pelancaran SBT sebagai penanda aras dalam soal kecemerlangan pendidikan supaya ia menjadi contoh dan teladan kepada semua sekolah di negara ini. Apa yang perlu diteladani oleh para pendidik di sini ialah pemupukan minat harus dilakukan dari permulaan tingkatan agar pencapaian mereka dapat dibentuk sejak awal lagi. Kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Arab sebagaimana yang dinyatakan oleh ramai penyelidik (lihat Osman Khalid 1993, Ab. Rahim Haji Ismail 1994, Siti Saudah Hassan 1994, Azlan Abd Rahman 2007, Asar Abdul Karim 2008, Zamri Arifin et. al. 2014) harus difikir dan ditangani segera. Pemupukan minat pelajar yang baik mestilah dimulakan seawal mereka memasuki alam pembelajaran bahasa Arab.

Kajian ini mendapati faktor-faktor yang membentuk motivasi yang baik dalam kalangan pelajar peringkat menengah rendah SMKA Naim Lilbanat ialah disebabkan oleh sikap pelajar yang positif terhadap mata pelajaran Bahasa Arab yang mereka anggap penting, mudah dipelajari dan difahami di samping dorongan persekitaran bahasa Arab, kesedaran diri dan keberkesanan pengajaran-pembelajaran. Aktiviti-aktiviti pembelajaran bahasa Arab yang dilalui oleh para pelajar peringkat menengah rendah SMKA Naim Lilbanat boleh diteladani dan dijadikan panduan oleh para pendidik bahasa Arab dalam usaha memupuk daya bersemangat (*passion*) dan motivasi yang tinggi dalam diri para pelajar. Elemen agama boleh dijadikan serampang dua mata yang boleh memupuk sikap positif pelajar terhadap bahasa Arab sebagai bahasa yang penting untuk memahami al-Quran dan al-Hadith di samping menyuburkan penghayatan agama Islam di dalam diri mereka selaras dengan dapatan Kaseh Abu Bakar et. al. (2010) yang mengatakan bahawa faktor agama adalah antara pelonjak motivasi dalam pembelajaran bahasa Arab.

Dapatan kajian ini memperlihatkan bahawa ketinggian tahap motivasi pelajar merupakan satu penyebab besar kepada kemajuan pencapaian pelajar dalam bahasa Arab. Perkara ini selaras dengan pandangan para sarjana sebagaimana yang telah dinukilkan dalam halaman sebelum ini. Komentaran dan keluhan para pengkaji sejak sekian lama perlu diberi perhatian dan diambil tindakan segera (lihat Siti Saudah Hassan 1994, Sofian Muhammad dan Zainal Abidin Abd. Kadir 1986, Osman Khalid 1993, Zamri Ariffin et. al. 2014). Sudah tiba masanya para pendidik memperkasakan keazaman dan menjalankan usaha memupuk motivasi yang tinggi dalam kalangan para pelajar. Aktiviti-aktiviti yang dilakukan oleh sekolah-sekolah yang berjaya seperti SMKA Naim Lilbanat boleh diteladani. Binalah sikap dan motivasi pelajar terhadap bahasa Arab terlebih dahulu disamping menjadikan persekitaran dan strategi pengajaran-pembelajaran sebagai faktor penyokong kepada usaha tersebut. Nescaya, pencapaian para pelajar dalam bahasa Arab yang merupakan bahasa penting untuk mendalami agama Islam dapat dipertingkatkan.

## RUJUKAN

- Ab.Halim Mohamad dan Wan Mohammad Wan Sulong. 2006. Antara Minat dan Sikap Pelajar Terhadap Bahasa Arab: Satu Kajian ke Atas Pelajar Sarjana Bahasa Arab di IPTA Malaysia. Dlm. *Prosiding Wacana Pendidikan Islam Siri ke-5*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia. Hlm. 9-18.

- Ab. Rahim Ismail. 1994. Pengajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua: permasalahan dan penyelesaian. Dlm. Muhammad Bukhari Lubis (pnyt.) *Persuratan Islam*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Hlm. 38-49.
- Abbas Pourhosein Gilakjani, Lai-Mei Leong & Narjes Banou Sabouri. 2012. A Study on the Role of Motivation in Foreign Language Learning and Teaching. *International Journal of Modern Education and Computer Science*. Vol. 7, 9-16.
- Abdul Hakim Abdullah. 1998. Pengajaran Balaghah Peringkat STPM di Sekolah-Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA). *Islam dan Masyarakat Kontemporari*. Vol. 1(1), 83-97.
- Ames, C. 1992. Classroom Goals, Structures, and Student Motivation. *Journal of Educational Psychology*, Vol. 84(3), 261-271.
- Ames, C., & Ames, R. 1989. *Research in Motivation in Education*. San Diego: Academic Press.
- Asar Abdul Karim. 2008. *Bahasa Arab Untuk Semua*. Kuantan: Penerbit Universiti Malaysia Pahang.
- Azlan Abd. Rahman. 2007. *Masdar Bahasa Arab: Fungsi dan Penggunaan*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn Bhd.
- Crookes, G., & Schmidt R. W. 1991. Motivation: Reopening the Research Agenda. *Language Learning*, Vol. 41(4), 469-512.
- Dörnyei, Z. 1994. Motivation and Motivating in the Foreign Language Classroom. *Modern Language Journal*, Vol. 78, 273-284.
- Dörnyei, Z. 1998. *Motivation in Second and Foreign Language Learning*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Ellis, R. 1985. *Understanding Second Language Acquisition*. Oxford: Oxford University Press.
- Gardner, R. C., & Tremblay, P. F. 1994. On Motivation, Research Agendas, and Theoretical Perspectives. *Modern Language Journal*, Vol. 79, 359-368.
- Julkunen, K. 1989. *Situation and Task- Specific Motivation in Foreign Language Learning and Teaching*. Finland: University of Joensuu Press.
- Kaseh Abu Bakar, Nil Farakh Sulaiman & Zeti Akhtar Muhammad Rfaai. 2010. Self-Determination Theory and Motivational Orientations of Arabic Learners: A Principal Component Analysis. *Gema Online-Journal of Language Studies*. Vol.10(1), 7186.
- Lightbown, P.M. & Spada, N. 1999. *How Languages are Learned*. Oxford: Oxford University Press.
- Misnan Jemali. 1999. *Hubungan Antara Gaya Pembelajaran dengan Pencapaian Bahasa Arab Komunikasi Sekolah Menengah Rendah di Negeri Perak*. Tesis Sarjana Pendidikan. Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Muhammad Sabri Sahrir & Nor Aziah Alias. 2011. A Study on Malaysian Language Learners Perception Towards Learning Arabic Via Online Games. *Gema Online - Journal of Language Studies*. Vol 11 (3), 129-145.
- Nienke Vos, Henny Van Der Meijden & Eddie Denesen. 2011. Effects of Constructing Versus Playing an Educational Game on Student Motivation and Deep Learning Strategy Use *Computer and Education*. Vol. 56 (1), 127-137.
- Nik Mohd Rahimi, Nurulasyikin Muda, Zamri Mahamod & Kamarul Shukri Mat Teh. 2009. Relationship Between Arabic Listening Skills and Motivation. *International Journal of Learning*. Vol. 16 (5), 139-150.
- Noels, K. A. 2002. New Orientations in Language Learning Motivation: Towards a Model of Intrinsic, Extrinsic and Integrative Orientations and Motivation. In Dornyei, Z. & Richards, S. (pnyt.) *Motivation and Second Language Acquisition*. Honolulu: University of Hawaii Press. Hlm. 43-68.
- Noriati A. Rashid, Boon Pong Ying & Sharifah Fakhriah Syed Ahmad & Wan Kamaruddin Wan Hassan. 2009. *Teknologi dalam Pengajaran dan Pembelajaran*. Selangor: Oxford Fajar Sdn Bhd.
- Osman Khalid. 1993. Pengajian Bahasa Arab Di Sekolah-Sekolah Dan Pusat Pengajian Tinggi Di Malaysia. Dalam Ismail Ab Rahman, Abd Aziz @ Ahmad Dan Mohd Yasin Muda (Pnyt). *Isu-Isu Pendidikan Islam Di Malaysia : Cabaran Dan Harapan*. Kuala Terengganu: Penerbit Kolej Agama Sultan Zainal Abidin. Hlm. 210-217.
- Oxford, R. L. 1994. Where Are We Regarding Language Learning Motivation?. *Modern Language Journal*. Vol. 78, 512-515.
- Oxford, R. L. And Shearin, J. 1994. Language Learning Motivation: Expanding The Theoretical Framework. *The Modern Language Journal*. Vol. 78, 12-28.
- Salasiah Hanin Hamjah, Zainab Ismail, Rosmawati Mohamad Rasit & Ermy Azziaty Rozali. 2011. *Procedia- Social and Behavioral Sciences*. Vol 18. 138-147.
- Siti Saudah Hassan. 1994. Pengajaran Bahasa Arab dan Permasalahan Pembelajaran. *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Asing dalam Masyarakat Pelbagai Etnik di Malaysia*. Bangi: Pusat Bahasa Universiti Kebangsaan Malaysia. Hlm. 90- 98.
- Siti Sukainah Che Mat & Melor Md. Yunus. 2014. Attitudes and Motivation Towards Learning English Among FELDA School Students. *Australian Journal of Basic and Applied Sciences*. Vol 8 (5). 1-8.
- Sofian Muhammad dan Zainal Abidin Abd. Kadir. 1986. Ke arah Sistem Pengajaran Bahasa Arab. Dlm. Mahayuddin Hj. Yahya (pnyt.) *Islam dan Pembangunan Negara*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia. Hlm. 76-85.
- Zamri Arifin, Ezad Azraai Jamsari, Khaulah Riddzwan, Muhamad Ridzuan Abdul Latif & Zulazhan Ab Halim. 2014. Attitudes of Distance Learning Students at UKM's Faculty of Islamic Studies Towards Learning Arabic Language Skill Courses. *Turkish Online Journal of Distance Education*. Vol 15 (1). 174-188.



## GURU BAHASA ARAB YANG BERKUALITI: SATU TINJAUAN AWAL

Nazri Atoh,<sup>1</sup> Saipolbarin bin Hj. Ramli,<sup>2</sup> Mohd. Zawawi Ag Hamat,<sup>3</sup>

[nazri.atoh@fbk.upsi.edu.my](mailto:nazri.atoh@fbk.upsi.edu.my)

<sup>1,2,3</sup>, Universiti Pendidikan Sultan Idris

**Abstrak:** Guru merupakan insan yang mencorak tranformasi pendidikan negara. Generasi celik bahasa selain bahasa ibunda mampu menjadi jambatan penghubung dengan kebudayaan luar. Dalam konteks Malaysia, bahasa Arab merupakan bahasa asing dengan penggunaannya yang hanya terbatas pada majlis-majlis keagamaan. Keterbatasan inilah yang menjadi antara faktor penguasaan bahasa Arab di kalangan pelajar agak lemah. Oleh itu, kertas kerja ini membincangkan tentang ciri-ciri profesional seorang guru bahasa Arab di Malaysia. Pendekatan kepustakaan digunakan untuk mendapatkan maklumat dan data berkaitan dengan kriteria seorang guru secara umum. Selain itu, soal selidik turut dijalankan terhadap responden yang merupakan guru- guru bahasa Arab sekolah menengah untuk mendapatkan maklumat tentang ciri-ciri profesional seorang guru bahasa Arab.

**Katakunci:** *guru, ciri-ciri profesional, bahasa Arab.*

### PENDAHULUAN

Dalam menghadapi cabaran globalisasi, guru memainkan peranan penting dalam mencorak sosio-budaya sebuah negara pada masa akan datang. Menurut Dodd, W.A. (1977) kewangan yang mungkin cukup dalam sesebuah negara tidak memberikan pulangan dalam aspek pendidikan, jika tiada insan yang berkhidmat sebagai guru di sekolah sebagai tenaga pengajar atau dalam menjalankan sistem pentadbirannya. Antara program yang pernah dan sedang dilaksanakan untuk menyediakan guru di Malaysia adalah seperti Kursus Diploma Perguruan Malaysia (DPM), Kursus Perguruan Lulusan Diploma (KPLD), Kursus Perguruan Lulusan Ijazah (KPLI), Kursus Diploma Perguruan Khas (KDPK), Program Khas Pensiswazahan Guru (PKPG) dan Program Bachelor Pendidikan (Foo Say Fooi, 2005:90).

Guru merupakan anggota sekolah yang terlibat secara langsung dalam pelaksanaan kurikulum dan program pendidikan di sekolah dengan peranannya tidak terbatas kepada aspek pengajaran dan pembelajaran sahaja, tetapi mencakupi aspek pencapaian aspirasi dan matlamat sekolah (Mok Soon Sang, 2000:176). Hal ini membuktikan bahawa peranan seorang guru sangat penting dalam melahirkan generasi yang celik ilmu. Selain daripada itu, guru turut berperanan melahirkan generasi yang bakal menjadi jambatan pemghubung dengan luar dalam memperkenalkan kebudayaan tersendiri sesebuah negara. Perkara seumpama ini digalas oleh seorang guru yang mengajar bahasa selain bahasa ibunda seperti bahasa Arab. Oleh itu, peranan guru sebagai insan yang memberikan didikan secara formal tidak dapat disangkal.

Bahasa Arab merupakan bahasa yang digunakan di Semenanjung Tanah Arab yang merangkumi kawasan di antara Lautan Hindi di sebelah selatan sehingga ke daerah Damsyik di sebelah utara dan di antara Teluk Parsi serta sungai Dajlah dan Furat di sebelah timur, sehingga ke Laut Merah, malah sehingga ke sungai Nil di sebelah barat (al-Asad, 1956:1).

Bahasa Arab adalah salah satu bahasa yang berasal daripada rumpun bahasa Samit yang masih kekal hingga ke hari ini (Khafaji, 1992:99). Antara faktor yang menyebabkan bahasa Arab kekal ke hari ini ialah kedudukannya yang diperkuatkan dengan turunnya al-Qur'an dalam bahasa tersebut (Osman, 1999:28).

Dalam konteks Malaysia, bahasa Arab merupakan bahasa asing dengan penggunaannya yang terbatas hanya pada majlis-majlis keagamaan. Berdasarkan kepada tinjauan pengkaji penggunaan Bahasa Arab di sekolah menengah Kementerian Pendidikan Malaysia pula terhad kepada subjek *Bahasa Arab*. Sementara itu penggunaan Bahasa Arab di sekolah bawah kelolaan kerajaan negeri pula, tidak terbatas kepada subjek *Bahasa Arab* tetapi turut mencakupi subjek-subjek pengajian Islam yang lain seperti *tawhid, fekah, sirah* dan lain-lain lagi. Walaupun begitu, faktor perkembangan sains dan teknologi di samping faktor sosio-ekonomi negara-negara Timur Tengah dan negara Teluk, permintaan terhadap penggunaan bahasa Arab telah merentasi penggunaan retorik pada sebelumnya. Bahasa Arab mula diguna pakai dalam melahirkan profesional dalam bidang sains dan teknologi seperti jurutera, doktor perubatan dan saintis. Situasi ini merupakan perkembangan positif yang akan menggalakkan permintaan terhadap tenaga pengajar bahasa Arab di Malaysia.

### PERMASALAHAN KAJIAN

Guru merupakan pendidik yang dilatih untuk menguasai kemahiran mengajar dan diberi tugas menyampaikan ilmu kepada pelajar-pelajarnya (Mok Soon Sang, 2000:186). Menurut Esah Sulaiman (2003) tugas sebagai guru sentiasa dipandang murni dan dihormati masyarakat, tetapi profesion perguruan ini tidak semudah yang disangka. Penguasaan bahasa Arab dalam kalangan para pelajar bergantung kepada tiga faktor utama. Faktor pertama adalah faktor guru itu sendiri yang merangkumi aspek keilmuan seorang guru dan metodologi yang diguna pakai. Faktor kedua pula ialah faktor diri seorang pelajar yang merangkumi aspek aras intelektual seorang pelajar dan motivasi dirinya terhadap aktiviti pembelajaran dan pengajaran yang berlaku di dalam kelas. Manakala faktor yang ketiga pula ialah faktor persekitaran seperti suasana bilik darjah yang kondusif, waktu pembelajaran dan pengajaran yang sesuai dan pengaruh dari rakan sebaya (Rātib Qāsim 'Āsyūr & Muḥammad Fu'ad al-Ḥawāmidat, 2010:54). Oleh itu, kajian ini dijalankan di peringkat sekolah menengah sebagai tinjauan awal kerana pengajian peringkat menengah merupakan kelayakan untuk memasuki pengajian pendidikan guru di peringkat Institut Pendidikan Guru dan Universiti. Berikut adalah soalan kajian yang menjadi fokus utama pengkaji:

Apakah ciri-ciri profesional yang perlu ada pada seorang guru bahasa Arab bagi melahirkan pelajar yang mampu menguasai bahasa Arab dengan baik?

### TUJUAN KAJIAN

Kajian ini dijalankan untuk meninjau secara umum ciri-ciri profesional seorang guru bahasa Arab. Selain itu, kajian ini turut mencadangkan beberapa ciri-ciri profesional seorang guru bahasa Arab bagi memastikan produk insaniah yang bakal dilahirkan mempunyai nilai kualiti yang tinggi serta bersifat professional.

### METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggunakan pendekatan kepustakaan dalam mengumpul data daripada pelbagai sumber. Selain itu, data dan maklumat turut diperolehi melalui soal selidik terhadap lima belas guru-guru bahasa Arab yang mengajar di sekolah menengah. Responden-responden ini

terdiri daripada graduan AT49 (Program Bahasa Arab dan Pendidikan), Universiti Pendidikan Sultan Idris. Data-data yang diperoleh kemudiannya dianalisis untuk menjawab soalan kajian yang berkaitan tentang ciri-ciri profesional seorang guru bahasa Arab.

## ANALISIS

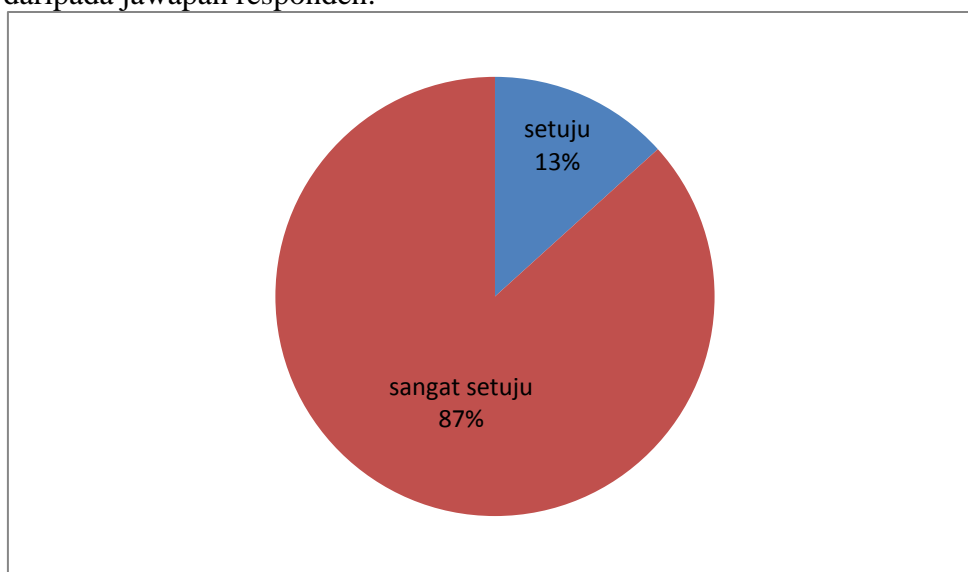
Daripada maklumat dan data yang diperoleh, pengkaji merumuskan ciri-ciri seorang guru bahasa Arab di Malaysia.

### CIRI-CIRI SEORANG GURU BAHASA ARAB YANG BERKUALITI

#### Ciri 1: Opsyen Pengajian Guru Mestilah Bahasa Arab.

Tahap pengajian guru bahasa Arab sama ada peringkat sijil, diploma, sarjana muda, sarjana dan doktor falsafah. Hal ini disebabkan guru yang memahami sesuatu perkara itu yang selayaknya menyampaikan. Oleh itu, seorang guru bahasa Arab yang berkesan adalah guru yang memperoleh ilmu pengetahuan yang lengkap dalam bahasa Arab yang merangkumi morfologi, sintaksis, retorik dan sebagainya.

Berdasarkan kepada dapatan soal selidik terhadap 15 responden, pengkaji mendapati bahawa 2 (dua) responden yang mewakili 13.3% bersetuju terhadap ciri seorang guru bahasa Arab yang berkualiti mestilah berkelulusan bahasa Arab, manakala selebihnya yang terdiri daripada 86.7% pula sangat bersetuju. Berikut adalah carta yang merumuskan peratusan dapatan daripada jawapan responden:



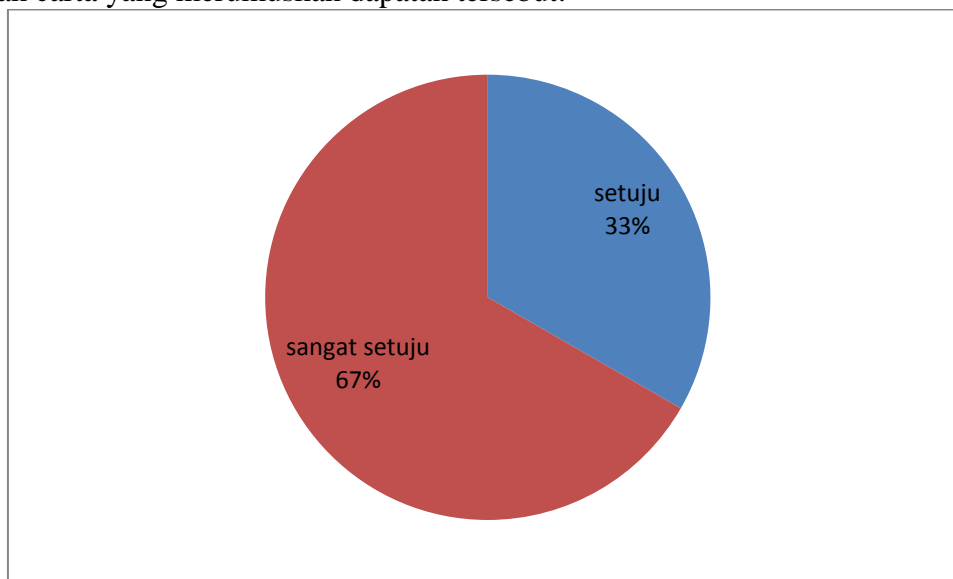
**Carta 1: Peratusan tentang ciri “Opsyen pengajian guru mestilah bahasa Arab”**

#### CIRI 2: Guru mestilah mempunyai pendidikan tentang perguruan, atau sekurang-kurangnya pernah berpraktikum di sekolah.

Persediaan seorang bakal guru dengan mengikuti pengajian dalam bidang pendidikan guru dapat memberikan pengetahuan meluas tentang konsep pendidikan, umpamanya Kemahiran Profesional Keguruan yang mencakupi kemahiran belajar, berfikir, merancang, mengajar, pemudahcaraan, menilai, berkomunikasi secara lisan dan bertulis, kemahiran mengurus serta kemahiran menggunakan komputer sebagai media.

Selain itu, pendidikan perguruan turut memberikan gambaran kepada bakal guru tentang situasi P&P di sekolah. Di samping itu, latihan mengajar yang bakal dijalankan turut memberikan pengalaman sebelum bergelar sebagai guru.

Dapatan kajian daripada responden menunjukkan bahawa 10 (sepuluh) responden yang mewakili 66.7% sangat bersetuju dengan ciri seorang guru bahasa Arab mestilah mempunyai pendidikan tentang perguruan atau sekurang-kurangnya pernah menjalani latihan mengajar di sekolah. 5 (lima) responden yang terdiri daripada 33.3% sekadar bersetuju. Berikut adalah carta yang merumuskan dapatan tersebut:

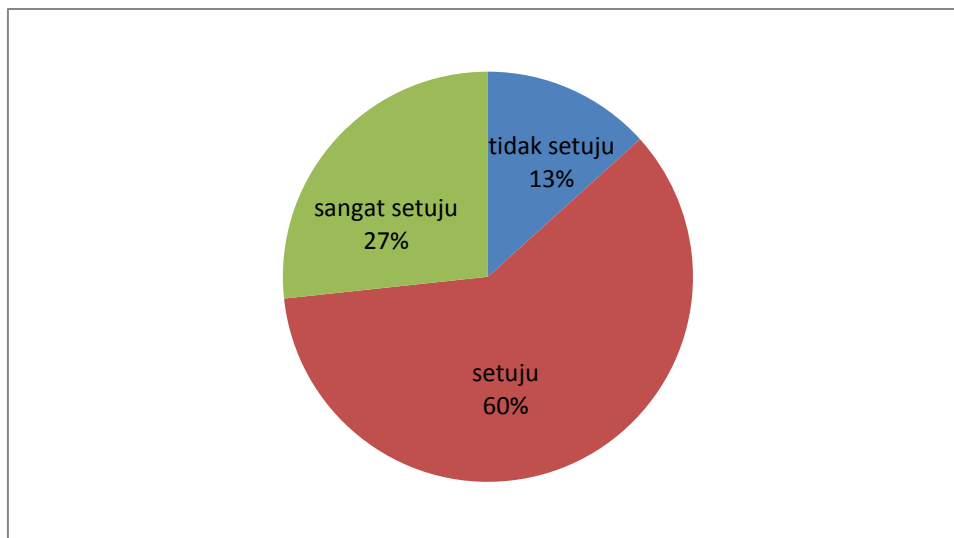


**Carta 2: Peratusan tentang ciri “Guru mestilah mempunyai pendidikan tentang perguruan, atau sekurang-kurangnya pernah berpraktikum di sekolah”**

**CIRI 3: Medium penyampaian P&P mestilah 80% dalam bahasa Arab**

Guru bahasa Arab mestilah menggunakan bahasa Arab sebagai medium pengantar semasa proses pengajaran dan pembelajaran. Hal ini untuk membiasakan pelajar dengan bahasa Arab. Walau bagaimanapun, penggunaan bahasa Arab sebagai bahasa pengantar dalam pengajaran ini hanyalah 80% daripada setiap sesi pengajaran. Hal ini disebabkan bahasa Arab bukanlah dikategorikan sebagai bahasa kedua seperti bahasa Inggeris.

Berdasarkan kepada dapatan soal selidik, 2 (dua) responden yang mewakili 13.3% tidak bersetuju dengan ciri ini, manakala 4 (empat) responden yang terdiri daripada 26.7% sangat bersetuju. 9 (sembilan) responden yang mewakili 60% pula hanya sekadar bersetuju. Berikut adalah rumusan dapatan terhadap ciri “medium penyampaian P&P mestilah 80% dalam bahasa Arab:



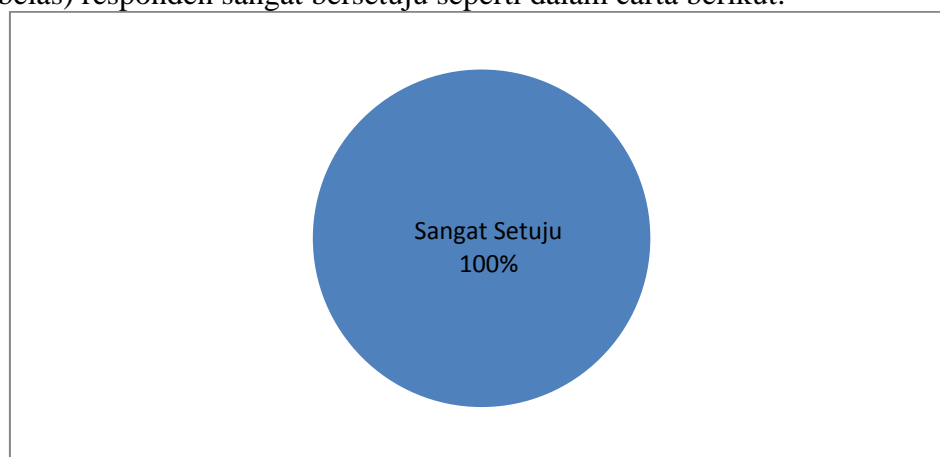
**Carta 3: Peratusan tentang ciri “Medium penyampaian P&P mestilah 80% dalam bahasa Arab”**

#### **CIRI 4: Pembelajaran dan Pengajaran yang menarik dan berkesan**

Guru bahasa Arab hendaklah menjadikan suasana pengajaran dan pembelajaran yang menarik dan berkesan bagi menarik minat pelajar. Antaranya guru bahasa Arab menggunakan pendekatan permainan dalam pengajaran, seperti bermain teka silang kata, sahibba dan sebagainya untuk memudahkan pelajar mengingati kaedah sintaksis atau morfologi sesuatu perkataan. Selain daripada itu, kaedah nyanyian juga boleh digunakan oleh guru bahasa Arab untuk memudahkan pelajar menghafal kaedah *tasrif* sesuatu perkataan dengan mudah. Penggunaan ICT boleh digunakan guru bahasa Arab selari dengan generasi yang celik IT ketika ini.

Selain itu, guru bahasa Arab mestilah memperbanyakkan latihan tambahan kepada pelajar untuk menilai tahap pemahaman mereka terhadap subjek. Latihan tersebut hendaklah pelbagai mengikut tahap mudah, sederhana dan susah. Guru bahasa Arab juga hendaklah menggalakkan pelajar bertanya dalam kelas tanpa merasa malu jika terdapat kesalahan tatabahasa semasa berkomunikasi.

Dapatan kajian melalui soal selidik terhadap ciri ini menunjukkan bahawa kesemua 15 (lima belas) responden sangat bersetuju seperti dalam carta berikut:



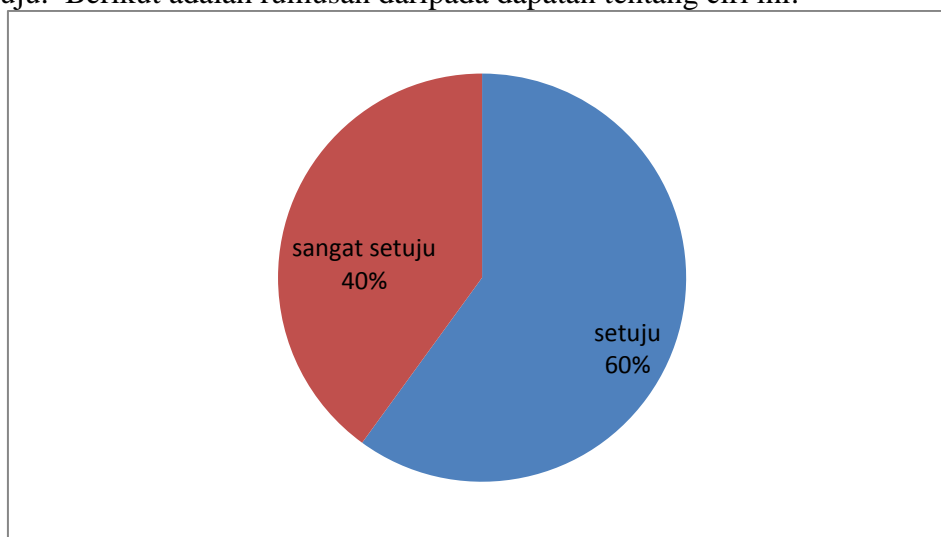
**Carta 4: Peratusan tentang ciri “Pembelajaran dan Pengajaran yang menarik dan berkesan”**

### CIRI 5: Cakna dengan persekitaran pembelajaran

Tugas seorang guru bahasa Arab itu tidak terbatas kepada mengajar sahaja, tetapi guru tersebut hendaklah mengambil berat tentang persekitaran pembelajaran dengan melihat reaksi pelajar di dalam kelas. Perkara ini bertujuan untuk memastikan pelajar terlibat dalam proses P&P. Selain itu, guru bahasa Arab juga mestilah mendekati pelajar yang lemah dalam mengikuti pembelajaran dengan memberikan bimbingan yang sesuai dengannya seperti mengulang semula sub-topik yang diajar, bertanya soalan terus kepada pelajar tersebut, membuat ringkasan isi penting di setiap penghujung sesi pengajaran.

Selain itu, sikap cakna ini menggambarkan sikap jujur seorang guru bahasa Arab dalam pengajarannya. Hal ini dapat menggalakkan pembelajaran yang efisien kerana wujudnya interaksi antara guru dan pelajar. Perwatakan baik yang ditunjukkan oleh seorang guru dalam proses P&P dapat mewujudkan suasana yang kondusif dalam kelas.

Berdasarkan soal selidik kepada responden tentang ciri ini, 9 (sembilan) responden yang mewakili 60% bersetuju bahawa guru bahasa Arab yang berkualiti adalah yang cakna dengan persekitaran pembelajaran, manakala 6 (enam) responden yang terdiri daripada 40% sangat bersetuju. Berikut adalah rumusan daripada dapatan tentang ciri ini:



**Carta 5: Peratusan tentang ciri “Cakna dengan persekitaran pembelajaran”**

### PENUTUP

Guru merupakan insan yang berperanan besar dalam mencorak lanskap negara. Di samping tugas yang digalas untuk mengajar dan mendidik, golongan ini tidak terlepas daripada menghadapi pelbagai masalah. Kajian ringkas ini mendapati bahawa antara ciri-ciri professional seorang ialah opsyen pengajian guru mestilah bahasa Arab, guru mestilah mempunyai pendidikan tentang perguruan, atau sekurang-kurangnya pernah berpraktikum di sekolah. Selain daripada itu, medium penyampaian P&P mestilah 80% dalam bahasa Arab, serta pembelajaran dan Pengajaran yang menarik dan berkesan serta cakna dengan persekitaran pembelajaran juga merupakan ciri guru bahasa Arab yang berkualiti. Walau bagaimanapun, keberkesanan dalam pengajaran itu perlulah didasari dengan niat ikhlas seorang guru dalam mendidik. Semua pihak seperti pihak pentadbiran sekolah, guru-guru, ibu-ibu dan bapa-bapa perlu berganding bahu dalam melestarikan agenda kerajaan dalam Tranformasi Pendidikan bagi melahirkan generasi yang intelek.



### RUJUKAN

- Al-Asad, Nasr al-Din. 1956. *Masadir al-Shi'r al-Jahili*. Kaherah: Dar al-Ma'arif. Dood, W.A. (pnyt.) 1979. *Guru dengan Tugasnya*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Esah Sulaiman 2003. *Amalan Profesionalisme Perguruan*. Skudai: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Foo Say Fooi 2005. *Etika Perguruan*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Khafaji, Muhammad 'Abd al-Mu'im. 1992. *Al-Hayah al-Adabiyah fi al-'Asr al-Jahili*. Beirut: Dal al-Jil.
- Mok Soon Seng. 2000. *Pendidikan di Malaysia untuk Diploma dan Perguruan*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.
- Osman Haji Khalid. 1999. *Kesusasteraan Arab Zaman Permulaan Islam*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Rātīb Qāsim 'Āsyūr & Muḥammad Fu'ad al-Ḥawāmidat. 2010. *Asālīb Tadrīs al-Lughat al-'Arabiyyat baina al-Nazariyyat wa al-Taḍbiq*. Amman: Dar al-Maisarah Li al-Nasyar wa al-Tawzi' wa al-Tibā'at.

## TINJAUAN LITERATURE MODUL PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB UNTUK ORANG AWAM

Nur Afifah Fadzil,<sup>1</sup> Suhaila Zailani @ Hj Ahmad,<sup>2</sup>

[island\\_ilmi@yahoo.com](mailto:island_ilmi@yahoo.com), [suzail@ukm.my](mailto:suzail@ukm.my)

<sup>1,2</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab melalui pendekatan al-Quran merupakan salah satu kaedah untuk menarik minat orang awam mempelajari Bahasa Arab. Kajian ini bertujuan mengenal pasti jenis dan pendekatan modul atau buku bahasa Arab yang terdapat di pasaran. Di samping meninjau keperluan dan kehendak masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan menggunakan analisis deskriptif terhadap dapatan daripada kajian-kajian lepas. Dapatan kajian menunjukkan kebanyakan modul yang berada di pasaran kurang bertepatan dengan keperluan dan kehendak masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab. Hal ini kerana, majoriti daripada keperluan dan kehendak masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab adalah tertumpu kepada memahami dan menghayati bacaan dalam ibadah. Kandungan pelajaran modul yang berkaitan nahu sarf hanyalah perlu dimuatkan secara ringkas dan mudah agar masyarakat awam tidak merasa rumit dalam mempelajari bahasa Arab.

### PENGENALAN

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa pertuturan yang terdapat di bumi ini. Sinonimnya, bahasa Arab sering dikaitkan dengan bahasa agama Islam dan bahasa komunikasi bangsa Arab. Al-Quran dan Hadis Nabi yang merupakan panduan utama bagi umat Islam turut diturunkan dalam bahasa Arab. Penguasaan bahasa Arab dapat membuka ruang yang lebih luas kepada orang Islam untuk meneroka khazanah-khazanah ilmuwan Islam yang telah ditinggalkan oleh para sarjana terdahulu. Hal ini disebabkan sebahagian besar khazanah tersebut ditulis dalam bahasa Arab. Al-Qur'an diturunkan dalam bahasa Arab. Setiap individu muslim seharusnya memahami isi kandungan al-Qur'an agar mereka dapat mempraktikkannya dalam kehidupan seharian. Para ulama' menegaskan bahawa hukum mempelajari bahasa Arab wajib kerana ia menjadi alat untuk memahami Al-Qur'an. Sebagaimana saranan Syeikh al-Islam Ibn Taymiah (w. 728H/1328M):

فَإِنَّ نَفْسَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ الدِّينِ وَمَعْرِفَتُهَا فَرَضٌ وَاجِبٌ فَإِنَّ فَهْمَ الْكِتَابِ وَالسُّنَّةِ فَرَضٌ وَلَا يَفْهَمُ إِلَّا بِفَهْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَمَا لَا يَتِمُّ الْوَاجِبُ إِلَّا بِهِ فَهُوَ وَاجِبٌ.

Maksudnya:

Bahasa Arab adalah sebahagian daripada agama dan (hukum) mempelajarinya wajib kerana memahami Al-Qur'an dan Al-Sunnah hukumnya wajib. (Kedua-dua sumber itu) tidak boleh difahami kecuali dengan memahami bahasa Arab dan sesuatu yang

wajib itu tidak sempurna melainkan dengan sesuatu perkara, maka perkara tersebut menjadi wajib.

Imam Syafie (rahimahullahu) menekankan bahawa setiap individu muslim tidak terlepas dari kewajipan mempelajari bahasa Arab. Beliau menyatakan:

وَيَكُونُ عَلَى النَّاسِ كَافَّةً أَنْ يَتَعَلَّمُوا لِسَانَهُ

(Wajib kepada seluruh manusia mempelajari bahasa Nabi SAW)

Tambah beliau lagi:

فَعَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ أَنْ يَتَعَلَّمَ مِنْ لِسَانِ الْعَرَبِ مَا بَلَغَهُ جَهْدُهُ

(Wajib kepada setiap Muslim mempelajari bahasa Arab sedaya mungkin)

Kewajipan mempelajari dan memahami bahasa Arab bukan hanya tertumpu kepada pelajar-pelajar aliran agama atau yang mengambil subjek bahasa Arab sahaja, bahkan masyarakat umum juga berkewajipan mempelajari bahasa tersebut. Antara tujuan orang awam mempelajari bahasa Arab adalah untuk memahami isi kandungan Al-Quran serta hadis-hadis yang diriwayatkan oleh nabi Muhammad S.A.W (Ahmad Kilani 2001: 2).

### PERMASALAHAN KAJIAN

Pelbagai kajian pengajaran dan pembelajaran (P&P) khususnya bahasa Arab yang hanya tertumpu kepada para pelajar sekolah dan universiti telah dijalankan oleh ahli akademik (Anzaruddin Ahmad 2004). Namun begitu, kajian terhadap keperluan orang awam dalam mempelajari bahasa Arab kurang dilakukan dan difokuskan oleh mereka. Hal ini dapat disamakan dengan buku-buku dan modul-modul yang kebanyakannya hanya tertumpu kepada para pelajar sama ada di peringkat pengajian rendah mahupun pengajian tinggi. Penggunaan E-book atau pembelajaran bahasa Arab secara *online* mungkin menjadi satu bentuk pengajaran yang popular dewasa ini terutama dalam kalangan anak muda dan golongan professional. Bagaimanapun, orang awam yang terdiri daripada kalangan bukan professional dan golongan veteran dan pencen masih menggemari pembelajaran menggunakan buku dan secara bertalaqqi (berguru).

Penekanan aspek tatabahasa Arab yang mendalam merupakan perkara yang menyulitkan orang awam dalam mempelajari bahasa Arab. Secara amnya, orang awam mempelajari bahasa Arab bertujuan mendalami agama Islam dan memahami ayat al-Quran dan bacaan yang terdapat dalam ibadah mereka. Menerusi kajian Suhaila Zailani et al. (2012), didapati belum ada kajian yang dijalankan terhadap modul bahasa Arab khususnya untuk penggunaan orang awam. Modul yang dibina oleh Mohd Puzhi (2010) didapati kurang bersesuaian dengan kehendak dan keperluan masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab. Hal ini kerana, di awal pengenalan modul, aspek tatabahasa Arab telah diperkenalkan. Tambahan pula, responden beliau ketika pembinaan modul ini ialah para pelajar daripada asasi Universiti Islam Antarabangsa Malaysia. Tentulah keperluan dan tujuan mempelajari bahasa Arab antara kedua-dua kelompok, iaitu orang awam dan pelajar universiti ini tidak sama. Modul tersebut kurang bersesuaian untuk digunakan oleh orang awam yang tidak mengetahui dan mempunyai asas bahasa Arab bahkan kepada mereka yang belum pernah mempelajari Bahasa Arab sebelum itu.

Menerusi kajian Ummu Hani et al. (2012), modul bahasa Arab yang terdapat di pasaran belum lagi memenuhi kehendak orang awam dalam mempelajari bahasa Arab. Justeru itu, hasil kajian tersebut menjadi pendorong utama modul *Bahasa Arab Menerusi Al-Quran* dibina. Namun begitu, modul BAMQ harus dikaji dari sudut kebolehpercayaan, kesahan dan ketepatan kandungannya untuk digunakan kepada orang awam. Modul BAMQ menggunakan pendekatan al-Quran dalam sukatanannya dan tidak meletakkan pengajaran nahu sebagai aspek utama pembelajaran.

### **PERSOALAN KAJIAN**

1. Apakah jenis dan pendekatan modul atau buku bahasa Arab yang terdapat di pasaran?
2. Apakah keperluan dan kehendak masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab?

### **OBJEKTIF KAJIAN**

1. Mengenalpasti jenis dan pendekatan modul atau buku bahasa Arab yang terdapat di pasaran.
2. Meninjau keperluan dan kehendak masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab.

### **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian ini berbentuk kajian kualitatif dan menggunakan kaedah kepustakaan. Data kajian lepas telah dikumpulkan daripada buku, jurnal, artikel persidangan, tesis, kertas kerja dan sebagainya. Hasil dapatan kajian lepas khususnya yang berkaitan pembinaan modul, penilaian modul dan pengajaran dan pembelajaran menggunakan modul bahasa Arab telah dikumpulkan oleh pengkaji. Analisis deskriptif telah digunakan oleh pengkaji untuk menganalisis dapatan kajian lepas.

### **ANALISIS TINJAUAN LITERATURE**

Bahagian ini membincangkan kajian-kajian lepas yang telah diterbitkan atau tidak diterbitkan bagi tujuan mengenal pasti kekurangan yang terdapat dalam kajian-kajian tersebut. Kajian literature merupakan aktiviti awal yang penting dalam sesuatu penyelidikan. Pengkaji akan mendapat maklumat secara menyeluruh berkenaan topik yang dikaji melalui kajian literature yang dilakukan dengan teliti terhadap topik berkenaan. Pengkaji perlu memberi fokus utama kepada topik yang ingin dikaji secara mendalam semasa membuat kajian literature. Kajian ke atas karya-karya terdahulu sangat penting sebelum sesuatu penyelidikan dilakukan bagi mengelakkan pengulangan penyelidikan yang sama. Langkah ini juga bertujuan memberi peluang kepada penyelidik belajar daripada pengalaman orang lain, di samping memperbaiki kaedah-kaedah yang pernah digunakan oleh penyelidik terdahulu.

Dalam kertas kerja ini, tinjauan literature dibahagikan kepada dua bahagian iaitu:

1. Modul atau buku bahasa Arab
2. Keperluan masyarakat awam dalam mempelajari bahasa arab.

## Modul atau Buku Bahasa Arab

Pelbagai modul dan buku bahasa Arab terdapat di pasaran. Apa yang membezakannya adalah isi kandungan dan objektif yang telah ditetapkan oleh pengarangnya. Ada modul atau buku hanya tertumpu kepada aspek komunikasi, aspek tatabahasa, aspek peribahasa, aspek sastera Arab dan sebagainya. Apa yang ingin ditonjolkan oleh pengkaji adalah modul yang hampir bertepatan dengan kehendak orang awam dalam mempelajari bahasa Arab.

Antara modul dan buku yang terdapat di pasaran adalah *Cara Praktis Belajar dan Memahami Al-Quran* (Drs. Rosihon Anwar 2002), *Bahasa Arab Untuk Semua* (Asar 2008), *Bahasa Arab Untuk Ibadah* yang direka oleh Mohd Puzhi dan Mohamad Seman (2010), *Cara Mudah Mempelajari Bahasa Arab* (Abdullah Mohamed 2010), *Pengajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran* yang direka oleh Sohair (2010) *Asas Bahasa Arab Melalui Al-Quran* yang dibina oleh Zainuddin et al. (2010), *Cara Mudah Memahami Perkataan-Perkataan al-Quran* oleh Syed Nasir (2010), *Mudah Belajar Bahasa Arab* oleh Nurul Huda (2011) dan E-book bertajuk “*Belajar Bahasa Arab sambil ketawa*” oleh Wan Rusli Wan Ahmad (2014). Asar (2008), antara pendekatan baru yang cuba dibawakan olehnya ialah penerangan dan penjelasan berkaitan tatabahasa Arab dalam bahasa Melayu. Beberapa perbincangan asas tentang tatabahasa Arab yang merupakan asas utama bagi seseorang yang hendak membaca, menulis dan bertutur dalam bahasa Arab cuba difokuskan oleh beliau. Beliau turut mendatangkan beberapa bentuk perbualan yang boleh dipraktikkan oleh para pelajar.

Namun begitu, terdapat beberapa pendapat ahli akademik yang tidak bersetuju dengan pendekatan beliau. Hal ini kerana, mereka menganggap bahawa kandungan buku tersebut adalah terlalu sukar untuk dipelajari oleh pelajar terutamanya orang awam (Asar Abdul Karim 2008: xiii). Justeru itu, pada pandangan pengkaji, ia kurang bertepatan dengan kemampuan orang awam dalam mempelajari bahasa Arab. Abdullah Mohamed (2010) membahagikan bukunya kepada empat bahagian, iaitu pengenalan tatabahasa Arab dan pengertiannya secara umum, contoh-contoh, *i'rab* dan latihan. Buku ini ditulis dalam dwi bahasa iaitu bahasa Melayu dan bahasa Arab. Pada pandangan pengkaji, buku ini lebih sesuai digunakan untuk pelajar sekolah di peringkat permulaan dalam mempelajari bahasa Arab. Ia kurang bersesuaian dengan keperluan orang awam kerana tidak mendedahkan elemen berbentuk ayat al-Quran dalam pembelajaran.

Sohair Abdel Moneim Sery (2010), membawakan konsep perbualan dan huraian dalam bukunya. Kaedah tatabahasa Arab diselitkan secara santai yang bertujuan membantu pelajar untuk lebih memahami pelajaran. Beliau mendatangkan beberapa contoh daripada ayat al-Quran yang turut mempunyai perkataan yang sama atau pecahan daripada perkataan yang terdapat dalam perbualan pelajaran tersebut di akhir setiap pelajaran. Menurut Suhaila Zailani et al. (2012: 259), modul ini lebih sesuai diberikan tajuk *Pengajaran Bahasa Arab Menerusi Perbualan*. Selain itu, modul bahasa Arab yang dibina oleh Mohd Puzhi dan Mohammad Seman (2010), kurang bersesuaian dengan kriteria modul bahasa Arab yang dikehendaki oleh masyarakat. Walaupun setiap latihan yang dimuatkan ke dalam modul hanya berteraskan kepada ayat al-Quran dan zikir-zikir serta doa-doa harian yang boleh diaplikasikan oleh orang awam dalam kehidupan seharian tersebut, namun begitu, aspek tatabahasa Arab telah diterapkan di awal pelajaran.

Pelbagai kaedah dan modul pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab untuk orang awam dihasilkan untuk menarik minat orang awam dalam mempelajari bahasa Arab. Antaranya ialah *Bahasa Arab Mudah* yang ditulis oleh Noorli Mohd Noor. Buku ini meliputi 8 siri dan satu siri buku perbualan Bahasa Arab Mudah. Menurut Noorli (2010):

"Buku yang ditulis dari kajian, pemerhatian dan pengalaman untuk pembelajaran mudah bahasa Al-Quran daripada paling asas. Buku yang sangat membantu sesiapa yang berminat walaupun belum pernah mempelajari bahasa Arab sebelumnya."

Bagaimanapun, buku *Bahasa Arab Mudah* ini tidak menjurus kepada penggunaan ayat al-Quran. Penulisnya menggunakan kosa kata dan ayat-ayat mudah yang bersesuaian dengan tahap permulaan untuk mempelajari bahasa Arab. Isi kandungan yang terdapat dalam buku ini juga sudah diterbitkan dalam bentuk CD bagi memudahkan pelajar dan proses pembelajaran boleh berlaku walaupun ketika sedang memandu.

Nurul Huda (2011) telah membawa satu pendekatan baru dalam pembelajaran bahasa Arab dengan menyesuaikan dengan pembelajaran bahasa Indonesia. Beliau telah memperkenalkan beberapa asas penting dalam pembelajaran bahasa Arab. Antaranya ialah huruf, vocal, diftong, tanda ortografi, tanda definit dan gender. Namun begitu, pembelajaran bahasa Arab tersebut tidak membawa pendekatan dengan al-Quran. Komponen-komponen nahu Arab dan sarf dimuatkan ke dalam buku ini dengan disertakan bersama penjelasan dan terjemahan dalam bahasa Indonesia. Pada pandangan pengkaji, modul ini sesuai digunakan oleh para pelajar yang ingin memahami komponen-komponen nahu Arab dan sarf dengan mudah.

Selaras dengan perkembangan teknologi hari ini, ramai golongan muda dan professional yang sibuk dengan kerja tiada masa untuk hadir ke kelas tercari-cari alternatif lain untuk mempelajari bahasa Arab. Abd Rahman Jamaan (2014) dan Wan Rusli Wan Ahmad (2014) pula mencipta satu kaedah pembelajaran yang sangat praktikal dan berkesan untuk mempelajari Bahasa Arab, iaitu melalui E-book. Panduan Belajar Bahasa Arab melalui E-book yang diusahakan oleh Abd Rahman Jamaan (2014) mengandungi tiga siri. Ia menerangkan kepada khalayak pelajar beberapa panduan dan teknik-teknik berkesan untuk mempelajari Bahasa Arab. Menurut Abd Rahman Jamaan (2014):

"Untuk mempelajari Bahasa Arab, anda perlu melengkapkan diri dengan pengetahuan asas dan pendekatan yang paling mudah. Cara mempelajarinya pula adalah melalui orang yang berpengalaman, dan tahu segala aspek tentang pengetahuan ini."

Wan Rusli Wan Ahmad (2014) pula menyusun E-book bertajuk "*Belajar Bahasa Arab sambil ketawa*". E-Book ini disusun khas bagi mengajar kosa kata (vocabulary) bahasa Arab secara santai dan bersahaja. Ia mengandungi 150 muka surat tidak termasuk helaian yang mengandungi lebih 40 lukisan kartun bagi menyokong teks. Buku ini juga mengandungi lebih 100 buah lawak jenaka Arab yang disesuaikan bahasanya untuk pembelajaran bahasa Arab bagi peringkat permulaan.

Walaupun kaedah ini sangat digemari oleh golongan muda dan golongan professional, namun pada pandangan pengkaji, golongan yang sudah berumur dan bukan professional lebih menggemari cara pembelajaran menggunakan buku dan secara bertalaqqi dengan guru.



Menyedari kehendak dan keperluan ini, maka modul Bahasa Arab menerusi al-Quran diketengahkan Suhaila Zailani et al. (2013). Satu modul yang mudah, santai dan menarik cuba disediakan untuk kegunaan oleh orang awam dalam mempelajari bahasa Arab. Melalui kajian penyelidikan Komuniti-2011-016, modul *Bahasa Arab Menerusi al-Quran* (BAMQ) berjaya dihasilkan. Modul *Bahasa Arab Menerusi Al-Quran* (BAMQ) menerapkan pendekatan surah-surah pendek yang terdapat dalam Al-Quran tanpa meletakkan pengajaran nahu secara taqlidi dalam isi kandungannya. Diharap modul ini menjadi salah satu modul yang menepati kehendak dan kriteria yang diperlukan oleh masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab.

Modul ini tidak memfokuskan kepada aspek morfologi, sintaksis dan cabang-cabang ilmu bahasa Arab yang lain secara mendalam. Modul ini disusun berasaskan surah-surah pendek atau lazim. Surah-surah ini sangat dekat dengan orang awam kerana sentiasa menjadi bacaan mereka dalam solat. Unsur-unsur tatabahasa Arab hanya diselitkan secara santai dan aspek komunikasi bahasa Arab tidak ditekankan dalam modul ini. Namun begitu, aspek tersebut hanya dijadikan sebagai selingan dalam aktiviti pembelajaran.

### **Keperluan dan Kehendak Masyarakat Awam dalam Mempelajari Bahasa Arab**

Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab bukanlah hanya tertumpu kepada para pelajar khususnya di pengajian Islam sahaja, malah ia perlu diperluaskan lagi agar kesemua lapisan masyarakat diberikan peluang untuk mempelajarinya (Lazim Omar 2000).

Anzaruddin Ahmad (2004) menerusi kajiannya yang bertujuan mengenalpasti sikap dan motivasi jurutera awam melayu muslim terhadap pembelajaran bahasa Arab, telah dijalankan terhadap golongan jurutera awam profesional di kawasan wilayah Kuala Lumpur. Majoriti responden beliau menjadikan kepentingan material dan peribadi sebagai sebab utama untuk mempelajari bahasa Arab. Pada pendapat beliau, respon tersebut boleh berubah menjadi lebih positif sekiranya mereka mengetahui tentang keperluan dan kepentingan mempelajari dan menguasai bahasa Arab khususnya apabila dikaitkan dengan ibadah.

Mohd Puzhi (2007) telah menjalankan satu analisis dan penilaian terhadap *Modul Asas Bahasa Arab Untuk Tujuan Ibadah*. Modul ini bukanlah berbentuk komunikasi kerana tujuan utama pembinaan modul ini ialah untuk membantu pembaca memahami bacaan dalam ibadah harian mereka. Antara inisiatif yang diambil oleh responden beliau untuk memahami bacaan dalam ibadah ialah merujuk buku yang mempunyai terjemahan dan mempelajari bahasa Arab untuk memahaminya. Melalui inisiatif-inisiatif yang diambil oleh responden beliau dalam mempelajari bahasa Arab, ini mengukuhkan lagi bahawa orang awam amat mementingkan aspek pemahaman dalam memahami dan menghayati bacaan dalam ibadah mereka.

Kajian Ahmad Saaduddin (2010) mendapati bahawa, 96.3 peratus daripada responden beliau mempunyai kesedaran bahawa bahasa Arab amat penting untuk dipelajari dalam melaksanakan urusan berkaitan agama. Kajian Ummu Hani et al. (2012) dijalankan bertujuan meninjau persepsi orang awam terhadap pembelajaran bahasa Arab melalui al-Quran. Menerusi dapatan kajian yang diperolehi, ciri-ciri pembentukan modul yang memenuhi keperluan pembelajaran bahasa Arab untuk orang awam dapat dihasilkan. Hasil kajian beliau mendapati bahawa sebanyak 63.6 peratus orang awam mempelajari bahasa Arab bertujuan

memahami al-Quran dan 59.9 peratus responden mempelajari bahasa Arab adalah untuk memahami bacaan solat. Ini menunjukkan bahawa matlamat utama orang awam mempelajari bahasa Arab ialah memahami al-Quran dan bacaan dalam solat.

Dapatan kajian tersebut menunjukkan dan membuktikan bahawa kesedaran orang awam untuk mempelajari bahasa Arab berada di tahap yang tinggi. Hal ini membuktikan bahawa, bukan hanya para pelajar sahaja yang perlu diberi peluang mempelajari bahasa Arab, malah orang awam juga perlu diberi perhatian dan peluang dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab khususnya bagi tujuan ibadah (Mohd Shahrizal et al. 2013). Apa yang membezakannya ialah matlamat pembelajaran dan keperluan serta kehendak yang berbeza untuk setiap kelompok.

Suhaila Zailani et al. (2012) telah membuat kajian terhadap penggunaan modul *Bahasa Arab Untuk Ibadah* yang ditulis oleh Mohd Puzhi dan Mohammad (2010) di tiga kelas bahasa Arab sekitar Bangi dan Kajang. Hasil kajian menunjukkan majoriti responden mempelajari bahasa Arab adalah bertujuan memahami al-Quran dan bacaan solat. Daripada 12 responden yang ditemu bual, hanya 5 orang sahaja yang menyatakan bahawa mereka mempelajari bahasa Arab bertujuan mengetahui tatabahasa Arab. Sembilan responden bersetuju bahawa penyusunan isi kandungan atau bahagian sangat sesuai. Manakala responden yang tidak bersetuju dengan kesesuaian penyusunan bahagian dalam buku ini mencadangkan agar bahagian kaedah nahu diajar selepas bahagian bacaan dalam solat, bahagian doa dan zikir harian diajar. Hal ini bertujuan menarik minat pelajar dan memudahkan mereka mempelajari bahasa Arab. Pandangan ini turut dipersetujui oleh tiga orang guru yang ditemu bual dalam kajian ini. Mereka berpendapat bahawa pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab kepada orang awam berasaskan kaedah Nahu akan melarikan mereka daripada terus mempelajari bahasa Arab.

Hasil daripada tinjauan kajian lepas yang telah diperolehi oleh pengkaji, kebanyakan modul dan buku bahasa Arab yang telah dihasilkan tidak menepati kehendak dan keperluan masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab. Kebanyakan buku dan modul bahasa Arab yang berada dipasaran memfokuskan pelajarannya kepada tatabahasa arab. Hal ini berlawanan dengan keperluan dan kehendak masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab yang majoritinya hanyalah tertumpu kepada memahami dan menghayati bacaan dalam ibadah. Ini termasuklah bacaan ayat al-Quran, zikir, wirid, doa dan sebagainya.

Beberapa kelompongan dalam penyediaan modul khususnya yang bertepatan dengan kehendak dan keperluan masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab dapat dikenal pasti oleh pengkaji. Antara bentuk pendekatan dan isi kandungan yang perlu diterapkan oleh pereka modul dan bahasa Arab khususnya terhadap masyarakat awam ialah penggunaan ayat al-Quran dan bacaan-bacaan yang terdapat dalam ibadah umat Islam. Pelajaran berkaitan nahu sarf hanyalah perlu dimuatkan secara ringkas dan mudah ke dalam modul agar masyarakat awam tidak merasa sulit untuk mempelajari bahasa Arab.

## PENUTUP

Secara kesimpulannya, pembentukan modul bahasa Arab yang bertepatan dengan kehendak dan keperluan masyarakat awam perlu dibina dan dititikberatkan oleh ahli akademik bahasa Arab. Mohd Puzhi (2007) telah membuktikan bahawa kualiti modul atau buku merupakan

salah satu faktor yang boleh menarik minat pelajar umumnya dan orang awam khususnya untuk mendekati dan mempelajari bahasa Arab.

Modul Bahasa Arab Menerusi al-Quran (BAMQ) yang diketengahkan dalam kertas kerja ini merupakan salah satu modul yang tidak memfokuskan kepada aspek morfologi, sintaksis, retorik dan cabang-cabang ilmu bahasa Arab yang lain secara mendalam. Ia juga bukanlah modul untuk komunikasi atau dialek negara-negara Arab. Modul ini lebih membawa pendekatan berasaskan al-Quran khususnya menggunakan surah-surah pendek. Unsur-unsur tatabahasa Arab hanya diselitkan secara santai dan aspek komunikasi bahasa Arab tidak ditekankan dalam modul ini.

### RUJUKAN

- Abdullah Mohamed. 2010. *Cara Mudah Mempelajari Bahasa Arab*. Selangor: Pustaka Haji Abdul Majid.
- Abd Rahman Jamaan. 2014. Panduan Belajar Bahasa Arab diambil daripada <http://www.belajarbahasaarab.com/> pada 18 Ogos 2014.
- Ahmad Kilani Mohamed. 2001. *Teori Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Di Sekolah Menengah Agama Di Malaysia*. Johor: Universiti Teknologi Malaysia.
- Anzaruddin Bin Ahmad. 2004. Bahasa Arab Untuk Tujuan Agama : Kajian Terhadap Sikap Dan Motivasi Golongan Profesional. Disertasi Master, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Asar Abdul Karim. 2008. *Bahasa Arab Untuk Semua*. Pahang: Universiti Malaysia Pahang
- Lazim Bin Omar. 2000. *Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Tujuan-Tujuan Khas: Analisis Keperluan Di Malaysia*. Fakulti Pengajian Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Puzhi Bin Usop. 2007. Modul Asas Bahasa Arab Untuk Tujuan Ibadah : Satu Analisis Dan Penilaian. Tesis Dr. Falsafah, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Mohd Puzhi dan Mohamad Seman. 2010. *Bahasa Arab Untuk Ibadah*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Noorli Mohd Noor. 2009. Koleksi buku bahasa mudah. Diambil daripada <http://www.arabmudah.com/> pada 18 Ogos 2014.
- Rosihon Anwar M Ag. 2002. *Cara Praktis Belajar dan Memahami Bahasa Al-Quran*. Bandung: PT ALMA'ARIF
- Sohair Abdel Moneim Sery. 2010. *Pengajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran*. Batu Caves: Pustaka Haji Abdul Majid.

Suhaila Zailani@ Hj. Ahmad, Salamiah Ab. Ghani, Ummu Hani Hj. Hashim, Khazri Osman, Zainuddin Ismail, dan Hakim Zainal. 2012. Modul Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran. *Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012*. Anjuran Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Suhaila Zailani@ Hj. Ahmad, Zainuddin Ismail, Salamiah Ab. Ghani, Faizah Jusoh, Ummu Hani Hj. Hashim, Hakim Zainal, dan Khazri Osman. 2013. *Bahasa Arab menerusi al-Qur'an*. Bangi: Unit Bahasa Arab, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Syed Nasir Omar Assagoff. 2010. *Cara Mudah Memahami Perkataan-Perkataan Al-Quran*. Selangor: Hijjaz Records Publishing.

Ummu Hani Hj. Hashim, Suhaila Zailani@ Hj. Ahmad, Salamiah Ab. Ghani, Khazri Osman, Zainuddin Ismail, dan Hakim Zainal. 2012. Rumusan Kajian Persepsi Orang Awam Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran Di Malaysia. *Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012*. Anjuran Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

Wan Rusli Wan Ahmad. Belajar Bahasa Arab sambil ketawa. Diambil daripada <http://wanrusli.net/buku-bask.php> pada 18 Ogos 2014.

Zainuddin Ismail, Ibrahim Yaacob dan Salamiah Ab Ghani. 2010. *Asas Bahasa Arab Melalui Al-Quran*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia

## PEMBELAJARAN BAHASA ARAB MENERUSI RANCANGAN *AL-ARABIYYAH FI AL-RADIO*: SATU TINJAUAN

Mohd Shahrizal Nasir,<sup>1</sup> Muhammad Sabri Sahrir,<sup>2</sup>  
Mohd Firdaus Yahaya,<sup>3</sup>

[mohdshahrizal@unisza.edu.my](mailto:mohdshahrizal@unisza.edu.my)

<sup>1,3</sup> Pusat Pengajian Bahasa Arab,  
Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin

<sup>2</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Kulliyah Ilmu Wahyu dan Sains Kemanusiaan, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia

**Abstrak:** Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia telah mengalami beberapa perubahan positif. Bermula daripada sesi pembelajaran secara tidak formal di madrasah dan sekolah pondok, ia menjadi antara mata pelajaran utama bagi pelajar peringkat sekolah rendah dengan pengenalan modul j-QAF. Di beberapa buah institusi pengajian tinggi pula, program pengajian bahasa Arab diperkenalkan bukan sahaja pada peringkat ijazah pertama, namun ia turut melibatkan peringkat pengajian tertinggi iaitu ijazah Doktor Falsafah atau Ph.D. Selain itu, suasana semasa di Malaysia turut membuka ruang kepada masyarakat awam daripada pelbagai peringkat umur dan latar belakang pendidikan untuk mempelajari bahasa Arab. Hal ini disokong dengan kepesatan teknologi terkini melibatkan media massa seperti televisyen, radio dan internet. Kajian ini bertujuan untuk meninjau respons masyarakat awam khususnya yang menjadi pendengar rancangan belajar bahasa Arab menerusi siaran Radio Malaysia Terengganu FM iaitu *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*. Tujuan utama kajian ini dijalankan adalah untuk melakukan penambahbaikan terhadap rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* berdasarkan saranan dan cadangan daripada pihak pendengar sendiri. Kajian dijalankan melalui soal selidik yang dimuat naik dalam laman sosial facebook<sup>®</sup> rancangan *Al-Arabiyyah fi Al-Radio* dan facebook<sup>®</sup> Terengganu FM. Hasil kajian menunjukkan majoriti pendengar rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* mendapat input berguna dalam usaha mempelajari dan menguasai bahasa Arab. Beberapa cadangan turut dikemukakan oleh responden kajian bagi meningkatkan mutu pembelajaran bahasa Arab menerusi rancangan ini.

**Kata kunci:** *bahasa Arab, pembelajaran bahasa Arab, pembelajaran menerusi radio, Al-Arabiyyah Fi Al-Radio, kemahiran mendengar*

### PENGENALAN

Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab khususnya bagi pelajar daripada kalangan bukan penutur jati telah mengalami beberapa transformasi ke arah yang lebih baik. Buktinya, pelbagai kajian dan penyelidikan telah dan sedang dijalankan bagi memantapkan kualiti



pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sesuai dengan latar belakang pelajar serta suasana pembelajaran yang sentiasa mengalami perubahan. Di Malaysia, proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab terus mengalami perkembangan positif di Tanah Melayu bermula dari institusi pondok dan madrasah pada abad ke-18 Masihi (Abdullah, 1989). Pada masa kini, pengajaran bahasa Arab di Malaysia berkembang pesat (Zainur Rijal & Rosni, 2007). Proses perkembangan yang amat baik ini terus berlangsung sehingga kini bermula dari peringkat rendah dengan pelaksanaan program j-QAF (Jawi, Quran, Arab dan Fardu Ain) di sekolah rendah. Bagi peringkat tinggi pula, banyak institusi pengajian tinggi awam (IPTA) menawarkan program pengajian bahasa Arab di pelbagai peringkat pengajian.

Jika dilihat perkembangan positif ini, meskipun pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab telah merentasi pelbagai peringkat bermula daripada peringkat rendah hingga ke peringkat pengajian tinggi, proses pembelajaran bahasa Arab masih perlu menekankan aspek kemahiran berbahasa yang hakikatnya menjadi asas kepada pengajaran dan pembelajaran bidang bahasa. Oleh itu, dapat diperhatikan dalam banyak kajian, aspek kemahiran berbahasa menjadi perkara utama yang dibincang untuk dilakukan penambahbaikan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab.

Kemahiran berbahasa secara umumnya terbahagi kepada empat bahagian iaitu, kemahiran mendengar, kemahiran bertutur, kemahiran membaca dan kemahiran menulis. Kemahiran-kemahiran ini dipelajari secara beransur-ansur dari yang paling asas dan mudah kepada kemahiran yang kompleks. Kemahiran mendengar merupakan kemahiran asas pertama yang dipelajari oleh kanak-kanak pada peringkat awal (al-Madkur, 2001), malah ia menjadi kemahiran yang utama sebelum menguasai kemahiran-kemahiran lain (Hyslop & Ton, 1988). Abd Rauf Hassan Azhari (2005) menyatakan bahawa mendengar merupakan satu daripada unsur komunikasi yang tertua, terpenting dan paling kerap digunakan. Mendengar dan bercakap perlu lebih dahulu diutamakan berbanding membaca dan menulis. Prinsip ini menjadi asas penting dalam pengajaran bahasa yang mengutamakan pendekatan kemahiran mendengar (Asmah, 1984). Berkenaan dengan kemahiran berbahasa Arab secara spesifik, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff (2005) menyatakan bahawa kemahiran mendengar merupakan salah satu komponen penting dalam pembelajaran bahasa Arab bersama dengan kemahiran-kemahiran lain iaitu, kemahiran bertutur, membaca dan menulis.

Berdasarkan fakta tersebut, kemahiran mendengar sepatutnya diberi perhatian serius dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Kemampuan pelajar menguasai kemahiran mendengar dalam pembelajaran bahasa memerlukan bantuan daripada pihak sekeliling untuk direalisasikan. Hal ini kerana pelajar bergantung kepada pihak sekelilingnya terutama guru untuk mendapat input bahasa sebelum ia diproses dan difahami oleh minda. Menurut A. Chaedar Alwasilah dalam buku Acep Hermawan (2011) bertajuk *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, kemampuan menguasai kemahiran mendengar dapat dicapai melalui latihan yang berterusan iaitu, dengan mendengar perbezaan bunyi unsur kata, sebutan perkataan, rangkaian ayat khususnya daripada penutur jati sesuatu bahasa sama ada secara langsung mahupun rakaman.

Namun, dalam suasana pengajaran dan pembelajaran semasa bagi bahasa Arab terutamanya di Malaysia, Ibtisam Abdullah dan Zamri Ahmad (2012) menyatakan bahawa kemahiran mendengar tidak begitu diberi penekanan sehingga menyebabkan para pelajar



tidak menyedari kepentingan menguasai kemahiran mendengar dalam pembelajaran bahasa Arab. Dalam pengajaran bahasa kedua pula, Nunan (1999) turut mendapati kemahiran mendengar telah diabaikan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua, sebaliknya penumpuan lebih diberikan kepada proses penguasaan kemahiran bertutur. Keadaan ini turut disahkan oleh kajian Wan Izzuddin Wan Sulaiman dan Wan Hasni Wan Sulaiman (1991) yang memberi pandangan bahawa ramai pelajar tidak mempunyai kemahiran mendengar yang baik kerana mereka tidak memberi penumpuan yang jitu semasa proses pengajaran dan pembelajaran bahasa.

Terdapat banyak faktor yang menyebabkan kemahiran mendengar tidak diberi perhatian sewajarnya sama ada oleh pihak pengajar mahupun pihak pelajar. Secara asasnya, semua pihak perlu menyedari bahawa kemahiran mendengar merupakan kemahiran paling asas dalam proses pemerolehan bahasa, malah secara mudah dapat dilihat bahawa hakikatnya setiap orang lebih banyak mendengar daripada bertutur. Kurangnya pemanfaatan sumber teknologi dalam pembelajaran bahasa merupakan antara sebab kemahiran mendengar tidak diberi perhatian sewajarnya. Secara realiti, para pelajar hanya mendengar pengajaran bahasa di dalam kelas daripada satu sumber iaitu guru mereka. Berdasarkan kajian yang dilakukan oleh Azhar Ahmad et al. (2008) mendapati penggunaan bahan bantu mengajar (BBM) dan teknologi pengajaran merupakan aspek yang didapati masih kurang digunakan oleh guru dalam pengajaran bahasa Arab di sekolah. Hal ini menyebabkan daya tarikan dan penguasaan kemahiran mendengar dan bertutur bahasa Arab terjejas (Siti Fatimah & Ab. Halim, 2010). Sebenarnya, dengan pemanfaatan teknologi, banyak sumber pembelajaran bahasa Arab yang menarik dapat dimanfaatkan dalam usaha menguasai bahasa Arab melalui penguasaan kemahiran mendengar yang baik.

Antara pendekatan pengajaran bahasa Arab melibatkan pengukuhan kemahiran mendengar ialah melalui radio. Pendekatan ini dilihat sebagai satu usaha yang merapatkan jurang pembelajaran bahasa dan teknologi semasa. Dengan pemanfaatan teknologi, suasana pembelajaran akan menjadi lebih ceria dan seronok berbanding penumpuan secara seratus peratus terhadap metode tradisional. Menurut Jamalludin Harun dan Zaidatun Tasir (2005), pemanfaatan teknologi dalam pengajaran mampu untuk mempercepatkan proses pemahaman serta mengekalkan maklumat tersebut dalam tempoh masa yang lebih lama dalam ingatan para pelajar.

Pembelajaran bahasa seperti bahasa Arab yang dilakukan melalui siaran radio dapat dikira sebagai satu inovasi dalam bidang pendidikan. Ia membuka satu dimensi baru dalam pembelajaran bahasa yang kebiasaannya hanya berlaku dalam ruang lingkup kelas pembelajaran. Sememangnya pembelajaran bahasa Arab melalui radio memerlukan penguasaan kemahiran mendengar yang baik agar setiap kandungan pembelajaran dapat difahami dan dikuasai dengan baik. Pada ketika ini, beberapa saluran radio tempatan dilihat berusaha mengembangkan bahasa Arab melalui siaran masing-masing antaranya, radio Institut Kefahaman Islam Malaysia (IKIM.fm), Radio Malaysia Pahang (Pahang FM) dan Radio Malaysia Terengganu (Terengganu FM).

Berdasarkan daripada sorotan di atas, kajian ini dijalankan bagi mengenal pasti respons pendengar Radio Malaysia Terengganu FM (tfm) yang mengikuti rancangan belajar bahasa Arab *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*. Objektif kajian ini adalah sepertimana berikut:

1. Mengenal pasti motivasi pendengar *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* tentang pembelajaran bahasa Arab.
2. Mengenal pasti respons para pendengar tentang rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*.
3. Mendapat cadangan penambahbaikan rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* daripada pendengar.

## METODOLOGI

Kajian ini merupakan satu kajian kuantitatif yang melibatkan borang soal selidik. Soal selidik ini dijalankan secara atas talian (*online*). Penghebahan soal selidik kepada responden dijalankan menggunakan laman sosial facebook<sup>®</sup> berdasarkan fakta yang menunjukkan bahawa facebook<sup>®</sup> merupakan medium popular yang digunakan secara meluas dalam dunia maya (Ellison Steinfeld & Lampe, 2007; Sharifah Sofia et al., 2011). Akaun facebook<sup>®</sup> rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* dan facebook<sup>®</sup> stesen radio Terengganu FM merupakan sumber utama untuk mendapatkan responden dalam kalangan para pendengar rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*. Pembukaan borang kajian soal selidik secara atas talian ini mengambil masa selama tujuh hari dengan kajian ini melibatkan seramai 105 orang responden.

Borang soal selidik kajian ini terdiri daripada tiga bahagian. Bahagian A melibatkan latar belakang responden sepertimana yang akan dinyatakan dalam Jadual 3 dan 4. Untuk bahagian B dan C, skala Likert lima tahap digunakan bagi mengenal pasti persepsi pendengar rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* terhadap pembelajaran bahasa Arab dan respons mereka tentang ciri-ciri umum pembelajaran bahasa Arab melalui media massa khususnya radio. Lima skala Likert yang digunakan ialah 1 = Sangat tidak setuju, 2 = Tidak setuju, 3 = Tidak pasti, 4 = Setuju, dan 5 = Sangat Setuju. Berikut ialah tiga bahagian borang soal selidik kajian yang dinyatakan dalam Jadual 1.

**Jadual 1: Kandungan Item Set Soal Selidik**

Bahagian	Item
A	Latar belakang responden.
B	Persepsi terhadap pembelajaran bahasa Arab.
C	Respons pendengar <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i>

## KEBOLEHPERCAYAAN INSTRUMEN KAJIAN

Bagi tujuan pengesahan instrumen dalam kajian ini, para penyelidik telah menjalankan kajian rintis terhadap 26 orang responden yang terdiri daripada 15 orang lelaki dan 11 orang perempuan. Kesemua responden pernah mempelajari bahasa Arab sebelum ini sama ada di peringkat sekolah rendah, menengah, universiti atau tempat pengajian umum. Menurut Sim

dan Lewis (2012), jumlah saiz sampel bagi kajian rintis adalah 50. Manakala Julious (2005) pula menyatakan bahawa saiz sampel 24 sudah memadai. Maka, saiz sampel sebanyak 26 adalah mencukupi bagi menjalankan kajian rintis. Sebelum instrumen kajian ini digunakan dalam kajian rintis, instrumen ini telah dinilai oleh pakar dalam pendidikan bahasa Arab. Selepas data dikumpulkan, proses menganalisis pula dijalankan dengan menggunakan perisian data analisis iaitu *Statistical Package for the Social Science* (SPSS) untuk menguji skor Alpha Cronbach. Keputusan bagi ujian kebolehpercayaan ini adalah 0.924. Berdasarkan indeks kebolehpercayaan yang dinyatakan oleh Cramer (1998) dalam Jadual 2, dapatan keputusan ini adalah sangat tinggi dan boleh digunakan bagi tujuan pengumpulan data.

**Jadual 2: Pengelasan kebolehpercayaan bagi skor Alpha Cronbach**

Penunjuk	Skor Alpha Cronbach
Sangat Tinggi	0.90 – 1.00
Tinggi	0.70 – 0.89
Sederhana	0.30 – 0.69
Rendah	0.00 – 0.30

### **AL-ARABIYYAH FI AL-RADIO**

Rancangan Al-Arabiyyah Fi Al-Radio merupakan rancangan belajar bahasa Arab yang disiarkan oleh Radio Malaysia Terengganu FM. Ia mula bersiaran pada 4 Januari 2013 iaitu, setiap hari Jumaat mulai pukul 9.15 pagi sehingga 10.00 pagi. Rancangan yang mengambil masa selama 45 minit ini dikendalikan oleh pengacara radio Terengganu FM dan Mohd Shahrizal Nasir, pensyarah di Pusat Pengajian Bahasa Arab, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin (UniZA).

*Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* telah dirasmikan oleh Pengerusi Jawatankuasa Pelajaran, Pendidikan Tinggi, Sains, Teknologi dan Sumber Manusia negeri Terengganu, YB. Dato' Hj. Ahmad Razif Abd. Rahman yang kini merupakan Menteri Besar negeri Terengganu Darul Iman. Perasmian rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* telah berlangsung di Ruang Legar Kompleks Radio Malaysia Terengganu, Bukit Pak Apil pada 29 Januari 2013. Menurut laporan akhbar Utusan Malaysia, YB. Dato' Hj. Ahmad Razif memuji langkah Radio Malaysia Terengganu FM dalam menyiarkan program pembelajaran kerana ia mampu meningkatkan kemampuan pendengar untuk berbahasa Arab dan Inggeris. Pelancaran rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* dilakukan serentak dengan perasmian rancangan pembelajaran bahasa Inggeris iaitu, *Let's Talk* yang turut disiarkan menerusi saluran radio Terengganu FM.

Dalam laporan berita tersebut juga, Pengarah Penyiaran Kawasan Timur, Pn. Azizah Mohd. Yusof berkata, program *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* dijalankan dalam bentuk santai iaitu komunikasi antara pengacara radio dengan tetamu jemputan, iaitu pengajar bahasa Arab dan juga para pendengar radio. Selain itu, pendengar juga boleh berkomunikasi dengan pengajar rancangan sama ada secara langsung (*on air*) atau melalui facebook® *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* (<https://www.facebook.com/alarabiyyahfialradio>). Selain berkongsi ilmu bahasa Arab dengan pendengar secara langsung, iaitu ketika bersiaran, kandungan perkongsian turut

dikongsi bersama para pendengar dalam laman facebook® yang dibina khas untuk rancangan ini. Sebenarnya rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* bukan sahaja boleh diikuti oleh para pendengar dalam negeri Terengganu melalui frekuensi yang ditetapkan, malah ia boleh diikuti oleh orang ramai di luar negeri Terengganu secara atas talian (*online*), sama ada menerusi pautan laman web rasmi Radio Malaysia Terengganu FM ([www.tfm.gov.my](http://www.tfm.gov.my)) atau laman web rangkaian radio tempatan secara atas talian. Laman web tersebut dibina secara percuma untuk kemudahan orang ramai mengikuti pelbagai saluran radio di Malaysia sama ada radio yang dikendalikan oleh kerajaan mahupun pihak swasta termasuk Terengganu FM (<http://www.liveonlineradio.net/malaysia/terengganu-fm.htm>).

Mengenai pengendali radio atau deejay (DJ) rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*, pada awal penerbitannya, ia dikendali oleh DJ Azra Farahana M. Bukhari dan DJ Norhanieza Mat Yeh. Namun, beberapa perubahan telah berlaku iaitu DJ yang bertugas untuk mengendalikan rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* terdiri dalam kalangan beberapa orang DJ Terengganu FM secara bergilir-gilir. Hal ini dilihat sebagai satu usaha positif dan amat baik oleh pihak pengurusan Radio Malaysia Terengganu FM dalam memberi peluang kepada para DJ untuk sama-sama mempelajari bahasa Arab. Untuk ketika ini, pihak pengurusan sekali lagi melakukan sedikit perubahan apabila hanya seorang DJ ditetapkan untuk mengendalikan rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* iaitu, DJ Azim Mustapa dan rancangan ini diterbitkan oleh Pn. Farah Hj. Fauzi.

Berkenaan dengan kandungan pembelajaran *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*, perkongsian melibatkan beberapa perkara dalam pembelajaran bahasa Arab seperti tatabahasa Arab, komunikasi bahasa Arab iaitu, ungkapan-ungkapan bahasa Arab dalam perbualan harian, serta perbincangan ayat-ayat al-Quran dan hadis dari sudut bahasa. Setiap perkongsian dipersembahkan secara santai yang melibatkan komunikasi antara pengajar, pengacara radio dan para pendengar. Bagi pembelajaran melibatkan tatabahasa Arab, ia tidak menyentuh tentang bab yang kompleks atau melibatkan perbezaan pandangan-pandangan ahli bahasa Arab, sebaliknya ia hanya berkenaan perkara asas seperti kata nama, kata kerja, partikel, *idafah*, *sifah*, *zarf* (kata keterangan), *harf al-jar* dan sebagainya. Pembelajaran tajuk-tajuk ini juga dijalankan dalam bentuk perkongsian ayat-ayat mudah dan bukan secara teori semata-mata.

Meskipun pembelajaran bahasa Arab menerusi *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* memberi fokus kepada aspek komunikasi, namun tatabahasa Arab atau *al-Nahw al-'Arabi* tidak boleh dipinggirkan secara total. Menurut Muhammad 'Ali al-Khuli (1986), fungsi utama tatabahasa Arab ialah untuk memberi kefahaman yang tepat tentang makna sesuatu ayat yang dibentuk sama ada melalui penulisan mahupun pertuturan. Walid Ahmad Jabir (2002) pula meyakini bahawa tatabahasa Arab bertujuan membantu pelajar memperkemas dan memperkukuhkan bahasa yang meliputi aktiviti mendengar, bertutur, membaca mahupun menulis. Hal ini kerana tatabahasa Arab merupakan tunjang bahasa yang perlu dipelajari, difahami, dipraktikkan dan dikuasai oleh pelajar yang mempelajari bahasa Arab.

Selain itu, talian telefon radio juga dibuka sepanjang rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* berlangsung bagi membolehkan para pendengar berinteraksi dengan pengajar bahasa Arab. Dalam beberapa keadaan, pembelajaran bahasa Arab diadakan dalam bentuk penganjuran 'kuiz' yang memberi peluang kepada pendengar untuk menjawab soalan-soalan

yang disediakan berkenaan tajuk-tajuk yang telah dipelajari, selain mendapat hadiah sagu hati bagi yang berjaya menjawab soalan kuiz dengan betul. Keadaan ini dilihat dapat meningkatkan motivasi para pendengar untuk terus mengikuti rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*. Pembelajaran bahasa Arab perlu dilaksanakan dengan menggunakan strategi, teknik dan pendekatan yang pelbagai. Hal ini selari dengan pandangan Zawawi Ismail et al. (2011) yang menyatakan bahawa penggunaan strategi dan teknik pengajaran dan pembelajaran bahasa yang hanya berfokus kepada beberapa teknik sahaja akan mengganggu keberkesanan pembelajaran kerana setiap teknik yang digunakan mempunyai kekuatan dan kelemahan tersendiri.

### DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Demografi responden menunjukkan sejumlah 105 orang responden daripada pelbagai latar belakang terlibat dalam kajian ini yang terdiri daripada 53 orang lelaki dan 52 orang perempuan. Dalam Jadual 3 pula dinyatakan latar belakang pengajian responden seperti berikut:

**Jadual 3: Latar Pendidikan Responden**

	Kekerapan	Peratus (%)
SPM/STPM	7	7
Diploma	42	41
Ijazah	49	45
Sarjana	6	6
PhD	1	1
Jumlah	105	100.0

Dapatan daripada Jadual 3 dapat disimpulkan bahawa kebanyakan responden dalam kajian ini terdiri daripada golongan pelajar diploma dan ijazah sarjana muda yang mencatatkan bilangan tertinggi iaitu seramai 91 orang mewakili 86.7%.

**Jadual 4: Latar Umur Responden**

	Kekerapan	Peratus (%)
16 tahun - 25 tahun	69	65.7
26 tahun - 35 tahun	28	26.7
36 tahun - 45 tahun	7	6.7
46 tahun - 55 tahun	1	1
Jumlah	105	100.0

Jadual 4 pula menyatakan bahawa kebanyakan responden dalam kajian ini terdiri daripada golongan yang berumur antara 16-25 tahun. Manakala hanya seorang responden sahaja daripada lingkungan umur antara 46 tahun hingga 55 tahun.



Daripada soal selidik yang dijalankan bagi mengenal pasti persepsi pendengar rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* terhadap pembelajaran bahasa Arab, beberapa keputusan analisis dapat dilihat sebagai petunjuk bagi mencapai objektif kajian.

**Jadual 5: Persepsi Responden Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab**

		Sangat tidak setuju	Tidak setuju	Tidak pasti	Setuju	Sangat setuju
1	Saya berminat untuk mempelajari Bahasa Arab.	0 (0%)	0 (0%)	10 (10%)	33 (31%)	62 (59%)
2	Saya merasakan bahawa mempelajari bahasa Arab merupakan satu keperluan.	0 (0%)	1 (1%)	6 (6%)	27 (26%)	70 (67%)
3	Saya mudah untuk mendapatkan bahan pembelajaran bahasa Arab yang sesuai dengan keperluan saya.	4 (4%)	10 (10%)	28 (27%)	47 (45%)	16 (15%)
4	Saya menggunakan bahasa Arab setiap hari.	19 (18%)	30 (29%)	39 (37%)	9 (9%)	8 (8%)
5	Sebagai Muslim, saya berpendapat bahawa mempelajari bahasa Arab adalah sesuatu yang penting.	0 (0%)	0 (0%)	2 (2%)	19 (18%)	84 (80%)
6	Dengan mempelajari bahasa Arab, ia dapat membantu saya memahami bacaan dalam ibadah harian saya.	0 (0%)	1 (1%)	0 (0%)	14 (13%)	89 (86%)
7	Sekiranya saya diberi peluang untuk belajar bahasa Arab, saya tidak akan melepaskan peluang tersebut.	0 (0%)	0 (0%)	6 (6%)	24 (23%)	74 (71%)
8	Saya suka mempelajari bahasa Arab menggunakan kemudahan teknologi.	0 (0%)	3 (3%)	15 (14%)	42 (40%)	45 (43%)
9	Saya berminat mendengar perbualan, rancangan pendidikan, lagu, syarahan dalam bahasa	0 (0%)	3 (3%)	26 (25%)	36 (34%)	40 (38%)



Arab.

10	Kemahiran mendengar sangat membantu saya dalam menguasai bahasa Arab.	1 (1%)	3 (3%)	24 (23%)	41 (39%)	36 (34%)
----	---	-----------	-----------	-------------	-------------	-------------

Dapatan daripada Jadual 5 menunjukkan minat responden terhadap pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab berada pada tahap yang tinggi iaitu seramai 33 orang responden memilih setuju dan 62 orang responden memilih sangat setuju. Hal ini bermakna dengan adanya minat, maka motivasi untuk mengetahui sesuatu bahasa juga akan meningkat. Menurut Azhar (2004), faktor motivasi yang berkait rapat dengan minat ditakrifkan sebagai keinginan pelajar untuk mengetahui sesuatu bahasa. Respons para responden pada item nombor 5 menunjukkan bahawa kesedaran terhadap kepentingan bahasa Arab kepada individu Muslim adalah tinggi iaitu seramai 103 orang yang mewakili 98%. Manakala bagi item 8, majoriti mengatakan bahawa mereka memanfaatkan teknologi dalam pembelajaran bahasa Arab mereka iaitu 87 orang responden (83%).

Selain itu, para responden menyatakan mereka tidak akan melepaskan peluang untuk mempelajari bahasa Arab dengan bilangan 74 orang responden (71%) telah memilih sangat bersetuju dan 24 orang responden (23%) memilih untuk bersetuju, manakala hanya 6% yang mewakili 6 orang responden sahaja memilih tidak pasti. Seramai 76 orang responden iaitu 72% memilih setuju dan sangat setuju tentang mereka minat untuk mendengar perbualan, rancangan pendidikan, lagu dan syarahan dalam bahasa Arab. Seterusnya, 77 orang responden atau 73% telah memilih setuju dan sangat setuju bahawa kemahiran mendengar membantu mereka untuk menguasai bahasa Arab. Berdasarkan keputusan ini, ia menunjukkan bahawa kemahiran mendengar memainkan peranan yang sangat penting dalam proses pembelajaran bahasa Arab. Menurut Ibn Khaldun (1987), pendengaran merupakan kunci kepada penguasaan kemahiran bahasa. Kemahiran mendengar boleh dipelajari dan dikuasai melalui rancangan-rancangan radio, television, cakera padat atau melalui pemanfaatan teknologi terkini iaitu, melalui laman web dan seumpamanya.

Bagi item nombor 4, hanya 15 orang responden atau 15% sahaja yang memilih setuju dan sangat setuju bahawa mereka menggunakan bahasa Arab setiap hari. Manakala 49 orang responden atau 47% pula memilih tidak setuju dan sangat tidak setuju, selebihnya memilih tidak pasti iaitu seramai 39 orang responden. Justeru, menjadi satu keperluan kepada para penyelidik untuk memberi satu penjelasan yang tepat supaya para pendengar rancangan ini menyedari keterlibatan mereka sebagai penutur atau pengguna bahasa Arab setiap hari secara tidak langsung. Selain itu, majoriti daripada kalangan responden tidak menyedari bahawa mereka menggunakan bahasa Arab pada setiap hari, khususnya dalam pelaksanaan solat fardu lima waktu dan bacaan ayat-ayat al-Quran. Dalam masa yang sama, hampir semua responden iaitu seramai 104 (99%) orang bersetuju bahawa mereka dapat memahami perkataan dalam ibadah mereka seperti yang tertera dalam Jadual 5, item nombor 6. Hal ini selari dengan pandangan Kamarul Shukri (2002) yang menyatakan bahawa minat untuk mempelajari dan mengkaji bahasa Arab adalah disebabkan oleh faktor agama seperti untuk memahami al-Quran dan memahami sumber agama Islam (Sohair, 1990).

#### **Jadual 6: Respons Pendengar Terhadap Rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio***

		Sangat tidak setuju	Tidak setuju	Tidak pasti	Setuju	Sangat setuju
1	Rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> membantu saya untuk menguasai bahasa Arab dengan baik.	3 (3%)	7 (7%)	26 (25%)	45 (43%)	24 (23%)
2	Bagi saya, tempoh masa 45 minit penyiaran rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> pada setiap minggu adalah mencukupi.	8 (8%)	23 (22%)	35 (33%)	30 (29%)	9 (9%)
3	Kandungan pelajaran dalam rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> bersesuaian dengan orientasi penyampaian melalui radio.	2 (2%)	5 (5%)	25 (24%)	45 (43%)	28 (27%)
4	Kandungan pelajaran dalam rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> bersesuaian dengan tahap penguasaan bahasa Arab saya.	1 (1%)	11 (10%)	27 (26%)	40 (38%)	26 (25%)
5	Kandungan pelajaran yang disampaikan sangat membantu saya dalam menguasai bahasa Arab.	1 (1%)	5 (5%)	27 (26%)	44 (42%)	28 (27%)
6	Pendekatan yang digunakan dalam pengendalian rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> amat membantu saya untuk menguasai bahasa Arab.	1 (1%)	10 (10%)	22 (21%)	48 (46%)	24 (23%)
7	Pendekatan yang digunakan dalam pengendalian rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> sangat berkesan.	1 (1%)	6 (6%)	26 (25%)	43 (41%)	29 (28%)
8	Perkongsian kandungan pelajaran dalam facebook <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> amat membantu saya untuk menguasai bahasa Arab.	1 (1%)	4 (4%)	26 (25%)	44 (42%)	29 (28%)
9	Saya berpendapat, belajar bahasa Arab melalui Radio dapat mengukuhkan kemahiran bahasa Arab saya.	1 (1%)	5 (5%)	23 (22%)	47 (45%)	29 (28%)

10	Saya berpendapat pengajar rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> memiliki pengetahuan yang cukup tentang pengajaran bahasa Arab.	0 (0%)	3 (3%)	15 (14%)	35 (34%)	51 (49%)
11	Saya berharap agar penyiaran rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> ini dapat diteruskan.	0 (0%)	0 (0%)	8 (8%)	30 (29%)	65 (63%)
12	Saya akan mempromosi rancangan <i>Al-Arabiyyah Fi Al-Radio</i> kepada rakan-rakan yang ingin mempelajari bahasa Arab.	0 (0%)	5 (5%)	10 (10%)	45 (44%)	43 (42%)

Jadual 6 memaparkan dapatan daripada respons para pendengar rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*. Data daripada item nombor 1 menunjukkan bahawa rancangan ini membantu mereka dalam usaha penambahbaikan penguasaan bahasa Arab dengan 45 orang responden memilih untuk setuju dan 24 orang responden memilih sangat setuju. Dan hanya 10 orang responden atau 10% sahaja memilih tidak setuju dan sangat tidak setuju. Bagi item nombor 3, 4 dan 5 pula menunjukkan bahawa majoriti daripada responden bersetuju dengan kandungan pelajaran yang digunakan dalam rancangan ini bersesuaian dan berpuas hati dengan cara penyampaian dalam rancangan tersebut, seterusnya membantu mereka untuk menguasai bahasa Arab. Hal ini dapat dilihat pada jumlah responden yang memilih untuk setuju dan sangat setuju adalah tinggi iaitu 70% bagi item nombor 3, 63% bagi item nombor 4 dan 69% bagi item nombor 5. Mereka juga berpendapat bahawa perkongsian nota dan bahan pembelajaran menerusi laman sosial facebook® *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* juga membantu mereka. Seramai 44 orang responden atau 42% telah memilih setuju dan 29 orang responden atau 28% memilih sangat setuju.

Responden turut berpendapat bahawa rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* dapat mengukuhkan kemahiran bahasa Arab dengan jumlah responden seramai 47 orang atau 45% memilih setuju dan 29 orang responden atau 28% memilih sangat setuju. Kebanyakan daripada responden kajian menyatakan bahawa rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* perlu diteruskan serta akan mempromosi kepada rakan-rakan mereka yang lain. Item nombor 11 dan 12 pula menunjukkan tahap motivasi dan kesediaan mereka untuk terus belajar bahasa Arab melalui media massa iaitu radio dan melalui cara pendengaran sahaja. Tidak terdapat seorang pun daripada responden yang tidak setuju atau sangat tidak setuju bagi item nombor 11, dan hanya 5 orang responden atau 5% sahaja yang tidak bersetuju pada item nombor 12.

Selain itu, para responden turut memberi beberapa komentar serta cadangan penambahbaikan rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* pada masa-masa akan datang. Di antara komentar dan cadangan yang mereka utarakan adalah seperti dalam Jadual 7.

#### Jadual 7: Komentar dan Cadangan Responden

Cadangan/Komentar
-------------------

- Kandungan dalam rancangan ini perlu dibukukan.
  - Perlu diluaskan ke stesen radio lain.
  - Masa ke udara perlu lebih daripada 45 minit.
  - Meluaskan frekuensi ke kawasan-kawasan yang lain.
  - Perlu ada siaran ulangan sebanyak dua kali seminggu.
  - Menggalakkan pendengar untuk berkomunikasi semasa siaran rancangan.
- 

Hasil daripada komentar dan cadangan responden mengenai pembelajaran bahasa Arab menerusi rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* dan pelbagai input yang diperolehi daripada data soal selidik yang dijalankan boleh digabung jalin bagi proses penambahbaikan tatacara penyampaian dan kandungan pengajaran bahasa Arab menerusi radio.

### PENUTUP

Kesimpulannya, berdasarkan hasil dapatan kajian dan perbincangan mengenai pembelajaran bahasa Arab menerusi rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*, para pendengar dilihat mempunyai minat yang tinggi terhadap pembelajaran bahasa Arab khususnya melalui media massa seperti radio. Pendekatan pembelajaran yang berbentuk inovasi dan semasa menjadi antara faktor peningkatan minat yang tinggi dalam kalangan pendengar untuk mempelajari bahasa Arab. Selain itu, pembelajaran bahasa Arab melalui radio dapat meningkatkan penguasaan kemahiran mendengar bahasa Arab dalam kalangan pendengar. Hal ini bertepatan dengan pandangan sarjana bahasa Arab seperti yang dinyatakan dalam perbincangan di atas bahawa kemahiran mendengar merupakan kemahiran paling asas untuk menguasai bahasa Arab. Justeru, rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* dilihat sebagai satu medium yang sesuai untuk mempelajari bahasa Arab melalui pemantapan kemahiran mendengar.

Selain itu, perlu dinyatakan di sini bahawa penumpuan kepada kemahiran mendengar tidak sekali-kali mengetepikan fungsi kemahiran berbahasa yang lain. Pendekatan perkongsian kandungan pembelajaran bahasa Arab melalui *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* yang dimuatkan dalam laman facebook<sup>®</sup> tersendiri menjadi bukti bahawa rancangan ini tidak meminggirkan aspek kemahiran membaca dan menulis. Kesemua cadangan yang diberikan oleh responden adalah sangat baik bagi meningkatkan mutu pembelajaran bahasa Arab menerusi rancangan ini. Respons daripada pendengar rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio* perlu diambil perhatian yang sewajarnya kerana ia bukan sahaja bertujuan untuk menambah baik kandungan dan pendekatan pengajaran dan pembelajaran, malah ia menjadi antara faktor bagi meningkatkan minat dan motivasi pendengar untuk terus mempelajari bahasa Arab menerusi rancangan *Al-Arabiyyah Fi Al-Radio*.

### RUJUKAN

- Abd Rauf Hassan Azhari. 2005. Peranan media internet Arab dalam meningkatkan kemahiran mendengar dan membaca dalam kalangan pelajar Melayu: Satu tinjauan. *Pertanika Journal Social Sciences & Humanities*, 13(1), 83-92.
- Abdullah Jusuh. 1989. *Pengenalan tamadun Islam di Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Acep Hermawan. 2011. *Metodologi pembelajaran bahasa Arab*. Bandung: Rosdakarya.
- Al-Madkur, Ali. 1991. *Tadris funun al-Lughah al-'Arabiyyah*. al-Qahirah: Dar al-Syawaf.
- Azhar Ahmad, Hossen Marip & Morsalin Pawi. 2008. Kajian tinjauan pelaksanaan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sekolah menengah di Sarawak. *Prosiding Wacana Pendidikan Islam Peringkat Kebangsaan Siri Ke-6*, anjuran Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia, 25-26 Julai.
- Azhar Arsyad. 2004. *Bahasa Arab dan metode pengajarannya*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Cramer, D. 1998. *Fundamental statistics for social research: Step-by-step calculations and computer techniques using SPSS for Windows*. New York: Routledge.
- Ellison, N. B., Steinfield, C., & Lampe, C. (2007). The benefits of Facebook “friends”: Social capital and college students’ use of online social network sites. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 12(4), <http://jcmc.indiana.edu/vol12/issue4/ellison.html> (diakses pada 10 Oktober 2012).
- Hyslop, N. & Tone, B. 1988. *Listening: Are we teaching it, and if so, how*. ERIC Digest 3 (atas talian) <http://eric.ed.gov/?id=ED295132> (diakses pada 30 Oktober 2013).
- Ibn Khaldun, Abu Zayd ‘Abd al-Rahman bin Muhammad bin Khaldun al-Hadrami. 1987. *Muqaddimah Ibn Khaldun*. Beirut: Dar Qalam.
- Ibtisam Abdullah & Zamri Ahmad. 2012. Pengajaran kemahiran mendengar bahasa Arab sebagai bahasa kedua. *Prosiding Persidangan Kebangsaan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab 21012 (PKEBAR’12)*, anjuran Unit Bahasa Arab, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, 19 Mei.
- Jamalludin Harun & Zaidatun Tasir. 2005. *Multimedia konsep dan praktis*. Selangor: Venton Publishing Sdn. Bhd.
- Julious, S. A. 2005. Sample size of 12 per group rule of thumb for a pilot study. *Pharmaceut. Statist.*, 4: 287–291.
- Kamarul Shukri Mat Teh. 2002. *Kesan tatabahasa Arab terhadap pengeluaran hukum Fiqh daripada al-Quran al-Karim*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad ‘Ali Khuli. 1986. *Asalib tadris al-lughah al-'Arabiyyah*. Riyad: Farazdaq.
- Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff. 2005. *Penilaian kemahiran mendengar dalam kurikulum Bahasa Arab Komunikasi*. Tesis Ph.D. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nunan, D. 1999. *Second language: Teaching and learning*. Boston: Heinle & Heinle Publishers.
- Sharifah Sofiah, S. Z., Siti Zobidah Omar, Jusang Bolong & Mohd. Nizam. 2011. Facebook addiction among female university students. *Revista de Administratie Publica Si Politici Sociale*. 2(7), 95-109.



- Sim J, Lewis M. 2012. The size of a pilot study for a clinical trial should be calculated in relation to considerations of precision and efficiency. *Journal of Clinical Epidemiology*, 65: 301-308.
- Siti Fatimah Ahmad & Ab. Halim Tamuri. 2010. Persepsi guru terhadap penggunaan bahan bantu mengajar berasaskan teknologi multimedia dalam pengajaran j-QAF. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 2(2), 53-64.
- Sohair Abdel Moneim. 1990. *Satu tinjauan tentang masalah-masalah pengajaran mata pelajaran Bahasa Arab di sekolah-sekolah menengah agama di Malaysia*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Utusan Malaysia Online. *Belajar bahasa Arab, Inggeris di radio*. [http://www.utusan.com.my/utusan/Timur/20130208/wt\\_01/Belajar-bahasa-Arab-Inggeris-di-radio](http://www.utusan.com.my/utusan/Timur/20130208/wt_01/Belajar-bahasa-Arab-Inggeris-di-radio) (diakses pada 9 Ogos 2014).
- Walid Ahmad Jabir. 2002. *Tadris al-Lughah al-‘Arabiyyah: Mafahim nazariyyah wa tatbiqat ‘amaliyyah*. ‘Amman: Dar al-Fikr li al-Tiba’ah wa al-Nashr wa al-Tawzi’.
- Wan Izzuddin Wan Sulaiman & Wan Hasni Wan Sulaiman. 1991. *Strategi belajar yang berkesan*. Kuala Lumpur: Sabha DTP Services.
- Zainur Rijal Abdul Razak & Rosni Samah. 2007. *Kesan bahasa Arab dalam peradaban Melayu di Malaysia*. Nilai: Kolej Universiti Islam Malaysia.
- Zawawi Ismail, Ab. Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff & Mohd Ala-Uddin Othman. 2011. Teknik pengajaran kemahiran bertutur bahasa Arab di SMKA di Malaysia. *GEMA Online<sup>TM</sup> Journal of Language Studies*, 11(2), 67-82.



## PEMBELAJARAN BALAGHAH DI PERINGKAT SIJIL TINGGI PELAJARAN MALAYSIA (STPM) DI SELANGOR

Nor Syazwani Binti Armuji,<sup>1</sup> Zamri Arifin,<sup>2</sup> Zulazhan Abdul Halim<sup>3</sup>

<sup>1,2</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia  
<sup>3</sup>Universiti Sultan Zainal Abidin

**Abstrak:** Artikel ini mengkaji berkaitan pembelajaran Balaghah di peringkat STPM khususnya pelajar yang mengikuti pengajian di tingkatan enam. Kajian ini telah dijalankan di salah sebuah sekolah harian yang mengendalikan pengajaran kemahiran bahasa Arab termasuklah sukatan Balaghah. Sekolah yang dipilih ialah Sekolah Menengah Kebangsaan Dato Harun, Tanjong Karang, Selangor. Kajian ini bertujuan untuk melihat cara dan kaedah pembelajaran ketika mempelajari subjek Balaghah di sekolah. Metode kajian yang dijalankan adalah berpandukan kajian lapangan dengan meneliti dan menyaring maklumat daripada kajian soal selidik yang telah dilakukan di sekolah berkenaan. Seramai 15 orang pelajar dari tingkatan enam Sekolah Menengah Kebangsaan Dato Harun telah dipilih sebagai sampel. Hasil saringan dan dapatan kajian yang diperoleh menunjukkan pelajar-pelajar memberikan respon yang positif dan mereka mempunyai persepsi dan minat yang mendalam terhadap ilmu Balaghah. Oleh itu, bagi memastikan para pelajar dapat menguasai ilmu Balaghah dengan sebaik mungkin, beberapa langkah dan cadangan boleh diperhatikan dan dinaiktaraf oleh pengurusan sekolah, para guru serta pelajar.

**Kata kunci:** *Pembelajaran, Balaghah, Sijil Tinggi Pelajaran Malaysia (STPM), Selangor,*

### PENGENALAN

Kepelbagaian bidang dalam komponen ilmu bahasa Arab telah membuka peluang kepada masyarakat untuk membongkar keistimewaan dan keunikan bahasa Arab sebagai bahasa al-Quran. Keunggulan bahasa Arab dapat diperhatikan melalui sistem *ī'rāb*, *tāšrīf* dan pembentukan *ī'jāz*. Sistem *ī'rāb* ialah perubahan keadaan tanda baris pada akhir perkataan disebabkan oleh faktor tertentu dalam ilmu nahu, sistem *tāšrīf* bermaksud perubahan pembinaan pola perkataan yang membawa pelbagai makna dalam ilmu sarf dan sistem pembentukan gaya bahasa *ī'jāz* pula bermaksud gaya bahasa yang mengandungi pengertian luas dengan perkataan yang pendek, padat dan jelas dalam ilmu Balaghah (Azhar Muhammad 2008: 2).

Ketinggian dan keunikan gaya bahasa Arab memerlukan penguasaan kemahiran ilmu Balaghah bagi memahami dan menghayati maksud yang tersurat dan tersirat. Atas kesedaran ini, institusi pendidikan agama di peringkat menengah dan tinggi telah meletakkan ilmu Balaghah sebagai komponen bahasa Arab seiring dengan komponen lain seperti nahu, sarf, *mūtālā'ah*, *tā'bīr*, *īnshā'* dan sebagainya. Pembelajaran ilmu Balaghah dijadikan sebagai pelengkap kepada pembelajaran bahasa Arab yang akan memberi kesan terhadap gaya penulisan dan pertuturan mereka (Ismail Hamid 1991: 81).

Ilmu Balaghah juga merupakan suatu ilmu yang berfungsi menyampaikan bahasa yang jelas, indah, menarik dan digunakan untuk mencapai tujuan tertentu dalam situasi yang memungkinkan. Pada hakikatnya, menurut Siti Saudah Haji Hassan (1999:43) dalam karyanya ia merupakan seni yang mempunyai gaya bahasa indah dalam pelbagai bentuk. Oleh itu, penggunaan bahasa dalam bentuk wacana tidak hanya mencakupi aspek-aspek kebahasaan sahaja tetapi juga aspek-aspek lain yang berupa penyusunan masalah yang digarap dalam suatu susunan yang teratur dan logik. Ilmu Balaghah ini amat penting kerana dapat mengetahui dan memahami al-Quran dan Hadith melalui gaya bahasanya yang indah. Ilmu Balaghah merupakan satu ilmu yang berkaitan dengan ilmu nahu dan sarf. Kedudukan ilmu Balaghah sebagai ilmu bahasa Arab akan dapat dilihat dengan jelas jika digunakan dalam pembelajaran dan akan mudah untuk mengenalpasti kalimah dan perkataan berbentuk sastera ataupun bukan sastera.

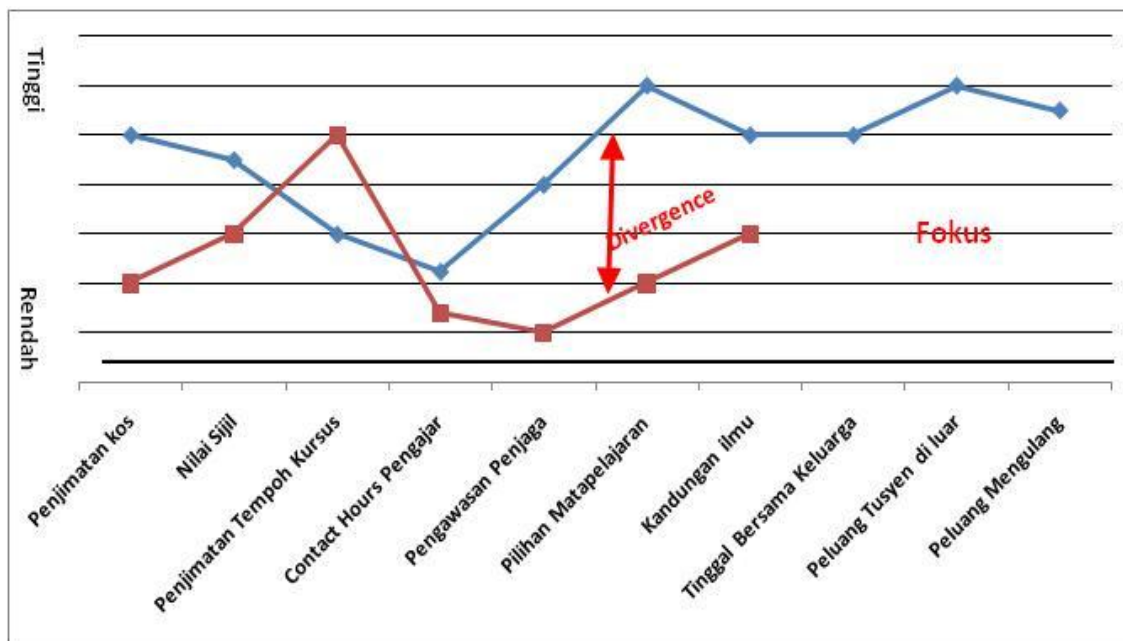
## PERMASALAHAN KAJIAN

### Program Persediaan Universiti ( PPU) @ Tingkatan 6

Tingkatan Enam merupakan peringkat tertinggi dalam pendidikan menengah di Malaysia dan juga memberikan peluang kepada pelajar untuk melanjutkan pelajaran ke universiti. Dengan erti kata lain merupakan salah satu gerbang ke menara gading. Tingkatan enam juga boleh dilihat sebagai peringkat transisi daripada sistem pendidikan "sekunder" ke sistem pendidikan "tertiar". Oleh itu, wajar ia dibezakan daripada sistem persekolahan menengah biasa, seperti mana kata Ketua Pengarah Pendidikan Malaysia, Datuk Alimuddin bin Mohd Dom mengatakan "*Tingkatan Enam sebenarnya menyediakan pelajar untuk Universiti. Justeru, para pelajar Tingkatan Enam perlu diberi kemahiran-kemahiran untuk menjadi pelajar universiti yang lebih berdikari dari segi penimbaan ilmu*" ([smkdataharun.edu.my](http://smkdataharun.edu.my)).

Walau bagaimanapun, sejak kerajaan memberikan perhatian khas kepada sistem pendidikan di Tingkatan Enam, telah wujud satu trend bahawa pelajar lepasan SPM mula meminati Tingkatan Enam. Dengan adanya perhatian yang diberikan oleh kerajaan terhadap pendidikan di Tingkatan Enam itu menjadikan pelajar merasa lebih berkeyakinan. Sebagai contoh, kerajaan sedang dalam perancangan untuk menjenamakan semula Tingkatan Enam. Dalam hal ini pelbagai aspek pengurusan Tingkatan Enam akan diubah atau diwujudkan. Salah satu daripadanya ialah dengan mewujudkan Sekolah Khas Tingkatan Enam. Seperti kata Tan Sri Dr Zulkarnain Awang, Ketua Setiausaha Kementerian Pelajaran Malaysia yang mengatakan "*Dari segi "Blue Ocean Strategy" kita boleh membandingkan persekolahan Tingkatan Enam dengan sistem pembelajaran di kolej dari aspek-aspek faktor persaingan (Competing Factors) seperti rajah 3.1 berikut;*

Rajah 1: Strategi Canvas Sistem Tingkatan Enam berbanding dengan Sistem Kolej



Sumber: Sekolah Menengah Kebangsaan Dato Harun

Dari aspek faktor persaingan penjimatan kos, Tingkatan Enam nampaknya lebih baik dari kolej kerana kos yang lebih rendah. Pelajar di Tingkatan Enam tidak perlu membayar yuran pengajian dan lain-lain bayaran yang tinggi seperti yang dikenakan oleh kolej. Nilai Sijil Peperiksaan Awam (Sijil Tinggi Persekolahan, STPM) Tingkatan Enam, ternyata lebih bernilai daripada Sijil Kolej (contohnya Matrikulasi) kerana STPM diiktiraf di seluruh dunia sebagai menyamai GCE "A" Level peringkat Cambridge ([smkdatoharun.edu.my](http://smkdatoharun.edu.my)). Sekalipun pelajar tidak dapat masuk ke universiti selepas STPM, sijil itu "laku" untuk digunakan bagi kemasukan ke institusi-institusi lain dan bagi tujuan mencari kerja. Walau bagaimanapun, dari segi penjimatan tempoh kursus, kolej Matrikulasi nampaknya lebih baik kerana ia hanya mengambil masa setahun sahaja untuk pelajar menamatkan pengajian, berbanding dengan Tingkatan Enam yang memakan masa 20 bulan.

### Sukatan Subjek Balaghah STPM

Subjek ilmu Balaghah di peringkat STPM merupakan subjek tersendiri yang mempunyai sukatan yang digubal khusus oleh Kementerian Pelajaran Malaysia. Turut terlibat dalam penyediaan dan penyemakan silibus adalah Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM), Bahagian Kurikulum, Jabatan Pendidikan Islam dan Moral (JAPIM), Kementerian Pelajaran Malaysia dan Lembaga Peperiksaan Malaysia (LPM). Secara keseluruhannya, sukatan pelajaran tersebut boleh dibahagikan kepada dua komponen besar yang juga merupakan

pecahan utama ilmu Balaghah. Pertama ilmu *Mā'ānī* dan kedua ialah ilmu *Bāḍī'* (Norimah Kinto 2013).

Pada peringkat STPM ini juga, mata pelajaran Balaghah disepadukan dengan komponen-komponen mata pelajaran bahasa Arab yang lain dalam satu silibus. Kesemua komponen mata pelajaran bahasa Arab di peringkat STPM yang merangkumi sistem fonetik dan khat, tatabahasa dan morfologi Arab, kemahiran-kemahiran bahasa, kesusasteraan Arab dan Balaghah masing-masing berada dalam satu set matlamat dan objektif yang sama. Dari aspek masa, kebanyakan sekolah menengah yang menawarkan subjek-subjek STPM, tempoh pengajiannya adalah selama satu tahun setengah, bermula selepas pelajar menduduki peperiksaan SPM iaitu pada tingkatan 6 Bawah dan 6 Atas.

Sekolah Menengah Kebangsaan Dato Harun merupakan satu-satunya sekolah menengah harian yang menawarkan aliran Arab dalam STPM. Ini begitu membanggakan kerana pelajar dapat menyambung dan mengambil subjek dalam aliran Arab. Selain itu juga, sekolah ini juga ada menawarkan subjek bahasa Arab kepada pelajar dari tingkatan 1 sehingga 5. Ini amat memudahkan pelajar yang mengambil subjek bahasa Arab untuk menyambung dalam aliran Arab di dalam STPM. Ini kerana mereka telah didedahkan tentang bahasa Arab sejak beada di dalam tingkatan 1 lagi. Namun begitu, pelajar dari sekolah lain juga boleh menyambung pelajaran ke peringkat STPM di sekolah ini yang ingin mengambil aliran Arab dan aliran Sastera (Norimah Kinto 2013).

Bagi pelajar dari sekolah kelolaan JAIS, topik-topik ilmu Balaghah yang terdapat pada peringkat STPM ini bukanlah asing kepada mereka, ini kerana mereka sudahpun didedahkan kepada asas-asas dan tajuk-tajuk penting mengenai subjek ini bermula dari tingkatan 4 dan 5 lagi melalui sukatan peperiksaan Sijil Menengah Agama (SMA). Program ini dianggap sebagai pendedahan awal kepada para pelajar tersebut sebelum melanjutkan pengajian mereka pada peringkat yang lebih tinggi nanti. Sebenarnya pelajar tersebut bukan hanya didedahkan dengan topik-topik penting subjek ilmu Balaghah sahaja akan tetapi bolehlah dikatakan semua subjek STPM telah mula diajar kepada para pelajar bermula dari tingkatan 4 lagi.

Selain daripada itu, subjek bahasa Arab Tinggi yang menjadi subjek wajib kepada pelajar-pelajar di peringkat SPM juga mengandungi beberapa topik penting dalam ilmu Balaghah yang akan terus dipelajari oleh mereka secara lebih mendalam apabila melangkah ke peringkat STPM nanti. Maka dari sini dapatlah disimpulkan bahawasanya para pelajar ini sememangnya telah mendapat pelbagai pendedahan yang meluas berkaitan topik-topik ilmu Balaghah.

## Buku Teks

Subjek ilmu Balaghah peringkat STPM ini tidak menggunakan buku teks khusus tersendiri. Pelajar banyak mengambil dan membuat rujukan berdasarkan buku berkaitan ilmu Balaghah di peringkat SPM. Ini amat menyukarkan pelajar untuk lebih memahami dan mendalami subjek ilmu Balaghah kerana kekurangan sumber rujukan (Asmah Jamian 2013).

Namun begitu, dari sudut persembahannya, buku yang digunakan sebagai rujukan utama mudah untuk dibaca dan difahami kerana susunan perbincangannya jelas dan tidak merumitkan. Begitu juga latihan amali didatangkan pada setiap tajuk bagi menguji sejauh manakah kefahaman pelajar terhadap tajuk yang dipelajarinya.

Dari sudut penulisan teks pula ia ditulis dengan tulisan Arab beserta terjemahannya. Tulisannya jelas dan terang yang boleh membantu menarik minat pelajar untuk membacanya. Dengan adanya terjemahan juga, akan memudahkan pelajar untuk memahami apa yang dimaksudkan dengan lebih mudah. Penulisan teksnya dilengkapi dengan tanda-tanda bacaan yang sempurna terdiri daripada titik, koma, tanda soal, tanda seru, titik bertindih dan sebagainya. Perkataan yang hendak dijelaskan dalam ayat diletakkan dalam kurungan (Asmah Jamian 2013). Teksnya disusun mengikut susunan yang teratur melalui kaedah perenggan bernombor. Contoh dari ayat-ayat al-Quran ditulis dengan tulisan Rasm Uthmani yang diambil terus daripada al-Quran dan diletakkan dalam kurungan bertindih dua. Begitu juga contoh dari syair Arab ditulis dalam baris yang berasingan dan diletakkan baris pada perkataannya untuk memudahkan pembacaan dan pemahaman maksudnya.

Tajuk-tajuk dalam buku rujukan yang digunakan disusun rapi mengikut keutamaan, bagi tajuk-tajuk kecil (*subtopic*) ia disusun mengikut nombor yang berturutan. Begitu juga perinciannya dijelaskan melalui rajah-rajah yang mudah difahami. Setiap daripada tajuk-tajuk utama dibahagikan pula kepada tajuk-tajuk kecil. Tajuk-tajuk ini secara umumnya menarik kerana ia didahului dengan maksud tajuk yang diikuti dengan contoh-contoh bagi menjelaskan lagi isi kandungan dan bahan perbincangan sebelum disusuli dengan penerangan tentang tajuk-tajuk kecil atau *subtopic* yang berkaitan. Isi perbincangan dan pembahagian turut diperhalusi dan diperkemas. Setiap perbincangan diakhiri dengan kesimpulan serta latihan untuk menguji tahap penguasaan pelajar terhadap tajuk yang berkaitan (Asmah Jamian 2013).

## Peperiksaan

Pada peringkat STPM, subjek Balaghah diletakkan di dalam subjek Bahasa Arab 2. Kertas Bahasa Arab 2 ini terdapat dua bahagian iaitu bahagian pertama berkaitan kesusasteraan Arab manakala bahagian kedua berkenaan Balaghah.

Silibus dan peperiksaan dikelolakan oleh ahli Majlis Peperiksaan Malaysia (MPM). Pada tahun 1999, silibus bahasa Arab di peringkat STPM telah dibuat rombakan dan pengubahsuaian oleh MPM dengan mewujudkan satu jawatan kuasa yang dipertanggungjawabkan untuk memantapkan lagi silibus bahasa Arab di peringkat STPM sehingga ke hari ini. Hal ini kerana mengikut struktur silibus lama, ilmu Balaghah hanya merupakan mata pelajaran sampingan sahaja (Abd Hakim Abdullah 2003: 23).

Berikut ialah format pentaksiran bagi subjek Bahasa Arab dan Balaghah dalam peperiksaan Sijil Tinggi Persekolahan Malaysia 2012.  
(<http://www.mpm.edu.my/web/guest/peraturan-dan-skema-peperiksaan>).

Jadual 1: Format pentaksiran Bahasa Arab dan Balaghah STPM 2012

Kod dan Nama Mata Pelajaran		Kod dan Nama Kertas		Wajaran (%)	Masa	Nota	
913	Bahasa Arab	913/1	Bahasa Arab 1	41.7	3 jam	Ketiga-tiga mesti	kertas diambil.
		913/2	Bahasa Arab 2	41.7	3 jam	Semua hendaklah	kertas dijawab dalam bahasa Arab.
		913/3	Bahasa Arab 3 (Ujian Lisan)	16.6	¼ jam		

Sehingga kini, pelajar cemerlang dalam mata pelajaran Bahasa Arab masih tiada lagi. Hal ini disebabkan pelajar kurang memahami dan mendalami subjek tersebut. Namun begitu, pihak sekolah serta guru-guru tidak pernah berputus asa dalam melahirkan pelajar yang cemerlang dalam Bahasa Arab dan menjulang nama sekolah sebagai sekolah menengah harian biasa yang cemerlang dalam aliran agama.

Kesimpulannya, pada hari ini, para pelajar aliran agama atau bahasa Arab di Malaysia telah didedahkan dengan ilmu Balaghah yang merangkumi hampir keseluruhan topiknya semasa di peringkat sekolah menengah lagi. Pada peringkat STPM, ilmu Balaghah dipelajari oleh para pelajar dengan lebih mendalam. Pendedahan yang diberikan kepada mereka merangkumi aspek kefahaman kepada setiap topik dan penganalisaan teks-teks Arab yang berbentuk ayat-ayat al-Quran, hadis, puisi atau prosa.

Jadual 2: Analisis Keputusan STPM 2010 dan 2011

Subjek	Tahun	Jumlah Calon	Lulus Penuh		Lulus Sebahagian		Gagal		PNGK Purata
			Jum	%	Jum	%	Jum	%	
Bahasa Arab	2010	7	1	14.3	5	71.43	3	42.86	1.29
	2011	10	6	60.0	3	30.00	1	10.00	1.87

### Kaedah Pembelajaran Balaghah STPM



Balaghah ialah satu komponen bahasa Arab, maka kaedah pengajaran dan pembelajarannya perlu didasarkan kepada teori yang sesuai dengan asas komponen tersebut. Justeru, prinsip umum yang terdapat dalam pengajaran bahasa perlu dilihat bersama untuk diaplikasikan dalam pembelajaran. Guru Balaghah memainkan peranan penting dalam pelaksanaan pengajaran yang berasaskan kepada bahasa. Beberapa aspek seperti kaedah, pendekatan dan pengaplikasian dalam pengajaran mempunyai perkaitan yang relevan untuk dilaksanakan oleh guru Balaghah. Semua prinsip ini mampu dilaksanakan oleh guru Balaghah di dalam kelas bagi menjamin keberkesanan pengajaran dalam kalangan pelajar.

Kaedah pengajaran Balaghah akan lebih jelas sekiranya dapat dipastikan terlebih dahulu asas pengajaran ilmu Balaghah seperti yang dijelaskan sebelum ini. Banyak pendekatan dan kaedah yang digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran Balaghah menyeleweng daripada konsep asalnya. Ini menyebabkan objektif dan matlamat pengajaran ilmu Balaghah tidak dapat dicapai sepenuhnya dan pelajar akan merasakan pembelajaran Balaghah hanya membuang masa sahaja.

Sepatutnya ilmu Balaghah harus diajar dalam suasana pembelajaran ilmu bahasa dan kesusasteraan Arab yang ditumpukan kepada penganalisisan teks yang dipelajari untuk menjelaskan kepada pelajar tentang keistimewaan, keunikan, kesenian dan keindahannya dari sudut kesusasteraan Arab. Menurut Ḥāṣān Ṣyāḥāṭāḥ (1992: 191), menghubungkan pembelajaran Balaghah dengan Kesusasteraan Arab akan dapat memperbetulkan kaedah pengajarannya. Beliau seterusnya berkata:

*“Kita telah melakukan satu kesilapan besar apabila menganggap ilmu Balaghah sebagai salah satu daripada ilmu-ilmu alat yang lain dalam bahasa Arab seperti nahu, sarf dan imlak”.*

Walaupun pada asasnya seseorang guru tidak mesti terikat dengan mana-mana pendekatan atau langkah pengajaran, tetapi perlu melihat beberapa asas, objektif dan matlamat pengajaran dalam setiap mata pelajaran yang diajar. ‘Abd al-Mun’im Sayyid ‘Ābd āl-‘Āl (t.th:161) menyatakan bahawa guru bebas untuk menentukan pendekatan pengajaran yang difikirkan sesuai untuk pelajarnya serta dapat membantunya dalam pengajaran. Walaupun begitu, pendekatan yang dipilih hendaklah sesuai dengan bentuk serta kehendak mata pelajaran tersebut dan dapat mencapai matlamat pengajaran seperti yang dirancang. Antara pendekatan pengajaran Balaghah yang dicadangkan adalah berdasarkan peringkat berikut:

## Rajah 2: Peringkat Pengajaran Balaghah

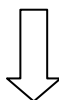
### PERINGKAT PERTAMA

Membentangkan teks contoh



## **PERINGKAT KEDUA**

Membaca teks dan mengenal pasti istilah yang digunakan dalam teks



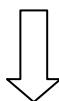
## **PERINGKAT KETIGA**

Membincangkan teks dari sudut maksud tersurat/tersirat dan unsur-unsur  
Balaghah/seni dan cita rasa sastera yang terdapat dalam teks tersebut.



## **PERINGKAT KEEMPAT**

Mengaitkan teks dengan kaedah dan hukum Balaghah yang diajar



## **PERINGKAT KELIMA**

Mengemuka atau membincangkan latihan dan membuat penilaian

Guru-guru memerlukan usaha yang lebih gigih untuk mengajar mata pelajaran bahasa yang berteraskan kepada kaedah seperti ilmu Balaghah bagi menjamin keberkesanan yang lebih baik. Hal ini disebabkan oleh kepelbagaian tajuk yang diajar dengan tahap kefahaman yang tinggi terhadap kaedah yang dipelajari dibandingkan dengan kemampuan, keupayaan dan kedudukan pelajar-pelajar. Proses pembelajaran yang banyak digunakan pada hari ini lebih menumpukan aspek teori atau kaedah dan kurang memberi perhatian kepada konteks ayat atau bahasa Arab itu sendiri secara keseluruhannya. Proses pembelajaran lebih tertumpu kepada pengenalan dan kefahaman kepada teori semata-mata.

Begitu juga dengan cara pembelajaran di SMK Dato Harun yang banyak menggunakan pembelajaran secara teori berbanding praktikal. Guru akan mengajar menggunakan buku sebagai sumber serta membuat latihan berdasarkan soalan yang berada di dalam buku. Contohnya, selepas guru mengajar, guru akan memberikan latihan dan tugasan kepada pelajar menggunakan latihan yang ada di dalam buku (Asmah Jamian 2013). Ini menyebabkan pelajar kurang didedahkan cara yang sebenar tentang ilmu Balaghah kerana pelajar hanya menggunakan sebuah buku sahaja sebagai rujukan dan latihan. Pelajar banyak terikat dengan buku sahaja berbanding praktikal pembelajaran ilmu Balaghah yang sebenar.

Selain itu, tiada buku latihan khusus berkenaan subjek Balaghah yang berada di pasaran. Ini telah menyukarkan pelajar untuk mengulangkaji serta membuat latihan dengan lebih banyak. Subjek Balaghah ini kurang didedahkan kepada umum sehingga tiada buku latihan yang dipasarkan. Disebabkan itu, pelajar hanya membuat latihan berdasarkan buku teks yang digunakan sahaja sebagai rujukan. Ini menyebabkan pelajar kurang pendedahan dalam mengetahui bentuk-bentuk soalan dan latihan berkaitan Balaghah (Norimah Kinto 2013). Oleh itu, kaedah pembelajaran yang terkini yang lebih menyeronokkan dan menarik perlu dijalankan semasa melaksanakan proses pembelajaran di dalam kelas (Azhar Muhammad 2008: 83). Hal ini bagi memudahkan pelajar untuk lebih memahami ilmu Balaghah dengan lebih mendalam dan cepat serta berkesan.

### HASIL KAJIAN

Proses penganalisan data bagi soal selidik yang dijalankan adalah bertujuan untuk menentukan kekerapan, peratusan dan min (purata) bagi setiap item yang dikemukakan menggunakan perisian *Statistical Package For Social Science (SPSS)* versi 19. Proses tersebut dibahagikan kepada dua bahagian iaitu Bahagian I (latar belakang responden) dan Bahagian II (soal selidik).

#### Jantina

Jantina	Kekerapan	Peratus (%)
Lelaki	5	33.3
Perempuan	10	66.7
Jumlah	15	100

#### Mula Mempelajari Balaghah

Perkara	Kekerapan	Peratus (%)
Sekolah Menengah	15	100
Jumlah	15	100

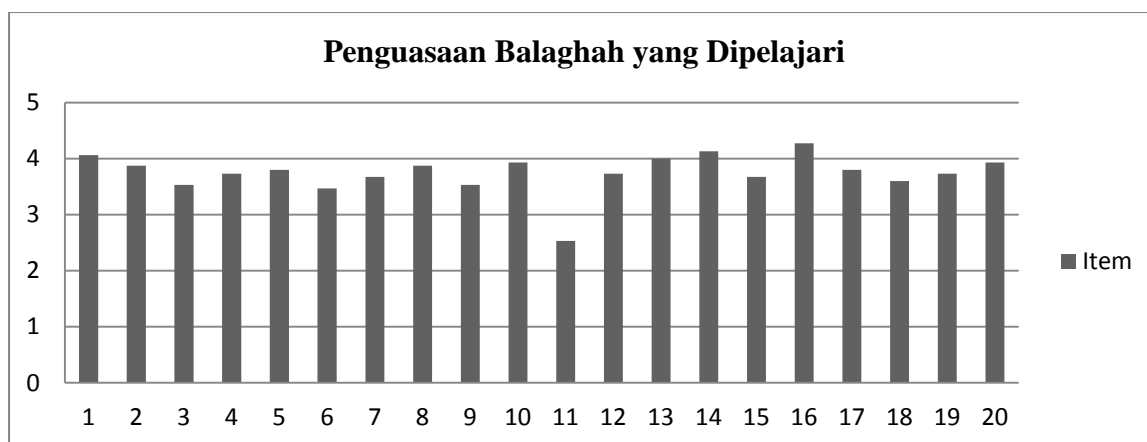
#### Tingkatan

Tingkatan	Kekerapan	Peratus (%)
-----------	-----------	-------------

<b>6 Rendah</b>	7	<b>46.7</b>
<b>6 Atas</b>	8	<b>53.3</b>
<b>Jumlah</b>	15	<b>100</b>

### Min Penguasaan Balaghah yang Dipelajari

**Jadual 3: Penguasaan Balaghah yang Dipelajari**



Dapatan analisis ini menunjukkan bahawa proses pembelajaran Balaghah berada pada tahap yang positif. Walau bagaimanapun, terdapat beberapa perkara yang masih memerlukan perhatian dan tindakan susulan yang lebih pro-aktif dari pihak tertentu.

### Cadangan Pembelajaran Balaghah

#### 1. Subjek Balaghah

Bagi meningkatkan tahap penguasaan pelajar terhadap subjek Balaghah, pelajar hendaklah didedahkan serta dijelaskan berkenaan dengan objektif dan sasaran yang ditetapkan daripada subjek ilmu Balaghah peringkat STPM ini secara lebih spesifik yang memberikan tumpuan kepada kedua-dua aspek kognitif dan efektif bermula dari awal penggal persekolahan lagi. Subjek ini hendaklah dirangka dengan teliti supaya tidak menjadi terlalu sukar kepada pelajar memahami dan menguasainya, dengan mengambil kira faktor kesesuaian kepada kumpulan pelajar sasaran.

Tajuk-tajuk yang terdapat dalam sukatan subjek tersebut hendaklah dikemukakan dalam bentuk yang lebih jelas dan tersusun supaya mudah difahami oleh pelajar. Kandungan sukatan pelajaran juga hendaklah ditetapkan dengan lebih menyeluruh kepada semua ilmu Balaghah. Bagi meletakkan rangka kasar subjek ini, seharusnya ia tidak dengan aspek aplikasi dalam membantu pelajar menguasai subjek ini dengan lebih berkesan.

#### 2. Proses P&P

Bagi proses pembelajaran pula, guru perlu mengambil kira tahap kefahaman pelajar semasa proses pengajaran dan pembelajaran (P&P) bagi memberi kefahaman kepada semua pelajar dalam kelas. Guru juga dinasihatkan supaya tidak terlalu cepat dan terkejar-kejar bagi menghabiskan sukatan pelajaran semata-mata sehingga mengabaikan kefahaman pelajar. Guru juga perlu disediakan panduan khusus untuk menjalankan pengajaran dengan lebih sistematik.

Selain itu, guru juga seharusnya menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa pengantar dalam proses P&P sekurang-kurangnya 50% daripada keseluruhan masa pembelajaran yang telah diperuntukkan. Guru juga hendaklah menggunakan beberapa bahan tambahan luar yang sesuai bagi membantu pelajar menguasai topik yang dipelajari dengan lebih baik dan faham. Pelajar juga hendaklah memperbanyakkan latihan dan juga disemak serta diberi komen dan pembetulan oleh guru. Selain itu latih tubi dan teknik-teknik menjawab soalan peperiksaan juga perlulah diadakan dari semasa ke semasa. Ini bagi memberi kefahaman yang lebih mendalam tentang topik yang dipelajari.

Guru dan pelajar juga hendaklah sering berinteraksi di luar kelas bagi membincangkan topik-topik yang telah dipelajari atau membincangkan persoalan dan permasalahan yang dihadapi oleh pelajar berkaitan subjek ilmu Balaghah. Guru juga perlu membimbing pelajar mengenai cara-cara dan teknik-teknik menguasai pelajaran dan memahaminya melalui pelbagai galakan dan tips-tips yang mudah diaplikasikan oleh pelajar.

Penggunaan alat bantu mengajar perlulah diperbanyakkan bagi menerangkan sesuatu topik yang diajar. Alat tersebut juga hendaklah dipelbagaikan bagi mengelakkan pelajar berasa bosan dengan penggunaan bahan yang sama berulang kali. Penyediaan alat bantu mengajar yang bersesuaian perlu bagi membantu proses pembelajaran. Perkembangan teknologi semasa dapat dimanfaatkan dalam menyediakan pelbagai bahan ABM yang bukan sekadar menarik akan tetapi ia dilihat lebih berkesan dan bersesuaian dengan konteks semasa.

### **3. Pelajar**

Bagi pelajar pula, mereka hendaklah selalu diberi motivasi dan bimbingan supaya banyak berusaha bagi meningkatkan daya kefahaman dan penguasaan mereka khususnya dalam subjek ini. Pelajar juga digalakkan supaya dapat meningkatkan penguasaan bahasa Arab bagi memudahkan mereka memahami subjek tersebut. Pelajar juga hendaklah dilatih mengenai teknik-teknik bagi menjalankan gerak kerja sendiri supaya dapat melaksanakan tugas secara sendiri dengan dipantau oleh guru. Ini dapat menggalakkan pelajar berusaha sendiri untuk mencari ilmu di samping mendapat bimbingan dari guru.

### **4. Buku teks**

Buku teks amat penting kepada pelajar untuk dijadikan rujukan dan panduan. Penyediaan buku teks hendaklah mampu mempersembahkan isi kandungan subjek ilmu Balaghah ini dengan cara yang lebih mudah dan dalam masa yang sama mampu menarik minat pelajar. Kandungan buku teks juga perlu dimurnikan dari aspek persembahan mengikut teknik dan pendekatan terkini. Setiap perbincangannya hendaklah memberikan gambaran yang jelas lagi terperinci mengenai sesuatu topik yang hendak disampaikan. Kandungan di dalam buku teks

juga hendaklah mempunyai penerangan dan penjelasan yang jelas dan mudah difahami oleh pelajar.

Seterusnya, contoh-contoh yang digunakan hendaklah dipilih daripada ayat-ayat yang mudah dan senang difahami oleh pelajar. Selain itu, contoh-contoh tersebut perlulah dipelbagaikan lagi agar meliputi ayat al-Quran, hadith nabi dan sastera Arab. Penjelasan kepada contoh-contoh syair hendaklah disertakan bersama khususnya pada perkataan-perkataan yang mempunyai pelbagai makna atau perkataan yang jarang digunakan oleh pelajar. Setiap contoh dan ayat yang digunakan juga perlu diletakkan baris atau tanda bacaan supaya dapat membantu pelajar membacanya dengan betul lalu memahaminya dengan tepat selain mengelakkan pemahaman yang salah terhadap maksud yang dibawa oleh ayat tersebut berbeza daripada apa yang dimaksudkan oleh penulisnya.

Isi kandungan di dalam buku teks juga hendaklah dipelbagaikan bentuk-bentuk latihan yang boleh membantu pelajar menguasai topik yang dipelajarinya. Contoh jawapan dan cara-cara menjawab juga hendaklah disediakan supaya pelajar dapat melakukan latihan sendiri terutama bagi soalan esei. Reka bentuk atau *layout* persembahan buku hendaklah dirangka dengan lebih menarik supaya dapat menarik minat pelajar untuk membacanya. Seterusnya, isi perbincangan yang utama perlu diasingkan dan diletakkan pada satu tempat yang khusus supaya pelajar dapat mengenalpastinya dengan lebih mudah dan tidak bercampur aduk dengan penjelasan, contoh-contoh dan sebagainya. Perbincangan setiap tajuk juga hendaklah disertakan dengan penerangan berbentuk rajah dan gambaran ilustrasi yang boleh membantu pelajar memahaminya dengan lebih mudah.

## **5. Kementerian Pelajaran Malaysia dan Pejabat Pendidikan Daerah**

Pihak pengurusan kurikulum dicadangkannya agar menambah masa untuk subjek Bahasa Arab lantaran banyak pecahan-pecahan ilmu yang terletak di bawah subjek tersebut seperti nahu, Balaghah dan pelbagai lagi yang perlu dipelajari. Perkara ini perlu diberi perhatian kerana pengajian Balaghah perlu didedahkan secara bersepadu. Justeru tempoh masa yang mencukupi dapat menjamin proses pembelajaran dengan lebih baik lagi.

Dalam melahirkan guru yang berkemampuan dalam ilmu Balaghah, pihak Pejabat Pendidikan Daerah disarankan mengadakan bengkel-bengkel atau seminar berkaitan teknik-teknik yang terbaru dan terbaik dalam pengajaran ilmu ini. Ini bagi memastikan pelajar dapat mempelajari ilmu ini dengan seronok dan mudah bagi melahirkan pelajar-pelajar yang benar-benar menguasai bahasa Arab.

## **6. Pengurusan dan Pentadbiran Sekolah**

Pihak sekolah perlu banyak memberikan sokongan dan galakan kepada guru dan pelajar agar sentiasa meningkatkan pengetahuan mereka dalam Balaghah. Pihak sekolah perlu memberikan sokongan dan kerjasama kepada pihak panitia Bahasa Arab seperti mengadakan sebarang aktiviti yang menonjolkan unsur-unsur Balaghah seperti pertandingan menghafaz syair-syair Arab, kuiz Balaghah dan sebagainya.



Di sebalik aktiviti-aktiviti yang pihak sekolah anjurkan, pihak sekolah perlu mewujudkan persekitaran yang dapat merangsang kepada penonjolan unsur-unsur Balaghah. Misalnya dengan memperbanyakkan lagi paparan papan tanda yang mempamerkan penggunaan bahasa Arab yang mempunyai unsur keindahan yang tinggi. Pihak sekolah juga boleh meletakkan ayat-ayat atau bait-bait syair yang bersesuaian dengan tempat-tempat tertentu di sekolah seperti di laluan ilmu dan laluan ke perpustakaan. Hal ini akan merangsang sikap ingin tahu pelajar tentang maksud syair dan apa kaitannya dengan tempat tersebut.

## 7. Tenaga Pendidik

Sebagai insan yang bergelar guru di sekolah, kebijaksanaan serta ketinggian hikmah dalam pengajaran dan pembelajaran amat diharap oleh pelajar. Guru yang kreatif dan inovatif akan dapat menjelmakan satu bentuk suasana pembelajaran yang kondusif serta bermakna. Perkara yang paling penting ialah guru diharap dapat mengubah persepsi pelajar terhadap ilmu Balaghah ketika mengajar mata pelajaran bahasa Arab. Persepsi yang dimaksudkan ialah anggapan terhadap bahasa Arab dan Balaghah adalah sukar.

Guru juga dilihat perlu memberitahu kepada pelajar tentang hala tuju bagi pembelajaran Balaghah dengan memberitahu peluang yang dibuka luas kepada pelajar untuk mendalami ilmu Balaghah setelah menamatkan alam persekolahan dan melanjutkan pelajaran ke universiti.

Setelah guru perlu menanamkan minat dalam kalangan pelajar terhadap ilmu Balaghah. Guru tidak seharusnya bersikap acuh tidak acuh terhadap rasa tidak minat pelajar terhadap ilmu Balaghah. Penjelasan terhadap matlamat faedah yang mereka akan perolehi daripada mempelajari Balaghah perlu diterangkan pada awal pengajaran Balaghah agar mereka sentiasa bermotivasi untuk mempelajarinya. Bagi meningkatkan minat pelajar, guru perlu menekankan tentang keindahan bahasa Arab yang dapat dirasakan hasil daripada pembelajaran Balaghah.

Kepelbagaian terhadap kaedah atau corak pengajaran dan pembelajaran juga perlu dilaksanakan oleh guru. Misalnya dengan kaedah projek iaitu pelajar diminta membuat folio tentang hasil kesusasteraan Arab. Guru yang menggunakan kaedah yang bersifat *stereotype* akan menyebabkan pelajar merasa bosan dan tidak bersemangat untuk belajar. Para guru perlu sentiasa peka dengan penemuan-penemuan terbaru tentang cara pengajaran Balaghah yang berkesan. Para guru tidak sepatutnya mengekalkan kaedah tradisional yang kadangkala merugikan pelajar sendiri.

Selain itu, guru-guru perlu memastikan pelajar dapat mengaplikasikan ilmu mereka dalam kehidupan mereka seperti dalam pembacaan mereka kepada teks-teks berbahasa Arab, dan yang paling penting mereka dapat mengaplikasikan ilmu Balaghah ini untuk lebih memahami al-Quran dan hadith.

## RUMUSAN

Kepentingan subjek ini sudah tidak dapat dinafikan lagi, selain ia merupakan salah satu subjek dalam bahasa Arab di peringkat STPM, penguasaan pelajar dalam subjek ini mampu memantapkan lagi kefahaman dan penguasaan mereka dalam subjek-subjek bahasa Arab STPM yang lain seperti Nahu, Sarf dan sebagainya. Hal ini disebabkan oleh pertalian kukuh yang wujud antara subjek-subjek bahasa Arab ini.

Pelajar mempunyai kesediaan positif dan berminat untuk mempelajari ilmu Balaghah. Kefahaman mereka mengenai kedudukan ilmu Balaghah sebagai ilmu yang membincangkan keindahan gaya bahasa dan kesusasteraan Arab yang jelas. Penguasaan pelajar terhadap pembelajaran Balaghah di peringkat STPM berada pada tahap yang baik, tetapi agak terbatas. Mereka didapati kurang untuk mengaplikasikannya di luar daripada batasan tersebut.

Penyelidikan ini bukanlah bertujuan untuk mencari kesalahan atau kelemahan mana-mana pihak, akan tetapi kerjasama semua pihak amatlah diperlukan bagi menjayakan objektif dan tujuan pembelajaran subjek ilmu Balaghah STPM ini sepertimana yang telah ditetapkan. Semoga hasil penyelidikan dan cadangan-cadangan yang dikemukakan ini akan dapat dimanfaatkan dengan sempurna demi meningkatkan tahap penguasaan pelajar khususnya dalam subjek ilmu Balaghah ini. Pendekatan serta pendedahan yang berbagai-bagai menjadi elemen penting dalam usaha menarik pelajar agar lebih berminat dan merasa seronok untuk mempelajari pengajian ilmu Balaghah di sekolah. Pihak yang terlibat secara langsung dalam pengajian ilmu Balaghah perlu lebih peka terhadap perubahan pendekatan pembelajaran ilmu ini.

## RUJUKAN

- Abu Hamzah Yusuf al-Aisary. (2007). *Pengantar mudah belajar bahasa Arab*. Bandung: Pustaka Adhwa.
- Ahmad Kilani Mohamed. (2001). *Teori pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di sekolah menengah agama di Malaysia*. Skudai: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Azhar Bin Muhammad. (2005). Beberapa aspek keunikan dan keistimewaan bahasa Arab sebagai bahasa Al-Quran. *Jurnal Teknologi*, Universiti Teknologi Malaysia, 42(E) (Jun): 61–76.
- Badri Najib Zubir. (2009). *Kaedah-kaedah tasrif bahasa Arab*. Gombak: IIUM Press.
- Chua Yan Piaw. (2006). *Kaedah penyelidikan*. Kuala Lumpur: Mc Graw Hill (Malaysia) Sdn. Bhd.
- H. Salimudin A. Rahman (2007). *Tatabahasa Arab untuk mempelajari Al-Quran*. Sinar Baru Algensindo Bandung.
- Hamid, A. W. (1998). *Access to Qur'anic Arabic*. London NW4 2RX, UK: MELS.
- Lubnan Abd Rahman, Aznida A. Bakar, Wan Azura Wan Ahmad. (2008). *Mengenal bahasa Arab menerusi Al-Quran*. Nilai: Penerbit USIM.
- Mohd Fauzi Yusuf & Muhammad Seman. (2010). *al-ʿArabiyyah lil-ʿibādah*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.

- Mohd Rosdi Ismail & Mat Taib Pa. (2006). *Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Raja Mukhtaruddin bin Raja Mohd Dain. (1979/1980). *Kaedah dan Teknik Mengajar Bahasa*. Kuala Lumpur: Pustaka Ilmu.
- Rosihon Anwar M Ag. (2002). *Cara praktis belajar dan memahami bahasa Al-Quran*. PT. ALMA 'ARIF.
- Ṣīnī, Maḥmūd Ismā'īl, 'Abd al-'Azīz, Nāṣif Muṣṭafā & Ḥusayn, Mukhtār al-Ṭāhir. (1983). *al-'Arabiyyah lil-nāshi' m*. Arab Saudi: al-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Sa'ūdiyyah Wizārat al-Ma'ārif.
- Sohair Abdel Moneim Sery. (2010). *Pengajaran bahasa Arab menerusi Al-Quran*. Pustaka Haji Abdul Majid.
- Wan Azura Wan Ahmad, Lubna Abd Rahman, Aznida A. Bakar (2007). *Pendekatan dan strategi efektif dalam penguasaan bahasa Arab*. Nilai: Penerbit USIM.
- Zainuddin Ismail, Ibrahim Yaacob & Salamiah Ab. Ghani. (2010). *Asas bahasa Arab melalui Al-Quran*. Bangi: Unit Bahasa Arab, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

## HUBUNGAN ANTARA KECENDERUNGAN MINAT PELAJAR DALAM BAHASA ARAB DENGAN KUALITI DIRI GURU BAHASA ARAB MRSM ULUL ALBAB, KOTA PUTRA

Mohammad Abdillah Samsuiman,<sup>1</sup> Miss Asma Benjamin,<sup>2</sup>  
Zamri Arifin,<sup>3</sup>

[kalamhamba85@yahoo.com](mailto:kalamhamba85@yahoo.com)

<sup>1,3</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.  
<sup>2</sup> Jabatan al-Quran & Sunnah,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Kajian yang dijalankan ini adalah untuk mengetahui tahap minat pelajar terhadap matapelajaran Bahasa Arab dan tahap kualiti diri guru pendidikan Bahasa Arab serta mengenalpasti sama ada terdapat hubungan yang signifikan di antara minat pelajar terhadap Bahasa Arab dengan kualiti diri guru pendidikan Bahasa Arab di MRSM Ulul Albab, Kota Putra. Bagi mencapai tujuan tersebut, kajian lapangan telah dilakukan terhadap 57 orang

pelajar MRSM Ulul Albab, Kota Putra dengan menggunakan soal selidik. Tahap kewajaran ujian dan soalan dinilai dan diperakukan oleh pakar akademik sebelum kajian dilaksanakan. Analisis data kajian menunjukkan bahawa kecenderungan minat pelajar terhadap Bahasa Arab berada pada tahap yang baik dan tinggi. Manakala dapatan kajian juga mendapati bahawa tahap kualiti diri guru Bahasa Arab adalah tinggi di mana guru merupakan individu yang paling berpengaruh dalam meningkatkan pencapaian pelajar. Dapatan kajian juga mendapati bahawa terdapat hubungan yang signifikan antara kecenderungan minat pelajar dengan kualiti diri guru. Beberapa cadangan telah dikemukakan sebagai inisiatif yang boleh diambil untuk membentuk sikap pelajar seterusnya meningkatkan lagi tahap kualiti P&P pendidikan Bahasa Arab.

**Katakunci:** *Pendidikan Bahasa Arab, minat pelajar dan kualiti diri guru*

## PENGENALAN

Sistem pendidikan merupakan asas yang penting bagi membangunkan masyarakat dan negara ke arah yang lebih baik. Malaysia merupakan negara yang mempunyai masyarakat majmuk di mana setiap dasar yang dilaksanakan perlu selari dengan keperluan masyarakat. Dasar pendidikan yang dilaksanakan bukan sahaja bertujuan untuk memberi pelajaran di sekolah semata-mata tetapi sebagai alat untuk merealisasikan perpaduan bangsa. Kementerian Pelajaran Malaysia (KPM) memainkan peranan yang sangat penting dalam membawa perubahan pendidikan di Malaysia sejak sekian lama lagi. Misi KPM ialah membangunkan sistem pendidikan yang berkualiti dan bertaraf dunia, di samping memperkembangkan potensi individu sepenuhnya dan memenuhi aspirasi negara. KPM menetapkan matlamat, iaitu melahirkan bangsa Malaysia yang taat setia, bersatupadu, beriman, berakhlak mulia, berilmu, berketerampilan, sejahtera, menyediakan sumber tenaga manusia untuk keperluan kemajuan negara, dan memberi peluang-peluang pendidikan kepada semua warganegara (Kementerian Pelajaran Malaysia 2010).

Perkembangan pendidikan di Malaysia ternyata mengalami banyak perubahan, terutama sejak zaman penjajahan hinggalah zaman selepas merdeka. Perkembangan masyarakat seiring dengan perkembangan dasar-dasar negara yang sentiasa ditambahbaik bagi memastikan keperluan rakyat terbela (Adnan Yusopp 2005: 37). Melalui KPM, kerajaan turut memberi perhatian kepada pendidikan Islam dan bahasa Arab dalam usaha mentransformasikan bidang pendidikan di Malaysia. Pendidikan bahasa Arab telah mendapat pengiktirafan oleh kerajaan dengan ditawarkan mata pelajaran bahasa Arab di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA), sekolah berasrama penuh dan sekolah yang Kelas Aliran Agama (KAA). Penubuhan dan perkembangan SMKA bermula pada tahun 1977 telah memberi ruang kepada pengajaran bahasa Arab dengan lebih menarik. Sukatan pembelajarannya digubal dan disusun semula mengikut keperluan semasa (Rosni Samah 2009 : 7).

Sehubungan dengan itu, bagi menjamin kelansungan proses tranformasi dalam bidang pendidikan khususnya pendidikan bahasa Arab, maka terhasillah banyak kajian yang berkaitan dengannya. Aspek pengajaran dan pembelajaran (P&P) merupakan sebahagian daripada perkara penting yang sentiasa dibincangkan dalam mana-mana kajian yang berkaitan dengan pendidikan. Dalam mana-mana proses P&P pula, guru merupakan aset

yang penting dalam memastikan kejayaan pelajar. Guru juga merupakan individu yang bertindak sebagai agen perubahan pelajar (Abdul Rahim: 2001). Dalam konteks pendidikan bahasa Arab pula, guru bahasa Arab merupakan individu yang terpenting dalam pencapaian kualiti pendidikan bahasa Arab.

## LATAR BELAKANG KAJIAN

Guru merupakan antara individu yang paling dekat dengan pelajar yang seharusnya memikul tanggungjawab yang besar dalam usaha meningkatkan kualiti pendidikan bahasa Arab di Malaysia serta mengembalikan pendidikan bahasa Arab setaraf dengan keistimewaannya dalam sistem pendidikan negara. Ini kerana pendidikan bahasa Arab selama ini telah disimpulkan sebagai tidak berjaya dalam banyak kajian (Ishak Rejab 1992). Menurut Ghazali Yusri (2012), melalui penyelidikan terdahulu, para pengkaji telah membuat kesimpulan bahawa kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Arab bukan disebabkan oleh aspek penggunaan modul semata-mata tetapi juga melibatkan banyak aspek seperti faktor pelajar, faktor tenaga pengajar, bahan pengajaran, suasana, strategi pengajaran dan sebagainya.

Menurut Ghazali Yusri et al. (2010) menekankan bahawa kelemahan pelajar juga mempunyai hubungkait yang rapat dengan faktor tenaga pengajar, malah tenaga pengajar menjadi faktor kejayaan pembelajaran bahasa di dalam kelas. Faktor tenaga pengajar boleh dilihat dari tiga sudut iaitu, pertamanya; kemahiran guru dalam mengajar bahasa, kedua; kemahiran guru dalam menguasai selok- belok bahasa yang diajar dan ketiga; personaliti guru bahasa .

Antara faktor-faktor yang dikaitkan dengan pencapaian pelajar juga ialah minat, sikap, gaya pembelajaran, kaedah pengajaran dan latar belakang keluarga. Di samping bahan dan alatan bantuan, aktiviti dan pengalaman pengajaran dan pembelajaran mereka. Minat pula mempunyai kaitan dengan sikap. Apabila seseorang meminati sesuatu maka ia akan bersikap positif terhadap perkara tersebut. Hal ini akan menghasilkan sesuatu yang bermakna dan berkesan. Namun, ada kalanya minat tidak selari dengan sikap seseorang. Seseorang pelajar yang berminat dengan mata pelajaran kejuruteraan tetapi malas untuk membuat kajian dan penerokaan tidak akan berjaya menjadi seorang Jurutera. Minat juga berkait rapat dengan motivasi dalaman (Zulzana et al. 2013). Kenworthy dalam Noraini (2008) mengatakan bahawa pembelajaran yang berkesan wujud jika ada minat dalam kalangan pelajar dan salah satu daripada cara menimbulkan minat pelajar ialah menerusi kaedah pengajaran dan aktiviti pembelajaran yang menarik. Guru juga perlu berperanan dalam menarik minat pelajar. Hadiah Senin (1997), dalam kajiannya mengenai faktor-faktor yang mempengaruhi prestasi pencapaian pelajar dalam mata pelajaran Sejarah yang dilakukan terhadap 250 orang pelajar termasuk pelajar Melayu, Cina dan India dari lima buah sekolah di Batu Pahat Johor mendapati bahawa pelajar-pelajar yang baik pencapaiannya dalam mata pelajaran Sejarah adalah pelajar yang mempunyai minat terhadap mata pelajaran tersebut.

Menurut Widad (1998), guru yang bijaksana akan menjalankan proses pengajaran sesuatu yang bermanfaat dan boleh mencerahkan masa depan murid dengan peluang yang ada. Pengajaran guru dalam hal ini adalah sebagai pembimbing atau model serta berupaya mempengaruhi sikap murid terhadap pencapaian akademik mereka. Menurut Kamaruddin (1997), tanggungjawab dan tugas guru tidak sahaja mentadbir ataupun menguruskan kelas. Malahan mereka mempunyai tanggungjawab yang lebih penting dalam proses pengajaran



iaitu menyampaikan ilmu kepada murid. Beliau turut menyatakan pengajaran guru seharusnya berdaya tarikan dan mampu meningkatkan motivasi murid. Motivasi akan menjadi berkurangan apabila proses pembelajaran dipenuhi dengan aktiviti yang tidak bermakna.

Menurut Noor Erma et al. (2014), minat merupakan suatu perkara penting sebagai pendorong kepada murid untuk bergiat cergas dalam aktiviti pembelajaran. Ismail (1992) menyokong pernyataan tersebut dengan menyatakan minat terhadap sesuatu perkara atau aktiviti akan mendorong seseorang murid meneroka dengan lebih jauh.

Lee (1991) pula mendapati bahawa minat dan sikap memainkan peranan yang penting dalam mempengaruhi kesediaan belajar dan pencapaian murid. Ini adalah kerana murid akan berminat dalam perkara yang dipelajarinya akan mencapai prestasi yang cemerlang. Abu Bakar (1994) pula menyatakan seseorang yang berminat dalam perkara yang dipelajari lazimnya akan menunjukkan kesungguhan dan pencapaian yang tinggi. Oleh itu minat perlu ditanamkan dalam diri murid itu sendiri. Keseronokan belajar akan meningkatkan minat dan ia boleh dipertingkatkan lagi dengan penyertaan dan dorongan ibubapa, guru dan rakan-rakan di dalam proses pembelajaran.

Pelbagai faktor telah dikaji oleh pakar-pakar dalam bidang penyelidikan bagi mencari punca-punca kemerosotan dan permasalahan dalam pembelajaran Bahasa Arab. Menurut Salawati (1998), pencapaian awal, kemahiran asas, minat, sikap, motivasi dan kemahiran menyelesaikan masalah merupakan antara faktor-faktor yang menyebabkan masalah ini berlaku. Selain itu, faktor-faktor lain juga didapati menyumbang kepada punca kemerosotan murid dalam pelajaran seperti ketidakselarasan strategi dan pendekatan pengajaran guru dengan keperluan dan gaya pembelajaran murid di mana murid tidak tahu teknik dan cara pembelajaran yang berkesan dan efektif juga menjadi punca kepada kemerosotan pelajar. Justeru itu, kajian ini merupakan kajian yang hanya menjurus kepada hubungan antara kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab dengan kualiti diri guru Bahasa Arab.

## **OBJEKTIF KAJIAN**

Kajian yang dijalankan ini adalah untuk mengetahui tahap minat pelajar terhadap matapelajaran Bahasa Arab dan tahap kualiti diri guru pendidikan Bahasa Arab serta mengenalpasti sama ada terdapat hubungan yang signifikan di antara minat pelajar terhadap Bahasa Arab dengan kualiti diri guru pendidikan Bahasa Arab di MRSM Ulul Albab, Kota Putra.

## **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian ini menggunakan pendekatan kuantitatif dengan menggunakan satu set soal selidik yang meliputi latar belakang responden, kualiti diri guru, pengajaran dan pembelajaran (P&P) dalam bilik darjah dan kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab. Sampel kajian yang telah dipilih adalah seramai 57 orang yang dipilih secara rawak mudah dari kalangan pelajar tingkatan 4 di MRSM Ulul Albab Kota Putra, Besut, Terengganu.

## **DAPATAN KAJIAN**

### **Demografi Responden**



Hasil daripada data yang diperolehi melalui soal selidik, responden kajian terdiri daripada 27 orang lelaki dan 30 orang perempuan. Hasil kajian mendapati bahawa keputusan mata pelajaran Bahasa Arab dalam Peperiksaan Menengah Rendah (PMR) bagi tahun 2013 berada pada tahap yang membanggakan iaitu seramai 41 orang pelajar mendapat A dan 16 orang pelajar mendapat B dalam matapelajaran Bahasa Arab. Kajian ini juga mendapati bahawa majoriti responden mempunyai minat untuk mempelajari Bahasa Arab dan hanya 1.8% sahaja yang menyatakan bahawa mereka tidak berminat dengan matapelajaran Bahasa Arab.

### Tahap Kualiti Diri Guru

Untuk memperlihatkan tahap kualiti diri guru Bahasa Arab, skala penskoran dibentuk. Penskoran dibuat bagi mengukur tahap kualiti diri guru sama ada ia pada tahap rendah, sederhana atau tinggi. Skala penskoran yang digunakan adalah skor 1-46 tahap rendah, 47-73 tahap sederhana dan 74-100 tahap tinggi.

**Jadual 1 : Skor tahap kualiti diri guru**

Tahap	Skor	Kekerapan	Peratus
Rendah	1-46	1	1.8
Sederhana	47-73	4	7.0
Tinggi	74-100	52	91.2
Jumlah		57	100.0

Sumber: soal selidik, 2014

Hasil dari skala penskoran yang dibentuk untuk mengetahui tahap kualiti diri guru Bahasa Arab dari perspektif pelajar tingkatan 4 MRSM Kota Putra. Hasil menunjukkan bahawa kebanyakan pelajar berpendapat bahawa tahap kualiti diri guru Bahasa Arab adalah tinggi iaitu sebanyak 91.2%, diikuti 7% pada tahap sederhana dan hanya 1.8% pada tahap rendah.

### Tahap Kencenderungan minat pelajar terhadap Bahasa Arab

Penskoran dibuat bagi mengukur kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab. Penskoran dibuat bagi mengukur tahap kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab sama ada ia pada tahap rendah, sederhana atau tinggi. Skala penskoran yang digunakan adalah skor 1-46 tahap rendah, 47-73 tahap sederhana dan 74-100 tahap tinggi. Jadual 3 memperlihatkan bahawa hanya 3.5 % sahaja daripada responden menunjukkan bahawa mereka tidak berminat dengan matapelajaran Bahasa Arab berbanding dengan 82.5 % lagi menunjukkan tahap minat yang tinggi dalam Bahasa Arab dan selebihnya 14% pada tahap yang sederhana.

**Jadual 2: Tahap Kencenderungan minat pelajar terhadap Bahasa Arab**

Tahap	Skor	Kekerapan	Peratus
-------	------	-----------	---------

Rendah	1-46	2	3.5
Sederhana	47-73	8	14.0
Tinggi	74-100	47	82.5
Jumlah		57	100.0

Sumber: soal selidik, 2014

### Hubungan antara kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab dengan kualiti diri guru Bahasa Arab

Kaedah statistik inferensi iaitu ujian Kolerasi Pearson digunakan untuk melihat perhubungan antara dua pembolehubah. Jadual 4 memperlihatkan dapatan kajian mengenai hubungan antara kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab dengan kualiti diri guru Bahasa Arab di MRSM Kota Putra. Jadual menunjukkan bahawa nilai  $r$  adalah 0.000 dan ia adalah signifikan pada aras .01 ( $r = 0.000 : p < 0.01$ ) untuk pembolehubah kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab dengan kualiti diri guru Bahasa Arab di MRSM Kota Putra.

Dengan itu terdapat hubungan yang positif dan signifikan untuk pembolehubah kecenderungan minat pelajar terhadap Bahasa Arab dengan kualiti diri guru Bahasa Arab di MRSM Kota Putra. Ini bermakna kualiti guru Bahasa Arab merupakan antara faktor yang penting dalam memupuk minat pelajar terhadap Bahasa Arab.

Jadual 3: Hubungan antara kecenderungan minat pelajar dalam Bahasa Arab dan kualiti diri guru Bahasa Arab di MRSM Kota Putra

		Kualiti guru	P&P dalam bilik darjah	Minat pelajar
Kualiti guru	$r$	1	.741(**)	.473(**)
	$p$	.	.000	.000
	$n$	57	57	57
P&P dalam bilik darjah	$r$	.741(**)	1	.646(**)
	$p$	.000	.	.000
	$n$	57	57	57
Minat pelajar	$r$	.473(**)	.646(**)	1
	$p$	.000	.000	.
	$n$	57	57	57

\*\* kolerasi adalah signifikan pada aras 0.01

\* kolerasi adalah signifikan pada aras 0.05

### PERBINCANGAN DAPATAN KAJIAN

Dapatan kajian menunjukkan bahawa kecenderungan minat pelajar terhadap Bahasa Arab berada pada tahap yang baik. Kajian juga mendapati bahawa faktor minat pelajar yang tinggi merupakan salah satu faktor yang menyumbang kepada pencapaian pelajar. Menurut Abdul Halim Mohamad dan Wan Mohamad Wan Sulong (2006), dalam kajiannya ke atas pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab di Institut Pengajian Tinggi Awam Malaysia mendapati bahawa sikap dan minat pelajar terhadap pelajaran Bahasa Arab adalah penting dalam menentukan kejayaan mereka. Noraini Omar (2008) dalam kajiannya mendapati terdapat hubungan antara sikap pelajar dengan pencapaian mereka dalam mata pelajaran Pendidikan Islam. Ramai pengkaji telah mengemukakan teori berkaitan faktor yang mempengaruhi pencapaian akademik pelajar. Minat juga berkait rapat dengan motivasi dalaman. Kenworthy dalam Noraini (2008) mengatakan bahawa pembelajaran yang berkesan wujud jika ada minat dalam kalangan pelajar dan salah satu daripada cara menimbulkan minat pelajar ialah menerusi kaedah pengajaran dan aktiviti pembelajaran yang menarik.

Dapatan kajian juga mendapati bahawa tahap kualiti diri guru Bahasa Arab adalah tinggi. Guru merupakan individu yang paling berpengaruh dalam meningkatkan pencapaian pelajar. Berdasarkan kajian-kajian lepas yang telah diutarakan mencerminkan bahawa pencapaian pelajar adalah berkait rapat dengan kualiti guru bahasa Arab yang sedia ada. Menurut Geo (2007), sarjana-sarjana secara umumnya telah bersepakat bahawa pencapaian pelajar merupakan hasil daripada guru yang berkualiti. Nik Mohd Rahimi (2010) menekankan bahawa kelemahan pelajar juga mempunyai hubungkait yang rapat dengan faktor tenaga pengajar, malah tenaga pengajar menjadi faktor kejayaan pembelajaran bahasa di dalam kelas. Faktor tenaga pengajar boleh dilihat dari tiga sudut iaitu, pertamanya; kemahiran guru dalam mengajar bahasa, kedua; kemahiran guru dalam menguasai selok- belok bahasa yang diajar dan ketiga; personaliti guru bahasa.

Dapatan kajian juga mendapati bahawa terdapat hubungan yang signifikan antara kecenderungan minat pelajar dengan kualiti diri guru. Kajian Ee (1998), mendapati bahawa guru dapat meningkatkan minat murid melalui pelbagai rangsangan seperti nada yang berubah-ubah, bahan bantu yang menarik, permainan dan sebagainya. Melalui cara ini guru akan dapat meningkatkan minat dan rasa ingin tahun murid terhadap pengajarannya. Murid yang mendapat motivasi daripada guru biasanya akan menjadi lebih berminat yang seterusnya membantu proses pencapaian objektif pembelajaran.

Secara keseluruhannya, kajian mendapati bahawa tahap kecenderungan minat pelajar dan tahap kualiti guru Bahasa Arab berada pada tahap yang baik. Namun begitu terdapat juga beberapa perkara yang perlu diberi perhatian bagi meningkatkan lagi pencapaian pelajar Bahasa Arab. Antara masalah yang dikenalpasti ialah kebanyakan responden mengakui bahawa mereka tidak membuat persediaan sebelum kelas bermula. Responden juga mengakui bahawa mereka tidak mengulangkaji subjek Bahasa Arab sama seperti pelajaran lain. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa responden jarang membuka kamus dan jarang membaca bahan bacaan Bahasa Arab untuk menambah perbendaharaan kata mereka. Masih ramai lagi dikalangan responden tidak berani untuk bertutur dalam Bahasa Arab serta mereka juga tidak berani untuk menyertai aktiviti dan pertandingan dalam Bahasa Arab. Manakala antara masalah yang dikenalpasti berkaitan dengan kualiti guru ialah kaedah pengajaran yang berkesan serta kaedah penyampaian pengajaran mudah difahami oleh guru.

Menurut Walsh (2001), secara kesimpulannya menyatakan bahawa kualiti guru berkait rapat dengan dengan kemampuan guru mempengaruhi murid dalam pembelajaran ke arah yang lebih positif. Justeru, kualiti berkenaan merupakan kebolehan kognitif dan verbal guru. Oleh yang demikian, mereka berpendapat bahawa dua aspek tersebut merupakan faktor kualiti guru yang boleh memberi kesan kepada suasana pembelajaran pelajar. Ia juga boleh disifatkan sebagai pengajaran yang baik.

## KESIMPULAN

Secara kesimpulannya, dapatan kajian mengenalpasti bahawa beberapa perkara perlu dilakukan oleh guru Bahasa Arab dalam membentuk sikap pelajar. Antaranya ialah guru perlu memupuk semangat dalam diri pelajar agar sentiasa membuat persediaan sebelum bermulanya kelas, sentiasa mengulangkaji subjek bahasa Arab sama seperti pelajaran lain, membuka kamus untuk menambah perbendaharaan kata bahasa Arab dan mencari bahan bacaan Bahasa Arab. Selain daripada itu juga guru perlu memberi galakan agar pelajar menyertai aktiviti dan pertandingan bahasa Arab di sekolah kerana masih ramai pelajar yang berasa malu untuk bertutur dalam bahasa Arab dan mencari peluang untuk bertutur dalam bahasa Arab.

Sesuatu perkara yang boleh difikirkan bersama ialah menjadikan pendidikan sebagai usaha yang dilakukan untuk melahirkan insan itu berjaya dan profesional dalam setiap bidang yang diceburinya, maka pendidikan yang disampaikan perlulah mempunyai kualiti yang tinggi. Manakala dalam menghasilkan pendidikan yang tinggi kualitinya tidak dapat dinafikan bahawa aspek pengajaran mempunyai peranan yang penting yang mesti dimainkan oleh tenaga pengajar. Di mana pengajaran yang berkualiti terhasil daripada guru yang berkualiti yang bijak mengaplikasikan ilmu pedagogi, iaitu ilmu mengajar secara saintifik dalam pendidikan formal.

## RUJUKAN

- Abd. Rahim Abd Rashid (2001). *Nilai-nilai Murni dalam Pendidikan*. Kuala Lumpur : Cergas (M) Sdn. Bhd.
- Abu Bakar Nordin (1994). *Reformasi Pendidikan dalam Menghadapi Cabaran 2020*. Kuala Lumpur: Cetaktama Press.
- Abu Bakar Nordin (1994). *Reformasi Pendidikan dalam Menghadapi Cabaran 2020*. Kuala Lumpur: Cetaktama Press.
- Adnan Yusopp 2005, *Pengajaran Perkaedahan Pendidikan Islam Di Peringkat Ijazah Tinggi: Keperluan Dan Cabaran*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Ee Ah Meng (1998). *Pelajar Bermotivasi Pelajar Cemerlang*. Shah Alam: Fajar Bakti Sdn Bhd.
- Geo, Laura. 2007. *The Link Between Teacher Quality and Student Outcomes: A Research Synthesis*. Washington DC: National Comprehensive Center for Teacher Quality. <http://secc.sedl.org/orc/resources/LinkbetweenTQandStudentOutcomes.pdf>.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi & Parilah M. Shah. 2010. Sikap Pelajar Terhadap Pembelajaran Kemahiran Lisan Bahasa Arab Di Universiti Teknologi MARA (UiTM). *GEMA Online™ Journal of Language Studies*. Volume 10(3) 2010: 15-33

- Hadih Senin (1997). *Faktor-faktor yang mempengaruhi prestasi pencapaian pelajar dalam mata pelajaran Sejarah*. Projek Penyelidikan Sarjana Pendidikan Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ishak Rejab. 1992. Masalah Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia. Dlm. Ismail Ab. Rahman (ed al.). *Pendidikan Islam di Malaysia*. Bangi: UKM
- Ismail Reduan (1992). Faktor-faktor yang mempengaruhi kejayaan pengajaran dan pembelajaran matematik di kalangan murid sekolah rendah. *Jurnal Akademik*.
- Ismail Reduan (1992). Faktor-faktor yang mempengaruhi kejayaan pengajaran dan pembelajaran matematik di kalangan murid sekolah rendah. *Jurnal Akademik*.
- Kamaruddin Husin (1997). *Psikologi dalam Bilik Darjah*. Kuala Lumpur: Utusan Publications and Distributors.
- KPM [Kementerian Pelajaran Malaysia]. (2010b). *Sekolah Bestari dan Sekolah Kluster di Malaysia: Konsep, Cabaran, dan Pelaksanaan*. Putra Jaya: Kementerian Pelajaran Malaysia.
- Lee Shok Me (1991). *Asas Pendidikan Psikologi dalam Bilik Darjah*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman.
- Noor Erma Binti Abu & Leong Kwan Eu. (2014). Hubungan Antara Sikap, Minat, Pengajaran Guru Dan Pengaruh Rakan Sebaya Terhadap Pencapaian Matematik Tambahan Tingkatan 4. *JuKu: Jurnal Kurikulum & Pengajaran Asia Pasifik (Januari 2014, Bil. 2 Isu 1)*.
- Noraini Omar (2008). Faktor-faktor yang Mempengaruhi Pencapaian Pelajar Dalam Mata Pelajaran Pendidikan Islam Tingkatan Lima. *Jurnal Pendidikan, Institut Perguruan Tun Abdul Razak, Sarawak*.
- Rosni Samah. 2009. *Isu Pembelajaran Bahasa Arab Di Malaysia*. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Salawati Hamid (1998). *Hubungan minat, sikap, motivasi dan kemahiran asas dengan pencapaian pelajar dalam matematik*, Latihan Ilmiah. Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia. Bangi.
- Walsh, Kate. 2001. *Teacher Certification Reconsidered: Stumbling for Quality*. A Rejoinder <https://www.google.com.my/#q=Walsh%2C+Kate.+2001.+Teacher+Certification+Reconsidered%3A+Stumbling+for+Quality.+A+Rejoinder+pdf>.
- Widad Othman (1998). *Kaedah Mengajar Lukisan Kejuruteraan*. Fakulti Pendidikan, Universiti Teknologi Malaysia.
- Zulzana Zulkarnain, Mohamed Saim & Roslina Abd Talib. 2013. Hubungan Antara Minat, Sikap Dengan Pencapaian Pelajar Dalam Kursus Cc301 – Quantity Measurement. *Seminar Pasca Siswazah Dalam Pendidikan (GREduc 2013)*



## HUBUNGAN DI ANTARA STRATEGI PEMBELAJARAN DAN MOTIVASI DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DENGAN MENGGUNAKAN PENDEKATAN MODEL PERSAMAAN BERSTRUKTUR

Mohamad Azrien Mohamed Adnan,<sup>1</sup> Shukeri Mohamad,<sup>2</sup>

[mdazrien@um.edu.my](mailto:mdazrien@um.edu.my)

<sup>1,2</sup> Akademi Pengajian Islam Universiti Malaysia

Nilam Puri, Kota Bharu, Kelantan, Malaysia

**Abstrak:** Kertas ini bertujuan untuk mengkaji konstruk strategi pembelajaran dan melihat hubungan antara strategi pembelajaran dan motivasi dalam pembelajaran Bahasa Arab. Kajian ini menggunakan soal selidik sebagai instrumen pengumpulan maklumat. Responden terdiri daripada kalangan pelajar-pelajar dari dua universiti awam di Semenanjung Malaysia yang mempelajari bahasa Arab. Seramai 139 pelajar telah dipilih untuk kajian ini. Kesahan konstruk soal selidik ini telah diuji dengan menggunakan analisis faktor pengesahan (CFA). Analisis faktor pengesahan menunjukkan bahawa model yang mewakili faktor-faktor yang menggambarkan dimensi regulasi sendiri metakognitif, organisasi dan pembelajaran rakan sebaya adalah model yang sesuai. Perkaitan yang signifikan antara motivasi dan sub-skala pembelajaran strategi (regulasi sendiri, metakognitif dan organisasi) menyediakan bukti awal kesahan ramalan. Hasil kajian menunjukkan bahawa strategi regulasi sendiri metakognitif mempunyai hubungan yang positif dengan organisasi dan strategi pembelajaran rakan sebaya. Strategi organisasi juga berkait positif dengan strategi pembelajaran rakan sebaya. Regulasi sendiri metakognitif dan organisasi mempunyai kesan signifikan ke atas motivasi. Bertentangan dengan jangkaan awal, pembelajaran rakan sebaya tidak mempunyai kesan yang signifikan ke atas motivasi.

**Kata kunci:** *Strategi Pembelajaran, motivasi, model persamaan berstruktur.*

### PENGENALAN

Strategi pembelajaran memainkan peranan penting dalam pembelajaran bahasa kedua/bahasa asing dan ianya telah diterokai oleh ramai penyelidik sejak kebelakangan ini (Lai, 2009; Li dan Chun, 2012; Macaro, 2001; Mohamad Azrien Mohamed Adnan dan Shukeri Mohamad, 2011; Qiufang dan Lifei, 2004). Penggunaan strategi pembelajaran yang berkesan dipercayai menjadi faktor penting dalam menentukan kejayaan pelajar. Pelajar juga memerlukan pelbagai strategi untuk mengawal pembelajaran mereka sendiri (Marsh, Hau, Artelt, Baumert dan Peschar, 2006; Zimmerman dan Martinez-Pons, 1990)

Para penyelidik mentakrif strategi pembelajaran dengan pelbagai cara. Mayer (2007) menjelaskan bahawa strategi pembelajaran merujuk kepada proses kognitif yang dibangunkan oleh pelajar semasa pembelajaran untuk meningkatkan kualiti pembelajaran dan membantu pelajar mencapai matlamat masing-masing. Zimmerman dan Martinez-Pons (1990) pula mendefinisikan strategi pembelajaran sebagai perancangan yang bersesuaian ke



arah mencapai matlamat pembelajaran individu tersebut. Menurut mereka, keupayaan merancang memerlukan kecekapan pelajar mengawal pembelajaran sendiri yang menjurus kepada matlamat. Sehubungan dengan itu, Byrnes (1996) menyatakan bahawa strategi pembelajaran adalah berupa set tindakan-tindakan yang dilakukan untuk mencapai matlamat yang ditetapkan. Dalam hal ini, Byrnes memfokuskan strategi pembelajaran kepada strategi kognitif dan strategi kawalan kognitif. Menurutnya, strategi kognitif melibatkan kemahiran memproses maklumat yang akan membantu pelajar mengingat fakta secara sistematik, mengorganisasi fakta atau konsep menjadi struktur yang jelas dan mudah difahami dan mengintegrasikan pengetahuan baru berdasarkan pengetahuan sedia ada serta pengalaman harian. Manakala kawalan kognitif (strategi metakognitif) pula adalah proses-proses seperti membuat keputusan dalam menentukan strategi manakah yang patut digunakan untuk mencapai matlamat, memantau setakat mana pelaksanaan strategi menjurus kepada matlamat yang hendak dicapai, dan juga menilai semula apakah langkah-langkah yang telah digunakan setelah matlamat dicapai.

Zimmerman (2000) mencadangkan bahawa strategi pembelajaran harus dimasukkan ke dalam rangka kerja pembelajaran pengaturan sendiri (Self-Regulated Learning/SRL), yang merujuk kepada “*self-generated thoughts, feelings, and actions that are planned and cyclically adapted to the attainment of personal goal*” (p. 14). Oleh itu, strategi pembelajaran dilihat sebagai sub-konstruk kepada SRL.

Pelajar pengaturan sendiri mengambil bahagian secara proaktif dalam proses pembelajaran yang melibatkan proses kognitif ataupun secara metakognitif yang dapat membantu meningkatkan proses pemindahan pembelajaran. Menurut pandangan Eggen dan Kauchak (2004), metakognisi adalah asas kepada pembelajaran strategik. Menurutnya, metakognisi merupakan kesedaran tentang pemikiran, justeru pelajar yang lebih sedar tentang bagaimana mereka belajar dan berfikir akan mengambil langkah-langkah bersesuaian untuk meningkatkan pemikiran dalam pembelajaran mereka. Nota, Soresi dan Zimmerman (2004) berpandangan bahawa para pelajar mempunyai niat dan dorongan dalam pengaktifan sendiri untuk mendapatkan pengetahuan dan kemahiran dengan menggunakan strategi tertentu.

Pintrich, Smith, Garcia dan McKeachie (1991) telah mengemukakan satu set soalselidik berkenaan dengan motivasi dan strategi pembelajaran yang dinamakan sebagai *Motivated Strategies for Learning Questionnaire* (MSLQ) yang mengkategorikan pembelajaran pengaturan sendiri kepada dua strategi utama. Pertama adalah strategi kognitif dan metakognitif yang merangkumi latihan, penghuraian, organisasi, pemikiran kritikal dan pengaturan sendiri metakognitif. Kedua adalah strategi pengurusan sumber yang merangkumi pengurusan masa dan persekitaran pembelajaran, regulasi usaha, pembelajaran rakan sebaya dan pencarian bantuan samada bantuan guru atau bantuan mereka yang lebih pakar.

Zimmerman dan Martinez-Pons (1986) mengenal pasti 14 strategi pembelajaran pengaturan sendiri yang biasa digunakan yang mana meliputi penilaian sendiri, pengorganisasian, penetapan matlamat dan perancangan, mencari maklumat, menyimpan rekod dan pemantauan, penstrukturan persekitaran, latihan dan hafalan, mencari bantuan rakan sebaya, mencari bantuan guru, mencari bantuan orang dewasa, membuat semakan terhadap ujian, menyemak dan mengkaji semula nota teks. Mereka menggunakan temu bual

berstruktur yang dipanggil jadual temubual pembelajaran pengaturan sendiri (SRLIS) untuk menilai bagaimana strategi ini dilaksanakan.

Strategi pembelajaran sahaja tidak cukup untuk meningkatkan pencapaian pelajar. Pelajar seharusnya dimotivasi untuk menggunakan strategi serta mengatur kognisi dan usaha mereka (Paris, Lipson dan Wixson, 1983). Motivasi merupakan sesuatu yang berkaitan dengan kuasa dalaman yang mendorong individu untuk bertindak agar dapat memuaskan keinginan (Amstrong, 1995). Kuasa dalaman ini boleh dicetuskan sama ada oleh individu sendiri atau persekitaran. Dalam konteks pembelajaran dan pencapaian akademik, seseorang pelajar perlu mempunyai pandangan tentang kebolehan, kemahiran dan pengetahuan untuk menyempurnakan tugas pembelajaran di samping perlu ada ekspektasi tentang gred yang akan diperolehi berdasarkan tugas tersebut. Justeru itu, individu yang mempunyai motivasi dan efikasi yang tinggi akan membina matlamat yang tinggi. Justeru itu kajian ini bertujuan untuk melihat sejauhmana hubungan antara strategi pembelajaran, motivasi dan pencapaian dalam kursus-kursus Bahasa Arab yang diambil oleh pelajar-pelajar bahasa Arab di universiti awam di Malaysia.

## LATARBELAKANG TEORI

### Pembelajaran pengaturan sendiri

Menurut teori pembelajaran pengaturan sendiri, pembelajaran pengaturan sendiri adalah satu proses pembelajaran yang bersepadu, yang berlaku apabila individu cuba menyesuaikan ciri-ciri yang ada pada diri mereka sendiri seperti tingkah laku, keinginan, dan kognisi yang sesuai dengan pembelajaran mereka sendiri. Pintrich (1999) menerangkan pembelajaran pengaturan sendiri sebagai proses konstruktif yang aktif di mana pelajar menetapkan matlamat untuk tindakan pembelajaran mereka, memantau, mengawal selia dan mengawal kognisi, motivasi dan tingkah laku mereka.

Satu aspek penting dalam teori pembelajaran pengaturan sendiri ialah pembelajaran dan motivasi adalah saling bergantung. Strategi pembelajaran membawa mereka kepada kesedaran sendiri, berpengetahuan dan tegas dalam melaksanakan strategi pembelajaran mereka. Dari segi motivasi, pelajar memiliki efikasi sendiri yang tinggi. Motivasi yang ada pada diri pelajar ini merupakan bukti kecenderungan mereka yang berterusan dalam menetapkan matlamat pembelajaran yang lebih tinggi (Zimmerman, 1990). Dengan itu dapat disimpulkan bahawa pelajar pengaturan sendiri bukan sahaja merupakan pelajar yang mampu berdikari malah memiliki motivasi diri.

### Motivasi

Sebuah bilik darjah yang ideal akan memperlihatkan pelajar menumpukan sepenuh perhatian kepada pembelajaran, mengemukakan soalan-soalan, menunjukkan minat yang tinggi untuk belajar, melengkapkan tugas tanpa rungutan dan konsisten untuk belajar tanpa perlu dipujuk. Realitinya seorang guru bukan berada di dalam dunia yang ideal tersebut, di mana di sekeliling mereka terdapat pelbagai ragam pelajar, termasuklah pelajar yang tidak

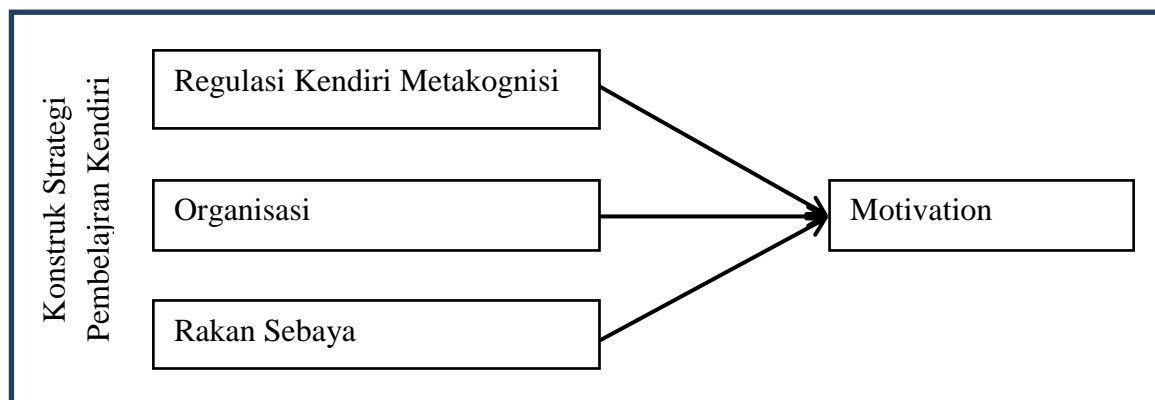
bermotivasi untuk melaksanakan tugas-tugas yang diberikan (Hidi and Harackiewicz, 2000). Teori motivasi akan menjelaskan persoalan-persoalan seperti mengapa sesetengah pelajar tekun dalam melakukan sesuatu tugas manakala sesetengahnya tidak? Apakah yang menggerakkan pelajar untuk belajar? Dan dari manakah asalnya motivasi untuk belajar?

Menurut (Mayer, 2003), motivasi adalah keadaan dalaman individu yang membangkitkan dorongan untuk menggerakkan tingkah laku ke arah mencapai matlamat. Mayer mentakrifkan motivasi dalam empat komponen iaitu bercirikan personal, berarah mencapai suatu matlamat, menggerakkan kepada suatu tindakan (*activating*) dan *energizing*. Dengan itu, motivasi dalam konteks pembelajaran merupakan dorongan dalaman pelajar yang membangkitkan semangat untuk menggerakkan usaha dan tenaga untuk melakukan tindakan yang bersesuaian ke arah mencapai matlamat dalam pembelajaran.

Pintrich dan Schunk (2002) mengelompokkan motivasi kepada dua kumpulan berdasarkan kepada matlamat pembelajaran yang berbeza, iaitu motivasi intrinsik dan motivasi ekstrinsik. Motivasi intrinsik adalah dorongan dalaman yang berasaskan kepada keperluan diri individu untuk memahami isi kandungan, manakala motivasi ekstrinsik adalah dorongan untuk mendapat gred yang baik untuk tujuan mendapat pujian. Sungguhpun kedua-dua kategori motivasi ini mempunyai matlamat yang berbeza, tetapi pembelajaran yang berasaskan kepada integrasi motivasi intrinsik dan ekstrinsik akan menjuruskan pelajar kepada pembelajaran yang berkesan (Eggen and Kauchak, 2004). Apabila pembelajaran tentang sesuatu topik berlaku kerana ianya menarik dari segi isi kandungan ataupun proses, serta didorong oleh hasrat untuk mencapai gred yang baik, situasi ini akan membangkitkan usaha yang lebih kuat ke arah mencapai matlamat. Oleh itu, pelajar yang mempunyai motivasi intrinsik yang tinggi, selalunya mereka dikaitkan dengan prestasi akademik yang tinggi (Gottfried, 1985).

## KERANGKA KAJIAN DAN PEMBINAAN HIPOTESIS

Menurut Pintrich et al. (1991), strategi pembelajaran boleh dikelaskan kepada kognitif, strategi metakognitif dan strategi pengurusan sumber. Dalam kajian ini, hanya strategi kognitif dan metakognitif digunakan sebagai rangka kerja teori. Strategi-strategi kognitif dan metakognitif diklasifikasikan kepada pengaturan sendiri metakognitif, organisasi dan pembelajaran rakan sebaya. Paris et al. (1983) mencadangkan bahawa penggunaan strategi pembelajaran pengaturan sendiri dapat menggalakkan motivasi pelajar. Oleh itu, adalah dijangkakan bahawa pengaturan sendiri metakognitif, strategi organisasi dan pembelajaran rakan sebaya memberi kesan ke atas motivasi. Rajah 1 menunjukkan kerangka konseptual kajian strategi pembelajaran pengaturan sendiri dan motivasi.



**Rajah 1:** Kerangka konseptual kajian strategi pembelajaran pengaturan sendiri dan motivasi

### **Pengaturan Kendiri Metakognisi**

Metakognisi merujuk kepada kesedaran, pengetahuan dan kawalan kognisi (Pintrich et al., 1991). Ia mengandungi tiga kemahiran yang penting iaitu perancangan, pemantauan dan penilaian. Perancangan merujuk kepada pemilihan strategi yang sesuai dan peruntukan sumber yang betul yang memberi kesan kepada prestasi tugas. Pemantauan merujuk kepada kesedaran seseorang tentang kefahaman dan prestasi tugas. Manakala penilaian merujuk kepada penilaian hasil akhir sesuatu tugas dan kecekapan terhadap pencapaian tugas tersebut. Ianya merangkumi penilaian semula strategi yang digunakan. Oleh itu hipotesis yang dibina dalam kajian ini adalah:

Hipotesis 1: Pengaturan sendiri metakognitif mempunyai kesan ke atas motivasi

### **Strategi Organisasi**

Strategi organisasi adalah satu strategi pemprosesan yang lebih mendalam yang mana merangkumi aktiviti-aktiviti seperti memilih idea utama daripada pembacaan teks, menggariskan teks atau bahan bacaan dan menggunakan pelbagai teknik spesifik untuk memilih dan menyusun idea-idea. Sebagai contoh, melakarkan rangkaian dan memetakan idea penting (Pintrich, 1999). Aktiviti-aktiviti ini akan menghasilkan pelajar yang terlibat secara aktif dalam tugas dan secara tak langsung dapat menghasilkan prestasi yang lebih baik. Oleh itu, dalam kajian ini, hipotesis yang dibentuk adalah:

Hipotesis 2: Strategi Organisasi mempunyai kesan ke atas motivasi

### **Pembelajaran rakan sebaya**

Komunikasi dan perbincangan dengan rakan-rakan boleh membantu pelajar menjelaskan dan menghuraikan lebih lanjut mengenai bahan-bahan bacaan. Strategi pembelajaran rakan

sebayu termasuk aktiviti kolaborasi, komunikasi dan perbincangan dengan rakan-rakan semasa proses pembelajaran (Pintrich et al., 1991). Aktiviti-aktiviti ini membantu pelajar untuk menjelaskan dan menghuraikan lebih lanjut mengenai bahan-bahan pembelajaran. Aktiviti-aktiviti ini biasanya didapati dalam pembelajaran kooperatif kerana pelajar akan berinteraksi antara satu sama lain dalam kumpulan. Menurut Stefanou dan Salisbury-Glennon (2002), penggunaan strategi pembelajaran rakan sebayu menunjukkan kesan yang signifikan kerana penglibatan pelajar dalam proses pembelajaran. Oleh itu, hipotesis yang dibentuk adalah:

Hipotesis 3: Strategi pembelajaran rakan sebayu mempunyai kesan ke atas motivasi

### **Kaedah Penyelidikan**

Model dan hipotesis yang dicadangkan dianalisis menggunakan teknik model persamaan berstruktur (SEM). Teknik ini dipilih kerana ianya sesuai dengan kajian yang dijalankan yang melibatkan hubungan antara beberapa pemboleh ubah pendam (*latent*) sekaligus. Teknik model persamaan berstruktur terdiri daripada model pengukuran dan model struktural. Model pengukuran dianggarkan menggunakan analisis faktor pengesahan (CFA) untuk menguji sama ada pemboleh ubah pendam mempunyai kesahan konstruk yang mencukupi. Manakala model struktural digunakan untuk menggambarkan saling hubungan antara pemboleh ubah pendam. Sebelum menjalankan model struktural, model pengukuran dijalankan terlebih dahulu untuk mengangkar dan mengukur model struktural. Model pengukuran menunjukkan bahawa terdapat hubungan antara pemboleh ubah pendam dengan indikator masing-masing. Selain itu, setiap pemboleh ubah pendam dihubungkan antara satu sama lain dan setiap indikator juga dihubungkan dengan ralat masing-masing. Sebagaimana dicadangkan oleh Hair, Black, Babin dan Anderson (2010), penilaian model dalam kajian ini menggunakan beberapa indeks mewakili ketiga-tiga jenis ukuran kesepadanan model. Ukuran kesepadanan yang digunakan dalam kajian ini ialah *Goodness of Fitness Index* (GFI) dan *Root Mean Square of Error Approximation* (RMSEA) mewakili *Absolute Fit Measure*, *Normed Fit Index* (NFI), *Tucker-Lewis Index* (TLI) dan *Comparative Fit Index* (CFI) bagi mewakili *Incremental Fit Measure*, manakala *Normed Chi Square* ( $\chi^2/df$ ) mewakili *Parsimonious Fit Measure*. Dalam kajian ini, pemboleh ubah motivasi merupakan pemboleh ubah endogen. Manakala pemboleh ubah eksogen terdiri daripada pengaturan sendiri metakognitif, organisasi dan pembelajaran rakan sebayu.

### **Persampelan**

Soal selidik diadaptasi daripada instrumen *Motivated Strategies for Learning Questionnaire* (MSLQ) yang dibina oleh Pintrich et al (1991). Soalan yang dikemukakan adalah ringkas, tepat dan mudah difahami. Sinopsis berkenaan dengan motivasi dan strategi pembelajaran dinyatakan dalam soal selidik untuk memberi gambaran ringkas kepada responden dan memastikan mereka dapat menjawab soalan dengan mudah dan tepat. Struktur soal selidik terdiri daripada 3 bahagian iaitu bahagian A berkenaan dengan latar belakang responden, bahagian B berkenaan dengan motivasi, dan bahagian C berkenaan dengan pembelajaran pengaturan sendiri. Soalan bahagian A melibatkan data nominal berkaitan latar belakang responden iaitu jantina, tempat pengajian, semester pengajian, dan Purata Nilai Gred



Kumulatif (PNGK) terkini. Dalam bahagian B dan C, data yang dikumpul berbentuk selangar dan diukur dengan skala Likert berskala 1 hingga 7 iaitu dari sangat tidak memerihalkan diri saya sehingga sangat memerihalkan diri saya. Para responden dalam kajian ini ialah pelajar universiti yang mendaftar dalam program ijazah sarjana muda pengajian bahasa Arab. Sebanyak 220 soal selidik telah dihantar dan 139 telah dikembalikan. Responden yang terlibat dalam kajian ini terdiri daripada 27 lelaki (19.4%) dan 112 perempuan (80.6%). Semua responden di dalam kajian ini telah mempelajari bahasa Arab secara formal selama enam tahun di sekolah menengah. Responden terdiri dari kalangan pelajar semester satu sehingga semester akhir.

### **Kebolehpercayaan**

Pengujian data dibuat untuk memastikan data yang digunakan adalah sesuai dan boleh dipercayai. Antara ujian yang dibuat untuk menguji data kajian ialah ujian pengesanan data menggunakan skala Cronbach Alpha. Nilai Alpha yang lebih tinggi menunjukkan ketekalan responden dalam menjawab soal selidik. Berdasarkan sampel kajian, nilai alpha yang dihasilkan adalah di antara 0.650 – 0.904, yang berada di atas ambang yang boleh diterima, seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 1. Ini menunjukkan responden memberikan jawapan yang konsisten dan dapat memberi nilai yang berbeza antara pembolehubah.

### **Penilaian Terhadap Model Hipotesis**

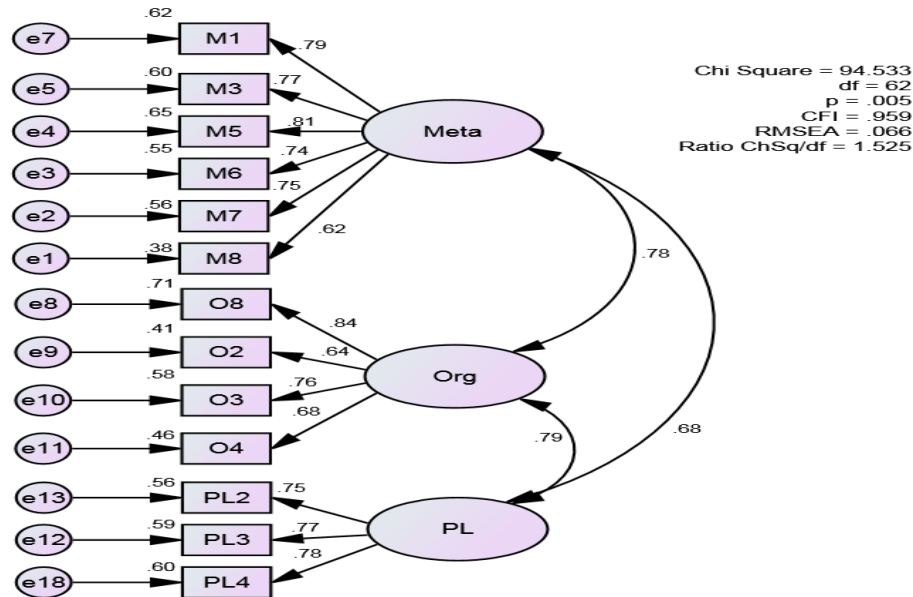
Secara umumnya, bagi teknik penganggaran, model hipotesis perlu dinilai dalam dua peringkat iaitu pertamanya penilaian terhadap model pengukuran termasuklah kebolehpercayaan setiap item, ketekalan dalaman, kesahan menumpu serta kesahan mencapah dan yang kedua adalah penilaian terhadap model struktural yang melihat perkaitan antara setiap konstruk pendam yang dikaji (Barclay, Higgins dan Thompson (1995). Dalam hal ini, faktor pembeban amat penting dalam menilai model pengukuran. Nilai faktor pembeban ini turut menggambarkan kebolehpercayaan item dan dicadangkan melebihi 0.5. Nilai faktor pembeban yang kurang dari 0.5 dibuang. Padanan model pengukuran dinilai berdasarkan kebolehpercayaan gubahan (*Composite Reliability*), kesahan menumpu dan kesahan mencapah (*Divergent Validity*). Bagi tujuan pengesanan model, Hair, Black, Babin, dan Anderson (2010) mencadangkan nilai CR mestilah  $> 0.70$ . Kesahan menumpu dinilai apabila purata varians terekstrak (*Average Variance Extracted*) bagi setiap konstruk mestilah melebihi varians yang disebabkan oleh ralat pengukuran dalam setiap konstruk dan nilai yang dicadangkan bagi AVE adalah  $> 0.50$ . Tambahan itu, kesahan diskriminan dinilai apabila punca kuasa dua bagi setiap AVE untuk setiap konstruk melebihi varians yang dikongsi secara bersama antara konstruk berkenaan dan juga dengan konstruk-konstruk lain seperti yang dicadangkan oleh Fornell dan Larcker (1981). Nilai CFI yang dicadangkan mestilah  $> 0.90$ , RMSEA mestilah  $< 0.08$ , dan nilai  $\chi^2/df$  adalah tidak melebihi 3. Jadual 1 menunjukkan anggaran model pengukuran. Secara keseluruhan, penilaian model pengukuran yang meliputi kesahan menumpu dan kesahan diskriminan adalah memuaskan.



**Jadual 1:** Anggaran Model Pengukuran

Konstruk	Item	Faktor Pembeban	alpha	CR	AVE
Regulasi kendiri metakognisi	Baca tugas berhati2	0.789	.879	.909	.598
	Semak sekiranya ada kesilapan	0.773			
	Cuba ingat apa yang diajar	0.807			
	Cuba ingat fakta	0.745			
	Kumpulkan maklumat daripada kelas	0.750			
	Belajar bersungguh2 utk dapat gred yang baik	0.618			
Organisasi	Ketika membaca, saya berhenti seketika dan teliti apa yang telah dibaca	0.844	.821	.825	.543
	Fikir apa yang dipelajari	0.643			
	Tumpukan perhatian sepenuhnya	0.762			
	Gambarkan semua langkah dalam penyelesaian tugas	0.682			
Pembelajaran Rakan Sebaya	Kenal pasti rakan utk bantuan	0.769	.807	.808	.584
	Tanya pelajar lain	0.747			
	Bekerjasama dengan pelajar lain	0.776			

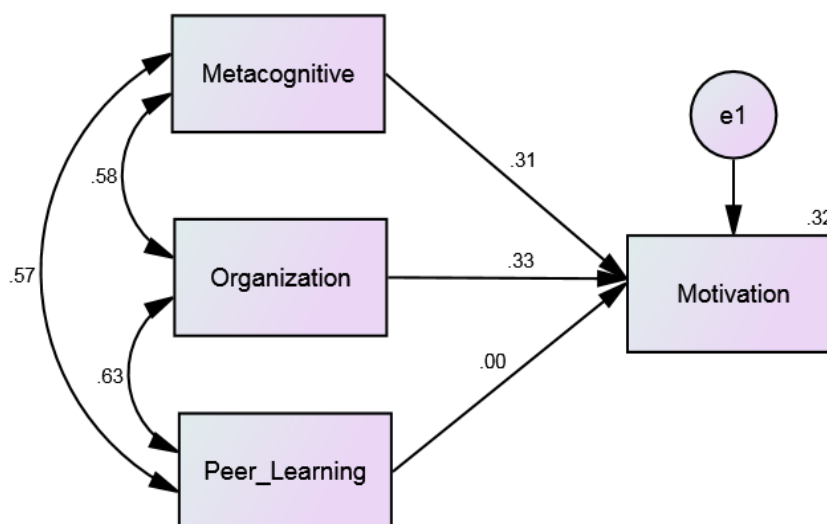
Penilaian model pengukuran menunjukkan kebanyakan nilai indeks menunjukkan kesepadanan yang baik antara model dan data, iaitu nilai  $\chi^2/df = 1.525$  adalah lebih besar daripada satu dan kurang daripada tiga yang dicadangkan. Nilai RMSEA = 0.066 kurang daripada 0.08 yang dicadangkan dan nilai CFI = 0.959 melebihi 0.09 yang dicadangkan. Pengiraan pekali kebolehpercayaan konstruk menunjukkan kesemua konstruk mempunyai nilai pekali kebolehpercayaan melebihi nilai 0.7 yang dicadangkan, iaitu  $r = 0.91$  bagi kesedaran metakognisi,  $r = 0.83$  bagi organisasi, dan  $r = 0.81$  bagi pembelajaran rakan sebaya. Analisis korelasi antara pembolehubah pendam dalam model menunjukkan kesemua nilai pekali korelasi kurang daripada 0.9 menunjukkan tidak terdapat kes multikolineariti atau singulariti antara pembolehubah berkenaan. Keputusan tersebut juga menunjukkan kesahan diskriminasi yang baik antara pemboleh ubah yang dikaji. Rajah 2 menunjukkan hasil keputusan model pengukuran.



**Rajah 2:** Model Pengukuran Strategi Pembelajaran

### Analisis Koefisien Laluan

Oleh kerana penilaian model secara keseluruhan mendapati terdapat kesepadan yang baik antara model dan data, maka penilaian tentang setiap laluan koefisien dijalankan. Berdasarkan model struktural yang diuji, terdapat enam koefisien laluan yang dianggar dalam model tersebut. Tiga koefisien laluan berkenaan hubungan antara pembolehubah eksogen dan tiga lagi berkaitan dengan hubungan antara pembolehubah eksogen dan pembolehubah endogen. Rajah 3 menunjukkan hubungan antara strategi pembelajaran dan motivasi.



**Rajah 3:** Hubungan antara Strategi Pembelajaran dan Motivasi

Berdasarkan analisis koefisien laluan, kajian mendapati strategi organisasi mempunyai pertalian yang positif dengan strategi pembelajaran rakan sebaya ( $r = 0.63$ ,  $p < .001$ ) dan strategi pengaturan sendiri metakognisi ( $r = 0.58$ ,  $p < .001$ ). Hasil kajian menunjukkan bahawa pelajar yang mempunyai strategi organisasi yang lebih baik, akan memiliki strategi pembelajaran rakan sebaya dan pengaturan sendiri metakognisi yang lebih baik. Strategi pembelajaran rakan sebaya pula didapati berkorelasi secara signifikan dengan pengaturan sendiri metakognisi. Ini menunjukkan bahawa pelajar yang mempunyai lebih strategi dalam pembelajaran rakan sebaya akan menggunakan lebih strategi dalam pengaturan sendiri metakognisi. Bagi hubungan antara strategi pembelajaran dan motivasi, kajian menunjukkan pengaturan sendiri metakognisi mempengaruhi motivasi ( $\beta = 0.31$ ,  $p < .001$ ). Keputusan ini menyokong hipotesis 1. Strategi organisasi juga didapati mempunyai kesan langsung ke atas motivasi ( $\beta = 0.33$ ,  $p < .001$ ) dan ini menyokong hipotesis 2. Bertentangan dengan hipotesis 3 dan jangkaan yang dibuat, strategi pembelajaran rakan sebaya tidak mempunyai kesan yang signifikan ke atas motivasi ( $\beta = 0.00$ ,  $p = .998$ ). Oleh itu, dapat disimpulkan bahawa, keputusan model struktural mendapati hanya strategi organisasi dan pengaturan sendiri metakognisi yang mempunyai kesan yang signifikan dengan motivasi. Secara keseluruhannya, nilai  $r^2$  bagi konstruk pendam endogen dapat meramalkan lebih sebanyak 0.322. Ini bermakna sebanyak 32.2% varians dalam motivasi pelajar dapat diramalkan oleh konstruk-konstruk pendam bagi nilai-nilai pengaturan sendiri metakognisi, organisasi dan pembelajaran rakan sebaya.

## PERBINCANGAN

Kajian ini dijalankan untuk menilai kebolehpercayaan dan kesahan instrumen strategi pembelajaran pelajar dengan menggunakan analisis faktor pengesahan untuk kes di Malaysia, di samping untuk menguji hubungan antara konstruk strategi pembelajaran dan motivasi. Keputusan CFA menyokong model tiga faktor strategi pembelajaran yang terdiri daripada

pengaturan sendiri metakognitif, organisasi dan pembelajaran rakan sebaya. Hasil kajian menunjukkan bahawa model pengukuran mempunyai nilai indeks kesepadanan yang baik antara model dan data. Dimensi pengaturan sendiri metakognisi diwakili oleh enam petunjuk yang berkaitan dengan pembacaan dengan teliti, pembacaan semula, penyemakan tugas dari sebarang kesilapan, percubaan untuk mengingatkan apa yang diajar, percubaan untuk mengingatkan fakta-fakta penting, percubaan untuk mengumpulkan maklumat daripada kelas dan buku semasa mengulangkaji, dan cuba belajar beresungguh-sungguh untuk mendapatkan gred yang baik. Dimensi organisasi diwakili oleh empat petunjuk yang berkaitan dengan perkara “memikirkan apa yang perlu belajar, menumpukan perhatian kepada kerja kursus, dan mencerminkan semua langkah-langkah dalam prosedur penyelesaian tugas”. Dimensi pembelajaran rakan sebaya diwakili oleh tiga petunjuk iaitu mengenal pasti pelajar, bertanya kepada rakan-rakan, dan bekerjasama dengan rakan-rakan.

Andaian kajian ini mengenai hubungan antara pembolehubah motivasi dan pembolehubah strategi pembelajaran ialah individu yang mengamalkan strategi pembelajaran yang tinggi, mempunyai motivasi pembelajaran yang tinggi. Sepeti yang dijangkakan, keputusan analisis Model Persamaan Berstruktur kajian ini mengesahkan bahawa pengaturan sendiri metakognitif dan organisasi mempunyai hubungan langsung positif dengan motivasi pelajar. Keputusan kajian ini adalah selaras dengan teori dan kajian yang menjelaskan hubungan antara metakognisi dan motivasi.

Hasil kajian ini mempunyai implikasi praktikal bagi strategi pembelajaran bahasa. Bukti kesahan ramalan awal menunjukkan bahawa soal selidik ini mungkin berguna untuk guru-guru yang ingin mengenal pasti pelajar yang memerlukan pengajaran bagaimana untuk mengatur sendiri pembelajaran mereka. Guru bahasa boleh menggunakan soal selidik untuk membantu mengenal pasti kelemahan tertentu dalam pendekatan pembelajaran pelajar mereka. Guru sepatutnya melakukan yang terbaik untuk memperkenalkan dan melaksanakan strategi-strategi bagaimana untuk membentuk dan membangunkan konsep, cara membuat analogi, dan bagaimana untuk mengaplikasi kaedah-kaedah pengajaran bahasa seperti kaedah mnemonik, kaedah hafalan, kaedah eklektik dan sebagainya untuk membantu pelajar-pelajar mereka mengekalkan strategi pembelajaran mereka.

## RUJUKAN

- Abu Hamzah Yusuf al-Aisary. (2007). *Pengantar mudah belajar bahasa Arab*. Bandung: Pustaka Adhwa.
- Ahmad Kilani Mohamed. (2001). *Teori pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di sekolah menengah agama di Malaysia*. Skudai: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Azhar Bin Muhammad. (2005). Beberapa aspek keunikan dan keistimewaan bahasa Arab sebagai bahasa Al-Quran. *Jurnal Teknologi*, Universiti Teknologi Malaysia, 42(E) (Jun): 61–76.
- Badri Najib Zubir. (2009). *Kaedah-kaedah tasrif bahasa Arab*. Gombak: IIUM Press.

- Chua Yan Piaw. (2006). *Kaedah penyelidikan*. Kuala Lumpur: Mc Graw Hill (Malaysia) Sdn. Bhd.
- H. Salimudin A.Rahman (2007). *Tatabahasa Arab untuk mempelajari Al-Quran*. Sinar Baru Algensindo Bandung.
- Hamid, A. W. (1998). *Access to Qur'anic Arabic*. London NW4 2RX, UK: MELS.
- Lubnan Abd Rahman, Aznida A. Bakar, Wan Azura Wan Ahmad. (2008). *Mengenal bahasa Arab menerusi Al-Quran*. Nilai: Penerbit USIM.
- Mohd Fauzi Yusuf & Muhammad Seman. (2010). *al-<sup>ع</sup>Arabiyyah lil-<sup>ع</sup>ibadah*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Mohd Rosdi Ismail & Mat Taib Pa. (2006). *Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Raja Mukhtaruddin bin Raja Mohd Dain. (1979/1980). *Kaedah dan Teknik Mengajar Bahasa*. Kuala Lumpur: Pustaka Ilmu.
- Rosihon Anwar M Ag. (2002). *Cara praktis belajar dan memahami bahasa Al-Quran*. PT. ALMA 'ARIF.
- Sini, Mahmud Isma<sup>ع</sup>il, <sup>ع</sup>Abd al-<sup>ع</sup>Aziz, Nasif Mustafa & Husayn, Mukhtar al-Tahir. (1983). *al-<sup>ع</sup>Arabiyyah lil-nashi'in*. Arab Saudi: al-Mamlakah al-<sup>ع</sup>Arabiyyah al-Sa<sup>ع</sup>udiyah Wizarat al-Ma<sup>ع</sup>arif.
- Sohair Abdel Moneim Sery. (2010). *Pengajaran bahasa Arab menerusi Al-Quran*. Pustaka Haji Abdul Majid.
- Wan Azura Wan Ahmad, Lubna Abd Rahman, Aznida A. Bakar (2007). *Pendekatan dan strategi efektif dalam penguasaan bahasa Arab*. Nilai: Penerbit USIM.
- Zainuddin Ismail, Ibrahim Yaacob & Salaria Ab. Ghani. (2010). *Asas bahasa Arab melalui Al-Quran*. Bangi: Unit Bahasa Arab, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

## PENERIMAAN PELAJAR SEKOLAH MENENGAH TERHADAP AKTIVITI LAKONAN DALAM P&P BAHASA ARAB

Norasmazura Muhammad,<sup>1</sup> Azani Ismail @ Yaakub,<sup>2</sup>  
Azman Che Mat,<sup>3</sup>

[norasma@iium.edu.my](mailto:norasma@iium.edu.my)

<sup>1</sup> Universiti Islam Antarabangsa Malaysia (UIA),

<sup>2</sup> Institut Pendidikan Guru Malaysia (IPGM),

<sup>3</sup> Universiti Teknologi Mara (UiTM) Kampus Dungun, Terengganu.

**Abstrak:** Aspek pertuturan Bahasa Arab merupakan satu isu yang sentiasa menjadi topik kajian dalam kalangan para pengkaji Bahasa Arab waima dalam kalangan pelajar sekolah mahupun pelajar universiti. Kebanyakan pengkaji menyimpulkan bahawa terdapat permasalahan dan kekangan dalam tahap pertuturan Bahasa Arab pelajar. Hal ini berkemungkinan berpunca daripada ketiadaan suasana Bahasa Arab semasa P&P, mahupun berpunca daripada aktiviti P&P yang tidak membantu untuk membina aspek pertuturan Bahasa Arab pelajar. Justeru makalah ini cuba menyingkap salah satu aktiviti yang bersifat komunikatif dan berupaya membina serta meningkatkan aspek kemahiran bertutur pelajar. Makalah ini bertujuan meninjau persepsi terhadap aktiviti lakonan dalam kalangan pelajar sekolah rendah berdasarkan hasil dapatan soal-selidik yang diagihkan kepada pelajar. Kajian ini dijalankan di salah sebuah sekolah menengah agama di Kuala Lumpur yang melibatkan satu kelas sahaja, iaitu tingkatan empat. Pengkaji menggunakan instrument soal selidik dalam mencari jawapan yang diperlukan oleh kajian dan menganalisis data yang diperolehi dengan menggunakan perisian Statistic Package for the Social Sciences (SPSS) versi 11.5.

### PENDAHULUAN

Secara umumnya terdapat dua strategi pengajaran dan pembelajaran (P&P) yang kebiasaannya digunakan oleh guru ketika menyampaikan isi pelajaran. Dua strategi yang dimaksudkan ialah strategi berpusatkan guru dan strategi berpusat murid. Strategi pemusatan guru adalah strategi pengajaran dan pembelajaran tradisi yang telah lama diamalkan dalam bilik darjah. Melalui strategi ini, guru memainkan peranan yang penting semasa pengajaran dan pembelajaran. Manakala murid hanya berperanan sebagai penonton sahaja. Interaksi yang berlaku antara murid dan guru adalah sehalu. Pihak yang banyak bercakap adalah guru, manakala pelajar bertindak sebagai pendengar dan penerima sahaja. Melalui strategi berpusatkan guru, murid-murid tidak berpeluang untuk memberikan pendapat mereka, kerana murid hanya berpeluang mendengar apa yang disampaikan oleh guru kemudian menghafal fakta-fakta penting berkaitan yang berkaitan dengan peperiksaan. Hal ini menghadkan pelajar untuk membuat interpretasi mereka sendiri berkaitan pelajaran.

Oleh yang demikian, strategi pengajaran dan pembelajaran yang berpusatkan murid perlu diterapkan semasa P&P. Hal ini agar pelajar lebih menghayati dan memahami dengan lebih mantap isi pengajaran. Pemilihan strategi, teknik dan aktiviti P&P yang baik dapat membina kefahaman pelajar terhadap pelajaran dibilik darjah serta dapat memastikan aktiviti



P&P berjalan lancar, sistematik menarik, dan menyeronokkan pelajar serta memudahkan pelajar memahami isi pelajarannya. Hal ini diperkukuhkan oleh Lickona (1999) yang menyatakan bahawa pembelajaran dalam keadaan ini akan menyebabkan konsep, fakta atau kemahiran yang dipelajari akan lebih cepat difahami atau mudah dikuasai.

Dalam pengajaran bahasa pula, perkara ini juga telah dinyatakan terlebih awal oleh Robert Lado (1964) yang menyatakan bahawa kita sedang menyaksikan perubahan-perubahan terbesar dalam sejarah pengajaran bahasa, iaitu perubahan yang menyentuh setiap aspek kajian yang dikenali pada zaman ini. Dahulu Bahasa hanya dikaji oleh segolongan kecil manusia sebagai tanda orang terpelajar tetapi sekarang ia dipelajari oleh semua golongan masyarakat. Begitu juga dengan kaedah pembelajaran ia turut berubah dengan pesat. Apa yang menjadi matlamat sebelum ini yang kebiasaannya terhad pada lingkungan beberapa bahan sastera yang terpilih sahaja telah mengalami perluasan sehingga mencakupi perkara yang berkaitan dengan perhubungan lisan serta memahami pertuturan sesuatu bangsa dalam pelbagai bidang yang berkaitan dengan kepentingan manusia.

Salah satu kemahiran berbahasa adalah kemahiran bertutur. Bertutur merupakan satu kemahiran asas dalam sesuatu Bahasa. Untuk memperolehi kemahiran ini kita perlu kepada latihan dan percubaan yang berterusan. Pelajar-pelajar mestilah diberikan latihan dan peluang yang secukupnya bagi menjamin keupayaan pertuturan mereka seterusnya dapat mengembangkan lagi penggunaan kosa kata yang bertepatan dari segi semantic dan dapat melahirkan idea yang bernas. Seterusnya pelajar hendaklah diberikan peluang yang luas untuk menjalankan aktiviti bagi mengembangkan kemahiran pertuturan mereka.

Dalam mengembangkan kemahiran pertuturan ini, memerlukan strategi, kaedah dan aktiviti yang bersesuaian dan lebih berpusatkan pelajar. Antara aktiviti yang menjurus kepada pemusatan pelajar dan berkeupayaan mengembangkan kemahiran pertuturan pelajar adalah aktiviti lakonan. Aktiviti lakonan adalah satu teknik P&P aktif yang melibatkan murid melakukan sesuatu seperti membaca skrip, menghafal menghayati, dan memikirkan tentang apa yang mereka lakukan. Hal ini diperkuatkan lagi oleh (Wessels C. 1987) yang menegaskan bahawa untuk merangsang pelajar supaya aktif dan bersemangat dalam pembelajaran, ransangan pertuturan dan penglihatan perlu diadakan.

Justeru itu, aktiviti lakonan boleh dianngap sebagai salah satu aktiviti aktif, menarik, kreatif, bermotivasi dan baik. Ia sewajarnya dilaksanakan didalam kelas semasa P&P Bahasa terutama Bahasa Arab. Namun, secara realistiknya adakah aktiviti ini dapat membantu meningkatkan kemahiran pertuturan pelajar? Oleh yang demikian melalui kajian ini pengkaji ingin meninjau secara mendalam tentang kewajaran aktiviti ini dilaksanakan dalam kelas. Pengkaji cuba meninjau apakan persepsi pelajar terhadap aktiviti lakonan dalam membantu mereka mempelajari Bahasa Arab khususnya dalam aspek pertuturan.

## OBJEKTIF KAJIAN

Dalam makalah ini, pengkaji meninjau tahap penerimaan pelajar terhadap penggunaan aktiviti lakonan dalam meningkatkan dan memperkukuhkan kemahiran bertutur mereka.

## **METODOLOGI KAJIAN**

Metodologi kajian ini merangkumi beberapa perkara yang berkaitan dalam mencari jawapan seperti yang digariskan oleh objektif kajian ini. Perkara berkaitan yang dimaksudkan adalah:

### **REKABENTUK KAJIAN**

Kajian ini dilaksanakan adalah untuk menilai sejauh mana keupayaan aktiviti lakonan dapat menarik minat dan penglibatan pelajar semasa Pengajaran dan Pembelajaran (P&P) berdasarkan pandangan yang wujud dalam kalangan pelajar. Kajian ini adalah kajian kes yang menggunakan set borang soal selidik terhadap pelajar berkaitan aktiviti lakonan dalam P&P bahasa Arab. Menurut Chua Yan Piau (2006: 156) kajian kes adalah sesuai digunakan untuk mendapatkan maklumat dengan terperinci tentang tingkah-laku individu dan sosial. Kajian jenis ini juga boleh digunakan untuk mendapatkan gambaran yang sebenar bagaimana sesuatu tingkah-laku individu, kumpulan dan perubahan sosial itu berlaku.

Kesemua maklumat yang diperolehi melalui instrumen yang digunakan dalam kajian kes ini akan dianalisis secara kuantitatif dan kualitatif bagi memaparkan perkara sebenar terhadap keupayaan aktiviti lakonan dalam membina pertuturan bahasa Arab dalam kalangan pelajar sekolah menengah. Kajian ini menggunakan rekabentuk seperti berikut:

- a. Kajian Perpustakaan
- b. Kajian Lapangan

### **KAJIAN PERPUSTAKAAN**

Melalui kajian perpustakaan penyelidik mengumpul data dan maklumat yang berkaitan dengan aspek teori dan kajian-kajian lepas yang berkaitan dengan kajian ini. Penyelidik memperoleh maklumat tersebut daripada buku-buku, tesis-tesis dan kertas kerja ilmiah terbitan dalam dan luar negeri yang berkaitan dengan tajuk kajian daripada Perpustakaan Fakulti Bahasa UM, Perpustakaan Utama UM dan Perpustakaan Peringatan Za'aba UM.

### **KAJIAN LAPANGAN**

Penyelidik juga menggunakan kajian lapangan dalam menyempurnakan penyelidikan ini. Kajian lapangan menurut Asmah Hj. Omar (2002 : 1-2) adalah merujuk kepada tempat sesuatu fenomena yang hendak dikaji yang menyediakan maklumat kajian untuk ditafsir berdasarkan objektif kajian. Penyelidik menyediakan 30 set soal selidik yang telah disiapkan berdasarkan objektif kajian dan diagihkan kepada responden kajian semasa pengajaran dan Pembelajaran bahasa Arab. Kajian ini juga berbentuk kajian kuantitatif yang melibatkan sebuah kelas tingkatan empat yang mengambil matapelajaran bahasa Arab di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama Kuala Lumpur sebagai sampel kajian.

## LOKASI KAJIAN

Kajian ini dijalankan di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama Kuala Lumpur (SMKAKL) yang terletak kira-kira 15 kilometer daripada Bandaraya Kuala Lumpur. Sekolah ini menawarkan matapelajaran bahasa Arab bermula daripada tingkatan satu sehingga ke tingkatan lima. Sekolah ini dipilih sebagai lokasi kerana memenuhi kriteria kajian dari segi responden kajian selain daripada faktor geografinya yang berhampiran dengan penyelidik yang memudahkan penyelidik dalam menyelesaikan kajian ini. Sekolah Menengah Agama Kuala Lumpur (SMKAKL) ditubuhkan pada 1 Januari 1988. Pendaftaran pelajar sulungnya telah diterima secara rasminya oleh Yang Berbahagia Puan Hajjah Badiah bt. Abdul Manan, Pengarah Pelajaran, Jabatan Pelajaran Wilayah Persekutuan Kuala Lumpur ketika itu. Untuk sementara waktu, pelajar putera sekolah ini ditempatkan di SM. Wangsa Maju, Seksyen 2, Wangsa Maju, Setapak, Kuala Lumpur, manakala pelajar puteri pula ditempatkan di Sekolah Menengah Puteri Wilayah, Jalan Sultan Sulaiman, Kuala Lumpur.

Setelah 5 tahun, pelajar-pelajar SMKAKL dipindahkan ke bangunan sendiri yang terletak di Bandar Menjalara, Kepong. Bangunan baru ini dibina di kawasan seluas 19 ekar dan dilengkapi dengan pelbagai kemudahan untuk keselesaan pelajarinya seperti surau, dewan makan, asrama putera dan puteri, dewan besar, padang dan gelanggang permainan serta rumah guru dan kakitangan. Bangunan yang tersergam indah ini telah mula diduduki oleh pelajar putera pada 26 Disember 1993 (Al-Isra: 2008: 17).

Sekolah ini menawarkan pelajar daripada tingkatan satu sehingga ke tingkatan lima, jumlah kelas yang terdapat pada tahun 2009 adalah sebanyak 20 kelas keseluruhannya. Manakala tingkatan empat mempunyai sebanyak empat kelas dan kesemua kelas mengambil mata pelajaran bahasa Arab dengan jumlah masa yang sama. Setiap kelas tingkatan empat di SMKAKL mengambil jurusan yang berbeza. Perincian mengenai taburan jumlah pelajar tingkatan empat di sekolah ini dapat dilihat pada jadual yang berikut:

**Jadual 1: Taburan Pelajar Tingkatan Empat SMKAKL 2009**

Bil.	Kelas Tingkatan 4	Jumlah Pelajar	Jurusan
1.	4 Othman	29 pelajar	Sains Tulen
2.	4 Umar	24 pelajar	Sains Ikhtisas
3.	4 Ali	30 pelajar	Sains Tulen
4.	4 Abu Bakar	25 pelajar	Akaun
5.	4 Hamzah	33 pelajar	Sains Tulen

## RESPONDEN KAJIAN

Responden kajian adalah terdiri daripada pelajar sekolah menengah daripada sebuah tingkatan empat SMKA Kuala Lumpur yang terdiri daripada 30 pelajar keseluruhannya iaitu 15 pelajar lelaki dan 15 perempuan. Kelas yang dipilih adalah secara rawak dan berdasarkan kepada peluang yang diberikan oleh pihak pentadbir sekolah. Jumlah sampel yang dipilih adalah mewakili 21.3% daripada pelajar tingkatan empat di SMKA Kuala Lumpur pada tahun 2009. Kesemua sampel yang dipilih merupakan pelajar yang mengambil matapelajaran bahasa Arab. Taburan sampel boleh dilihat pada rajah berikut:

**Jadual 2: Taburan Pelajar Tingkatan 4 Ali**

<b>Tingkatan</b>	<b>Pelajar Lelaki</b>	<b>Pelajar Perempuan</b>	<b>Jumlah</b>
Empat Ali	15 pelajar	15 Pelajar	30

Kriteria pemilihan mereka pula adalah berdasarkan tahap pendidikan mereka dalam matapelajaran bahasa Arab yang baik secara relatifnya kerana faktor tempoh pembelajaran yang lama, iaitu mereka telah melalui tempoh pembelajaran bahasa Arab selama hampir 4 tahun bermula daripada tingkatan satu sehingga tingkatan empat. Selain itu mereka juga dipilih kerana tidak terlibat dengan peperiksaan awam seperti PMR, SPM atau STPM di samping peluang yang diberikan oleh pihak pentadbir sekolah dalam menyempurnakan kajian ini.

### **Instrumen Kajian**

Kajian ini menggunakan kaedah kuantitatif berdasarkan bentuk data yang diperolehi melalui beberapa instrumen yang telah dipilih oleh penyelidik dalam menyempurnakan kajian ini, iaitu soal selidik, pemerhatian dan rakaman aktiviti lakonan. Ketiga-tiga instrumen ini difikirkan sesuai oleh penyelidik dalam mencapai objektif kajian ini kerana aktiviti lakonan melibatkan pergerakan dan pertuturan pelajar.

### **Soal Selidik**

Soal selidik akan dijalankan ke atas pelajar tingkatan empat yang terpilih sebagai sampel kajian. Soal selidik berkaitan dengan pembelajaran bahasa Arab melalui penggunaan aktiviti lakonan yang terdiri daripada soalan berbentuk skala likert yang mempunyai lima pilihan jawapan iaitu item yang berkaitan dengan aktiviti lakonan yang mewakili satu bagi sangat tidak setuju, dua bagi tidak setuju, tiga bagi sederhana setuju, empat bagi setuju dan lima bagi sangat setuju. Bahagian ini adalah bertujuan untuk melihat persepsi pelajar terhadap aktiviti lakonan yang telah dijalankan. Soalan bahagian ini memerlukan pelajar menandakan dengan memilih jawapan yang dikehendaki. Penyelidik membahagikan bahagian ini kepada enam unit kecil bagi memudahkan pelajar menjawab soalan soal selidik di samping tidak menjemukan pelajar ketika menjawab. Pembahagian unit dalam bahagian ini adalah seperti berikut:

Unit 1: Lakonan dalam Pembelajaran.

Unit 2: Lakonan dan Pertuturan.

Unit 3: Lakonan dan Fonetik.

Unit 4: Lakonan dan Kosa Kata.

Unit 5 :Lakonan dan Nahu.

Soal selidik ini akan diagihkan kepada sampel kajian selepas mereka menjalani aktiviti lakonan di dalam kelas bagi melihat penglibatan dan penerimaan mereka terhadap aktiviti lakonan yang telah dijalankan. Oleh kerana borang soal selidik ini tidak meletakkan nama responden bagi menjaga kerahsiaan data, penyelidik menggunakan kod tertentu bagi setiap borang soal selidik untuk dimasukkan ke dalam perisian *Statistic Package for the Social Sciences* (SPSS ) versi 11.5. Penyelidik juga terlebih dahulu mendapatkan persetujuan

daripada responden untuk terlibat dalam kajian. Mereka juga mestilah bersedia untuk menjawab soal selidik yang diagihkan.

### DAPATAN KAJIAN

Setelah data yang diperolehi dianalisis dengan menggunakan perisian SPSS, pengkaji menyenaraikan dapatan tersebut menerusi jadual dan berdasarkan unit-unit yang telah dibahagikan. Bagi tahap jawapan pelajar dalam soal selidik, pengkaji menggunakan simbol STS bagi (sangat tidak setuju), TS bagi (tidak setuju), S bagi (sederhana), B bagi (bersetuju) dan SS bagi (sangat setuju).

**Jadual 3: Lakonan dalam P&P**

Bil.	Item soal-selidik	STS	TS	S	B	SS	Jumlah
1.	Aktiviti lakonan dapat mewujudkan pembelajaran aktif di dalam kelas.	0%	0%	6.7%	56.7%	36.7%	100%
2.	Saya seronok belajar BA melalui aktiviti lakonan.	0%	3.3%	13.3%	50%	33.30%	100%
3.	Saya lebih berkeyakinan untuk berkomunikasi dengan BA melalui aktiviti lakonan.	0%	10%	13.3%	60%	16.7%	100%
4.	Aktiviti lakonan dapat membangkitkan minat saya untuk mempelajari Bahasa Arab.	6.7%	10%	13.3%	56.7%	13.3%	100%
5.	Saya amat berminat dengan aktiviti lakonan.	0%	10%	20%	63%	6.7%	100%

Menerusi jadual 3, aktiviti lakonan dapat mewujudkan pembelajaran aktif dan menyeronokkan di dalam kelas mencatatkan tahap STS sebanyak 0%, TS juga sebanyak 0%, tahap sederhana mencatatkan 6.7%, tahap bersetuju pula mencatatkan sebanyak 56.7%. Manakala tahap sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 36.7%. Untuk tahap keseronokan pelajar mempelajari Bahasa Arab melalui aktiviti lakonan pula mencatatkan STS sebanyak 0%, TS 3.3%, sederhana 13.3%, bersetuju 50% dan sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 33.30%. bagi item keyakinan pelajar untuk berkomunikasi pula mencatatkan STS 0%, TS 10%, sederhana 13.3%, bersetuju 60% manakala sangat setuju pula sebanyak 16.7%. Adapun dari aspek membangkitkan minat mempelajari BA menerusi aktiviti lakonan pula mencatatkan STS 6.7%. TS 10%, sederhana 13.3% bersetuju 56.7% dan sangat setuju pula sebanyak 13.3%. Manakala tahap minat pelajar terhadap aktiviti lakonan pula mencatatkan STS 0%, TS 10%, sederhana 20%, bersetuju 63% dan sangat setuju sebanyak 6.7%.

**Jadual 4: Lakonan dalam Pertuturan**

Bil.	Item soal-selidik	STS	TS	S	B	SS	Jumlah
1.	Aktiviti lakonan memudahkan saya belajar kemahiran pertuturan Bahasa	0%	3.3%	13.3%	63.3%	20%	100%

	Arab.						
2.	Aktiviti lakonan membangkitkan minat saya untuk bertutur Bahasa Arab	3.3%	0%	13.3%	73.3%	10%	100%
3.	Melalui aktiviti lakonan saya lebih bermotivasi untuk bertutur Bahasa Arab.	0%	6.7%	36.7%	50%	6.7%	100%
4.	Aktiviti lakonan memberikan saya keyakinan untuk berinteraksi dengan rakan menggunakan BA.	0%	6.7%	36.7%	50%	6.7%	100%
5.	Kemahiran pertuturan saya berkembang melalui aktiviti lakonan.	0%	3.3%	16.7%	66.7%	13.3%	100%

Menerusi jadual 4 pula, aktiviti lakonan memudahkan pembelajaran kemahiran bertutur mencatatkan STS sebanyak 0%, TS 3.3%, tahap sederhana mencatatkan 13.3%, tahap bersetuju pula mencatatkan sebanyak 63.3%. Manakala tahap sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 20%. Untuk membangkitkan minat pelajar untuk bertutur Bahasa Arab mencatatkan STS sebanyak 3.3%, TS 0%, sederhana 13.3%, bersetuju 73.3% dan sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 10%. Bagi item motivasi untuk bertutur dalam BA menerusi aktiviti ini pula mencatatkan STS 0%, TS 6.7%, sederhana 36.7%, bersetuju 50% manakala sangat setuju pula sebanyak 6.6%. Adapun untuk aspek keyakinan untuk berinteraksi dengan rakan menggunakan BA menerusi aktiviti lakonan pula mencatatkan STS 0%. TS 6.7%, sederhana 36.7% bersetuju 50% dan sangat setuju pula sebanyak 6.7%. manakala aspek perkembangan kemahiran bertutur pelajar melalui aktiviti lakonan mencatatkan STS 0%, TS 3.3%, sederhana 16.7%, bersetuju 66.7% dan sangat setuju sebanyak 13.3%.

**Jadual 5: Lakonan dalam Fonetik**

Bil.	Item soal-selidik	STS	TS	S	B	SS	Jumlah
1.	Melalui aktiviti lakonan saya dapat mempelajari intonasi BA dengan senang.	0%	0%	30%	53.3%	16.7%	100%
2.	Melalui aktiviti lakonan saya dapat mempelajari sebutan BA dengan tepat.	0%	3.3%	23.3%	60%	13.3%	100%
3.	Saya lebih berkeyakinan untuk menyebut perkataan BA melalui aktiviti lakonan	3.3%	0%	30%	56.7%	10%	100%
4.	Aktiviti lakonan memotivasikan saya untuk memperbaiki sebutan Bahasa Arab.	0%	0%	10%	60%	30%	100%
5.	Saya dapat memperbaiki cara sebutan BA melalui aktiviti lakonan.	0%	3.3%	16.7%	50%	30%	100%



Jadual 5 menunjukkan item aktiviti lakonan saya dapat mempelajari intonasi BA dengan senang mencatatkan STS sebanyak 0%, TS juga sebanyak 0%, tahap sederhana mencatatkan 30%, tahap bersetuju pula mencatatkan sebanyak 53.3%. Manakala tahap sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 16.7%. Untuk item aktiviti lakonan membolehkan pelajar mempelajari sebutan BA dengan tepat mencatatkan STS sebanyak 0%, TS 3.3%, sederhana 23.3%, bersetuju 60% dan sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 13.30%. Bagi item pelajar berkeyakinan untuk menyebut perkataan BA melalui aktiviti lakonan STS 3.3%, TS 0%, sederhana 30%, bersetuju 56.7% manakala sangat setuju pula sebanyak 10%. Adapun dari aspek Aktiviti lakonan memotivasikan pelajar untuk memperbaiki sebutan Bahasa Arab mencatatkan STS 0%. TS 0%, sederhana 10%, bersetuju 60% dan sangat setuju pula sebanyak 30%. Manakala aspek pelajar dapat memperbaiki cara sebutan BA melalui aktiviti lakonan pula mencatatkan STS 0%, TS 3.3%, sederhana 16.7%, bersetuju 50% dan sangat setuju sebanyak 30%.

**Jadual 6: Lakonan dalam Kosa Kata**

Bil.	Item soal selidik	STS	TS	S	B	SS	Jumlah
1.	Aktiviti lakonan memudahkan pembelajaran kosa kata.	3.3%	3.3%	26.7%	56.7%	10%	100%
2.	Aktiviti lakonan memudahkan pemahaman kosa kata	0%	6.7%	20%	53.3%	20%	100%
3.	Aktiviti lakonan memudahkan ingatan kosa kata.	0%	0%	30%	50%	20%	100%
4.	Aktiviti lakonan memudahkan penambahan kosa kata.	0%	3.3%	16.7%	70%	10%	100%
5.	Aktiviti lakonan memudahkan penggunaan kosa kata.	0%	6.7%	30%	53.3%	10%	100%

Dalam jadual 6 tersebut adalah berkaitan aktiviti lakonan dan kosa kata pelajar. Untuk item Aktiviti lakonan memudahkan pembelajaran kosa kata mencatatkan STS sebanyak 3.3%, TS juga sebanyak 3.3%, tahap sederhana mencatatkan 26.7%, tahap bersetuju pula mencatatkan sebanyak 56.7%. Manakala tahap sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 10%. Untuk item Aktiviti lakonan memudahkan pemahaman kosa kata pelajar pula mencatatkan STS sebanyak 0%, TS 6.7%, sederhana 20%, bersetuju 53.3% dan sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 20%. Bagi item aktiviti lakonan memudahkan ingatan kosa kata pula mencatatkan STS 0%, TS 10%, sederhana 30%, bersetuju 50% manakala sangat setuju pula sebanyak 20%. Adapun bagi item aktiviti lakonan memudahkan penambahan kosa kata pula mencatatkan STS 0%. TS 3.3%, sederhana 16.7%, bersetuju 70% dan sangat setuju pula sebanyak 10%. Adapun bagi item aktiviti lakonan memudahkan penggunaan kosa kata mencatatkan STS 0%, TS 6.7%, sederhana 30%, bersetuju 53.3% dan sangat setuju sebanyak 10%.

**Jadual 7: Lakonan dalam Nahu Arab**

Bil.	Item soal selidik	STS	TS	S	B	SS	Jumlah
1.	Aktiviti lakonan membantu saya menguasai nahu bahasa Arab.	0%	10%	16.7%	73.3%	0%	100%
2.	Melalui aktiviti lakonan saya dapat	0%	6.7%	30%	50%	13.3%	100%

	ngenalpasti aspek nahu yang saya lemah.						
3.	Saya mematuhi aspek nahu semasa aktiviti lakonan.	3.3%	13.3%	33.3%	43.3%	6.7%	100%
4.	Aktiviti lakonan membantu saya memperbaiki aspek nahu BA.	3.3%	3.3%	30%	56.7%	6.7%	100%
5.	Saya bimbang kesalahan aspek nahu semasa bertutur Bahasa Arab.	3.3%	10%	6.7%	36.7%	43.3%	100%

Bagi item jadual 7 pula adalah berkaitan lakonan dalam membantu tahap nahu BA pelajar. Bagi item Aktiviti lakonan membantu saya menguasai nahu bahasa Arab mencatatkan STS sebanyak 0%, TS sebanyak 10%, tahap sederhana mencatatkan 16.7%, tahap bersetuju pula mencatatkan sebanyak 73.3%. Manakala tahap sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 0%. Untuk item melalui aktiviti lakonan pelajar dapat mengenalpasti aspek nahu yang saya lemah mencatatkan STS sebanyak 0%, TS 6.7%, sederhana 30%, bersetuju 50% dan sangat setuju pula mencatatkan sebanyak 13.30%. bagi item pemamatuhan pelajar terhadap aspek nahu semasa aktiviti lakonan atau bertutur mencatatkan STS 3.3%, TS 13.3%, sederhana 13.3%, bersetuju 43.3% manakala sangat setuju pula sebanyak 6.7%. Adapun untuk item aktiviti lakonan membantu pelajar memperbaiki aspek nahu BA pula mencatatkan STS 3.3, TS sebanyak 3.3%, sederhana 30%, bersetuju 56.7% dan sangat setuju 6.7%. Manakala bagi item kebimbangan pelajar terhadap kesalahan aspek nahu semasa bertutur bahasa Arab mencatatkan STS 3.3%, TS 10%, sederhana 6.7%, bersetuju 36.7% dan sangat setuju sebanyak 43.3%. Setelah analisis data yang telah dinyatakan oleh pengkaji pada bahagian terdahulu, pengkaji merumuskan dapatan tersebut dalam jadual lapan berikut:

**Jadual 8: Rumusan Dapatan Kajian bagi Setiap Aspek**

Bil.	Aspek	STS	TS	S	B	SS	Jumlah
1.	Lakonan dalam P&P	1.34%	6.66%	13.32%	57.30%	21.34%	100%
2.	Lakonan dalam pertuturan	0.66%	4.00%	23.34%	60.66%	11.34%	100%
3.	Lakonan dalam fonetik	0.66%	1.32%	22.00%	56.00%	20.00%	100%
4.	Lakonan dalam kosa kata	0.66%	4.00%	24.68%	56.66%	14.00%	100%
5.	Lakonan dalam Nahu BA	1.98%	8.66%	23.34%	52.00%	14.00%	100%

### RUMUSAN

Setelah analisis dilaksanakan didapati beberapa perkara berkaitan kerelevanan penggunaan aktiviti lakonan dalam P&P Bahasa Arab. Secara umumnya keseluruhan responden memberikan persetujuan bahawa penggunaan aktiviti lakonan wajar dijalankan dalam P&P Bahasa Arab. Bagi merumuskan dapatan soala selidik pelajar dalam setiap kategori P&P Bahasa Arab pengkaji membuat pembahagian peratusan (purata) bagi setiap kategori untuk melihat kerelevanan dalam setiap aspek. Selain itu, pengkaji hanya menjumlahkan tahap setuju dan sangat setuju bagi menggambarkan persetujuan peajar terhadap aktiviti lakonan. Berikut adalah rumusan berkaitan:

1. Sebanyak 78.64% pelajar menyatakan Bahasa penggunaan aktiviti lakonan dalam P&P Bahasa Arab wajar digunakan dan mempunyai kebaikan, keserononak, meningkatkan motivasi, dan minat terhadap BA.
2. Sebanyak 72% pelajar menyatakan persetujuan bahawa aktiviti lakonan dapat membantu pertuturan BA mereka. Hal ini termasuklah dapat memudahkan, membangkitkan minat, motivasi, keyakinan dan perkembangan pertuturan BA pelajar.
3. Sejumlah 76.00% pelajar menyatakan penggunaan aktiviti lakonan dapat membantu pelajar dalam aspek fonetik Bahasa Arab. Hal ini termasuklah aspek intonasi, sebutan tepat, keyakinan dalam sebutan, motivasi dan penambahbaikan dalam sebutan BA.
4. Dalam aspek aktiviti lakonan dan kosa kata pula, di dapati sejumlah 70.66% pelajar bersetuju menyatakan bahawa aktiviti lakonan dapat memudahkan pembelajaran, pemahaman, ingatan, penambahan, dan penggunaan kosa kata BA.
5. Manakala didapati sejumlah 66% pelajar bersetuju bahawa aktiviti lakonan dapat membantu menguasai nahu BA. Hal ini termasuk juga pelajar dapat mengenalpasti aspek nahu yang lemah, pematuan aspek nahu semasa bertutur, dan pembaikian serta tahap keseimbangan penggunaan aspek nahu dalam pertuturan.

Oleh yang demikian, jika dilihat kepada dapatan tersebut keseluruhan aspek mencatatkan persetujuan yang besar dalam kalangan pelajar berkaitan kerelevanan penggunaan aktiviti lakonan dalam P&P. Aspek yang paling tinggi ialah kesesuaian penggunaan aktiviti lakonan dalam P&P BA yang mencatatkan 78.64% persetujuan responden. Manakala aspek yang paling rendah adalah peranan aktiviti lakonan dalam penambahbaikan penguasaan nahu pelajar. Daripada dapatan keseluruhan boleh dikatakan bahawa aktiviti lakonan dalam P&P BA adalah sesuai dan relevan untuk P&P Bahasa Arab berdasarkan penerimaan pelajar.

## RUJUKAN

- Ahmad Fikri Hj. Husin. 1995. *Kaedah dan Teknik Pengajaran Bertutur Bahasa Arab: Satu Kajian di Akademi Islam Universiti Malaya*. Tesis Sarjana Universiti Malaya Kuala Lumpur.
- Amiruldin Ishak. 2003. *Strategi Komunikasi Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Melayu: Satu Kajian Kes*. Tesis Sarjana Universiti Malaya Kuala Lumpur.
- Asmah Hj. Omar. 2002. *Kaedah Penyelidikan Bahasa di Lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Chua Yan Piaw. 2006. *Asas Statistik Penyelidikan*. Selangor: McGraw-Hill Education.
- Majalah Al-Israa*. 2008. *Majalah Tahunan Sekolah Menengah Kebangsaan Agama Kuala Lumpur*.
- Robert Lado. 1980. *Mengajar Bahasa: Satu Pendekatan Saintifik (edisi Terjemahan)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Wessels, C. Drama: *Handbook for Language Teaching*. London: Oxford University Press.

## STRATEGI PEMBELAJARAN BERSAMA RAKAN SEBAYA UNTUK MENINGKATKAN KEMAHIRAN BERTUTUR BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR BUKAN PENUTUR JATI DI UNISZA

Noor Anida Awang<sup>1</sup>, Rahimah Embong,<sup>2</sup>  
Zaiton Mustafa,<sup>3</sup> Azhar Yaacob<sup>4</sup>

*rahimahembong@unisza.edu.my*

<sup>1,2,3,4</sup> Pusat Pengajian Tamadun Arab dan Pendidikan Islam  
Fakulti Pengajian Kontemporari Islam  
Universiti Sultan Zainal Abidin

**Abstrak:** Kajian ini bertujuan untuk meninjau amalan strategi pembelajaran bersama rakan sebaya bagi meningkatkan kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur jati di Fakulti Pengajian Kontemporari Islam (FKI) di Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), Terengganu. Kajian ini bersifat kualitatif dan data dikumpul dengan menggunakan teknik pemerhatian secara langsung, perbincangan dan temubual berstruktur. Kajian ini melibatkan 30 orang pelajar dan hanya 5 daripada mereka dipilih secara rawak untuk ditemubual. Dapatan kajian menunjukkan bahawa pelajar bukan penutur jati boleh mengatasi masalah bertutur bahasa Arab dengan mengamalkan strategi pembelajaran bersama rakan sebaya. Ini kerana strategi pembelajaran ini dapat mewujudkan satu suasana yang kondusif dan santai untuk mendorong pelajar khususnya dalam kalangan bukan penutur jati untuk meningkatkan tahap penguasaan kemahiran bertutur bahasa Arab.

**Kata kunci:** strategi pembelajaran bersama rakan sebaya, kemahiran bertutur bahasa Arab, bukan penutur jati bahasa Arab

### PENGENALAN

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa asing yang dipelajari oleh pelajar bermula dari peringkat sekolah sehinggalah ke peringkat pusat pengajian tinggi di Malaysia. Di Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), bahasa Arab merupakan kursus yang wajib dipelajari oleh semua pelajar di bawah Fakulti Pengajian Kontemporari Islam (FKI). Salah satu daripada kursus yang wajib diambil oleh pelajar ialah *al-Muhadathah* yang menekankan kemahiran bertutur dalam bahasa Arab. Kursus ini ditawarkan oleh FKI memandangkan kemahiran bertutur bahasa Arab merupakan satu elemen yang penting dalam kemahiran berbahasa. Walaupun para pelajar telah mempelajari bahasa Arab bermula dari sekolah menengah, namun dari segi komunikasi, para pelajar masih berada di tahap yang rendah. Justeru, FKI telah mengambil pendekatan untuk mendedahkan komunikasi bahasa Arab kepada para pelajar supaya bukan sahaja dapat dimanfaatkan sepanjang tempoh pengajian malah amat berguna kepada mereka apabila menempuh alam pekerjaan nanti.

Secara umumnya, para pelajar telah mempunyai pengetahuan dalam komunikasi bahasa Arab tetapi disebabkan kekangan diri sendiri dan faktor luaran serta dalaman menyebabkan pelajar kurang mahir untuk bertutur dalam bahasa Arab. Terdapat sebahagian besar pelajar yang dapat memahami pertuturan bahasa Arab tetapi tidak mampu untuk membalas percakapan yang diutarakan. Ini bukanlah bermakna mereka tidak berupaya untuk

bercakap tetapi kemahiran yang ada pada mereka cukup terbatas. Dalam hal ini, sokongan dari pihak pengajar atau pensyarah amat diperlukan untuk mewujudkan proses pengajaran dan pembelajaran yang lebih bermakna supaya para pelajar lebih berusaha mengatasi kelemahan mereka. Bagi tujuan tersebut, para pelajar telah didedahkan dengan penggunaan strategi pembelajaran bersama rakan sebaya sepanjang menjalani kursus *al-Muhadathah* tersebut.

Pembelajaran bersama rakan sebaya merupakan salah satu strategi yang terdapat dalam konsep pembelajaran sendiri. Secara ringkasnya pembelajaran sendiri ditakrifkan sebagai satu proses pembelajaran yang berasaskan pelajar. Pembelajaran sendiri mendorong pelajar untuk mendapat pencapaian yang tinggi dalam akademik di samping kurikulum yang disusun dengan baik turut menunjukkan natijah yang sama (al-Alwan, 2008; Bail, Zhang & Tachiyama, 2008). Banyak kajian mendapati bahawa strategi pembelajaran bersama rakan sebaya mempunyai kesan yang positif terhadap pencapaian seseorang pelajar. Sebagai contoh, Lynch (2006); Yoshida (2008) mendapati bahawa proses komunikasi bahasa Arab yang berlaku semasa belajar bersama rakan sebaya dapat membantu pelajar meningkatkan pemahaman dan memberi gambaran yang jelas terhadap kursus yang mungkin tidak didapati jika belajar sendirian. Ini bermakna pelajar yang mempunyai tahap penguasaan kemahiran bahasa Arab yang lemah akan dibantu oleh pelajar yang mempunyai pencapaian yang lebih tinggi secara langsung atau tidak langsung.

Tambahan pula, pembelajaran bersama rakan sebaya boleh meningkatkan motivasi pembelajaran intrinsik (Pintrich dan Schunk, 1996; Van Meter dan Stevens, 2000). Strategi pembelajaran ini dapat menghapuskan sifat negatif yang ada pada diri pelajar. Menurut Pandian dan rakan-rakan (2011), para pelajar yang tidak mampu berkomunikasi dengan baik adalah disebabkan keengganan mereka untuk berbuat demikian di samping tidak mempunyai keyakinan diri untuk bertutur dalam bahasa asing. Mereka juga terlalu bergantung kepada pengajar agar sentiasa menggalakkan mereka untuk turut serta dalam sebarang aktiviti komunikasi bahasa Arab. Namun begitu, apabila pelajar sering belajar bersama-sama, akan wujudnya keselesaan dalam kalangan mereka kerana pelajar berada dalam lingkungan umur yang sama. Selain itu, perasaan malu atau takut ditertawakan oleh rakan lain akan dapat diminimumkan. Perasaan ingin tolong menolong antara satu sama lain akan menyebabkan pelajar menjadi semakin akrab. Ruang dan peluang bersama rakan juga tidak terhenti di dalam kelas sahaja, malah pelajar sering bersama rakan-rakannya di luar kelas. Keadaan ini akan mendorong para pelajar untuk mempraktikkan bahasa Arab walau di mana mereka berada.

Dalam masa yang sama, para pelajar perlu sedar bahawa apabila mereka berada di peringkat institusi pengajian tinggi, mereka perlulah bersedia dari segi fizikal dan mental untuk mengharungi segala cabaran dan dugaan dalam pembelajaran mereka. Ini kerana pembelajaran di peringkat sekolah menengah tidak lagi sama dengan pembelajaran di peringkat universiti. Sekiranya pelajar tersebut ingin menguasai komunikasi bahasa Arab, mereka perlu berusaha bersungguh-sungguh dan bijak mencari peluang dan ruang untuk mempraktikkan bahasa Arab dengan sesiapa sahaja yang boleh bertutur dalam bahasa Arab. Macaro (2001) menekankan bahawa seseorang penutur dalam bahasa asing tidak boleh berputus asa dan mempunyai perasaan malu apabila dia tidak dapat mencari dan menggunakan perkataan yang sesuai dalam mengungkapkan sesuatu idea. Sebaliknya, untuk menjadi seorang penutur yang baik, pelajar perlu cuba mengungkapkan apa yang terlintas dalam minda mereka dan tidak menghiraukan apa yang orang lain kata.



Pada hakikatnya, penglibatan pelajar dalam setiap aktiviti bahasa akan meningkatkan kemahiran mereka dalam bahasa Arab. Di samping itu, mereka akan mula belajar sedikit demi sedikit dari kesalahan yang dilakukan. Di sinilah perlunya pensyarah memainkan peranan sebagai fasilitator atau pemudahcara dalam pengajaran dan pembelajaran. Pensyarah juga perlu bijak membuka ruang kepada semua pelajar agar aktif dalam sebarang bentuk aktiviti berbahasa yang dijalankan. Hal ini disokong oleh Bygate (1987) yang menyatakan bahawa masalah yang biasa dihadapi dalam pembelajaran bahasa asing adalah untuk menyediakan pelajar supaya dapat berkomunikasi dalam bahasa asing tersebut. Demi mencapai objektif tersebut, pensyarah dan pelajar perlu bekerjasama dalam memainkan peranan masing-masing. Malah para pelajar perlu lebih aktif berusaha untuk meningkatkan kemahiran bahasa mereka. Dalam hal ini, strategi pembelajaran bersama rakan sebaya amat sesuai dipraktikkan dalam proses pengajaran dan pembelajaran bagi mendorong pelajar menguasai kemahiran berkomunikasi dalam bahasa Arab seperti yang kita semua harapkan.

### **LATAR BELAKANG KAJIAN**

Kursus *al-Muhadathah* ditawarkan pada tahun pertama pengajian bertujuan untuk mendedahkan pelajar kepada komunikasi bahasa Arab agar para pelajar dapat mempraktikkannya sepanjang tempoh pengajian di UniSZA memandangkan lebih lima puluh peratus (50%) kursus-kursus yang perlu diambil oleh pelajar menggunakan medium bahasa Arab.

Dalam proses pengajaran dan pembelajaran, pensyarah hanyalah bertindak sebagai fasilitator dan pemudah cara. Selebihnya terletak pada diri pelajar itu sendiri. Pensyarah memberi tugas kepada pelajar untuk disiapkan dalam tempoh masa yang tertentu dalam bentuk kumpulan sama ada secara berpasangan atau kumpulan yang tidak lebih daripada lima orang. Sepanjang perbincangan, pensyarah boleh bergerak dari satu kumpulan kepada kumpulan yang lain bagi memastikan tugas yang diberikan berjalan dengan lancar. Di samping itu semua pelajar dikehendaki bertutur dalam bahasa Arab sepenuhnya. Sekiranya pensyarah mendapati ada ahli kumpulan yang bertutur dalam bahasa yang lain, setiap ahli kumpulan akan didenda. Tujuannya agar pelajar dapat memanfaatkan masa yang diperuntukkan untuk bertutur dalam bahasa Arab.

### **PERNYATAAN MASALAH**

Pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing bagi bukan penutur jati bukanlah sesuatu yang mudah dan senang sekalipun para pelajar telah melaluinya semenjak di sekolah menengah lagi. Naimah dan Aini (2005) berpendapat bahawa walaupun pelajar-pelajar bahasa ketiga menerima pembelajaran secara formal pada peringkat sekolah, namun mereka masih lagi menghadapi masalah untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab. Hal ini turut disokong oleh Rosni (2012) yang mendapati bahawa kebanyakan pelajar berpengetahuan dalam tatabahasa Arab dan juga memperoleh kosa kata yang banyak, malangnya tidak dapat mempraktikkan apa yang ada dalam bentuk komunikasi bahasa Arab. Masalah ini terjadi disebabkan oleh beberapa faktor. Antaranya pelajar Melayu tidak mempunyai keyakinan diri untuk bertutur dalam bahasa Arab sekalipun mereka mengambil pengkhususan pengajian Islam atau bahasa Arab, kelemahan dalam pelaksanaan pedagogi dalam pengajaran bahasa Arab komunikasi, pengaruh atau kesan bahasa ibunda dan sebagainya (Noor Anida dan rakan-rakan, 2013).



Masalah yang sama telah berlaku di FKI, UniSZA. Terdapat sebilangan besar pensyarah dari fakulti ini yang mengendalikan kursus-kursus dalam bahasa Arab menyatakan kebimbangan mereka terhadap pelajar jurusan bahasa Arab khususnya dan pengajian Islam amnya tidak mampu menguasai kemahiran berbahasa dengan baik terutamanya komunikasi bahasa Arab. Justeru, adalah penting kajian tentang komunikasi bahasa Arab dijalankan untuk meninjau sejauh manakah penggunaan strategi pembelajaran bersama rakan sebaya dapat membantu meningkatkan kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan pelajar FKI UniSZA.

### **OBJEKTIF KAJIAN**

Kajian ini dilaksanakan untuk memenuhi objektif berikut:

1. Meninjau amalan strategi pembelajaran bersama rakan sebaya untuk menggalakkan komunikasi bahasa Arab.

### **PERSOALAN KAJIAN**

1. Sejauh mana pembelajaran bersama rakan sebaya dapat menggalakkan komunikasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur jati?

### **METODOLOGI**

#### **Sampel**

Sampel kajian ini terdiri daripada 30 orang pelajar yang terdiri daripada 10 orang pelajar lelaki dan 20 orang pelajar perempuan. Mereka adalah pelajar tahun pertama yang mengambil kursus *al-Muhadathah* I. Hanya lima orang daripada mereka dipilih secara rawak untuk ditemubual. Pemilihan bilangan sampel dalam kelompok yang kecil adalah untuk mendapatkan dapatan yang lebih tepat. Nik Suryani (2008) telah memetik kata-kata Kvale (1996) di dalam tulisannya berpendapat bahawa bilangan sampel dalam sesuatu kajian bergantung kepada tujuan kajian yang ingin dijalankan. Manakala Dornyei (2007) berpendapat bahawa bilangan sampel yang kecil membantu penyelidik agar lebih fokus terhadap kajiannya dan mendapat input yang lebih mendalam. Selain itu, dapatan kajian juga menjadi lebih tepat berbanding menggunakan saiz sampel yang besar.

#### **Prosedur kajian**

Di dalam kajian ini, penyelidik menggunakan kaedah pemerhatian secara langsung terhadap responden, perbincangan dan temubual berstruktur bersama lima orang pelajar yang dipilih secara rawak. Sesi temubual bersama pelajar tersebut dilakukan sebanyak dua kali iaitu sebelum bermulanya pembelajaran kursus *al-Muhadathah* I dan pada minggu terakhir pembelajaran. Sepanjang tempoh pembelajaran, pelajar didedahkan dengan pelbagai aktiviti dan tugas di dalam kelas mahupun di luar kelas. Pensyarah akan memberi penerangan terlebih dahulu untuk setiap tugas yang diberikan dan selebihnya adalah berdasarkan kreativiti pelajar itu sendiri.

Terdapat satu tugas berkumpulan yang utama yang perlu disiapkan pada minggu terakhir pembelajaran. Setiap kumpulan perlu membuat satu lakonan bebas dalam tempoh

masa antara lima belas hingga dua puluh minit dan perlu diserahkan rakaman lakonan tersebut untuk dibuat penilaian oleh pensyarah. Menurut Azani et al. (2012), melakonkan situasi yang menjadi pilihan pengajar merupakan satu teknik pengajaran yang mampu menarik minat pelajar untuk aktif dalam pembelajaran terutamanya yang melibatkan bahasa asing. Bagi aktiviti ini, pengajar tidak dibenarkan sama sekali membetulkan skrip pelajar dan mereka tidak boleh sekadar membaca teks. Ini bermakna pelajar perlu menjiwai watak yang dimainkan. Pelajar bebas untuk memilih sebarang tema dan perjalanan aktiviti lakonan ini adalah berdasarkan pengetahuan dan pengalaman pelajar sendiri sepanjang tempoh pembelajaran mereka.

## DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Seramai tiga puluh orang pelajar tahun pertama yang mengambil kursus *al-Muhadathah* I di FKI UniSZA telah dijadikan responden dalam kajian ini. Berdasarkan kajian yang dijalankan, didapati bahawa pembelajaran bersama rakan sebaya dalam komunikasi bahasa Arab banyak membantu pelajar dalam menguasai bahasa Arab walaupun menghadapi masalah di peringkat awal pelaksanaan strategi ini. Segala masalah dan kelemahan yang timbul memberi peluang kepada pengajar untuk membuat penambahbaikan ke atas pelaksanaan strategi pengajaran dan pembelajaran yang sedia ada.

### Pemerhatian

Berdasarkan pemerhatian awal yang dibuat, didapati 20 orang pelajar menghadapi kesukaran untuk bertutur dalam bahasa Arab dan tahap pencapaian mereka adalah lemah. Manakala 10 orang pelajar lagi menunjukkan tahap pencapaian yang sederhana. Walaubagaimanapun, pelajar menunjukkan minat dan kepuasan yang tinggi apabila belajar bersama-sama dengan rakan. Kerjasama yang diberikan sesama rakan cukup memuaskan walaupun terdapat kesukaran untuk bertutur dalam bahasa Arab pada peringkat permulaan penggunaan strategi ini. Mereka tetap memberikan sepenuh komitmen terhadap tugas yang telah diberikan kerana setiap tugas akan dinilai dan diberi markah berdasarkan individu dalam kumpulan tersebut. Secara tidak langsung motivasi untuk melakukan yang terbaik akan wujud dalam diri pelajar. Hal ini dibuktikan oleh Ghazali Yusri et al. (2010) dalam kajian mereka terhadap pelajar UiTM bahawa motivasi pelajar adalah lebih berasaskan motivasi ekstrinsik iaitu mendapat ganjaran seperti markah dan penghargaan berbanding motivasi intrinsik yang menekankan kepuasan pelajar.

Jika dilihat dari sudut pemilihan rakan pula, pelajar lebih cenderung untuk memilih rakan yang senang untuk diajak berbincang dan bersua muka atau dengan kata lain memiliki hubungan sosial yang lebih kurang sama (Holmes, 2003). Hal ini banyak memberi kebaikan kepada pelajar kerana mereka akan berasa selesa untuk bekerjasama antara satu sama lain dan tidak timbul jurang perbezaan yang ketara dalam tahap penguasaan komunikasi bahasa Arab dalam kalangan mereka. Oleh itu, pelajar dapat mengelakkan daripada perasaan rendah diri, takut ditertawakan oleh rakan yang lain dan sebagainya. Di samping itu, pelajar dapat membina keyakinan diri untuk bertutur dalam bahasa Arab, belajar sesuatu yang baharu dalam kumpulan mereka dan mewujudkan persaingan yang sihat sesama mereka. Secara tidak langsung strategi pembelajaran bersama rakan sebaya akan memupuk minat mereka terhadap bahasa Arab dan mengubah tanggapan bahawa bahasa Arab adalah bahasa asing yang susah untuk dipelajari.

## Temubual Berstruktur

Penyelidik memilih untuk mengadakan temubual berstruktur bersama lima orang pelajar dalam kalangan responden bagi mendapatkan maklumat yang lebih tepat. Soalan-soalan yang diutarakan lebih terbuka dan para pelajar bebas memberikan sebarang jawapan secara berterus terang. Selain itu, penyelidik telah menjelaskan kepada mereka bahawa identiti mereka akan dirahsiakan. Melalui temubual yang dikendalikan dalam bahasa Arab ini, empat orang pelajar didapati mampu berinteraksi dalam bahasa Arab dengan baik. Mereka mengatakan bahawa komunikasi bahasa Arab bukanlah sesuatu yang susah selagi mana para pelajar mempunyai perbendaharaan kata yang cukup dan yang paling penting sering dipraktikkan sama ada bersama pensyarah, rakan-rakan di dalam kelas mahupun di luar kelas, atau sesiapa sahaja yang mampu berkomunikasi bahasa Arab dengan betul. Mereka yakin dan percaya bahawa pembelajaran bersama rakan sebaya banyak membuka ruang untuk mereka berkomunikasi secara spontan dan membina keyakinan diri agar berani memberi pendapat dan pandangan walaupun menggunakan tatabahasa yang kurang tepat. Mereka berasa puas hati kerana pertuturan mereka dapat difahami oleh rakan yang lain dan mendapat respon yang baik daripada rakan sekumpulan. Di samping itu, kemahiran insaniah yang lain juga akan terpupuk dalam diri pelajar seperti bekerjasama sesama rakan dalam menjayakan tugas, menghormati pandangan orang lain dan rasa bertanggungjawab terhadap tugas yang diberikan.

Sueraya (2012) memetik daripada Gamal Abdul Nasir Zakaria (2003) berpendapat pembelajaran bahasa akan menjadi suatu realiti apabila sering dipraktikkan dan mampu menggunakannya walau dengan apa cara sekalipun. Selain itu, keselesaan juga timbul apabila bersama-sama rakan kerana dapat menghilangkan kebosanan ketika mengulangkaji bersendirian dan mudah untuk mengingat pelajaran. Manakala Ghazali et al. (2012) menambah apabila pembelajaran kemahiran lisan bahasa Arab membabitkan pembelajaran sesama pelajar, maka suasana yang lebih santai akan dapat diwujudkan, akhirnya menggalakkan perbincangan dan penggunaan bahasa yang lebih aktif. Inilah antara faktor yang menggalakkan pelajar untuk belajar bersama-sama rakan sebaya.

Hasil temubual ini juga telah mendapati seorang pelajar yang mempunyai tahap penguasaan bahasa Arab yang lemah. Sepanjang temubual berlangsung, pelajar tersebut banyak menggunakan bahasa badan untuk menjawab soalan yang diajukan. Apabila dipaksa untuk bertutur jelas menunjukkan bahawa pelajar tersebut tidak mempunyai keyakinan diri untuk bertutur dalam bahasa Arab kerana takut apa yang diutarakan tidak dapat difahami oleh pendengar. Bahasa yang digunakan juga tidak tersusun dengan baik dan menampakkan pelajar tersebut menggunakan kaedah terjemahan daripada bahasa ibunda di dalam pertuturannya. Disebabkan keadaan ini pelajar tersebut menganggap pembelajaran bersama rakan sebaya tidak membantu pelajar untuk menguasai kemahiran bertutur bahasa Arab dengan baik. Dia juga berpendapat bahawa apabila berada bersama-sama rakan pembelajaran akan menjadi tidak serius dan hanya sebilangan kecil sahaja yang akan melakukan tugas yang diberikan manakala pelajar lain tidak memberi sebarang komitmen dan penumpuan terhadap tugas tersebut. Akhirnya semua ahli kumpulan tidak mendapat manfaat daripada tugas mereka dan sebagai penyelesaiannya pelajar akan cuba merujuk kepada pensyarah untuk mendapatkan kepastian daripada tugas yang dibuat. Masalah ini sebenarnya selari dengan pendapat yang dikemukakan oleh Yoshida (2008) yang menegaskan bahawa meskipun pelajar telah berbincang bersama-sama rakan sekumpulan, mereka tetap bertanya kepada guru untuk mengesahkan maklumat yang diperoleh kerana bagi mereka guru adalah

orang yang paling layak menentukan kesahan maklumat manakala rakan tidak dapat merungkaikan permasalahan mereka. Selain itu, apabila bersama rakan sebaya, masa yang diperuntukkan untuk bertutur dalam bahasa Arab hanyalah sekejap sahaja, selebihnya perbincangan dikendalikan dengan menggunakan bahasa ibunda.

## KESIMPULAN

Pembelajaran bersama rakan sebaya merupakan salah satu strategi dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa asing atau bahasa kedua. Strategi ini dilihat mampu untuk meningkatkan tahap kemahiran komunikasi bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur jati melalui pelbagai aktiviti yang dijalankan. Oleh itu para pengajar atau pensyarah perlu lebih kreatif dalam merancang aktiviti-aktiviti berbahasa yang melibatkan pembelajaran berpusatkan pelajar. Kajian ini diharapkan dapat membantu pensyarah untuk memilih strategi dan pendekatan yang sesuai dalam pengajaran komunikasi bahasa Arab di samping membina keyakinan diri pelajar untuk berkomunikasi.

## RUJUKAN

- al-Alwan, A. F. (2008). *Self-regulated Learning in High and Low Achieving Students at al-Hussein bin Talal University (AHU) in Jordan*. International Journal of Applied Educational Studies, 1(1), 1-13.
- Azani Ismail @ Yaakub, Azman Che Mat & Mat Taib Pa. (2012). *Membina Kemahiran Pertuturan Menerusi Aktiviti Lakonan Dalam Pengajaran Bahasa Arab*. GEMA Online Journal of Language Studies, 12(1), 325-337.
- Bail, F. T., Zhang, S., & Tachiyama, G. T. (2008). *Effects of a Self-Regulated Learning Course on the Academic Performance and Graduation Rate of College Students in an Academic Support Program*. Journal of College Reading and Learning, 39(1), 54-72.
- Bygate, M. (1987). *Speaking*. Oxford University Press.
- Dornyei, Z. (2007). *Research Methods in Applied Linguistics*. Oxford: New York.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi & Parilah M. Shah. (2010). *Sikap Pelajar Terhadap Pembelajaran Kemahiran Lisan Bahasa Arab di Universiti MARA (UiTM)*. GEMA Online Journal of Language Studies, 10(3), 15-33.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi, Parilah M. Shah, Wan Haslina Wah & Ahmed Thalal Hassan. (2012). *Penggunaan Strategi Belajar Bersama Rakan dalam Kalangan Pelajar Kursus Bahasa Arab di Universiti Teknologi MARA (UiTM)*. Asia Pacific Journal of Educators and Education 37, 37-50.
- Holmes, R. (2003). *Collaborative Projects: a Study of Paired Work in a Malaysian University*. Innovations in Education and Teaching International, 40(3), 254-259.

- Lynch, D. J. (2006). *Motivational Factors, Learning Strategies and Resource Management as Predictors of Course Grades*. College Students Journal, 40(2), 423-428.
- Macaro, E. (2001). *Learning Strategies in Foreign and Second Language Classroom*. London: Continuum.
- Naimah, A., & Aini, A. (2005). *Kajian tentang Persepsi Pelajar UiTM terhadap Kepentingan Bahasa Ketiga di UiTM*. Unpublished Manuscript, Shah Alam.
- Nik Suryani Nik Abdul Rahman. (2008). *A Practical Guide to Interviewing in Educational Research*. (1<sup>st</sup>ed.). Center for Teaching and Learning. Institute of Education. International Islamic University Malaysia.
- Noor Anida Awang, Misrah Hamisah Mohamed & Ruhaizan Sulaiman@Abd.Rahim. (2013). *Enhancing Arabic Speaking Skills among Malay Students through Group Work Activities*. International Journal of Humanities and Social Science. 3(21), 212-218.
- Pandian, A., Tan, S.S.B. & Sheikh Abdul Malik. (2011). *Teaching and Learning Language: Current Trends and Practices*. Universiti Sains Malaysia: Pulau Pinang.
- Pintrich, P.R., & Schunk, D. H. (1996). *Motivation in Education: Theory, Research and Applications*. Englewood Cliffs: Prentice-Hall Inc.
- Rosni Samah. (2012). *Isu Pembelajaran Bahasa Arab*. Retrieved August 2014 from <http://www.ukm.my/uba/sebar2012/prosiding%20Sebar2012/22.%20Rosni.pdf>.
- Sueraya Che Haron. (2012). *Speaking Good Arabic: Learners' Perceptions*. Retrieved August 2014 from <http://www.iiste.org>.
- Van Meter, P., & Stevens, R.J. (2000). *The Role of Theory in the Study of Peer Collaboration*. The Journal of Experimental Education, 69(1), 113-127.
- Yoshida, R. (2008). *Learners' Perception of Corrective Feedback in Pair Work*. Foreign Language Annals, 41(3), 525-541.



## ARAH BAHASA' DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN KEMAHIRAN BAHASA ARAB: KONSEP, IMPLEMANTASI DAN IMPLIKASI

Zainuddin Ismail<sup>1</sup>

[zain7478@gmail.com](mailto:zain7478@gmail.com)

<sup>1</sup> Unit Bahasa Arab

Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Usaha penulis untuk berinovasi dalam proses pengajaran dan pembelajaran (pengajaran dan pembelajaran) kemahiran bahasa Arab serta mencari pendekatan alternatif yang lebih berkesan telah menyerlahkan konsep 'arah bahasa' ketika melaksanakan proses tersebut. 'Arah bahasa' adalah satu istilah untuk menggambarkan 'permulaan' dan 'kesudahan' bahasa dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua/asing, sama ada dari bahasa pertama (B1) ke bahasa sasaran (B2) atau sebaliknya dari bahasa sasaran (B2) ke bahasa pertama (B1). Memperakui kewujudan 'arah bahasa' dan melaksanakan tuntutan, sama ada dari sudut strategi atau pendekatan pengajaran dan pembelajaran, memadai untuk memberi alternatif baru serta mempelbagaikan pendekatan pengajaran dan pembelajaran bahasa asing atau kedua yang sedia ada. Kertas kerja ini mengupas konsep 'arah bahasa' dalam pengajaran dan pembelajaran, menghuraikan pengalaman terbatas penulis ketika melaksanakannya di UKM, dan membincangkan implikasi perlaksanaannya sekiranya ia diambil kira dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Konsep 'arah bahasa' ini perlu dibincangkan agar ia memberi ruang bagi tenaga akademik yang ingin mencuba alternatif lain dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab khususnya, di samping ia diharapkan akan menjana penyelidikan seterusnya demi mencapai tahap pengajaran dan pembelajaran kemahiran bahasa Arab yang lebih berkesan buat masa sekarang dan akan datang.

**Kata kunci:** bahasa asing, inovasi pengajaran, pendekatan pengajaran bahasa, arah bahasa, strategi pengajaran dan pembelajaran

### PENGENALAN

Mempelajari bahasa kedua/asing secara tabiinya menunjukkan kepada kewujudan dua bahasa iaitu bahasa pertama atau ibunda (B1) dan bahasa kedua atau sasaran (B2). Ini kerana secara logiknya perkataan 'kedua' itu sendiri tidak akan wujud tanpa 'pertama'. Begitulah dengan bahasa. Kewujudan dua bahasa ini dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa memang sesuatu yang tidak dapat dinafikan. Hanyalah kadang-kadang bahasa pertama tidak dimanfaatkan sepenuhnya dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa asing atau bahasa kedua di peringkat lebih tinggi. Sebagai contoh, pembelajaran dan penguasaan ungkapan '*I go to school everyday*' atau '*I went to school yesterday*' memerlukan kepada kewujudan dua bahasa. Ini kerana mempelajari bahasa Inggeris dengan meminggirkan kewujudan bahasa ibunda, samalah seperti mempelajari bahasa Turki seperti '*çay içmek istiyorum*' dan menghuraikan maknanya dengan mengulangi ungkapan tadi di samping menambah satu atau dua perkataan lain dalam bahasa Turki seperti *lezzetli*, *tatlı*, *ben*, *sen*, *sıcak çay* dan sebagainya. Bahasa ibunda tidak dianggap penting dalam proses pengajaran dan pembelajaran ini dan kadangkala digantikan dengan lukisan 'seorang lelaki sedang



memegang satu cawan sambil menunjukkan kepada dirinya' atau pergerakan tertentu yang dilakukan oleh guru.

Persoalannya, apakah yang dimaksudkan dengan ayat bahasa Turki tersebut? Adakah ia bererti 'saya suka minum...'? minum apa? teh, kopi, susu? Adakah gambar itu membawa erti 'saya hendak minum ...' atau 'saya sedang minum...' atau 'saya suka minum...'? Ini ialah fenomena 'meminggirkan' bahasa ibunda dalam proses pembelajaran dan pengajaran bahasa dengan berpegang kepada prinsip bahawa bahasa ibunda 'tidak boleh' digunakan dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua/asing sama sekali atau penggunaan bahasa ibunda tidak akan membentuk dan membawa penguasaan bahasa sasaran dengan baik. Sebaliknya, ramai yang beranggapan bahawa pelajar akan lebih memahami bahasa sasaran sekiranya sesuatu konsep atau makna bahasa sasaran itu dilambangkan dengan lukisan dan 'pergerakan-pergerakan' fizikal dari para pengajar.

Mereka yang memperakui kewujudan dua bahasa serta hubungan keduanya yang saling bantu-membantu di antara satu sama lain dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa, dan peranan penting bahasa pertama dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua atau asing, tidak akan teragak-agak untuk menggunakan bahasa pertama dengan sepenuhnya untuk mencapai objektif pembelajaran dan pengajaran bahasa.

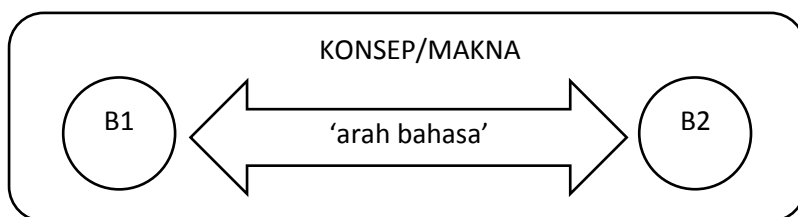
Dalam contoh ayat dalam bahasa Turki di atas, tenaga pengajar hanya perlu menyebut '*çay içmek istiyorum*' bererti 'Saya hendak minum teh', dan pelajar boleh terus menggunakan ayat bahasa sasaran ini dengan yakin ketika melaksanakan aktiviti kelancaran bahasa seterusnya (*fluency activity*).

Usaha untuk memanfaatkan kewujudan dan peranan bahasa pertama dalam pembelajaran bahasa kedua/asing, dan usaha untuk meletakkan bahasa pertama dalam konteksnya yang sesuai ketika melaksanakan tugas pengajaran dan pembelajaran bahasa menyebabkan 'terserlahnya' apa cuba diistilahkan oleh penulis sebagai 'arah bahasa'. Konsep ini penting difahami agar tindakan dan aktiviti 'penguasaan' bahasa yang bakal dilaksanakan nanti, disempurnakan dengan yakin tanpa merasa 'bersalah' kerana menggunakan bahasa ibunda dalam pengajaran bahasa asing/kedua dalam keempat-empat kemahiran bahasa, pada tahap tertentu dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa.

Isu ini sama seperti isu 'bahasa kedua' atau 'bahasa asing'. Setelah konsep dan tuntutan kedua-dua kategori bahasa ini jelas kepada pengajar dan pelajar, barulah proses pengajaran dan pembelajaran dapat dilaksanakan dengan baik setelah mengambil kira ciri-ciri kedua-dua kategori bahasa ini dan aktiviti penguasaan bahasa yang dilaksanakan akan bersesuaian dan mengikut tuntutan kategori bahasa tersebut.

### KONSEP 'ARAH BAHASA'

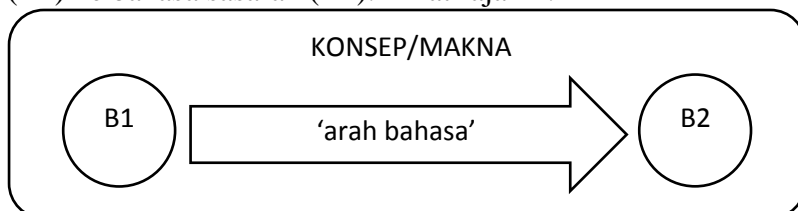
Sebagai definisi, 'arah bahasa' adalah 'arah perpindahan perlambangan sesuatu konsep atau makna dari satu bahasa ke satu bahasa yang lain'. Ini berlaku sama ada dari bahasa ibunda (B1) ke bahasa sasaran (B2) atau sebaliknya dari bahasa sasaran (B2) ke bahasa ibunda (B1). Lihat rajah 1.



### Rajah 1

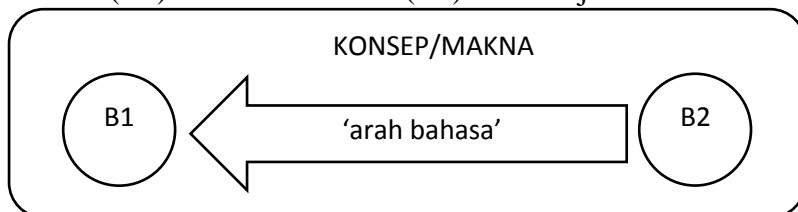
Mengikut perspektif kemahiran bahasa yang empat, ‘arah bahasa’ boleh dilihat sebagai berikut:

1. Kemahiran Bertutur/Menulis (kemahiran *output*) – ‘arah bahasa’ ialah dari bahasa ibunda (B1) ke bahasa sasaran (B2). Lihat rajah 2.



### Rajah 2

2. Kemahiran Membaca/Mendengar (kemahiran *input*) – ‘arah bahasa’ ialah dari bahasa sasaran (B2) ke bahasa ibunda (B1). Lihat rajah 3.



### Rajah 3

Huraian ‘arah bahasa’ ini dalam konteks kemahiran menghasilkan bahasa (*output*) dan kemahiran menerima bahasa (*input*) di atas adalah seperti berikut:

Seseorang yang hendak mengungkapkan sesuatu dalam bahasa sasaran (B2), mestilah mampu mengungkapkannya terlebih dahulu dalam bahasa ibunda (B1). Bagaimana mungkin ‘konsep’ atau ‘makna’ sesuatu seperti ‘perasaan haus yang dialami dan keinginan untuk menghilangkannya dengan cara meminum sesuatu’ mampu diungkapkan dalam bahasa sasaran sekiranya pada awalnya lagi seorang itu tidak mampu mengungkapkannya dalam bahasa ibundanya sendiri – *saya hendak minum kerana saya rasa haus?*

Begitulah seterusnya dalam penulisan. Bagaimana seseorang itu mampu menulis karangan ‘Kucing Saya’ dalam bahasa Inggeris umpamanya, sekiranya dia – dalam bahasa ibundanya sendiri – tidak mampu menulis karangan tersebut?

Bagaimana seseorang itu boleh mendakwa bahawa dia faham ayat ‘*The figure shows us that, overall, women earn significantly less than men...*’ walhal dia tidak mampu mengungkapkan makna ayat ini dalam bahasanya sendiri? Apakah bukti seseorang itu benar-benar faham ungkapan di atas, kalau bukan dengan menyatakan maknanya dalam bahasa ibundanya sendiri? Apakah dengan ‘menunjukkan lukisan tertentu’ atau ‘membuat pergerakan-pergerakan tertentu’, seseorang itu mampu menyampaikan maksud di atas?

Di sini jelas ‘arah bahasa’ seperti contoh di atas mempunyai nilainya tersendiri dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua atau asing, sama ada ketika melaksanakan kemahiran *input* ataupun *output*.

Setelah memahami konsep ‘arah bahasa’ dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa asing/kedua; perbincangan seterusnya ialah bagaimanakah konsep ‘arah bahasa’ ini diterapkan dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa.

## IMPLEMENTASI ‘ARAH BAHASA’ DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN

Contoh percubaan dan pengalaman awal penulis dengan mengambil kira – secara sedar – kewujudan konsep ‘arah bahasa’ ini dalam proses pengajaran dan pembelajaran, adalah seperti berikut:

### 1. Kemahiran *output* (menulis/bertutur) – ‘arah bahasa ialah dari B1 ke B2’

Terdapat situasi di mana guru tidak tahu apa yang cuba disampaikan oleh pelajar melalui penulisannya. Dengan mengambil kira ‘arah bahasa’ dan melaksanakan tuntutannya dalam pengajaran dan pembelajaran, pengajar akan meminta pelajar menulis apa yang hendak disampaikan dalam bahasa ibunda (B1) dahulu. Dengan ini kelemahan dan kekeliruan pelajar ketika menghasilkan *output* dalam bahasa sasaran tersebut dalam bentuk penulisan dapat dikenalpasti dan diperbaiki.

Sebagai contoh, tanpa menyuruh pelajar menghasilkan apa yang hendak diungkapkannya dalam bahasa ibunda (B1), pengajar tidak akan tahu apa sebenarnya yang cuba disampaikan oleh pelajar, seterusnya tidak mampu membetulkan kesilapan dan kekeliruan pelajar dalam penulisannya. Lihat contoh di Lampiran 1.

Dalam kemahiran bertutur, situasi yang sama berlaku. Pelajar yang sentiasa digalakkan ‘tanpa garis panduan yang jelas’ agar bertutur dalam bahasa sasaran kadang kala melafazkan ungkapan yang tidak difahami dan lari dari maksud yang sebenarnya. Ini dengan mudah diatasi dengan bertanya pelajar tersebut, ‘apa yang kamu hendak cakap ni ...?’ dan setelah dia menyatakan apa sebenarnya yang hendak diungkapkannya, barulah tenaga pengajar akan nampak kelemahan dan kekeliruan pelajar, dan mampu membimbing pelajar untuk menghasilkan *output* yang betul.

### 2. Kemahiran *input* (membaca/mendengar) – ‘arah bahasa ialah dari B2 ke B1’

Dalam kemahiran membaca pula, sering kali pelajar membaca sesuatu teks tanpa berhenti di akhir ayat pertama, tetapi melangkah terus ke ayat kedua dan ketiga. Dalam melaksanakan tuntutan ‘arah bahasa’, pelajar dikehendaki mengetahui makna setiap perkataan bahasa sasaran dalam sesuatu ayat, mengenalpasti permulaan dan akhir ayat tersebut, dan kemudian memberi makna ayat tersebut dalam bahasa ibunda sebelum meneruskan pembacaannya. Tenaga pengajar pula akan mudah membimbing pelajar dan membetulkan sebarang kesilapan dan kekeliruan yang dihadapi pelajar, sama ada dari aspek perkataan mahupun makna ayat yang dibaca.

Begitu halnya ketika melaksanakan aktiviti kemahiran mendengar di mana *input* yang diperdengarkan disediakan agar pelajar mendengar ayat demi ayat. Di sini mengikut pendekatan yang mengambil kira ‘arah bahasa’, pengajar dapat menilai penguasaan kemahiran mendengar pelajar dan dapat terus melihat kekeliruan dan salah faham pelajar terhadap *input* audio tersebut apabila pelajar ‘menceritakan’ semula apa yang dia faham dalam bahasa ibunda.

Perlaksanaan tuntutan ‘arah bahasa’ dalam proses pengajaran dan pembelajaran juga dilihat sesuai dengan tahap penguasaan pelajar yang berbeza-beza bagi sesuatu kemahiran bahasa. Seorang pelajar mungkin saja menguasai kemahiran membaca atau mendengar, tetapi kurang menguasai kemahiran bertutur, umpamanya. Menyuruh pelajar menghuraikan semula apa yang difahami dari *input* audio dalam bahasa sasaran tidak akan menjamin guru mendapat gambaran sebenar tentang penguasaan pelajar tersebut terhadap kemahiran mendengar. Ini kerana kemungkinan saja seorang pelajar memahami 100% apa yang

didengar tetapi oleh kerana kelemahannya dalam kemahiran bertutur dalam bahasa sasaran, ia tidak mampu untuk membuktikan bahawa dia benar-benar memahami *input* yang diberikan kerana dia terpaksa bertutur dalam bahasa sasaran yang belum dikuasainya lagi. Hanya setelah pelajar berkenaan dibenarkan menceritakan semula apa yang difahaminya dalam bahasa ibunda, barulah tenaga pengajar mampu menilai kefahaman pelajar terhadap *input* bahasa sasaran yang diberikan.

### **IMPLIKASI PERLAKSANAAN ‘ARAH BAHASA’ DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN**

Implikasi pelaksanaan konsep ‘arah bahasa’ dalam pengajaran dan pembelajaran dapat dilihat dari beberapa sudut.

1. Tenaga pengajar yang terdiri dari penutur bahasa ibunda dan bahasa sasaran boleh ditempatkan untuk mengajar kategori tertentu pelajar. Ini akan memastikan hasil pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua atau asing dapat dicapai dengan lebih baik.
2. Pelaksanaan konsep ‘arah bahasa’ dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa selaras dan menyokong aliran *bilingual education* yang sekian lama diterapkan dalam konteks pendidikan.

### **KESIMPULAN**

Ada beberapa kesimpulan yang dapat dibuat melalui pembentangan ini, walaupun sekadar hipotesis. Di antaranya:

1. Konsep ‘arah bahasa’ dan penerapannya dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa adalah satu elemen pedagogi yang mempunyai potensi untuk mencapai objektif pengajaran dan pembelajaran bahasa.
2. Pelajar, di samping menguasai bahasa sasaran akan memperkukuh dan memperkasakan bahasa ibundanya dalam proses pengajaran dan pembelajaran.
3. Objektif pengajaran dan pembelajaran penguasaan bahasa kedua/asing akan menjadi lebih terfokus setelah entiti mikro element pengajaran dan pembelajaran bahasa dikenal pasti.
4. Pelaksanaan pengajaran dan pembelajaran yang mengambil kira konsep ‘arah bahasa’ sesuai dilaksanakan dalam keadaan penguasaan pelajar yang berbeza-beza terhadap sesuatu kemahiran bahasa yang empat.
5. Garis sempadan yang jelas perlu dikenalpasti agar penerapan konsep ‘arah bahasa’ mampu memberi impak yang paling maksimum.
6. Konsep ‘arah bahasa’ sewajarnya diketengahkan dan diperkenalkan agar ia dapat dilaksanakan sebagai alternatif lain dalam pendekatan pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua/asing dan juga sebagai bidang kajian ahli akademik.
7. Agak amat malang sekali sekiranya kita mempunyai ‘aset dan potensi’ yang berharga yang dapat digembelingkan untuk mencapai objektif penguasaan bahasa kedua atau asing, tetapi ‘aset dan potensi’ ini dipinggirkan. Bak kata pepatah, ‘...anak di pangkuan ditinggalkan, kera di hutan disusui!’, dan ‘... bahasa ibunda di diri sendiri, bahasa asing juga pilihan hati...’.

Akhir kata, siapa lagi yang diharapkan untuk menjadi *The Guardian of the Nation*, kalau bukan dari warga Universiti Kebangsaan Malaysia.

## RUJUKAN

- Anne M. Edstrom. *Teacher reflection as a strategy for evaluating L1/L2 use in the classroom*. [www.babylonia-ti.ch/BABY109/PDF/edstrom1\\_09.pdf](http://www.babylonia-ti.ch/BABY109/PDF/edstrom1_09.pdf)
- Freeman D. L. 2000. *Techniques and Principles in Language Teaching*. New York: Oxford University Press.
- Nation, I.S.P. & J. Macalister. 2010. *Language Curriculum Design*. New York: Routledge, Taylor and Francis.
- Nation, I.S.P. 2009. *Teaching ESL/EFL Listening and Speaking*. New York: Routledge, Taylor and Francis.
- Nation, I.S.P. 2009. *Teaching ESL/EFL Reading and Writing*. New York: Routledge, Taylor and Francis.
- Nunan, D. 1998. *Language Teaching Methodology*. London: Prentice Hall International.
- Pitt K. 2005. *Debates in ESOL Teaching and Learning*. New York: Routledge, Taylor and Francis.
- Stephen Krashen's Theory of Second Language Acquisition, <http://www.sk.com.br/sk-krash.html> (8 Nov 2010)
- Tibbitts E. L. (ed). 1974. *Excercises in Reading Comprehension*. London: Longman.
- Ur, P. (1996). *A Course in Language Teaching: Practice and Theory*. [www.cast.org/Print/gappl.htm](http://www.cast.org/Print/gappl.htm).
- Uso-Juan E. & Martinez-Flor A. (eds). 2006. *Current Trends in the Development and Teaching of the Four Language Skills*. Berlin: Mouton de Gruyter.

## AL-DILALAH AL-SARFIYYAH DALAM PEMBELAJARAN ILMU SARF BAHASA ARAB

Muhammad Hosnee Bin Zainal Abidin,<sup>1</sup>

[mhosnee@ukm.edu.my](mailto:mhosnee@ukm.edu.my)

<sup>1</sup> Unit Bahasa Arab,

Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

### PENGENALAN

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa asing yang dipelajari di Malaysia, maka untuk memahaminya, perlu disesuaikan makna kalimah, ayat dan uslubnya dengan kefahaman orang Malaysia dengan tidak mengabaikan unsur budaya dan kefahaman orang Arab. Lazimnya, pembelajaran bahasa akan sentiasa diiringi dengan terjemahan dan di dalam ilmu terjemahan, proses penyesuaian ini disebut laras bahasa iaitu suatu persamaan atau perkongsian makna atau konteks di antara perkataan bahasa sumber dengan perkataan bahasa sasaran.

Terlebih dahulu, sebelum ditentukan laras bahasa tersebut, tidak boleh tidak, suatu proses penentuan makna perlu diteliti dan dinilai bagi menentukan apakah unsur kesamaan atau perkongsian makna antara keduanya. Maka untuk itu, ciri-ciri mengenai keduanya akan disenaraikan dan berpandukan perkara tersebut dibina tasawwur terlebih dahulu.

Tasawwur yang dimaksudkan di sini ialah suatu gambaran yang terbentuk di dalam pemikiran seseorang dan melaluinya dia dapat mengetahui hakikat sesuatu (Ab. Latif&Rosmawati, 2009). Sebagaimana yang disebutkan di dalam takrif di atas, tujuan membina tasawwur yang betul ini dan mengukuhkannya di dalam fikiran, adalah bertujuan “mengetahui hakikat sesuatu” yakni mengelakkan seseorang itu tersalah dalam memahami konteks sebenar sesuatu itu.

Pembelajaran unsur-unsur bahasa Arab sama ada *kalimah*, *wazan* atau *sighah*, ayat, uslub, bunga bahasa dan sebagainya amat unik sekali. Contohnya, dalam membina tasawwur mengenai sesuatu *kalimah* setiap unsur *kalimah* tersebut memainkan peranan dalam membina maknanya. Ini termasuklah sifat hurufnya, susunan hurufnya, makhraj hurufnya, *wazan* hurufnya, kedudukannya di dalam ayat dan pelbagai unsur lain yang perlu diteliti sehalusnya-halusnya bagi mendapatkan makna yang sesuai. Setiap unsur ini dinamakan *al-Dal* iaitu petunjuk, dan yang ingin difahami tentangnya iaitu makna tersebut dinamakan *al-Madlul*.

Konsep *al-Dilalah* ini, iaitu yang merujuk kepada *al-Dal* dan *al-Madlul* ini merupakan perbincangan penting di dalam membina tasawwur untuk memahami makna. Adapun pembelajaran bahasa itu tidak dapat diasingkan daripada memahami makna dan hasil daripada ini terbina satu hubungan di antara ilmu *al-Dilalah* dan pembelajaran bahasa.

Oleh kerana pembelajaran bahasa Arab terlampau luas, maka kajian ini memfokuskan kepada hubungan *al-Dilalah* dengan morfologi. Daripada itu, diperhatikan hubungan *al-Dilalah al-Sarfiyyah* dengan *sighah* seterusnya melihat pengaruh *al-Dilalah al-Sarfiyyah* dalam pembelajaran Ilmu Sarf.

### DEFINISI AL-DILALAH DARI SUDUT BAHASA



*Al-Dilalah* dalam *Lisan al-<sup>c</sup>Arab* dibahasakan di bawah bab د ل ل , merujuk kepada *kalimah al-Dalil* (الدليل) yang bererti sesuatu yang dijadikan rujukan dengannya, dan juga bermaksud petunjuk (الدال) (Ibn Manzur 1968: 11/238). Dengan contoh ayat iaitu :

وقد دله على الطريق يدلّه دلالة ودلالة ودلالة

Terjemahannya : Sesungguhnya, dia telah menunjukkannya (seseorang) jalan tersebut, dan (dia) merujuk suatu petunjuk.

Menurut al-Jauhariy dalam kamus beliau *al-Sihhah* (al-Jauhariy t.t: 4/510), perkataan *al-Dilalah* itu berasal daripada: دل يدل دلالة ودلالة ودلالة . Beliau menyatakan makna *al-Dilalah* dari sudut bahasa bermaksud perkara yang dinisbahkan kepada sesuatu (الدال) atau yang menunjukkan sesuatu (ما يستدل به).

Di dalam *Taj al-<sup>c</sup>Urus* karangan al-Sayyid Muhammad Murtada al-Husainiy al-Zabidiy di bawah bab د ل ل (1993:28/497), beliau menyebutkan beberapa pendapat berkaitan lafaz bacaan دلالة dengan mengatakan Ibn Sayyidah membacanya hanya dengan Dilalah, manakala al-Saghaniyy menyebutkan ia boleh dibaca dengan Dilalah dan Dalalah dan mengatakan Dalalah lebih utama.

### DEFINISI AL-DILALAH DARI SUDUT ISTILAH

Adapun dari sudut istilahnya, *al-Dilalah* itu ialah keadaan lafaz ketika ia dilafazkan dengan makna yang diinginkan berdasarkan maklumat yang diyakini (al-Zabidiy 1993:28/497) atau ketika ia digunakan dapat dibayangkan daripadanya makna yang ingin dikehendaki (al-Jurjaniy t.t) atau makna lafaz yang dipersetujui oleh ulama dan cendekiawan dalam sesuatu bidang keilmuan dari pelbagai cabang ilmu, atau pakar dari suatu bidang pekerjaan (Emel Yacakub t.t: 674).

Contoh lafaz “*al-Dakhil*”, ulama bahasa Arab mentakrifkan ia dengan maksud suatu lafaz bukan daripada bahasa Arab yang dibawa masuk ke dalam bahasa Arab, manakala ulama “*Arudh*” mentakrifkan lafaz yang sama dengan maksud huruf sah di antara al-Rawiy dan al-Alif sebelum al-Rawiy” (Emel Yacakub t.t: 674).

Kesimpulannya, *al-Dilalah* itu adalah suatu maksud yang diinginkan bagi suatu lafaz ketika ia digunakan, dan ini bergantung kepada keadaan dan petunjuk yang menyokong makna tersebut.

### ILMU SARF DAN AL-DILALAH AL-SARFIYYAH

Ilmu *Sarf* adalah ilmu yang berlegar perbahasannya sekitar kaedah pembinaan kalimah, beserta penerangan tentang keadaan dan bentuk binaan kalimah tersebut (al-Rajihi t.t:7), dan secara tidak langsung diterangkan kaedah dan fungsi binaan tersebut. Ilmu *Sarf* itu umumnya perbahasan mengenai kalimah atau sebahagian daripadanya dan ia membantu kepada pembinaan ayat, ia adalah perbahasan ilmu bahasa Arab kedua selepas ilmu *al-Aswat* sebelum ilmu Nahu (al-Rajihi t.t:7-8).

Beberapa istilah yang wajib diketahui di dalam ilmu *Sarf* antaranya *al-Sighah*, *al-Abniyyah*, dan *al-Mabaniy*. Istilah-istilah ini teras dan mempunyai perbahasan khusus dalam perbahasan ilmu *Sarf*. Kesemuanya mempunyai hubungan yang sangat kuat dengan *al-Dilalah* (al-Jundi, 2007: 51).

Dr. Abdul Hamid Hendawi dalam buku beliau *al-<sup>c</sup>Ijaz al-Sarfiy Fi al-Quran al-Karim* dengan menyatakan *al-Sighah* itu salah satu daripada ciri-ciri kalimah. Ia adalah suatu bentuk susunan kalimah yang terdiri daripada huruf-huruf di atas suatu bentuk khusus yang terkandung makna yang khusus. *al-Bina'* dan *al-Sighah* mempunyai makna yang sama (2001/1422H:17). Kedua-dua istilah ini bermaksud binaan atau bentuk bagi suatu kalimah.

Dirujuk kepada Ibn Jinni, beliau telah menulis dalam satu bab yang jelas pada menghubungkan *al-Dilalah* dan *al-Sighah* iaitu bab “*Bab Fi al-Dilalah al-Lafziyyah, wa al-Sina<sup>c</sup>iyyah wa al-M<sup>c</sup>anawiyyah*”. Di sini, Ibn Jinni jelas menyatakan bahawa *al-Sighah* atau *al-Bina’* itu mempunyai *Dilalahnya* yang tersendiri.

Beliau menjelaskan perkara ini melalui *wazan Ism Fa<sup>c</sup>il Qama* iaitu *Qaim* (قائم), *Dilalah* lafaznya (*al-Dilalah al-M<sup>c</sup>ujamiyyah*) menunjuk kepada peristiwa (الحدث) manakala *al-Dilalah Sighahnya* (*al-Dilalah al-Sarfiyyah*) menunjukkan kepada pelaku kepada perbuatan (orang yang berdiri) (Ibn Jinni 2001: 328).

Dr. Faiz membuat rumusan ringkas tentang *al-Dilalah al-Sarfiyyah*, dengan menyatakan *Sarf* itu membawa sesuatu perkataan akar – yang dimaksudkan adalah *al-Dilalah* asasnya – lalu meletakkannya di bawah satu tugas tertentu, sebagaimana yang jelas terdapat di dalam mu<sup>c</sup>jam – terkumpul di bawah suatu perkataan akar itu, cabang-cabang yang pelbagai peranan dan tugasannya (al-Dayah 1985:21).

Jika didirikan sepatah perkataan di atas *al-Sighah Ism Fa<sup>c</sup>il*, maka daripadanya terdapat *al-Dilalah al-M<sup>c</sup>ujamiyyah* dan juga *al-Dilalah* lain itu *al-Dilalah al-Sarfiyyah* iaitu pemilik/pelaku kepada perbuatan. Jika dipecahkan satu kalimah mengikut *Ishtiqaq Sarf*, maka di sana lahir pelbagai kalimah yang mempunyai *al-Dilalah* yang berbeza di antara satu sama lain, walaupun *al-Dilalah al-M<sup>c</sup>ujamiyyah*nya menunjukkan makna yang sama, tapi pada sudut *al-Dilalah al-Sarfiyyah*nya ia berbeza.

#### KEDUDUKAN AL-DILALAH AL-SARFIYYAH DI DALAM PERBAHASAN AL-DILALAH

Perkembangan zaman, melahirkan kajian yang lebih mendalam terhadap jenis-jenis *al-Dilalah*. Hasil daripada itu, pengkaji bahasa Arab, Dr. Faiz al-Dayah membuat kesimpulan di atas analisis yang beliau lakukan, bahawa *al-Dilalah* itu terbahagi kepada empat jenis (Faiz al-Dayah 1985:20), iaitu :

*al-Dilalah al-Asasiyyah* ataupun *al-Mu<sup>c</sup>jamiyyah*

*al-Dilalah al-Sarfiyyah*

*al-Dilalah al-Nahwiyyah*

*al-Dilalah al-Siyaqiyyah al-Mauqi<sup>c</sup>iyyah*

*al-Dilalah al-Asasiyyah* adalah makna asas dan merupakan gabungan elemen asas kalimah iaitu huruf, yang kemudiannya dibentuk mengikut syarat *Isytiqaaq* dan *wazan sarfnya*, dan kadang-kadang digunakan dengan makna sebenar (*al-Dilalah al-Haqiqiyah*) dan ada ketikanya dengan makna kiasan (*al-Dilalah al-Majaziyyah*). Pada sebahagian lafaz/kalimah dalam sebahagian mu<sup>c</sup>jam, turut tersusun di bawah makna asas ini : makna *sarf* (*al-Dilalah al-Sarfiyyah*), makna nahu (*al-Dilalah al-Nahwiyyah*) dan makna konteks (*al-Dilalah al-Siyaqiah al-Mauqi<sup>c</sup>iyyah*) (Faiz al-Dayah 1985: 20-21).

Dr Yahya Mahmud al-Jundi (2007: 32) juga berpendapat, kebiasaannya *al-Dilalah* itu terbahagi kepada empat jenis iaitu :-

*Al-Dilalah al-Mu<sup>c</sup>jamiyyah*

*Al-Dilalah al-Sarfiyyah*

*Al-Dilalah al-Nahwiyyah*

*Al-Dilalah al-Sautiyyah*

#### PERANAN SIGHAH HUBUNGANNYA DENGAN MAKNA

Ilmu *Sarf*, suatu ilmu yang membahaskan kaedah pembinaan kalimah, *wazan* atau *sighah* binaan kalimah tersebut serta peranan kalimah yang dibina di atas *wazan* atau *sighah* tertentu itu di dalam pembinaan ayat, dan ia adalah perbahasan ilmu bahasa Arab kedua selepas ilmu *al-Aswat* sebelum ilmu Nahu (*al-Rajhi* t.t:7-8).

Apabila diteliti daripada bab perbahasan *sarf*, maka didapati makna asas atau *al-Dilalah al-Asasiyyah* itu akan diperkembangkan maknanya menurut *wazan* atau *sighah* kalimah. Kalimah شَكَرَ apabila dimasukkan ke dalam *wazan Ism Fa'il* lalu membentuk شَاكَرَ maka akan berkembang makna bersyukur kepada orang yang bersyukur.

Apabila ditukarkan *wazan Fi'l Madhi* شَكَرَ kepada *Mudhar'at* يَشْكُرُ maka berubah daripada telah bersyukur kepada sedang bersyukur atau akan bersyukur dan begitulah selanjutnya. Maka benar sebagaimana kaedah mengatakan, إِذَا زَادَ فِي الْمَبْنِيِّ زَادَ فِي الْمَعْنَى.

### PERANANNYA DALAM P&P KEMAHIRAN BAHASA ARAB

Tercatat daripada analisis kajian yang dilakukan, di antara kelemahan pelajar di dalam memahami *wazan* atau pola perkataan khususnya dan ilmu *Sarf* umumnya adalah disebabkan pelajar belum lagi menguasai penggunaan dan fungsi pola-pola tersebut (Che Radiah Mezah, 2006). Tanpa menguasainya, maka mereka akan mengalami kekaburan dalam memahami makna dan perbahasannya (Mohd Rosdi Ismail; Mat Taib Pa, 2006). Dengan kata lain, apabila mereka boleh memahami dan menguasainya, ia menjadi asas binaan yang baik untuk mereka menguasai peringkat tatabahasa, selain mempertingkatkan daya tumpuan dan minat mereka (Mohd Zaini, 2012).

Daripada pernyataan di atas boleh dibuat kesimpulan, “jelas atau kabur” dalam memahami makna kalimah atau ayat tidak terlepas daripada turut melihat penggunaan *wazan Sarf* terlebih dahulu. Walaupun terdapat *Dilalah Asasiyyah* atau *Mu'jamiyyah* bagi kalimah tersebut tetapi tidak memadai untuk menyimpulkan bahawa ia adalah makna kalimah tersebut semata-mata terutamanya apabila memahaminya daripada konteks ayat. Dengan kaedah “apabila berubah binaan kalimah, maka berlaku perubahan pada maknanya (makna cabangnya)” maka ia perlu diteliti terlebih dahulu daripada sudut *al-Dilalah as-Sarf*iyah adakah terdapat unsur tambah kepada makna kalimah itu.

Makna itu merupakan tonggak kepada struktur Nahu Arab (Mohd Rosdi Ismail; Mat Taib Pa, 2006) dan perlu diberi perhatian (Che Radiah Mezah, 2006) dalam P&P Bahasa Arab. Dalam pembelajaran Bahasa Arab, memahami makna itu penting, tambahan dari itu pembelajaran Bahasa Arab memfokuskan makna. Namun untuk menyampaikan makna atau menunjukkan kepada makna, ia tidak sama dengan membuat terjemahan bagi kalimah atau struktur ayat walaupun pada dasarnya nampak serupa.

Dengan menerapkan konsep *al-Dilalah* dalam P&P, pengajar atau guru dapat membina kreativiti dalam penyampaian, pelajar pula dapat membina dan bermain dengan imaginasi dalam memahami kalimah. Sebagai contoh, ضَرَبَ. Guru yang faham akan *al-Dilalah al-Asasiyyah* akan menggunakan isyarat memukul tanpa perlu meluahkan maknanya. Murid yang melihat akan membina *al-Dilalah* tersebut di dalam mindanya. Ketika menyampaikan ضَرَبَ maka guru akan mengulangnya banyak kali atau memanggil ramai pelajar menggayakannya atau apa sahaja kreativiti bagi menyatakan *al-Dilalah al-Sarf*iyahnya iaitu التَّكْرِيرُ.

*Al-Dilalah* itu merupakan hubungan di antara makna dan kalimah yang mana ia itulah yang perlu disampaikan dalam P&P terlebih dahulu sebelum diungkapkan makna terjemahan atau laras bahasa yang sesuai daripada Bahasa Arab kepada Bahasa Melayu. Tujuannya,

supaya terbina tasawwur di dalam minda pelajar tentang hubungan lafaz/kalimah dengan makna.

Pengetahuan dan kreativiti guru bahasa sangat penting dalam menyampaikan *al-Dilalah al-Sarfiyyah* kepada para pelajar. Jika guru tidak mempunyai pendekatan dan penguasaan yang baik dalam hal ini, maka objektif P&P tidak akan tercapai (Samat Buang, 1995). Ini kerana, ia bukan menyampaikan terjemahan tetapi menyampaikan petunjuk kepada makna kalimah. Dengan proses P&P yang kreatif dan penguasaan yang jitu, bukan sahaja pelajar mampu tertarik bahkan boleh mengingatinya. Lebih daripada itu, P&P berteraskan *al-Dilalah* ini bukan semata-mata hanya berpaksikan guru, tetapi juga boleh diaplikasikan kepada berpaksikan murid.

### KESIMPULAN

Hasil daripada kajian di atas, dapat dibuat kesimpulan bahawa di antara kelemahan pelajar dalam mempelajari Bahasa Arab khususnya dan bahasa lain khususnya adalah kerana ketidakupayaan dalam memahami unsur tambah daripada *wazan* atau *sighah Sarfiyyah*. Maka untuk menanganinya adalah dengan mendalami perkara tersebut. Namun untuk menyediakan pembelajaran yang efektif terutamanya untuk para pelajar bukanlah dengan secara langsung didedahkan kepada terjemahan kerana ia hanya menerangkan sebahagian unsur sahaja iaitu makna asasi. Apa yang perlu diusahakan adalah dengan diaplikasikan konsep *al-Dilalah* di dalam pembelajaran tersebut sama ada melalui huraian atau isyarat yang berpaksikan guru atau boleh diaplikasikan suatu kaedah pembelajaran yang berpaksikan pelajar dengan berkonsepkan penerangan *al-Dilalah*. Sekali lagi diulangi di sini, pembelajaran berkonsepkan *al-Dilalah* bukanlah sama seperti terjemahan bahkan ia merupakan penerangan yang membuka minda dan membina *tasawwur* mengenai suatu perkataan, ayat, uslub, situasi dan sebagainya. Ia merupakan petunjuk kepada makna kalimah. Dan kajian ini mencadangkan agar terjemahan dalam pembelajaran tetap juga digunakan namun tidak semata-mata terjemahan bahkan perlu didahului dengan konsep *al-Dilalah* ini. Dengan keduanya dalam pembelajaran, dapat memberi kekuatan pada sudut kefahaman dan hafalan pelajar.

### RUJUKAN

- Ab. Latif Muda & Rosmawati Ali@Mat Zin. (2009). *Pengantar Ilmu Mantik*. Kuala Lumpur: Pustaka Salam Sdn. Bhd.
- Abdul Ghani Hassan. (1999). *Kesilapan Membina Ayat Asas Dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah*. Disertasi Sarjana Bahasa Moden, Universiti Malaya.
- al-Hendawi, Dr Abdul Hamid. (2001). *al-'Ijaz al-Sarfiy Fi al-Quran al-Karim*. Beirut: al-Maktabat al-'Asriyyah.
- al-Jundi, Dr. Yahya Mahmud. (2007). *al-Asalah Fi 'Ilm al-Dilalah*. Dar al-Kutub al-Misriyyah.
- al-Muslim Mustapa, Zamri Arifin. (2012). Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab : Satu Tinjauan Literatur di Negeri Sembilan. *Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012* (hlm. 278-285). Bangi: Unit Bahasa Arab, Fakulti Pengajian Islam, UKM.

Che Radiah Mezah. (2006). *Kesilapan Leksikal Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.

Ibn Jinni, Abu al-Fath Uthman. (2001). *al-Khasais*. Beirut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah.

Mohd Rosdi Ismail; Mat Taib Pa. (2006). *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaysia.

Mohd Zaini. (2012). Penekanan Ilmu Morfologi Dalam Buku Teks Bahasa Arab Kurikulum Baru Sekolah Menengah. *Persidangan Kebangsaan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab* (hlm. 190-205). Bandar Baru Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

Muhammad Hosnee Zainal Abidin. (2013). *Ketepatan Padanan Terjemahan Al-Dilalah Al-Mu'jamiyyah, Al-Dilalah Al-Sarfiyyah Dan Al-Dilalah Al-Nahwiyyah Dalam Terjemahan Hadith Dalam Syamil Muhammadiyah*. Bangi: UKM Tesis Sarjana Pengajian Islam.

Samat Buang. (1995). Teknik Sumbang Saran Dalam Pengajaran Bahasa Melayu. *Pelita Bahasa*, hlm. 23-25.

Tammam Hasan. (2001). *Al-Lughatul 'Arabiyah, Ma'naha, Wa Mabnaha*. Maghribi: Dar ath-Thaqafah



## INTERAKSI PENGUASAAN BAHASA ARAB – STRATEGI DALAM PROSES KEFAHAMAN TEKS KESUSASTERAN ARAB: IMPLIKASINYA TERHADAP PENGAJARAN GURU

Muhammad Saiful Anuar bin Yusoff<sup>1</sup>,  
Ismail Muhamad<sup>2</sup>, Wan Salihin Wong Abdullah<sup>3</sup>, Mohd Nasir Ismail<sup>4</sup> Zawiah Seman<sup>5</sup>

[saiful673@kelantan.uitm.edu.my](mailto:saiful673@kelantan.uitm.edu.my)

<sup>1</sup>Universiti Teknologi MARA Kelantan, Malaysia

<sup>2,3</sup>Universiti Malaysia Terengganu

<sup>4</sup>Universiti Teknologi MARA Kelantan, Malaysia

<sup>5</sup>SMKA Wataniah, Machang, Kelantan

**Abstrak:** Kajian ini dijalankan untuk melihat pengaruh penguasaan bahasa Arab (PBA) terhadap kefahaman bacaan teks sastera Arab di peringkat Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM). Kajian ini akan melihat hubungannya secara langsung dan secara tidak langsung melalui pemboleh ubah strategi (KMB) dengan kefahaman teks sastera Arab (KTSA). Kajian menggunakan pendekatan kuantitatif yang melibatkan pelajar subjek sastera Arab di empat buah sekolah di Kelantan dengan jumlah responden seramai 225 orang pelajar. Analisis Model Persamaan Berstruktur menggunakan perisian AMOS 18 dilakukan untuk melihat hubungan di antara PBA dan KMB dengan kefahaman teks sastera Arab manakala fungsi bootstrap dalam AMOS 18 digunakan untuk melihat kesan tidak langsung PBA terhadap KTSA melalui KMB. Hasil ujian mendapati (a) terdapat hubungan langsung yang rendah tetapi signifikan di antara PBA dengan KTSA. (b) terdapat hubungan yang rendah di antara KMB dengan KTSA (c) terdapat hubungan yang signifikan di antara PBA dengan KMB dan (d) terdapat hubungan tidak langsung yang rendah tetapi signifikan di antara PBA dengan KTSA melalui pengaruh KMB terhadap hubungan tersebut. Implikasi kajian ini dari sudut teoritikal dan praktikal terhadap pengajaran guru akan dibincangkan.

**Kata kunci:** *penguasaan bahasa arab, kesedaran metakognitif bacaan, kefahaman teks sastera*

### PENGENALAN

Antara objektif pembelajaran sastera adalah untuk meningkatkan kemahiran berfikir di kalangan pelajar. Kesusasteraan melatih mereka untuk meramal, merumus, menganalisis, membuat kesimpulan, membuat keputusan dan menyelesaikan masalah semasa membaca



(Najendran, 2000). Dalam pembelajaran teks sastra dan retorika Arab, objektif utamanya adalah untuk memahami dan menghayati keindahan bahasa melalui teks al-Quran, al-hadis dan karya sastra puisi dan prosa Arab (Abdul Halim Ariffin, 1999; Soheir Abd Moneim Sery, 1999). Kemahiran bacaan aras tinggi ini juga menyediakan asas yang kukuh untuk membolehkan pelajar menguasai subjek bahasa Arab yang lain dalam pembelajaran mereka di peringkat yang lebih tinggi. Dengan pengalaman mempelajari bahasa Arab bermula dari tingkatan satu sehinggalah ke peringkat enam bawah, pelajar dijangka akan mendapat kemahiran bacaan secukupnya untuk memperoleh pencapaian yang cemerlang dalam peperiksaan Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM) dan menjalankan aktiviti bacaan pada subjek Arab yang lain di peringkat pengajian yang lebih tinggi.

Walaupun demikian, keupayaan pelajar lepasan STAM untuk memahami teks bacaan sastra Arab meragukan. Pada peringkat pembelajaran yang lebih tinggi, mereka tidak mampu memahami contoh-contoh syair dan prosa dengan uslub dan gaya bahasa tradisional dengan baik (Abdullah Tahmin, 1999). Lebih parah lagi di antara mereka ada yang tidak mampu membaca dan memahami teks menggunakan bahasa yang lebih mudah seperti bahasa surat khabar (Mohd Pisol et al., 2005) atau frasa Arab dengan baik (Ab. Halim, 2005). Kelemahan ini seringkali dikaitkan dengan kelemahan bahasa Arab. Ab. Halim (2007) dan Sueraya et.al (2010) turut menyatakan bahawa penguasaan bahasa Arab di kalangan pelajar lepasan IPTA yang mengambil pengkhususan bahasa Arab tidak mencapai tahap kecekapan berbahasa yang baik. Nur Syazwina Mustapha et al. (2012) menyatakan bahawa mereka juga tidak memahami maksud perkataan kerana kurangnya perbendaharaan kata bahasa Arab. Di luar negara, proses pembelajaran mengambil masa yang lebih lama dan ia dikaitkan dengan kelemahan bahasa Arab (Zainal Abidin Abdul Kadir, Berita Harian, 28 Okt. 2008).

Kelemahan pelajar di peringkat pengajian tinggi ini menimbulkan keraguan terhadap kemampuan pelajar lepasan STAM. Ekoran daripada itu, *Imtihan Qabul*, iaitu ujian untuk menilai kemampuan bahasa Arab pelajar diperkenalkan sebagai syarat untuk menyambung pengajian di Mesir. Hasil pelaksanaan ujian tersebut pada tahun 2011, hanya 109 daripada 591 (20%) calon yang berjaya dalam ujian ini (Malaysiakini, 14 Ogos, 2012). Ini menunjukkan kelemahan yang ketara pada penguasaan bahasa Arab. Jika dilihat kepada jumlah pelajar yang lulus dalam subjek sastra Arab di peringkat STAM, didapati purata skor yang diperoleh adalah pada tahap sederhana dan rendah (Laporan Peperiksaan YIK 2009; Laporan Peperiksaan 2005,2006). Kelemahan ini juga dikaitkan dengan anggapan sesetengah guru bahawa pelajar tidak mampu menjalankan sendiri proses bacaan di dalam. Ini menyebabkan mereka tidak diberi peluang untuk berbuat demikian dan mengakibatkan guru mengambil pendekatan pengajaran sehala (Rosni, 2008).

Keadaan ini menimbulkan persoalan berkaitan faktor yang mempengaruhi kefahaman bacaan sebenar pelajar STAM yang lulus dalam subjek sastra Arab dan bahasa Arab umumnya. Adakah penguasaan bahasa Arab yang lemah mempengaruhi kefahaman bacaan mereka? Adakah pelajar tidak mampu menjalankan proses bacaan disebabkan oleh kelemahan menggunakan kemahiran dan strategi bacaan? Adakah kedua-dua faktor saling berinteraksi dalam mempengaruhi proses bacaan tersebut? Berdasarkan ketiadaan kajian empirikal yang mengkaji masalah ini, kajian ini amat perlu dijalankan.

## OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini dijalankan adalah bertujuan untuk melihat dan menilai aspek-aspek berikut:

1. Hubungan penguasaan bahasa Arab dengan kefahaman teks sastra Arab.
2. Hubungan penggunaan strategi bacaan dengan kefahaman teks sastra Arab.
3. Hubungan penguasaan bahasa Arab dengan penggunaan strategi bacaan.
4. Hubungan penguasaan bahasa Arab secara tidak langsung terhadap kefahaman teks sastra Arab melalui penggunaan strategi bacaan.

## KAJIAN BERKAITAN DAN PEMBINAAN HIPOTESIS

Marohaini (1999) mentakrifkan kefahaman sebagai keupayaan menubuhkan, mentafsirkan, dan menilai sesuatu berkaitan dengan perkara atau apa-apa yang dibaca. Kefahaman merupakan suatu proses mendapatkan makna daripada komunikasi samada melalui lisan, tulisan, atau penggunaan lambang-lambang tertentu. Rand Reading Study Group (2002) memperihalkan kefahaman sebagai proses yang dilakukan secara serentak dalam mengeluarkan dan membina makna melalui interaksi dan penglibatan dengan bahasa bertulis. Ia terdiri daripada tiga unsur iaitu pembaca, teks, dan aktiviti atau tujuan membaca. Kefahaman adalah hasil daripada proses bacaan (Alderson, 2000). Kefahaman bacaan adalah proses multi-dimensional yang melibatkan banyak faktor pada tahap yang berbeza. Antara dimensi yang terlibat berkaitan pembaca, kosa kata dan pengetahuan berkaitan teks, pengetahuan struktur teks dan ayat kompleks dan dan faktor afektif seperti motivasi.

Pelbagai model yang menerangkan proses kefahaman seperti pemprosesan bawah ke atas (*bottom-up*), atas ke bawah (*top-down*), dan model interaktif telah diperkenalkan. Secara umum, model yang dianggap lebih menyeluruh dan dapat menerangkan dengan lebih baik proses kefahaman ialah model interaktif. Dalam model ini, kedua-dua proses kemahiran bacaan lokal dan global akan saling berinteraksi antara satu sama lain dalam mempengaruhi kefahaman bacaan. Dalam menerangkan proses ini, Model *Compensatory Model of Second Language Reading* (Bernhardt, 2005) merupakan model terkini yang melihat faktor-faktor yang mempengaruhi kefahaman bacaan dalam bahasa kedua. Bernhardt dalam modelnya ini dengan jelas menyatakan penguasaan dalam bahasa sasaran mewakili varian kefahaman bacaan yang terbesar iaitu sebanyak 30% manakala kemahiran bacaan dalam bahasa pertama mewakili 20%. Baki 50% daripada varian kefahaman bacaan masih belum dibuktikan dengan kajian empirikal. Beliau menjelaskan bahawa faktor-faktor ini akan saling berinteraksi antara satu sama lain dalam mempengaruhi bacaan dalam bahasa kedua. Dengan berlandaskan kepada teori *Linguistic Interdependance Hypothesis* (LIH) (Clark, 1979) dan teori *Linguistic Threshold Hypothesis* (LTH) (Cummins, 1979) penguasaan bahasa dan kemahiran bacaan dalam bahasa pertama akan saling mengimbangi kelemahan masing-masing. Dalam model *Interactive-Compensatory*, iaitu salah satu daripada model interaktif yang diperkenalkan oleh Stanovich (1980), proses pada mana-mana peringkat boleh mengimbangi kekurangan di peringkat yang lain.

Oleh itu, jika sekiranya seseorang pembaca lemah dalam mengecam atau memahami maksud perkataan (linguistik), maka dia akan bergantung kepada tahap pemprosesan global (kesedaran metakognitif bacaan) untuk mengimbangi kelemahan tersebut. Begitu juga sebaliknya, seorang pembaca yang tidak mempunyai pengetahuan umum tentang teks yang

dibaca akan bergantung kepada tahap pemprosesan lokal atau kemampuan bahasanya untuk mengimbangi kelemahan tersebut. Oleh yang demikian, kajian ini akan melihat hubungan di antara dua komponen tersebut dan interaksi yang berlaku di antara keduanya berdasarkan berdasarkan apa yang telah dijelaskan oleh model di atas.

Penguasaan bahasa yang merangkumi aspek penguasaan kosa kata dan pengetahuan sintaksis ayat oleh pembaca memainkan peranan yang besar dalam proses kefahaman bacaan. Kajian Davis (1944) berkaitan bacaan dalam pertama mendapati pengetahuan berkaitan perbendaharaan kata antara faktor utama dalam meramalkan kefahaman bacaan. Faktor analisis Davis terhadap sembilan kemahiran asas dalam kefahaman membaca menghasilkan dua faktor utama, iaitu pengetahuan berkaitan kosa kata dan kemahiran membuat kesimpulan. Kedua-dua faktor ini menyumbang sebanyak 89% daripada varians dalam kefahaman membaca. Aspek sintaksis atau tatabahasa (*I'rab*) juga memainkan peranan yang penting terhadap kefahaman bacaan (Gelderen et al., 2003) walaupun pengaruhnya tidak sebesar penguasaan kosa kata (Khaldieh, 2001).

Kekuatan hubungan di antara pengetahuan kosa kata dengan kefahaman bacaan diperolehi berdasarkan kajian korelasi mudah sejak 50 tahun yang lalu (Tannenbaum et al., 2006). Kebanyakan kajian melaporkan hubungan di antara pengetahuan perkataan dengan kefahaman membaca adalah berbeza dengan nilai korelasi antara 0.3 hingga 0.8. Kajian dalam bahasa kedua yang menggunakan model kajian dalam bahasa pertama juga menunjukkan dapatan yang hampir sama. Berdasarkan dapatan kajian-kajian yang dilakukan, Bernhardt (2005) merumuskan penguasaan bahasa mewakili varian terbesar dalam kefahaman bacaan iaitu sebanyak 30%. Antara kajian tersebut, kajian terhadap bahasa Inggeris (Bossers, 1991; Lee & Schallert, 1997, Nassaji, H.2003, dan Al-Shumaimeri, 2006; Zaidah Zainal, 2008; Taillefer, 1996), bahasa Perancis (Barnett, 1988), bahasa Belanda (Bossers, 1991), Sepanyol (Bernhardt dan Kamil, 1995), Korea (Lee and Schallert, 1997) dan juga bahasa Arab (Nurhayati, 2006; Salah, 2008).

Dapatan kajian terhadap bahasa Inggeris mendapati penguasaan kosa kata merupakan komponen asas yang diperlukan oleh semua pembaca walaupun mereka sudah mempunyai kemahiran membaca yang tinggi (Nassaji, 2003), mempunyai kesan yang besar ke atas prestasi kefahaman pelajar pada tahap yang berbeza dan memainkan peranan yang penting dalam mengimbangi kelemahan dalam memahami teks yang tidak biasa dibaca (Al-Shumaimeri, 2006). Zaidah Zainal (2008) melaporkan bahawa terdapat perbezaan tinggi yang signifikan di antara pelajar yang tinggi tahap penguasaan bahasa Inggeris berbanding dengan pelajar sederhana dalam kefahaman bacaan. Taillefer (1996) menjalankan kajian untuk melihat pengaruh kemahiran bahasa pertama dan penguasaan bahasa kedua dalam dua aktiviti bacaan teks yang berbeza; membaca dengan mengimbas untuk melihat isi penting dan membaca untuk memahami secara mendalam kandungan teks bacaan. Hasil kajian mendapati penguasaan bahasa kedua jauh lebih penting daripada faktor keupayaan bacaan dalam bahasa pertama dalam mencari makna dan memahami isi kandungan teks dengan lebih mendalam.

Kajian Barnett (1988) terhadap bacaan bahasa Perancis mendapati pembaca yang lebih tinggi penguasaan bahasa Perancis memperoleh skor kefahaman bacaan yang lebih tinggi. Bossers (1991) mendapati penguasaan bahasa kedua merupakan peramal yang lebih penting, dengan anggaran empat kali lebih besar daripada keupayaan membaca dalam bahasa

pertama. Kajian Lee dan Schallert (1997) terhadap kefahaman bahasa Korea menunjukkan bahawa kemahiran dalam bahasa pertama dan penguasaan dalam bahasa kedua menyumbang kepada keupayaan membaca dalam bahasa kedua sebanyak 62% daripada varians bacaan, dengan penguasaan bahasa dua kali ganda melebihi keupayaan bacaan dalam bahasa pertama. Dapatan yang sama juga didapati dalam bahasa Arab. Kajian (Salah, 2008) mendapati terdapat hubungan yang tinggi di antara 0.6 and 0.7 dalam kefahaman teks bahasa Arab manakala Nurhayati (2006) mendapati penguasaan kosa kata mewakili 40.5% daripada jumlah varian pencapaian pelajar.

Penggunaan strategi dan kesedaran terhadap penggunaannya sering dirujuk sebagai kesedaran metakognitif bacaan. Metakognisi merujuk kepada pengetahuan tentang bidang kognitif dan kebolehan yang boleh dikongsi di antara individu-individu dan dalam masa yang sama dikembangkan juga oleh karektor afektif dan motivasi dalam pemikiran (Paris & Winograd, 1990)". Muhammad Azhar (2004) berpendapat antara kemahiran belajar yang dapat meningkatkan daya intelek seseorang pelajar ialah kemahiran kesedaran metakognitif membaca. Kemahiran ini membantu pelajar menjadi lebih berkeupayaan, kerkemahiran tinggi dan bertanggungjawab dalam pemahaman apabila mereka membaca. Penggunaan strategi yang afektif bergantung kepada tahap kesedaran seseorang. Pembaca yang afektif lebih sedar dengan penggunaan strategi mereka jika dibandingkan dengan pembaca yang kurang afektif (Mokhtari & Reichard, 2002). Di kalangan pelajar cemerlang, tahap kesedaran penggunaan strategi adalah tinggi pada semua jenis strategi – metakognitif, kognitif dan sokongan bacaan (Muhammad Saiful Anuar et al., 2009). Antara kesemua strategi tersebut, strategi kognitif adalah paling kerap digunakan terutama sekali apabila teks yang dibaca sukar atau tidak di fahami (Mokhtari & Reichard, 2002). Menurut Yahya Othman (2006), strategi kognitif juga menjadi pilihan berbanding dengan strategi metakognitif disebabkan keperluan untuk menguasai teks akademik.

Beberapa kajian empirikal menunjukkan terdapat hubungan positif di antara kesedaran metakognitif bacaan dengan kefahaman teks (Muhammad Azhar & Hasan Basri, 2005); Fauziah Hassan, 2003; Phakhiti, 2003, 2006; Song, 2004, 2005; Carrell et al., 1989; van Kraayenoord & Shneider, 1999 dan Heils et al., 2003). Kajian yang dilakukan oleh Muthusamy (1994), Wahidah (1997) Mohammad Haron (1998) dan Muhammad Azhar (2004) dalam Muhammad Azhar (2005) mendapati sebahagian pelajar masih lemah dalam kesedaran metakognitif membaca. Dalam kajian beliau, terdapat hubungan signifikan yang rendah di antara kesedaran metakognitif bacaan pelajar sekolah menengah di Malaysia dengan pencapaian dalam bahasa Arab, Melayu dan Inggeris dengan nilai korelasi masing-masing  $r=0.24$ ,  $0.28$  dan  $0.34$ . Fauziah Hassan (2003) mendapati hubungannya dengan kefahaman bacaan dalam Melayu dan Inggeris adalah signifikan dengan nilai korelasi masing-masing  $0.449$  dan  $0.447$ . Phakiti (2003) dalam kajian beliau terhadap hubungan di antara penggunaan strategi dengan pencapaian bacaan bahasa Inggeris di kalangan mahasiswa Thailand mendapati terdapat hubungan yang positif di antara strategi kognitif dan metakognitif dengan pencapaian dalam ujian bacaan.

Walaupun demikian, hubungannya adalah rendah ( $r=0.391$  dan  $0.469$ ). Phakiti (2006) juga mendapati hanya faktor kognitif sahaja yang mempunyai hubungan yang signifikan dengan kefahaman bacaan dan hubungannya adalah pada tahap yang sederhana. Strategi metakognitif memberi kesan secara tidak langsung kepada kefahaman melalui hubungannya dengan strategi kognitif. Walaupun demikian, pengaruh kedua-duanya terhadap kefahaman



adalah rendah (0.32). Song (2004) mendapati bahawa strategi kognitif dan metakognitif menyumbang sebanyak 8.6% daripada skor ujian. Kajian beliau pada tahun 2005 pula mendapati pengaruh strategi kognitif dan metakognitif terhadap ujian bacaan adalah lemah (12.5 hingga 21.4). Kajian Carrel (1989) terhadap dua kumpulan pelajar (Inggeris dan Sepanyol) mendapati pelajar cemerlang banyak menggunakan strategi global. Kraayenoord dan Schneider (1999) dalam kajian mereka mendapati strategi kognitif dan motivasi adalah peramal yang baik terhadap kefahaman teks bacaan. Lanjutan kepada kajian tersebut, Heils et al., (2003) juga mendapati metakognisi mempunyai hubungan dengan kefahaman dan memori. Pembolehubah metakognitif adalah faktor peramal utama bagi kefahaman bacaan.

Beberapa kajian menunjukkan penguasaan bahasa mempengaruhi penggunaan strategi semasa proses bacaan dilakukan. Sheorey dan Mokhtari (2001) mendapati pengetahuan metakognitif membaca seseorang pelajar dipengaruhi oleh antara lainnya, penguasaan bahasa kedua dan faktor linguistik ini menjadi pengukur kepada kejayaan dan kegagalan bacaan. Cummin (1979) mendapati tugas kognitif dan akademik dilaksanakan dengan cara yang amat berbeza di antara pelajar yang mencapai tahap penguasaan bahasa yang baik dengan pelajar yang lemah. Bossers (1991) mendapati penggunaan strategi yang diperolehi daripada pembelajaran bahasa pertama menjadi lebih ketara penggunaannya apabila tahap penguasaan bahasa kedua yang tinggi telah dicapai. Clarke (1979) mendapati penguasaan bahasa yang terhad menyebabkan berlaku litar pintas "*short circuit*" pada sistem pembaca yang cemerlang. Keadaan ini akan menyebabkan pembaca tersebut kembali menggunakan strategi pembaca yang lemah apabila menghadapi kesukaran dalam bahasa kedua. Schoonen et al., (1998) dalam kajian mereka mendapati pengetahuan kosa kata dalam bahasa kedua menjadi peramal yang signifikan terhadap kefahaman bacaan. Namun kekuatan hubungannya dengan kefahaman semakin berkurangan pada peringkat gred yang lebih tinggi, dan pada peringkat ini, pengetahuan metakognitif akan menjadi faktor yang penting. Penguasaan bahasa yang tinggi akan mula memberi kesan kepada penggunaan strategi yang akhirnya akan mempengaruhi kefahaman bacaan.

Secara umum, *Compensatory Model of Second Language Reading* (Bernhardt, 2005) menyatakan operasi dimensi linguistik dan kebolehan membaca serta hubungan di antara kedua-duanya mempengaruhi pemindahan kemahiran membaca dalam bahasa pertama ke dalam bacaan bahasa kedua. Berasaskan teori *Linguistic Interdependence Hypothesis* (LIH) dan *Linguistic Threshold Hypothesis* (LTH), strategi lokal akan digunakan untuk mengimbangi kelemahan dalam penguasaan bahasa kedua. Dalam model *interactive-compensatory* oleh Stanovich (1980), proses pada mana-mana peringkat boleh mengimbangi kekurangan di peringkat yang lain. Oleh itu, jika sekiranya seseorang pembaca lemah dalam mengecam atau memahami maksud perkataan (linguistik), maka dia akan bergantung kepada tahap pemprosesan global (kesedaran metakognitif bacaan) untuk mengimbangi kelemahan tersebut. Begitu juga sebaliknya, seorang pembaca yang tidak mempunyai pengetahuan umum tentang teks yang dibaca akan bergantung kepada tahap pemprosesan lokal atau kemampuan bahasanya untuk mengimbangi kelemahan tersebut.

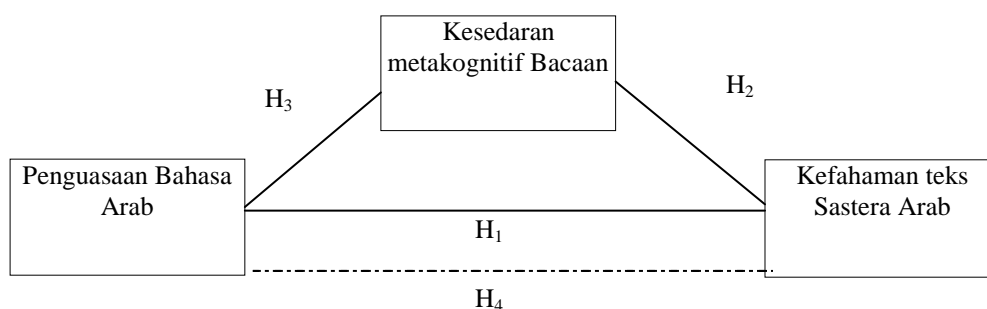
Berdasarkan kajian literatur dan teori di atas, empat hipotesis telah dibina:  
H<sub>1</sub>: Terdapat hubungan positif yang signifikan di antara penguasaan bahasa Arab dengan kefahaman teks sastra Arab.

H<sub>2</sub>: Terdapat hubungan yang positif yang signifikan di antara kesedaran metakognitif bacaan dengan kefahaman teks sastra Arab.

H<sub>3</sub>: Terdapat hubungan positif yang signifikan di antara penguasaan bahasa Arab dengan kefahaman teks sastra Arab.

H<sub>4</sub>: Terdapat hubungan positif tidak langsung yang signifikan di antara penguasaan bahasa Arab dengan kefahaman teks sastra Arab.

Hubungan di antara pemboleh ubah yang dikaji dirumuskan dalam Jadual 1 di bawah



**Rajah 1:** Cadangan Kerangka Konsep

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian kuantitatif ini melibatkan empat buah sekolah agama di Kelantan di bawah pentadbiran Yayasan Islam Kelantan (YIK). Seramai 250 orang pelajar yang akan mengambil peperiksaan Sejarah Kesusasteraan Arab STAM tahun 2010 telah terlibat dalam kajian ini. Sebanyak 25 borang soal selidik dan soalan kefahaman telah dikeluarkan kerana data tidak lengkap. Sampel kajian yang di ambil ditentukan melalui jadual penentuan saiz sampel Krejcie dan Morgan (1970) iaitu seramai 225 orang. Teknik persampelan berkelompok digunakan dengan 4 buah jajahan telah dipilih secara rawak. Kemudian responden dipilih secara rawak untuk mewakili kelompok tersebut. Empat instrumen kajian digunakan iaitu soalan Nahu dan Mutalaah untuk mengukur penguasaan bahasa Arab, soal selidik *Survey of Reading Strategies* (SORS) oleh Mokhtari & Sheorey (2002) untuk mengukur penggunaan strategi dan soalan kefahaman teks sastra Arab.

Kajian rintis dilakukan pada lapan puluh orang pelajar di sebuah sekolah menengah agama di Pasir Puteh, Kelantan yang dipilih secara rawak untuk menguji kebolehtadbiran soalan dan menentukan indeks kebolehppercayaan. Dua set instrumen iaitu SORS dan empat puluh soalan aneka pilihan untuk menguji kefahaman teks sastra Arab diedarkan kepada pelajar. Jumlah keseluruhan item soal selidik SORS adalah sebanyak 30 item. Nilai kebolehppercayaan item soal selidik asal adalah tinggi, iaitu .881 bagi SM, .823 bagi SK dan .825 bagi SS. Skala Likert 10 tahap digunakan dalam kajian ini. *Exploratory factor analysis* telah dijalankan untuk memastikan terdapat hubungan di antara pemboleh ubah *latent* dengan indikator masing-masing. Hasil daripada analisis tersebut, lima indikator baharu diperolehi iaitu konstruk perancangan, pemantauan, pemahaman, mengingat dan terjemahan. Soalan kefahaman teks sastra Arab yang melibatkan empat puluh item soalan aneka pilihan telah ditentukan kesahan kandungannya oleh guru pakar dalam subjek sastra Arab STAM.



Analisis kebolehpercayaan dilakukan menggunakan formula Kuder–Richardson Formula 20 (KR-20) dan nilai yang diperoleh sebanyak .68, dan nilai ini boleh diterima dengan mengambilkira aras kesukaran soalan teks sastera Arab.

Menurut Guilford et al. (1978), indeks kesukaran yang sederhana dan sama diperlukan bagi tiap-tiap item soalan untuk mendapatkan kebolehpercayaan yang tinggi. Dengan mengambil kira jumlah responden yang sedikit dan kesukaran soalan sastera Arab, nilai ini dirasakan sudah mencukupi. Soalan Nahu dan Mutalaah adalah soalan percubaan bagi peperiksaan STAM yang telah melalui proses pemurnian melalui Bengkel Penggubalan dan Pemurnian Soalan Percubaan STAM oleh Lembaga Peperiksaan Malaysia dengan kerjasama Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM). Skor bagi dua subjek ini digunakan untuk mengukur penguasaan bahasa Arab disebabkan belum ada persetujuan yang konklusif berkaitan konstruk khusus bagi mengukur penguasaan bahasa dan pengkaji sebelum ini menggunakan konstruk yang berbeza (Lee & Schallert, 1997).

Data yang diperolehi akan dianalisis menggunakan *Statistical Package For Social Science (SPSS) 19.0. For Windows* dan *Amoss 18*. Untuk menghuraikan kekuatan hubungan di antara pembolehubah yang dikaji, lima tahap korelasi Cohen dan Holliday (1982) digunakan. Tahap yang ditetapkan >.90 bagi hubungan yang sangat tinggi, .70 - .89 bagi tinggi, .40 - .69 bagi sederhana, .20 - .39 bagi rendah dan <.19 bagi sangat rendah.

## DAPATAN KAJIAN

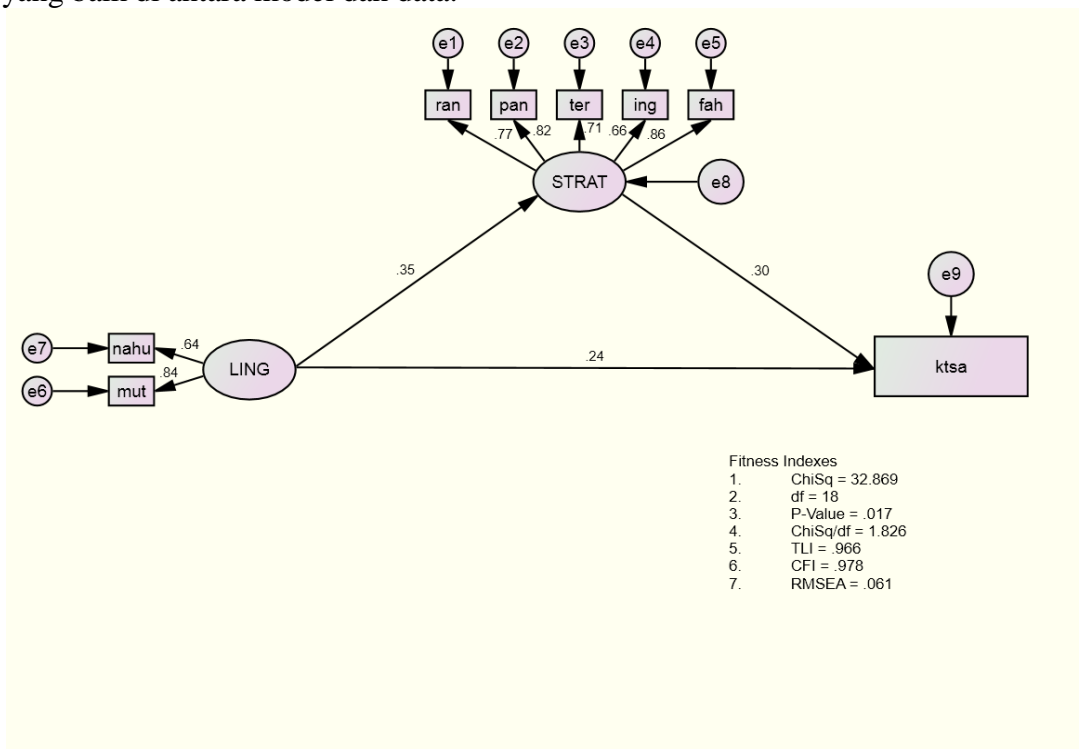
### Model Pengukuran-Ukuran Kebolehpercayaan dan Kesahihan Item Soal Selidik

Instrumen kajian ini menggunakan *confirmatory factor analysis* (CFA) untuk melihat kebolehpercayaan dan kesahihan item soalan selidik yang digunakan. Dapatan analisis menunjukkan nilai *Alpha Cronbach* bagi konstruk PBA (0.694), pemantauan (0.814), perancangan (0.819), terjemahan (0.821), mengingat (0.738) dan kefahaman (0.825). Nilai yang diperoleh adalah dalam lingkungan 0.62 hingga 0.85, nilai yang boleh diterima mengikut Hair et al., (1998) yang mencadangkan nilai 0.60 hingga 0.70 adalah limit terendah bagi nilai *Alfa Cronbach*. *Convergent Validity* iaitu beberapa percubaan untuk mengukur sesuatu konsep dijalankan. Nilai CV diperoleh berdasarkan kepada nilai *factor loading*, *average variance extracted* (AVE) dan *composite reliability* (CR) (Hair et al., 1998). Hasil analisis tersebut, konstruk PBA (*factor loading* antara 0.68-0.84, AVE 0.543 dan CR 0.703), konstruk pemantauan (*factor loading* antara 0.63-0.81, AVE 0.530 dan CR 0.817), konstruk perancangan (*factor loading* antara 0.74-0.82, AVE 0.615 dan CR 0.827), konstruk terjemahan (*factor loading* antara 0.71-0.85, AVE 0.617 dan CR 0.828) konstruk mengingat (*factor loading* antara 0.65-0.73, AVE 0.491 dan CR 0.743) dan konstruk kefahaman (*factor loading* antara 0.62-0.76, AVE 0.456 dan CR 0.833).

Hasil analisis secara keseluruhannya melebihi tahap yang ditetapkan dengan *factor loading* bagi setiap item melebihi tahap yang ditetapkan iaitu 0.60 (Chin et al., 1997), nilai CR melebihi tahap 0.70 (Hair et al., 1998) dan nilai AVE melebihi tahap yang ditetapkan iaitu 0.50 (Hair et al., 1998). Hanya terdapat dua nilai AVE di bawah 0.50 iaitu 0.456 dan 0.491 dan nilai ini masih boleh diterima bagi item yang belum dilakukan *confirmatory factor analysis* sebelum ini (Ping, 2009).

Analisis korelasi antara pemboleh ubah *latent* dalam model menunjukkan kesemua nilai pekali korelasi kurang daripada 0.9 dan ini menunjukkan tidak terdapat kes multikolineariti atau singularity di antara item-item yang digunakan. Keputusan ini menunjukkan terdapat kesahan diskriminasi yang baik di antara pemboleh ubah yang dikaji.

Seterusnya, ujian dilakukan untuk melihat kesepadan keseluruhan (*model fit*) model kajian. Indeks kesepadan model yang dicadangkan ialah P-Value <0.05, ChiSq/df <3.00, TLI >0.90, CFI >0.90 dan RMSEA <0.80 (Hair et al., 1998). Berdasarkan indeks di atas, kebanyakan indeks menunjukkan kesepadan yang baik di antara model dan data, iaitu nilai ChiSq/df=1.826 adalah lebih besar daripada satu dan kurang daripada lima yang dicadangkan. Nilai TLI =0.966 dan CFI=0.978 melebihi nilai yang dicadangkan iaitu 0.9 manakala nilai RMSEA =0.061 kurang daripada lapan yang dicadangkan. Penelitian terhadap anggaran parameter menunjukkan indikator-indikator mempunyai pemberat faktor yang signifikan pada aras  $p < 0.05$  yang mengesahkan hubungan di antara indikator dengan konstruk yang diukur. Rumusan daripada penilaian model di atas, terdapat kesepadan (*fit*) yang baik di antara model dan data.



**Rajah 2:** Model Kefahaman Teks Kesusasteraan Arab

## 5.2 Model Persamaan Berstruktur

Berdasarkan model persamaan struktur yang diuji, terdapat empat koefisien laluan; tiga laluan secara langsung dan satu laluan secara tidak langsung dianggarkan dalam model tersebut. Empat laluan tersebut akan menjawab empat hipotesis yang telah ditetapkan sebelum ini iaitu :

**Hipotesis 1:** PBA mempunyai hubungan langsung yang signifikan terhadap KTSA

Untuk menguji hipotesis ini, regresi mudah dilakukan untuk melihat hubungan PBA dengan KTSA. Jika sekiranya terdapat hubungan yang signifikan, syarat untuk menguji hipotesis 4 iaitu pengaruh KMB terhadap hubungan PBA terhadap KTSA dapat dilakukan. Dapatan analisis tersebut adalah signifikan ( $\beta = .312$ ,  $p < .05$ ) seperti dalam jadual 3 dibawah.

Jadual 1: Ujian hipotesis bagi kesan langsung PBA terhadap KTSA (tanpa KMB)

			Anggaran ( $\beta$ )	S.E.	C.R.	P- value	Keputusan
<b>KTSA</b>	<b>&lt;---</b>	<b>PBA</b>	<b>0.312</b>	0.055	2.720	<b>0.007</b>	<b>Signifikan</b>

Seterusnya, ujian kesan langsung PBA terhadap KTSA dilakukan dengan KMB dalam satu model.

Jadual 2: Ujian hipotesis bagi kesan langsung PBA terhadap KTSA (bersama KMB)

			Anggaran ( $\beta$ )	S.E.	C.R.	P- value	Keputusan
<b>KTSA</b>	<b>&lt;---</b>	<b>PBA</b>	<b>0.236</b>	0.045	2.922	<b>0.007</b>	<b>Signifikan</b>

(Pekali beta berkurang daripada **0.312** dalam Jadual 6 kepada **0.236** dalam Jadual 6a)

#### Tahap signifikan bagi pemberat regresi (Jadual 1a)

Kebarangkalian mendapat nisbah kritikal 2.922 dalam nilai mutlak adalah 0.07. Dalam erti kata lain, pemberat regresi untuk PBA dalam meramalkan KTSA jauh berbeza daripada sifar pada tahap 0.05 (ujian dua hujung). Dalam kes ini, PBA masih mempunyai kesan ketara dan langsung kepada KTSA walaupun KMB dimasukkan ke dalam model kajian. Walaupun demikian, pengaruh PBA terhadap KTSA berkurangan daripada nilai anggaran ( $\beta = .312$ ,  $p < .05$ ) kepada ( $\beta = .236$ ,  $p < .05$ ). Pengaruh penguasaan bahasa Arab terhadap kefahaman bacaan teks sastra Arab masih lagi pada tahap **rendah** dengan nilai anggaran ( $\beta = .236$ ,  $p < .05$ ).

#### Hipotesis 2: KMB mempunyai kesan yang penting dan langsung kepada KTSA

Jadual 3: Ujian hipotesis bagi kesan penyebab KMB terhadap KTSA

			Anggaran ( $\beta$ )	S.E.	C.R.	P- value	Keputusan
<b>KTSA</b>	<b>&lt;---</b>	<b>KMB</b>	<b>0.299</b>	0.443	4.084	<b>0.000</b>	<b>Signifikan</b>

#### Tahap kepentingan untuk pemberat regresi (Jadual 3)

Kebarangkalian mendapat nisbah kritikal 4.084 dalam nilai mutlak adalah kurang daripada 0.001. Dalam erti kata lain, berat regresi untuk KMB dalam meramalkan KTSA adalah jauh berbeza dari sifar pada tahap 0.001 (ujian dua hujung). Dalam kes ini, KMB mempunyai kesan langsung yang signifikan terhadap KTSA. Pengaruh kesedaran metakognitif bacaan terhadap kesedaran metakognitif bacaan adalah **rendah** dengan nilai anggaran ( $\beta = .299$ ,  $p < .001$ ). Oleh yang demikian, hasil analisis ini menyokong hipotesis 2.

#### Hipotesis 3: PBA mempunyai hubungan langsung yang signifikan terhadap KMB.

Jadual 4: Ujian hipotesis bagi kesan sebab dan akibat pada PBA terhadap KMB

			Anggaran ( $\beta$ )	S.E.	C.R.	P- value	Keputusan
KMB	<---	PBA	<b>0.349</b>	0.010	3.089	<b>0.002</b>	<b>Signifikan</b>

#### Tahap signifikan untuk pemberat regresi (Jadual 2)

Kebarangkalian mendapat nisbah kritikal 3.089 dalam nilai mutlak adalah kurang daripada 0.002. Dalam erti kata lain, pemberat regresi untuk PBA dalam meramalkan KMB adalah jauh berbeza dari sifar pada tahap 0,001 (ujian dua hujung). Dalam kes ini, PBA mempunyai kesan langsung pada KMB. Pengaruh penguasaan bahasa Arab terhadap kesedaran metakognitif bacaan adalah **rendah** dengan nilai anggaran ( $\beta = .349$ ,  $p < .002$ ). Oleh yang demikian, hasil analisis ini menyokong hipotesis 3.

#### Hipotesis 4: PBA mempunyai hubungan tidak langsung yang signifikan terhadap KTSA

Berdasarkan pengurangan nilai anggaran pekali beta berkurang daripada **0.312** dalam Jadual 6 kepada **0.236** dalam Jadual 6a, dapat dirumuskan terdapat hubungan secara tidak langsung PBA dengan KTSA. Untuk menguji anggaran nilai pekali beta dan signifikan dapatan tersebut, ujian bootstrap dilakukan. Hasil analisis adalah seperti dalam jadual 7.

Jadual 5: Ujian hipotesis bagi kesan tidak langsung PBA terhadap KTSA

			Anggaran ( $\beta$ )	S.E.	P-value	Keputusan
KTSA	<---	PBA	<b>0.104</b>	0.037	<b>0.001</b>	<b>Signifikan</b>

#### Tahap signifikan bagi pemberat regresi (Jadual 1a)

Pemberat regresi untuk PBA dalam meramalkan KTSA jauh berbeza daripada sifar pada tahap 0.001 (ujian dua hujung). Dalam kes ini, PBA mempunyai kesan tidak langsung yang signifikan terhadap KTSA dengan nilai anggaran ( $\beta = .104$ ,  $p < .001$ ). Walaupun demikian, tahap hubungan tidak langsungnya adalah **sangat rendah**.

Kesimpulan: PBA mempengaruhi secara langsung dan secara tidak langsung KTSA melalui KMB. Dengan kata lain, sebahagian daripada varian pengaruh PBA terhadap KTSA adalah dipengaruhi oleh KMB. KMB berperanan sebagai "*partial mediator*" kerana kesan langsung PBA terhadap KTSA masih lagi ketara selepas KMB dimasukkan ke dalam model. Oleh itu, PBA mempunyai kesan langsung dan kesan tidak langsung yang signifikan kepada KTSA melalui membolehkan KMB.

Dapatan kajian juga menunjukkan pengaruh kedua-dua faktor PBA dan KMB terhadap KTSA adalah rendah dengan nilai  $R^2$  sebanyak 0.19 ataupun 19% daripada varian dalam kefahaman bacaan diterangkan oleh PBA dan KMB.

### PERBINCANGAN

Kajian ini dilakukan untuk melihat hubungan penguasaan bahasa Arab dan penggunaan strategi terhadap kefahaman teks sastra Arab serta interaksi di antara pemboleh ubah-pemboleh ubah tersebut. Secara umum, kajian ini mendapati terdapat hubungan di antara penguasaan bahasa Arab dan penggunaan strategi dengan kefahaman teks sastra Arab dan kekuatan hubungan kedua-duanya hampir seimbang. Kajian juga mendapati terdapat

pengaruh timbal balik di antara penguasaan bahasa Arab dengan strategi bacaan. Walaupun demikian, hubungan yang diperoleh pada umumnya adalah rendah.

Model bacaan Bernhardt (2005) mengesahkan bahawa komponen linguistik dan penggunaan strategi mempengaruhi proses bacaan sesuatu teks dengan pengaruh faktor linguistik lebih besar berbanding faktor penggunaan strategi. Namun, dapatan kajian ini mendapati pengaruh kedua-duanya adalah seimbang, berbeza dengan apa yang di jelaskan oleh model sebelum ini. Untuk menjawab perbezaan ini, Bernhardt juga menjelaskan bahawa kedua-dua faktor ini saling berinteraksi dan ini mungkin akan mempengaruhi hubungan tersebut. Tahap kekuatan pengaruh kedua-dua komponen ini juga bergantung kepada faktor lain seperti konteks bacaan (Taillefer, 1996) dan tahap kesukaran sesuatu teks bacaan (Phakiti, 2006). Kajian Taillefer (1996) mendapati pengaruh penguasaan bahasa akan menjadi lebih besar sekiranya konteks bacaan seseorang pembaca adalah untuk mendapatkan maksud yang mendalam daripada sesuatu teks yang dibaca. Dalam situasi bacaan teks sastera Arab di sekolah, pelajar tidak dilatih untuk menjalankan sendiri proses bacaan (Rosni, 2008) menyebabkan pelajar tidak banyak menggunakan kemahiran bahasanya dalam memahami teks yang dibaca. Sebaliknya, mereka lebih bergantung kepada nota guru dan mengambil tindakan mudah iaitu dengan cara menghafal sahaja. Pelajar dilihat tidak banyak menggunakan penguasaan Arab mereka semasa membaca teks sastera Arab. Selain daripada itu, tahap penguasaan bahasa Arab pelajar adalah sederhana dan keadaan ini tidak memungkinkan pelajar memahami dengan baik teks sastera Arab yang sukar.

Kajian ini juga mendapati penggunaan strategi membaca adalah tinggi tetapi hubungannya dengan kefahaman teks sastera adalah rendah. Untuk menjelaskan fenomena ini, perlu dilihat bagaimana sesuatu proses bacaan berlaku. Menurut Phakiti (2006) pembaca biasanya menghadapi masalah kefahaman aras rendah, iaitu aspek kelemahan linguistik atau kosa kata. Apabila keadaan ini berlaku, strategi metakognitif akan menjalankan fungsi eksekutif melalui perancangan, pemantauan dan penilaian teks bacaan untuk mencari strategi kognitif yang sesuai dalam menyelesaikan masalah bacaan tersebut. Berdasarkan teori LTH, apabila seseorang pembaca lemah penguasaan bahasanya, kemahiran strategi dalam bahasa pertama tidak dapat dipindahkan penggunaannya dalam bahasa kedua menyebabkan mereka cenderung menggunakan strategi aras rendah (Clark, 1979) untuk menyelesaikan masalah teks bacaan seperti strategi terjemahan atau mengingat (menghafal). Penggunaan strategi yang lemah adalah mungkin disebabkan kelemahan pada peringkat mengecam makna perkataan dan ayat (Shiraki, 1995). Pembaca mungkin melakukan banyak pemantauan terhadap teks apabila menghadapi kesukaran bacaan tetapi pemilihan strategi yang tidak efektif tidak banyak membantu mereka untuk memahami teks yang dibaca. Penggunaannya yang afektif ditentukan oleh kesedaran metakognitif (Carrell et al., 1989; Zhang, 2008).

Kajian ini juga menghasilkan dapatan yang menarik. Terdapat interaksi yang positif di antara penguasaan bahasa Arab dengan penggunaan strategi. Dengan kata lain, kedua-dua pembolehubah ini saling mengimbangi kelemahan di antara satu sama lain. Ini mengukuhkan lagi teori interaksi Stanovich (1980), yang menyatakan bahawa kekurangan dari satu sudut (linguistik) akan menyebabkan pembaca mengimbangnya dengan menggunakan kemahiran lain dan begitu juga sebaliknya. Berdasarkan dapatan hipotesis 3, penguasaan bahasa Arab mempengaruhi secara langsung penggunaan strategi dan pengaruhnya adalah signifikan walaupun tahap hubungannya adalah lemah. Dapatan hipotesis 4 pula membuktikan terdapat



hubungan tidak langsung yang signifikan dengan kefahaman bacaan sastra Arab melalui penggunaan strategi. Dengan kata lain, penggunaan strategi mempengaruhi hubungan penguasaan bahasa Arab dengan kefahaman bacaan dan hubungan ini adalah signifikan. Hubungan timbal balik di antara dua pemboleh ubah ini membuktikan terdapatnya kesalingan proses mengimbangi (*mutual compensation*) seperti yang ditekankan oleh Stanovic (1980).

Implikasi kajian ini dapat dilihat dari aspek teoritikal dan praktikal khususnya kepada guru dalam kelas pembelajaran. Dari aspek teoritikal, teori LIH dibuktikan dengan penggunaan strategi bacaan dan pengaruhnya terhadap kefahaman teks sastra walaupun tahap penguasaan bahasa Arab adalah rendah. Teori LTH pula dibuktikan dengan penggunaan strategi yang lemah disebabkan penguasaan bahasa yang rendah manakala teori *Interactive Compensatory Model* Stanovic (1980) di buktikan melalui proses imbalan kelemahan antara satu sama lain. Kesemua teori ini menyokong model *Compensatory Model of Second Language* Bernhardt (2005) yang menekankan aspek interaksi di antara faktor-faktor yang mempengaruhi kefahaman bacaan dalam bahasa kedua.

Dari sudut praktikal, kepelbagaian pelajar perlu dikenalpasti dan diberi perhatian oleh guru. Dalam proses pengajaran, mereka perlu sedar bahawa mereka bukan sahaja perlu memahami sifat dan kaedah pengajaran, bahkan lebih penting memahami sifat pelajar dalam konteks pengajaran yang sedang mereka jalankan. Dapatan kajian mendapati penguasaan bahasa Arab dan penggunaan strategi bacaan dalam teks kesusasteraan Arab di kalangan mereka amat rendah. Ini memerlukan guru mengambil tindakan terancang bagi mengatasi masalah ini. Berdasarkan kajian ini, dua aspek utama perlu di beri perhatian dan integrasi kedua-duanya semasa pengajaran sastra Arab perlu diberi perhatian oleh guru.

a) Penguasaan kosa kata Arab.

Guru perlu membantu pelajar untuk meningkatkan lagi kemahiran bacaan mereka ke tahap automatik. Semakin automatik proses pengecaman perkataan dan leksikal seseorang pelajar, semakin lancar proses bacaan mereka (Alderson, 2000). Hal ini berlaku disebabkan pengecaman perkataan atau maksudnya secara automatik menghasilkan lebih banyak kapasiti mental (ruang dalam memori kerja) yang boleh ditumpukan kepada memikirkan intipati dan isi penting yang terdapat dalam teks bacaan (Gagne, Yekovich & Yekovich, 1993; Kintsch, 1998). Nation (2000) menjelaskan bahawa untuk membolehkan proses pengecaman perkataan berlaku secara automatik, pembaca perlu fokus dalam pembelajaran mereka kepada menguasai sebanyak 80% daripada perkataan semasa. Tambahan lagi, untuk membolehkan mereka membaca sendiri, mereka perlu menguasai sekurang-kurangnya 95% hingga 98% daripada perkataan semasa. Dalam proses mendapatkan kosa kata baharu ini, seseorang pembaca perlu ada minat untuk mendapatkannya, memberikan sepenuh perhatian dan menggunakan perkataan yang diperolehi dalam situasi yang baharu (Nation, 2005). Oleh yang demikian, guru perlu lebih kreatif dalam pengajaran mereka untuk menarik minat pelajar mereka berusaha menguasai kosa kata yang diperlukan. Guru menyediakan peluang kepada pelajar untuk bacaan luas (ekstensif) yang akan memberikan pendedahan yang kerap kepada perbendaharaan kata dan menggunakan pelbagai teknik dan kaedah pengajaran dan pembelajaran seperti peta minda dan pembelajaran berkumpulan.

Selain daripada meningkatkan penguasaan kosa kata, pengajaran tatabahasa atau struktur sintaksis ayat perlu diintegrasikan dalam pengajaran sastra. Menurut



Ellis (2006), pengajaran aspek tatabahasa melibatkan apa-apa teknik pengajaran yang dapat menarik minat pelajar untuk memahami bentuk tatabahasa tertentu dalam pelbagai cara yang akan membantu mereka memahami fungsinya secara metalinguistik dan memprosesnya dalam kefahaman.

Guru juga perlu memberikan lebih penekanan kepada aspek sistem ejaan. Sistem ejaan yang berbeza di antara Rumi dengan Arab memberi kesan kepada proses bacaan. Koda (1999) dan Birch (2002) menegaskan bahawa apabila sistem ortografi bahasa yang di baca berbeza dengan bahasa asal pembaca, proses bacaan dalam bahasa kedua akan menjadi perlahan dan pemindahan yang positif kemahiran bacaan dalam bahasa pertama terhadap bacaan dalam bahasa kedua tidak akan berlaku. Kajian Wallace (2001) membuktikan adanya hubungan yang kuat di antara kesedaran fonemik, pemprosesan perkataan secara automatik dan pencapaian dalam bacaan.

b) Kesedaran terhadap penggunaan strategi bacaan.

Dalam kelas pembelajaran, guru perlu mengenal pasti penguasaan pelajar terhadap bahasa Arab bagi membolehkan pengajaran strategi yang sesuai dilaksanakan. Pelajar yang lemah perlu diberi lebih pendedahan berkaitan strategi kerana kelemahan mereka bukan setakat penguasaan bahasa sahaja tetapi juga pada penggunaan strategi bacaan (Alderson, 1984). Ikeda dan Takeuchi (2003) menjelaskan bahawa pengajaran strategi bawah ke atas (*bottom-up*) adalah sesuai dan berkesan terhadap pelajar yang lemah tahap penguasaan bahasa Arab mereka manakala strategi atas ke bawah (*top-down*) pula sesuai untuk pelajar yang tinggi tahap penguasaan bahasa Arab.

Banyak kajian menunjukkan pengajaran strategi bacaan dapat meningkatkan kefahaman bacaan. Hamp-Lyons (1985) dan Kern (1989) mendapati pelajar yang mendapat latihan berkaitan strategi bacaan dapat menjalankan proses bacaan dengan lebih baik berbanding dengan pelajar yang tidak diberi latihan berkaitan strategi. Kajian Carrell, Pharis dan Liberto (1989) and Pappa, Zafiropoulou dan Metallidou (2003) juga mendapati pelajar yang diberi latihan menggunakan strategi peta semantik dan menggunakan strategi metakognitif mengatasi pelajar yang tidak mendapat latihan dua strategi tersebut dalam proses membaca. Chamot (2005) juga menyatakan bahawa latihan strategi bacaan yang optimal bukan sahaja memerlukan kepada usaha guru dalam mengenal pasti strategi yang diperlukan dalam tugas yang pelbagai, bahkan ia juga perlu bersedia untuk berbincang dengan pelajar-pelajar apakah sebab mereka rasa strategi yang mereka sedang gunakan berkesan.

Menurut Carell (1989), kemahiran menggunakan strategi ini boleh di ajar dan pelajar boleh mendapatkan kemahiran ini melalui latihan (Carell, 1989). Proses latihan ini boleh dilakukan oleh guru melalui kaedah contoh (*modelling*) yang dilakukan dahulu oleh guru yang kemudiannya akan diikuti oleh pelajar sedikit demi sedikit. Para guru juga perlu menyediakan peluang kepada mereka untuk berinteraksi dengan teks samada secara individu atau berkumpulan dalam kelas. Tugas mencari isi penting, memahami sendiri teks yang dibaca menggunakan kamus dan membentangkan kefahaman mereka ini boleh mengatasi masalah kebergantungan mereka kepada kaedah terjemahan (Rosni Samah, 2008).

Dalam proses memodelkan strategi bacaan dalam kelas, Chamot dan Keatley (2003) mendapati ia lebih mudah dilakukan menggunakan bahasa pertama. Mereka juga mendapati pelajar yang ada kesempatan untuk meluahkan proses berfikir mereka dalam bahasa ibunda lebih memahami apa yang dibaca. Seng dan Hashim (2006) juga mendapati penggunaan bahasa pertama bukan sahaja menyelesaikan masalah

berkaitan perkataan dan memahami isi penting dalam sesuatu teks, bahkan ia juga membantu mengurangkan halangan-halangan dari sudut afektif dan menambahkan lagi keyakinan untuk membaca teks bahasa kedua.

## RUJUKAN

- \_\_\_\_\_ (2005). Laporan Peperiksaan STPM. Majlis Peperiksaan Malaysia.
- \_\_\_\_\_ (2006). Laporan Peperiksaan STPM. Majlis Peperiksaan Malaysia.
- \_\_\_\_\_ (2009). Laporan Peperiksaan STAM. Yayasan Islam Kelantan.
- Ab. Halim Mohamad & Che Radiah Mezah. (2005). Ketepatan terjemahan struktur ayat Arab ke dalam bahasa Melayu: Satu kajian kes. Kertas kerja *Seminar Antarabangsa MICOLLAC*, anjuran Jabatan Bahasa Inggeris, FBMK, UPM.
- Ab. Halim Mohamad. 2007. Masalah komunikasi bahasa Arab di kalangan pelajar bachelior bahasa Arab di IPTA Malaysia. *Prosiding Seminar Penyelidikan Dalam Pengajian Islam Ke-4*, hlm. 1-13.
- Abd Halim Ariffin (1999), *Pengajaran Ilmu Balaghah (Retorika) di sekolah Menengah Kebangsaan Agama di Bawah Kementerian Pendidikan*. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Abdullah Tahmin (1999), *Pengajaran balaghah di Sekolah dan Pusat Pengajian Tinggi*. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Aek Phakiti. (2006). Modeling cognitive and metacognitive strategies and their relationship to EFL reading test performance. *Melbourne Papers in Language Testing*. 1:53-95.
- Alderson, J. C. (2000). *Assessing reading*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Alderson, J. C. (1984). Reading in a foreign language: A reading problem or a language problem? In J. C. Alderson & A. H. Urquhart (Eds.), *Reading in a foreign language* (pp. 1-24). London: Longman.
- Al-Shumaimeri, Y., 2006. The effects of content familiarity and language ability on reading comprehension performance of low- and high-ability Saudi tertiary students studying English as a foreign language. *Education, Science, and Islamic Studies* 18, 1e19.
- Annette Roeschl-Heils, Schneider, W. & van Kraayenoord, C. E., (2003). Reading, metacognition and motivation: A follow-up study of German students in Grades 7 and 8. *European Journal of Psychology of Education Vol. XVIII.1*, 75-86.
- Barnett, M.A. (1988). Reading through context: How real and perceived strategy use affects L2 comprehension. *Modern Language Journal*, 72, 150-162.
- Berita Harian, 28.10.2008.
- Bernhardt, E.B. (2005). Progress and procrastination in second language reading. *Annual Review of Applied Linguistics* (2005) 25, 133-150.
- Bernhardt, E.B., & Kamil, M.L. (1995). Interpreting relationships between L1 and L2 reading: Consolidating the linguistic threshold and the linguistic independence hypothesis. *Applied Linguistics*, 16, 15-34.
- Birch, B. (2002). *English L2 reading: Getting to the bottom*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum.

- Bossers, B. (1991). On thresholds, ceilings and short-circuits: The relation between L1 reading, L2 reading and L2 knowledge. *AILA Review*, 8, 45-60.
- Carell, P.L. (1989). Metacognitive awareness and second language reading. *Modern language Journal*, 73, 121-133.
- Carrell, P.L., Pharis, B.G., & Liberto, J.C. (1989). Metacognitive strategy training for ESL reading. *TESOL Quarterly*, 23, 647-678.
- Chamot, A.U. & Keatley, C.W. (2003). Learning strategies of adolescent low-literacy Hispanic ESL students. Paper presented at the 2003 Annual Meeting of the American Educational Research Association, Chicago, IL.
- Chin, W. W., Gopal, A., Salisbury, W.D. (1997). "Advancing the Theory of Adaptive Structuration: The Development of a Scale to Measure Faithfulness of Appropriation." *Information Systems Research* 8(4): 342-367.
- Clarke, M.A. (1979). Reading in Spanish and English: evidence from adult ESL students. *Language Learning*, 29, 121-150.
- Cohen, L., & Holliday, M. (1982). *Statistics for Social Scientists*. London: Harper and Row.
- Cummins, J. (1979). "Linguistic interdependence and the educational development of bilingual children." *Review of Educational Research*, 49, 222-51.
- Davis, F. B. (1944). Fundamental factors of comprehension in reading. *Psychometrika*, 9, 185-197.
- Ellis, R. (2006). Current issues in the teaching of grammar: An SLA perspective. *TESOL Quarterly*, 40, 83-107.
- Fauziah Hassan. (2003). Metacognitive strategy awareness and reading comprehension. *The English Teacher Vol XXXII*. MELTA.
- Gelderen, A. V., Schoonen R., Glooper, K. D., Hulstijn, J., Simis, A., Snellings, P., Smith, A., & Stevenson, M. (2003). Roles of linguistic knowledge, metacognitive knowledge and processing speed in L3, L2 and L1 reading comprehension: A structural equation modeling approach. *The International Journal of Bilingualism*, 1, 7-25.
- Guilford, J. P. dan Fruchter, Benjamin. (1978). *Fundamental Statistics in Psycology and Evaluation (Edisi ke 6)*, McCraw-Hill Kogakusha.
- Hair, J. E., Anderson, R. E., Tatham, R. L. and Black, W. C. (1998). *Multivariate Data Analysis*. 5th Edition. New Jersey: Prentice-Hall.
- Hamp-Lyons, L. (1985). Two approaches to teaching reading: A classroom based study. *Reading in a Foreign Language*, 3, 363-373.
- Ikeda, M. & Takeuchi, O. (2003). Can strategy instruction help EFL learners to improve their reading ability?: An empirical study. *JACET Bulletin*, 37, 49-60.
- Kern, R.G. (1989). Second language reading instruction: Its effects on comprehension and word inference ability. *Modern Language Journal*, 73, 135-149.
- Khaldieh, S. A. (2001). The Relationship between Knowledge of Icrab, Lexical Knowledge, and Reading Comprehension of Nonnative Readers of Arabic. *The Modern Language Journal*, Volume 85 (3), 416-431.
- Koda, K. (1999). Development of L2 intraword orthographic sensitivity and decoding skills. *Modern Language Journal*, 83, 51-64.
- Krejcie, R.V, & Morgan, D.W. (1970). Determining Sample Size For Researce Activities. *Educational and Psychological Measurement*, 30, 608.

- Lee, J. & Schallert, D. L. (1997). The relative contribution of L2 language proficiency and L1 reading ability to L2 reading performance: A test of the threshold hypothesis in an EFL context. *TESOL Quarterly*, 31, 713-739.
- Malaysiakini <http://www.malaysiakini.com/news/206328>
- Marohaini Yusoff. (1999). *Strategi pengajaran bacaan dan kefahaman. Ke arah Kemantapan Pembelajaran di Sekolah Menengah*. Dewan Bahasa dan Pustaka: Kuala Lumpur.
- Mokhtari, K. & Reichard, C.A. (2002). Assessing readers' metacognitive awareness of reading strategies. *Journal of Educational Psychology*, 94(2), 249-259.
- Mokhtari, K., & Sheorey, R. (2002). Measuring ESL students' reading strategies. *Journal of Developmental Education*, 25 (3), pp. 2-10
- Muhammad Azhar bin Zailani & Hassan Basri bin Awang Mat Dahan. (2005). Kesedaran metakognitif membaca dan pencapaian akademik mata pelajaran bahasa. *Jurnal Pendidikan* 2005, pp. 57-63. ISSN 0126-5261.
- Muhammad Azhar Zailani. (2004). Kesedaran metakognitif membaca di kalangan pelajar sekolah menengah. *Jurnal Pendidikan*. Universiti Malaya.
- Muhammad Saiful Anuar Yusoff, Mohd. Nasir Ismail, Zawiah Seman. (2009). Kesedaran dan penggunaan strategi membaca di kalangan pelajar kesusasteraan Arab STPM. *Regional Academic Conference 2009*. Universiti Teknologi MARA Kelantan.
- Najendran.N.S. (2000).Kesusasteraan Sebagai Wahana Mengajar Kemahiran Berfikir Aras Tinggi.Seminar Kebangsaan Penyelidikan dan Pembangunan Dalam Pendidikan, Bahagian Pendidikan Guru, Kementerian Pendidikan, Kelana Jaya.
- Nassaji, H. (2003). Higher-Level and Lower-Level Text Processing Skills in Advanced ESL Reading Comprehension.*The Modern Language Journal*. 87, 261-276.
- Nation, P. (2000). Learning vocabulary in another language. Cambridge: Cambridge.
- Nation, P. (2005). Teaching and learning vocabulary. In E. Hinkel (Ed.), *Handbook of Quarterly*, 40, 83-107.
- Nur Syazwina Mustapa, Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad, Saliyah Ab. Ghani, Ummu Hani Hashim, Zuraidda Shaadon. (2012). Kajian Meningkatkan Kemahiran Asas Membaca Teks Arab Melalui Kemahiran Membaca Al-Qur'an Dan Kaedah Latih Tubi. *Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012 (PKEBAR'12)*. ISBN 978-967- 5478-49-9.  
<http://www.ukm.my/uba/sebar2012/prosiding.html>
- Nurhayati. (2006). Hubungan Penguasaan Kosakata Dengan Prestasi Belajar Bahasa Arab (Studi Deskriptif Korelatif Terhadap Siswa Kelas 2 IPA 2 SMA PGII I Bandung Tahun ajaran 2005 – 2006). Diserta Sarjana Pendidikan. *Digital Librari UPI*.
- Pappa, E., Zafiropoulou, M., & Metallidou, P. (2003). Intervention on strategy use and on motivation of Greek pupils' reading comprehension in English classes. *Perceptual and Motor Skills*, 96, 773-786.
- Paris, S. G., & Winograd, P. (1990). How metacognition can promote academic learning and instruction. In B. F. Jones & L. Idol (Eds.), *Dimensions of thinking and cognitive instruction* (pp. 15-51). Hillsdale, NJ: Erlbaum.
- Phakiti, A. (2003b). A closer look at the relationship of cognitive and metacognitive strategy use to EFL reading comprehension test performance. *Language Testing*, 20, 26-56.
- Phakiti, A. (2006). Modeling cognitive and metacognitive strategies and their relationships to EFL reading test performance. *Language Testing*, 53-96.



- Ping, R. A. (2009). "Is there any way to improve Average Variance Extracted (AVE) in a Latent Variable (LV) X (Revised)?" [on-line paper]. <http://home.att.net/~rpingjr/ImprovAVE1.doc>.
- RAND Reading Study Group. (2002). *Reading for understanding: Toward an R & D program in reading comprehension*. Santa Monica, CA: RAND Corporation. (online at [www.rand.org/publications/MR/MR1465/](http://www.rand.org/publications/MR/MR1465/)).
- Rosni Samah. (2008). Pendekatan Pengajaran Bahasa Arab Di Sekolah-sekolah Agama. Prosiding Seminar Pengajaran Bahasa dan Kesusasteraan Arab (SEBAKA 2008). UKM, 47-54.
- Schoonen, R., Hulstijn, J. Dan Bossers, B. (1998). Metacognitive and language-specific knowledge in native and foreign language reading comprehension: An empirical study among Dutch students in grade 6, 8 and 10. *Language Learning*, 48 (1): 71-106.
- Seng, G. H. & Hashim, F. (2006). Use of L1 in L2 reading comprehension among tertiary ESL learners. *Reading in a Foreign Language*, 18, 29-54.
- Sheorey, R., & Mokhtari, K. (2001). Differences in the metacognitive awareness of reading strategies among native and nonnative readers. *System*, 29(4), 431-449.
- Shereen Maher Salah. 2008. *The Relationship Between Vocabulary Knowledge and Reading Comprehension of Authentic Arabic Texts*. Tesis PhD Brigham Young University.
- Shiraki, S. (1995). The role of local reading strategies in EFL reading comprehension. *Memoirs of Osaka Kyoiku University, Ser. V, Vol 44*, No. 1 pp.157-166.
- Sohair Abdel Moneim Sery (1999), *Perintis ke Arah Memberi Nafas Baru kepada Ilmu Balaghah*. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Song, X. (2004). Language learning strategy use and language performance for Chinese learners of English. Unpublished master's thesis. Ontario: Queen's University, Kingston, Canada.
- Song, X. (2005). Language learner strategy use and English proficiency on the Michigan English Language Assessment Battery. *Spaan Fellow Working Papers in Second or Foreign Language Assessment*, 3, 1-26.
- Stanovich, Keith E. (1980). Toward an Interactive-compensatory Model of Individual Differences in the Development of Reading Fluency. *Reading Research Quarterly* 16: 32-71.
- Sueraya Che Haron, Ismail Sheikh Ahmad, Arifin Mamat & Ismaiel Hassanein Ahmed Mohamed. (2010). Understanding Arabic-speaking skill learning strategies among selected Malay learners: A case-study at the International Islamic University Malaysia (IIUM). *ProQuest Education Journals Aug.*(3): 8-9.
- Taillefer, G.E. (1996) L2 Reading Ability: Further Insight into the Short-circuit Hypothesis. *Modern Language Journal*. 80. 4. 461-477.
- Tannenbaum, K.R., Torgesen, J.K. & Wagner, R.K. (2006). *Relationships Between Word Knowledge and Reading Comprehension in Third-Grade Children. Scientific Studies of Reading*. 10(4), 381-398.
- van Kraayenoord, C. E., & Schneider, W. (1999). Reading achievement, metacognition, reading self-concept and interest: A study of German students in Grades 3 and 4. *European Journal of Psychology of Education*. 14:305-324.
- Wallace, C. (2001). Reading. In R. Carter & D. Nunan (Eds.), *The Cambridge guide to teaching English to speakers of other languages* (pp.21-28). Cambridge: Cambridge University Press.
- Yahya bin Othman. (2006). *Proses pemahaman teks akademik dalam kalangan pelajar universiti*. Tesis bagi Ijazah Doktor Falsafah, Universiti Putra Malaysia.
- Zaidah Zainal. (2008). The effects of background knowledge, proficiency and genre on reading comprehension. Dalam *Reading in A Second Language. The Malaysian Context*. University Publication Centre (UPENA). Universiti Teknologi MARA.

Zhang, L. J. (2008). Constructivist pedagogy in strategic reading instruction: Exploring pathways to learner development in the English as a second language (ESL) classrooms. *Instructional Science: An International Journal of the Learning Sciences*, 36, 89–116.

## METODE PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB BERASASKAN EMPAT KEMAHIRAN

Zamri Ahmad,<sup>1</sup> Ibtisam Abdullah,<sup>2</sup>

[zammad@ukm.edu.my](mailto:zammad@ukm.edu.my)

<sup>1,2</sup>, Unit Bahasa Arab,

Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak :** Pendidikan bahasa Arab sebagai bahasa kedua semakin berkembang di Malaysia. Di dalam sistem pendidikan Malaysia, pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab mempunyai banyak tujuan. Antara tujuan utamanya adalah memahami isi kandungan al-Quran, mendalami ajaran agama Islam dan memahami istilah-istilah Arab yang digunakan di dalam pelbagai bidang ilmu. Namun, pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab ini belum mencapai tahap yang memberangsangkan. Pelbagai pendekatan dan kaedah telah diambil dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab ini. Malah ramai ahli pendidik telah membincangkan tentang metode pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang berkesan. Metode merupakan sesuatu yang penting dalam menjayakan satu-satu tujuan pengajaran dan pembelajaran. Kajian ini bertujuan untuk mengkaji metode dan pendekatan apakah yang telah diaplikasikan oleh para pendidik dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab berasaskan empat kemahiran. Empat kemahiran tersebut adalah kemahiran membaca, bertutur, menulis dan mendengar. Malah kajian ini juga melihat bagaimana metode dan pendekatan yang telah diaplikasikan oleh para pendidik bagi mengatasi masalah kelemahan para pelajar dalam memahami dan menguasai bahasa Arab ini.

**Kata kunci :** Bahasa Arab, pengajaran dan pembelajaran, metode dan pendekatan

### PENGENALAN

Bahasa Arab merupakan bahasa yang sangat penting dan terunggul berbanding dengan bahasa-bahasa lain terutama di sisi agama Islam. Bahasa Arab juga dianggap sebagai bahasa yang paling tua dan sentiasa berkembang dari satu masa ke satu masa. Malah kedudukan bahasa Arab di sisi agama Islam sangat istimewa dan unik lantaran ia merupakan bahasa al-Quran, di mana al-Quran telah diturunkan dengan bahasa ini. Sehubungan dengan itu, asal-



usul Islam dan ilmu yang berkaitan dengannya adalah dalam bahasa Arab, diturunkan melalui perantaraan Jibrail a.s dan disampaikan oleh Rasulullah s.a.w kepada umatnya sehingga sampai kepada kita hari ini dalam bahasa yang kita miliki. Bahasa Arab juga merupakan bahasa rasmi diseluruh dunia dan salah satu bahasa utama yang digunakan di dalam Pertubuhan Bangsa Bersatu.

Apabila bahasa Arab berkembang, maka ramai ilmuan berminat untuk mempelajari dan mengkaji bahasa Arab. Di samping mereka mempelajari bahasa Arab mereka akan menemui pelbagai rahsia dan keindahan di sebalik bahasa ini melalui pengkajian yang mendalam. Sebagaimana yang diketahui bahawa Bahasa Arab merupakan satu mata pelajaran yang wajib dipelajari oleh para pelajar yang memilih bidang Pengajian Islam di samping mata pelajaran lain yang telah ditetapkan. Maka satu kajian tentang metode pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab telah dibincangkan terutamanya berasaskan empat kemahiran. Empat kemahiran bahasa Arab adalah kemahiran membaca, bertutur, menulis dan mendengar. Di dalam setiap kemahiran ini para pelajar didedahkan dengan pelbagai bentuk teks pilihan, pelbagai aktiviti yang berkaitan dengan pertuturan harian, khutbah, pidato, syarahan dan debat, aktiviti penulisan dan aktiviti mendengar.

## **LATAR BELAKANG PEMBELAJARAN BAHASA ARAB DI DUNIA ISLAM**

Bahasa Arab adalah salah satu bahasa tertua di dunia. Menurut pendapat ahli bahasa, bahasa Arab adalah merupakan salah satu rumpun bahasa Semit selatan. Bahasa Semit adalah bahasa yang digunakan oleh keturunan Nabi Nuh. Pada hari ini, ia adalah salah satu bahasa dunia. Penutur dianggarkan melebihi 422 juta di seluruh dunia. Populasi penutur bahasa ini, perkembangannya dan peredaran masa telah meletakkan bahasa Arab sebagai salah satu bahasa utama dunia. Malaysia juga telah mengorak langkah memperkenalkan mata pelajaran bahasa Arab di semua peringkat pendidikan termasuk di peringkat pengajian tinggi (Al-Muslim 2012).

Sebagaimana yang diketahui bahawa dalam konteks sejarah bahasa Arab berkembang seiring dengan penyebaran agama Islam. Begitu juga sebaliknya, apabila mengkaji tentang Islam bererti mempelajari bahasa Arab sebagai syarat wajib untuk menguasai isi kandungan Al-Quran dan al-Hadis sebagai sumber utama agama Islam. Oleh yang demikian, Al-Quran yang diturunkan dalam bahasa Arab menunjukkan bahawa terjadinya revolusi fungsi pembelajaran bahasa Arab. Faktor utama mempelajari bahasa Arab adalah faktor agama, di samping faktor lain iaitu ekonomi, politik dan sastera. Sejarah telah mencatat bahawa bahasa Arab mulai tersebar ke luar jazirah Arab sejak abad ke-1 H atau abad ke-7 M, mengikuti gerak penyebaran agama Islam. Pada zaman Khilafah Islamiyyah, bahasa Arab telah menjadi bahasa rasmi yang digunakan untuk Arab ini mengungguli semua bahasa yang pernah ada sebelumnya, seperti bahasa Yunan, Parsi, dan sebagainya (Hasanul 2013).

Oleh yang demikian, menurut Wan Azura et.al (2006) bahasa Arab merupakan salah satu bahasa yang penting di dunia. Bahasa yang menduduki tempat keenam di dunia dengan anggaran 186 milion penutur ini telah dinobatkan sebagai salah satu bahasa rasmi di Pertubuhan Bangsa Bersatu (PBB). Bahasa Arab juga berkembang sebagai bahasa dunia dalam arus pendidikan global. Penubuhan unit dan institusi-institusi pengajian di negara-negara selain negara Arab seperti di Amerika, Britain, termasuk Malaysia membuktikan penerimaan bahasa ini di peringkat antarabangsa.

Maka pembelajaran bahasa asing terutamanya bahasa Arab adalah untuk pengembangan kemampuan pelajar dalam menggunakan bahasa itu baik lisan mahupun

menulis. Kemampuan menggunakan bahasa dalam dunia pengajaran bahasa disebut kemahiran berbahasa (*maharat al-lughah*). Kemahiran tersebut terbahagi kepada empat kemahiran iaitu mendengar (*maharat al-istima' / listening skill*), bertutur (*maharat al-muhadathah / speaking skill*), membaca (*maharat al-qiraah/reading skill*) dan menulis (*maharat al-kitabah / writting skill*). Kemahiran mendengar dan membaca dikategorikan ke dalam kemahiran reseptif (*al-maharat al-istiqbaliyyah / receptive skills*) sementara kemahiran bertutur dan menulis dikategorikan ke dalam kemahiran produktif (*al-maharat al-intajiiyyah/productive skills*) (Chaedar 2011) .

Brown (dalam Pringgawidagda, 2002) menyatakan bahawa pembelajaran merupakan proses memperoleh atau mendapatkan pengetahuan tentang subjek atau keterampilan yang dipelajari, pengalaman atau instruksi. Oleh yang demikian, dalam usaha mempelajari bahasa asing, seseorang harus berusaha keras untuk menguasai sekurang-kurangnya unsur budaya baru, cara berfikir yang baru, serta cara bertindak yang baru pula. Keterlibatan secara menyeluruh baik fizik intelektual, mahu pun emosional sangat diperlukan agar dapat berhasil sepenuhnya di dalam mengungkapkan dan menerima pesan melalui media bahasa kedua.

Namun demikian, pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab telah mengalami banyak perubahan seiring dengan perkembangan bahasa asing di Eropah, pada abad ke-20, di mana pengajaran dan pembelajaran bahasa asing mulai menjadi perhatian penyelidikan sehingga muncul pelbagai metode baru dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa (Brown 2008, Fachrurrozi 2010).

### **METODE PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB**

Pelbagai pendekatan telah diambil dalam proses pengajaran bahasa Arab ini. Malah ramai ahli pendidik telah membincangkan tentang metode pengajaran bahasa yang berkesan. Metode merupakan sesuatu yang penting dalam menjayakan satu-satu tujuan pengajaran. Oleh itu para pendidik telah mencuba pelbagai bentuk metode ketika mengendalikan mata pelajaran ini untuk mengatasi kelemahan para pelajar dalam memahami dan menguasai bahasa ini. Menurut Suwardi (1975) pada umumnya dalam pengajaran bahasa, salah satu unsur yang paling sering diamati adalah metode pengajarannya. Metode pengajaran yang digunakan seringkali dijadikan tolak ukur keberhasilan dalam sebuah pengajaran bahasa kerana metode itulah yang menentukan isi dan cara mengajarkan bahasa.

Jack (1985) telah mendefinisikan metode sebagai satu asas kepada satu bentuk pengkhususan dan perhubungan antara teori dan praktikal. Beliau telah menggabungkan tiga unsur utama yang membentuk sesuatu metode yang berkesan di dalam mana-mana proses pengajaran. Unsur-unsur tersebut adalah pendekatan, bentuk atau cara dan peraturan. Walau pun unsur ini mempunyai tafsiran yang berbeza, akan tetapi ianya saling berkaitan rapat dan memerlukan pemerhatian untuk membezakannya. Seorang tokoh terdahulu, Anthony menyatakan bahawa proses pengajaran bahasa adalah gabungan antara pendekatan, metode dan teknik.

Jack (1985) juga mentafsirkan pendekatan sebagai satu anggapan, kepercayaan, dan teori-teori tentang sifat bahasa dan sifat pembelajarannya, yang menjadi rujukan penting dan ia membina teori-teori asas kepada apa yang sepatutnya dilakukan oleh seorang guru di dalam kelas. Cara atau pendekatan pula didefinisikan sebagai hubungan teori-teori bahasa dan proses pembelajaran sama ada dengan bentuk dan fungsi bahan-bahan pengajaran atau pun dengan aktiviti-aktiviti yang dilakukan, di dalam konteks keseluruhan pengaturan pengajaran. Prosedur pula merangkumi teknik-teknik dan latihan pengendalian kelas yang konsekuen serta berkesan dengan pendekatan dan cara yang tertentu.

Bagi Rushdie (1986) metode pengajaran bermaksud satu bentuk pendekatan yang diikuti oleh para guru yang tercapai dengannya penyusunan bidang luaran bagi pelajar dalam usaha untuk merealisasikan tujuan bagi sesuatu pendidikan. Ahli-ahli pendidik berpendapat di dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran peranan guru dan pelajarnya adalah sama penting. Menurut Mok Soon Sang (2003) guru memainkan peranan sebagai pembimbing dalam aktiviti pengajaran dan pembelajaran, manakala pelajar memainkan peranan sebagai pelajar dan penerima pengajaran guru.

Menurut pendekatan kognitif (Chomsky), mempelajari bahasa ialah satu proses menguasai pola-pola fonologi, sintaksis dan leksikal bahasa berkenaan. Teori ini menekankan kepentingan pemahaman murid terhadap struktur bahasa. Kesenangan murid mempelajari bahasa kedua akan menyebabkan penguasaan kognitif mereka terhadap struktur bahasa itu mudah berkembang. Pengajaran bahasa mestilah didahulukan dengan aktiviti lisan. Ini bermakna pengajaran harus bermula daripada kemahiran mendengar, kemudian bertutur dan seterusnya membaca dan menulis. Cara ini akan menghasilkan satu pengajaran bahasa kedua yang berkesan (Meor Mohd Aiyub 2002).

Oleh itu, pembelajaran bahasa Arab adalah bertujuan agar para pelajar dapat menguasai keempat keterampilan berbahasa iaitu; mendengar, membaca, menulis dan bertutur dan mampu menggunakannya untuk berkomunikasi secara sederhana. Pembelajaran unsur-unsur kebahasaan seperti kosakata, ejaan, tatabahasa, dan ejaan merupakan aspek yang mendukung untuk penguasaan keempat keterampilan tersebut (Mahmud 1985). Pendekatan yang disarankan digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab adalah pendekatan komunikatif. Littlewood dalam Nababan (1987) menjelaskan pendekatan komunikatif adalah suatu pendekatan yang mengintegrasikan fungsi-fungsi bahasa dan tatabahasa. Pendekatan komunikatif adalah pendekatan yang berlandaskan pada pemikiran bahwa kemampuan menggunakan bahasa dalam berkomunikasi merupakan tujuan yang harus dicapai dalam pembelajaran bahasa.

Namun, menurut Zawawi dan Muhammad Azhar (2005) menyatakan pengajaran bahasa secara komunikatif menurut Richards dan Rodgers (1986) adalah satu pendekatan yang bermatlamatkan untuk menjadikan keupayaan komunikatif adalah matlamat pengajaran bahasa dan membina prosedur yang dapat mengajar empat kemahiran bahasa yang melibatkan perkaitan antara bahasa dan komunikasi. Bahasa merupakan sistem fungsian. Bahasa adalah alat untuk menyatakan makna fungsian. Fungsi utama bahasa adalah berinteraksi dan berkomunikasi.

Bagi Tomiyana (1980) pula menyatakan bahawa pendekatan komunikatif menekankan kebolehan dan keupayaan pelajar untuk berkomunikasi menggunakan bahasa sasaran. Pelajar itu boleh menyampaikan apa yang dikehendakinya dengan kefahaman tanpa perlu takut dari segi ketepatan tatabahasa. Pendekatan ini juga dilihat dapat membentuk satu cara yang berkesan bagi mengajar empat kemahiran berbahasa iaitu bertutur, mendengar, menulis dan membaca. Seaton (1982) juga menjelaskan bahawa bahasa adalah komunikasi dan bahasa adalah aktiviti. Secara asasnya terdapat empat jenis aktiviti iaitu mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Pendekatan komunikatif telah memberikan cara yang sistematik dalam mengenalpasti kepentingan satu-satu bahasa yang dipelajari. Ciri-ciri bahasa menurut perspektif komunikatif ialah :

1. Bahasa adalah satu sistem bagi menyatakan makna.
2. Fungsi utama bahasa adalah untuk berinteraksi dan berkomunikasi.
3. Struktur bahasa menggambarkan fungsi dan kegunaan komunikasi.

4. Unit asas bahasa bukan hanya unsur tatabahasa dan strukturnya, tetapi juga terdiri daripada unsur fungsi dan makna komunikatif.

Oleh itu, dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab memerlukan kemahiran yang berperingkat, bukan sekadar memperolehi dan mempelajari bahasa tersebut. Guru bahasa Arab perlu berusaha keras untuk mengamalkan bahasa bersama pelajar sehingga pelajar berjaya memperolehi bahasa yang betul serta dapat mengamalkannya sebaik mungkin. Maka, dalam pengajaran bahasa, satu perkara yang perlu diambil perhatian ialah proses pemerolehan bahasa, kaedah-kaedah yang digunakan hendaklah dapat memenuhi pemerolehan bahasa dan bukannya penghuraian terhadap sesuatu bahasa. Dalam konteks pengajaran bahasa Arab di kalangan pelajar adalah perlu dititikberatkan malah pemahaman terhadap nilai-nilai komunikasi yang terdapat di dalam bahasa Arab juga harus diberi perhatian (Juriah 1993).

### KESIMPULAN

Pembelajaran bahasa Arab merupakan satu faktor utama untuk memahami isi kandungan al-Quran, mendalami ajaran agama Islam dan memahami istilah-istilah Arab yang digunakan di dalam pelbagai bidang ilmu terutama yang berkaitan dengan Pengajian Islam. Dari hasil kajian didapati bahawa dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab pelbagai pendekatan dan metode yang bersesuaian dalam menyampaikan pengajaran telah diaplikasi oleh para pendidik. Dengan adanya pelbagai jenis pendekatan dan metode ini boleh membantu para pelajar menguasai bahasa. Oleh itu, pendekatan komunikatif telah digunakan dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang berasaskan empat kemahiran bahasa. Empat kemahiran bahasa tersebut adalah mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Empat kemahiran ini membantu pelajar untuk menguasai bahasa secara berperingkat-peringkat. Setiap kemahiran ini membimbing para pelajar untuk memahami dan menguasai bahasa sebaik mungkin. Oleh yang demikian, pendekatan komunikatif telah memberikan cara yang sistematik bagi menguasai pembelajaran bahasa Arab.

### RUJUKAN

- A Chaeadar Alwasilah. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung : PT Remaja Rasdakatrya.
- Al Muslim Mustapa, Zamri Ariffin. (2012). Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab: satu tinjauan literature di Negeri Sembilan. Prosiding *Persidangan kebangsaan pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab*. Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Azi Fachrurrozi, Erta Mahyuddin. 2010. *Pembelajaran Bahasa Asing : Metode Tradisional dan Kontemporari*. Jakarta : Bania Publishing.
- Brown, H. Douglas. *Prinsip Pembelajaran Dan Pengajaran Bahasa*. 2008. Edisi ke-5. Penerjemah: Nour Cholis dan Yusi Avianto Pareanom. Jakarta : Kedutaan Besar Amerika Syarikat.
- \_\_\_\_\_. 2011. *Teaching by principles : An Interactive Approach to Language Pedagogy*. 2nd- edition. New York : Pearson Education. Hasanul Aotad. *Perkembangan Pembelajaran bahasa Arab*. Rabu 10 Julai 2013 <http://assajjad.com> diakses pada 15 April 2014
- Jack. C. Richard. 1985. *The context of language teaching*. London : Cambridge University Press.
- Juriah Long. 1993. *Pemerolehan Imbuhan Pada Peringkat Prasekolah Dan Implikasinya Terhadap Pendidikan Bahasa*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Meor Mohd Aiyub Meor Zakaria. 2002. *Pengajaran Bahasa (ilmu linguistik dan pengajaran bahasa)*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.

- Mook Soon Sang. 2003. *Peperiksaan penilaian tahap kecekapan skim perkhidmatan guru (pengurusan pengajaran dan pembelajaran)*. Subang Jaya : Kumpulan Budiman
- Richards J dan Rogers T.S. 1986. *Approches and method in language teaching. A discription and analysis*. Cambridge : Cambridge University Press.
- Rushdi Ahmad Ta'imah. 1986. *Al-Marji<sup>c</sup> fi ta'lim al-lughah al-<sup>c</sup>arabiyyah li al-natiqin bi lughah ukhra*. Mekah : Matabi<sup>c</sup> Jami<sup>c</sup>at Ummu al-Qura.
- Tomiyana, M. 1980. *Grammatical Errors and Communication Breakdown*. TESOL Quarterly.14 : 71-79.
- Wan Azura Wan Ahmad et al. 2006. *Pendekatan dan Strategi Efektif dalam Penguasaan Bahasa Arab*. Nilai : Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia.
- Zawawi Ismail, Muhammad Azhar Zailan. 2005. *Pendidikan Bahasa Arab di Malaysia. Cabaran dan Inovasi*. Bangi : Minda Imtiyaz Publication.

## IMPLEMENTASI ANIMASI DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Norhayati Che Hat,<sup>1</sup> Shaferul Hafes Sha'ari,<sup>2</sup>  
Mohd Fauzi Abdul Hamid <sup>3</sup>.

[norhayatich@unisza.edu.my](mailto:norhayatich@unisza.edu.my)  
<sup>1,2,3</sup> Universiti Sultan Zainal Abidin.

**Abstrak:** Implementasi animasi sebagai bahan bantu mengajar (BBM) dalam pembelajaran bahasa Arab merupakan satu inovasi dalam mewujudkan suasana yang mampu mempengaruhi pencapaian pelajar. Kajian ini bertujuan mengenal pasti keberkesanan penggunaan animasi dalam pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar diploma di Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), Terengganu. Seramai 66 orang pelajar diploma tahun pertama yang dipilih secara rawak telah dibahagikan kepada kumpulan eksperimen (n=33) dan kumpulan kawalan (n=33) . Keputusan yang diperolehi daripada data yang dikumpulkan dari ujian pra dan pasca bagi setiap kumpulan telah dianalisis dengan menggunakan ujian-t dalam SPSS versi 17.0. Dapatan kajian menunjukkan bahawa terdapat perbezaan statistik yang signifikan ( $t = 8.789$ ,  $df = 64$ ,  $p < 0.05$ ) antara pencapaian kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan dalam ujian pasca. Nilai perbezaan skor min kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan adalah 33.03. Ini menunjukkan terdapat perbezaan signifikan dalam pencapaian bahasa Arab berdasarkan kumpulan. Perbezaan ini menunjukkan bahawa penggunaan animasi dalam sesi pembelajaran menyumbang kepada pencapaian pelajar dalam bahasa Arab. Kajian ini menyokong idea bahawa aplikasi animasi boleh diintegrasikan dalam kelas-kelas pembelajaran bahasa bukan sebagai cara alternatif tetapi sebagai salah satu bahan bantu mengajar yang menyumbang secara positif kepada pencapaian pelajar, suasana kelas pembelajaran dan motivasi pelajar.

**Kata Kunci:** Implementasi, inovasi, animasi, bahan bantu mengajar, pembelajaran Bahasa Arab.

## PENGENALAN



Pengajaran dan pembelajaran (P&P) berasaskan multimedia semakin berkembang pesat pada masa kini. Animasi adalah salah satu elemen multimedia yang turut diaplikasikan dalam proses P&P kerana elemen ini mampu menzahirkan sesuatu fantasi manusia ke alam realiti. Menurut Norazamudin (2005), perkataan animasi adalah berasal daripada Latin yang membawa erti ‘dihidupkan’ ataupun ‘*bring to life*’ yang merujuk kepada suatu proses menjadikan sesuatu objek yang pada dasarnya adalah statik agar kelihatan hidup. Dunia animasi bukan hanya bertumpu kepada hiburan, pelancongan dan perniagaan sahaja, bahkan juga dalam bidang pendidikan. Dalam dunia pendidikan, animasi memainkan peranan penting sebagai daya penarik minat pelajar untuk belajar dan dapat membantu guru-guru untuk memotivasikan pelajar ke arah pembelajaran yang lebih menyeronokkan. Kenyataan ini turut disokong oleh (Aminordin, 2007; Abd Rashid *et al.*, 2012), yang menyatakan bahawa animasi merupakan cara yang efektif untuk menarik perhatian dan berpotensi menjadikan pembelajaran lebih menarik dan menyeronokkan. Selain daripada dapat menarik perhatian pelajar, animasi juga dapat menyampaikan mesej dengan lebih pantas berbanding penggunaan media yang lain. Menurut Jamalludin Harun dan Zaidatun Tasir (2003), animasi dapat menyampaikan konsep yang kompleks secara visual dan dinamik. Ini memudahkan penerangan konsep ataupun demonstrasi sesuatu kemahiran dapat difahami dan diingati dengan mudah oleh pelajar. Selain itu, animasi digital juga dapat meningkatkan motivasi dan merangsang pemikiran pelajar supaya dapat mengurangkan beban kognitif pelajar dalam menerima isi pelajaran. Hal ini konsisten dengan kajian Baharuddin *et al.* (2003) yang menyatakan bahawa bahan multimedia interaktif yang mempunyai visual grafik, teks, muzik, video serta animasi, mampu meningkatkan kadar penerimaan pelajar mengenai sesuatu bahan yang diajar sebanyak 30% lebih daripada pelajar yang menggunakan kaedah pembelajaran tradisional. Ia membolehkan pelajar memanfaatkan lebih banyak deria dalam mengumpul maklumat. Ini secara tidak langsung mempercepatkan dan meningkatkan proses pemahaman (Ko, S & Rossen, S., 2008) serta mengekalkan maklumat tersebut dalam tempoh masa yang lebih lama dalam ingatan (Paivio, 1986).

Oleh itu, kajian ini dijalankan untuk mengetahui peranan dan keberkesanan animasi dalam meningkatkan pencapaian pelajar dalam bahasa Arab. Kajian ini memfokuskan kepada pencapaian pelajar kumpulan eksperimen (kaedah pembelajaran menggunakan bahan bantu animasi) dan kumpulan kawalan (kaedah pembelajaran secara konvensional). Ini bertujuan untuk membandingkan pencapaian mereka selepas mengikuti sesi pembelajaran mengikut kaedah pengajaran masing-masing. Diharapkan hasil kajian ini dapat memberi rangsangan dan galakan kepada para pensyarah untuk memahirkan diri menggunakan teknologi untuk diaplikasikan di dalam kelas supaya kaedah pengajaran dapat dipelbagaikan dari semasa ke semasa mengikut kesesuaian peringkat umur, objektif pengajaran dan sebagainya.

### **ANIMASI DALAM PEMBELAJARAN**

Pelbagai kajian telah dijalankan untuk mengetahui peranan dan keberkesanan animasi dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Kajian awal tentang keberkesanan penggunaan animasi sebagai bahan pembelajaran telah dijalankan oleh King, 1975 (Saw, 1999). Dalam kajian King, hasil kajian mendapati skor ujian pos bagi ketiga-tiga corak persembahan pembelajaran iaitu persembahan animasi, rajah statik dan teks sahaja tidak menunjukkan perbezaan yang signifikan. Dengan itu, King berpendapat animasi kurang sesuai digunakan bagi bahan pembelajaran berbentuk kefahaman dan konsep. Beliau berpandangan animasi lebih sesuai digunakan untuk tugas yang melibatkan masa dan pergerakan. Manakala Large (1996) berpendapat animasi berkesan apabila pelajar dikehendaki mempelajari satu siri langkah-



langkah. Ini menunjukkan mungkin sifat kandungan bahan pembelajaran turut mempengaruhi keberkesanan animasi.

Hasil kajian Spangenberg (1973) mendapati prestasi pelajar yang memerhatikan pita video (animasi) dalam sesi pembelajaran adalah lebih baik daripada prestasi pelajar yang memerhatikan siri imej statik. Kajian ini selari dengan dapatan kajian yang telah dilakukan oleh (Mayer & Anderson, 1991; Mayer & Sims, 1994). Kajian Baek & Layne (1988) menunjukkan bahawa skor min pasca ujian bagi pelajaran Matematik yang mengandungi grafik animasi lebih tinggi berbanding pelajaran yang menggunakan grafik statik atau teks sahaja. Baek & Layne juga mendapati pelajar dalam kumpulan grafik animasi menggunakan masa yang lebih singkat untuk belajar. Dapatan kajian ini disokong dengan hasil kajian Park & Gittelman (1992) yang mendapati persembahan grafik animasi lebih efektif berbanding persembahan grafik statik bagi mengajar kemahiran berteraskan komputer. Menurut Park & Gittelman, animasi dapat membantu ilustrasi struktur yang kompleks, fungsi dan prosedur perkaitan antara objek dan gerakan. Dapatan kajian ini disokong oleh kajian ChanLin (2001) yang mendapati penggunaan animasi lebih berkesan berbanding dengan pembelajaran secara statik. Hasil kajian Mayer dan Moreno (2002) berkaitan penggunaan animasi sebagai bahan bantu mengajar (BBM) kepada pembelajaran multimedia, mendapati bahawa terdapat kesan yang sangat konsisten terhadap penggunaan animasi dalam proses pembelajaran multimedia berbanding dengan teknik tradisional iaitu sekadar menyampaikan maklumat secara verbal (syarahan). Kajian ini menegaskan penggunaan persembahan multimedia seperti animasi dalam proses pembelajaran menjadikan proses itu lebih bermakna dan efektif.

Terdapat juga beberapa kajian lepas yang berkaitan dengan pembelajaran bahasa menerusi perisian animasi. Boswood (1997) dalam kajiannya mendapati bahawa penggunaan animasi dalam proses pembelajaran bahasa yang disifatkannya sebagai *edutainment* (pembelajaran secara berhibur) membawa keseronokan dan menukarkan suasana pembelajaran itu menjadi lebih kondusif. Hasil kajian Kayaoglu et al. (2011) mendapati, terdapat peningkatan yang signifikan terhadap keputusan ujian pos pelajar yang menggunakan animasi dalam pembelajaran mereka berbanding dengan ujian pra. Dapatan ini selari dengan hasil kajian yang dijalankan oleh Lin & Tseng (2012) ke atas 88 orang pelajar yang mempelajari perkataan sukar bahasa Inggeris di sekolah tinggi junior di utara Taiwan. Hasil kajian mereka menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan di antara ketiga-tiga kumpulan, di mana pencapaian kumpulan pelajar yang mempelajari perkataan bahasa Inggeris melalui video animasi dan teks mengatasi kumpulan yang menggunakan teks dan gambar, dan teks sahaja. Hasil kajian yang dijalankan oleh Abdul Rasid et al. (2012) bagi mengenal pasti persepsi 56 orang guru bahasa Melayu di sekolah rendah daerah Sepang terhadap penggunaan animasi dalam pengajaran penulisan karangan bahasa Melayu mendapati penggunaan animasi memberi kesan positif dalam mewujudkan suasana pembelajaran yang seronok dan dapat mempengaruhi emosi pelajar walaupun tahap kesedaran terhadap penggunaannya masih rendah dalam kalangan guru. Justeru, kajian-kajian tersebut menyokong idea untuk mengintegrasikan aplikasi animasi dalam kelas-kelas pembelajaran bahasa. Namun aplikasi tersebut bukan sebagai cara alternatif tetapi sebagai satu cara tambahan atau bahan bantu untuk menyumbang secara positif terhadap pencapaian pelajar dan juga kepada suasana kelas pembelajaran dan motivasi pelajar.

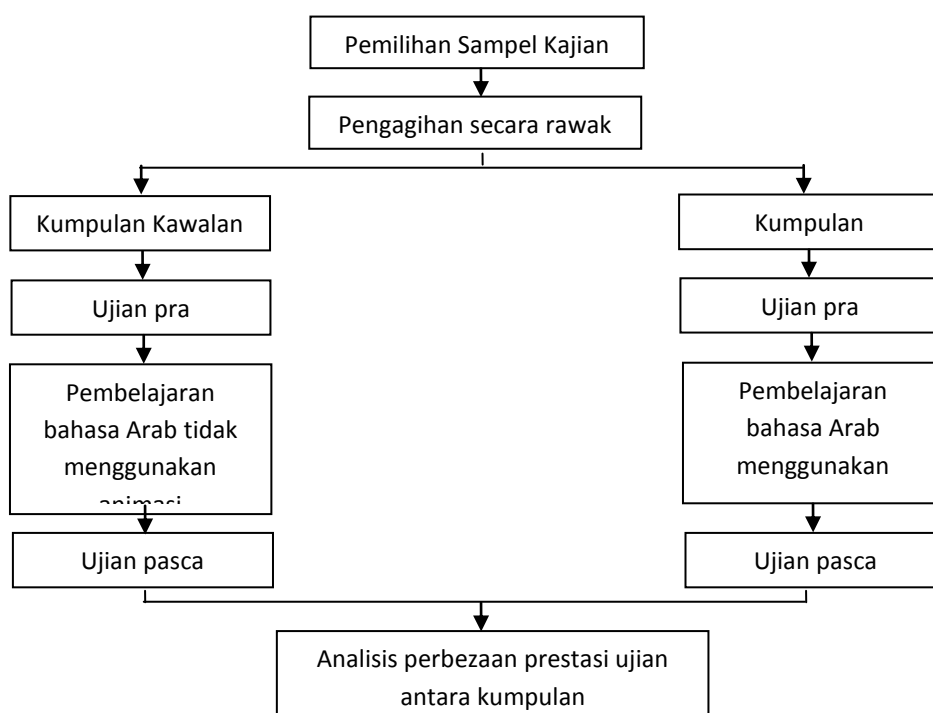
Implementasi animasi tidak hanya terhad kepada pembelajaran bahasa Inggeris sahaja malah turut digunakan dalam pembelajaran bahasa Arab. Kajian terhadap penggunaan teknologi animasi berasaskan web dalam pembelajaran bahasa Arab telah dijalankan oleh Janudin Sardi (2009). Hasil kajian tersebut mendapati beberapa kelebihan aplikasi dapat

dikenalpasti, antaranya fleksibiliti pengguna dalam mengakses aplikasi, tarikan pembelajaran yang menarik melalui persembahan elemen multimedia khususnya penggunaan teknologi animasi, di samping pengguna juga mudah menerokai semua pautan dalam aplikasi. Oleh itu, aplikasi ini merupakan satu inovasi dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Hasil kajian yang dijalankan oleh Norhayati (2013) ke atas 20 orang pelajar diploma di Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), Terengganu, mendapati bahawa pelajar mempunyai persepsi yang tinggi dan memberi respons positif terhadap penggunaan animasi dalam pembelajaran bahasa Arab dengan nilai purata 4.34.

## METODOLOGI KAJIAN

### Reka Bentuk Kajian

Bagi meninjau sejauh mana keberkesanan animasi dalam pembelajaran bahasa Arab dalam kalangan pelajar maka satu kajian telah dilakukan ke atas para pelajar bahasa Arab. Kajian ini melibatkan 66 orang pelajar diploma tahun pertama daripada Fakulti Pengurusan Perniagaan & Perakaunan, Fakulti Reka Bentuk dan Teknologi Kejuruteraan, Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA) Kampus Gong Badak. Kesemua sampel adalah pelajar yang tidak mempunyai asas bahasa Arab. Ini dikenalpasti melalui ujian yang dilaksanakan sebelum kajian dijalankan. Sampel kajian dibahagikan kepada dua kumpulan iaitu kumpulan kawalan (mengikuti pembelajaran secara tradisional) dan kumpulan eksperimen (pembelajaran menggunakan bahan bantu animasi). Para pelajar telah mengikuti kelas pembelajaran bahasa Arab selama lapan (8) minggu. Rajah 1 berikut menjelaskan prosedur kajian.



Rajah 1: Kerangka prosedur kajian

Selepas melakukan pemilihan sampel secara rawak, kesemua sampel menduduki ujian pra iaitu selama satu jam untuk menilai tahap penguasaan mereka. Selepas melaksanakan ujian pra, sampel mengikuti sesi pembelajaran selama lapan (8) minggu.

Bahan pengajaran diubah suai daripada modul kursus UBA 1012 untuk disesuaikan dengan tahap pelajar. Bahan-bahan tersebut terdiri daripada tiga teks perbualan yang telah diintegrasikan dengan elemen animasi dan tiga bentuk latihan. Kesemua kandungan tadi dipersembahkan dalam bentuk animasi. Rajah di bawah menunjukkan beberapa *snapshot* yang diambil daripada perisian yang digunakan dalam kajian.



Rajah 2: Paparan kandungan pelajaran

Rajah 2 menunjukkan paparan kandungan pelajaran yang akan dipelajari oleh pelajar. Paparan ini mengandungi pautan pantas ke paparan teks pertama, kedua dan ketiga. Pada paparan ini juga terdapat pautan ke latihan satu, dua dan tiga.



Rajah 3: Paparan pelajaran pertama



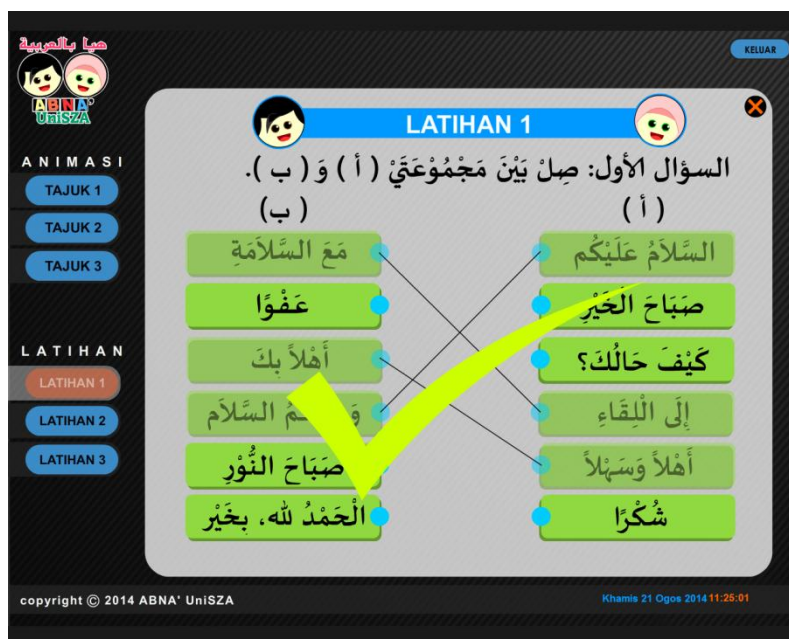
Rajah 4: Paparan pelajaran kedua





Rajah 5: Paparan pelajaran ketiga

Rajah 3 hingga 5 menunjukkan paparan pelajaran yang telah diintegrasikan dalam bentuk animasi. Pelajaran pertama menceritakan suasana pada hari pendaftaran kemasukan ke universiti, pelajaran kedua pula menceritakan suasana di asrama manakala pelajaran ketiga perbualan di perpustakaan. Kesemua paparan disediakan sarikata bagi memudahkan pelajar untuk mengikuti atau mengajukan perbualan yang diutarakan.



Rajah 6: Paparan bentuk soalan suai atau padankan.





Rajah 7: Paparan bentuk soalan susun huruf berpandukan gambar



Rajah 8: Paparan bentuk soalan pilih jawapan yang betul

Rajah 6 hingga 8 memaparkan beberapa bentuk soalan latihan yang terdapat dalam perisian tersebut. Rajah 6 memerlukan pelajar memadankan jawapan yang sesuai dengan betul. Rajah 7 pula menghendaki pelajar menyusun huruf agar menjadi perkataan yang betul berpandukan gambar. Manakala Rajah 8 menunjukkan pelajar hanya perlu memilih jawapan yang sesuai berdasarkan pilihan yang telah disediakan.

Setelah tamat sesi pembelajaran, sampel kajian akan menjalani ujian pasca selama satu jam. Soalan ujian pasca menghendaki sampel untuk menjawab semua soalan sepertimana yang telah dilakukan semasa ujian pra. Ujian-ujian disemak dan diteliti berdasarkan markah yang dicapai oleh setiap sampel kajian bagi mengenal pasti tahap pencapaian pelajar.

### Instrumen Kajian

Bagi mendapatkan data, kajian ini menggunakan ujian pra dan pasca bagi mengenalpasti keberkesanan pengajaran ini. Kedua-dua kumpulan menduduki ujian pra bagi menilai tahap pencapaian awal bahasa Arab mereka. Ujian tersebut dijalankan sebelum mengikuti pembelajaran bahasa Arab. Selepas melaksanakan ujian pra, sampel akan mengikuti kelas pembelajaran bahasa Arab selama lapan (8) minggu. Ujian pasca dijalankan setelah selesai sesi pembelajaran tersebut bagi mengenal pasti tahap pencapaian sampel setelah mengikuti proses pembelajaran.

### Analisis Data

Keputusan ujian yang dijalankan pada akhir pembelajaran dianalisis dengan menggunakan SPSS versi 17.0. Ujian t telah dijalankan untuk mengetahui sama ada wujud perbezaan signifikan dalam pencapaian bahasa Arab berdasarkan kumpulan kawalan dan eksperimen. Perbezaan peningkatan pencapaian di antara kumpulan kawalan dan eksperimen turut diuji.

### DAPATAN KAJIAN

Jadual 1 melaporkan keputusan pencapaian pelajar dalam ujian pra dan pasca bagi pelajar kumpulan kawalan. Keputusan menunjukkan skor min ujian pra adalah sebanyak 37.82 peratus dan skor min ujian pasca adalah sebanyak 40.79 peratus.

**Jadual 1: Statistik pencapaian kumpulan kawalan dalam ujian pra dan pasca**

Ujian Kumpulan	N	Mean	Std. Deviation	t	Df	Sig.
<b>Kawalan</b>						
Ujian Pra	33	37.82	12.333	-1.246	32	.222
Ujian Pasca	33	40.79	14.439			

Daripada keputusan ini didapati skor min ujian pasca bahasa Arab melebihi min ujian pra bahasa Arab. Peningkatan skor min ujian pasca bahasa Arab adalah sebanyak 2.97 peratus. Keputusan ujian t-berpasangan adalah tidak signifikan ( $t = -1.246$ ,  $df = 32$ ,  $p > 0.05$ ). Keputusan ini menunjukkan bahawa tiada perbezaan yang signifikan di antara pencapaian ujian pra dan pasca bahasa Arab bagi kumpulan kawalan.

**Jadual 2: Statistik pencapaian kumpulan eksperimen dalam ujian pra dan pasca**

Ujian Kumpulan	N	Mean	Std. Deviation	t	df	Sig.
<b>Eksperimen</b>						
Ujian Pra	33	33.97	16.433	-12.111	32	.000
Ujian Pasca	33	73.82	16.050			

Jadual 2 menunjukkan keputusan ujian pra dan pasca bahasa Arab bagi kumpulan eksperimen. Skor min bagi ujian pra adalah sebanyak 33.97 manakala ujian pasca 73.82 peratus. Ini menandakan skor ujian min pasca bahasa Arab bagi kumpulan eksperimen turut melebihi ujian pra. Peningkatan skor min ujian pasca bahasa Arab adalah sebanyak 39.85 peratus. Keputusan ujian t-berpasangan adalah signifikan di mana nilai signifikan kurang daripada nilai alpha (0.05) dengan nilai  $t = -12.111$ ,  $df = 32$ . Keputusan ini menunjukkan bahawa terdapat perbezaan yang signifikan di antara pencapaian ujian pra dan pasca bahasa Arab bagi kumpulan eksperimen.

Hasil analisis yang telah dijalankan, didapati berlaku peningkatan pencapaian kumpulan kawalan dan eksperimen dalam ujian pra dan pasca. Namun peningkatan bagi

kumpulan eksperimen lebih tinggi berbanding peningkatan yang berlaku bagi kumpulan kawalan. Di sini dapatlah disimpulkan bahawa implementasi animasi dalam pembelajaran lebih meningkatkan pencapaian pelajar dalam pembelajaran.

Kajian ini juga bertujuan untuk melihat sama ada wujud perbezaan signifikan di antara kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan setelah mengikuti pembelajaran bahasa Arab. Oleh itu, ujian t telah dijalankan dan keputusan analisis seperti Jadual 3.

**Jadual 3: Ujian t pencapaian kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan dalam ujian pasca**

Kumpulan Eksperimen & Kawalan	t	Df	Sig. (2- tailed)	Mean Differenc e	Std. Error Differen ce	95% Confidence Interval of the Difference	
						Lower	Upper
Pencapaian Ujian	8.789	64	.000	33.030	3.758	25.523	40.538

Setelah menjalankan analisis ujian-t sampel tak bersandar, dapatan dalam Jadual 3 menunjukkan wujudnya perbezaan yang signifikan, ( $t = 8.789$ ,  $df = 64$ ,  $p < 0.05$ ) antara pencapaian kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan dalam ujian pasca. Ini menunjukkan nilai skor min kumpulan eksperimen (73.82) mengatasi nilai skor kumpulan kawalan (40.79) secara signifikan. Nilai perbezaan skor min kumpulan eksperimen dan kumpulan kawalan adalah 33.03. Oleh itu, keputusan ini melaporkan bahawa terdapat perbezaan signifikan dalam pencapaian bahasa Arab berdasarkan kumpulan.

### PERBINCANGAN

Keputusan kajian telah menunjukkan terdapat peningkatan pencapaian bahasa Arab yang tinggi bagi pelajar UniSZA setelah menggunakan animasi dalam pembelajaran. Ini membuktikan bahawa animasi mampu membantu pelajar untuk meningkatkan pencapaian mereka tanpa mempunyai latar belakang penguasaan bahasa Arab. Kajian ini adalah selari dengan beberapa kajian lain yang telah dilakukan (Norhayati 2011; Kayaoglu *et al.* 2011). Justeru, kajian ini menyokong idea untuk mengintegrasikan aplikasi multimedia seperti animasi dalam kelas-kelas pembelajaran bahasa sebagai elemen alternatif yang menyumbang secara positif terhadap suasana pembelajaran dalam kelas dan memberi motivasi kepada para pelajar.

Terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi peningkatan markah ujian pasca bagi kumpulan eksperimen dalam kajian ini. Antara faktor utama yang mungkin mendorong peningkatan pencapaian tersebut ialah persembahan kandungan dalam bentuk animasi yang lengkap dengan elemen multimedia lain seperti gambar, video, suara dan lagu yang sesuai dengan kandungan pelajaran, berjaya menarik perhatian pelajar. Faktor ini konsisten dengan pandangan Bright dan Prokosch (1995) serta Kumar (1995) yang menyatakan bahawa penggunaan perisian multimedia yang melibatkan pelbagai media mampu menambahkan tempoh perhatian pelajaran seseorang pelajar dan juga dapat memotivasikan pelajar untuk terus mempelajari bahan pembelajaran tersebut. Selain itu, animasi juga dapat menyampaikan mesej dengan lebih pantas berbanding penggunaan media yang lain. Di samping itu juga, animasi membantu pelajar mempercepatkan proses pemahaman serta mengekalkan maklumat

tersebut dalam tempoh masa yang lebih lama dalam ingatan pelajar (Jamalludin Harun dan Zaidatun Tasir, 2003). Hal ini dijelaskan dengan teori “*Dual Coding*” (Paivio, 1986). Menurut teori ini, sistem kognitif manusia terdiri dua sub sistem : sistem verbal dan sistem gambar (visual). Kata dan kalimat biasanya hanya diproses dalam sistem verbal (kecuali untuk materi yang bersifat konkrit), sedangkan gambar diproses melalui sistem gambar mahupun sistem verbal. Jadi dengan adanya gambar dalam teks dapat meningkatkan memori disebabkan adanya *dual coding* dalam memori (bandingkan dengan *single coding*). Dapatan ini selari dengan konsep Miller dalam teori kognitif iaitu dalam satu masa, ingatan jangka masa pendek manusia dapat mengingat 5 hingga 9 perkara. Ini bagi memastikan konsep-konsep atau isi kandungan yang disampaikan itu dapat dienkod oleh otak manusia dan seterusnya disimpan dalam ruangan ingatan jangka masa panjang. Ini kerana keupayaan akal seseorang itu dalam satu masa adalah terbatas untuk menganalisa maklumat.

Faktor seterusnya ialah ciri interaktif dalam perisian animasi membolehkan pelajar melibatkan diri secara aktif serta menjadikan proses pembelajaran lebih menyeronokkan. Menurut Rusmini (2003), pembelajaran yang aktif didapati dapat menimbulkan sifat ingin tahu dan suasana persaingan yang sihat sesama pelajar serta menjadikan proses pembelajaran lebih bermakna. Pengguna yang tertarik akan memberi lebih tumpuan pada persembahan isi kandungan yang ingin disampaikan dan seterusnya proses penyampaian maklumat dapat berlaku dengan lebih berkesan. Dapatan ini selari dengan teori pembelajaran Behaviouris iaitu mengatakan pembelajaran ialah satu proses mekanis yang terjadi daripada perhubungan antara rangsangan dan gerak balas. Menurut Skinner (dalam Jamalludin Harun dan Zaidatun Tasir, 2003) setiap rangsangan yang diberi ke atas seseorang menyebabkan orang tersebut menghasilkan tindak balas ke atas rangsangan yang diberi. Apabila ini dapat dilakukan, pembelajaran akan berlaku dalam kalangan pelajar tersebut. Ini dapat dilihat dalam proses pembelajaran bahasa Arab yang dilakukan, minat pelajar terhadap subjek adalah disebabkan cara penyampaian pengajaran yang baik menyebabkan pelajar memberi perhatian.

Manakala faktor yang menyebabkan perbezaan peningkatan yang kurang memuaskan bagi kumpulan kawalan dalam ujian pasca antaranya adalah kemungkinan faktor pendekatan guru dan suasana ketika sesi pembelajaran. Pendekatan guru yang masih menggunakan kaedah pengajaran yang berpusatkan guru tanpa ada bahan bantu mengajar memberi kesan kepada peningkatan pencapaian pelajar. Kaedah konvensional ini adalah ketinggalan pada era globalisasi ini. Impaknya keadaan ini menjadikan suasana pembelajaran bahasa Arab amat membosankan dan pelajar kurang memberi perhatian. Hal ini secara tidak langsung memberi kesan kepada pencapaian pelajar.

### KESIMPULAN

Daripada kajian yang telah dijalankan ini dapatlah disimpulkan bahawa penggunaan animasi sebagai BBM dalam pembelajaran bahasa Arab mampu meningkatkan pencapaian pelajar. Oleh itu, penggunaan elemen multimedia dalam pengajaran dan pembelajaran khususnya animasi perlu dikembangkan agar ia digunakan secara meluas dalam kalangan pensyarah. Kajian ini diharapkan dapat memberi maklumat kepada warga pendidik tentang keberkesanan penggunaan animasi dalam pembelajaran terhadap pencapaian pelajar. Kajian ini menjadi panduan dan rujukan kepada pembangunan bahan bantu mengajar untuk proses pemurnian perisian-perisian atau bahan-bahan bantu agar lebih bersesuaian dengan sukatan pelajaran serta menambah nilai dan meningkatkan kepakaran dalam pengembangan bahasa Arab sebagai satu bidang yang mampu bersaing dalam era global yang berteraskan teknologi maklumat dan komunikasi.

### PENGHARGAAN

Kajian ‘Keberkesanan Penggunaan Animasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab’ ini dijalankan dengan memanfaatkan dana Geran Penyelidikan Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA). Kod geran: UniSZA/12/GU (019). Para penyelidik merakamkan penghargaan kepada pihak UniSZA khususnya Pusat Pengurusan Penyelidikan dan Inovasi (CRIM) kerana membiayai penyelidikan ini. Penghargaan turut ditujukan kepada semua pihak yang terlibat sama ada secara langsung atau tidak.

## RUJUKAN

- Abdul Rasid Jamian, Shamsudin Othman & Humaizah Hashim. 2012. Persepsi guru terhadap penggunaan kartun dalam transformasi pengajaran penulisan karangan bahasa Melayu. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu (MyLEJ)*. Vol. 2, Bil. 1, Mei 2012. hlm. 129-140.
- Aminordin Che Lah. 2007. *Grafik animasi dalam pengajaran dan pembelajaran*. Tesis Pendidikan. Pusat Pengajian Ilmu Pendidikan, Universiti Sains Malaysia, Pulau Pinang.
- Baharuddin Aris, Mohd. Bilai Ali, Norah Md. Noor, Mohd. Nihra, Haruzuan Mohd. Said & Noor Azean Atan. 2003. *Sains Komputer: Teknik dan Teknologi*. Selangor: Venton Publishing (M) Sdn. Bhd.
- Baek, Y. K., & Layne, B. H. 1988. Color, graphics, and animation in a computer-assisted learning tutorial lesson. *Journal of Computer-Based Instruction*, 15(4), 131-135.
- Boswood, T. 1997. *New Ways of Using Computers in Language Teaching*. New Ways in TESOL Series II Innovative Classroom Techniques. USA: TESOL, Inc.
- ChanLin, L.J. 2001. Formats and prior knowledge on learning in a computer-based lesson. *Journal of Computer Assisted Learning*, 17, 409-419.
- Jamalludin Harun & Zaidatun Tasir. 2003. *Multimedia Dalam Pendidikan*. Bentong: PTS Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Janudin Sardi. 2009. Penggunaan Teknologi Animasi Berasaskan web Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Kertas Seminar Nadwah Bahasa Dan Kesusasteraan Arab Kedua*. Serdang: Universiti Putra Malaysia 10-11 Oktober 2009.(93-106).
- Kayaoglu, M. Naci, Raside Dag Akbas, Zeynep Ozturk. 2011. *A Small Scale Experiment Study: Using Animations To Learn Vocabulary*. *The Turkish Online Journal of Educational Technology*. 10, 24-30.
- Large, A. 1996. *Computer animation in an instructional environment*. Library Information Science Research, 18. 3-23.
- Lin, Chih-cheng, Tseng, Yi-fang. 2012. Videos And Animations For Vocabulary Learning: A Study On Difficult Words. *The Turkish Online Journal of Educational Technology*, 11, 346-355.
- Ko, S & Rossen, S., 2008. *Teaching Online: A Practical Guide*. New York. Routledge Taylor & Francis Group.
- Mayer, R. E., and Anderson, R. B. 1991. Animations need narrations: An experimental test of a dual-coding hypothesis. *Journal of Educational Psychology*, 83, 484-490.
- Mayer, R. E., and Sims, V. K. 1994. For whom is a picture worth a thousand words? Extensions of a dual-coding theory of multimedia learning. *Journal of Educational Psychology*, 86, 389- 401.
- Mayer, Richard E., Roxana Moreno. 2002. *Animation as an Aid to Multimedia Learning*. Educational Psychology Review, vol. 14.
- Norazamudin Umar. 2005. E-Tuition in Arabic: Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab menggunakan ICT di Maktab Sabah. *Koleksi Persidangan Kertas Kerja Seminar*



- Penyelidikan Pendidikan Ke XII 2005*. Kementerian Pelajaran Malaysia.
- Norhayati Che Hat. 2011. Keberkesanan animasi dalam pembelajaran bahasa Arab. Tesis Sarjana. Kuala Lumpur: Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Norhayati Che Hat, Shaferul Hafes Sha'ari & Mohd Fauzi Abdul Hamid. 2013. Persepsi Pelajar Terhadap Penggunaan Animasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Jurnal Teknologi (Social Sciences)*, 63(1), 25–29.
- Paivio, A. 2006. *Dual Coding Theory and Education*. The Conference on Pathways to literacy Achievement for High Poverty Children: The University of Michigan School of Education .
- Park, O.C & Gittelman, S.S 1992. *Selective use of animated of feedback in computer-based instruction*. Educational Technology Research And Development, 40 (4), 27-38.
- Rusmini, K. A. (2003). Integrasi teknologi maklumat dan komunikasi dalam pengajaran dan pembelajaran. *Jurnal Pengurusan dan Kepimpinan Pendidikan*, 13(1), 82-91.
- Saw Bin. 1999. Keberkesanan animasi dalam pembelajaran. Tesis Sarjana. Kuala Lumpur: Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Spangenberg, R.W. (1973). The motion variable in procedural learning. *AV Communication Review*, 21, 419-436.

## KEBERKESANAN KEM BAHASA ARAB DALAM MENINGKATKAN TAHAP MOTIVASI DAN KEYAKINAN PELAJAR

Khairuzaman Kadir, <sup>1</sup>Suhaila Zailani @ Hj Ahmad,<sup>2</sup>  
Ummu Hani Hj. Hashim,<sup>3</sup> Khazri Osman<sup>4</sup>  
Nur Syazwina Mustapa,<sup>5</sup> .

[khairuzaman@ukm.edu.my](mailto:khairuzaman@ukm.edu.my)

<sup>1,2,3,4,5</sup> Unit Bahasa Arab,

Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti tahap motivasi dan keyakinan pelajar sebelum dan selepas mengikuti kem bahasa Arab. Kajian ini dijalankan dengan menggunakan kaedah soal selidik, temu bual dan pemerhatian bagi mengumpul data kuantitatif dan kualitatif. Responden terdiri daripada 30 pelajar yang mengikuti Kem Bahasa Arab yang diadakan di Taman Malaysia Seremban, Ng Sembilan Darul Khusus pada 31 Mac – 1 April 2012 yang lalu. Dapatan kajian menunjukkan bahawa Kem Bahasa Arab memberi kesan positif kepada pelajar melalui peningkatan tahap minat dan motivasi mereka terhadap kursus kemahiran bahasa Arab. Sebanyak 68.4% peserta kem bersetuju bahawa aktiviti yang dijalankan dalam kem dapat membantu menyelesaikan permasalahan pembelajaran bahasa Arab yang dihadapi oleh mereka. Ujian-t menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan ( $P < .000$ ) pada tahap keyakinan dan motivasi pelajar sebelum dan selepas mereka mengikuti kem bahasa Arab.

### PENGENALAN

Proses Pengajaran dan Pembelajaran (P&P) bukanlah satu perkara yang bersifat statik atau jumud, namun ia adalah satu proses yang hidup dan sentiasa menerima perubahan dari masa ke semasa mengikut keperluan manusia. Oleh yang demikian, pendekatan yang diamalkan oleh para tenaga pengajar atau pensyarah sudah pasti berbeza mengikut mata pelajaran, objektif P&P, falsafah, kehendak dan tuntutan sesuatu institusi. Unit Bahasa Arab juga wajar sentiasa peka dengan perkembangan zaman dan seterusnya menyusun serta mencari pendekatan terbaik dalam proses P&P bahasa Arab sejajar dengan keperluan semasa.

Melalui pemerhatian awal dalam sesi pembelajaran sebelum ini menunjukkan bahawa kebanyakan para pelajar di Fakulti Pengajian Islam yang mengambil subjek Maharat (kemahiran) kurang berkeyakinan bertutur dalam bahasa Arab sesama mereka dan dengan guru mereka. Terdapat pelbagai faktor yang dikenal pasti menjadi penyebab kurangnya motivasi pelajar menghayati bahasa Arab dan hidup dalam biah Arabiyah. Maka dengan kesedaran ini, Jawatankuasa Motivasi Unit Bahasa Arab dengan kerjasama pihak Kedekanan Fakulti Pengajian Islam, UKM telah mengadakan kem bahasa Arab di Taman Malaysia Seremban, Negeri Sembilan pada 31 Mac – 1 April 2012 yang lalu. Seramai 33 orang pelajar yang mendapat gred yang rendah dalam peperiksaan PY1112 Maharat al-Qiraah dan PY1132 Maharat al-Kitabah semester yang lalu telah dipilih untuk mengikuti kem ini.

## ULASAN KEPUSTAKAAN

Abd. Ghani (1993) membuat kajian tentang masalah pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab di Maktab Rendah Sains MARA (MRSM) Terendak. Di samping itu, kajian ini juga cuba mengenal pasti faktor-faktor yang menjadi punca kelemahan pengajaran bahasa tersebut. Hasil kajian ini menunjukkan bahawa pelajar-pelajar tidak jelas tentang matlamat pembelajaran Bahasa Arab. Sebahagian besar daripada mereka mempunyai minat yang rendah, tidak bercita-cita untuk melanjutkan pelajaran Bahasa Arab ke peringkat lebih tinggi, tidak mempunyai peluang bertutur dan mengamalkan apa yang telah dipelajari di dalam atau di luar kelas. Kajian ini juga mendapati guru-guru kurang menggunakan alat bantu mengajar. Para guru dan juga pelajar didapati tidak mengadakan aktiviti-aktiviti ko-kurikulum bagi Bahasa Arab.

Rosni Samah (2009) menyatakan bahawa terdapat juga permasalahan yang timbul dalam proses pengajaran bahasa Arab di sekolah-sekolah agama. Hal ini kerana proses pengajarannya banyak terpengaruh dengan sistem pengajaran pondok. Terdapat isu yang ditimbulkan berhubung dengan pendekatan pengajaran dan kurang penguasaan pelajar terhadap bahasa tersebut.

Kajian Mazuki Mohd Yasim et al. (2008) mendapati bahawa perkhemahan pendidikan luar memberikan kesan signifikan yang positif terhadap kesepaduan kumpulan. Faktor demografi jantina dikenal pasti sebagai faktor yang mempengaruhi peningkatan kesepaduan kumpulan. Kajian beliau juga mendapati bahawa aktiviti 'team building' merupakan aktiviti yang paling mendorong kepada kesepaduan kumpulan pelajar.

Wan Azura Wan Ahmad (2011) mengkaji peranan aktiviti ko-kurikulum bahasa Arab seperti Kem Bahasa, Bulan Bahasa, Minggu Bahasa dan program Mentor-mentee dalam meningkatkan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar Universiti Sains Islam Malaysia (USIM). Kajian ini menggunakan borang soal selidik, ujian pra dan pasca dan temu bual. Dapatan kajian mendapati bahawa aktiviti ko-kurikulum bahasa Arab memainkan peranan yang amat penting dalam meningkatkan penguasaan pelajar dalam bahasa Arab. Namun begitu, kajian itu juga mendedahkan kegagalan beberapa program bahasa memenuhi objektif program kerana beban yang berlebihan daripada aktiviti yang dirancang.

Ahmad Bin Esa et al. (t.th) mengkaji peranan kokurikulum di universiti dalam membentuk keterampilan mahasiswa. Kajian ini bertujuan untuk mengenal pasti tahap keterampilan dalam kalangan Pelajar Tahun Akhir Semester 1 2008/2009 Fakulti Pendidikan Teknikal, UTHM melalui penglibatan dalam mata pelajaran kokurikulum. Keterampilan pelajar dilihat dari tiga faktor penyumbang iaitu penglibatan pelajar, peranan pensyarah/jurulatih dan infrastruktur. Skop kajian ini melibatkan empat aspek keterampilan iaitu kemahiran komunikasi, kepimpinan, bekerja dalam kumpulan dan penampilan diri yang kemas. Dapatan kajian untuk peranan pensyarah atau jurulatih dan kemudahan infrastruktur juga adalah tinggi bagi meningkatkan keterampilan diri pelajar melalui aktiviti kokurikulum. Dapatan kajian menunjukkan bahawa aktiviti kokurikulum yang disertai oleh pelajar mampu meningkatkan keterampilan diri dalam usaha untuk melengkapkan diri dengan pelbagai kemahiran sebelum menempuh alam pekerjaan yang lebih mencabar.

## OBJEKTIF

Antara objektif pelaksanaan penyelidikan ini ialah:

- a. Membantu pelajar menyelesaikan permasalahan dalam pembelajaran bahasa Arab.

- b. Membantu pelajar meningkatkan tahap keyakinan diri dan motivasi dalam mempelajari bahasa Arab.
- c. Mempelbagaikan kaedah belajar yang berkesan dalam kalangan pelajar yang mengambil kursus kemahiran bahasa Arab.

### KUMPULAN SASARAN

Kem bahasa Arab ini diadakan untuk para pelajar yang memperoleh gred C-, D & E dalam PY1112 Mahārat al-Qirāah dan PY1132 Mahārat al-Kitābah pada semester lepas (sesi 2011/12). Seramai 33 orang pelajar telah mengikuti kem ini, bagaimanapun hanya 30 orang responden sahaja yang mengembalikan borang soal selidik.

### METODE KAJIAN

Kajian ini menggunakan tiga kaedah pengumpulan data, iaitu:

- a. Kaedah soal selidik, terdapat dua bentuk soalan yang digunakan, iaitu soalan tertutup dan soalan terbuka.
- b. Kaedah temu bual dengan pelajar yang menghadapi masalah pembelajaran bahasa Arab. Terdapat dua bentuk soalan yang digunakan, iaitu soalan berstruktur dan soalan tidak berstruktur.
- c. Kaedah tinjauan dan pemerhatian yang dilakukan oleh guru yang terlibat sebagai fasilitator dalam Kem Bahasa Arab terhadap peserta dalam kelas selepas mengikuti kem.

### REKA BENTUK KAJIAN

Kajian ini menggunakan instrumen soal selidik yang mengandungi dua bahagian:

Bahagian A Persepsi pelajar mengenai kem bahasa Arab, iaitu sebanyak 12 soalan.

Bahagian B Tahap keyakinan dan motivasi pelajar, iaitu sebanyak 7 soalan.

Bahagian A menggunakan skala Likert lima skala pengukuran dan responden diminta memilih 5 skala berikut:

- |   |       |                           |
|---|-------|---------------------------|
| 5 | ----- | Sangat setuju (SS)        |
| 4 | ----- | Setuju (S)                |
| 3 | ----- | Tidak pasti (TP)          |
| 2 | ----- | Kurang setuju (KS)        |
| 1 | ----- | Sangat tidak setuju (STS) |

Bahagian B pula mengkehendaki pelajar meletakkan peratusan [paling rendah 10% → 100% paling tinggi]. Hal ini bertujuan mengetahui peningkatan tahap keyakinan dan motivasi pelajar sebelum dan selepas mengikuti kem bahasa Arab.

### AKTIVITI DALAM KEM

Segala aktiviti yang dijalankan di dalam kem ini menggunakan bahasa Arab sepenuhnya, para peserta dan fasilitator diwajibkan bertutur dan berkomunikasi dalam bahasa Arab. Antara aktiviti utama seperti berikut:

#### 1. *Ṣayd al-Kunūz*

Pelaksanaan aktiviti ini adalah sama seperti aktiviti *Treasure Hunt* yang dijalankan oleh mana-mana pihak, tetapi perbezaan yang ketara ialah dari segi implementasi bahasa Arab.

Setiap sub-aktiviti menggunakan bahasa Arab sepenuhnya, para peserta diminta melakukan pelbagai sub-aktiviti mengikut arahan yang telah ditetapkan. Bagi merealisasikan segala bentuk arahan tersebut, setiap individu dalam kumpulan mestilah berperanan sepenuhnya supaya mereka dapat memahami arahan dengan tepat dan betul seterusnya berjaya melaksanakan arahan tersebut. Para peserta diwajibkan berbincang dan berkomunikasi menggunakan bahasa Arab, mereka diminta membawa kamus bahasa Arab dan segala pergerakan mereka di setiap *mawqif* (*chek-point*) akan diawasi oleh fasilitator. Fasilitator juga berperanan membimbing dan membantu mana-mana kumpulan yang menghadapi masalah.

## **2. *al-Su'al al-Jā'ī***

*al-Su'al al-jā'ī* ialah satu bentuk aktiviti melatih peserta menggunakan kata tanya (*al-adawāt al-Istifhām*). Aktiviti ini dilaksanakan secara berpasangan, iaitu mereka diminta bertanya kepada pasangan masing-masing dengan pantas dan lancar dengan menggunakan *al-adawāt al-istifham*, soalan-soalan yang diajukan oleh kedua-dua peserta adalah secara serentak dan jika salah seorang peserta tersebut tersekat-sekat atau tidak mampu meneruskan pertanyaan, maka ia dikira gagal. Pada pusingan seterusnya para pemenang dalam pusingan pertama akan bertemu dan bertanding dalam pusingan kedua, begitulah seterusnya sehingga ke akhir pusingan yang akan menyaksikan hanya seorang sahaja sebagai juara. Seterusnya juara bagi setiap kumpulan akan bertemu dengan juara dari kumpulan yang lain. Para peserta hanya diminta menyoal atau bertanya sahaja, tanpa perlu menjawab soalan dari pihak lawan. Aktiviti ini adalah bertujuan melatih peserta atau pelajar agar mampu menggunakan *al-adawāt al-Istifhām* dengan lancar.

## **3. *al-Ittijāhāt***

*al-Ittijahat* ialah satu bentuk aktiviti yang dibina bagi memahirkan para peserta menggunakan kata nama arah. Aktiviti ini melibatkan dua orang peserta, peserta pertama adalah peserta yang memberi arahan, manakala peserta kedua adalah peserta yang menerima arahan dalam keadaan mata tertutup. Peserta kedua ini akan diberi arahan oleh peserta pertama untuk mencari suatu objek yang diletakkan di suatu lokasi. Hal ini dapat meningkatkan tahap keyakinan peserta pertama memberi arahan menggunakan kata nama arah, di samping dapat meningkatkan tahap kepekaan peserta kedua memahami dan mengikut arahan. Peserta yang memberi arahan berada 30 meter daripada peserta yang menerima arahan dan memberi arahan secara oral sahaja dengan suara yang kuat dan jelas. Peserta kedua hendaklah mendengar dengan teliti arahan dari sahabatnya itu dan memahaminya supaya dapat menuju ke arah lokasi objek yang dikehendaki dengan betul dan tepat. Begitulah seterusnya sehinggalah setiap ahli dalam satu-satu kumpulan berpeluang menjadi pemberi arahan dan penerima arahan secara bergilir-gilir.

## **4. *al-Taqdīm***

*al-Taqdīm* ialah aktiviti persembahan secara kumpulan. Para peserta diberi kebebasan untuk memilih apa sahaja bentuk persembahan seperti lagu, lakonan dan sebagainya. Setiap persembahan diwajibkan menggunakan bahasa Arab sepenuhnya dan mereka diberi ruang masa mengadakan perbincangan dalam kumpulan masing-masing dan membuat persiapan untuk menghasilkan *al-taqdim* tersebut.

## **5. *al-Ḥiwārāt***



*al-Hiwarāt* merupakan salah satu aktiviti yang dilaksanakan secara berterusan sepanjang tempoh pelaksanaan Kem Bahasa Arab, iaitu selama dua hari (31 Mac-1 April 2012). Para peserta diwajibkan berkomunikasi menggunakan bahasa Arab sesama mereka dalam setiap aktiviti sama ada ketika aktiviti khas atau aktiviti umum seperti ketika makan, minum, aktiviti bebas dan sebagainya. Segala pergerakan mereka sentiasa dipantau oleh para fasilitator.

### DAPATAN KAJIAN

Data yang diperolehi akan dikumpulkan dengan menggunakan program SPSS (Statistic Package for Social Science). Bagaimanapun untuk memudahkan analisis, pengkaji mengumpulkan skala Setuju dan Sangat Setuju bagi mengetahui kekerapan dan peratusan persepsi pelajar terhadap kem bahasa Arab. Analisis deskriptif dilakukan bagi menjelaskan kekerapan dan peratusan data. Keputusan kajian dapat dilihat dalam jadual di bawah:

Jadual: Persepsi Pelajar Terhadap Klinik atau Kem Bahasa Arab

Bil.	Item	Kekerapan	Peratus
1.	Saya sangat gembira kerana terpilih mengikuti kem bahasa Arab	29	96.7
2.	Saya lebih bermotivasi setelah mengikuti kem bahasa Arab.	25	83.4
3.	Kem bahasa Arab dapat meningkatkan keyakinan diri saya untuk bertutur dalam bahasa Arab.	29	96.6
4.	Pembelajaran di luar kelas boleh meningkatkan minat pelajar untuk mempelajari bahasa Arab.	29	96.7
5.	Aktiviti dalam bengkel atau kem dapat meningkatkan daya saing dalam kalangan pelajar.	28	93.4
6.	Keyakinan saya untuk mengajukan soalan meningkat setelah mengikuti kem bahasa Arab.	27	90.0
7.	Perbendaharaan kata bahasa Arab saya bertambah bila saya menyertai kem bahasa Arab.	28	93.4
8.	Aktiviti mencari harta karun mencabar minda saya.	20	66.7
9.	Saya dapat mengaitkan pengetahuan yang sedia ada dengan tugas yang diberikan.	28	93.4
10.	Saya dapat berkongsi pengetahuan dan kemahiran bahasa Arab dalam aktiviti berkumpulan.	28	93.4
11.	Belajar secara berkumpulan dapat membantu saya meningkatkan kemahiran bahasa Arab saya.	27	90.0
12.	Aktiviti dalam bengkel membantu saya menyelesaikan masalah bahasa Arab saya.	15	50.0
13.	Kem bahasa Arab merupakan salah satu cara untuk menyelesaikan masalah pembelajaran bahasa Arab pelajar.	26	86.7

Daripada jadual di atas dapat dirumuskan bahawa item 1, 2, 3, 4 & 5 merujuk kepada sikap diri peserta yang telah mengikuti program motivasi Kem Bahasa Arab tersebut dan didapati ia amat positif, iaitu purata skor bagi kelima-lima item tersebut ialah 93.3%.

Sementara itu, item 6,7 & 8 adalah menjurus secara langsung kepada aktiviti yang dijalankan dalam kem. Purata skor bagi ketiga-tiga item ini ialah 83.3%. Hal ini juga menunjukkan bahawa aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam kem memberi kesan yang baik kepada pelajar. Manakala item 9 & 10 menunjukkan kaitan dan implementasi pengetahuan sendiri peserta dengan aktiviti-aktiviti yang dijalankan sepanjang berlangsungnya Kem Bahasa Arab. Kedua-dua item ini juga memperlihatkan purata skor yang tinggi, iaitu 93.3%. Manakala analisa 11 lebih memfokuskan kepada proses pengajaran dan pembelajaran, iaitu belajar secara berkumpulan. Item ini mendapat peratusan yang tinggi juga, iaitu 90.0%. Item 12 & 13 tidak kurang pentingnya kerana kedua-dua item merujuk kepada sejauh mana kem bahasa Arab dan aktiviti yang dijalankan dalam kem boleh menjadi salah satu cara penyelesaian bagi permasalahan pembelajaran bahasa Arab yang dihadapi oleh peserta. Kedua-dua item ini mendapat purata skor 68.4%.

### DAPATAN ANALISIS TEMU BUAL

Sepanjang program dijalankan para guru telah menemu bual sebahagian para peserta secara rawak untuk melihat sejauh mana keberkesanan program tersebut dan kebolehan para peserta bertutur menggunakan bahasa Arab. Hasil daripada pemerhatian didapati skala kemahiran peserta pada tahap sederhana dan lemah, oleh itu mereka masih memerlukan bimbingan serta tunjuk ajar, namun apa yang amat membanggakan ialah semangat dan daya usaha mereka yang tinggi untuk bertutur serta menjayakan semua aktiviti yang dijalankan sepenuhnya dalam bahasa Arab. Terdapat peserta yang menghadapi masalah ketidakpercayaan diri untuk bertutur, tetapi setelah mengikuti semua aktiviti yang telah dirancang dalam program ini, mereka menampakkan perubahan yang ketara dari aspek keyakinan diri untuk bertutur dalam bahasa Arab, bahkan mereka telah berani mengaplikasikannya ketika berada di fakulti.

### RUMUSAN UJIAN T TAHAP KEYAKINAN DAN MOTIVASI PELAJAR SEBELUM DAN SELEPAS KEM BAHASA ARAB

Ujian -t digunakan bagi mengetahui perbandingan tahap keyakinan dan motivasi pelajar sebelum dan selepas mereka mengikuti kem bahasa Arab. Analisis bertujuan membandingkan skor min peratusan tahap keyakinan dan motivasi pelajar sebelum kem dan selepas kem. Berikut adalah 7 item yang dibandingkan:

#### 1. Tahap Keyakinan Bertutur Dalam Bahasa Arab Di Hadapan Khalayak

Jadual 1: Tahap Keyakinan Bertutur Di Hadapan Khalayak  
Sebelum Dan Selepas Mengikuti Kem Bahasa Arab

Tahap Keyakinan Bertutur	Bil (N)	Min	Sisihan piawai (SD)	Darjah Kebebasan (Df)(N-1)	T	Signifikan (Sig)
Sebelum Kem	30	22.50	17.007	29	-12.247	.000
Selepas Kem	30	54.17	21.176			

Jadual di atas menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan ( $P < .000$ ) bagi tahap keyakinan pelajar bertutur bahasa Arab di hadapan khalayak sebelum dan selepas mereka mengikuti kem bahasa Arab. Skor min peratusan tahap keyakinan bertutur sebelum kem ( $M=22.50$ ,  $SD=17.007$ ) dan selepas kem ( $M=54.17$ ,  $SD=21.176$ ). Analisis menunjukkan skor

min peratusan tahap keyakinan selepas kem mengalami peningkatan sebanyak 31.67%. Maka pelaksanaan aktiviti ini adalah efektif untuk membantu meningkatkan keyakinan pelajar bertutur dalam bahasa Arab di hadapan khalayak.

## 2. Tahap Keyakinan Menggunakan Kata Tanya Bahasa Arab

Jadual 2: Tahap Keyakinan Menggunakan Kata Tanya Bahasa Arab  
Sebelum Dan Selepas Mengikuti Kem Bahasa Arab

Tahap keyakinan menggunakan kata tanya	Bil (N)	Min	Sisihan piawai (SD)	Darjah Kebebasan (Df)(N-1)	T	Signifikan (Sig)
Sebelum Kem	30	25.50	14.345	29	-10.615	.000
Selepas Kem	30	57.33	18.880	29		

Jadual di atas juga menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan ( $P < .000$ ) bagi tahap keyakinan pelajar menggunakan kata tanya bahasa Arab sebelum dan selepas mereka mengikuti kem bahasa Arab. Peningkatan skor min sebanyak 31.83% selepas mengikuti kem bahasa Arab. Maka pelaksanaan aktiviti ini adalah efektif untuk membantu meningkatkan keyakinan pelajar menggunakan kata nama tanya.

## 3. Tahap Keyakinan Menggunakan Kata Nama Arah

Jadual 3: Tahap Keyakinan Menggunakan Kata Nama Arah  
sebelum dan selepas mengikuti kem bahasa Arab

Tahap keyakinan menggunakan Kata nama arah	Bil (N)	Min	Sisihan piawai (SD)	Darjah Kebebasan (Df)(N-1)	T	Signifikan (Sig)
Sebelum Kem	30	22.67	15.013	29	-11.167	.000
Selepas Kem	30	55.83	20.261	29		

Jadual 3 di atas menunjukkan skor min bagi tahap keyakinan menggunakan kata nama arah selepas mengikuti kem bahasa Arab telah meningkat sebanyak 33.14% berbanding sebelum mengikuti kem. Nilai p adalah 0.000 pada tahap signifikan  $P < 0.05$ . Hal ini menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan dalam tahap keyakinan menggunakan kata nama arah selepas tindakan rawatan dilaksanakan. Maka pelaksanaan tindakan ini adalah efektif untuk membantu meningkatkan keyakinan pelajar menggunakan kata nama arah.

## 4. Tahap Kemahiran Memahami Arahan Dalam Bahasa Arab

Jadual 4: Tahap Kemahiran Memahami Arahan Dalam Bahasa Arab  
sebelum dan selepas mengikuti kem bahasa Arab

Tahap keyakinan memahami	Bil (N)	Min	Sisihan piawai (SD)	Darjah Kebebasan	t	Signifikan (Sig)
--------------------------	---------	-----	---------------------	------------------	---	------------------

arahan				(Df)(N-1)		
Sebelum Kem	30	29.30	15.566	29	-9.939	.000
Selepas Kem	30	60.67	20.998	29		

Jadual 4 menunjukkan skor min bagi tahap kemahiran memahami arahan dalam bahasa Arab selepas mengikuti kem bahasa Arab telah meningkat sebanyak 31.37% berbanding sebelum mengikuti kem. Jadual di atas juga menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan ( $P < .000$ ) bagi tahap kemahiran memahami arahan dalam bahasa Arab sebelum dan selepas mereka mengikuti kem bahasa Arab. Maka pelaksanaan aktiviti ini adalah efektif dalam membantu meningkatkan kemahiran memahami arahan dalam bahasa Arab.

## 5. Tahap Minat Mempelajari Bahasa Arab

Jadual 5: Tahap Minat Mempelajari Bahasa Arab Sebelum Dan Selepas Mengikuti Kem Bahasa Arab

Tahap minat mempelajari bahasa Arab	Bil (N)	Min	Sisihan piawai (SD)	Darjah Kebebasan (Df)(N-1)	T	Signifikan (Sig)
Sebelum Kem	30	37.83	24.236	29	-9.225	.000
Selepas Kem	30	70.17	25.747	29		

Jadual 5 di atas menunjukkan skor min bagi tahap minat mempelajari bahasa Arab selepas mengikuti kem bahasa Arab telah meningkat sebanyak 32.34% berbanding sebelum mengikuti kem. Nilai p adalah 0.000 pada tahap signifikan  $P < 0.05$ . Hal ini menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan dalam tahap minat mempelajari bahasa Arab selepas tindakan rawatan dilaksanakan. Maka pelaksanaan kem ini berjaya meningkatkan minat pelajar mempelajari bahasa Arab.

## 6. Tahap Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab

Jadual 6: Tahap Penguasaan Kosa Kata Bahasa Arab Sebelum Dan Selepas Mengikuti Kem Bahasa Arab

Tahap penguasaan kosa kata bahasa Arab	Bil (N)	Min	Sisihan piawai (SD)	Darjah Kebebasan (Df)(N-1)	t	Signifikan (Sig)
Sebelum Kem	30	28.23	16.216	29	-9.906	.000
Selepas Kem	30	56.50	19.438	29		

Jadual 6 juga menunjukkan bahawa kem bahasa Arab dapat meningkatkan penguasaan kosa kata bahasa Arab pelajar. Walaupun skor min yang diperoleh hanya 28.27%, iaitu skor min yang lebih rendah berbanding skor min yang diperoleh daripada item lain, namun peningkatan ini masih menunjukkan kesan positif hasil daripada pelaksanaan kem bahasa Arab. Hasil ujian -t juga memperlihatkan terdapat perbezaan yang signifikan

( $P < .000$ ) bagi tahap penguasaan kosa kata bahasa Arab sebelum dan selepas mengikuti Kem Bahasa Arab.

## 7. Tahap Motivasi Belajar Bahasa Arab

Jadual 7: Tahap Motivasi Belajar Bahasa Arab Sebelum  
Dan Selepas Mengikuti Kem Bahasa Arab

Tahap motivasi belajar bahasa Arab	Bil (N)	Min	Sisihan piawai (SD)	Darjah Kebebasan (Df)(N-1)	t	Signifikan (Sig)
Sebelum Kem	30	34.50	21.227	29	-9.813	.000
Selepas Kem	30	69.67	24.842	29		

Jadual 7 di atas menunjukkan peningkatan skor min sebanyak 35.17% bagi tahap motivasi belajar bahasa Arab selepas mengikuti Kem Bahasa Arab. Item ini menunjukkan peningkatan skor min yang paling tinggi berbanding item lain. Keputusan ujian -t menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan ( $P < .000$ ) bagi semua persoalan di atas, iaitu terdapat perbezaan tahap keyakinan dan motivasi pelajar sebelum dan selepas mereka mengikuti kem bahasa Arab.

### RUMUSAN DAN CADANGAN

Secara umumnya, pelaksanaan kem bahasa Arab ini boleh dianggap berjaya kerana memperlihatkan kesan positif yang tinggi, iaitu peningkatan minat serta motivasi pelajar terhadap subjek bahasa Arab. Walaupun peratusan peserta yang bersetuju bahawa aktiviti yang dijalankan dalam kem boleh menjadi salah satu cara penyelesaian bagi permasalahan pembelajaran bahasa Arab yang dihadapi oleh mereka adalah peratusan yang sederhana, iaitu 68.4%, namun pengkaji berkeyakinan tinggi bahawa kem bahasa Arab dapat membantu pelajar menyelesaikan masalah pembelajaran bahasa Arab jika aktiviti-aktiviti dalam kem dirancang dengan baik dan masa pelaksanaan kem juga dipanjangkan. Hal ini dapat dibuktikan dengan keputusan ujian -t yang menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan ( $P < .000$ ) bagi tahap keyakinan dan motivasi pelajar sebelum dan selepas mereka mengikuti kem bahasa Arab.

Daripada hasil kajian yang dijalankan ini, pengkaji mencadangkan beberapa cadangan yang berguna kepada pengkaji lain. Antara cadangan kajian lanjutan yang difikirkan ialah:

1. Kajian lanjutan bagi mengkaji kesesuaian dan keberkesanan aktiviti-aktiviti yang dijalankan dalam kem bahasa Arab.
2. Kajian lanjutan untuk membentuk modul bagi kem bahasa Arab yang bersesuaian untuk pelbagai peringkat seperti modul kem bahasa Arab untuk pelajar sekolah rendah, pelajar sekolah menengah dan pelajar peringkat universiti.
3. Membukukan setiap penemuan permasalahan dan cara penyelesaiannya sebagai rujukan dan panduan asas kepada para pengajar dan pelajar pada masa akan datang.

### PENUTUP

Kajian ini diharap dapat memberi sumbangan kepada penyelesaian permasalahan yang timbul dalam P&P bahasa Arab, sama ada yang dihadapi oleh para tenaga pengajar ataupun pelajar. Kejayaan kem bahasa Arab kali ini dilihat sebagai langkah penting bagi mengatasi masalah



dalam pembelajaran bahasa Arab. Harapan kami juga agar pihak kedekanan FPI mengiktiraf kem seumpama ini sebagai program yang mesti diikuti oleh pelajar yang mendapat gred rendah dalam peperiksaan kursus kemahiran bahasa Arab.

## PENGHARGAAN

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan dana UKM-PTS-2011-104 dan UKM-PTS-2011-107 dan jutaan terima kasih kepada UKM kerana memberi kami dana bagi menjalankan kajian ini.

## RUJUKAN

- Abd. Ghani Jalil. 1993. *Masalah pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Maktab Rendah Sains MARA (MRSM) Terendak*. Diperoleh 22 Mac 2012 daripada [www.gemaislam.net/e-tesis\\_ba/1.htm](http://www.gemaislam.net/e-tesis_ba/1.htm).
- Ahmad Bin Esa, Hisham B Jamaludin. Peranan kokurikulum di universiti dalam membentuk keterampilan mahasiswa. Diperoleh 24 April 2012 daripada [http://eprints.uthm.edu.my/292/1/ahmad\\_esa.ICTLHE.pdf](http://eprints.uthm.edu.my/292/1/ahmad_esa.ICTLHE.pdf)
- Nik Rahimi, Qamaruzzaman & Muwaffak. 2008. *Fan tadris al-Lughah al-<sup>c</sup>Arabiyyah li ghayr al-<sup>c</sup>Arab*. Bangi: Penerbit UKM.
- Mazuki Mohd Yasim, Md Amin Md Taff, Roshdan Ahmad & Jaffry Zakaria. 2008. Kesan perkhemahan pendidikan luar terhadap kesepaduan kumpulan. Diperoleh 24 April 2012 daripada <http://www.freewebs.com/outdoorasia/Microsoft%20Word%20-%20full%20paper%20teluk%20danga%20mazuki.pdf>
- Mohd Marwan & Wan Moharani. 2008. *Kajian Tatabahasa Arab Dahulu dan Sekarang*. Nilai: Penerbit USIM.
- Mok Soon Sang. 2002. *Ilmu Pendidikan untuk KPLI (Kursus Perguruan Lepas Ijazah)*. Penerbit: Kumpulan Budiman.
- Rosni Samah. 2009. *Pendekatan Pembelajaran Kemahiran Bahasa Arab untuk Pelajar Bukan Penutur Jati dan Isu pembelajaran bahasa Arab di Malaysia*. Nilai: Penerbit USIM.
- Wan Azura Wan Ahmad, Lubna Abd Rahman, Arnida A. Bakar & Ahmad Pangidoan . 2006. *Pendekatan dan Strategi Efektif Dalam Penguasaan Bahasa Arab*. Nilai: Penerbit USIM.
- Wan Azura Bt Wan Ahmad. 2007. Peranan aktiviti ko-kurikulum tambahan berkaitan bahasa arab di USIM dalam meningkatkan penguasaan bahasa pelajar. Diperoleh 24 April 2012 daripada <http://ddms.usim.edu.my/handle/123456789/4452?show=full>.

## **PENGUNAAN HURUF (YĀ') DALAM I'RAB KAJIAN TERHADAP PELAJAR MADRASAH ALSAGOFF AL-ARABIAH, SINGAPURA.**

Zauwiah binte Abidin,<sup>1</sup> Azhar Muhammad<sup>2</sup>

[zauwiah\\_abidin@alsagoff.edu.sg](mailto:zauwiah_abidin@alsagoff.edu.sg)

<sup>1</sup> Madrasah Alsagoff Al-Arabiah, Singapura,

<sup>2</sup> Jabatan Fakulti Tamadun Islam, UTM, Johor Bahru.

**Abstrak:** Huruf Yā' merupakan salah satu huruf *hijaiyyah* yang mempunyai pelbagai fungsi dalam sintaksis bahasa Arab. Justeru, kertas kerja ini bertujuan mengenal pasti kemampuan pelajar dalam menghubungkan fungsi huruf Yā' dalam *i'rab* melalui metod kualitatif. Berpandukan kerangka teori Taksonomi Bloom untuk mengukur tahap kognitif responden, ujian bertulis, temu bual dan perbandingan cara mereka menganalisis fungsi Yā' di dalam *i'rab* dikenalpasti. Hasil dapatan menunjukkan kemampuan pelajar dalam menghubungkan fungsi huruf Yā' dengan *i'rab* terbahagi kepada beberapa aras seperti mengingat, memahami dan menganalisis. Oleh itu, dapatan dari kajian ini dijangka dapat membantu para pengajar merangka, mempelbagaikan dan menambahbaik pengajaran bahasa Arab khususnya bagi subjek sintaksis.

**Kata Kunci :** Huruf Yā', *I'rab* , Madrasah Alsagoff Al-Arabiah, Singapura.

### **Pengenalan**

Sintaksis Arab merupakan salah satu ilmu yang amat mendalam dan meluas kerana ia berkait rapat dengan kitab suci al-Quran (Suhaila Zailani *et al*, 2012). Menurut Ibn Khaldun dalam *Muqaddimah*, ilmu sintaksis merupakan cabang utama dalam mempelajari bahasa Arab dan salah satu dari empat rukun yang amat penting untuk memahami al-Quran, Sunnah dan hukum-hukum Syari'ah. Justeru, kegagalan menguasai ilmu ini mampu menjejaskan pemahaman seseorang walaupun hanya sepotong ayat. Ringkasnya, mempelajari sintaksis adalah signifikan kerana ia merupakan salah satu cara untuk memahami maksud al-Quran (Janudin Sardi, 2009).

### **Latarbelakang Kajian**

Madrasah Alsagoff Al-Arabiah yang dibina pada tahun 1912 di Singapura merupakan bangunan wakaf yang diberi oleh Syed Mohamed bin Ahmed. Ia beroperasi sebagai sebuah sekolah yang memberi penekanan terhadap subjek agama dan bahasa Arab. Secara tepat, subjek sintaksis Arab mula diperkenalkan kepada pelajar seawal peringkat rendah darjah empat supaya pelajar mampu menguasai pembelajaran bahasa Arab dengan baik dan mengaplikasikan tatabahasa sintaksis Arab dalam struktur ayat, baik dalam pelajaran bahasa Arab mahupun pendidikan Islam. (Majalah Assirat, 1982).

Susunan silibus yang teliti dalam subjek sintaksis sudah dipraktikkan bermula pada ketika pelajaran ini diperkenalkan. Buku utama yang digunakan ialah '*Al-Nahwu al-Arabiyy*'

sebanyak tiga jilid yang disusun oleh al-Marhum ustaz Syed Muhammad Alwie al-Idrus. Ia kini telah ditambahbaik, disunting dan dikenali sebagai *al-Nahw al-Arabiyy al-Jadid*' (1999).

Susunan tajuk dalam buku tersebut banyak membahaskan tentang huruf Yā' dan penggunaannya yang pelbagai walau ia tidak dihimpuikan dalam satu tajuk besar. Akibatnya, kesinambungan silibus juga tidak dapat dihubungkaitkan secara langsung. Sebagai contoh dalam tajuk *al-Ma'lūm wa al-Majhūl*, contoh : *du'ya*, tidak menyentuh huruf Yā' pada keseluruhana kerana hanya beberapa contoh sahaja yang boleh didapati huruf Yā' iaitu jika berlaku pertukaran dari *al-Ma'lūm* kepada *al-Majhūl* pada hujung huruf *mu'tal*.

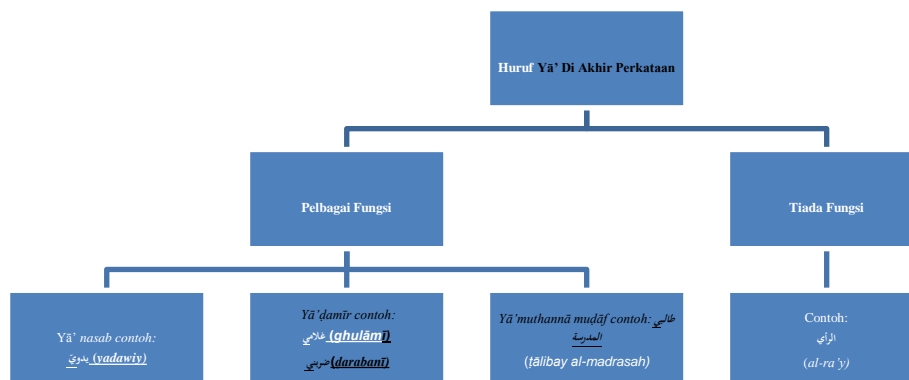
Contoh lain adalah fungsi antara *Yā' al-Mutakallīm* dan *Yā' al-Muannathati al-Mukhātabah* (*damīr* anti) - *Yā' fā'l* yang bermaksud pelaku. " يا بنتي لا تلعبى كثيرا ", *Yā bintī lā tal'bī kathīran*. Penggunaan Yā' keduanya adalah sama, baik dalam penulisan mahupun bunyian namun ia membawa maksud dan pengertian yang berbeza dan tiada kaitan antara satu sama lain.

Oleh itu, tenaga pengajar perlu mengaitkan semula topik yang lepas dalam pengajarannya kerana usaha tersebut akan berkesan kerana pelajar akan sentiasa mengingati *qawa'd* sintaksis Arab dan seterusnya dapat mengurangkan risiko berlaku kekeliruan dan kesukaran pada peringkat yang lebih tinggi.

### HURUF YĀ' DALAM I'ṚAB

Dalam sintaksis bahasa Arab, huruf yang mempunyai peranan sebagai kata peranti iaitu kata tugas yang mempunyai makna sendiri ialah huruf *Hamzah*, *Tā'*, *Sīn*, *Fā'*, *Kāf*, *Lām* dan *Wāw* (Mohd Zaki Abd. Rahman, 2001). *Lisān al-A'rab* dan *Al-Mu'jam al-Wasīṭ* juga menyatakan bahawa huruf Yā' berperanan sebagai kata peranti.

*Lisān al-Arab* (2010) ada menyatakan bahawa huruf Yā' terbahagi kepada dua kategori iaitu, (i) pelbagai fungsi bagi penambahan huruf Yā' pada akhir perkataan, (ii) tiada sebarang makna kepada huruf Yā' di akhir perkataan tetapi membawa makna keseluruhan perkataan tersebut. Berikut adalah gambar rajah yang menunjukkan kepelbagaian fungsi huruf Yā' di dalam sintaksis Arab.



Rajah (1) : Fungsi Huruf Yā' Dalam I'Ṛab

Rajah (1) jelas menunjukkan kepelbagaian fungsi huruf Yā' yang mempengaruhi setiap maksud dan makna dari *qawā'd* sintaksis Arab yang berbeza. Pembahagian kategori pertama iaitu pelbagai fungsi boleh dibahagikan kepada beberapa pecahan lain. Sebagai contoh, *Yā' nasab* يَدَوِيّ (*yadawi*) mempunyai gabungan sintaksis dan morfologi, *Yā' damīr* غَلَامِي (*ghulamī*) dan ضَرَبَنِي (*darabanī*) pula merupakan Yā' bermaksud ganti nama saya dengan fungsi yang berlainan, غَلَامِي (*ghulamī*) *Yā' damīr* bersandar dengan *idāfah* (kata terbitan) yang membawa makna kepunyaan manakala ضَرَبَنِي (*darabanī*) *Yā' damīr* sebagai kata penyambut iaitu *maf'ūlun bihi*. Begitu juga dengan contoh *Yā' al-muthannā mudāf* طَالِبِي الْمَدْرَسَةِ (*tālibay al-madrasah*) yang berfungsi sebagai *mansūb* ataupun *majrūr* yang membawa maksud dua pelajar sekolah.

Pembahagian kategori kedua pula iaitu huruf Yā' yang tiada fungsi tetapi membawa makna keseluruhan perkataan tersebut setelah digabungkan dengan huruf-huruf lain. Sebagai contoh : الرَّأْيِ (*al-ra'y*) iaitu bermaksud 'pendapat'. Perkataan *al-ra'y* bila dimasukkan ke dalam struktur ayat, hukumnya akan berubah sama ada *al-ra'yu* atau *al-ra'ya* atau *al-ra'yi* bersesuaian dengan hukum struktur ayat yang ditulis.

Ringkasnya, huruf Yā' mempunyai banyak fungsi yang perlu difahami dan dikuasai kerana peranannya yang banyak dan besar dalam pembentukan perkataan, penggunaan ayat dan pengaplikasian makna.

## PENGUNAAN HURUF YĀ' BERDASARKAN I'RAB DALAM SINTAKSIS

Huruf Yā' dalam sistem *i'rab* mempunyai kaitan dengan tiga cabang ilmu bahasa Arab yang lain iaitu, sintaksis, morfologi dan fonetik.

### Pertama: Sintaksis

Menurut Abdul Ghani (1999), *i'rab* adalah perubahan tanda (fleks) pada akhir sesuatu perkataan berpunca daripada setiap bentuk perkataan sebelumnya. Dapatan kajian yang dijalankan oleh Ashinda (1998) lebih menjurus kepada hukum *qawā'id* iaitu penggunaan antara *al-Idāfat* dan *al-Na'at* dan tidak menjurus kepada kekeliruan di dalam *i'rab*. Sebagai contoh, (جاء ولدٌ حسنٌ) telah datang murid lelaki yang baik, selalu ditulis dengan cara sedemikian sedangkan ayat yang betul adalah (جاء الولدُ الحسنُ). Setelah dianalisis, ayat tersebut hanya berkisar sekitar kekeliruan penggunaan *qawā'id* namun dari segi makna tetap membawa satu maksud iaitu kata sifat 'yang baik'. Oleh itu ia tidak mungkin berlaku dalam bentuk sandaran (*idāfah*).

### Kedua: Morfologi

Huruf Yā' dalam morfologi mempunyai kedudukan tersendiri di dalam sistem *i'rab* yang berkaitan dengan kaedah sintaksis. Ia boleh dilihat di dalam jadual berikut:

Jadual 1: Kaitan Huruf Yā' dengan Morfologi dan Sistem *I'rab*

No.	Jenis (Yā')	Contoh	Kedudukan Yā' di dalam <i>I'rab</i>
1	<i>Yā' al-muannathati al-mukhāṭabah</i> ( <i>damīr anti</i> ) يَا الْمُؤَنَّثَةَ الْمُخَاطَبَةَ (بضمير أنتِ = فاعلا)	لَا تَكْتُبِي : <i>lā taktubī</i>	رفع فاعل <i>rafa'</i> sebagai pelaku
2	<i>Yā' al-mutakallīm seperti : Yā' Muḍāf(un) Ilaihi</i>	أَبِي : <i>abī</i> – 'أبي'	جر مضاف إليه <i>jar</i> sebagai yang

	ياء المتكلم ( الياء تكون مضافا إليه )		disandar
3	Yā' al-mutakallim (yang bersambung dengan kata kerja) ياء المتكلم ( الياء المتصلة بالفعل تكون منصوبا )	'ضَرَبَنِي' - <i>ḍarabani</i>	نصب مفعول به <i>nasab</i> sebagai penyambut

Jadual (1) yang dipaparkan menunjukkan perbezaan huruf Yā' dari sudut ilmu morfologi yang dikaitkan dalam tiga bentuk sistem *i'rab* yang berbeza. Oleh itu, kekeliruan dijangka berlaku jika penggunaan strukturnya tidak difahami seterusnya membawa kepada salah faham dari sudut makna mahupun terjemahan.

### Ketiga: Fonetik

Huruf Yā' dari sudut fonetik bermaksud membawa bunyi bahasa tetapi tidak membawa sebarang makna. Walau bagaimanapun, ia terikat dengan kaedah sintaksis pada keseluruhan perkataan walaupun sebelum dimasukkan dalam struktur ayat. Kedudukan *i'rab*nya adalah seperti jadual (2) berikut:

Jadual 2 : Kaitan Huruf Yā' Dengan Fonetik Dan Sistem *I'rab*

No.	Jenis (Yā')	Contoh	Kedudukan Yā' di dalam <i>I'rab</i>
1	Yā' al-muthannā manṣūb dan majrūr yang bersandar dengan idāfah ياء المثنى منصوب ومجرور مضافا	'طَالِبِي الْعِلْم' – <i>ṭālibay al-'lmi</i>	الياء نيابة عن الفتحة/الكسرة لأنه مثنى - Yā' ganti baris atas/bawah kerana bermaksud dua.
2	Yā' jama' al-mudhakkar as-sālim manṣūb dan majrūr yang bersandar dengan idāfah ياء جمع المذكر السالم منصوب ومجرور مضافا	'طَالِبِي الْعِلْم' – <i>ṭālibī al-'lmi</i>	الياء نيابة عن الفتحة/الكسرة لأنه جمع مذكر سالم - Yā' ganti baris atas/bawah kerana bermaksud ramai lebih dari dua.
3	Yā' al-asmā' al-khamsah majrūr ياء الأسماء الخمسة مجرورا	'لِأَبِي بَكْر' – <i>li abī bakr(in)</i>	الياء نيابة عن الكسرة لأنه من الأسماء الخمسة - Yā' ganti baris bawah kerana salah satu dari kata <i>ism</i> yang lima.
4	<i>Ism manqūṣ</i> : اسم منقوص	'الْقَاضِي' – <i>al-qaḍī</i>	مرفوع ومجرور : مقدر منصوب : ظاهرة -hukum 'marfū' dan majrūr muqaddarah -hukum 'mansūb' Yā'nya berbaris atas jelas.
5	<i>Muḍāri' mu'tal bi al-Yā'</i> مضارع معتل بالياء	'يَقْضِي' – <i>yaqḍī</i>	مرفوع : مقدر منصوب : ظاهرة ومجزوم : حذف آخر -'marfū' muqaddarah, 'mansūb' jelas, 'majzūm' dibuang

Walaupun huruf Yā' dari sudut fonetik tidak membawa sebarang makna namun kesilapan dan kekeliruan memandang huruf Yā' sebagai huruf tunggal akan sering berlaku sekiranya tidak difahami dengan jelas fungsinya.

### TEORI REVISI BLOOM (2001)

Teori Revisi Bloom (2001) memberi fokus pada proses pembelajaran iaitu dengan merancang kurikulum pengajaran dan pembelajaran. Ia disusun dengan enam aras dalam bentuk hierarki



dari urutan terendah hingga peringkat tertinggi. Kerangka ini dinamakan dimensi proses kognitif dan boleh dilihat pada rajah (2) berikut:



Rajah (2) : Hierarki Bloom Revisi Bloom

Ringkasnya, revisi taksonomi Bloom menggambarkan proses pembelajaran dari cara memproses maklumat sehingga proses teratas iaitu mereka suatu yang baharu.

### REKA BENTUK KAJIAN

Kajian ini merupakan kajian lapangan berbentuk kualitatif. Rakaman temu bual dilakukan selang tiga jam selepas responden membuat ujian bertulis. Lapan orang responden terdiri daripada para pelajar perempuan Madrasah Alsagoff Al-Arabiah dari peringkat darjah enam hingga menengah tiga dengan setiap dua pelajar mewakili kelas mereka dipilih secara rawak.

Secara keseluruhan, sebanyak empat soalan yang dikemukakan, namun hanya dua bentuk soalan yang berkaitan dengan *i'rab*, iaitu arahan untuk:

- (i) membulatkan jawapan yang betul ke atas hukum huruf Yā'.
- (ii) mengi'rabkan dan menjelaskan sebab musababnya terhadap dua perkataan yang bergaris daripada ayat yang diberi.

Proses analisis data pula diurus secara manual berpandukan kerangka (*template*) yang menilai, mengukur dan memadankan jawapan berdasarkan tahap kerangka teori revisi Bloom bermula dari aras terendah 'mengingat', 'memahami', 'mengaplikasi' hingga ke aras keempat 'menganalisis' (Noraini Idris, 2010).

### PERBINCANGAN DAN DAPATAN

Dapatan yang diterima telah bertepatan dengan pepadanan soalan yang direka mengikut tahap empat teori revisi Bloom iaitu 'menganalisis' namun tidak kurang juga yang tidak mampu mencapai tahap tersebut, malah hanya pada aras satu 'mengingat' dan dua 'memahami'.

### Pertama: Tahap ‘Mengingat’

Seorang responden menyatakan ayat berikut: لا تُهْمِلِي فِي الدُّرُوسِ ! adalah bentuk *fi’il amar* (kata kerja perintah) “*tuhmilī dia fe’il amar dan aahh dia, dia bukan ape.. aah.. fi’il amar lah tapi ...*”. Setelah menyatakan sedemikian beliau tidak yakin pula dengan jawapannya seperti berikut ..., “...ayat perin-... tak yakin.. hahaha..” (ketawa dengan jawapan yang diberi sendiri)...” Akhirnya menyatakan beliau perlu mengulang semula hukum sintaksisnya yang terlebih dahulu untuk mengingat semula fakta dalam ingatan jangka panjangnya supaya dapat dikaitkan dengan masalah yang ditanya, “yang penting, yang penting saya kena recap balik sebab barang2 semua kat jilid satu, ni rasa tak dapat recap langsung, and really....”.

Responden yang sama ini tidak dapat membezakan fungsi Yā’ antara ayat di atas dengan ayat berikut sama ada ia di’*rabkan* secara berasingan atau tidak, penerangan tepat tapi salah bila diertikan:

وَقَرَّ الْمُتَعَلِّمُونَ مُدْرِسِيَّ الْمَعْهَدِ

Responden menjawab, “Rasa-rasa Yā’ tu memang in one word sekali”, dan berubah hukum bila menerangkan dari segi semantik pula, “Yā’ tu mutakkailimi. Macam guru saya gitu.

Responden pada aras ini mempunyai pengetahuan sintaksis yang terbatas sekali. Implikasinya membawa kepada terjemahan yang salah pada maksud ayat. Responden pada aras ini juga selalu memandang Yā’ yang ada sebagai Yā’ yang membawa makna ‘saya’.

### Kedua: Tahap ‘Memahami’

Terdapat responden lain yang berada dalam aras ini memberi jawapan yang tepat juga iaitu *kasrah zāhirah* pada soalan berikut:

سَلِّمْتُ عَلَى أُمِّي

Responden memberi penerangan atas jawapannya, “bukan, aah first time saya fikir is selepas harfu jar mesti *kasrah*, jadi saya letak *kasrah zāhirah* bukan *muqaddarah*”

Jawapan responden di atas walaupun betul namun penerangan yang diberi kurang tepat dalam bentuk analisis *i’rab* akibatnya terdapat responden yang membuat kesalahan dalam menentukan jawapan pada ayat yang sama di atas tetapi ia sebagai *kasrah muqaddarah*.

Seperti jawapan responden berikut, “sallamtu a’la ummi ( سَلِّمْتُ عَلَى أُمِّي ) Ummi dia *kasrah muqaddarah* sebab ummi arrmm selepas dia tak ada apa-apa macam aaahh *muḍāf ilaihi* so ummi kirakan, aah apa tu.. Yā’ mutakallim, so dia *kasrah muqaddarah...*”. Walaupun hukum sintaksisnya tepat iaitu ia adalah Yā’ *mutakallim* namun responden tetap tidak sedar bahawa hukum sintaksis Yā’ *mutakallim* selepas *harfu jar* adalah *kasrah zāhirah*.

Kesimpulannya responden dalam tahap memahami ini belum mampu memberikan penjelasan yang tepat dalam menganalisis perkataan dalam bentuk *i’rab*.

### Ketiga: Tahap ‘Menganalisis’

Hasil analisis mendapati hanya segelintir pelajar yang mampu membezakan, menentukan dan mengaitkan fungsi huruf Yā’. Seperti contoh soalan kesebelas dalam bahagian ketiga, jawapan sebenar bagi Yā’ yang digariskan ialah pelaku (*fā’l*):

## لا تُهْمِلِي فِي الدُّرُوسِ !

Responden telah memberikan jawapan yang tepat dan mampu menganalisis dengan baik “.. *tuhmili dia hazaf nun dia, Yā’ tuh- dia actually tuhmiliina tapi ada huruf arr majzum kat depan so dia nak kena hazaf arr nun dia, la tuhmili , so nak kena hazaf nun dia..*”. Responden juga menambah, “*Yā’ dia sebagai fā’l dia*” .

Di dalam ayat yang sama, terdapat responden lain yang menerangkan dengan gaya yang berbeza tetapi dengan jawapan yang sama dan tepat, “*la tuhmilī, la arrmm dia tak tarukkan ada apa-apa nama kat sini, so tuhmilī dia actually tuhmilīna, tuhmilīna anti, so anti tu kat dalam dia punya fe’l , so kita tahu yang Yā’ tu fī mahalli raf’in fā’l.*”

Berdasarkan temu bual, responden ini memandang ayat tersebut dengan ketiadaan kata nama pada kata kerja *la tuhmilī*, “*la tuhmilī, la arrmm dia tak tarukkan ada apa-apa nama kat sini*”, dan beliau juga tahu bahawa *tuhmilīna* adalah kata dasar pada kata kerja tersebut “*so tuhmilī dia actually tuhmilīna*”, dan seterusnya dapat mengaitkan fungsi Yā’ pada kata kerja itu pada maksud ganti nama awak (*anti*) dalam ayat dan ia sebagai pelaku.

## CADANGAN

Untuk memantapkan pembelajaran sintaksis dalam *i’rab*, beberapa cadangan seperti berikut perlu dipertimbangkan:

- (1) Ilmu sintaksis bahasa Arab mesti diajar dengan memperkenalkan kaedah-kaedah yang jelas dan mudah untuk diingati.
- (2) Latih tubi dengan pelbagai bentuk atau corak soalan dan ayat adalah penting terutama latih tubi dalam menghubungkan dalam *i’rab* kerana dengan bentuk *i’rab* pelajar dapat sentiasa mengingat kembali topik-topik yang telah dipelajari dan mengaitkan pula dengan topik yang sedang dipelajari.
- (3) Aktiviti yang menyeronokkan seperti kem nahu merupakan contoh yang wajar dilaksanakan sebagai salah satu cara untuk memperkukuhkan ingatan jangka panjang.
- (4) Seorang guru sintaksis harus mampu menerangkan dengan jelas penggunaan *i’rab* antara *niabah*, *zāhirah* atau *muqaddarah* dalam penggunaan fungsi huruf Yā’.

## KESIMPULAN

Kebanyakan responden didapati mempunyai pengetahuan asas dalam mengenal dan mengingat maklumat tentang kepelbagaian huruf Yā’. Namun, pelajar yang mampu berada pada tahap ‘menganalisis’ adalah pelajar yang mampu membezakan, menentukan dan mengaitkan pelbagai fungsi Yā’ yang ada dengan menggunakan kekuatan kaedah sintaksis yang tepat lagi konkrit. Manakala pelajar yang berada pada aras kedua ‘memahami’ masih belum mampu memberikan penjelasan yang tepat dalam menganalisis perkataan dalam bentuk *i’rab* . Apatah lagi pelajar yang berada tahap asas sintaksis ‘mengingat’, akibatnya mereka akan mula berasa dan beranggapan bahawa ilmu sintaksis ini adalah ilmu yang amat sukar untuk difahami lagi rumit.

## RUJUKAN

- Abdul al-Rahman bin Muhammad bin Khaldun. *Muqaddimah Ibn Khaldun*. Juz 1. Beirut.
- Abdul Ghani Md. Hassan. (1999). *Kesilapan Membina Ayat Asas Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Sekolah Menengah*. Ijazah Sarjana Pengajian Bahasa, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Anderson, Lorin W. & Krathwohl, David R. (2001). *A Taxonomy for Learning, Teaching and Assessing: a Revision of Bloom's Taxonomy*. New York: Longman Publishing.
- Ashinda Aladdin. (1998). *Kekeliruan Antara Al-Idāfat dan Al-Na'at di Kalangan Pelajar Melayu*. Tesis Sarjana, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Chua Yan Piaw. (2011). *Kaedah Penyelidikan*. Edisi kedua. Mc Graw Hill Malaysia Sdn. Bhd.
- Janudin Sardi. (2009). *Pembelajaran Nahu dalam Bahasa Arab Komunikasi Menggunakan Aplikasi Multimedia Berasaskan Web*. Ijazah Sarjana, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Madrasah Alsagoff Al-Arabiah. (1982). *Assirat*. Madrasah Alsagoff Al-Arabiah, Singapura.
- Mohd Zaki Abd. Rahman. (2001). *Huruf Dalam Bahasa Arab: Nilai Dan Kegunaannya*. Tesis Doktor Falsafah, Universiti Malaya, Kuala Lumpur.
- Muhammad Alwī Al-ʿīderūs. (1999). *Al-Nahw al-ʿArabiy Al-Jadīd*. Jilid 1-3. Cetakan Pertama. Singapura: Pustaka Nasional Ptd Ltd.
- Muhammad Mukrim bin Manẓūr. (2010). *Lisān al-ʿArab*. Jilid 15. Beirut: Dār Sāder.
- Noraini Idris. (2010). *Penyelidikan dalam Pendidikan*. Kuala Lumpur: McGraw-Hill (Malaysia) Sdn. Bhd.
- Pedoman Transliterasi Perkataan Arab Ke Ejaan Rumi*. (2008). Edisi kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Suhaila Zailani @ Haji Ahmad dan Salamiah Ab. Ghani dan Ummu Hani Hj. Hashim dan Khazri Osman dan Zainuddin Ismail dan Hakim Zainal. (2012). *Modul Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran*. Persidangan Kebangsaan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab. Unit Bahasa Arab, UKM, Bangi. 255-256.

## **PENGUNAAN STRATEGI PEMBELAJARAN BAHASA ARAB SEBAGAI BAHASA KEDUA: SATU KAJIAN DI INSTITUSI PENGAJIAN TINGGI KELANTAN**

Linamalini Binti Mat Nafi,<sup>1</sup> Kamarul Shukri Bin Mat Teh<sup>2</sup>

[yua3172@gmail.com](mailto:yua3172@gmail.com)

<sup>1</sup> Kolej Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (Kias)

<sup>2</sup> Universiti Sultan Zainal Abidin (Unisza)

**Abstrak :** Beberapa kajian yang dijalankan mendapati bahawa tahap penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar Malaysia masih belum memuaskan berbanding pembelajaran bahasa asing/kedua yang lain di Malaysia. Kelemahan dalam menggunakan strategi pembelajaran bahasa (SPB) serta kekurangan pengetahuan mengenainya merupakan salah satu faktor penghalang kepada keberkesanan proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. Justeru, kajian ini bertujuan untuk menerokai penggunaan strategi pembelajaran bahasa (SPB) dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua oleh pelajar institusi pengajian tinggi Kelantan. Ia juga bertujuan untuk mengkaji hubungan di antara penggunaan SPB dengan pencapaian bahasa Arab. Kajian ini melibatkan 200 orang responden daripada dua buah IPT di Kelantan iaitu Kolej Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (KIAS) dan Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, Nilam Puri (APIUM). Kajian tinjauan yang bersifat kuantitatif ini menggunakan soal selidik strategi pembelajaran bahasa SILL versi 7.0 yang telah diubahsuaidan ujian pencapaian bahasa Arab sebagai alat kajian utama untuk mengumpul data. Data dianalisis dengan menggunakan statistik deskriptif dan inferensi. Dapatan kajian menunjukkan para pelajar menggunakan keseluruhan strategi pada tahap sederhana. Strategi Metafizik merupakan strategi yang paling kerap digunakan oleh PCB, PSB dan PLB. Ujian korelasi Pearson menunjukkan tidak terdapat korelasi signifikan antara SPB dengan pencapaian. Ujian ANOVA Sehalu juga menunjukkan tidak terdapat perbezaan signifikan pada penggunaan SPB berdasarkan pencapaian bahasa Arab pelajar. Hasil kajian ini sedikit sebanyak memberi sumbangan kepada perkembangan proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia khususnya.

**Kata Kunci:** Strategi pembelajaran bahasa (SPB), pelajar cemerlang bahasa (PCB), pelajar sederhana bahasa (PSB) dan pelajar lemah bahasa (PLB).

### **PENGENALAN**

Sebilangan pelajar didapati sentiasa berjaya berbanding pelajar yang lain. Bentuk-bentuk kejayaan yang boleh dilihat antaranya ialah, kemajuan mereka begitu cepat, mereka mudah menguasai perkataan dan ayat baru atau mereka juga sering mencapai keputusan yang cemerlang dalam ujian bahasa. Selain daripada faktor kebolehan semulajadi yang ada dalam diri mereka, terdapat beberapa faktor lain yang boleh mempengaruhi pencapaian ini. Antara faktor tersebut ialah penggunaan strategi pembelajaran bahasa (SPB) (Charmot, 1993; Dreyer & Oxford, 1996; Kamarul Shukri & Mohamed Amin, 2009).

Senario tersebut menyebabkan bidang penyelidikan pembelajaran bahasa asing mula memberi fokus terhadap strategi pembelajaran dan perbezaan individu pelajar (Rubin, 1997;



Kamarul Shukri & Mohamed Amin, 2010). Justeru, tidak hairanlah kajian mengenai SPB menjadi salah satu bidang penyelidikan bahasa yang begitu subur dan aktif sejak beberapa tahun kebelakangan ini (MacIntyre, 1994; Kamarul Shukri & Mohamed Amin, 2010). Para pengkaji bahasa kedua menganggap SPB memainkan peranan yang besar dalam memahami proses dan bagaimana bahasa kedua dipelajari. Beberapa kajian berjaya mengenal pasti ciri-ciri strategi yang dipraktikkan oleh pelajar cemerlang ketika mempelajari bahasa. Terdapat juga kajian yang menunjukkan bahawa penggunaan SPB ini mempunyai hubungan dengan beberapa faktor-faktor lain seperti jantina, latar budaya, etnik dan sebagainya (Kamarul Shukri, 2009). Oleh itu, tidak hairanlah bidang SPB menjadi suatu bidang yang mempunyai pengaruh yang besar dalam penyelidikan ilmiah pada masa kini dan akan datang (Brown, 1994).

### **LATAR BELAKANG KAJIAN**

Kajian Abd Halim (2009) mendapati penggunaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPTA tempatan adalah rendah sama ada di dalam atau di luar bilik darjah. Pada hakikatnya, tahap penggunaan bahasa Arab yang rendah disebabkan oleh faktor luaran dan dalaman. Faktor dalaman adalah perasaan pelajar terhadap bahasa yang dipelajari seperti malu, takut, tidak yakin, tidak bersemangat dan sebagainya.

Kajian yang dijalankan oleh Muhammad (2009) dalam kalangan pelajar universiti-universiti tempatan turut mengesahkan masalah penguasaan pelajar dalam penggunaan bahasa Arab. Banyak faktor yang menghalang keberkesanan proses pengajaran dan pembelajaran bahasa tersebut. Antara faktor-faktor tersebut ialah kurang keyakinan untuk menggunakan bahasa Arab, takut berlaku kesilapan ketika menggunakan bahasa tersebut serta teknik pembelajaran bahasa yang lemah (Abdul Halim, 2009). Selain itu, kelemahan dalam menggunakan SPB serta kekurangan pengetahuan mengenai SPB dalam kalangan pelajar juga menjadi faktor penghalang kepada keberkesanan proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab (Nik Mohd Rahimi et al., 2008).

Strategi pembelajaran bahasa yang digunakan oleh pelajar cemerlang tidak dapat diperhatikan lebih-lebih ketika belajar di luar bilik darjah. Mereka juga kurang berkongsi maklumat berkaitan dengan strategi pembelajaran yang mereka gunakan. Lantaran tersebut, maklumat serta kefahaman tentang peranan strategi pembelajaran yang digunakan oleh pelajar cemerlang bahasa menjadi satu perkara yang penting untuk dikaji. Ini adalah kerana hasil kajian tersebut dapat membantu para penyelidik untuk mengenal pasti punca kejayaan pembelajaran dan memahami strategi-strategi yang banyak memberi sumbangan kepada kejayaan pembelajaran bahasa (Kamarul Shukri & Mohamed Amin, 2010).

Pembelajaran bahasa Arab juga dilihat jauh ketinggalan dari segi prasarana pendidikan berbanding dengan bahasa Inggeris, sedangkan jika dilihat dari sudut sejarah bahasa Arab terlebih dahulu sampai di Malaysia berbanding bahasa Inggeris. Oleh itu, kajian-kajian dalam bidang pembelajaran bahasa Arab perlu diperkembangkan skopnya agar ia dapat bergerak seiring dengan pembelajaran bahasa kedua yang lain di Malaysia di samping memberi pendedahan kepada masyarakat Islam khasnya bahawa bahasa Arab merupakan bahasa yang perlu diberi penekanan dan perhatian.

## OBJEKTIF KAJIAN

Kajian ini mempunyai tujuh objektif utama iaitu:

1. Mengenal pasti jenis SPB yang digunakan oleh pelajar IPT Kelantan ketika mempelajari bahasa Arab dan kekerapan penggunaannya.
2. Menentukan bentuk pola penggunaan SPB oleh pelajar cemerlang, sederhana dan lemah dalam pembelajaran bahasa Arab.
3. Mengenal pasti sama ada terdapat korelasi signifikan antara penggunaan SPB dengan pencapaian bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Kelantan.
4. Mengenal pasti sama ada terdapat perbezaan signifikan pada penggunaan SPB berdasarkan tahap pencapaian bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Kelantan.

## HIPOTESIS KAJIAN

**Ho.1.** Tidak terdapat korelasi signifikan di antara strategi pembelajaran bahasa dengan pencapaian bahasa Arab pelajar.

**Ho.2.** Tidak terdapat perbezaan signifikan pada penggunaan SPB berdasarkan tahap pencapaian bahasa Arab pelajar.

## METODOLOGI KAJIAN

Kajian yang dijalankan ini merupakan kajian kuantitatif yang dilaksanakan menerusi kaedah tinjauan deskriptif secara deduktif (Neuman, 1993). Jenis kajian tinjauan yang digunakan dalam kajian ini pula ialah kajian tinjauan semasa atau keratan lintang (*cross-sectoinal survey*) yang memungut data sekali sahaja daripada suatu sampel pada suatu masa (Creswell, 2005).

### Instrumen Kajian

Kajian tinjauan deskriptif ini menggunakan kaedah soal selidik Strategi Pembelajaran Bahasa Arab (SPBA). Soal selidik SPBA ini dibina berdasarkan SILL versi 7.0 (Oxford, 1990) dengan pengubahsuaian dan penambahan konstruk metafizik (Kamarul Shukri, 2009). Soalan ujian pencapaian Bahasa Arab juga digunakan untuk menguji tahap pencapaian bahasa Arab pelajar.

### Kesahan dan Kebolehpercayaan

Instrumen kajian telah diserahkan kepada sembilan orang pakar untuk kesahan instrumen sebelum kajian rintis dijalankan. Enam orang yang mempunyai kepakaran dalam Pendidikan Bahasa Arab iaitu dua orang pensyarah bahasa Arab di KIAS, dua orang Guru Kanan Bahasa Arab daripada APIUM, Nilam Puri, seorang pensyarah bahasa Arab yang merupakan mantan Timbalan Dekan di Fakulti Bahasa Arab Universiti Islam Sultan Sharif Ali (UNISSA), Brunei dan seorang lagi merupakan mantan pensyarah bahasa Arab APIUM, Nilam Puri. Dua orang yang mempunyai kepakaran dalam bidang SPBA iaitu seorang Profesor Madya di Fakulti Bahasa dan Komunikasi, UniSZA dan seorang Profesor Madya di Pusat i-Learn, UiTM Shah Alam. Manakala seorang lagi Profesor Madya yang mempunyai kepakaran dalam bidang strategi pengajaran dan pembelajaran bahasa Inggeris daripada KIAS. Secara keseluruhannya, item-item dalam instrumen kajian ini diakui mampu mengukur aspek kandungan yang hendak diukur.

Nilai indeks kebolehpercayaan Alfa Cronbach bagi keseluruhan item instrumen SPB adalah 0.944, manakala nilai indeks kebolehpercayaan Alfa Cronbach bagi Ujian Pencapaian secara keseluruhannya adalah 0.803. Berdasarkan pandangan Mohd. Majid (2009), Sekaran (1992), McMillan dan Schumacher (2006), Crowl (1996), dan lain-lain, indeks kebolehpercayaan instrumen kajian ini adalah tinggi dan boleh diterima pakai bagi menjalankan ujian sebenar.

### Populasi dan Sampel

Populasi kajian dalam kajian ini ialah kumpulan pelajar institut pengajian tinggi (IPT) Kelantan. Ia melibatkan pelajar-pelajar semester tiga pengajian daripada dua buah IPT yang terpilih iaitu Kolej Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (KIAS) dan Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya (APIUM) Nilam Puri. Secara umumnya, responden kajian mewakili semua pelajar yang mempelajari bahasa Arab di KIAS dan APIUM.

Bagi menentukan saiz sampel bagi kajian ini, pengkaji menggunakan Jadual Penentuan Saiz Sampel Krejcie dan Morgan (1970). Justeru, berdasarkan Jadual Penentuan Saiz Sampel Krejcie dan Morgan (1970) dan disokong oleh panduan yang dikemukakan oleh Gay dan Airasian (2003), bilangan sampel yang diperlukan oleh kajian ini adalah seramai 175 orang pelajar. Namun, untuk lebih meningkatkan ketepatan dapatan penyelidikan maka saiz sampel telah ditingkatkan kepada 200 orang pelajar. Dalam kajian ini, teknik pensampelan yang digunakan ialah rawak berstrata berperingkat. Jadual 1 menunjukkan bilangan sampel yang dipilih yang mewakili strata.

Jadual 1: Bilangan Sampel Kajian Berdasarkan Strata

STRATA	Lelaki	Perempuan	Jumlah
Kolej Islam Antarabangsa Sultan Ismail Petra (KIAS)	38	62	100
Akademi Pengajian Islam Univ. Malaya (APIUM) Nilam Puri	49	51	100
<b>Jumlah</b>	89	111	<b>200</b>

### Analisis Data

Kajian ini menggunakan dua jenis analisis iaitu statistik deskriptif dan statistik inferensi untuk menganalisis data. Statistik deskriptif digunakan untuk mencapai objektif kajian satu dan dua. Analisis inferensi pula digunakan untuk mencapai objektif kajian tiga dan empat di mana terdapat dua jenis ujian yang digunakan dalam kajian ini iaitu Ujian Korelasi Pearson dan ANOVA sehalu.

Kajian ini menggunakan interpretasi Oxford (1990) bagi tujuan pelaporan tahap penggunaan SPB. Interpretasi Oxford (1990) menerangkan kriteria-kriteria penilaian tahap penggunaan SPB. Nilai min di antara 3.5 hingga 5.0 adalah dianggap tinggi dalam penggunaan SPB, min di antara 2.5 hingga 3.49 adalah dianggap pertengahan atau sederhana dalam penggunaan SPB, dan min 1.0 hingga 2.49 adalah dianggap rendah dalam penggunaan SPB.

## DAPATAN KAJIAN

Dapatan kajian menunjukkan sebanyak 77.4% item (48 daripada 62 item strategi) berada pada tahap penggunaan sederhana, manakala 19.3% item (12 daripada 62 strategi) didapati berada pada tahap penggunaan rendah. Seterusnya, 3.3% item (2 daripada 62 strategi) berada pada tahap penggunaan yang tinggi.

Kajian ini turut menilai 10 peratus (enam strategi) yang paling kerap digunakan oleh pelajar IPT Kelantan ketika mempelajari bahasa Arab. Jadual 2 memaparkan dapatan kajian yang menunjukkan bahawa 10% strategi yang paling kerap digunakan ialah item s62 "saya meminta ampun daripada kedua ibu bapa sebelum menduduki peperiksaan dan meminta mereka mendoakan saya" ( $M=4.23$ ,  $SP=.027$ ), item s57 "saya berusaha untuk memahami atau menghayati makna bacaan dalam sembahyang, doa, ayat al-Quran dan al-Hadith" ( $M=3.69$ ,  $S.P=0.89$ ), item s26 "saya meneka makna perkataan-perkataan yang saya tidak fahami berdasarkan konteks ayat atau situasi perbualan" ( $M=3.47$ ,  $S.P=0.92$ ), item s58 "saya membaca al-Quran setiap hari untuk memperbetul atau melancarkan sebutan bahasa Arab saya" ( $M=3.44$ ,  $S.P=0.98$ ), item s61 "saya meminta restu daripada guru sebelum menduduki peperiksaan" ( $M=3.43$ ,  $S.P=1.13$ ), dan item s48 "saya meminta si penutur bahasa Arab memperlakan, mengulang, atau menjelas semula apa yang telah diperkatakan sekiranya saya tidak memahami sesuatu" ( $M=3.36$ ,  $S.P=1.02$ ). Sebanyak 2 item strategi metafizik berada pada tahap penggunaan tinggi manakala 2 item strategi lagi berada pada tahap penggunaan yang sederhana, manakala satu item strategi tampungan berada pada tahap penggunaan yang sederhana dan satu item strategi sosial juga berada pada tahap sederhana.

Jadual 2: Min dan Sisihan Piawai 10% Strategi Paling Kerap Digunakan (N=200)

No Item	Strategi	Min	S.P	Kategori Strategi	Interpretasi
s62	saya meminta ampun daripada kedua ibu bapa sebelum menduduki peperiksaan dan meminta mereka mendoakan saya	4.23	1.02	Metafizik	Tinggi
s57	saya berusaha untuk memahami atau menghayati makna bacaan dalam sembahyang, doa, ayat al-Quran dan al-Hadith	3.69	0.89	Metafizik	Tinggi
s26	saya meneka makna perkataan-perkataan yang saya tidak fahami berdasarkan konteks ayat atau situasi perbualan	3.47	0.92	Tampungan	Sederhana
s58	saya membaca al-Quran setiap hari untuk memperbetul atau melancarkan sebutan bahasa Arab saya	3.44	0.98	Metafizik	Sederhana
s61	saya meminta restu daripada guru sebelum menduduki peperiksaan	3.43	1.13	Metafizik	Sederhana

s48	saya meminta si penutur bahasa Arab memperlahan, mengulang, atau menjelas semula apa yang telah diperkatakan sekira saya tidak memahami sesuatu	3.36	1.02	Sosial	Sederhana
-----	---	------	------	--------	-----------

Selain itu, ia juga turut menilai strategi yang paling kurang digunakan oleh pelajar IPT Kelantan ketika mempelajari bahasa Arab (sila lihat Jadual 3). Enam strategi (10 peratus) yang paling kurang digunakan ialah item s45 "saya meluahkan perasaan saya tentang pembelajaran bahasa Arab dalam diari" (M=1.64, S.P=0.98) di mana item ini memperoleh nilai min yang paling rendah, ia diikuti oleh item s7 "saya menggunakan kad imbasan untuk mengingat perkataan baru" (M=1.97, S.P=0.97), kemudian diikuti oleh item s19 "saya menulis nota, mesej, surat atau laporan dalam bahasa Arab" (M=2.11, S.P=0.94), seterusnya item s18 "saya membaca bahan-bahan berbahasa Arab untuk hiburan seperti buku cerita, majalah atau surat khabar Arab" (M=2.12, S.P=0.91), item s6 "saya menggunakan kaedah rima (bunyi bersajak) untuk mengingat perkataan baru" (M=2.19, S.P=1.09), item s43 "saya mempelajari tentang budaya Arab" (M=2.21, S.P=1.00), dan item s53 "saya memberi ganjaran atau hadiah kepada diri sendiri apabila saya mencapai sesuatu yang membanggakan dalam pembelajaran bahasa Arab" (M=2.21, S.P=1.09). Keenam-enam item strategi dalam kategori ini berada pada tahap penggunaan yang rendah.

Jadual 3: Min dan Sisihan Piawai 10% Strategi Paling Kurang Digunakan (N=200)

No Item	Strategi	Min	S.P	Kategori Strategi	Interpretasi
s45	saya meluahkan perasaan saya tentang pembelajaran bahasa Arab dalam diari	1.64	0.98	Afektif	Rendah
s7	saya menggunakan kad imbasan untuk mengingat perkataan baru	1.97	0.97	Memori	Rendah
s19	saya menulis nota, mesej, surat atau laporan dalam bahasa Arab	2.11	0.94	Kognitif	Rendah
s18	saya membaca bahan-bahan berbahasa Arab untuk hiburan. Contoh: membaca buku cerita, majalah atau surat khabar Arab	2.12	0.91	Kognitif	Rendah
s6	saya menggunakan kaedah rima (bunyi bersajak) untuk mengingat perkataan baru. Contoh:	2.19	1.09	Memori	Rendah
s53	saya mempelajari tentang budaya Arab	2.21	1.00	Sosial	Rendah

Kajian ini juga turut menilai min bagi setiap kategori strategi utama. Hasil kajian mendapati bahawa kategori yang paling kerap digunakan ialah Strategi Metafizik (M=3.31, SP=0.72) pada tahap sederhana. Ini diikuti oleh Strategi Tampung (M=3.15, SP=0.75) yang juga pada tahap sederhana. Kemudian diikuti oleh Strategi Sosial (M=2.80, SP=0.74)



juga pada tahap sederhana. Seterusnya Strategi Afektif ( $M=2.76$ ,  $SP=0.69$ ), diikuti oleh Strategi Metakognitif ( $M=2.75$ ,  $SP=0.72$ ), Strategi Kognitif ( $M=2.66$ ,  $SP=0.63$ ) dan Strategi Memori ( $M=2.61$ ,  $SP=0.66$ ) yang kesemuanya juga pada tahap penggunaan sederhana. Manakala min bagi penggunaan keseluruhan strategi adalah 2.83 iaitu pada tahap sederhana. Min, sisihan piawai dan interpretasi tahap penggunaan SPB berdasarkan kategori utama SPB dan keseluruhan adalah sebagaimana yang ditunjukkan oleh Jadual 4.

Jadual 4: Min dan Sisihan Piawai Tahap Penggunaan Penggunaan SPB Berdasarkan Kategori Utama (N=200)

Strategi Utama	Min	S.P	Interpretasi
Metafizik	3.31	0.72	Sederhana
Tampungan	3.15	0.75	Sederhana
Sosial	2.80	0.74	Sederhana
Afektif	2.76	0.69	Sederhana
Metakognitif	2.75	0.72	Sederhana
Kognitif	2.66	0.63	Sederhana
Memori	2.61	0.66	Sederhana
Keseluruhan Strategi	2.83	0.56	Sederhana

Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa PCB menggunakan tiga item strategi pada tahap yang tinggi, manakala PSB dan PLB menggunakan dua item pada tahap tinggi (sila lihat Jadual 5).

Jadual 5: Strategi yang Digunakan Oleh PCB (N=57), PSB (N=51) dan PLB (N=92) Pada Tahap Tinggi

Kategori Pelajar	No. Item	Kategori Strategi	Strategi	Min	S.P
Pelajar Cemerlang Bahasa (PCB)  N=57	s62	Metafizik	Meminta ampun dan doa daripada kedua ibu bapa sebelum menduduki peperiksaan.	4.22	1.11
	s57	Metafizik	Berusaha untuk memahami atau menghayati makna bacaan dalam sembahyang, doa, ayat al-Quran atau al-hadith.	3.63	0.89
	s26	Tampungan	Meneka makna perkataan-perkataan tidak difahami berdasarkan konteks ayat atau situasi perbualan.	3.54	1.00

Pelajar Sederhana Bahasa (PSB) N=51	s62	Metafizik	Meminta ampun dan doa daripada kedua ibu bapa sebelum menduduki peperiksaan.	4.01	1.14
	s57	Metafizik	Berusaha untuk memahami atau menghayati makna bacaan dalam sembahyang, doa, ayat al-Quran atau al-hadith.	3.56	0.94
Pelajar Lemah Bahasa (PLB) N=92	s62	Metafizik	Meminta ampun dan doa daripada kedua ibu bapa sebelum menduduki peperiksaan.	4.35	0.88
	s57	Metafizik	Berusaha untuk memahami atau menghayati makna bacaan dalam sembahyang, doa, ayat al-Quran atau al-hadith.	3.79	0.87

Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa strategi metafizik dan tampungan adalah merupakan dua kategori konstruk utama yang paling kerap digunakan oleh ketiga-tiga kumpulan tahap pencapaian bahasa. Min yang ditunjukkan oleh ketiga-tiga kumpulan pelajar pada setiap konstruk strategi utama berada pada tahap yang sederhana. Ini menunjukkan bahawa PCB, PSB dan PLB menggunakan kesemua konstruk strategi utama pada tahap penggunaan yang sederhana.

PCB didapati kerap menggunakan strategi metafizik ( $M=3.19$ ,  $SP=0.76$ ), diikuti oleh strategi tampungan ( $M=3.00$ ,  $SP=0.71$ ) dan strategi Afektif ( $M=2.71$ ,  $SP=0.69$ ). Sebagaimana PCB, PSB juga didapati kerap menggunakan strategi metafizik ( $M=3.36$ ,  $SP=0.75$ ), diikuti oleh strategi tampungan ( $M=3.32$ ,  $SP=0.68$ ) dan strategi afektif ( $M=3.05$ ,  $SP=0.72$ ). PLB pula didapati kerap menggunakan strategi metafizik ( $M=3.36$ ,  $SP=0.67$ ), kemudian diikuti oleh strategi tampungan ( $M=3.19$ ,  $SP=0.69$ ) dan strategi Sosial ( $M=2.81$ ,  $SP=0.62$ ). Strategi yang paling kurang digunakan oleh PCB adalah strategi kognitif ( $M=2.54$ ,  $SP=0.70$ ). PSB dan PLB pula didapati paling kurang menggunakan strategi memori dengan min ( $M=2.74$ ,  $SP=0.70$ ) dan ( $M=2.55$ ,  $SP=0.63$ ). Satu dapatan di luar jangkaan adalah berdasarkan kepada min dan sisihan piawai bagi penggunaan keseluruhan strategi yang dipaparkan dalam Jadual 6, PSB didapati paling kerap menggunakan strategi, diikuti oleh PLB dan PCB. Namun, sebagaimana yang dijelaskan sebelumnya, kekerapan penggunaan strategi adalah berada pada tahap yang sederhana oleh ketiga-tiga kumpulan pencapaian bahasa.

Jadual 6: Min Sisihan Piawai Penggunaan Kategori Utama SPB Berdasarkan Tahap Pencapaian Bahasa (N=200)

Strategi Utama	PCB (n=57)		PSB (n=51)		PLB (n=92)	
	Min	S.P	Min	S.P	Min	S.P
Memori	2.58	0.66	2.74	0.70	2.55	0.63
Kognitif	2.54	0.70	2.79	0.64	2.67	0.58

Tampungan	3.00	0.71	3.23	0.68	3.19	0.69
Metakognitif	2.66	0.78	2.86	0.80	2.75	0.65
Afektif	2.71	0.69	3.05	0.72	2.64	0.63
Sosial	2.69	0.83	2.91	0.82	2.81	0.62
Metafizik	3.19	0.76	3.36	0.75	3.36	0.62
Keseluruhan	2.74	0.62	2.96	0.61	2.82	0.49

### Ujian Korelasi Pearson Menguji Ho.1

#### Ho.1 Tidak terdapat korelasi signifikan antara penggunaan SPB dengan pencapaian bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Kelantan.

Hipotesis nol yang dibentuk perlu diuji dengan analisis korelasi Pearson bagi melihat perkaitan keseluruhan penggunaan SPB dengan keseluruhan skor pencapaian atau markah. Berdasarkan Jadual 7, nilai signifikan 0.528 adalah lebih daripada nilai alfa ( $p > 0.001$ ). Ini menunjukkan bahawa pernyataan "tidak terdapat korelasi signifikan antara penggunaan SPB dengan pencapaian bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Kelantan" dalam hipotesis nol yang pertama gagal ditolak.

Jadual 7: Korelasi Antara Penggunaan SPB Dengan Pencapaian Bahasa Arab Secara Keseluruhan

Strategi Pembelajaran Bahasa	Pencapaian	
	R	Sig
	-.045	0.528

Sig. Pada aras 0.05

### Ujian ANOVA Sehalu Menguji Ho.2

#### Ho.2. Tidak terdapat perbezaan signifikan pada penggunaan strategi pembelajaran bahasa berdasarkan tahap pencapaian bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Kelantan.

Jadual 8 memaparkan hasil ujian ANOVA sehalu yang melihat perbezaan pada penggunaan SPB berdasarkan tahap pencapaian bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Kelantan. Aras kesignifikannya adalah 0.05. Hasil analisis yang dijalankan mendapati nilai yang diperolehi adalah  $F = 2.308$ ,  $\text{Sig.} = 0.102 > 0.05$ . Keputusan ujian ANOVA sehalu ini menunjukkan bahawa tidak terdapat perbezaan signifikan pada penggunaan strategi pembelajaran bahasa berdasarkan tahap pencapaian bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Kelantan. Oleh yang demikian, pernyataan di dalam hipotesis nol kedua iaitu "tidak terdapat perbezaan signifikan pada penggunaan strategi pembelajaran bahasa berdasarkan tahap pencapaian bahasa Arab dalam kalangan pelajar IPT Kelantan" juga gagal ditolak.

Jadual 8: Ujian ANOVA Sehala Bagi Penggunaan SPB Berdasarkan Tahap Pencapaian Bahasa Arab

Pemboleh Bersandar	Ubah	Jumlah Kuasa Dua	D.K	Min Kuasa Dua	Nilai F	Sig.
Penggunaan SPB						
Antara Kumpulan		5656.216	2	2828.108	2.308	0.102
Dalam Kumpulan		241426.579	197	1225.516		
Jumlah		247082.795	199			

Sig. pada aras 0.05

## PERBINCANGAN

Kajian ini menunjukkan bahawa penggunaan strategi pembelajaran bahasa pelajar IPT Kelantan secara keseluruhannya berada pada tahap sederhana dengan min 2.83. Terdapat beberapa faktor yang mempengaruhi dapatan tersebut. Antara faktor-faktor yang menyebabkan tahap penggunaan SPB secara keseluruhan yang sederhana ialah sikap pelajar terhadap bahasa Arab. Sikap pelajar terhadap sesuatu bahasa dan pembelajarannya menjadi penentu kepada pemilihan strategi yang bakal digunakan dalam pembelajaran mereka (Kuntz, 1996).

Selain itu, guru dan pensyarah juga turut memainkan peranan utama dalam mempengaruhi penggunaan SPB. Tugas guru dan pensyarah bukan hanya memberi pelajaran semata, malah para guru dan pensyarah sewajarnya memupuk minat para pelajar kepada subjek yang dipelajarinya. Kekurangan maklumat berkenaan dengan SPB di kalangan guru dan pensyarah turut mempengaruhi penggunaan SPB pada tahap sederhana. Malah, strategi pengajaran yang digunakan oleh para guru dan pensyarah juga hendaklah selari dengan strategi pembelajaran bahasa yang digunakan oleh para pelajar. Kecenderungan para guru menggunakan kaedah pengajaran yang berpusatkan guru dan kurangnya penglibatan pelajar dalam proses pengajaran dan pembelajaran menyebabkan pelajar kurang terdedah kepada penggunaan SPB (Ab. Halim, 2005; Hassan Basri, 2003). Sistem pembelajaran yang berorientasi peperiksaan dalam sistem pendidikan di Malaysia juga mempengaruhi tahap penggunaan SPB pelajar yang sederhana.

Kajian ini turut menunjukkan bahawa pelajar IPT Kelantan menggunakan strategi yang berkaitan dengan tuntutan agama secara bijak dan kerap dalam usaha mempertingkatkan pencapaian dan penguasaan bahasa Arab. Ini dibuktikan dengan kedudukan penggunaan strategi meminta ampun daripada kedua ibu bapa dan juga memohon doa restu daripada mereka untuk kejayaan dalam pembelajaran bahasa Arab pada tahap yang tinggi. Dalam masa yang sama mereka juga menggunakan strategi tersebut untuk mempertingkatkan keyakinan dan menghilangkan kegugupan dalam pembelajaran bahasa Arab. Selain daripada itu, pelajar IPT Kelantan juga menggunakan sumber agama dengan kerap untuk berjaya dalam pembelajaran bahasa Arab. Dalam usaha untuk mempertingkatkan kemahiran bahasa Arab, mereka cuba untuk memahami atau menghayati makna bacaan dalam sembahyang, doa, ayat al-Quran atau al-Hadith, serta memperbetul atau melancarkan sebutan bahasa Arab melalui bacaan al-Quran. Ia sejajar dengan kedudukan bahasa Arab itu sendiri sebagai bahasa

al-Quran dan bahasa yang digunakan dalam solat. Ini menunjukkan hubungan yang rapat antara amalan keagamaan ini dengan kehidupan para pelajar IPT Kelantan.

Kajian ini juga menunjukkan bahawa tahap penggunaan SPB oleh PSB dan PLB juga sederhana. Satu dapatan di luar jangkaan adalah apabila PSB merupakan kumpulan paling kerap menggunakan SPB ( $M=2.96$ ) diikuti oleh PLB ( $M=2.82$ ) dan PCB ( $M=2.74$ ). Namun begitu, tahap penggunaan SPB bagi ketiga-tiga kumpulan pelajar ini adalah sederhana. Penggunaan SPB yang didapati paling kerap oleh PSB, diikuti oleh PLB dan akhir sekali PCB adalah sesuatu yang tidak dijangkakan. Dapatan ini selari dengan kajian Green (1991) dan Philips (1991) yang mendapati PSB lebih banyak menggunakan SPB berbanding PCB dan PLB. Mereka mengandaikan bahawa dapatan ini terhasil kerana PLB tidak mengetahui tentang SPB dan cara penggunaannya, manakala PCB pula menggunakan SPB secara automatik dan tanpa disedari. Ciri-ciri sebegini menjadikan perlakuan tersebut sebagai proses dan bukannya strategi (Cohen, 1999; Grainger, 1997; MacIntyre, 1994; Oxford, 1990; Reid, 1998; Richard & Platt, 1992; Stern, 1992; Wenden, 1987). PCB juga berkemungkinan hanya memerlukan sedikit SPB yang sesuai dan berkesan dengan tugas bahasa (Winke, 2005). Keadaan yang sama juga berlaku dalam kajian ini, pengkaji mengandaikan dapatan kajian ini terhasil adalah berkemungkinan disebabkan oleh faktor kesedaran dan juga pengetahuan tentang SPB. PSB dan juga PLB berkemungkinan menggunakan SPB lebih kerap berbanding PCB, namun penggunaan yang kerap itu tidak membantu dalam peningkatan pencapaian bahasa mereka. Walaupun mereka menggunakan SPB secara kerap, berkemungkinan penggunaan tersebut kurang berkesan kepada mereka. Sebaliknya, walaupun PCB menggunakan SPB kurang sedikit daripada PSB dan PLB, namun strategi yang digunakan adalah berkesan dalam pembelajaran mereka dan seterusnya membantu dalam peningkatan pencapaian bahasa mereka. Jika dilihat dari sudut penggunaan item strategi, PCB didapati menggunakan tiga strategi pada tahap tinggi berbanding PSB dan PLB yang masing-masing hanya menggunakan dua item pada tahap tinggi. Ini bermakna PCB lebih banyak menggunakan strategi pada tahap tinggi semasa belajar bahasa Arab. Dapatan ini bersesuaian dengan beberapa kajian lain seperti Green dan Oxford (1995), Griffiths (2003), Kamarul Shukri (2009), Rubin (1975) dan Stern (1975).

Hasil ujian Korelasi Pearson menunjukkan tiada perkaitan yang signifikan antara penggunaan SPB dengan tahap pencapaian bahasa Arab pelajar. Nilai  $p$  yang diperolehi 0.528 adalah lebih besar daripada nilai  $\alpha$  0.05 menunjukkan tiada perkaitan signifikan di antara kedua-dua pemboleh ubah. Ketiadaan perkaitan di antara kedua-dua pemboleh ubah tersebut ini diperkukuhkan lagi dengan hasil ujian ANOVA sehala yang menunjukkan tidak terdapat perbezaan signifikan pada penggunaan SPB berdasarkan tahap pencapaian bahasa Arab. Para pelajar di semua tahap pencapaian menggunakan keseluruhan strategi pada tahap yang sederhana.

Terdapat beberapa kemungkinan yang dapat menjelaskan faktor ketiadaan perbezaan pada tahap penggunaan SPB berdasarkan tahap pencapaian pelajar dan sebaliknya. Antara faktor-faktor tersebut ialah, kekurangan pengetahuan mengenai SPB dalam kalangan guru dan murid dan sistem pembelajaran yang berorientasikan peperiksaan. Ia menjadikan para pelajar lebih memberi fokus kepada mencapai kejayaan di dalam peperiksaan. Lebih-lebih lagi mereka terpaksa memberi fokus kepada subjek-subjek lain di samping bahasa Arab yang dipelajari setiap semester dan akhirnya aspek-aspek penggunaan strategi dalam pembelajaran bahasa diabaikan.



## IMPLIKASI KAJIAN

Implikasi kajian yang terhasil ini dikategorikan kepada dua bahagian iaitu, implikasi teoritis dan implikasi pedagogi.

### Implikasi Teoretis

Strategi Pembelajaran Bahasa (SPB) adalah meliputi aspek dalaman dan luaran pelajar (Kamarul Shukri & Mohamed Amin, 2010). Sewajarnya, bidang SPB ini ditunjangi oleh teori yang mengutamakan aspek-aspek tersebut. Penggunaan SPB oleh semua pelajar yang terlibat dengan kajian ini, secara umumnya membuktikan bahawa teori SPB yang menyatakan seluruh pelajar bahasa menggunakan strategi pembelajaran ketika mempelajari bahasa adalah sesuatu yang logik dan benar. Satu lagi ciri-ciri SPB yang terjelma dalam kajian ini adalah SPB menjadikan pelajar lebih sendiri dan berautonomi. Mereka bukan hanya menerima pembelajaran, malah mereka memproses maklumat yang diperoleh dan juga menggunakan strategi tertentu dalam pembelajaran mereka. Dapatan ini menyokong pandangan sarjana psikologi kognitif, McLaughlin (1987) yang menyatakan bahawa pelajar mampu bertindak secara aktif dan efektif dalam pembelajaran mereka. Mereka juga berupaya memproses maklumat dan memilih strategi pembelajaran yang hendak digunakan.

Seterusnya, ujian Korelasi Pearson menunjukkan tiada perkaitan yang signifikan di antara penggunaan SPB dengan pencapaian bahasa Arab pelajar. Dapatan ini diperkukuhkan lagi dengan hasil ujian ANOVA Sehalu yang menunjukkan tidak terdapat perbezaan yang signifikan pada penggunaan SPB berdasarkan tahap pencapaian bahasa Arab pelajar IPT Kelantan. Selain itu, ia juga diperteguhkan lagi dengan dapatan kajian ini yang mendapati tiada perbezaan signifikan pada pencapaian bahasa Arab pelajar berdasarkan tahap penggunaan SPB. Justeru, berdasarkan hasil kajian ini, dapatlah disimpulkan bahawa tahap penggunaan SPB bukan merupakan faktor penting dalam menilai tahap pencapaian bahasa Arab pelajar dan begitu juga sebaliknya.

### Implikasi Pedagogi

SPB membantu dalam pembelajaran bahasa, malah ia boleh diajar kepada pelajar (Skehan, 1989). Atas faktor tersebut, ia menjadi pendorong kepada para penyelidik bahasa untuk menerokai bidang SPB. Implikasi kajian tersebut pastinya melibatkan seluruh institusi pendidikan bahasa Arab seperti penggubal dasar, pelaksana dasar, institusi pengajian tinggi, sekolah, dan pelajar bahasa. Pihak berwajib yang bertanggungjawab terhadap kurikulum subjek bahasa Arab seperti pusat pembangunan kurikulum, ketua-ketua sektor dan penyelarass bahasa Arab hendaklah dari masa ke semasa mengemaskini kurikulum subjek bahasa Arab di samping menerapkan maklumat dan aktiviti SPB agar pengajaran SPB ini dapat diaplikasikan dalam aktiviti bilik darjah.

Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa pembelajaran bahasa Arab di IPT Kelantan perlu kepada anjakan paradigma dengan membuat penambahbaikan yang proaktif dari sudut kurikulum dan juga pendekatan pengajaran. Kajian SPB dilihat mampu mengubah pendekatan pengajaran tersebut daripada berpusatkan guru kepada berpusatkan pelajar. Ini adalah kerana SPB menjadikan pelajar lebih berdikari dan lebih berautonomi. Dengan adanya SPB, pelajar diberi peluang untuk berinteraksi dan mengemukakan pandangan. Para guru juga hendaklah lebih kreatif, inovatif dan berkompentensi tinggi. Lantaran tersebut, guru bukan sekadar berperanan sebagai pemberi maklumat di dalam bilik darjah, malah lebih dari

itu guru hendaklah berperanan sebagai fasilitator yang mengedalikan kelas dalam suasana interaksi dua hala dengan para pelajar.

Seterusnya, kajian ini mendapati strategi metafizik merupakan konstruk utama yang paling kerap digunakan oleh pelajar IPT Kelantan. Para pensyarah sewajarnya perlu memberi penekanan dan pemerhatian yang maksima kepada penggunaan strategi ini. Manakala instrumen kajian ini pula boleh dijadikan sebagai senarai semak strategi pembelajaran oleh para pelajar ketika mempelajari bahasa Arab di samping ia juga boleh dimanfaatkan untuk subjek-subjek lain juga. Dengan itu, mereka boleh menilai sendiri sejauh mana mereka menggunakan strategi ketika belajar bahasa Arab.

### KESIMPULAN

Kesimpulannya, kajian ini merupakan kesinambungan kepada beberapa kajian yang telah dijalankan sebelumnya di mana antara tujuannya adalah untuk memperkayakan maklumat-maklumat berkenaan strategi pembelajaran bahasa Arab. Jika dibandingkan kajian SPB dalam pembelajaran bahasa Arab dengan kajian SPB dalam bahasa Melayu dan bahasa Inggeris dalam konteks pendidikan di Malaysia, kita dapati kajian SPB dalam bidang bahasa Arab agak jauh ketinggalan. Kajian ini diharapkan dapat memberi sumbangan kepada pelbagai pihak terutamanya pihak-pihak yang terlibat dengan pendidikan bahasa Arab sama ada secara langsung atau tidak langsung. Selain itu, dengan adanya kajian seumpama ini diharapkan ia dapat membuka minda masyarakat Islam khasnya bahawa bahasa Arab adalah bahasa yang unggul, manakala pengajaran dan pembelajaran bahasa tersebut juga bergerak seiring dengan kemajuan teknologi masa kini. Ia bukan lagi bersifat tradisional yang mana proses pengajaran dan pembelajaran hanya dieksploitasi oleh guru semata. Sebaliknya pelajar ataupun murid memainkan peranannya sendiri dengan melibatkan diri secara aktif di dalam dan di luar kelas sekaligus menjadikannya lebih menarik dan berkesan.

### RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad. (2009). Tahap Komunikasi Dalam Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab di IPTA Malaysia. *Journal of Islamic and Arabic Education* 1 (1), 1-14.
- Brown, H.D. (1994). *Principles of Language Learning and Teaching*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Cohen, L. & Manion, L. (1984). *Research methods in education*. London: Groom Helm.
- Cohen, A.D. (1999). *Strategies in Learning and using a second language*. London: Longman
- Creswell, J.W. (2005). *Educational research: planning, conducting, and evaluating quantitative and qualitative research*. Ed. Ke-2. New Jersey: Pearson Education Inc.
- Faizahani Ab. Rahman. (2002). *Strategies Employed by Good and Weak English Learners and Factors Affecting the Choice of Strategies*. Bangi: Universiti kebangsaan Malaysia.
- Gardner, R.C. (1985). *Social psychological aspects of language learning: the role of attitudes and motivation*. London: Edward Arnold.
- Gay, L.R. & Airasian, P. (2003). *Educational research*. Ed ke-7. Upper Saddle River, NJ: Merrill.

- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi, Parilah M. Shah, Wan Haslina Wah & Ahmad Thalal Hassan. (2012). Penggunaan strategi belajar bersama rakan dalam kalangan pelajar kursus bahasa Arab di Universiti Teknologi MARA (UiTM). *Asia Pasific Jurnal of Educators and Education*. Vol. 27, pp. 37-50.
- Jackson, S.L. (2006). *Research Methods and Statistics: A Critical Thinking Approach*. Belmont, CA : Thomson Wadsworth.
- Kamarul Shukri Mat Teh dan Mohamed Amin Embi. (2009). Korelasi Strategi Dengan Motivasi Dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Jurnal Pendidik dan Pendidikan* Jil. 24, pp. 109-123.
- Kamarul Shukri Mat Teh dan Mohamed Amin Embi. (2010). *Strategi Pembelajaran Bahasa*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Kamarul Shukri Mat Teh, Mohamed Amin Embi, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff & Zamri Mahamod. (2009). Strategi Metafizik: Kesenambungan Penerokaan Domain Strategi Utama Pembelajaran Bahasa. *GEMA Online Journal of Language Studies*. Volume 9(2): 1-13.
- Kamarul Shukri Mat Teh. (2009). *Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Agama*. Tesis PhD. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Keatly, C., Chamot, A., Greenstreet, S. & Spokane, A. (2004). *Learning strategies of students of Arabic (atas talian)*. National Capital Language Resource Center. <http://www.nclrc.org/ins-arabic1.htm>. Diakses pada 1 Disember 2012.
- Krejcie, R.V & Morgan, D.W. (1970). *Determining Sample Size for Research Activities*. Educational And Psychological Measurement, 30(3), pp. 607-610.
- MacIntyre, P.D. (1994). *Towards a social psychological model of strategy use*. Foreign Language Annals, 27 (2), pp. 185-194.
- McMillan, J. & Schumacher, S. (1984). *Research in education: a conceptual introduction*. Boston: Little, Brown and Company.
- Mohamed Amin Embi. (1996). *Language Learning Strategies Employed by Secondary School Students Learning As a Foreign Language in Malaysia*. Tesis Phd. University of Leeds.
- Mohd Majid Konting. (1990). *Kaedah Penyelidikan Pendidikan*. Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2010). Arah aliran penyelidikan sarjana Melayu tempatan dalam bidang bahasa dan linguistik Arab di Malaysia. *Jurnal Pengajian Islam* Bil 4. Julai 2010, pp. 87-97. Pusat Penyelidikan dan Pembangunan & Akademi Islam Kolej Universiti Islam Antarabangsa Selangor.
- Muhammad Fauzi Jumingan. (2010). Kedudukan bahasa Arab di Malaysia. <http://www.myamla.org/files/icmm2010.papers/ICMM2010-p42.pdf> Diakses pada 7 Januari, 2014.
- Muijis, D. (2004). *Doing Quantitative Research In Education With SPSS*. London: Sage Publication.
- Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, Zamri Mahamod dan Kamarulzaman Ab. Ghani. (2008). *Motivasi Pembelajaran Kemahiran Mendengar Bahasa Arab dan Hubungannya Dengan Pencapaian Pelajar*. *Jurnal Pendidikan* 33.

- Nonglaksana Kama. (2007). *Istratijiyyat Ta'allum al-Lughah wa 'Alaqatuha bi al-Akhta al-Lughawiiyyah li Muta'allimi al-Lughah al-Arabiyyah fi al-Jami'at al-Islamiyyah al-'Alamiyyah fi Maliziya: dirasah Tahliliyyah*. Tesis PhD. Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.
- Noraini Idris. (2010). *Penyelidikan Dalam Pendiidikan*. Kuala Lumpur: McGraw Hill Education.
- Nurazan Mohmad Rouyan. (2006). *Strategi Pembelajaran Bahasa Dalam Pembelajaran Bahasa Arab : Kajian di KUSZA*. Disertasi Ijazah Sarjana. Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Oxford, R.L. (1990). *Language learning strategies: what every teacher should know*. New York: Newbury House.
- Wiersma, W. (2000). *Research methods in education: an introduction*. London: Allyn & Bacon.
- Zamri Mahamod. (2004). Strategi pembelajaran bahasa Melayu di kalangan pelajar sekolah menengah. Tesis Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zulkifley Hamid. (1994). *Pembelajaran dan pengajaran bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

## PENILAIAN KURSUS PERKAMUSAN ARAB MELALUI PEMBENTANGAN POSTER

Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad<sup>1</sup>

[suzail@ukm.edu.my](mailto:suzail@ukm.edu.my)

<sup>1</sup>Jabatan Pengajian Arab Dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Ukm

**Abstrak :** Poster merupakan salah satu media iklan bercetak yang boleh ditampal di tempat umum. Dewasa ini, poster sudah menjadi salah satu media pembelajaran dan penyelidikan. Kajian ini bertujuan mengenal pasti kesesuaian penilaian Kursus PPPJ1143 Perkamusan Arab melalui pembentangan poster dan meninjau tahap keberkesanan kursus ini melalui pembentangan poster. Isi kandungan poster adalah berdasarkan kandungan kursus perkamusan Arab. Setiap pelajar akan memilih satu kamus Arab, mereka bentuk poster untuk memperkenalkan kamus tersebut dan membentangkannya dalam bengkel perkamusan Arab yang diadakan di akhir semester pengajian. Kajian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan menganalisis data secara deskriptif. Dua instrumen digunakan bagi mendapatkan data, iaitu secara pemerhatian kepada proses pembentangan poster oleh 10 orang pelajar yang mendaftar kursus Perkamusan Arab semester 2 sesi 2013/2014 dan 10 poster Perkamusan Arab yang dibentangkan. Dapatan kajian mendapati para pelajar menunjukkan minat terhadap proses pembentangan, teruja ketika mereka bentuk poster. Sebanyak 60% atau enam orang pelajar dapat memahami kaedah penyusunan kamus dan mengetahui cara penggunaan kamus dengan jelas. Kajian juga mendapati bahawa 80 % daripada poster tersebut menepati aspek isi kandungan dari segi keperluan pengajaran, keperluan pengenalan kepada kamus Arab tertentu, aspek reka bentuk, warna, tulisan dan pemilihan gambar.

### PENGENALAN

Kursus PPPJ1143 Perkamusan Arab ditawarkan sebagai kursus elektif kepada para pelajar pengkhususan pengajian Arab di Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, UKM. Kursus ini mengkaji sejarah perkembangan perkamusan Arab klasik, moden dan kontemporari. Kursus ini meliputi kajian latar belakang penulis, metode penyusunan, keistimewaan dan juga kelemahan setiap kamus. Fokus kajian turut diberikan kepada kamus-kamus seperti *Kitab al-‘Ayn* oleh al-Khalil bin Ahmad al-Farahidi, *al-Jamharah* oleh Ibn Durayd, *al-Sihah* oleh al-Jawhari, *Lisan al-‘Arab* oleh Ibn Manzur dan *Asas al-Balaghah* oleh al-Zamakhshari. Kursus ini juga akan mengkaji kamus-kamus moden seperti *al-Wasit*, *al-Munjid* dan lain-lain.

Guru atau pensyarah kini bukan sahaja sebagai penyampai maklumat dan gedung ilmu tetapi lebih berperanan sebagai pemudah cara, penyelesaian masalah, pakar motivasi dan sumber rujukan (Zaini dan rakan, 2003). Penguasaan ilmu pengetahuan dan kemahiran dalam kalangan guru dan pelajar merupakan teras kepada pembinaan generasi. Oleh itu kaedah pengajaran dan pembelajaran perlu diinovasi dan dipermoden selari dengan perkembangan teknologi masa kini agar negara kita tidak jauh terkebelakang berbanding dengan negara maju yang lain. Sejak awal tahun 1990an teknologi seperti penggunaan komputer peribadi, internet, video dan sebagainya mula dijadikan medium pengajaran atau alat bantu mengajar di sekolah-sekolah dan di institusi pengajian tinggi.



Dalam usaha menggalakkan pembelajaran sendiri, para pelajar juga patut diberi hak untuk menentukan apa yang hendak dipelajari, bagaimana pembelajaran itu akan dilaksanakan dan dihasilkan dalam jangka waktu yang ditetapkannya, bahkan corak penilaian tugas juga perlu berubah. Antara kaedah yang difikirkan sesuai untuk kursus PPPJ1143 Perkamusan Arab ialah pembentangan poster.

Menurut Deni Sofiansyah (2010), poster ialah media cetak yang tidak hanya menampilkan gambar-gambar yang memikat mata tetapi juga dapat memberikan informasi kepada khlayak. Selain itu boleh dijadikan media terbaik untuk promosi, media dakwah, media pendidikan, info penyelidikan dan propaganda, poster juga boleh menjadi alat bantu mengajar yang berkesan. Hal ini kerana kewujudan poster sebagai objek berwarna, pelbagai bentuk dan gambar serta berinformasi disukai ramai, baik kanak-kanak mahupun orang dewasa. Dengan permainan warna dan ilustrasi yang sesuai, poster mampu mencuri perhatian orang yang memandangnya. Ketika seseorang melihat poster, ia telah memasukkan sesuatu informasi tambahan dalam ingatannya. Oleh sebab itu, poster berpotensi besar untuk bertindak sebagai media yang boleh mendidik dan membentuk sikap orang ramai.

### PERNYATAAN MASALAH

Kecenderungan pengajaran dan pembelajaran cara konvensional memerlukan masa, terikat dengan jadual dan bilik kuliah. Disebabkan kekangan masa dan kandungan kursus yang banyak, ditambah bebanan tugas pengkeranian, pentadbiran dan penyelidikan, kebanyakan guru atau pensyarah terpaksa memikirkan satu bentuk pengajaran yang ada kelainan dan inovasi. Oleh sebab kaedah pengajaran dan pembelajaran sudah melalui banyak perubahan, maka penilaian kursus juga perlu berubah mengikut keperluan masa dan kandungan kursus agar lebih praktikal dan berkesan.

Penilaian cara lama seperti peperiksaan pertengahan semester dan akhir semester secara bertulis masih banyak digunakan, tetapi cara sebegini mendorong pelajar menggunakan pendekatan hafalan dan memperlihatkan situasi pembelajaran yang pasif, kurang menggalakkan kreativiti dan perkongsian idea dalam kalangan pelajar. Menurut Harjuli (2012), cara penilaian guru atau pensyarah terhadap tugas pelajar menyumbang besar kepada peningkatan kemahiran dan keterampilan pelajar. Tiga usaha yang boleh membantu ke arah melahirkan pelajar yang berkualiti dan kemampuan menguasai kursus yang diajar ialah pemilihan metode pengajaran, penggunaan alat bantu mengajar dan cara penilaian tugas pelajar.

Pembentangan poster telah dikenal pasti pengkaji dapat membantu para pelajar menguasai dan memahami kaedah penyusunan sesuatu kamus dan cara pencarian makna perkataan daripada kamus tersebut. Melalui pelbagai design, rajah, carta alir yang dimuatkan dalam satu poster dapat membantu para pelajar lain memahami dan mengenali dunia perkamusan Arab dengan lebih baik. Hal ini kerana melalui kesan paparan jadual, gambar, carta dan warna yang pelbagai, pelajar dijangka dapat menghubungkan pengetahuan dan konsep-konsep yang bersifat abstrak dengan sesuatu objek yang fizikal yang dapat dilihat.

### PENGUNAAN MEDIA POSTER DALAM PEMBELAJARAN

Sebagai satu aktiviti pembelajaran, pembentangan poster membawa tujuan berikut:

1. Menggalakkan pelajar mempelajari, melaksana dan menghasilkan sesuatu yang baru.
2. Membina sikap tanggungjawab menyelesaikan tugas secara individu dalam kalangan pelajar.
3. Memberi kebebasan pelajar untuk menunjukkan kebolehan mengkaji atau membentuk sesuatu dengan kreativiti dan inovasi masing-masing

4. Memberi peluang pelajar menggunakan bahan sumber yang terdapat di luar bilik kuliah.
5. Menilai pelajar dari segi kreativiti, kemahiran merancang, integrasi pengetahuan dan kebolehan membuat tugas secara individu atau bersama orang lain.
6. Pelajar mengamalkan kemahiran berfikir dan menyelesaikan masalah.

Secara umumnya, penggunaan media poster untuk pembelajaran dapat dilakukan dengan tiga cara, iaitu:

1. Poster sebagai media atau proses pengajaran dan pembelajaran. Ia digunakan sebagai sebahagian daripada kegiatan atau aktiviti pengajaran dan pembelajaran, sama ada guru atau pensyarah menerangkan kandungan kursus kepada pelajar dengan menjadikan poster sebagai media pembelajaran atau alat bantu mengajar. Kaedah ini dapat meningkatkan minat dan sikap pelajar terhadap proses pembelajaran.
2. Poster sebagai produk pengajaran dan pembelajaran. Ia digunakan sebagai salah satu cara menilai kefahaman pelajar tentang sesuatu kursus. Para pelajar ditugaskan membuat poster berdasarkan isi kandungan kursus atau tema-tema tertentu. Penilaian bentuk ini dapat mengembangkan idea dan kreativiti pelajar, di samping mewujudkan suasana pembelajaran yang lebih aktif
3. Poster sebagai media sosial dan perniagaan. Ia digunakan di luar pembelajaran yang bertujuan untuk mendidik dan membentuk sikap pelajar, memotivasi pelajar, sebagai peringatan, propaganda, kempen atau ajakan untuk melakukan sesuatu yang positif dan penambahan nilai-nilai sosial dan keagamaan. Dalam hal ini poster tidak digunakan dalam pembelajaran namun dipasang di dalam kelas atau di tempat yang strategik agar dapat dilihat dengan jelas oleh para pelajar. Misalnya ajakan untuk rajin menabung, senantiasa membuang sampah pada tempatnya dan lain-lain.

#### **KOMPONEN PENILAIAN BERTERUSAN KURSUS PPPJ1143 PERKAMUSAN ARAB**

Penilaian berterusan digunakan bagi menggantikan peperiksaan pertengahan semester dan peperiksaan akhir semester. Bagi menjayakan objektif pengajaran dan pembelajaran kursus Perkamusan Arab, tiga komponen penilaian diwujudkan sebagaimana dijelaskan dalam jadual di bawah:

**Jadual 1: Komponen Penilaian Berterusan Kursus PPPJ1143 Perkamusan Arab**

Bil	Komponen Penilaian Berterusan	Markah	Tindakan
1.	Kuiz 1	40%	1. Kuiz 1 dilaksanakan pada minggu ke lapan perkuliahan. Soalan aneka pilihan jawapan dan teka silangkata disediakan meliputi topik-topik yang sudah dibincangkan pada minggu kedua hingga ke tujuh perkuliahan.
	Kuiz 2		2. Kuiz 2 dilaksanakan pada minggu ke 13 perkuliahan. Soalan berbentuk isi tempat kosong dan aneka pilihan jawapan di sediakan. Soalan meliputi topik-topik yang sudah dibincangkan pada minggu ke 9 hingga ke 12 perkuliahan.
2.	Praktikal Penggunaan Kamus (Tutorial)	30%	1. Setiap pelajar akan diberi kamus yang berbeza dan diminta mengkaji cara penggunaan kamus tersebut. 2. Setiap pelajar diminta membentangkan cara penggunaan kamus kepada rakan-rakan dalam kelas tutorial. 3. Praktikal pencarian perkataan / makna perkataan daripada kamus yang berbeza pada setiap minggu.
3.	Pembentangan Poster	30%	1. Setiap pelajar diminta menghasilkan satu poster perkamusan Arab menggunakan Bahasa Arab. 2. Poster boleh dihasilkan menggunakan powerpoint, microsof word atau adobe photoshop. 3. Saiz poster A3. 4. Setiap poster perlu mengemukakan nama pengarang beserta gambar jika ada, maklumat berkaitan kamus secara ringkas, gambar kamus, kaedah penyusunan kamus dan cara pencarian perkataan atau makna. 5. Poster ini akan ditampal di bahagian iklan Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam untuk memudahkan para pelajar mempelajari bidang perkamusan Arab dan mengetahui cara pencarian kata atau makna perkataan daripada mu'jam/kamus tertentu. 6. Panjang masa pembentangan poster ialah 3 minit sahaja. 7. Ciri-ciri Poster yang baik: a. Menyatakan maklumat yang diperlukan

- 
- b. Menarik perhatian audien
  - c. Maklumat ringkas dan mudah difahami
  - d. Tulisan jelas dan mudah dibaca
  - e. Kombinasi gambar dan warna yang sesuai dan menarik.
- 

### RUBRIK PENILAIAN PEMBENTANGAN POSTER

Rubrik ialah alat penilaian untuk penilaian subjektif, satu set kriteria dan standard yang berkaitan dengan tujuan pembelajaran yang digunakan untuk menilai prestasi pelajar pada kertas, projek, esei, dan tugas yang lain. Rubrik membolehkan guru atau pensyarah membuat penilaian standard sesuai dengan kriteria tertentu, membuat penilaian lebih sederhana dan lebih telus. Bagi mengurangkan masalah ketika membuat penilaian bagi pembentangan poster, maka pengkaji menggunakan satu kaedah penilaian menggunakan rubrik. Penilaian rubrik mempunyai beberapa kelebihan antaranya:

1. Rubrik menjelaskan deskripsi tugas atau aktiviti yang perlu dilakukan.
2. Rubrik memberikan informasi aspek penilaian
3. Aspek atau kriteria penilaian ditentukan dalam bentuk yang spesifik
4. Pelajar memperoleh hasil atau markah yang cepat dan akurat
5. Penilaian lebih objektif dan konsisten
6. Rubrik boleh dijadikan sebagai alat atau pedoman penilaian projek atau hasil kerja pelajar
7. Waktu untuk menilai projek atau hasil kerja pelajar dapat dikurangkan

Penilaian terhadap poster perkamusan Arab mengikut kriteria berikut:

1. Informasi dan kandungan (15 Markah)
  - a. Maklumat berkaitan penulis/penyusun kamus/tujuan/sebab penyusunan kamus/kelebihan kamus (5 Markah)
  - b. Kaedah/manhaj penyusunan kamus (5 Markah)
  - c. Kaedah pencarian perkataan/makna (5 Markah)
2. Kreativiti dan reka bentuk (10 Markah)
  - d. Kreativiti paparan/reka bentuk poster (5 Markah)
  - e. Kesesuaian warna, tulisan dan gambar (5 Markah)
3. Persembahan dan lain-lain (5 Markah)
  - f. Bahasa mudah, jelas dan tersusun, tiada kesalahan nahu dan ejaan (2 Markah)
  - g. Pembentangan yang jelas dan fasih (2 Markah)
  - h. Maklumat Penulis Poster (1 Markah)

**Jadual 2: Rubrik Pemarkahan Pembentangan Poster**

Aspek Dinilai	Lemah (1-3)	Kurang Memuaskan (4-6)	Memuaskan (7-9)	Baik (10-12)	Cemerlang (13-15)
---------------	----------------	---------------------------	--------------------	-----------------	----------------------

1. Informasi dan kandungan (15%)	Kriteria a-c ditulis dengan sangat kurang memuaskan atau tiada kriteria a-c dalam poster	Kriteria a-c ditulis dengan kurang memuaskan atau dua daripada kriteria a-c tidak ditulis	Kriteria a-c ditulis dengan memuaskan atau satu daripada kriteria a-c tidak ditulis	Kriteria a-c ditulis dengan agak baik dan jelas	Kriteria a-c ditulis dengan baik dan jelas
2. Kreativiti dan reka bentuk (10%)	<b>Lemah (1-2)</b>	<b>Kurang Memuaskan (3-4)</b>	<b>Memuaskan (5-6)</b>	<b>Baik (7-8)</b>	<b>Cemerlang (9-10)</b>
	Tiada kriteria d-e dalam poster	Kriteria d-e dipaparkan dengan kurang memuaskan	Kriteria d-e dipaparkan dengan memuaskan	Kriteria d-e dipaparkan dengan agak baik dan menarik dalam poster	Kriteria d-e dipaparkan dengan baik dan menarik dalam poster
3. Persembahan dan lain-lain (5%)	<b>Lemah (1)</b>	<b>Kurang Memuaskan (2)</b>	<b>Memuaskan (3)</b>	<b>Baik (4)</b>	<b>Cemerlang (5)</b>
	Tiada kriteria f-h dalam poster dan pembentangan	Dua daripada kriteria f-h tidak terdapat dalam poster dan dalam pembentangan	Satu daripada kriteria f-h tidak terdapat dalam poster dan dalam pembentangan	Kriteria f-h terdapat dalam poster dan dalam pembentangan tetapi kurang jelas	Kriteria f-h jelas terdapat dalam poster dan dalam pembentangan

Penilaian kepada 10 poster perkamusan Arab pula boleh dilihat dalam jadual di bawah:

**Jadual 3: Penilaian Pembentangan Poster**

Bil	Nama Pelajar	Nama Mu <sup>c</sup> jam/kamus	Markah			Jumlah
			1	2	3	
1.	Adibah	<a href="#"><i>Kitab al-<sup>c</sup>Ayn</i></a> - al-Khalil ibn Ahmad	13	6	5	24
2.	Azura	<a href="#"><i>Qamus al-Muhit</i></a> - al-Firuz Abadi	6	5	4	15
3.	Amirah	<a href="#"><i>Muhit al-Muhit</i></a> - Butras al-Bustani	10	8	3	21
4.	Asyikin	<a href="#"><i>Jamharat al-Lughah</i></a> - ibn Durayd	14	9	4	27
5.	Syuhada	<a href="#"><i>Maqayis al-Lughah</i></a> - ibn Faris	9	6	3	18
6.	Hasyimah	<i>al-Mu<sup>c</sup>jam al-Wasit</i>	13	9	4	26



7.	Ramadanti	<a href="#"><i>al-Munjid</i></a>	14	9	5	28
8.	Fahmi	<a href="#"><i>Lisan al-<sup>c</sup>Arab</i></a> <i>-ibn Manzur</i>	14	8	4	26
9.	Aiman	<a href="#"><i>Asas al-Balaghah</i></a> <i>-al-Zamakhshari</i>	10	6	3	19
10.	Asyraf	<a href="#"><i>al-Sihah</i></a> <i>-al-Jawhari</i>	13	7	4	24

Jadual di atas menunjukkan markah yang diperoleh oleh pelajar untuk reka bentuk dan pembentangan poster perkamusan Arab. Enam daripada 10 orang pelajar memperoleh markah cemerlang, iaitu 13-15 markah bagi kriteria 1. Hal ini bermakna 60% dapat memahami kaedah penyusunan kamus dan mengetahui cara penggunaan kamus tersebut dengan jelas. Manakala tiga orang pelajar lagi mampu memahami kaedah penyusunan kamus dan mengetahui cara penggunaan kamus tersebut dengan agak baik dan memuaskan. Hanya seorang pelajar tidak dapat menjelaskan kriteria tersebut dengan memuaskan. Bagaimanapun kesemua pelajar berjaya menerangkan pemilik atau penyusun kamus dengan baik dan jelas.

Bagi kriteria 2 pula, tiga orang pelajar mendapat markah cemerlang, iaitu 9 markah. Mereka mampu memaparkan reka bentuk, pemilihan gambar, warna dan susun atur maklumat yang menarik. Manakala tiga orang pelajar lagi memperoleh markah baik, iaitu 7-8 markah dan baki empat pelajar lagi dapat memaparkan kriteria ini dengan memuaskan walaupun cetakan poster itu kurang jelas disebabkan dakwat printer yang kurang berkualiti. Hal ini menjadikan tulisan pada poster tersebut kembang dan agak sukar dibaca.

Bagi kriteria terakhir, dua orang pelajar mendapat markah penuh kerana dapat memenuhi ketiga-tiga aspek yang dinilai itu dengan baik. Tiga orang pelajar yang mendapat 3 markah adalah disebabkan pembentangan yang kurang lancer dan berlaku beberapa kesilapan ejaan dan nahu pada tulisan. Hal ini sepatutnya dapat dielakkan jika para pelajar tersebut mengambil sikap berhati-hati dan menyemak berulang kali sebelum mencetak poster tersebut.

Secara keseluruhan, skala pencapaian pelajar bagi pembentangan poster boleh dilihat dalam jadual 4 di bawah:

**Jadual 4: Skala Penilaian Markah Pembentangan Poster**

SKALA	MARKAH	BILANGAN PELAJAR	PERATUS
LEMAH	0 – 6	0	0%
KURANG MEMUASKAN	7–12	0	0%

MEMUASKAN	13 – 18	2	20%
BAIK	19–24	4	40%
CEMERLANG	25 – 30	4	40%

Penilaian melalui pembentangan poster dilihat dapat membantu pelajar memahami dan menguasai isi kandungan kursus Perkamusan Arab. Empat orang pelajar daripada 10 orang berjaya mendapat markah cemerlang, iaitu 25-30 markah. Manakala empat orang pelajar lagi berjaya mendapat markah baik. Hanya dua orang pelajar sahaja mendapat markah yang agak rendah namun masih lagi di tahap memuaskan. Dengan ini bermakna pembentangan poster boleh menjadi media pengajaran dan pembelajaran yang baik bahkan penilaian kursus menggunakan kaedah ini juga banyak memberi kursus ini bahawa 80% pelajar yang mengikuti kursus ini dapat menguasai isi kandungan kursus dengan baik.

#### **DAPATAN KAJIAN PENILAIAN BAGI PEMBENTANGAN POSTER**

Dapatan kajian secara pemerhatian kepada proses pembentangan poster perkamusan Arab mendapati bahawa para pelajar sangat teruja dengan pelbagai reka bentuk poster yang dihasilkan oleh mereka. Penilaian menggunakan kaedah ini belum pernah dilakukan dalam mana-mana kursus yang pernah mereka ambil. Oleh sebab itu, mereka menganggap bahawa tugas pembentangan poster merupakan pengalaman baru dan pertama kali bagi mereka. Tugas ini juga memberi ruang dan peluang kepada mereka untuk berinovasi dan belajar secara sendiri. Kaedah ini juga dapat mengurangkan kebergantungan para pelajar kepada penerangan guru atau pensyarah bagi memahami sesuatu kandungan kursus.

Hasil kajian juga mendapati 60% pelajar dapat memahami kaedah penyusunan kamus dan mengetahui cara penggunaan kamus tersebut dengan jelas berdasarkan markah cemerlang yang mereka peroleh dalam kriteria 1. Manakala 80% atau 8 daripada 10 poster yang dibentangkan sudah memenuhi kriteria atau ciri poster yang baik dan menarik dari aspek reka bentuk, warna, tulisan dan pemilihan gambar. Poster yang dihasilkan juga mampu menjadi media informasi, iaitu memperkenalkan penulis atau penyusun kamus, menerangkan kaedah penyusunan kamus dan kaedah pencarian perkataan atau makna perkataan kamus Arab tertentu,

#### **KESIMPULAN**

Pembentangan poster sesuai dijadikan sebahagian daripada aktiviti atau alat bantu mengajar yang efektif, bahkan boleh dijadikan salah satu kaedah untuk menilai kefahaman dan penguasaan pelajar terhadap sesuatu kursus. Kaedah ini juga dapat membantu para pelajar memahami dan mengingat kandungan kursus dengan lebih mudah, di samping dapat mengurangkan kebergantungan pelajar kepada kaedah hafalan jika penilaian menggunakan peperiksaan akhir dilaksanakan. Sesuatu yang dilihat dan dipelajari melalui visual tentulah mudah difahami dan diingat dalam tempoh yang lebih lama. Hasilnya, objektif pengajaran dan pembelajaran kursus Perkamusan Arab, iaitu para pelajar berkemahiran menggunakan pelbagai kamus sama ada klasik atau moden dapat dicapai.

## RUJUKAN

- Abdul Aziz Zalay @ Zali. 2004. Satu tinjauan terhadap courseware yang telah dibangunkan bertajuk 'pengenalan kepada rekabentuk poster terhadap pelajar grafik di Fakulti Seni dan Muzik, Universiti Pendidikan Sultan Idris. Disertasi sarjana yang belum diterbitkan. Tanjung Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Asyraf Isyraqi bin Jamil. 2011. Dunia Leksikografi Bahasa Arab diambil pada 30 Mei 2014 daripada <http://zaid-alkhair.blogspot.com/2011/04/dunia-leksikografi-bahasa-arab.html>
- Deni Sofiansyah. 2010. Analisis semiotic pada poster anti merokok Departmen Kesihatan R.I. Disertasi sarjana yang belum diterbitkan. Jakarta: Universitas Islam Negeri Syarif Hidayatullah.
- Harjuli Surya Putra. 2012. Pengembangan rubrik penilaian untuk digunakan guru dalam menilai hasil tulisan siswa SMA. Disertasi Sarjana yang belum diterbitkan. Depok: Universiti Indonesia.
- Ibrahim bin Ahmad. 1994. Perkamusan Melayu Suatu Pengenalan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Naja, Ibrahim Muhammad. 1966. *al-Ma'ajim al-Lughawiyah*. al-Qahirah: Maktabat al-Sa'adah.
- Muhammad al-Nashwan, Ahmad. 1427H. *Ittijahat muta'alimi al-Lughah al-Arabiyah gayr al-natiqin biha nahwa isti'mal al-mu'jam*. Majalah Universiti Ummul-Qura bagi Ulum Syariah, Bahasa Arab dan kesusasteraan, Vol. ke 18, Ramadan 1427H.
- Muhammad Marwan Ismail & Wan Moharani bin Mohammad. 2009. Kajian Semantik dan Mu'jam 'Arabiy. Nilai: Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia.
- Norma binti Mohamad. 2002. Penggunaan Kamus Arab-Melayu Di Kalangan Pelajar Sekolah Menengah. Disertasi, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Qutaybi, Hamid Sadiq. 2000. *al-Ma'ajim wa al-Mustalahat*. Jiddah: al-Dar al-Su'udiyah.
- Sulaiman Fayyad. 2002. Siri Tokoh Cendekiawan Islam Buku 29: Al-Khalil - Tokoh Perkamusan Arab. Terj. Muhammad Fauzi Jumingan. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- al-Suyuti, Jalal al-Din. 1987. *al-Muzhir fi 'Ulum al-Lughah wa Anwa'iha*. Bayrut: Manshurat al-Maktabah al-'Arabiyyah.
- Taufiqurrochman, H.R. 2008. Leksikologi Bahasa Arab. Malang: UIN-Malang Press.

## Rujukan Internet

- <http://ndah-smile.blogspot.com/2012/03/penilaian-rubrik.html>
- <http://www.intel.co.id/content/dam/www/program/education/apac/id/id/documents/assessing-projects/strategies/ap-rubrics-scoring-guides.pdf>
- <http://share.its.ac.id/mod/forum/discuss.php?d=402>
- <http://duniapendidikanipg.blogspot.com/2012/10/kaedah-penilaian-bahasa.html>
- <http://akucikgubm.blogspot.com/2011/10/interaksi-8-kaedah-penilaian-bahasa.html>

Lampiran:  
Contoh Poster Perkamusan Arab

## جمهرة اللغة (ابن دريد)

**طريقة البحث في  
الجمهرة**

- 1- تجريد الكلمة من الحروف الزائدة لمعرفة الحروف الأصلية.
- 2- تحديد البناء الذي تدخل تحته الكلمة (الثنائي أو الثلاثي أو الرباعي أو الخماسي)
- 3- البحث عن الكلمة تحت أول حروفها على الترتيب الألفبائي، ثم الذي يليه، ومع الكلمة بقية تقاليباتها.

**من صاحب  
الجمهرة ؟**

❖ أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد  
❖ ولد عام 223 هـ بالبصرة  
❖ وتوفي سنة 321 هـ وقد بلغ من العمر ثمانية وتسعين عاماً.  
❖ وبعد ابن دريد من أبرز علماء القرنين الثالث والرابع من الهجرة.  
❖ وقد كان ابن دريد حجة في اللغة، حفظ الكثير منها.  
❖ وكان ابن دريد شاعراً كبيراً فاجتمع له بذلك العلم الواسع، والشعر القوي الجزل.  
❖ يذكر ياقوت: ابن دريد أشعر العلماء وأعلم الشعراء

**هدفه من تأليف  
الجمهرة**

❖ سمي ابن دريد معجمه بالجمهرة، وهي تدل على ما كان يهدف إليه ابن دريد من تأليفه:

- 1- جمع الألفاظ الشائعة المعروفة وبعده عن المستنكر والوحشي منها.
- 2- جمع هذه الألفاظ بطريقة ميسرة أسهل من طريقة الخليل. اتبع ابن دريد في جمعه نظام المخارج الصوتية.

**منهجه**

- 1- ارجع الكلمات إلى حروفها الأصلية، فجرد الكلمة من الزوائد، وأرجع المقلوب إلى أصله.  
مثال: استغفر - يبحث عنها في (غ ف ر)، قال - يبحث عنها في (ق و ل)
- 2- اتبع نظام التقاليبات للكلمة، ولكنها التقاليبات الأبجدية.  
مثال: (ب ر ك) - تحدث بعدها جميع تقاليبها: (ب ك ر)، (ر ب ك)، (ر ك ب)، (ك ب ر)، (ك ر ب).

- 4- تقسيم كل بناء إلى حروف. قسم كل بناء إلى أبواب طبقاً للحروف على الترتيب الألفبائي:  
أ ب ت ث ج ح زح / ذ / ذر / ز / س / ش / ض / ط / ظ / ع / غ / ف / ق / ك / ل / م / ن / هـ / و / ي

- 3- تقسيم المعجم إلى الأبنية. قسم الكتاب إلى الأبنية التالية:  
أ- الثنائي وما يلحق به ب- الثلاثي وما يلحق به ج- الرباعي وما يلحق به د- الخماسي وما يلحق به  
واتبع هذه الأبواب أبواباً للقيق والنوادر.



UNIVERSITI  
KEBANGSAAN  
MALAYSIA  
The National University  
of Malaysia



DR. SUHAILA BT ZAILANI  
PENYARAH JBTK. PENGAJIAN  
ARAB DAN TAMADUN ISLAM



NOR ASYIKIN BT HASAN ADALI  
A141134  
JBTK. PENGAJIAN  
ARAB DAN TAMADUN ISLAM





كتاب العين  
الخليل ابن أحمد الفراهيدي

# كتاب العين



**طريقة الكشف عن الكلمات في كتاب العين**

1. أن يعرف الأساس الصوتي في الترتيب المنحرجي  
• ع ح هـ خ غ - ق ك - ج ش ض - ص س ز - ط د  
ت - ظ ذ - ر ل ن - ف ب م - و ا ي ء
2. تجرد الكلمة من الزوائد
3. وإن نرد المعلن إلى أصله في الكلمة المعتلة
4. البحث في أسبقية الحروف الأصلية
5. تحديد عدد حروف الكلمة
6. القلب  
• الكلمة الثنائية تنصرف على وجهين نحو: قد، بق.  
• الكلمة الثلاثية تنصرف على ستة أوجه: ضرب، ضبر، رضب، رضب، بضر، برض.  
• الرباعية تنصرف على أربعة وعشرين وجهًا.  
• والخمسة تنصرف على مائة وعشرين وجهًا

**من هو الخليل بن أحمد الفراهيدي ??**

✓ هو عبد الرحمن الخليل بن أحمد بن عمرو بن تميم الفراهيدي  
✓ مؤسس علم العروض ووضع أول معجم عربي.  
✓ ولد في عمان  
✓ شيوخه: أبو عمرو بن العلاء، وعيسى بن عمر  
✓ تلاميذه: سيويه، والكسائي  
✓ وكان الخليل علمه الغزير، متواضعا، زاهدا  
✓ بدأ معجمه "كتاب العين" بحرف العين لأن اعتمد في ترتيب  
حروف الهجاء على مخارج الحروف من أقصى نقطة  
في الحلق ثم باللسانية وثم بالشفوية  
✓ كتاب العين من مدرسة التكميلات الصوتية

**NUR ADIBAH BT ALIAS**  
A139313  
JBTN. PENGAJIAN ARAB DAN  
TAMADUN ISLAM

**DR. SUHAILA BT ZAILANI**  
PENSYARAH JBTN. PENGAJIAN  
ARAB DAN TAMADUN ISLAM



## KEBOLEHGUNAAN INSTRUMEN SEEQ DALAM PENGUKURAN KUALITI PENDIDIKAN MENENGAH BAHASA ARAB MALAYSIA

Al Muslim Mustapa<sup>1</sup>, Dr. Zamri Arifin<sup>2</sup>

[almuslim@ukm.edu.my](mailto:almuslim@ukm.edu.my)

Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam  
Fakulti Pengajian Islam  
Universiti Kebangsaan Malaysia

**Abstrak :** Penilaian terhadap kualiti pendidikan bahasa Arab di Malaysia perlu dilakukan secara berterusan agar objektif pendidikan bahasa Arab terjamin. *Student Evaluation Of Education Quality* (SEEQ) dicadangkan sebagai salah satu instrumen penilaian kualiti pendidikan bahasa Arab. Kajian bertujuan menilai kebolehgunaan SEEQ dalam konteks pendidikan Malaysia meliputi kesahan dan kebolehpercayaan berdasarkan data tempatan yang diperolehi. Seramai 491 sampel dari SMK(A) seluruh Malaysia terlibat. Teknik Analisis Faktor Pengesahan (CFA) dan *Cronbach Alpha* untuk ketekalan dalaman telah digunakan menerusi perisian AMOS dan SPSS. Dapatan menghasilkan sebuah model baru SEEQ (8 konstruk dan pengekal 25 daripada 31 item setelah modifikasi) yang mempunyai bacaan indeks kesesuaian dan nilai *Alpha* yang baik. Kajian seterusnya mencadangkan penggunaan model baru SEEQ sebagai indikator kualiti pendidikan bahasa Arab di Malaysia.

**Kata kunci:** *SEEQ, Analisis Faktor Pengesahan (CFA), Penilaian Pelajar terhadap Pengajaran (SET), Bahasa Arab dan Ketekalan Dalaman*

### PenDahuluan

Sejarah pendidikan bahasa Arab di Malaysia bermula dengan kedatangan agama Islam di rantau ini. Penduduk Tanah Melayu mula mengenal huruf dan bunyi Arab dalam beberapa amalan agama yang berkait rapat dengan bahasa Arab. Namun bahasa Arab pada waktu itu belum dipelajari secara khusus kerana tumpuan lebih kepada pengajaran al-Quran dan Fardhu Ain (Khoo Kay Kim, 1980). Walaupun begitu, bahasa Arab diajar secara tidak langsung melalui pengajian agama yang menggunakan kitab yang ditulis dengan bahasa Arab (Ishak Rejab, 1992).

Pengajian rasmi bahasa Arab di Malaysia boleh dikatakan bermula dengan kemunculan sekolah-sekolah pondok pada abad ke-18 (Abdullah Jusuh, 1990). Pada peringkat awal, pengajian lebih tertumpu kepada pengajian sintaksis dan morfologi sebagai prasyarat kepada pengajian ilmu-ilmu Islam yang dipelajari selepas itu (Rosni Samah, 2009). Pada tahun 1996 melalui Akta Pendidikan 1996, bahasa Arab secara rasmi dimasukkan dalam kurikulum pendidikan Malaysia sebagai bahasa asing. Ia diajar di sekolah sebagai salah satu mata pelajaran. Hari ini bahasa Arab bukan sahaja berada di sekolah-sekolah aliran Arab bahkan sebagai mata pelajaran elektif di Sekolah Berasrama Penuh dan Institusi Pengajian Tinggi. Pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab dihangatkan lagi dengan penubuhan jabatan bahasa Arab di Institusi Pengajian Tinggi Awam. Universiti Kebangsaan Malaysia merupakan yang terawal menubuhkan Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, kemudian Jabatan Bahasa Arab di Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, kemudian Jabatan Bahasa Arab Fakulti Bahasa dan Linguistik Universiti Malaya. Seterusnya Universiti Putra Malaysia dengan Unit Bahasa Arab dan pada tahun 2005 Universiti Sains Islam Malaysia menubuhkan Program Bahasa Arab dan Komunikasi di Fakulti Pengajian Bahasa Umum. Yang terakhir ialah penubuhan yang sama di Universiti Sultan Zainal Abidin (UniZA).

Situasi yang memberangsangkan ini meletakkan bahasa Arab dalam situasi istimewa. Asmah Omar (dlm. Che Radiah Mezah 2009) menegaskan bahawa agak susah untuk meletakkan bahasa Arab sebagai bahasa asing kerana statusnya dalam masyarakat Islam Malaysia. Oleh itu, bahasa Arab mempunyai kedudukannya tersendiri berbanding bahasa asing yang lain berasaskan pengamatan sejarah pengajian Islam, budaya dan polisi pendidikan negara.

### **Penyataan masalah**

Namun di sebalik kerancangan pertumbuhan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di serata peringkat dari rendah hingga ke universiti seluruh Malaysia, kedapatan beberapa kepincangan yang menjadi rahsia umum di kalangan pengkaji pendidikan bahasa Arab dan turut diakui oleh pihak berwajib. Kelemahan ini sering kali menjadi tajuk perbincangan dalam kajian-kajian ilmiah dan seminar-seminar pendidikan (Che Radiah Mezah, 2009; Nik Mohd Rahimi, Kamarulzaman Ab. Ghani, & Mowaffak Abdullah, 2008). Sebagai contoh, kajian-kajian (Abdul Rahman Abdullah, 2009; Che Radiah Mezah, 2009; Mohamadul Bakir Yaakub, 2007) terhadap mutu penulisan karangan bahasa Arab di peringkat menengah dan universiti mendapati bahawa tahap pelajar kurang memuaskan dan perlu perhatian. Terutamanya dari aspek perbendaharaan kata seperti kosa kata yang tidak mencukupi, pemilihan perkataan yang tidak sesuai dalam konteks ayat, salah ejaan, susunan perkataan tidak mengikut kaedah yang betul, penggunaan perkataan dan ayat yang banyak dan berbelit serta banyak lagi. Kajian ini antara lain meletakkan puncanya kepada pengabaian guru dan murid dalam pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab dalam aspek morfologi. Selain itu, faktor sikap, kesungguhan dan inisiatif pelajar bahasa Arab sendiri turut menyumbang kepada kelemahan ini.

Bahasa merupakan kemahiran. Dalam hal ini, kemahiran-kemahiran asas dalam bahasa Arab yang sepatutnya dikuasai oleh pelajar turut ditimpa masalah dari sudut penguasaannya. Kajian oleh Nik Rahimi dan rakan (2006) di kalangan pelajar sekolah menengah agama Yayasan Islam Kelantan (YIK) menggambarkan situasi ini. Seramai 1665 pelajar tingkatan dua dari 16 sekolah SMU(A) seluruh Kelantan diambil sebagai responden. Kajian dilakukan terhadap lima aspek kemahiran mendengar; (i) subkemahiran kefahaman mendengar bunyi bahasa Arab; (ii) subkemahiran kefahaman mendengar makna perkataan secara leksikal; (iii) subkemahiran kefahaman mendengar makna perkataan secara kontekstual; (iv) subkemahiran kefahaman mendengar teks secara literal; dan (v) subkemahiran kefahaman mendengar teks secara inferential. Dapatan kajian menunjukkan subkemahiran pertama berada pada tahap tinggi; subkemahiran kedua dan ketiga berada pada tahap sederhana; dan subkemahiran keempat dan kelima berada pada tahap lemah. Data ini menunjukkan tahap mendengar berada di tahap bahaya. Nik Mohd Rahimi et al. (2006) juga menegaskan kelemahan ini secara tidak langsung memberi kesan kepada kemahiran-kemahiran lain berdasarkan kepada kajian yang dilakukan terhadap kemahiran bertutur oleh Nik Rahimi tahun 2000. Kondisi ini berasaskan bahawa kemahiran mendengar merupakan tingkat pertama dalam empat kemahiran berbahasa dalam taksonomi pembelajaran.

Kajian-kajian ini dan seumpamanya dari sudut kelemahan luaran dan dalaman pelajar bahasa Arab (lihat, Ab. Halim Mohamad 2009; Kamarul Shukri Mat Teh et al. 2010; Lubna Abd Rahman & Wan Azura Wan Ahman 2007; Mohd Azidan Abdul Jabar 2004; Muhammad Marwan Ismail & Rosni Samah 2007; Rosni Samah & Arnida A Bakar 2008; Rosni Samah & Muhammad Marwan Ismail 2006) memberi petunjuk awal kepada keperluan untuk penilaian semula ekosistem pendidikan bahasa Arab terutama di sekolah menengah. Berbanding dengan peringkat pendidikan bahasa Arab yang lain, peringkat menengah mendapat tumpuan banyak kajian yang mendedahkan kelemahan ini. Proses penilaian dan jaminan kualiti terhadap prestasi kualiti pendidikan merupakan salah satu usaha penting dalam mana-mana sistem pendidikan di dunia. Malaysia di bawah seliaan kementerian pendidikan telah memulakan proses penilaian dan kawalan kualiti pendidikan bahasa Arab dengan dengan pelbagai inisiatif umum seperti penubuhan unit jemaah nazir dan jaminan kualiti, pembentukan

standard guru Malaysia, pelantikan guru cemerlang mengikut subjek pelajaran, penyeliaan pengajaran berkala dan lain lain.

Instrumen penilaian merupakan salah satu usaha meningkat dan mengawal kualiti pendidikan. Instrumen menjadi pilihan popular di kalangan pengkaji pendidikan terutama melibatkan penyertaan pelajar sebagai penilai. Bidang ini dikenali sebagai *Student Evaluation Of Teaching* (SET). *Student Evaluation Of Education Quality* (SEEQ) yang dibina oleh Marsh (1982) adalah salah satu instrumen terkemuka SET dalam dunia pendidikan yang diimplimentasi di beberapa buah negara. Penggunaan SEEQ dalam konteks pendidikan bahasa Arab diharap dapat membantu proses penilaian dan kawalan kualiti yang turut dilaksanakan oleh pihak pihak yang berkenaan. Namun, pertimbangan dalam pembangunan sesebuah instrumen tidak hanya selesai di peringkat pembinaan sahaja, malah berterusan sepanjang peringkat, tempat dan masa. Instrumen sedia ada seperti SEEQ perlu melalui proses penilaian pengukuran bersifat psikometrikal seperti kebolehpercayaan, kesahan dan kualiti item supaya sentiasa relevan. Ujian seperti ini lebih wajar apabila berlaku perpindahan lokasi, responden dan masa berbanding dengan kondisi asal instrumen tersebut (Cohen, Manion, & Morrison, 2013).

### **Student Evaluation Of Education Quality (SEEQ)**

*Student Evaluation Of Education Quality* (SEEQ) merupakan satu instrumen standard yang mengambil kira pelbagai dimensi dalam bidang *Student Evaluation Of Teaching* (SET). Marsh (1982) telah membina SEEQ dalam bentuk pelbagai dimensi dan menggunakannya pertama kali di Amerika Syarikat. Sejak dari itu, SEEQ telah diguna secara meluas di serata dunia dan dianggap sebagai salah satu instrumen yang paling dipercayai dan paling sesuai untuk mengukur keberkesanan dalam pengajaran (Coffey & Gibbs, 2001). Marsh (1982) sebagai contoh telah melaporkan ketekalan dalaman skala SEEQ di Amerika Syarikat antara 0.88 hingga 0.97. Dalam konteks Australia, ketekalan dalaman SEEQ adalah 0.89 (Marsh & Roche, 1993). al-Hinai (2011) pula dalam kajiannya di Oman mendapati nilai *Cronbach Alpha* adalah 0.87. Selain itu, SEEQ juga telah merentasi budaya lain (cross-cultural) dan dipraktikkan serta dicadangkan penggunaan di pelbagai negara seperti England (Coffey & Gibbs, 2001), Sepanyol (Marsh, Tourón, & Wheeler, 1985), Thailand (Jarernvongrayab, 2007), China (Marsh, Hau, Chung, & Siu, 1998, 1997), Papua New Guinea, India, Nigeria, Filipina, Hong Kong dan lain lain (Perry & Smart, 2007). Menurut Perry dan Smart (2007) lagi, kajian yang menggunakan SEEQ merentasi sempadan luar Amerika Syarikat menyokong kebolegunaan faktor yang terkandung dalam SEEQ di luar konteks yang asal.

Justeru, pengiktirafan pakar terhadap soal selidik SEEQ serta kesesuaiannya dengan penilaian pendidikan mendorong pengkaji mengambilnya sebagai alat pengukuran dan kawalan kualiti pendidikan bahasa Arab di Malaysia. Penggunaan soal selidik sedia ada adalah cara yang terpilih kerana ia merupakan hasil pakar bidang berbanding pembinaan soal selidik sendiri yang boleh mengundang pelbagai masalah (Noraini Idris, 2010). Kajian ini adalah yang pertama menggunakan SEEQ dalam konteks pendidikan di Malaysia.

Sebagaimana soal selidik lain dalam penilaian pelajar terhadap pendidikan (SET), SEEQ menggunakan pelbagai dimensi dan aspek untuk menilai sesuatu pengajaran. Terdapat 9 dimensi yang diambil kira termasuk penilaian keseluruhan terhadap guru dan subjek. Kepelbagaian dimensi berpunca kerana bidang pendidikan atau sains sosial secara umumnya berurusan dengan konstruk yang kompleks. Dimensi dalam SEEQ ialah; pembelajaran, keterujaan, organisasi, interaksi kumpulan, perhubungan individu, keluasan, peperiksaan, tugas dan penilaian keseluruhan. Kesemua dimensi ini diukur dengan skala lima-point ala likert iaitu; 1 - sangat lemah, 2 - lemah, 3 - sederhana, 4 - baik, dan 5 - sangat baik.

**Dimensi 1: Pembelajaran (4 item):** Skala ini terdiri daripada empat perkara yang mengukur sama ada pelajar mendapati kelas merangsang minda dan sama ada minat mereka dalam mata pelajaran bertambah.

**Dimensi 2: keterujaan (4 item):** Skala ini meminta pelajar untuk menilai semangat guru mereka dan sama ada beliau mampu menarik perhatian pelajar dengan cara pengajarannya.

**Dimensi 3: Organisasi (4 item):** Skala ini bertanya sama ada bahan-bahan kursus disediakan dengan baik dan dipersembahkan dengan jelas, serta adakah objektif kursus dipenuhi sewajarnya.

**Dimensi 4: Interaksi Kumpulan (4 item):** Skala ini meminta pelajar untuk menilai keupayaan guru mereka menggalakkan pelajar untuk mengambil bahagian dalam perbincangan kelas dan menyatakan idea-idea mereka sendiri, serta menggalakkan mereka untuk mendapatkan bantuan daripada guru.

**Dimensi 5: Perhubungan Individu (4 item):** Ia menilai keupayaan guru memberi ruang kepada pelajar dengan mengambil kira perbezaan individu antara pelajar dan kesediaan beliau kepada pelajar-pelajar untuk mendapatkan bantuan dan sokongan.

**Dimensi 6: Keluasan (4 item):** Ia mengukur sama ada semasa guru membincangkan pelbagai pandangan dan sama ada beliau membandingkan pelbagai teori dalam pengajaran.

**Dimensi 7: Peperiksaan (3 item):** Skala ini menilai kualiti, kesaksamaan, nilai dan kesesuaian maklum balas guru dan ujian kepada objektif subjek.

**Dimensi 8: Tugas (2 item):** Skala ini meminta pelajar untuk memberi nilai terhadap teks-teks dan bacaan tambahan yang diberikan oleh guru, dan menilai sumbangan tugas dalam penghayatan dan pemahaman subjek.

**Dimensi 9: Keseluruhan (2 item):** Ini adalah item penarafan secara keseluruhan. Salah satunya meminta kedudukan keseluruhan guru, manakala yang lain adalah untuk penarafan keseluruhan subjek.

Versi asal SEEQ mengandungi skala Kategori ke-10 iaitu kriteria subjek/pelajar selain dari 9 dimensi tadi. Namun ia adalah skala tambahan (*subscale*) mengenai faktor latar belakang subjek atau pelajar dan dianggap tidak termasuk dalam penilaian pendidikan (al-Hinai, 2011). Oleh itu, analisis ini tidak menyertakan kategori ke-10 kerana di luar konteks kajian. Tambahan lagi, skala tersebut dibentuk khusus kepada subjek pendidikan tinggi, bukan kepada peringkat menengah yang menjadi fokus kajian ini.

### Metodologi Kajian

Penyataan masalah kajian telah menyatakan pemilihan SEEQ sebagai instrumen untuk penilaian dan kawalan pendidikan bahasa Arab di Malaysia. Oleh itu, kajian ini bertujuan menilai kebolehgunaan SEEQ dalam konteks pendidikan Malaysia. Kajian ini meliputi kesahan dan kebolehpercayaan terhadap SEEQ berdasarkan data tempatan yang diperolehi. Justeru, teknik analisis faktor kesahan atau *Confirmatory Factor Analysis* (CFA) telah dilaksanakan. Harrington (2009) telah mencadangkan bahawa ‘...CFA can be used to examine whether the original structure of the measure works well in the new population’. Dalam kajian ini, teknik CFA dilakukan dengan bantuan perisian *Analysis Of Moment Structure* (AMOS) versi 18. Untuk ujian ketekalan dalaman pula, *Cronbach Alpha* digunakan untuk instrumen yang berskala pelbagai seperti SEEQ menggunakan perisian SPSS. Penilaian kebolehgunaan SEEQ dalam CFA dilaksanakan berdasarkan kepada indeks kesesuaian (*fit indexes*) seperti bacaan CMIN/df, CFI, GFI, AGFI dan RMSEA. Kajian menggunakan cadangan analisis bacaan oleh Hair, Black, Babin, & Anderson (2010) seperti berikut;

**Jadual 1 Bacaan Indeks Kesesuaian CFA (Hair et al., 2010)**

<i>Bil</i>	<i>Indeks Kesesuaian</i>	<i>Cadangan Analisis</i>
1	CMIN/df	< 3 baik, < 5 kadangkala dibenarkan
2	CFI	> 0.95 bagus, > 0.90 tradisi, > 0.80 kadangkala dibenarkan
3	GFI	> 0.95
4	AGFI	> 0.80
5	RMSEA	< 0.05 baik, 0.05 – 0.10 sederhana, > 0.10 tidak baik

Kajian juga menggunakan cadangan L. Cohen, Manion, & Morrison (2013) untuk analisis bacaan indeks ketekalan dalam seperti panduan berikut;

**Jadual 2 Bacaan Indeks Ketekalan Dalam Cronbach Alpha**

<i>Nilai Cronbach Alpha</i>	<i>Indikator</i>
> 0.90	Ketekalan sangat tinggi
0.80 – 0.90	Ketekalan tinggi
0.70 – 0.80	Ketekalan sederhana
0.60 – 0.69	Ketekalan minimum
< 0.60	Ketekalan rendah

Seramai 511 responden telah menyertai kajian ini dari seluruh Sekolah Menengah Kebangsaan Agama SMK(A) Malaysia. Namun, hanya 491 responden sahaja dikekalkan setelah pembersihan data dibuat. Menurut Kline (2005), saiz sampel yang melebihi 200 mungkin diterima untuk kebanyakan model pengukuran.

**Jadual 3 Taburan Lokasi Kajian**

<b>Zon</b>	<b>Negeri</b>	<b>Nama Sekolah</b>
Utara	Kedah	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Kedah
	Kedah	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Baling
Tengah	Selangor	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Kuala Selangor
	Perak	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Slim River
Selatan	Melaka	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Tun Perak
Timur	Terengganu	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Durian Guling
	Terengganu	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Sheikh Abdul Malik
	Kelantan	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Melor
	Kelantan	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Naim Lil-Banat
	Pahang	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Tengku Ampuan Hajjah Afzan
	Kelantan	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Falaiah

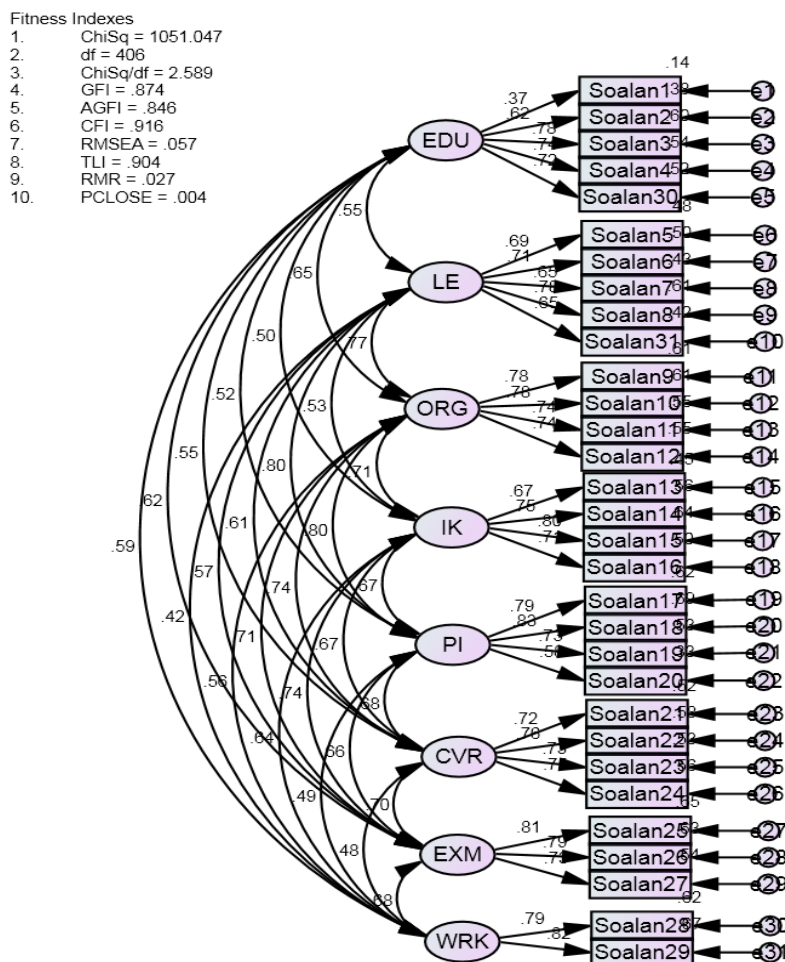


Malaysia Timur	Sabah	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Kota Kinabalu
	Sabah	Sekolah Menengah Kebangsaan (A) Tun Said

### dapatan kajian

Hierarki pertama dalam analisis faktor pengesahan (CFA) telah dilaksanakan kepada model SEEQ menggunakan AMOS. Sebanyak 31 item yang mewakili 8 konstruk telah dilakarkan di atas kanvas AMOS dengan jangkaan hubungan kolerasi antara 8 konstruk. Hasil bacaan indeks kesesuaian CFA yang pertama mendapati bahawa; CMIN/df = 2.589, CFI = 0.916, GFI = 0.874, AGFI = 0.846 dan RMSEA = 0.057. Gambar Rajah 1 memaparkan model SEEQ di peringkat awal. Berdasarkan cadangan analisis bacaan Hair et al., (2010), model awal tidak menunjukkan kesepadanan yang sempurna dengan data Malaysia. Oleh itu, 6 langkah modifikasi telah dilakukan sehingga bacaan indeks kesesuaian yang baik diperolehi. Langkah langkah modifikasi diambil berdasarkan saranan Hair et al. (2010) iaitu, (1) memeriksa *Factor Loading* setiap item, (2) memeriksa *Standardized Residual*, dan (3) memeriksa indeks modifikasi.

### Rajah 1 Model Pengukuran CFA-SEEQ Peringkat Pertama



6 langkah modifikasi model telah menggugurkan 2 item soalan iaitu soalan 1 dan soalan 20 kerana nilai *Factor Loading* yang rendah. Soalan 1 = 0.37 dan soalan 20 = 0.58. Oleh kerana SEEQ merupakan instrumen yang popular, nilai aras *Factor Loading* sewajarnya melepasi 0.60 (Zainudin Awang, 2011). Nilai *Factor Loading* yang rendah melambangkan kelemahan representatif item terhadap sesuatu konstruk dalam model. Sepanjang langkah modifikasi, terdapat 4 item soalan lain digugurkan kerana kolerasi yang tinggi antara empat pasangan item. Pasangan item tersebut ialah; e15↔e16, e6↔e7, e4↔13 dan e8↔e11. Pasangan item ini mempunyai nilai kolerasi yang paling tinggi antara item yang lain. Nilai yang tinggi menunjukkan berlaku pertindihan atau pengulangan (*redundent*) item dalam mengukur konstruk. Oleh itu, empat item dari setiap pasangan berdasarkan nilai *Factor Loading* terendah digugurkan. Semua langkah dibuat berpandukan penambahbaikan nilai bacaan indeks kesesuaian. Rujuk jadual 4 dan 5.

**Jadual 4 Rumusan Langkah Modifikasi dan Penambahbaikan Indeks Kesesuaian**

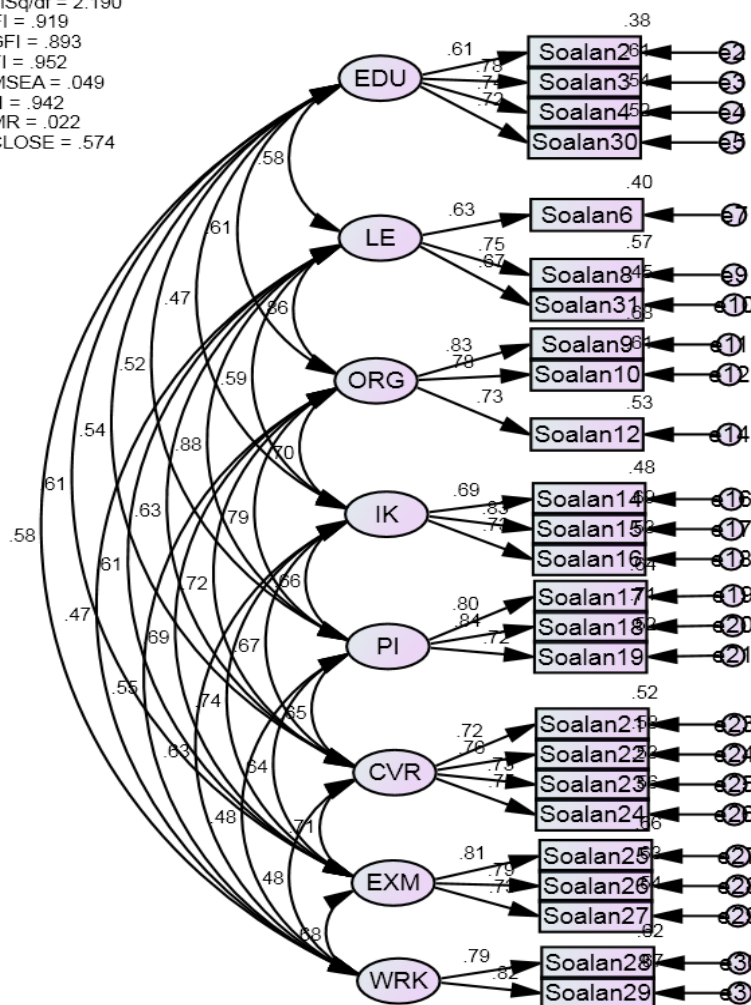
Ujian	Chi-Sq	Df	CMIN/df	CFI	GFI	AGFI	RMSEA	Item Gugur
Model	1051.047	406	2.589	0.916	0.874	0.846	0.057	-

Model 1	1005.014	377	2.666	0.918	0.876	0.847	0.058	Soalan 1
Model 2	924.469	349	2.649	0.922	0.881	0.851	0.058	Soalan 20
Model 3	828.915	322	2.574	0.929	0.890	0.861	0.057	Soalan 13
Model 4	738.004	296	2.493	0.935	0.900	0.872	0.055	Soalan 5
Model 5	651.374	271	2.404	0.941	0.907	0.880	0.054	Soalan 11
Model 6	540.991	247	2.190	0.952	0.919	0.893	0.049	Soalan 7

**Jadual 5 Rumusan Item-Item Yang Gugur Sepanjang Modifikasi**

<i><b>Kod</b></i>	<i><b>Ralat</b></i>	<i><b>Konstruk</b></i>	<i><b>Penyataan Soalan</b></i>	<i><b>Gugur di</b></i>
Soalan 1	E1	Pembelajaran (EDU)	Saya dapati subjek ini mencabar dan merangsang minda	Model 1
Soalan 20	E22	Hubungan individu (PI)	Guru sentiasa boleh dihubungi oleh pelajar dalam waktu pejabat atau di luar kelas	Model 2
Soalan 13	E15	Interaksi kumpulan (IK)	Pelajar-pelajar digalakkan menyertai perbincangan dalam kelas	Model 3
Soalan 5	E6	Keterujaan (LE)	Guru teruja tentang pengajaran subjek ini	Model 4
Soalan 11	E18	Organisasi (ORG)	Objektif cadangan seiring dengan objektif yang diajar, oleh itu saya tahu halatuju kursus	Model 5
Soalan 7	E8	Keterujaan (LE)	Guru meningkatkan lagi pembentangannya dengan penggunaan humor (lawak jenaka)	Model 6

Fitness Indexes  
1. ChiSq = 540.991  
2. df = 247  
3. ChiSq/df = 2.190  
4. GFI = .919  
5. AGFI = .893  
6. CFI = .952  
7. RMSEA = .049  
8. TLI = .942  
9. RMR = .022  
10. PCLOSE = .574



Rajah 2 Model Akhir SEEQ

Ujian kebolehpercayaan ketekalan dalaman terhadap model akhir telah dijalankan menerusi analisis *Cronbach Alpha*. Menurut Noraini Idris (2010), konstruk yang kompleks menggunakan pelbagai item untuk mengukur konstruk yang sama. Justeru, kesemua item diukur kebolehpercayaan dalaman kerana semua item memainkan peranan yang sama. Setelah model akhir diperolehi, data dimasukkan dalam perisian SPSS untuk analisis *Cronbach Alpha*. Untuk ujian ketekalan dalaman, *Cronbach Alpha* digunakan untuk instrumen yang berskala pelbagai seperti SEEQ dan *Semantic Differential* atau *Kuder-Richardson* untuk instrumen yang mempunyai item dikotomi. Pengkaji telah melakukan analisis berasingan untuk setiap konstruk dan analisis keseluruhan seperti yang dilakukan oleh al-

Hinai (2011). Hasil analisis adalah seperti Jadual 6 Dapatan Nilai Ketekalan Dalam *Cronbach Alpha*.

**Jadual 6 Dapatan Nilai Ketekalan Dalam *Cronbach Alpha***

<i>Bil</i>	<i>Kod</i>	<i>Kategori</i>	<i>N</i>	<i>Nilai Cronbach Alpha</i>
1	A1 (EDU)	Pembelajaran	4	0.802
2	A2 (LE)	Keterujaan	3	0.735
3	A3 (ORG)	Organisasi	3	0.817
4	A4 (IK)	Interaksi Kumpulan	3	0.792
5	A5 (PI)	Perhubungan Individu	3	0.825
6	A6 (CVR)	Keluasan	4	0.828
7	A7 (EXM)	Peperiksaan	3	0.820
8	A8 (WRK)	Tugasan	2	0.784
9	A1 – A8	Keseluruhan skala	25	0.939

Analisis *Cronbach Alpha* secara keseluruhan menunjukkan bahawa instrumen ini berada pada tahap ketekalan dalaman yang tinggi iaitu 0.939. Nilai yang diperolehi hampir setara dengan penemuan Marsh (1982), H. Marsh & Roche (1993) dan al-Hinai (2011).

Analisis *Cronbach Alpha* secara berasingan untuk setiap konstruk pula menunjukkan nilai yang agak berbeza dengan nilai keseluruhan. Perbezaan ini disebabkan indeks *Cronbach Alpha* dipengaruhi oleh bilangan item dalam satu-satu skala. Oleh itu, Pallant (2011) mencadangkan nilai indeks *alpha* sebanyak 0.7 atau ke atas adalah baik untuk skala instrumen yang mempunyai sepuluh item atau lebih. Manakala nilai *alpha* pada 0.5 pula adalah baik untuk skala instrumen yang mempunyai kurang dari sepuluh item. Nilai *alpha* setiap konstruk dalam instrumen ini dianggap adalah amat baik kerana berada lebih tinggi dari 0.735 dan hanya mempunyai bilangan item sekitar 2 hingga 4 item sahaja.

### kesimpulan

Model terakhir SEEQ mengekalkan 8 konstruk asal iaitu; pembelajaran, keterujaan, organisasi, interaksi kumpulan, perhubungan individu, keluasan, peperiksaan dan tugasan. Sebanyak 25 item didapati mengukur 8 konstruk dengan baik apabila nilai *Factor Loading* melepasi nilai 0.60. Analisis terhadap indeks kesesuaian (*fit index*) menunjukkan kesahan konstruk dan kestabilan yang baik. Di samping itu, kebolehpercayaan SEEQ dari sudut ketekalan dalaman adalah tinggi antara 0.735 hingga 0.828 dan nilai *alpha* keseluruhan adalah 0.939. Keseluruhan dapatan menyokong penggunaan model akhir SEEQ untuk penilaian kualiti pendidikan bahasa Arab di Malaysia pada masa akan datang ke atas kumpulan sampel yang berciri sama atau hampir sama. Perlu diingat bahawa model akhir terhasil melalui modifikasi yang bersifat eksplorasi berbanding pengesahan. Oleh itu, dicadangkan bahawa pengujian model akhir SEEQ dibuat sekali lagi sebagai pengukuhan (Harrington, 2009). Pengkaji berharap dengan kajian ini dan seumpamanya secara berterusan akan membantu meningkatkan kualiti pendidikan bahasa Arab di Malaysia.

### PENGHARGAAN

Kertas kerja ini memuatkan sebahagian daripada hasil penyelidikan Doktor Falsafah (PhD) yang dibiayai oleh *Exploratory Research Grant Scheme* (ERGS), kod projek: ERGS/1/2013/SS109/UKM/02/1, di bawah Kementerian Pendidikan Malaysia.



## RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad. (2009). Tahap Komunikasi dalam Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab di IPTA Malaysia. *JIAE: Journal of Islamic and Arabic Education*, 1(1), 1–14. Retrieved from <http://journalarticle.ukm.my/761/>
- Abdul Rahman Abdullah. (2009). *Kompetensi komunikatif dan strategi komunikasi bahasa arab di kalangan pelajar sek. Men. Keb. Agama di Negeri Selangor*. Universiti Malaya. Retrieved from <http://dspace.fsktm.um.edu.my/handle/1812/432>
- Abdullah Jusuh. (1990). *Pengenalan tamadun Islam di Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- al-Hinai, N. S. (2011). *Actual Ratings Show Implications For Policy And Practice In Teaching Quality Assurance And Control In Higher Education In Oman*. University of Durham. Retrieved from <http://etheses.dur.ac.uk/649/>
- Che Radiah Mezah. (2009). *Kesilapan Leksikal Dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Coffey, M., & Gibbs, G. (2001). The Evaluation of the Student Evaluation of Educational Quality Questionnaire (SEEQ), in UK higher education. *Assessment & Evaluation in Higher Education*, 26(1), 37–41. Retrieved from <http://dx.doi.org/10.1080/02602930020022318>
- Cohen, L., Manion, L., & Morrison, K. (2013). *Research methods in education*. Routledge.
- Hair, J. F., Black, W. C., Babin, B. J., & Anderson, R. E. (2010). *Multivariate Data Analysis*. Pearson Prentice Hall.
- Harrington, D. (2009). *Confirmatory factor analysis*. New York: Oxford University Press.
- Ishak Rejab. (1992). Masalah Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Di Malaysia. In Ismail Ab. Rahman (Ed.), *Pendidikan Islam Di Malaysia*. Bangi: Penerbit UKM.
- Jarernvongrayab, A. (2007). The validity evidence of first order and higher order factor structure of thai version of marsh's students' evaluation of educational quality. *Knowledge Creation Diffusion Utilization*, (May).
- Kamarul Shukri Mat Teh, Mohamed Amin Embi, Nik Mohd Rahimi, & Zamri Mahamod. (2010). Hubungan Tahap Motivasi Dengan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Agama Terengganu. *Jurnal Teknologi*, 52(Mei), 57–67. Retrieved from <http://www.jurnalteknologi.utm.my/index.php/jurnalteknologi/article/view/137>
- Khoo Kay Kim. (1980). Perkembangan Pelajaran Agama Islam. In Awang Had Salleh (Ed.), *Pendidikan Ke Arah Perpaduan: Sebuah Perspektif Sejarah* (pp. 1–36). Kuala Lumpur: Penerbitan Fajar Bakti Sdn. Bhd.

- Kline, R. B. (2005). *Principles and practice of structural equation modeling*. Nature (Vol. 156, p. 366). Guilford Press. doi:10.1038/156278a0
- Lubna Abd Rahman, & Wan Azura Wan Ahman. (2007). *Halangan Berkomunikasi Dalam Bahasa Arab Di Kalangan Pelajar Kolej Universiti Islam Malaysia* (pp. 1–97). Bandar Baru Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Marsh, H. W. (1982). SEEQ: A Reliable, Valid, And Useful Instrument For Collecting Students' Evaluations Of University Teaching. *British Journal of Educational Psychology*, 52(1), 77–95. doi:10.1111/j.2044-8279.1982.tb02505.x
- Marsh, H. W., Hau, K., Chung, C., & Siu, T. L. P. (1998). Confirmatory factor analyses of Chinese students' evaluations of university teaching. *Structural Equation Modeling: A Multidisciplinary Journal*. doi:10.1080/10705519809540097
- Marsh, H. W., Hau, K.-T., Chung, C.-M., & Siu, T. L. P. (1997). Students' evaluations of university teaching: Chinese version of the Students' Evaluations of Educational Quality Instrument. *Journal of Educational Psychology*. doi:10.1037/0022-0663.89.3.568
- Marsh, H. W., & Roche, L. (1993). The use of students' evaluations and an individually structured intervention to enhance university teaching effectiveness. *American Educational Research Journal*. Retrieved from <http://aer.sagepub.com/content/30/1/217.short>
- Marsh, H. W., Tourón, J., & Wheeler, B. (1985). Students' evaluations of university instructors: The applicability of American instruments in a Spanish setting. *Teaching and Teacher Education*, 1(2), 123–138. Retrieved from <http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/0742051X85900113>
- Mohamadul Bakir Yaakub. (2007). Teaching Arabic as a second language: An evaluation of key word method effectiveness. *Jurnal Teknologi*, 46(E)(Jun), 61–71. Retrieved from <http://www.penerbit.utm.my/onlinejournal/46/E/JT46EJUN4.pdf>
- Mohd Azidan Abdul Jabar. (2004). Gangguan Bunyi Melayu dalam Sebutan Arab: Satu Analisis Ringkas. *Pertanika Journal of Social Sciences & Humanities*, 12(2), 101–110. Retrieved from <http://psasir.upm.edu.my/3448>
- Muhammad Marwan Ismail, & Rosni Samah. (2007). *Kaedah Pengajaran Bahasa Arab Tinggi: Kajian Di Sekolah-Sekolah Agama Negeri Selangor* (pp. 1–176). Bandar Baru Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Nik Mohd Rahimi, Kamarulzaman Ab. Ghani, & Mowaffak Abdullah. (2008). *Fann Tadris al-Lughah al-cArabiyyah Li Ghayr al-cArab*. Bangi: Fakulti Pendidikan, UKM.
- Nik Mohd Rahimi, Kamarulzaman Ab. Ghani, & Zawawi Ismail. (2006). Tahap Kemahiran Kefahaman Mendengar Bahasa Arab Di Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Agama Negeri. *Jurnal Teknologi*, 45(E) Dis, 83–97.
- Noraini Idris. (2010). *Penyelidikan dalam pendidikan*. McGraw Hill (Malaysia).



Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014 •  
disunting oleh: Zamri Arifin, Maheram Ahmad, Suhaila Zailani @ Hj.  
Ahmad, Lazim Omar, Mohamad Zaidin Mat @ Mohamad, Khazri  
Osman, Al Muslim Mustapa & Mohd Shahrizal Nasir • ©Fakulti  
Pengajian Islam, UKM & Fakulti Kontemporari Islam, UniSZA •  
ISBN 978-967-5478-78-9



- Pallant, J. (2011). *SPSS survival manual, 3rd*. Allen & Unwin. Perry, R. P., & Smart, J. C. (Eds.). (2007). *The Scholarship of Teaching and Learning in Higher Education: An Evidence-Based Perspective*. Dordrecht: Springer Netherlands. doi:10.1007/1-4020-5742-3
- Rosni Samah. (2009). *Isu Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia*. Nilai: Penerbit USIM.
- Rosni Samah, & Arnida A Bakar. (2008). *Pendekatan Pengajaran & Pembelajaran Subjek Nahu Di Peringkat STAM Dan Tahap Penguasaan Pelajar: Kajian Di Sekolah-Sekolah Agama Kerajaan Negeri*. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Rosni Samah, & Muhammad Marwan Ismail. (2006). *Penguasaan “al-Balaghah” Dan Permasalahannya Di Kalangan Pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM): Kajian Di Sekolah-Sekolah Agama Negeri Selangor* (pp. 1–165). Bandar Baru Nilai: Kolej Universiti Islam Malaysia.
- Zainudin Awang. (2011). *A handbook on SEM: Structural equation modelling* (2nd Editio.).

## PENGUASAAN KOSA KATA ARAB MENERUSI AKTIVITI “JAWLAH LUGHAWIYYAH”

Wan Abdul Hayyi Wan Omar<sup>1</sup>, Mohd Shahrizal Nasir<sup>2</sup>, Mohd Firdaus Yahaya<sup>3</sup>,  
Zulazhan Ab. Halim<sup>4</sup>

[wahayyi@unisza.edu.my](mailto:wahayyi@unisza.edu.my)

<sup>1,2,3,4</sup> Fakulti Bahasa dan Komunikasi

Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA)

**Abstrak :** Pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua masih belum mencapai hasil yang memberangsangkan, kegagalan menguasai kosa kata yang mencukupi dalam penyampaian makna yang tepat antara penyumbang utama kerencanan penguasaan kemahiran berbahasa di samping faktor motivasi dan tanggapan negatif terhadap pembelajaran bahasa. Kosa kata memainkan peranan penting dalam penyampaian idea dalam semua kemahiran berbahasa. Pelbagai pihak aktif menawarkan pembelajaran bahasa Arab sama ada di peringkat sekolah, institusi pengajian tinggi dan persatuan dalam bidang berkaitan bahasa Arab. Sebagai contoh, program j-QAF diperkenalkan bagi meningkatkan mutu pendidikan negara dengan melahirkan insan yang berkemahiran multi-bahasa. Oleh itu, satu aktiviti alternatif dengan tujuh peringkat pembelajaran bahasa dikenali *Jawlah Lughawiyyah* yang berkonsepkan aktiviti bahasa di luar bilik darjah yang memaksimumkan penggunaan panca indera yang afektif dan berstruktur diperkenalkan dan ia mampu memberi kesan positif dalam peningkatan pemerolehan bahasa. Aktiviti ini telah dijalankan ke atas para pelajar bukan penutur jati di Sekolah Menengah Agama Sultan Zainal Abidin dan Sekolah Menengah Agama Khairiah, Terengganu. Objektif utama kajian ini adalah mengenal pasti tahap penguasaan kosa kata Arab para pelajar sebelum dan selepas mengikuti aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* yang dianalisis daripada hasil penulisan mereka. Seramai 30 pelajar tingkatan empat daripada setiap sekolah telah dipilih secara rawak dan telah menjalani aktiviti ini. Proses pengumpulan data melalui ujian pra dan pasca telah dijalankan terhadap sampel dan dianalisis menggunakan kaedah kualitatif; rubrik pemarkahan *Wikispaces* dan kuantitatif; *t-test* menggunakan perisian *GraphPad Prism*. Hasil dapatan kajian menunjukkan terdapat signifikan ketara dalam peningkatan kosa kata iaitu dari 33.3% meningkat kepada 100%. Justeru, kajian ini mencadangkan agar aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* dipraktikkan dalam proses P&P bahasa Arab khususnya melibatkan pelajar daripada kalangan bukan penutur jati.

**Kata kunci :** pembelajaran Bahasa Arab, bukan penutur jati, *Jawlah Lughawiyyah*, kosa kata.

### Pendahuluan

Penguasaan bahasa asing adalah satu keperluan mendesak masyarakat khasnya penguasaan bahasa Arab yang menjadi satu nilai tambah terhadap individu muslim. Penguasaan muslim dalam bahasa al-Quran melonjakkan lagi nilai afektif ibadat dan penjiwaan dalam beribadah. Bahasa Arab telah diiktiraf oleh Allah SWT sebagai bahasa agung sehingga dinobatkan sebagai bahasa al-Quran yang menjadi sumber utama ilmu dan tamadun. Malah, penguasaan bahasa asing merupakan satu sunnah penting baginda Nabi Muhammad SAW seperti yang dinukilkan dalam *al-Jami' al-Sahih li al-Tirmizi* oleh Muhammad bin Isa Abu Isa al-Tirmizi (t.t) dalam hadis yang diriwayatkan oleh al-A'mash daripada Thabit bin 'Ubayd al-Ansari daripada Zaid bin Thabit: “Dan sesungguhnya nabi SAW telah memerintahkan aku supaya mempelajari bahasa Suryani”.

Kepelbagaian bahasa dan gaya komunikasi menjadikan manusia saling memerlukan dalam mempertingkatkan kualiti hidup dan bermuamalat, Allah SWT menjadikan manusia dengan pelbagai bangsa dan bahasa agar manusia dapat saling belajar dan berkongsi matlamat dalam kehidupan, Firman Allah SWT dalam al-Quran yang bermaksud: “Dan di antara tanda-tanda yang membuktikan

kekuasaan-Nya dan kebijaksanaan-Nya ialah kejadian langit dan bumi, dan perbezaan bahasa kamu dan warna kulit kamu. Sesungguhnya yang demikian itu mengandungi keterangan-keterangan bagi golongan yang berpengetahuan.” (al-Quran, 30: 22).

Bahasa adalah binaan kod-kod yang menghubungkan idea-idea tertentu yang dikongsikan sekumpulan masyarakat manusia yang menghasilkan makna dalam bentuk bunyi perkataan, gerak badan dan simbol-simbol yang membolehkan mereka berkomunikasi antara satu sama (Lahey 1988). Kod-kod yang dihasilkan membentuk kefahaman komunikasi ini akhirnya membentuk materi bahasa yang terdiri daripada kosa kata, fonologi dan tatabahasa (Shlomo Sharan 2009).

Pelbagai pihak telah berusaha menawarkan pembelajaran bahasa Arab sama ada di peringkat sekolah, institusi pengajian tinggi mahupun pertubuhan atau persatuan yang mempunyai kaitan dengan bidang bahasa Arab. Institusi pondok antara institusi terawal yang dikenal pasti mengembangkan pembelajaran bersumberkan bahasa Arab, peranan ini dikembangkan lagi oleh institusi awam dan persendirian yang kemudiannya diambil peranan secara berfokus oleh kerajaan dengan memperkenalkan program j-QAF (Jawi, Quran, Bahasa Arab dan Fardu Ain) kepada para pelajar sekolah rendah di Malaysia, ia dilihat satu pengiktirafan terhadap kepentingan bahasa Arab dalam meningkatkan mutu pendidikan negara yang melibatkan penguasaan bahasa asing selain daripada penguasaan terhadap bahasa ibunda (Jasmi 2002).

Pembelajaran bahasa Arab di Malaysia terikat dengan pembelajaran secara tradisional dalam bilik darjah, guru menjadi pusat utama dan rujukan dalam pembelajaran (pembelajaran berpusatkan guru), pembelajaran hanya akan berlaku ketika kehadiran guru. Kebanyakan kelas pembelajaran masa kini masih mencadangkan 40-50 murid dalam satu kelas menjadi satu beban pengajaran kepada guru dalam memberikan fokus dan input yang terbaik. Keadaan ini sering melahirkan pelajar yang tidak berfikir secara sendiri dalam merungkai dan menyelesaikan masalah, segala bebanan pembelajaran diletakkan pada bahu guru.

Penggunaan sistem *Talaqqi* dan *Musyafahah* dari dahulu hingga kini antara sistem yang mempunyai peranan tersendiri dalam mengikat dan meningkatkan penguasaan ilmu dan ia mampu memangkin ketajaman hafalan pelajar, namun pembahagian kelas dengan kapasiti pelajar yang ramai dalam satu-satu masa adalah tidak praktikal malah mengecilkan ruang praktikal berulang pelajar dalam mengulangi kosa kata dan ilmu baru yang baru dikumpulkan. Situasi ini bakal kerencatan penguasaan ilmu khususnya dalam kemahiran berbahasa dan motivasi belajar pelajar. Kekurangan ruang dan peluang berkomunikasi dan mempraktikkan ilmu bahasa melahirkan pelajar yang takut untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab. Ruang yang luas dan jauh daripada tekanan bilik darjah yang disokong oleh perbendaharaan kata yang mencukupi mampu pembentukan perspektif pembelajaran yang menarik, ia dapat membantu pelajar dalam meningkatkan motivasi dan tahap penguasaan kemahiran berbahasa terutama kemahiran menulis dan bertutur (Hisham Khuddaj 2007).

Pelajar era 2000-an adalah insan yang terdedah dengan media baharu dan moden dilihat lebih cenderung kepada aktiviti dan penerokaan sendiri menggunakan panca indera sama ada secara moden seperti pembelajaran berbantuan komputer menggunakan audio-visual, pelayaran internet dan permainan elektronik atau tradisional seperti belajar sambil berhibur atau bersiar di luar bilik darjah. Pembentukan suasana pembelajaran bahasa Arab yang melibatkan panca indera yang afektif menerusi aktiviti di luar bilik darjah yang menggabungkan beberapa teknik dalam pengajaran secara santai, berstruktur, menarik, sedap didengar, mudah dipelajari, moden dan menyeronokkan mampu memberi kesan positif dalam peningkatan perbendaharaan kata pelajar bukan penutur jati, pastinya memudahkan pelajar memahami kandungan pelajaran dan membentuk perspektif tersendiri dalam pembelajaran bahasa Arab seperti menarik (Ghazali et al. 2010, Zawawi Ismail et al. 2011, Ismail Muhammad et al. 2013).



## PERNYATAAN MASALAH

Kebanyakan pelajar mula mempelajari bahasa Arab sejak berada sekolah menengah agama dan mula mempelajari subjek bahasa Arab sejak dari tingkatan satu dan sesetengahnya bermula seawal darjah satu. Pendekatan pembelajaran berasaskan keterampilan bahasa yang memfokuskan kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis sentiasa diambil berat. Dalam membina kemahiran berbahasa, mereka diajar cara-cara menulis ayat bahasa Arab dengan betul berasaskan materi bahasa. Begitu juga dalam peperiksaan, mereka dinilai berdasarkan tahap penulisan. Selepas tiga tahun belajar, mereka menduduki peperiksaan PMR. Dalam jangka masa yang panjang itu, sudah tentu mereka mampu menulis dengan baik (Rosni 2012). Namun, hasil kajian yang dijalankan terhadap para pelajar Universiti Sains Islam Malaysia (USIM) dan Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA) mendapati tahap penguasaan mereka adalah lemah (Hanani Hasan 2011 & Wan Abdul Hayyi 2011).

## OBJEKTIF

Kertas kerja ini dihasilkan melibatkan penyelidikan berkenaan aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Kajian ini dijalankan dengan objektif sepertimana berikut:

- 1) Memperkenal aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* kepada para pelajar yang mempelajari bahasa Arab pada peringkat menengah.
- 2) Mengenal pasti tahap pertambahan perbendaharaan kata para pelajar yang mengikuti aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*.

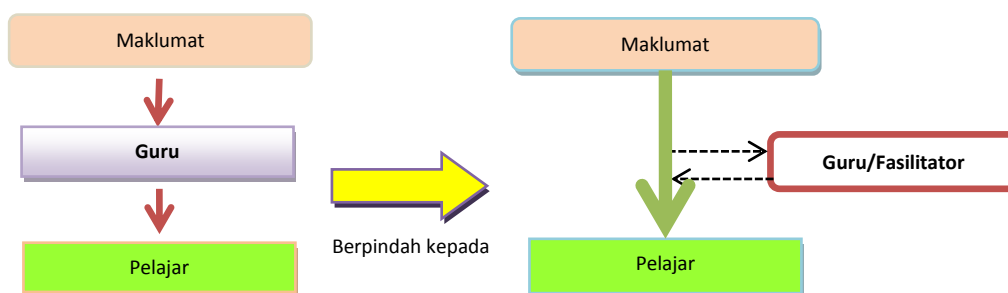
## SOROTAN LITERATUR

Seseorang pelajar mampu menghasilkan simbol-simbol grafik yang tersusun melalui penulisan berdasarkan ayat-ayat pertuturan berurutan yang terbentuk menerusi perkataan-perkataan bermakna yang akhirnya disampaikan menerusi penceritaan peristiwa atau luahan perasaan dalam penulisan berbentuk teks, nota, draf dan bahan-bahan bercetak sama ada dalam nukilan panjang atau pendek (Kamarudin & Siti Hajar 1997, Ismail Muhammad et al. 2013). Namun, ruang, peluang dan galakan perlu diberikan agar mereka merasa selamat untuk mengaplikasikan bahasa Arab dalam kehidupan seharian. Proses pengajaran dan pembelajaran kemahiran menulis amat mencabar kerana ia berkait rapat dengan beberapa kemahiran lain seperti kemahiran membaca. Pemerolehan kosa kata yang mencukupi turut mempengaruhi proses penguasaan kemahiran menulis yang melibatkan kemampuan mengungkap iaitu, memilih perkataan yang betul dan menyusunnya mengikut susunan yang betul dan sesuai bagi menggambarkan makna yang diungkapkan (Hassan Shahatah 1993).

Kemahiran berbahasa secara umumnya terbahagi kepada empat bahagian iaitu, kemahiran mendengar, kemahiran bertutur, kemahiran membaca dan kemahiran menulis. Kemahiran-kemahiran ini dipelajari secara beransur-ansur dari yang paling asas dan mudah kepada yang kemahiran yang kompleks. Kemahiran mendengar merupakan kemahiran asas pertama yang dipelajari oleh kanak-kanak pada peringkat awal (al-Madkur 2001), malah ia menjadi kemahiran yang utama sebelum menguasai kemahiran-kemahiran yang lain (Hyslop & Ton 1988). Namun, pendedahan yang berterusan, sistematik dan berperingkat terhadap kemahiran menulis antara aspek yang perlu diberi penekanan serius dalam proses pembelajaran bahasa, malah ia kini menjadi salah satu kaedah komunikasi berkesan (Roselan Baki 2003, Yah et al. 2010).

Kajian Hisham Khuddaj (2007) menyatakan bahawa pembelajaran yang melibatkan aktiviti di luar bilik darjah mampu memberi kesan positif dalam peningkatan pemerolehan bahasa. Aktiviti bahasa di luar bilik darjah yang dijalankan secara santai dengan mementingkan aspek pemerolehan kemahiran berbahasa mampu memberi motivasi kepada pelajar dalam proses pembelajaran bahasa. Hasil kajian membuktikan bahawa aktiviti bahasa yang dijalankan di luar ruang bilik darjah memberi banyak manfaat kepada pelajar terutama dalam pemerolehan kemahiran menulis. Hal ini kerana pelajar dikehendaki untuk membuat laporan pada akhir sesi pembelajaran sebagai hasil daripada aktiviti luar bilik darjah yang telah dijalankan.

Kajian ini menjadi asas kepada pengaplikasian aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* terhadap peningkatan tahap kemahiran bahasa Arab bagi para pelajar bukan penutur jati. Pembelajaran bahasa Arab di Malaysia masa kini hanya tertumpu kepada aktiviti di dalam bilik darjah menerusi pendekatan pengajaran tradisional yang berpusatkan guru semata-mata, keadaan ini kurang memberikan pelajar peluang untuk mempraktikkan ilmu yang dipelajari dalam aktiviti harian mereka di luar kelas selepas sesi pembelajaran (Azani Ismail et al. 2012, Ashinida Aladdin 2012), peranan pelajar sebagai penerima maklumat perlu diubah menjadi peneroka kepelbagaian maklumat menerusi aktiviti pembelajaran berpusatkan pelajar agar ruang yang luas dapat disediakan dalam meneroka kemahiran bahasa. Para guru wajar berperanan sebagai pemudah cara atau fasilitator dalam pengendalian sesi pengajaran dan pembelajaran (Mohd Feham & Mohd Firdaus 2011). Perkara ini turut disokong oleh Esah Sulaiman (2003) dalam Che Zanariah Che Hassan dan Fadzillah Abd. Rahman (2011) yang mencadangkan pendekatan pengajaran yang sama seperti yang diterangkan dalam Rajah 1.



RAJAH 1: Perubahan Peranan Guru

### JAWLAH LUGHAWIYYAH

Aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* adalah aktiviti pembelajaran bahasa yang disusun dalam tujuh langkah berstruktur yang terhasil daripada gabungan beberapa teknik pembelajaran bahasa yang telah diuji keberkesannya dalam meningkatkan tahap penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur jati khususnya melibatkan kemahiran menulis dan pemerolehan perbendaharaan kata. Aktiviti ini menggabungkan pendekatan Pembelajaran Kendiri (Student Centred Learning), Pembelajaran Aktif (Active Learning) dan Pembelajaran Berkumpulan (Study Group) yang digerakkan secara bersama dalam menjalankan aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Penyusunan aktiviti ini dibuat berdasarkan pendekatan tahap kemahiran dan *outcome* selari dengan objektif pembelajaran seperti yang dicadangkan oleh Benjamin Bloom pada tahun 1956.

Taksonomi Bloom telah menggariskan tiga domain yang merangkumi domain kognitif, afektif dan motor-psiko. Domain kognitif digunakan untuk menilai kemahiran intelektual menerusi dapatan maklumat, analisis dan menilai maklumat. Manakala domain afektif digunakan untuk mengukur kemahiran generik, penghayatan dan penggunaan panca indera yang diterapkan melalui penglibatan

pelajar dalam aktiviti dan perbincangan secara berkumpulan seperti pengalaman lawatan, perasaan ketika menyentuh, melihat artifak sejarah dan sebagainya. Seterusnya domain motor-psiko pula bertujuan untuk mengukuhkan kemahiran praktikal dan teknikal dalam penerapan dapatan ilmu menerusi proses latihan komunikasi, pembentangan, pembinaan kertas kerja, pengajaran dan perkongsian dapatan secara audio visual (Aqilah et al. 2005).

**Langkah 1:** Penetapan tahap penguasaan bahasa.  
**Langkah 2:** Ta'aruf dan penerangan mengenai tugas.  
**Langkah 3:** Pengumpulan maklumat berkaitan tugas (aktiviti berkumpulan).  
**Langkah 4:** Perkongsian maklumat yang diperoleh daripada tugas (aktiviti berkumpulan).  
**Langkah 5:** Bengkel / diskusi maklumat dikumpul (aktiviti individu).  
**Langkah 6:** Penulisan karangan berkaitan maklumat terkumpul (aktiviti individu).  
**Langkah 7:** Seminar yang melibatkan pembentangan keseluruhan aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*.

Rajah 2: Langkah-langkah dalam *Jawlah Lughawiyyah*

Rajah 2 menunjukkan langkah-langkah yang disusun dalam aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Terdapat tujuh langkah yang disusun bersesuaian dengan Taksonomi Bloom. Semua langkah-langkah dalam aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* dijalankan sepenuhnya dalam bahasa Arab.

### **Langkah 1:** Penetapan tahap penguasaan bahasa

Pada peringkat awal, pengajar dicadangkan untuk mengadakan satu penilaian awal (ujian pra) sebelum melaksanakan aktiviti ini bagi mengukur tahap penguasaan bahasa dalam kalangan pelajar, penilaian boleh juga diambil daripada penilaian akhir tahun sebelumnya atau dari mana-mana peperiksaan yang setara dengan peringkat pelajar terkini. Tujuan penilaian awal ini dijalankan adalah bagi membantu para pengajar dalam proses pembahagian kumpulan. Pembahagian ahli kumpulan perlu seimbang antara pelajar yang mendapat pencapaian yang tinggi, sederhana dan rendah. Seterusnya penilaian awal juga boleh digunakan untuk melihat peningkatan tahap penguasaan bahasa sebelum dan selepas menyertai aktiviti ini.

Kemahiran yang diuji dalam aktiviti ini adalah kemahiran bertutur dan menulis sahaja. Sebenarnya, Langkah 1 ini turut memberi ruang kepada pengajar untuk mengenali tahap penguasaan setiap pelajar. Pengetahuan sedia ada berkenaan bahasa Arab yang dimiliki oleh para pelajar tidak boleh diabaikan, sebaliknya ia perlu dimanfaatkan agar proses pembelajaran dalam diri setiap pelajar mengalami peningkatan dari semasa ke semasa.

Set soalan bagi pra ujian ini perlu memasukkan komponen kandungan pelajaran yang telah dipelajari oleh pelajar sebelum mengikuti kelas semasa. Bagi kumpulan pelajar yang baru pertama kali mengikuti pembelajaran bahasa Arab, soalan berkaitan bacaan al-Quran dan tulisan menggunakan huruf *hija'iyah* atau jawi adalah relevan untuk dimasukkan dalam set soalan ujian pra. Pengajar diingatkan bahawa soalan ujian pra dan ujian pasca adalah setara agar penilaian dibuat adalah adil dan jelas.

### **Langkah 2:** Ta'aruf dan penerangan mengenai tugas

Pada langkah ini, pengajar dicadangkan untuk mengadakan sesi *ta'aruf* (suai kenal) antara ahli kumpulan serta penerangan mengenai tugas yang akan mereka jalankan. Hal ini bagi membantu pelajar untuk membiasakan diri bersama para ahli kumpulan mereka yang lain. Sesi *ta'aruf* akan dijalankan dengan menggunakan bahasa Arab. Hal ini dapat mengelakkan para pelajar daripada

masalah-masalah yang kerap berlaku dalam komunikasi seperti gementar, tiada semangat untuk mencuba, tiada persediaan yang mencukupi, tidak yakin pada diri sendiri, khuatir diketawakan oleh rakan sendiri serta takut untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab. Dengan cara ini, ia memberi ruang yang selesa serta motivasi kepada para pelajar agar menggunakan bahasa Arab sebagai medium untuk berkomunikasi sesama rakan mereka.

Langkah ini merupakan antara langkah permulaan dalam aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*, pengajar boleh memberi sedikit kelonggaran kepada pelajar yang lemah untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu secara minima. Apa yang lebih penting, setiap pelajar berusaha pada tahap yang maksima untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab. Mereka tidak berasa rendah diri ketika berkomunikasi dalam bahasa Arab, malah lebih bersemangat untuk bercakap dalam bahasa Arab dengan perbendaharaan kata yang telah sedia kala dimiliki. Selain itu, pengajar boleh menyampaikan maklumat-maklumat tambahan yang berkaitan dengan aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* kepada para pelajar. Sebagai contoh, galakan membawa kamus sepanjang aktiviti ini dijalankan perlu diberikan kepada para pelajar. Kamus yang boleh digunakan meliputi kamus bahasa Arab penuh atau dalam bentuk dwi bahasa iaitu bahasa Arab dan bahasa Melayu.

### **Langkah 3:** Pengumpulan maklumat berkaitan tugas (aktiviti berkumpulan)

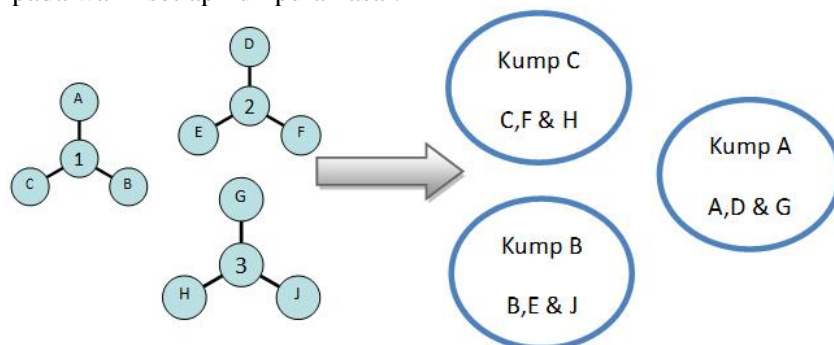
Pada langkah ini, pelajar akan menjalankan aktiviti luar bilik darjah. Contoh aktiviti yang dijalankan adalah seperti aktiviti lawatan ke muzium, tempat bersejarah, perpustakaan, pusat sains, taman haiwan, bengkel kraf tangan dan seumpamanya. Tempat-tempat seperti ini menjadi pilihan untuk aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* kerana terdapat banyak perbendaharaan kata yang boleh diperolehi oleh pelajar sama ada dalam bentuk kata nama (*ism*) atau kata kerja (*fi'l*). Pembentukan suasana belajar yang melibatkan penggunaan panca indera insan dalam situasi tertentu di luar ruang bilik darjah memberi banyak manfaat kepada pelajar terutama dalam proses pemerolehan perbendaharaan kata. Dengan perbendaharaan kata yang mencukupi, ia akan dapat membantu pelajar dalam meningkatkan tahap penguasaan kemahiran berbahasa terutama kemahiran bertutur dan menulis. Pengajar dicadangkan membahagikan tugas dalam bentuk kumpulan dengan tidak meletakkan pelajar dari tahap yang sama.

Aktiviti seperti ini dicadangkan agar pelajar lemah boleh belajar daripada pelajar yang cemerlang di samping memperkukuhkan kemahiran pelajar cemerlang melalui perkongsian ilmu sesama rakan. Pelajar dikehendaki mengumpul maklumat yang boleh didapati daripada pemerhatian, pembacaan, penghayatan, sentuhan, pendengaran dan lain-lain ketika aktiviti ini dijalankan di tempat-tempat yang telah ditetapkan. Setiap kumpulan akan ditempatkan di bahagian-bahagian tertentu dalam tempat yang dipilih bagi menjalankan aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Setiap dapatan yang dikumpulkan perlu dicatatkan dalam bahasa Arab. Pada ketika ini penggunaan kamus sangat membantu para pelajar. Seterusnya, semua perkataan yang diperolehi akan dikongsikan dalam kumpulan masing-masing. Dalam aktiviti ini, pelajar disarankan untuk membawa bersama mereka kamus dan buku catatan bagi melancarkan perjalanan aktiviti pada langkah ini.

### **Langkah 4:** Perkongsian maklumat yang diperolehi daripada tugas (aktiviti kumpulan)

Proses yang dicadangkan pada langkah ini berfokus kepada perkongsian maklumat yang diperolehi melalui Langkah 3 dengan rakan-rakan daripada kumpulan lain yang dibentuk dalam aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Dengan kata lain, pada langkah ini, aktiviti yang dijalankan bermula dengan memecahkan ahli kumpulan yang dibentuk pada peringkat awal dan digabungkan dalam kumpulan baru dengan memastikan setiap kumpulan diwakili oleh seorang ahli kumpulan asal. Ini bermakna setiap kumpulan baru yang dibentuk mempunyai wakil daripada setiap kumpulan asal iaitu kumpulan semasa melakukan Langkah 3 sebelum ini. Selanjutnya, setiap wakil dalam kumpulan baru tersebut

dikehendaki berkongsi maklumat terkumpul daripada dapatan kumpulan masing-masing. Perkongsian maklumat ini dijalankan dengan menggunakan bahasa Arab. Sepertimana yang sedia dimaklumi, maklumat yang dimaksudkan adalah merujuk kepada perbendaharaan kata atau *mufradat* yang diperolehi semasa melakukan Langkah 3. Rajah 4 menunjukkan proses pembentukan kumpulan baru yang terdiri daripada wakil setiap kumpulan asal.

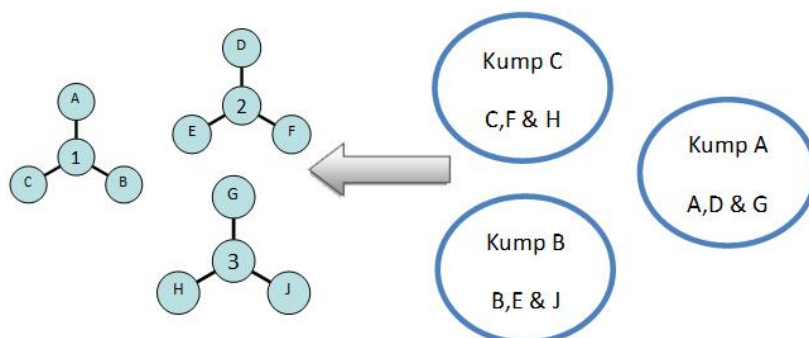


RAJAH 3: Pembahagian Kumpulan Baru

**Langkah 5:** Bengkel / diskusi maklumat dikumpul (aktiviti individu)

Selepas menjalani Langkah 3, pelajar dikehendaki kembali kepada kumpulan asal. Mereka kemudiannya dikehendaki untuk berkongsi maklumat yang diperolehi semasa perkongsian dalam kumpulan baru. Ini bermakna setiap pelajar akan memperoleh maklumat yang sama. Namun, pada tahap ini persamaan dan perbezaan maklumat mungkin akan berlaku kerana masing-masing memperoleh maklumat daripada sumber yang berbeza. Menjadi tugas para pengajar untuk menjadi moderator dalam proses penyelarasan maklumat bagi setiap kumpulan. Di sinilah letaknya peranan pengajar yang akan menjadi orang tengah dalam sebarang percanggahan maklumat dalam kalangan pelajar dalam kumpulan masing-masing.

Pada tahap ini, dijangkakan proses perbincangan atau diskusi dalam kalangan ahli kumpulan akan menjadi lebih aktif. Setiap pelajar akan mempersembahkan input yang diperolehi semasa berada dalam kumpulan baru pada Langkah 4. Sepanjang Langkah 5 ini berlangsung, pendapat dan perkongsian perlu dicatat oleh setiap ahli dan dianalisis untuk memperoleh maklumat yang paling tepat dan juga untuk tujuan penyelarasan maklumat. Rajah 4 menunjukkan proses penyatuan semula para pelajar dalam kumpulan asal.



RAJAH 4 : Penyatuan Kumpulan Asal

**Langkah 6:** Penulisan karangan berkaitan maklumat terkumpul (aktiviti individu)

Pada langkah ini, pengajar dikehendaki untuk memastikan setiap pelajar menulis maklumat yang terkumpul sepanjang aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* iaitu melibatkan langkah-langkah sebelum ini.



Pengumpulan maklumat ini dibuat dalam bentuk karangan atau kertas kerja. Aktiviti ini dilaksanakan secara individu bagi membolehkan pengukuran tahap peningkatan kemahiran dan kosa kata pelajar secara individu. Penulisan ini bertujuan untuk mengukur kefahaman pelajar terhadap dapatan pemerhatian dan dianalisis secara sendiri (ujian pasca-menulis).

Langkah 6 memberi ini lebih memfokuskan kepada proses peningkatan kemahiran menulis. Setiap pelajar dikehendaki menulis karangan atau kertas kerja dengan memanfaatkan perbendaharaan kata yang diperolehi sepanjang aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* ini dijalankan. Para pelajar masih boleh menggunakan bantuan kamus semasa menyelesaikan tugas pada langkah ini. Dicadangkan kepada pengajar agar tidak menghadkan jumlah perkataan yang boleh digunakan oleh para pelajar dalam menyelesaikan tugas mereka pada langkah ini. Para pelajar bebas memanfaatkan seberapa banyak perbendaharaan kata yang mereka telah diperolehi sepanjang aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* ini.

#### **Langkah 7:** Seminar yang melibatkan pembentangan keseluruhan aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*

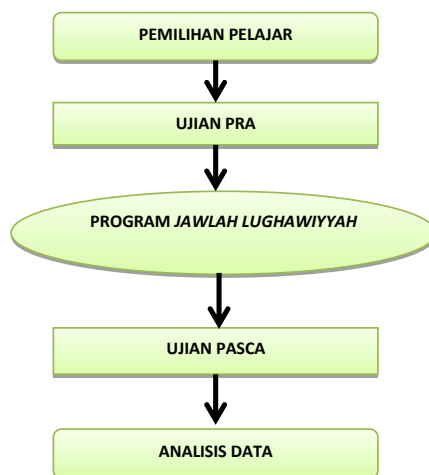
Pada langkah akhir ini, akan diadakan seminar bahasa yang melibatkan pembentangan hasil dapatan para pelajar sepanjang enam langkah yang mereka ikuti sebelum ini. Sesi pembentangan dijalankan secara berkumpulan. Pelajar diminta membentangkan hasil dapatan aktiviti mereka secara lisan dengan menggunakan perbendaharaan kata yang diperolehi sepanjang aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* ini berlangsung. Para pelajar juga dikehendaki untuk menyediakan bahan pembentangan yang mengandungi ayat atau karangan berkaitan topik pembentangan. Dari sini, dua kemahiran berbahasa Arab iaitu kemahiran bertutur dan menulis dapat dinilai bagi mengetahui tahap peningkatan dua kemahiran ini dalam diri pelajar.

Demikian dijelaskan secara terperinci perjalanan setiap langkah dalam aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Sebenarnya, perincian berkenaan langkah-langkah ini tidak bersifat rigid sebaliknya ia bersifat fleksibel. Para pengajar boleh melakukan sebarang penambahbaikan yang wajar dan bersesuaian dengan tahap pelajar dan kandungan silibus pelajaran. Berkenaan dengan tempoh masa bagi menjalankan setiap langkah-langkah tersebut, ia ditetapkan atas kesesuaian dan tahap para pelajar yang mengikuti aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*.

Sistem pemarkahan adalah bergantung kepada kesesuaian yang akan ditentukan oleh para pengajar subjek bahasa Arab bagi menilai setiap hasil kerja para pelajar sama ada dinilai dalam bentuk individu mahupun kumpulan. Namun, tidak dapat dinafikan bahawa dengan adanya pemberian markah atau proses penilaian tertentu bagi setiap hasil kerja yang berjaya disiapkan oleh para pelajar akan memberi satu motivasi tambahan kepada mereka, bukan sahaja untuk terus mengikuti aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* tetapi juga untuk mendalami bahasa Arab.

## **METODOLOGI**

Kajian yang dilaksanakan berbentuk kajian lapangan dengan menggunakan pendekatan kuantitatif. Kajian ini telah dijalankan di Sekolah Menengah Agama Sultan Zainal Abidin dan Sekolah Menengah Agama Khairiah, Terengganu. Objektif utama kajian ini adalah mengenalpasti tahap peningkatan kosa kata pelajar menerusi penulisan sebelum dan selepas mengikuti aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Seramai 30 pelajar tingkatan empat daripada setiap sekolah telah dipilih secara rawak untuk menjalani aktiviti ini. Pelajar dipilih secara rawak melibatkan dua aliran iaitu sains dan sastera ikhtisas. SMA Khairiah merupakan sekolah khas bagi pelajar perempuan dan SMASZAL adalah sekolah khas bagi pelajar lelaki. Bagi mendapatkan data, kajian ini menggunakan ujian pra dan ujian pasca aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Rajah 5 berikut menjelaskan kerangka prosedur kajian.



RAJAH 5: Kerangka Prosedur Kajian

Selepas melakukan pemilihan sampel secara rawak, kesemua sampel akan menduduki pra ujian iaitu selama satu jam untuk menilai tahap pencapaian awal penulisan karangan mereka. Tajuk karangan adalah berkenaan dengan lawatan sambil belajar atau *rihlah 'ilmiyyah*. Selepas melaksanakan ujian pra, sampel akan mengikuti lawatan sambil belajar ke Muzium Negeri Terengganu. Tempoh masa antara ujian pra dan lawatan sambil belajar adalah selama seminggu. Semua langkah yang bermula selepas pemilihan pelajar sehingga sebelum pelaksanaan ujian pasca termasuk dalam aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* mengandungi tujuh langkah berstruktur dan ia perlu dilalui oleh semua sampel yang terlibat dengan kajian ini. Setelah melalui semua langkah dalam aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*, sampel kajian akan menjalani ujian pasca selama satu jam.

Soalan ujian pasca menghendaki sampel untuk menulis karangan sepertimana yang telah dilakukan semasa ujian pra. Ujian-ujian disemak dan diteliti berdasarkan markah yang dicapai oleh setiap sampel kajian bagi mengenal pasti tahap kemahiran menulis para sampel kajian yang mengikuti aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*. Rubrik pemarkahan bagi ujian ini diadaptasi daripada rubrik pemarkahan *Wikispaces (Social Writing for Education)*. Jadual 1 berikut menyatakan rubrik pemarkahan untuk ujian pra dan ujian pasca.

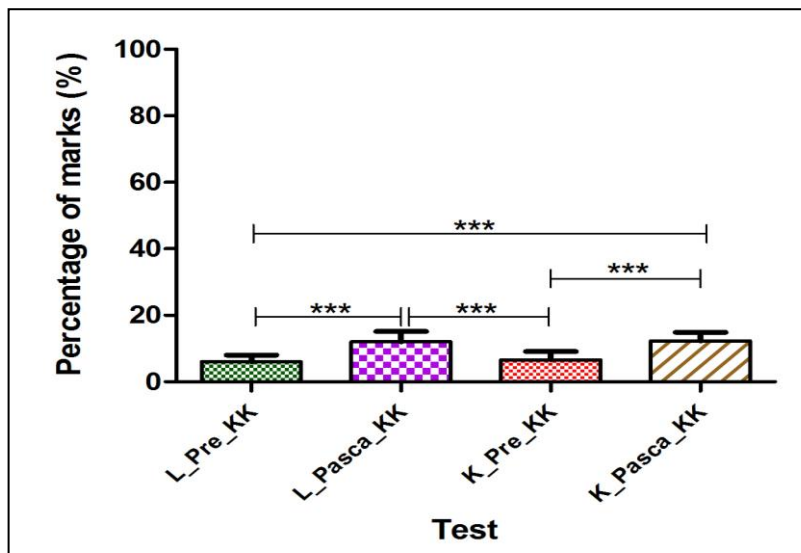
JADUAL 1: Rubrik Pemarkahan Ujian Pra dan Ujian Pasca

	TAHAP	PENERANGAN	MARKAH (%)
Data dalam pert	<b>5 Cemerlang</b>	Menyelesaikan tugas dengan sempurna, dengan kesemua isi disertakan. Susunan idea sangat baik dan teratur. Penggunaan kata hubung yang sangat baik. Kaya dengan penggunaan kosa kata. Penggunaan bahasa yang sangat baik. Kesalahan adalah sangat minimum. Mengikut format penulisan.	81-100
	<b>4 Sangat Baik</b>	Semua isi diutarakan dalam perenggan. Susunan idea baik dan teratur. Penggunaan kata hubung yang sesuai. Penggunaan kosa kata yang baik. Penggunaan bahasa yang baik. Mempunyai kesalahan ayat yang sedikit. Mengikut format penulisan yang sesuai.	61-80
	<b>3 Baik</b>	Semua isi diutarakan dalam perenggan. Kesemua idea disusun dengan baik. Penggunaan kata hubung yang mudah. Penggunaan kosa kata yang memuaskan. Penggunaan bahasa yang baik. Terdapat sedikit kesalahan pada ayat. Mengikut format penulisan yang boleh diterima.	41-60
	<b>2 Sederhana</b>	Isi dan mesej tidak begitu jelas. Memberi kesan yang negatif kepada pembaca. Tidak sertakan beberapa isi yang diperlukan. Terdapat perkara yang kurang sesuai. Penggunaan kosa kata yang terbatas. Terdapat kesalahan dalam ayat yang mengganggu pembaca. Format penulisan yang tidak konsisten.	21-40
	<b>1 Lemah</b>	Isi dan mesej tidak jelas. Memberi kesan yang sangat negatif kepada pembaca. Penggunaan kata penghubung yang sangat lemah. Penggunaan kosa kata yang sangat terbatas. Terdapat kesalahan yang berulang dan sukar difahami. Tidak mempunyai format penulisan.	0-20

Manakala bagi ujian pasca pula, data menunjukkan tiada seorang pelajar yang mendapat tahap ‘cemerlang’ dan ‘sangat baik’, tujuh orang pelajar SMA Khairiah dan tujuh orang pelajar SMASZAL memperoleh tahap ‘baik’, seramai lapan orang pelajar SMA Khairiah dan tujuh orang pelajar SMASZAL dilihat memperoleh tahap ‘sederhana baik’, dan hanya seorang sahaja SMASZAL yang mendapat tahap ‘lemah’. Peningkatan prestasi pelajar bagi ujian kosa kata dapat dilihat apabila hanya seorang pelajar yang mendapat tahap ‘lemah’ dalam ujian pasca berbanding 22 orang pelajar dari kedua-dua sekolah dalam ujian pra. Jadual 2 menunjukkan bilangan pelajar serta tahap yang dicapai oleh mereka dalam ujian pra dan ujian pasca.

Analisis data ujian pra dan ujian pasca dalam kajian ini mendapati bahawa terdapat peningkatan kepada semua pelajar yang telah mengikuti aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*, ini dapat dilihat dalam Jadual 2 apabila terdapat pengurangan ketara bilangan pelajar ‘lemah’ jika dibandingkan dengan peningkatan pelajar ‘baik’ dan ‘sederhana’.

RAJAH 6 : Peratus Peningkatan Markah bagi Ujian Kosa Kata



Data pada Rajah 6 mendapati terdapat perbezaan markah yang signifikan menerusi analisis yang dijalankan, terdapat perbezaan signifikan yang ketara antara pencapaian pelajar SMA Khairiah dalam ujian pra dan ujian pasca, perbezaan signifikan ini juga didapati dengan ketaradalam analisis pencapaian pelajar SMASZAL dalam ujian pra dan ujian pasca.

Peningkatan kemahiran berbahasa tidak dapat diperkuatkan tanpa penguasaan kosa kata yang baik dan jelas. Penguasaan kosa kata menjadi nadi utama dalam pembinaan frasa ayat mahupun pemahaman idea. Pemerolehan kosa kata pelajar telah dianalisis menerusi penulisan dan didapati terdapat perbezaan peningkatan pemerolehan kosa kata yang signifikan dalam kalangan pelajar SMA Khairiah dan SMASZAL antara pencapaian dalam ujian pra dan ujian pasca. Rajah 6 juga menunjukkan bahawa tiada perbezaan pencapaian bagi pelajar perempuan mahupun lelaki dalam pelaksanaan aktiviti ini, kesesuaian aktiviti ini boleh dilaksanakan tanpa mengira jantina pelajar. terdapat perhubungan yang signifikan antara pencapaian ujian pra dan ujian pasca bagi pelajar lelaki dan pelajar perempuan bersandarkan pelaksanaan aktiviti *Jawlah Lughawiyyah*.

## PENUTUP

Aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* merupakan satu medium alternatif buat para pendidik khususnya yang terlibat dalam pengajaran bahasa asing atau bahasa kedua. Aktiviti ini dilihat mampu untuk meningkatkan tahap kemahiran menulis dan kosa kata bahasa Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur jati. Pemerolehan kosa kata baru sepanjang mengikuti aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* telah dimanfaatkan sebaiknya oleh pelajar dalam penulisan karangan mereka. Aktiviti yang terkandung dalam aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* seperti pemerhatian menggunakan panca indera, perbincangan dalam kumpulan, perkongsian maklumat sesama rakan, pembentangan hasil pemerhatian dan penulisan karangan merupakan komponen yang saling melengkapi dalam pemerolehan perbendaharaan kata baru yang boleh dimanfaatkan dalam meningkatkan tahap kemahiran menulis bagi para pelajar.

Sepertimana yang telah dijelaskan bahawa aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* bukan satu bentuk aktiviti pendidikan bahasa yang baru secara total, sebaliknya ia merupakan satu aktiviti yang menggabungkan beberapa aktiviti berpusatkan pelajar. Aktiviti ini disusun secara berstruktur dan bersistematik agar dapat dijalankan dengan penilaian yang efektif bagi mengenal pasti tahap kemahiran bahasa yang menjadi tumpuan iaitu kemahiran bertutur dan menulis. Berdasarkan kajian ini, diharapkan ia membuka ruang yang lebih luas untuk diterokai oleh para penyelidik khususnya yang terlibat dalam pendidikan bahasa Arab dengan fokus utama melibatkan usaha meningkatkan tahap kemahiran menulis dalam kalangan pelajar bukan penutur jati. Pelaksanaan aktiviti ini untuk golongan dewasa atau masyarakat awam perlu dilakukan kajian langsung agar kesesuaiannya dapat dikongsikan oleh penyelidik baru.

### PENGHARGAAN

Kajian mengenai aktiviti *Jawlah Lughawiyyah* ini dijalankan dengan memanfaatkan dana Geran Penyelidikan Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), kod geran: UniSZA/12/GU (016). Para penyelidik merakamkan penghargaan kepada pihak UniSZA khususnya Pusat Pengurusan Penyelidikan dan Inovasi (CRIM) di atas kelulusan menjalankan kajian ini.

### RUJUKAN

- Abdullah, B. 2001. *Tafsir pimpinan ar-Rahman kepada pengertian al-Quran*. Kuala Lumpur: Darulfikir.
- Aqilah, B. H., W.M. Diyana, W. Z., Aini Hussain, H. H. & Nor Fadzilah, A. 2005. *Perlaksanaan penggunaan Taksonomi Bloom bagi mengukur kesesuaian tahap dan menjamin keberkesanan Outcome kursus*. Universiti Kebangsaan Malaysia (atas talian) [www.ukm.my/p3k/images/sppb08/b/1.pdf](http://www.ukm.my/p3k/images/sppb08/b/1.pdf) (31 Oktober 2013).
- Ashinida, A. 2012. Analisis penggunaan strategi komunikasi dalam komunikasi lisan bahasa Arab. *GEMA Online<sup>TM</sup> Journal of Language Studies*, 12(2), 645-666.
- Azani, I. @ Y., Azman, C. M. & Mat, T. P. 2012. Membina kemahiran pertuturan menerusi aktiviti lakonan dalam pengajaran bahasa Arab. *GEMA Online<sup>TM</sup> Journal of Language Studies*, 12(1), 325-337.
- Bloom, B. S., Engelhart, M. D., Furst, E. J., Hill, W. H. & Krathwohl, D. R. 1956. *Taxonomy of educational objectives: The classification of educational goals*. Handbook 1 Cognitive Domain. New York: David McKay.
- Che Zanariah, C. H. & Fadzillah, A. R. 2011. Pelaksanaan pengajaran dan pembelajaran kemahiran menulis di sekolah rendah. *Jurnal Pendidikan Bahasa Melayu*, 1(1), 67-87.
- FCE for ENSTBB, FCE Writing – Scale. Dicapai pada 2 Disember 2013. <http://fceforenstbb.wikispaces.com/FCE+Writing++Scale>.
- Hanani Hasan. 2011. *Ma 'rifah mufradat fi maqalah Islamiyyah lada talabah sanah rabi 'ah Kulliyah Shariah wa Qanun fi Jami 'ah 'Ulum Islamiyyah Maliziyyah li 'am dirasi 2010/2011*. Projek Ilmiah. Fakulti Pengajian Bahasa Utama. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.



- Hassan, S. 1993. *Ta'lim al-lughah al-'Arabiyyah bayn al-nazariyyah wa al-tatbiq*. Kaherah: Dar al-Misriyyah al-Lubnaniyyah.
- Hisham, K. 2007. Al-Rihlat al-madrasiyyah al-taw'amah bayn al-tarfiyah wa al-ifadah al-tarbawiyah, *Al-Majallah al-Tarbawiyah*, 41/Tishrin Awwal, Suriyyah: Wizarah al-Tarbiyah wa al-Ta'lim.
- Hyslop, N. & Tone, B. 1988. Listening: Are we teaching it, and if so, how. *ERIC Digest 3* (atas talian) <http://eric.ed.gov/?id=ED295132> (30 Oktober 2013).
- Ismail, M., Wan Maizatul Akmar, W. A. & Azman, C. M. 2013. Sikap dan realiti penguasaan kemahiran bahasa Arab pelajar program j-QAF. *GEMA Online<sup>TM</sup> Journal of Language Studies*, 13(2), 81-97.
- Jasmi, A. 2002. *Pembelajaran Bahasa Arab Komunikasi dari sudut pembacaan dan penulisan: Satu kajian terhadap murid tingkatan tiga Sekolah Menengah Kebangsaan Agama Johor Bahru*. Johor: Fakulti Pendidikan Universiti Teknologi Malaysia.
- Kamarudin Hj. Husin & Siti Hajar Hj. Abdul Aziz. 1997. *Keterampilan bahasa*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.
- Lahey, M. 1988. *Language disorder and language development*. New York: Macmillan.
- Al-Madkur, A. 1991. *Tadris funun al-lughah al-'Arabiyyah*. Kaherah: Dar al-Sharaf.
- Muhammad bin Isa Abu Isa al-Tirmizi (209H-279H). t.t. *Al-Jami' al-sahih li al-Tirmizi* (Sunan Al-Tirmizi). Tahqiq: Ahmad Muhammad Syakir et.al. Vol. 5. Beirut: Dar Ihya' al-Turath al-'Arabi.
- Mohd Feham, G. & Mohd Firdaus, Y. 2011. *Evaluating the use of e-portfolio as an alternative assessment tool for students majoring Arabic and Islamic Studies: Some experiences from International Islamic University Malaysia*. Prosiding Seminar Bahasa & Pendidikan (LEC 2011), anjuran Universiti Sains Islam Malaysia, 23-24 November.
- Roselan, B. 2003. *Pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu*. Shah Alam: Karisma Publications Sdn. Bhd.
- Rosni Samah. 2012. Pembinaan ayat bahasa Arab dalam kalangan lepasan sekolah menengah agama. *GEMA Online<sup>TM</sup> Journal of Language Studies*, 12(2), 555-566.
- Shlomo Sharan. 2009. *Cooperative learning*. Yogyakarta: Imperium.
- Wan Abdul Hayyi Wan Omar. 2011. *Al-Mushkilah al-lughawiyah al-dilaliyyah al-mu'jamiyyah fi al-ta'allum al-lughah al-'Arabiyyah*. Tesis Sarjana. Nilai: Universiti Sains Islam Malaysia.
- Yah, A. N., Badariah, S., Muhamad Noor, W. C., Kamaruzaman, J. & Hasif, R. H. 2010. The writing performance of undergraduates in the University of Technology Mara, Terengganu, Malaysia. *Journal of Languages and Culture*, 1(1), 8-14.
- Yang, W. & Dai, W. 2011. Rote memorization of vocabulary and vocabulary development. *English Language Teaching*, 4(4), 61-64.
- Zawawi, I., Ab Halim, T., Nik Mohd Rahimi, N. Y. & Mohd Ala-Uddin, O. 2011. Teknik pengajaran kemahiran bertutur bahasa Arab di SMKA di Malaysia. *GEMA Online<sup>TM</sup> Journal of Language Studies*, 11(2), 67-82.

## SIKAP IMAM TERHADAP PEMBELAJARAN BAHASA ARAB TUJUAN PEMBANGUNAN KERJAYA

Nur Hidayati Mohd Rafy<sup>1</sup>, Zamri Arifin<sup>2</sup>

[nurhidayatirafy@gmail.com](mailto:nurhidayatirafy@gmail.com)

<sup>1,2</sup>Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam

Fakulti Pengajian Islam

Universiti Kebangsaan Malaysia

**Abstrak :** Kepentingan dan penguasaan bahasa Arab tidak dinafikan lagi dalam memahami teks-teks daripada al-Quran dan al-Hadis. Penggunaan bahasa Arab pula bukan sahaja didalam ibadah malahan telah diperluaskan ke dalam sektor pelancongan, politik, komunikasi, hubungan antara negara-negara luar dan lain-lain. Imam masjid merupakan individu yang ditanggapi oleh masyarakat boleh berbahasa Arab dengan baik. Para Imam bukan sahaja perlu menjadi Imam di dalam solat malahan mereka juga perlu memahami makna perkataan, mengetahui kesalahan ayat yang dibaca samada ketika solat atau semasa mengendalikan tugas seperti menyampaikan khutbah, membaca doa, menyampaikan ceramah, dan sebagainya. Antara faktor utama penyumbang kepada masalah ini ialah faktor sikap. Dalam pembelajaran bahasa sikap terbahagi kepada tiga jenis iaitu sikap instrumental, sikap integratif, sikap situasi pembelajaran dan sikap terhadap pembelajaran bahasa. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan mengambil pendekatan kajian kepustakaan. Dapatan awal kajian mendapati Imam masjid menunjukkan sikap kurang kesedaran terhadap pembelajaran bahasa Arab dan beranggapan bahasa Arab tidak mempunyai kaitan dengan tugas mereka. Oleh yang demikian, satu kajian perlu dijalankan untuk mengetahui lebih lanjut mengenai sikap mereka untuk mempelajari bahasa Arab bagi meningkatkan kerjaya sebagai seorang imam masjid. Selain itu kajian ini juga bertujuan mengkaji tahap penguasaan bahasa Arab bagi tujuan pembangunan sendiri dan mengetahui ciri-ciri modul pembelajaran bahasa Arab yang dikehendaki.

**Kata kunci :** *Sikap, Imam masjid, pembelajaran bahasa Arab, pembangunan kerjaya*

### PENGENALAN

Berasaskan kepentingan bahasa Arab dalam ibadah, Imam masjid adalah di antara individu yang perlu menguasai serba sedikit ilmu berkaitan pembelajaran bahasa Arab. Ini kerana, para Imam bukan sahaja perlu menjadi Imam di dalam solat malahan mereka juga perlu memahami makna perkataan, mengetahui kesalahan ayat yang dibaca samada ketika solat atau semasa mengendalikan tugas seperti menyampaikan khutbah, membaca doa, menyampaikan ceramah, semasa memberi kuliah dan sebagainya. Namun begitu tidak dinafikan terdapat beberapa masalah atau halangan yang wujud dalam proses pembelajaran dan penguasaan asas bahasa Arab dalam kalangan Imam masjid. Berdasarkan penelitian terhadap kajian-kajian lepas mengenai sikap pembelajaran bahasa Arab untuk tujuan khusus, kajian mendapati golongan Imam masjid masih kurang kesedaran mengenai kepentingan dan peranan bahasa Arab. Dapatan kajian analisis kesalahan dalam khutbah jumaat yang dilakukan Sa'aduddin Ahmad (2010) menunjukkan bahawa tahap penguasaan dan pemahaman bahasa Arab dalam kalangan imam masjid di tahap sederhana dan lemah dalam semua aspek bahasa

Arab. Keadaan ini menyebabkan mereka akan melakukan kesilapan dari aspek bahasa Arab ketika menyampaikan khutbah.

Selain itu, terdapat juga beberapa keadaan penggunaan bahasa Arab yang kurang tepat dalam kalangan mereka yang tidak mempunyai asas pendidikan bahasa Arab dari aspek pertuturan, sebutan dan bacaan serta penggunaan struktur bahasa. Keadaan ini biasanya berlaku di masjid, surau malahan melalui media elektronik seperti, program-program disiarkan dalam televisyen dan program di radio (Naimah Abdullah : 2009). Beberapa faktor yang mempengaruhi pelajar dalam mempelajari kemahiran bahasa Arab adalah tenaga pengajar dan kaedah mengajar. Kajian yang dilakukan oleh Nor Azniza (2011) pula mendapati pelajar kurang berminat untuk mempelajari bahasa Arab kerana tenaga pengajar menggunakan kaedah tradisional. Ini menyebabkan pelajar kurang berminat untuk mendalami bahasa Arab. Selain itu melalui kajian Horwitz (1998) pelajar menganggap dengan mempelajari bahasa Arab akan merosakkan jati diri mereka sebagai bangsa Melayu. Kesan daripada pandangan negatif pelajar maka mereka hanya mengetahui bahasa Arab yang asas sahaja.

Manakala Zamri & Hakim (2000) melalui kajian berkaitan pendidikan jarak jauh pula mendapati pelajar menunjukkan sikap tidak mengambil berat dan tidak menunjukkan minat dalam mempelajari kursus kemahiran bahasa Arab. Ini kerana kekurangan pendedahan dalam penggunaan kamus dan bahan yang tidak mencukupi untuk pelajar membuat rujukan. Idris (2000) pula mendapati masalah sikap kecuai pelajar itu sendiri yang menyebabkan proses pembelajaran bahasa Arab tidak di ambil berat. Dalam kajian Sa'aduddin Ahmad (2010) menyatakan kelemahan penggunaan bahasa Arab dalam melaksanakan tugas petugas Agama terjadi kerana kurangnya kesedaran tentang keperluan menguasai bahasa Arab. Berdasarkan kajian terkini yang dilakukan oleh Suhaila Zailani et al (2012) modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang digunakan masih belum memenuhi kehendak pembaca atau pelajar yang terdiri daripada kalangan masyarakat awam. Pelbagai faktor didapati menjejaskan kelangsungan proses pembelajaran bahasa Arab antaranya faktor pengajaran guru, kaedah pembelajaran, modul yang masih tidak menepati kehendak masyarakat serta beberapa faktor lain. Namun begitu, faktor sikap merupakan faktor penyumbang utama kepada kemerosotan penguasaan bahasa Arab dan pencapaian bahasa Arab dalam kalangan masyarakat dan pelajar (Asmah 1971; Gardner 1985; Ghazali et al. 2005; Idris 2000; Reza et al. 2003; Rosni 2012).

Sehingga kini masih lagi kurang kajian berkaitan sikap imam masjid terhadap pembelajaran bahasa arab untuk tujuan pembangunan kerjaya dilakukan. Justeru itu kajian ini lebih berfokus kepada sikap imam masjid untuk mempelajari bahasa arab samada mereka memberikan respon bersikap positif atau negatif untuk tujuan kerjaya. Jika seseorang Imam masjid bersikap positif, maka bahasa Arab dapat dipelajari dengan mudah dan dapat dipertingkatkan. Oleh itu, sikap Imam masjid yang positif dalam pembelajaran bahasa Arab akan mempengaruhi pencapaian bahasa tersebut.

## TEORI KAJIAN

Sikap adalah satu elemen penting dalam mempelajari bahasa. Ia berkait rapat dengan aspek psiko-sosial yang penting dalam perancangan dan pembangunan sesuatu program bahasa kedua yang lebih efektif. Kejayaan dan kegagalan seseorang dalam mempelajari bahasa asing adalah berdasarkan sikap yang positif dan motivasi yang tinggi terhadap pembelajaran sesuatu bahasa. Menurut (Gardner 1985; Richards et al. 1993; Parilah 2000:263) sikap terhadap bahasa kedua adalah sikap individu penutur bahasa lain yang berhadapan dengan pertembungan bahasa ibunda yang penuturnya dapat

menggambarkan perasaan terhadap bahasa kedua serta memberikan kesan dalam pembelajaran bahasa tersebut. Walau bagaimanapun, Gardner (1985) dalam model teorinya iaitu model *socio-educational* telah membahagikan sikap bahasa tersebut kepada dua bahagian. Pertama, sikap terhadap pembelajaran bahasa kedua. Keduanya adalah sikap terhadap golongan bahasa kedua.

Aspek sikap yang diperkenalkan oleh Gardner et. al (1991) iaitu sikap pembelajaran bahasa kedua, minat mempelajari bahasa asing, sikap ketika situasi pembelajaran bahasa kedua, keinginan mempelajari bahasa kedua, orientasi integratif, tindak balas terhadap pengajaran guru bahasa kedua dan sikap terhadap kursus bahasa kedua. Manakala Ajzen (1975) dan Baker (1992) apa yang dipelajari dan kesan yang positif atau negatif kepada seseorang, objek, institusi, peristiwa atau idea. Secara umumnya teori sikap yang diperkenalkan oleh Gardner (1985) ini mempunyai hubungan yang rapat dengan penguasaan terhadap bahasa kedua. Elemen-elemen yang diperkenalkan oleh beliau adalah dari segi sikap positif, penutur bahasa sasaran dan budaya bahasa sasaran dalam memperbaiki dan mempertingkatkan lagi mutu pembelajaran, sikap negatif pula boleh mengganggu dan menghalang proses pembelajaran bahasa dan penutur bahasa sasaran tersebut.

Sikap tersebut dikategorikan kepada tiga jenis yang menunjukkan ciri-ciri pengaruh yang berbeza iaitu:

1. **Pengaruh luaran:** Bahagian ini terdiri daripada dua pembolehubah penting iaitu latar belakang dan motivator. Walau bagaimanapun, kedua-dua pembolehubah ini mempunyai hubungan langsung terhadap sikap integratif dan pembelajaran. Sebaliknya mempunyai hubungan yang tidak langsung dengan sikap instrumental.
2. **Perbezaan individu:** Bahagian ini terdiri daripada dua pembolehubah penting iaitu sikap dan motivasi. Gardner (1975) berpandangan sikap yang perlu diketengahkan dalam pembelajaran bahasa kedua terdiri daripada tiga aspek iaitu integratif, instrumental dan situasi pembelajaran iaitu:
  - i. **Integratif :** sikap yang dibentuk hasil daripada pengaruh latar belakang bahasa keluarga dan masyarakat. Sikap positif terhadap bahasa tersebut dalam keluarga dan masyarakat, oleh itu individu yang bersikap positif terhadap bahasa asing adalah hasil tindak balas psikologi yang mahu mengekalkan identity dan mewakili keluarga serta masyarakatnya. Sikap ini juga turut dipengaruhi secara tidak langsung oleh faktor motivator.
  - ii. **Pembelajaran:** Sikap terhadap hasil pengaruh secara langsung faktor motivator seperti guru, rakan sebaya, aktiviti sekolah. Misalnya kualiti guru bahasa, pengajaran serta aktiviti sokongan di sekolah. Oleh itu, pelajar yang mempunyai sikap positif terhadap bahasa asing akan memberikan kesan kepada motivasi yang dikenali sebagai motivasi integratif.
  - iii. **Instrumental:** Sikap berasaskan kesedaran tentang kepentingan bahasa Arab dari segi kepentingan memahami Al Quran, Al Hadith dan memahami ilmu agama. Sikap ini terbentuk hasil hubungan tidak langsung dengan faktor-faktor latar belakang dan motivator.

## KAJIAN LITERATUR

### a) Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia

Strategi Pembelajaran Bahasa Arab seperti mana yang digariskan di bawah (*Wizarah Tarbiyyah Malayziyyah*, 2003) diperingkat sekolah menengah lebih menekankan kepada penguasaan empat kemahiran yang merangkumi komponen berbahasa, mendengar, kemahiran bertutur, kemahiran

membaca dan kemahiran menulis. Manakala di sekolah-sekolah Arab pula konsep pengajaran hanya tertumpu kepada guru semata-mata. Para pelajar hanya mendengar dan mencatatkan apa yang perlu untuk mereka tanpa ada komunikasi dua hala iaitu soalan atau pandangan daripada mereka. (Rosni; 2007). Menurut (al-Naqah: 1985) pengajaran berteraskan terjemahan teks adalah satu pendekatan lama dalam pengajaran bahasa Latin dan Greek. Namun begitu, pendekatan ini dapat membekalkan pelajar dengan kosa kata yang banyak dan melatih mereka membuat kesimpulan daripada teks yang dibaca. Pendekatan pengajaran yang dinyatakan oleh (Muhammad Abdul Qadir Ahmad, t.t) hendaklah dimulakan dengan perkara yang lebih kecil, kemudian kepada perkara yang lebih luas iaitu, bermula dengan khusus kemudian dan dihuraikan kepada perkara yang lebih umum. Kemudian dihuraikan dengan huraian yang lebih meluas.

#### **b) Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia untuk tujuan khusus**

Menurut Anzaruddin Ahmad (2004) peguam adalah golongan terpelajar dan golongan professional yang bukan perlu memahami ilmu pengetahuan tentang pengkhususan bidang mereka sahaja. Malahan sebagai seorang muslim yang beragama Islam, mereka perlulah mempelajari ilmu bahasa Arab supaya mereka dapat memahami Al-Quran dan Al-Hadith dengan lebih baik. Ini turut disokong oleh Lazim Omar (2000) yang menyatakan dalam kajiannya tentang keperluan bahasa Arab kepada golongan terpelajar dan dalam kalangan pegawai yang menguruskan agensi-agensi tertentu kerajaan seperti Lembaga Tabung Haji, Kementerian Luar Negeri dan Lembaga Penggalakkan Pelancongan di Kementerian Kesenian, Kebudayaan dan Pelancongan Malaysia.

Bahasa Arab pula bukanlah tertumpu kepada pengajaran dan pembelajaran di sekolah dan universiti sahaja, malahan aspek yang perlu dititikberatkan juga adalah kepada keperluan masyarakat Islam dalam memahami dan menghayati bahasa Arab untuk tujuan ibadah dan agama. (Naimah Abdullah et al: 2009). Tujuan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia ini mempunyai dua kepentingan iaitu menguasai bahasa itu sendiri. Kedua, untuk memahami dan mengamalkan ajaran Islam. (Zainur Rijal et al, 2007). Manakala kajian Kaseh Abu Bakar et al (2010) menunjukkan bahawa motif keagamaan adalah satu bentuk motivasi yang signifikan kepada para pelajar Muslim untuk mempelajari bahasa Arab secara umumnya. Ianya lebih kepada kefahaman dan khidmat kepada agama Islam itu sendiri.

#### **c) Sikap Imam masjid Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua**

Berdasarkan literatur-literatur lepas mengenai pembelajaran bahasa kedua, ketiga-tiga sikap dilihat menekankan dan mengakui kepentingannya dalam penguasaan seseorang terhadap bahasa kedua. Di dalam pembelajaran bahasa Arab, pula sikap merupakan aplikasi daripada minat seseorang terhadap sesuatu dan merupakan faktor dalaman yang berdasarkan keinginan meluap-luap untuk mempelajari suatu benda yang baru dalam kehidupan seseorang. (Ab. Halim & WanMohamad, 2006:67) Di antara sikap yang didapati telah ditekankan dalam pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa kedua adalah sikap instrumental. Sikap instrumental merupakan tindak balas hasil daripada pengetahuan dan kefahaman individu terhadap nilai keuntungan dalam menguasai pembelajaran bahasa. Kajian-kajian lepas mendapati faktor sikap banyak mempengaruhi penguasaan bahasa Arab.

Jamaliah (2007) menyatakan sekiranya pelajar memberi tindak balas yang baik serta sentiasa berusaha untuk mendalami dan menguasai bahasa tersebut, maka tidak mustahil ia akan membawa ke



arah kejayaan. Oleh demikian, Wan Azura et al. (2006) menyenaraikan beberapa sikap positif dalam pembelajaran bahasa Arab ialah minat, berani, berfikiran positif, konsisten dan tetapkan sasaran adalah diantara sikap positif yang diketengahkan. Walau bagaimanapun, ada juga beberapa kajian yang memperlihatkan pelajar bersikap positif dari sudut sikap instrumental. Misalnya, kajian Jamaliah (2007) yang mendapati kebanyakan pelajar mengetahui matlamat mereka mempelajari bahasa Arab adalah disebabkan keperluan bahasa Arab itu bahasa ibadah umat Islam. Kajian beliau membuktikan 96.1% pelajar bersetuju bagi item mempelajari bahasa Arab dapat memudahkan memahami al-Quran.

Manakala kajian Kamarulzaman et al (2002) yang melibatkan responden pelajar dewasa di UIAM menunjukkan pelajar mempunyai tahap minat yang tinggi dalam pembelajaran bahasa Arab kerana motif utama mereka adalah untuk mendalami pendidikan agama Islam. Item yang didapati memperoleh peratusan tertinggi adalah 'belajar bahasa Arab untuk memahami Al-Quran dan al-Hadith serta diikuti belajar bahasa Arab untuk memahami doa dan perkara ibadah yang lain. Ini selaras dengan pandangan Ibtisam (1999) yang menyokong kajian Jamaliah (2012) menyatakan pelajar-pelajar perlu bersikap positif dalam menyedari kepentingan mereka mempelajari bahasa Arab atas faktor agama misalnya dapat memahami bacaan Al-Quran, dapat meningkatkan mutu amal ibadat dan menguasai kitab-kitab turath. Zainur Rijal (2007) juga menyimpulkan tujuan pengajaran bahasa Arab di Malaysia ini mempunyai dua kepentingan iaitu menguasai bahasa itu sendiri. Kedua, untuk memahami dan mengamalkan ajaran agama Islam.

Bertitik tolak daripada kepentingan faktor agama, Anzaruddin (2009) mencadangkan satu modul kursus bahasa Arab untuk tujuan memahami Wahyu perlu segera dilaksanakan agar matlamat untuk melahirkan umat Islam yang memahami al-Quran dan al-Hadis berdasarkan pengetahuan dan penggunaan bahasa Arab dapat dicapai. Kedua-dua wahyu ini hanya dapat dihayati dan difahami dengan penguasaan bahasa Arab yang baik. Anzaruddin Ahmad (2004) juga menyatakan dengan memahami bahasa Arab maka golongan profesional tidaklah hanya memahami ilmu di dalam pelajaran mereka sahaja malahan mereka juga perlu menitik beratkan pengetahuan di dalam bahasa Arab supaya dapat memahami Al-Quran dan Al-hadith dengan lebih baik. Menurut Naimah Abdullah (2009) pula merupakan bahasa keperluan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab untuk tujuan agama dan peranan bahasa Arab dalam kalangan masyarakat Islam Malaysia.

Justeru, kajian awal mendapati Imam masjid kurang mengambil berat dengan pembelajaran bahasa Arab. Justeru, sikap Imam masjid yang positif merupakan aspek yang penting di dalam proses mempertingkatkan, menguasai dan memahami ilmu bahasa Arab untuk tujuan pembangunan kerjaya.

## KESIMPULAN

Secara kesimpulannya, kajian ini adalah mengenai sikap terhadap bahasa Arab untuk tujuan pembangunan kerjaya sebagai seorang imam masjid. Aspek sikap yang hendak dikaji bukan sahaja sekadar luaran bahkan secara keseluruhannya. Walaupun jika didapati sumbangan bahasa hanyalah sedikit berbanding faktor lain, namun berkemungkinan tanpa disedari ia akan memberi implikasi besar terhadap individu mahupun pihak yang berkenaan dalam memantapkan penguasaan bahasa Arab kepada kumpulan sasaran.

Ini menjadikan bahasa Arab sebagai satu bahasa yang penting untuk dikuasai bagi membolehkan imam masjid memahami teks-teks Arab dan memperkemas lagi bacaan dalam solat, penyampaian

dalam khutbah dan ceramah. Oleh yang demikian, penguasaan dan kesedaran sikap yang positif dalam kalangan para Imam masjid diperlukan supaya menimbulkan kepercayaan masyarakat kepada mereka dan menampakkan kewibawaan mereka dalam jawatan yang disandang.

## RUJUKAN

- Ab Halim Mohammad & Wan Mohammad Sulung .(2006). Antara Minat Dan Sikap Pelajar Terhadap Bahasa Arab : Satu Kajian Ke Atas Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab Di IPTA Malaysia. *Prosiding Wacana Pendidikan Islam*, Hlm. 9-18.
- Ahmad Sa'aduddin Wahab. (2010). Analisis Kesilapan Sintaksis Dan Morfologi Dalam Khutbah Jumaat , Tesis Sarjana, Jabatan Bahasa Arab Dan Bahasa-Bahasa Timur Tengah. Fakulti Bahasa Dan Linguistik. Universiti Malaya.
- Ajzen, Leek. (1975). *Understanding Attitude And Predicting Social Behaviour*. New York: Academic Press.
- Anzaruddin Ahmad. (2004) .Bahasa Arab Untuk Tujuan Agama; Kajian Terhadap Sikap Dan Motivasi Golongan Professional. Tesis Sarjana. Jabatan Bahasa Dan Linguistik .Universiti Malaya.
- Anzaruddin Ahmad. (2009). Mengembalikan Keunggulan Para Profesional Muslim Non Arab Melalui Bahasa Arab Untuk Tujuan Memahami Wahyu (BAUTMW). *Prosiding Wacana Pendidikan Islam Siri Ke 7 (Peringkat Nusantara)* Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia Hlm. 378-393.
- Asmah Omar .(1992). *Linguistic Secenery In Malaysia*.Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Baker,Colin. (1992). *Attitudes And Language*.Clevedon, England/Philadelphia Multilingual Matters.
- Gardner, R. C. & Lambert, W. E. (1972).*Attitudes And Motivation In Second Language Learning*. Rowley, MA: Newbury House.
- Gardner, R. C. (1983). *Learning Another Language: A True Social Psychological Experiment*. Journal Of Language And Social Psychology, 2, 219-239.
- Horwitz. Elaine K. (1988). The Beliefs About Language Learning Of Beginning University Foreign Language Students. *Modern Language Journal*, 72:125-132.
- Idris Abdullah. (2000). Permasalahan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Kalangan Penuntut PJJ UKM: Satu Tinjauan. Kertas Kerja Seminar Kebangsaan Pengajian Jarak Jauh. Anjuran Pusat Pengajian Jarak Jauh, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jamaliah Rani. (2007). Sikap Dan Motivasi Pembelajaran Bahasa Arab Dan Hubungannya Dengan Pencapaian : Satu Kajian. Tesis Sarjana, Bangi: Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Lazim Omar .(2000). Pengajaran Dan Pemelajaran Bahasa Arab Untuk Tujuan-Tujuan Khas: Analisis Keperluan Di Malaysia, Tesis Sarjana. Bangi : Fakulti Pengajian Islam Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Mohd. Firdaus Bin Abdul Salam. 2003. Sikap Dan Motivasi Pembelajaran Bahasa Inggeris Serta Implikasinya Terhadap Pencapaian : Satu Analisis Dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Pendalaman Sabah, Tesis Sarjana. Bangi : Fakulti Pendidikan, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Abdul Kadir Ahmad T.T. *Talim Al-Lughah Al-Arabiyyah*.Kaherah : Maktabah Nahdah Masriyyah.
- Naimah Abdullah Et Al. (2009) .*Tinjauan Terhadap Keperluan Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Tujuan Agama (BATA) Dalam Kalangan Masyarakat Islam Malaysia* . Shah Alam, Selangor : Institut Pengurusan Pengkajian. Universiti Teknologi Mara.
- Al-Naqah, Mahmud Kamil. (1985). *Talim Al-Lughah Al-Arabiyyah Linnatiqina Biha*. Saudi Arabia: Universiti Ummul Qura.
- Nor Azniza Ismail. (2011). Penilaian Semula Modul Maharat Al-Qira'at Di Fakulti Pengajian Islam, UKM. Latihan Ilmiah. Bangi : Jabatan Pengajian Arab Dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rosni Samah. (2007). Pendekatan Pengajaran Bahasa Arab Di Sekolah-Sekolah Agama.*Prosiding Seminar Pengkajian Dalam Pengajian Islam Ke 4 2007*. Bangi : Fakulti Pengajian Islam. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rosni Samah. (2009). *Isu Pembelajaran Bahasa Arab Di Malaysia*. Nilai : Universiti Sains Islam Malaysia.
- Suhaila Zailani @ Hj. Ahmad, Salmiah Ab Ghani, Ummu Hani Hj.Hashim, Khazri Osman, Zainuddin Ismail & Hakim Zainal. (2012). Modul Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Menerusi Al Quran . Kertas Kerja Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Menerusi Al Quran, Kertas Kerja Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012 (PKEBAR'12), Anjuran Universiti Kebangsaan Malaysia
- Wan Azura Wan Ahmad, Lubna Abd Rahman, Arnida A.Bakar & Ahmad Pangidoan Nasution Mandily. (2006). Pendekatan Dan Starategi Efektif Dalam Penguasaan Bahasa Arab. Negeri Sembilan: Penerbit USIM.
- Wizarah Al-Tarbiyyah Al-Malisiyyah. (2003). *Al-Lughah Al-Arabiyyah Al-Ittisaliyyah*. Kuala Lumpur:Dewan Bahasa Pustaka.
- Zainur Rijal Abdul Razak & Rosni Samah. (2006). Cabaran Dan Halangan Penguasaan Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar. *Prosiding Wacana Pendidikan Islam Siri 5* .Hlm: 357-362.
- Zamri Ariffin & Hakim Zainal. (2000). Pengajaran Dan Pembelajaran Kursus Bahasa Arab Menerusi Jarak Jauh Di FPI. Kertas Kerja Dibentangkan Dalam *Seminar Kebangsaan Pengajian Jarak Jauh* : Kecemerlangan Pengajian Jarak Jauh Dalam Alaf Baru. Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia.

## USLŪB PERINTAH DALAM PUISI IMAM SHĀFIʿI

<sup>1</sup>Khazri Osman

<sup>1</sup>Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam  
Fakulti Pengajian Islam  
Universiti Kebangsaan Malaysia

**Abstrak :** *Uslūb yang sesuai memainkan peranan penting dalam sesuatu ungkapan. Ia berupaya menyampaikan sesuatu mesej dengan jelas selari dengan keistimewaan Bahasa Arab yang ringkas dan tepat. seperti yang terkandung dalam ayat al-Quran. Antara yang penting ialah uslub perintah, kerana ia berkait secara langsung dengan tarbiah jiwa manusia yang sentiasa memerlukan rangsangan untuk melakukan sesuatu. Hanya penutur dan golongan sasaran yang mempunyai daya imaginasi balāghah yang tinggi mampu mengetahui apakah motif (أغراض) ungkapan yang diajukan. Justeru, kajian ini dijalankan untuk mengenal pasti uslūb perintah yang terdapat dalam puisi Imam Shāfiʿi sarjana dalam dua bidang; bahasa Arab dan fiqh serta motifnya. Kajian ini menggunakan metode kualitatif dengan menjadikan analisis kandungan sebagai reka bentuk kajian. Pengumpulan data dilakukan terhadap bait-bait yang mengandungi uslūb perintah seterusnya dianalisis dari sudut balāghah. Hasil kajian ini mendapati motif uslūb perintah yang terdapat dalam bait puisi terpilih oleh Imam Shāfiʿi ialah kecaman, ihtiqār serta nasihat dan bimbingan.*

**Kata Kunci :** *Uslūb, Puisi Imam Shāfiʿi, Perintah, Aghrād*

### PENGENALAN

Kajian tentang bahasa itu bukanlah terhad terletak pada kajian sintaksis atau morfologi sahaja, bahkan menjangkau kepada kajian makna sesuatu ungkapan sama ada maksudnya tersurat atau tersirat. Maka didapati sarjana ilmu *balāghah* mengimplisitkan sesuatu yang bernilai dalam ungkapannya atas pelbagai motif. Antara ulama yang fadil, berwibawag dalam segenap cabang ilmu bahasa Arab ialah Imam Shāfiʿi. Kehidupannya bersama kabilah Hudhayl menjadi pemangkin kecintaan dan kemahirannya berbahasa, mendorong pelbagai kajian dilakukan terhadap *uslūb* beliau yang hebat. Khazanah kekayaan ilmu beliau turut memperkaya model agama Islam di mana mazhab beliau telah dipilih untuk dijadikan pegangan majoriti penduduk Malaysia. Ibn Hishām al-Nahwī mengakui kehebatan beliau dengan berkata : “Kami duduk lama dalam satu majlis bersama Imam Shāfiʿi, kami tidak mendapati satu pun kesalahan dalam tutur bicara beliau, walaupun satu perkataan bahasa Arab.” Pengiktirafan Ibn Hishām selaku pakar ilmu tatabahasa Arab ini sudah memadai untuk meletakkan beliau di tempat tertinggi (Sharbāṣī t.th. : 140).

### Objektif Kajian

1. Menjelaskan *uslūb* perintah dari sudut *balāghah*.
2. Menganalisis motif *uslūb* perintah yang terdapat dalam puisi Imam Shāfiʿi

## PERMASALAHAN KAJIAN

*Uslūb* perintah merupakan salah satu *asālīb* yang digunakan oleh al-Quran untuk meneguhkan manhaj yang dibawa khususnya dalam menggalakkan sesuatu perkara. Ia turut terkait dengan taklif syarak terhadap manusia. *Uslūb* ini berkait secara langsung dengan tarbiah jiwa manusia yang sentiasa memerlukan dorongan untuk melakukan kebaikan atau meninggalkan kejahatan. Menurut Sarkhaṣī (t.th. : 11) perkara utama dalam *bayān* ialah mengetahui *uslūb* perintah termasuk juga larangan, kerana hanya dengan memahaminya sahaja kehalalan dan pengharaman sesuatu perkara dapat dibezakan.

Imam Shāfiʿi pula adalah seorang ulama yang amat berwibawa kerana kebolehannya menguasai dua bidang; fiqah dan puisi. Tetapi majoriti masyarakat lebih mengenali beliau sebagai seorang faqih bukannya pemuisi. Pandangan ini dikongsi oleh Kanān (2009 : 4) yang menyifatkan puisinya mempunyai cita rasa tersendiri yang memerlukan kajian. Bukan sekadar itu, Azharī (t.th. : 17) dalam menyusun karyanya berkaitan *lafẓ* Shāfiʿi yang janggal mendapati beliau adalah seorang yang sangat berpengetahuan, memiliki *baṣīrah* yang tajam, pandai dalam menerangkan, mempunyai tutur kata yang fasih serta *lafẓ* yang mantap.

Justeru, pengkaji berpendapat puisi beliau harus diketengahkan sebagai satu bentuk kajian bagi menampilkan ketokohan imam yang mazhabnya menjadi pegangan majoriti penduduk di Malaysia ini. Maka satu kajian *balāghah* berkaitan *uslūb* perintah dalam *dīwān* beliau perlu dilakukan bagi meneguhkan peranan puisi ulama tersohor ini dalam bahasa Arab dan tarbiah.

## DEFINISI USLŪB PERINTAH

Dari aspek etimologi, *uslūb* berasal daripada perkataan (سَلَبٌ - يَسْلُبُ سَلْبًا) bermaksud jalan, cara, mazhab atau bentuk. Ia merupakan kata tunggal yang mana kata jamaknya ialah *asalib* (Ibn Manẓūr 1993 : 473). Dari segi istilah, *uslūb* adalah kesesuaian kata-kata untuk situasi tertentu. Boleh juga diertikan sebagai seni untuk menerangkan sesuatu (بيان) melalui bentuk ungkapan yang indah, cermat dan terbaik agar penyampaiannya berkesan (Rāfiʿī 2000 : 14).

Perintah ialah antonim bagi larang. Didefinisikan oleh Ibn Yaʿīsh (2001 : 289) sebagai tuntutan melakukan sesuatu perbuatan dengan *ṣīghah* tertentu. Menurut Faḍl Ḥasan ʿAbbās (Faḍl Ḥasan ʿAbbās 2007 : 58), secara asasnya perintah menunjukkan sesuatu yang wajib dilaksanakan daripada pihak yang berkedudukan tinggi kepada yang lebih rendah. Jika ada maksud selain wajib, seharusnya disertakan dengan *qarīnah*. Apabila perintah itu daripada pihak yang lebih rendah kepada yang tinggi, ia dinamakan doa. Jika sama tarafnya seperti permintaan kepada rakan, dinamakan *iltimās*. Ketika ini maksud perintah bukan lagi *ḥaqīqī* sebaliknya *majāzī*.

## ṢĪGHAH USLŪB PERINTAH

*Uslūb* perintah sama ada *ḥaqīqī* atau *majāzī* atau mempunyai beberapa *ṣīghah* antaranya :

- a. اِفْعَلْ, biasanya untuk *mukhāṭab* seperti ((وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ))
- b. لِيَفْعَلْ, biasanya untuk *ghāib* seperti ((لِيُنْفِقْ ذُو سَعَةٍ مِنْ سَعَتِهِ))
- c. Menggunakan *asmāʾ al-afʿāl*, seperti *ṣah* bermakna diam



- d. Menggunakan *maṣḍar* seperti ((فَإِذَا لَقِيتُمُ الَّذِينَ كَفَرُوا فَضَرْبَ الرِّقَابِ)) , maka فاضربوا الرقاب اصلnya ialah فاضربوا الرقاب (Ibn al-Athīr t.th. : 236).
- e. Menggunakan *khavar*, ((وَالْوَالِدَاتُ يُرْضِعْنَ أَوْلَادَهُنَّ حَوْلَيْنِ كَامِلَيْنِ)), mengandungi maksud diperintahkan kepada para ibu menyusukan anak mereka selama dua tahun .

### LATAR BELAKANG IMAM SHĀFI'Ī

Nama sebenar beliau ialah Muhammad bin Idris bin al-<sup>°</sup>Abbās bin Uthman, bin Shafi<sup>°</sup>, bin al-Saib, bin <sup>°</sup>Ubayd, bin <sup>°</sup>Abd Yazīd, bin Hāshim, bin <sup>°</sup>Abd al-Muṭṭalib bin <sup>°</sup>Abd Manāf (Aṣbahānī 1974 : 67). Beliau berketurunan Bani Hāshim berdasarkan nasabah dengan keturunan Rasulullah s.a.w. pada datuknya yang keempat iaitu <sup>°</sup>Abd Manāf. Sayyid (1984 : 24) menyatakan, *laqab* untuk beliau ialah Abu Abdullah, manakala *kunyahnya* al-Muṭṭalibī, al-Qurashī, al-Hāshimī, dan al-Makki. Beliau digelar *Nasir al-Sunnah* (penegak sunnah Rasulullah s.a.w.) dan *Waḍī' al-Ilm al-Usul* (pengasas ilmu usul fiqh, iaitu ilmu perundangan Islam).

Beliau dilahirkan dalam tahun 150 Hijrah bersamaan 767 Masihi di Ghazzah, Palestin, pada tahun yang sama dengan kematian Imam A<sup>°</sup>zam Abu Hanifah al-Nu<sup>°</sup>man r.a.. Membesar sebagai anak yatim di bawah penjagaan ibunya Fatimah binti Abdullah yang berasal dari kabilah Azd. Kemudian, beliau dibawa oleh ibunya ke <sup>°</sup>Asqalān, berhampiran Ghazzah. Ketika berusia dua tahun, ibunya memindahkan beliau ke Hījāz dan selanjutnya ke Makkah al-Mukarramah kerana khuatir susur-galur keturunannya akan hilang (Ḥamawī 1993 : 2394).

Demi mendalami ilmu bahasa Arab, Imam Shāfi'ī menetap selama tujuh belas tahun bersama kabilah Hudhayl, sebuah kabilah ini cukup terkenal mempunyai tahap kefasihan bahasa Arab yang tinggi. Beliau mempelajari bahasa, pertuturan dan cara hidup mereka. Apabila kembali ke Makkah, beliau terus berpuisi, sastera dan kisah orang Arab zaman silam. Seterusnya Imam Shāfi'ī pergi ke Madinah Munawwarah untuk menjadi pelajar Imam Mālik bin Anas khusus mempelajari kitab al-Muwattā' dan berjaya menghafaznya dalam tempoh sembilan hari. Beliau terus menjadi pelajar Imam Mālik sehingga Imam Mālik kembali ke rahmatullah pada tahun 179 Hijrah ketika Imam Shāfi'ī berusia tiga puluh tahun.

Rabī<sup>°</sup> bin Sulaymān, salah seorang anak murid Imam Shāfi'ī di Baghdād meriwayatkan bahawa beliau meninggal dunia pada hari Khamis malam Jumaat, hari terakhir bulan Rejab tahun 204 Hijrah bersamaan 819 Masihi di Mesir, ketika berusia 54 tahun (Nawawī 2007 : 45). Jenazahnya dikebumikan di Mesir dalam kawasan tanah perkuburan yang dikelilingi oleh sanak-saudara dari Bani Zuhrah daripada keturunan <sup>°</sup>Abdul Raḥmān bin <sup>°</sup>Awf (Ḥamawī 1993 : 2414).

### PUISI IMAM SHĀFI'Ī

Menurut Mohd Rosli Saludin (2007 : 13), tunjang utama yang menjamin keutuhan sesebuah bangsa ialah pelestarian tinggalan puisi. Sehubungan dengan itu, seluruh bangsa yang dianggap bertamadun perlu memartabatkan tinggalan adatnya untuk keampuhan peribadi bangsanya. Ia sebenarnya sesuatu yang mampu diperkukuhkan dan disulam jalinkan sejajar dengan perkembangan zaman.

Abu Abdullah Muhammad bin Idris al-Shāfi'ī (150H - 204H ) hidup dalam zaman beberapa orang khalifah, antaranya ialah Harun al-Rashīd, yang menduduki takhta selama dua puluh tiga tahun.

Kerajaan ʿAbbāsiyyah beruntung kerana memiliki seorang pemimpin seperti al-Rashīd yang mempunyai kecenderungan terhadap sastera, di samping hikayat Arab zaman lampau dan ilmu-ilmu pengajian Islam seperti hadis dan fiqah. Ia boleh dianggap kemuncak keagungan Kerajaan ʿAbbāsiyyah yang menggerakkan perkembangan bahasa dan sastera, sampaikan ada dalam kalangan pengkaji yang sanggup ke pedalaman untuk mendapatkan bahasa penduduknya untuk direkodkan dalam karya mereka. Sebahagiannya lagi mengkaji ilmu nahu dan *balāghah* khususnya aspek *bayān* dan *badīʿ*, hadis, fiqah, dan tafsir yang menghasilkan ribuan karya penulisan (Ṭarīfī 2006: 12).

Imam Shāfiʿi mempunyai pandangan tersendiri terhadap puisi. Ini terserlah melalui kata-katanya : “Puisi itu merupakan salah satu jenis kata-kata yang tersusun. Ada yang baik dan ada yang buruk.” (Zuhaylī 1996 : 249). Malangnya beliau enggan meneruskan minatnya terhadap puisi lalu memilih untuk menguasai bidang fiqah kerana berpandangan puisi boleh mengaibkan ulama. Ṭabbāʿ (t.th. : 60) memetik bait puisi oleh beliau :

وَلَوْلَا الشَّعْرُ بِالْعُلَمَاءِ يُزْرِي      لَكُنْتُ الْيَوْمَ أَشْعَرَ مِنْ لَبِيدٍ

Maksudnya :

“Kalaupun tidak disebabkan puisi boleh merendahkan kedudukan ulama, sudah tentu hari ini aku lebih bijak berpuisi dari Labīd”.

Kebanyakan puisinya menjurus kepada hikmah, nasihat dan bimbingan. Dipersembahkan dalam bentuk yang senang difahami, ringkas, perkataan yang mudah dan ayat yang jelas. Tiada *qasīdah* yang panjang-panjang kerana puisinya disampaikan secara spontan.

### MOTIF USLŪB PERINTAH DALAM PUISI IMAM SHĀFIʿI

- a. Ṭabbāʿ (t.th. : 36) memetik bait puisi oleh Imam Shāfiʿi :

دَعِ الْأَيَّامَ تَعْدِرُ كُلَّ حِينٍ      فَمَا يُعْنِي عَنِ الْمَوْتِ الدَّوَاءُ

Maksudnya :

“Biarkanlah hari-hari berlalu setiap masa, kerana kematian tidak boleh dijejaskan oleh ubat”.

Imam Shāfiʿi menasihatkan manusia agar tidak terlalu memikirkan tentang apa yang berlaku kerana ajal dan maut sememangnya telah ditetapkan Allah s.w.t.. Maka di sini *uslūb* perintah bukan lagi bersifat *haqīqī* kerana motifnya ialah memberi nasihat dan bimbingan.

- b. Ṭabbāʿ (t.th. : 39) memetik bait puisi oleh Imam Shāfiʿi :

سَافِرٌ تَجِدُ عَوْضًا عَمَّنْ تَفَارِقُهُ      وَانْصَبْ فَإِنَّ لَدَيْكَ الْعَيْشَ فِي النَّصَبِ

Maksudnya :

“Mengembaralah, kamu akan dapat pengganti orang yang ditinggalkan. Tempuhilah kepenatan kerana sesungguhnya keseronokan hidup itu pada keletihan”.

Imam Shāfi‘i menggalakkan pengembaraan demi menuntut ilmu. Pengalaman ini dilalui sendiri oleh beliau di mana negeri kelahirannya, Ghazzah, ditinggalkan untuk menimba ilmu di Makkah al-Mukarramah seterusnya ke Yaman. Beliau tinggal lama di Baghdad tetapi meninggal dunia di Mesir lantaran kecintaannya terhadap ilmu. Maka di sini *uslūb* perintah bukan lagi bersifat *haqīqī* kerana motifnya ialah memberi nasihat, peringatan dan bimbingan.

c. Ṭabbā‘ (t.th. : 41) memetik bait puisi oleh Imam Shāfi‘i :

إِذَا مَا ظَالِمٌ اسْتَحْسَنَ الظُّلْمَ مَذْهَبًا      وَلَجَّ عَثْوًا فِي قَبِيحِ اكْتِسَابِهِ  
فَكَلَّمَهُ إِلَى صَرْفِ اللَّيَالِي فَأَبْنَاهَا      سَدَّعِي لَهُ مَالٌ يَكُنْ فِي حِسَابِهِ

Maksudnya :

“Apabila orang yang zalim melihat kekejaman itu elok dan diambil sebagai mazhab, serta tidak berperikemanusiaan dalam usahanya yang buruk”.

“Biarkan dia menempuh cabaran kehidupan, yang akan menyerlahkan sesuatu di luar sangkaannya”.

Imam Shāfi‘i mengutuk perbuatan zalim kerana ia merugikan diri sendiri. Hakikatnya tidak ada orang yang kejam kekal menongkat langit sepanjang zaman. Perbuatan zalim akan dibalas oleh putaran masa yang menjanjikan balasan apabila tiba saatnya. Beliau sendiri pernah dianiaya apabila satu fitnah disebarkan semasa zaman pemerintahan Khalifah Hārūn al-Rashīd. Baginda dihasut untuk menghalau Imam Shāfi‘i keluar dari Yaman atas alasan tidak menjalankan tugas dengan sepatutnya bagi menghalang gerakan ‘Alawiyyah. Akibatnya, Imam Shāfi‘i dibawa menghadap khalifah dengan keadaan kedua-dua tangannya diikat (Dhahabī 2006 : 273). Namun, beliau terselamat daripada tohmahan tersebut, seterusnya kembali menetap di Makkah. “Biarkan” dalam bait di atas adalah satu ugutan. Maka *uslūb* perintah bukan lagi bersifat *haqīqī* kerana motifnya telah berubah kepada kecaman.

d. Ṭabbā‘ (t.th. : 49) memetik bait puisi oleh Imam Shāfi‘i :

اصْبِرْ عَلَى مُرِّ الْحَقِّ مِنْ مُعَلِّمٍ      فَإِنَّ رُسُوبَ الْعِلْمِ فِي نَفَرَاتِهِ

Maksudnya :

“Bersabarlah dengan ketegasan seorang guru, sesungguhnya khazanah ilmu terkandung dalam tindakannya yang tidak menyenangkan”.

“Sesiapa yang tidak merasai kepahitan belajar walau sedetik, dia akan rasa jahil sepanjang hidupnya”.

Imam Shāfi'i menyarankan agar penuntut ilmu cekal dengan ujian yang ditempuh semasa proses menimba pengetahuan. Beliau sendiri sanggup menjadi murid kepada guru-guru yang mempunyai latar belakang yang pelbagai. Di antara mereka ada yang pakar dalam hadis, cenderung kepada fahaman Syiah, Muktazilah, dan ulama mazhab yang bukan sealiran dengannya. Natijahnya, kewibawaan beliau dalam mencakupi segenap cabang ilmu. “Bersabar” dalam rangkap puisi di atas bukannya *haqīqī* tetapi bermotifkan nasihat dan bimbingan.

- e. Ṭabbā° (t.th. : 49) memetik bait puisi oleh Imam Shāfi'i :

وَمَنْ فَاتَهُ التَّعْلِيمُ وَقَتٌ شَبَابِهِ فَكَبُرَ عَلَيْهِ أَرْبَعًا لَوْفَاتِهِ

Maksudnya :

“Sesiapa yang terlepas peluang menuntut ilmu pada zaman mudanya, maka takbirlah untuknya empat kali kerana dia umpama sudah mati”.

Imam Shāfi'i menyarankan agar setiap insan memanfaatkan zaman muda untuk belajar. Beliau sendiri sanggup ke Madinah Munawwarah untuk menjadi pelajar Imam Mālik bin Anas khusus mempelajari kitab al-Muwattā'. Berkat minat serta ketekunannya, kitab ini berjaya dihafaz dalam tempoh sembilan hari. Ketika membaca al-Muwattā' di hadapan Imam Mālik, beliau selaku pengarang berasa kagum dengan kefasihan dan kelancaran Imam Shāfi'i kendatipun usianya pada ketika itu baharu mencecah tiga belas tahun (Ibn ʿAsākir 1995 : 353). “Takbirlah” pada bahagian kedua puisi bukannya *haqīqī* tetapi meremehkan (احتقار) golongan yang mensia-siakan zaman muda dengan mengabaikan pencarian ilmu.

- f. Ṭabbā° (t.th. : 49) memetik bait puisi oleh Imam Shāfi'i :

وَاشْكُرْ فَضَائِلَ صُنْعِ اللَّهِ إِذْ جَعَلْتُ إِلَيْكَ لَا لَكَ عِنْدَ النَّاسِ حَاجَاتُ

Maksudnya :

“Bersyukurlah kurniaan kejadian Allah apabila menjadikan, engkau tempat manusia meminta bukannya engkau yang meminta”.

Imam Shāfi'i mengingatkan manusia tidak memandang rendah nikmat sedia ada supaya dia tidak tamak untuk menambah lagi. Pemberian Allah perlu disyukuri dengan cara mengongsinya dengan orang lain kerana pemberi itu selamanya lebih mulia daripada penerima. “Bersyukurlah” dalam puisi di atas terkeluar daripada tujuannya yang *haqīqī* kepada *majāzī*, dan motifnya ialah nasihat dan bimbingan.

- g. Ṭabbā° (t.th. : 49) memetik bait puisi oleh Imam Shāfi'i :

صَبْرًا جَمِيلًا مَا أَقْرَبَ الْفَرَجَا مَنْ رَاقَبَ اللَّهَ فِي الْأُمُورِ نَجَا

Maksudnya :

“Bersabarlah sebenar-benarnya, langkah hampirnya jalan keluar, sesiapa yang takutkan Allah dalam urusannya akan terselamat”.

Imam Shāfi'i menyuruh insan bersabar sepenuh hati bagi membolehkan dia mendapat jalan keluar dari sebarang masalah. Seseorang yang ingin terhindar daripada kesulitan dunia dan akhirat sewajarnya menjadikan takwa sebagai benteng utama. Menurut Sharbāṣī (t.th. : 154), Imam Shāfi'i mementingkan muraqabah dan sangat takut untuk dihisab amalannya. (صبراً) adalah nama terbitan yang menggantikan tempat kata kerja perintah. Maka *uslūb* perintah di sini bersifat *majāzī* bermotifkan nasihat dan bimbingan.

### KESIMPULAN & CADANGAN

Berdasarkan perbincangan di atas, dapat disimpulkan bahawa :

- i. Puisi Imam Shāfi'i dipersembahkan dalam bentuk yang mudah difahami, ringkas, menggunakan perkataan yang mudah dan ayat yang jelas
- ii. Kebanyakan *uslūb* perintah dalam puisi beliau bermotifkan nasihat dan bimbingan. Ini menunjukkan puisi ini mengandungi hikmah dan tunjuk ajar yang wajar dijadikan panduan.
- iii. Kepuitisan Imam Shāfi'i tampak pada bait-bait puisinya berdasarkan nilai *balāghah*nya yang tinggi.
- iv. Walaupun Imam Shāfi'i seorang yang alim dan dihormati dalam kalangan ilmuwan mahupun orang awam, nasihat yang diberikan bukan dalam bentuk *isti'la'*.
- v. Para pendidik boleh mengambil bait-bait puisi Imam Shāfi'i untuk *istishhād* sebagai tambahan kepada contoh-contoh yang diperoleh daripada buku-buku rujukan sedia ada.

### RUJUKAN

#### *Al-Quran al-Karim*

Aṣḥabānī, Ahmad Abdullah. 1974. *Ḥilyah Al-Awliyā'*. Kaherah: Al-Sa'ādah.

Azhari, Muhammad Ahmad. t.th. *Al-Zāhir Fī Gharīb Alfāz Al-Shāfi'i*. Kaherah: Dār al-Ṭalāi'.

Dhahabī, Muhammad Ahmad. 2006. *Siyar A'lam Al-Nubalā'*. Kaherah: Dār al-Hadīth.

Faḍl Ḥasan °Abbās. 2007. *Asālīb Al-Bayān*. Amman: Dār al-Nafāis.

Ḥamawī, Yāqūt Abdullah. 1993. *Mu'jam Al-Udabā'*. Beirut: Dār al-Gharb al-Islāmī.

Ibn al-Athīr, Naṣrullah Muhammad. t.th. *Al-Mathal Al-Sāir*. Kaherah: Dār Nahdah.

Ibn °Asākir, Ali al-Hasan. 1995. *Tārīkh Dimashq*. Beirut: Dār al-Fikr.

Ibn Manẓūr, Muhammad Mukarram. 1993. *Lisān Al-°Arab*. Beirut: Dār Sādir.



- Ibn Yaʿīsh, Yaʿīsh ʿAlī. 2001. *Sharḥ Al-Mufaṣṣal*. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.
- Kanān, ʿĀṭif Muhammad. 2009. *Al-ghurbah wa al-ightirāb fi shiʿr al-shāfiʿī*. *University Of Petra*.
- Mohd Rosli Saludin. 2007. *Seni Berpuisi*. Pulau Pinang: Goal Intelligent Publishing Sdn. Bhd.
- Nawawī, Yahya Sharaf. 2007. *Tahdhīb Al-Asmāʾ Wa Al-Lughāt*. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.
- Rāfiʿī, Mustafa Sādiq. 2000. *Waḥy Al-Qalam*. Beirut: Dār al-Kutub al-ʿIlmiyyah.
- Sarkhaṣī, Muhammad Ahmad. t.th. *Uṣūl Al-Sarkhasī*. Beirut: Dār al-Maʿrifah.
- Sharbāsī, Ahmad. t.th. *Al-Aimmah Al-Arbaʿah*. Beirut: Dār al-Jīl.
- Ṭabbāʿ, ʿUmar Fārūq. t.th. *Dīwān Al-Imām Al-Shāfiʿī*. Beirut: Dār al-Arqam.
- Ṭarīfī, Yusuf ʿAṭa. 2006. *Al-ʿAṣr Al-ʿAbbāsiyy*. Amman: al-Ahliyyah.
- Zuḥaylī, Wahbah Mustafā. 1996. *Al-Taḥsīn Al-Munīr*. Damsyik: Dār al-Fikr.

## Kualiti Guru Bahasa Arab Dalam Konteks Malaysia: Menangani Persoalan Asas

Prof. Madya Dr. Hj. Zamri Arifin<sup>1</sup>, Al Muslim Mustapa<sup>2</sup>

[abuzaim@ukm.edu.my](mailto:abuzaim@ukm.edu.my)

<sup>1,2</sup> Jabatan Pengajian Arab Dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam,  
Universiti Kebangsaan Malaysia

**Abstrak :** Keberkesanan pengajaran dan pembelajaran yang sering digambarkan melalui pencapaian pelajar, tertakluk kepada sejauhmana kualiti guru yang mengajar. Justeru, dunia pendidikan menyaksikan pelbagai bentuk standard guru dirangka seperti NBPTS di Amerika Syarikat dan standard guru Malaysia oleh Kementerian Pelajaran Malaysia. Namun, persoalan mengenai kesesuaian untuk menentu dan mengukur kualiti guru bahasa Arab di Malaysia masih relevan, rentetan dari kesamaran definisi dan elemen yang sepatutnya digunapakai. Di samping itu, kewujudan pengukuran kualiti *one-fit-all* juga dipersoalkan. Kertas ini mengandungi kajian sintesis yang meneropong bagaimana keberkesanan seorang guru dinilai secara umumnya dalam kajian-kajian penilaian guru dewasa ini. Kepentingan elemen tempatan dalam kajian kualiti guru juga diperjelaskan. Kajian turut mengambilkira saranan kajian lepas dalam penentuan definisi konstruk pencapaian pelajar sebagai ukuran keberkesanan atau kualiti guru. Selain itu, Standard Guru Malaysia juga dibincang sesuai dengan kedudukannya dalam sistem pendidikan Malaysia. Semua dapatan disintesis melalui pembentukan sebuah kerangka pengukuran baru yang komprehensif untuk penilaian kualiti guru bahasa Arab dari perspektif pendidikan bahasa Arab di Malaysia. Menerusi kajian sintesis ini diharap dapat mengemukakan sebuah kerangka yang praktikal dan logik dalam bidang penilaian guru terutama guru bahasa Arab di Malaysia kini.

**Kata kunci:** Pengukuran, Kualiti Guru, Guru Bahasa Arab

### PENDAHULUAN

Profesion perguruan merupakan tugas mulia. Bagi umat Islam, profesion ini kesinambungan dari tugas para Nabi dan Rasul. Justeru, guru mempunyai kedudukan yang tinggi dalam kaca mata seluruh masyarakat. Hari ini, peredaran masa membawa profesion perguruan ke tahap yang lebih mencabar. Seiring dengan kemajuan dan kehendak semasa, guru berdepan dengan pelbagai tuntutan. Mereka bukan lagi bertanggungjawab terhadap pelajarnya, bahkan mereka memainkan peranan dominan dalam merealisasikan inspirasi agama, bangsa dan negara yang terkandung dalam falsafah pendidikan negara. Dalam konteks pembelajaran seorang pelajar, faktor guru yang berkualiti memainkan peranan penting. Walaupun terdapat faktor-faktor lain seperti latar belakang pendidikan dan demografi pelajar, status ekonomi dan sosial yang mempengaruhi pencapaian seorang pelajar, faktor kualiti guru lebih dominan dan signifikan. Oleh itu, pelaburan ke arah meningkatkan kualiti guru lebih bernilai terhadap pencapaian pelajar berbanding dengan pelaburan lain dalam penambahbaikan sistem pendidikan seperti pengurangan bilangan pelajar dalam kelas dengan menambah kelas baru, kenaikan gaji guru dan segala perbelanjaan yang berkaitan dengan pendidikan. (Andrews, 2012; Croninger, Rice, Rathbun, & Nishio, 2007; Goe, 2007; Lovat & Toomey, 2009). Sekiranya suatu transformasi dalam pendidikan bahasa Arab hendak dimulakan di Malaysia, maka fokus utama ialah membina dan menyediakan guru yang berkualiti sekaligus mampu mendepani cabaran pendidikan semasa. Keutamaan dalam polisi transformasi ini perlu disusun berasaskan persetujuan umum dalam kalangan sarjana bahawa kualiti guru adalah faktor yang paling berkesan dalam kejayaan pelajar.

*There would be no good education without good teacher quality*

(Lin, Xie, Jeng, & Huang, 2010)

Di Malaysia, hasrat untuk melihat guru yang efisien dan berkualiti telah diterjemahkan dengan pelbagai program. Bermula dengan peringkat pemilihan calon guru, latihan, fasa induksi, pembangunan profesionalisme berterusan sehingga ke peringkat penilaian serta pengurusan prestasi guru itu sendiri. Pada Disember 2011, Dokumen Standard Guru Malaysia (SGM) dilancarkan sebagai rujukan dan panduan untuk memperkasa dan melestarikan guru berkualiti. SGM telah menggariskan kompetensi profesional perguruan atau piala yang patut dicapai guru dan keperluan yang patut disediakan agensi dan institusi latihan perguruan bagi membantu mereka mencapai tahap kompetensi ditetapkan (Unit Perancang Ekonomi, 2010)

Di sebalik hasrat pihak berkuasa, guru bahasa Arab khususnya memikul tanggungjawab besar dalam medan tersendiri seiring dengan cabaran pendidikan bahasa Arab semasa. Cabaran terbesar mereka ialah mengembalikan pendidikan bahasa Arab setaraf dengan keistimewaannya dalam sistem pendidikan negara dan budaya masyarakat Malaysia. Ini kerana pendidikan bahasa Arab selama ini telah disimpulkan sebagai tidak berjaya (Ishak Rejab, 1992). Perihal kedudukan istimewa bahasa Arab dalam arus pendidikan negara dan situasi terkini pendidikan bahasa Arab menambah beban tanggungjawab yang perlu dilunaskan oleh semua guru bahasa Arab. Kejayaan menongkah cabaran dan memikul amanah besar ini terletak pada kompetensi dan kualiti guru bahasa Arab yang sedia ada sekarang ini. Namun, persoalan utama yang mendesak di sebalik cabaran tersebut ialah; Adakah tenaga pengajar bahasa Arab yang disediakan memenuhi kriteria pengajar bahasa yang sebenar? (Azman Che Mat & Goh Ying Soon, 2010).

Meskipun persoalan ‘adakah tenaga pengajar bahasa Arab mempunyai kualiti dan kriteria...’ menuntut jawapan segera sekaligus menyelesaikan hasrat pihak berkuasa dan melegakan tekanan cabaran di pundak sistem pendidikan bahasa Arab semasa, namun beberapa persoalan asas berkaitan kriteria terlebih dahulu wajar diselesaikan. Sekiranya langkah awal ini tidak diambil, maka pelbagai jawapan akan wujud sebagai respon kepada persoalan tadi rentetan dari ketidaksepakatan terhadap asas yang dibina. Langkah awal yang dimaksudkan ialah merungkai terdahulu persoalan ‘siapakah guru bahasa Arab yang berkualiti’.

### KONSEP KUALITI GURU

Peranan guru dalam kejayaan pendidikan telah disepakati sejak lama lagi. Faktor guru yang berkualiti dikenalpasti berada di hadapan faktor-faktor yang lain terutama dalam konteks pembelajaran di sekolah (*School-Based Factor*). Oleh itu, konsep dan pemahaman kualiti guru telah dibincangkan sejak tahun 1970an lagi dan masih diperkatakan hingga hari ini (Blanton, Sindelar, & Correa, 2006). Walaupun begitu, sudut definisi dan pengukuran kualiti guru masih tidak jelas dan hangat dibincangkan. Kesamaran definisi kualiti guru tidak beerti tiada petunjuk tertentu yang digunakan sebagai proksi guru yang berkualiti. Bahkan banyak kajian pengukuran kualiti telah dilakukan berasaskan kriteria tertentu (Goe & Stickler, 2008). Namun, kualiti guru masih dianggap tidak jelas kerana tiada kesepakatan para sarjana mengenai pengertian dan dimensi yang mewakili konsep kualiti guru (Blanton et al., 2006; Burnett & Meacham, 2002; Fuller, Young, & Baker, 2010; Goe, 2007). Atau menurut Cavalluzzo (2004) bahawa tiada kesepakatan tentang kelakuan yang menyumbang kepada pengajaran yang berkualiti.

## Good Teacher vs Affective Teacher

Perbezaan dalam pengukuran dan penilaian guru terjadi kerana beberapa sebab. Antaranya pemahaman berbeza terhadap konsep kualiti guru antara guru yang baik atau guru yang berkesan. Fenstermacher & Richardson (2005) pertama kali menyingkap maksud yang terkandung di sebalik tema kualiti guru di antara pengajaran yang baik (*Good Teaching*) atau pengajaran yang berkesan (*Affective Teaching*). Kualiti guru dengan makna pengajaran yang baik hanya tertumpu kepada proses (dan input). Manakala pengajaran yang berjaya atau berkesan mengambilkira perubahan pada golongan sasaran terutamanya pelajar.

Apa yang berlaku dalam dunia pengukuran guru sekarang bertitik tolak dari kriteria *good teacher* atau *affective teacher*. Kajian pengukuran yang berasaskan *good teacher* memberi tumpuan kepada diri guru itu sendiri. Sudut penilaian guru yang baik dicerap samada dari sudut pengetahuannya, latihan perguruan yang diterima, sijil-sijil yang diperolehi, kelakuannya, amalan pengajaran dan lain lain aspek yang berkaitan langsung dengannya. Dalam erti kata yang mudah, guru bahasa Arab yang berkualiti tinggi ialah guru yang mempunyai kelengkapan diri dalam bidang pengajaran. Pakej standard guru yang diperkenalkan oleh pihak berkuasa di beberapa negara seluruh dunia adalah berasaskan konsep *good teacher*. Ini termasuklah Standard Guru Malaysia (SGM) oleh Kementerian Pelajaran Malaysia yang meliputi guru bahasa Arab. Sesuai dengan konsep yang dipilih, SGM memberi penilaian khusus kepada tiga standard iaitu;

1. **Standard Amalan Nilai Profesionalisme Keguruan**
2. **Standard Pengetahuan dan Kefahaman**
3. **Standard Kemahiran Pembelajaran dan Pembelajaran**

Pada masa yang sama, kedapatan kecenderungan dalam kajian pengukuran guru yang berasaskan *affective teacher*. Kesan dalam pengajaran seringkali merujuk kepada perubahan yang berlaku kepada pelajar yang dianggap sebagai sasaran sesebuah pendidikan. Dalam konteks ini, guru bahasa Arab yang berkualiti tinggi ialah guru yang berkemampuan mencorak peningkatan dalam pengetahuan atau kemahiran pelajar setelah melalui proses pembelajaran bahasa Arab bersamanya. Di negara barat seperti Amerika Syarikat, penilaian guru berasaskan nilai-tambah kerap di gunakan di peringkat menengah. Model penilaian nilai-tambah (*value-added*) ini merupakan manifestasi kepada kepercayaan bahawa kejayaan pelajar adalah cerminan guru yang berkualiti. Model ini direka khas untuk mengenalpasti sumbangan atau kesan guru tertentu terhadap skor keputusan peperiksaan pelajar sepanjang masa yang spesifik. Berasaskan objektif ini, ia telah digunakan oleh kajian kualiti guru untuk mengenalpasti keberkesanan guru kepada pencapaian pelajar.

Pihak berkuasa berkaitan pendidikan dilihat cenderung kepada pengukuran sebegini. Keputusan kajian yang bersifat lebih tekal dan *straight forward to the point*, di samping data pencapaian pelajar yang sedia ada untuk kajian menjadi sebab kecenderungan beberapa pengkaji pendidikan dan pihak berkuasa (Blanton et al., 2006). Namun di sebalik idealistik konsep ini, beberapa keraguan timbul berkenaan kesesuaian dan praktikaliti model nilai tambah. Menurut Goe (2007) terdapat tiga isu yang mencatatkan dimensi kualiti guru dengan hanya melihat kadar pencapaian pelajar.

1. Ujian pencapaian berseragam dibentuk bertujuan mengukur sejauhmana pencapaian pelajar. Ujian pelajar bukan direka untuk menilai kualiti guru
2. Terdapat kesukaran untuk menentukan yang manakah atau sejauhmana pencapaian tersebut hasil dari kesan faktor guru atau kesan faktor kelas.
3. Adalah sukar untuk memperolehi data yang mengaitkan pelajar tertentu dengan guru tertentu pada waktu masa yang tertentu.

Dalam konteks pendidikan bahasa Arab Malaysia, didapati bahawa hampir sama sekali tidak mengimplimentasi konsep peningkatan pelajar sebagai indikator kualiti guru. Hal yang sama berlaku kepada pendidikan subjek subjek lain. Kerangka standard guru Malaysia dan pemilihan guru cemerlang mengikut subjek oleh Kementerian Pendidikan Malaysia melalui jemaah nazir mengambilkira konsep *good teacher* dan tidak *affective teacher*. Hal ini jelas kelihatan dalam kriteria yang ditetapkan duluan dalam dokumen SGM dan Guru Cemerlang. (rujuk lampiran)

### Pengukuran Kualiti Dalam Islam

Profesion perguruan merupakan amalan bersifat duniawi dan ukhrawi. Lebih-lebih lagi dalam bidang bahasa Arab yang merupakan bahasa rasmi Islam. Dalam konteks Malaysia, bahasa Arab dipelajari antaranya kerana tuntutan agama (Nik Mohd Rahimi, Kamarulzaman Ab. Ghani, & Mowaffak Abdullah, 2008). Oleh itu, kualiti dalam perguruan amatlah dituntut. Konsep kualiti dalam sebarang pekerjaan atau amalan diungkapkan dalam beberapa hadis Nabi S.A.W. dengan pelbagai makna seperti al-itqan dan al-ihsan (Ibn Sa'd 1968; al-Bayhaqi 2003; Ibn 'Adi 1984; Abu Nu'aim 1998).

Al-Quran telah menyingkap faktor utama seorang muslim perlu melakukan sesuatu pekerjaan dengan berkualiti melalui Surah al-Taubah ayat 105;

*"Dan katakanlah (Wahai Muhammad): Beramallah kamu, maka Allah dan RasulNya serta orang-orang yang beriman akan melihat apa yang kamu kerjakan; dan kamu akan dikembalikan kepada (Allah ) yang mengetahui perkara-perkara yang ghaib dan yang nyata, kemudian ia menerangkan kepada kamu apa yang kamu telah kerjakan".*

Memahami makna ayat ini, Muhammad Rashid Rida (1990) telah menegaskan bahawa seorang muslim yang percaya Allah S.W.T. melihat segala amalan seharusnya memperelokkan segala amal perbuatannya. Sifat Allah yang Maha Melihat dan Maha Mengetahui menuntut seorang muslim melakukan yang terbaik samada dia melakukannya untuk dirinya sendiri atau umatnya. Pekerjaan baik sekiranya disempurnakan dengan elok akan mengangkat kedudukan pekerja tersebut di sisi Allah S.W.T. bahkan di mata masyarakat (Muhammad al-Khatib, 1964)

Kepentingan kualiti dalam pekerjaan turut disuarakan oleh Nabi S.A.W.. Bahkan baginda menunjukkan peri pentingnya kualiti walaupun sekadar sudut luaran sahaja. Sewaktu pemakaman anakanda baginda Ibrahim, Rasulullah S.A.W. terlihat kerenggangan antara batu batan atas kubur Ibrahim as lalu memerintahkan agar ditutup. Kemudian Nabi S.A.W. bersabda,

*Sesungguhnya ia (lubang itu) tidak memberi manfaat atau mudarat (kepada si mati), tetapi (menutupnya) akan menyedapkan mata yang hidup. Sesungguhnya seorang hamba apabila melakukan sesuatu pekerjaan maka Allah S.W.T. suka sekiranya dia memperelokkannya. (Ibn Sa'd 1968; Abu Nu'aim 1998)*

Konsep kualiti dalam Islam telah disentuh oleh al-Munawi (1994) yang menekankan beberapa unsur penting supaya sesuatu profesion itu mencapai taraf kualiti yang dikehendaki oleh Allah S.W.T. Mana-mana pekerja yang diberi tanggungjawab perlu melaksanakannya dengan segala ilmu pengetahuan yang dimiliki. Objektif utama sesuatu pekerjaan adalah menyumbang manfaat kepada makhluk melaluinya. Al-Munawi (1994) juga menegaskan bahawa sesuatu profesion dilakukan berasaskan tuntutan kualiti kerja bukan berdasarkan kadar gaji mahupun sekadar melepaskan tanggungjawab. Unsur Islamik ini jika diterapkan dalam konteks profesion guru bahasa Arab, maka guru bahasa Arab yang berkualiti ialah guru yang (1) menggunakan seluruh kepakarannya samada kepakaran subjek dan pedagogi dalam pengajaran dan pembelajaran serta (2) berhasil memajukan anak didiknya. Kualiti ini sentiasa terpelihara sepanjang hayat sebagai guru tidak mengira gred gaji dan pangkat yang diterima.



## **Cadangan Kerangka Pengukuran Kualiti Guru Bahasa Arab Di Malaysia**

Setelah gambaran awal mengenai konsep kualiti yang mendasari kepelbagaian bentuk pengukuran dan penilaian kualiti guru di seluruh dunia termasuk Malaysia, maka kertas ingin mencadangkan beberapa penambahbaikan dan perubahan terhadap usaha tersebut di Malaysia khususnya. Transformasi dalam bidang pendidikan bahasa Arab ditentukan dari sudut apa yang ingin ditambah baik. Sudut tersebut seringkali diterjemahkan dalam pengukuran. Pengukuran dilakukan terhadap apa yang penting untuk diketahui. Oleh itu, sudut pengukuran adalah signifikan terhadap objektif sesebuah pendidikan. Cadangan kerangka pengukuran kualiti guru bahasa Arab meliputi pelbagai aspek, antaranya;

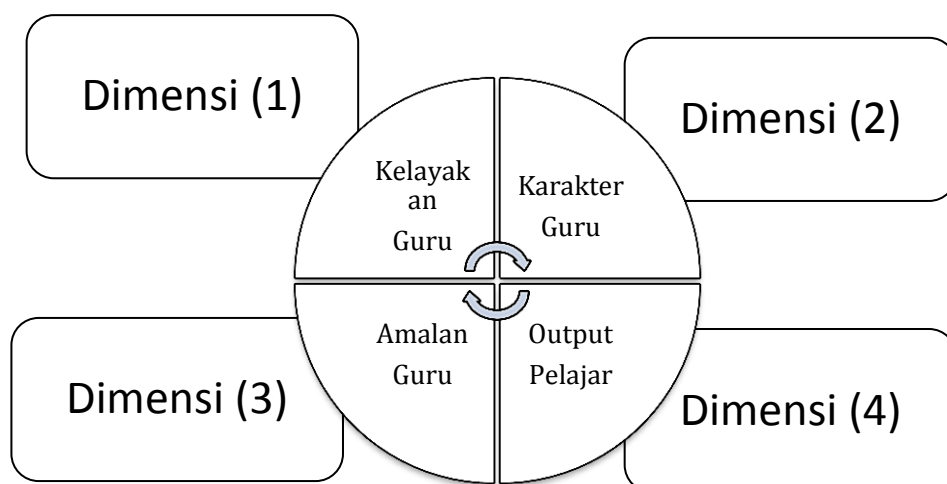
### **1. Dimensi Pengukuran Kualiti**

Hanna & Gimbert (2011) menyarankan agar penyelidik pendidikan membina model kualiti guru yang komprehensif dan holistik. Mutakhir ini, terdapat kecenderungan mengambilkira kepelbagaian dimensi yang terkandung di dalam konsep dan definasi guru berkualiti dan mengaitkannya antara satu sama lain. Fenstermacher & Richardson (2005) sebagai contoh mengambil kira dua dimensi serentak iaitu (1) pengajaran yang baik. Dimensi ini melibatkan jangkaan terhadap profesion perguruan yang perlu dipenuhi seperti mempunyai sijil, pengetahuan yang cukup dalam bidang dan persiapan seumpamanya. (2) pengajaran yang berkesan. Ini bermakna hasil campur tangan guru dalam pembelajaran dan pembelajaran pelajar turut diambil kira. Dengan nada yang sama Blanton et al., (2006) berpendapat, kajian-kajian tradisi yang bergantung kepada pemahaman tertentu terhadap kualiti guru perlu digabungkan dalam beberapa bentuk pengukuran. Contohnya amalan pendidikan guru dihubungkan dengan kualiti guru dan kualiti guru dengan hasil pelajar. Mengaitkan kualiti guru dengan pencapaian pelajar khususnya akan menarik penerimaan banyak pihak khususnya pembuat dasar. Beberapa pengkaji lain juga menyuarakan saranan yang sama. Mereka menekankan kepentingan dan keperluan menjalankan kajian yang mengambil kira kesemua petunjuk dan pemboleh ubah yang dikaitkan dengan kualiti guru (Wayne & Youngs, 2003; Wichadee, 2010)

Cadangan ini logik dan praktikal lebih-lebih lagi banyak pemboleh ubah yang mewakili guru berkualiti didapati mempunyai kolerasi yang tinggi antara satu sama lain. Sebagai contoh, tahap pendidikan guru lazimnya berkait dengan umur, pengalaman dan kemampuan akademik. Persijilan pula kerap berkolerasi dengan pengetahuan berkenaan subjek, latihan pendidikan dan pengalaman (Darling-Hammond & Youngs, 2002). Goe (2007) juga menyokong penggabungan dimensi ini berdasarkan kajiannya yang menampilkan kelebihan dan kekurangan setiap mekanisme penentuan dan pengukuran kualiti guru. Melihat konsep kualiti guru melalui pelbagai dimensi akan mengurangkan kelemahan dan kecacatan penilaian apabila hanya satu-satu dimensi sahaja diambil kira.

Oleh itu, setelah mengambilkira saranan-saranan sarjana sepertimana di atas, kertas ini mencadangkan dimensi untuk pengukuran guru bahasa Arab di Malaysia juga melibatkan penglibatan beberapa dimensi secara serentak. Dimensi tersebut ialah dimensi kelayakan guru, dimensi karakter guru, dimensi amalan guru dan dimensi output pelajar. Pengukuran kualiti guru bahasa Arab hendaklah melibatkan keempat dimensi ini secara bersama.

**Rajah 1.0 Kerangka Umum Empat (4) Dimensi Pengukuran Guru Bahasa Arab**



Dengan gabungan empat (4) dimensi ini, pengukuran kualiti guru bahasa Arab telah menggunakan kedua-dua konsep *good teacher* dan *affective teacher*. Penggunaan output pelajar dipermudahkan dengan kewujudan data hasil daripada sistem peperiksaan seragam dan berkala yang dilaksanakan oleh kementerian saban tahun.

## 2. Penerapan Elemen Tempatan

Seringkali pengukuran dan penilaian yang dijalankan merangkumi keseluruhan sistem tanpa mengambilkira perbezaan dan kepelbagaian yang terkandung di dalamnya. SGM sebagai contoh, digunakan kepada semua guru di pelbagai peringkat pendidikan dan meliputi kesemua subjek. Begitu juga kriteria guru cemerlang Kementerian Pelajaran. Dari satu sudut, ia dilihat seragam dan mudah serta memberikan penilaian yang saksama kepada semua. Tetapi dari sudut yang lain, penilaian pukal sebegini tidak banyak membantu dalam mengenalpasti sudut kelemahan dan penambahbaikan yang perlu dibuat. Setiap subjek malahan peringkat pendidikan mempunyai objektif dan pendekatan tersendiri yang membentuk hala tuju sesebuah pendidikan. *Natural* satu subjek berbanding subjek yang lain berbeza. Dalam kementerian, subjek pendidikan Islam diletakkan bersama dengan subjek bahasa Arab dari sudut perjawatan, pengurusan dan bahkan penilaian. Sedangkan kedua subjek ini berlainan dari banyak sudut. Pendidikan Islam menjurus kepada mendidik akhlak dan menanam sifat mulia. Manakala bahasa Arab lebih cenderung kepada pembentukan kemahiran berbahasa. Oleh itu, sifat *murabbi* sebagai contoh yang perlu dimiliki oleh guru pendidikan Islam dan diukur sedemikian, tidak wajar diperlakukan perihal yang sama kepada guru bahasa Arab, atau paling kurang tidak berada pada tahap yang sama.

Untuk menentukan item-item yang sesuai dengan sifat pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sebagai mewakili setiap dimensi dalam pengukuran, satu kajian lapangan lain yang bebas dan sistematik perlu dilaksanakan. Kumpulan-kumpulan berkaitan guru bahasa Arab seperti pengetua, rakan sekerja, pembuat dasar, institut latihan guru seperti universiti dan IPG serta para pelajar adalah

sasaran kajian ini. Suara mereka penting dalam menentukan item-item setiap dimensi pada peringkat awal. Kefahaman mereka mengenai setiap dimensi juga dapat diperolehi. Kajian cerapan terhadap kumpulan-kumpulan sasaran ini memungkinkan elemen tempatan diambil kira untuk model pengukuran dan penilaian guru bahasa Arab gaya Malaysia. Apakah yang perlu dikuasai oleh guru bahasa Arab yang baik? Bagaimanakah atau apakah amalan pengajaran yang dapat menyemai kemahiran berbahasa Arab? Dan adakah guru bahasa Arab membantu pelajar menguasai bahasa? Persoalan-persoalan yang spesifik ini tidak boleh diselesaikan hanya berdasarkan teori semata-mata, tetapi memerlukan kepada penegasan realiti melalui kajian yang tekad dan konsisten. Sebuah kajian di Israel mengenai kriteria pengajar asing (termasuk bahasa Arab) di sana menyatakan bahawa pengetahuan budaya bahasa tidak penting dan tidak membantu pembelajaran bahasa (Brosh, 1996). Ini berbeza dengan teori umum yang sedia diketahui mengenai kepentingan budaya dalam mempelajari sesuatu bahasa.

Adakah pembelajaran bahasa Arab di Malaysia yang meletakkannya sebagai bahasa pertengahan antara bahasa kedua dan bahasa asing juga demikian? Di sinilah letaknya keperluan memahami situasi setempat yang diwakili oleh individu-individu yang terlibat secara langsung dengan pendidikan bahasa Arab. Contoh lain dalam dimensi pelajar. Adakah keputusan peperiksaan melambangkan kemahiran berbahasa? Adakah aspek lain seperti peningkatan keyakinan pelajar terhadap subjek, minat dan jangkaan turut menjadi sebahagian daripada output pembelajaran pelajar yang berkesan? Respon kepada persoalan sebegini memerlukan kajian eksplorasi terhadap elemen tempatan dan ia penting kerana mempertimbangkan situasi pendidikan bahasa Arab tempatan selaras dengan konsep kualiti itu sendiri yang berbeza dari suatu tempat yang lain (Burnett & Meacham, 2002).

### **3. Peranan Pelajar Sebagai Sasaran Pendidikan**

Burnett & Meacham (2002) mencadangkan agar menimbangkan kefahaman kualiti guru berdasarkan perspektif pelajar selain daripada tumpuan kepada apa yang pelajar capai, apa yang guru lakukan atau kelayakan guru. Cadangan ini perlu diteliti bersama kerana kebanyakan kajian penilaian guru berasaskan data sampingan yang diterjemahkan oleh sampel sokongan, bukannya dari pemerhatian langsung atau persepsi sasaran utama pendidikan iaitu pelajar. Pelajar merupakan kumpulan yang terkesan secara langsung dengan guru berbanding kumpulan responden lain. Tambahan pula data yang didapati dari pemerhatian guru atau laporan sendiri didapati rendah kredibiliti berbanding data dari pelajar (Anon 2010). Namun begitu, Wichadee (2010) menyarankan agar data keduanya dikumpul dan dibandingkan agar berlaku keseimbangan ketika pemilihan dibuat. Bagi pihak guru, adalah suatu yang sangat bermanfaat apabila mengetahui ciri yang dianggap oleh pelajar sebagai guru yang berkualiti tinggi.

Peranan pelajar dalam pengukuran guru perlu diperluaskan merangkumi segala aspek yang dianggap perubahan positif dalam pembelajaran bahasa Arab. Ia tidak seharusnya tertumpu melihat guru bahasa Arab melalui cerminan kepada peningkatan keputusan peperiksaan semata-mata, bahkan boleh merentasi perubahan minda dan rohani terhadap bahasa Arab seperti minat, keinginan untuk lebih mengetahui, usaha yang dilakukan di luar dari ruang lingkup sukatan pelajaran dan lain-lain. Ini juga perlu kepada kajian tempatan tentang apa yang diinginkan daripada pelajar dan juga pihak berkaitan ketika mereka para pelajar melalui proses pembelajaran dengan guru dalam konteks pendidikan bahasa Arab di Malaysia.

## **PENUTUP**

Bagaimana sesuatu kajian dilaksanakan meliputi objektif, pendekatan, method, pemilihan unit analisis bergantung kepada kerangka asas yang dibina. Sebagaimana rupa bentuk acuan begitulah hasilnya. Sebelum guru bahasa Arab dinilai, maka sewajarnya persoalan kayu ukur telah selesai dan diterima ramai. Sehubungan itu, kertas ini telah mengemukakan pandangan beserta cadangan ke arah

merealisasikan. Harapan utama ialah memartabatkan kedudukan bahasa Arab di persada pendidikan negara Malaysia.

## RUJUKAN

- Abu Nu'aim, Ibn Abdillah Ibn Abdullah. (1998). *Ma'rifat al-Sahabah*. Riyadh: Dar al-Watan Li al-Nashr.
- Al-Bayhaqi, Ibn al-Husayn ibn Ali. (2003). *Shu'ab al-Iman*. Riyadh: Maktabat al-Rushd Li al-Nashr Wa al-Tawzi'.
- Al-Munawi. (1994). *fiyad al-Qadir Sharh al-Jami' al-Saghir Min Ahadith al-Bashir al-Nadhir*. Beirut: Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah.
- Andrews, S. L. (2012). *Impact of Teacher Qualification on Student Achievement at the Elementary and Middle School Levels*. Walden University.
- Azman Che Mat, & Goh Ying Soon. (2010). Cabaran –cabaran Dalam Pengajaran Bahasa Arab sebagai bahasa asing pilihan di IPT: Kajian kes. *AJTLHE: ASEAN Journal of Teaching and Learning in Higher Education*, 2(2), 9–21.
- Blanton, L. P., Sindelar, P. T., & Correa, V. I. (2006). Models and Measures of Beginning Teacher Quality. *The Journal of Special Education*, 40(2), 115–127. doi:10.1177/00224669060400020201
- Brosh, H. (1996). Perceived Characteristics of the Effective Language Teacher. *Foreign Language Annals*, 29(2), 125–136. doi:10.1111/j.1944-9720.1996.tb02322.x
- Burnett, P. C., & Meacham, D. (2002). Measuring the Quality of Teaching in Elementary School Classrooms. *Asia-Pacific Journal of Teacher Education*, 30(2), 141–153. doi:10.1080/13598660220135658
- Cavalluzzo, L. (2004). *Is National Board Certification an effective signal of teacher quality?* Virginia: The CNA Corporation. Retrieved from [http://www.nbpts.org/UserFiles/File/Final\\_Study\\_11204\\_D\\_-\\_Cavalluzzo\\_-\\_CNA\\_Corp..pdf](http://www.nbpts.org/UserFiles/File/Final_Study_11204_D_-_Cavalluzzo_-_CNA_Corp..pdf)
- Croninger, R. G., Rice, J. K., Rathbun, A., & Nishio, M. (2007). Teacher qualifications and early learning: Effects of certification, degree, and experience on first-grade student achievement. *Economics of Education Review*, 26(3), 312–324. doi:10.1016/j.econedurev.2005.05.008
- Darling-Hammond, L., & Youngs, P. (2002). Defining “Highly Qualified Teachers”: What Does “Scientifically-Based Research” Actually Tell Us? *Educational Researcher*, 31(9), 13–25. doi:10.3102/0013189X031009013
- Fenstermacher, G. D., & Richardson, V. (2005). On Making Determinations of Quality in Teaching. *Teachers College Record*, 107(1), 186–213. doi:10.1111/j.1467-9620.2005.00462.x
- Fuller, E., Young, M., & Baker, B. D. (2010). Do Principal Preparation Programs Influence Student Achievement Through the Building of Teacher-Team Qualifications by the Principal? An

Exploratory Analysis. *Educational Administration Quarterly*, 47(1), 173–216.  
doi:10.1177/0011000010378613

Goe, L. (2007). *The link between teacher quality and student outcomes: A research synthesis* (pp. 1–72). Washington DC: National Comprehensive Center for Teacher Quality. Retrieved from <http://secc.sedl.org/orc/resources/LinkBetweenTQandStudentOutcomes.pdf>

Goe, L., & Stickler, L. M. (2008). *Teacher Quality and Student Achievement: Making The Most of Recent Research. TQ Research & Policy Brief*. National Comprehensive Center for Teacher Quality.

Ibn 'Adi, Abdullah ibn 'Adi. (1984). *al-Kamil Fi Du'afa al-Rijal*. Beirut: Lubnan al-Makatib.

Ibn Sa'd, Abu Abdillah. (1968). *at-Tabaqat al-Kubra*. Beirut: Dar Sadir.

Ishak Rejab. (1992). Masalah Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Di Malaysia. DIm Ismail Ab. Rahman (Ed.), *Pendidikan Islam Di Malaysia*. Bangi: Penerbit UKM.

Lin, R., Xie, J., Jeng, Y.-C., & Huang, S. (2010). The Relationship between Teacher Quality and Teaching Effectiveness Perceived by Students from Industrial Vocational High Schools. *Asian Journal of Arts and Sciences*, 1(2), 167–187. Retrieved from <http://203.72.2.115/Ejournal/AM01010202.pdf>

Lovat, T., & Toomey, R. (2009). *Values education and quality teaching. Values Education and Quality Teaching*. Springer. Retrieved from <http://www.springerlink.com/index/N258J34R4171V573.pdf>

Muhammad al-Khatib. (1964). *Awdah al-Tafasir*. Kaherah: al-Matba'ah al-Misriyyah Wa Maktabatuha.

Muhammad Rashid Rida. (1990). *Tafsir al-Manar*. Kaherah: al-Hay'ah al-Misriyyah al-'Amah.

Nik Mohd Rahimi, Kamarulzaman Ab. Ghani, & Mowaffak Abdullah. (2008). *Fann Tadris al-Lughah al-'Arabiyyah Li Ghayr al-'Arab*. Bangi: Fakulti Pendidikan, UKM.

Unit Perancang Ekonomi. (2010). *Rancangan Malaysia Kesepuluh 2011-2015*. Putrajaya.

Wayne, A. J., & Youngs, P. (2003). Teacher Characteristics and Student Achievement Gains: A Review. *Review of Educational Research*, 73(1), 89–122. doi:10.3102/00346543073001089

Wichadee, S. (2010). Characteristics of Effective English Language Teachers: The Perspectives of Bangkok University Students. *BU Academic Review*, (Jan-June). Retrieved from [http://www.bu.ac.th/knowledgecenter/epaper/jan\\_june2010/pdf/Page\\_01.pdf](http://www.bu.ac.th/knowledgecenter/epaper/jan_june2010/pdf/Page_01.pdf)



## Lampiran A

### Standart Guru Malaysia (SGM)

Bahagian Pendidikan Guru (BPG), Kementerian Pelajaran Malaysia telah mengambil inisiatif menggubal standart guru sebagai panduan dan rujukan kepada guru, pendidik guru, agensi dan institusi latihan perguruan di Malaysia. Standard tersebut merangkumi tiga aspek berikut:

#### Standard 1: Amalan Nilai Profesionalisme Keguruan

Standard ini memperincikan kompetensi amalan nilai profesionalisme keguruan berdasarkan domain diri, profesion dan sosial, yang patut ada pada seseorang guru. Amalan Nilai Profesionalisme Keguruan digubal berlandaskan budaya Institut Pendidikan Guru (IPG), Tatasusila Profesion Keguruan, nilai murni dalam kurikulum sekolah, nilai utama dalam Perkhidmatan Awam, prinsip utama Etika Kerja KPM, dan Tonggak Dua Belas.

#### Standard 2: Pengetahuan dan Kefahaman

Standard ini memperincikan kompetensi ilmu pengetahuan dan kefahaman tentang subjek pengkhususan, ilmu pendidikan, kurikulum dan kokurikulum yang patut ada pada seseorang guru. Guru yang memiliki dan menguasai ilmu yang mantap dapat meningkatkan profesionalisme keguruan, melaksanakan tugas dengan cekap dan berkesan serta menjadi lebih kreatif dan inovatif.

#### Standard 3: Kemahiran Pembelajaran dan Pembelajaran

Standard ini memperincikan kompetensi kemahiran pengajaran dan pembelajaran yang patut dikuasai oleh seseorang guru. Standard ini memfokuskan kebolehan guru untuk membuat perancangan, pelaksanaan dan penilaian pengajaran dan pembelajaran akademik dan kokurikulum.

## Lampiran B

Guru Cemerlang mempunyai ciri-ciri yang berikut dari segi kualiti:

**Peribadi:** Guru Cemerlang ialah guru yang mempunyai sahsiah yang terpuji, berketrampilan dan berpegang teguh kepada etika perguruan dan etika perkhidmatan awam serta peka dan prihatin terhadap keperluan pelajar yang dapat menjadi role model kepada warga pendidik.

**Pengetahuan dan kemahiran:** Guru Cemerlang ialah guru yang menguasai dan menghayati kandungan mata pelajaran atau bidang pengkhususan dan kepakarannya, menjadi pakar rujuk pengajaran dan pembelajaran, bijak mengurus masa, bahan sumber, alat pengajaran dan pembelajaran, mampu mengenal pasti keperluan dan masalah pembelajaran pelajar serta menyediakan program tindakan susulan, berpengetahuan dan berkemahiran dalam bidang teknologi maklumat dan komunikasi.

**Hasil kerja:** Guru Cemerlang ialah guru yang berupaya meningkatkan hasil pembelajaran (learning outcomes) ke arah membangunkan potensi pelajar selaras dengan Falsafah Pendidikan Kebangsaan.

**Komunikasi:** Guru Cemerlang ialah guru yang memiliki kemahiran komunikasi yang tinggi serta berkemampuan menyampaikan idea dan mesej dengan berkesan dalam pelbagai situasi.

**Potensi:** Guru Cemerlang ialah guru yang berwawasan, proaktif, mempunyai inisiatif, bersifat responsif dan inovatif dalam rangka menjalankan tugas sebagai pendidik.

**Sumbangan kepada kemajuan pendidikan negara:** Guru Cemerlang ialah guru yang berupaya menjana idea baru dalam mata pelajaran atau bidang pengkhususan masing-masing dan berkongsi idea tersebut bagi meningkatkan mutu pendidikan negara.

## ANALISA KELEMAHAN KEMAHIRAN MENULIS BAHASA ARAB DALAM KALANGAN PELAJAR UNISZA

Noor Anida binti Awang<sup>1</sup>, Norhayati binti Che Hat<sup>2</sup>,  
Nurazan binti Mohmad Rouyan<sup>3</sup>

[nooranida@unisza.edu.my](mailto:nooranida@unisza.edu.my)

<sup>1,2,3</sup> Universiti Sultan Zainal Abidin (UniZA)

**Abstrak :** Kemahiran menulis merupakan antara kemahiran yang perlu dipelajari oleh pelajar untuk melengkapkan proses kelangsungan berbahasa secara natural dan mudah. Kertas kerja ini bertujuan untuk mengenal pasti kelemahan-kelemahan pelajar dalam menguasai kemahiran menulis bahasa Arab seterusnya dapat difikirkan langkah penyelesaian terhadap masalah ini. Kajian ini dilakukan terhadap 20 orang pelajar diploma tahun pertama di Fakulti Pengajian Kontemporari Islam (FKI), Universiti Sultan Zainal Abidin (UniZA) yang mengambil kursus al-Kitabah wa al-Ta'bir. Kajian ini menggunakan penulisan sampel dalam peperiksaan akhir yang bertajuk 'Bahaya Merokok' sebagai dapatan data. Dapatan kajian ini menunjukkan bahawa kelemahan utama pelajar dalam penulisan adalah melibatkan imlak dan ejaan, pemilihan partikel, penyesuaian gender, I'rab, penggunaan kata kerja, penggunaan idhofah, terpengaruh dengan terjemahan bahasa ibunda dan sebagainya. Di penghujung kertas kerja ini turut dibincangkan faktor-faktor yang menyumbang ke arah kelemahan pelajar dalam menguasai penulisan dan beberapa cadangan penambahbaikan teknik pengajaran pensyarah untuk membantu pelajar menguasai kemahiran menulis bahasa Arab.

**Kata Kunci:** *Kemahiran menulis, kelemahan, bahasa Arab, al-Kitabah wa al-Ta'bir*

### PENDAHULUAN

Kemahiran menulis merupakan kemahiran terakhir yang perlu dikuasai oleh para pelajar dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa asing. Ini kerana kemahiran menulis memerlukan kepada keupayaan yang lebih mantap dalam menggayakan ayat yang boleh menggambarkan buah fikiran, perasaan dan sebagainya yang terdapat dalam pemikiran. Ia berada selepas kemahiran mendengar, bertutur dan membaca (Siti Fatimah, 2013). Menulis merupakan proses penghasilan simbol-simbol grafik yang disusun berdasarkan pertuturan yang membentuk perkataan-perkataan dan seterusnya menjadi ayat. Ayat-ayat yang disusun itu adakalanya panjang dan adakalanya pendek berdasarkan beberapa urutan yang bermakna yang membentuk teks, nota, draf dan bahan-bahan bercetak (Kamarudin & Siti Hajar, 1997). Ciri-ciri tulisan Arab yang begitu unik sangat memerlukan setiap ejaan ditulis dengan tepat bukan sahaja pada bentuk huruf malah ketepatan juga perlu pada titik, simbol, *syaddah* dan lain-lainnya.

Pelajar perlu menguasai kemahiran melakarkan huruf atau perkataan dengan cara yang betul. Sekiranya gagal, maklumat atau mesej yang hendak disampaikan tidak tepat, lari dari maksud dan tidak boleh difahami. Di samping itu, mereka mesti menguasai cara menulis perkataan yang telah dipersetujui oleh ahli bahasa, jika tidak sudah pasti penulisan mereka gagal untuk menjelaskan maksud yang sebenar. Mereka juga mesti mengetahui cara memilih perkataan yang betul dan menyusunnya menurut sistem yang tertentu supaya pembaca memahami idea yang ingin disampaikan (Hassan Shahatah, 1993).

### PERMASALAHAN KAJIAN

Kelemahan penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar semakin hari semakin ketara dan meningkat (Mat Taib, 2006; Che Radiah, 2009) terutama kemahiran menulis. Masalah-masalah seperti ejaan yang tidak tepat, penggunaan kata kerja yang salah dan hilangnya hubungan antara kata

dalam satu ayat adalah antara rungutan para pensyarah yang memeriksa kertas jawapan untuk soalan-soalan yang melibatkan kemahiran menulis. Para pensyarah terpaksa berulang kali memeriksa dan meneliti kertas jawapan yang ditulis oleh pelajar dan ada yang terpaksa membuat kesimpulan sendiri untuk urusan pemarkahan.

Kemahiran menulis pelajar berada ditahap yang kurang memuaskan walaupun pelajar telah mempelajari bahasa Arab lebih dari lima tahun sama ada bermula di peringkat sekolah rendah mahupun di peringkat sekolah menengah. Apabila memasuki pembelajaran di peringkat institut pengajian tinggi didapati pelajar masih berada ditakuk lama sehinggakan ada sebilangan pelajar yang menunjukkan tahap penguasaan bahasa Arab yang sangat lemah seolah-olah mereka baru mengenali bahasa Arab di peringkat pengajian tinggi. Masalah ini bukan sahaja dihadapi oleh pelajar peringkat diploma malah turut dialami oleh pelajar ijazah sarjana muda. Ini menimbulkan masalah yang agak serius dalam kalangan pelajar Melayu kerana penulisan menggunakan bahasa Arab bukan sahaja akan digunakan dalam kursus Bahasa Arab sahaja malah sebahagian besar akan digunapakai dalam kursus-kursus lain yang menggunakan medium bahasa Arab. Kecekapan pelajar menulis dan mengarang amat mempengaruhi pencapaiannya dalam kursus-kursus tersebut. Di samping itu pelajar perlu sedar bahawa pada tahun akhir pengajian peringkat diploma mereka perlu menyiapkan sebuah penulisan ilmiah dengan menggunakan bahasa Arab. Oleh itu, pelajar perlu menguasai kemahiran menulis untuk mendapat peluang pendidikan yang lebih tinggi.

Perkara yang membuatkan pelajar sukar menulis bahasa Arab ialah struktur ayatnya yang mempunyai kesetaraan antara frasa nama dan frasa kerja (Rosni, 2012). Selain itu, kelemahan lain pelajar dalam penulisan adalah melibatkan ejaan, pemilihan partikel, penyesuaian gender, I'rab, pengaruh dengan bahasa ibunda dan sebagainya. Kajian ini bukan sekadar menyatakan kesalahan pelajar sahaja, bahkan disertakan dengan analisa kesalahan pelajar dalam penulisan. Diharapkan agar kelemahan-kelemahan pelajar yang dikemukakan ini dapat diberi perhatian serius oleh semua pihak sama ada pelajar mahupun pensyarah agar kesalahan tersebut tidak diulangi pada masa akan datang.

### METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini telah dijalankan di Fakulti Pengajian Kontemporari Islam (FKI), Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA) melibatkan seramai 20 orang pelajar diploma tahun pertama yang mengambil kursus *al-Kitabah wa al-Ta'bir* yang dipilih secara rawak. Bagi mendapatkan data kajian, kajian ini menggunakan penulisan sampel dalam peperiksaan akhir yang bertajuk 'Bahaya Merokok'. Pemilihan ini dibuat kerana karangan yang ditulis oleh pelajar dalam peperiksaan akhir adalah berdasarkan pengetahuan dan kemahiran mereka tanpa ada sebarang bantuan dari mana-mana pihak sama ada pensyarah, buku-buku, kamus, rakan-rakan, internet dan sebagainya.

### ANALISIS DAPATAN

Di sini dinyatakan beberapa contoh kesalahan beserta analisa pembedulan.

#### Aspek Pertama: Imla' atau Ejaan

- |    |            |   |   |
|----|------------|---|---|
| 1. | Ayat salah | : | نشاهد في التلفزيون والإنترنت  |
|    | Ayat betul | : | نشاهد في التلفزيون والإنترنت  |
|    | Analisa    | : | التلفزيون penukaran huruf <i>alif</i> kepada <i>laam</i><br>الإنترنت perlu ditulis <i>hamzah</i> di bawah <i>alif</i> |
| 2. | Ayat       | : | في السبوع القديم  |

- |    |         |   |   |
|----|---------|---|---|
|    | salah   |   |   |
|    | Ayat    | : | في الأسبوع القديم   |
|    | betul   |   |   |
|    | Analisa | : | ال pengguguran huruf hamzah selepas partikel              |
| 3. | Ayat    | : | زملتني فاطمة  |
|    | salah   |   |   |
|    | Ayat    | : | زملتني فاطمة  |
|    | betul   |   |   |
|    | Analisa | : | زملتني pengguguran huruf ya                               |
| 4. | Ayat    | : | الدين النصحة  |
|    | salah   |   |   |
|    | Ayat    | : | الدين النصيحة   |
|    | betul   |   |   |
|    | Analisa | : | النصيحة pengguguran huruf ya                              |
| 5. | Ayat    | : | لان كما قال القدماء النظيفة من الايمان                    |
|    | salah   |   |   |
|    | Ayat    | : | لأن كما قال الرسول صلى الله عليه وسلم: النظافة من الايمان |
|    | betul   |   |   |
|    | Analisa | : | النظيفة penukaran huruf ya kepada alif                    |
| 6. | Ayat    | : | الصحة مهمة في حياة الإنسان في كل الزمان والمكان           |
|    | salah   |   |   |
|    | Ayat    | : | الصحة مهمة في حياة الإنسان في كل الزمان والمكان           |
|    | betul   |   |   |
|    | Analisa | : | huruf alif diletak bukan pada tempatnya                   |

### Aspek Kedua: Pemilihan Partikel

- |    |         |   |  |
|----|---------|---|--|
| 1. | Ayat    | : | بعد وصلنا  |
|    | salah   |   |  |
|    | Ayat    | : | بعد أن وصلنا   |
|    | betul   |   |  |
|    | Analisa | : | Partikel <i>nasb</i> perlu dimasukkan apabila menggunakan kata kerja selepas <i>zarf</i> |
| 2. | Ayat    | : | يهتم الوالدين الدنيا من الآخرة   |
|    | salah   |   |  |
|    | Ayat    | : | يهتم الوالدان بالدنيا من الآخرة  |
|    | betul   |   |  |

- |    |            |   |  |
|----|------------|---|--|
|    | Analisa    | : | يَهْتَم kata kerja yang memerlukan partikel <i>Jarr</i> selepasnya iaitu ب |
| 3. | Ayat salah | : | يجب على الوالدين أن يهتموا إلى أبنائهم                                     |
|    | Ayat betul | : | يجب على الوالدين أن يهتموا بأبنائهم  |
|    | Analisa    | : | يَهْتَم kata kerja yang memerlukan partikel <i>Jarr</i> selepasnya iaitu ب |

### Aspek Ketiga: Penyesuaian Gender Maskulin Dan Feminin

- |    |            |   |  |
|----|------------|---|--|
| 1. | Ayat salah | : | الأسرة مهم في الحياة   |
|    | Ayat betul | : | الأسرة مهمة في الحياة  |
|    | Analisa    | : | مهم subjek feminin memerlukan kepada predikat feminin  |
| 2. | Ayat salah | : | البيئة مهم جدا في حياتنا   |
|    | Ayat betul | : | البيئة مهمة جدا في حياتنا  |
|    | Analisa    | : | مهم subjek feminin memerlukan kepada predikat feminin  |
| 3. | Ayat salah | : | أسباب الأول هذه المشكلة  |
|    | Ayat betul | : | السبب الأول لهذه المشكلة   |
|    | Analisa    | : | <i>Sifat mausuf</i> memerlukan keserasian antara gender, bilangan dan kata nama am atau khas |

### Aspek Keempat: I'rab ( Pengubah Fleksi)

- |    |            |   |  |
|----|------------|---|--|
| 1. | Ayat salah | : | الوالدين نظر الأبناء زملاًهو                                       |
|    | Ayat betul | : | الوالدان ينظران إلى أبنائهما كزملائهما                             |
|    | Analisa    | : | الوالدان subjek berbentuk nominatif                                |
| 2. | Ayat salah | : | الجسم ساكون ضعف بسببه  |
|    | Ayat betul | : | الجسم سيكون ضعيفا بسببه  |
|    | Analisa    | : | ضعيفا predikat kepada <i>kana wa akhawatuha</i> berbentuk akusatif |



### Aspek Kelima: Penggunaan Kata Kerja

1. Ayat salah : الأبناء لم يحترم الوالدينهم  
Ayat betul : الأبناء لم يحترموا والديهم  
Analisa : Subjek merupakan perkataan jamak maskulin, oleh itu predikat kata kerja yang digunakan mestilah disertai pelaku yang menunjukkan kepada jamak. Selain itu memandangkan kata kerja ini didahului oleh partikal *jazm*, maka perlu digugurkan *nuun* diakhirnya.
2. Ayat salah : نحن ترى الوالدين مشغولون بأعمالهم  
Ayat betul : نحن نرى الوالدين مشغولين بأعمالهم  
Analisa : Subjek merupakan kata ganti nama jamak, oleh itu predikat kata kerja yang digunakan mestilah disertai pelaku yang menunjukkan kepada jamak yang sesuai dengan subjek.
3. Ayat salah : الجسم ساكون ضعف بسببه  
Ayat betul : الجسم سيكون ضعيفا بسببه  
Analisa : Subjek merupakan perkataan tunggal, oleh itu predikat kata kerja yang digunakan mestilah disertai pelaku yang menunjukkan kepada tunggal yang sesuai dengan subjek.
4. Ayat salah : لا تدخين!  
Ayat betul : لا تدخن!  
Analisa : لا merupakan partikel *nahy* (larangan) perlu dihubungkan dengan kata kerja dalam keadaan *jusif*.
5. Ayat salah : هيا دعاء وذكر الله لأن الدعاء كما الدواء للمشكلة  
Ayat betul : هيا ندعو إلى الله لأن الدعاء دواء لكل مشكلة  
Analisa : دعاء dalam konteks ini kata nama tidak boleh diganti dengan kata kerja bagi menunjukkan perbuatan.

### Aspek Keenam: Penggunaan *Idhofah*

1. Ayat salah : لم يحافظ على الصحة الجسم  
Ayat betul : لم يحافظ على صحة الجسم  
Analisa : صحة perkataan *mudhof* tidak memerlukan kepada partikel ال
2. Ayat salah : يجب علينا بر الوالدان  
Ayat betul : يجب علينا بر الوالدين  
Analisa : mudhof *ilaih* berbentuk genetif

- |    |            |   |  |
|----|------------|---|--|
| 3. | Ayat salah | : | التدخين ظاهرة سيئة على صحة الجسم الإنسان   |
|    | Ayat betul | : | التدخين ظاهرة سيئة على صحة جسم الإنسان   |
|    | Analisa    | : | جسم <i>mudhof ilaih</i> yang berfungsi sebagai <i>mudhof</i> dalam masa yang sama perlu digugurkan partikel ال . |

### Aspek Ketujuh: Terpengaruh Dengan Terjemahan Bahasa Ibunda

- |    |            |   |   |
|----|------------|---|---|
| 1. | Ayat salah | : | في هذا العصر أكثر من الوالدين مشغول دائما بأدائهم   |
|    | Ayat betul | : | في هذا العصر معظم الآباء مشغولون بأداء واجباتهم   |
|    | Analisa    | : | Terjemahan secara langsung dari bahasa ibunda tidak memberi makna yang tepat dalam bahasa Arab.   |
| 2. | Ayat salah | : | ثم نذهب إلى سبب ثالثا   |
|    | Ayat betul | : | ثم ننقل إلى السبب الثالث  |
|    | Analisa    | : | Kesukaran memilih perkataan yang menepati ayat disebabkan keterbatasan maklumat pelajar tentang makna dan penggunaan yang tepat dalam ayat. |
| 3. | Ayat salah | : | إذا لو الأب تدخين فابناء تدخين ايضا   |
|    | Ayat betul | : | إذا كان الأب يدخن فابناءه سيدخنون كذلك  |
|    | Analisa    | : | Terjemahan secara langsung tanpa mengambil kira ketepatan dari segi tatabahasa, perkataan yang sesuai dan struktur ayat.                    |
| 4. | Ayat salah | : | لعل يتركهم التدخين  |
|    | Ayat betul | : | لعلهم يتركون التدخين  |
|    | Analisa    | : | لعل perlu kepada kata nama yang menjadi <i>isim</i> baginya, manakala khabarnya mestilah sama dengan <i>isim</i> dari segi bilangan.        |
| 5. | Ayat salah | : | لأن الصغار يحب الأحداث  |
|    | Ayat betul | : | لأن الصغار يحبون في تجربة كل ما هو جديد عليهم   |
|    | Analisa    | : | Terjemahan secara langsung tanpa mengambil kira ketepatan dari segi tatabahasa, perkataan yang sesuai dan struktur ayat.                    |

### PERBINCANGAN DAPATAN

Hasil daripada analisis kesalahan pelajar, pengkaji dapat mengenal pasti beberapa faktor yang menyebabkan kelemahan pelajar dalam penulisan Arab. Berdasarkan faktor tersebut, pengkaji menggariskan beberapa cadangan yang dirasakan perlu diberi perhatian oleh semua pihak bagi mengatasi kelemahan pelajar dalam kemahiran menulis bahasa Arab.

### **Faktor-faktor kelemahan pelajar dalam kemahiran menulis**

Punca atau faktor yang menyebabkan berlaku fenomena kelemahan pelajar dalam penulisan bahasa Arab secara umumnya boleh dibahagikan kepada dua, iaitu faktor pelajar itu sendiri dan faktor pensyarah. Menurut Ghazali Yusri, (2006) faktor kelemahan pelajar menguasai tulisan Arab boleh dilihat dari dua dimensi iaitu pertama, faktor teknikal tulisan itu sendiri dan kedua faktor sikap dan motivasi pelajar. Faktor pertama boleh diatasi dengan mengemukakan latihan-latihan yang bersesuaian dengan kesukaran yang dihadapi namun faktor kedua memerlukan pendekatan yang lebih menyeluruh kerana ia menyentuh perkara asas dalam pembelajaran iaitu sikap dan motivasi.

Faktor utama kelemahan pelajar dalam penulisan Arab adalah disebabkan kecuaiannya pelajar sendiri. Ini dapat dilihat dari kesilapan-kesilapan yang dilakukan oleh pelajar dalam penulisan antaranya ejaan, pemilihan partikel *Jarr*, perbezaan gender, *I'rab* dan juga penggunaan kata kerja. Pengkaji mendapati dalam sebuah karangan, pelajar menulis satu perkataan dengan ejaan yang salah dan ada ditulis dengan ejaan yang betul bagi perkataan tersebut. Ini bermakna bukanlah pelajar tidak tahu ejaan sebenar perkataan tersebut. Pemilihan partikel juga merupakan sesuatu yang penting dalam penulisan bahasa Arab mahupun pertuturan. Partikel yang dimaksudkan di sini apabila bersama kata kerja. Terdapat sesetengah kata kerja hanya akan menunjukkan makna yang sebenar apabila diletakkan partikel padanya. Sebagai contoh partikel *Jarr*. Menurut Che Radiah (2010), setiap partikel *Jarr* mewakili maknanya yang tersendiri dan kadangkala mempunyai banyak makna. Oleh itu mana-mana pelajar yang cenderung menterjemahkan unsur-unsur bahasa ibunda ke dalam bahasa Arab didapati sukar untuk menggunakan partikel yang tepat dalam bahasa Arab. Bahasa Arab merupakan bahasa yang cukup unik untuk difahami sehinggakan perbezaan gender turut diberi penekanan yang serius. Penggunaan perkataan berdasarkan gender maskulin dan feminin akan menjelaskan lagi maksud yang ingin disampaikan oleh penulis. Kaedah asas berkaitan dengan gender adalah sekiranya perkataan berakhir dengan *ta marbutah* maka perkataan tersebut adalah feminin.

Oleh itu, di dalam membina ayat pelajar perlu memberi perhatian perkara ini agar ayat yang ditulis tidak menjadi janggal dan menimbulkan kekeliruan dalam kalangan pembaca. Sepanjang penelitian pengkaji terhadap skrip responden, penggunaan *I'rab* turut menjadi kelemahan pelajar di dalam tulisan mereka. Terdapat sebilangan besar pelajar yang kurang mengetahui penggunaan *I'rab* yang betul dalam ayat. Ini kerana salah satu faktornya *I'rab* tidak terdapat dalam bahasa ibunda. *I'rab* dalam bahasa Arab terbahagi kepada empat sebagaimana yang dinyatakan oleh Ibn Hisham (1997) iaitu *al-Raf'* (nominatif), *al-Nasb* (akusatif), *al-Jarr* (genetif) dan *al-Jazm* (jusif). Kesalahan memilih perkataan mengikut *I'rab*nya akan mencacatkan makna perkataan khususnya dan ayat secara keseluruhannya. Penggunaan kata kerja dalam bahasa Arab berkait rapat dengan masa atau kala (Wan Moharani & Muhammad Marwan, 2008). Selain daripada itu, apabila kata kerja ini diletakkan bersama kata ganti nama ia akan menunjukkan perubahan berdasarkan kalanya. Perkara ini yang perlu diberi perhatian yang serius oleh pelajar dalam sesuatu penulisan.

Disamping itu, pengaruh bahasa ibunda juga antara punca kelemahan pelajar dalam kemahiran menulis. Ini kerana terdapat beberapa elemen dalam bahasa Arab tidak terdapat dalam bahasa Melayu seperti *I'rab*, ayat kerjaan dan sebagainya. Oleh itu, keterbatasan maklumat antara kedua-dua bahasa tersebut turut menjadi punca kelemahan pelajar melakukan kesilapan di dalam penulisan mereka. Secara umumnya, bermula dari sepotong ayat yang pendek sehinggalah menghasilkan sebuah penulisan yang bermutu, unsur keserasian bahasa perlu dititikberatkan. Ia merangkumi aspek gender, bilangan, kata nama am atau khas dan *I'rab*. Ini kerana tiadanya penjagaan bahasa dari sudut ini mengakibatkan sesuatu ayat menjadi salah dan maklumat tidak akan sampai kepada pembaca sebagaimana yang dikehendaki.

Faktor seterusnya adalah kaedah yang digunakan oleh pensyarah dalam proses pengajaran kemahiran menulis. Pengajaran pensyarah kurang memberi pendedahan tentang kemahiran, teknik dan strategi menulis dalam kelas menyebabkan pelajar kurang bersedia untuk menulis. Pernyataan kelemahan pengajaran guru dinyatakan oleh Roselan Baki (2003) iaitu kebanyakan guru pada umumnya masih kurang jelas tentang kandungan ilmu penulisan dan mereka menerapkan pengalaman yang dialami ketika mempelajari penulisan di sekolah dahulu sebagai asas mengajar penulisan kepada pelajar. Pengkaji juga mendapati bahawa punca sesuatu kesilapan yang berlaku tidak terhad kepada satu atau dua faktor sahaja, tetapi boleh disebabkan oleh beberapa faktor lain. Kekurangan masa untuk pelaksanaan aktiviti dan pensyarah tidak berkesempatan memberi bimbingan yang wajar juga antara faktor yang menyumbang kelemahan pelajar dalam penulisan Arab.

### **Cadangan mengatasi masalah kelemahan pelajar dalam penulisan Arab**

Dalam memperkatakan langkah-langkah untuk mengatasi kelemahan yang melibatkan pengajaran dan pembelajaran kemahiran menulis bahasa Arab, pengkaji berpendapat dua pihak menjadi fokus utama yang memainkan peranan ke arah penyelesaian masalah tersebut iaitu pensyarah dan pelajar. Hasil daripada pemerhatian pengkaji, beberapa cadangan yang perlu dilaksanakan oleh pensyarah bagi membantu mengatasi masalah kelemahan pelajar, antaranya memperbanyakkan latihan tubi. Ini bertujuan untuk membentuk satu tabiat bahasa dalam diri pelajar, kerana kadang-kadang pelajar bukan tidak mengetahui kesalahan yang dilakukan, tetapi mereka lalai kerana belum terbentuk tabiat bahasa yang sehati dalam diri mereka (Mat Taib, 2006). Sokongan guru (*scaffold*) secara berperingkat, memberi respon terhadap kesalahan pelajar juga antara cadangan yang sewajarnya dilaksanakan oleh pensyarah. Pensyarah seharusnya perlu membimbing pelajar untuk menulis dan membetulkan kesalahan supaya pelajar dapat belajar daripada kesalahan tersebut dan tidak mengulangnya. Pembetulan dan teguran yang dibuat sewajarnya dijadikan sebagai satu bentuk perangsang yang menggerakkan pelajar untuk terus melahirkan buah fikiran dengan cara memberikan perhatian kepada unsur-unsur positif dalam topik yang ditulisnya (Khalid, 2003). Pensyarah sewajarnya menunjuk jalan penyelesaian dan elakkan memberi jawapan secara langsung. Pensyarah juga dicadangkan menerangkan kepada pelajar tentang punca berlaku sesuatu kesilapan dalam penulisan, bagaimana ia berlaku serta cara mengelakkannya daripada berlaku.

Proses menulis adalah proses berterusan yang tidak tertakluk kepada pengajaran di dalam kelas sahaja tetapi berlangsung sepanjang hidup. Pelajar tidak sepatutnya mengharapkan pembelajaran di dalam kelas sahaja. Kemahiran menulis dapat dipraktikkan dengan membuat latihan menulis yang banyak. Latihan amat penting dalam proses pembelajaran bahasa untuk tujuan kefahaman dan pembentukan kebiasaan berbahasa. Pelajar digalakkan membaca teks atau karya-karya bahasa Arab yang pelbagai dan melatih diri menganalisis penulisan tersebut dari segi gaya dan penggunaan perkataan, di samping mencatat dan menghafal frasa-frasa menarik yang boleh digunakan dalam penulisan. Selain itu, pelajar perlu mempunyai sikap yang positif dan bermotivasi tinggi dalam mempelajari bahasa Arab serta melipatgandakan inisiatif sendiri bagi mengatasi kelemahan mereka dalam menguasai kemahiran menulis. Pelajar perlu memberi perhatian kepada pembetulan, teguran dan panduan yang diberikan oleh pensyarah agar sebarang kesilapan yang dilakukan tidak berulang.

### **PENUTUP**

Kajian ini bukanlah bertujuan untuk mencari kesilapan pelajar dan memperbetulkannya semata-mata, malah memberi ruang dan peluang kepada pensyarah-pensyarah bahasa Arab memikirkan teknik-teknik atau kaedah-kaedah yang lebih terkini dan praktikal dalam proses pengajaran dan pembelajaran kemahiran menulis bahasa Arab. Analisa kesilapan yang dilakukan ke atas penulisan pelajar sedikit

sebanyak akan membawa perubahan dalam cara mengajar bahasa Arab khususnya yang berkaitan dengan penguasaan pelajar dalam aspek leksikal.

## RUJUKAN

- Che Radiah Mezah. 2009. *Kesilapan Leksikal dalam Pembelajaran Bahasa Arab*. (Cetakan Pertama). Selangor: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Che Radiah Mezah. 2010. *Pengajaran Bahasa Arab Himpunan Pedoman buat Guru dan Bakal Guru*. (Cetakan Pertama). Selangor: Penerbit Universiti Putra Malaysia.
- Ghazali Yusri Bin Abd Rahman & Ahmad Bin Salleh. 2006. *Kemahiran Menulis Tulisan Arab Di Kalangan Pelajar-Pelajar UiTM: Kelemahan Dan Cara Mengatasinya*. Laporan Penyelidikan Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA, Shah Alam.
- Hassan Shahatah. 1993. *Ta'lim al-Lughah al-'Arabiyyah bayn al-Nazariyyah wa al-Tatbiq*. Kaherah: Dar al-Misriyyah al-Lubnaniriyah.
- Ibn Hisham, Jamal al-Din ibn Yusuf. 1997. *Sharh Qatr al—Nada wa ball al-Sada*. Beirut: Dar al-Ma'rifah.
- Kamarudin Haji Husin & Siti Hajar Haji Abdul Aziz. 1997. *Keterampilan Bahasa*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.
- Khalid Ahmad Bani Omar. 2003. *An-Nur Kaedah Pengajaran Bahasa Arab*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Khazri Osman & Ku Siti Esah Ku Ibrahim. 2012. *Analisa Kesalahan Pelajar Dalam Penulisan Bahasa Arab: Kajian Kursus Maharat Al-Kitabah*. Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012. (PKEBAR'12) Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi. 130-138.
- Mat Taib Pa. 2006. *Dasar-dasar Umum Pengajaran Bahasa Arab di Malaysia. Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia*. disunt: Mohd Rosdi Ismail & Mat Taib Pa. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Roselan Baki. 2003. *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu*. Shah Alam: Karisma Publications Sdn. Bhd.
- Rosni bin Samah. 2012. *Pembinaan Ayat Bahasa Arab Dalam Kalangan Lulusan Sekolah Menengah Agama*. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* . 12(2), 555-569.
- Siti Fatimah Saad. 2013. *Kaedah Pengajaran Kemahiran Menulis Bahasa Arab di Peringkat Sekolah Rendah*. *Proceeding of the International Conference on Social Science Research, ICSSR 2013*. Penang, Malaysia. 176-185.
- Wan Moharani dan Muhammad Marwan. (2008). *Kajian Bandingan Ayat Namaan Bahasa Arab-Bahasa Melayu*. (Cetakan Pertama). Negeri Sembilan: Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia.



## KAJIAN KUALITATIF TERHADAP KEPERLUAN MEREKABENTUK BAHAN PENGAJARAN KURSUS BAHASA ARAB PERSEDIAAN UNTUK FAKULTI UNDANG- UNDANG, UNIVERSITI KEBANGSAAN MALAYSIA

Mohd Shabri Yusof<sup>1</sup>, Ashinida Aladdin<sup>2</sup>, Zaharom Ridzwan<sup>3</sup> dan Rashidah Zakariya<sup>4</sup>

<sup>1,2,3,4</sup> Pusat Pengajian Bahasa dan Linguistik,  
Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan,  
Universiti Kebangsaan Malaysia  
43600 Bangi

**Abstrak:** Kajian ini bertujuan mengenal pasti buku atau modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang menggunakan pendekatan ayat Al-Qur'an di pasaran. Kajian juga bertujuan mengenal pasti sejauh mana penggunaan buku *al-<sup>c</sup>Arabiyyah lil-<sup>c</sup>ibādah* sudah memenuhi tujuan orang awam mempelajari bahasa Arab. Kajian ini menggunakan kaedah temu bual berstruktur dan borang soal selidik. Dapatan kajian menunjukkan modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang terdapat di pasaran belum lagi memenuhi kehendak khalayak pembaca daripada kalangan orang awam. Justeru, pengkaji berpendapat bahawa betapa pentingnya satu modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab untuk orang awam menggunakan pendekatan Al-Qur'an dibentuk bagi memenuhi tujuan mereka mempelajari bahasa Arab. Pembentukan modul seperti ini akan menarik minat lebih ramai lagi orang awam untuk mempelajari bahasa Arab.

### PENGENALAN

Al-Qur'an merupakan ibu segala ilmu dan telah melahirkan cabang-cabang ilmu yang luas. Oleh sebab Al-Qur'an diwahyukan dalam bahasa Arab, maka tiada jalan lain untuk menguasai dan mendalami ilmu yang terdapat dalam Al-Qur'an melainkan perlu mempelajari bahasa Arab. Penurunan Al-Qur'an dalam bahasa Arab jelas membuktikan bahawa keistimewaan serta keunikan bahasa ini. Seiring dengan putaran zaman semasa, masyarakat awam perlu untuk mempelajari dan tidak ketinggalan dalam menguasai ilmu bahasa Arab menerusi Al-Qur'an ini supaya keseimbangan dapat dicapai antara ilmu duniawi dengan ilmu ukhrawi. Jelasnya, terdapat banyak ilmu serta modul pendekatan yang melingkungi kehidupan kita, namun kerana pendekatan yang digunakan di dalam modul-modul yang kurang sesuai dihasilkan di pasaran telah membataskan penguasaan orang awam untuk mempelajari bahasa Arab sekali gus membantutkan minat mendalam mereka untuk mempelajari bahasa Arab.

### PERMASALAHAN KAJIAN

Walaupun telah banyak kajian yang telah dijalankan berkaitan dengan bahasa Arab menerusi Al-Qur'an namun belum ada kajian yang dilakukan secara khusus untuk mengkaji serta membina modul bahasa Arab menerusi Al-Qur'an untuk orang awam. Berdasarkan kepada permasalahan kajian ini, timbulnya beberapa persoalan dalam kajian iaitu:

1. Apakah bentuk modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang terdapat di pasaran?
2. Apakah penggunaan buku *al-<sup>c</sup>Arabiyyah lil-<sup>c</sup>ibādah* dalam kalangan orang awam sudah memenuhi tujuan mereka mempelajari bahasa Arab?
3. Apakah ciri-ciri buku atau modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang disukai oleh orang awam?
4. Bagaimanakah pandangan orang awam terhadap pendekatan untuk mempelajari bahasa Arab menerusi Al-Qur'an?

### OBJEKTIF KAJIAN

1. Mengkaji modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang terdapat di pasaran.
2. Mengenal pasti apakah penggunaan buku *al-‘Arabiyah lil-‘ibadah* dalam kalangan orang awam sudah memenuhi tujuan mereka mempelajari bahasa Arab.
3. Mengenal pasti ciri-ciri modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang disukai oleh orang awam.
4. Mengenal pasti pandangan orang awam terhadap pendekatan untuk mempelajari bahasa Arab menerusi Al-Qur’an.

### METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini menggabungkan dua kaedah kajian, iaitu kaedah kualitatif dan kuantitatif. Kaedah kualitatif digunakan untuk mengumpulkan maklumat daripada buku-buku serta modul pengajaran bahasa Arab yang berkaitan dengan pengajaran bahasa Arab menerusi Al-Qur’an. Kaedah kuantitatif pula menggunakan kaedah temu bual dan borang soal selidik. Kajian tinjauan berkaitan penggunaan buku *al-‘Arabiyah lil-‘ibadah* dalam kalangan orang awam dilakukan ke atas 12 responden daripada 3 tempat pengajian di sekitar Bangi dan Kajang. Kajian ini menggunakan kaedah temu bual berstruktur. Manakala pengumpulan data menerusi borang soal selidik juga dilakukan untuk mengetahui ciri-ciri modul bahasa Arab yang dikehendaki oleh orang awam. Sebanyak 162 orang responden telah menjawab soal selidik ini.

### KEPENTINGAN DAN SKOP KAJIAN

Melalui sorotan yang dibuat terhadap kajian-kajian lepas berkaitan modul pengajaran bahasa Arab menerusi Al-Qur’an, belum ada kajian yang mengkaji persepsi orang awam dalam mempelajari bahasa Arab. Terdapat modul pengajaran bahasa Arab yang isi kandungan yang agak berat dan tidak sesuai untuk diajarkan kepada orang awam yang berada di peringkat awal mempelajarinya. Kajian ini juga merupakan satu kajian awal untuk meneroka kecenderungan serta pendekatan yang sesuai dengan tujuan dan keperluan orang awam. Oleh itu, semua hasil penemuan dan dapatan kajian ini boleh dijadikan sebagai maklumat awal bagi kajian lanjutan yang akan dibuat oleh pengkaji. Kajian ini merupakan satu kajian awal untuk mengenal pasti kecenderungan serta pendekatan yang dirasakan sesuai oleh orang awam seterusnya melahirkan satu modul pengajaran bahasa Arab menerusi Al-Qur’an yang bersesuaian dengan tahap kemampuan serta tujuan mereka mempelajarinya di peringkat permulaan.

### TINJAUAN LITERATUR

Kajian-kajian lepas menunjukkan terdapat pelbagai modul dan buku yang telah dihasilkan berkaitan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab melalui Al-Qur’an di Malaysia mahupun di Indonesia. Antaranya Drs. Rosihon Anwar M Ag (2002), H. Salimudin A. Rahman (2007), Zainuddin Ismail et al. (2010) dan Mohd Puzhi Usop et al. (2010). Daripada tinjauan literatur, pengkaji mendapati bahawa terdapat beberapa modul dan buku mempunyai sedikit persamaan dengan kajian yang ingin dilakukan.

Kajian Abdul Wahid Hamid (1998) menghasilkan buku bertajuk *Access to Qur’anic Arabic*. Pengkaji tertarik dengan persembahan penulis yang menggunakan contoh-contoh daripada ayat Al-Qur’an bagi menghuraikan tajuk. Buku ini lebih menekankan perbincangan kaedah nahu diikuti perbincangan tentang makna ayat dan perkataan yang terdapat dalam contoh ayat Al-Qur’an dalam bahasa Inggeris. Hal ini memberikan gambaran yang jelas tentang konsep pengajaran bahasa Arab menerusi Al-Qur’an yang cuba dibuat oleh penulis. Walau bagaimanapun, kekurangan yang terdapat dalam buku ini ialah tidak menyertakan sebarang latihan pengukuhan bagi setiap tajuk nahu yang dibincangkan. Namun begitu, apa yang menarik tentang buku ini ialah, penulis melampirkan glosari perkataan, tasrif kata kerja serta panduan menggunakan kamus Arab-Inggeris.

Kajian H. Salimudin A. Rahman (2007) memfokuskan kepada kaum Muslimin yang berminat untuk mempelajari dan memahami kandungan ayat-ayat suci Al-Qur'an. Beliau berpendapat bahawa ilmu tatabahasa Arab merupakan ilmu yang paling penting dalam Islam kerana sumber asli ajaran Islam berbahasa Arab, tanpa mempelajari tatabahasa Arab dengan baik, seseorang itu tidak mungkin memahami ajaran Islam. Oleh sebab itu, beliau menggunakan pendekatan untuk mempermudah dan mempercepatkan pemahaman terhadap kandungan isi Al-Quran. Beliau mempersembahkan 9 bab yang menekankan kata dan ayat, kata benda, jenis-jenis kata nama, kata kerja, partikel, *i'rab* (perubahan akhir kata), *ism marfu'*, *ism mansub* serta *ism majrur*. Daripada segi persembahan maklumat, beliau menerangkan takrifan bagi setiap tajuk, memberikan ciri-ciri yang berkaitan, serta mendatangkan contoh-contoh ayat Al-Qur'an. Walaupun pendekatan yang diketengahkan ini sangat menarik dan bersesuaian dengan orang awam yang ingin mempelajari bahasa Arab untuk memahami Al-Qur'an, namun pengkaji mendapati penerangan kaedah nahu dalam bahasa Melayu yang terlalu padat menjadikan buku ini seolah-olah kehilangan fokus utamanya.

Di Indonesia juga tidak ketinggalan dalam menghasilkan modul-modul pembelajaran bahasa Arab menerusi Al-Qur'an. Antaranya, Drs Rosihon Anwar (2002) dalam bukunya yang bertajuk "Cara Praktis Belajar dan Memahami Bahasa Al-Qur'an" yang merangkumi 3 jilid. Jilid pertama hanya membincangkan bagaimana kita menentukan bentuk dan jenis kata dalam bahasa Arab Al-Qur'an iaitu *ism*, *fi'l* dan *harf*. Manakala jilid kedua memfokuskan kepada struktur kata dalam kalimat sedangkan jilid ketiga menghuraikan bagaimana kita menentukan tanda akhir kata. Kajian beliau mempunyai sedikit kelainan kerana disertai dengan contoh-contoh ayat Al-Qur'an yang praktis dan ringkas. Dalam penulisan modul ini juga beliau cuba mengelak daripada menggunakan ayat dan istilah yang berat kepada pembaca. Namun, pengkaji membuat tanggapan bahawa modul sebegini kelihatan agak berat bagi orang awam kerana penulisan huraian yang begitu padat sedangkan orang awam memerlukan persembahan yang ringkas. Huraian dan penerangan yang banyak akan merumitkan dan memberatkan pemikiran orang awam. Hal ini akan menjauhkan mereka daripada mempelajari bahasa Al-Qur'an. Oleh itu, pengkaji berpendapat pengajaran dan pembelajaran bahasa ini perlu diketengahkan dalam bentuk persembahan yang ringkas serta mudah untuk difahami demi membentuk suatu tanggapan di mata orang awam berkenaan bahasa Arab yang ingin dipelajari adalah mudah dan senang difahami.

Salah seorang tokoh yang banyak menyumbang kepada pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab menerusi Al-Qur'an ialah Sohair Abdel Moneim Sery (2010). Buku beliau bertajuk "Pengajaran Bahasa Arab menerusi Al-Qur'an" disusun dalam bentuk perbualan dan huraian. Kaedah tatabahasa yang mudah turut diselitkan untuk membantu pembaca memahami setiap pelajaran. Manakala di akhir setiap pelajaran, beliau mempersembahkan beberapa contoh berupa ayat Al-Qur'an yang terdapat perkataan yang sama atau pecahan perkataan yang ada dalam perbualan pelajaran tersebut. Namun, pengkaji mendapati contoh-contoh berupa ayat Al-Qur'an yang didatangkan oleh beliau adalah terhad dan sampingan sahaja. Ayat Al-Qur'an bukanlah sebagai contoh utama bagi sesuatu kaedah tatabahasa yang dibahaskan dalam buku ini. Oleh itu, pengkaji berpendapat buku ini lebih sesuai diberi tajuk "Pengajaran Bahasa Arab menerusi perbualan" bukan pengajaran bahasa Arab menerusi Al-Qur'an. Hal ini berdasarkan isi kandungan buku yang hanya mengaplikasikan contoh-contoh ayat Al-Qur'an dalam konteks sampingan bukan contoh utama.

Pandangan ini turut dipersetujui oleh Osman Hj. Khalid ketika memberikan kata-kata aluan dalam buku ini. Beliau berpendapat bahawa kaedah menghubungkan jalinkan perbendaharaan kata yang diajar dengan ayat-ayat Al-Qur'an dapat memantapkan pengajaran bahasa Arab, namun begitu terdapat sedikit kekurangan dalam buku ini kerana pengarang tidak mengukuhkan hubungan atau kaitan antara perbendaharaan kata Al-Qur'an dengan perbendaharaan kata yang diperkenalkan dalam setiap pelajaran.

Kajian yang dibuat oleh Zainuddin Ismail et al. (2010) bertajuk “Asas Bahasa Arab Melalui Al-Quran” memberi pendekatan dengan menggunakan surah-surah lazim di dalam Al-Qur’an. Di samping menyertakan maksud terjemahan ayat-ayat Al-Qur’an dari segi makna dan bahasa, menghuraikan pembentukan perkataan dan wazan-wazannya, penulis juga membuat perbincangan perkataan dengan menentengahkan bentuk persembahan jadual bagi setiap perkataan kata kerja dan diikuti dengan perbincangan ayat serta perbincangan baris akhir. Pendekatan morfologi menggunakan surah-surah lazim dalam Al-Qur’an yang cuba diterapkan dalam modul ini adalah satu pendekatan yang baru yang belum terdapat lagi di Malaysia setakat pengetahuan pengkaji. Bagaimanapun, pengkaji mendapati modul ini tidak menyertakan latihan pengukuhan yang dapat menyokong keberkesanan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab menggunakan modul ini.

Pengkaji tertarik dengan kata-kata penulis di muka belakang buku ini dan seharusnya kata-kata ini menjadi inspirasi dan galakan kepada mereka yang terlibat secara langsung dengan pengajaran bahasa Arab agar berusaha mendekatkan orang awam untuk mempelajari bahasa Arab. Beliau menyebut:

“Sesungguhnya manusia yang hampir keseluruhan hidupnya mendampingi bahasa Arab melalui pembacaan Al-Qur’an adalah di dalam kerugian kerana Al-Qur’an tidak dimanfaatkan untuk tujuan menguasai bahasa Arab. Tetapi itu bukan salah mereka. Mereka tidak dipimpin untuk menguasai bahasa Arab melalui Al-Qur’an dan mereka tidak mempunyai rujukan yang membantu mereka untuk menguasai bahasa Arab melalui Al-Qur’an.”

Satu kajian terkini yang sangat menarik minat pengkaji ialah kajian Mohd Fauzi Yusuf et al. (2010) bertajuk *al-‘Arabiyyah lil-‘ibadah*. Buku ini menggunakan pendekatan baru untuk mempelajari bahasa Arab bagi tujuan agama. Penulis buku ini telah menjalankan kajian lapangan sebelum memulakan penulisan. Dapatan kajian beliau menunjukkan kebanyakan orang Islam yang bukan penutur bahasa Arab mampu mempraktikkan zikir-zikir harian, membaca doa dalam bahasa Arab dengan lancar tetapi tidak memahami makna zikir dan doa tersebut. Mereka juga tidak mampu menghayati perkataan yang disebut sebagaimana yang dituntut untuk mendekatkan diri kepada Allah S.W.T. Buku ini dapat membantu pembaca merealisasikan tujuan-tujuan ibadah seperti memahami dan menghayati bacaan zikir dalam solat fardu lima waktu. Perbincangan dalam buku ini dibahagikan kepada lima bahagian.

Bahagian pertama : Kaedah nahu,  
Bahagian dua : Bacaan-bacaan dalam solat,  
Bahagian tiga : Doa-doa dan zikir-zikir harian,  
Bahagian empat: Surah-surah pendek dalam Al-Qur’an,  
Bahagian lima : Ayat-ayat Al-Qur’an terpilih.

#### **RUMUSAN KAJIAN TINJAUAN TERHADAP PENGGUNAAN BUKU *AL-‘ARABIYAH LIL-‘IBADAH* DALAM KALANGAN ORANG AWAM**

Pengkaji membuat satu kajian tinjauan terhadap penggunaan buku ini dalam kalangan orang awam di sekitar Kajang dan Bangi. Responden terdiri daripada 12 pelajar yang dipilih daripada tiga tempat pengajian bahasa Arab untuk ditemu bual secara berstruktur. Tiga orang guru yang mengajar di ketiga-tiga tempat pengajian tersebut juga ditemu bual menggunakan soalan tidak berstruktur. Responden dalam kalangan pelajar terdiri daripada seorang lelaki dan 11 orang perempuan yang berumur antara 26 tahun hingga 63 tahun.

Secara keseluruhannya, semua responden berminat mempelajari buku ini dan bersetuju bahawa penggunaan buku ini bersesuaian dengan tujuan mereka mempelajari bahasa Arab. Antara tujuan mereka mempelajari bahasa Arab boleh dilihat dalam jadual di bawah:

**Jadual 1: Tujuan Mempelajari Bahasa Arab**

Bil	Tujuan Mempelajari Bahasa Arab	Kekerapan 12	Peratus 100%
1.	Mengetahui nahu bahasa Arab	5	41.6%
2.	Memahami Al-Quran	11	91.6%
3.	Memahami bacaan Solat	11	91.6%
4.	Komunikasi	9	75%
5.	Memahami Cerita Arab	3	25%

Daripada jadual di atas, 11 daripada 12 responden atau 91.6% mempelajari bahasa Arab untuk memahami Al-Qur'an dan memahami bacaan solat. Manakala 9 responden atau 75% pula mempelajari bahasa Arab untuk tujuan komunikasi. Daripada 12 responden yang ditemu bual, hanya 5 responden atau 41.6% sahaja yang mempelajari bahasa Arab untuk mengetahui nahu bahasa Arab. Semua responden juga bersetuju bahawa penggunaan dwibahasa sangat bersesuaian untuk mempelajari bahasa Arab. Mereka turut bersetuju jika contoh ayat dalam buku ini perlu diterjemahkan ke bahasa Melayu untuk memudahkan mereka memahami contoh-contoh ayat yang diberikan.

Sembilan daripada 12 responden bersetuju bahawa penyusunan isi kandungan atau bahagian sangat sesuai. Manakala responden yang tidak bersetuju dengan kesesuaian penyusunan bahagian dalam buku ini mencadangkan agar bahagian kaedah nahu diajar selepas bahagian bacaan dalam solat, bahagian doa dan zikir harian diajar. Hal ini bertujuan menarik minat pelajar dan memudahkan mereka mempelajari bahasa Arab. Pandangan ini turut dipersetujui oleh tiga orang guru yang ditemu bual dalam kajian ini. Mereka berpendapat bahawa pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab kepada orang awam berasaskan kaedah Nahu akan melarikan mereka daripada terus mempelajari bahasa Arab. Pendekatan nahu hendaklah diterapkan secara berperingkat-peringkat atau diterapkan secara ringan dan mudah dalam setiap bahagian (bahagian bacaan solat, surah lazim dan doa).

### CIRI-CIRI MODUL BAHASA ARAB UNTUK ORANG AWAM

Daripada 200 set soal selidik yang diedarkan ke seluruh Malaysia, hanya seramai 162 responden menjawab dan mengembalikan soal selidik tersebut. Berikut adalah maklumat responden:

**Jadual 2: Maklumat Responden**

Bil	Negeri	Jumlah
1	Negeri Sembilan	30
2	Kuala Lumpur	25
3	Sarawak	19
4	Kelantan	19
5	Sabah	10
6	Terengganu	10
7	Selangor	11
8.	Kedah, Pulau Pinang	11



9.	Melaka	7
10.	Pahang	7
11.	Johor	6
12.	Wilayah Persekutuan (Putrajaya dan Labuan)	7
Jumlah		162

Set soal selidik ini terbahagi kepada empat bahagian sebagaimana berikut:

**Jadual 3: Kandungan Item Set Soal Selidik**

Bahagian	Item
A	Maklumat Responden
B	Pembelajaran Bahasa Arab
C	Tahap Minat Mempelajari Bahasa Arab.
D	Ciri-Ciri Modul Bahasa Arab Untuk Orang Awam

Walau bagaimanapun, kertas kerja ini hanya akan membincangkan bahagian D sahaja. Bagi mengetahui ciri-ciri modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang diinginkan oleh orang awam, pengkaji menggunakan skala Likert. Lima skala yang digunakan ialah: [1] Sangat Tidak Setuju (STS); [2] Kurang Setuju (KS); [3] Tidak Pasti (TP); [4] Setuju (S); [5] Sangat Setuju (SS). Skala [4] Setuju (S) dan [5] Sangat setuju (SS) digabungkan untuk mendapatkan jumlah kekerapan dan peratusan ciri-ciri modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang diinginkan dan disukai oleh orang awam.

**Jadual 4: Ciri-ciri Modul Bahasa Arab Untuk Orang Awam**

BIL	PERKARA	KEKERAPAN	PERATUS
1.	Kaedah nahu bahasa Arab perlu diberi dalam bentuk peta minda.	84	51.9
2.	Modul perlulah menggunakan ayat yang mudah.	94	58.0
3.	Latihan akhir modul perlulah diperbanyakkan.	83	51.2
4.	Contoh ayat dalam modul menggunakan ayat al-Quran sepenuhnya.	67	41.4
5.	Modul perlulah menarik dengan menggunakan tulisan berwarna.	64	39.5
6.	Isi kandungan modul perlulah menarik dengan menggunakan ilustrasi grafik.	100	61.7
7.	Modul perlu menggabungkan pelbagai kemahiran berbahasa.	103	63.7

8.	Ayat bahasa Arab perlu berbaris.	70	43.2
9.	Modul perlulah menggunakan dwibahasa.	76	46.9
10.	Terjemahan bagi Ayat bahasa Arab perlu ditulis dalam tulisan jawi.	65	40.1

Berdasarkan kepada pandangan responden terhadap ciri-ciri modul bahasa Arab untuk orang awam, lebih 60% bersetuju isi kandungan modul perlu menarik dengan menggunakan ilustrasi grafik, di samping ia menggabungkan pelbagai kemahiran berbahasa. Lebih 50% responden bersetuju agar modul menggunakan ayat mudah dan memperbanyakkan latihan tubi, di samping memaparkan kaedah nahu dalam bentuk peta minda.

Antara ciri-ciri lain yang dicadangkan untuk pembinaan modul bahasa Arab ialah:

1. Memperbanyakkan perbincangan tentang asas-asas perkataan yang digunakan dalam Al-Qur'an.
2. Membaca ayat Al-Qur'an terlebih dahulu kemudian menterjemahkan ayat tersebut dengan bahasa yang mudah.
3. Menafsirkan ayat Al-Qur'an melalui kaedah nahu dan sorof.
4. Merujuk ayat-ayat Al-Quran per kata.
5. Menggunakan surah-surah lazim sebagai asas modul.
6. Modul hendaklah memenuhi keperluan semasa.
7. Modul hendaklah bersesuaian untuk semua peringkat umur.
8. Modul perlulah menerapkan satu kaedah yang tidak perlu menghafal.
9. Modul menerapkan pembelajaran berbentuk cerita.
10. Menyediakan ruangan yang mencukupi untuk menulis nota.
11. Memperbanyak contoh-contoh ayat menggunakan doa harian.
12. Mencipta teknologi mudah untuk belajar bahasa Arab.
13. Modul berasaskan interaksi dua hala antara guru dengan pelajar.
14. Mencipta satu kaedah untuk menghafal kaedah nahu dan sorof.
15. Memperbanyak gambar yang menggambarkan makna perkataan.
16. Menggunakan terjemahan dalam bahasa Inggeris.

Antara cadangan lain untuk menggalakkan orang awam mempelajari bahasa Arab dan cadangan untuk menambah baik kaedah pengajaran bahasa Arab ialah:

1. Memperbanyak bengkel bahasa Arab untuk orang awam.
2. Mengadakan peraduan bahasa Arab untuk orang awam
3. Guru perlu membuat gaya percakapan ketika bercakap bahasa Arab.
4. Memuat naik pelajaran bahasa Arab di Internet
5. Guru perlu memperbanyak interaksi dengan pelajar.
6. Mengedarkan risalah-risalah mudah bahasa Arab kepada orang ramai.
7. Mengadakan kempen kepada orang Islam supaya mempelajari bahasa Arab..
8. Mengadakan pembelajaran bahasa Arab dari rumah ke rumah
9. Memperbanyak kelas di hujung minggu
10. Penggunaan bahan bantu mengajar seperti ICT dan teknologi multimedia yang interaktif.
11. Menggunakan bahan ICT seperti CD, kaset, mp3 yang boleh digunakan dalam kereta.
12. Sokongan dari agensi kerajaan yang berkaitan untuk menggalakkan orang awam mempelajari bahasa Arab.
13. Menyediakan modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab untuk diajar di surau-surau dan di masjid-masjid.

## PENDEKATAN MODUL PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Skala sangat sesuai dan sesuai digabungkan untuk mendapatkan kekerapan dan peratusan bagi mengetahui perkara-perkara berikut:

1. Tahap kesesuaian pendekatan modul bahasa Arab yang bertepatan dengan kehendak orang ramai.

Jadual 5: Pendekatan Modul Bahasa Arab

Bil	Item	Kekerapan (162)	Peratus (100)
1.	Pendekatan Al-Quran	135	83.3
2.	Pendekatan nahu (pembentukan ayat)	133	82.1
3.	Melalui bacaan dalam solat	132	81.5
4.	Pendekatan komunikasi	131	80.8
5.	Pendekatan saraf (pembentukan kata)	129	79.6
6.	Melalui doa harian	126	77.8

Daripada jadual di atas, pengkaji mendapati bahawa modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang diminati oleh orang awam adalah modul yang menggabungkan ke enam-enam pendekatan di atas. Pendekatan Al-Qur'an mengatasi pendekatan yang lain.

2. Langkah-langkah yang dilakukan oleh orang awam untuk memahami Al-Qur'an.

Satu perkara yang perlu difikirkan dan diberi perhatian oleh guru-guru bahasa Arab ialah kurangnya kecenderungan orang awam untuk mempelajari bahasa Arab sebagai langkah paling penting bagi memahami Al-Qur'an. Hanya 59.2% sahaja yang berusaha mempelajari bahasa Arab untuk memahami Al-Qur'an berbanding 71.0% responden lebih cenderung membaca tafsir Al-Qur'an sendiri. Walaupun membaca tafsir Al-Qur'an sendiri itu merupakan satu usaha yang baik tetapi tanpa mempunyai pengetahuan asas bahasa Arab, seseorang itu tidak mampu memahami rahsia yang terkandung di sebalik penggunaan bahasa Arab itu sendiri. Jadual di bawah menjelaskan usaha-usaha yang dilakukan oleh orang awam untuk memahami Al-Qur'an.

Jadual 6: Langkah-langkah yang dilakukan oleh orang awam untuk memahami Al-Qur'an

Bil	Item	Kekerapan (162)	Peratus (100)
1.	Membaca tafsir Al-Qur'an sendiri	115	71.0
2.	Bertanya kepada ustaz atau ustazah	96	59.3
3.	Belajar bahasa Arab	96	59.2
4.	Belajar tafsir Al-Qur'an	93	57.4
5.	Merujuk Al-Qur'an per kata	91	56.2

### SEJAUH MANA BAHASA ARAB PERLU DIPELAJARI UNTUK MEMAHAMI AL-QURAN

Jadual 7: Sejauh Mana Bahasa Arab Perlu Dipelajari Untuk Memahami Al-Qur'an

	Kekerapan	Peratus
Perlu	153	94.4
Tidak perlu	2	1.2
Jumlah	162	100

Daripada jadual di atas, 153 orang atau 94.4% mengatakan bahawa perlu mempelajari bahasa Arab untuk memahami Al-Qur'an. Hanya 2 orang responden atau 1.2% sahaja mengatakan tidak perlu mempelajari bahasa Arab untuk memahami Al-Qur'an.

### PENUTUP

Secara keseluruhan, berdasarkan dapatan kajian didapati bahawa modul pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab yang terdapat di pasaran belum lagi memenuhi kehendak khalayak pembaca daripada kalangan orang awam. Walaupun semua responden menyatakan minat mereka untuk mempelajari bahasa Arab menggunakan buku *al-ʿArabiyyah lil-ʿibadah* kerana ia bersesuaian dengan tujuan mereka mempelajari bahasa Arab, namun begitu sebahagian responden dan guru yang menggunakan buku tersebut mencadangkan agar bahagian kaedah nahu dikemudiankan selepas bahagian bacaan solat dan doa diajar. Hal ini untuk mencetuskan rasa kecintaan terhadap pembelajaran bahasa Arab.

### PENGHARGAAN

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan dana KOMUNITI-2011-016 dan jutaan terima kasih kepada UKM kerana memberi pengkaji dana bagi menjalankan kajian ini.

### RUJUKAN

- Abu Hamzah Yusuf al-Aisary. (2007). *Pengantar mudah belajar bahasa Arab*. Bandung: Pustaka Adhwa.
- Ahmad Kilani Mohamed. (2001). *Teori pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di sekolah menengah agama di Malaysia*. Skudai: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Azhar Bin Muhammad. (2005). Beberapa aspek keunikan dan keistimewaan bahasa Arab sebagai bahasa Al-Quran. *Jurnal Teknologi*, Universiti Teknologi Malaysia, 42(E) (Jun): 61–76.
- Badri Najib Zubir. (2009). *Kaedah-kaedah tasrif bahasa Arab*. Gombak: IIUM Press.
- Chua Yan Piaw. (2006). *Kaedah penyelidikan*. Kuala Lumpur: Mc Graw Hill (Malaysia) Sdn. Bhd.
- H. Salimudin A.Rahman (2007). *Tatabahasa Arab untuk mempelajari Al-Quran*. Sinar Baru Algensindo Bandung.
- Hamid, A. W. (1998). *Access to Qur'anic Arabic*. London NW4 2RX, UK: MELS.
- Lubnan Abd Rahman, Aznida A. Bakar, Wan Azura Wan Ahmad. (2008). *Mengenali bahasa Arab menerusi Al-Quran*. Nilai: Penerbit USIM.
- Mohd Fauzi Yusuf & Muhammad Seman. (2010). *al-ʿArabiyyah lil-ʿibadah*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Mohd Rosdi Ismail & Mat Taib Pa. (2006). *Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia*. Kuala Lumpur: Universiti Malaya.
- Raja Mukhtaruddin bin Raja Mohd Dain. (1979/1980). *Kaedah dan Teknik Mengajar Bahasa*. Kuala Lumpur: Pustaka Ilmu.
- Rosihon Anwar M Ag. (2002). *Cara praktis belajar dan memahami bahasa Al-Quran*. PT. ALMA 'ARIF.

- Sini, Mahmud Isma'îl, 'Abd al-'Aziz, Nasif Mustafa & Husayn, Mukhtar al-Tahir. (1983). *al-'Arabiyyah lil-nashi'in*. Arab Saudi: al-Mamlakah al-'Arabiyyah al-Sa'udiyah Wizarat al-Ma'arif.
- Sohair Abdel Moneim Sery. (2010). *Pengajaran bahasa Arab menerusi Al-Quran*. Pustaka Haji Abdul Majid.
- Wan Azura Wan Ahmad, Lubna Abd Rahman, Aznida A. Bakar (2007). *Pendekatan dan strategi efektif dalam penguasaan bahasa Arab*. Nilai: Penerbit USIM.
- Zainuddin Ismail, Ibrahim Yaacob & Salmiah Ab. Ghani. (2010). *Asas bahasa Arab melalui Al-Quran*. Bangi: Unit Bahasa Arab, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.



## TINJAUAN PEMBANGUNAN TEKNOLOGI MULTIMEDIA DALAM PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB

Lily Hanefarezan Asbulah<sup>1</sup>, Janudin Sardi<sup>2</sup>

[lilyhanefarezan@gmail.com](mailto:lilyhanefarezan@gmail.com)

<sup>1</sup>Pusat Bahasa dan Linguistik

Fakulti Sains Sosial dan Kemanusiaan, UKM

<sup>2</sup>Akademi Pengajian Bahasa

UiTM Shah Alam

**Abstrak :** Perkembangan teknologi dan multimedia masa kini telah memberikan impak yang besar dalam bidang pendidikan. Kajian ini bertujuan meninjau pembangunan teknologi multimedia yang sedia ada dalam bidang bahasa Arab terutamanya. Untuk mencapai tujuan tersebut, kajian ini menyasarkan beberapa objektif, iaitu pertama, mengenal pasti permasalahan yang dihadapi oleh pelajar dalam bahasa Arab. Kedua, meninjau strategi dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab, dan ketiga meninjau pembangunan penggunaan teknologi multimedia dalam bidang pendidikan secara umumnya. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan menggunakan analisis deskriptif terhadap kajian- kajian lepas. Dapatan kajian menunjukkan bahawa proses pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab berasaskan teknologi multimedia adalah lebih berkesan berbanding pendekatan secara tradisional.

### PENGENALAN

Era perkembangan teknologi dan multimedia masa kini memainkan peranan yang besar dalam mempengaruhi setiap bidang kehidupan termasuklah bidang pendidikan (Mohd Zulkhairi 2005). Ini dapat dilihat melalui pemeraksanaan penyelidikan melalui proses pengajaran dan pembelajaran (P & P) bahasa Arab (اللغة العربية) yang telah dijalankan oleh beberapa orang pengkaji, antaranya Mohamad Awang (1996), Hamzah (1997), Abd. Aziz (1998), Ismail (1999), Ahmad Kilani (2001), Ab. Halim (2002), Anida (2003), Amilrudin (2004) dan beberapa pengkaji lain. Kajian-kajian tersebut memberi aspek penekanan yang menyentuh teori dan strategi P & P bahasa Arab yang merangkumi pendekatan, kaedah dan teknik, di samping menyingkap kekuatan dan kelemahan strategi sedia ada, mengenal pasti permasalahan dan cadangan penyelesaiannya (Janudin 2009). Variasi penerokaan kajian yang diinovasikan oleh para pengkaji lepas dan akan datang sekaligus menyumbang ke arah penambahbaikan dan meningkatkan kualiti semua peringkat pendidikan khususnya dalam bidang bahasa Arab.

### PERNYATAAN MASALAH

Dewasa ini, usaha untuk meningkatkan kualiti penguasaan bahasa Arab di kalangan tenaga pengajar dan pelajar menunjukkan perkembangan yang positif, namun begitu masih terdapat beberapa permasalahan yang timbul dan memberikan kesan yang negatif kepada proses P & P bahasa Arab.

Berdasarkan dapatan kajian oleh Naimah (2003) mengenai penggunaan sintaksis Arab, ternyata pelajar gagal membina ayat-ayat yang mudah. Kesilapan-kesilapan sintaksis berlaku telah mengakibatkan masalah komunikasi lantaran kesilapan yang berkaitan dengan keserasian dan susunan kata boleh memberi kesan yang mendalam ke atas pembentukan makna. Strategi P & P bahasa yang diterapkan dalam kajian berkenaan menggunakan pendekatan tradisional di dalam kelas. Penggunaan bahan bantu mengajar yang menggunakan elemen teknologi belum wujud untuk diketengahkan kepada pelajar dalam bentuk pembelajaran sendiri. Oleh yang demikian, permasalahan tersebut mendorong pengkaji untuk membuat tinjauan terhadap pembangunan teknologi multimedia dalam proses pengajaran dan pembelajaran bagi membantu pemerolehan yang dihadapi pelajar dalam bidang bahasa Arab.

### **PERSOALAN KAJIAN**

1. Apakah permasalahan yang dihadapi dalam bahasa Arab?
2. Apakah pendekatan dan strategi yang digunakan dalam bidang pendidikan bahasa Arab?
3. Apakah pembangunan teknologi multimedia yang digunakan dalam P & P?

### **OBJEKTIF KAJIAN**

Kajian ini menyasarkan beberapa objektif berikut:

1. Mengenal pasti permasalahan yang dihadapi oleh pelajar dalam bahasa Arab.
2. Mengkaji strategi P & P yang digunakan dalam bidang bahasa Arab.
3. Meninjau pembangunan teknologi multimedia yang digunakan dalam P & P.

### **METODOLOGI KAJIAN**

Untuk mencapai objektif kajian, pengkaji menggunakan kaedah kualitatif dan menggunakan kaedah kepustakaan. Kaedah kajian kepustakaan digunakan untuk merujuk kepada sumber-sumber kajian yang merangkumi buku, tesis, jurnal, artikel persidangan, prosiding dan sebagainya. Hasil dapatan kajian lepas khususnya yang berkaitan dengan permasalahan pelajar dalam bahasa Arab, strategi P & P dan tinjauan pembangunan teknologi multimedia dalam P&P telah dikumpulkan oleh pengkaji. Analisis deskriptif telah digunakan oleh pengkaji untuk menganalisis dapatan kajian lepas.

### **ANALISIS TINJAUAN LITERATUR**

Dalam bahagian ini, pengkaji memberi fokus kepada kajian-kajian lepas yang telah diterbitkan. Tinjauan literatur ini dibahagikan kepada tiga bahagian iaitu:

1. Permasalahan yang dihadapi dalam bahasa Arab.
2. Strategi pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab.
3. Tinjauan pembangunan teknologi multimedia yang digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran.

### **Permasalahan yang Dihadapi dalam Bahasa Arab**

Antara kelemahan yang kerap berlaku di kalangan para pelajar adalah kekeliruan dalam penyesuaian antara gantinama dengan kata kerja lampau *الفعل الماضي*, kata kerja kala kini *الفعل المضارع* dan kata kerja perintah *فعل الأمر* serta kekeliruan di kalangan pelajar berkenaan penggunaan gantinama wazan-wazan dengan konteks ayat (Khairuzaman 2003).

Di samping itu, antara kelemahan lain yang berlaku berpunca daripada sikap pelajar yang malu untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab di kalangan mereka dibantu dengan faktor persekitaran yang tidak menyokong para pelajar mewujudkan persekitaran untuk mengaplikasikan berdasarkan apa yang telah dipelajari. (Norhayati, Shaferul Hafes & Mohd Fauzi 2013)

Kekeliruan di dalam membina struktur ayat asas di dalam bahasa Arab juga telah dikenalpasti sebagai penyebab kepada kedapatan pelajar agak sukar untuk menguasai bahasa Arab di samping faktor-faktor yang lain. Apabila kelemahan seperti ini timbul, maka penguasaan di kalangan pelajar tidak mungkin tercapai sepenuhnya. Ini menyebabkan pelajar untuk cenderung membina ayat bahasa Arab mengikut acuan gaya bahasa dan struktur bahasa ibunda yang terdapat dalam minda mereka. Ini sekaligus mengakibatkan pelajar tersasar dari makna sebenar yang dimaksudkan (Baharuddin 2012a) di samping menggunakan pendekatan kaedah terjemah secara harfiah.

Kenyataan ini disokong oleh kajian Azman & Goh Ying Soon (1985) yang membincangkan masalah yang bersangkutan dengan proses pengajaran dan pembelajaran, antaranya:

1. Masalah tenaga pengajar.
2. Masalah kaedah dan pendekatan
3. Masalah kurikulum
4. Peluang, motivasi dan persekitaran

Tambahan itu, dapatan kajian beliau juga menggariskan bahawa komponen sintaksis menjadi kesukaran dan halangan besar dalam mempelajari bahasa Arab. Halangan sebegini seharusnya ditangani dengan bijak. Manakala aspek-aspek lain bahasa Arab tidak menjadi masalah besar kepada kebanyakan pelajar. Kemerosotan subjek pelajaran bahasa Arab juga dilihat dari sudut faktor persekitaran bahasa yang terhad kepada bilik-bilik tertentu sahaja dan tidak menyeluruh di samping tahap penguasaan perbendaharaan kata di kalangan pelajar yang belum mencapai tahap yang memuaskan. (Azman & Goh Ying Soon 1985).

Selain itu, kewujudan perasaan negatif seperti malu untuk bercakap, tidak yakin dengan kemampuan diri, serta takut salah atau ditertawakan mendorong pelajar untuk tidak mengaplikasikan berdasarkan apa yang dipelajari melalui pembelajaran bahasa Arab. Hal ini kerana kelemahan pelajar bahasa Arab daripada aspek-aspek kemahiran berbahasa, pengetahuan mengenai bahan paralinguistik dan wacana yang terhad serta kurangnya kemahiran dalam membina ayat yang bersifat gramatis mengikut disiplin sistem tatabahasa boleh menyebabkan mereka mengelak daripada menggunakan bahasa Arab sebagai bahasa komunikasi (Ab. Halim 2009)

Menurut Baharuddin (2012), pengkaji mendapati beliau membuat kajian perbandingan struktur ayat antara rumpunan bahasa yang berbeza iaitu bahasa Arab dan bahasa Melayu sebagai bahasa ibunda di samping menghuraikan asas-asas pembinaan kedua-dua bahasa secara khusus sebelum mengklasifikasikan ciri-ciri persamaan dan perbezaan. Dapatan kajian beliau menekankan bahawa tenaga pengajar perlu mengaplikasikan segala kemudahan yang ada seperti penggunaan perisian program Mind Manager, Microsoft Word, Power Point Plex untuk menarik minat pelajar mempelajari dan menerapkan kefahaman yang jelas tentang subjek bahasa Arab. Selain itu, tenaga pengajar juga perlu menggunakan pendekatan perbandingan antara tatabahasa bahasa Arab dan bahasa Melayu agar dapat meningkatkan kefahaman dalam menilai persamaan dan perbezaan yang wujud. (Baharuddin 2012b)

Kajian Khairuzaman (2009) menggariskan bahawa permasalahan utama pelajar dalam mempelajari bahasa Arab ialah lambakan penulisan kaedah yang pelbagai serta proses untuk mengingat kaedah-kaedah yang sememangnya banyak. Manakala faktor utama yang mendorong pelajar untuk berminat dengan pembelajaran bahasa Arab ialah penjelasan dan pengajaran daripada pihak guru yang efektif dan efisien. Beliau juga mencadangkan di akhir kajian beliau bahawa semua guru memerlukan pendedahan kepada kemahiran komputer (I.C. T) bagi tujuan pengajaran bahasa Arab di samping memaksimumkan penggunaan bahan-bahan media elektronik bagi memahami bahasa Arab.

### **Strategi Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab**

Perbincangan mengenai kaedah pengajaran nahu bahasa Arab yang merangkumi sintaksis dan morfologi banyak dibincangkan oleh sarjana Arab moden, antaranya oleh Rushdi Ahmad Ta'imah (1984) dan Mahmud Kamil al-Naqah (1985). Berdasarkan buku teks Bahasa Arab Komunikasi Tingkatan Lima (2003), pendekatan pengajaran nahu masih menggunakan pendekatan lazim seperti carta, graf, grafik dan ilustrasi yang menarik untuk membantu pemerolehan pelajar. Bahan bantu mengajar tersebut perlu disediakan dengan kreativiti pengajar, namun ia masih statik dan melibatkan pengendalian yang memerlukan gerak kerja yang banyak ketika pengajaran (Janudin 2009).

Kajian yang lebih fokus dalam P & P bahasa Arab ialah penggunaan alat bantu mengajar (ABM) dalam pengajaran Bahasa Arab oleh Mohd Azidan (1998). Kajian beliau menyimpulkan mengenai kepelbagaian penggunaan alat bantu mengajar untuk diterapkan dalam proses pengajaran bahasa Arab. Namun begitu, kajian yang dilakukan oleh beliau adalah bersifat secara umum dalam penggunaan ABM bagi pembelajaran bahasa Arab serta tidak mengkhususkan kepada mana-mana jenis ABM secara elektronik dan bukan elektronik. Tidak dinafikan keperluan teknologi komputer merupakan antara ABM yang digunakan sejak sekian lama. Dalam pengajaran bahasa, ia lebih dikenali dengan kaedah Pembelajaran Bahasa Berbantuan Komputer (Aladdin, Ashinida, Hamat, Afendi, Yusof, 2004) atau Computer-Assisted Language Learning yang bertunas daripada Pembelajaran Berbantuan Komputer atau Computer-Assisted Instruction yang diperkenalkan pada tahun 1960an (Supyan Hussin, 2002). Kini, teknologi web dan pangkalan data mendominasi semua bidang dan hal ehwal harian manusia, contohnya penggunaan laman rangkaian sosial seperti Facebook dan Twitter.

Di samping itu, teknologi maklumat juga boleh diterapkan dalam pengajaran serta menggunakan bahan bantu mengajar berunsurkan ICT dalam pengajaran bahasa. Sebagai contoh dengan menggunakan korpus berkomputer untuk mencari perkataan dan ayat yang berkaitan. Strategi lain yang boleh diterapkan pula adalah dengan memanfaatkan penggunaan ICT sebagai alat komunikasi. Tenaga pengajar boleh mengeksploitasi keupayaan ini untuk menjalankan pembelajaran yang bersifat kolaboratif dengan menghantar, menerima dan berkongsi maklumat dalam bentuk elemen-elemen multimedia yang pelbagai seperti teks, grafik, audio, video dan animasi daripada lokasi yang berbeza. Secara tidak langsung ini dapat menggalakkan percambahan pemikiran, merapatkan hubungan kerja berpasukan di kalangan pelajar di samping memperkasakan kemahiran berkomunikasi. Namun begitu, beberapa garis panduan yang jelas perlu dititikberatkan semasa penggunaan e-mail, chat room dan sebagainya untuk memastikan disiplin pelajar terkawal. (Bayrei, Jered, Mohd. Nurul Faishal, & Khairul Azmi 2008).

Di peringkat universiti iaitu di UiTM, strategi pengajaran Bahasa Arab Komunikasi menekankan teknik pembelajaran demokratif ataupun koperatif iaitu dibahagikan secara berkumpulan yang berteraskan perbincangan. Pensyarah hanya bertindak sebagai pemudah cara kepada pelajar. Proses pembelajaran boleh dibahagikan kepada tiga bahagian:

1. Di awal sesi, pensyarah akan member garis panduan kepada pelajar.
2. Latihan akan dilunaskan melalui perbincangan dalam ahli kumpulan.
3. Kemudian, pelajar akan membaca hasil perbincangan bersama pelajar lain.
4. Jika terdapat kesalahan, pensyarah akan memperbetulkan kesilapan pada pelajar.

Justeru, dapat dilihat aspek penekanan Bahasa Arab Komunikasi (BAK) di Universiti Teknologi Mara (UiTM) adalah lebih kepada aspek pertuturan. Namun begitu, bilangan pelajar dalam kelas, masa yang tidak mencukupi untuk mempelajari BAK, penekanan kepada peperiksaan menyumbang kepada masalah pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab (Muhammad Saiful Anuar, Jusoh, & Mohd Zaki 2006)

Kajian Kamarul Shukri (2000) pula mengemukakan bahawa strategi pembelajaran bahasa haruslah diberi ruang untuk menyumbang sesuatu yang berkualiti dalam bidang pendidikan bahasa Arab. Ini kerana sudah sekian lama penekanan diberi kepada kurikulum, metodologi pengajaran dan guru. Kini sudah masanya walaupun agak sedikit terlewat untuk member keutamaan dalam menginovasikan idea dan strategi pembelajaran yang berkualiti. Antara implikasi pedagogi yang cuba dikemukakan oleh beliau adalah sokongan suasana pembelajaran perlulah diberi peluang untuk melatih para pelajar menggunakan bahasa Arab. Ini penting kerana latar pembelajaran bahasa Arab di Malaysia tidak menyediakan peluang yang mencukupi bagi mempelajarinya di luar kelas. Maka dapat dirumuskan bahawa keberkesanan proses pengajaran saling berkait antara satu sama lain dengan personaliti pensyarah, strategi pengajaran dan bentuk hubungan pensyarah dengan pelajar. (Kamarul Shukri, Embi, Nik Mohd Rahimi, & Mahamood, 2009)

Dalam konteks P&P bahasa Arab di peringkat rendah, terdapat beberapa perkara yang perlu diambil perhatian serius sebagai usaha untuk memastikan para pelajar bahasa



Arab daripada kalangan bukan penutur jati menjalani proses pembelajaran yang berkesan, antaranya: tahap motivasi yang sentiasa perlu dipupuk, persembahan bahan mengajar yang menarik dengan memanfaatkan teknologi dalam bahan P&P serta dengan menyediakan satu sumber rujukan utama dan tambahan bagi subjek bahasa Arab untuk memudahkan pelajar mengakses secara mudah dan cepat tanpa terikat dengan buku teks. (Mohd Firdaus, Muhammad Sabri, & Mohd Shahrizal 2013).

### **Tinjauan Pembangunan Teknologi Multimedia yang Digunakan dalam Pengajaran dan Pembelajaran**

Penggunaan teknologi maklumat dalam kehidupan pada masa kini telah menjadi suatu keperluan yang sangat penting. Ini tidak dinafikan dengan kewujudan teknologi, memudahkan manusia melakukan sesuatu perkara. Penggunaan teknologi pada abad ke 21 ini dapat dilihat semakin meluas sama ada dalam bidang perniagaan, pembangunan malah kini yang menjadi tumpuan adalah penggunaan teknologi maklumat dalam bidang pendidikan. Kerajaan kini memandang serius berkenaan pengintegrasian teknologi maklumat dalam pendidikan melalui matapelajaran yang diajar. Dengan pemanfaatan teknologi maklumat secara menyeluruh mampu meningkatkan tahap kemahiran pelajar-pelajar untuk mendapat maklumat dengan berkesan. (Bayrei et al., 2008)

Sejajar dengan arus perkembangan teknologi multimedia di zaman sekarang, penggunaan teknologi multimedia dalam bidang pendidikan tidak dapat dinafikan lagi kemestiannya. Sudah menjadi satu tuntutan kepada semua pihak terutamanya para guru untuk menguasai ilmu teknologi multimedia ini seterusnya mengaplikasikannya dalam pengajaran. (Mohd Zulkhairi 2005) walaupun di sebilangan tempat masih pada tahap yang rendah dan terhad perkembangannya. (Mohd Firdaus et al. 2013)

Justeru itu, pemanfaatan unsur teknologi yang sedia ada dapat membuka ruang untuk membantu meningkatkan penggunaan teknologi inovasi dan konvensional ke arah memartabatkan sistem pendidikan bertaraf dunia dan pembangunan modal insan pelajar. (Siti Fatimah & Ab. Halim 2010) khususnya yang melibatkan multimedia dalam bidang bahasa Arab. (Mohd Firdaus et al., 2013)

Dalam membincangkan keberkesanan pembelajaran berasaskan web, terdapat beberapa kajian yang telah dijalankan dalam pelbagai peringkat sama ada di peringkat sekolah, universiti, dan pelajar-pelajar pra dan pasca siswazah. Hasil daripada dapatan kajian Mohd Zulkhairi (2012) semasa reka bentuk perisian Balaghah, didapati perlunya pemilihan model reka bentuk intruksi yang sesuai disusuli dengan pemilihan elemen multimedia yang tepat sesuai dengan sasaran pengguna dan perisian. Penggunaan perisian dengan pendekatan yang sesuai juga dititikberatkan bagi memastikan aplikasi pembelajaran yang dibina berkesan.

Mohd Azul (2000) pula meneliti hubungkait antara kelambatan capaian, bilangan unsur multimedia dalam fail yang dicapai serta pelaksanaan aplikasi yang digunakan untuk mencapai sesuatu fail. Dapatan kajian beliau menyokong bahawa penggunaan elemen

multimedia dapat menyumbang kepada satu persekitaran pembelajaran yang mudah difahami, lebih efektif serta berkualiti di kalangan pelajar.

Kajian Mohd Firdaus, Muhammad Sabri dan Mohd Shahrizal (2013) telah menjalankan satu kajian mengenai potensi yang wujud pada platform pembelajaran secara maya khususnya bagi pelajar sekolah rendah. Laman web ini telah dinamakan sebagai Laman EZ-Arabic. Dapatan kajian yang dikumpulkan menyatakan bahawa 55 komen dan cadangan daripada pengguna dan seramai 55 orang telah menekan butang LIKE di laman Facebook bagi mendapat maklumbalas. Antara penambahbaikan yang dicadangkannya iaitu paparan antara muka, aplikasi sokongan, cabaran dan gangguan, kesesuaian bahan, kebolegunaan, kepelbagaian nilai tambah dan kandungan sukatan pelajaran.

Selain itu, dalam bidang matematik terdapat juga kajian perbandingan yang berasaskan multimedia dan tradisional yang telah dijalankan oleh Azura, Zakaria, Mohd Hasan & Bahaman (2009) khususnya bagi kalangan para pelajar berisiko. Dapatan kajian juga menunjukkan bahawa terdapat peningkatan sikap terhadap Matematik pelajar berisiko dalam kelas Matematik berasaskan multimedia, sebaliknya berlaku penurunan sikap terhadap Matematik pelajar berisiko dalam kelas Matematik berasaskan tradisional. (Azura, Zakaria, Mohd Hasan, & Bahaman 2009)

Manakala dalam bidang pengajian Islam, Norliza, Mohamad Sattar, Roseamnah (2013) merumuskan bahawa dengan adanya kewujudan penggunaan internet dan aplikasi web, para pelajar dapat menikmati kemudahan di samping menyediakan bahan pengajaran kepada tenaga pengajar. Ini sekaligus dapat meringankan tugas guru dan proses P&P. Di akhir kajian, beliau juga menyarankan penggunaan web dalam pengajian Islam mesti dimanfaatkan semaksima mungkin demi meningkatkan kefahaman pelajar dan keberkesanan proses pengajaran (Norliza, Mohamad Sattar, & Roseamnah 2013)

Sorotan kajian di atas menunjukkan sedikit sebanyak bahawa pelbagai bidang mencuba untuk menjadikan isi kandungan setiap bidang menjadi menarik dengan memanfaatkan penggunaan teknologi bagi meningkatkan keberkesanan proses pengajaran. Namun begitu, pengkaji mendapati penghasilan bahan bahasa Arab dalam bentuk perisian kursus yang lebih sistematik dan lengkap masih terhad di Malaysia (Janudin 2009). Justeru itu, beliau telah membangunkan kajian terhadap penggunaan teknologi animasi berasaskan web dalam pembelajaran bahasa Arab. Kajian beliau merupakan inovasi perintis dalam penghasilan pembelajaran bahasa Arab berasaskan web di Malaysia yang bersifat lebih sistematik. Kelebihan aplikasi yang telah dihasilkan mempunyai ciri-ciri persembahan animasi yang dapat menarik minat di samping menyediakan kemudahan pautan serta fleksibiliti kepada pengguna sekaligus menjadikan proses pembelajaran lebih efektif.

Jadual 1: Analisis Dapatan Kajian Pengajaran dan Pembelajaran Berasaskan  
Teknologi Multimedia (2000-2013)

Bil	Tajuk	Penyelidik	Tahun	Dapatan Kajian
1	Kajian Terhadap Sistem Persembahan Multimedia Untuk Aplikasi Pendidikan	Mohd Azul Bin Mohamad Salleh	2000	Menyumbang kepada satu persekitaran pembelajaran yang mudah difahami, lebih efektif serta berkualiti
2	Reka Bentuk Perisian Pembelajaran Balaghah Arab Peringkat Sekolah Menengah	Mohd Zulkhairi Bin Abdul Hamid	2005	Kandungan perisian memuaskan dan meningkatkan kefahaman pelajar
3	Perbandingan Pengajaran Berasaskan Multimedia dan Tradisional ke Atas Pencapaian Matematik dan Sikap Matematik di Kalangan Pelajar Berisiko	Azura Ishak Zakaria Kasa Mohd Hasan Selamat Bahaman Abu Samah.	2009	Peningkatan sikap kepada Matematik terhadap pelajar yang berasaskan pengajaran multimedia berbanding tradisional
4	Pembelajaran Nahu Dalam Bahasa Arab Komunikasi Menggunakan Aplikasi Multimedia Berasaskan Web	Janudin Bin Sardi @Mohd Yusop	2009	Aplikasi menjadikan pembelajaran lebih efektif serta mendorong perkongsian maklumat di samping menjadi sumber bahan pembelajaran.
5	Penggunaan Laman Web Sebagai Transformasi Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Pendidikan Islam	Norliza Hussin Mohamad Sattar Rasul Roseamnah Abd. Rauf	2013	Memberi kemudahan kepada pelajar bahkan kepada guru untuk menyediakan bahan pengajaran
6	Jurnal Teknologi Full paper Pembangunan Laman Web EZ-Arabic Sebagai Alternatif Pembelajaran Maya Bahasa Arab bagi Pelajar Sekolah Rendah Malaysia	Mohd Firdaus Yahaya Muhammad Sabri Sahrir Mohd Shahrizal Nasir	2013	Pengguna memberi respon positif kepada laman web yang dibina

## KESIMPULAN

Berdasarkan sorotan kajian lepas, ini dapat disimpulkan bahawa pembelajaran bahasa Arab berasaskan teknologi multimedia adalah lebih berkesan daripada proses pembelajaran dan pengajaran bahasa Arab secara tradisional. Bagaimanapun kebanyakan sumber laman web pembelajaran bahasa Arab di Malaysia masih kurang menggunakan teknologi dengan pembangunan yang sistematik (Baharuddin et al, 2001) jika dibandingkan dengan laman web dari negara luar lain. Kebanyakan laman web yang dibina adalah dalam bentuk blog dan isi kandungannya ditulis seperti format di dalam buku teks tanpa menggunakan pendekatan teknologi yang menarik.

Justeru itu, melalui kajian akademik yang lebih pesat, diharapkan lebih banyak inovasi yang dapat dihasilkan oleh penyelidik melalui pemanfaatan teknologi khususnya menggunakan pendekatan teknologi multimedia dalam membumikan kefahaman dalam bidang bahasa Arab terutamanya.

## RUJUKAN

- Ab. Halim Mohamad. (2009). Tahap Komunikasi dalam Bahasa Arab dalam Kalangan Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab di IPTA Malaysia. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 1(1), 1–14.
- Aladdin, Ashinida, Hamat, Afendi, Yusof, M. S. (2004). Penggunaan PBBK(Pembelajaran Bahasa Berbantuan Komputer) dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab sebagai bahasa asing: Satu tinjauan awal. Ashinida. *GEMA Online Journal of Language Studies*, 4(1).
- Azman Che Mat, & Goh Ying Soon. (1985). Situasi Pembelajaran Bahasa Asing Di Institut Pengajian Tinggi: Perbandingan Antara Bahasa Arab, Bahasa Mandarin Dan Bahasa Perancis. *Universiti Teknologi MARA*, 2(2), 9–21.
- Azura Ishak, Zakaria Kasa, Mohd Hasan Selamat, & Bahaman Abu Samah. (2009). Perbandingan Pengajaran Berasaskan Multimedia dan Tradisional ke Atas Pencapaian Matematik dan Sikap Matematik di Kalangan Pelajar Berisiko. *Jurnal Teknologi Maklumat & Multimedia*, 5, 79–89.
- Baharuddin Shahman. (2012a). *Analisis kontrastif struktur asas ayat bahasa Arab dan Melayu*. Universiti Malaya : Fakulti Bahasa dan Linguistik.
- Baharuddin Shahman. (2012b). Analisis kontrastif struktur asas ayat bahasa Arab dan Melayu, 207–222.
- Bayrei B. Asrin, Jered B. Yutui, Mohd. Nurul Faishal B. Ab. Ghani, & Khairul Azmi B. Ibrahim. (2008). *Pengajaran sintaksis Bahasa Arab di Sek. Agama Men. Bestari J.A.I.S.* Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Kamarul Shukri Mat Teh, Embi, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff, & Mahamood. (2009). Hubungan Penggunaan Strategi Pembelajaran Bahasa dengan Tahap Penguasaan Bahasa Arab. *Journal of Islamic and Arabic Education*, 1(1), 41–56.
- Khairuzaman Bin Abd. Kadir. (2003). *Pengajaran Sintaksis Bahasa Arab di Sek. Agama Men. Bestari J.A.I.S.: Satu Kajian Kes*. Universiti Malaya: Fakulti Bahasa dan Linguistik.

- Mohd Azul Bin Mohamad Salleh. (2000). *Kajian Terhadap Sistem Persembahan Multimedia Untuk Aplikasi Pendidikan*. Universiti Malaya: Fakulti Sains Komputer Dan Teknologi Maklumat.
- Mohd Firdaus Yahaya, Muhammad Sabri Sahrir, & Mohd Shahrizal Nasir. (2013). Pembangunan Laman Web EZ-Arabic Sebagai Alternatif Pembelajaran Maya Bahasa Arab bagi Pelajar Sekolah Rendah Malaysia. *Jurnal Teknologi (Sains Dan Kejuruteraan)*, 1(7), 11–18.
- Mohd Zulkhairi Bin Abdul Hamid. (2005). *Reka Bentuk Perisian Pembelajaran Balaghah Arab Peringkat Sekolah Menengah*. Universiti Malaya: Fakulti Bahasa Dan Linguistik.
- Muhammad Saiful Anuar Bin Yusoff, Prof. Madya Dr. Jusoh Yacob, & Mohd Zaki Zakaria. (2006). *Pengajaran Bahasa Arab Komunikasi Yang Berkesan*.
- Naimah Abdullah. (2003). Analisis Sintaksis Bahasa Arab Dan Implikasi Kesilapannya Ke Atas Makna.
- Norhayati Che Hat, Shaferul Hafes Sha'ari, & Mohd Fauzi Abdul Hamid. (2013). Jurnal Teknologi Full paper Persepsi Pelajar Terhadap Penggunaan Animasi dalam Pembelajaran, 1, 25–29.
- Norliza Hussin, Mohamad Sattar Rasul, & Roseamnah Abd. Rauf. (2013). Penggunaan Laman Web Sebagai Transformasi Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Pendidikan Islam, 1(2), 58–73.
- Saridah Binti Hussein. (2006). Keberkesanaan Penggunaan Perisian Multimedia Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Lokus Dalam Dua Matra Terhadap Pelajar Tingkatan Dua.
- Sa'd Kurayyim al-Faqiyy. (2001). *Taysir al-Nahw*. Dar al-Yaqin: Mansurah, Mesir.
- Siti Fatimah Ahmad, & Ab. Halim Tamuri. (2010). Persepsi Guru Terhadap Penggunaan Bahan Bantu Mengajar Berasaskan Teknologi Multimedia dalam Pengajaran j-QAF, 2(2), 53–64.



## PERSPEKTIF AWAL KAEDAH TERJEMAHAN DALAM PENGAJARAN BAHASA KEDUA

Nik Norimah Tuan Mat,<sup>1</sup>Maheram Ahmad<sup>2</sup>

[nik\\_iman90@yahoo.my](mailto:nik_iman90@yahoo.my)

<sup>1,2</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak :** Penerapan kaedah *nahw* -terjemahan dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab didapati menyebabkan pelajar tidak mampu menguasai bahasa secara efektif. Kajian ini bertujuan mengungkap beberapa perspektif terjemahan dalam pengajaran bahasa kedua dan bahasa asing serta mengetengahkan kaedah terjemahan sebagai alat yang membantu proses pengajaran dan pembelajaran bahasa. Justeru itu, tinjauan literatur terhadap konsep kaedah terjemahan dalam pengajaran bahasa diketengahkan bagi menyingkap pandangan sarjana berkaitan konsep dan bentuk pelaksanaannya dalam proses pengajaran dan pembelajaran di dalam bilik darjah. Bagi mendapatkan kefahaman dan pengetahuan, analisis kandungan dijalankan terhadap bahan-bahan kepustakaan seperti buku, kertas kerja, jurnal serta penulisan tesis dan disertasi. Dapatan kajian mendapati keperluan kepada kaedah terjemahan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab sebagai bahasa asing atau bahasa kedua tidak dapat dinafikan secara mutlak walaupun terdapat kelemahan dan kekurangan dalam penggunaan kaedah ini. Penggunaan pendekatan yang pelbagai mampu meningkatkan keberkesanan pengajaran bahasa khususnya bahasa Arab menggunakan kaedah terjemahan.

**Kata kunci :** *Kaedah nahw- terjemahan, Terjemahan, Pengajaran bahasa kedua dan bahasa asing*

### PENGENALAN

Bagi melihat gambaran secara umum mengenai kaedah terjemahan, pemahaman mengenai definisi terhadap kaedah terjemahan perlu diperhalusi. Kamus Dewan Edisi Keempat (2005) mendefinisikan kaedah sebagai cara atau aturan membuat sesuatu atau hukum atau prinsip. Edward Anthony (1963) menyatakan kaedah (metode) merupakan perancangan menyeluruh bagi penyampaian sesuatu bahan pengajaran secara rapi dan tertib. Abdullah Hassan (1989) berpandangan penggunaan kaedah dalam pengajaran bahasa merupakan langkah-langkah dan peringkat-peringkat yang diatur untuk mengajar sesuatu bahasa dan bahagian-bahagiannya. Hassan Langgulong (1981) menyatakan bahawa kaedah adalah apa sahaja cara dan tindakan yang dilakukan oleh seseorang guru untuk memberikan kefahaman kepada pelajar (Adenan Ayob & Khairuddin Mohamad. 2012 : 97). Justeru itu, kaedah dapatlah dirumuskan sebagai pelaksanaan tindakan tertentu dengan tujuan mencapai objektif dan matlamat dalam proses pengajaran dan pembelajaran secara efektif dan sistematik dalam jangka masa yang disasarkan.

Secara literal, terjemah dari perkataan *al-tarjamah* yang berasal dari bahasa proto-semitik (al-Arab) yang bermaksud mentafsirkan perkataan lisan atau tulisan dengan menggunakan bahasa lain (Puteri Roslina. 2012 : 2). Bagi mendefinisikan terjemahan

berdasarkan disiplin ilmu linguistik, Dubois J. et al. (1972) dalam *Dictionnaire de Linguistique* menyatakan penterjemahan ialah ekspresi dalam bahasa lain (bahasa sasaran) tentang apa yang telah diperlihatkan dalam bahasa sumber dengan memelihara persamaan semantik dan stilistik.

Gambaran mengenai terjemahan dapat dilihat secara berstruktur menerusi pandangan sarjana dalam bidang terjemahan seperti Catford (1962) yang mendefinisikan terjemahan sebagai penggantian bahan teks dalam suatu bahasa dengan bahan teks yang sepadan dalam bahasa lain. Brislin (1976) dalam *Translation : Application and Research* menjelaskan penterjemahan adalah istilah umum yang merujuk kepada pemindahan idea dan pemikiran dari bahasa sumber kepada bahasa sasaran sama ada bahasa bertulis mahupun lisan atau bahasa tersebut adalah bahasa yang berasaskan kepada bahasa isyarat. Manakala Newmark (1981) menyatakan penterjemahan ialah suatu kemahiran atau seni yang berusaha menggantikan suatu pesan atau pernyataan yang bertulis dalam suatu bahasa dengan pesan atau pernyataan yang sama dalam bahasa lain (Puteri Roslina. 2012 : 4).

### **SOROTAN SEJARAH KAEDAH TATABAHASA- TERJEMAHAN (GRAMMAR-TRANSLATION)**

Dalam konteks pengajaran bahasa, perkembangan dalam pengkajian bahasa telah melahirkan pelbagai kaedah pengajaran yang didasari oleh teori-teori tertentu seperti teori behaviorisme, kognitif dan interaksionalis. Pertembungan di antara teori-teori pemerolehan bahasa ini telah memberi impak kepada bentuk pelaksanaan pengajaran dan pembelajaran. Berdasarkan sorotan sejarah, kemunculan teori-teori baru adalah bertujuan untuk menambahbaik kaedah pengajaran yang dilihat sewajarnya memberi impak besar kepada penguasaan bahasa dalam kalangan pelajar.

Kaedah tatabahasa-terjemahan telah lama menjadi isu dan polemik dalam pengajaran bahasa kedua/bahasa asing. Kaedah tatabahasa terjemahan yang telah mendominasi pengajaran bahasa di Eropah dari tahun 1840 an hingga 1940 an merupakan antara pendekatan terawal diguna pakai dalam pengajaran bahasa. Ia turut dikenali sebagai pendekatan tradisionalis. Tinjauan sejarah memperlihatkan penentangan terhadap kaedah ini telah bermula pada separuh kedua abad ke- 19 oleh ahli kumpulan Gerakan Reformasi (*Reform Movement*) yang merupakan sekumpulan ahli teori pengajaran bahasa yang menyokong pendekatan pengajaran dan pembelajaran bahasa yang bersifat semula jadi. Golongan ini memperjuangkan pendekatan yang tidak dikongkong oleh peraturan bahasa. Usaha yang digerakkan oleh golongan ini akhirnya telah melahirkan kaedah baru dalam pengajaran bahasa iaitu kaedah terus (*direct method*) yang menolak dominasi terjemahan dalam pengajaran bahasa asing. Kritikan terhadap penggunaan kaedah terjemahan sebagai latihan dalam kelas pengajaran bahasa asing seterusnya telah melahirkan kaedah dengar-sebut (*bilingual method*) yang berpendirian penterjemahan adalah kaedah yang tidak relevan bagi merealisasikan kemahiran komunikasi lisan sebagai tujuan utama pembelajaran bahasa.

Pelbagai hujahan dikemukakan oleh golongan yang menolak pemakaian kaedah tatabahasa- terjemahan dalam pengajaran bahasa asing/ bahasa kedua. Di sebalik impak negatif, pengaruh bahasa pertama di dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua/ asing tidak dapat ditolak secara mutlak. Berdasarkan pandangan kognitif yang diguna pakai dalam perkembangan pendidikan semasa, bahasa ibunda pelajar adalah sumber berguna bagi mereka dalam proses pembelajaran bahasa. Pelajar merujuk bahasa yang telah diketahui oleh mereka sebagai sumber untuk mempelajari bahasa yang tidak diketahui. Dalam proses pembelajaran bahasa asing, apabila bahasa kedua dilihat sebagai bahasa yang wujud secara

bersama dengan bahasa ibunda dalam minda pelajar, berlaku proses pendwibahasaan iaitu penggunaan dua bahasa (House, Juliane. 2013: 63). Bagi melihat peranan bahasa ibunda dalam pembelajaran bahasa asing/ bahasa kedua, River (1964) menyatakan pelajar sering kali menterjemahkan idea dari bahasa ibunda mereka kepada bahasa kedua dan sebaliknya di dalam proses pembelajaran.

Justeru itu, wujud keperluan bagi mengkonsepsikan semula peranan bahasa ibunda dalam meningkatkan penguasaan bahasa asing/ bahasa kedua dalam kalangan pelajar. Penterjemahan wajar dilihat dari sudut pandang baru sebagai aktiviti yang memberi kebaikan dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa asing/bahasa kedua. Kajian ini dilihat penting untuk mengungkap beberapa perspektif terjemahan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua dan bahasa asing, mengetengahkan kaedah terjemahan sebagai alat yang membantu proses pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab dan menggalakkan pelaksanaan kaedah pengajaran yang berkesan dalam kalangan guru-guru bahasa Arab bagi meningkatkan penguasaan bahasa pelajar.

Berdasarkan permasalahan kajian ini, persoalan kajian yang telah timbul ialah:

1. Apakah konsep dan prinsip yang mendasari kaedah tatabahasa-terjemahan (*Grammar-Translation*) dalam pengajaran bahasa?
2. Apakah implikasi penggunaan kaedah terjemahan terhadap kefahaman dan penguasaan bahasa dalam kalangan pelajar?
3. Bagaimanakah bentuk pelaksanaan kaedah terjemahan dalam proses pengajaran dan pembelajaran di dalam bilik darjah?

Melihat kepada persoalan kajian yang timbul, objektif kajian ini adalah untuk mengkaji konsep dan prinsip kaedah tatabahasa- terjemahan (*Grammar-Translation*) dalam pengajaran bahasa, implikasi penggunaan kaedah terjemahan terhadap kefahaman dan penguasaan bahasa dalam kalangan pelajar dan bentuk pelaksanaan kaedah terjemahan dalam proses pengajaran dan pembelajaran di dalam bilik darjah.

### METODOLOGI KAJIAN

Kajian ini merupakan kajian kualitatif berbentuk analisis kandungan melibatkan kajian kepustakaan terhadap bahan seperti buku, akhbar, jurnal, majalah dan internet. Data yang diperoleh akan dianalisis secara deskriptif.

### ANALISIS TINJAUAN LITERATUR

Menerusi tinjauan literatur yang dijalankan terhadap kaedah terjemahan dalam pengajaran bahasa, hasil kajian mengetengahkan tiga aspek utama iaitu konsep dan prinsip kaedah tatabahasa- terjemahan (*Grammar-Translation*) dalam pengajaran bahasa, implikasi penggunaan kaedah terjemahan terhadap kefahaman dan penguasaan bahasa dalam kalangan pelajar dan bentuk pelaksanaan kaedah terjemahan dalam proses pengajaran dan pembelajaran di dalam bilik darjah.

### Konsep Dan Prinsip Kaedah Tatabahasa-Terjemahan (*Grammar-Translation*) Dalam Pengajaran Bahasa

Kaedah tatabahasa-terjemahan telah diamalkan secara meluas dalam pengajaran bahasa dan berfungsi untuk tujuan pedagogi semenjak kemunculannya pada abad ke-19. Melihat kepada nama kaedah ini, terdapat perkaitan yang rapat antara tatabahasa dan penterjemahan. Menerusi kaedah ini, pembelajaran hukum tatabahasa dianggap berlaku menerusi

penterjemahan ayat. Penelitian terhadap prinsip-prinsip kaedah tatabahasa-terjemahan dilihat mampu memberi penjelasan mengenai aspek teras yang mendasari kaedah ini.

Larsen Freeman, Dianne (2000) dalam buku bertajuk *Techniques and Principles in Language Teaching* telah mengetengahkan beberapa prinsip yang mendasari pelaksanaan kaedah tatabahasa-terjemahan dalam pengajaran iaitu dari aspek tujuan atau objektif, pembelajaran bahasa menerusi kaedah ini adalah untuk membolehkan pelajar membaca karya-karya sastera dalam bahasa sasaran. Justeru itu, kemahiran utama yang akan dibentuk ialah kemahiran menulis dan membaca. Dari aspek pendekatan, kaedah tatabahasa-terjemahan adalah kaedah pengajaran yang berteraskan pendekatan deduktif. Pendekatan deduktif terhadap peraturan tatabahasa yang eksplisit dianggap salah satu teknik pedagogi yang berguna. Kaedah pengajaran adalah berpusatkan guru iaitu guru mempunyai autoriti dalam bilik darjah sebagai sumber rujukan utama dalam penyampaian ilmu dan kemahiran bahasa. Kaedah ini berpegang pada prinsip pembelajaran bahasa menerusi hafalan kosa kata menyediakan latihan mental yang baik. Maka, perbendaharaan kata diberi penekanan pada peringkat awal pembelajaran. Walau bagaimanapun, kata-kata sering kali diberi dalam bentuk terasing daripada konteks dan disusun dalam ayat melalui hukum tatabahasa. Selain itu, kaedah ini mengutamakan pembelajaran bentuk bahasa sasaran iaitu peraturan tatabahasa bahasa sasaran (Larsen-Freeman, Diane. 2000 : 15-17).

Bagi menjelaskan bentuk pelaksanaan kaedah tatabahasa-terjemahan (*Grammar-Translation*), pengkaji merujuk kepada Guy Cook (2010) dalam penulisannya bertajuk *Translation in Language Teaching* bagi membincangkan perkara ini secara lanjut. Guy Cook (2010) menyatakan menerusi kaedah ini, bahasa diajar dengan cara menggabungkan dua elemen utama pengajaran iaitu penerangan dan pengajaran peraturan tatabahasa bahasa sasaran. Ia berasaskan pernyataan Wilkins (1972) iaitu kaedah ini berteraskan sukatan sintetik (*synthetic syllabus*) yang mana setiap pelajaran diberi sukatan tertentu dan diajar berdasarkan susunan tertentu yang bersifat kumulatif. Peraturan tatabahasa diberikan tahap-tahap tertentu berdasarkan aras kesukaran. Pengajaran dimulakan dengan aras yang paling mudah dan utama dalam sukatan pelajaran. Setiap pelajaran diberikan di dalam bahasa ibunda pelajar terlebih dahulu, memberi penekanan terhadap proses mengingat peraturan tatabahasa yang telah dipelajari dalam kalangan pelajar. Penguasaan pelajar diuji melalui latihan dan ujian yang diberikan oleh guru. Latihan dan ujian yang diberikan oleh guru melibatkan aktiviti terjemahan terhadap ayat mudah yang dibina oleh guru yang mengandungi peraturan tatabahasa yang telah dipelajari (Guy Cook. 2010 : 10).

Guy Cook (2010) memperlihatkan pengaruh tatabahasa dalam penerapan kaedah ini. Secara prinsip, kaedah tatabahasa-terjemahan (*Grammar-Translation*) memberi penekanan utama terhadap penguasaan tatabahasa, sebaliknya kosa kata diketengahkan secara minimal. Penerapan kosa kata adalah berteraskan padanan terjemahan. Di dalam kaedah ini, latihan terjemahan hanya berasaskan kosa kata dan peraturan tatabahasa yang telah dipelajari semata-mata. Pengetahuan bersifat kumulatif dan mempunyai tahap-tahap tertentu. Justeru itu, matlamat akhir pembelajaran adalah pelajar menguasai peraturan tatabahasa dan berupaya menggunakannya bagi tujuan terjemahan (Guy Cook. 2010 : 11) .

Meskipun kaedah tatabahasa-terjemahan (*Grammar-Translation*) disifatkan sebagai suatu kaedah pengajaran bahasa, buku-buku rujukan berteraskan kaedah ini hanya menyatakan apa yang perlu diajar tanpa membincangkan bagaimana pengajaran dijalankan secara intensif. Bagi pelajar yang ingin mempelajari bahasa secara individu menggunakan panduan belajar sendiri (*self-study guide*), prosedur pembelajaran adalah mengikuti pelajaran-pelajaran di dalam buku berdasarkan sukatan pelajaran dari awal hingga akhir,

memahami dan mengingati peraturan tatabahasa dan kosa kata yang diketengahkan, membuat latihan dan ujian sendiri menerusi aktiviti terjemahan berpandukan jawapan yang disediakan di dalam buku tersebut (Guy Cook. 2010 : 11).

Bagi menunjukkan peranan guru di dalam kelas, Guy Cook (2010) menerangkan bentuk pengajaran adalah berdasarkan prosedur tertentu iaitu guru berperanan memastikan pemahaman peraturan tatabahasa yang baru dipelajari dan mengemukakan jawapan yang betul bagi setiap latihan dan ujian yang dijalankan. Guru bertanggungjawab memberikan penjelasan lanjut ketika diperlukan, memberikan pandangan mereka terhadap sesuatu isu dalam proses pembelajaran dan pengajaran bahasa. Pernyataan ini dikukuhkan oleh Gray (2002); Santos (2004) yang menyatakan bentuk pembelajaran sebegini amat bergantung pada guru dan buku teks. Ia menggalakkan proses pembelajaran dan pengajaran bahasa yang berpusatkan guru dan berpandukan arahan guru bagi keseluruhan prosedur kelas. Menerusi kaedah ini, pembelajaran adalah bersifat pewarisan ilmu dari satu generasi ke generasi seterusnya tanpa mencetuskan keupayaan untuk menghasilkan kelainan dan pembaharuan terhadap pengetahuan seiring dengan perkembangan zaman (Guy Cook. 2010 : 11).

**Kritikan Terhadap Kaedah Nahu-Terjemahan (*Grammar-Translation*)**House, Juliane (2013) dalam buku bertajuk *Penterjemahan* mengutarakan hujah golongan yang mengkritik dan menolak penggunaan terjemahan dalam pembelajaran bahasa asing. Merujuk kepada penulisan beliau, terdapat beberapa faktor yang menyebabkan berlakunya penentangan dan penolakan terhadap terjemahan. Pertamanya, golongan yang menentang penggunaan terjemahan dalam pembelajaran bahasa asing bertegas bahasa penterjemahan mengganggu proses semula jadi pembelajaran bahasa asing. Kehadiran bahasa ibunda pelajar dianggapkan mencemarkan penggunaan bahasa asing di dalam sesebuah kelas (House, Juliane. 2013 : 60). Di samping itu, gangguan turut berlaku apabila pelajar melakukan penterjemahan dari bahasa asing kepada bahasa ibunda mereka. Kehadiran elemen bahasa asing yang mengelirukan dalam fikiran pelajar dikatakan mampu menjejaskan penguasaan bahasa ibunda mereka. House, Juliane (2013) menyatakan hujah yang dikemukakan ini masih belum dapat dibuktikan melalui penyelidikan eksperimental.

Kedua, terjemahan diandaikan memberi pengaruh negatif kepada penggunaan aktif sesuatu bahasa asing yang dipelajari. Justeru itu, penggunaan terjemahan daripada bahasa asing bagi menjelaskan makna perkataan dan frasa dalam bahasa asing juga ditolak kerana ia dikatakan menggalakkan pengetahuan pasif tentang bahasa asing. Ketiga, terjemahan dikatakan sangat mengelirukan kerana ia mempengaruhi pelajar untuk mempercayai wujudnya padanan satu lawan satu dari sudut makna antara item leksikal dalam kedua-dua bahasa dengan hujah tiada padanan satu lawan satu dan had kebolehterjemahan jelas kelihatan apabila pelajar cuba menterjemahkan teks kesusasteraan asing dalam bahasa ibunda mereka. Penterjemahan dirasakan tidak sesuai disebabkan ketidaksempurnaan teks terjemahan mampu merosakkan teks asal serta mengurangkan nilai 'kehidupan semula' teks tersebut dalam bahasa ibunda pelajar.

Keempat, penterjemahan dikatakan sebagai aktiviti yang bersifat luar biasa dan khusus. Justeru itu, penterjemahan tidak membantu bahkan menghalang perkembangan kemahiran asas dalam pembelajaran iaitu kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Penterjemahan dianggap sebagai kemahiran kelima dan bersifat istimewa yang mana ia hanya digunakan setelah pelajar menguasai keempat-empat kemahiran utama dalam bahasa tersebut. Justeru itu, penterjemahan dianggap tidak berperanan bagi pengujian bahasa. Ini kerana terjemahan merupakan kemahiran kelima yang dianggap berasingan dari



empat kemahiran asas dalam pembelajaran bahasa. Kesannya, apa-apa yang diuji oleh terjemahan bukanlah kecekapan linguistik atau kefasihan dalam mana-mana kemahiran bahasa sebaliknya adalah kemahiran kelima yang bersifat istimewa dan berasingan. Kelima, kemunculan kaedah dengar-sebut (*audio lingual method*) yang berteraskan komunikasi lisan mengkritik penggunaan terjemahan sebagai latihan dalam kelas dengan andaian kemahiran dalam komunikasi lisan merupakan tujuan utama pembelajaran bahasa. Penterjemahan yang berteraskan bahasa bertulis dilihat tidak relevan bagi mencapai tujuan ini (House, Juliane. 2013 : 61).

Keenam, kepercayaan bahawa terjemahan menghasilkan jenis kedwibahasaan yang salah iaitu kedwibahasaan majmuk bukannya kedwibahasaan koordinat merupakan hujah bagi golongan yang menentang penggunaan terjemahan dalam pengajaran bahasa asing. Terjemahan dilihat langsung tidak berperanan jika pembelajaran bahasa yang berjaya disandarkan kepada keupayaan mencapai tahap kedwibahasaan koordinat yang mana ia melibatkan keupayaan untuk berfikir dalam bahasa asing. Terjemahan dikatakan menggalakkan pelajar membentuk perkaitan intralinguistik antara bahasa asing dan bahasa ibunda mereka seterusnya menghasilkan kod gabungan atau kedwibahasaan majmuk yang tidak diingini. Kesannya, pelajar tidak dapat membentuk hubungan secara langsung antara bahasa asing dengan realiti ekstra linguistik yang dikodkan oleh bahasa asing tersebut. Namun demikian, dakwaan bahawa penterjemahan menghasilkan jenis kedwibahasaan yang salah masih belum terbukti malah perbezaan antara kedwibahasaan majmuk dan kedwibahasaan koordinat dipersoalkan sejak kebelakangan ini (House, Juliane. 2013 : 62).

Kritikan terhadap kaedah tatabahasa-terjemahan (*Grammar-Translation*) adalah merujuk kepada penekanan terhadap peraturan tatabahasa. Ia dianggap bersifat eksklusif dan tertutup terhadap ketepatan peraturan tatabahasa semata-mata dengan mengabaikan kefasihan pertuturan, serta mementingkan penulisan dengan mengabaikan pertuturan secara praktis. Ia juga menetengahkan ayat yang dicipta dan bersifat janggal dari penggunaan bahasa yang sebenar berbanding teks yang bersifat tulen dalam penggunaan bahasa yang sebenar (Guy Cook. 2010 : 11).

### **Implikasi Penggunaan Kaedah Terjemahan Dalam Pengajaran Bahasa Kedua**

Meskipun terdapat kritikan terhadap kaedah tatabahasa-terjemahan (*Grammar-Translation*), peranan terjemahan di dalam pengajaran bahasa tidak wajar diabaikan secara mutlak. Bagi melihat keperluan terjemahan dalam pengajaran bahasa, pengkaji merujuk artikel Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei (2007) bertajuk *The Effect of Using Translation from L1 to L2 as a Teaching Technique on the Improvement of EFL Learners' Linguistic Accuracy -Focus on Form*. Artikel ini menetengahkan beberapa pandangan positif menurut sarjana pengajaran bahasa terhadap penggunaan bahasa ibunda dalam pengajaran bahasa asing/ bahasa kedua.

Atkinson (1987) walaupun penterjemahan tidak bersifat komunikatif, ia bermatlamat meningkatkan ketepatan struktur bahasa yang dipelajari. Penterjemahan kepada bahasa sasaran adalah suatu cara bagi mengukuhkan struktur, konseptual dan perbezaan sociolinguistik antara bahasa ibunda dan bahasa sasaran pelajar (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei. 2007: 3). Penggunaan bahasa ibunda dalam pengajaran bahasa kedua/asing mempunyai kesan positif terhadap nilai psikologi pelajar. Terjemahan secara tidak langsung mampu menjadi satu bentuk sokongan persekitaran bagi pelajar. Ia dikukuhkan oleh pernyataan Atkinson (1987) yang menyatakan pelajar membawa kekuatan bahasa ibunda yang mereka miliki ke dalam kelas secara realitinya. Justeru itu, adalah mustahil untuk mewujudkan kelas yang mana pelajarnya memiliki kemampuan yang sama kerana sebahagian

pelajar memiliki kemahiran mendengar yang lebih manakala sebahagian pelajar yang lain memiliki kefahaman sintaks dan leksikal yang lebih baik. Lucas dan Katz (1994) turut menegaskan penggunaan bahasa ibunda di dalam kelas pembelajaran bahasa Inggeris sebagai bahasa asing mempunyai kelebihan dari aspek psikologi, malah berfungsi sebagai alat pedagogi yang bersifat praktis bagi membuka laluan bagi pengetahuan sedia ada dalam diri pelajar. Sekiranya bahasa ibunda pelajar digunakan di dalam kelas, ia mampu menyokong dan meningkatkan pembelajaran pelajar kerana secara tidak langsung pengetahuan sedia ada dalam diri mereka diberi penekanan dalam proses pengajaran dan pembelajaran (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei. 2007: 6).

Auerbach (1993) menyatakan penggunaan bahasa ibunda mengurangkan kesukaran bahasa asing yang dipelajari dan kejutan budaya yang mungkin dialami oleh pelajar. Justeru itu, ia meningkatkan kesediaan pelajar untuk mempelajari bahasa asing/ kedua. Pembelajaran pelajar boleh ditingkatkan dengan cara mengintegrasikan bahasa ibunda pelajar ke dalam pengalaman pendidikan sekali gus meletakkan bahasa ibunda mereka di kedudukan yang hampir setara dengan bahasa asing/ kedua yang sedang dipelajari. Harbord (1992) turut menyokong penggunaan bahasa ibunda dengan mengemukakan pandangan ia adalah suatu terapi kemanusiaan terhadap pelajar. Tindakan menyingkirkan atau mengehadkan penggunaan bahasa ibunda tidak menjamin pemerolehan bahasa yang lebih baik (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei. 2007: 6).

Cook (2001) menyatakan bahawa terjemahan telah lama dihindari kerana ia didapati memberi impak negatif terhadap pengajaran. Penterjemahan sebagai teknik pengajaran adalah berbeza dengan penterjemahan sebagai matlamat dalam pengajaran bahasa. Atkinson (1993) berpandangan proses pembelajaran dapat diperkayakan melalui usaha meningkatkan kesedaran pelajar mengenai sifat bahasa yang tidak selari. Disebabkan faktor ini, penterjemahan membolehkan pelajar berfikir secara perbandingan terhadap kedua-dua bahasa serta membekalkan aktiviti yang bersifat amali kepada pelajar (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei. 2007: 7).

Levenston (1985) menyatakan penterjemahan sesuai digunakan bagi mengamalkan struktur tatabahasa, menjelaskan perbendaharaan kata, menguji kemahiran bahasa pelajar pada semua peringkat dan mengembangkan kebolehan komunikatif. Duff (1989) menyatakan penterjemahan ialah suatu aktiviti komunikatif yang diamalkan berdasarkan konteks yang bermakna. Ia meningkatkan interaksi antara guru dan pelajar serta dalam kalangan pelajar sendiri. Guru boleh menggunakan penterjemahan sebagai salah satu cara yang berkesan bagi memberi penerangan dan penjelasan terhadap aspek-aspek bahasa yang tertentu seperti perbezaan budaya, peraturan tatabahasa dan struktur sintaksis. Ia merupakan aspek-aspek bahasa yang sering kali menimbulkan kesukaran kepada pelajar dalam pembelajaran bahasa. Chellapan (1982) menjelaskan penggunaan terjemahan bagi tujuan tersebut melibatkan proses pengajian secara sedar. Menerusi terjemahan, pelajar menyedari wujudnya persamaan struktur dalam kedua-dua bahasa dalam bentuk yang tersendiri serta perbezaan proses yang digunakan bagi menyampaikan mesej yang sama (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei. 2007: 8).

### **Bentuk Pelaksanaan Kaedah Terjemahan dalam Pengajaran Bahasa Kedua**

Auerbach (1993) mendedahkan dapatan kajian yang dijalankan terhadap pengamalan guru mendapati bahasa ibunda telah diguna pakai sebagai sumber pembelajaran dalam kebanyakan kelas ESL. Kenyataan ini dikukuhkan oleh Auerbach (1993) yang menyatakan apabila bahasa ibunda digunakan, para pengamal, penyelidik serta pelajar secara konsisten menunjukkan hasil yang positif (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei. 2007: 4).

Bahasa ibunda mempunyai pelbagai peranan dalam sesebuah kelas pembelajaran bahasa kedua/ bahasa asing. Auerbach (1993) mencadangkan bahasa ibunda digunakan bagi tujuan menganalisis bahasa, membahaskan peraturan tatabahasa, membincangkan isu lintas budaya, memberi panduan dan arahan, menjelaskan kesilapan bahasa serta menyemak kefahaman. Cook (1999) menegaskan penggunaan bahasa ibunda turut memberi peluang kepada guru untuk menyampaikan makna, menerangkan peraturan tatabahasa, mengurus kelas dan pelajar boleh menggunakannya dalam pembelajaran kolaboratif serta berfungsi sebagai strategi pembelajaran individu (Shahin Vaezi & Mehdi Mirzaei. 2007: 4). Menerusi kaedah terjemahan, penyampaian pengajaran adalah melalui aktiviti penterjemahan dari bahasa ibunda ke bahasa sasaran dan sebaliknya. Bahasa pertama dan penterjemahan memainkan peranan penting dalam konteks pengajaran dan pembelajaran. Bahasa pertama merupakan sumber yang membolehkan pelajar memperoleh pengetahuan dan kecekapan yang kukuh dalam pembelajaran bahasa kedua/ bahasa asing. Ini selari dengan prinsip pendidikan yang menekankan kaitan antara pengetahuan baharu dan pengetahuan sedia ada dapat ditafsirkan sebagai sesuatu yang melibatkan proses pendwibahasaan dalam konteks pembelajaran bahasa kedua/ bahasa asing.

Menerusi tinjauan literatur terhadap kajian-kajian yang telah dijalankan oleh pengkaji terdahulu, terdapat beberapa bentuk pelaksanaan kaedah terjemahan dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa yang berpotensi untuk diterapkan oleh guru dalam bilik darjah. Kajian yang dijalankan oleh Nor Azmi (2003); Intan Safinaz (2003); Norhazlina Husin (2009); Goh Sang Seong (2010); Suchithra Nair (2011) dan Rosni Samah (2013) diketengahkan dalam kajian ini.

Nor Azmi (2003) dalam penulisannya mencadangkan penggunaan terjemahan sebagai alternatif berkesan bagi mencapai tujuan pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua. Terjemahan meningkatkan penguasaan tatabahasa dan kemahiran berkomunikasi di dalam bahasa kedua. Dalam kertas kerja bertajuk *Translation As A Teaching Technique In The ESL Classroom* beliau mengetengahkan beberapa contoh teknik pembelajaran bahasa menggunakan terjemahan di dalam kelas bahasa Inggeris sebagai bahasa kedua (Nor Azmi. 2003 : 637-639) sebagaimana berikut :

a. Pembelajaran 1 : Menterjemah teks

**a. Aktiviti pra-terjemah**

Tujuan : Mengintegrasikan terjemahan dan kemahiran membaca

1. Guru memulakan pengenalan mengenai topik yang berkaitan dengan masyarakat dan budaya Melayu. Guru mengeluarkan beberapa kata kunci bahasa Inggeris yang diketahui oleh pelajar dan perkataan yang tidak diketahui oleh pelajar di dalam teks dan menulis dalam bahasa Melayu di papan hitam.
2. Pelajar membaca teks dan mengenal pasti padanan dalam bahasa Inggeris bagi perkataan di papan hitam dalam teks. Tugasan dijalankan secara berkumpulan atau dua orang.
3. Guru meminta setiap kumpulan mengemukakan jawapan dan membandingkan jawapan masing-masing.

**ii. Aktiviti menterjemah**

Tujuan : Meningkatkan kesedaran terhadap fungsi konteks

1. Bahagikan teks kepada tiga bahagian, bentuk tiga kumpulan dan berikan teks berbeza untuk diterjemahkan oleh ketiga-tiga kumpulan.

2. Pelajar yang mendapat teks yang sama berpecah kepada tiga kumpulan, berbincang dan membandingkan hasil terjemahan masing-masing dan memutuskan hasil terjemahan yang terbaik.
3. Pelajar kembali kepada kumpulan asal dan membincangkan perubahan yang bersesuaian terhadap hasil terjemahan.
4. Semua pelajar membandingkan hasil terjemahan dan membincangkan perbezaan pada hasil akhir terjemahan.

**iii. Pasca aktiviti terjemahan**

Tujuan : Meningkatkan kesedaran menerusi terjemahan

1. Pelajar membandingkan dan membincangkan hasil terjemahan mereka dan mengisi carta perbandingan.

**b. Pembelajaran 2 : Mengajar peribahasa Melayu**

Tujuan : Memperkenalkan kepada pelajar keunikan bahasa dan budaya Melayu menerusi aktiviti menterjemah, menginterpretasi dan menuturkan peribahasa Melayu.

1. Tuliskan satu peribahasa Melayu. Contoh : ‘Sedikit-sedikit lama-lama jadi bukit’.
2. Perdengarkan cara sebutan beberapa kali. Sebutkan perkataan dengan kuat. Tuliskan perkataan dan ingat kembali cara sebutan.
3. Terjemahkan setiap perkataan
4. Cari peribahasa di dalam bahasa Inggeris yang mempunyai maksud yang sama dengan peribahasa tersebut.
5. Ulang aktiviti dengan menggunakan peribahasa lain. Galakkan pelajar menggunakan kamus dan tesaurus.

Intan Safinaz (2003) dalam kertas kerja bertajuk *Peranan Terjemahan dalam Pemantapan Kemahiran Membaca dalam Bahasa Inggeris di kalangan pelajar Universiti* mencadangkan aktiviti terjemahan sebagai salah satu kaedah pengajaran bahasa bagi meningkatkan kecekapan membaca dalam kalangan pelajar. Dalam kajian yang dijalankan terhadap pelajar-pelajar kursus terjemahan, langkah –langkah tersebut telah digunapakai :

1. Pelajar memilih teks sastera yang mempunyai tidak lebih dari 750 patah perkataan untuk diterjemahkan.
2. Pelajar menterjemahkan teks dengan menggunakan kamus ekabahasa dan kamus dwibahasa dalam tempoh dua minggu.
3. Pelajar memberikan komen mengenai pengalaman mereka dalam menterjemahkan teks.
4. Guru menyemak hasil terjemahan (Intan Safinaz. 2003 : 722)

Norhazlina Husin (2009) dalam kajian bertajuk *Terjemahan dalam Pengajaran Bahasa Melayu kepada Penutur Asing di Luar Negara* mendapati terjemahan merupakan teknik yang berkesan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Melayu kepada penutur asing di luar negara. Terjemahan berfungsi dalam pengajaran kosa kata dan serta memudahkan komunikasi antara pengajar dan pelajar yang berlainan bahasa. Beliau mengemukakan beberapa latihan pengajaran yang berasaskan kaedah terjemahan sebagaimana berikut :

**a. Latihan 1**

1. Pelajar mendengar lagu pilihan guru sehingga habis
2. Pelajar diminta menterjemahkan lagu tersebut dalam bentuk lisan bagi tugas berkumpulan
3. Pelajar diminta menterjemahkan lagu tersebut dalam bentuk tulisan bagi tugas individu

## **b. Latihan 2**

1. Pelajar diminta menyenaraikan beberapa perkataan yang diterjemahkan ke dalam bahasa sasaran
2. Pelajar menyenaraikan perkataan tersebut mengikut kelas kata
3. Pelajar membina ayat dari perkataan tersebut

## **c. Latihan 3**

1. Pelajar diminta menterjemah bait-bait tertentu dalam lagu menggunakan struktur ayat yang betul

Kesemua latihan ini bertujuan melatih pelajar membina ayat dalam bahasa sasaran yang gramatis serta meningkatkan kemahiran lisan pelajar (Norhazlina Husin. 2009 : 344).

Goh Sang Seong (2010) dalam kajian bertajuk *Peranan Terjemahan dalam Penguasaan Kosa Kata Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Sekolah Beraliran Cina* telah menjalankan kajian bagi mengenal pasti fungsi terjemahan dalam pembelajaran bahasa menerusi beberapa pendekatan pengajaran bahasa Arab menggunakan terjemahan sebagaimana berikut:

1. Guru menyediakan soalan berbentuk kosa kata tanpa bantuan terjemahan dan dengan bantuan terjemahan.
2. Soalan melibatkan golongan kata yang mempunyai makna semantik iaitu golongan kata nama, kata kerja, kata adjektif dan kata ganda.
3. Guru mengenal pasti beberapa perkataan untuk diajarkan kepada pelajar dalam tempoh seminggu.
4. Guru menyediakan terjemahan dalam bahasa sasaran bagi setiap kosa kata yang telah dikenal pasti.
5. Keterangan lanjut dan terjemahan disediakan bagi kosa kata yang mendukung makna konotasi, kolokasi dan konteks.
6. Pelajar dikehendaki menghafal perkataan tersebut dalam tempoh satu minggu.
7. Guru memberi terjemahan dalam bahasa sumber manakala pelajar memberi padanan dalam bahasa sasaran
8. Guru mengadakan ujian atau peperiksaan bagi menguji kemampuan pelajar menggunakan kosa kata secara praktis.

Hasil kajian Goh Sang Seong (2010) mendapati terjemahan bahasa Mandarin membantu pelajar menguasai kosa kata bahasa Melayu. Bagi memudahkan pemahaman dan penguasaan kota, setiap kosa kata bahasa Melayu (bahasa sasaran) yang diajar perlu disertakan dengan padanan dalam bahasa Mandarin (bahasa ibunda). Beberapa kaedah terjemahan dicadangkan antaranya menggunakan kaedah terjemahan literal bagi menterjemah kosa kata yang mengandungi makna konkrit atau denotasi dan kaedah terjemahan deskriptif bagi menterjemah kosa kata yang mendukung makna kolokasi atau konteks.

Suchithra Nair (2011) dalam kajian bertajuk *Motivating ESL Students Using Translation Method* mencadangkan penggunaan terjemahan bagi meningkatkan minat pelajar mempelajari bahasa Inggeris. Penggunaan terjemahan dalam pembelajaran kosa kata baru secara tidak langsung membantu meningkatkan kecekapan bahasa, meninggikan imej sendiri dan kemahiran membaca serta membina keyakinan diri untuk menggunakan kosa kata yang telah dipelajari (Suchithra Nair. 2011: 384). Langkah –langkah pengajaran berikut telah diketengahkan (Suchithra Nair. 2011: 386):

1. Pelajar dibahagikan kepada 8 kumpulan.
2. Pelajar diminta mendapatkan teks dalam bahasa Melayu berkaitan perubatan, sains teknologi, pendidikan, pertanian, sains komputer, sejarah dan cerita pendek.



3. Pelajar diminta mencari teks pendek dari pelbagai sumber yang diminati.
4. Pelajar menterjemah teks ke bahasa Inggeris
5. Pelajar diminta menyediakan senarai kosa kata baru yang diperoleh dari aktiviti terjemahan
6. Pelajar menyerahkan senarai kosa kata kepada guru
7. Guru membuat ujian kosa kata berdasarkan senarai yang diberikan oleh pelajar
8. Guru meminta pelajar memilih kosa kata yang disukai dari senarai dan memberikan makna dengan menterjemah.
9. Pelajar diminta berkongsi jadual kosa kata yang baru dipelajari berserta terjemahan dengan rakan-rakan sekelas.
10. Pelajar memberikan salinan teks asal dan hasil terjemahan kepada kelas.
11. Pelajar dibahagikan kepada kumpulan.
12. Secara berkumpulan, pelajar menggariskan perkataan yang dirasakan telah lemah terjemahannya.
13. Pelajar diminta menterjemah semula perkataan tersebut
14. Guru mengadakan ujian bagi mengenal pasti tahap penguasaan dan kefahaman pelajar terhadap kosa kata yang baru dipelajari.

Hasil kajian Suchithra Nair (2011) mendapati pelajar melibatkan diri secara aktif dalam pembelajaran apabila aktiviti terjemahan digunakan di dalam kelas. Pengajaran kosa kata menggunakan terjemahan meningkatkan motivasi pelajar terhadap tugas pembelajaran. Justeru itu, terjemahan boleh digunakan sebagai satu strategi kognitif yang berkesan bagi membantu pelajar membuat perbandingan silang bahasa yang membantu mereka memahami, mengingat dan menggunakan bahasa dalam persekitaran yang membina. Menerusi integrasi yang baik antara bahasa ibunda dan bahasa sasaran, guru mampu mewujudkan pembelajaran berpusatkan pelajar serta menggalakkan pembelajaran sendiri (Suchithra Nair. 2011: 389).

Rosni Samah (2013) dalam penulisan bertajuk *Kaedah Pengajaran Kosa kata Bahasa Arab kepada Pelajar Bukan Arab* menyatakan aktiviti penterjemahan kata boleh dijalankan dengan pelbagai cara sebagaimana berikut :

1. Menterjemah perkataan ke dalam bahasa Melayu
2. Menterjemah perkataan dengan menerangkan maknanya dalam bahasa Arab
3. Menterjemah perkataan dengan mengemukakan perkataan berlawanan (antonim)
4. Menterjemah perkataan dengan mengemukakan perkataan seerti (sinonim)
5. Menterjemah perkataan dengan melakukan aksi / berlakon
6. Menterjemah perkataan melalui pembinaan ayat
7. Menterjemah perkataan dengan menggunakan gambar atau objek
8. Menterjemah perkataan dengan menggunakan kamus

Rosni Samah (2013) berpandangan guru perlu memberi ruang untuk pelajar melibatkan diri secara aktif dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Pelajar perlu dibimbing bagi mencari makna perkataan dalam sesebuah teks. Penglibatan aktif pelajar dalam aktiviti penterjemahan kata membolehkan mereka berfikir dan menerima perbendaharaan kata baru sekali gus.

### KESIMPULAN

Artikel ini membincangkan sejauh mana kaedah terjemahan mampu diterapkan dalam pengajaran bahasa kedua dan bahasa asing. Peranan bahasa pertama dan penterjemahan dalam konteks pengajaran dan pembelajaran tidak wajar dinafikan secara mutlak. Bahasa

pertama merupakan sumber yang membolehkan pelajar memperoleh pengetahuan dan kecekapan yang kukuh dalam pembelajaran bahasa kedua/ bahasa asing. Meskipun kaedah terjemahan mempunyai kelemahan dan kekurangan, ia masih dilihat signifikan dan berpotensi untuk diterapkan di dalam kelas. Penterjemahan wajar dilihat dari perspektif positif sebagai aktiviti yang memberi kebaikan dalam proses pengajaran dan pembelajaran bahasa asing/bahasa kedua dengan mengiktiraf fungsi terjemahan dalam sebagai alat yang membantu proses pengajaran dan pembelajaran. Pelaksanaan kaedah ini sudah pasti mempunyai cabaran tersendiri kepada para guru kerana kebijaksanaan mereka dalam menggarap proses pengajaran dan pembelajaran akan mempengaruhi penguasaan bahasa dalam kalangan pelajar. Penerapan kaedah terjemahan menerusi pendekatan yang pelbagai dapat mencetuskan inovasi dalam pendidikan sekali gus meningkatkan penguasaan bahasa dalam kalangan pelajar.

### RUJUKAN

- Adenan Ayob & Khairuddin Mohamad. 2012. *Kaedah Pengajaran Bahasa Melayu*. Shah Alam : Oxford Fajar Sdn. Bhd.
- Goh Sang Seong. 2010. Peranan Terjemahan dalam Penguasaan Kosa Kata Bahasa Melayu dalam Kalangan Pelajar Sekolah Beraliran Cina. Dlm. Ambigapathy Pandian, Murshidi Harun@Zakaria, Tan Hock Thye, Siti Noraini Jupri dan Noraini Ali (edt.). *Pancadimensi Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa:Trend dan Amalan*. Pulau Pinang:Penerbit Universiti Sains Malaysia.
- Guy Cook. 2010. *Translation in Language Teaching*. New York : Oxford University Press.
- House, Juliane. 2009. *Penterjemahan*. Kuala Lumpur : Institut Terjemahan dan Buku Malaysia Berhad.
- Intan Safinaz. 2003. Peranan Terjemahan dalam Pemantapan Kemahiran Membaca dalam Bahasa Inggeris di kalangan pelajar Universiti. Dlm. Abdullah Hassan (pnyt). *Terjemahan dalam Bidang Pendidikan*. Perak : Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Larsen-Freeman, Diane. 2000. *Techniques and Principles in Language Teaching*. New York : Oxford University Press.
- Norhazlina Husin. 2009. Terjemahan dalam Pengajaran Bahasa Melayu kepada Penutur Asing di Luar Negara. Dlm. Hasuria Che Omar & Rokiah Awang (edt.). *Kelestarian Bidang Terjemahan*. Kuala Lumpur : Persatuan Penterjemah Malaysia.
- Nor Azmi. 2003. Translation As A Teaching Technique In The ESL Classroom. Dlm. Abdullah Hassan (pnyt). *Terjemahan dalam Bidang Pendidikan*. Perak : Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Puteri Roslina. 2012. *Meneroka Penterjemahan Melayu*. Kuala Lumpur : Penerbit Universiti Malaya.
- Rosni Samah. 2013. *Kaedah Pengajaran Kosa kata Bahasa Arab kepada Pelajar Bukan Arab*. Nilai : Universiti Sains Islam Malaysia.
- Shahin Vaezi and Mehdi Mirzaei, Iran. 2007. The Effect of Using Translation from L1 to L2 as a Teaching Technique on the Improvement of EFL Learners' Linguistic Accuracy - Focus on Form. *Humanising Language Teaching* 5(9).  
<http://www.hltmag.co.uk/sep07/mart03.htm> [18 Ogos 2014].
- Suchithra Nair. 2011. Motivating ESL Students Using Translation Method. Dlm. Asiah Jamil, Noor Ida Ramli dan Noraizah Abdul Aziz (edt.). *Globalisation Through Translation : A Catalyst for Knowledge and Technological Excellence*. Kuala Lumpur : Malaysian Translators Association.

## TAHAP KEBOLEHBACAAN BUKU TEKS *al-MUṬALĀḤ al-AZHARIYYAH* : KAJIAN RINTIS

<sup>1</sup>Tengku Nurul Syuhada Raja Sulaiman & Zamri Arifin<sup>2</sup>

[tgnurulsyuhadars@gmail.com](mailto:tgnurulsyuhadars@gmail.com)

<sup>1,2</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Kajian ini dilakukan bagi mengkaji tahap kebolehpercayaan instrument ujian klotz dalam mengukur buku teks *al-Muṭalāḥ al-Azhariyyah* yang digunakan pelajar tingkatan empat sekolah Yayasan Islam Kelantan melalui kajian rintis. Dalam kajian yang terdahulu menunjukkan ujian klotz mempunyai tahap kesahan dan kebolehpercayaan yang tinggi dan diakui sebagai salah satu alat ukur kebolehbacaan yang utama. Responden merupakan 20 orang pelajar tingkatan empat dari salah sebuah sekolah kelolaan Yayasan Islam Kelantan. Hasil kajian ini mendapati ujian ini memperoleh tahap kebolehpercayaan yang tinggi iaitu 0.79 dan 0.72 dan sesuai digunakan untuk kajian sebenar.

**Kata kunci :** ujian klotz, kebolehbacaan, bahasa Arab

### PENGENALAN

Buku teks merupakan salah satu faktor yang penting dalam proses pembelajaran bahasa asing atau bahasa kedua, ia menjadi sumber rujukan utama guru dan pelajar di dalam kelas. Buku teks merupakan antara bahan terpenting dalam proses pengajaran dan pembelajaran kerana ia mengandungi fakta, maklumat dan tajuk-tajuk yang menghurai dan memperinci sukatan mata pelajaran dalam kurikulum (Leslie 2005). Oleh sebab itu, ia memerlukan tahap kebolehbacaan membaca yang sesuai untuk pelajar-pelajar serta dapat menarik minat dan motivasi mereka untuk terus menggunakannya (Marohaini 1999). Tahap kebolehbacaan buku teks yang digunakan harus sesuai dengan kebolehan membaca dan pengetahuan lepas para pelajar serta persembahan kandungan yang baik agar dapat menarik minat dan motivasi para pelajar terbabit (Klare 1969).

Kamarulzaman (2009) menyatakan kebolehbacaan merupakan tahap senang atau sukar sesuatu teks yang hendak difahami oleh pembaca tertentu yang membaca teks tertentu bagi tujuan tertentu. Kebolehbacaan mengkaji bagaimana dua pihak, iaitu pembaca yang membaca dan mempunyai minat yang tertentu dan pihak teks yang dipersembahkan dalam pelbagai gaya, isi dan struktur dapat disesuaikan supaya pembaca dapat membaca dan memahami bahan bacaan yang dipilih (Muhammad Haron 2014). Sesebuah buku teks yang dapat dibaca dan difahami dengan baik ia menjadi alat pengajaran yang paling berkesan (Coleman 1962). Menurut Nuttal (1985) salah satu kriteria yang perlu diteliti dalam penyediaan buku teks pembelajaran bahasa asing adalah kebolehbacaannya.

Justeru kajian ini akan membentangkan satu kajian rintis yang dilakukan bagi mengukur kebolehbacaan buku teks *al-Muṭalāḥ al-Azhariyyah* yang digunakan pelajar-pelajar tingkatan empat sekolah menengah agama negeri Kelantan menggunakan ujian klotz.

## SEJARAH PERKEMBANGAN KAJIAN KEBOLEHBACAAN

Kajian kebolehbacaan bukanlah sesuatu yang asing bagi sarjana Barat. Kebanyakan kajian ini dipelopori dan dihasilkan oleh penyelidik-penyelidik di Amerika Syarikat berdasarkan teks bahasa Inggeris dalam kalangan penutur Inggeris dan juga bahan berbahasa Inggeris sebagai bahasa kedua atau asing (Klare 1969). Manakala menurut Khadijah Rohani di dalam Kamarulzaman (2010), kajian kebolehbacaan dalam bahasa selain bahasa Inggeris amatlah kurang. Beliau juga menyatakan pelbagai bahasa telah cuba mengaplikasi teori kebolehbacaan sama ada dengan pengubahsuaian formula yang sedia ada atau mengenalpasti pemboleh ubah kebolehbacaan bahasa yang dikaji. Namun, kajian kebolehbacaan terhadap bahasa Arab sebagai bahasa asing masih tidak ada kajian yang meluas mengenainya. Kajian kebolehbacaan buku teks bahasa Arab yang terawal telah dilakukan oleh Tu<sup>c</sup>aymah pada tahun 1978 (Tu<sup>c</sup>aymah 1978, Kamarulzaman 2009). Kajian tersebut dilakukan Tu<sup>c</sup>aymah dalam cubaan menguji kesesuaian penggunaan prosedur ujian klotz bagi menentukan tahap kebolehbacaan buku teks bahasa Arab sebagai bahasa asing yang digunakan di beberapa buah sekolah di Amerika Syarikat.

Kajian kebolehbacaan bermula sejak 80 tahun yang lalu di nagara barat. Telah banyak kajian yang dilakukan oleh pengkaji-pengkaji barat dalam membantu penambahbaikan teks melalui perkataan dan ayat yang menjadi faktor utama kesukaran memahami sesebuah teks (Dubay 2004). Kamarulzaman (2009) menyatakan kajian kebolehbacaan dipelopori oleh Pendeta kitab Talmud pada kurun ke 10 dengan mengira perkataan dan idea bagi menentukan kekerapan makna yang jelas dan abstrak dalam kitab tersebut.

Seterusnya, pada tahun 1840 satu kajian kesukaran teks dilakukan terhadap pembacaan kanak-kanak di mana faktor perbendaharaan kata dikenal pasti oleh McGuffey Readers. Pada tahun 1889, pengkaji Rusia menghimpunkan 1500 perkataan yang biasa digunakan. Selain itu, F.W. Keadling, seorang penyelidik dari Jerman telah mengkaji tentang hubungan perbendaharaan kata dengan kesukaran membaca pada tahun 1898 (Klare 1969).

Menurut Pikulski (2002), kajian kebolehbacaan dalam era moden yang terawal dilakukan pada tahun 1921. Ia bermula dengan penerbitan buku *The Teacher's Word Book* yang ditulis oleh Thorndike. Pada era 1920 an aktiviti penyelidikan tertumpu pada faktor perkataan yang dikenal pasti boleh mengganggu tahap kebolehbacaan. Manakala pada era 1930 an dan 1940 an skop ujian terhadap faktor-faktor yang mempengaruhi kebolehbacaan bahan bacaan semakin meluas.

## KAJIAN LITERATUR

Di Malaysia, kajian kebolehbacaan bahan bacaan atau buku teks bahasa Arab menggunakan ujian Klotz belum lagi dilakukan secara meluas. Antara kajian kebolehbacaan bahasa Arab yang telah dilakukan ialah kajian yang dilakukan oleh Kamarulzaman pada tahun 2010 yang mengkaji kebolehbacaan Buku Teks Bahasa Arab Tinggi Tingkatan Empat dalam kalangan pelajar Sekolah Menengah Kebangsaan Agama. Beliau menggunakan ujian Klotz sebagai instrumen pengukuran dan hasil dapatan beliau mendapati kebolehbacaan buku tersebut berada pada tahap kecewa. Selain itu, pengkaji juga mendapati faktor pengetahuan linguistik lebih dominan mempengaruhi kebolehbacaan berbanding faktor-faktor lain yang diuji.

Sementara Zulazhan (2012), telah mengkaji tahap kebolehbacaan buku teks balaghah Sijil Agama Malaysia di sekolah-sekolah Menengah Agama Negeri. Kajian menunjukkan tahap kebolehbacaan buku tersebut adalah tinggi. Selain itu, Zulazhan et al (2010) dalam

kajian *Kebolehbacaan Buku Teks Balaghah Sijil Tinggi Agama Malaysia : Satu kajian rintis*, juga mendapati buku tersebut mempunyai tahap kebolehbacaan yang tinggi.

Zamri et al (2012) telah menggunakan ujian klot dalam Mengkaji Kebolehbacaan Teks Prosa Arab Dalam Kalangan Pelajar Prasiswazah Fakulti Pengajian Islam UKM. Kajian yang melibatkan 22 orang responden ini menunjukkan tahap kebolehbacaan teks prosa adalah berada pada tahap kesukaran yang mengatasi tahap kebolehan membaca para pelajar.

Muhammad Haron (2014), mengkaji tahap kebolehbacaan buku *al-Mursyid fi al-Lughah al-Arabiah (1)* dengan menggunakan ujian Klot. Kajian telah dilakukan terhadap pelajar - pelajar dari empat jabatan kelolaan Akademi Islam, hasil kajian mendapati buku teks subjek kajian mengandungi teks utama yang sukar difahami.

Manakala Zamri et al (2009) mengkaji tahap kebolehbacaan teks Sastera Arab bagi kursus Sastera Zaman Abbasiyah di Jabatan Pengajian Arab Dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia. Kajian terhadap buku *Mudhakkirah Fi Tarikh al-Adab al-'Arabi* oleh Zainal Abidin bin Haji Abdul Kadir menunjukkan tahap kebolehbacaan teks-teks sastera Arab berkenaan berada pada tahap yang tinggi serta mengatasi tahap kebolehan membaca pelajar.

#### **PEMBINAAN PROSEDUR UJIAN KLOT DALAM MENGUKUR KEBOLEHBACAAN TEKS ARAB**

Prosedur yang digunakan bagi membina dan menjalankan ujian ini adalah berdasarkan panduan yang telah dikemukakan oleh Rye (1982) dan Kamarulzaman (2010). Prosedur yang dilakukan adalah seperti berikut :

1. Mengenalpasti 2 teks bacaan daripada 20 topik dalam buku teks *al-Muṭala'ah al-Azhariyyah* yang dipilih secara rawak. Artikel yang sesuai bagi ujian klot adalah yang mengandungi 250 patah perkataan (Rye, 18982) manakala menurut Tua<sup>c</sup>yamah (1984) pula mengatakan 300 patah perkataan.
2. Pemotongan perkataan dalam teks yang diuji hendaklah dibuat secara konsisten sama ada pada setiap perkataan yang kelima, keenam atau ketujuh tanpa melihat struktur ayat dan jenis perkataan. Ia dikira daripada perkataan pertama pada ayat kedua, iaitu ayat selepas satu ayat lengkap pada permulaan teks. Menurut Tua<sup>c</sup>yamah (1984) perkataan ketujuh yang dipotong adalah paling sesuai dan paling banyak digunakan bagi menguji teks bahasa asing. Klare et al (1971) pula berkata pemotongan pada setiap perkataan ketujuh adalah lebih baik sekiranya dirasakan kebolehan bahasa pelajar lemah atau teks yang diuji agak sukar. Memandangkan sampel adalah dalam kalangan pelajar sekolah, pengkaji memilih untuk membuat pemotongan pada setiap perkataan ketujuh teks tersebut. Bagi peringkat sekolah, jumlah 30 patah perkataan yang dipotong dalam satu teks dikira sudah memadai (Tua<sup>c</sup>yamah, 1984).
3. Daripada teks yang dipilih, teks (A) dan teks (B) mempunyai 40 tempat kosong. Jika dijumlahkan, kedua-dua teks ini mempunyai 80 patah perkataan yang dipotong. Ini bermakna sudah memenuhi kaedah yang disarankan oleh Tua<sup>c</sup>yamah (1984) yang menyatakan paling kurang 30 patah perkataan yang dipotong.
4. Kajian ini menggunakan teknik jawapan aneka pilihan berdasarkan kajian Kamarulzaman (2010). Teknik ini menyediakan tiga jawapan yang mana terdapat satu jawapa yang betul bagi setiap tempat kosong. Tiga pilihan jawapan digunakan mengikut cadangan Guthrie (1973).



5. Memandangkan buku teks al-Muṭalaḥ al-Azhariyyah yang digunakan tidak berbaris, teks yang dipilih juga tidak dimasukkan baris.
6. Taklimat ringkas yang sesuai berkaitan ujian disertakan dalam buku soalan selain taklimat lisan bagi responden benar-benar faham tentang tujuan dan cara menjalani ujian.
7. Pada ruang perkataan yang dibuang, digantikan dengan satu garisan panjang dengan ukuran yang sama supaya ia tidak menjadi petanda kepada pelajar terhadap jenis perkataan yang telah dibuang serta tidak mempengaruhi jawapan pelajar.
8. Pada setiap ruang kosong yang bergaris itu pula disertakan nombor mengikut urutan bagi kegunaan semasa penyemakan.
9. Markah jawapan diperoleh berdasarkan peratus dengan mengira jumlah jawapan yang betul dan dibahagi kepada jumlah semua perkataan yang dipotong dalam satu petikan teks. Bagi menentukan tahap kebolehbacaan kesemua kertas jawapan daripada responden akan dikumpulkan untuk mendapatkan purata keseluruhan.

Berikut ialah contoh ujian klotz yang telah dibina:

### شيوخ الصوفيين

إبراهيم بن أدهم بن منصور التميمي البلخي، وكنيته أبو إسحاق ومن كورة بلخ، وبها كان منبته، ومرياده، وفيها ترعرع ونما، وقوى ساعده. وكان أبوه ملكا من ملوك (1) \_\_\_\_\_ (مفرق، صيني، خراسان)، فنشأ إبراهيم كما ينشأ أبناء الملوك (2) \_\_\_\_\_ (متغير، متقلبا، متمول) في أحضان الملك، محوطا بأسباب النعيم، (3) \_\_\_\_\_ (لن، لا، لم) يشغله من أمر العيش ما يشغل (4) \_\_\_\_\_ (منه، غيره، فيه) من الكادحين، وقد شب مولعا (5) \_\_\_\_\_ (بالتجارة، بالصيد، بالحرب)، محبا له : ركب فرسه يوما، و (6) \_\_\_\_\_ (ذهب، خرج، عاد) يصيد وليس معه إلا كلبه، (7) \_\_\_\_\_ (ثم، و، قد) فيما هو على فرسه، لاح له (8) \_\_\_\_\_ (عن، ثم، من) بعد ثعلب أو أرنب، فحرك فرسه (9) \_\_\_\_\_ (نحوه، مثله، معه)، ولم يكذب بخطو خطوات حتى (10) \_\_\_\_\_ (رأى، نادى، سمع) مناديا ينادى ويقول : يا إبراهيم، (11) \_\_\_\_\_ (ما، من، متى) لهذا خلقت، ولا بهذا أمرت (12) \_\_\_\_\_ (فوضع، فوقف، فجلس) وجعل ينظر إلى وراء، ثم (13) \_\_\_\_\_ (من، إلى، حتى) اليمين وإلى الشمال، ولكنه (14) \_\_\_\_\_ (لا، لم، لن) ير شيئا!

### ANALISIS DATA

Dalam menganalisis data ujian klotz, semakan jawapan pelajar adalah berdasarkan jawapan yang tepat sahaja. Markah jawapan diperoleh berdasarkan peratus dengan mengira jumlah jawapan yang betul dan dibahagi kepada jumlah semua perkataan yang dipotong dalam satu petikan teks. Untuk mendapatkan tahap kebolehbacaan teks yang dikaji, min skor kebolehbacaan keseluruhan yang diperolehi dipadankan dengan tahap kebolehbacaan bahan bacaan seperti jadual berikut.

Jadual 1: Ukuran Skor Kebolehbacaan (%)

Tahap Kebolehbacaan	Jawapan aneka pilihan
Kecewa	0 – 74
Pengajaran	75 – 89
Bebas	90 – 100

Sumber : Rye, J (1982)

Menurut Rye (1982) bagi ujian yang mempunyai jawapan aneka pilihan markah yang digunakan adalah 0% - 74% sebagai tahap kecewa, 75 – 89% sebagai tahap pengajaran dan 90% - 100% sebagai tahap bebas.

Interpretasi tahap-tahap kebolehbacaan di atas juga boleh disamakan dengan tahap kebolehbacaan membaca dan kebolehbacaan teks bacaan boleh dijalankan serentak (Marohaini, 1999). Oleh itu, tahap kebolehbacaan teks bacaan juga dibahagikan kepada tiga; iaitu seperti berikut :

Tahap pembacaan / kebolehbacaan	
1. Bebas	Tahap sesuatu teks bacaan itu boleh dibaca dengan senang oleh pembaca tanpa bantuan seseorang.
2. Pengajaran	Tahap sesuatu teks itu boleh difahami dengan bantuan atau bimbingan seseorang
3. Kecewa	Tahap sesuatu teks bacaan itu tidak boleh difahami langsung sehingga mengecewakan.

### KAJIAN RINTIS

Tujuan kajian rintis dilakukan adalah untuk memastikan kesesuaian instrument yang dibina untuk digunakan dalam kajian yang sebenar serta mengukur kaedah yang dijalankan dalam melaksanakan ujian adalah sesuai dan praktikal. Instrumen yang akan digunakan didalam kajian ini adalah satu set ujian klotz yang dibina berdasarkan teks dan pelajar Yayasan Islam Kelantan. Sehubungan dengan itu, proses ini merupakan perkara asas yang perlu dilaksanakan bagi menentukan kesahan dan kebolehpercayaan instrument yang hendak digunakan.

### PELAKSANAAN KAJIAN RINTIS

Kajian rintis bagi set ujian klotz ini telah dilakukan di salah sebuah sekolah dibawah kelolaan Yayasan Islam Kelantan. Kajian yang melibatkan 20 orang pelajar dari pelbagai tahap pencapaian Bahasa Arab Komunikasi pada peringkat peperiksaan Penilaian Menengah Rendah (PMR) dijalankan pada 2 September 2014.

Hasil kajian mendapati tahap kebolehpercayaan ujian klotz teks A dan teks B mempunyai tahap kebolehpercayaan yang tinggi dengan nilai pekali kebolehpercayaan 0.79 dengan purata markah 73% bagi teks A. Manakala teks B memperolehi nilai pekali kebolehpercayaan 0.72 dengan purata markah 55%. Kajian ini menggunakan teknik KR<sub>21</sub> dalam menganalisis ujian klotz. Selain itu, masa yang praktikal untuk ujian ini adalah satu jam 15 minit. Kebanyakan pelajar dapat menyiapkan ujian klotz dalam masa yang telah ditetapkan.

Berikut adalah jadual kebolehpercayaan instrument ujian klotz.

Instrumen	Teks	Teknik Analisis	Pekali Kebolehpercayaan
-----------	------	-----------------	-------------------------

UJIAN KLOZ	Teks A	KR <sub>21</sub>	0.79
	Teks B		0.72

Menurut Fraenkel dan Wallen (1993) pekali yang baik untuk tujuan penyelidikan seharusnya berada pada tahap sekurang-kurangnya 0.70 atau lebih.

### KESIMPULAN

Hasil dari kajian rintis ini menunjukkan markah skor yang diperolehi murid bagi Teks A dan Teks B berada tahap kecewa dengan purata markah 73% dan 55%. Murid-murid langsung tidak boleh memahami teks bacaan sehingga mengecewakan. Ini bermaksud kefahaman responden yang lemah, kadar kelancaran perlahan dan tersekat-sekat dan banyak perkataan yang perlu dianalisis oleh responden. Melalui kajian rintis juga pengkaji mendapati instrument yang diuji sesuai digunakan untuk kajian sebenar berdasarkan nilai pekali kebolehbacaan yang diperolehi berada pada tahap 0.79 bagi Teks A dan 0.72 bagi Teks B.

### RUJUKAN

- Dubay, W.H. 2004. The principles of readability. <http://files.eric.ed.gov/fulltext/ED490073.pdf>
- Fraenkel, J.R & Wallen, N.E. 1996. How to design and evaluate research in education. New York : McGraw – Hill.
- Guthrie, J. 1973. Reading comprehension and syntactic responses in good and poor readers. *Journal Of Educational Psychology*, 65, 294-299.
- Kamarulzaman Abdul Ghani. 2010. Kebolehbacaan Buku Teks Bahasa Arab Tinggi Tingkatan Empat Sekolah Menengah Kebangsaan Agama. Tesis Dr. Falsafah Pendidikan, Universiti Malaya.
- Kamarulzaman Abdul Ghani. 2011. Kebolehbacaan Buku Teks Bahasa Arab Tinggi Berasaskan Ujian Kloz Dalam Kalangan Pelajar Di SMKA. *GEMA Online Journal Of Language Studies Vol 11 (2)*: 53 - 66
- Kamarulzaman, Hassan Basri & Nik Mohd Rahimi. 2009. Penggunaan ujian kloz Dalam Mengukur Kebolehbacaan Teks Arab Untuk Pembaca Bukan Arab Di Malaysia : Satu Kajian Rintis. *Journal Of Islamic And Arabic Education 1 (2)* :15 – 29.
- Keith Johnson. 2000. Readability. <http://www.timetabler.com>
- Klare, G.R. 1969. *The Measurement Of Readability*. Iowa : Iowa State University Press.
- Leslie Limage. 2005. The Political Economy Of Textbooks And Literacy. Literacy For Life. UNESCO : The EFA Global Monitoring Report.
- Marohaini Yusoff. 1999. *Strategi Pengajaran Bacaan Dan Kefahaman*. Kuala Lumpur. Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Muhammad Haron, Muhd Syukri, Ahmad Redzaudin & Norhidayati Abdullah. 2014. Tahap Kebolehbacaan Buku *al-Mursyid Fi al-Lughah al-Arabiah (1)*. *International Journal Of Islamic Studies And Arabic Language Education. Volume 1 (1)* : 11 – 16.
- Nuttall, C. 1982. *Teaching Reading Skills In Foreign Language*. London : Heinemann Educational Books.
- Pikulski, J.J. 2002. Readability (Electronic Version) <http://www.eduplace.com/state/author/pikulski.pdf>
- Rye, J. 1982. *Cloze Procedure And The Teaching Of Reading*. London : Heinemann Educational Books.

- Zamri Arifin, Kaseh Abu Bakar, Maheram Ahmad & Zulazhan Ab. Halim. 2009. Kebolehbacaan Teks Sastra Arab Dalam Kursus Sastra Zaman Abbasiyah Kajian Di Jabatan Pengajian Arab Dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia. *Kertas kerja Prosiding Seminar Pendidikan Sains Sosial : 615 – 623.*
- Tuaymah. 1978. The use of cloze to measure the proficiency of students of Arabic as a second language in some universities in the United States. Ph.D thesis, unpublished. University of Minnesota : Dissertation Abstract International.
- Zamri Arifin, Kaseh Abu Bakar & Maheram Ahmad. 2012. Kebolehbacaan Teks Sastra Arab Dalam Kalangan Pelajar Jabatan Pengajian Arab Dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam UKM. *Kertas kerja Prosiding Seminar Pemantauan Projek Penyelidikan Tindakan Strategik (PTS) Fakulti Pengajian Islam 2012.*
- Zamri Arifin & Nurul Masyitah Mohd Sham. 2012. Kebolehbacaan Buku Teks Prosa Arab Dalam Kalangan Pelajar Pascasiswazah, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia. *Kertas Kerja Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012.*
- Zamri Arifin, Zulazhan & Kaseh Abu Bakar. 2013. The Readability Of Balaghah Textbook Of Malaysian Higher Certificate Of Religion (STAM) : Pilot Study. *Advances In Natural And Applied Sciences*, 7 (2) : 192 – 199.
- Zulazhan bin Ab. Halim. 2011. Kebolehbacaan Buku Teks Balaghah Sijil Tinggi Agama Malaysia Di Sekolah-sekolah Menengah Agama Negeri. Tesis Doktor Falsafah. Fakulti Pengajian Islam Malaysia. Universiti Kebangsaan Malaysia.

## TINJAUAN LITERATURE MODUL PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BAHASA ARAB UNTUK ORANG AWAM

Nur Afifah Fadzil,<sup>1</sup> Suhaila Zailani @ Hj Ahmad<sup>2</sup>

[island\\_ilmi@yahoo.com](mailto:island_ilmi@yahoo.com)

<sup>1,2</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Pelbagai modul dan buku bahasa Arab terdapat di pasaran. Apa yang membezakannya adalah isi kandungan dan objektif yang telah ditetapkan oleh pengarangnya. Kajian ini bertujuan meninjau pendekatan modul atau buku bahasa Arab untuk orang awam yang banyak terdapat di pasaran. Di samping mengenal pasti faktor utama yang menyebabkan orang awam berasa sukar untuk mempelajari Bahasa Arab. Kajian ini menggunakan kaedah kualitatif dengan menggunakan analisis deskriptif terhadap dapatan daripada kajian-kajian lepas. Dapatan kajian menunjukkan kebanyakan modul yang berada di pasaran menggunakan pendekatan nahu dan komunikasi. Pendekatan nahu dikenalpasti sebagai faktor utama orang awam berasa sukar untuk mempelajari Bahasa Arab.

### PENGENALAN

Bahasa Arab merupakan salah satu bahasa pertuturan yang terdapat di bumi ini. Sinonimnya, bahasa Arab sering dikaitkan dengan bahasa agama Islam dan bahasa komunikasi bangsa Arab. Al-Quran dan Hadis Nabi yang merupakan panduan utama bagi umat Islam turut diturunkan dalam bahasa Arab. Penguasaan bahasa Arab dapat membuka ruang yang lebih luas kepada orang Islam untuk meneroka khazanah-khazanah ilmuwan Islam yang telah ditinggalkan oleh para sarjana terdahulu. Hal ini disebabkan sebahagian besar khazanah tersebut ditulis dalam bahasa Arab.

Al-Qur'an diturunkan dalam bahasa Arab. Setiap individu muslim seharusnya memahami isi kandungan al-Qur'an agar mereka dapat mempraktikkannya dalam kehidupan seharian. Para ulama' menegaskan bahawa hukum mempelajari bahasa Arab wajib kerana ia menjadi alat untuk memahami Al-Qur'an. Sebagaimana saranan Syeikh al-Islam Ibn Taymiah (w. 728H/1328M):

فَإِنَّ نَفْسَ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ مِنَ الدِّينِ وَمَعْرِفَتُهَا فَرَضٌ وَاجِبٌ فَإِنَّ فَهْمَ الْكِتَابِ وَالسُّنَّةِ فَرَضٌ وَلَا يَفْهَمُ إِلَّا بِفَهْمِ اللُّغَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَمَا لَا يَتِمُّ  
الوَاجِبُ إِلَّا بِهِ فَهُوَ وَاجِبٌ.

Maksudnya:

Bahasa Arab adalah sebahagian daripada agama dan (hukum) mempelajarinya wajib kerana memahami Al-Qur'an dan Al-Sunnah hukumnya wajib. (Kedua-dua sumber itu) tidak boleh difahami kecuali dengan memahami bahasa Arab dan sesuatu yang wajib itu tidak sempurna melainkan dengan sesuatu perkara, maka perkara tersebut menjadi wajib.



Imam Syafie (rahimahullahu) menekankan bahawa setiap individu muslim tidak terlepas dari kewajipan mempelajari bahasa Arab. Beliau menyatakan:

وَيَكُونُ عَلَى النَّاسِ كَافَّةً أَنْ يَتَعَلَّمُوا لِسَانَهُ

(Wajib kepada seluruh manusia mempelajari bahasa Nabi SAW)

Tambah beliau lagi:

فَعَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ أَنْ يَتَعَلَّمَ مِنْ لِسَانِ الْعَرَبِ مَا بَلَغَهُ جُهِدُهُ

(Wajib kepada setiap muslim mempelajari bahasa Arab sedaya mungkin)

Kewajipan mempelajari dan memahami bahasa Arab bukan hanya tertumpu kepada pelajar-pelajar aliran agama atau yang mengambil subjek bahasa Arab sahaja, bahkan masyarakat umum juga berkewajipan mempelajari bahasa tersebut. Antara tujuan orang awam mempelajari bahasa Arab adalah untuk memahami isi kandungan Al-Quran serta hadis-hadis yang diriwayatkan oleh nabi Muhammad S.A.W (Ahmad Kilani 2001: 2).

Menurut Mohd Zulhisyam dan Zairul (2012), mempelajari Bahasa Arab merupakan suatu ibadah yang dapat memperkasakan diri ke arah memantapkan lagi kefahaman kepada ajaran Al-Qur'an yang telah diturunkan dalam Bahasa Arab. Beliau menambah lagi, orang Islam disarankan untuk mempelajari Bahasa Arab sekurang-kurangnya untuk tujuan memahami bacaan-bacaan dalam solat, zikir-zikir ringkas serta doa-doa selepas menunaikan solat.

### PERNYATAAN MASALAH

Menurut Lazim Omar (2000), pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab bukanlah hanya tertumpu kepada para pelajar khususnya di pengajian Islam sahaja, malah ia perlu diperluaskan lagi agar semua lapisan masyarakat diberikan peluang untuk mempelajarinya. Terdapat banyak kajian pengajaran dan pembelajaran (P&P) khususnya bahasa Arab yang hanya tertumpu kepada para pelajar sekolah dan universiti telah dijalankan oleh ahli akademik (Anzaruddin 2004). Daripada pernyataan di atas, pengkaji tergerak untuk melakukan kajian ini untuk meninjau pendekatan modul atau buku bahasa Arab untuk orang awam yang banyak terdapat di pasaran. Di samping mengenal pasti faktor utama yang menyebabkan orang awam berasa sukar untuk mempelajari bahasa Arab.

### PERSOALAN KAJIAN

3. Apakah pendekatan modul atau buku bahasa Arab untuk orang awam yang banyak terdapat di pasaran?
4. Apakah faktor utama yang menyebabkan orang awam berasa sukar untuk mempelajari bahasa Arab?

### OBJEKTIF KAJIAN

3. Meninjau pendekatan modul atau buku bahasa Arab untuk orang awam yang banyak terdapat di pasaran.
4. Mengenal pasti faktor utama yang menyebabkan orang awam berasa sukar untuk mempelajari bahasa Arab.

## ANALISIS TINJAUAN LITERATURE

Bahagian ini membincangkan kajian-kajian lepas yang telah diterbitkan atau tidak diterbitkan bagi tujuan mengenal pasti kekurangan yang terdapat dalam kajian-kajian tersebut. Kajian literature merupakan aktiviti awal yang penting dalam sesuatu penyelidikan. Pengkaji akan mendapat maklumat secara menyeluruh berkenaan topik yang dikaji melalui kajian literature yang dilakukan dengan teliti terhadap topik berkenaan. Pengkaji perlu memberi fokus utama kepada topik yang ingin dikaji secara mendalam semasa membuat kajian literature. Kajian ke atas karya-karya terdahulu sangat penting sebelum sesuatu penyelidikan dilakukan bagi mengelakkan pengulangan penyelidikan yang sama. Langkah ini juga bertujuan memberi peluang kepada penyelidik belajar daripada pengalaman orang lain, di samping memperbaiki kaedah-kaedah yang pernah digunakan oleh penyelidik terdahulu.

Dalam kertas kerja ini, analisis tinjauan literature akan ditumpukan kepada dua bahagian:

### **Kajian-kajian lepas berkaitan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab untuk orang awam**

Kajian terhadap pengajaran dan pembelajaran (P&P) bahasa Arab untuk orang awam didapati agak kurang dilakukan berbanding dengan kajian terhadap pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab untuk para pelajar di sekolah atau di universiti. Apatah lagi kajian untuk mengenal pasti keperluan orang awam dalam mempelajari bahasa Arab hampir tidak ditemui kecuali dua kajian yang pernah dilakukan oleh Mohd Puzhi (2007) dan Ummu Hani et al. (2012). Kenyataan ini juga dikukuhkan lagi dengan buku-buku dan modul-modul yang terdapat di pasaran kebanyakannya hanya tertumpu kepada para pelajar di peringkat sekolah dan di universiti.

Terdapat juga beberapa kajian berkaitan pengajaran bahasa Arab untuk tujuan khusus, seperti kajian Hassan Basri et al. (2005) dan Rosni Samah (2007). Pengajaran bahasa Arab pada peringkat awalnya berpusat kepada memahami buku-buku agama tetapi keperluan sekarang lebih menumpukan sudut komunikasi seperti dalam bidang pelancongan dan perniagaan. Mempelajari bahasa bertujuan agar dapat berkomunikasi atau berinteraksi bertepatan dengan fungsi utama bahasa sebagai alat komunikasi interaksi yang hanya dimiliki manusia. Mempelajari bahasa Arab merupakan keperluan utama bagi umat Islam, kerana bahasa Arab adalah bahasa dalam Al-Qur'an dan hadis sebagai dasar agama dan kebudayaan Islam. Bahasa Arab sebagai bahasa yang unik perlu dipelajari dengan bersungguh-sungguh.

Walaupun terdapat pelbagai pendekatan digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia sama ada melalui pendekatan tradisional hinggalah menggunakan pendekatan moden seperti penggunaan ICT, namun jika tujuan dan objektif modul-modul tersebut diolah kurang bersesuaian dengan tujuan orang awam mempelajari bahasa Arab, maka hal demikian sedikit sebanyak boleh membantutkan usaha mereka untuk mempelajari bahasa Arab.

Mohd Puzhi (2007) telah menjalankan satu analisis dan penilaian terhadap *Modul Asas Bahasa Arab Untuk Tujuan Ibadah*. Modul ini bukanlah berbentuk komunikasi kerana tujuan utama pembinaan modul ini adalah untuk membantu pembaca memahami bacaan dalam ibadah harian mereka. Kajian ini mendapati bahawa antara inisiatif yang diambil oleh responden beliau untuk memahami bacaan dalam ibadah adalah merujuk buku yang mempunyai terjemahan dan mempelajari bahasa Arab untuk memahaminya. Melalui inisiatif-inisiatif yang diambil oleh responden beliau dalam mempelajari bahasa Arab, ini

menguatkan lagi bahawa orang awam amat mementingkan aspek pemahaman dalam memahami dan menghayati bacaan dalam ibadah mereka.

Kajian Ummu Hani et al. (2012) dijalankan bertujuan meninjau persepsi orang awam terhadap pembelajaran bahasa Arab melalui al-Quran. Menerusi dapatan kajian yang diperoleh, ciri-ciri pembentukan modul yang memenuhi keperluan pembelajaran bahasa Arab untuk orang awam dapat dihasilkan. Hasil kajian beliau mendapati bahawa sebanyak 63.6 peratus orang awam mempelajari bahasa Arab bertujuan memahami al-Quran dan 59.9 peratus responden mempelajari bahasa Arab adalah untuk memahami bacaan solat. Hal ini menunjukkan bahawa matlamat utama orang awam mempelajari bahasa Arab adalah memahami al-Quran dan bacaan dalam solat.

Dapatan kajian tersebut menunjukkan bahawa kesedaran orang awam untuk mempelajari bahasa Arab berada di tahap yang tinggi. Hal ini membuktikan bahawa, bukan hanya para pelajar sahaja yang perlu diberi peluang mempelajari bahasa Arab, malah orang awam juga perlu diberi perhatian dan peluang dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab khususnya bagi tujuan ibadah (Mohd Shahrizal et al. 2013). Apa yang membezakannya ialah matlamat pembelajaran dan keperluan serta kehendak yang berbeza untuk setiap kelompok.

Anzaruddin Ahmad (2004) menerusi kajiannya mendapati majoriti jurutera awam Melayu muslim profesional di kawasan wilayah Kuala Lumpur menjadikan kepentingan material dan peribadi sebagai sebab utama untuk mempelajari bahasa Arab. Pada pendapat beliau, respon tersebut boleh berubah menjadi lebih positif sekiranya mereka mengetahui tentang keperluan dan kepentingan mempelajari dan menguasai bahasa Arab khususnya apabila dikaitkan dengan ibadah. Kajian ini dikukuhkan lagi dengan kajian Ahmad Saaduddin (2010) mendapati bahawa, 96.3 peratus daripada responden beliau mempunyai kesedaran bahawa bahasa Arab amat penting untuk dipelajari dalam melaksanakan urusan berkaitan agama.

Suhaila Zailani et al. (2012) telah membuat kajian terhadap penggunaan modul *Bahasa Arab Untuk Ibadah* yang ditulis oleh Mohd Puzhi dan Mohammad (2010) di tiga kelas bahasa Arab sekitar Bangi dan Kajang. Hasil kajian menunjukkan majoriti responden mempelajari bahasa Arab adalah bertujuan memahami al-Quran dan bacaan solat. Daripada 12 responden yang ditemu bual, hanya 5 orang sahaja yang menyatakan bahawa mereka mempelajari bahasa Arab bertujuan mengetahui tatabahasa Arab. Sembilan responden bersetuju bahawa penyusunan isi kandungan atau bahagian sangat sesuai. Manakala responden yang tidak bersetuju dengan kesesuaian penyusunan bahagian dalam buku ini mencadangkan agar bahagian kaedah nahu diajar selepas bahagian bacaan dalam solat, bahagian doa dan zikir harian diajar. Hal ini bertujuan menarik minat pelajar dan memudahkan mereka mempelajari bahasa Arab. Pandangan ini turut dipersetujui oleh tiga orang guru yang ditemu bual dalam kajian ini. Mereka berpendapat bahawa pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab kepada orang awam berasaskan kaedah Nahu akan melarikan mereka daripada terus mempelajari bahasa Arab.

### **Pendekatan Modul atau buku bahasa Arab yang terdapat di pasaran**

Kajian-kajian lepas menunjukkan terdapat pelbagai modul dan buku yang telah dihasilkan berkaitan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab melalui Al-Qura'n di Malaysia mahupun di Indonesia. Antaranya Drs. Rosihon Anwar M Ag (2002), H. Salimudin A. Rahman (2007), Zainuddin Ismail et al. (2010) dan Mohd Puzhi Usop et al. (2010). Daripada tinjauan literatur,

pengkaji mendapati bahawa terdapat beberapa modul dan buku mempunyai sedikit persamaan dengan kajian yang ingin dilakukan.

Kajian H. Salimudin A. Rahman (2007) memfokuskan kepada kaum Muslimin yang berminat untuk mempelajari dan memahami kandungan ayat-ayat suci Al-Qur'an. Beliau berpendapat bahawa ilmu tatabahasa Arab merupakan ilmu yang paling penting dalam Islam kerana sumber asli ajaran Islam berbahasa Arab, tanpa mempelajari tatabahasa Arab dengan baik, seseorang itu tidak mungkin memahami ajaran Islam. Oleh sebab itu, beliau menggunakan pendekatan untuk mempermudah dan mempercepatkan pemahaman terhadap kandungan isi Al-Quran. Beliau mempersembahkan 9 bab yang menekankan kata dan ayat, kata benda, jenis-jenis kata nama, kata kerja, partikel, *i'rab* (perubahan akhir kata), *ism marfū'*, *ism manṣūb* serta *ism majrūr*. Daripada segi persembahan maklumat, beliau menerangkan takrifan bagi setiap tajuk, memberikan ciri-ciri yang berkaitan, serta mendatangkan contoh-contoh ayat Al-Qur'an. Walaupun pendekatan yang diketengahkan ini sangat menarik dan bersesuaian dengan orang awam yang ingin mempelajari bahasa Arab untuk memahami Al-Qur'an, namun pengkaji mendapati penerangan kaedah nahu dalam bahasa Melayu yang terlalu padat menjadikan buku ini seolah-olah kehilangan fokus utamanya.

Di Indonesia juga tidak ketinggalan dalam menghasilkan modul-modul pembelajaran bahasa Arab menerusi Al-Qur'an. Antaranya, Rosihon Anwar (2002) dalam bukunya yang bertajuk "Cara Praktis Belajar dan Memahami Bahasa Al-Qur'an" yang merangkumi 3 jilid. Jilid pertama hanya membincangkan bagaimana kita menentukan bentuk dan jenis kata dalam bahasa Arab Al-Qur'an iaitu *ism*, *fi'l* dan *ḥarf*. Manakala jilid kedua memfokuskan kepada struktur kata dalam kalimat sedangkan jilid ketiga menghuraikan bagaimana kita menentukan tanda akhir kata. Kajian beliau mempunyai sedikit kelainan kerana disertai dengan contoh-contoh ayat Al-Qur'an yang praktis dan ringkas. Dalam penulisan modul ini juga beliau cuba mengelak daripada menggunakan ayat dan istilah yang berat kepada pembaca. Namun, pengkaji membuat tanggapan bahawa modul sebegini kelihatan agak berat bagi orang awam kerana penulisan huraian yang begitu padat sedangkan orang awam memerlukan persembahan yang ringkas. Huraian dan penerangan yang banyak akan merumitkan dan memberatkan pemikiran orang awam. Hal ini akan menjauhkan mereka daripada mempelajari bahasa Al-Qur'an. Oleh itu, pengkaji berpendapat pengajaran dan pembelajaran bahasa ini perlu diketengahkan dalam bentuk persembahan yang ringkas serta mudah untuk difahami demi membentuk suatu tanggapan di mata orang awam berkenaan bahasa Arab yang ingin dipelajari adalah mudah dan senang difahami.

Antara modul dan buku yang terdapat di pasaran juga ialah *Bahasa Arab Untuk Semua* (Asar 2008), *Cara Mudah Mempelajari Bahasa Arab* (Abdullah Mohamed 2010), *Pengajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran* yang direka oleh Sohair (2010), *Cara Mudah Memahami Perkataan-Perkataan al-Quran* oleh Syed Nasir (2010), dan E-book bertajuk "Belajar Bahasa Arab sambil ketawa" oleh Wan Rusli Wan Ahmad (2014).

Asar (2008), antara pendekatan baru yang cuba dibawakan olehnya ialah penerangan dan penjelasan berkaitan tatabahasa Arab dalam bahasa Melayu. Beberapa perbincangan asas tentang tatabahasa Arab yang merupakan asas utama bagi seseorang yang hendak membaca, menulis dan bertutur dalam bahasa Arab cuba difokuskan oleh beliau. Beliau turut mendatangkan beberapa bentuk perbualan yang boleh dipraktikkan oleh para pelajar. Namun begitu, terdapat beberapa pendapat ahli akademik yang tidak bersetuju dengan pendekatan beliau. Hal ini kerana, mereka menganggap bahawa kandungan buku tersebut adalah terlalu sukar untuk dipelajari oleh pelajar terutamanya orang awam (Asar Abdul Karim 2008: xiii).

Justeru itu, pada pandangan pengkaji, ia kurang bertepatan dengan kemampuan orang awam dalam mempelajari bahasa Arab.

Abdullah Mohamed (2010) membahagikan bukunya kepada empat bahagian, iaitu pengenalan tatabahasa Arab dan pengertiannya secara umum, contoh-contoh, *i'rab* dan latihan. Buku ini ditulis dalam dwi bahasa iaitu bahasa Melayu dan bahasa Arab. Pada pandangan pengkaji, buku ini lebih sesuai digunakan untuk pelajar sekolah di peringkat permulaan dalam mempelajari bahasa Arab. Ia kurang bersesuaian dengan keperluan orang awam kerana tidak mendedahkan elemen berbentuk ayat al-Quran dalam pembelajaran.

Sohair Abdel Moneim Sery (2010), membawakan konsep perbualan dan huraian dalam bukunya. Kaedah tatabahasa Arab diselitkan secara santai yang bertujuan membantu pelajar untuk lebih memahami pelajaran. Beliau mendatangkan beberapa contoh daripada ayat al-Quran yang turut mempunyai perkataan yang sama atau pecahan daripada perkataan yang terdapat dalam perbualan pelajaran tersebut di akhir setiap pelajaran. Menurut Suhaila Zailani et al. (2012: 259), modul ini lebih sesuai diberikan tajuk *Pengajaran Bahasa Arab Menerusi Perbualan*.

Selain itu, tajuk buku Mohd Puzhi dan Mohammad Seman (2010), “Bahasa Arab untuk ibadah” boleh menarik minat orang awam untuk mendekati buku ini. Bagaimanapun apabila mereka mula mempelajarinya, mereka mendapati sukar untuk meneruskan pembelajaran kerana bab pertama buku ini menyentuh tajuk-tajuk nahu. Walaupun empat bab seterusnya menggunakan pendekatan ibadah seperti bacaan solat, doa, zikir-zikir harian dan mengupas surah-surah lazim dan ayat-ayat terpilih daripada Al-Qur'an. Menurut Suhaila (2012), modul yang dibina oleh Mohd Puzhi (2010) kurang bersesuaian dengan kehendak dan keperluan masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab. Hal ini kerana, di awal pengenalan modul, aspek tatabahasa Arab telah diperkenalkan. Tambahan pula, responden beliau ketika pembinaan modul ini ialah para pelajar daripada asasi Universiti Islam Antarabangsa Malaysia. Tentulah keperluan dan tujuan mempelajari bahasa Arab antara kedua-dua kelompok, iaitu orang awam dan pelajar universiti ini tidak sama. Modul tersebut kurang bersesuaian untuk digunakan oleh orang awam yang tidak mengetahui dan mempunyai asas bahasa Arab bahkan kepada mereka yang belum pernah mempelajari Bahasa Arab sebelum itu.

Pelbagai kaedah dan modul pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab untuk orang awam dihasilkan bagi tujuan menarik minat orang awam dalam mempelajari bahasa Arab. Antaranya ialah *Bahasa Arab Mudah* yang ditulis oleh Noorli Mohd Noor. Buku ini meliputi satu siri buku perbualan Bahasa Arab Mudah yang diterbitkan pada tahun 2010 dan 8 siri buku Bahasa Arab Mudah yang diterbitkan pada tahun 2012. Menurut Noorli (2010):

*"Buku yang ditulis dari dari kajian, pemerhatian dan pengalaman untuk pembelajaran mudah bahasa Al-Quran daripada paling asas. Buku yang sangat membantu sesiapa yang berminat walaupun belum pernah mempelajari bahasa Arab sebelumnya."*

Noorli menggunakan pendekatan komunikasi yang mengetengahkan perbualan harian yang pendek dan mudah. Manakala, buku *Bahasa Arab Mudah* pula menggunakan pendekatan memperkenalkan kosa kata dan ayat-ayat mudah yang bersesuaian dengan tahap permulaan untuk mempelajari bahasa Arab. Isi kandungan yang terdapat dalam buku ini juga sudah diterbitkan dalam bentuk CD bagi memudahkan pelajar dan proses pembelajaran boleh berlaku walaupun ketika sedang memandu.

Mohd Zulhisyam dan Zairul (2012) pula menghasilkan satu modul belajar Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu bertajuk *Nahu Mudah*. Buku ini menggunakan Bahasa Melayu



sebagai medium untuk memahami aspek nahu Bahasa Arab dengan lebih mudah dan cepat. Menurut penerbit buku ini, iaitu Telaga Biru Sdn. Bhd, buku ini mempunyai beberapa kelebihan, antaranya buku ini ringkas dan mudah difahami, penerangan topik pula dalam bentuk carta minda dan gambar yang menarik, dilengkapi contoh-contoh ayat yang banyak, di samping setiap topik disusuli dengan latihan.

Menyedari kehendak dan keperluan orang awam terhadap modul Bahasa Arab yang menggunakan pendekatan Al-Qur'an, maka modul *Bahasa Arab menerusi al-Quran* diketengahkan Suhaila Zailani et al. (2013). Modul ini menerapkan pendekatan surah-surah pendek atau lazim yang terdapat dalam Al-Qur'an. Surah-surah sebegini sangat dekat dengan orang awam kerana sentiasa menjadi bacaan mereka dalam solat. Unsur-unsur tatabahasa Arab hanya diselitkan secara santai dan aspek komunikasi juga dijadikan sebagai selingan dalam aktiviti pembelajaran.

Selaras dengan perkembangan teknologi hari ini, ramai golongan muda dan professional yang sibuk dengan kerja tiada masa untuk hadir ke kelas tercari-cari alternatif lain untuk mempelajari bahasa Arab. Abd Rahman Jamaan (2014) dan Wan Rusli Wan Ahmad (2014) pula mencipta satu kaedah pembelajaran yang sangat praktikal dan berkesan untuk mempelajari Bahasa Arab, iaitu melalui E-book. Panduan Belajar Bahasa Arab melalui E-book yang diusahakan oleh Abd Rahman Jamaan (2014) mengandungi tiga siri. Ia menerangkan kepada khalayak pelajar beberapa panduan dan teknik-teknik berkesan untuk mempelajari Bahasa Arab. Menurut Abd Rahman Jamaan (2014):

*“Untuk mempelajari Bahasa Arab, anda perlu melengkapkan diri dengan pengetahuan asas dan pendekatan yang paling mudah. Cara mempelajarinya pula adalah melalui orang yang berpengalaman, dan tahu segala aspek tentang pengetahuan ini.”*

Wan Rusli Wan Ahmad (2014) pula menyusun E-book bertajuk *“Belajar Bahasa Arab sambil ketawa”*. E-Book ini disusun khas bagi mengajar kosa kata (vocabulary) bahasa Arab secara santai dan bersahaja. Ia mengandungi 150 muka surat tidak termasuk helaian yang mengandungi lebih 40 lukisan kartun bagi menyokong teks. Buku ini juga mengandungi lebih 100 buah lawak jenaka Arab yang disesuaikan bahasanya untuk pembelajaran bahasa Arab bagi peringkat permulaan. Walaupun kaedah ini sangat digemari oleh golongan muda dan golongan professional, namun pada pandangan pengkaji, golongan yang sudah berumur dan bukan profesional lebih menggemari cara pembelajaran menggunakan buku dan secara bertalaqqi dengan guru.

### DAPATAN KAJIAN DAN PERBINCANGAN

Hasil daripada tinjauan kajian lepas yang telah diperoleh oleh pengkaji, kebanyakan modul dan buku bahasa Arab yang telah dihasilkan tidak menepati kehendak dan keperluan masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab. Kebanyakan buku dan modul bahasa Arab tersebut lebih memfokuskan pelajarannya kepada tatabahasa arab. Hal ini berlawanan dengan keperluan dan kehendak masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab yang majoritinya hanyalah tertumpu kepada memahami dan menghayati bacaan dalam ibadah, termasuklah bacaan ayat al-Quran, zikir, wirid, doa dan sebagainya.

Beberapa kelompangan dalam penyediaan modul khususnya yang bertepatan dengan kehendak dan keperluan masyarakat awam dalam mempelajari bahasa Arab dapat dikenal pasti oleh pengkaji. Antara bentuk pendekatan dan isi kandungan yang perlu diterapkan oleh pereka modul dan bahasa Arab khususnya terhadap masyarakat awam ialah penggunaan ayat a-Quran dan bacaan-bacaan yang terdapat dalam ibadah umat Islam. Pelajaran berkaitan nahu

sarf hanyalah perlu dimuatkan secara ringkas dan mudah ke dalam modul agar masyarakat awam tidak merasa sulit untuk mempelajari bahasa Arab.

Walaupun pengkaji agak bersetuju dengan pendapat Mohd Zulhisyam dan Zairul (2012) bahawa memahami asas-asas penting nahu bahasa Arab merupakan satu keperluan bagi mereka yang ingin mempelajari bahasa Arab. Bagaimanapun kajian Suhaila Zailani et al. (2012) mendapati bahawa penekanan aspek tatabahasa Arab yang mendalam boleh menjadi perkara yang menyukarkan orang awam dalam mempelajari bahasa Arab.

**Jadual 1: Rumusan Pendekatan Modul atau Buku Bahasa Arab**

Modul/buku	Penulis	Tahun Terbitan	Pendekatan
Cara Praktis Belajar dan Memahami Bahasa Al-Quran	Rosihon Anwar	2002	Bahasa Al-Qur'an
Tatabahasa Arab untuk mempelajari Al-Quran.	H. Salimudin A. Rahman	2007	Nahu
Cara Mudah Mempelajari Bahasa Arab	Abdullah Mohamed	2010	Nahu
Panduan Belajar Bahasa Arab melalui E-book	Abd Rahman Jamaan	2014	Komunikasi
Belajar Bahasa Arab sambil ketawa	Wan Rusli Wan Ahmad	2014	Kosa kata dan lawak jenaka Arab
Bahasa Arab Untuk Semua	Asar Abdul Karim	2008	Nahu
Bahasa Arab Untuk Ibadah	Mohd Puzhi Usop & Mohamad Seman	2010	Nahu dan Ibadah
Nahu Mudah	Mohd Zulhisyam Mustapai & Mat Zain	2012	Nahu
Pengajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran	Sohair Abdel Moneim Sery	2010	Komunikasi
Perbualan bahasa Arab mudah	Noorli Mohd Noor	2010	Komunikasi
Asas Bahasa Arab Melalui Al-Quran	Zainuddin Ismail et al.	2010	Sarf dan al-Qur'an
Cara Mudah	Syed Nasir Omar	2010	Kosa kata dan Al-

Memahami Perkataan- Perkataan Al-Quran	Assagoff.		Qur'an
Bahasa Arab mudah	Noorli Mohd Noor	2012	Kosa kata dan ayat mudah
Bahasa Arab menerusi al-Qur'an.	Suhaila Zailani@ Hj. Ahmad et al.	2013	Al-Qur'an

Daripada jadual di atas, pendekatan nahu dan komunikasi dilihat masih mendominasi pembinaan modul atau buku bahasa Arab. Walaupun kedua-dua pendekatan itu penting dalam memahami al-Qur'an dan bacaan dalam solat tetapi jika penumpuan yang lebih diberikan kepada pendekatan ini, berkemungkinan jumlah atau bilangan orang awam yang mempelajari bahasa Arab akan semakin berkurangan.

### KESIMPULAN

Secara kesimpulannya, pembentukan modul bahasa Arab yang bertepatan dengan kehendak dan keperluan masyarakat awam perlu dititikberatkan oleh ahli akademik bahasa Arab agar usaha ini dapat menarik minat pelajar umumnya dan orang awam khususnya untuk mendekati dan mempelajari bahasa Arab. Pembentukan modul yang membawa pendekatan berasaskan al-Quran khususnya menggunakan surah-surah pendek dengan menggabungkan pelbagai kemahiran perlu diutamakan. Unsur-unsur tatabahasa Arab pula tidak harus ditinggalkan langsung dan perlu diterapkan secara santai dan tidak membebankan orang awam untuk mempelajarinya.

### RUJUKAN

- Abdullah Mohamed. 2010. *Cara Mudah Mempelajari Bahasa Arab*. Selangor: Pustaka Haji Abdul Majid.
- Abd Rahman Jamaan. 2014. Panduan Belajar Bahasa Arab diambil daripada <http://www.belajarbahasaarab.com/> pada 18 Ogos 2014.
- Ahmad Kilani Mohamed. 2001. *Teori Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Di Sekolah Menengah Agama Di Malaysia*. Johor: Universiti Teknologi Malaysia.
- Anzaruddin Bin Ahmad. 2004. Bahasa Arab Untuk Tujuan Agama: Kajian Terhadap Sikap Dan Motivasi Golongan Profesional. Disertasi Master, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Asar Abdul Karim. 2008. *Bahasa Arab Untuk Semua*. Pahang: Universiti Malaysia Pahang
- H. Salimudin A.Rahman (2007). *Tatabahasa Arab untuk mempelajari Al-Quran*. Sinar Baru Algensindo Bandung.
- Lazim Bin Omar. 2000. *Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Untuk Tujuan-Tujuan Khas: Analisis Keperluan Di Malaysia*. Fakulti Pengajian Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Puzhi Bin Usop. 2007. Modul Asas Bahasa Arab Untuk Tujuan Ibadah : Satu Analisis Dan Penilaian. Tesis Dr. Falsafah, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Mohd Puzhi Usop & Mohamad Seman. 2010. *Bahasa Arab Untuk Ibadah*. Kuala Lumpur: Institut Terjemahan Negara Malaysia.
- Mohd Zulhisyam Mustapai & Zairul Mat Zain. 2012. *Nahu Mudah*. Kuala Lumpur: Telaga Biru Sdn. Bhd.

- Noorli Mohd Noor. 2009. Koleksi buku bahasa mudah. Diambil daripada <http://www.arabmudah.com/> pada 18 Ogos 2014.
- Noorli Mohd Noor. 2010. Perbualan bahasa Arab mudah. Kota Bharu: AE Books Enterprise.
- Noorli Mohd Noor. 2012. Bahasa Arab mudah Buku 1-8. Kota Bharu: AE Books Enterprise.
- Rosihon Anwar M Ag. 2002. *Cara Praktis Belajar dan Memahami Bahasa Al-Quran*. Bandung: PT ALMA'ARIF
- Rosni Samah (2007). Penggunaan internet dalam pengajaran bahasa: kajian terhadap bahasa Arab komunikasi pelancongan diambil daripada [http://web.usm.my/education/MEDC/Vol1/9-20PENGGUNAAN%20INTERNET%20DALAM %20PENGAJARAN%20BAHASA.pdf](http://web.usm.my/education/MEDC/Vol1/9-20PENGGUNAAN%20INTERNET%20DALAM%20PENGAJARAN%20BAHASA.pdf) pada 30 Mei 2012.
- Sohair Abdel Moneim Sery. 2010. *Pengajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran*. Batu Caves: Pustaka Haji Abdul Majid.
- Suhaila Zailani@ Hj. Ahmad, Salamiah Ab. Ghani, Ummu Hani Hj. Hashim, Khazri Osman, Zainuddin Ismail, dan Hakim Zainal. 2012. Modul Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran. *Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012*. Anjuran Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Suhaila Zailani@ Hj. Ahmad, Zainuddin Ismail, Salamiah Ab. Ghani, Faizah Jusoh, Ummu Hani Hj. Hashim, Hakim Zainal, dan Khazri Osman. 2013. *Bahasa Arab menerusi al-Qur'an*. Bangi: Unit Bahasa Arab, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Syed Nasir Omar Assagoff. 2010. *Cara Mudah Memahami Perkataan-Perkataan Al-Quran*. Selangor: Hijjaz Records Publishing.
- Ummu Hani Hj. Hashim, Suhaila Zailani@ Hj. Ahmad, Salamiah Ab. Ghani, Khazri Osman, Zainuddin Ismail, dan Hakim Zainal. 2012. Rumusan Kajian Persepsi Orang Awam Terhadap Pembelajaran Bahasa Arab Menerusi Al-Quran Di Malaysia. *Persidangan Kebangsaan Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab 2012*. Anjuran Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wan Rusli Wan Ahmad. Belajar Bahasa Arab sambil ketawa. Diambil daripada <http://wanrusli.net/buku-bask.php> pada 18 Ogos 2014.
- Zainuddin Ismail, Ibrahim Yaacob dan Salamiah Ab Ghani. 2010. *Asas Bahasa Arab Melalui Al-Quran*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

## PENGAJIAN TATABAHASA ARAB DI FAKULTI PENGAJIAN ISLAM UKM : SATU KAJIAN BIBLIOGRAFI DAN ANOTASI

Siti Norizam Zakaria,<sup>1</sup> Zuraidah Ismail,<sup>2</sup>  
Nor Fatimah Majid,<sup>3</sup> Syazwani Fathil,<sup>4</sup>  
Ezad Azraai Jamsari,<sup>5</sup> Zamri Arifin.<sup>6</sup>

[ct.taurusmybox@yahoo.my](mailto:ct.taurusmybox@yahoo.my)

<sup>1,2,3,4,5,6</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Kajian mengenai pengajian tatabahasa Arab telah dijalankan oleh para penyelidik Fakulti Pengajian Islam Universiti Kebangsaan Malaysia dengan meluas. Hasil kajian mereka telah dijadikan rujukan oleh penyelidik baharu dan juga para pelajar. Justeru itu, kajian ini telah dilakukan bertujuan untuk menganalisis jumlah penyelidikan yang telah dilakukan oleh mahasiswa Fakulti Pengajian Islam UKM mengenai pengajian tatabahasa dan juga skop kajian yang menjadi perbincangan mereka. Kajian ini berbentuk analisis dokumen yang memfokuskan kepada tesis-tesis mahasiswa Fakulti Pengajian Islam UKM samada pada peringkat Latihan Ilmiah mahupun Sarjana bermula daripada tahun 2000-2014. Kajian literatur telah dilakukan bagi mendapatkan bibliografi yang berkaitan dengan kajian ini. Dapatan kajian mendapati kajian yang telah dilakukan oleh mahasiswa Fakulti Pengajian Islam UKM mengenai pengajian tatabahasa telah dilakukan dengan meluas sebagaimana yang akan diterangkan dalam kertas kerja ini.

**Kata kunci :** *Bibliografi, Anotasi, Pengajian tatabahasa, Fakulti Pengajian Islam*

### PENGENALAN

Mengkaji atau mengupas sesuatu perkara baru adalah merupakan salah satu proses dalam penyelidikan. Penyelidikan merupakan proses kajian yang memerlukan pemerhatian yang teliti, pengumpulan data dan penganalisaan maklumat yang diperolehi. Setiap perkara yang hendak dikaji perlu melalui beberapa kaedah atau metodologi untuk mencapai matlamat mahupun objektif kajian yang dijalankan.

Kajian ini merupakan suatu kajian untuk mengkaji bibliografi dan anotasi telah dilakukan oleh penyelidik dan mahasiswa Fakulti Pengajian Islam UKM dalam tajuk-tajuk yang berbeza. Bagi konteks kajian bibliografi ia merupakan suatu kajian untuk mengetahui butir-butir yang ada di dalam latihan ilmiah, disertasi mahupun PhD seperti nama pengarang yang melakukan kajian, tahun diterbitkan, judul latihan ilmiah, disertasi dan PhD yang dikaji oleh penyelidik dan mahasiswa di Fakulti Pengajian Islam, UKM dan membuat beberapa ulasan tentang kajian ini untuk mengetahui jumlah penyelidik yang telah mengkaji tentang kajian bibliografi dan anotasi.



## BIBLIOGRAFI

Pada mulanya, bibliografi bermaksud satu senarai tajuk-tajuk buku dan jurnal yang disertakan pada penghujung sesuatu penulisan yang menyenaraikan jumlah sumber-sumber dan maklumat-maklumat untuk menghasilkan penulisan tersebut. Definisi ini adalah definisi yang telah diterima dan digunapakai dalam pembelajaran di peringkat sekolah malah mahasiswa universiti juga tidak terkecuali. Walaubagaimanapun, pada tahun 1982, MLA (Modern Language Association) telah mengumumkan satu frasa baru yang lebih meluas definisinya berbanding dengan bibliografi iaitu 'Petikan Karya' ataupun 'Works Cited'. Frasa baru ini telah membawa satu perubahan dalam dunia penulisan yang membolehkan bahan-bahan yang tidak bercetak seperti filem-filem, program-program televisyen, rakaman-rakaman dan terbitan-terbitan elektronik juga diiktiraf sebagai salah satu sumber kajian. (Foster.2003 : 6-7)

Menurut Bowers yang merupakan seorang peneraju dalam bidang bibliografi menyatakan bahawa terdapat 5 bahagian dalam bibliografi iaitu penghitungan, persejarahan, analisis, diskriptif dan bibliografi tekstual. Kajian ini menggunakan bibliografi berbentuk penghitungan (*enumeratives*) yang bermaksud menyenaraikan buku-buku dan penulisan-penulisan. Konsep yang digunakan adalah untuk menyenaraikan tajuk-tajuk buku dan penulisan. Kajian bibliografi penghitungan ini sangat penting untuk kajian yang berkaitan dengan bahasa dan sastera kerana ianya akan berkembang selepas perbincangan demi perbincangan (Foster.2003 : 11).

## ANOTASI

Adapun begitu anotasi pula merupakan suatu kajian sinopsis sebagai penerangan bagi menjelaskan dengan lebih terperinci bagi segala yang terkandung di dalam latihan ilmiah, disertasi dan PhD. Kajian ini akan melakukan anotasi daripada jumlah kajian latihan ilmiah yang diperolehi dengan lebih mendalam kerana merupakan ulasan agar ianya mudah difahami. Ulasan dan penerangan akan dilakukan terhadap apa yang terkandung di dalam latihan ilmiah, disertasi dan PhD tersebut. Dalam kajian ini antara perkara penting yang perlu yang diambil kira ialah jumlah penyelidik yang telah membuat kajian bibliografi dan anotasi di makmal bahasa Arab dari tahun 2000 sehingga 2014.

## PENYATAAN MASALAH KAJIAN

Kajian ini merupakan suatu kajian bibliografi dan anotasi yang mana di dalam kajian ini menggunakan kaedah pengumpulan data menganalisis dan menghuraikan berkaitan tatabahasa Arab di Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia. Kajian ini dilakukan bertitik tolak dari penulisan yang ditulis oleh Rafidah Binti Mohd Wi di dalam latihan ilmiahnya iaitu Sumber-Sumber Berbahasa Melayu Dalam Pengkajian Sejarah Dan Tamadun Islam Era Uthmaniyyah : Satu Kajian Bibliografi Dan Anotasi.

Walaupun demikian, ianya terdapat banyak lagi rujukan mengenai kajian bibliografi dan anotasi yang dilakukan oleh mahasiswa di UKM. Kajian bibliografi dan anotasi yang pernah dilakukan oleh mahasiswa UKM sebelum ini agak terhad kajiannya iaitu ianya hanya tertumpu kepada tajuk sejarah dan pengetahuan am semata-mata tanpa melihat kepada skop yang menjadi tumpuan pengkaji atau sebarang pengkhususan kajian yang dibincangkan oleh pengkaji tersebut. Di antara mahasiswa yang melakukan kajian mengenai bibliografi dan

anotasi ini ialah Mohd Razif bin Abdullah dalam latihan ilmiahnya iaitu Sumber-Sumber Berbahasa Melayu Dalam Pengkajian Sejarah Dan Tamadun Islam Di Andalusia : Satu Kajian Bibliografi Dan Anotasi.

Adapun begitu, kajian bibliografi dan anotasi yang berkaitan skop pengajian tatabahasa Arab di Fakulti Pengajian Islam UKM masih belum pernah dilakukan oleh mana-mana pengkaji mahupun mahasiswa UKM sendiri. Oleh itu kajian ini adalah amat penting untuk dilakukan dan dikaji.

### **OBJEKTIF KAJIAN**

Kajian ini dijalankan bertujuan untuk mengenal pasti berapa ramai penyelidik dan mahasiswa UKM yang telah melakukan latihan ilmiah, disertasi dan PhD di Fakulti Pengajian Islam, UKM. Dengan adanya kajian ini, maka mahasiswa UKM tidak akan membuat kajian dalam skop yang sama dengan penyelidik sebelum ini walaupun tajuknya sama iaitu tatabahasa Arab. Kajian ini juga bertujuan untuk memahami dengan sepenuhnya isi kandungan latihan-latihan ilmiah yang telah dianotaskan. Mahasiswa UKM juga dapat mengenal pasti skop-skop kajian yang masih lagi tidak dibincangkan oleh penyelidik sebelum ini dan penyelidik juga boleh menjalankan kajian dalam skop tersebut berkaitan tatabahasa Arab dengan lebih mendalam. Selain itu, kajian ini dilakukan untuk mengetahui sejauh mana tajuk tatabahasa Arab menjadi pilihan penyelidik di UKM walaupun kajian ini mendapati skop perbincangan antara penyelidik tidak sama namun ianya masih lagi berkisar tentang tatabahasa Arab. Skop kajian yang dilakukan oleh penyelidik mungkin boleh diperluaskan lagi dan dikembangkan oleh penyelidik akan datang.

Kepelbagaian skop kajian dan perbincangan berkaitan tatabahasa Arab menjadi objektif dalam kajian ini dalam mengkaji tajuk tatabahasa Arab. Kajian ini mengandungi pelbagai maklumat baru berkaitan tatabahasa Arab dan didedahkan dengan perbincangan tentang tajuk tersebut melalui sudut kajian penyelidik UKM sebelum ini yang berbeza melalui pengumpulan data. Kajian ini juga dijalankan untuk melihat dengan lebih jelas perbincangan tentang tatabahasa Arab yang telah dilakukan yang mana ianya tidak terhad kepada satu skop sahaja sedangkan tatabahasa Arab boleh dibincangkan daripada pelbagai sudut penggunaannya dan pengaplikasiannya.

### **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian ini merupakan kajian kualitatif yang berbentuk analisis kandungan melibatkan tesis-tesis dan latihan ilmiah mahasiswa Fakulti Pengajian Islam UKM.

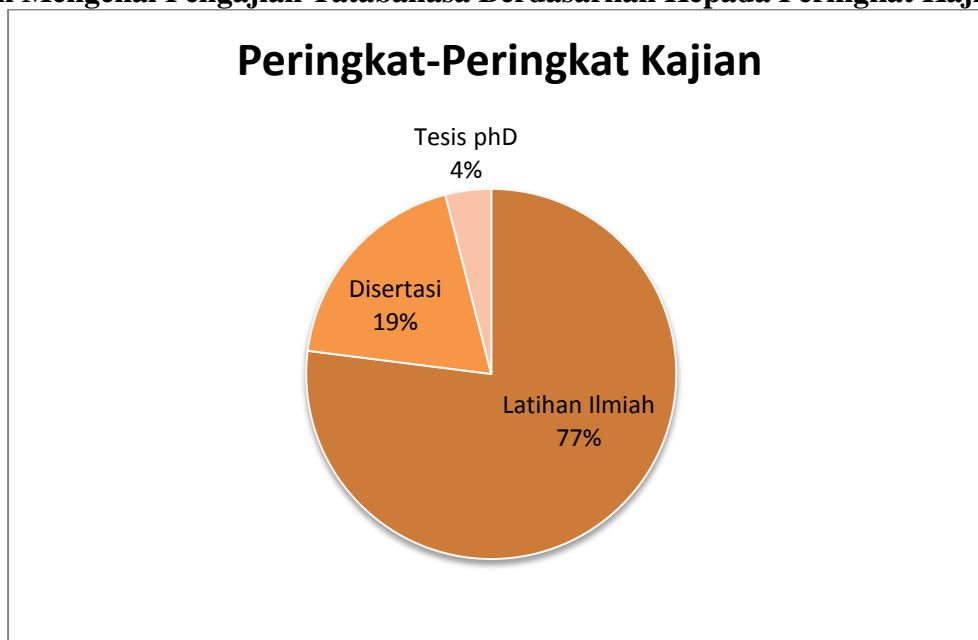
### **ANALISIS TINJAUAN LITERATUR**

Tinjauan literatur telah dilakukan untuk mengumpulkan maklumat mengenai kajian ini. hasil daripada tinjauan literatur ini mendapati bahawa terdapat lima skop utama yang menjadi topik perbincangan penyelidik yang berkaitan dengan pengajian tatabahasa iaitu al-Qur'an, tatabahasa, penulisan buku, tokoh/aliran dan institusi/sekolah. Antara kajian-kajian terdahulu yang menjadi rujukan penulis ialah Kajian Ilmiah Pra Siswazah Universiti Kebangsaan Malaysia dalam bidang Pengajian Arab sesi 2005/ 2006. Antara mahasiswa yang melakukan kajian latihan ilmiah mengenai bibliografi dan anotasi ini ialah Mohd Razif bin Abdullah

dalam latihan ilmiahnya iaitu “Sumber-Sumber Berbahasa Melayu Dalam Pengkajian Sejarah Dan Tamadun Islam Di Andalusia : Satu Kajian Bibliografi Dan Anotasi”.

Latihan Ilmiah pertama ditulis oleh Amizah binti Abu Hanipah yang bertajuk “Isu-isu Islam Hadhari Dalam Media Massa Bercetak Di Malaysia : Satu kajian Pengumpulan Dan Anotasi”. Kajian ini tertumpu kepada dua aspek iaitu Kajian Bibliografi dan Anotasi, ianya dapat membantu penulis untuk mengetahui selok-belok menjalankan kajian ini.

### Kajian Mengenai Pengajian Tatabahasa Berdasarkan Kepada Peringkat Kajian

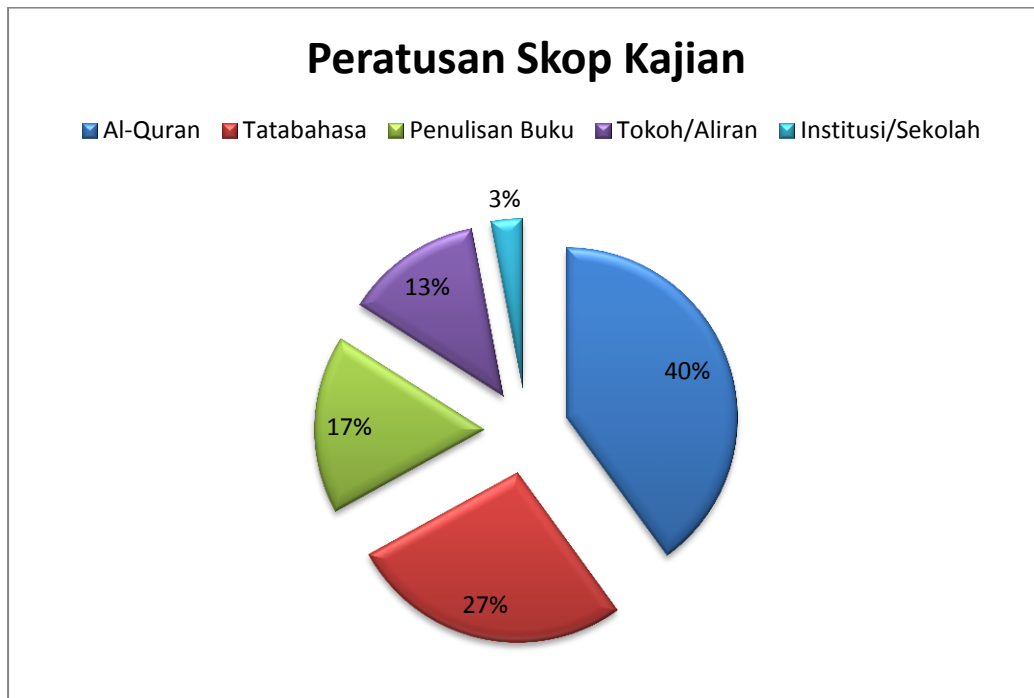


**Jadual 1.1**

BIL.	PERINGKAT KAJIAN	BILANGAN(ORANG)	PERATUSAN(%)
1.	Latihan Ilmiah	86	77
2.	Disertasi	21	19
3.	Tesis PhD	4	4
	Jumlah Keseluruhan	111	100

Jadual di atas menunjukkan sebanyak 77% iaitu seramai 86 penyelidik telah menjalankan kajian mengenai pengajian tatabahasa di peringkat latihan ilmiah manakala sebanyak 19% (21 penyelidik) di peringkat disertasi dan 4% iaitu 4 orang penyelidik daripada tesis PhD. Jumlah ini menunjukkan pengajian tatabahasa telah dikaji dengan meluas oleh mahasiswa Fakulti Pengajian Islam UKM.

## Skop Perbincangan Mengenai Pengajian Tatabahasa



**Jadual 1.2**

BIL.	SKOP KAJIAN	BILANGAN (ORANG)	PERATUSAN (%)
1.	Al-Quran	48	40
2.	Tatabahasa	25	27
3.	Penulisan Buku	19	17
4.	Tokoh /Aliran	16	13
5.	Institusi/ Sekolah	3	3
Jumlah Keseluruhan		111	100

## KESIMPULAN

Artikel ini membincangkan bibliografi tesis-tesis, latihan ilmiah dan disertasi yang telah dilakukan oleh mahasiswa Fakulti Pengajian Islam UKM mengenai pengajian tatabahasa dan seterusnya memfokuskan kepada skop-skop kajian tersebut. Antaranya ialah al-Qur'an, tatabahasa, penulisan buku, tokoh/aliran dan institusi/sekolah. Kajian ini penting sebagai rujukan kepada penyelidik yang mengkaji berkaitan dengan kajian bibliografi. Kajian ini juga boleh dijadikan maklumat tambahan kepada mahasiswa fakulti lain untuk menjalankan kajian. Kajian ini dapat membantu penyelidik akan datang untuk dijadikan rujukan dalam proses pemilihan tajuk kajian kerana terdapat senarai penyelidik yang membuat kajian mengenai tatabahasa Arab. Walaubagaimanapun, diakui kajian ini tidaklah komprehensif dan lengkap kerana ianya hanya dilakukan di Fakulti Pengajian Islam, UKM sahaja.

## RUJUKAN

- Abd Halim Bin Salleh. 1984. الافعال الخمسة واستعمالها في العربية دراسة أحصائية في سورة النساء. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ahmad Subki Hj. Mohd Nor. 1996. Tamyiz Di Dalam Ilmu Tatabahasa 'Arab: Satu Kajian Di Dalam Al-Quran. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Aisyatulasyiqah bt Mohamed. 2007. Biografi serta sumbangan sumbangan Tokoh Nahu aliran Kufah : Ali bin Hamzah al-Kisai dan Yahya Ibn Ziyad al-Farra'. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Akmarina binti Mohd Salwai. 2008. Masdar Dalam Tatabahasa Arab: Satu Kajian Khusus Dalam Qasidah Zuhayr Ibn Abi Sulma. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Aminullah bin Zainal Abidin. 2005. Al-Ba' Wa al-Lam fi Surah Luqman. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Asmahan bt Abdullah. 1998. Ma'ani Al-Af'al Al-Mazidah Fi Surah Al-Kahfi. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Auna bt Mohd Salleh. 2007. Huruf Jarr: Kajian Dalam Buku Cerita Kanak-kanak Bertajuk Al-Ghadab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Awang bin Ab. Rahman. 1995. Ism Fa'il & Ism Ma'ul. Satu Kajian Khusus Dari Surah Al-Nur. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Azatus Subahia bt Alias. 2009. Metodologi Penulisan Abu al-Barakat al-Anbari dalam Kitab al-Insaf fi Masa'il al-Khilaf byn al-Basriyyin wa al-Kufiyyin. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Azizah Mohammad. 1989. Isim Majrurat dalam tatabahasa Arab : Kajian Khusus Surah Al-Ankabut. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Azman Bin Che Mat. 2003. Kata Sendi Nama Bahasa Arab & Bahasa Melayu : Satu Kajian Perbandingan Dari Aspek Tugas. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Balqis binti Ahmad. 2008. Penggunaan Partikel Jarr: Fi, Min, 'Ala dan al-Lam Dalam Sahih Bukhari Bab Solat Dari Sudut Kategori Makna dan kekerapannya. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Bidayana bt Basiron @ Badron. 2002. Al-Khalil bin Ahmad Sebagai Tokoh Ulung dalam Bidang Perkamusan, Kajian Terhadap Mu'jam al-'Ayn. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- El Sayed El Mustafa El Safar. 1991. الطرائق الفعالة في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها دراسة مقارنة بين الطرائق المتبعة في الجامعات المصرية وجامعات المملكة العربية السعودية ومعهد الخرطوم الدولي. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.



- Essmat Nasr Sweedan. 2005. Bentuk-Bentuk Ungkapan Makna Nahu Fungsian dalam Struktur Kata Penghubung Bahasa Arab: Kajian Terapan Tatabahasa. Tesis Dr. Falfasah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Faisal Sa'ed al-Zu'bi. 2010. Permasalahan Tatabahasa yang Disepakati dan Diperselisihkan dalam I'rab al-Quran antara Ibn al-Nahhas dan al-'Ukburi dalam Bab al-Marfu' dan al-Mansubat: Kajian Bandingan. Tesis Dr. Falfasah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Faridah Rahman. 1999. Al-Ziyadah (Pengimbuhan) Dalam Kata Kerja Bahasa Arab & Bahasa Melayu : Suatu Analisis Bezaan. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Fatimah Bt Ali. 1991. Fungsi 'Yi' dalam Bahasa Arab berdasarkan contoh dari Al-Quran ( Surah Al-Baqarah, Al-Imran & An-Nisa). Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Fatin Hamimah binti Rosli. 2008. Peranan Tokoh Tatabahasa: Fokus Terhadap Peranan Ibn Mada'(M.592H)Ibn Malik (M.672H) dan Abu Hayyan al-Gharnati(M.745H). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Foster, David William & Kelly, James Raymond. 2003. *Bibliography in Literature, Folklore, Language and Linguistics : Essays on The Status of the Field*. North Carolina : McFarland Inc.
- Ghazali Yusri Bin Abd. Rahman. 2000. Kata Tugas Dalam Bahasa Arab & Bahasa Melayu : Satu Kajian Bandingan Dari Aspek Kata Penyambung Ayat Dan Kata Praklausa. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Halijah Bt Abu. 1992. إسم إشارة : ساتو كاجين ستاتيستيك معنائ كدودوقن دالم جملة برداسركن أية-أية دري . جزء فرتام هغك كسفوله . Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hasain. 2010. Ayat Namaan Dan Ayat Kerjaan Bahasa Arab Dan Bahasa Melayu : Satu Analisis Kontrasif. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hasniah bt Hassan. 1998. Huruf La & Penggunaannya Dalam Surah Al-Baqarah. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hasnita bt Muhammad. 1993. Fungsi Af'al Al-Nawasikh. Satu Kajian Analisis Dari Al-quran Berdasarkan Juzu' 23-3., Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hazrul Affendi Bin Mohamad Razali. 2008. Fenomena Ibdal Dalam Qiraat Al-Quran : Kajian Terhadap Huruf Hamzah. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Husaimi Bin Hj.Osman. 1987. Pertumbuhan Tatabahasa Arab Hingga Ke Zaman Khilafiah (Basrah & Kufah). Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Husin Manan Kutty. 1984. Abu Jani dan Sumbangannya dalam perkembangan Nahu Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Huwaida bt Mohd. Sidik. 2007. Huruf Jarr dan Maknanya: Satu Kajian Dalam Cerpen Ana'Indi. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ismail bin Ahmad. 1987. Matan Al-Ajurrumiyyah : Sumbangannya Terhadap Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab di Kedah. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ismail bin Ahmad. 1987. Matan Al-Ajurrumiyyah : Sumbangannya Terhadap Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab di Kedah. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ismail Bin Hj. Mohd Hassan @ Hj. Sham. 1986. Bentuk-Bentuk Ikrab Dan Implikasinya Dalam Surah Al-Baqarah Dan Al-Imran. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia..
- Ismail Bin Ngah. 1985. Al-Quran Sebagai Sumber Utama Tatabahasa Arab. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jamilah Abu Samah. 1981. Beberapa Aspek Kajian 'Al-Af'al (Bahasa Arab): Satu Perbandingan Ringkas Dengan 'Kata Kerja' (Bahasa Melayu). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jamilah Abu Samah. 1981. Beberapa Aspek Kajian 'Al-Af'al (Bahasa Arab): Satu Perbandingan Ringkas Dengan 'Kata Kerja' (Bahasa Melayu). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jemilah Bt Jamin. 1998. Masdar Dalam Tatabahasa Arab: Satu Kajian Khusus Dari Surah Yusuf. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Jemilah bt Jamin. 1998. Masdar Dalam Tatabahasa Arab: Satu Kajian khusus Dari Surah Yusuf, Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kamarul Shukri Bin Mat The. 2002. Kesan Tatabahasa Arab Terhadap Pengeluaran Hukum Fiqh Daripada Al-Quan Al-Karim : Satu Tinjauan Khusus Dalam Surah Al-Baqarah. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Khadijah binti Yahya . 2006. Makna-makna Huruf Jarr Dalam Surah Al-Mulk. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Khairul Zahidah bt Abdul Aziz. 2003. Partikel Jarr Di Dalam Buku Cerita Abu Qir: Satu Kajian Makna Dan Penggunaannya. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Latifah Bt Mohamad. 1992. Isim Isyarah. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Latipah bt Mat Noh. 1998. Huruf Waw Dan Peranannya Di Dalam Al-Quran: Kajian Khusus Dalam Surah Yusuf. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Latipah bt Mat Noh. 1998. Huruf Waw Dan Peranannya Di Dalam Al-Quran Kajian Khusus Dalam Surah Yusuf. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Mahani bt Abdul Latif. 1987. Perbentangan Bab Al-Fa'il & Na'ib Al-Fa'il Dalam Tatabahasa Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mahani bt Abdul Latif. 1987. Perbentangan Bab Al-Fa'il & Na'ib Al-Fa'il Dalam Tatabahasa Arab, Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Maimun Bt Ahmad . 1981. الموصولات مع الاستشهاد بالآيات القرآنية . Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mariah Hj Hamid. 1986. Penggunaan "Ma" didalam Bahasa Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mariah Hj Hamid. 1986. Penggunaan "Ma" didalam Bahasa Ara., Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Maryam Binti Abdul Rahman. 2002. Al-Faz Siyagh Al-Adad Fi Al-Quran Al-Karim. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Masyitah Khadijah bt Mohd Amin. 2003. Faktor-faktor pertelingkahan antara Madrasah Basrah dan Kufah dalam Ilmu Nahu. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mazlina Aris bin Ahmad. 2002. Pengajaran Dan Pembelajaran Nahu: Satu Kajian Di sekolah Agama Menengah Sungai Merab Luar, Sepang, Kajang, Selangor. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Md.Zuki Hashim. 1987. Bentuk-bentuk gaya Tatabahasa Dalam Bahasa Arab : Satu Kajian Analisa. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Md.Zuki Hashim. 1987. Bentuk-bentuk gaya Tatabahasa Dalam Bahasa Arab : Satu Kajian Analisa. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Afiq Zahari. 2010. Permasalahan Antara Kaedah Tatabahasa Arab Dan Tatabahasa Al-Quran : Kajian Kritis Aspek Pengstrukturatan Ayat. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Fahim Bin Mohamed Jamli. 2005. Pembentukan Kata Nama Alat (Isim Alat) Dalam B. Arab : Antara Penerimaan Dan Penolakan. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Kamin Bin Kaman. 1990. Partikel Huruf-Huruf Hijai dalam Ilmu Tatabahasa Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Mazuki bin Mohd Noh @ Faukori. 2001. Terjemahan dan Anotasi Kitab al-Madaris al-Nahwiyyah karya Dr. Shawqi Dayf (Dari Muka Surat 288-306). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Roslan bin Shihabudin. 2001. Terjemahan dan Anotasi Kitab al-Madaris al-Nahwiyyah karya Dr. Shawqi Dayf (Dari Muka Surat 153-171). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Salih Bunantir. 1981. دراسة في المفعول واستشهادها في القرآن . Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Yusof bin Sueb. 2008. Huruf al-Jarr: Satu Kajian Dari Sudut Makna Di Dalam Surah al-Rum. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Mohd Zahari bin Ishak. 2001. Terjemahan dan Anotasi Kitab al-Madaris al-Nahwiyyah karya Dr. Shawqi Dayf (Dari Muka Surat 265-287). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mohd Zaini bin Yusoff. 2001. Terjemahan dan Anotasi Kitab al-Madaris al-Nahwiyyah karya Dr. Shawqi Dayf (Dari Muka Surat 245-265). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Mona Abd El Wahab Mohd Youssef. 2005. أسلوب الفني : دراسة نحوية قرآنية تطبيق في سورة البقرة. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhamad Bin Yusoff. 1982. Al-Kassa'i Wa Manhajuhu Fi Al-Nahw Al-Arabi. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhammad Saiful Nizam bin Mat Jusoh. 2001. Terjemahan dan Anotasi Kitab al-Madaris al-Nahwiyyah karya Dr. Shawqi Dayf (Dari Muka Surat 11-29). Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Muhd Farid bin Zakaria. 2009. Aliran Tatabahasa Basrah dan Kufah Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Munirah bt Muhamed. 2001. Terjemahan dan Anotasi Kitab al-Madaris al-Nahwiyyah karya Dr. Shawqi Dayf (Dari Muka Surat 306-326). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Najmuddin Haji Abd Safa. 2000. Perbandingan Antara Metodologi al-Akhfasy dengan al-Farra' dalam Kitab Ma'ani al-Quran: Satu Kajian Analisis Nahu. Tesis Dr. Falfasah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Noor Azura bt Mohamad Ghazali. 2007. Gaya Bahasa Amar Dan Istifham Dalam Penceritaan Al-Qur'an: Kajian Dalam Surah Al-Baqarah. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Azreen bt Ahmad. 2008. Buku-buku Tatabahasa dan Morfologi Arab di Perpustakaan Tun Seri Lanang (PTSL), Universiti Kebangsaan Malaysia (UKM): Satu Kajian Analisis Kandungan. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nor Hayati Binti Mohamed. 2005. Penggunaan Kata Arab Dalam Fonologi Kelantan. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Noraini Bt Yusof. 1992. الفصل والوصل في سورة البقرة. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Norasila binti Mazlan. 2002. Kajian Perbandingan Paparan Tajuk antara Kitab Andah al-Masalik dan Kitab Sharh Ibn 'Aqil. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Norhamira binti Ibrahim. 2006. Huruf Jarr: Satu Kajian Dalam Surah Qaf. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Norhaniah bt Ahmad. 1994. Al-Musnad Wa Al-Musnad Ilahi Fi Uslub Al-Khabari Wa Al-Insya'I. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Norzilawati Jusoh @ Mohamad Zawawi. 2004. Ketokohan Ibn Hisham, Metodologi, Kelebihan Beberapa Kitab Nahwu Karangan Beliau. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.



- Nur Syazwina bt Mustapa. 2007. Ketokohan dan Sumbangan Ibn Jinni dan al-Zamakhshari dalam Bidang Tatabahasa aliran Baghdad. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Nurul Asma binti Mazlan. 2009. Penghujahan Bahasa Ibn Malik al-Andalusi menggunakan al-Quran dan Qiraat dalam Tashil al-Farai'd wa Tahwil al-Maqasid. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Othman Bin Daud. 1991. Satu Kajian Analisa Tentang Pengertian Huruf-Huruf Jarr Di Dalam Al-Quran Al-Karim. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Paziah Bt Saad. 1992. Pembentangan Bab Maf'ul (مفعول) dalam tatabahasa Arab. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rafiah Bt Mat Jusoh. 1991. Penggunaan Kana Wa Akhawatuha. Satu Kajian dalam Surah Maryam. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rahimah Bt Ismail. 1992. التمييز وأمثله في القرآن الكريم. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ridwan bin Abd.Malik. 2005. Al-Uslub al-Amr Wa al-Nahi: Tahlil fi Surah al-Baqarah. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rofeah Bt Hanafi. 1980. حركة الاعراب وماينوب عنها في اللغة العربية مرastshahad ha بالايات القرانية. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rohazizan bt Hj. Abdul Wahab. 1994. Penggunaan Huruf Lam, La Annafiyyah & La Annahiyyah Di Dalam Surah Al-A'raf Satu Kajian. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Romlah bt Din. 1986. Penggunaan Zaraf didalam Bahasa Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Romlah bt Din. 1986. Penggunaan Zaraf didalam Bahasa Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rosdy bin Othman. 2005. Di Antara pandangan Madrasah Basrah dan Kufah Dalam Ilmu Nahu. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rosli b Abd Rani. 1987. Beberapa Contoh Gayabahasa Bahasa Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rosli b Abd Rani. 1987. Beberapa Contoh Gayabahasa Bahasa Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rosnah bt Abdul Basar. 1999. Kajian Kata-Kata Kerja Tiga Huruf Dasar Dengan Imbuan Daruin. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Safiah Bt Adam. 1991. Fungsi 'Ma' : Satu Kajian Khusus dalam Surah Yusuf. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.



- Salamiah Bt Abd Ghani. 1992. استعمال " اذ " و " اذا " في القرآن الكريم : دراسة تحليلية. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Saljineh Bobby. 2006. Perbezaan Pendapat Antara Aliran Basrah dan Aliran Kufah Dalam Bidang Ilmu Tatabahasa. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Salma Bt Endut. 1988. Al-Damir (Gantinama) dalam Tatabahasa Arab. Kajian Khusus dalam Surah An-Nur. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sharifuddin Bin Sharif. 1992. Badal dan A'taf al-Bayn. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sharifudin Bin Sulaiman. 1991. المصادر من الافعال غير الثلاثية في القرآن الكريم كما يلاحظ من سورة البقرة. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Shariza bt Hj. Othman. 1993. Satu Kajian Statistik Mengenai Af'al Al-Nawasikh Di Dalam Al-Quran Dari Surah Al-A'raf – Surah Maryam. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Siti Nazifah binti Pawit. 2006. Khilafah Antara Aliran basrah Dengan Aliran Kufah Dalam Ilmu Tatabahasa Arab. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Siti Fatimah bt Abdullah. 2002. Huruf Jarr Dalam Siri Buku cerita Kanak-kanak “Arkan Al-Islam”. Satu Kajian Makna Dan penggunaannya. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Siti Khairiyah bt Sejo. 2007. Huruf Al-Jarr : satu Kajian Dalam Buku Cerita Kanak-kanak Al-Sabiyy wa Al-Shams. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Siti Nor Jannah bt Che Nan. 2007. Huruf Al-Jarr : satu Kajian Dalam Buku Cerita Kanak-kanak Tariq Al-Sa'adah. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Siti Pariah @ Safariah Bt Abdullah Omar. 1980. الضمائر واستشهادها بالآيات القرآنية. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Siti Suhaila bt Md Yani. 2007. Tokoh Madrasah Basrah: Biografi dan Sumbangannya Terhadap Tatabahasa Arab (Al-Khalil Ibn Ahmad dan Sibawayh). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Sulaiman Binti Abd. Ghani. 2003. Al-Asma Al-Mushtaqat Dalam Bahasa Arab Dan Kata Nama Terbitan Dalam Bahasa Melayu: Satu Kajian Bandingan. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Surahaya b. Ismail. 1988. Al-Mabniy Wa Al-Mu'rab Min Al-Asma' Wa Al-Af'al. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Suriana Bt Abd Wahab. 1991. استعمال العدد في اللغة العربية واستشهاده بالآيات القرآنية. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

- Suzana Sulaiman. 2002. Perbendaharaan Kata Arab Dalam Bahasa Melayu : Satu Pengamatan. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Suzani Bt Sidek. 1993. Af'al Al-Nawasikh, Satu Kajian Statistik Dari Al-Quran Berdasarkan Juzu' 16-23. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wan Ilyani Binti Wan Abdullah. 2005. Pengaplikasian Masdar Dalam Bidang Penulisan Di Kalangan Pelajar Sek.Men. (Yik). Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wan Mahyuddin b. Wan Ambak. 1995. Al-Ism Al-Ladhila Yansorif Dalam Tatabahasa Arab: Satu Kajian Dari Al-Quran. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Wan Ramli bin Wan Deris. 1999. Terjemahan Dan Ulasan Buku Al-Mujaz Fi Nash'at Al-Nahw Karangan Dr. Muhammad Al-Shatir Ahmad Muhammad (Halaman Satu Hingga 60). Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Yaacob Bin Hasan. 1984. الافعال المجزومة دراسه اسحصائية في سورة النساء . Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Yass Khudayer Jasim. 2002. Kesan Nahu Dalam Menentukan Maksud Al-Quran. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Yass Khudayer Jasim. 2008. Permasalahan Nahwu dalam Tafsir Quran Ibnu Taimiyah: Arahan dan Implikasinya. Tesis Dr. Falfasah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Yusak bin Abd Kadir. 1977. المجزورات. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Yusliza bt Sarikam. 2004. Kata Ganti (Al-Damir) Dalam Kata Nama Dan Kata Kerja Tatabahasa Arab Dan Melayu: Satu Perbandingan. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zaliha Hj Adam. 1994. Asma' Al-Khamsah: Satu Kajian Dalam Al-Quran. Latihan Ilmiah. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zikrawahyuni Maiza. 2010. Kata Pinjaman Bahasa Arab Dalam Bahasa Minangkabau. Disertasi Sarjana. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.

## KEBERKESANAN METODE PERBANDINGAN RETORIKA MELAYU DAN ARAB UNTUK MENINGKATKAN MINAT PELAJAR DALAM PEMBELAJARAN BALAGHAH

Raja Hazirah Raja Sulaiman<sup>1</sup>, Nurazan Mohmad Rouyan<sup>2</sup>,  
Shuhaida Hanim Mohamad Suhane<sup>3</sup>, Muzammir Anas<sup>4</sup>

[shuhaida@unisza.edu.my](mailto:shuhaida@unisza.edu.my)  
<sup>1,2,3,4</sup> Universiti Sultan Zainal Abidin

**Abstrak:** Kajian ini dijalankan bertujuan untuk meninjau keberkesanan metode perbandingan retorik Melayu dan Arab bagi meningkatkan minat pelajar dalam pembelajaran Balaghah. Responden kajian terdiri daripada pelajar Diploma Fakulti Pengajian Kontemporari Islam seramai 66 orang. Sebanyak tiga instrumen kajian digunakan iaitu; pemerhatian, ujian pra dan ujian pasca. Hasil tinjauan awal mendapati pelajar masih lemah dalam menguasai Balaghah dan kurang minat terhadap bidang ini. Untuk mengatasi masalah ini pengkaji telah melaksanakan kaedah perbandingan antara Retorik Melayu dan Arab dalam proses pengajaran. Dapatan kajian menunjukkan perubahan yang positif pada pelajar-pelajar ini. Pada akhir kuliah, pelajar menunjukkan peningkatan dalam penguasaan Balaghah dan jelas minat mereka terhadap bidang ini juga meningkat dengan mendadak.

**Kata kunci :** Kaedah perbandingan, Retorik Melayu, ilmu Balaghah dan bahasa Arab

### PENGENALAN

Balaghah atau retorik Arab merupakan antara komponen asas pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab selain daripada nahu dan saraf. Atas kesedaran terhadap kepentingan ilmu Balaghah ini, Balaghah menjadi antara subjek bahasa Arab yang ditawarkan oleh Fakulti Kontemporari Islam yang menjadi nadi kepada Universiti Sultan Zainal Abidin. Malahan, Balaghah merupakan subjek atau pun kursus fakulti yang wajib diambil oleh semua pelajar bidang pengajian Islam seperti Jabatan Syari'ah, Usuluddin, Dakwah, Al-Quran dan Sunnah dan lain-lain.

Secara asasnya, pelajar telah pun didedahkan kepada hampir sebahagian besar kandungan ilmu Balaghah. Malah, sebahagian besar daripada mereka juga telah didedahkan dengan ilmu Balaghah pada peringkat sekolah menengah. Justeru, sewajarnya tidak ada alasan untuk mereka tidak menguasai bidang yang sangat penting dan kritikal ini.

### LATAR BELAKANG KAJIAN

Perkembangan ilmu Balaghah Arab di negara ini seiring dengan perkembangan bahasa Arab di Malaysia. Ini kerana ilmu Balaghah adalah salah satu komponen penting dan disiplin ilmu yang kritikal yang terdapat dalam bahasa Arab itu sendiri. Sebagaimana yang diketahui, kedatangan bahasa Arab dalam kalangan masyarakat Melayu telah memberi kesan kepada bahasa Melayu. Begitu juga dengan Balaghah Arab yang telah memberi impak yang besar terhadap pembentukan pelbagai elemen balaghah Melayu seperti simpulan bahasa, pepatah dan peribahasa (Azhar, 2008). Menurut Abd 'Alim Ibrahim (2002), guru yang mengajar

Balaghah sewajarnya membuat perbandingan dalam pengajaran dan latihan. Bagi memperlihatkan unsur seni dalam sesuatu karya, guru perlu membentangkan teks asal yang dipelajari dengan disertai teks lain bagi membezakan antara keduanya.

### **ISU PEMBELAJARAN BALAGHAH PERINGKAT IPT**

Balaghah ialah satu disiplin ilmu yang sudah tidak asing lagi bagi kita. Ia merupakan elemen penting dalam proses penguasaan bahasa Arab dengan baik. Belum sempurna ilmu bahasa Arab seseorang itu jika tidak menguasai Balaghah. Namun tidak ada kajian lagi yang boleh membuktikan bahawa pelajar-pelajar bahasa Arab mempunyai tahap penguasaan yang baik dalam subjek Balaghah sama ada pada peringkat menengah atau pun tinggi. Menurut Anuar (2010), kebanyakan pelajar mengakui kemampuan mereka dalam menguasai ilmu Balaghah masih di tahap yang lemah terutama ketika menyambung pelajaran ke peringkat pengajian tinggi. Hal ini mungkin berpunca daripada kurikulum subjek Balaghah itu sendiri, pendekatan, strategi serta metode pengajarannya yang kurang efektif. Kesannya, proses dan hasil pembelajaran tidak seperti yang diharapkan.

Antara permasalahan yang dihadapi juga adalah masa dan ruang yang sangat terhad. Sukatan pelajaran Balaghah yang merangkumi tiga ilmu pengetahuan dihabiskan dengan hanya 14 kali pertemuan, pada setiap semester. Rujukan yang ada pula sangat terbatas dan sukar didapati oleh mahasiswa pengajian Islam. Ditambah lagi dengan penerapan kaedah-kaedah Balaghah yang sangat sulit untuk diterapkan dalam bentuk penjelasan model ceramah, yang perlu sentiasa diulang oleh pensyarah dan juga memerlukan konsentrasi yang tinggi daripada pihak pelajar.

Berdasarkan kepada maklum balas yang diperolehi daripada kebanyakan pensyarah yang mengajar subjek Balaghah, bahkan berdasarkan pengalaman penyelidik sendiri, para pelajar didapati agak lemah dalam penguasaan bidang ini. Asas ini telah mendorong kajian dilakukan bagi mengetahui keberkesanan kaedah yang disarankan oleh kertas kerja ini, iaitu kaedah perbandingan antara Retorik Melayu dan Arab dalam pengajaran Balaghah.

### **KEPENTINGAN KAJIAN**

Secara umumnya, dapatan kajian berpotensi membantu pihak berkaitan terutama pensyarah, diikuti pelajar dan mereka yang terlibat dengan penggubalan modul, pihak pengurusan akademik dan lain-lain lagi, untuk membuat penilaian semula bagi memperkembangkan lagi tahap penguasaan pelajar dalam bidang ini. Selain itu, hasil dapatan kajian ini juga kelak diharap dapat memberi sedikit sebanyak garis panduan terhadap kaedah pengajaran dan pembelajaran bagi mata pelajaran Balaghah yang sesuai diaplikasikan di dalam kelas dan secara tidak langsung mampu untuk meningkatkan penguasaan pelajar dalam ilmu Balaghah.

### **OBJEKTIF KAJIAN**

Secara keseluruhannya, kajian yang bakal dilaksanakan ini bertujuan untuk mencari keberkesanan kaedah perbandingan retorik Melayu dan Arab dalam meningkatkan minat serta penguasaan pelajar dalam pembelajaran Balaghah. Manakala objektif khususnya ialah:

1. Mengenal pasti sejauh mana perbandingan antara retorik Melayu dan Arab dapat meningkatkan penguasaan pelajar terhadap ilmu Balaghah
2. Melihat keberkesanan kaedah perbandingan antara retorik Melayu dan Arab ini dalam meningkatkan minat pelajar terhadap pembelajaran Balaghah.

### **HIPOTESIS KAJIAN**

Sebanyak 2 hipotesis telah dikemukakan berdasarkan tujuan pengkaji menjalankan kajian ini. Hipotesis null yang dikaji adalah seperti berikut;

#### **I. Hipotesis 1 (HO1)**

Tidak terdapat perbezaan antara minat pelajar yang menggunakan Metode perbandingan antara Retorik Melayu dan Arab dalam pembelajaran mereka berbanding minat pelajar yang menggunakan kaedah tradisional dalam pembelajaran Kursus Balaghah.

#### **II. Hipotesis 2 (HO2)**

Tidak terdapat perbezaan antara pencapaian pelajar yang menggunakan Metode perbandingan antara Retorik Melayu dan Arab dalam pembelajaran mereka berbanding pencapaian pelajar yang menggunakan kaedah tradisional dalam mata pelajaran Balaghah.

### **SOROTAN LITERATUR KAJIAN**

Satu kajian telah dibuat oleh Azhar bin Muhammad (2006), berkaitan dengan keberkesanan pembelajaran ilmu retorik Arab atau Balaghah di sekolah-sekolah menengah agama (SMA) kerajaan Johor. Kajian ini bertujuan mengetahui persepsi dan pengetahuan pelajar terhadap pengajian ilmu Balaghah ini, selain itu mengenalpasti masalah-masalah yang dihadapi oleh pelajar dalam pembelajaran ilmu retorik Arab di kalangan pelajar dan pengaplikasian ilmu ini dalam gaya bahasa mereka.. Dapatan kajian menunjukkan pelajar-pelajar mempunyai persepsi dan minat yang mendalam terhadap ilmu Balaghah dan kajian juga telah menunjukkan bahawa pengajaran Balaghah di sekolah yang dipilih berkesan dalam meningkatkan penguasaan pelajar terhadap ilmu Balaghah. Namun terdapat juga beberapa masalah yang dikenalpasti dihadapi pelajar mampu mengganggu mereka untuk menguasai ilmu ini dengan sebaik mungkin. Akhirnya penyelidik telah mencadangkan beberapa langkah yang boleh diperhatikan oleh Kementerian Pendidikan Malaysia (KPM), pengurusan sekolah dan juga para guru.

Satu kajian lain tentang Balaghah ini telah dijalankan oleh Rosni bin Samah dan Marwan Ismail. Kajian ini berkisarkan tentang penguasaan Balaghah dan permasalahannya di kalangan pelajar-pelajar (STAM). Kajian ini dijalankan di sekolah agama negeri Selangor.. Dapatan kajian mendapati bahawa tahap penguasaan pelajar sasaran terhadap subjek ini terlalu lemah. Ini kerana pembelajaran mereka berorientasikan hafalan contoh-contoh dan kaedahnya, serta kurang penekanan kepada unsur aplikasi. Turut dikenalpasti, permasalahan yang dihadapi oleh pelajar yang berhubung dengan proses pengajaran dan pembelajaran (P&P) dan buku teks..

Abdullah Tahmin (1999:113) menyatakan bahawa apa yang diperhatikan dalam pengajaran ilmu Balaghah di sekolah-sekolah di Malaysia ialah contoh-contoh yang sukar



difahami. Maknanya, contoh-contoh lama daripada bait-bait syair yang sememangnya lebih sukar bahasanya kalau dibandingkan dengan bahasa prosa. Kalau bait syair itu sendiri tidak dapat difahami dengan baik, sudah tentu ia tidak dapat menjelaskan maksud. Satu tinjauan ringkas telah dijalankan di kalangan pelajar tahun dua dan tiga akademi Islam. Tinjauan ini mendapati mereka hampir mempunyai pendapat yang sama, iaitu masalah yang dihadapi dalam mempelajari ilmu Balaghah ialah contoh-contoh yang diberikan tidak dapat difahami dengan baik. Selain apa yang disebutkan di atas, beliau juga menyatakan para pelajar yang mempelajari Balaghah tidak mengetahui tujuan mereka mempelajari ilmu tersebut. Dalam tinjauan yang sama, didapati 80% daripada pelajar berkenaan mengatakan bahawa mereka kurang jelas tentang matlamat mereka belajar Balaghah. Di sini jelas menunjukkan bahawa guru dan pensyarah itu sendiri berperanan dalam memberi kefahaman kepada pelajar. Kajian ini disokong oleh kajian yang dijalankan oleh Husaimi Othman (1999:122), pengkaji mendapati masalah yang dihadapi pelajar berpunca daripada guru dan buku teks yang digunakan. Para pelajar tidak dapat memahami teks bahasa Arab yang digunakan, terutamanya Balaghah. Ini menyebabkan mereka hilang minat untuk belajar, guru pula masih banyak bersyarah serta kurang memberikan latihan dan aplikasi

Antara asas-asas penting dalam kaedah perbandingan Retorik Melayu dan Arab menurut Azhar Muhammad ialah sebagaimana berikut :

- 1) Tidak menjadikan Balaghah sebagai satu ilmu yang hanya untuk dihafaz kaedah, takrif beserta contoh-contoh dan mengenali istilah-istilah tanpa kefahaman dan amali.
- 2) Pelajar diberi peluang untuk melaksanakan kaedah Balaghah yang mereka pelajari secara ilmiah dan dapat merasai seni dan keindahannya.
- 3) Antara asas yang penting juga dengan mengaitkan teks-teks contoh dengan yang terdapat dalam Retorik Melayu dan Arab.
- 4) Mengaitkan Retorik Arab dengan dengan apa yang sentiasa digunakan dalam percakapan seharian.

## METODOLOGI KAJIAN

### Pengenalan

Kajian ini adalah berbentuk quasi-eksperimen. Soal selidik akan dijalankan untuk mengkaji minat dan pencapaian murid dalam ilmu Balaghah. Terdapat dua kumpulan pelajar yang terlibat iaitu kumpulan kawalan dan kumpulan rawatan. Pengkaji akan mengedarkan satu set soal selidik yang bertujuan untuk mengkaji minat murid terhadap mata kursus Balaghah. Soal selidik ini mengandungi soalan umum dan mudah untuk diisi pelajar. Soal selidik ini juga dibina sendiri oleh pengkaji dan diberikan kepada pelajar kumpulan rawatan sahaja sebelum dan selepas pembelajaran Kaedah perbandingan antara retorik Melayu dan Arab dijalankan. Soal selidik berbentuk skala likert dimana pelajar perlu memilih jawapan mengikut skala yang diberikan iaitu skala 5 sebagai 'sangat setuju', 4 'setuju', 3 'kurang setuju', 2 'tidak setuju' dan skala 1 sebagai 'sangat tidak setuju'.

Seterusnya pengkaji akan mengedarkan satu lagi set soalan ujian pra iaitu ujian peringkat awal terhadap pelajar kumpulan rawatan dan kumpulan kawalan untuk mengetahui pencapaian pelajar dalam kursus Balaghah.

Selepas ujian pra dijalankan, kumpulan rawatan akan didedahkan dengan kaedah pembelajaran perbandingan retorik Melayu dan Arab, manakala kumpulan kawalan diajar dengan kaedah tradisional. Setelah kedua-dua buah kelas selesai berdasarkan sukatan

pelajaran dengan menggunakan kaedah perbandingan ini, maka set soalan ujian pasca akan diedarkan. Kemudian barulah proses penilaian kajian bermula.

### **Sampel / Populasi Kajian**

Sampel kajian adalah terdiri daripada pelajar diploma semester tiga yang mengambil kursus Balaghah. Kesemua sampel yang dipilih merupakan pelajar satu kelas yang akan belajar menggunakan kaedah perbandingan metode dan satu kelas lagi menggunakan kaedah tradisional. Kedua-dua kelas yang dipilih adalah di tahap pencapaian sederhana, iaitu terdiri daripada pelajar pintar dan sederhana lemah. Pemilihan sampel ini berdasarkan sampel secara rawak.

### **Instrumen Kajian**

Pengkaji menggunakan dua instrumen dalam kajian ini iaitu dua set soal selidik dan dua set ujian pemahaman.. Empat instrumen yang digunakan dinyatakan dibawah.

#### **Set Borang I Soal Selidik Peribadi Responden**

Soal selidik yang dijalankan dalam kajian ini memerlukan responden memilih jawapan yang tepat terhadap soalan yang dikemukakan. Berdasarkan kepada cadangan-cadangan jawapan yang disediakan, soal selidik ini adalah bertujuan untuk mendapatkan jawapan yang betul dan tepat bagi memudahkan teknik analisis yang akan digunakan. Soal selidik ini dibahagikan kepada dua bahagian iaitu bahagian A dan bahagian B. Bahagian A terdiri daripada item-item seperti jantina, sekolah terdahulu, pencapaian lalu dalam Balaghah, minat terhadap BA . Bahagian B pula adalah berkaitan dengan persepsi serta minat responden terhadap ilmu Balaghah.

#### **Borang II Soal Selidik Responden**

Borang II Soal Selidik Responden yang dibuat oleh pengkaji mengandungi 19 item soal selidik. Soal selidik itu adalah berkaitan dengan pendapat responden mengenai kaedah pembelajaran perbandingan yang digunakan oleh pengkaji untuk mengajar mereka di dalam kuliah. Di samping itu, soal selidik tersebut juga adalah bertujuan untuk mengetahui sejauh mana minat mereka terhadap mata pembelajaran Balaghah setelah pengkaji menggunakan kaedah pembelajaran kaedah perbandingan Retorik Arab dan Melayu. Alat ukur yang dibentuk untuk mengukur minat responden terhadap pembelajaran Main Peranan terdiri dari item-item berskala likert 5 pilihan dengan skor 1 (Sangat Tidak Setuju), 2 (Tidak Setuju), 3 (Kurang Setuju), 4 (Setuju) dan 5 (Sangat Setuju).. Borang ini diedarkan oleh pengkaji setelah menggunakan kaedah pembelajaran perbandingan antara dua retorik, Retorik Arab dan Melayu dalam sesi pengajaran dan pembelajaran. Borang soal selidik ini juga hanya diberikan kepada kumpulan rawatan sahaja. Hal ini kerana kumpulan kawalan tidak diajar menggunakan kaedah pembelajaran ini. Pengkaji meminta responden menjawab borang ini setelah ujian pos dijalankan..

#### **Set Ujian Pra**

Ujian ini mengandungi semua soalan berkisarkan ilmu Balaghah yang mencakupi ketiga-tiga ilmu iaitu ilmu *Bayan*, *Ma'ani* dan *Badi'*. Bentuk soalan terdiri daripada dua bahagian iaitu objektif dan subjektif, ujian ini bagi melihat pengetahuan asas pelajar terhadap Balaghah. Soalan diedarkan kepada semua pelajar kumpulan rawatan dan eksperimen.

## Set Ujian Pos

Set ujian ini adalah soalan yang mengkehendaki murid untuk menjawab secara bertulis. Ianya terbahagi kepada dua bahagian iaitu objektif dan subjektif.

## Prosedur kajian

Kajian ini menggunakan dua jenis data iaitu data primer dan data sekunder. Data primer diperoleh daripada responden iaitu merujuk kepada borang soal selidik yang diedarkan manakala data sekunder diperoleh daripada perpustakaan dan internet. Pengkaji menentukan bidang yang hendak dikaji melalui pembacaan kajian-kajian lepas serta rujukan daripada perpustakaan dan internet.

Kajian ini menggunakan reka bentuk Quasi eksperimen. Ujian pra telah diberikan kepada kedua-dua kumpulan iaitu kumpulan rawatan dan kumpulan kawalan pada awal kajian. Selepas tempoh tertentu, pelajar dari kedua-dua kumpulan diberikan ujian pos

## DAPATAN KAJIAN

### 1. Jantina

Jadual 2: Taburan Responden Mengikut Jantina

**Jadual (a) Jantina Kumpulan Kawalan**

Item	Perkara		Kekerapan	Peratus
1	Jantina	Lelaki	12	%
		Perempuan	21	%
Jumlah			33	100%

**Jadual (b) Jantina Kumpulan Eksperimen**

Item	Perkara		Kekerapan	Peratus
1	Jantina	Lelaki	14	42.4%
		Perempuan	19	57.6%
Jumlah			33	100%

Jadual a dan b menunjukkan pecahan jantina bagi setiap kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen.

## Analisis Bagi Ujian Pra Dan Ujian Pasca

Analisis data dilakukan adalah bertujuan mengkaji keberkesanan metode perbandingan antara retorik Melayu dan Arab dalam meningkatkan penguasaan kumpulan kawalan dan eksperimen sebelum dan selepas kajian berbanding kaedah tradisional pelajar dalam Balaghah dan peningkatan minat kumpulan eksperimen sebelum dan selepas kajian menggunakan kaedah perbandingan ini.

## Ujian-t (Skor pencapaian penguasaan Balaghah)

Jadual : Skor min, sisihan piawai dan ujian-t untuk skor pencapaian penguasaan Balaghah

Kumpulan	N	Skor min	Sisihan piawai	Nilai-t	Tahap Signifikasi
Kawalan	33	4.09	2.07	-2.584	0.01
Eksperimen	33	5.33	1.83		

Signifikan pada tahap  $p < 0.05$

Berdasarkan jadual di atas, statistik deskriptif skor min bagi kumpulan kawalan ialah 4.09, manakala skor min bagi kumpulan eksperimen ialah 5.33. Nilai sisihan piawai bagi kumpulan kawalan ialah 2.07 dan nilai sisihan piawai bagi kumpulan eksperimen pula ialah 1.83. Nilai-t ialah -2.584 pada tahap signifikasi 0.01. Ujian-t menunjukkan terdapat perbezaan yang signifikan di antara kedua-dua kumpulan iaitu kumpulan kawalan dan kumpulan eksperimen di mana  $p < 0.05$  dan perbezaan min ialah -1.24.

Dengan merujuk kepada jadual di atas hasil ujian-t ke atas soalan ujian yang telah dibuat oleh pelajar sebelum dan selepas penggunaan kaedah perbandingan antara retorik Melayu dan Arab dalam pembelajaran Balaghah didapati bahawa terdapat perbezaan skor yang signifikan di mana skor min kumpulan eksperimen (5.33) yang lebih besar daripada skor min kumpulan kawalan (4.09). Ini membuktikan bahawa kaedah perbandingan ini dapat meningkatkan pencapaian pelajar dalam menguasai ilmu Balaghah.

## Analisis Bagi Minat

Analisis data dilakukan adalah bertujuan untuk mengetahui keberkesanan penggunaan kaedah perbandingan antara Retorik Melayu dan Arab dalam meningkatkan minat pelajar terhadap Balaghah bagi kumpulan eksperimen sebelum dan selepas kajian.

Jadual : Minat pelajar terhadap Balaghah sebelum penggunaan kaedah PRMA

Minat	Frekuensi	Peratus
Kurang	1	3.0
Sederhana	15	45.5
Tinggi	17	51.5
Jumlah	33	100.0

Berdasarkan jadual di atas, didapati minat pelajar terhadap Balaghah bagi kumpulan eksperimen sebelum penggunaan kaedah perbandingan antara retorik Melayu dan Arab adalah 17 orang sangat berminat, 15 orang pelajar mempunyai sederhana minat dan seorang pelajar kurang berminat.

Jadual : Skor min, sisihan piawai bagi skor minat selepas kaedah perbandingan (Kumpulan Eksperimen)

	N	Skor minima	Skor maksima	Skor min	Sisihan piawai
Skor minat	33	3.40	4.75	4.27	0.283

Jadual di atas, statistik deskriptif skor min bagi minat pelajar terhadap Balaghah selepas dilaksanakan kaedah perbandingan antara Retorik Melayu dan Arab ialah 4.27 dan nilai sisihan piawai ialah 0.283

Berdasarkan perbandingan antara jadual (a) dan (b) didapati terdapat perubahan peningkatan minat pelajar terhadap Balaghah selepas mengaplikasikan kaedah perbandingan dalam pengajaran dan pembelajaran Balaghah. Skor min 4.27 menunjukkan minat yang sangat tinggi terhadap Balaghah selepas kajian dijalankan. Ini membuktikan bahawa penggunaan kaedah pengajaran dan pembelajaran dengan menterjemah retorik Melayu ke dalam retorik Arab dapat menarik serta meningkatkan minat pelajar untuk mendalami Balaghah.

### KESIMPULAN

Berdasarkan dapatan kajian melalui analisa soal selidik dan ujian, didapati bahawa persepsi pelajar terhadap penggunaan kaedah perbandingan antara Retorik Melayu dan Arab ini adalah positif, yang mana kaedah ini dapat membantu pelajar memahami serta merasai rahsia-rahsia Balaghah yang dipelajari dengan lebih jelas. Dengan cara ini pelajar merasakan ilmu Balaghah sebenarnya bukanlah sesuatu yang asing serta sukar difahami malah mereka baru menyedari sebenarnya mereka telah mengaplikasikan ilmu Balaghah ini dalam kehidupan seharian mereka.

### RUJUKAN

Al-Quran al-Karim.

Abd Halim Ariffin (1999). *Pengajaran Ilmu Balaghah (Retorika) di sekolah Menengah Kebangsaan Agama di Bawah Kementerian Pendidikan*. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

Abdul Hakim Abdullah (2003). *Pengajaran Balaghah di Peringkat STPM di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA) : Perlaksanaan dan Permasalahannya*, Fakulti Pengajian Islam Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

\_\_\_\_\_ (2008). *Pengalaman dan Hala Tuju Pengajaran Bahasa dan Kesusasteraan Arab di Universiti Darul Iman Malaysia*, Fakulti Pengajian Islam Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

Abd Halim Ariffin (1999). *Pengajaran Ilmu Balaghah (Retorika) di sekolah Menengah Kebangsaan Agama di Bawah Kementerian Pendidikan*. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

Ab. Rahim Hj. Ismail (1999), *Taalim al-Balaghah al-Arabiyyah fi Kuliyyah al-Dirasat al-Islamiyyah*. Prosiding Seminar Balaghah (Retorika) Arab – Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia, hlm. 185-194.

Abd. Rahman Abd. Ali al-Hasyimi (2005). *Pengajaran Balaghah*. Cetakan pertama, Amman: Dar al- Massira.

Abdullah Tahmin (1999). *Pengajaran Balaghah di Sekolah dan Pusat Pengajian Tinggi*. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

Ali Al-Jarim dan Musafa Amin (1998). *Terjemahan Al-Balaghatul Wadhihah*, Sinar Baru Algensindo Offset Bandung, Indonesia .



- Ananda Kumar Palaniappan. (2009). *Penyelidikan dan SPSS (PASW)*, Pearson Malaysia Sdn bhd, Kuala Lumpur
- Azhar Muhammad, (2006). *Pembelajaran Balaghah Arab Di Peringkat Sijil Tinggi Agama Malaysia: Satu Kajian Kes*, Fakulti Bahasa Dan Linguistik, Universiti Malaya.
- Azhar Muhammad (2007). *Menterjemah budaya retorika Melayu melalui pelaksanaan pengajaran ilmu Balaghah Arab dalam kalangan pelajar Melayu*, Koleksi Persidangan Penterjemahan Antarabangsa (Ke-11 : 21-23 Nov 2007 : Kuala Lumpur.
- Azhar Muhammad (2008), *Pendidikan Balaghah Arab di Malaysia*, Skudai, Johor : Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.
- Abd Qadir Husein. (2001). *Al-Mukhtasor fi tarikh al-balaghah* Dar al Gharib, Qaherah.
- Al-Hashimi, al Sayyid Ahmad. (1991). *Jawahir al-Balaghah* Beirut : Dar al-fikri.
- Al-Jarim Ali. (t.th). *al-Balaghah al-Arabiyyah*, Mesir : Dar al-Ma'arif.
- Atiq Abdul Aziz. (1985). *Ilmu al Bayan* Beirut : Dar al- Nahdhah al-Arabiyyah.
- Asaruddin Hj Ashaari, 1989
- Chua Yan Piaw. (2006). *Kaedah Penyelidikan*, Mc Graw Hill Sdn Bhd, Kuala Lumpur.
- Husaimi Hj Othman. (1999). *Pengajian Balaghah di Sekolah Agama Rakyat (Perak): Pengalaman dan Tinjauan*. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Hussein Abdul Raof. (2006). *Arabic rhetoric A pragmatic analysis*. Routledge.
- Islam Yusri Ali. (2009). *Asas-Asas Pengajaran Bahasa Arab Kepada Bukan Penutur. Bengkel Pengajaran Bahasa Arab Sebagai Bahasa Kedua*, Universiti Sultan Zainal Abidin, Terengganu.
- Jerie Anak Peter Langan dan Zamri Mahamod. (2011). *Sikap Pelajar Dusun Dalam Mempelajari Bahasa Melayu*. Jurnal pendidikan bahasa Melayu, 13:25, mei 2011, Bangi, UKM
- Kamus Dewan*. Edisi Ke (2009). Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian pendidikan Malaysia, Kuala Lumpur.
- Othman bin Lebar. (t.t). *Modul Kursus Kajian Tindakan Dalam Penyelidikan : Upsi*, Universiti Pendidikan Sultan Idris, Perak.
- Mohd Majid Konting. (2004). *Kaedah Penyelidikan Pendidikan*. Edisi Ke-5. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa & Pustaka.
- Mohd Najib Ghafar .(1999). *Penyelidikan Pendidikan*. Skudai : Fakulti Pendidikan UTM, Johor.
- Rahimah. (t.th). *Ilmu Balaghah Sebagai Cabang Ilmu Bahasa Arab*, Fakulti Sastera, Universiti Sumatera Utara, Indonesia.
- Rosni bin Samah, Muhammad Marwan bin Ismail. (2009). *Penguasaan al-Balaghah dan Permasalahannya DiKalangan Pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM) (Kajian Di Sekolah-Sekolah Agama Negeri Selangor*, Universiti Sains Islam Malaysia.
- Salmah Hj Ahmad. (1999). *Ilmu al-Ma'ani: Kajian Perbandingan dengan Bahasa Melayu.* Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Sohair Abdel Moneim Sery. (1999). *Perintis ke Arah Memberi Nafas Baru kepada Ilmu Balaghah*. Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam, Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.
- Syarifah Alawiyah Alsagoff. (1987). *Psikologi Pendidikan II*. Kuala Lumpur: Longman Sdn.Bhd.

## PENGUNAAN STRATEGI BELAJAR BAHASA DALAM PEMBELAJARAN BAHASA ARAB SEBAGAI BAHASA KEDUA: SATU SOROTAN

Nur Khadijah Abu Bakar,<sup>1</sup> Zamri Arifin<sup>2</sup>

[nurkhadijah2402@yahoo.com](mailto:nurkhadijah2402@yahoo.com)

<sup>1,2</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Artikel ini memaparkan satu tinjauan literatur yang dilakukan ke atas satu bentuk soal selidik strategi mempelajari bahasa yang telah banyak dikaji dalam skop pedagogi dalam mempelajari bahasa Inggeris, tetapi masih sedikit terhadap bahasa Arab. Analisis ini memberi fokus kepada kajian-kajian berkenaan keserasian strategi belajar bahasa melalui instrumen *Strategy Inventory for Language Learning* (SILL) untuk diadaptasikan kepada proses pembelajaran bahasa Arab kepada pelajar bahasa. Kesimpulan daripada dapatan kajian-kajian ini menunjukkan bahawa penggunaan SILL dalam mempelajari bahasa khususnya bahasa Arab adalah positif dan suatu usaha yang berfaedah bagi mempertingkatkan mutu penguasaan bahasa pelajar agar mempunyai strategi tersendiri dan lebih berdikari terhadap bahasa sasaran tersebut.

**Kata kunci :** *strategi pembelajaran bahasa (SILL), pembelajaran bahasa kedua (L2).*

### PENGENALAN

Mutakhir ini, tradisi penyelidikan tentang perbezaan pelajar secara individu semakin disambut baik oleh para penyelidik pendidikan. Kesenambungan dari penyelidik pada masa lalu yang banyak menekankan penyelidikan tentang pembelajaran bahasa yang berusaha mengenal pasti ciri-ciri persamaan di kalangan pelajar bahasa. Tradisi penyelidikan ini telah mengkaji pelbagai faktor yang telah dihipotesiskan untuk menjelaskan kepelbagaian dalam cara pelajar belajar bahasa, terutama bahasa kedua (L2). Antara faktor yang pernah dijelaskan oleh Skehan (1989) ialah melalui bakat, motivasi, gaya kognitif dan strategi pembelajaran.

Kini, lapangan penyelidikan pembelajaran bahasa menunjukkan pertumbuhan yang menonjol dalam aspek strategi pembelajaran bahasa. Kepentingannya dalam pedagogi bahasa sukar dinafikan, justeru objektif kertas ini bertujuan menghuraikan beberapa dapatan penyelidikan strategi pembelajaran bahasa terutamanya dalam konteks pengajaran dan pembelajaran bahasa Inggeris untuk diadaptasikan penggunaan strateginya kepada proses pembelajaran bahasa Arab. Instrumen ini diberi nama Strategi Belajar Bahasa yang diadaptasi dari *Strategy Inventory for Language Learning* (SILL) (Oxford, 1990).

### TINJAUAN PENYELIDIKAN STRATEGI PEMBELAJARAN BAHASA

Strategi mempelajari bahasa merupakan tindakan khusus yang diambil oleh pelajar untuk menjadikan pembelajaran mudah, cepat, lebih menyeronokkan, lebih ke arah sendiri, lebih cekap dan lebih berupaya berpindah ke suasana baru (Oxford, 1990). Gagasan yang menunjukkan bahawa strategi pembelajaran yang berkesan dapat menyumbang kepada kejayaan pembelajaran bahasa. Kajian literatur tentang strategi pembelajaran bahasa yang muncul daripada kesedaran untuk mengenal pasti ciri-ciri pelajar bahasa yang berjaya telah diperkenalkan oleh Rubin dan Stern pada pertengahan 70-an lagi. Kajian beliau dibentuk untuk meneroka bagaimana pelajar yang berjaya mempelajari bahasa dan untuk membezakan jenis strategi pembelajaran yang digunakan oleh pelajar dalam proses

pembelajaran bahasa. Beberapa kajian berkaitan mempelajari bahasa khususnya bahasa Arab turut dikenal pasti.

Kajian di kalangan ahli fakulti Barat oleh Hazem Rashed (2013) berdasarkan kepada kes untuk menyiasat evolusi (perubahan) daripada kepentingan dan kepercayaan tentang bahasa Arab sebagai bahasa asing di kalangan tiga ahli fakulti Barat di sebuah kolej Pendidikan di Emiriah Arab Bersatu, UAE. Selepas 4 bulan mempelajari bahasa Arab, data dianalisis menunjukkan bahawa 2 daripada responden menjadi lebih berminat untuk belajar bahasa Arab untuk kepentingan umum. Kepercayaan negatif mereka akan kesukaran bahasa Arab berubah kepada positif disebabkan oleh kaedah pengajaran berpusatkan pelajar merupakan faktor yang membantu dalam evolusi responden terhadap kepentingan dan kepercayaan tentang bahasa Arab. Ini menunjukkan pembelajaran apa jua bahasa boleh dimulakan sendiri oleh pelajar dengan berdikari dan atas inisiatif mereka sendiri untuk mencari cara dan strategi yang ada. Cara dapatan untuk mempelajari bahasa akan menimbulkan kesedaran dan minat dalam diri mereka untuk memulakan langkah awal khususnya dalam mempelajari bahasa Arab.

Ainol Madziah Zubairi dan Isarji Hj. Sarudin (2009) turut menyatakan hal yang sama dalam kajian mereka yang berjudul *“Motivation to Learn a Foreign Language in Malaysia”* yang mengatakan bahawa salah satu bahasa asing iaitu bahasa Arab paling ramai dipelajari oleh pelajar Melayu. Salah satu sebab para pelajar mempelajari bahasa Arab adalah untuk memahami isi kandungan al-Qur’an. Hal ini jelas menunjukkan faktor agama memainkan peranan yang penting dalam memotivasikan sikap para pelajar untuk mempelajari bahasa Arab.

Kajian-kajian yang mengukur tahap penguasaan pelajar dalam menguasai sesuatu bahasa juga telah banyak dilakukan. Bahasa Arab merupakan antara bahasa yang unik dan merupakan bahasa kedua bagi bukan penutur asli bahasa Arab. Namun begitu, bahasa Arab merupakan bahasa yang sukar dikuasai khususnya jika pelajar tidak menguasai empat strategi kemahiran iaitu kemahiran membaca, mendengar, menulis dan bercakap. Al-Janzuri dan Kamaruddin Abd. Ghani (2011), telah menetapkan tujuh perkara bagi mengukur darjah kesukaran mempelajari bahasa Arab iaitu kesukaran membaca, menulis, memahami apa yang didengar dan baca, sebutan, bercakap, nahu dan saraf. Ilmu saraf atau morfologi tersenarai dalam tujuh perkara yang sukar dipelajari dalam bahasa Arab. Kecekapan atau penguasaan bahasa diukur berdasarkan aspek fonologi, morfologi, sintaksis dan semantik (Adegbile, J.A & Alabi O.F 2005). Aspek morfologi merupakan aspek penting dalam mengukur sejauh mana penguasaan pelajar dalam bahasa Arab khususnya.

Dalam kajian Annegret M.Gross (2013) tentang pembelajaran melalui terjemahan berdasarkan artikelnya *“Translation as a Means of Learning and Self-Learning in Studying Arabic as a Foreign Language”*. Menurut penyelidik menggunakan terjemahan dalam pengajaran bahasa asing telah menjadi topik yang agak kontroversi pada kebelakangan ini. Pendekatan dwibahasa sekali lagi diberi perhatian semenjak dua dekad yang lalu. Kertas ini bertujuan untuk menunjukkan bagaimana mengintegrasikan terjemahan ke dalam pembelajaran bahasa kedua (L2) berdasarkan contoh bahawa bahasa Arab boleh membantu pelajar untuk lebih baik dalam mempelajari bahasa. Dengan menguasainya dan memahami dengan pemahaman yang lebih baik akan hak bahasa itu dari awal, khususnya apabila bertemu sintaksis, tatabahasa dan susunan frasa. Untuk pembelajaran bebas, teori-teori motivasi yang relevan dalam pengajaran dan pembelajaran diketengahkan dan strategi untuk mendapatkan faedah dari terjemahan dalam pembelajaran sendiri disyorkan.

Selain itu, kecenderungan pelajar dalam pembelajaran bahasa Arab boleh dilihat melalui kajian oleh Wan Azura, Lubna & Ahmad Fazullah yang bertajuk *“Pembelajaran Bahasa Arab di Universiti Sains Islam Malaysia (USIM): Tinjauan Kecenderungan Pelajar”*. Kajian ini menjurus kepada tinjauan kecenderungan pelajar USIM terhadap pembelajaran bahasa Arab yang merupakan

salah satu subjek wajib universiti. Untuk mendapatkan maklumat, borang soal selidik diedarkan kepada 100 orang pelajar USIM yang pernah mengikuti kursus bahasa Arab di universiti ini. Menerusi soal selidik yang dijalankan, didapati faktor psikologi memainkan peranan yang penting dalam menentukan kejayaan pembelajaran bahasa seperti latar belakang pelajar, minat, persekitaran dan teknologi pendidikan yang digunakan. Dalam kertas kerja ini, beberapa teknik pengajaran dan pendekatan yang berkesan terutamanya untuk meningkatkan kemahiran bahasa disarankan bagi memaksimumkan hasil pembelajaran bahasa ini. Disamping itu, pengetahuan terhadap faktor kecenderungan tersebut diharap dapat membantu para pensyarah meneroka teknik baru dalam pengajaran bagi memaksimumkan penguasaan bahasa pelajar.

Dalam kajian yang dilakukan oleh Wan Idros Wan Sulaiman et al. (2010) iaitu *“Learning Outside The Classroom: Effects on Student Concentration and Interest”* ingin mengenal pasti tahap tumpuan, untuk mengukur tahap kepuasan pembelajaran dan untuk menganalisis kualiti tahap pembelajaran pelajar UKM terhadap isu-isu pembelajaran khususnya pembelajaran di luar kelas. Penemuan awal menunjukkan bahawa persekitaran pembelajaran yang kondusif adalah penting bagi meningkatkan konsentrasi atau fokus pada pembelajaran. Dalam meningkatkan kualiti pembelajaran, responden melihat kemahiran komunikasi guru dan pelbagai gaya mengajar adalah sesuatu yang penting. Manakala dalam meningkatkan kepuasan pembelajaran, responden lebih suka belajar dalam suasana pembelajaran yang santai dan mesra. Faktor-faktor ini semua boleh dicapai melalui pembelajaran di luar kelas. Maka dapat dirumuskan majoriti responden kelihatan gembira menyesuaikan diri dengan persekitaran mereka. Ini menunjukkan bahawa pembelajaran di luar kelas merupakan komponen penting dalam meningkatkan kualiti tumpuan pelajar dan kepuasan terhadap pembelajaran.

Dari sudut proses pembelajaran bahasa pula boleh dilihat pada kajian Norhayati Che Hat et al. (2013) *“Persepsi Pelajar Terhadap Penggunaan Animasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab”* membincangkan penggunaan animasi sebagai bahan bantu mengajar (BBM) dalam pembelajaran bahasa Arab. Satu set soal selidik kuantitatif dibentuk bagi mendapatkan data dan di analisis secara deskriptif. Hasil kajian mendapati bahawa pelajar mempunyai persepsi yang tinggi dan memberi respon positif terhadap penggunaan animasi dalam pembelajaran bahasa Arab. Kesimpulannya, animasi sesuai dipraktikkan sebagai bahan bantu mengajar bahasa Arab dan mampu menarik minat pelajar untuk menguasainya.

Kajian yang dilakukan oleh Roszainora Setia et al. (2012) juga ada mengkaji tentang strategi pembelajaran bahasa dengan menggunakan pendekatan lagu. Kajian ini dibuat adalah untuk menentukan keberkesanan kaedah penggunaan lagu dalam belajar bahasa Inggeris sama ada dapat memberi kesan yang efektif dan berguna kepada pelajar sekolah rendah atau sebaliknya. Pengkaji ini ingin mencari tahap kesesuaian lagu yang menghubungkan pelajar dengan pembinaan kecekapan bahasa mereka. Selain itu, pengkaji turut menimbulkan persoalan pada kajiannya sama ada kaedah belajar melalui lagu ini dapat mencipta perwatakan yang baik dan bermotivasi dalam belajar bahasa atau sebaliknya. Kaedah yang pengkaji gunakan adalah melalui temu ramah dan soal selidik. Hasil kajian ini mendapati kaedah belajar melalui lagu ini dapat memotivasikan pelajar dan memupuk minat mereka untuk mempelajari bahasa kedua dan dalam masa yang sama dapat menghubungkan proses pembelajaran mereka dengan suasana yang santai melalui kaedah penggunaan lagu tersebut. Dalam masa yang sama, hasil kajian ini dapat meyakinkan para guru bahawa pendekatan penggunaan lagu dalam belajar bahasa kedua adalah amat memberi kesan serta boleh membantu kecekapan pelajar dalam mempelajari bahasa.

## KESIMPULAN

Daripada usaha-usaha awal yang dilakukan oleh penyelidik adalah mereka telah cuba untuk menekankan kepentingan bahasa dan penggunaan strategi pembelajaran bahasa berdasarkan responden yang terdiri daripada para pelajar yang telah berjaya. Para penyelidik percaya bahawa strategi pembelajaran bahasa memainkan peranan penting dalam pembelajaran bahasa kedua disebabkan kepada fakta bahawa strategi pembelajaran bahasa yang boleh membantu pelajar untuk memudahkan pemerolehan, penyimpanan, dapatan semula atau penggunaan maklumat dan meningkatkan keyakinan diri (Chang et.all, 2007).

## RUJUKAN

- Adegbile, J.O & Alabi O.F. 2005. Proficiency And Communicative Competence in L2: Implication for Teachers and Learners. *International Journal of African & African American Studies*. 4: 31-36.
- Ainol Madziah Zubairi & Isarji Hj. Sarudin. 2009. Motivation to learn a foreign language in Malaysia. *GEMA Online Journal of Language Studies*. 9(2) 73-87.
- Annegret M.Gross. 2013. Translation as a Means of Learning and Self-Learning in Studying Arabic as a Foreign Language. *European Scientific Journal*, vol.2, 487-502.
- Hazem Rashed. 2013. The Evolutions of Interest and Beliefs about Arabic as a Foreign Language: A Case Study on Three Western Learners. *College of Education, Ain Shams University*. 50-61.
- Oxford, R. 1990. Language learning strategies: What every teacher should know. *Rowleys: Newbury House*.
- Nor Hayati Che Hat, Shaferul Hafes Shaari & Mohd Fauzi Abdul Hamid. 2013. Persepsi Pelajar Terhadap Penggunaan Animasi dalam Pembelajaran Bahasa Arab. *Jurnal Teknologi(Social Sciences)*, 63:1, 25-29.
- Roszainora Setia, RozlanAbdul Rahim, Gopala Krishnan Sekharan Nair, Aileen Farida binti Mohd Adam, Norhayati Husin, Elangkeeran Sabapathy, Razita Mohamad, Shahidatul Malina Mat So'od, Nurul Izatee Md Yusoff, Razifa Mohd Razlan, Nur Amalia Abd Jalil, Rozita Mohamed Kassim dan Norhafiza Abu Seman. 2012. English songs as means of aiding student's proficiency development. *Canadian Center of Science and Education*. 8(7): 270-274.
- Skehan, P. 1989. Individual difference in second language learning. *London : Edward Arnolds*.
- Wan Azura Wan Ahmad, Lubna Abd Rahman & Ahmad Fazullah Mohd Zainal Abidin. Pembelajaran Bahasa Arab di Universiti Sains Islam Malaysia (USIM): Tinjauan Kecenderungan Pelajar. *Prosiding*, 1-14.
- Wan Idros Wan Sulaiman, Maizatul Haizan Mahbob & Arina Anis Azlan. 2010. Learning Outside The Classroom: Effects on Student Concentration and Interest. *Procedia Social and Behavioral Sciences* 18(2011), 12-17.
- al-Januri, Fariyah Miftah & Kamaruddin Abd. Ghani. 2011. Bina' Istibyan li Qiyas Su'ubat Ta'alum al-Lughah al-'Arabiyyah li al-Tullab ghair al-Natiqin bi al-'Arabiyyah. *Journal of Islamic and Arabic Education* 3:75-86.



## KEPENTINGAN MEMPERKENALKAN MODEL STRATEGI PENGAJARAN BALAGHAH PERINGKAT IPT DI MALAYSIA

Shuhaida Hanim binti Mohamad Suhane<sup>1</sup>  
Muzammir bin Anas<sup>2</sup> Raja Hazirah binti Raja Sulaiman<sup>3</sup>, Nurazan binti Mohd Rouyan<sup>4</sup>,  
Kamariah binti Yunus<sup>5</sup>

[shuhaida@unisza.edu.my](mailto:shuhaida@unisza.edu.my)

<sup>1,2,3,4,5</sup> Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA)

**Abstrak:** Artikel ini merupakan gambaran awal mengenai penyelidikan yang dijalankan oleh kumpulan penyelidik dengan menggunakan Dana Penyelidikan Universiti (DPU), Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA). Penyelidikan ini merupakan kajian eksploratori untuk mengenalpasti strategi pengajaran Balaghah Arab yang digunakan di Institusi-institusi Pengajian Tinggi (IPT) di Pantai Timur Malaysia. Ia dilihat sebagai langkah awal ke arah memperkenalkan Model Strategi Pengajaran dan Pembelajaran Balaghah peringkat IPT, memandangkan matapelajaran Balaghah merupakan subjek yang kritikal dan menjadi komponen penting dalam pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab. Balaghah merupakan satu disiplin ilmu yang berasaskan penerokaan seni dan kehalusan nilai sastera. Melalui ilmu ini, pelajar dapat memahami dan memupuk cita rasa sastera Arab serta menyingkap makna dan rahsia keindahan dalam ayat-ayat al-Quran. Walau bagaimanapun, kajian mendapati bahawa tahap penguasaan pelajar peringkat IPT terhadap ilmu ini berada pada tahap rendah dan sederhana, sedangkan minat dan motivasi pelajar untuk menguasainya adalah tinggi. Untuk itu, strategi pengajaran yang baik dan berkesan perlu disusun dan dirangka demi mencapai matlamat pengajaran dan pembelajaran ilmu ini. Kertas kajian ini membincangkan kepentingan memperkenalkan strategi pengajaran Balaghah peringkat pengajian tinggi.

### PENGENALAN

Setiap ilmu mempunyai peranan dan kepentingan tersendiri dalam melengkapi matlamat antara satu sama lain. Begitu juga ilmu Balaghah mempunyai peranan yang agak besar dalam melengkapkan proses pengajaran dan pembelajaran Bahasa Arab secara umum. Balaghah merupakan salah satu cabang ilmu bahasa Arab yang dipanggil ilmu struktur bahasa. Ilmu Balaghah merupakan cabang yang menjadi tulang belakang bahasa Arab seperti ilmu-ilmu tatabahasa yang lain.

Artikel ini berkisar tentang pengajaran dan pembelajaran Balaghah pada peringkat pengajian tinggi. Fokus utama penyelidikan adalah untuk membangun model strategi pengajaran dan pembelajaran Balaghah yang bersesuaian dengan peringkat pengajian tinggi. Justeru, artikel ini akan cuba mengupas semua aspek yang berkaitan dengan isu pengajaran dan pembelajaran Balaghah pada peringkat pengajian tinggi serta cadangan merangka strategi ke arah memperkemas pengajaran dan pembelajaran Balaghah pada peringkat pengajian tinggi.

## DEFINISI DAN PERANAN ILMU BALAGHAH

Perkataan *al-Balaghah* (البلاغة) merujuk kepada makna baik, cantik, bagus dan indah serta sampai ke kemuncak sesuatu. Balaghah juga merujuk kepada makna petah dan fasih dalam Kamus Dewan (2009). Kata akarnya *balagha* (بلغ), sebagaimana yang disebut oleh al-Hasyimi dalam kitabnya *Jaw'ahir al-Balaghah*, perkataan *balagha* membawa makna “sampai dan berakhir” contohnya di dalam ayat بلغ فلان مراده, membawa maksud seseorang itu mencapai apa yang dikehendaki (Abdul Rahman Hassan, 2007).

Dalam *Mu'jam Lisanul Arab*, Ibnu Manzur ada menyebut (تُبْلَغُ بالشيء) iaitu “sampai maksud atau kehendak”, perkataan (البلاغة) pula bermaksud *fasahah* iaitu fasih, manakala (رجل بليغ) pula bermaksud lelaki yang baik percakapannya, fasih lidahnya yakni sampai makna atau maksud yang dikehendaki dalam jiwa dan fikirannya. Manakala *al-kalam al-baligh* (الكلام البليغ) ialah kata-kata yang indah dan memberi kesan pada hati atau kata-kata yang sesuai dengan kehendak makna penutur dan konteks (يطابق الكلام على مقتضى الحال).

Menurut pengertian dari sudut istilah pula, al-Qazwiniy pula telah menyebut tentang *balaghat al-mutakallim* iaitu bakat dan kemampuan membentuk kata-kata yang indah. Manakala *balaghat* dalam percakapan merujuk kepada kata-kata yang terpelihara daripada kesilapan dalam meletakkan makna yang dikehendaki serta membezakan kata-kata yang fasih dengan yang sebaliknya. Abd al-Qahir al-Jurjaniy dalam bukunya *Dalailul I'jaz* menyebut bahawa tiada beza makna antara perkataan *al-balaghat*, *al-fasahat*, *al-bara'at*, *al-bayan*. Kesemuanya bermaksud gambaran kata-kata yang mempunyai makna yang cantik, baik dan indah, serta menghiasi gambaran tadi dengan seindah-indah lafaz atau kata-kata, seterusnya memasukkan mesej indah tersebut ke dalam jiwa seseorang pendengar sesuai dengan konteks pendengar tersebut.

Balaghah juga bermaksud: "Ketepatan ungkapan dengan kehendak makna konteks serta fasih penggunaannya" (Syaid Ahmad al-Hasymy, t.th). Ali al-Jarim dan Mustafa Amin (1984) membuat pengertian terhadap ilmu Balaghah iaitu “menyampaikan maksud dengan jelas, menggunakan ungkapan yang betul serta lancar dan memberi kesan yang menarik kepada diri seseorang”.

Di dalam al-Quran perkataan *balagha* ini banyak kali disebut antaranya ialah firman Allah S.W.T dalam surah al-Nisa' ayat ke 63 :

{ فَأَعْرِضْ عَنْهُمْ وَعِظْهُمْ وَقُلْ لَهُمْ فِي أَنْفُسِهِمْ قَوْلًا بَلِيغًا }

“berpalinglah kamu dari mereka, dan berilah mereka nasihat, dan katakanlah kepada mereka perkataan yang membekas pada jiwanya.” (Q.s. an-Nisa'/4: 63)

Manakala di dalam hadis nabi s.a.w juga terdapat perkataan *balagha* sebagaimana sabda baginda:

"إِنَّ اللَّهَ يَبْغِضُ الْبَلِيغَ الَّذِي يَتَخَلَّلُ بِلِسَانِهِ"

Maka Balaghah memerlukan kepada pengetahuan tentang topik dan perkara yang ingin diperkatakan, mengetahui pemikiran dan jiwa pendengar, serta membuat pemilihan perkataan yang sesuai dengan tahap pendengar. Ilmu Balaghah merupakan satu elemen asas dalam bahasa Arab yang semestinya dikuasai oleh pelajar yang benar-benar ingin menguasai bahasa Arab. Ini kerana bahasa Arab itu sendiri mempunyai nilai serta ciri estetika yang tersendiri, menjadikannya bahasa yang istimewa berbanding bahasa lain di dunia.

Selain itu, melalui pembelajaran ilmu Balaghah juga dapat menyingkap keindahan serta rahsia mukjizat al-Quran berdasarkan gaya bahasanya dan cara menyampaikan makna yang berbeza-beza, di samping membuat perbandingan dengan gaya bahasa puisi dan prosa Arab. Dengan memahami Balaghah, pelajar dapat merungkai rahsia-rahsia dan menzahirkan keindahan yang terdapat dalam al-Quran serta mu'jizatnya.

Jelas sekali ilmu Balaghah memainkan peranan yang begitu penting kepada para pelajar dalam menentukan mutu percakapan mereka serta dapat mengenalpasti sudut keindahan di setiap kalimah penuturnya. Mereka tidak hanya menuturkan percakapan yang indah dan berseni, malah mampu menjiwainya dan membongkar rahsia makna, terutama yang terdapat dalam al-Quran.

Bakat dan kemahiran ini diperolehi melalui pembelajaran yang berkesan terhadap ilmu Balaghah yang merangkumi kaedah-kaedah dan penghayatan ayat-ayat al-Quran, ungkapan indah dari hadis, syair, atau prosa, serta usaha yang jitu untuk memahami dan menjiwainya sebaik mungkin. Tahap ini dinamakan sebagai tahap merasai, menyelami dan menjiwai secara halus. Tahap ini perlu dilalui oleh para pelajar supaya aras pemahaman dan kemampuan mereka dalam bahasa Arab dapat dipertingkatkan.

Sekiranya diperhatikan matlamat pengajaran dan pembelajaran Balaghah dari aspek bahasa, nescaya didapati matlamatnya hanya tertumpu kepada usaha memahami, menjiwai dan menyingkap keindahan bahasa dan sesebuah prosa yang diungkapkan, namun sekiranya kita menelusuri matlamat pengajarannya dari sudut yang lebih jauh iaitu agama, maka kita dapat lihat matlamatnya tidak hanya terhenti sekadar memahami dan menjiwai keindahan teks, namun lebih dari itu agar pelajar mampu meneroka dan menyingkap rahsia-rahsia makna dan ilmu yang terdapat di dalam ayat al-Quran atau ungkapan hadis, prosa atau syair hikmah.

Dari sini, bolehlah difahami bahawa agenda pengajaran dan pembelajaran Balaghah dari arah tuju agama bukan hanya terhad untuk memahami keindahan bahasa bahkan lebih jauh dari itu iaitu untuk menambah kefahaman agama dalam diri seseorang pelajar itu. Untuk lebih jelas mengenai matlamat pengajaran dan pembelajaran Balaghah, pelajar juga perlu jelas makna dan pengertian ilmu Balaghah itu sendiri. Selain itu, pelajar juga harus mengetahui huraian tentang ilmu Balaghah supaya nampak jelas kepentingan ilmu Balaghah itu sendiri.

Jika ditinjau sejarah perkembangan bahasa Arab di Malaysia, maka akan didapati bahawa Balaghah juga seiring dengan perkembangan ini, umat Islam di Malaysia sudah mempunyai kesedaran untuk mempelajari bahasa Arab bagi memahami al-Quran dan Hadis. Ilmu Balaghah juga telah memartabatkan bahasa Arab itu ke puncak yang lebih tinggi, sesuai dengan peranannya sebagai bahasa al-Quran. Penyelidikan ini merupakan kajian inventori bertujuan untuk meningkatkan aspek pengajaran dan pembelajaran Balaghah pada setiap peringkat, namun begitu skop penyelidikan tertumpu kepada pelajar di peringkat pengajian tinggi.

Jelas, sebenarnya Ilmu Balaghah mampu membantu pelajar menghayati sastera Arab yang sebenar, seperti menerangkan nilai-nilai keindahan seni samada *tasybih*, *isti'arah* dan *majaz* yang banyak terdapat dalam ayat-ayat al-Quran serta teks-teks sastera. Melalui penguasaan ilmu ini, pelajar juga mampu menjelaskan gaya bahasa Arab yang indah dan meneroka segala aspek kecantikan dalam sastera Arab, selain dapat mengaplikasi unsur-unsur Balaghah yang dipelajari dalam perbualan harian mereka.

### ISU PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN BALAGHAH DI MALAYSIA

Para sarjana sering membincangkan isu serta kritikan yang berlaku dalam pengajaran dan pembelajaran Balaghah di Malaysia. Antara isu yang diketengahkan oleh para sarjana ialah perletakan objektif yang tidak sesuai, kandungan silibus yang tidak ada kesinambungan dari satu ke satu tahap, metod pengajaran yang terlalu menekankan konsep hafalan definisi, metod yang mengabaikan aspek pemupukan cita rasa sastera Arab yakni usaha untuk menyingkap keindahan dan rahsia di sebalik ungkapan dan metod penilaian yang mengabaikan aspek aplikasi dan analisis. Kesemua ini adalah faktor-faktor penghalang tercapainya matlamat pengajaran dan pembelajaran Balaghah yang baik dan sempurna.

Setelah menelusuri isu pengajaran dan pembelajaran Balaghah di Malaysia amnya dan peringkat pengajian tinggi khususnya, penulis mendapati setiap peringkat pengajian ini sepatutnya mempunyai kesinambungan yang saling berkait di antara satu sama lain. Namun menurut kajian Abdul Hakim (2003), metod pengajaran Balaghah di peringkat menengah, masih banyak yang menggunakan metod tradisi iaitu hafalan definisi dan contoh serta pelajar tidak mampu menjiwai setiap ungkapan yang diberikan samada dalam bentuk ayat al-Quran, hadis, syair atau prosa. Pelajar hanya didedahkan tentang definisi, pembahagian dan contoh, tanpa menekankan aplikasi kaedah dan pemupukan cita rasa. Oleh itu, bagaimana matlamat pengajaran Balaghah dapat dicapai dengan baik sekiranya kelemahan ini tidak diperbaiki di peringkat sekolah menengah lagi. Abdullah Tahmim (1999) pula menyatakan bahawa pengajaran Balaghah di Malaysia, masih menumpukan teori-teori dan kaedah, tanpa ada kecenderungan untuk pelajar benar-benar menjiwai keindahan bahasa dan memahami makna-makna yang tersirat di sebaliknya. Di samping, ia kurang memberi perhatian pada aspek aplikasi ilmu iaitu penggunaan nilai Balaghah dalam pertuturan dan penulisan.

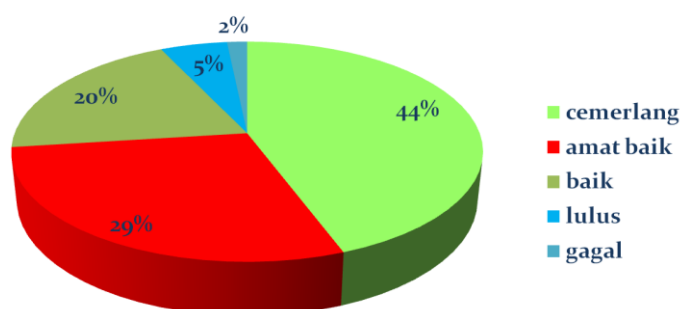
Penulis juga mendapati banyak dapatan kajian yang menunjukkan kelemahan paling ketara dalam pengajaran dan pembelajaran Balaghah berpunca dari kelemahan tenaga pengajar yang kurang jelas dalam memahami konsep dan metod pengajaran Balaghah yang sepatutnya. Ab. Rahim Haji Ismail (1999) menyatakan bahawa pengajaran Balaghah yang berlaku tidak banyak menyumbang ke arah pemupukan cita rasa sastera arab dan pembentukan keupayaan bahasa di kalangan pelajar. Fathi Farid (1973) turut menyatakan pengajaran Balaghah tidak berlaku secara wajar, jumud dan gagal membimbing pelajar menghasilkan kata-kata yang mempunyai nilai Balaghah.

Azhar (2008) turut menyatakan tentang kekeliruan dalam pengajaran Balaghah, pendekatan yang digunakan dalam pengajaran dan pembelajaran Balaghah banyak yang menyeleweng dari konsep asal pengajaran dan pembelajaran. Ini menyebabkan objektif dan matlamat pengajaran dan pembelajaran Balaghah tidak berjaya dicapai sepenuhnya. Kajian Azhar etl. (2006), mendapati bahawa pelajar mempunyai minat dan kesedaran yang tinggi untuk mempelajari ilmu Balaghah, namun mereka tidak dapat memahami beberapa kaedah dan tajuk Balaghah serta tidak memahami konsep pengajaran Balaghah yang diberikan oleh guru. Pelajar akan merasakan pembelajaran balaghah tidak memberi banyak faedah dalam

proses penguasaan bahasa arab. Untuk itu, satu strategi pembelajaran perlu disusun dan dirancang untuk mengatasi masalah ini.

Kajian terhadap penguasaan pelajar juga, turut dijalankan oleh Raja Hazirah (2012). Kajian tersebut mendapati tahap penguasaan pelajar IPT terhadap mata pelajaran ini berada di tahap rendah dan sederhana, manakala tahap motivasi dan kecenderungan mereka untuk menguasai ilmu ini adalah tinggi. Menurut kajian Raja Hazirah, pelajar masih belum dapat menguasai ilmu ini dengan sebaik-baiknya, walaupun mereka telah mencapai pencapaian yang baik dan cemerlang dalam peperiksaan. Rajah 1.1 menunjukkan peratusan pencapaian Ujian Pencapaian Bahasa (UPB) peLajar dalam kajian Raja Hazirah (2012).

#### PERATUS PENCAPAIAN PELAJAR DALAM UPB



Rajah 1.1 : Peratus Pencapaian Pelajar dalam UPB

UPB ini dilaksanakan bagi melihat sejauh mana pengetahuan dan penguasaan pelajar dalam pembelajaran Balaghah. Hasil ujian ini mendapati majoriti pelajar dapat menjawab dengan baik serta mendapat kelulusan cemerlang. Namun, pengkaji tidak hanya bergantung kepada UPB yang dijalankan bagi menilai tahap penguasaan pelajar, bahkan pengkaji juga telah membuat beberapa analisis terhadap aspek-aspek yang lain menggunakan instrumen kajian seperti mengedarkan borang soal-selidik kepada pelajar, analisis dokumen seperti keputusan peperiksaan yang lepas, di samping mendengar pengalaman pensyarah hasil daripada temubual secara tidak formal.

Berdasarkan aspek penganalisan kajian ini, pengkaji membuat kesimpulan bahawa tahap penguasaan pelajar universiti terhadap ilmu ini berada pada tahap yang membimbangkan. Walaupun telah didedahkan dengan ilmu ini pada peringkat menengah lagi, namun mereka masih gagal menguasai dan memahami matlamat pembelajaran ilmu ini. Kemahiran mereka juga tidak berkembang selaras dengan tahap mereka di peringkat IPT. Keindahan cita rasa dan sastera arab juga tidak mampu dirasai. Pelajar juga didapati lemah dalam aspek aplikasi dan tidak cenderung menggunakan ungkapan-ungkapan yang mengandungi nilai seni dan estetika yang tinggi, dalam penulisan dan pertuturan mereka. (Raja Hazirah, 2012).

Penulis mendapati, sesetengah metod pengajaran hanya berkisar di aspek pengetahuan tentang definisi, contoh dan pembahagian, dengan mengabaikan aspek aplikasi dan analisis. Metod yang berbentuk memberi pengetahuan tanpa mengemukakan kaedah atau cara untuk membina ayat-ayat puitis, mengabaikan aspek aplikasi serta tidak cenderung untuk menjiwai



keindahan dan kepuitisan sesebuah ungkapan atau bahasa yang mengandungi nilai sastera dan estetika yang tinggi.

Jadual 1.1 di bawah menunjukkan tindak balas terhadap kemampuan memahami kaedah-kaedah Balaghah. Secara keseluruhannya, data menunjukkan jumlah yang paling ramai memberikan jawapan tidak pasti iaitu seramai 104 atau (52%) pelajar. Manakala jumlah kedua ramai pula ialah sebanyak 67 orang atau (33.5%) yang memilih jawapan setuju, manakala 6 orang lagi atau (3%) sangat setuju, 20 orang responden yang lain atau (10%) daripada mereka tidak setuju dan akhir sekali yang paling sedikit ialah sangat tidak setuju iaitu hanya seramai 3 orang atau (1.5%). Min bagi item ini pula sebanyak 3.27. Jumlah min yang agak rendah menunjukkan kebanyakan responden tidak pasti dengan kenyataan ini (Raja Hazirah, 2012).

**Jadual 1.1: Taburan Kemampuan Memahami Kaedah-Kaedah Balaghah**

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus	Min
1	Saya dapat memahami setiap kaedah Balaghah dan tidak susah memahaminya.	1	3	1.5%	3.27
		2	20	10.0%	
		3	104	52.0%	
		4	67	33.5%	
		5	6	3.0	
Jumlah			200	100%	

Pada peringkat sekolah menengah, pelajar masih tidak mampu memahami tujuan sebenar, matlamat dan kepentingan mempelajari ilmu ini. Peringkat ini sepatutnya pelajar telah dapat memahami matlamat pembelajaran selain mengetahui istilah-istilah asas dalam ilmu ini. Apabila mereka melangkah masuk ke peringkat universiti, mereka telah memahami matlamat pembelajaran dan konsep asas ilmu ini. Apabila konsep asas ini telah wujud dalam diri dan fikiran mereka, maka ketika mereka berada di peringkat universiti tidak ada masalah untuk mereka memahami kaedah untuk meneroka ungkapan-ungkapan yang mempunyai nilai bahasa yang tinggi, selain menjiwai keindahan bahasa tersebut, lantas mampu menyingkap rahsia makna yang terdapat di dalamnya.

Walau bagaimanapun, keadaan ini tidak terjadi dan matlamat pembelajaran yang diharapkan tidak berlaku sebagaimana yang sepatutnya. Mereka masih lagi tidak mampu untuk menjiwai nilai-nilai seni dan estetika yang dipelajari dalam ilmu Balaghah semasa sesi kuliah dan apatah lagi mempraktikkannya dalam percakapan mahupun penulisan. Keadaan ini amat menyedihkan.

**Jadual 1.2: Taburan dapat Menentukan Unsur Balaghah Dalam al-Qur'an dan Hadis**

Item	Perkara	Skor	Kekerapan	Peratus	Min
2	Saya dapat tentukan unsur Balaghah dalam al-Qur'an dan hadis setakat yang saya pelajari.	1	8	4.0%	2.89
		2	59	29.5%	
		3	86	43%	
		4	42	21%	

		5	5	2.5%	
Jumlah			200	100%	

Jadual 1.2 di atas pula menunjukkan bilangan pelajar yang memilih jawapan tidak pasti adalah yang paling ramai iaitu seramai 86 orang atau (43%) mewakili keseluruhan responden. Manakala jumlah kedua ramai pula memilih jawapan tidak setuju iaitu seramai 59 orang atau (29.5%), diikuti pula dengan jumlah 42 orang atau (21%) responden memilih jawapan setuju dengan item tersebut, 8 orang lagi atau (4%) daripada responden menyatakan sangat tidak setuju dan akhir sekali hanya 5 orang atau (2.5%) pelajar memilih jawapan sangat setuju. Min keseluruhan pula ialah sebanyak 2.89. Menjelaskan kepada kita bahawa rata-rata responden berada pada aras tidak pasti berkenaan item ini.

Berdasarkan dapatan kajian di atas, satu tindakan perlu dilakukan untuk mencari dan meneroka strategi-strategi terbaik bertujuan menambah baik proses pengajaran dan pembelajaran Balaghah di peringkat universiti terutamanya. Maka diharapkan penyelidikan ini menjadi gerbang dan pintu masuk bagi memudahkan usaha penambahbaikan metod pengajaran Balaghah pada semua peringkat pembelajaran. Bagi pelajar jurusan pengajian Islam di IPT, tahap ini merupakan tahap terpenting kepada mereka dalam usaha memahami makna dan rahsia di dalam al-Quran sehingga mereka mampu menyingkap setiap konteks ayat atau maksud yang dikehendaki al-Quran, seterusnya membuat pentafsiran dan mengeluarkan hukum tersirat. Ini kerana, rata-rata pelajar universiti yang mempelajari Balaghah, merupakan pelajar pengajian Islam yang mempelajarinya untuk memahami konsep agama dalam al-Quran. Dalam erti kata lain, mereka mempelajari ilmu ini bukan semata-mata untuk menjiwai keindahan bahasa al-Quran, bahkan untuk membongkar maksud-maksud yang tersirat di sebalik yang tersurat, juga menyingkap rahsia *I'jaz* al-Quran.

Oleh yang demikian, objektif pembelajaran subjek ini hendaklah lebih berfokus, dengan tidak menghadkan objektifnya semata-mata untuk memahami bahasa Arab dan mempraktis kemahiran komunikasi pelajar sahaja, malahan mereka mampu memahami makna, menjiwai rahsia keindahan seterusnya mengenal pasti sudut keindahan bahasanya serta merungkai rahsia-rahsia seni dan sasteranya. Bertitik tolak daripada ini, kita dapat simpulkan bahawa objektif pengajaran subjek Balaghah di kalangan pelajar pengajian Islam di IPT Malaysia terarah kepada dua hala tuju; iaitu arah tuju bahasa dan arah tuju agama iaitu al-Quran itu sendiri. Menjadi tanggungjawab mereka untuk mempertingkatkan kefahaman mereka terhadap ilmu ini. Persoalan yang timbul, bagaimanakah mereka ingin menggalas cita-cita ini tanpa mempunyai model strategi pembelajaran yang baik dan berkesan yang bakal memberi impak positif terhadap pencapaian dan penguasaan pembelajaran mereka?

Penulis melihat kesungguhan di pihak pelajar dan pensyarah untuk memperbaiki segala kelemahan ini, namun para pengkaji perlu menyediakan model strategi sebagai panduan atau pemudahcara terhadap proses pengajaran dan pembelajaran subjek ini. Penulis juga mengharapkan peranan universiti dan kementerian untuk menyediakan platform bagi meningkatkan latihan, penyelidikan dan kepakaran pensyarah dari aspek pengajaran dan pembelajaran Balaghah, lebih-lebih lagi untuk tenaga pengajar yang terlibat dengan pengajaran dan pembelajaran subjek ini.

Dalam artikel Abdul Hakim (2008), turut disebut pandangan sarjana tentang pengajaran Balaghah yang dilaksanakan lebih berorientasikan peperiksaan, lebih menekankan usaha membantu pelajar menjawab soalan peperiksaan atau mengupas kaedah Balaghah secara mantiq dan tidak dihubungkan dengan pemupukan cita rasa sastera. Dari sinilah,

penulis melihat keperluan untuk menyusun dan merangka model strategi pengajaran Balaghah yang baik dan berkesan agar kelemahan ini dapat di atasi. Ia merupakan faktor penting menyumbang ke arah peningkatan tahap penguasaan pelajar terhadap ilmu ini. Apabila strategi pengajaran dan pembelajaran yang baik dilaksanakan, maka bukan hanya peningkatan tahap pencapaian peperiksaan Balaghah pelajar sahaja akan berjaya dicapai, malah penguasaan pelajar terhadap ilmu ini benar-benar dapat dilihat.

### **KEPENTINGAN PEMBINAAN MODEL STRATEGI PENGAJARAN BALAGHAH**

Setelah meneliti, mengkaji dan memahami isu-isu berkaitan dengan pengajaran dan pembelajaran Balaghah di Malaysia, maka usaha untuk meningkatkan kualiti pengajaran dan pembelajaran Balaghah perlu digerakkan di semua peringkat bermula daripada pelajar, pensyarah, pihak pengurusan universiti dan kementerian. Kelemahan perlu diperbaiki, strategi perlu disusun dan konsep sebenar perlu digariskan dan diketengahkan untuk mencapai matlamat ini. Penulis cuba melihat beberapa saranan dan pandangan para sarjana bagi mengatasi segala kelemahan yang berlaku.

Menurut Abdul Hakim (2003), kebiasaan yang dipraktikkan dalam pengajaran Balaghah ialah memulakan dengan definisi, disusuli dengan penampilan contoh, mengeluarkan bentuk dan kaedah Balaghah serta merumuskan kaedah. Metod sedemikian tidak bersesuaian dengan ilmu yang berasaskan pemupukan cita rasa. Ungkapan-ungkapan yang ditampilkan seharusnya menjadi alat atau titian ke arah pemupukan cita rasa, bukannya terhenti di peringkat perbincangan kaedah atau analisa mantik semata-mata. Abdul Hakim menyarankan agar metod pengajaran dan pembelajaran mengutamakan aplikasi kaedah dan memperbanyakkan aktiviti yang benar-benar dapat memperkembangkan keupayaan bahasa dan memupuk cita rasa sastera Arab.

Azhar (2008) juga ada menyatakan bahawa walaupun seseorang guru tidak mesti terikat dengan mana-mana pendekatan atau langkah pengajaran, namun guru juga perlu melihat kepada beberapa asas, objektif dan matlamat pengajaran dalam setiap matapelajaran yang diajar. Beliau turut menyebut pandangan sarjana bahawa pengukuran sebenar kejayaan pelajar dalam pembelajaran Balaghah bukan semata-mata diukur berdasarkan apa yang berjaya dihafal oleh pelajar, namun kemampuan mereka mengesan kekuatan dan keindahan yang terdapat dalam sesebuah teks atau ungkapan. Beliau turut menyarankan beberapa kaedah atau susunan peringkat pengajaran Balaghah yang boleh diperhatikan secara mudah. Menurut Azhar (2008), asas pengajaran Balaghah yang perlu difahami dengan jelas oleh guru atau pensyarah, iaitu asas *fitriyyat fil kalam*, *asas al-fann al-adabiy*, *asas al-fann al-wujdaniy*. Asas ini penting dalam konsep pengajaran Balaghah agar metod pengajaran tidak lari dari matlamat asal.

Penulis juga membuat pemerhatian terhadap kajian yang dijalankan oleh Raja Hazirah (2012). Kajian tersebut mendapati tahap penguasaan pelajar IPT terhadap matapelajaran ini berada pada tahap yang agak membimbangkan, manakala tahap motivasi dan kecenderungan mereka untuk menguasai ilmu ini adalah tinggi. Ini menunjukkan bahawa mereka telah mula memahami tujuan dan matlamat pembelajaran ilmu ini pada peringkat ini, dan mereka telah mula belajar untuk menjiwai sesebuah ungkapan, namun masih lagi gagal untuk mencari, mengesan atau menyingkap rahsia atau makna Balaghah yang terdapat dalam teks, melainkan teks yang dihafaz di dalam bilik kuliah. Menurut pengamatan penulis, pelajar peringkat pengajian tinggi masih belum dapat menguasai ilmu ini dengan sebaik-baiknya, walaupun mereka telah mencapai pencapaian yang baik dan cemerlang dalam peperiksaan. Faktor-faktor kelemahan mungkin berpunca dari kelemahan pelajar itu sendiri atau boleh jadi

berpunca daripada kelemahan metod pengajaran Balaghah yang tidak menepati konsep yang sepatutnya seperti yang dinyatakan oleh para sarjana.

Bertitik tolak dari sinilah, strategi pengajaran yang baik dan berkesan perlu disusun ke arah mencapai matlamat pengajaran dan pembelajaran yang diharapkan. Melalui literatur awal penyelidikan ini, penulis mendapati penyelidikan mengenai strategi pengajaran dan pembelajaran khusus untuk matapelajaran Balaghah di peringkat IPT masih kurang dijalankan di Malaysia sedangkan strategi yang baik dan berkesan yang akan menentukan keberkesanan proses pembelajaran dan pengajaran. Kajian mengenai strategi pengajaran bahasa Arab secara umum dengan tidak mengkhususkan kepada mata pelajaran Balaghah telah dijalankan oleh Mohd Rizuan (2002) di peringkat sekolah menengah. Namun, kajian ini masih lagi bersifat umum, tidak spesifik kepada ilmu Balaghah secara khusus. Antara strategi pengajaran yang menjadi teras penyelidikan tersebut ialah dengan memfokuskan kepada tiga aspek utama pengajaran iaitu penyediaan guru bahasa yang berwibawa, pengurusan kelas yang cemerlang dan pembentukan iklim berbahasa yang kondusif. Penulis sedang meneliti untuk cuba mengimplementasikan beberapa aspek dalam kajian ini.

Menurut Azhar (2008), ilmu Balaghah Arab merupakan ilmu yang memerlukan daya penumpuan dan penelitian yang tinggi dalam usaha untuk memahami maksud dan struktur keindahan ayat-ayat Arab terutama ayat-ayat al-Quran. Antara matlamat akhir penguasaan ilmu Balaghah Arab di kalangan pelajar IPT jurusan pengajian Islam adalah untuk membolehkan pelajar mampu membaca, memahami, menjiwai ayat-ayat puitis (*balaghiah*) di dalam al-Quran dengan baik, selain memahami susun atur dan keindahan ungkapan-ungkapan prosa dan syair arab yang lain.

Penulis mendapati fokus untuk meletakkan matlamat akhir penguasaan ilmu Balaghah oleh pelajar pengajian Islam adalah untuk membantu pelajar memahami keindahan ayat-ayat retorik (*balaghiyyah*) di dalam al-Quran dan mampu menyingkap rahsia dan keindahan makna yang tersirat di sebaliknya, selain boleh mengaplikasi ilmu ini dalam pertuturan dan penulisan mereka. Perkaitan Balaghah dengan al-Quran tidak dapat dipisahkan lebih-lebih bagi pelajar jurusan agama atau pengajian Islam.

Oleh sebab Balaghah merupakan sub daripada ilmu al-Quran, maka pemerhatian dan kecaknaan terhadap tujuannya perlu diberi perhatian, malahan penumpuan kepada usaha memahami pelajar terhadap ilmu al-Quran mesti dipertingkatkan. Usaha ini lebih tertumpu untuk memperlihatkan kemajuan dalam menyelami citarasa seni Arab yang sangat halus bagi membezakan mutu percakapan mereka, di samping mampu memberikan penjelasan terhadap keindahan-keindahan yang tersurat dan tersirat dalam teks-teks sastera seperti *Tashbihat*, *Isti'arah*, *Majazat* dan lain-lain.

Dalam penulisan Idris Abdullah et. al (2012), Balaghah juga merupakan ilmu yang sangat penting ke arah pembentukan keupayaan Bahasa Arab. Ab. Rahim (1999) menyarankan agar objektif pengajaran Balaghah yang digariskan mementingkan usaha membentuk dan memperkembangkan keupayaan bahasa dan sastera pelajar. Kelemahan yang berlaku dalam metod pengajaran dan pembelajaran ilmu Balaghah tidak boleh dipandang remeh tanpa mengambil apa-apa tindakan yang sewajarnya.

Permasalahan berkaitan dengan kefahaman guru atau tenaga pengajar terhadap konsep sebenar pengajaran Balaghah dan prinsip asas pengajarannya merupakan perkara yang perlu diberi perhatian dan ditangani dengan sewajarnya. Ini kerana kefahaman guru terhadap konsep dan prinsip pengajaran Balaghah merupakan faktor penting mencapai matlamat pengajaran dan pembelajaran pelajar.

Rentetan daripada literatur inilah, penulis mendapati usaha untuk memperkembangkan strategi pengajaran dan pembelajaran Balaghah di peringkat IPT di Malaysia perlu digerakkan secara serius dan bersungguh-sungguh bermula dari peringkat pelajar, pensyarah, pihak universiti dan kementerian. Maka, bermulalah penyelidikan eksploratori untuk melihat dan menilai kembali strategi pengajaran Balaghah yang telah dan sedang digunakan oleh tenaga pengajar peringkat IPT di Pantai Timur. Penyelidikan ini berhasrat untuk mencari, mengumpul, menyusun, menilai dan merangka kembali setiap teknik, kaedah dan metod pengajaran Balaghah yang sedang diguna pakai oleh tenaga pengajar di beberapa institusi pengajian tinggi Pantai Timur Malaysia. Usaha ini dilihat dapat menyumbang ke arah penambahbaikan metod pengajaran agar menjadi lebih baik dan sistematik, di samping memperkembangkan strategi pengajaran yang sedia ada. Ini merupakan usaha awal kumpulan penyelidikan ini bergerak ke arah memperkenalkan model strategi pengajaran Balaghah yang berkesan.

Penulis melihat kesungguhan pensyarah untuk memperbaiki kelemahan yang berlaku dalam metod pengajaran dan pembelajaran ilmu ini, dengan tidak menafikan usaha pelajar yang bersungguh-sungguh untuk memahami ilmu ini. Namun, usaha dari pihak universiti dan kementerian juga tidak dapat dijalankan dengan baik dan sempurna melainkan ada tindakan untuk membina dan memperkenalkan model strategi pengajaran dan pembelajaran Balaghah. Model strategi pengajaran dan pembelajaran Balaghah yang disusun dan dirangka ini boleh diketengahkan secara khusus untuk diterapkan dalam modul kursus, seminar, bengkel pengajaran dan pembelajaran, dan sebagainya yang berkaitan dengan latihan pengajaran pensyarah.

Berdasarkan pengamatan penulis terhadap tahap penguasaan Balaghah yang membimbangkan ini, manakala tahap kebolehbacaan buku *al-Balaghah al-Wadiah* yang sangat lemah, penulis merasakan perlu untuk turun ke institusi-institusi pengajian tinggi bagi mengenalpasti strategi pengajaran yang sedang digunakan sekarang. Penulis juga sedang berusaha untuk mencari, mengumpul, menilai, menyusun dan merangka strategi bagi menketengahkan model strategi pengajaran dan pembelajaran Balaghah yang terbaik ke arah mencapai matlamat pengajaran Balaghah dan menjadikan pelajar benar-benar mempunyai keupayaan bahasa dan cita rasa Arab serta mampu memahami ungkapan yang mempunyai nilai sastera, seni dan estetika, meliputi ayat-ayat al-Quran, ungkapan hadis, prosa, syair dan sebagainya, dengan sebaik-baiknya, Insya-Allah. Setelah model ini diperkenalkan, dikembangkan dan dilakukan penambahbaikan, maka usaha dan peranan pihak universiti dan kementerian pula diharap akan dilihat untuk memastikan matlamat untuk melihat penguasaan pelajar terhadap ilmu ini tercapai.

### KESIMPULAN

Usaha untuk meletakkan objektif pengajaran dan pembelajaran yang jelas dan tersusun, menyediakan silibus pembelajaran yang lebih sistematik dan terarah, metodologi pengajaran yang bersesuaian dengan tahap pelajar serta metodologi penilaian dan pengukuran yang adil dan seimbang dengan tahap yang sepatutnya, telah pun bermula. Model strategi pengajaran dan pembelajaran Balaghah peringkat IPT yang sedang dirangka ini diharap dapat menjadi panduan para pensyarah dan ahli akademik terutama tenaga pengajar yang terlibat dengan proses pengajaran dan pembelajaran Balaghah di institusi-institusi pengajian Tinggi di Malaysia. Ia juga diharapkan menjadi model dan sumber rujukan penting dalam pengajaran dan pembelajaran Balaghah di semua peringkat pengajian di Malaysia.



## PENGHARGAAN

Penulis selaku kumpulan penyelidik merakamkan ucapan terima kasih dan setinggi-tinggi penghargaan kepada pihak Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA), atas pembiayaan Dana Penyelidikan Universiti (DPU) bagi menjalankan penyelidikan penulis ini. Semoga usaha ini diberkati.

## RUJUKAN

Al-Quran al-Karim.

Abdul Aziz Mu'thi Arafah. (2001). *Min Balaghat an-Nazm al-Qura'ni (dirasah wa tahlil li masaail ilmi al-maa'ni)*. Kaherah: Penerbitan Universiti al-Azhar.

Abdul Hakim Abdullah. (2003). *Pengajaran Balaghah di peringkat STPM di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA): Pelaksanaan dan permasalahannya*, Tesis Ph.D, Universiti Kebangsaan Malaysia.

\_\_\_\_\_. (2008). *Pengalaman dan Hala Tuju Pengajaran Bahasa dan Kesusasteraan Arab di Universiti Darul Iman Malaysia*, Fakulti Pengajian Islam Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi.

\_\_\_\_\_. (2008). *Pengajaran Balaghah di peringkat STPM di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA)*, Jurnal Islam dan Masyarakat Kontemporari, Jilid 1, Fakulti Pengajian Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin, Terengganu.

Abdullah Tahmim. (1999). *Pengajaran Balaghah di Sekolah dan Pusat Pengajian Tinggi*, Prosiding Seminar Balaghah (Retorika) Arab – Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia, hlm. 33-41.

Ab. Rahim Hj. Ismail. (1999). *Taalim al-Balaghah al-Arabiyyah fi Kuliyyah al-Dirasat al-Islamiyyah*. Prosiding Seminar Balaghah (Retorika) Arab – Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia, hlm. 185-194.

Abd. Rahman Abd. Ali al-Hasyimi. (2005). *Pengajaran Balaghah*. Cetakan pertama, Amman: Dar al- Massira.

Abdul Rahman Abdullah. (t.trh). *Mendalami Bahasa Arab (ilmu Balaghah)*. Pustaka Ilmi, Malaysia.

Abd al-Qahir al-Jurjaniy. (2002). *Dala'il al-I'jaz Fi al-Ilm al-Ma'ani*. Beirut: al-Maktabah al-asriyyah.

Azhar Muhammad, Abdul Hafiz Abdullah, Bushrah Basiron, Kamarul Azmi Jasmi dan Sulaiman Shakib. (2006), *Penguasaan Pelajar Sekolah Menengah Aliran Agama Terhadap Pengajian Ilmu Retorik Arab (Balaghah)*. Laporan Penyelidikan, Pusat Pengajian Islam dan Pembangunan Sosial, Universiti Teknologi Malaysia.

Azhar Muhammad. (2006). *Pembelajaran Balaghah Arab di peringkat Sijil Tinggi Agama Malaysia : satu kajian kes*, Tesis Ph.D, Universiti Malaya.

Azhar Muhammad. (2007). *Menterjemah budaya retorika Melayu melalui pelaksanaan pengajaran ilmu Balaghah Arab dalam kalangan pelajar Melayu*. Kuala Lumpur: Koleksi Persidangan Penterjemahan Antarabangsa (Ke-11 : 21-23 Nov 2007).

Azhar Muhammad. (2008). *Pendidikan Balaghah Arab di Malaysia*. Skudai: Penerbit Universiti Teknologi Malaysia.

Hassan Shahatah. (1993). *Taalim al-Lughah al-Arabiyyah Baina an-Nazariyyat wa at-Tatbiq*, Kaherah: Dar al-Lubnaniyyah al-Mesriah.

- Hussein Abdul-Raof. (2006). *Arabic Rhetoric (a pragmatic analysis)*. New York: Routledge (Taylor and Francis Group).
- Idris Abdullah, Abdul Hakim Abdullah, Abdul Wahid Salleh, Zulazhan Abdul Halim (2012), *Ilmu Balaghah dan Pembentukan Keupayaan Bahasa Arab*, Selangor: Pustaka Darul Bayan.
- In'am Fawwal Akkawi (1996), *Mu'jam Mufasssal Fi Ulum al-Balaghat*. Beirut: Darul Kutub al-Ilmiyyah.
- Ismail Hassan. (1978). *Ilmu al-balaghah lil-qismi al-tawjihi*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP).
- Kamus Dewan. Edisi Ke (2009). Dewan Bahasa dan Pustaka. Kuala Lumpur: Kementerian Pendidikan Malaysia, 2009.
- Mohamad Sahari Nordin, Hassan Langgulung, (2005). *Teacher's Orientation To Student's Note-Taking Strategy To Facilitate Thoughtful Learning*, International Islamic University Malaysia.
- Mohd. Rizuan Hj. Abd Rasip. (2005). Strategi pengajaran bahasa Arab di Sekolah Menengah Kebangsaan Agama (SMKA) dan Sekolah Menengah Agama Persekutuan (SMAP) di Malaysia. Disertasi Sarjana, Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Raja Hazirah Raja Sulaiman. (2012). Penguasaan Balaghah Dalam Kalangan Pelajar IPT. Tesis Sarjana, Universiti Malaya.
- Rosni Samah. (2009). *Isu Pembelajaran Bahasa Arab di Malaysia*. Penerbit Universiti Sains Islam Malaysia.
- Talib Mohamad Zuba'I dan Nasir Halawi. (1996). *al-Bayan wa al-Badi' Li Tolabah Qism al-Lughah al-Arabiah*. Beirut: Dar an-Nahdhah al-Arabiah.
- Zulazhan Ab. Halim, Mohd Ala-uddin Othman, Mohd Hazli bin Yah@Alias, Shuhaida Hanim binti Mohamad Suhane, Abdul Wahid bin Salleh. (2013). *Kebolehbacaan Buku al-Balaghah al-Wadihah Dalam Kalangan Pelajar Institusi Pengajian Tinggi Pantai Timur*, Laporan Penyelidikan, Fakulti Bahasa dan Komunikasi, Universiti Sultan Zainal Abidin.

## **“AL-RABI’ AL-ARABI” (ARAB SPRING): SUATU ANALISIS DARI ASPEK BAHASA DAN TERMINOLOGI**

Siti Nurul Izah Musa<sup>1</sup> & Wan Kamal Mujani<sup>2</sup>

[nurulizah\\_89@yahoo.com](mailto:nurulizah_89@yahoo.com)

<sup>1,2</sup>Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Kertas kerja ini bertujuan meneliti dan menganalisis istilah “*Al-Rabi’ Al-Arabi*” (Arab Spring) dari aspek bahasa dan terminologi. Perkataan yang popular ini adalah merujuk kepada revolusi tunjuk perasaan dan protes rakyat ke atas kerajaan yang sedang memerintah. Peristiwa yang bermula di Sidi Bouzid, Tunisia ini telah merebak ke beberapa buah negara Arab seperti Mesir, Libya, Yaman dan beberapa buah negara Asia Barat yang lain. Di samping itu, kertas kerja ini akan membawa pandangan ulama Islam dan sarjana Barat secara kritis terhadap peristiwa yang berlaku. Bagi mencapai tujuan tersebut, metod kepustakaan diguna pakai iaitu pendekatan analisis dokumen bagi memastikan kesahihan maklumat daripada sumber yang berautoriti diperolehi. Dapatan kajian ini jelas menunjukkan “*Al-Rabi’ Al-Arabi*” atau dikenali ‘Arab Spring’ merupakan istilah menyerupai gelombang kebangkitan rakyat yang menuntut hak-hak kebebasan mereka ditunaikan daripada pemerintah sedia ada.

**Kata Kunci:** ‘*Arab Spring*’, *Revolusi*, *Pergolakan*, *Asia Barat*

### **PENGENALAN**

Sejak sekian lama dunia Arab menyaksikan pertumpahan darah dan kezaliman yang dilakukan pemerintah ke atas rakyatnya. Bangkitnya penentangan dan perjuangan rakyat yang menuntut kebebasan dan keadilan. Walaupun kekuatan tidak setanding rejim kerajaan yang disaluti kelengkapan perang namun, atas semangat dan keimanan yang kental untuk mempertahankan agama dari terus ditindas mereka sentiasa bangkit menentang rejim ini. Kebangkitan yang dikenali sebagai “*Al-Rabi’ Al-Arabi*” atau Arab Spring merupakan satu peristiwa besar dalam sejarah dunia Arab bahkan seluruh dunia merasai kesan daripada berlakunya kebangkitan tersebut. Kebangkitan rakyat ini bukanlah perancangan rapi daripada mana-mana organisasi ataupun individu akan tetapi ianya berlaku secara tiba-tiba sorotan daripada pembakaran diri seorang pemuda Tunisia Abu Bouazizi dan atas semangat rakyat menentang kezaliman pemerintah yang hampir setengah abad dan akhirnya membawa kepada tercetusnya peristiwa tersebut. Pergolakan yang berlaku menyebabkan saban hari banyak nyawa yang terkorban, kehilangan tempat tinggal, berlakunya kemusnahan harta benda dan perubahan dalam struktur politik, ekonomi dan sosial Negara. Kejayaan revolusi di Tunisia yang berjaya menggulingkan pemerintah seakan memberi ledakan semangat kepada negara Arab yang turut diperintah pemimpin autokratik seperti Mesir, Libya, Syria dan merebak ke beberapa buah Negara Arab yang lain. Selain Syria yang dilihat masih bergolak hingga ke

hari ini, kebangkitan rakyat di Mesir dan Libya menyaksikan kedua-kedua presidennya kecundang dalam berhadapan dengan kuasa “keramat” rakyat.

Namun demikian, masih ada yang tidak mengetahui secara mendalam peristiwa kebangkitan rakyat yang berlaku di negara-negara Arab termasuklah istilah “*Al-Rabi’ Al-Arabi*” Di samping itu, apakah pandangan ulama Islam dan juga sarjana barat menge(Arab Spring) itu sendiri. nai peristiwa yang berlaku. Inilah permasalahan utama yang akan dibincangkan dalam kertas kerja ini.

## DEFINISI

### BAHASA

Ibn Taymiyyah (2004), mendefinisikan istilah Arab dalam dua pengertian iaitu masyarakat yang tidak tahu apa-apa bahasa kecuali bahasa Arab dan rakyat yang tinggal di sesebuah negara yang menggunakan bahasa Arab sebagai medium berkomunikasi seharian. Arab merupakan bangsa yang menduduki banyak negara di Timur Tengah dan Afrika Utara seperti Tunisia, Mesir, Libya, Yaman, Arab Saudi dan lain-lain. Menurut Manfreda (t.th) spring adalah musim semi iaitu musim bunga setelah berlalunya masa-masa membeku atau dingin yang memberi makna waktu yang indah, kebahagiaan, keyakinan, dan penuh harapan dengan lebih ceria. Seterusnya menurut kamus Macmilan (2011), “Arab Spring” merupakan satu siri protes rakyat yang berlaku di beberapa buah negara Arab termasuklah Mesir, Tunisia dan Syria yang bermula pada tahun 2011.

Wafa Lutfi (2012), “*Al-Rabi’ Al-Arabi*” berasal daripada perkataan **يُثَوِّر , ثَار, ثورة** yang bermaksud memberontak, penentangan dan revolusi. Ia merupakan penentangan rakyat yang menuntut sebuah pembaharuan dalam sistem pentadbiran negara. Penentangan tersebut telah mengubah struktur politik, ekonomi dan sosial negara menjadi tidak terkawal.

Seterusnya Dylan (t.th) membawa pandangan “*Al-Rabi’ Al-Arabi* merupakan istilah yang diberikan terhadap “Revolusi Dunia Arab” dalam bahasa Inggeris disebut ‘Arab Spring’. Ia merupakan gelombang revolusi tunjuk perasaan dan protes rakyat dalam skala besar yang dimulai di dunia Arab awal 2011. Dalam peristiwa tersebut, pemimpin diktator dipaksa meletakkan jawatan seperti yang berlaku di negara Tunisia, Mesir dan Libya.

### ISTILAH

#### Pandangan Ulama Islam

Beberapa tahun yang lalu dunia dikejutkan dengan fenomena ‘Arab Spring’. Satu peristiwa bersejarah di mana beberapa negara Arab terpaksa berhadapan dengan demokrasi rakyat. Bermula dengan Revolusi Tunisia atau Revolusi Jasmin yang menyaksikan Presiden Zainal Abidin Ben Ali meletakkan jawatannya demi memenuhi tuntutan rakyat.

Menerusi pandangan Syeikh Yusof al-Qaradawi “*Al-Rabi’ Al-Arabi*” merupakan kebangkitan masyarakat Arab yang menuntut kepentingan dan keadilan daripada pemerintah sedia. Rakyat keluar meninggalkan rumah demi menyuarakan kebenaran dan menuntut hak mereka dikembalikan. Hal ini dipersetujui oleh Islam dan seluruh dunia, termasuklah seluruh pertubuhan hak asasi manusia. Tidak ada yang perlu diperselisihkan lagi oleh setiap orang,

baik Muslim, Yahudi, Nasrani mengenai hak-hak asasi manusia seperti kebebasan, kemuliaan, harga diri dan jaminan hidup bermaruah.

Tegas Syeikh Yusof al-Qardawi lagi, kebebasan, kemerdekaan adalah hal yang paling utama dalam penerapan Syariat Islam. Bahkan kebebasan merupakan sebahagian daripada penerapan syariat Islam dan juga hasil daripada penerapannya. Antara faktor yang menggerakkan rakyat untuk menuntut hak-hak mereka apabila merasakan bahawa kezaliman telah bermaharajalela mengekang kehidupan mereka. Rakyat keluar ke jalan-jalan untuk menyuarakan tuntutan terhadap kebebasan dan kemuliaan harga diri mereka serta mendapatkan hak jaminan hidup yang lebih selesa (Farhan 2013: 48-49).

Islam mewajibkan kepada umatnya untuk melawan dan mengalahkan orang zalim. Rasulullah SAW telah bersabda yang bermaksud: *“Sesiapa antara kamu yang melihat kemungkaran, maka hendaklah dia mencegahnya dengan tangannya(kekuasaannya). Jika tidak mampu, maka dia hendaklah mencegahnya dengan lisannya. Dan jika tidak mampu juga, maka dia hendaklah melakukannya dengan hatinya dan inilah selemah-lemah iman”* (Farhan 2013: 54). Bahkan jihad dengan hati boleh tergolong jihad yang paling utama seperti yang disabdakan oleh Rasulullah SAW dalam hadisnya yang bermaksud, *“Sebaik-baik jihad adalah menyatakan kebenaran kepada penguasa yang zalim”*

Sementara itu, menurut Reem Mohammed Musa (t.th) revolusi ‘Arab Spring’ yang berlaku di rantau negara Arab telah berjaya menggulingkan rejim di Tunisia, Mesir dan Libya. Keadaan ini telah membawa perubahan dalam sektor politik dan ekonomi di negara-negara ‘Arab Spring’. Kebanyakan negara mengalami krisis kemiskinan, pengangguran dan kos sara hidup yang meningkat naik. Pada pandangan Reem, proses pembaharuan politik dan ekonomi di dunia Arab adalah sangat perlu dan ia bukan sahaja keinginan tetapi satu keperluan kerana corak pentadbiran yang sedia ada tidak memenuhi kepentingan dan hak-hak rakyat.

Menurut Riad (2013), fenomena ‘Arab Spring’ yang berlaku di rantau negara Arab merupakan penentangan rakyat yang menuntut kepentingan dan hak-hak mereka dikembalikan. Peristiwa tersebut telah menjejaskan pertumbuhan ekonomi dan pembangunan negara. Menurut beliau:

The Arab Spring is damaging trading links, impeding investment, and making many in the region jobless, compounding economic problems that helped spur the uprisings in the first place

Oleh itu, Riad (2013) berpandangan bahawa kesan yang dilihat selepas dua tahun berlakunya fenomena ‘Arab Spring’ ialah dalam sektor ekonomi iaitu menggugat hubungan perdagangan serta menghalang sektor pelaburan negara. Negara-negara yang bergolak ini menghadapi cabaran ekonomi serius yang membawa kepada peningkatan pengangguran serta pergolakan politik yang berterusan. Pergolakan yang berlaku menyebabkan saban hari banyak nyawa yang terkorban dan berlakunya kemusnahan harta benda.



Perdana Menteri Dato' Seri Mohd Najib Tun Abdul Razak dalam ucapannya pernah menyatakan:

Sejak kebangkitan 'Arab Spring' di mana kebangkitan dari rakyat Mesir yang menular dan menolak rejim lama, harga kos sara hidup telah melambung naik, inflasi semakin naik mendadak dan belia di Mesir menganggur kerana tiada pekerjaan

Beliau menegaskan bahawa keadaan di negara Arab membuktikan revolusi yang berlaku menyebabkan rakyat hidup menderita ekoran daripada gangguan ekonomi dan masalah peningkatan pengangguran (<http://www.astroawani.com/news/show/revolusi-ala-arab-spring-hanya-cetus-huru-hara-kepada-negara-7627>).

### **Pandangan Sarjana Barat**

Ellen (2014) menjelaskan bahawa 'Arab Spring' membawa maksud protes rakyat yang mengharapkan suara-suara mereka didengari oleh rejim kerajaan. Ia merupakan peristiwa protes rakyat ke atas kerajaan Tunisia, Mesir, Libya, Bahrain, Syria, Yaman dan negara-negara Arab yang lain. Sementara itu, Margaret (2013) memberi pandangan 'Arab Spring' merupakan cetusan revolusi yang berlaku di Tunisia dan menjadi inspirasi kepada negara-negara Arab lain yang turut diperintah pemimpin diktator. Kebangkitan rakyat Tunisia membuktikan bahawa kuasa berada di tangan rakyat dan hasil penyatuan seluruh rakyat mampu menggulingkan pemimpin yang selama ini bertindak zalim ke atas rakyatnya sendiri. Fenomena 'Arab Spring' yang berlaku telah memberi impak kepada negara-negara Timur Tengah dalam bidang politik dan ekonomi negara. Negara terpaksa menanggung kerugian yang besar berikutan daripada peristiwa yang berlaku

Donato (2012) 'Arab Spring' membawa maksud satu siri aktiviti daripada protes rakyat yang berlaku di beberapa buah negara Arab termasuk Libya, Mesir, Tunisia dan Syria bermula pada awal tahun 2011 yang memprotes kezaliman dan kekejaman pemimpin. Manakala menurut Bradley (2012) 'Arab Spring' merupakan peristiwa pemberontakan rakyat berlaku di negara Timur Tengah merupakan cetusan daripada peristiwa kematian Bouazizi di Sidi Bouzid, Tunisia. Pemerintahan bercorak rejim diktator, pemusatan kuasa dan hegemoni kuasa tentera mengundang rasa tidak puas hati dalam kalangan rakyat yang menuntut keadilan daripada pemerintah.

Rettig (2011) menyatakan peristiwa yang tercetus di Tunisia seolah-olah memberi semangat kepada rakyat untuk bangkit menentang kezaliman. Gelombang tersebut seolah-olah memberikan harapan baharu berupa masa depan yang semakin terbuka ke atas umat Islam. Beliau menyatakan bahawa:

It was a wake-up call to the international community that people can take things on their own, and they will not be waiting for the leaders forever to make decisions for change and change can happen from the bottom up.

Penyataan di atas menjelaskan bahawa 'Arab Spring' merupakan kesatuan rakyat untuk bangkit menuntut hak-hak mereka dikembalikan. Rakyat tidak akan tunduk kepada pemimpin

yang zalim selama-lamanya dan mereka bersatu memperjuangkan keadilan dan kebebasan. Tambah beliau lagi, peristiwa yang berlaku merupakan antara wasilah rakyat untuk menukar tampuk pemerintahan yang sedia ada.

Menurut Dylan (t.th) ‘Arab Spring’ berasal daripada peristiwa pembakaran diri seorang pemuda yang bernama Abu Bouzizi sebagai tanda protes hinaan dan rampasan barang yang dilakukan pegawai kerajaan ke atasnya. Kemiskinan, kegawatan ekonomi, korupsi, pengangguran serta kenaikan harga barang merupakan antara faktor-faktor yang menjadi penyebab berlakunya fenomena ‘Arab Spring’.

### PENUTUP

Secara keseluruhan, berdasarkan perbincangan yang dilakukan didapati bahawa “*Al-Rabi’ Al-Arabi*” atau lebih dikenali sebagai ‘Arab Spring’ sama ada ulama Islam mahupun sarjana Barat masing-masing menyetujui fenomena ini merupakan suatu siri tunjuk perasaan anti-kerajaan, kebangkitan dan pemberontakan bersenjata yang tersebar di Timur Tengah pada awal tahun 2011. Rakyat bangkit menunjukkan protes mereka terhadap penindasan, kezaliman dan rasuah yang dilakukan oleh pemerintah, keluarganya dan pembantu-pembantunya. Malah rakyat sudah sekian lama hidup menderita dan terseksa kerana kepincangan politik dan tadbir urus negara. Rakyat bersatu tenaga turun ke jalan-jalan raya bagi menuntut pemerintah meletakkan jawatan untuk digantikan dengan pemerintah yang baru. “*Al-Rabi’ Al-Arabi*” yang tercetus di Sidi Bouzid Tunisia menunjukkan di mana rakyat telah sama-sama bangkit melawan rejim kerajaan secara besar-besaran. Penentangan yang berlaku dalam kalangan rakyat menyuarakan hak-hak mereka dan menuntut kepentingan mereka dikembalikan. Rakyat tidak sanggup lagi hidup dibawah pemerintahan yang memperlihatkan kezaliman dan penindasan yang dilakukan saban hari secara berterusan ke atas rakyat tanpa mengira umur dan jantina.

### PENGHARGAAN

Kajian ini dijalankan dengan menggunakan dana Penyelidikan Universiti- Persepsi dan Pengaruh ‘Arab Spring’ di Kalangan Masyarakat Melayu di Malaysia (GUP-2013-050), Universiti Kebangsaan Malaysia

### RUJUKAN

Bradley, John R. 2012. *After The Arab Spring How Islamists Hijacked The Middle East Revolts*. New York: Palgrave Macmillan

Caitlin E.Werrell & Francesco Femia. 2013. *The Arab Spring And Climate Change: A Climateand Security Correlations Series*. Amerika Syarikat: Center For American Progress Stimson

Donato, Marco Di. 2012. Understanding the Arab Uprisings Through the Analysis of the Terms Intifada and Istishad. *Paper presented on the Conference Economic and Political Science*. 26-28 March 2012.

Ellen, Grigsby. 2014. *Cengage Advantage Books: Analyzing Politics*. Sixth Edition. USA: Cengage Learning.

Farhan Hidayatullah. 2013. *Revolusi mesir seruan dan rayuan Yusuf al-Qaradawi*. Kuala Lumpur: darul taklim

Haris Zalkapli. 2011. *Revolusi Global: Dunia Dalam era kebangkitan Rakyat*. Kuala lumpur: unit buku harakah

Ibn Taymiyyah, Shaykhul Islaam. (2004). *The Definition of an 'Arab*. T.th: SalafiManhaj

al-Khouri, Riad. 2013. *Indirect Economic Impact Of The Arab Spring: The Case Of Lebanon*.  
<http://www.fpri.org/articles/2013/05/economic-dimensions-arab-spring>  
[22 Januari 2014]

Manfreda, Primoz (t.th). *Definision of the Arab Spring Middle East Uprising in 201*.  
<http://middleeast.about.com/od/humanrightsdemocracy/a/Definition-Of-The-Arab-Spring.htm>[23 April 2014]

Musa, Reem Muhammad.t.th. *Al-Saurah al-'Arabiyah wa mustaqbal al-Taghyir al-Siyasi*. Sudan: Jabatan Sains Politik Universiti

Rachman, Dylan Aprialdo. T.th. *Fenomena 'Arab Spring' (Musim Semi di Dunia Arab), Runtuhnya Kekuasaan Diktator di Timur Tengah dan Afrika Utara*. Kertas kerja 'Arab Spring' [http://www.academia.edu/3812208/Paper\\_Fenomena\\_Arab\\_Spring](http://www.academia.edu/3812208/Paper_Fenomena_Arab_Spring) [ 8 Mac 2014].

[https://www.academia.edu/5375640/Arab\\_Spring\\_Arab\\_Rising](https://www.academia.edu/5375640/Arab_Spring_Arab_Rising)[2 September 2014]

<http://www.macmillandictionary.com/open-dictionary/entries/Arab-Spring.htm>[30 Ogos 2014]

<https://www.google.com/webhp?sourceid=chrome-instant&ion=1&espv=2&ie=UTF-8>  
[30 Ogos 2014]

[www.asharqalarabi.org.uk/markaz/d-21-05-2012](http://www.asharqalarabi.org.uk/markaz/d-21-05-2012)[3 September 2014]

[www.philadelphia.edu.jo/arts/17th/day.../reem.doc](http://www.philadelphia.edu.jo/arts/17th/day.../reem.doc)[29 Ogos 2014]

## AKTIVITI PENCERITAAN BENTUK BIOGRAFI DALAM KALANGAN PELAJAR PROGRAM BERTERUSAN JARAK JAUH (PBJJ): PERMASALAHAN DAN PENYELESAIAN

Salamiah Ab. Ghani,<sup>1</sup> Zainuddin Ismail,<sup>2</sup>  
Suhaila Zailani @ Hj Ahmad<sup>3</sup>

[salma@ukm.edu.my](mailto:salma@ukm.edu.my)

<sup>1,2</sup> Unit Bahasa Arab,

<sup>1,2,3</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Kemahiran bertutur merupakan salah satu kemahiran yang penting untuk menguasai bahasa Arab. Kelemahan pelajar dalam menguasai kemahiran ini boleh menyumbang kepada kelemahan dalam penguasaan bahasa Arab secara keseluruhannya. Pelajar PBJJ berpeluang untuk berinteraksi dengan guru begitu sedikit berbanding dengan pelajar sepenuh masa. Bentuk pengajaran dan pembelajaran bagi pelajar PBJJ lebih menjurus kepada pembelajaran terarah sendiri. Objektif kajian ini adalah untuk melihat sejauh mana keberkesanan pembelajaran terarah sendiri dapat membantu pelajar dalam meningkatkan kemahiran bertutur dalam bahasa Arab. Di samping bertujuan melihat sejauh mana para pelajar boleh akses sendiri dan sejauh mana teknik penceritaan *al-sirah al-zatiah* dapat menyokong pendekatan komunikatif Kajian ini menggabungkan dua kaedah kualitatif dan kuantitatif. Sampel kajian ialah dua puluh rakaman yang dipilih secara rawak daripada rakaman para pelajar yang mempunyai latar belakang pendidikan yang berbeza. Rakaman ini kemudiannya dianalisis secara deskriptif. Dapatan kajian menunjukkan bahawa proses pembelajaran terarah sendiri dan teknik pembelajaran secara penceritaan dapat meningkatkan keyakinan diri dan meningkatkan kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan pelajar PBJJ di Fakulti Pengajian Islam.

### PENGENALAN

Program Berterusan Jarak Jauh (PBJJ) merupakan program ijazah Sarjana Muda yang ditawarkan kepada pelajar lepasan STPM, SPM, Diploma pengurusan Islam dan yang setara dengannya. Kebanyakan pelajar yang mendaftar program ini ialah mereka yang sudah berkerjaya, namun begitu ada yang baru tamat pengajian mereka di peringkat STPM dan diploma. Pelajar yang mengikuti program sarjana muda pengajian Islam diwajibkan mengambil empat kursus Bahasa Arab, iaitu PPPY1112 *Maharat al-Qira'ah*, PPPY1122 *Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah*, PPPY1132 *Maharat al-Kitabah* dan PPPY1142 *Maharat al-Istima' wa al-Fahm*. Kuliah-kuliah ini dikendalikan pada hujung minggu dengan kekerapan pertemuan sebanyak 4 kali per semester, iaitu 4 jam bagi setiap kali pertemuan. Pembelajaran pelajar PBJJ secara amnya lebih kepada pembelajaran akses sendiri, kerana pertemuan mereka dengan guru-guru hanya 16 jam sahaja per semester. Kursus PPPY1122 *Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah* ditawarkan kepada pelajar tahun satu semester dua, iaitu setelah mereka lulus PPPY1112 *Maharat al-Qira'ah*. Memandangkan pertemuan pelajar-pelajar dengan guru amat terhad, maka para pelajar diberi tugas merakamkan *al-sirah al-*

*zatiyah* (biografi) sebagai tugas individu. Rakaman *al-sirah al-zatiyah* ini dijadikan sebagai bahan kajian, dinilai dan dianalisis.

### PERMASALAHAN

Isu kelemahan penguasaan Bahasa Arab dalam kalangan pelajar di Malaysia sama ada di peringkat sekolah menengah atau di peringkat institut pengajian tinggi mendapat perhatian dan sering dibincangkan dalam seminar atau muktamar oleh ramai pihak. Kelemahan pelajar dalam menguasai Bahasa Arab ini disebabkan oleh pelbagai faktor, antaranya kelemahan mereka dalam menguasai ilmu nahu sebagaimana yang dinyatakan oleh Zaini (2012: 191). Wan Muhamad et al. (2006: 339) berpendapat bahawa penguasaan bahasa Arab dalam kalangan pelajar terutama di Institut Pengajian Tinggi Awam (IPTA) tempatan belum berada pada tahap yang memuaskan. Sebilangan besar pelajar memahami tajuk-tajuk nahu yang dipelajari dengan baik, namun mereka tidak dapat mengaplikasi ilmu-ilmu tersebut dengan sebaik mungkin sama ada dalam penulisan atau pertuturan. Sikap pelajar juga turut menyumbang kepada kelemahan pelajar dalam menguasai bahasa Arab. Ada antara para pelajar yang tidak mempunyai keyakinan diri, malu untuk bertutur dalam bahasa Arab sama ada dengan guru-guru atau dengan rakan-rakan. Perasaan takut salah dan takut diketawakan oleh rakan-rakan masih lagi menguasai mereka. Teknik-teknik yang sering diamalkan dalam pengajaran kemahiran bertutur ialah teknik yang memerlukan respon terus atau langsung seperti penggunaan teknik soal jawab dan teknik dengar tutur (Zawawi Ismail et al. 2011: 67), teknik ini sangat baik dan berkesan. Pelajar PBJJ tidak mempunyai peluang yang banyak untuk berinteraksi dengan para guru, oleh itu mereka ditugaskan merakam *sirah zatiyah* (biografi) masing-masing dalam bahasa Arab. Daripada tugas ini, pengkaji dapat melihat sejauh mana kemampuan pelajar PBJJ bertutur dalam bahasa Arab.

### PERBINCANGAN

Kemahiran bertutur dalam Bahasa Arab merupakan satu kemahiran yang penting sebagai mana yang dinyatakan oleh (Zawawi Ismail et al. 2011:67) bahawa penguasaan kemahiran bertutur satu aspek penting yang menentukan kejayaan pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing. Kemampuan bertutur dalam Bahasa Arab merupakan salah satu matlamat kursus PPPY1122 *Maharat al-Muhadathah wa al-Khatabah*, iaitu para pelajar berkemampuan untuk berkomunikasi dalam bahasa Arab dalam kehidupan seharian mereka. Dalam kursus ini, kemahiran kemahiran lain seperti kemahiran membaca, menulis dan mendengar juga tidak diambil kira kerana penumpuan lebih kepada kemahiran bertutur. Bagi membolehkan para pelajar bertutur dalam bahasa Arab, peluang yang cukup hendaklah diberi kepada mereka agar mereka dapat mempraktik komunikasi dengan menggunakan perbendaharaan kata yang telah dipelajari.

Tugas merakam *al-sirah al-zatiyah* ini secara individu bukan bertutur secara langsung di hadapan khalayak telah memberi ruang yang cukup selesa kepada pelajar untuk bercerita tentang diri dan perkara-perkara yang berkaitan dengan kehidupan seharian mereka. Sebelum para pelajar merakam tugas masing-masing, mereka hendaklah menulis teks terlebih dahulu. Contoh dan isi-isi penting telah diberi kepada para pelajar dan dibincang bersama dalam kuliah. Dalam kajian ini, pengkaji membuat analisis terhadap rakaman *al-sirah al-zatiyah* dengan memfokuskan kepada beberapa perkara seperti, penggunaan perbendaharaan kata, aspek penggunaan pola, penggunaan huruf *jar* dan aspek baris (nahu). Hasil daripada analisis rakaman *al-sirah al-zatiyah*, terdapat beberapa kesilapan sebagai mana yang dinyatakan dalam jadual di bawah ini.



Jadual 1: Penggunaan perbendaharaan kata yang kurang tepat

Bil	Isu	Ayat pelajar	Jangkaan ayat yang ingin diungkapkan
1	Pelajar ingin mengungkap: saya tidak mempunyai	وَلَكِنْ غَيْرِ اَيْنَ اَوْ بِنْتُ	لَكِنْ لَيْسَ عِنْدِي وَلَدٌ وَلَا بِنْتُ
2	Penggunaan كان salah tempat	وَكُنْتُ طِفْلَةً الثَّالِثَةَ	وَأَنَا الثَّالِثَةُ فِيهِمْ
3	Perbendaharaan kata tidak tepat	فِي أَوَّلِ بَدَايَةِ	فِي الْبَدَايَةِ
4	Penggunaan perkataan عسى salah tempat	عسى أَنْ أَكُونَ كَمُعَلِّمَةٍ لِأَنْتَشِرَ الْعِلْمَ وَالْمَعَارِفَ	أَتَمَنَّى أَنْ أَكُونَ مُعَلِّمَةً لِأَنْتَشِرَ الْعِلْمَ وَالْمَعَارِفَ
5	Penggunaan nombor	صفر واحد ثلث اثنا اثنا تسعة ثالث وتسعة	صفر واحد ثلاث اثنان اثنان تسعة ثلاث وتسعة
6	Penggunaan بعد	وبعده واصلت الدراسة	وبعد ذلك واصلت الدراسة
7	Sebutan huruf – mad perbendaharaan kata – bilangan	كنت متزوج في سانة أحد وألفين	قد تزوجت في عام/ سنة ألفين وواحد
8	Penggunaan perkataan أرجو	وأرجو بعد أن تخرجت بهذه الدراسة...	وأتمنى بعد أن أخرج من هذه الجامعة...

Jadual 2: Penggunaan pola perkataan yang salah (aspek sarf)

Bil	Isu	Ayat pelajar	Jangkaan ayat yang akan disampaikan
1	Tidak dapat membezakan antara makna perkataan عَرَفَ dengan عَرَفَ	أَنَا أَعْرِفُ.....	أَنْ أَعْرِفَ
2	Tidak dapat membezakan antara makna perkataan وَاصَلَ dengan وَصَلَ	ثُمَّ وَصَلْتُ الثَّانِيَةَ فِي الْمَدْرَسَةِ نَهْضَةُ الْحَسَنَةِ الثَّانِيَةَ.	ثُمَّ وَاصَلْتُ دَرَاْسَتِي مَدْرَسَةَ نَهْضَةِ الْحَسَنَةِ الثَّانِيَةَ.
3	Kesilapan mengguna اسم فاعل	وأرجو أَنْ أَكُونَ فَاصِحًا ومَاهِرًا بِهِذِهِ اللُّغَةِ	وأرجو أَنْ أَكُونَ فَاصِحًا ومَاهِرًا بِهِذِهِ اللُّغَةِ
4	Tidak dapat membezakan antara makna perkataan أَدْرَسُ dengan أَدْرَسُ	أَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ	أَدْرُسُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ

5	Kesilapan wazan	كلمة الأخيرة أود...	الكلمة الأخيرة أود...
6	Kesilapan pembentukan wazan مضارع merujuk kepada penutur	أود أن أصبح...	أود أن أصبح...
7	Kesilapan menggunakan jenis فعل	وأرجو بعد أن تخرجت بهذه الدراسة...	وأتمنى بعد أن أخرج من هذه الجامعة...
8	Kesilapan menggunakan jenis perkataan	بعد انتهاء دراستي أرجو أن أكون معلما	بعد أن أنهيت دراستي أتمنى أن أكون معلما

**Jadual 3: Aspek baris (baris tengah dan akhir)**

Bil	Ayat Pelajar	Jangkaan yang ingin disampaikan
1	عندي اثنا عشر إخوات	عندي اثنا عشر إخوة
2	أحب اللغة العربية	أحب اللغة العربية
3	درست في مدارس الثانوية الدينية...	درست في مدرسة الثانوية الدينية...
4	بعد ذلك درست في كلية الشريعة الإسلامية	بعد ذلك درست في كلية الشريعة الإسلامية
5	أواصل الدراسة في القسم السيكلوجي	أواصل الدراسة في القسم السيكلوجي
6	أحب دراسة اللغة العربية للعلوم والثقافة الإسلامية	أحب دراسة اللغة العربية للعلوم والثقافة الإسلامية
7	ولدت في سنة عشر	ولدت في سنة عشر

**Jadual 4: Penggunaan huruf jar**

Bil	Isu	Ayat Pelajar	Jangkaan yang akan disampaikan
1	Kesilapan Penggunaan huruf الباء	وأرجو أن أكون فاصحا وماهرا بهذه اللغة	وأرجو أن أكون فصيحاً ومهراً في هذه اللغة
2	Kesilapan Penggunaan huruf الباء	وأرجو بعد أن تخرجت بهذه الدراسة...	وأتمنى بعد أن أخرج من هذه الجامعة...
3	Tidak perlu kepada huruf على	أخذت على الشهادة العالية	أخذت الشهادة العالية
4	Tidak perlu kepada huruf على	أحب على تعليم اللغة العربية	أحب تعليم اللغة العربية
5	Kesilapan Penggunaan huruf الباء	وهكذا بياناتي توصية وأمانيتي بالمستقبل	وهكذا بياناتي توصية وأمانيتي في المستقبل

## DAPATAN KAJIAN DAN RUMUSAN

Hasil daripada analisis rakaman *al-sirah al-zatiah* menunjukkan bahawa para pelajar PBJJ mampu menuturkan ayat-ayat yang mudah dan mampu menyusun idea-idea untuk dipersembahkan. Daripada aspek sebutan, para pelajar dapat menyebut perkataan-perkataan Arab dengan makhras yang betul dan lancar. Hal ini kerana orang Melayu Muslim sudah biasa dengan sebutan huru-huruf Arab khususnya istilah-istilah yang berkaitan dengan persoalan ibadah dan hukum hakam. Di samping itu banyak perkataan-perkataan Arab dipinjam dalam bahasa Melayu. Namun begitu, terdapat kelemahan-kelemahan yang perlu diatasi ketika melaksanakan aktiviti penceritaan dalam bentuk biografi ini. Antaranya, perbendaharaan kata yang dimiliki oleh pelajar amat terhad dan kurang tepat. Antara lainnya, kesilapan menggunakan pola, huruf *jar* dan *zarf*. Selain itu, terdapat juga kesalahan baris akhir dan baris tengah perkataan. Terdapat juga ayat-ayat yang tidak jelas dan tidak dapat difahami maksud yang ingin disampaikan. Keadaan ini berkemungkinan disebabkan penggunaan perbendaharaan kata yang tidak sesuai pada tempatnya.

Bagi mengatasi masalah ini dan meningkatkan kemahiran bertutur bahasa Arab dalam kalangan pelajar PBJJ, pengkaji mencadangkan beberapa saranan berikut:

1. Pembincangan yang menjurus kepada kesilapan ini perlu dilakukan sebelum latihan penceritaan ini dilaksanakan oleh pelajar
2. Sampel-sampel ayat-ayat yang betul dan tepat serta sampel penceritaan perlu diagihkan kepada pelajar sebagai panduan kepada mereka
3. Sampel-sampel yang pelbagai sama ada dari segi gred yang berbeza serta tema latar belakang pelajar yang berbeza perlu diberi kepada pelajar agar mereka membiasakan diri dengan mendengar sumber audio dalam bahasa Arab, sebelum mereka merakamkan latihan penceritaan biografi mereka sendiri. Ini ialah sebagai bahan pembelajaran sendiri terarah di kalangan pelajar.

## RUJUKAN

- °Abduh, Dawud. 1990. *Nahwa ta'lim al-Lughah al-Arabiyah wazifiyah*. Cet.2. Dar al-Kamal li al-Nashr wa Tawzi°
- °Abd al-Mutalib, Muhammad Jad. 2003. *Su'ubah fi ta'lim al-lughah al-Arabiyah*. al-Urdun: Dar al-Fikr li Tiba°ah wa al-Nashr wa Tawzi°
- Jawdat al-Rukabi. *Turuq tadris al-Lughah al-Arabiyyah*. 1986. Damsyiq: Dar al-Fikr li-Tiba°ah wa al-Nashr
- al-Khuli, Muhammad Ali. 1982. *Asalib tadris al-lighah al-Arabiyah*. Riyad: Dar al-Ulum
- Muhammad Abdul Ghani al-Misri. *Asalib tadris al-Lughah al-Arabiyah*. 1990. Omman: Maktabah al-Risalah al-Hadithah
- al-Shanti, Muhammad Salih. 2003. *al-Maharat al-Lughawiyah*. Cet. ke-5 al-Mamlakah al-°Arabiyah al-Sa°udiyah: Dar al-Andalus Li al-Nashr wa Tawzi°
- Shalabi, Ahmad. 1980. *Ta'lim al-Lughah al-Arabiyah li ghayr al-Arab*. Kaherah: Maktabah al-Nahdah al-Misriyah
- Wan Azura Wan Ahmad, Lubna Abd.rahman, Arnida A.Bakar & Ahmad Pangidoan Nasution Mandily. 2005. *Pendekatan dan strategi efektif dalam penguasaan Bahasa Arab*. Nilai: Penerbit Universiti Sains Malaysia

## PENGUNAAN AYAT QURAN, WARNA DAN RUMUS DALAM PENGAJARAN AL-<sup>°</sup>ADAD WA AL-MA<sup>°</sup>DUD

Hakim Zaina<sup>1</sup>, Mohd. Muslim Abdullah<sup>2</sup>

[haza@ukm.edu.my](mailto:haza@ukm.edu.my)

<sup>1</sup>*Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam  
Universiti Kebangsaan Malaysia*

<sup>2</sup>*SMK Teluk Sentang, Temerloh, Pahang*

**Abstrak :** Antara tajuk tatabahasa yang agak sukar diajari dan dikuasai oleh para pelajar ialah yang berkaitan dengan al-<sup>°</sup>adad dan al-ma<sup>°</sup>dūd. Beberapa kajian melaporkan kelemahan penguasaan pelajar terhadap tajuk ini dan mencari alternatif pengajaran yang membantu pelajar menguasainya dengan mudah. Justeru, kertas ini membincangkan satu kajian penguasaan pelajar di dua sekolah menengah agama di Temerloh, Pahang terhadap tajuk tersebut, serta mencadangkan kaedah yang boleh membantu tenaga pengajar dan pelajar memahami tajuk itu. Kaedah soal selidik dan ujian bertulis digunakan terhadap 50 orang pelajar dengan menggunakan kaedah persampelan rawak. Antara dapatan kajian ialah, kajian mendapati sebanyak 927 kesalahan berkaitan al-<sup>°</sup>adad dan al-ma<sup>°</sup>dūd yang berlaku. Kesalahan yang paling banyak adalah dalam aspek i<sup>°</sup>rab <sup>°</sup>adad dan ma<sup>°</sup>dud, diikuti oleh kesalahan dalam aspek padanan genus, seterusnya kesalahan yang berkaitan dengan penulisan ma<sup>°</sup>dud, kesalahan dalam meletakkan kedudukan <sup>°</sup>adad dan ma<sup>°</sup>dud, kesalahan padanan bilangan antara <sup>°</sup>adad dan ma<sup>°</sup>dud dan kesalahan berkaitan penulisan <sup>°</sup>adad. Kajian juga mencadangkan agar pengajaran al-<sup>°</sup>adad dan al-ma<sup>°</sup>dūd menggunakan 3 pendekatan; iaitu penggunaan ayat al-Quran, warna dan rumus. Ia dapat memudahkan proses pengajaran dan pembelajaran tajuk tersebut.

### PENDAHULUAN

*Al-<sup>°</sup>adad* dan *al-ma<sup>°</sup>dūd* adalah satu daripada tajuk tatabahasa Arab yang agak berat dan sukar bagi para pelajar. Kajian Mohamad (2010) membuktikan bahawa tahap penguasaan pelajar masih lemah dan memerlukan langkah penyelesaian yang sesuai. Satu kajian telah dijalankan bagi mengenalpasti aspek-aspek kesalahan yang dilakukan oleh pelajar tingkatan lima di dua buah sekolah agama dalam daerah Temerloh, iaitu SMA Al-Khairiah dan SMA Al-Wosto dalam penggunaan <sup>°</sup>adad dan ma<sup>°</sup>dūd dalam bahasa Arab. Kajian ini melibatkan seramai 50 orang responden iaitu 25 orang pelajar tingkatan lima dari SMA Al-Khairiah dan 25 orang

pelajar tingkatan lima dari SMA Al-Wosto. Kaedah persampelan rawak digunakan untuk mendapatkan sampel bagi kajian ini. Dua bentuk instrumen digunakan untuk mendapatkan data-data yang tepat untuk dianalisis. Instrumen-instrumen tersebut adalah:

i. Ujian bertulis

Ujian bertulis ini adalah berbentuk ujian objektif dan struktur. Ujian ini melibatkan proses menanda, mengisi tempat-tempat kosong dan membetulkan kesalahan. Ia terdiri daripada 22 soalan yang mencakupi setiap jenis permasalahan yang dikaji. Daripada jumlah soalan tersebut, soalan 1 hingga 6 mengehendaki pelajar memilih *‘adad* dan *ma<sup>c</sup>dūd* yang betul daripada empat pilihan jawapan, soalan 7 hingga 10 pula mengehendaki pelajar menulis *‘adad* dan *ma<sup>c</sup>dūd* daripada nombor yang ditulis dalam kurungan, manakala soalan 11 hingga 15 membetulkan kesalahan dalam penggunaan *‘adad* dan *ma<sup>c</sup>dūd*, sementara soalan 16 hingga 22 melibatkan pemilihan *ma<sup>c</sup>dūd* yang betul daripada empat pilihan jawapan.

ii. Soal selidik

Kesilapan–kesilapan pelajar adalah sukar untuk dianalisis jika sekiranya latar belakang pelajar ini tidak diketahui. Untuk mendapatkan latar belakang serta pengetahuan bahasa Arab yang mereka miliki, kaedah soal selidik ini digunakan. Maklumat- maklumat penting yang diambil dari soal selidik ialah latar belakang keluarga, latar belakang pendidikan serta tahap penguasaan bahasa Arab mereka. Maklumat dari soal selidik akan digunakan bagi menyokong data-data yang diperolehi dari ujian bertulis.

### **ASPEK-ASPEK DAN PUNCA KESILAPAN DALAM AL-<sup>c</sup>ADAD DAN AL-MA<sup>c</sup>DUD**

Setelah dijalankan soal selidik dan ujian, kajian menjumlahkan setiap jenis kesalahan daripada setiap bahagian *‘adad*, bermula daripada *‘adad* 1 sehingga *‘adad* 100, bagi melihat kekerapan setiap jenis kesalahan yang dilakukan oleh responden, seterusnya kajian akan cuba membincangkan setiap jenis kesalahan tersebut dengan mengambil kira dapatan daripada soal selidik yang berkaitan, dan cuba melihat kepada punca berlakunya kesalahan tersebut serta mengemukakan beberapa cadangan penyelesaian terhadap kesilapan tersebut.



## ASPEK DAN PUNCA KESILAPAN DALAM PENULISAN <sup>c</sup>ADAD DAN MA<sup>c</sup>DUD

Setelah dijumlahkan keseluruhan kesalahan yang dicatatkan bermula daripada penulisan <sup>c</sup>adad 1 hingga <sup>c</sup>adad 100, kajian mendapati sebanyak 927 kesalahan yang berlaku. Kesalahan yang paling banyak adalah dalam aspek <sup>i</sup>rab <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud, diikuti oleh kesalahan dalam aspek padanan genus, seterusnya kesalahan yang berkaitan dengan penulisan ma<sup>c</sup>dud, kesalahan dalam meletakkan kedudukan <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud, kesalahan padanan bilangan antara <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud dan kesalahan berkaitan penulisan <sup>c</sup>adad. Berikut adalah jadual tentang rumusan kesalahan yang berlaku:

Jadual 1 Aspek-aspek kesalahan dalam penulisan <sup>c</sup>adad dan kekerapannya

Bil	Jenis Kesalahan	Kekerapan ( f )	Peratus ( % )
1	Kesalahan <sup>i</sup> rab <sup>c</sup> adad dan ma <sup>c</sup> dud	317	34.20
2	Kesalahan padanan genus <sup>c</sup> adad dan ma <sup>c</sup> dud	275	29.67
3	Kesalahan berkaitan penulisan ma <sup>c</sup> dud	149	16.07
4	Kesalahan kedudukan <sup>c</sup> adad dan ma <sup>c</sup> dud	105	11.33
5	Kesalahan padanan bilangan <sup>c</sup> adad dan ma <sup>c</sup> dud	47	5.07
6	Kesalahan berkaitan penulisan <sup>c</sup> adad	34	3.67
<b>JUMLAH</b>		<b>927</b>	<b>100</b>

Berikut adalah penjelasan kepada setiap kesalahan yang dilakukan oleh responden:

### a. Kesalahan <sup>i</sup>rab <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud

Kesalahan dalam aspek ini merupakan kesalahan yang mencatat peratusan terbesar apabila ia mewakili 34.20% daripada jumlah 927 kesalahan yang dilakukan oleh responden. Kesalahan ini melibatkan perletakan tanda baris bagi lafaz <sup>c</sup>adad atau ma<sup>c</sup>dud. Contoh kesalahan yang berlaku ialah apabila responden meletakkan tanda baris yang salah berdasarkan kedudukan <sup>c</sup>adad atau ma<sup>c</sup>dud. Sebagai contoh :

Responden menulis : توجد في كل سنبله مائة حبة , yang sepatutnya ditulis: توجد في كل سنبله مائة حبة .

Dalam soal selidik yang dijalankan oleh kajian, hanya 11 responden iaitu 22% daripada keseluruhan 50 responden yang bersetuju bahawa mereka tidak mempunyai masalah dalam aspek <sup>i</sup>rab dalam penulisan <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud. Sementara 13 responden atau 25% bersetuju bahawa mereka mempunyai masalah dalam penggunaan <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud disebabkan faktor <sup>i</sup>rab. Sementara baki responden iaitu seramai 26 pelajar (52%) menyatakan tidak pasti.

Kajian berpendapat bahawa kelemahan dalam menguasai aspek <sup>i</sup>rab dalam bahasa Arab bukan hanya berlaku dalam tajuk <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud sahaja bahkan dalam keseluruhan aspek tatabahasa Arab itu sendiri. Pelajar kurang menguasai aspek tatabahasa Arab sehinggakan kepada tajuk-tajuk asas seperti fa<sup>c</sup>il, maf<sup>c</sup>ul, mubtada', khabar dan sebagainya. Inilah yang menyebabkan seringkali berlaku kesalahan dalam aspek ini.

### **b. Kesalahan padanan genus <sup>ʿ</sup>adad dan ma<sup>ʿ</sup>dud**

Kesalahan dalam aspek padanan genus bagi <sup>ʿ</sup>adad dan ma<sup>ʿ</sup>dud mencatatkan peratusan kedua terbesar iaitu sebanyak 29.67% iaitu sebanyak 275 kesalahan. Padanan genus bermaksud aspek *al-tazkir* dan *al-ta'nith* yang betul bagi <sup>ʿ</sup>adad dan ma<sup>ʿ</sup>dud. Kesalahan berlaku apabila responden menulis genus yang salah bagi <sup>ʿ</sup>adad atau ma<sup>ʿ</sup>dud atau kedua-duanya sekali, sebagaimana contoh berikut:

Responden menulis رَسَبَ ثَلَاثَة طلاب في الامتحان النهائي yang sepatutnya ditulis رَسَبَ ثَلَاثَة طلاب في الامتحان النهائي. Kesalahan yang dilakukan oleh responden ialah beliau meletakkan genus maskulin (*al-tazkir*) bagi lafaz <sup>ʿ</sup>adad iaitu ثَلَاث yang sepatutnya berada dalam genus feminin iaitu ثَلَاثَة.

Dalam soal selidik yang dijalankan oleh kajian, 11 responden (18%) bersetuju bahawa mereka sukar menulis <sup>ʿ</sup>adad dan ma<sup>ʿ</sup>dud kerana mereka tidak menguasai konsep genus, manakala 16 responden (32%) pula tidak bersetuju bahawa faktor genus menyebabkan mereka sukar menulis <sup>ʿ</sup>adad dan ma<sup>ʿ</sup>dud dengan betul. Sementara baki responden iaitu seramai 23 orang (46%) menjawab tidak pasti.

Kajian berpendapat bahawa penguasaan dalam aspek genus adalah antara asas tatabahasa Arab. Jika seseorang pelajar tidak menguasai aspek ini maka mereka sebenarnya tidak memahami peraturan tatabahasa Arab keseluruhannya. Dalam konteks <sup>ʿ</sup>adad dan ma<sup>ʿ</sup>dud, ia menjadi lebih rumit kerana kedudukan genus seringkali berubah. Adakalanya genus <sup>ʿ</sup>adad bersamaan dengan genus ma<sup>ʿ</sup>dud dan adakalanya bertentangan. Perubahan ini seiring dengan perubahan jenis-jenis dan bahagian <sup>ʿ</sup>adad. Seseorang pelajar perlu mengetahui peraturan genus <sup>ʿ</sup>adad dan ma<sup>ʿ</sup>dud ini dengan baik supaya dapat mengaplikasikannya dalam penulisan <sup>ʿ</sup>adad dan ma<sup>ʿ</sup>dud dengan betul.

### **c. Kesalahan berkaitan penulisan ma<sup>ʿ</sup>dud**

Kesalahan dalam aspek penulisan ma<sup>ʿ</sup>dud mencatatkan peratusan ketiga terbesar iaitu sebanyak 149 kesalahan yang mewakili 16.07%. Kesalahan dalam aspek ini terdiri daripada beberapa pecahan, di antaranya ma<sup>ʿ</sup>dud yang sepatutnya dalam bentuk kata tunggal ditulis dalam bentuk kata jamak, dan sebaliknya, begitu juga kesalahan dalam ejaan lafaz ma<sup>ʿ</sup>dud, serta kesalahan tidak menulis ma<sup>ʿ</sup>dud. Contoh kesalahan dalam aspek ini adalah seperti berikut:

Responden menulis احدى عشر كواكب dengan mendatangkan ma<sup>ʿ</sup>dud dalam bentuk kata jamak. Ia sepatutnya ditulis dalam bentuk kata tunggal dan berbaris *fathah* selaku *tamyiz*, iaitu كوكبا. Dalam soal selidik yang dijalankan oleh kajian, 16 responden (32%) bersetuju bahawa mereka mempunyai masalah dalam menulis ma<sup>ʿ</sup>dud sama ada ia kata tunggal, kata dual atau kata jamak. 10 responden (20%) pula menyatakan bahawa mereka tidak berdepan masalah dalam aspek ini, sementara baki responden iaitu seramai 24 orang (48%) pula menyatakan tidak pasti.

Kajian berpendapat bahawa kesilapan dalam konteks ini adalah juga melibatkan kelemahan pelajar dalam kosa kata bahasa Arab. Kajian yakin sebahagian mereka

mengetahui peraturan penulisan *ma<sup>c</sup>dud* tetapi tidak mengetahui lafaz kata tunggal atau kata jamak bagi *ma<sup>c</sup>dud* tersebut, khususnya bagi lafaz kata jamak *taksir*.

#### **d. Kesalahan kedudukan <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud**

Kesalahan ini menduduki senarai keempat bagi kesalahan-kesalahan yang dilakukan oleh pelajar. Ia merekodkan sebanyak 105 kesalahan iaitu mewakili 11.33%. Kesalahan kedudukan <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud bermaksud responden meletakkan lafaz <sup>c</sup>adad sebelum lafaz ma<sup>c</sup>dud yang sepatutnya diletakkan selepas ma<sup>c</sup>dud. Ia berlaku kebiasaannya pada <sup>c</sup>adad satu dan dua. Contohnya adalah seperti berikut:

Responden menulis واحدة سيارة, yang sepatutnya ditulis سيارة واحدة. Ini merupakan satu kesalahan kerana <sup>c</sup>adad واحد hanyalah sebagai penguat (*tawkid*) kepada ma<sup>c</sup>dudnya dan ia berperanan sebagai na<sup>c</sup>at kepada man<sup>c</sup>utnya. Dalam hal ini ma<sup>c</sup>dud telah memberikan pengertian jenis dan bilangan dengan dirinya sendiri.

Dalam soal selidik yang dijalankan, 23 responden (46%) menyatakan bahawa mereka tidak mempunyai masalah dalam menulis <sup>c</sup>adad satu dan dua, manakala hanya 4 responden (8%) yang menyatakan sukar untuk menulis <sup>c</sup>adad satu dan dua. Sementara baki responden iaitu seramai 27 orang (54%) menyatakan tidak pasti.

Kajian berpandangan bahawa kesilapan dalam aspek ini adalah berpunca daripada faktor peralihan kod (*code switching*). Ia kerana mereka terikut-ikut dengan penggunaan kata bilangan dalam bahasa ibunda mereka yang sentiasa mendahulukan <sup>c</sup>adad daripada ma<sup>c</sup>dud. Justeru, apabila menulis dalam bahasa Arab mereka mengaplikasikan peraturan kata bilangan bahasa Melayu ini ke dalam bahasa Arab.

#### **e. Kesalahan padanan bilangan <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud**

Kesalahan ini mencatatkan peratusan sebanyak 5.07% iaitu sebanyak 47 kesalahan. Ia menduduki tempat kelima dalam senarai kesalahan yang dilakukan oleh pelajar. Kesalahan padanan bilangan <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud berlaku apabila <sup>c</sup>adad اثنان (*dua*) menerima padanan ma<sup>c</sup>dud kata tunggal (*mufrad*). Sebagai contoh, responden menulis جاءني اثنان ضيف, yang sepatutnya ditulis جاءني ضيفان اثنان. Dalam hal ini lafaz ma<sup>c</sup>dud ضيف adalah dalam bentuk kata tunggal sedangkan اثنان <sup>c</sup>adad adalah kata dual. Sepatutnya dalam penulisan <sup>c</sup>adad اثنان, <sup>c</sup>adad dan ma<sup>c</sup>dud hendaklah menyamai dari segi bilangan.

Kajian berpendapat kesalahan bentuk ini berlaku juga disebabkan oleh faktor peralihan kod (*code switching*). Ini kerana dalam bahasa ibunda mereka, kata nama bagi benda yang dibilang hanya disebut dalam bentuk kata tunggal. Sebagai contoh, ayat di atas apabila diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu akan disebut “telah datang dua orang tetamu”. Perkataan tetamu adalah benda yang dibilang (ma<sup>c</sup>dud). Ia tetap disebut dalam kata tunggal walaupun bilangannya adalah dua orang.

#### **f. Kesalahan berkaitan penulisan <sup>c</sup>adad**

Kesalahan bentuk ini mencatatkan bilangan kes yang terkecil iaitu sebanyak 34 kesalahan yang mewakili 3.67%. Kesalahan berkaitan penulisan <sup>c</sup>adad bermaksud kesalahan dalam ejaan lafaz <sup>c</sup>adad, serta kesalahan tidak menulis <sup>c</sup>adad sama sekali. Sebagai contoh, responden menulis احدى عشر كوكبا yang sepatutnya ditulis احدى عشر كوكبا. Dalam hal ini responden terkeliru dengan bilangan satu (واحد) dengan lafaz احدى pada bilangan sebelas (أحد عشر). Ini kerana dalam bilangan dua puluh satu (واحد وعشرون), lafaz واحد kembali digunakan.

Iniilah yang menyebabkan responden terlepas pandang kesalahan ini. Kesalahan bentuk ini biasanya berlaku kepada pelajar yang kurang pembacaan dalam bahasa Arab lantas mengaitkan pengetahuannya yang sedikit untuk diaplikasikan dengan tajuk yang lebih mendalam. Keadaan sedemikian biasa berlaku kepada pelajar yang mempelajari bahasa asing.

### **Cadangan Kaedah-kaedah Penyelesaian Bagi Kesilapan Penulisan *‘Adad* dan *Ma‘dud***

Susulan daripada aspek-aspek kesilapan yang dilakukan oleh pelajar dalam penulisan *‘adad* dan *ma‘dud* ini, maka kajian ingin mengemukakan beberapa cadangan pendekatan yang boleh diambil bagi meningkatkan penguasaan pelajar dalam tajuk ini. Berikut adalah beberapa cadangan yang boleh diambil perhatian:

#### **i) Pengajaran dan pembelajaran tatabahasa berteraskan ayat-ayat al-Quran**

Al-Quran adalah satu-satunya mukjizat yang masih kekal dan boleh dilihat sehingga hari ini. Antara tanda-tanda mukjizat yang terdapat pada kitab suci ini ialah seseorang boleh menghafal keseluruhan ayatnya walaupun tidak memahami makna ayat-ayat yang dibacanya itu. Pastinya ini perkara tidak akan terjadi kepada sebarang tulisan yang dihasilkan oleh manusia.

Kajian merasakan jika seseorang yang mempelajari bahasa Arab dapat menghafal keseluruhan ayat al-Quran, nescaya beliau akan menguasai keseluruhan tatabahasa Arab. Ini kerana al-Quran adalah sumber rujukan utama dalam ilmu tatabahasa Arab, bahkan menurut Muhammad Khair al-Hilwaniy dalam Abdul Razif (2006:42), al-Quran merupakan sebab utama munculnya ilmu Nahu.

Menurut Abdul Razif (2006:153) lagi, al-Quran telah meninggalkan impak yang kuat dalam nahu Arab bermula daripada kelahirannya sehinggalah ke zaman-zaman berikutnya. Kesan ini secara tidak langsung menggambarkan bahawa al-Quran tidak mungkin dapat dipisahkan daripada ilmu nahu Arab khususnya dalam proses pengajaran dan pembelajaran ilmu ini. Di akhir kajiannya, beliau telah mencadangkan agar perlu dilaksanakan pembelajaran nahu Arab berteraskan al-Quran. Katanya, “pengajaran dan pembelajaran nahu berteraskan ayat-ayat al-Quran perlu diwujudkan berasaskan ayat-ayat al-Quran yang lazim dan mudah dihafal oleh kebanyakan individu” (Abdul Razif 2006:154).

Sehubungan dengan itu, kajian merasakan bahawa pembelajaran dalam konteks tajuk *‘adad* dan *ma‘dud* ini adalah sangat relevan dengan cadangan yang diutarakan oleh beliau. Ini kerana keseluruhan bahagian *‘adad* yang dibincangkan dalam kajian ini mempunyai contoh-contoh yang diambil daripada ayat-ayat al-Quran. Justeru, kajian mencadangkan kepada para guru agar mewajibkan setiap pelajarnya menghafal satu ayat al-Quran dalam setiap bahagian *‘adad* sebagai panduan untuk mengingatkan peraturan *‘adad* tersebut.

Di bawah ini kajian akan menyenaraikan ayat-ayat al-Quran yang berkaitan dengan *‘adad* dan *ma‘dud* mengikut pembahagian bab-bab dalam perbincangan *‘adad* dan *ma‘dud* sebagai panduan untuk pelajar menghafalnya.

#### **a. *‘Adad* واحد (Satu)**

1)

﴿وَالْهُكْمُ إِلَهُ وَاحِدٌ﴾

2) ﴿فَإِذَا نُفِخَ فِي الصُّورِ نَفْخَةٌ وَاحِدَةٌ﴾

**b. 'Adad ثَناَن (dua)**

2) ﴿وَمِنْ كُلِّ الثَّمَرَاتِ جَعَلَ فِيهَا زَوْجَيْنِ اثْنَيْنِ﴾

**c. 'Adad عشرة (sepuluh) hingga ثلاثة (tiga)**

1) ﴿قَالَ ءَايَتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَةَ أَيَّامٍ إِلَّا رَمَزًا﴾ سورة ال عمران : 4

2) ( قَالَ ءَايَتُكَ إِلَّا تُكَلِّمَ النَّاسَ ثَلَاثَ لَيَالٍ سَوِيًّا ) سورة مريم : 10

**d. 'Adad أَحَدَ عَشَرَ (sebelas)**

1) ( إِذْ قَالَ يُوسُفُ لِأَبِيهِ يَتَابِعْ إِنِّي رَأَيْتُ أَحَدَ عَشَرَ كَوْكَبًا ) سورة يوسف، آية 4

**e. 'Adad اثْنَا عَشَرَ (dua belas)**

1) (إِنَّ عِدَّةَ الشُّهُورِ عِنْدَ اللَّهِ اثْنَا عَشَرَ شَهْرًا) سورة التوبة : 36

2) (فَأَنْبَجَسَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا) سورة الأعراف : 160

**f. 'Adad تِسْعَةَ عَشَرَ (sembilan belas) hingga ثلاثة عشر (tiga belas)**

1) (عَلَيْهَا تِسْعَةَ عَشَرَ) سورة المدثر : 30



g. *‘Adad Alfaz Al-‘Uqud* (ألفاظ العقود)

- 1) (وَحَمَلُهُ وَفَصْلُهُ ثَلَاثُونَ شَهْرًا) سورة الأحقاف : 15
- 2) (فَاجْلِدُوهُمْ ثَمَانِينَ جَلْدَةً) سورة النور : 4

h. *Al-‘Adad al-Ma‘tuf* (العدد المعطوف)

- 1) (لَهُ تِسْعٌ وَتِسْعُونَ نَجَّةً) سورة الأحقاف : 15

i. *‘Adad مائة (seratus) dan Gandaannya*

- 1) (قَالَ بَلْ لَبِثْتُ مِائَةَ عَامٍ) سورة البقرة : 259
- 2) (وَلَقَدْ أَرْسَلْنَا نُوحًا إِلَىٰ قَوْمِهِ فَلَبِثَ فِيهِمْ أَلْفَ سَنَةٍ إِلَّا خَمْسِينَ عَامًا) سورة العنكبوت :

























14

ii) **Penggunaan kaedah warna untuk memudahkan pemahaman peraturan genus *‘adad* dan *ma‘dud***

Untuk memudahkan pelajar memahami peraturan tatabahasa *‘adad* dan *ma‘dud*, kajian mencadangkan kaedah warna digunakan untuk membezakan genus *‘adad* dan *ma‘dud*. Memandangkan bahawa konsep genus sama ada maskulin dan feminin ini seringkali mendatangkan kekeliruan kepada pelajar, penggunaan kaedah warna diharapkan dapat merungkai kekeliruan ini seterusnya menjadikan pelajar lebih faham dan mudah untuk mengingat konsep genus ini. Dalam kaedah ini, warna biru digunakan untuk genus maskulin, sementara warna merah digunakan untuk genus feminin. Jadual berikut menunjukkan penggunaan kaedah warna berkenaan.

Jadual 2 Kaedah warna bagi genus *‘adad* dan *ma‘dud*

Bilangan	Genus	<i>Ma‘dud</i>	<i>‘Adad</i>	Contoh
----------	-------	---------------	--------------	--------

وَاحِدٌ – اِثْنَانِ	M			إِلَهٌ وَاحِدٌ
	F			أُمَةٌ وَاحِدَةٌ
ثَلَاثَةٌ – عَشْرَةٌ	M			ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ
	F			ثَلَاثُ لَيَالٍ
أَحَدٌ عَشَرَ – اِثْنَا عَشَرَ	M		 	أَحَدٌ عَشَرَ كَوْكَبًا
	F		 	اِثْنَتَا عَشْرَةَ طَالِبَةً
ثَلَاثَةٌ عَشَرَ – تِسْعَةٌ عَشَرَ	M		 	ثَلَاثَةُ عَشَرَ طَالِبًا
	F		 	ثَلَاثُ عَشْرَةَ طَالِبَةً
عِشْرُونَ – ثَلَاثُونَ ... تِسْعُونَ	M			عِشْرُونَ طَالِبًا
	F			عِشْرُونَ طَالِبَةً

واحد وعشرون – اثنان وعشرون	M				واحد وعشرون مُدَرِّسًا
	F				اثنان وعشرون مُدَرِّسَةً
ثلاثة وعشرون – تسعة وعشرون	M				ثلاثة وعشرون أَسْتَاذًا
	F				أربع وعشرون أَسْتَاذَةً
مئة – ألف – مليون – مليار	M		=		مئة عام
	F		=		مئة جُلْدَة

Petunjuk :

M /  :Maskulin

F /  :Feminin

= :Tidak Berubah Dalam Keadaan Maskulin atau Feminin

### iii) Penggunaan rumus bagi menentukan bilangan *ma'dud* dan *i'rab* nya.

Berdasarkan dapatan hasil analisa kesilapan pelajar, kesalahan *i'rab* merupakan peratusan terbesar yang dilakukan oleh responden. Begitu juga pelajar turut terkeliru dalam menentukan bilangan *ma'dud* bagi *adad* yang berbeza. Justeru, kajian ingin mencadangkan penggunaan rumus bagi memudahkan kefahaman pelajar dalam konteks kedua-dua permasalahan ini, serta memudahkan pelajar mengingati peraturan *i'rab* dan penentuan bilangan *ma'dud* tersebut. Jadual berikut adalah rumus yang dicadangkan oleh kajian:

Jadual 3 Rumus bagi bilangan *ma<sup>c</sup>dud* dan *i<sup>c</sup>rab* nya.

<i>Adad</i>	<i>Rumus Ma<sup>c</sup>dud</i>	Contoh
وَاحِد	1 : T(m)	إِلَهٌ وَاحِدٌ
اِثْنَانِ	2 : M(m)	كِتَابَانِ اِثْنَانِ
ثَلَاثَةٌ – عَشْرَةٌ	3-10 : J(mi)	ثَلَاثَةُ أَيَّامٍ
أَحَدٌ عَشْرَةٌ – تِسْعَةٌ وَتِسْعُونَ	11-99 : T(t)	أَحَدٌ عَشْرَ كَوَكْبًا عِشْرُونَ طَالِبَةً
مِئَةٌ – أَلْفٌ – مِئِيُونَ – مِليَار	100 : T(mi)	مِئَةُ عَامٍ

Petunjuk Rumus :

T : Kata Tunggal/*Mufrad*

M : Kata Dual/*Muthanna*

J : Kata Jamak

(m) : *Man<sup>c</sup>ut*

(mi) : *Mudaf Ilayh*

(t) : *Tamyiz*

Dengan berpandukan rumus ini, pelajar dapat melihat dengan jelas berkenaan bilangan *ma<sup>c</sup>dud* dan *i<sup>c</sup>rab*nya. Justeru, sekurang-kurangnya pelajar dapat mengelakkan

kesalahan asas dalam penggunaan *‘adad* dan *ma‘dud* dalam penulisan mereka. Berdasarkan rumus ini pelajar dapat mengetahui bahawa *ma‘dud* didatangkan dalam bentuk kata tunggal untuk bilangan satu dan kata dual untuk bilangan dua, dan ia berfungsi sebagai *man‘ut*. *Ma‘dud* hanya didatangkan dalam bentuk kata jamak pada bilangan tiga sehingga sepuluh, dan ketika itu ia bergungsi sebagai *mudaf ilayh*. Selanjutnya pada bilangan sebelas dan ke atas, *ma‘dud* kembali dalam bentuk kata tunggal dan pada bilangan sebelas sehingga sembilan puluh sembilan ia berfungsi sebagai *tamyiz*. Makala dalam bilangan seratus dan gandaannya, seribu, sejuta, sebillion dan gandaannya, ia berfungsi sebagai *mudaf ilayh*.

Kajian berpandangan bahawa jika penggunaan ketiga-tiga kaedah yang dicadangkan ini dilaksanakan dengan betul, masalah kesilapan dalam tajuk *‘adad* dan *ma‘dud* akan dapat dikurangkan. Ini berdasarkan dapatan daripada kesilapan pelajar dalam tajuk ini yang menunjukkan bahawa kelemahan pelajar adalah dalam konteks genus *‘adad* dan *ma‘dud*, bilangan *ma‘dud* serta *i‘rabnya*. Kajian merasa yakin bahawa kaedah-kaedah yang dicadangkan ini akan dapat membantu menyelesaikan masalah tersebut.

### KESIMPULAN

Berdasarkan kepada dapatan kajian hasil analisis kesilapan pelajar dalam penggunaan *‘adad* dan *ma‘dud*, dapatlah disimpulkan bahawa aspek-aspek yang seringkali membawa kepada kesilapan tersebut haruslah dicari jalan penyelesaiannya, agar ia tidak berterusan ke masa yang akan datang. Justeru, kajian berharap beberapa kaedah yang dicadangkan di atas dapat membantu pelajar untuk memahami peraturan *‘adad* dan *ma‘dud* serta mengaplikasikannya dalam penulisan mereka.

### RUJUKAN

AL-Quran al-Karim

Abdul Razif Zaini. 2006. Pengaruh al-Quran al-Karim di dalam pengkaedahan nahu Arab. Disertasi Sarjana. Petaling Jaya: Universiti Malaya.

Mohamad Husin. 2010. Penguasaan *‘adad* dan *ma‘dud* dalam kalangan pelajar. Disertasi Sarjana. Petaling Jaya: Universiti Malaya.

Mohd Muslim Abdullah. 2012. Analisis kesilapan penggunaan *‘adad* dan *ma‘dud* dalam kalangan pelajar sekolah agama daerah Temerloh. Disertasi Sarjana. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.



## APLIKASI RUMUS DALAM PENGAJARAN NAHU BAHASA ARAB

Mat Nawi Mat Jusoh,<sup>1</sup> Hakim Zainal,<sup>2</sup>  
Kaseh Abu Bakar,<sup>3</sup>

[nawimj69@gmail.com](mailto:nawimj69@gmail.com)

<sup>1</sup> Institut Pendidikan Guru Kampus Perempuan Melayu,  
<sup>2,3</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,  
Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

**Abstrak:** Beberapa kajian berkaitan pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia melaporkan bahawa, antara sebab kemerosotan pencapaian pelajar dalam bahasa Arab adalah kerana kesukaran menguasai kaedah nahunya. Justeru, kajian ini mengemukakan pendekatan rumus dalam memudahkan penguasaan terhadap nahu. Fokus utama kajian ini adalah untuk meletakkan rumus sebagai antara metode dalam pembelajaran nahu bahasa Arab. Metode kajian yang digunakan ialah developmental research, iaitu membina sebuah modul untuk pengajaran dan pembelajaran nahu bahasa Arab berasaskan rumus. Objektif kajian ini adalah untuk melihat kesesuaian penggunaan modul dalam pengajaran dan pembelajaran, khususnya yang berkaitan dengan rumus. Matlamat utama adalah untuk membina satu kaedah baharu pembelajaran nahu bahasa Arab yang cepat, mudah dan kekal dalam ingatan. Sampel bagi kajian ini adalah pelajar sekolah menengah yang telah mempelajari perkara asas dalam nahu bahasa. Pengkaji juga mendatangkan beberapa kaedah rumus yang diguna pakai dalam modul yang berasaskan rumus. Dapatan kajian menunjukkan terdapat peningkatan penguasaan pelajar dalam mempelajari nahu bahasa Arab menggunakan kaedah rumus dengan nilai minnya sebanyak 4.11. Hasil kajian ini diharap dapat berfungsi sebagai cara yang mudah dan senang untuk memahami dan menguasai nahu bahasa Arab. Para pengkaji berharap agar kaedah yang dikemukakan ini dapat merealisasikan objektif pembelajaran nahu bahasa Arab untuk para pelajar di Malaysia secara mudah dan berkesan.

## PENGENALAN

Nahu Arab mula diperkenal dan diajar kepada penduduk rantau ini sejak lama dahulu dan berkemungkinan besar kemunculannya bersama-sama kedatangan Islam. Ia bukanlah sesuatu perkara yang asing bagi masyarakat di Malaysia khususnya bagi mereka yang berbangsa Melayu (Ishak, 1992: 225).

Namun, usia bahasa Arab (BA) di Tanah Melayu yang telah menjangkau 500 tahun, bermula pada zaman kegemilangan Kerajaan Melayu Melaka masih lagi menjadi perbincangan hangat dalam kalangan pencinta bahasa ini. Inti kepada perbincangan tersebut adalah penguasaan ilmu nahu yang dikatakan sangat susah untuk dipelajari, khususnya oleh para pelajar Melayu.

Ekoran daripada itu, para pengkaji membincangkan pendekatan pengajaran nahu hendaklah diberi penekanan utama supaya ia membentuk tabiat berbahasa yang berteraskan kemahiran bahasa secara *wazīfī* (fungsian), bukannya sekadar mengajar secara tradisional yang lebih menekankan definisi dan *muhtawayāt*nya (isi kandungan) semata-mata. Menurut

Rushdi Tu'aymah (2001:25) semasa mengariskan kurikulum pengajaran BA bagi murid-murid sekolah, katanya:

"التجريد من النظرة التقليدية لتدريس النحو العربي".

Maksudnya: *Menghindari pengajaran nahu Arab yang dibayangi cara tradisional.*

Nahu *wazifi* berkonsepkan bahasa sebagai alat tutur bicara. Penutur pula memiliki kemampuan bertutur untuk berkomunikasi. Manakala binaan ayat adalah sama dan boleh distrukturkan mengikut pola-pola tertentu. Menurut Ahmad Mutawakkil (1985), terdapat keperluan untuk mempolakan nahu Arab kepada *bu'rah* (subjek) dan *mihwar* (predikat). Menerusi pandangan praktikal ini, ia mampu merangsang para pelajar untuk membina seberapa banyak ayat lain berdasarkan pola ini.

Sistem ini akan memberi metode baharu kepada nahu Arab untuk dipelajari di pusat-pusat pengajian yang menawarkan mata pelajaran tersebut di negara kita, terutamanya kepada murid-murid peringkat sekolah.

### ISU PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN

Para pengkaji BA mengakui pentingnya nahu bagi menguasai sesuatu bahasa. Hasil usaha para sarjana terdahulu telah membuka lembaran baharu dalam mempelajari BA. Namun, penguasaan nahu itu masih perlu dikaji dan dikupas lantaran perbahasannya agak merumitkan bagi generasi kini. Menurut Kamal Syahin (2002: 181) terdapat lima ciri kesukaran dalam penulisan nahu bagi sarjana silam iaitu: (1) sukar, (2) tiada penjelasan terhadap kaedah yang digunakan, (3) ada pengecualian, (4) terpisah-pisah dan (5) tidak tersusun.

Justeru, penguasaan nahu Arab hendaklah dijelmakan dalam bentuk yang mudah dan mesra pelajar. Berdasarkan pengalaman salah seorang pengkaji yang mengendalikan kelas Program Persediaan Ijazah Sarjana Muda Perguruan (PPISMP) mendapati, purata pencapaian pelajar dalam nahu BA berada di tahap 60% semasa ujian akhir semester pertama pengajian mereka. Meskipun mereka telah melalui proses pembelajaran BA sewaktu di alam persekolahan.

Tahap kemahiran berbahasa Arab dalam kalangan para pelajar yang telah menamatkan pengajiannya di sekolah menengah adalah rendah. Mereka masih gagal untuk membaca dengan betul dari segi tatabahasa, sebutan huruf dan tidak mampu membina ayat yang betul mengikut kaedah sebenar BA (Ishak 1992).

Sebenarnya, isu inilah yang dibangkitkan kembali oleh Mat Taib Pa (2007: 24) ketika membicarakan realiti pengajaran nahu Arab di Malaysia, kerana masih ada dalam kalangan guru yang mengajar secara tradisional di samping banyak menekankan aspek definisi dan *i'rab* secara terperinci. Meskipun terdapat percubaan untuk membuat perubahan kepada cara pengajaran BA amnya dan pengajaran nahu khususnya, tetapi apabila dilihat kepada kurikulum dan buku teks berkaitan, ia masih lagi dibayangi oleh cara tradisional tersebut.

Berikut adalah antara isu yang diperolehi daripada soal selidik yang diedarkan:-

## 1. Persepsi Pelajar

Dapatan kajian mengenai persepsi pelajar terhadap penguasaan nahu BA dapat ditunjukkan menerusi Jadual 1 di bawah:

Konstruk	N	Ya	Tidak
<b>Bahan pengajaran yang ringkas, mudah dan menarik membantu untuk menguasai nahu BA</b>	94	93 (98.9%)	1 (1.1%)
<b>Sesiapa yang menguasai nahu, maka senanglah mempelajari BA</b>	94	88 (93.6%)	6 (6.4%)
<b>Saya seronok belajar BA</b>	94	87 (92.5%)	7 (7.5%)
<b>Penambahbaikan kepada bahan p&amp;p yang sedia ada perlu dilakukan</b>	94	87 (92.5%)	7 (7.5%)
<b>Kesukaran menguasai nahu berpunca daripada bahan pengajaran yang disediakan.</b>	94	53 (56.4%)	41 (43.6%)
<b>Saya dapat menguasai nahu dengan mudah</b>	94	23 (24.5%)	71 (75.5%)
<b>JUMLAH</b>		<b>71.84%</b>	<b>22.16%</b>

**Jadual 1:** Persepsi Pelajar Terhadap Penguasaan Nahu BA Mengikut Keutamaan

Berdasarkan Jadual 1 di atas, persepsi pelajar mengenai bahan pengajaran yang ringkas, mudah dan menarik dapat membantu untuk menguasai nahu BA berada pada kedudukan yang teratas dengan nilai peratusnya 98.9% (93). Manakala persepsi pelajar mengenai penguasaan nahu dengan mudah pula berada pada tahap yang paling rendah dengan nilai peratusnya 24.5% (23). Namun begitu, secara keseluruhannya, persepsi pelajar terhadap penguasaan nahu BA berada pada tahap yang tinggi, iaitu nilai peratusnya 71.84%.

## 2. Persepsi Guru

Seramai enam daripada tujuh orang (6/7) memilih cara-cara untuk meningkatkan penguasaan nahu BA ialah melalui pembinaan bahan pengajaran yang mudah, ringkas dan bersistematik. Dari segi penambahbaikan bahan pengajaran yang sedia ada, didapati semua guru (7/7) bersetuju mengenainya. Dapatan ini menunjukkan bahawa suatu usaha perlu dilakukan bagi mengenalpasti permasalahan yang timbul dan cara penyelesaian yang perlu diambil.

Menyentuh tentang format bahan pengajaran yang diharapkan oleh para guru, dapatan kajian menunjukkan ciri-ciri bahan pengajaran itu hendaklah membicarakan kaedah nahu secara mudah dan ringkas (6/7), ada peta minda (4/7), juga perlu mempunyai latihan yang pelbagai aras beserta contoh (3/7).

## INOVASI PENGAJARAN DAN PEMBELAJARAN YANG DILAKSANAKAN

### Aplikasi Rumus

Rumus ini terdiri daripada huruf atau huruf-huruf yang mewakili sesuatu perkataan. Perkataan tersebut terdapat secara langsung dalam pembelajaran nahu BA. Sebagai contohnya, kata nama (اسم) dilabelkan dengan huruf (س) dan begitulah seterusnya contoh-contoh yang lain sebagaimana yang ditunjukkan dalam Jadual 2 berikut:

الکلمة	رمزها
الاسم	س
المذكر	مذ
المؤنث	مؤ
المفرد	مف
المثنى	مثنى
جمع المذكر السالم	ج-ون

**Jadual 2:** Rumus bagi Kata Nama

### Peranan Rumus

Rumus yang telah diwakilkan itu digunakan untuk menghuraikan setiap kaedah nahu yang terdapat dalam tajuk pembelajaran nahu BA. Jadual 3 di bawah dapat menjelaskan keadaan demikian.

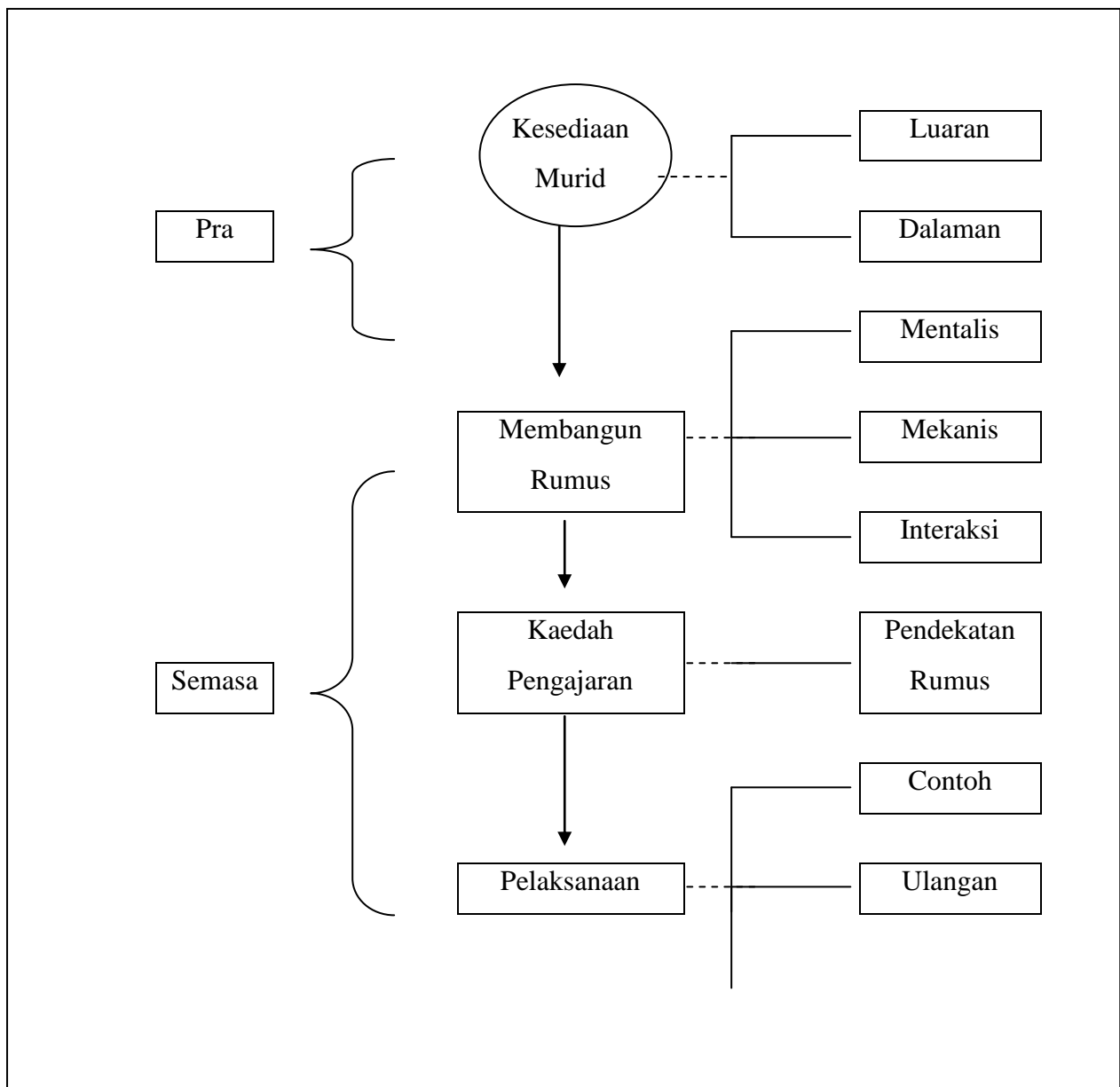
الإعراب	الجملة	س (2)	س (1)	عدد
(نع - منع)	تلميذ مطيع	(-)	(-)	1
	التلميذ المطيع	(ال)	(ال)	2
(م - خ)	التلميذ مطيع	(-)	(ال)	3
(مض - مضاً)	تلميذ المدرسة	(ال)	(-)	4

**Jadual 3:** Contoh Aplikasi Rumus bagi *Jumlah Ismiah*

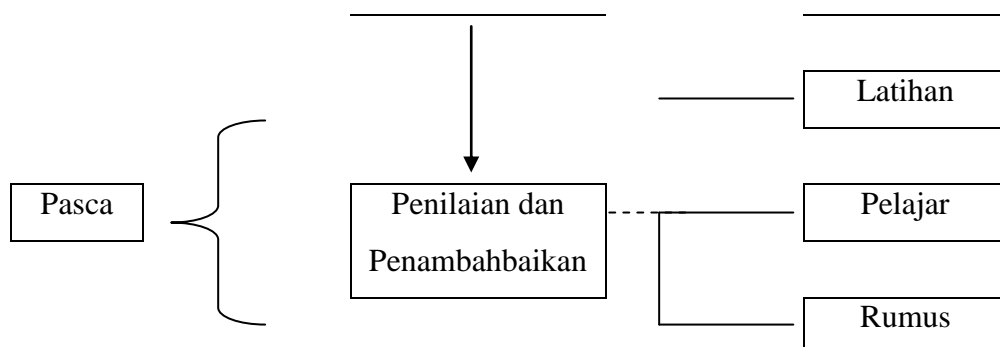
Rumus dalam jadual 3 ini menjelaskan bahawa apabila *sin 1* (kata nama) itu diikuti dengan *sin 2* dalam sesuatu ayat, maka kaedah nahunya dapat dilihat dalam tiga keadaan: sama ada *na'at* dan *man'ūt* atau *mubtada'* dan *khavar* ataupun juga *mudhaf* dan *mudhāf ilayh*.

### Pembinaan Modul Berasaskan Rumus

Rajah 1 di bawah menerangkan model kajian dengan menggunakan kaedah rumus.







**Rajah 1: Model Modul**

## Penjelasan Model

### Langkah 1: Bahan Pengajaran (Modul)

Modul ini merupakan kombinasi pendekatan mentalis, mekanis dan juga interaksi.

- (1) Mentalis - Ia melibatkan akal, pemikiran dan juga proses intelektual. Pada Siri 1 modul ini membantu murid untuk menguasai nahu BA secara mudah untuk difahami dan diingat berasaskan pendekatan rumus.
- (2) Mekanis – Setelah itu, murid akan berada pada Siri 2 iaitu latihan dan ulangan yang menjurus ke arah penguasaan tajuk nahu tersebut sehinggalah ia menjadi satu kebiasaan dan terhindar dari melakukan kesilapan semasa penggunaannya.
- (3) Interaksi – Seterusnya murid didedahkan dengan Siri 3 yang lebih memberi penekanan kepada penggunaan rumus dalam kehidupan harian mereka.

### Langkah 2: Kesediaan Murid

Kesediaan murid bermaksud setiap murid yang mengikuti subjek yang diajar hendaklah memiliki persiapan diri dari segi dalaman dan luaran.

- (1) Kesiapan Dalaman - Sebelum masuk ke kelas, murid perlulah memperbetulkan niatnya, mampu mengawal emosinya, menghindarkan diri daripada segala sifat keji, seperti dendam, benci dan irihati, sama ada kepada subjek, kawan-kawan dan lebih-lebih lagi kepada guru.
- (2) Kesiapan Luaran – Murid tersebut menunjukkan penampilan diri yang kemas, membuat persiapan alatan belajar yang mencukupi, membantu dalam mewujudkan suasana pembelajaran yang harmoni dan kondusif.

### Langkah 3: Pendekatan Pengajaran

Pembelajaran yang berkualiti bermula dari kaedah pengajaran yang berkesan. Untuk itu, maka guru mengambil beberapa pendekatan dalam menjayakan kaedah pengajaran yang berasaskan rumus ini.

- (1) Membina Hubungan Baik – Ini bagi memastikan murid yang hadir ke kelas tersebut disedari oleh guru. Kehadiran mereka amat diharapkan dan penglibatan mereka dialukan.

- (2) Membina Peraturan Kelas – Guru bersama murid akan berkongsi idea dan kemahuan bagi mencapai objektif masing-masing. Guru berobjektifkan ilmunya sampai kepada murid dan murid pula inginkan kepuasan dalam mempelajari ilmu tersebut.
- (3) Menetapkan Objektif Diri – Ini dilakukan supaya masa yang digunakan bersama murid-murid itu amat bermakna, maka guru hendaklah meminta murid-muridnya menetapkan sasaran diri masing-masing.

#### **Langkah 4: Pengukuhan**

Langkah ini menuntut murid tersebut melakukan apa yang telah dibincangkan dengan guru. Ia berlaku dalam tiga keadaan yang berbeza, namun saling lengkap melengkapi antara satu sama lain.

- (1) Rumus - Ia dilaksanakan secara huraian dan pemahaman rumus yang digunakan. Sebagai membantu murid, maka murid dibekalkan dengan satu set mudah yang merangkumi semua rumus dan diletakkan di sisi murid tersebut semasa proses pemahaman dilaksanakan.
- (2) Ulangan - Murid didedahkan dengan contoh-contoh yang dekat dalam kehidupan harian mereka. Proses ulangan (*drill*) ini membantu murid untuk mengingat rumus secara tidak langsung.
- (3) Latihan – Latihan ini bertindak sebagai pengukuhan terhadap apa yang telah dipelajari. Ini juga mendedahkan murid terhadap tahap penguasaan tajuk yang diajar. Latihan ini berbentuk lisan dan juga bertulis.

#### **Langkah 5: Hasil Pembelajaran**

Langkah ini bertujuan untuk mengetahui kekuatan dan kelemahan pembelajaran pelajar agar tindakan susulan yang sesuai dapat dilaksanakan. Hasil pembelajaran ini dapat dilihat berdasarkan prestasi atau perubahan tingkah laku yang berkaitan dengan aktiviti pembelajaran yang telah mereka pelajari. Untuk itu, hasil pembelajaran ini dapat dinilai dalam dua keadaan:

- (1) Formatif – Ia dilaksanakan secara tidak formal (pemerhatian dan soal jawab) atau formal (ujian kertas-pensel dalam masa yang singkat). Cara ini digunakan bagi mengesan penguasaan dan kemajuan pelajar untuk terus memperbaiki kelemahan itu dengan serta merta.
- (2) Sumatif – Ini akan dilaksanakan secara formal dalam jangkaan masa yang sesuai sebaik sahaja sesi pembelajaran bagi sesuatu unit itu selesai. Jenis ini dapat memberi maklumat untuk mengred dan menempatkan pelajar serta mengubahsuaikan modul yang diajar.

#### **Langkah 6: Penambahbaikan**

Setelah murid melakukan sesuatu yang baik, guru perlu memberi pengiktirafan kepada murid atas kejayaannya, walaupun ia adalah suatu yang kecil terhadap peningkatan diri yang murid tersebut lalui. Walaupun begitu, guru tidak perlu merasa kecewa dan menganggap murid tersebut tidak boleh berubah. Ini memerlukan muhasabah dan penambahbaikan terhadap:

- (1) Murid - Melihat pengaruh ke atas murid tersebut. Ini termasuklah pengaruh persekitaran, latar belakang keluarga ataupun juga rakan sebaya.

- (2) Modul – Melihat tahap kesahan dan kebolegunaan serta tahap kesesuaian dengan aras keupayaan murid yang diajar. Rujukan pakar dan maklumat bacaan adalah amat diperlukan bagi menangani permasalahan tersebut.

### Kandungan Modul

- 1- الدرس الأول: المفعول به  
2- الدرس الثاني : المفعول المطلق  
3- الدرس الثالث: المفعول لأجله  
4- الدرس الرابع: المفعول معه  
5- الدرس الخامس: المفعول فيه  
6- الدرس السادس: الحال

### Panel Semakan Modul

BIL	PANEL	JAWATAN
1.	PN. MAIMUN BTE AZIZ	Pensyarah Cemerlang (DG54) Tempoh Berkhidmat: 25 Tahun Bidang: Pendidikan Islam dan Psikologi IPG Kampus Perempuan Melayu Melaka
2.	UST. MOHD. RIZUAN BIN HJ. ABD. RASIP	Ketua Jabatan (DG48) Tempoh Berkhidmat: 22 Tahun Bidang: Bahasa Arab IPG Kampus Perempuan Melayu Melaka
3.	DR. ABD RAZAK BIN ABU CHIK	Pensyarah Kanan (DG52) Tempoh Berkhidmat: 21 Tahun Bidang: Bahasa Arab IPG Kampus Raja Melewar Negeri Sembilan
4.	UST. WAN MOHARANI BIN MOHAMMAD	Pensyarah Kanan (DS52) Tempoh Berkhidmat: 12 Tahun Bidang: Bahasa Arab Universiti Sain Islam Malaysia (USIM)
5.	UST. MOHD. EZANI BIN YAACOB	Guru Kanan (DG44) Tempoh Berkhidmat: 20 Tahun Bidang: Bahasa Arab SABK Tarbiah Islamiah, Kelantan
6.	UST. SABRI BIN ALI	Guru Pen. Kanan HEM (DG44) Tempoh Berkhidmat: 17 Tahun Bidang: Bahasa Arab SMKA Maahad Muar, Johor
7.	UST. ZAMRI BIN ABDUL RAHIM	Penolong Pengarah (DG44) Tempoh Berkhidmat: 17 Tahun Bidang: Pendidikan Islam Bahagian Pembangunan Kurikulum, Putrajaya
8.	UST. ZULHAZMI BIN ANWAR	Penolong Pengarah (DG44) Tempoh Berkhidmat: 8 Tahun Bidang: Bahasa Arab Bahagian Pendidikan Islam, Cyberjaya

## Proses Pendedahan Modul

Modul yang telah siap dibangunkan akan diuji bagi melihat kesesuaiannya kepada pelajar. Ini setelah mengambil kira prosedur yang telah ditetapkan oleh pihak Kementerian Pelajaran Malaysia. Begitu juga, setelah mengambil kira dan membuat penambahbaikan berdasarkan cadangan dan ulasan dari tenaga pengajar bahasa Arab dan mereka yang pakar dalam bidang tersebut.

Berikut adalah Jadual Pendedahan Modul seperti yang ditunjukkan dalam Jadual 4.

Lokasi	:	Sek. Men. Keb. Agama Tun Perak, Jasin, Melaka.
Sasaran	:	Pelajar Tingkatan empat
Bilangan	:	19 orang pelajar
Anggota	:	3 orang
Kos	:	Tiada
Nama Modul	:	Pengajaran Nahu Bahasa Arab Berasaskan Rumus.
Tajuk	:	<i>al-Mansubat</i>
Cadangan Waktu Mengajar: 10 jam		
Tempoh Ujian Awalan dan Akhiran: 1 jam 30 minit		
Tarikh Pendedahan: 5hb. dan 6hb. April 2013 (Jumaat & Sabtu)		

## ANALISIS DAN INTERPRETASI DATA

### 1. Konstruk Kesesuaian Modul Menurut Pelajar

Dapatan kajian mengenai kandungan modul berasaskan rumus membantu penguasaan pelajar dalam menguasai nahu BA dapat ditunjukkan menerusi Jadual 5 di bawah:

Konstruk	N	Minimum	Maksimum	Min	Sisihan Piawai
Peta minda	19	3.80	5.00	<b>4.27</b>	0.466
Mesra pelajar	19	3.33	5.00	<b>4.27</b>	0.602
Latih tubi	19	3.25	5.00	<b>4.17</b>	0.580
Kandungan	19	3.50	5.00	<b>4.15</b>	0.530
Teks pelajaran	19	3.28	5.00	<b>4.12</b>	0.615
Rumus nahu	19	3.17	5.00	<b>4.11</b>	0.564

## **Min Keseluruhan**

**4.18**

**Jadual 4:** Konstruk Kesesuaian Modul Menurut Pelajar

Berdasarkan Jadual 4 di atas, peta minda berada pada kedudukan yang teratas dengan nilai minnya 4.27. Manakala rumus nahu berada pada tahap yang paling rendah dengan nilai minnya 4.11. Namun begitu, secara keseluruhannya, nilai min bagi kandungan modul berasaskan rumus dapat membantu penguasaan pelajar dalam menguasai nahu BA tetap berada pada tahap yang tinggi, iaitu nilai minnya 4.18.

## **2. Rumus Nahu**

Dapatan kajian menunjukkan nilai min keseluruhan bagi rumus nahu iaitu 4.11 berada pada tahap yang tinggi, meskipun pada kedudukan yang paling bawah seperti dalam Jadual 5.

Konstruk	N	Minimum	Maksimum	Min	Sisihan Piawai
Rumus nahu mudah saya fahami	19	3.00	5.00	<b>4.11</b>	0.658
Rumus nahu senang saya pelajari	19	3.00	5.00	<b>4.21</b>	0.631
Rumus nahu jelas	19	3.00	5.00	<b>4.26</b>	0.562
Saya kuasai rumus dengan cepat	19	3.00	5.00	<b>3.68</b>	0.582
Rumus menarik minat saya	19	3.00	5.00	<b>4.21</b>	0.535
Rumus mengekalkan motivasi saya	19	4.00	5.00	<b>4.21</b>	0.419
<b>Min Keseluruhan</b>				<b>4.11</b>	

**Jadual 5:** Konstruk Rumus Nahu

## **3. Konstruk ciri-ciri modul berasaskan rumus berdasarkan ulasan pakar**

Maklum balas dalam soal selidik berdasarkan ulasan pakar menunjukkan nilai min keseluruhan modul berada pada tahap yang tinggi, iaitu 4.55. Ini dapat ditunjukkan menerusi Jadual 6 di bawah:

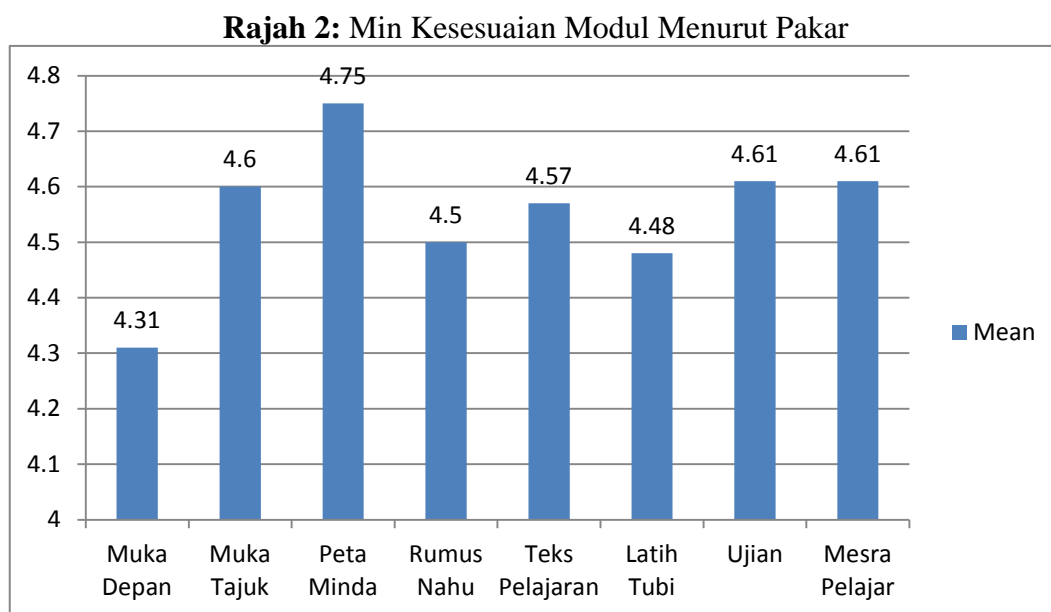
Konstruk	N	Minimum	Maksimum	Min	Sisihan Piawai
Peta minda	8	3.80	5.00	<b>4.75</b>	0.487
Ujian	8	3.86	5.00	<b>4.61</b>	0.537
Mesra pelajar	8	4.00	5.00	<b>4.61</b>	0.506



Muka tajuk	8	4.00	5.00	<b>4.60</b>	0.474
Teks pelajaran	8	3.71	5.00	<b>4.57</b>	0.564
Rumus nahu	8	4.00	5.00	<b>4.50</b>	0.469
Latih tubi	8	3.67	5.00	<b>4.48</b>	0.589
Muka depan	8	3.75	5.00	<b>4.31</b>	0.573
<b>Min Keseluruhan</b>				<b>4.55</b>	

**Jadual 6:** Konstruk Kesesuaian Modul Menurut Pakar

Konstruk peta minda menduduki tahap teratas dengan nilai min 4.75. Manakala konstruk muka depan pula berada pada tahap yang terendah, iaitu nilai min 4.31 dengan beza minnya sebanyak 0.44 seperti yang ditunjukkan Rajah 2 di bawah:



#### 4. Rumus Nahu Menurut Pakar

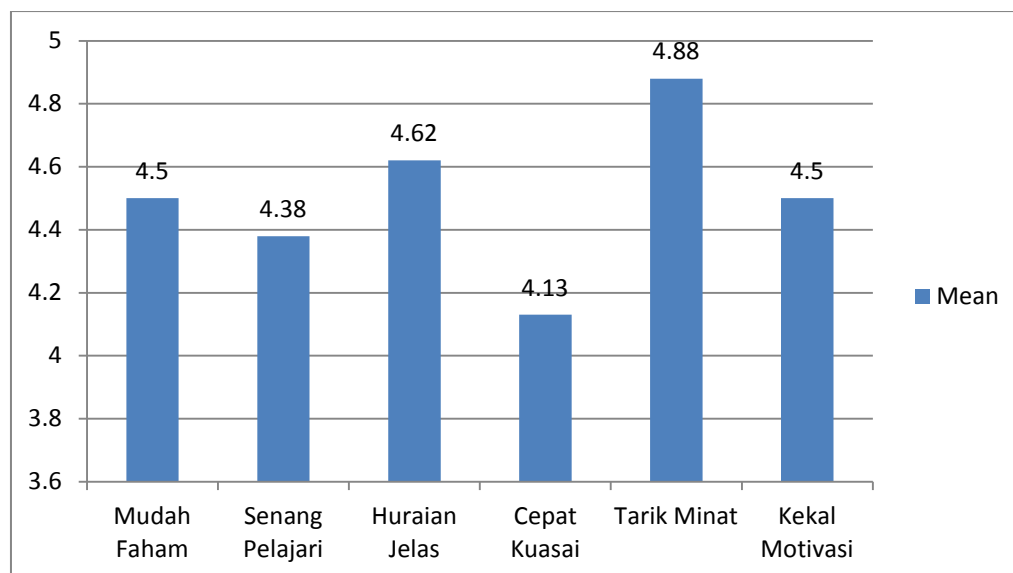
Melalui analisis data soal selidik dalam bab ini, boleh dirumuskan bahawa pakar meletakkan nilai min keseluruhan berada pada aras yang tinggi, iaitu 4.50. Ini dapat ditunjukkan menerusi Jadual 7 di bawah:

Konstruk	N	Minimum	Maksimum	Min	Sisihan Piawai
Rumus menarik minat pelajar	8	4.00	5.00	<b>4.88</b>	0.354
Rumus nahu jelas	8	4.00	5.00	<b>4.62</b>	0.518

Rumus nahu mudah difahami	8	4.00	5.00	<b>4.50</b>	0.535
Rumus mengekalkan motivasi	8	4.00	5.00	<b>4.50</b>	0.535
Rumus nahu senang dipelajari	8	4.00	5.00	<b>4.38</b>	0.518
Pelajar kuasai rumus dengan cepat	8	4.00	5.00	<b>4.13</b>	0.354
<b>Min Keseluruhan</b>		<b>4.50</b>			

**Jadual 7: Konstruk Rumus Nahu**

Analisis juga telah memperlihatkan konstruk rumus mampu menarik minat pelajar berada pada tahap yang teratas, iaitu 4.88. Manakala konstruk pelajar dapat menguasai rumus dengan cepat berada pada aras yang terendah, iaitu nilai minnya 4.13 dengan beza minnya sebanyak 0.75 seperti yang ditunjukkan Rajah 3 di bawah:



## KEADAAN SELEPAS PELAKSANAAN MODUL BERASASKAN RUMUS

### 1. Prestasi Pencapaian Pelajar Meningkat

Merujuk kepada ujian pra dan pasca yang dijalankan ke atas kumpulan eksperimen seramai 19 orang yang menerima modul nahu BA berasaskan rumus, markah perolehan dapat ditunjukkan dalam Jadual 8 di bawah:

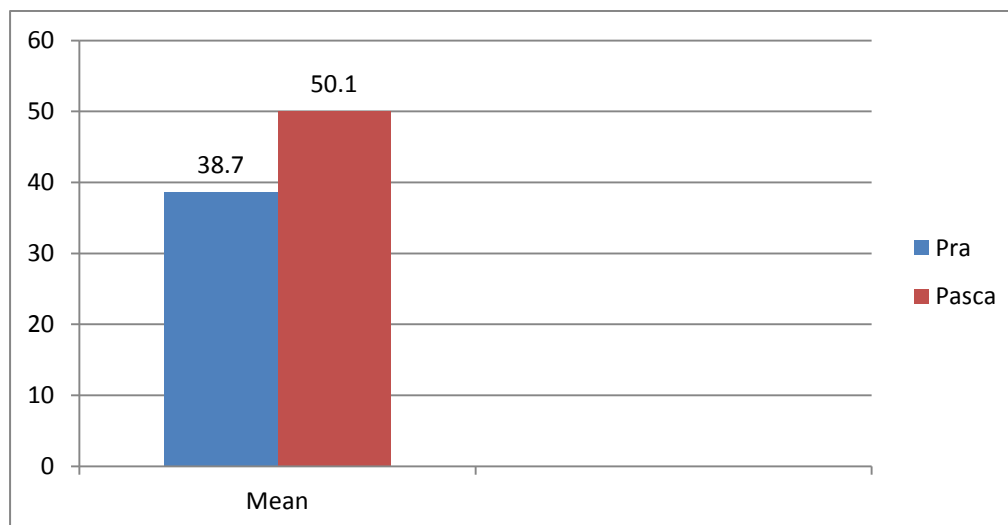
Konstruk	PMR	Ujian Awalan	Ujian Akhiran	+/-
	2012	(100)	(100)	
Pelajar 1	C	33	60	<b>27</b>

Pelajar 2	D	35	38	<b>3</b>
Pelajar 3	D	35	43	<b>8</b>
Pelajar 4	D	35	43	<b>8</b>
Pelajar 5	D	40	33	<b>(7)</b>
Pelajar 6	C	35	43	<b>8</b>
Pelajar 7	C	45	58	<b>13</b>
Pelajar 8	C	43	63	<b>20</b>
Pelajar 9	B	38	43	<b>5</b>
Pelajar 10	C	60	68	<b>8</b>
Pelajar 10	C	33	53	<b>20</b>
Pelajar 12	C	35	25	<b>(10)</b>
Pelajar 13	C	35	50	<b>15</b>
Pelajar 14	C	35	38	<b>3</b>
Pelajar 15	C	50	63	<b>13</b>
Pelajar 16	D	43	55	<b>12</b>
Pelajar 17	D	33	50	<b>17</b>
Pelajar 18	D	30	28	<b>(2)</b>
Pelajar 19	D	43	55	<b>12</b>
<b>Min</b>		<b>38.74</b>	<b>50.10</b>	

**JADUAL 8:** Markah Ujian Pra dan Pasca

Berdasarkan Jadual 8 di atas mendapati seramai 7 orang yang lulus (7/19) pada ujian pra berbanding 14 orang pada ujian pasca (14/19) . Nilai min pada ujian pra iaitu 38.74, manakala pada ujian pasca ialah 50.10.

Jumlah peningkatan nilai min sebanyak 11.36 seperti yang ditunjukkan menerusi Rajah 4 di bawah:



**RAJAH 4:** Min Pencapaian Pelajar Ujian Pra dan Pasca

Manakala bilangan pelajar yang lulus seramai 14 orang berbanding 7 orang pada ujian pra. Pertambahan sebanyak 50% (7/14).

## 2. Kekuatan Rumus Menurut Pakar

Berdasarkan ulasan pakar, kekuatan rumus yang digunakan di dalam modul ini mampu memberikan kemudahan kepada pelajar untuk meningkatkan penguasaan nahu BA, sekaligus dapat membantu mereka dalam mengulang-kaji pelajaran serta mengekalkan ingatan terhadap sesuatu topik yang dipelajari.

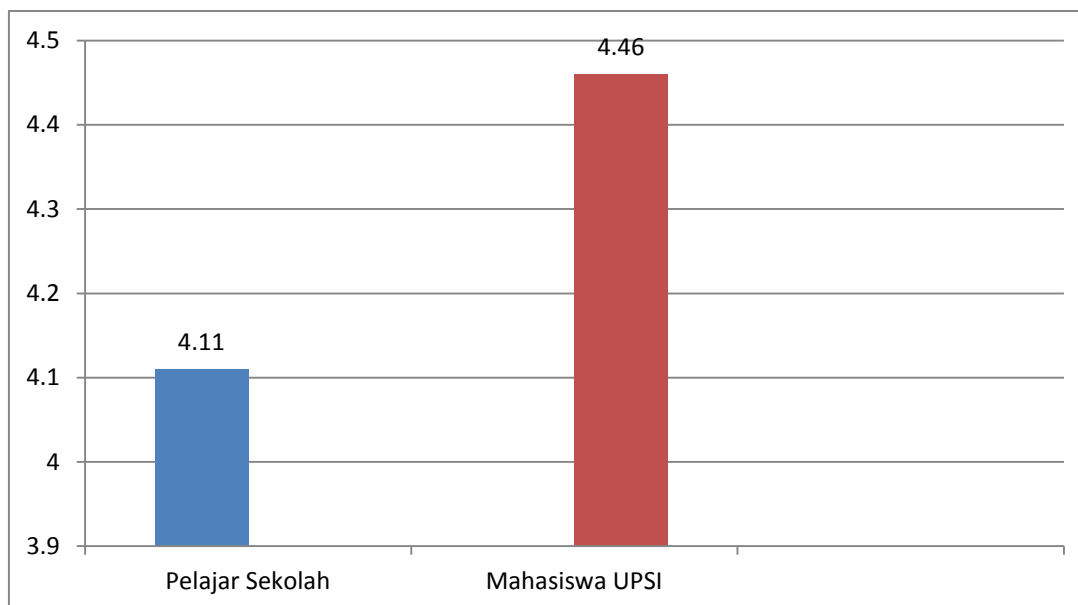
## 3. Kesan Penggunaan Rumus Kepada Mahasiswa

Satu kajian yang berasingan telah dijalankan ke atas sekumpulan mahasiswa Universiti Pendidikan Sultan Idris (UPSI) mendapati nilai minnya telah meningkat daripada 4.11 kepada 4.46 dengan peningkatan sebanyak 0.35 seperti yang diterangkan dalam Jadual 10 di bawah.

Konstruk	N	Minimum	Maksimum	Min	Sisihan Piawai
Rumus menarik minat saya	19	4.00	5.00	<b>4.71</b>	0.460
Rumus nahu senang dipelajari	19	4.00	5.00	<b>4.61</b>	0.497
Rumus nahu mudah difahami	19	4.00	5.00	<b>4.46</b>	0.508
Huraian rumus nahu jelas	19	3.00	5.00	<b>4.39</b>	0.567
Saya kuasai rumus dengan cepat	19	3.00	5.00	<b>4.11</b>	0.497
<b>Min Keseluruhan</b>				<b>4.46</b>	

**Jadual 9:** Konstruk Rumus Menurut Mahasiswa UPSI

Jumlah peningkatan nilai min sebanyak 0.35 seperti yang ditunjukkan menerusi Rajah 5 di bawah:



**Rajah 5:** Peningkatan Nilai Min Antara Pelajar dan Mahasiswa

## KESIMPULAN

Ringkasnya, aplikasi rumus dalam penguasaan nahu BA dalam kalangan pelajar menunjukkan peningkatan dan kesannya dapat dilihat pada pencapaian pelajar dan minat yang mereka tunjukkan. Ini menerangkan bahawa penggunaan rumus sesuai diaplikasikan semasa proses pengajaran dan pembelajaran dilaksanakan bagi mengelak daripada timbulnya rasa bimbang dan takut untuk mempelajari BA. Bahkan pula, pelajar akan berasa seronok dan berkeyakinan tinggi untuk menguasai bahasa Arab tersebut.

## RUJUKAN

- Ahmad Mutawakkil. 1985. *al-Wazā'if al-tadawuliyah fi al-lughah al-ʿarabiyah*. Dar al-Baida': Dar Al-Thaqafah.
- al-Anbāri, Abu al-Barakat. 1957. *Asrar al-ʿarabiyah*. Suntingan Muhammad Bahjah al-Baytar. Dimashq: t.pt.
- Chomsky, N. (a) 1971. *Syntactic structures*. 9<sup>th</sup> Ed. Paris: The Hague.
- Chomsky, N. (b) 1981. *Lectures on government and binding*. Holland: Foris Publications
- al-Fihri, ʿAbd al-Qadir al-Fāsi. 1985. *al-Lisaniyat wa al-lughah al-ʿarabiyah*. 1 ed. al-Maghribi: Dar al-Tubqal li al-Nashr.
- al-Fihri, ʿAbd al-Qadir al-Fāsi. 1990. *al-Bina' al-muwāzi*. 1 ed. al-Maghribi: Dar al-Tubqal li al-Nashr.
- Fu'ad Ni'mah. t.th. *Mulakhkhas qawa'id al-lughah al-ʿarabiyah*. Dimashq: Dar al-Hikmah.
- Ishak M.R. 1992. Suntingan Ismail Ab. Rahman. *Masalah yang dihadapi oleh sekolah-sekolah menengah kebangsaan agama di Malaysia*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Ibn ʿAqil. t.th. *Sharh ibn ʿAqil*. Beirut: Dar al-Fikr.



- Ibn Jinni, Abu al-Fath ‘Usman. 1952-1956. *al-Khasā’is*. Suntingan Muhammad ‘Ali al-Najjar. al-Qahirah: Dar al-Kutub al-Misriyah.
- Jabatan Pendidikan Islam dan Moral (JAPIM). 2004. *Resolusi seminar jawi, al-Quran, bahasa Arab dan fardu ain, peringkat kebangsaan*. Kementerian Pelajaran Malaysia.
- Kamarul Shukri Mat Teh. 2009. Penggunaan Strategi Pembelajaran bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah Agama. Tesis Ph.D. Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Kamarulzaman Abdul Ghani & Nik Mohd. Rahimi Nik Yusoff. 2005. Menilai kebolehbacaan buku teks Bahasa Arab Tinggi: Ke arah meningkatkan kemahiran membaca pelajar. *Prosiding wacana pendidikan Islam siri 4*, hlm. 345-354
- Kamus Dewan Edisi Ke-4. 2007. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mat Taib Pa & Mohd Rosdi Ismail. 2007. *Pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab di Malaysia*. Kuala Lumpur: Penerbit Universiti Malaya.
- Nik Safiah Karim. 1988. *Sosiolinguistik bahasa Melayu dan pengajaran*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sdn.Bhd.
- Nik Hassan Basri Nik Ab. Kadir. 2009. *Teori Bahasa: Implikasinya terhadap pengajaran tatabahasa*. Tanjong Malim: Universiti Pendidikan Sultan Idris.
- Nik Muhammad Rahimi Nik Yusof, Kamaruzzaman Abd. Ghani & Muwaffaq Abdullah al-Qusyairi. 2008. *Fann tadrīs al-lughah al-‘arbiyah li ghair al-‘Arab*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Rushdi Tu‘aymah. 2001. *Manāhij tadrīs al-lughah al-‘arabiyah bi al-ta‘lim al-asāsi*. Kaherah: Darul al-Fikri al-Arabī.
- al-USayli, ‘Abd ‘Aziz ibn Ibrahim. 2008. *Min khasā’is al-lughah al-‘arabiyah*. al-Riyad: al-Jam‘iah al-‘Ilmiyah al-Su‘udiyah li al-Lughah al-‘Arabiyah.

## SUMBANGAN ABU HAYYAN AL-ANDALUSI DALAM MEMPERMUDAHKAN PEMBELAJARAN NAHU

Wan Moharani Mohammad,<sup>1</sup> Lubna Abdul Rahman,<sup>2</sup>  
Hakim Zainal,<sup>3</sup> Maheram Ahmad,<sup>4</sup> Mat Nawati Mat Jusoh,<sup>5</sup>

[moharani@usim.edu.my](mailto:moharani@usim.edu.my)

<sup>1,2</sup> Universiti Sains Islam Malaysia

<sup>3,4</sup> Jabatan Pengajian Arab dan Tamadun Islam,

Fakulti Pengajian Islam, Universiti Kebangsaan Malaysia.

<sup>5</sup> Institut Pendidikan Guru Kampus Perempuan Melayu, Melaka.

**Abstrak:** Pengkaji bidang nahu mengakui bahawa ilmu nahu diasaskan bagi memelihara bahasa Arab dan al-Qur'an al-Karim daripada kesalahan dan al-lahn. Setelah ulama Basrah dan Kufah memainkan peranan dalam meletakkan asas-asas ilmu nahu, ia mula berkembang di seluruh wilayah Islam selari dengan perkembangan Islam sendiri. Perkara ini turut disaksikan di bumi Andalus yang menerima Islam dan seterusnya turut menyaksikan ilmu nahu berkembang di sana. Memandangkan bahasa Arab itu sendiri merupakan satu bahasa yang baharu bagi penduduk Andalus pada ketika itu, maka tidaklah menghairankan kita apabila penduduk Andalus menghadapi kesukaran untuk menguasainya. Bagi mengatasi masalah ini, tokoh bahasa Arab khususnya ulama nahu telah mula mengorak langkah memainkan peranan mereka bagi mempermudah pembelajaran nahu di Andalus. Usaha ini yang berterusan selama berkurun lamanya, dapat kita perhatikan menerusi kajian terhadap karya nahu ulama Andalus. Salah seorang daripada ulama nahu Andalus yang terkenal ialah Abu Hayyan al-Andalusi. Antara karya beliau yang terkenal dalam bidang nahu ialah al-Tazyil wa al-Takmil dan Irtishaf al-dharab selain al-Bahru al-Muhit yang cukup terkenal dalam bidang tafsir. Kertas kerja ini yang merupakan kajian kepustakaan, adalah kajian tinjauan terhadap sumbangan Abu Hayyan dalam bidang nahu melalui sorotan terhadap kehidupan beliau, ketokohan, karya serta pandangan dan prinsip beliau dalam bidang ilmu nahu. Adalah didapati bahawa Abu Hayyan telah berusaha ke arah mempermudah pembelajaran nahu bahasa Arab khususnya menerusi aspek memberikan komentar terhadap karya nahu yang terdahulu serta penulisan berbentuk ringkasan pandangan beliau dalam bidang nahu. Beliau juga sedikit sebanyak, dengan cara beliau yang tersendiri, terkesan dengan gerakan ibn Mada' al-Qurtubi yang menyeru ke arah taysir nahu.

### PENGENALAN

Tujuan utama ilmu nahu diasaskan adalah untuk memelihara al-Qur'an al-Karim daripada kesalahan dan *al-Lahn*. Memandangkan kepada kepentingan ilmu nahu tersebut maka ia turut tersebar seiring dengan tersebarnya Islam ke pelusok alam. Apabila Islam sampai ke Andalus, penduduk Andalus turut mula mempelajarinya. Sebagai suatu bahasa yang baru kepada penduduk Andalus, maka bukanlah menjadi satu kepelikan bagi mereka merasakan kesukaran dalam mempelajari bahasa Arab khususnya ilmu nahu yang mengandungi pelbagai kaedah

dan permasalahan. Maka ulama nahu di Andalus telah mengorak langkah untuk mempermudah pembelajaran nahu antara lainnya demi kepentingan penduduk Andalus. Usaha mempermudah Nahu serta pembelajarannya berlansung berkurun lamanya menerusi usaha-usaha tokoh-tokoh nahu yang lahir di Andalus. Menerusi kajian yang dilakukan terhadap usaha tokoh-tokoh ini, diharapkan kita akan dapat melihat sumbangan mereka terhadap pencapaian objektif mempermudah nahu. Ini dapat dilihat menerusi karya-karya tokoh besar dalam bidang nahu di Andalus. Antara bentuk usaha yang dilakukan ialah menulis karya komentar (*sharh*) bagi karya-karya nahu sebelumnya, menulis ringkasan karya ilmu nahu serta penulisan karya nahu dalam bentuk syair yang mudah diingati.

Antara usaha yang dikatakan sebagai cubaan untuk memudahkan nahu ialah apa yang disebut sebagai revolusi Ibn Mada' al-Qurtubi (Ibn Mada',1979). Ibn Mada' telah menyarankan tiga perkara besar ke arah mempermudah nahu menurut pandangan beliau. Tiga perkara tersebut ialah:

1. Penghapusan *‘awamil nahwiyah*. Dalam konteks ini ibn Mada' telah menyandarkan hujahnya kepada ibn Jinni bahawa *al-‘Amal al-haqiqi* ialah kepada si penutur (*al-Mutakallim*) dan bukannya sebagaimana yang dikatakan oleh ahli nahu bahawa *al-‘amal* itu adalah dari *alfaz* serta *ma‘aninya*.
2. Pembuangan *‘illah thaniah* dan *‘illah salisah* dan memadailah dengan *‘illah* pertama sahaja yang dianggap sebagai *‘illah* sebenar dalam peraturan secara zahirnya.
3. Pembuangan *tamarin* yang diandaikan oleh ahli nahu.

Selain Ibn Mada', terdapat ramai tokoh nahu Andalus yang telah berusaha ke arah mempermudah nahu serta pembelajarannya. Antara mereka ialah, Abu Hayyan al-Andalusi yang merupakan salah seorang daripada ahli tatabahasa Andalus yang agak terkesan dengan pandangan Ibn Mada' dengan cara beliau yang tersendiri. Justeru, objektif kertas kerja ini ialah memaparkan sedikit sebanyak usaha yang telah dilakukan oleh Abu Hayyan al-Andalusi ke arah mempermudah pembelajaran Nahu.

### ABU HAYYAN AL-ANDALUSI

Nama sebenar beliau ialah Athir al-Din Abu Hayyan Muhammad bin Yusuf bin Ali bin Yusuf bin Hayyan al-Nifzi. Perkataan *al-Nifzi* adalah kata yang dinisbahkan kepada suatu kabilah Barbar. Beliau dilahirkan di Gharnatah, Andalus, pada akhir bulan shawal tahun 654H (Abd al-‘al Salim Makram,1995). Maka bolehlah dikatakan bahawa beliau adalah anak kelahiran bumi Andalus yang hidup pada zaman pergolakan Andalus.

Abu Hayyan mendapat pendidikan di pelbagai tempat, antaranya ialah Gharnatah, Malaqah, Mariyah, Tunis, Iskandariyah Mesir, Qaherah dan lain-lain (Abd al-‘al Salim Makram,1995) . Ini menunjukkan bahawa Abu Hayyan adalah seorang yang sangat rajin dalam menuntut ilmu. Berguru dengan ramai guru di pelbagai lokasi secara tidak langsungnya, sudah tentulah telah memberikan peluang kepada beliau mengecapi pelbagai pengalaman hidup dalam persekitaran yang berbeza.

Sejarah telah menunjukkan bahawa Abu Hayyan telah keluar dari Andalus dan berhijrah ke timur pada tahun 679H (al-Maqqari,1997). Dikatakan bahawa beliau telah berhijrah keluar dari Andalus kerana berlaku suatu peristiwa antaranya dengan Ibn Tiba<sup>c</sup>. Turut dinyatakan bahawa antara punca beliau berhijrah ialah kerana beliau ingin melarikan diri daripada mempelajari ilmu falsafah (Abd al-<sup>c</sup>al Salim Makram,1995). Di sini kita seakan dapat melihat personaliti Abu Hayyan yang tidak menggemari falsafah.

Dikatakan bahawa beliau adalah seorang mulia, elok tutur katanya, dipercayai hujahnya, khususnya dalam membaca al-Qur'an al-Karim (Abd al-<sup>c</sup>al Salim Makram,1995).

Perjalanannya yang jauh meninggalkan halaman akhirnya membawa beliau ke Mesir dan mencurahkan tenaga beliau dalam bidang keilmuan khususnya dalam bidang bahasa Arab iaitu nahu. Beliau, akhirnya telah dipanggil menghadap Tuhan pada tahun 745H di Kaherah (al-Maqqari, 1997).

### KETOKOHAN ABU HAYYAN

Abu Hayyan merupakan seorang tokoh yang terkenal dalam pelbagai bidang keilmuan. Ini diakui oleh ramai ulama, al-Kamal Jacfar dalam penceritaannya terhadap Abu Hayyan menyatakan bahawa “Beliau adalah *Shaikh al-Dahr wa Alimuhu*”, “*Muhyi al-Fan Al-Adabi*” (Ibn Hajar al-<sup>c</sup>Asqalaniy, t.t). Beliau juga dikatakan mempunyai pengetahuan yang baik tentang ilmu *tarajim al-Nas wa macrifah tabaqatihim* (Ibn <sup>c</sup>Imad al-Hanbali, 1986).

Abu Hayyan dikenali sebagai seorang yang amat mencintai ilmu dan rajin dalam menuntut ilmu. Ini jelas dari apa yang dikatakan oleh al-Safadi tentang beliau “ Dan aku tidak melihat seorang guru yang lebih sibuk dari beliau, kerana aku tidak melihatnya melainkan ia mendengar (ilmu) atau berkerja atau menulis, dan aku tidak melihatnya dalam keadaan selain itu” (al-Maqqari, 1997).

Walaupun Abu Hayyan menguasai pelbagai bidang keilmuan, namun beliau lebih dikenali dalam bidang nahu bahasa Arab. Al-Safadi mengelarkan beliau sebagai *Imam Nuh* pada masanya sama ada di barat mahupun di timur. Beliau juga dianggap sebagai seorang yang unik dalam bidang tersebut. Dikatakan bahawa beliau telah berkhidmat untuk bidang nahu bagi tempoh selama 80 tahun, mengkaji dan mencari penyelesaian kepada permasalahan nahu sehinggalah beliau meninggal dunia (al-Maqqari, 1997, (Abd al-<sup>c</sup>al Salim Makram,1995).

Selain daripada itu beliau juga merupakan seorang tokoh yang menguasai pelbagai bahasa. Antara bahasa asing tersebut ialah bahasa Parsi dan bahasa Turki. Dikatakan bahawa beliau mempunyai karangan dalam kedua-dua bahasa tersebut (Abd al-<sup>c</sup>al Salim Makram,1995). Ini menunjukkan kemampuan beliau yang agak tinggi dalam pelbagai bahasa yang dapat membantu dalam pembentukan ketokohan beliau.

Salah satu keistimewaan Abu Hayyan ialah beliau dikenali sebagai seorang yang memiliki ramai guru. Ini bertepatan dengan keadaan beliau yang banyak bermusafir dan jauh perjalanan dalam menuntut ilmu pengetahuan. Antara guru beliau yang mashur ialah Abu Jacfar Ibn Tiba<sup>c</sup>, Abu Hassan al-Abazi, Abu Ja<sup>c</sup>far bin Zubair, Ibn Doi'i<sup>c</sup> dan Ibn Nahhas (Ibn

‘Imad al-Hanbaki, 1986). Bahkan Abu Hayyan sendiri menyatakan bahawa jumlah guru yang beliau mendengar bagi memperoleh ilmu ialah lebih kurang 450 orang.

Ketokohan Abu Hayyan juga terserlah apabila kita mengkaji karya beliau dalam bidang nahu terutamanya. Antara karya beliau yang masyhur dalam bidang nahu ialah:

1. *Al-Tazyil wa al-Takmil fi sharh al-tashil*
2. *Irtishaf al-darab min lisan arab*

Manakala antara karya beliau yang lain dalam bidang tafsir ialah *al-bahru al-muhit* yang banyak membicarakan aspek bahasa.

Sumbangan beliau bukan sahaja dilihat daripada kesungguhan beliau mempelajari nahu, menghasilkan karya nahu, bahkan dapat kita lihat menerusi ramainya tokoh yang lahir hasil didikan beliau. Antara anak muridnya yang masyhur ialah:

1. Taqyudin al-Subki
2. Al-Jamal al-Asnawi
3. Ibn Abi Qasim
4. Ibn ‘Aqil
5. Ibn Maktum
6. Nazir al-Jaish

Ibn ‘Imad sendiri menyatakan bahawa “Anak-anak muridnya telah menjadi imam-imam dan syekh-syekh semasa beliau masih hidup”.

### MAZHAB NAHU ABU HAYYAN

Berhubung perkara *al-simac* dalam penghujahan nahu, pandangan Abu Hayyan adalah seperti pandangan Basriyun yang menganggap bahawa bukan semua kabilah berada dalam kedudukan yang sama. Hujah atau dalil *al-simac* perlu dipilih dan disaring dan tidak semuanya boleh diterima begitu sahaja (Abd al-‘al Salim Makram, 1995).

Daripada segi *al-qias* pula, Abu Hayyan turut cenderung kepada golongan basriyyun. *Al-Qias* pada pandangan Abu Hayyan hanya digunakan apabila terdapat dalil yang banyak yang menjadi asas kepada qias tersebut (Abd al-‘al Salim Makram, 1995).

Daripada segi penerimaan *al-qiraat* dalam penghujahan nahu pula dikatakan bahawa Abu Hayyan adalah dipercayai berada pada kedudukan pertengahan antara ulama basriyun dan kufiyun serta Ibn Malik kerana beliau menerima *qiraat mutawatirah* sebagai dalil manakala bagi *qiraat shazah* pula beliau mengamalkan prinsip berhati-hati (Abd al-‘al Salim Makram, 1995).



Daripada segi penghujahan hadis dalam nahu pula, penulis hanya ingin menukilkan apa yang dikatakan oleh Abdul al-<sup>c</sup>al Salim Makram (1995), “Beliau tidak membenarkan dirinya untuk keluar dari usul mereka (basriyun) daripada segi penghujahan dengan hadis”

Kajian Abu Hayyan berhubung penghujahan dalam nahu serta pemilihan dalilnya merupakan salah satu sumbangan beliau ke arah mempermudah pembelajaran bidang nahu Arab.

## **SOROTAN KARYA ABU HAYYAN DALAM USAHA MEMPERMUDAHKAN PEMBELAJARAN NAHU**

### *a. al-Tazyil wa al-Takmil fi Sharh kitab al-Tashil*

Kitab ini melambangkan salah satu aspek Abu Hayyan dalam usahanya mempermudah pembelajaran nahu. Aspek yang dimaksudkan ialah penulisan berbentuk komentar kepada karya nahu yang terdahulu. Ini adalah kerana kitab ini merupakan komentar atau *sharh* kepada kitab *al-tashil* yang ditulis oleh Ibn Malik (Abu Hayyan, 1996)

Al-Suyuti (t.t) menyatakan bahawa tidak ada dua buah kitab yang lebih hebat dari kitab *al-Tazyil* dan *Irtishaf*, yang dikarang dalam bahasa Arab. Antara keistimewaan kitab ini ialah kandungan ilmiahnya yang begitu banyak, wajah-wajah yang pelbagai bagi sesuatu masalah nahu serta pandangan ahli nahu yang pelbagai dalam kebanyakan tajuk yang dibicarakan. Ia turut mengandungi komentarnya yang terdiri daripada analisisnya, penerangannya, *ta<sup>c</sup>lil* serta pentarjihan (Abu Hayyan, 1996).

### *b. Irtishaf al-Darab fi lisan al-arab*

Kitab ini pula melambangkan aspek kedua Abu Hayyan ke arah mempermudah Nahu iaitu aspek meringkaskan karya Nahu. Ini kerana kitab ini adalah ringkasan kepada karyanya terdahulu iaitu *al-Tazyil wa al-Takmil* (Abu Hayyan, 1998).

Selain itu, di sini boleh juga dibicarakan hubungan antara kitab *Irtishaf* dan kitab *al-Tashil* karya Ibn Malik. Ini kerana kitab *al-Tazyil wa al-Takmil* sendiri adalah *sharh* kepada kitab *al-Tashil* karya Ibn Malik. Dalam membicarakan hubungan kitab *Irtishaf* karya Abu Hayyan dan kitab *Tashil* karya Ibn Malik, didapati Abu Hayyan al-Andalusi telah berusaha ke arah mempermudah pembelajaran nahu. Sebagai contohnya, Ibn Malik dalam kitab *Tashil* serta *sharh*nya membicarakan tentang *huruf Jar* dalam tajuk “*Bab huruf al-Jar siwa al-musthana biha*”. Dalam tajuk ini, Ibn Malik tidak membicarakan tentang keseluruhan huruf Jar. Antara huruf Jar yang tidak dibicarakan dalam bab ini ialah *Khala*, *ada* dan *Hasha*. Beliau memulakan perbicaraan *huruf Jar* dengan *harf Min* tanpa membuat pembahagian atau klasifikasi *harf Jar*, khususnya sebagaimana yang dilakukan oleh Abu Hayyan (Ibn Malik, 2001). Manakala Abu Hayyan dalam kitab *Irtishaf*nya pula telah membicarakan keseluruhan huruf Jar termasuk *Khala*, *ada* dan *Hasha* dalam tajuk besar “*al-Majrur*”. Tajuk “*al-Majrur*” ini pula yang dibahagikan kepada tajuk *Harf (Jar)*, *Idafah* dan *al-Tab<sup>c</sup>iyyah*. Dalam tajuk *Harf Jar* pula Abu Hayyan membahagikannya kepada bahagian yang lebih kecil iaitu *Uhadi*, *Thuna’iy*, *Thulathiy* dan *Ruba<sup>c</sup>iy* (Abu Hayyan, 1998). Kesimpulannya, dalam konteks bandingan antara kitab *Irtishaf* dan kitab *Tashil* ini, kita melihat usaha Abu Hayyan ke arah mempermudah pembelajaran nahu dari tiga aspek. Yang pertamanya ialah perbicaraan secara menyeluruh yang mencakupi semua jenis *harf Jar*

yang mengandungi pelbagai *ma'aniy*. Yang keduanya pula ialah usaha beliau memberikan gambaran am di mana letaknya kedudukan perbincangan *harf Jar* dalam nahu bahasa Arab. Yang ketiganya pula ialah pembahagian *harf Jar* mengikut bilangan huruf sesuatu perkataan. Ketiga-tiga aspek ini diyakini sedikit sebanyak telah memudahkan pembelajaran dan kajian nahu, khususnya *harf jar* dalam konteks contoh ini.

### c. *al-Bahru al-Muhit*

*Al-Bahru al-muhit* merupakan salah satu kitab Abu Hayyan yang masyhur dalam bidang tafsir. Ia dianggap sebagai salah satu kitab tafsir yang penting terutamanya bagi pengkaji yang ingin mengkaji wajah-wajah *icrab al-Qur'an al-Karim* (Abu Hayyan, 1993). Dikatakan bahawa *al-Bahru al-muhit* ini ditulis atas asas bahasa dan juga nahu. Antara aspek bahasa yang diambil berat dalam kitab ini ialah aspek mufradat ayat, *ghawamid icrab* serta wajah *balaghah* (Abu Hayyan, 1993).

## ABU HAYYAN DAN REVOLUSI IBN MADA' KE ARAH TAYSIR NAHW

Abu Hayyan adalah antara tokoh yang terkesan dengan saranan Ibn Mada' ke arah mempermudah nahu. Beliau bersependapat dengan Ibn Mada' dalam aspek pengguguran *'Ilah thaniah* dan *'Ilah tsalisah* dalam nahu (Khadijah al-Hadithi, 2001). Bagaimanapun Abu Hayyan tidak menyeru kepada pengguguran teori amil dalam nahu sebagaimana yang disarankan oleh Ibn Mada' (Shauqi Dayf, t.th).

Di sini kita melihat bahawa Abu Hayyan mempunyai prinsip yang tersendiri dalam mempermudah nahu. Seakan beliau setuju dengan mempermudah nahu tapi tidaklah sampai ke tahap yang boleh menghilangkan jati diri nahu bahasa Arab itu sendiri.

## KREATIVITI DALAM PANDANGAN ABU HAYYAN

Abu Hayyan dianggap sebagai ulama Nahu pada zaman pertengahan, dan sebelumnya telah terdapat ramai ahli nahu daripada pelbagai mazhab, namun begitu, beliau tetap berupaya mengeluarkan pandangannya yang tersendiri dalam mengupas persoalan nahu. Antara pandangan tersebut ialah apa yang dibincangkan oleh Ibrahim 'Abud al-Samira'iy (2007) berkaitan dengan *lam ibtida'*, *ma nakirah mawsufah* serta isu *tarkhim 'alam murakkab tarkib mazjiy*.

Abu Hayyan juga banyak memberikan komentar terhadap pandangan ulama nahu terdahulu sebagaimana yang dinyatakan oleh Abd al-'al Salim Makram (1995).

Antaranya komentar Abu Hayyan terhadap Tsac'lab berkaitan *partikel lam yang menasabkan fi'l*.

Begitu juga dengan komentarnya terhadap al-Mubarrid dalam isu *'amal 'an nasibah li mudari' al-mahzufah*.

Beliau juga turut membincangkan pandangan Ibn Malik dalam masalah *ziyadah harf jar iwadan*.

## KESIMPULAN

Antara bentuk usaha yang dilakukan oleh ulama nahu Andalus ke arah mempermudah pembelajaran nahu ialah menulis karya komentar (*sharh*) bagi karya-karya nahu sebelumnya, menulis ringkasan karya ilmu nahu serta penulisan karya nahu dalam bentuk syair yang mudah diingati.

Antara usaha yang dikatakan cubaan untuk memudahkan nahu ialah apa yang dikatakan sebagai revolusi Ibn Mada' al-qurtubi yang menyarankan tiga perkara besar ke arah mempermudah nahu pada pandangan beliau. Tiga perkara tersebut ialah:

1. Penghapusan *‘awamil nahwiyyah*.
2. Pembuangan *‘illah thaniah* dan *‘illah salisah*
3. Pembuangan *tamarin* yang diandaikan oleh ahli nahu

Sumbangan Abu Hayyan dapat dilihat daripada kesungguhan beliau mempelajari nahu, menghasilkan karya nahu serta ramainya tokoh yang lahir hasil didikan beliau.

*Kitab al-Tazyil wa al-Takmil* merupakan salah satu aspek Abu Hayyan dalam usahanya mempermudah pembelajaran nahu. Aspek yang dimaksudkan ialah penulisan berbentuk komentar kepada karya Nahu yang terdahulu. Ini adalah kerana kitab ini merupakan komentar atau *sharh* kepada kitab al-tashil yang ditulis oleh Ibn Malik.

*Kitab Irtishaf al-Darab fi lisan al-‘arab* pula melambangkan aspek kedua Abu Hayyan ke arah mempermudah Nahu iaitu aspek meringkaskan karya Nahu. Ini kerana kitab ini adalah ringkasan kepada karyanya terdahulu iaitu *al-Tazyil wa al-Takmil*. Dalam kitab ini juga, kita dapat melihat usaha Abu Hayyan untuk mempermudah pembelajaran nahu, apabila dibandingkan dengan *al-Tashil* karya Ibn Malik.

*Al-bahru al-muhit* merupakan salah satu kitab Abu Hayyan yang masyhur dalam bidang tafsir. Ia boleh dianggap sebagai salah satu sumbangan Abu Hayyan dalam bidang nahu juga kerana ia mengambil berat antara lain aspek *wujuh i‘rab*.

Abu Hayyan adalah antara tokoh yang terkesan dengan saranan ibn Mada' ke arah mempermudah nahu. Bagaimanapun kita melihat bahawa Abu Hayyan mempunyai prinsip yang tersendiri dalam mempermudah nahu. Seakan beliau setuju dengan gerakan Ibn Mada' untuk mempermudah nahu tapi tidaklah sampai ke tahap yang boleh menghilangkan jati diri nahu bahasa Arab itu sendiri.

Abu Hayyan dianggap sebagai ulama nahu pada zaman pertengahan dan sebelumnya telah terdapat ramai ahli nahu daripada pelbagai mazhab, namun begitu, beliau tetap berupaya mengeluarkan pandangannya yang tersendiri dalam mengupas persoalan nahu.

Akhir kata adalah diharapkan agar kitab-kitab Abu Hayyan al-Andalusi ini terus diberikan perhatian yang sewajarnya memandangkan manfaat yang banyak yang boleh kita ambil dari warisan ratusan tahunan ini. Semoga tokoh yang banyak memberikan sumbangan ini terus diberikan ganjaran oleh Allah Ta‘ala di atas usaha yang beliau curahkan.

## RUJUKAN

- al-<sup>c</sup>Asqalani, Ibn Hajar. (t.th). *al-Durr al-kaminah fi a<sup>c</sup>yan almi'ah al-thaminah*. Matba<sup>c</sup>ah Quran Hydar Abad
- al-Andalusi, Abu Hayyan. 1993. *al-Bahr al-Muhit*. Bayrut: Dar al-Kutub al-ilmiyyah
- Abu Hayyan al-Andalusi. 1996. *al-Tazyil wa al-takmil fi sharh kitab al-Tashil*. Dimashq
- al-Andalusi, Abu Hayyan. 1998. *Irtishaf al-dharab min lisan al-<sup>c</sup>Arab*. Al-Qahirah: Maktabat al-Khanji
- Dayf, Shawqi. T.th. *al-Madaris al-nahwiyyah*. Bayrut: Dar al-Ma<sup>c</sup>arif
- al-Hadithi, Khadijah. 2001. *al-Madaris al-nahwiyyah*. Irbid: Dar al-Amal
- Ibn <sup>c</sup>Imad al-Hanbali. (1986). *Shadharat al-dhahab fi akhbar man dhahab*. Dimashq: Dar Ibn Kathir.
- Ibn Mada'. 1979. *al-Radd <sup>c</sup>ala al-nuhah*. Tahqiq Muhammad Ibrahim al-Banna. Dar al-I<sup>c</sup>tisam.
- al-Maqqari. 1997. *Nafh al-tib min ghusn al-Andalus al-ratib*. Bayrut: dar al-Sadir
- Makram, <sup>c</sup>Abd al-<sup>c</sup>al Salim. 1995. *al-Madrasah al-nahwiyyah fi misr wa al-sham fi al-qarnain al-sabi<sup>c</sup> wa al-thamin min al-hijrah*. Bayrut: Mu'assasat al-Risalah
- al-Samarrayy, Ibrahim <sup>c</sup>Abud. 2007. *al-Mufid fi al-madaris al-nahwiyyah*. Amman: Dar al-Masirah
- al-Suyuti. t.th. *Bughyat al-Wu<sup>c</sup>ah fi tabaqat al-lughawiyin wa al-nuhat*. Lubnan: al-Maktabah al-Asriyyah.
- al-Suyuti. t.th. *Ham<sup>c</sup> al-hawami<sup>c</sup> fi sharh jam<sup>c</sup> al-jawami<sup>c</sup>*. Misr: Maktabah taufiqiyyah

## **PENGARUH KELANCARAN MEMBACA AL-QURAN TERHADAP KELANCARAN MEMBACA TEKS ARAB: KAJIAN KES DI KUIM**

Mohd Zahimie Mohd Dzahid<sup>1</sup>, Hakim Zainal<sup>2</sup>

[mohd.zahimie@gmail.com](mailto:mohd.zahimie@gmail.com)

<sup>1</sup>Fakulti Sastera dan Sains Sosial, Kolej Universiti Islam Melaka

<sup>2</sup>Jabatan Pengajian Arab & Tamadun Islam, FPI, UKM

**Abstrsk :** Pelajar yang mempelajari bahasa Arab perlu menguasai beberapa kemahiran bahasa tersebut, antaranya ialah kemahiran membaca. Pelajar bukan penutur bahasa Arab - seperti di Malaysia- mungkin menghadapi masalah untuk menguasai kemahiran ini. Namun, adakah pengalaman kebanyakan mereka yang pernah mempelajari al-Quran ini dapat mempengaruhi kemahiran mereka membaca teks Arab? Justeru, kajian ini bertujuan melihat sejauhmana kelancaran membaca al-Quran boleh mempengaruhi kelancaran pelajar membaca teks Arab. Kajian ini adalah kajian kuantitatif menggunakan instrumen soal selidik dan dan ujian kelancaran. Seramai 30 orang responden dipilih secara rawak kalangan pelajar daripada Diploma Kaunseling, Kolej Universiti Islam Melaka, semester 1sesi 2014/2015, yang terdiri daripada 15 orang lelaki dan 15 orang perempuan. Dua ujian kelancaran akan dijalankan iaitu ujian kelancaran membaca al-Quran dan ujian kelancaran membaca teks Arab berdasarkan kelancaran, sebutan dan makhraj huruf serta tajwid.

### **PENDAHULUAN.**

---

Al-Quran merupakan mukjizat yang diturunkan kepada Nabi Muhammad SAW. Tujuan al-Quran diturunkan sebagai rujukan dan panduan hidup(perlembagaan hidup) kepada semua umat manusia terutama umat Islam. Oleh itu kemahiran membaca al-Quran merupakan suatu ilmu yang wajib diketahui oleh setiap umat Islam kerana membolehkan umat Islam memahami isi kandungan al-Quran dan mengamalkannya dalam kehidupan seharian.

Penurunan al-Quran di dalam bahasa arab merupakan satu keistimewaan yang dikurniakan kepada bangsa arab. Secara tidak langsung keindahan bahasa al-Quran ini membuatkan bahasa arab menjadi satu bahasa yang amat istimewa khususnya di kalangan umat Islam. Kesannya, hingga kini bahasa arab menjadi salah satu bahasa utama dunia dengan memiliki jutaan para penutur. Tambahan pula hampir semua penulisan dan rujukan ilmu pengetahuan yang mencakupi semua bidang terdapat dalam bahasa arab.

Mempelajari bahasa Arab merupakan satu kewajipan kepada orang Islam (al-Suyuti, t.t). Perkara ini yang ditegaskan oleh Imam al-Suyuti kerana hampir kebanyakan sumber



agama Islam dalam bahasa Arab. Selain itu, ia menjadi kegunaan rasmi dalam ibadat umat Islam seperti solat, doa, zikir, selawat, tasbih, tahmid, takbir dan sebagainya.

Oleh yang demikian, bahasa Arab sangat penting untuk dipelajari supaya dapat lebih memahami dan mengamalkan ajaran Islam.

Menurut Rosni (2009), pengajaran bahasa Arab untuk tujuan komunikasi hendaklah diutamakan dari sudut kemahiran mendengar, bertutur, membaca, dan menulis. Sarjana Arab membincangkan pendekatan yang boleh digunakan untuk pengajaran kemahiran bahasa Arab kepada pelajar bukan penutur jati.

### **PENYATAAN MASALAH**

Antara Objektif pembelajaran bahasa Arab di Malaysia secara umumnya ialah dapat membaca dengan lancar dan memahami bahan bacaan. Namun begitu, hasil pemerhatian mendapati kebanyakan pelajar-pelajar tidak dapat membaca teks Arab dengan lancar walaupun teks tersebut merupakan teks yang mudah, ringkas dan mempunyai berbaris. Tambahan pula, walaupun dibantu pensyarah iaitu pensyarah membacakan teks dan diikuti oleh para pelajar, masih terdapat lagi pelajar yang tidak dapat membaca dengan lancar.

Hasil temubual ringkas pengkaji dengan sebahagian para pelajar dan pensyarah bahasa Arab di Kolej Universiti Islam Melaka (KUIM) mendapati pelajar yang tidak mampu membaca teks Arab dengan lancar pada masa yang sama juga tidak lancar membaca al-Quran. Oleh yang demikian, pengkaji berpendapat perlu dijalankan suatu ujian untuk membuktikan pernyataan tersebut.

Kajian tersebut akan cuba mengesahkan korelasi pengaruh kelancaran membaca al-Quran terhadap kelancaran membaca teks Arab.

### **MATLAMAT KAJIAN**

Matlamat utama kajian ini untuk mengetahui korelasi antara pengaruh kelancaran membaca Al-Quran terhadap kelancaran membaca teks Arab.

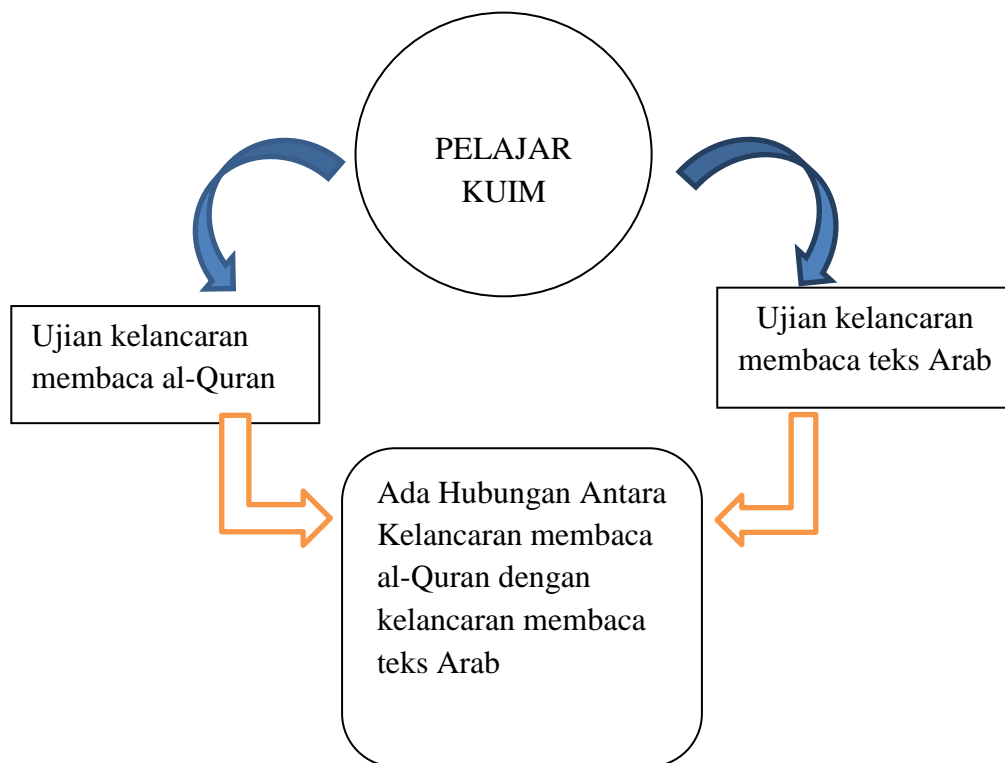
#### **Objektif Kajian.**

Objektif kajian ini adalah untuk :

1. Mengenal pasti tahap kelancaran bacaan Al-Quran pelajar-pelajar KUIM.
2. Mengenal pasti tahap kelancaran bacaan pelajar-pelajar KUIM terhadap teks Arab.
3. Mengetahui hubungan kelancaran membaca Al-Quran pelajar-pelajar KUIM dengan kelancaran membaca teks Arab.

## Kerangka Konseptual

Secara konsepnya kajian ini menilai tahap kelancaran membaca Al-Quran terhadap kelancaran membaca teks Arab. Ini dijelaskan lagi di dalam kerangka yang ditunjukkan di dalam rajah berikut:



## Kepentingan Kajian

Berdasarkan tinjauan pengkaji terhadap kajian-kajian lepas, tidak terdapat kajian yang membincangkan secara terperinci terhadap hubungan kelancaran membaca teks Arab di kalangan pelajar yang mempunyai pelbagai latar belakang. Justeru itu, kajian ini dilaksanakan di Kolej Universiti Islam Melaka (KUIM) yang merupakan salah satu kolej universiti yang menawarkan tempat kepada pelajar pelbagai latar belakang. Pengkaji berharap kajian ini dapat menghasilkan natijah yang baik untuk diberiperhatian yang serius oleh semua pihak, antaranya :

1. Para pelajar supaya mereka mengetahui kepentingan dan peranan al-Quran dalam penguasaan bahasa Arab
2. Para pengajar bahasa Arab agar mereka dapat mengaplikasikan al-Quran dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab.

3. Panggubal silibus agar mereka dapat menjadikan al-Quran sebagai sumber modul dalam penyediaan buku teks bahasa Arab.

4. Masyarakat Islam agar mereka menyedari hubungan yang erat antara bahasa Arab dengan al-Quran.

## **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian ini menggunakan kaedah penyelidikan lapangan dengan menggunakan metode kuantitatif. Penyelidikan ini menggunakan instrumen kajian berbentuk soal selidik serta ujian kelancaran. Maklumat serta jawapan pelajar akan dianalisis dengan menggunakan program SPSS. Metodologi ini melibatkan tiga elemen penting iaitu alat kajian, responden dan prosedur.

Pengumpulan data dilakukan dengan secara:

(a) Soal selidik

- i. Soal selidik ini mengandungi maklumat demografi pelajar seperti umur, jantina dan mempunyai asas bahasa Arab.

(b) Ujian kelancaran mengandungi dua ujian; yang pertama ujian membaca al-Quran. Kedua ujian membaca teks Arab.

Tahap kelancaran membaca teks al- Quran akan diukur berdasarkan beberapa item iaitu:

- i. Kelancaran
- ii. Sebutan dan makhraj huruf
- iii. Tajwid.

Tahap kelancaran membaca teks Arab pula akan diukur berdasarkan beberapa item iaitu:

- i. Kelancaran
- ii. Sebutan dan makhraj huruf
- iii. Tandan baca dan baris harakat perkataan.

## **PENUTUP**

Diharap melalui kajian ini dapat dilihat sejauh mana kelancaran membaca al-Quran itu mempengaruhi kelancaran membaca teks Arab dalam kalangan pelajar bukan penutur bahasa Arab ini.

## RUJUKAN

- Ahmad Sunawari Long, 2011. *Pengenalan Metodologi Penyelidikan Pengajaran Islam*. Bangi: Gema Alam.
- Azhar bin Muhammad, 2005. *Beberapa Aspek Keunikan Dan Keistimewaan Bahasa Arab Sebagai Bahasa Al-Quran*. UTM: Jurnal Teknologi.
- Aziyun Othman, 2012. *Penulisan Huruf Hamzah Dalam Kalangan Murid dan Guru Bahasa Arab: Satu Tinjauan*. Persidangan Kebangsaan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab. Universiti Kebangsaan Malaysia Bangi.
- Bailey, K.D. 1992. *Kaedah Penyelidikan Sosial*. Terjemahan: Hashim Awang. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Fahim Mustafa, 2001. *Mushkilat al-Qiraah mina al-Tufulah ila al-Murahiqa at-Taskhis wal`laj*. Kaherah: Dar al-Fikr Arabi.
- Kamarul Shukri Mat Teh, 2009. *Penggunaan Stretagi Pembelajaran Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Sekolah Menengah*. Bangi.
- Haji Maimun Aqsha Lubis, (t.t). *Keunggulan Kaedah Elektik Sistemik Dalam Pengejaran dan Pembelajaran Bahasa Arab Kepada Pelajar Melayu*.
- Mastura binti Arshad dan Kaseh binti Abu Bakar, 2012. *Penggunaan Strategi Pembelajaran Kemahiran Bertutur Bahasa Arab: Kajian di Pusat Asasi UIAM*. Persidangan Kebangsaan Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab. Universiti Kebangsaan Malaysia Bangi.
- Mustapha, 1996. *Bahasa Dalam Ketamadunan Islam*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. Hlmn: 58-59.
- Noorhayati bin Hashim, 2009. *Keberkesanan Kaedah Noor Dalam Pengajaran dan Pembelajaran Nahu Bahasa Arab*. Bangi.
- Sabri bin Ahmad Zabidi, 2010. *Penguasaan Membaca Teks Arab di Kalangan Guru Pelatih*. Kuala Lumpur.
- Al- Suyuti, Abd. Al-Rahman Jalaluddin. t.t. *al-Muzhir fi ulum al-lughah wa anwa`uha*. Syarah: al- Mawla et. al. Juz. 1. Beirut: Dar. Al-Jail.
- Wan Azura, Lubna, Fazullah, t.t. *Pembelajaran bahasa Arab di Universiti Sains Islam Malaysia(USIM): Tinjauan Kecenderungan Pelajar*.
- Yahya Othman, 2008. *Proses dan Strategi Membaca Berkesan*. Universiti Putra Malaysia.
- Zamri bin Rajab, Mohd Yusri bin Mustafa, Mohammad Kamil bin Jaafar, t.t. *Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab Berbantuan Gaya Syahid Al-Quran(GSQ)*

## KEBERKESANAN KAEDAH MAIN PERANAN DALAM PEMBELAJARAN KEMAHIRAN LISAN ARAB

Nik Murshidah Nik Din<sup>1</sup>, Rahimah Embong<sup>2</sup>, Raja Hazirah Raja Sulaiman<sup>3</sup>, Nooranida Awang<sup>4</sup>,  
Mohd Taufiq Talib<sup>5</sup>, Zaiton Mustafa<sup>6</sup>, Normila Noruddin<sup>7</sup>

[nikmurshidah@gmail.com](mailto:nikmurshidah@gmail.com)

<sup>1,2,3,4,5,6,7</sup> Universiti Sultan Zainal Abidin

**Abstrak:** Kajian ini meninjau keberkesanan teknik *roleplay* dalam pengajaran komunikasi bahasa Arab (BA) di Universiti Sultan Zainal Abidin (UniSZA) di Terengganu, bagi mempertingkatkan kemampuan bertutur, motivasi dalam diri dan memperluaskan perbendaharaan kata. Kajian ini bersifat kuantitatif dan menggunakan soal selidik sebagai instrumen pengumpulan data. Responden terdiri daripada semua pelajar semester 1 diploma bahasa dan sastera Arab seramai 30 orang (N=30) yang telah mengambil subjek *al-muhadathah* 1 di UniSZA selama satu semester. Data dianalisis dengan perisian Statistical Package for Social Sciences (SPSS) versi 7.5. Ujian “Reliability Analysis-Scale Alpha” telah dijalankan ke atas semua item soal selidik dan keputusannya ialah 0.86 menunjukkan kebolehpercayaan yang tinggi. Kajian mendapati semua responden berpendapat pengalaman belajar melalui teknik ini telah berjaya mempertingkatkan kemampuan mereka untuk bertutur dalam bahasa Arab dan mereka lebih yakin untuk bercakap dalam bahasa Arab kerana dapat menguasai lebih banyak perbendaharaan kata melalui kursus yang dilalui.

**Kata Kunci:** *main peranan, motivasi, kemahiran bertutur, pembelajaran bahasa arab sebagai bahasa kedua.*

### PENGENALAN

Pembelajaran bahasa kedua atau bahasa asing secara umumnya adalah bermotifkan komunikasi. Kementerian Pendidikan Malaysia turut menekankan aspek ini apabila mengetengahkan mata pelajaran bahasa Arab komunikasi di peringkat rendah dan menengah. Namun bagi memastikan proses pengajaran dan pembelajaran bahasa berjalan dengan lancar dan mencapai objektif yang digariskan, beberapa pra-syarat perlu diambil kira yang mana ianya meliputi aspek aplikasi penggunaan, kaedah pembelajaran yang bersifat interaktif bagi menimbulkan persekitaran yang kondusif serta sebagai agen peningkat motivasi bagi membentuk kemahiran lisan yang dicita-citakan. Antara kaedah yang boleh dilaksanakan bagi menekankan aplikasi penggunaan bahasa, berbentuk interaktif sekaligus memperkasakan persekitaran bahasa arab yang kondusif di samping meningkatkan motivasi dan kemahiran lisan ialah kaedah main peranan (*role play*).

Main peranan adalah satu aktiviti berbahasa yang melibatkan simulasi tingkah laku daripada orang yang diberi peranan tertentu dalam situasi tertentu. Ia memberi peluang dan ruang kepada pelajar untuk mensimulasikan diri mereka kepada situasi kehidupan realiti dan mempraktikkan bahasa asing yang dipelajarinya secara intensif untuk meningkatkan kecekapan komunikatif mereka. Livingstone (1983) mentakrifkan main peranan sebagai satu gaya pengajaran secara interaktif yang melibatkan aktiviti bilik darjah untuk memberi ruang kepada pelajar mengaplikasikan bahasa yang dipelajari semaksimum mungkin seolah-olah mereka berada di luar bilik darjah. Ia juga melibatkan seseorang meminta untuk membayangkan bahawa mereka adalah sama ada diri sendiri atau orang lain dalam keadaan tertentu (Ments, 1999). Main peranan juga merupakan kaedah yang memberi peluang kepada pelajar untuk mengamalkan struktur baru dalam konteks penggunaan komunikatif semula jadi (Al-Mutawa & Kailani, 1989).



Banyak kajian yang telah dijalankan oleh para sarjana terhadap kaedah main peranan dalam proses pengajaran dan pembelajaran. Antara kelebihanannya ialah dari segi meningkatkan tahap komunikasi pelajar dengan cara meningkatkan interaksi dalam kelas dan memotivasikan mereka untuk belajar (Joyce dan Weil 2007; Pamela Krish 2001). Hal ini kerana mereka perlu mengenyahkan rasa malu yang menjadi punca utama kesukaran untuk berkomunikasi. Pelajar juga akan terlibat secara aktif dalam proses pembelajaran yang mengkehendaki mereka untuk mendengar, mengubah dan mengingat skrip dialog, berbincang dan seterusnya mempersembahkan peranan masing-masing. Aktiviti lakonan tersebut telah terbukti juga dapat membina kemampuan psikolinguistik pelajar, iaitu sikap, personaliti dan motivasi pelajar terhadap bahasa yang diajar (Azani Ismail, Azman Che Mat & Mat Taib Pa 2012).

Hakikatnya, pelajar yang berjaya menguasai pertuturan bahasa Arab dengan baik ialah pelajar yang menggunakan strategi pembelajaran bahasa yang aktif antaranya termasuklah sentiasa menggunakan bahasa Arab di dalam dan luar kelas, terlibat dengan aktiviti di luar bilik darjah dan tidak malu untuk berkomunikasi menggunakan bahasa Arab walaupun struktur bahasa yang digunakan bermasalah (Sueraya, 2011). Pelaksanaan kaedah main peranan ini seolah merupakan jelmaan strategi penguasaan bahasa Arab yang berkesan dalam bentuk kaedah pengajaran. Kesimpulannya, kaedah ini dapat memberi impak yang positif terhadap kemampuan komunikasi dan keyakinan para pelajar dalam menguasai bahasa asing.

### PERNYATAAN MASALAH

Penguasaan kemahiran lisan dalam kalangan pelajar Melayu yang mengambil pengkhususan Bahasa Arab masih lagi di peringkat yang tidak memuaskan (Sueraya, 2011). Masalah yang paling ketara dihadapi oleh pelajar boleh dikategorikan kepada tiga aspek utama iaitu dari segi penguasaan kosa kata, kesalahan tatabahasa dan tahap motivasi yang rendah.

Aspek penguasaan kosa kata: Kekurangan kosa kata merupakan faktor utama yang menyebabkan pelajar tidak mampu menguasai pertuturan dalam bahasa Arab sekaligus menghalang proses komunikasi (Azman Cik Mat & Goh Ying Soon, 2010). Hal ini menyebabkan pelajar tidak dapat bertutur dengan baik dan gagal menyampaikan mesej dengan jelas. Rentetan itu, pelajar berasa kecewa, kurang keyakinan, takut dan malu ditertawakan rakan sekiranya berlaku kesilapan dalam bahasa tersebut (Ashinida, 2012). Antara masalah lain berkaitan dengan kosa kata membuang kosa kata yang sepatutnya ada dalam struktur ayat, menggunakan kosa kata yang tidak tepat, memasukkan kosa kata yang tidak perlu dalam struktur ayat tersebut (Azani Ismail, Azman Che Mat & Mat Taib Pa (2012).

Masalah struktur atau tatabahasa merupakan masalah yang kerap dihadapi oleh pelajar BA walaupun ianya adalah perkara asas dalam pertuturan. Terdapat beberapa kesalahan struktur bahasa yang dilakukan oleh pelajar semasa bertutur dalam bahasa Arab iaitu penggunaan yang salah bagi istilah *idhafah*, kata tunjuk, kata kerja, subjek dan predikat, kata nama am dan khas serta kesalahan morfologi (Azani, Azman & Mat taib Pa, 2012). Masalah ini juga mungkin berlaku tanpa disedari penutur kerana mereka kurang mengambil berat tentang penggunaan perkataan atau ayat bahasa Arab yang digunakan (Nadwah & Nadhilah, 2014).

(Sueraya 2011) mendedahkan dua prasyarat utama dalam memastikan pelajar mampu menguasai kemahiran komunikasi dengan baik iaitu pra-syarat dalaman dan luaran. Pra-syarat dalaman merujuk kepada kesediaan pelajar untuk bertutur menggunakan BA secara berterusan, minat yang mendalam untuk bertutur, mempunyai keyakinan diri yang tinggi, keberanian, kesediaan mental, disiplin dan memiliki pra-syarat bahasa seperti pengetahuan tentang perbendaharaan kata, bacaan yang meluas, mahir dalam tatabahasa yang digunakan untuk bercakap. Manakala pra-syarat luaran pula merujuk kepada faktor yang menyokong proses kemahiran komunikasi BA pelajar seperti persekitaran dan peluang yang mencukupi untuk berlatih melatih mereka berkomunikasi BA. Di samping itu, kesukaran yang dihadapi oleh pelajar dalam kemahiran lisan BA adalah disebabkan kesukaran untuk mendapatkan persekitaran yang autentik dan berkomunikasi dengan penutur jati.

Azman Che Mat & Goh Ying Soon (2010). Justeru menjadikan mereka kurang bermotivasi untuk bertutur menggunakan Bahasa Arab tidak seperti bahasa Inggeris.

Sueraya (2010) sekali lagi mendedahkan antara masalah utama yang timbul dalam kalangan pelajar yang mempelajari bahasa Arab adalah akibat daripada amalan kaedah pengajaran secara tradisional. Hal ini menyebabkan mereka mampu membaca, menulis dan mendengar bahasa Arab dengan baik tetapi agak lemah dalam kemahiran berkomunikasi. Pernyataan masalah ini turut disokong dengan kajian yang terlebih dahulu dijalankan oleh (Tarmizi,1997; Ismail,1999; Anida,2003; Amilruddin,2003; Khalid,2004; Zawawi dan rakan-rakan, 2005; Siti Ikbil, 2006; Mat Taib Pa ,2006). Sementara itu, Ahmad Fikri (1995) menyebut dalam pengajaran komunikasi, guru-guru mendapati bahawa pelajar menghadapi masalah dalam aspek-aspek seperti perbendaharaan kata, nahu, morfologi dan ayat. Aspek yang paling banyak menimbulkan masalah ialah perbendaharaan dan nahu, namun tidak terdapat lagi kajian khusus mengenainya terutama terhadap penuntut institusi pengajian tinggi khususnya dalam jurusan bahasa Arab.

### **OBJEKTIF**

Berlandaskan masalah kajian yang telah diperincikan sebelum ini, penyelidik menggariskan kajian ini bertujuan mengkaji sejauhmana kesesuaian kaedah main peranan dalam pembelajaran kemahiran lisan bahasa Arab.

### **METODOLOGI KAJIAN**

Kajian ini merupakan kajian kuantitatif yang mana data kajian yang diperolehi bergantung pada soal selidik sebelum ,soal selidik selepas. Pada sesi pertama perjumpaan ,pelajar di edarkan dengan soal selidik yang bertanyakan tentang 4 domain utama iaitu latar belakang, minat, persepsi terhadap bahasa Arab dan domain kelemahan yang dihadapi. Kemudian mereka diberikan taklimat berkenaan cara pengendalian kursus pada semester tersebut. Sebagaimana yang dimaklumi, kemahiran bertutur adalah satu bentuk interaksi lisan yang melibatkan proses makna, idea, perasaan, maklumat dan mesej yang ditujukan kepada siapa dan untuk tujuan apa (Brown,1987). Rentetan itu, mereka diberikan tajuk tertentu untuk setiap minggu dan diminta untuk melakonkan apa yang mereka fahami berdasarkan tajuk yang diberikan. Mereka sebelum itu diberikan masa yang cukup untuk berlatih kerana persediaan yang rapi untuk membuat teks dialog dan untuk menghafal skrip tersebut, masa yang cukup penting supaya kesalahan ketika melaksanakan tugas dapat dikurangkan. Hal ini memandangkan Bahasa Arab ialah bahasa asing yang dipelajari bukan dalam konteks asal (mempelajari Bahasa Arab di negara Arab),maka adalah tidak adil jika pelajar diminta melaksanakan tugas secara spontan(Mehnert,1998) Kemudian mereka diminta untuk mempersembahkan lakonan mengikut tajuk yang tertentu pada setiap 2 minggu, mereka di hadapan pelajar lain. Guru akan merekod lakonan mereka untuk tujuan membetulkan kesalahan yang berlaku dalam kelas seterusnya sepanjang semester. Usai pelaksanaan setiap tugas tersebut, mereka diberikan pula soalan kaji selidik untuk bertanya kan hal keadaan mereka setelah selesai melalui proses pembelajaran tersebut. Akhir sekali, kaedah temubual pula dijalankan untuk mengetahui tahap penguasaan mereka dalam kemahiran lisan bahasa Arab samada mereka betul-betul boleh menjawab soalan dengan baik ataupun tidak.

### **LATAR BELAKANG PELAJAR**

Seramai 30 orang pelajar telah menjadi responden kajian ini. Mereka merupakan pelajar semester 1 Pengajian Islam yang mengambil pengkhususan Bahasa Arab dari fakulti Pengajian Kontemporari Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin. Pemilihan ini dibuat berdasarkan pengkhususan mereka memandangkan mereka merupakan pelajar yang sepatutnya mempunyai kemahiran lisan bahasa Arab berbanding pelajar daripada kursus lain dalam FKI. Mereka terdiri daripada 9 lelaki dan 21 perempuan. Keseluruhan mereka mempunyai asas yang baik dalam bahasa Arab kerana 100% mereka mempunyai latar belakang bahasa Arab melebihi 5 tahun. Dan mempunyai minat yang sangat tinggi dalam bahasa Arab. Namun pencapaian dalam kemahiran bertutur mereka adalah sederhana Walaubagaimanapun, mereka didapati mempunyai masalah yang sama dari segi kurang mampu untuk

bertutur bahasa Arab dengan baik kerana mereka kurang yakin dengan kemampuan mereka untuk bertutur.

### HASIL DAN PERBINCANGAN

Data dianalisis dengan perisian Statistical Package for Social Sciences (SPSS) versi 7.5. Ujian “Reliability Analysis-Scale Alpha” telah dijalankan ke atas semua item soal selidik dan keputusannya ialah 0.86 menunjukkan kebolehpercayaan yang tinggi. Kajian mendapati semua responden berpendapat pengalaman belajar melalui teknik ini telah berjaya mempertingkatkan kemampuan mereka untuk bertutur dalam bahasa Arab dan mereka lebih yakin untuk bercakap dalam bahasa arab kerana dapat menguasai lebih banyak perbendaharaan kata melalui kursus yang dilalui. Item-item soal selidik terbahagi kepada 4 bahagian iaitu A. Demografi, B. Minat C. Persepsi Terhadap Bahasa Arab dan Kehendak D. Kelemahan.

**Rajah 4: taburan responden mengikut jantina**

		Kekerapa n	Peratus	Peratus sah	Peratus Terhimpun
Valid	LELAKI	9	30.0	30.0	30.0
	PEREMPUAN	21	70.0	70.0	100.0
	N				
	Total	30	100.0	100.0	

Rajah 1 menunjukkan taburan responden berdasarkan jantina, yang mana menunjukkan responden perempuan lebih ramai berbanding responden lelaki iaitu sebanyak 70%, seramai 21 orang. Manakala pelajar lelaki seramai 9 orang sahaja iaitu sebanyak 30%.

**Rajah 5: Taburan latar belakang sekolah terdahulu**

		Kekerapa n	Peratus	Peratus sah	Peratus Terhimpun
Valid	SEKOLAH MENENGAH UGAMA ARAB	4	13.3	13.3	13.3
	SEKOLAH MENENGAH AGAMA	12	40.0	40.0	53.3
	SEKOLAH MENENGAH KEBANGSAAN AGAMA	9	30.0	30.0	83.3
	SEKOLAH MENENGAH KEBANGSAAN AGAMA	3	10.0	10.0	93.3
	SEKOLAH AGAMA RAKYAT	2	6.7	6.7	100.0
	Total	30	100.0	100.0	

Selain itu, sekolah lama responden pula dikategorikan kepada lima iaitu Sekolah Menengah Ugama Arab , seramai 4 orang 13.3%. Sekolah Menengah Agama seramai 12 orang 40%, Sekolah Menengah

Kebangsaan Agama 9 orang 30%, Sekolah Menengah Kebangsaan 3 orang 10% dan akhir sekali Sekolah Agama Rakyat 2 orang 6.7%.

///

**Rajah 6: pengalaman belajar bahasa arab**

		Kekerapan		Peratus	
		n	Peratus	Peratus sah	Terhimpun
Valid	1-5 TAHUN	15	50.0	50.0	50.0
	6-10 TAHUN	3	10.0	10.0	60.0
	11-15 TAHUN	9	30.0	30.0	90.0
	15 TAHUN KEATAS	3	10.0	10.0	100.0
	Total	30	100.0	100.0	

Seterusnya responden dibahagikan pula mengikut tempoh belajar bahasa Arab, iaitu sebanyak 4 kategori, 1-5 tahun seramai 15 orang iaitu 50%, 6-10 tahun 3 orang 10%. 11-15 tahun 9 orang 30%, 15 tahun ke atas 3 orang 10%. Ini menunjukkan kebanyakan responden sudah mempunyai pengalaman yang lama dalam mempelajari bahasa Arab.

**Rajah 7: taburan minat pelajar terhadap bahasa arab**

Item	Perkara	Skala (%)					Min
		1	2	3	4	5	
1	Saya seronok mempelajari BA	3.3%	6.7%	26.7%	36.7%	63.3%	4.50
2	Saya rasa belajar BA adalah susah dan menyusahkan	30.0%	36.7%	26.7%	0%	6.7%	2.16
3	Saya ingin bertutur dalam BA	10.0%	0%	3.3%	23.3%	63.3%	4.30
4	Saya ingin membaca teks BA dengan baik	10.0%	0%	3.3%	10.0%	76.7%	4.56
5	Saya ingin memahami pertuturan BA yang didengar dengan baik.	3.3%	3.3%	0%	20.0%	73.3%	4.70
6	Saya ingin memperbaiki kelemahan saya dalam BA	3.3%	3.3%	0%	6.7%	86.7%	4.70
7	Saya terpaksa akur dengan prasyarat universiti.	16.7%	26.7%	23.3%	26.7%	6.7%	2.80
8	Mata pelajaran BA membosankan saya.	53.3%	23.3%	3.3%	13.3%	6.7%	1.96
9	Saya sentiasa menunggu masa mata pelajaran BA.	3.3%	6.7%	26.7%	46.7%	16.7%	3.66
10	Saya rasa seronok dapat bercakap dalam BA	6.7%	3.3%	0%	20.0%	70.0%	4.43
11	Saya ingin memahami bacaan al-Quran dengan lebih mendalam	6.7%	3.3%	0%	20.0%	70.0%	4.56
12	Saya merasakan BA perlu dipelajari untuk peluang kerjaya yang lebih cerah	6.7%	0%	0%	43.3%	50.0%	4.30
Min Keseluruhan							3.88

Item-item dalam aspek pertama soal selidik ini menyentuh perkara-perkara yang berkaitan dengan minat responden terhadap bahasa Arab. Aspek pertama yang mengemukakan 12 item ini mencatatkan min keseluruhan sebanyak 3.88. Catatan min ini menunjukkan minat responden terhadap bahasa Arab

berada pada tahap yang tinggi. Ini jelas boleh diperhatikan pada item yang pertama, min keseluruhan yang dicatatkan mencapai tahap yang agak tinggi iaitu 4.50, yang mana majoriti pelajar menyatakan mereka seronok belajar bahasa Arab. Ini menunjukkan pelajar mempunyai persepsi dan pandangan yang positif terhadap bahasa Arab.

Kebanyakan pelajar menyatakan keinginan mereka untuk bertutur dalam bahasa Arab serta dapat memahami teks Arab dengan baik. Mereka juga sentiasa ingin membaiki kelemahan mereka dalam bahasa Arab, selain itu juga sebanyak 50% daripada pelajar menyatakan bahawa bahasa Arab boleh menjamin peluang kerjaya. Antara tujuan utama mereka belajar bahasa Arab adalah untuk memahami al-Quran dengan baik, buktinya sebanyak 70% pelajar memilih skala sangat setuju dengan item ini.

Walau bagaimanapun ada juga segelintir pelajar yang berpandangan negative terhadap bahasa Arab, ini boleh dilihat pada item kedua apabila ditanya tentang adakah pembelajaran bahasa Arab susah dan menyusahkan, sebanyak 6.7% menyatakan sangat setuju, nilai min bagi item ini ialah 2.16, walaupun rendah, namun masih ada pelajar yang menganggap bahasa Arab sesuatu yang membebankan. Begitu juga apabila ditanya adakah mata pelajaran bahasa Arab membosankan, 6.7% juga sangat bersetuju.

Secara keseluruhannya pelajar memberi respon yang positif terhadap bahasa Arab, mereka mempunyai minat dan harapan terhadap bahasa Arab. Pelajar juga hampir keseluruhannya didapati merasa seronok sepanjang belajar bahasa Arab, ini ditunjukkan oleh min keseluruhan bagi domain minat ialah 3.88, pada tahap yang agak tinggi.

**Rajah 8: respon pelajar terhadap cara pengajaran sekarang**

Item	Perkara	Skala (%)					Min
		1	2	3	4	5	
1	Kelas BA adalah kelas yang menyusahkan	43.3%	23.3%	16.7%	10.0%	6.7%	2.13
2	Kelas BA adalah kelas yang paling menyeronokkan	3.3%	3.3%	13.3%	53.3%	26.7%	3.96
3	Kelas BA kelas yang membosankan	40.0%	23.3%	16.7%	13.3%	6.7%	2.23
4	Kelas yang boleh menjadikan saya lebih yakin untuk bertutur dalam BA	0%	3.3%	26.7%	33.3%	36.7%	4.03
5	Saya dapat menguasai BA dengan baik	0%	3.3%	40.0%	36.7%	20.0%	3.73
6	Saya dapat bertutur dalam BA dengan lancar.	0%	6.7%	50.0%	23.3%	20.0%	3.56
7	Saya akan lebih yakin dalam pertuturan BA.	3.3%	6.7%	23.3%	40.0%	26.7%	3.80
8	Saya dapat menjalankan aktiviti dalam pembelajaran BA	0%	3.3%	30.0%	40.0%	26.7%	3.90
9	Saya mengharapkan pembelajaran BA yang menyeronokkan	3.3%	6.7%	3.3%	23.3%	63.3%	4.36
10	Saya dapat memahami al-Quran dengan mudah.	0%	0%	13.3%	43.3%	43.3%	4.30
11	Keyakinan untuk bercakap BA meningkat	3.3%	3.3%	20.0%	50.0%	23.3%	3.86
12	Saya tidak lagi takut bercakap BA	0%	3.3%	40%	33.3%	23.3%	3.76
13	Pensyarah tidak member ruang dan peluang sepenuhnya untuk saya bercakap Arab	0%	0%	30.0%	50%	20%	3.90
14	Saya akan mendapat markah yang tinggi dalam ujian dan peperiksaan	3.3%	3.3%	10.0%	43.3%	40.0%	4.13



	BA yang dijalankan						
15	Saya bersyukur jika saya hanya lulus dalam ujian dan peperiksaan BA saya	13.3%	10.0%	26.7%	26.7%	23.3%	3.36
16	Saya boleh mengembangkan bakat BA yang saya ada untuk kerjaya saya	0%	3.3%	3.3%	46.7%	53.3%	4.36
17	BA yang akan diajar tidak hanya berfokuskan guru	3.3%	6.7%	6.7%	63.3%	20.0%	3.90
18	Saya mampu memperbaiki kelemahan tatabahasa yang saya alami	0%	0%	3.3%	56.7%	40.0%	4.36
19	Semoga pembelajaran BA akan datang tidak membosankan	63.3%	16.7%	6.7%	6.7%	6.7%	1.76
20	Banyak aktiviti kreatif yang akan dijalankan dalam kelas BA nanti	3.3%	6.7%	6.7%	33.3%	50.0%	4.20
Min Keseluruhan							3.54

Bahagian kedua dalam soal selidik berkisarkan tentang persepsi pelajar terhadap bahasa Majoriti pelajar memberikan respon yang positif terhadap bahasa Arab, kebanyakan mereka menganggap kelas bahasa Arab menyeronokkan. Ini terbukti pada item no dua 53.3% daripada pelajar bersetuju bahawa kelas bahasa Arab adalah kelas yang paling menyeronokkan, manakala 26.7% lagi menyatakan sangat bersetuju dengan item ini.

Responden juga menunjukkan harapan yang baik terhadap bahasa Arab, mereka mengetahui dengan jelas tujuan sebenar belajar bahasa Arab. Antaranya pada item yang ke enam tentang harapan dapat bertutur dalam BA dengan baik sebanyak 20% menyatakan sangat setuju dan 23.3% lagi bersetuju, walau bagaimanapun 50% iaitu jumlah tertinggi berada pada aras sederhana. Ini menunjukkan mereka tidak meletakkan harapan yang tinggi untuk dapat bertutur dengan baik.

Selain itu responden dari kalangan pelajar ini juga merasakan bahawa pembelajaran BA perlulah tidak berpusatkan guru semata-mata, mereka juga menjangkakan akan banyak aktiviti-aktiviti bahasa Arab dijalankan di dalam kelas seperti yang ditunjukkan dalam item ke 20, sebanyak 50% menyatakan sangat setuju diikuti 33.3% setuju supaya banyak aktiviti kreatif dijalankan di dalam kelas.

### Rajah 9: kelemahan yang dihadapi oleh pelajar

Item	Perkara	Skala (%)					Min
		1	2	3	4	5	
1	Kosakata BA saya terlalu sedikit dan terhad.	3.3%	6.7%	20.0%	33.3%	36.7%	3.93
2	Saya tidak merasakan pertuturan dalam BA penting	36.7%	43.3%	3.3%	13.3%	3.3%	2.03
3	Saya tidak diberi peluang yang secukupnya untuk bertutur dalam BA	16.7%	33.3%	33.3%	13.3%	3.3%	2.53
4	Saya malu untuk bertutur dalam BA	13.3%	10.0%	56.7%	10.0%	10.0%	2.93
5	Saya merasa rendah diri untuk bertutur dalam BA	3.3%	20.0%	40.0%	26.7%	10.0%	3.20
6	Saya ingin memperbaiki kelemahan saya dalam BA.	13.3%	46.7%	26.7%	6.7%	6.7%	2.46
7	Lidah saya kelu untuk bercakap	10.0%	23.3%	46.7%	13.3%	6.7%	2.83

	dalam BA.						
8	Saya tidak tahu bila dan di mana untuk memulakan bertutur dalam BA.	6.7%	10.0%	50.0%	20.0%	13.3%	3.23
9	Saya tidak yakin untuk bertutur dalam BA.	6.7%	13.3%	56.7%	16.7%	6.7%	3.03
10	Saya lemah dalam menguasai tatabahasa BA	10%	10%	46.7%	16.7%	16.7%	3.20
11	Tiada suasana BA yang diwujudkan yang boleh membantu saya untuk bertutur dalam BA	10.0%	16.7%	26.7%	30.0%	16.7%	3.26
12	Persatuan yang menggunakan BA sangat sedikit.	3.3%	20.0%	23.3%	36.7%	16.7%	3.43
13	Kebanyakan subjek yang diajar di sini menggunakan selain BA	16.7%	20.0%	33.3%	23.3%	6.7%	2.83
14	Ba hanya diajar dan digunakan dalam kelas BA	6.7%	23.3%	13.3%	36.7%	20.0%	3.40
Min Keseluruhan							3.02

Bahagian terakhir mengandungi 14 item yang berkaitan dengan kelemahan serta permasalahan yang dihadapi pelajar dalam pembelajaran bahasa Arab. Min keseluruhan yang diperoleh pada bahagian ini ialah 3.02 berada pada tahap rendah, ini menunjukkan pelajar tidak mengalami permasalahan yang banyak dalam pembelajaran bahasa Arab, mereka juga tidak merasakan mereka terlalu lemah dalam bahasa Arab.

Walaupun bagaimanapun perlu juga dititikberatkan di sini tentang permasalahan atau kelemahan-kelemahan pelajar dalam pembelajaran bahasa Arab seperti tidak adanya suasana bahasa Arab yang boleh membantu pelajar untuk menguasainya pada item ke 11 sebanyak 16.7% daripada pelajar memilih sangat bersetuju dengan kenyataan ini, manakala 30% lagi setuju. Selain itu 20% sangat bersetuju bahawa bahasa Arab hanya digunakan di dalam kelas disokong oleh 30% lagi bersetuju.

Antara permasalahan yang lain yang dihadapi oleh pelajar ialah mereka tidak ada keyakinan untuk bertutur dalam BA, ini mungkin disebabkan kelemahan mereka dalam menguasai tatabahasa, mereka juga tidak diberikan peluang yang secukupnya untuk membina potensi diri dalam bahasa Arab.

### KESIMPULAN

Kajian yang dijalankan menunjukkan bahawa teknik *role play* banyak membantu kemahiran komunikasi BA pelajar. Di samping teknik ini, seseorang pensyarah boleh menggabungkannya dengan teknik-teknik yang lain bagi menampung kekurangan dan kelemahan yang terdapat di dalam sesuatu teknik. Pemilihan teknik yang berfokuskan kepada pelajar di samping aktiviti-aktiviti yang memberi ruang dan peluang kepada pelajar terlibat secara aktif dalam aktiviti yang dijalankan adalah bertujuan untuk memastikan pelajar boleh bertutur dengan baik dalam bahasa kedua.

### RUJUKAN

- Atsuta, H. (2003). Improving the Motivation of Unsuccessful Learners in the Japanese High School EFL Context. ERIC Document Reproduction Service No. ED 476750.
- Azman Che Mat & Goh Ying Soon. (2010). Kegunaan Transliterasi dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Arab. GEMA Online Journal of Language Studies 10(2), 19-35.
- Harmer, J. (2001). The Practice of English Language Teaching. 3rd ed. London: Longman.
- Morry Van Ments. (1999) The Effective Use Of Role-Play. Kogan Page : London

- Najat Al-Mutawa, Taiseer Kailani.(1989). *Methods Of Teaching English To Arab Students*. Harlow : Longman
- Richard-Amato, P.A. (2003). *Making it Happen: From Interactive to Participatory Language Teaching*. New York: Pearson Longman.
- Zawawi Ismail, Ab Halim Tamuri, Nik Mohd Rahimi Nik Yusoff & Mohd Ala-Uddin Othman. (2011). Teknik Pengajaran kemahiran Bertutur Bahasa Arab di SMKA di Malaysia. *GEMA Online Journal of Language Studies* 11(2), 67-82.
- Abdul Rahim Abdul Rashid, Abdul Aziz Abdul Talib, Abdul Ghafar Md. Din & Mohamad Haron. (2000). *Panduan latihan mengajar*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Ahmad Khair Mohd Nor. (2004). Pendekatan komunikatif dalam pengajaran bahasa Melayu. Kertas Kerja Prosiding Program Seminar Kebangsaan Pengajaran Bahasa (Tidak diterbitkan). Universiti Malaysia Sabah, Kota Kinabalu, 8-9 Oktober, 2004.
- Asmah Hj. Omar. (2002) *Kaedah penyelidikan bahasa di lapangan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azman Che Mat & Ahmad Nazuki Yaakub. (2010). Kegunaan transliterasi dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa Arab. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* 10(2), 19-35.
- Azman Che Mat & Goh Ying Soon. (2010a). Situasi pembelajaran bahasa asing di Institut Pengajian Tinggi: Perbandingan antara bahasa Arab, bahasa Mandarin dan bahasa Perancis. *Asean Journal of Teaching and Learning in Higher Education* 2(2), 9-21. *GEMA Online™ Journal of Language Studies* 336 ,Volume 12(1), January 2012
- Azman Che Mat & Goh Ying Soon. (2010b). Grammar in the classroom: Students' expectation and reality, The case of Arabic and Mandarin. *Novitas-Royal (Research on Youth and Language)* 4(1), 51-63.
- Ghazali Yusri, Nik Mohd Rahimi & Parilah M. Shah (2010). Sikap pelajar terhadap pembelajaran kemahiran lisan bahasa Arab di Universiti Teknologi MARA
- Kamarudin Husin. (1993). *Perkaedahan mengajar bahasa*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.
- Kementerian Pelajaran Malaysia. (2009). *Al-manāhij al-mutakāmil lil madaris: Dalil al-manhaj al-dirāsi al-lughah al-cArabiyyah*. Kementerian Pelajaran Malaysia: Bahagian Pembangunan Kurikulum.
- Lado, R. (1980). *Mengajar bahasa: Satu pendekatan saintifik*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Lickona, T. (1991). *Educating for character how our school can teach respect and responsibility*. New York: Bantam.
- Maimun Aqsa Lubis. (2009). *Turuq Tadrīs al-Lughah al-cArabiyyah wa Icdād Durūsahā fi Māliziyyā*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd Hilmi Abdullah. (2008). *Teori & kaedah penterjemahan Arab-Melayu*. Kelantan:Pustaka HILMI.
- Mujāwir, Muhammad Solahuddin cAli. (1983). *Tadrīs al-Lughah al-cArabiyyah bi al- Marhalah al-Ibtida'iyyah: Usūluhā wa Tatbiqihā*. Kuwait: Dār al-Qalam.
- Nikitina, L. (2011). Creating an authentic learning environment in the foreign language classroom. *International Journal of Instruction* 4(1), 33-46.
- Sahabudin Salleh. (2003). Masalah penguasaan bahasa Arab komunikasi di kalangan pelajar Melayu: Satu kajian kes. Disertasi Sarjana, Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya.

## انتشار لغة العرب في أرض الملايو

<sup>1</sup>عبد الرحمن ابراهيم سليمان

[aalsatari@yahoo.com](mailto:aalsatari@yahoo.com)

<sup>1</sup>كلية التربية الجامعة الوطنية الماليزية

### مقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين، و الصلاة و السلام على النبي العربي الأمين، و على آله و صحبه و من اقتفى أثره إلى يوم الدين أما بعد :-

لعلَّ البحث في مجال اللغة العربية هو من المجالات المهمة و المتجددة في آن معاً، و لم يُعدّ البحث في اللغة العربية مقتصرًا على المسلمين فقط بل أصبح كثير من غير المسلمين لاسيما المستشرقين و الباحثين في العلوم ذات الأصول العربية كعلم الحساب و الطَّب، مثل كتب ابن سينا و ابن النفيس و الخوارزمي و العلماء العرب، و هذا ما جعل من اللغة العربية لغة متجددة على مدى الأزمنة و التاريخ .

و لقد كان الفضل الأكبر في نشر اللغة العربية في شتى البلاد و بين أعراق العباد، للدين الاسلامي الحنيف حيث كانت اللغة العربية هي الوعاء الذي حوى القرآن الكريم و العلوم الشرعية، فكان لزاماً على من اعتنق هذا الدين العظيم أن يتعلَّم شيء من اللغة العربية و إن كان نَدراً يسيراً حتى يفهم أمور دينه و تعاليم شريعته، و من هذه البلاد التي انتشرت فيها اللغة العربية بلاد جنوب شرقي آسيا أو ما يعرف (بأرخبيل الملايو) يعني أرض الملايو ، و في هذا البحث يحاول الباحث تسليط الضوء على انتشار اللغة العربية في هذه المناطق خصوصاً ماليزيا ، و ما هي الطرق التي انتشرت فيها اللغة العربية في هذه البلاد، و ما هي العوامل المؤثرة و من هم اصحاب الجهد الأوفر في هذا الأمر، ليقدم دراسة قد يستفيد منها من يبحث في هذا المجال سائلاً المولى العلي القدير القبول و السداد .

### مشكلة البحث

لقد كان لإنتشار اللغة العربية في جنوب شرق اسيا أو ما يطلق عليه (أرخبيل الملايو ) أثر كبير في انتشار الاسلام في هذه المناطق، و انتشار التعليم الديني في هذه المناطق التي لم تُفتَح بالسيف و الحرب، و لكن فُتحت بأخلاق التجار العرب الذين حضروا الى هذه البلاد حاملين معهم تجارهم اضافة إلى دين و اخلاقٍ حميدة اجتذبت انظار الملايو، حتى بدأوا يدخلون في دين الله أفواجا و يُقبِلون على تعلم اللغة العربية و العلوم الدينية ،حتى يتفقهوا في دينهم وهنا يقوم الباحث بتسليط الضوء على انتشار اللغة العربية في أرخبيل الملايو، و ما كان للعرب من أثر في نشر لغتهم، اضافة إلى أثر الملايوين أنفسهم في نشر العربية في بلادهم ثم وصولاً إلى التعليم الحديث للغة العربية من خلال المدارس و الجامعات الحديثة .

### أسئلة البحث

يحاول الباحث من خلال هذا البحث الاجابة عن الاسئلة التالية :-

1. متى وصلت اللغة العربية لجنوب شرق آسيا ( أرخبيل الملايو ) ؟
2. ما أثر هجرة الحضارة على إنتشار اللغة العربية في أرخبيل الملايو؟
3. ما هو دور الملايويين في نشر اللغة العربية في بلادهم (ماليزيا ) ؟

### أهداف البحث

يهدف الباحث من خلال هذا البحث إلى تحقيق الاهداف التالية :-

1. معرفة تاريخ اللغة العربية في بلاد جنوب شرف آسيا (أرخبيل الملايو )
2. معرفة أثر العرب في نشرة لغتهم في ارض الملايو لاسيما ( هجرة الحضارة ) .
3. معرفة دور الملايويين قديماً و حديثاً في نشر اللغة العربية في بلادهم ( ماليزيا ) .

### حدود البحث

يضع الباحث بحثه في حدود انتشار اللغة العربية و تعليمها بشكل رسمي و غير رسمي، و ذلك من خلال العرب اللذين هاجروا إلى هذه البلاد أو من خلال المعلمين اللذين هاجروا إلى بلاد العرب لاسيما بلاد الحرمين و تعلموا اللغة العربية و العلوم الشرعية ثم رجعوا يُعلِّموا في مناطقهم و قُراهم، أما بالنسبة للحدود المكانية فيحدد الباحث بحثه في ماليزيا، و ذلك من خلال ولايات ترنجانو و كلنتان و جاهور و بينانغ هذه الولايات التي شهدت الوصول الأول للعرب الى ماليزيا .

### أدوات البحث

يعتمد الباحث في البحث على المزاوجة بين الدراسة المكتبية التي يقوم من خلالها بجمع ما كُتب و ما تم تدوينه عن هذه التجربة و هذه الفترة ،من تعليم و انتشار اللغة العربية اضافة إلى بعض المقابلات الشخصية التي قام بها الباحث من أجل التوثُّق من بعض المعلومات الموجودة في بعض الكتب و المجالات، اضافة إلى بعض المعلومات التي لم تكن موجودة في الكتب و يرى الباحث أهمية لوجودها، فقد قام الباحث بمقابلة بعض المتخصصين في مجال اللغة العربية اضافة إلى بعض من ذوي و تلامذة المعلمين القدامى في فترة الكتاتيب .

### الدراسات السابقة

قام الباحث في بداية الإعداد لهذا البحث بالاطلاع على بعض الدراسات التي سبقته في هذا المجال، مجال انتشار اللغة العربية في بلاد الملايو حيث اطلع الباحث على بعض الدراسات ذات طابع تاريخي ،و أخرى ذات طابع تربوي و التي تقدم طرق تدريس اللغة العربية ،و تطورها و اتساع نطاق التعلم و التعليم في مجال اللغة العربية و العلوم الشرعية، و يذكر الباحث هنا بعض الدراسات التي اطلع عليها :-



1. **تاريخ الكتابات في منطقة بسوت ترنجانو** لمحمود مامات جامعة الملايا كلية العلوم الانسانية 1970 و قد كان هذا البحث عبارة عن دراسة تاريخية قام بها صاحبها لتوثيق تاريخ الكتابات الدينية و المعلمين فيها، و ما قدموا للغة العربية و العلوم الشرعية، و قد تميزت هذه الدراسة بقيام الباحث بجمع ما كتب قديماً اضافة إلى كثير من المقابلات التي اجراها الباحث مع بعض الذين علموا و تعلموا في هذه الكتابات كما قام بمقابلة أبناء و تلامذة المعلمين الذين انتقلوا إلى رحمة ربهم فقد قدم للمكتبة دراسة شاملة عن تاريخ الكتابات في هذه المنطقة أعني من بسوت في ولاية ترنجانو و بعض الكتابات القريبة من منطقة كوتابارو
2. **تاريخ المعهد المحمدي** لمحمد محمود يونان المعهد المحمدي كوتابارو كلنتان بماليزيا 1997 . و من أهم ما يميز هذه الدراسة من وجهة نظر الباحث، أن الذي قام بها هو أحد معلمي المعهد المحمدي الذين واكبوا هذا المعهد من التأسيس و البداية إلى المراحل التاريخية و المنعطقات المتعددة في تاريخ هذا المعهد، فيجد الباحث أن صاحب هذه الدراسة قد ركز على كل شيء في تاريخ المعهد المحمدي، حيث كان يدخل في أدق التفاصيل مثل أعداد الطلاب في السنة الأولى أسماء المعلمين و تدرجات المعهد، منذ المدرسة العربية إلى المدرسة المحمدية إلى المعهد المحمدي ثم مهد البنين و معهد البنات فقد كان مُعْرِفًا في التفاصيل التي بعضها مهم و البعض الآخر غير مهم من وجهة نظر الباحث .
3. **العبادة اللغوية وأثرها في تعليم اللغة العربية بوحدة تنمية التعلّم في الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا** لنور زينة النضري بنت زينول الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا كلية معارف الوحي (2009م)، وهي عبارة عن دراسة وصفية تحليلية تقوم بدراسة كاملة للعبادة اللغوية في الجامعة الإسلامية من حيث أثرها على الطالب، وطرق التدريس فيها، ولعل أكثر ما تم التركيز عليه المشاكل التي تواجه الطالب أثناء الدراسة، حيث قامت الباحثة بتوزيع الاستبانة على الدارسين في هذه العبادة، وترى الباحثة أن الاستبانة أظهرت مدى الصعوبات التي يُواجهها الطلاب في دراسة المهارات الأربع للغة العربية فقد ذكرت أن من مشاكل هذه العبادة: عدم تعزيزها بالأدوات والأجهزة التكنولوجية الحديثة، وتأهيل المرشدين بطرق التدريس الحديثة لتعليم غير الناطقين بالعربية ثم إعداد منهج خاص بالعبادة يقوم على الوحدات التعليمية، حيث أثبت هذا النظام جدوى في الحقل التربوي.
4. **الاتجاهات نحو القراءة بالعربية في المدارس الثانوية في ولاية ترنجانو** لستي سلوى بنت محمد نور الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا كلية معارف الوحي (2009م)، تركز الباحثة في هذه الدراسة على أن القراءة لها سهم قوي في التحصيل العلمي للطلاب في مادة اللغة العربية، والظاهر أن الباحثة تعني بالقراءة هي المطالعة أو القراءة الذاتية، وقد كانت الدراسة في نظر الباحث دراسة مقارنة بالرغم من استخدام استبانة ظهرت مُتكاملة من وجهة نظر الباحث، حيث قارنت الباحثة بين جنس الطالب ومستوى معيشته ثم بدأت تربط بين القراءة والتحصيل العلمي والبيئة والجنس، ولكن هذه الأمور ذات علاقة بعيدة نوعاً ما، فكان أولى من وجهة نظر الباحث أن تبحث في الذين درسوا اللغة العربية في المرحلة الابتدائية ومن لم يدرسوا.
5. **مناهج اللغة العربية في الكلية الإسلامية بجالا دراسة تقويمية**، كلية معارف الوحي الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا لحسن عبد الوهاب إيتي يونيو (2006م)، كانت هذه الدراسة عبارة عن دراسة تقويمية نقدية لمناهج اللغة العربية في جنوب تايلاند بشكل عام، وفي كلية (جالا) بشكل خاص، كما قال الباحث، والظاهر من خلال البحث تركيز الباحث على الأمور الدينية والروح الإسلامية في تعلم اللغة العربية أكثر من تركيزه على الجانب التربوي، وقد استخدم الباحث لإنجاز بحثه

الاستبانة أداة للبحث والملفت للانتباه أنه جعل عينة الدراسة مختلطة بين معلمين وطلاب، وهذه الميزة تكمن إيجابيتها في اشراك جناحي العملية التعليمية في استطلاع الرأي، كما استخدم المنهج الوصفي التحليلي في تحليل نتائج الاستبانة لأنه المنهج المناسب لمثل هذه الدراسات، ثم كتب توصياته التي ركزت على تعديل منهج تعليم اللغة العربية في الكلية المدروسة وتطويده إضافة إلى تعزيز دور المعلم من خلال الوسائل التعليمية وطرق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها الحديثة.

### الجانب التاريخي للغة العربية في أرخبيل الملايو

#### أولاً: وصول اللغة العربية إلى ارض الملايو

لقد انتشرت اللغة العربية بانتشار الإسلام في جميع أنحاء الأرض وقد كان من تلك البلاد بلاد جنوب شرقي آسيا، وكان من أول ما دخل الإسلام في تلك البلاد ماليزيا أو ما كان يعرف بأرخبيل الملايو أو جزر الملايو، حيث وصل الإسلام إلى أطراف ولاية ترنجانو بحسب ما ذكر الدكتور يُوسنان يوسف أن أول شيء ملموس حصل عليه الملايويون يدل على تاريخ وصول الإسلام إلى ماليزيا هو حجر كُتب عليه باللغة العربية بتاريخ 1386م و في رواية أخرى 1326م، وقد وجد هذا الحجر على بعد عشرين ميلاً من نهر ترنجانو في ولاية ترنجانو (يوسف، يوسنان. 2006: 77-78).

ولكن ليست هذه هي الرواية الوحيدة لتاريخ دخول الإسلام إلى ماليزيا، حيث نرى ما أورده الدكتور عبد الله إسحاق من أن أول دخول للإسلام إلى ماليزيا، كان في ملاكا، و يستشهد بحادثة إسلام مؤسس ولاية ملاكا الملك " parameswara " حيث أسلم على يد الشيخ عبد الله الذي كان يُعلم الدين الإسلامي في ملاكا بداية عام 1401 ميلادي ( اسحاق، عبد الله . 1990 : 53-54).

وقد انتشر الإسلام في بلاد الملايو على أيدي علماء أجلاء أمثال الشيخ عبد الله وبعض المهاجرين العرب مما عُرف بهجرة الحضارمة، ثم نشأ بعدهم جيل تعلم على أيديهم فذهب بعضهم ليكمل تعليمه في الحرمين بمكة والمدينة مثل توء كنالي من كوتابارو بولاية كلنتن، وذهب بعضهم إلى فطاني جنوب تايلاند، وذهب بعضهم إلى إندونيسيا مثل توء عباس في ولاية ترنجانو، وجاء بعض العرب إلى بلاد الملايو مثل الحاج الحبيب حسن العطّاس الذي جاء من حضرموت من اليمن وسكن ولاية جهور، والشيخ السيّد الهادي الذي تتحدّر أصوله من جزيرة العرب وقد ولد ونشأ في ملاكا من أب عربي وأم ماليزية من ولاية ملاكا وسكن بعد دراسته في ولاية فيننغ، والحاج عمر باجنيد في سنغافورة وبدأ تعليم اللغة العربية في نظام الكتاتيب من خلال تعليم النّحو والصّرف والبلاغة والفقه والأصول والحديث حيث كان أول من علّم اللغة العربية في ذلك الوقت هو الشيخ الحبيب حسن العطّاس في ولاية جهور، حيث أسّس كُلية العطّاس، العربية ثم جاء توء عباس بالنظام الهندي أو ما يُعرف بنظام المدارس حيث نظّم الطلاب أصحاب العمر الواحد في فصل واحد ثم تحوّلت الكتاتيب إلى مدارس، ثم بدأ الطُّلاب يُكملون دراستهم في البلاد العربية إلى أن جاء عصر التكنولوجيا فأصبح التعليم بالكمبيوتر فأصبح هناك اختبارات الذكاء ومختبرات اللّغة وهو ما تمثّل في مدارس امتياز التي بدأت في ولاية ترنجانو في عام 2002 م التي أُقيمت على أرض وقف كُتّاب توء عمر في قرية راجا في بسوت ترنجانو وهنا يقوم الباحث بعرض سريع لأوائل المدارس العربية.

#### مؤسسات كان لها فضل في نشر اللغة العربية في ماليزيا

في هذا المبحث يحاول الباحث تسليط الضوء على بعض المؤسسات التي كان لها دور مهم و مشهود في تعليم اللغة العربية و نشرها في ماليزيا ، حيث أنشئت في ماليزيا كثير من المعاهد و المدارس التي أخذت على عاتقها تعليم اللغة العربية و العلوم

الشرعية، منها ما قام بإنشائها العرب اللذين هاجروا إليها ومنها ما أنشأها الملايون أهل البلاد، و منها ما أنشئ بالتعاون من الطرفين المهاجرون العرب وأهل البلاد الأصليين، فيما يلي بعض المؤسسات التي كان لها دور بارز في هذا المجال :-

### مدرسة العطّاس جُهور (1913م) و بهانج (1931م)

بدأ دُخول الإسلام إلى ماليزيا على أيدي التُّجّار الحضرميين على أغلب الروايات في منطقة هُولو ترنجانو في عام ألف وثلاثمئة وستة وثمانين للميلاد، وبدأ معه تعليم اللغة العربية بشكل عشوائي بحيث يتعلّم النَّاسُ الفقه وأُمور الدين باللُّغة العربية، ولكن يرى المتابعون لبداية اللغة العربية في ماليزيا أن أول من درس اللغة العربية في ماليزيا بشكل منتظم هو الحاج الحبيب حسن العطّاس وذلك من خلال مدرسة العطّاس العربية التي كانت بدايتها في ولاية جُهور على جبل سري كُوبي وذلك في عام ألف وتسعمئة وثلاثة عشر للميلاد، وقد كان قبل ذلك يدرّس اللغة العربية و العلوم الدِّينية في المسجد، ثم جاء بعد ذلك مشروع مدرسة العطّاس العربية، فقد بدأت المدرسة تُدرّس اللغة العربية والعلوم الدينية ولكن بسبب الظروف العامة في ذلك الوقت التي كان أهمها الحرب العالمية الثانية حيث قامت اليابان باحتلال ماليزيا واجهت المدرسة صعوبات كبيرة فأغلقت المدرسة شهرين ولكن أكبر المشاكل في ذلك الوقت عدم الاعتراف بالمدارس الدينية ( العطّاس، الحبيب حسين. 2009 ).

وبما أنَّ المدرسة تقوم بتعليم المواد العلمية والدينية والعربية وحتى يتكَمَّن الطُّلاب من نيل الشهادات الآتية الشهادة الابتدائية (S.R.P) والشهادة الرابعة الثانوية (S.P.M) والشهادة الثانوية العليا (S.T.P.M) وذلك في المواد العمومية كان من الواجب إيجاد الوقت الكافي لتدريس هذه المواد وذلك ابتداءً من عام ألف وتسعمئة وأربعة وثمانين للميلاد حيث أصبحت المدرسة مدرسة ثانوية عالية، وبحقٍّ للخريجين من هذه المدرسة الالتحاق بالجامعات داخل البلاد وخارجها، ولذلك كان من الضَّرورة الملحّة على المدرسة تنفيذ البرامج التي تحقق هذه الآمال، وتأمين المباني اللازمة للمدرسة من المسجد وسكنات الطلبة والمطعم والملاعب والمكتبة والأدوات اللازمة لها، ولما كانت المدرسة تحتوي على الطلاب والطالبات كان لزاماً على المدرسة تأمين هذه المباني والفصول المستقلة للطلاب والطالبات ( العطّاس، الحبيب حسين. 2009 ).

### النظام التعليمي في المدرسة

اعتمدت المدرسة نظاماً في بدايتها ثم مع تطورها قليلاً قليلاً وانفتحتها على المؤسسات التعليمية الأخرى بدأت تأخذ من خبرات الآخرين، حيث أصبحت فيما بعد تعتمد النظام التعليمي للمؤسسة الدينية في نيلم فوري في ولاية كلنتان فأصبحت تُطبق امتحانات المعهد المحمدي عام ألف وتسعمئة وواحد وسبعين للميلاد الذي كان تحت المؤسسة الدينية في كلنتان. فهو من المعاهد التي أثبتت نجاحها على مستوى الوطن من خلال هذا النظام التعليمي فقد بدأت المدرسة بتطبيق هذا النظام بعد موافقة المؤسسة الدينية في كلنتان وحصلت المدرسة في امتحانات الشهادة الابتدائية والثانوية بعد تطبيق هذا النظام على نسبة نجاح وصلت إلى 100% ( محمد، يونان محمود. 1997 : 31 - 28 ).

### نظام الفصول الدراسية في المدرسة

تستقبل المدرسة الطلاب الذين تخرّجوا من المدرسة الابتدائية من الفصل الرابع والخامس أي من بلغت أعمارهم اثنتا عشرة سنة حيث يدخلون إلى السنة الانتقالية لتأسيس الطلاب باللغة العربية و المواد الدينية وبعدها السنة الأولى والثانية والثالثة والرابعة وبعدها امتحان (S.R.P) وبعدها السنة الخامسة يجلس الطلاب لامتحان (S.P.M) وبعدها السنة السادسة يجلس الطلاب

لامتحان (S.P.U) امتحان الشهادة الثانوية الدينية وفي السنة السادسة أيضا يجلسون لامتحان (S.T.P.M)، وأما بالنسبة لشهادات مدرسة العطّاس فكانت على نظام المؤسسة الدينية في كلنتان.

### المعهد المحمدي ولاية كلنتان (1937)

ظهر اسم المعهد المحمدي في التاريخ التعليمي في ولاية كلنتان من خلال فكرة مجلس الشؤون الدينية في الولاية، حيث فُكر في إنشاء مؤسسة تهتم بالتعليم الديني واللغة العربية.

وكان يوم الافتتاح هو الأول من أبريل عام ألف وتسعمئة وسبعة وثلاثين الموافق الخامس والعشرين من محرم عام ألف وثلاثمائة وستة وخمسين للهجرة، حيث قام بافتتاح المعهد صاحب الجلالة السلطان إسماعيل ابن المرحوم السلطان محمد الرابع، وقد كان الحاج (نيك يحيى بن نيك داود) هو صاحب فكرة إنشاء المعهد المحمدي، وقد استفادوا من خبرة السيد أبي بكر العطّاس، فقد جاء السيد أبوبكر بن عبد الله بن عبد الرحمن العطّاس إلى كوتا بارو لإنشاء مدرسة دينية عربية وطرح فكرتها على سلطان كلنتان السلطان إسماعيل وكان متحمّساً للفكرة وشجّعها وقد كان السلطان بمثابة الرئيس الفخري لمجلس الشؤون الدينية في الولاية استناداً إلى الدستور الماليزي وقد قام السيد العطّاس بأخذ نظام المدارس المصرية الأزهرية وتطبيقه في المعهد المحمدي وذلك من خلال خبرته وتجربته في مدرسة العطّاس العربية في جهور وبهانج، ثم أصبح السيد أبو بكر العطّاس ناظراً لهذه المدرسة وبعد هذه الترتيبات أخذ مجلس الشؤون الدينية في ولاية كلنتان الخطوة الأولى حيث فُتح باب التسجيل للطلبة الجدد ثم أعلن الحاج (نيك محمد بن وان موسى) الاسم الجديد للمعهد المحمدي بعد أن كان اسمه المدرسة العربية المحمدية، وتم قبول ستين طالباً حيث إن مجلس الشؤون الدينية بمنع استقبال أكثر من خمسة وسبعين طالباً.

وبعد زيادة أعداد الطلاب وعدم استيعاب المكان للطلبة بدأت فكرة بناء مبنى جديد وقد تم البناء في مدينة كوتا بارو حيث بدأ استقبال الطلاب في المبنى الجديد ووصل عدد الطلاب في جميع المراحل الدراسية أربعمئة وواحد من الطلبة وافتتح في عام ألف وتسعمئة وخمسة وخمسين، ثم بدأت دراسة الطالبات في المعهد المحمدي في الأول من شهر أبريل من عام ألف وتسعمئة وسبعة وستين للميلاد، وكانت أول معلمة في المعهد المحمدي هي الأستاذة الحاجة سلمى بنت حسن، وكان مجموع الطالبات سبعة وثلاثين طالبة في فصلين، ثم بدأ تزايد الطالبات حتى أصبح المعهد المحمدي للطلاب والمعهد المحمدي للطالبات فأصبح الطلاب يدرسون في المبنى الجديد والطالبات في مكان وقف مسجد المرباوي أي المعهد المحمدي القديم ليكون مبنى المعهد المحمدي للطالبات وبقي المعهد المحمدي على نظامه التعليمي حتى يومنا هذا (مجلة النور الصادرة عن المعهد المحمدي للبنات 1998).

وبدأ التعليم بالسيد أبي بكر العطّاس ومعه معاونان هم الحاج وان محمد داود المكي وكان مساعداً للشؤون الإدارية، والثاني الأستاذ الحاج وان يوسف بن وان حسن وكان السيد وان محمد حنفي بن وان محمد قد أصبح ناظر المدرسة بعد أبي بكر العطّاس، وبعد إعلان الاسم الجديد للمعهد كان ترتيب الفصول وأعمار الطلاب على النحو الآتي:

- أ- من ثمان إلى عشرة سنوات \_ درجة أولى
- ب- من إحدى عشرة إلى اثني عشرة سنة-درجة ثانية
- ج- من ثلاث عشرة إلى خمس عشرة سنة-درجة ثالثة (محمود، محمد يونان 1997: 28)

ويقصد الباحث هنا بالدرجة أي الفصل في المرحلة الابتدائية، أما بالنسبة للمناهج الدراسية في السنة الأولى من التعليم فهي أربع عشرة مادة هي: التلاوة والتجويد والتوحيد وفقه العبادات والأخلاق والقراءات والخط العربي والإملاء والتاريخ والخطابة

واللغة العربية (التَّحْو) والمحفوظات و الحساب و التَّشِيد والرياضة وكان أبو بكر العَطَّاس من أنجح الشخصيات في تاريخ المعهد، حيث كان قد وضع نظام اللباس للمعلمين والطلاب وكان يُعرَف بالانضباط والابتسام

### مدرسة المشهور جزيرة بينانج (1916م)

كانت بداية مدرسة المشهور وتأسيسها على أيدي العرب في جزيرة بينانج لزراعة التربية الإسلامية عند الأبناء وذلك في عام ألف وتسعمئة وستة عشر للميلاد، الموافق السادس عشر من شهر محرم عام ألف وثلاثمئة وتسعة وثلاثين للهجرة، وقد بدأت المدرسة باسم مدرسة القرآن في منطقة نيبو آنشي في مسجد الملايو في جزيرة بينانج، وكان أول مدير هو السيد الشيخ الهادي، وأخذت المدرسة طريقها في التعليم عام ألف وتسعمئة وستة عشر للميلاد. ثم أصبحت المدرسة مُتلفة ولم يعد المكان كافياً للطلاب، فكان لابد من الانتقال إلى مكان جديد أكثر اتساعاً فتَمَّ الانتقال إلى قرية جاوا القديمة وأصبح اسم المدرسة مدرسة المشهور الإسلامية تيمناً باسم رجل مشهور في جزيرة بينانج اسمه هايل المشهور (محمد علي، خير النساء 1960-1967).

وبعد ذلك تم بناء مبنى جديد للمدرسة بالإضافة إلى بيت للطلاب وآخر للطالبات. ومباشرة قامت المدرسة بمواصلة الدراسة وكان هذا البناء بتبرع من الأمير فيصل من المملكة العربية السعودية حيث تبرع بعشرة آلاف ومئة رنجيت ماليزي، وفي عام ألف وتسعمئة وثلاثة وتسعين للميلاد، أنشئ معهد المشهور الإسلامي على أرض وقف مسجد الرضوانية وأصبحت المدرسة تشهد تطوراً مستمراً وزاد فيها التطور ويزيد فيها عدد الطلاب حتى تقرر بناء المبنى الجديد في عام ألف وتسعمئة وسبعة وتسعين للهجرة، حيث بُني بناء جديد وأصبح المبنى القديم بيت للطلاب يتسع لأربعمئة طالب.

### ثانياً: تعليم اللغة العربية في ولاية ترنجانو ( عهد الكتاتيب )

ولاية ترنجانو كغيرها من الولايات الماليزية بدأ فيها تعليم اللغة العربية بنظام الكتاتيب والمشايخ بحيث يدرس الشيخ في بلاد العرب أو في فطاني أو الهند وغيرها ثم يأتي يدرس الطلاب وقد اشتهر في ترنجانو كثير من الكتاتيب وخاصة في محافظة بسوت، لاسيما أن ترنجانو هي الولاية الأولى التي دخلها الإسلام على أرجح أقوال المؤرخين وهنا يقوم الباحث بسرد تاريخي لأشهر الكتاتيب في الولاية.

### كُتَّاب الحاج حسين بن الحاج أمين (قرية لامفو)

كان أول من درَّس اللغة العربية على نظام الكتاتيب، وكان ذلك بين عام ألف وتسعمئة وخمسة وعام ألف وتسعمئة وسبعة عشر للميلاد. وكان الحاج حسين قد تلقى تعليمه في فطاني جنوب تايلاند، حيث إن أصله من فطاني وذهب ليُكمل دراسته في مكة المكرمة ورجع الحاج حسين ليستقر في بسوت، وأصبح يعلم أبناء ملك بسوت قراءة القرآن حيث كان أشهر عالم في المنطقة. ثم أصبح مُستشاراً للملك، وقد كانت قرية لامفو تخضع لمندوب الملك تَنكُو مودا وقد أصبحت في زمانه مركزاً تجارياً يأتيها الناس من القرى المجاورة، وقد توجه بعض الناس لزراعة الأرز في القرية ممَّا دفع الحاج حسين ليسكن فيها ويفتح فيها كُتَّاباً يُعلِّم فيه اللغة العربية، وقد كانت بداية الحاج حسين مع أبناء الملك ثم أصبح عدد الطلاب يزيد حتى أصبح الطلاب يحضرون من الولايات الأخرى مثل بمانج وكلنتان إضافة إلى ولاية ترنجانو، وقد زاد عدد الطلاب عن المئة في عام ألف وتسعمئة وسبعة وعشرين هجرية. ثم انتقل الحاج حسين إلى رحمة الله فأخذ مكانه ابنه محمد حسين (إبراهيم، عبد الرحمن).



### كُتَاب الْحَاجِّ مُحَمَّدٍ حَسِينٍ (مَدِينَةُ كَوَالَا بَسُوت)

بدأ هذا الكُتَاب عندما انتقل الحاج محمد مع زوجته إلى قريتها في كوالا بسوت، وقد كان الحاج محمد الابن الأكبر لأبيه فأخذ العلم عنه وسافر معه إلى مكة، وكان قد أخذ العلم عن عبد الله الطاهر وداود الفطاني. وقد كانوا يشتركون في أمانة واحدة وهي بناء مبنى تعليمي لتعليم الأمور الدينية، وكان الشيخ داود الفطاني يعمل في الأعمال الحرة فلم يكن يأخذ راتباً على التعليم، وقام الحاج محمد حسين بتأسيس مسجد في كوالا بسوت وأصبح يعلم العلوم الشرعية فتحققت له أمنيته حيث أصبح يعلم كبار السن والطلاب الشباب وبدأ عدد الطلاب يزيد حتى وصل إلى مئتين وخمسين طالباً. ثم بدأ بالتناقص لأن الطلاب أصبحوا يذهبون إلى كُتَاب الحاج عمر في قرية راجا وكُتَاب الحاج وان عبد اللطيف في جرتا وكُتَاب الحاج عباس في بوكيت فتري حتى وصل عند وفاة الحاج محمد خمسة طلاب فقط (مامات، محمود 1970 )

### كُتَاب الْحَاجِّ عُمر (قرية راجا)

كان الحاج عُمر من أسرة غنية فبدأ تعليمه في كُتَاب الحاج حسين في قرية لامفو وكان عمره أربع عشرة سنة، ثم انتقل إلى مكة ليكمل تعليمه على أيدي العلماء، وقد كان الحاج عمر محبوب بين أصدقائه لما له من قوة في الشخصية وعندما رجع الحاج عُمر من مكة في عام ألف وتسعمئة وسبعة عشر للميلاد إلى قرية فالكينغ أصبح يُعَلِّم اللغة العربية والعلوم الدينية في قريته. فزادت شهرته وأصبح الناس يحضرون إليه من القرى المجاورة والولايات الأخرى، فقد كان طلابه من قرية راجا ولاما وسُنغاي وقد زاد على ذلك حيث أصبح يدرّس في المسجد ثم يدرّس في بيته إذا رجع إلى البيت فكان عدد طلابه يزيد عن المئة وخمسين طالباً، و كان الحاج عمر قد انتقل إلى رحمة الله، وتنقل الطلاب بين الكتاتيب الأخرى حيث لم يكن هناك من يسد مسدّ الحاج عمر رحمه الله وكان من الذين يساعدونه في كُتَابِهِ سليمان إبراهيم وعبد الصمد يوسف وغيرهم (مامات، محمود. 1970: 26-27 )

### كُتَاب الْحَاجِّ عَبَّاسِ بْنِ مُحَمَّدٍ (قرية بُوكِيَت فُتْرِي)

ولد الحاج عباس في عام ألف وتسعمئة وتسعة للميلاد في قرية بُوكِيَت فُتْرِي وتعلّم العلم على يد الحاج محمد حسين في كُتَاب كوالا بسوت، ثم ذهب في طلب العلم إلى مكة، وذهب بعدها إلى الهند ليكمل دراسته في جامعة جمال الإسلام، ورجع إلى قريته في عام ألف وتسعمئة وأربعة وثلاثين وأقام كُتَاباً في قريته. وكان عدد الطلاب في اليوم الأول يزيد عن المئة وبقي العدد يزيد حتى وصل إلى ستة مئة طالب جاءوا للدراسة بين عامي ألف وتسعمئة وسبعة وثلاثين و ألف وتسعمئة وتسعة وثلاثين للميلاد. (عباس، عبد العزيز. 2000) وقد جاءوا من فينانج وبهانج وفطاني وكلنتان ومالاكا وإندونيسيا إضافة إلى الطلاب من ترنجانو، وبعد الزيادة الكبيرة في عدد الطلاب أصبح الحاج عباس من أشهر المعلمين في منطقة ترنجانو وكلنتان خاصة أنه كان يدرّس على النظام الهندي أي نظام المدارس والفصول وكان أول من طبّق هذا النظام في الكتاتيب. وبعد فترة أُغلق كُتَاب الحاج عباس وذلك لأن الاحتلال البريطاني دَمَّر الكُتَاب فسكن الطلاب الذين جاءوا من أماكن بعيدة في بيوت أصدقائهم وسكن (نيك عبد العزيز نيك مات) كبير وزراء ولاية كلنتان الحالي في بيت الحاج عباس في بُوكِيَت فُتْرِي لمدة شهرين ثم ذهب بعدها الحاج عباس للتعليم في مسجد كوتابارو وبعده إلى جرتا للتعليم مع الحاج (وان عبد اللطيف) ثم بعدها إلى كوالا ترنجانو فأسس كُتَاب ثُوء جرين وكان من الذين ساعدوه في كُتَاب بوكيت فتري مصطفى لبيب من إندونيسيا (نيك عبد العزيز نيك مات) وأسامة علي (نيك عبد العزيز نيك مات 1990 . )

### كُتَابُ الْحَاجِّ وَان عَبْدِ اللطيف بن عبد القادر (مدينة جرتا)

ولد الحاج وان عبد اللطيف عام ألف وتسعمئة وخمسة في قرية جزيرة سالم في بسوت درس تعليمه الأول في كُتَابُ الْحَاجِّ مُحَمَّد حسين في كولا بسوت ثم ذهب ليساعد الحاج (ثوء كنالي) المعلم المشهور في كوتابارو وبعدها ذهب ليطلب العلم في مكة حتى عام ألف وتسعمئة وأربعة وثلاثين للميلاد. وعاد ليُعَلِّم مع معلمه الحاج محمد حسين في كُتَابُ كولا بسوت، ثم أصبح يُعَلِّم في مسجد جزيرة سالم حتى عام ألف وتسعمئة وخمسة وثلاثين للميلاد، ورجع بعدها ليُعَلِّم في كُتَابُ جرتا حيث كان عنده ثلاثمئة طالب وبدأ العدد ينقص حتى وصل إلى مئتي طالب حتى عام ألف وتسعمئة واثنين وأربعين للميلاد. وكان الطلاب يأتون من كلنتان ونكري سيميلان وترنجانو، ثم جاء عنده الحاج عباس وأصبحا يدرسان في كُتَابُ واحد، ولم يدم ذلك طويلا حيث انتقل الحاج عباس إلى كولاترنجانو وبقي قليل من الطلاب مع الحاج عبد اللطيف فانتقل بعدها إلى أَلور لِنْتِه، حيث كان عنده أربعة وسبعون طالبا وبعد ذلك أصبحت جميع الكُتَاتِب تحت رعاية الإدارة الدينية. وكان ممن ساعد الحاج عبد اللطيف في كتابه في جرتا الحاج عباس محمد والحاج شافعي (مامات، محمود. 1970: 36 – 45).

### تعليم اللغة العربية في ولاية ترنجانو (عهد المدارس)

كما مرَّ مع الباحث سابقا أن اللغة العربية بدأت في ولاية ترنجانو بنظام الكُتَاتِب الصغيرة ثم تطور الأمر على يد الحاج عباس بن محمد الذي بدأ يستخدم النظام الهندي وهو يقوم على أن أصحاب العمر الواحد يدرسون في فصل واحد، حيث بدأ يُطَبَّق نظام الفصول المستقلة وهو ما تسير عليه المدارس هذه الأيام. وقد وافق كثير من المعلمين الحاج عباس على هذا النظام الجديد، مما حوَّل الكُتَاتِب إلى مدارس خاصة مثل مدرسة المعارف بسوت سابقا ومدرسة ثوء جرين الدينية في كولاترنجانو وقد كان يُنفَق عليها بعض المتبرعين أو يوقفون وقفاً عليها من حقائق وأراض وغير ذلك، وكانت بعض المدارس تطلب من الطلاب أن يدفعوا مبلغاً قليلاً من المال للمُعَلِّم، فبدأت تتحول الكُتَاتِب إلى مدارس حكومية تتبع لمجلس الشؤون الدينية في ولاية ترنجانو، حتى تحولت في النهاية جميع الكُتَاتِب والمدارس الدينية الخاصة إلى مدارس حكومية. وتم التَّطْوِير عليها من حيث المناهج الدراسية والنظام التعليمي والمواد الدراسية، حيث أضيفت المواد العلمية واللغة الإنجليزية وأصبحت تخضع لامتحانات من وزارة التعليم الماليزية (S.PR) التي أصبحت فيما بعد (P.M.R) و (S.P.M) و (S.T.P.M).

ويذكر الباحث هنا بعض المدارس التي كانت فيما سبق كُتَاتِب وتحوَّلت إلى مدارس دينية تابعة لمجلس الشؤون الدينية

في ولاية ترنجانو

الرقم	الكُتَاب	المدرسة	المنطقة
1.	كُتَابُ الْحَاجِّ مُحَمَّد حسين	مدرسة نور الاتفاق الثانوية الدينية	كولا بسوت
2.	كُتَابُ الْحَاجِّ عمر	مدرسة المعارف الثانوية الدينية	قرية راجا- بسوت
3.	كُتَابُ الْحَاجِّ وان عبد اللطيف	المدرسة الثانوية الدينية الإتفاقية	مدينة جرتا- بسوت
4.	كُتَابُ الْحَاجِّ شافعي	مدرسة دُوربان غولينغ الثانوية الدينية	بُوكيت فَايونغ- كولاترنجانو
5.	كُتَابُ الْحَاجِّ عباس	مدرسة ثوء جرين الثانوية الدينية	كولاترنجانو

وبعد أن أصبحت جميع الكتاتيب تابعة لمجلس الشؤون الدينية في ولاية ترنجانو قام المجلس بتطوير هذه الكتاتيب من حيث: البناء والمناهج والمواد التعليمية لتكون مدارس جاهزة للتعليم الديني المتحضر كما قام المجلس بإنشاء مدارس جديدة لم تكن في ما مضى كتاتيب بل بدأت منذ نشأتها مدارس، ويورد الباحث في هذا البحث أشهر المدارس التي أنشأها مجلس الشؤون الدينية في الولاية

### مدرسة السلطان زين العابدين الدينية العليا

وهي مدرسة عمل على تأسيسها المرحوم الأستاذ الشيخ محمد نور الفطاني الذي يعود أصله إلى مكة المكرمة وذلك عام ألف وتسعمئة وخمسة وعشرين للميلاد، وبدأ التدريس باللغة العربية وكانت بداية مدرسة السلطان زين العابدين الدينية العليا في مبنى "مدرسة قايًا بُونغًا الوطنية" وبعد ذلك في مبنى "مدرسة بُوكيت جَامبول الوطنية" وفي عام ألف وتسعمئة واثنين وأربعين للميلاد أقيم المبنى الخاص بمدرسة السلطان زين العابدين الدينية العليا، وذلك عندما أوقف السلطان زين العابدين رحمه الله بيته في منطقة لادانغ ليكون مبنى المدرسة وقام كثير من الناس بالتبرع للمدرسة من أجل تجهيزها وتم ذلك، وفي عام ألف وتسعمئة وثلاثة وخمسين للميلاد افتتح المرحوم السلطان سليمان بدر العالم شاه مبنى المدرسة الجديد في "باتورثوك" وأصبحت مدرسة عليا للمتميزين وأصبحت تُدار من خلال إدارة الشؤون الدينية في ولاية ترنجانو (مجلة مدرسة السلطان زين العابدين "سمازا 2008 ( 16:

### المدرسة الثانوية الدينية الخيرية

كانت بدايتها وفكرة تأسيسها من الأستاذ الحاج أحمد فؤاد والحاج صالح بن الحاج أوانغ والأستاذ محمد بن سالم والأستاذ محمد إسماعيل بن محمد حسن وذلك في الثامن من سبتمبر عام ألف وتسعمئة واثنين وأربعين للميلاد، وكان ذلك في مسجد هيليران في كولاترنجانو بوجود معلمين أحدهما من مصر وهو الأستاذ أحمد زكي بن صالح وخمسين طالباً. وكان الافتتاح الرسمي للمدرسة في اليوم الخامس من شهر مايو عام ألف وتسعمئة وثلاثة وأربعين للميلاد، ثم تم نقل المدرسة إلى مكان جديد وذلك في أرض وقف المرحوم داتوء أندیکا ديراغا وقد قام بعض أصحاب الأموال بتقديم التبرعات لتجهيز المدرسة، وكان نظام التعليم في المدرسة قد بدأ بتعليم اللغة الملايوية والعلوم الدينية ثم تمت إضافة اللغة العربية من الدرجة الرابعة و في عام ألف وتسعمئة وثلاثة وخمسين أصبحت المدرسة خاصة بالطالبات فقط. بعد ذلك قام السيد قاسم بن عمر رئيس الإدارة الدينية بشراء قطعة أرض خاصة للمدرسة الخيرية بمبلغ 78.084.00 رينجت ماليزي وقامت حكومة الولاية ببناء المبنى الجديد على الأرض التي تم شراؤها وبلغت تكلفة البناء 35.000 رينجت ماليزي (مجلة مودة 1997: 69 – 71) .

### تعليم اللغة العربية في ولاية ترنجانو (عهد الحداثة و التطوير )

#### ثالثاً: مدارس امتياز ياياسن ترنجانو (2002)

بدأت فكرة امتياز في عام ألف وتسعمئة واثنين وتسعين في بسوت ترنجانو من خلال برنامج "فِتَار القرآن" يعني المُتَقِن للقرآن، وحيث يقوم هذا البرنامج على أن الطلاب ممن تَقِل أعمارهم عن عُمر المدرسة يلتحقون بهذا البرنامج فيختتمون القرآن قراءة من غير حفظ إضافة إلى الكتابة الملايوية بالحروف العربية (الجاوي) ثم بدأت الفكرة في تأسيس مدرسة حيث قام (داتوء سري إدريس

بن جوسه) وكان نائب وزير التنمية البشرية في حكومة تون دكتور مهاتير محمد الثالثة. فبدأ يبحث عن الأفكار والقواعد التربوية التي سببها عليها مدرسته فأخذ يزور المدارس المتميزة في البلاد وخارجها حيث زار في عام ألف وتسعمئة وسبعة وتسعين كندا وإنجلترا وإندونيسيا والإمارات العربية المتحدة وبدأ يلتقي بأصحاب الخبرات والتربويين، ثم بدأ يبحث عن المكان الذي سيقوم فيه هذه المدرسة حتى تبرع ورثة داتوء اسماعيل بن حجي يوسف المعروف باسم داتوء "بنتارا لوار" بقطعة أرض لبناء المدرسة عليها وبعد جمع التبرعات لبناء هذه المدرسة بدأ مشروع البناء حيث كان في بدايته مبنى خشبي صغير في قرية راجا في بسوت ترنجانو" الموقع السابق لكتاب الحاج عمر " حيث كانت مدرسة خاصة وكانت أول مجموعة تسجل في المدرسة عددهم سبعة وقد أطلق عليهم داتوء سري مؤسس المدرسة "أصحاب الكهف" تيمناً بعدد أصحاب الكهف وكان المعلمون عددهم ثلاثة فقط وهم أستاذ وان أحمد زكري بن وان قمرالدين وكان هو المدير ويُعلم برامج تقوية الشخصية والأستاذ عبد الرزاق بن مت عارفين يعلم القرآن الكريم و خالد بني عمر من الأردن يعلم اللغة العربية ( وان قمر الدين، وان أحمد زكري. 2009 ). بالإضافة إلى بعض المعلمين الذين كانوا يحضرون إلى المدرسة بصفة غير رسمية مثل أولياء أمور الطلاب الذين كانوا يُعلمون في العُطل وفي الليل، بقيت امتياز تتطور قليلاً قليلاً حتى عام ألفين واثنين للميلاد حيث زاد عدد الطلاب فأصبح المبنى لا يكفي، فتم بناء مبنى جديد للمدرسة بدعم من داتوء سري ادريس بن جوسه وبعض المتبرعين، وبعد أن أصبح داتوء سري إدريس بن جوسه كبير الوزراء لولاية ترنجانو في عام ألفين وأربعة للميلاد أصبحت امتياز مدرسة حكومية تُديرها مؤسسة ترنجانو التعليمية. ثم تطوّر الأمر و بدأت أعداد الطلاب تزيد في امتياز ويأتي إليها الطلاب من الولاية ومن خارجها للتسجيل فيها فأعلنت حكومة الولاية مدرسة امتياز مدرسة للمتميزين فقط و في عام ألفين وخمسة للميلاد، تم افتتاح إمتياز في منطقة دنجون ترنجانو فكانت المدرسة الثانية من مدارس امتياز وبقي العدد في ازدياد حتى تم افتتاح مدرستين جديدتين في كولاترنجانو وكولابرانج لتصبح مدارس امتياز أربع مدارس ( [www.myimtiiaz.com.my](http://www.myimtiiaz.com.my) )

### فلسفة المدرسة

عندما تحولت مدرسة امتياز من مدرسة خاصة إلى مدرسة حكومية للمتفوقين فقط قامت الإدارة الجديدة بوضع خطة تعليمية جديدة وفلسفة ورؤيا جديدة للمدرسة، وقد قامت فلسفة امتياز الجديدة على ثلاثة أركان:

1. (قُرْآنك): وهو عبارة عن إدخال القرآن الكريم وعلومه في المناهج الدراسية، حيث يكون أول ساعتين من الدوام المدرسي مخصصة لحفظ القرآن الكريم وفق خطة تُمكن الطالب من ختم القرآن حفظاً في ثلاث سنوات إضافة إلى تعلُّم أحكام التجويد وتفسير القرآن.
2. (اجتهادك): وتعني التفوق الأكاديمي لطلاب المدرسة ليميزوا عن طلبة المدارس الأخرى، ولتحقيق هذا الركن قامت المدرسة بعقد دورات في طريقة الدراسة الصحيحة، كما تقوم المدرسة بزيارة المدارس المتميزة في ماليزيا وخارجها حيث قامت المدرسة بزيارة مدارس دبي الإسلامية ومعهد الزيتون في إندونيسيا وغيرها.
3. (إنسايكلوبيدك): وتعني التعلُّم الموسوعي حيث تقوم المدرسة بعمل نشاطات وفعاليات من شأنها توسيع مدارك الطالب خارج نطاق التعلُّم الأكاديمي مثل النشاطات اللاصفية المختلفة عن المدارس الأخرى مثل السباحة والرمية وركوب الخيل إضافة إلى برامج توليد الطاقة البديلة، وبرمجة الرجل الآلي، والزيارات خارج البلاد للمبدعين مثل برنامج الحساب الأولمبي في أسبانيا، ودورات اللغة العربية في الأردن، وبرنامج اللغة الإنجليزية في أستراليا.

## شروط قبول الطلبة في مدارس امتياز

تُعد مدرسة امتياز مدرسة ثانوية للمتميزين فقط فهي غير متاحة للجميع، حيث إنها تقدم برامج خاصة سواء على نطاق التعليم الأكاديمي أو النشاطات والفعاليات الأخرى، إضافة إلى أنها تُؤمّن للطلبة الخدمات كاملة أثناء إقامتهم في المدرسة من الطعام والشراب وأماكن النوم إضافة إلى غسيل الملابس والمواصلات من المدرسة وإليها ؛ ليتفرّغ الطالب للدراسة فقط، لذلك وضعت المدرسة شروطاً لمن أراد الانتساب إليها فبعد أن يكون مسلماً ماليزياً الجنسية لا بد له:

- أ. أن يحصل الطالب على "5A" في الشهادة الابتدائية (U.P.S.R).
- ب. أن يجلس الطالب لامتحان القبول، وهو امتحان شامل يغطي اللغة العربية كتابة "الجاوي" والرياضيات والعلوم وقوة الشخصية وحفظ القرآن وتكون علامة النجاح 85%.
- ج. إذا نجح في الامتحان يجلس للمقابلة فإذا نجح أصبح طالباً من طلاب امتياز.

## نظام التعليم في مدارس إمتياز الثانوية

أما بالنسبة للنظام التعليمي في مدارس امتياز فهو نظام وزارة التعليم الماليزية الذي يقوم على تعليم المواد الأساسية مثل: اللغة الماليزية واللغة العربية واللغة الإنجليزية والرياضيات والعلوم والجغرافيا والتربية الإسلامية والتربية المهنية والحاسوب ومهاراته، ويخضع الطلبة إلى الاختبارات الصادرة عن هيئة الاختبارات التابعة لوزارة التعليم الماليزية كأبي مدرسة حكومية، ولكن هناك مواد إضافية تُدرّس في مدرسة امتياز فقط مثل: التوحيد والتجويد والسيرة والحديث والفقه والتفسير واللغة العربية للناشئين واللغة الإنجليزية الممتعة.

أما بالنسبة للنشاطات اللاصفية فهناك نشاطات مميزة مثل ركوب الخيل والسباحة والرماية وبرمجة الرجل الآلي وتوليد الطاقة البديلة، ويبدأ اليوم الدراسي في مدارس امتياز في الساعة السابعة والنصف بحفظ القرآن الكريم لمدة ساعتين. ومن ثم تبدأ الدراسة الأكاديمية بما فيها المواد الإضافية، وينتهي اليوم الدراسي في الساعة الرابعة والنصف يتخلله استراحات للصلاة والطعام بخلاف المدارس الأخرى التي ينتهي فيها اليوم الدراسي في الساعة الواحدة والنصف.

## نتائج مدارس امتياز على مستوى الولاية والبلاد.

بقيت مدرسة امتياز تتقدم من خلال هذا النظام الذي تسير عليه وتطوره تماشياً مع النظريات التربوية الحديثة، وقد حصلت امتياز في السنوات العشر الأولى على تأسيسها على مراتب متقدمة في التقويم الثانوي المتوسط (PMR) والامتحان الثانوي العام (SPM) حيث حصلت على:

1. المركز الثالث في الامتحان الثانوي النهائي (SPM) على مستوى ولاية ترينجانو في عام ألفين وثمانية.
2. المركز الأول في الامتحان الثانوي المتوسط (PMR) في عام ألفين وتسعة على مستوى المدارس الدينية في ولاية ترينجانو و ماليزيا.
3. المركز الأول والثاني والثالث في الامتحان الثانوي المتوسط (PMR) في عام ألفين و عشرة على مستوى المدارس الدينية في ماليزيا.
4. المركز الأول والثاني في الامتحان الثانوي المتوسط (PMR) في عام ألفين و أحد عشر على مستوى المدارس الدينية في ماليزيا.



5. المركز الأول في الامتحان الثانوي العام (SPM) في عام ألفين وأحد عشر على مستوى ماليزيا ( وان قمر الدين، وان أحمد زكري. 2009 ).
- اللغة العربية في مدارس امتياز لقد اختلف تعليم اللغة العربية في مدارس امتياز عن المدارس الأخرى وخصوصاً أن هذه المدرسة أنشئت لتكون مدرسة مميزة، فقد تم إجراء كثير من التغييرات في خطة اللغة العربية وتعليمها، وقد تجسدت هذه التغييرات في بعض الخطوات العملية التي يلخصها الباحث فيما يلي:
1. يقضي الطلاب الفصل الدراسي الأول من السنة الثانوية الأولى بتعلم القرآن الكريم واللغة العربية واللغة الإنجليزية فقط فيكون معظم الوقت للغة فقط مما يكون له أساساً قويا في اللغة العربية.
2. استقدام معلمين عرب لتعليم اللغة العربية حيث كان فيما مضى يتم إحضار المعلمين العرب لتعليم المناهج الدينية "المذكرات الأزهرية أو تعليم اللغة العربية العليا أما في امتياز فأصبح المعلمون العرب يعلمون اللغة العربية لطلاب السنة الأولى لتكوين أساس لغوي للطلبة.
3. تجهيز مناهج اللغة العربية في المدرسة بالاعتماد على الخبراء التربويين ومعلمي اللغة العربية في المدرسة بحيث يضع المعلم المنهاج المناسب للطلبة، و يُعتمد هذا المنهاج بشكل إضافي ويُطلق عليه " اللغة العربية للناشئين " ويدرس جنبا إلى جنب مع الكتاب الحكومي المعتمد من وزارة التعليم الماليزية.
4. تدريس بعض المواد الدراسية باللغة العربية وتكون الاختبارات أيضا باللغة العربية مما يشكل فرصة لممارسة اللغة العربية بين الطلاب والمعلمين، تسمى هذه المواد "المواد الإعدادية" وهي "التفسير والحديث والفقه والتوحيد والتجويد والنحو".
5. إرسال الطلاب إلى البلاد العربية كدورات تعليمية لإكسابهم مهارة المحادثة مع أهل اللغة الأصليين، وتكون هذه الدورات لمدة شهر على نفقة الحكومة بالكامل بالنسبة للطلبة المتفوقين ويدفع الطالب الأقل اجتهدا تذكرة السفر وتتكفل الحكومة بمصاريف الإقامة، حيث ترسل الحكومة الطلاب إلى المملكة الأردنية الهاشمية، والجمهورية العربية السورية، والمملكة العربية السعودية، كما يتم إرسال المعلمين الماليزيين ومديري المدارس في دورات إلى المملكة المغربية.
6. في نهاية السنة الثانوية الثانية يعقد امتحان شامل لجميع المواد الإعدادية التي تُدرس باللغة العربية بالإضافة إلى حفظ القرآن الكريم يحصل الطالب بعدها على الشهادة الإعدادية وهي شهادة مصدقة من حكومة الولاية.

#### خلاصة البحث

بعد أن انهي الباحث اجراءات البحث (انتشار لغة العرب في أرض الملايو ) استطاع الباحث تحقيق الأهداف التي قام بالبحث من أجلها و الاجابة عن الأسئلة التي طرحها في بداية البحث و يسرد الباحث هنا ما توصل اليه الباحث من معلومات حول موضوع البحث و هي على النحو الآتي :-

1. تمكن الباحث من الاجابة على السؤال الأول من اسئلة البحث (متى وصلت اللغة العربية لجنوب شرق آسيا ) ( أرخبيل الملايو ) ؟ ) و ذلك من خلال البحث في المراجع و الدراسات المكتبية ،حيث تبين لدى الباحث أن هناك خلاف على وصول الاسلام إلى ماليزيا سواء في المكان و التاريخ ،كما ذكر كل من يوسنان يوسف و عبد الله اسحاق حيث يرى عبد الله اسحاق أن الاسلام دخل إلى ماليزيا من ولاية ملاكا في عام 1401 مستشهداً بقصة اسلام ملك ملاكا برعمسوارا ،فيما

يرى يوسنان أن الاسلام دخل من ولاية ترنجانو و بالتحديد من منطقة (هولوترنجانو ) عام 1326 و ذلك لوجود حجر قديم تم التأريخ للحادثة عليه، حيث وجد هذا الحجر ( باتو برسورا ) على بعد عشرين ميلاً من نهر ترنجانو، و هذا ما يعيل اليه الباحث ذلك لتوافقه مع التسلسل التاريخي لهجرة الحضارة اضافة إلى وجود شيء ملموس يثبت

2. كما تمكن الباحث من الاجابة على السؤال الثاني من اسئلة البحث (ما أثر هجرة الحضارة على إنتشار اللغة العربية في ارجيل الملايو؟ ) و ذلك من خلال مقابلة شخصية قام الباحث بتسجيلها من السيد الحبيب حسين العطاس (باك حبيب ) ،و التي ذكر من خلالها أن هجرة الحضارة أو انتقال التجار الحضارة في تجارهم إلى منطقة جنوب شرق آسيا و خصوصاً في منطقة جاكرتا و آنشي كان لها دور كبير في تعليم اللغة العربية في تلك المناطق، حيث كان جدّه لأمه الحبيب حسن العطاس يُعلّم أبناء ملك جاكرتا اللغة العربية و العلوم الدينية و قد تزوج من ابنت ملك جاكرتا و أنجب منها أولاد كان أشهرهم الامام الحداد أو ما يطلق عليه صاحب الراتب، ثم انتقل إلى ولاية جاهور في ماليزيا لبدأ تعليمه في المساجد و قد تطور الأمر حتى وصل إلى مدرسة العطاس ثم كلية العطاس .

3. و قد أجاب الباحث على السؤال الثالث من أسئلة البحث (ما هو دور الملايوين في نشر اللغة العربية في بلادهم (ماليزيا ) ؟ ) و ذلك من خلال متابعة ما كتب عن مساهمة الملايوين في نشر اللغة العربية، سواء من خلال الكتابات و التعليم فيها مثل المعلم المشهور (توء كنالي ) ،و بعض المعلمين الذين جدّدوا في نظام التدريس في الكتابات و لعل أشهرهم (توء عباس محمد ) الذي جعل نظام الكتابات أقرب ما يكون إلى نظام المدارس و ذلك من خلال تطبيق نظام الكتابات في الهند بحيث يكون أصحاب العمر الواحد في فصل واحد ، اضافة إلى مقابلة بعض تلاميذ المعلمين في الكتابات وأخذ شهادتهم على تلك الفترة، اضافة إلى مقابلة بعض الذين قاموا بتطوير التعليم من خلال اساليب مختلفة سواء من خلال ارسال الطلاب إلى بلاد العرب ،و التعاقد مع المعلمين العرب أو حتى ادخال التكنولوجيا الحديثة في تعليم اللغة العربية من خلال المدارس الدينية المتميزة .

و بناء على ما توصّل إليه الباحث من معلومات أثناء هذا البحث، يرجو أن يكون قد قدم دراسة مفيدة لمن يبحث في هذا المجال ،دراسة تبين مراحل انتشار اللغة العربية في منطقة جنوب شرق آسيا و ماليزيا بالتحديد ، منذ زمن التعليم التقليدي إلى زمن التعليم من خلال الحداثة و التطور التي انعكست على وسائل و سرعة انتشار اللغة العربية في ماليزيا و ما حولها من الدول .

### المصادر و المراجع

أبو بكر، كاندي (1997م). الخطاب القرآني وتوظيفه في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. الجامعة الإسلامية العالمية، كولالمبور، ماليزيا.

الراوي، أحمد بحر (1990م). أثر الوسائل التعليمية في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. معهد الخرطوم الدولي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الخرطوم، السودان.

السر، تاج (1987م). مختبر اللغة دوره في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. معهد الخرطوم لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، الخرطوم، السودان.

العطاس، الحبيب حسين. 2009 (مقابلة شخصية مسجلة)

إيتي، حسن (2006م). *مناهج اللغة العربية في الكلية الإسلامية بجالا (دراسة تقويمية)*. الجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا، كولالمبور.

إبراهيم، عبد الرحمن. *نائب رئيس الإدارة الدينية في ولاية ترنجانو (مقابلة شخصية مسجلة)*.

عباس، عبد العزيز. *عضو برلمان ولاية ترنجانو في عام 2000*. (مقابلة شخصية مسجلة)

عبد الصمد، صبرية (2009م). *الألعاب اللغوية في تعليم اللغة العربية في المرحلة الابتدائية في برنامج "جي قاف" في ماليزيا*. الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، كولالمبور.

نيك مات، نيك عزيز. *كبير وزراء ولاية كلنتان من 1990 وحتى الآن*. (مقابلة شخصية مسجلة)

وان قمر الدين، وان أحمد زكري. *المدير التنفيذي لامتياز 2009*. (مقابلة شخصية مسجلة)

\_\_\_\_\_ 1997. *مجلة مودة الصادرة عن الإدارة الدينية ولاية ترنجانو*

\_\_\_\_\_ 2008. *مجلة مدرسة السلطان زين العابدين سمازا*

Ishak, Abdullah. (1990). *Islam di Nusantara*. Kuala Lumpur: JPM.

Mamat, Mahmud (1970). *Sejarah Ringkas Pendidikan Pondok Di Daerah Besut Terengganu*. Kuala Lumpur : UM.

Yunan, Muhammad. (1997). *Sejarah maahad muhammadi 1937- 1997*, Maahad Muhammadi, Kotabaru, Malaysia.

Yusof, Yusnan. (2006). *The teaching of Arabic language at (UIAM) the instructor's and student's perception*. Kuala Lumpur: IIUM.

[www.myimtiaaz.com.my](http://www.myimtiaaz.com.my)

تعليم العربية لغير أبنائها في مجمع الفتح الإسلامي بدمشق سوريا :  
تجربة ذاتية حسب نظرة الطلبة الماليزيين وملاحظات تعليمية

محمد عمران أحمد<sup>1</sup>، محمد روفيان إسماعيل<sup>2</sup>، خير النجوى جمالي<sup>3</sup>

[imranahmad@kuis.edu.my](mailto:imranahmad@kuis.edu.my)

<sup>1,2,3</sup>الكلية الجامعية الإسلامية العالمية بسلانجور

#### ملخص الدراسة

تناولت هذه الدراسة تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، وهي تجربة ذاتية في مجمع الفتح الإسلامي بدمشق سوريا. وتهدف الدراسة إلى التعرف على أنجع طرق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها ومميزات المجمع وسبب قدوم الماليزيين إليه إضافة إلى تحليل المقرر الدراسي المختار فيه. فقد تم توزيع 30 استبانة على الطلبة الماليزيين والقيام على تسجيل الملاحظات عن طرق تعليم اللغة العربية في صفوف دراسية مختارة. وقد توصل الدارسون نهائياً إلى أن هذه الدراسة قد تحققت أهدافها المرسومة بناء على نتائجها المتحصلة.

#### مقدمة الدراسة

من المعروف، أن عملية تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها وتعلمها عملية مستمرة تحتاج إلى إصلاحها وتحسينها من جميع المسؤولين. وانطلاقاً من ذلك، فمن المقترح أن تكون هناك دراسة خاصة تهدف إلى معرفة مدى أنسب أساليب تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها لا سيما الطلبة الماليزيون. هناك عديد من عوائق تعلم اللغة العربية وعلى رأسها عدم قدرة الطلبة الماليزيين على تمكين المهارات اللغوية الأربع خاصة مهارة المحادثة. وقد ذكر في بعض كتب تعليم اللغة العربية أن هذه المشكلة تشير إلى الأمراض النفسية مثل عدم الثقة بالنفس والحجولة وضعف الدوافع وقلة الرغبة عند توظيف اللغة العربية. ومن العوائق الأخرى التي تعيق عملية تعليم اللغة العربية كفاءة المدرسين في فهم دورهم الحقيقي عند إيصال المعلومات في أذهان الطلبة بشكل سليم. ومن الواضح، أن المدرسين أكثرهم ما زالوا يعتمدون على الطريقة التقليدية التي تؤثر أحياناً في إمكانيات الطلبة اللغوية روحياً وعقلياً وجسدياً. بناء على المشكلات والعوائق التي ذكرناها آنفاً، فمن المستحسن أن نقوم بهذه الدراسة الثمينة التي بها نستطيع أن نبحث عن حلولها بشكل علمي.

#### أهداف الدراسة

لا تعتمد الدراسة على هدف واحد فحسب، بل تركز على أهداف واضحة مرسومة وهي تتضح على النحو الآتي:

- 1- التعرف على أنجع طرق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها.
- 2- التعرف على مميزات المجمع وسبب قدوم الأجانب إليه لا سيما الماليزيون.
- 3- تحليل المقررات الدراسية المختارة على حسب مستوياتها المختلفة.

### مناهج الدراسة وأدواتها

إن هذه الدراسة تبني على منهجين أساسيين وهما المنهج الوصفي والمنهج التحليلي. ويركز المنهج الوصفي على جمع المعلومات المتعلقة بمجمع الفتح الإسلامي وما فيه من هيئة الإداريين والمدرسين والطلبة كذلك. وبالإضافة إلى ذلك، فإنه يقوم على وصف المقررات الدراسية على حسب مستوياتها المتفاوتة. أما المنهج التحليلي فإنه يحلل بقدر الإمكان طرق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها وما فيها من أساليب واستراتيجيات وتقنيات وغيرها. وعلاوة على ذلك، فهناك استبانة للطلبة تستخدم للتحليل في هذه الدراسة غرضاً لمعرفة مدى تفعيل طرق تدريس مدرسي اللغة العربية لغير الناطقين بها. وتم هذا التحليل باستخدام برنامج "مكروسوف أوفيس إيكسيل 2007م".

وتعتمد هذه الدراسة على ملاحظات ذاتية عن خطوات تدريس اللغة العربية في صفوف دراسية مختارة. ومن ضمنها التركيز على المنهج الدراسي والخدمات الإدارية والتسهيلات والوسائل التعليمية التي تتوفر في المجمع. وتعتمد هذه الدراسة على استبانة للطلبة. حقيقة، أن عدد الطلبة الماليزيين الذين يشاركون في الدورة 45 طالباً وطالبة. وتم توزيع الاستبانة على 30 فقط منهم عشوائياً، فهذا يساوي بـ 66.6% من عينة الدراسة. وتعتمد هذه الدراسة أيضاً على المقابلة الشخصية. تجرى المقابلة الشخصية على عشرة فقط من المدرسين الذين قاموا بتدريس اللغة العربية للطلبة الماليزيين بشكل عشوائي.

### دراسات سابقة

من المقترح، أن تكون هناك دراسات سابقة وكتب علمية تشير إلى تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، وهي كما يلي :

**1- التعلم السريع- دليل المستخدم، أليستر سميث، مارك لافوت، ديريك وايز، الدار القيمة سوريا - دمشق، الطبعة العربية الأولى 2010م.**

يتم التعلم الأفضل عبر الفعاليات النشيطة، والمدرس الجيد هو من يقدم الخيارات ويؤمن التوازن بين الطرق الحسية المتعددة في تسهيل التعلم ويخطط لملائمة مستويات الطلاب المختلفة. يمكننا أن نسرع عملية التعلم عندما يتمكن المتعلمون من توليد معان مختلفة من المعلومات المعطاة (أي تأويل المعلومات الأساسية بطرقهم الخاصة، ومنحهم الفرص للتعبير عن تأويل عبر النقاش، المؤشرات البصرية، المحاكاة، بالإضافة إلى الدراسة المفصلة لحالات معينة، وهكذا)، والمدرس الجيد هو من يؤمن فرص منظمة للمتعلمين كي يفكروا ملياً، ويطرحوا الأسئلة والفرضيات، وذلك من خلال تبادل الآراء والنقاش المفيد. يحتاج التعلم إلى تفكير عميق وتمارين متباعدة الفترات، وذلك ليتمكن المتعلم من دمج المعلومات، وذلك بتخزين الجديد منها والانتقال بتلك المعلومات إلى خارج غرفة الصف وموقع المدرسة، والمدرس الجيد هو من يتيح الفرصة لذلك.

**2- التعلم السريع، دايف ماير، الدار القيمة سوريا - دمشق، الطبعة العربية الأولى 2010م.**

اختصر هذا الكتاب المقارنة بين التعلم الكلاسيكي والتعلم السريع من حيث أن التعليمية الكلاسيكية ولدت في العصر النهوض الصناعي الأول، أن تنظر نظرة المعلم إلى عملية التعليمية : الممكنة، وضع المعايير، التحكم الخارجي، المقاس الواحد، الشروط السلوكية (العصا والجزرة)، تجزئة العملية التعليمية والتركيز على تقنية المتحدث والمستمع، (والتي تسمى أيضاً تقنية المدرس الذي يسكب المعلومات والطالب يشتر!). أما اليوم، فلم تعد مهمة التدريب إلا بالمشاركة الكاملة للمتدرب، التعاون الحقيقي، التنوع في وسائل التدريب، التحفيز الذاتي، الإحساس بالمتعة والحماس تجاه عملية



التدريب، بالإضافة إلى التكامل الأشمل للتعليم مع الحياة العامة في المؤسسة. لماذا؟ لأن التعلم لم يعد بعد اليوم تحضيراً للعمل، إنه العمل بجد ذاته!.

### نبذة مختصرة عن مجمع الفتح الإسلامي

بدأ المعهد تأسيسه على يد سماحة العلامة الشيخ محمد صالح الفرفور عام 1375 هـ الموافق بـ 1956م. وكان نشاطه في أول وهلة على شكل حلقات علمية تقام في الجامع الأموي، وفي بعض مساجد حي القيمرية في مدينة دمشق في أربعينات القرن العشرين الميلادي. ولما اتسع نشاطه وكثر طلابه أسس الشيخ - رحمه الله - جمعية الفتح الإسلامي. ثم تمخض عنها معهد جمعية الفتح الإسلامي. وتم انتقال التدريس بعد ذلك في الدار التي اشترتها جمعية الفتح الإسلامي في محلة القيمرية في ممر باب السلامة، وهناك انقلبت الدراسة من حلقات دراسية إلى معهد تنظمت صفوفه على خمس درجات (صفوف) وشهادة، ومنه يتخرج كثير من الأئمة والخطباء والمدرسين في سوريا وغيرها من بلاد المسلمين كلبان وبلاد الترك وبلاد الحبشة والأكراد وشرقي الأردن. وبما أن التطور العلمي في المعهد في حياة الشيخ - رحمه الله - سريع فانتقل مقره إلى جوار مسجد بلال الحبشي بدمشق وتسلم إدارته منذ العام الدراسي 1983-1984 الأستاذ الشيخ الدكتور عبد الفتاح البزم بتكليف من الشيخ رحمه الله تعالى ثم صدر قرار وزير الأوقاف رقم 372 / ع و تاريخ 1405/1/9 هـ الموافق 1984/10/4م القاضي بتسميته مديراً للمعهد، وبدأت عملية التطوير والنهضة بإشراف الشيخ رحمه الله وإشراف فضيلة العلامة الشيخ عبد الرزاق الحلبي (شيخ الجامع الأموي) وبالتعاون مع أنجال الشيخ - رحمه الله - وعلى رأسهم فضيلة الأستاذ الشيخ الدكتور حسام الدين فرفور رئيس قسم التخصص والدراسات التخصصية العليا والمتابعة المباشرة من مديره الجديد الدكتور عبد الفتاح البزم. إن الهيئة التدريسية والإدارية في المعهد تضم نخبة من كبار رجالات العلم والفكر والتربية والأساتذة الجامعيين ذوي المكانة العلمية المرموقة والخبرة الأكاديمية الطويلة إضافة إلى عدد من الأساتذة المساعدين والمدرسين والمحاضرين الأكفاء خريجي مختلف الجامعات السورية وجامعات البلاد العربية والإسلامية والأوربية والأمريكية) متفرغين ومتعاونين.

### أهداف المعهد

يحرص المعهد على تحقيق الأهداف التالية :

- 1- اعتماد اللغة العربية الفصحى داخل القاعات الدراسية، والتركيز على مهارتي الاستماع والمحادثة وتطويرهما بتنمية الذائقة اللغوية السليمة لدى الطالب، خاصة في المستويات الأولى، مع إرجاء النحو والصرف وغيرها إلى المستويات المتقدمة.
- 2- العناية بضبط وتصحيح مخارج الحروف وصفاتها من خلال علم الأصوات وتجويد القرآن الكريم.
- 3- الاهتمام بتعليم العربية لأبناء المغتربين خلال إجازتهم الصيفية وغيرها.
- 4- الجمع بين التعليم والتدريب، من خلال التوئة والتكامل بين مدرسي اللغة العربية والمدرسين المختصين بالتأهيل وتنمية المهارات البشرية، لضمان أفضل النتائج في المهارات اللغوية الأربع (القراءة، الكتابة، الاستماع، المحادثة)، إضافة إلى فن الإلقاء.
- 5- اعتماد مبدأ التعليم النشط (التعلم مع المرح)
- 6- الاقتصاد على 15 طالباً في القاعة الدراسية الواحدة، مع مراعاة الفروق الفردية حرصاً على جودة التعليم.
- 7- العناية بالنشاط اللاصفي، مع التركيز على الجولات السياحية الثقافية ذات الهدف التعليمي على أنها جزء من الدراسة والتدريب.

8- المرونة بالمقررات، بحيث تلبى الاحتياجات العلمية لدى الطلبة، لا سيما المجموعات القادمة من مؤسسة تعليمية واحدة، كالجامعات والمؤسسات التركية والماليزية وغيرها.

### وصف المقرر الدراسي المستخدم في مجمع الفتح الإسلامي

ومن الضروري، أنهم يستخدمون الكتاب المسمى بالكتاب الأساسي في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. فهذا الكتاب يحتوي على ما يلي :

#### الجزء الأول :

**المحتوى الثقافي :** يتناول الحياة اليومية وموضوعاتها من خلال العامل التلقائي باللغة مع أبناء المجتمع العربي، ومن خلال مواقف طبيعية يترابط فيها النمط اللغوي بالظرف الاجتماعي المناسب (سواء أكان ذلك شفهيًا في الحياة اليومية كالبيع والشراء أو كتابيًا في مواقف التعامل الخاصة مثل ملئ بطاقات السفر وكتابة عقود الإيجار وقراءة الصحيفة اليومية وغيرها).

**المحتوى اللغوي :** يركز أساسًا على تنمية مهارتي الاستماع والحديث باعتبارهما المدخل الطبيعي لدراسة اللغات الحية.

#### الجزء الثاني :

**المحتوى الثقافي :** يتناول موضوعات الحضارة العربية الإسلامية المعاصرة من خلال عرض التراث الفكري الذي يعايشه المثقف العربي اليوم والذي يمثل طموحاته ومقوماته.

**المحتوى اللغوي :** يعرض نماذج من ألوان النشاط الثقافي يترابط فيها المحتوى الحضاري بالقلب اللغوي والألفاظ والتعابير الاصطلاحية التي تعبر عنها. وهدفه اللغوي هو تنمية مهارتي القراءة والكتابة مع عدم إغفال مهارتي الاستماع والحديث اللتين حظيتا بالتركيز في الجزء الأول.

#### الجزء الثالث :

**المحتوى الثقافي :** يتناول موضوعات التراث العربي الإسلامي من خلال موضوعات الفكر والحياة العربية الإسلامية في عصورها الزاهرة في صدر الإسلام والعصر العباسي بصفة خاصة.

**المحتوى اللغوي :** يدعو الطالب إلى فرصة للتعرف على الصور الجزئية والرصينة من قوالب اللغة العربية وطرائقها في التعبير. ومن المهم، أن هذا الكتاب يهتم بأربع قضايا لغوية وهي أولاً التركيب اللغوي والإعراب في صورها المركبة، وثانياً التوطئة الصوتية الأبجدية، وثالثاً التركيب اللغوي البسيط ورابعاً التركيب اللغوي البسيط.

#### تحليل استبانة

هذه الاستبانة تتكون من طرق تعليم اللغة العربية في مجمع الفتح الإسلامي، وتندرج تحته طرق تعليم اللغة العربية للأجانب، والتعلم السريع، ومميزات مجمع الفتح الإسلامي، والمقرر الدراسي في المجمع.

#### ( أ ) طرق تعليم اللغة العربية للأجانب

الرقم	الأسئلة	النسبة المئوية %				
		أرفض بشدة	أرفض	أتردد	أوافق	أوافق بشدة
						المجموع

100	73,3	7,16	10			طريقة النطق والترديد عند تعليم اللغة	1
100	70	3,23	7,6			طريقة طرح الأسئلة	2
100	70	20	10			طريقة التدريب المكثف	3
100	67	33				تقديم الأمثلة والنماذج المختلفة	4
100	60	40				تطبيق النشاطات اللغوية المختلفة	5

#### الجدول الأول: طرق التدريس

اتضح الجدول الذي أعلاه أن 3,73% من العينة توافق بشدة على أن أساتذة المجمع يستخدمون طريقة النطق والترديد. و7,16% منها توافق عليها. وأما المتردد في الإجابة فنسبته المئوية هي 10%. وبجانب ذلك، أن 70% من العينة توافق بشدة على أنهم يستخدمون طريقة طرح الأسئلة عند التدريس، و3,23% منها توافق على ذلك، وهناك 7,6% فقط من المترددين في الإجابة. أما طريقة التدريب المكثف فاستخدامها لديهم شائع وهو 70%، و20% من العينة توافق على ذلك، وأما التردد في الإجابة فهو 10%. وتبين أن 67% من العينة توافق بشدة على أن أساتذة المجمع يستخدمون طريقة تقديم الأمثلة والنماذج المختلفة، و33% منها موافقة على ذلك. بالنسبة إلى استخدام طريقة تطبيق النشاطات اللغوية المختلفة، فهناك 60% من العينة توافق عليها بشدة، و40% منها موافقة على ذلك.

#### (ب) التعلم السريع

النسبة المئوية %						الأسئلة	الرقم
المجموع	أوافق بشدة	أوافق	أتردد	أرفض	أرفض بشدة		
100	7,56	40		3,3		المدرس كالمسهل	1
100	70	30				ممارسة النشاطات التعليمية الممتعة والمريحة	2
100	3,43	7,46	10			دعوة الطلبة إلى التفكير الإبداعي	3
100	6,66	7,26	7,6			البيئة التعليمية اللغوية الواقعية	4
100	7,46	3,43	7,6	3,3		فتح مجال النشاطات اللغوية في المجموعة مع المراقبة	5

#### الجدول الثاني: التعلم السريع

تبين الجدول الذي أعلاه أن 56,7% من العينة توافق بشدة على أن أساتذة المجمع كمسهلين. و40% منها توافق عليها. و10% منها رفضت على ذلك. وبجانب ذلك، أن 70% من العينة توافق على أنهم يمارسون النشاطات التعليمية الممتعة والمريحة، و30% منها توافق عليها. ونجد أن 7,46% من العينة توافق على أنهم يدعون الطلبة إلى التفكير الإبداعي. و3,43

منها توافق بشدة على ذلك. وأما المتردد في الإجابة فنسبته المئوية هي 10%. ونرى أن 6,66% من العينة توافق بشدة على أن البيئة التعليمية اللغوية واقعية. و 7,26% منها توافق على ذلك. وأما المتردد في الإجابة فنسبته المئوية هي 7,6%. هناك 7,46% من العينة توافق بشدة على أن أساتذة المجمع فتحوا مجال النشاطات اللغوية في المجموعة مع المراقبة، و 3,43% منها موافقة على ذلك. و 7,6% منها مترددة، و 3,3% منها الأخرى رفضت على ذلك.

(ج) مميزات مجمع الفتح الإسلامي

الرقم	الأسئلة	النسبة المئوية %				
		أرفض بشدة	أرفض	أتردد	أوافق	المجموع
1	شهرة المجمع لدى الماليزيين			7,36	7,36	100
2	رسوم الدراسة معقولة	3,3	7,6	7,16	3,53	100
3	أساتذة المجمع مؤهلون وأكفاء ومحترفون			3,3	3,43	100
4	ممارسة المجمع أفضل طرق تدريس اللغة العربية			7,6	3,43	100
5	التسهيلات التعليمية في المجمع مريحة والوسائل التعليمية فعالة			7,16	3,53	100

الجدول الثالث: مميزات جمع الفتح الإسلامي

يلاحظ الجدول السابق أن النسبة المئوية بين المترددين والموافقين في قضية شهرة المجمع لدى الماليزيين متساوية، وهي 7,36%. وأما الباقي منهم يوافقون بشدة على ذلك. وبجانب ذلك، أن 3,53% من العينة توافق على أن رسوم الدراسة معقولة. و 20% منها توافق بشدة. و 7,16% منها مترددة في ذلك. وأن 7,6% منها مرفوضة على ذلك. وهناك 3,3% منها مرفوضة بشدة. أما بالنسبة إلى كفاءة الأساتذة بالمجمع فإن 3,53% من العينة توافق بشدة عليها. و 43,3% منها موافقة على ذلك. و 3,3% منها مترددة في ذلك. يتبين أن 50% من العينة توافق بشدة على أن المجمع يمارس أفضل طرق تدريس اللغة العربية. و 3,43% منها موافقة على ذلك، والباقي منها مترددة في الإجابة. ويتضح أن 3,53% من الموافقين يرون أن التسهيلات التعليمية في المجمع مريحة والوسائل التعليمية فعالة. و 30% منهم موافقون بشدة. والباقي من ذلك مترددون.

(د) المقرر الدراسي في مجمع الفتح الإسلامي

الرقم	الأسئلة	النسبة المئوية %				
		أرفض بشدة	أرفض	أتردد	أوافق	المجموع
1	اشتمال المقرر على أربع المهارات			3,3	7,26	100

						اللغوية الأساسية	
100	15	7,46	3,3			المقرر حسب تناسب مستويات الطلبة	2
100	7,56	40		3,3		محتويات الدروس ممتعة وسهلة	3
100	7,56	40		3,3		تميز المقرر الدراسي المدروس بما دُرُس سابقا	4
100	3,23	7,36	30	10		مدة تعلم اللغة العربية مناسبة	5

#### الجدول الرابع: المقرر الدراسي في مجمع الفتح الإسلامي

اتضح الجدول الذي أعلاه إن 70% من العينة توافق بشدة على أن المقرر الدراسي يشمل أربع المهارات اللغوية الأساسية. و 26.75 منها توافق عليها. وأما المتردد في الإجابة فنسبته المثوية هي 3.3%. وبجانب ذلك، أن 36.7% من العينة توافق على أن المقرر مناسب حسب مستويات الطلبة. و 15% منها موافقة بشدة على ذلك. و 3.3% منها مترددون في الإجابة. وهناك 56.7% من العينة توافق بشدة على أن محتويات الدروس ممتعة وسهلة. و 40% منها موافقة على ذلك. وهناك 3.3% منها مرفوضة على الإجابة. ويلاحظ أن 56.7% من العينة توافق بشدة على أن المقرر الدراسي المدروس متميز بما درس سابقا. و 40% منها موافقة على ذلك. وهناك 3.3% منها مرفوضة على الإجابة. وعلاوة على ذلك، أن 7,36% من العينة توافق على أن مدة تعلم اللغة العربية مناسبة. و 30% منها مترددة في ذلك. وأن 23.3% منها موافقة بشدة. و 10% منها مرفوضة على الإجابة.

#### نتائج الدراسة

من الجدير بالذكر، أن الدارسين قد وصلوا إلى نتائج بارزة تقسم إلى ناحيتين أساسيتين وهما نتائج من الملاحظات الذاتية في صفوف الدراسة ونتائج أخرى من تحليل الاستبانة الموزعة على الطلبة.

#### النتائج الأولى: الملاحظات الذاتية

تقوم الملاحظات الذاتية بمراعاة طرق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها في الصفوف الدراسية المختارة. وهي تتكون من خطوات التدريس، والمحتوى، والأنشطة التعليمية، والوسائل التعليمية. وبالنسبة إلى خطوات التدريس فإنها تشمل مقدمة التدريس، ومهارة تمهيدية، والخطوة الأولى والخطوة الثانية، والخاتمة. وقد توصل الدارسون إلى نتائج من الملاحظات التي تتضح على النحو الآتي :

- 1- تتم عملية التعليم والتعلم بين المعلم والطلبة بتنوع الأساليب المريحة.
- 2- يركز المدرسون على بعض المهارات اللغوية الأربع وعلى رأسها مهارة الكلام فمهارة القراءة فمهارة الكتابة. وأما مهارة الاستماع فتعليمها ليس شائعاً.
- 3- يبنى التعلم على نشاطات الطلبة ويتركز على مشاركتهم في التنافس عند حل التدريبات والتمارين.
- 4- يهتم المدرس بتعليم الكلمات المترادفة والمتضادة من الموضوعات المدروسة ويراعي قدرة كل طالب على نطقها وكتابتها بطريقة صحيحة.



- 5- تكون الوسائل التعليمية أكثرها ملصقة على جدران الفصل وعلى سبيل المثال بنك الكلمات بمختلف أشكالها المصورة والضمائر المدروسة والتصارييف الصرفية، فالطلبة يستفيدون منها مباشرة وغير مباشرة.
  - 6- يركز المدرس على قراءة الطلبة نطقا ولفظا ويجاوب بقدر إمكانه على تقويم ألسنتهم عند قراءة النصوص المقروءة وتصويب الأخطاء اللغوية فورا.
  - 7- تكون مشاركة الطلبة وأنشطتهم اللغوية فعالة وجذابة. وظهرت في الصف ظاهرة المنافسة في ما بينهم.
  - 8- يطلب المدرس من الطلبة إعادة الكتابة حسب ما يدرس على أوراق ملونة ويلصقوها على جدران الصف.
  - 9- يفتح المدرس مجال التفكير الإبداعي لدى الطلبة ويعززهم دائما أثناء حل التدريبات.
  - 10- يركز المدرس على حركاته الجسدية وتمثيلياته عند توضيح الكلمات الجديدة ووصف الجمل المعقدة ويجاوب بقدر الإمكان على إفهام الطلبة طريقة أداء الحوار الصحيح.
  - 11- تكون الصفوف الدراسية مليئة بالنشاطات الحية الواقعية بين الجانبين المدرس والطلبة. فالمدرس يوجه ما لديه من الحوار النموذجي والطلبة يمثلوه مباشرة.
  - 12- يكون التدريس على التبادل في المرح والمتعة والارتياح والمزاح بين الجهتين في الصفوف الدراسية وخارجها.
  - 13- يستخدم المدرس لغة الجسد عند شرح الموضوع، فالطلبة يصغون إليه انتباها عميقا ومركزا.
  - 14- لا يصل عدد الطلبة في صف واحد إلى أكثر من 15 طالبا وطالبة.
  - 15- يستخدم المدرس اللغة العربية الفصحى من بداية التدريس إلى نهايته يعيده عن الترجمة والنقل إلى اللغة الإنجليزية.
- النتائج الثانية: تحليل الاستبانة الموزعة على الطلبة**
- قد توصل الدارسون إلى نتائج بارزة من تحليل الاستبانة التي وزعت على الطلبة الماليزيين في مجمع الفتح الإسلامي. وتوضح النتائج كلها على النحو الآتي:
- 1- معظم عينة الدراسة تكون من حاملي شهادة البكالوريوس مع أن لديهم أساس في اللغة العربية. وكان قدومهم إلى المجمع من أجل تقوية اللغة العربية إضافة إلى تمكين مهارة المحادثة.
  - 2- أغلبية الطلبة يدرسون اللغة العربية في المستوى الثالث دون المستويات الدراسية الأخرى نظرا لكفائتهم اللغوية وإمكاناتهم المسبقة. وهذا بسبب نجاحهم في امتحان تحديد المستوى اللغوي.
  - 3- كثير من المدرسين في مجمع الفتح الإسلامي يستخدمون طريقة النطق والترديد في عملية التعليم والتعلم لأنهم يرون أنها قديمة في التطبيق غير أنها فعالة ومؤثرة في تحقيق نتائج التعلم.
  - 4- إن طريقة طرح الأسئلة استخدامها شائع في مجمع الفتح الإسلامي لأنها تجعل عملية التدريس أكثر نشاطا ومريحا وممتعا وجذابا.
  - 5- يرى الطلبة أن مدرسيهم يستخدمون طريقة التدريب المكثف كثيرا في الصف الدراسي وهذا يدل على أن هذه الطريقة مناسبة للتطبيق بغية الوصول إلى نتائج الدراسة المنشودة.
  - 6- أصبحت طريقة تقديم الأمثلة والنماذج المختلفة أكثر استخداما لدى المدرسين لأنها تدعو الطلبة إلى التفكير الإبداعي والحل الذاتي.

- 7- يرى الطلبة أن مدرسيهم يقومون بالنشاطات اللغوية المختلفة في الصف لجعل عملية التعليم والتعلم أكثر حركيا ورياضيا يساعدهم على العمل الجماعي في حل التدريبات اللغوية.
- 8- يرى الطلبة أن مدرسيهم مسهلونهم ومراقبونهم في تعلم اللغة العربية، وهذا يشير إلى أن هناك تفاعل قوي بين الجانبين في التأثير والتأثر.
- 9- إن البيئة التعليمية اللغوية واقعية تمارس في مجمع الفتح الإسلامي من حيث أنها تساعد الطلبة على تمكين اللغة العربية بشكل أسرع.
- 10- يتفق الطلبة الماليزيون على أن مجمع الفتح الإسلامي أكثر شهرة من المؤسسة التعليمية الأخرى في سوريا حيث أنه يعد التسهيلات المريحة والوسائل التعليمية الحديثة والمدرسين الأكفاء في تعليم اللغة العربية للأجانب.
- 11- إن رسوم الدراسة في المجمع معقولة غير أنها غير مناسبة في رأي بعض الطلبة. وهذا يدل على أن المجمع يلي حاجات الطلبة الأجانب في تعلم اللغة العربية.
- 12- يتفق الطلبة الماليزيون على أن مدرسيهم يستخدمون أفضل طرق تدريس اللغة العربية بشكل عام. فهذا يدل على أن مدرسيهم من الأكفاء والمؤهلين في مجال تدريس اللغة العربية للأجانب.
- 13- بالنسبة إلى المقرر الدراسي في تعليم اللغة العربية للأجانب، فإنه يشمل أربع المهارات اللغوية إضافة إلى أنه مناسب للطلبة حسب مستوياتهم المتفاوتة.
- 14- يتفق الطلبة الماليزيون أن كتبهم متميزة بما درسوها سابقا لأن محتوياتها سهلة وممتعة. وهذا يشير إلى أن طريقة تنظيم محتويات الكتب أفضل وأيسر.
- 15- إن مدة تعلم اللغة العربية في مجمع الفتح الإسلامي مناسبة عند آراء معظم الطلبة الماليزيين ولكن هناك عددا قليلا منهم لا يوافق على ذلك لأن مدة تمكين اللغة العربية تحتاج إلى أكثر من ثلاثة أشهر.

#### توصيات واقتراحات

بناء على نتائج الدراسة المحسولة فهناك عددا من توصيات متواضعة لتحسين تعليم اللغة العربية للأجانب في مجمع الفتح الإسلامي خصوصا والمؤسسات التعليمية الأخرى بصورة عامة. ويمكن استخلاصها على نواح آتية :

أولاً: من ناحية مجمع الفتح الإسلامي

من المقترح، أن للمجمع ثلاث توصيات موجهة إليه من حيث أن لكل واحد منها يحتاج إلى التحسين والإصلاح من حين إلى آخر.

- 1- نحو جودة تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها
- (أ) يقترح للمجمع أن يعد معملا لغويا مزودا بالأجهزة التعليمية الحديثة سمعا وبصرا كي يستفيد بها الطلبة من تمكين أربع المهارات اللغوية الأساسية عند عملية التعليم والتعلم.
- (ب) ينبغي لمدرسي المجمع أن يستخدموا حزمة من الوسائل التعليمية الحديثة وعلى رأسها أجهزة بصرية سمعية ( Audio Visual Devices) داخل الصفوف الدراسية. ومن الأفضل أن تكون هذه الأجهزة ملصقة على جدران الصفوف.

- (ج) إنه من الأفضل أن تستفيد مكتبة المجمع عند عملية التعليم والتعلم خصوصا ما يتعلق باستخدام المعاجم العربية الرئيسية والكتب اللغوية الأخرى.
- 2- نحو تحسين المقرر الدراسي
- (أ) يوصى المجمع أن يضيف محتويات الاستماع إلى المقرر الدراسي للمستوى الرابع حتى تكون متكاملة بالمهارات اللغوية الأربع الأخرى.
- (ب) من المقترح أن يقدم المجمع محتويات حديثة ومحاور متقدمة ومصطلحات بمختلف المجالات منها على سبيل المثال ما يتعلق بتكنولوجيا المعلومات ومتعدد الوسائط ومعاملات تجارية وأدوات إلكترونية.
- 3- نحو تدريب المدرسين الأكفاء والمحترفين
- (أ) لمن المستحسن أن يقوم المجمع بعدة من دورات تدريب المدرسين على الأقل ثلاث مرات في كل سنة لأن تقنيات التعلم في يومنا هذا لا تزال متطورة من حين إلى آخر.
- (ب) يقترح للمجمع أن يعين الأجانب من الأتراك والماليزيين والروسين وغيرهم كمدرسين متعاهدين من أجل ترقية مستوى تعليمهم اللغوي وتبادل الخبرات التعليمية لغير الناطقين بالعرب.
- (ج) من المقترح أن يرسل المجمع بعض مدرسيه إلى مؤسسات تعليمية خارج سوريا مثل ماليزيا وأندونيسيا والتركيا والروس وأسبانيا وغيرها لتقدم خدماتهم اللغوية على أبناء غير العرب.

ثانياً: من ناحية المؤسسة التعليمية الماليزية

- (أ) يقترح للمؤسسة التعليمية الماليزية أن يمنح للطلبة منحة دراسية أو تكلفة دراسية لتشجيعهم على مشاركة الدورات المكثفة في اللغة العربية بشكل دوري في سوريا.
- (ب) من الضروري أن تنظم المؤسسة التعليمية الماليزية دورة تدريب المعلم المسمى بالتعلم السريع لأنها تؤثر آثاراً إيجابية في نفوس المتدربين الذين شاركوا فيها وهي أيضاً حديثة في التطبيق وعجيبة في النتائج.
- (ج) من المهم أن تكون هناك معاهدة تفاهمية بين المؤسسة التعليمية الماليزية ومجمع الفتح الإسلامي في ما يتعلق بمجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

#### خاتمة

قد تمت هذه الدراسة بشكل كامل من حيث أنها في الواقع قد تحققت أهدافها المرسومة. وهي حقيقة تفيد الدارسين والعينات المدروسة من كل جانب. ومن الضروري، أن تكون نتائج الدراسة المتحصلة نافعة ومثمرة خصوصاً لجميع الجهات المشتركة. ومن الأفضل أن تكون نتائج الدراسة المرسومة محققة ومطبقة من قبل المؤسسة المدروسة سواء كانت في سوريا أم في ماليزيا لتحسين القضايا التي تم نقاشها في هذه الدراسة. ومن المهم، أن لا تنتهي هذه الدراسة حول الإطار المدروس فحسب، بل يقترح أن تكون هناك دراسة أخرى بالاستمرار حتى تعزز جهود الدارسين الآخرين في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. رجاء أن تكون هذه الدراسة المتواضعة مقبولة لدى الجميع وبالتالي أنها تستطيع أن تساعد المؤسسة التعليمية على تطوير مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

### مصادر ومراجع

التعلم السريع- دليل المستخدم، آليستر سميث، مارك لافوت، ديريك وايز، الدار القيمة سوريا – دمشق: الطبعة العربية الأولى 2010م.

التعلم السريع، دايف ماير، الدار القيمة سوريا – دمشق، الطبعة العربية الأولى 2010م.

## التفريق بين اللغة العربية كلغة أجنبية أو لغة ثانية ودوافع المتعلم منهما

<sup>1</sup> محمد أحمد صالح حامد

[drmohd\\_2010@yahoo.com](mailto:drmohd_2010@yahoo.com)

قسم اللغات الحديثة (وحدة اللغة العربية)  
كلية اللغات الحديثة والاتصالات  
جامعة السلطان إدريس التبروية

### ملخص البحث

كثر الحديث وضحت الأقاويل عن مصطلحي اللغة الثانية واللغة الأجنبية (تعريفاً وتشرحاً، تفنيدياً وتصحيحاً، أهمية وماهية، سبلاً وذكلاً) وعموماً وفي ظل الكوننة والعولمة التي دخلت كل بيت ونسمة بلا سابق أخطار أو استئذان فقد أصبح من المهم والملح أن نتعلم اللغة بمختلف مسمياتها ومتباين سحناتها وخصائصها وذلك لمعرفة الآخر (ثقافياً، تجارياً، سياحياً أو اجتماعياً). تضاربت تعريف الكتاب لمصطلحي اللغة الثانية واللغة الأجنبية وقد اطمأن الباحث إلى تعريف الدكتور / حسن دوكة وهو كالتالي: "إن الفرق بين اللغة الأجنبية واللغة الثانية هو أن اللغة الأجنبية هي التي تتعلم (يتم تعلمها في غير بيئتها الأصلية والحقيقية لها سواء اللغة العربية أو الإنجليزية أو أية لغة من لغات الدنيا فعلي سبيل المثال : تعلم اللغة الإنجليزية في السودان أو تعلم اللغة العربية في بريطانيا).

أما اللغة الثانية فهي التي يتم تعلمها (تتعلم) في بيئتها الحقيقية وموطنها الأصلي أو مشابه وقريب منه وذلك يسري في جميع لغات العالم وعلى سبيل المثال: تعلم اللغة الإنجليزية في السودان واللغة العربية في ماليزيا. وسواء كان تعريف اللغة الثانية أن يدرسها غير عربي - في بلد عربي ) أو يدرس اللغة عربي في بلد غير عربي فإن الموضوع يحتاج إلى تفاعل المعلم والمتعلم في التعلم مع إيجاد بيئة عربية ولو اصطناعية. ومنهج الدراسة وصفية مكتبية تحليلية والمتوقع أن نتائجها ستكون إيجابية سيما في بلد تؤمه كواد أكاديمية من مختلفي الدول العربية، وتحاول أن تحسن من منهج بل وتعليم اللغة العربية كلغة أجنبية أو ثانية باعتبارها لغة الدين والثقافة بل والتجارة والسياحة.

### المبحث الأول: التفريق بين اللغة الأجنبية والثانية ودوافع المتعلم فيهما

تقول نجاة <sup>1</sup> في مقالها قائلة "في عالمنا العربي بدأ الحوار حول تدريس اللغة الأجنبية في العديد من الندوات التربوية في الأوساط العلمية ولدى المهتمين بتعليم اللغات الأجنبية في الجامعات والمؤسسات التعليمية المماثلة، ويستطيع المتتبع لهذا الحوار أن يتبين الاتجاهين المشار إليهما آنفاً، إذ يدعو القائلون بالرأي الأول إلى التوسع في تعليم اللغة الأجنبية وإدخالها في المرحلة الأساسية بل وفي مرحلة رياض الأطفال، في حين يدعو الاتجاه الآخر إلى إلغاء تدريسها في هذه المرحلة، أو تأجيل إدخالها إلى السنوات الأخيرة من المرحلة الأساسية، ويعتمد التربويون إلى التمييز بين تعليم اللغة الثانية، واللغة الأجنبية على أساس مقدار ونوع اللغة التي

<sup>1</sup> المطوع، نجاة عبد العزيز، تأثير اللغات الأجنبية على اللغة الأم، (الكويت: د.ط، 2007م).



يتعرض لها المتعلم فدارس اللغة الثانية يلتقطها من بيئتها التي تُستخدَم فيها للتواصل اليومي العادي، بينما يعتمد متعلم اللغة الأجنبية اعتماداً كلياً على عدد محدد من الحصص التدريسية داخل الصف في المدرسة، ويزداد مقدار التعرض في بيئة اللغة الأجنبية أويقل حسب الفرص المتاحة للمتعلم من حيث استخدام تلك اللغة في تدريس المواد الدراسية الأخرى، وقراءة الطلبة للمواد المكتوبة بتلك اللغة خارج الصف الدراسي، واستماع الطلبة للوسائل المسموعة والمرئية الناطقة بتلك اللغة".

**ويشاطرها الباحث الرأي** فيقول "نعم وفي ظل العولمة أصبح العالم من أقصاه إلى أقصاه في حاجة ماسة إلى تعلم اللغة الأجنبية أو اللغة الثانية <sup>2</sup> وذلك بغرض التعرف على ثقافة الآخر، وفهمه، بل والتعاون معه اقتصادياً، تجارياً، صناعياً، وسياحياً، وقد لوحظ أنَّ الدول التي يأتي إليها العرب (كماليزيا مثلاً) في فصل الصيف بغرض السياحة إذ تعد المترجمين المتقنين للغة العربية والإنجليزية معاً. بل جعلت حكومة ماليزيا اللغة العربية تستخدم جنباً إلى جنب مع اللغة الوطنية والإنجليزية في الإعانات التي تهم المسافرين والزائرين سيما قاصدي خطوط الدول العربية في مطار ماليزيا الدولي. والملاحظ أنَّ الذي يتعلم اللغة العربية في بلد غير عربي يجد صعوبة بالغة وذلك لخوفه من الخطأ، وأكبر من ذلك إنعدام البيئة العربية التي يُطبق فيها مادرسه في جنبات الفصل المدرسي، أو غرف المحاضرات كما هو متداول الآن.

ويؤكد ماذهب إليه الباحث دراسة اسماعيل حسنين <sup>3</sup> إذ يقول "ومن خلال المقاييس التربوية نرى الدراسة في المؤسسات التعليمية المتواجدة في دول ناطقة بالعربية تختلف عن تلك التي توجد في بلاد ناطقة بغير العربية. ففي الحالة الأولى يجد الطالب الأجنبي نفسه مجبراً على تعلم اللغة بحكم وجوده في بيئة عربية، وتعامله المباشر مع ذوي اللسان العربي، فما يتعلمه داخل حجرة الدراسة يسمعه خارجها في الشارع، وفي المتجر، والمصنع.... وكل ذلك يساعده على اكتساب اللغة بسرعة حتى وإن كان في البرنامج المعد له قصور، كما يغنيه ذلك عن الوسائل التعليمية المعينة التي من المفترض أن تصاحب المادة المتعلمة، لأنَّ البيئة التي من حوله تفرض عليه تعلم اللغة العربية.

"وفي الحالة الثانية لا يجد الطالب مجالاً لممارسة اللغة إلا داخل المؤسسة التعليمية، بل ربما في حجرة الدراسة فقط. لأنَّ كل ما يحيط به غير عربي فلا يسمع ولا يقرأ ولا يشاهد عربياً اللهم إلا الأذان، والقرآن الكريم، وقت الصلاة إن كان مسلماً، وإن كان غير مسلم فلا يسمع إلا الأذان مجبراً إن كان قريباً من مصدر الأذان، لذلك يجد الطالب صعوبة بالغة في تعلم اللغة العربية خصوصاً إذا كان يدرس منهاجاً لا يتناسب مع ثقافته أو بيئته، لذا فهو محتاج إلى ما يشجعه على تعلم اللغة العربية من مناهج مناسبة، ووسائل معينة، ومناشط مختلفة تساعد على تثبيت ما يتعلمه داخل حجرة الدراسة، وتنمي حصيلته اللغوية، وتتيح له

<sup>2</sup> يقول الدكتور/ حسن دوكة (في مناقشة أجراها معه الباحث) إن الفرق بين اللغة الأجنبية واللغة الثانية أن اللغة الأجنبية هي التي تتعلم في غير البيئة الأصلية والحقيقة لها سواء كانت اللغة العربية أو الإنجليزية (وحتى اللغات الأخرى) فعلى سبيل المثال: تعلم اللغة الإنجليزية في السودان أو تعلم اللغة العربية في بريطانيا.

أما اللغة الثانية: هي اللغة التي تتعلم في بيئتها الحقيقية و موطنها الأصلي في جميع اللغات (سيما العربية والإنجليزية) فمثلاً: تعلم اللغة الإنجليزية في بريطانيا، أو تعلم اللغة العربية في السودان.

بقي أن ينبه الباحث على استخدام اللغة الثانية في أطروحاته بدل " اللغة لأجنبية" في الحقيقة وذلك لسببين: أحدهما: أن اللغة العربية مرتبطة بالإسلام إرتباطاً وثيقاً وماليزيا دولة إسلامية (إذ الإسلام دين الأغلبية والدولة. ثانيهما: أن الطلاب الذين مثلوا مجتمع الدراسة هم طلاب الفرقة الثالثة والرابعة في قسمي اللغة العربية والدراسات الإسلامية وتعتبر اللغة العربية لغة الدراسة عندهم. أما بالنسبة للمعلمين الذين مثلوا مجتمعهم في الدراسة الحالية فهم إما عرباً من (مصر، السودان، ليبيا، الأردن...) أو ممن تخرجوا على جامعات ومعاهد عليا عريقة كمعهد الخرطوم الدولي، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، أو الأزهر الشريف.

<sup>3</sup> حسنين، إقتراح إطار تربوي لمناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من اللغات، ص، 3 (بتصرف).

فرصة توظيف مايتعلمه في الاتصال، إذ إنَّ تَعَلَّمَ أي لغة يعالج بالدراسة، والملاحظة والممارسة والذي يعنيه الباحث في هذا البحث هو الطالب غير العربي".<sup>4</sup>

**ويعلق الباحث بالقول:** إنَّ الكاتب فَرَّق بين اللغة الثانية واللغة الأجنبية، فاللغة الثانية في رأي حسنين هو أن يدرس غير عربي -العربية- في بلد عربي كمصر مثلاً فإنَّه سيُطَبَّق مدرسه في الحانوت، السينما، دُور العبادة، الإعلام بنوعيه المسموع والمقروء، المواصلات، والاتصالات وغير ذلك.. وعليه فإنَّه لا يحتاج لمزيد عناء في تعلم اللغة العربية، لأنَّ هناك توافق بين مايدرسه في قاعات الدراسة وما يجده في الشارع. أما تعلم اللغة الأجنبية (ويقصد بها دراسة اللغة العربية في بلد غير عربي كماليزيا مثلاً). فإنَّ الطالب سيعاني كثيراً ويحتاج إلى التركيز سواء عبر طرق التدريس أو الوسائل التعليمية الحديثة حتى يفهم شيئاً من اللغة، وقد يتبخر مدرسه في الفصل، لأنَّ الشارع إما يستخدم الملايوية أو الإنجليزية.<sup>5</sup>

### المبحث الثاني :-المقصود باللغة الأجنبية

يعرف الباحثان محمود كامل الناقه ورشدي أحمد طعيمة<sup>6</sup> في كتابهما لهذا المصطلح حيث يذكران " إنَّ تعلم لغة أجنبية يعني أن يكون الفرد قادراً على استخدام لغة غير لغته الأولى التي تعلمها في صغره أو كما يُطَلَّق عليها اللغة الأم، أي قادراً على فهم رموزها عندما يستمع إليها ومتمكناً من ممارستها كلاماً وقراءةً، وكتابةً وبعبارة أخرى نقول: إن تعلم اللغة يتم على مستويين: أولهما استقبال هذه اللغة وثانيهما: توظيف هذه اللغة. وعلى سبيل التفصيل يمكننا القول: إنَّ المتعلم الجيد للعربية كلغة أجنبية هو الذي يصل بعد جهد يبذله في تعلم هذه اللغة إلى المستوى الذي يمكنه من:

- (أ) **تأليف الأصوات العربية**، والتمييز بينها، وفهم دلالتها، والاحتفاظ بها حيَّة في ذاكرته، ويتطلب الوصول إلى هذا المستوى أن يكون الطالب ذا قدرة على تعرف التميز الصوتي كما يسميها (كارول) القدرة على الرموز الصوتية.<sup>7</sup>
- (ب) **فهم العناصر المختلفة لبنية اللغة العربية** وتراكيبها، والعلاقات التي تحكم الاستخدامات المختلفة لقواعد اللغة، ويتطلب الوصول إلى هذا المستوى أن يكون الطالب قادراً على فهم الوظائف المختلفة للتراكيب اللغوية، وإدراك العلاقة بينها، كما يسميها (كارول) بالحساسية النحوية.
- (ج) **يجب استقراء القواعد العامة** التي تحكم التعبير اللغوي، والتمييز بين الدلالات المختلفة للكلمة الواحدة، والمعنى المتقارب للكلمات المختلفة، لأنَّ لاستخدام الكلمات أسساً وقواعد فضلاً عن تعدد مستويات هذا الاستخدام وتباينه من كاتب لآخر. إنَّ متعلم اللغة العربية الجيد هو الذي يستطيع استقراء هذه الأسس والقواعد، والتعرف على الفرق بين المستويات المختلفة للاستخدام اللغوي، ويتطلب الوصول إلى هذا المستوى أن يكون الطالب متمتعاً بالقدرة على التعليل الاستقرائي.

<sup>4</sup> حسنين، إقترح إطار تربوي لمناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من اللغات، ص، 108-109  
<sup>5</sup> لذا ينصح الباحث أن يخلق مركز اللغات بيئة عربية على الأقل عبر مخيمات وأنشطة فصلية يطبق فيها الطالب ما تعلمه نظرياً في الفصل، ومما يؤسف له أن تجد طالبا تخرج من قسم اللغة العربية وتوظف في معاهد عربية ولكنه لا يستطيع أن يتكلم العربية إما خجلاً لأنه الوحيد في مؤسسته أو خوفاً من الخطأ-وهو الكثير- إلا القلة القليلة التي تجدها متناثرة هنا وهناك.

<sup>6</sup> الناقه، محمود كامل، و طعيمة، رشدي أحمد، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص، 19.  
<sup>7</sup> Carrol, P.B, " Characteristics of successful second language" Learners" In M.Burt et al (Eds) viewpoints on English as a Second language" N, Y, Regents Publishing Company Inc, 1977.

(د) يألف الاستخدام الصحيح للغة في سياقها الثقافي، أي أن يُدرِك الدلالة الصحيحة للكلمة العربية في ثقافتها، وأن يستخدمها استخداماً واعياً بالشكل الذي يستخدمه الناطق بها. إنَّ تعلم العربية كلغة أجنبية لا يعني مجرد حفظ المفردات في شكل قاموس واستظهارها، أو ترديد مجموعة من القواعد اللغوية ومتونها.

ويذكر يوسف مصطفى القاضي و محمد مصطفى زيدان في كتابهما "إنَّ اللغة الأجنبية هي اللغة التي يدرسها مجتمع "ما" أو مجموعة من المجتمعات أو شخص "ما" في المجتمع ليُعَبِّر بها كلاماً أو كتابة، أو يقرأها، أو يستمع إليها من أجل تحقيق أغراض محددة سواء كان هذا التحقق داخل البلاد أو خارجها، ويتوقف تعلم اللغة الأجنبية على الأهداف الأربعة وهي " القراءة، الكتابة، الكلام أو فهم اللغة الأجنبية عندما ينطق بها الآخرون".<sup>8</sup>

ويقول ممدوح نور الدين في المقابلة<sup>9</sup> التي أجريت معه مانصه " اللغة الأولى هي اللغة التي نشأ فيها الإنسان وترعرع فيها ويتكلمها ليل نهار. أما اللغة الأجنبية فهي التي يتعلمها في المعاهد والمدارس، فمثلاً إذا ولد وترعرع إنسان "ما" في بيئة روسية فإنه سيتحدث اللغة العربية بطلاقة، بل ويقول عنها " أمَّا لغة سهلة جداً" ولماذا؟ لأنَّه اكتسب اللغة وهذا هو الفرق بين اكتساب اللغة وتعلمها".

وينبغي أن تُفرق بين اللغة الأم والقومية في هذا الصدد يذكر الباحثان/ محمود كامل الناقة ورشدي أحمد طعيمة في التفريق بينهما بالقول " يشيع في بعض الكتابات استخدام هذين المصطلحين بالتبادل مع ما بينهما من فروق كبيرة ينبغي الإشارة إليها، ويقصد بها اللغة الأولى التي يتلقاها الطفل في بيئته ويستخدمها لتحقيق الاتصال بينه، وبين المحيطين به، ولقد اصطُح على تسميتها باللغة الأم بالنسبة إلى المصدر الأول الذي يتلقى الطفل فيه اللغة، وإدراكاً للعلاقة الخاصة والوثيقة التي تربط الوليد الإنساني بأمه كأول كائن يتصل به. أما اللغة القومية فهي تلك اللغة التي ينص عليها الدستور والتي يتعلمها أفراد مجتمع تتعدد لغاته الأم (الأولى) وتباین لهجاته مما يفرض وجود لغة تربط بين أفرادهم فتوجد بينهم أساليب التعبير وتتقارب أنماط التفكير، ويتحقق بينهم الاتصال المنشود، ومثل هذه المجتمعات في عالمنا المعاصر كثيرة منها الهند، وبعض دول جنوب شرق آسيا، ودول كثيرة من إفريقيا.<sup>10</sup>

وهناك فروق بين اللغة الأولى واللغة الثانية تعرض لها أحمد شيخ عبد السلام<sup>11</sup> ويتمثل ذلك في التالي:

1- من حيث نوعية المتعلم: فمتعلم اللغة الأولى هو ابن اللغة، ومتعلم اللغة الثانية أو الأجنبية هو أساساً من غير أبناء اللغة ويكون راشداً في الغالب.

<sup>8</sup> القاضي، يوسف مصطفى، وزيدان، محمد مصطفى، إجتاهات ومفاهيم تربوية ونفسية حديثة، (جدة: دار الشرق للنشر والتوزيع والطباعة، 1980م)، ص، 105 (بتصرف).

<sup>9</sup> لقاء أجراه/ أحمد ألمان من الأكاديمية السعودية مع الدكتور/ ممدوح نور الدين، مستشار ورئيس قسم تعليم اللغة العربية بالجامعة الأمريكية المفتوحة) ص.4 كما يمكن الرجوع إلى الموقع الآتي: - www.nclrc.com

<sup>10</sup> على سبيل المثال إرتيريا دولة حديثة استقلت من إثيوبيا عام 1993 م بعد حرب دامت ثلاثين عاماً، وهذا الشعب يتكوّن من أصول عربية، وكوشية، ونيلية، كما أنه ينتمي إلى 9 قوميات ولكل قومية لهجتها، ولكن ببزوغ شمس الحرية اتفق الجميع على تثبيت اللغة العربية والتجربة كلغتين وطنيتين، رافضين إدخال اللهجات في حلبة الصراع الثقافي.

<sup>11</sup> عبد السلام، أحمد شيخ، مقدمة في علم اللغة التطبيق: موضوعات مختارة وقضايا إسلامية، (كوالالمبور: مطبعة الجامعة الإسلامية العالمية ط1، 2007 م)، ص، 43.

- 2- من حيث الاستعداد للتعليم: يتم تعليم اللغة الأولى دون سابق تجربة في اكتساب لغة أخرى، بل يستند إلى الاستعداد الفطري لاكتساب اللغة. وتعلم اللغة الثانية أو الأجنبية يبنى على سابق تجربة من المتعلم في اكتساب لغته الأولى أو لغات أخرى، ويتوفر له رصيد معرفي بالقواعد الكلية التي تؤهله لاستيعاب قواعد اللغة الجديدة.
- 3- من حيث الهدف: يتم اكتساب اللغة الأولى وتعلمها بهدف تحقيق الانتماء إلى المجتمع، وتحقيق الأغراض الضرورية، أما اللغة الأجنبية/ الثانية فيتم تعلمها لأغراض متعددة ومحددة.
- 4- من ناحية الدافعية: دافعية متعلم اللغة الأولى طبيعية لإثبات وجوده في المجتمع، ومتعلم اللغة الأجنبية دافعيته وفقاً لقوة أهدافه في تعلم اللغة.
- 5- من حيث إجراءات التعلم والتعليم: تعليم اللغة الأم لا يحتاج إلى إجراءات خاصة في اكتساب المتعلمين مهارة اللغة لتوفر البيئات الأسرية، والاجتماعية. أما مُتعلِّم اللغة الثانية فيحتاج المعلم إلى بعض الإجراءات لمعرفة أهداف المتعلمين وخلفياتهم اللغوية، والثقافية، قبل الشروع في وضع المناهج وإعداد الكتب التعليمية ونحوها. كذلك تختلف طبيعة تعليم اللغة الأولى واللغة الثانية في الأمور التي تتعلق بالمهارات اللغوية، والمواد التعليمية، ودرجة السهولة والصعوبة، ومن حيث عمر المتعلم ومرحلة التعليم، حيث لا داعي في هذا الصدد إلى شرح ذلك كله، لأن الهدف من عرض الموضوع هو فهم بعض الفروق بينهما فقط<sup>12</sup>.

وخلاصة الموضوع: نريد أن نخلص إلى الفروق الواضحة بين ثلاث لغات:

- 1- لغة يحقق بها الطفل أول أشكال اتصاله بالمحيطين به، ويشبع عن طريقها حاجاته المتباينة وهذه هي اللغة الأم (الأولى).
- 2- لغة يتعلمها على المستوى الوطني لتحقيق الاتصال بينه وبين بني جنسه في وطنه الكبير وهذه هي اللغة القومية(الوطنية).
- 3- لغة ثالثة يتعلمها الفرد للتعامل الرسمي، أو المحيط الخارجي وهذه هي اللغة الأجنبية (الثانية) سواء كانت الإنجليزية، أو العربية، أو غيرها من اللغات الحية التي أملتتها الضرورة الثقافية، والاقتصادية... الخ.

#### المبحث الثالث :- الفرق بين اكتساب اللغة الأولى والثانية

هنالك دراسة صوفي بن مان يذكر فيها بعضاً من ذلك " من البدهي أنَّ الطالب الذي يدرس اللغة في البيئات الناطقة بها سوف تتسع أمامه فرص التعامل بها والتحدث في أي مكان وزمان، وما يريد المجتمع الذي حوله، وفي مثل هذه الظروف سوف يَتَمَكَّنُ الطالب من اللغة المتعلِّمة لكل المهارات لوجود الفرص التعليمية، والاكتمالية في نفس الوقت، كما ينبغي في هذا الصدد التنبيه من عدوى العامية الذي قد يقتل نتاج الفصحى في متعلمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية /أجنبية. وجملة القول: إنَّ اكتساب اللغة المتعلمة في البيئات الناطقة بلغات أخرى (أجنبية) يتوقف على ثلاثة جوانب:

- 1- بذل الطالب جهده في اكتساب اللغة الجديدة.
- 2- مدى استعداد المعلمين، وإعدادهم لتوفير التعلم الفردي.

<sup>12</sup>الأمة، بن مان صوفي، أساسيات تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها: تعليم اللغة العربية في بيئات ماليزيا نموذجاً، (كوالالمبور: مطبعة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، 2007م، ص 94. (بتصرف).

### 3- تهيئة البيئة اللغوية المناسبة، والأنشطة اللغوية الصالحة المصاحبة لذلك.<sup>13</sup>

وثمة دراسة للباحثين/ محمود كامل الناقعة، ورشدي أحمد طعيمة بين فيها أهم الفروقات بين اكتساب اللغتين الأولى والثانية وسيكولوجية كل منهما فذكر "يجتاز الطفل في تعلمه لغة مراحل معينة تجمع معظم دراسات علم نفس النمو على أنها أربع مراحل:-

**المرحلة الأولى:** وتسمى بمرحلة ما قبل اللغة وتعرف باسم مرحلة الصياح أو الصراخ، وتمتد من مولد الطفل حتى بلوغه الأسبوع الثالث، وتبدأ هذه المرحلة بالصرخة الأولى صرخة الميلاد، ثم تتنوع صرخات الطفل بعد ذلك لترتبط بنتائجها.

**المرحلة الثانية:** وتسمى مرحلة المناغاة وتمتد إلى السنة الأولى من عمر الطفل، والمناغاة لا تخرج عن كونها مجموعة أصوات يخرجها الطفل وهو في حالة ارتياح وشبع. وتنقسم هذه المناغاة إلى نوعين يمثل كل منهما مرحلة "ما" هاتان المرحلتان هما مرحلة المناغاة العشوائية، ومرحلة المناغاة التجريبية. وتنوع أصوات الطفل في هذه المرحلة تنوعاً كبيراً، ويبلغ تعدد أصوات الطفل في الخمسة عشر شهراً الأولى من حياته درجة تمكنه من نطق أي صوت وتعلم أي لغة يتعرض الطفل لها، ويقدر الباحثون هذه الأدوات التي يخرجها الطفل في هذه المرحلة بمائتي نوع، وليس ثمة لغة تستعمل هذا العدد كله من الأصوات.

**المرحلة الثالثة:** مرحلة التقليد: وتمتد حتى حوالي نهاية السنة، ويسير تقليد الطفل للغة الكبار في هذه المرحلة على أساليب خاصة، بعضها يتعلق بالأصوات، وبعضها الآخر يتعلق بالدلالة. وأهم ما يمكن تسجيله بخصوص هذه المرحلة أن التقليد في بدايته يكون غير محكم، فالطفل يحاكي ما يسمعه محاكاة خاطئة في بداية الأمر، ولا يزال يصلح من نطقه شيئاً فشيئاً حتى يستقيم نطقه مع ما يسمعه، وعادة ما تكون استجابات الطفل اللغوية أنواعاً من الفروض ويحاول تعديلها كلما تلقى استجابات من حوله بشأنها، كما أن التقاليد تختلف من تلقائي، وإرادي، ودقيق وغير دقيق إلى غير ذلك<sup>14</sup> الخ.

**المرحلة الرابعة:** وتسمى بمرحلة اللغة الحقيقية، ولا يصل الطفل إليها إلا بعد مرانٍ طويل وتجارب متباعدة، حتى تثبت لديه أن للأصوات دلالات، ولل كلمات معانٍ، وينمي الحصول اللغوي عند الطفل بطيئاً، حتى يصل إلى السادسة أو السابعة، حيث الاستقرار اللغوي، وترسخ العادات الكلامية الملائمة لطبيعتها الخاصة.

وخلاصة القول يمكن ملاحظة الأمور التالية عند تعلم الإنسان اللغة الأولى:

- 1- أن اللغة الأولى يكتسبها جميع أفراد المجتمع بسهولة ويسر- إلا في حالات شاذة.
- 2- يكتسب الإنسان لغته الأولى بشكل تلقائي ولا يلعب التعليم الرسمي دوراً جوهرياً فيه إلا في مراحل متأخرة.
- 3- يكتسب الإنسان لغته الأولى في إطار موقف اجتماعي نتيجة للتفاعل المتبادل بينه، وبين المحيطين به.
- 4- تتحدد دلالات الأصوات التي يصدرها أو يسمعها الطفل بنوع الاستجابات
- 5- يلعب التقليد دوراً بالغ الأهمية في اكتساب اللغة الأولى، ويتوقف نجاح التقليد على صحة النموذج الذي يقلده الطفل، ومدى مطابقة النموذج لشخصية الطفل فسيولوجياً، نفسياً، لغوياً، أو إمكانيات البيئة التي تحيط به.
- 6- وأخيراً إن اكتساب اللغة يستغرق زمناً طويلاً ولا تكاد نبالغ إن قلنا إنها تستمر معه في أدوار حياته كلها.<sup>15</sup>

<sup>13</sup> ابن مان، أساسيات تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها: تعليم اللغة العربية في بيئات ماليزيا نموذجاً، ص، 46-47 (بتصرف).

الناقعة، وطعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص 23-25 (بتصرف).<sup>14</sup>

<sup>15</sup> الناقعة، وطعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين به، ص: 23 ومابعدا (بتصرف).



أما النمط الشائع في تعلُّم اللغة الثانية" فإن الدارس عادةً يكون قد تخطى مرحلة الطفولة، ولا يدفعه إلى ذلك سوى أمرين اثنين:

- 1 - إما تلبيةً لمتطلبات مرحلة تعليمية يجتازها، أو درجة علمية ينشدها.
- 2- وإما تلبيةً لغرض وظيفي أو إشباعاً لحاجة. كما أنَّ تعلم هذه اللغة غالباً ما يحدث في مجتمع غير مجتمع متحدثيها، ويقتصر الأثر فيه على ساعات يتلقاها الدارس في الفصل ليواجه أقواماً لا يتحدثون هذه اللغة، ويمارس نشاطاً ليس بينه وبين ما أنفق فيه ساعات التعلم صلة.

ومن تعرض للموضوع كذلك فتحي علي يونس في بحثه فقال "العوامل المؤثرة في تعلُّم اللغة الأجنبية كثيرة وأختار منها دافعين اثنين<sup>16</sup> :

#### أ- الدافعية

#### ب- الحالة الاجتماعية والاقتصادية

لقد ذكر كل من (جاردنر" ولابرت) ومساعدتهما أنَّ العوامل الأساسية في تحصيل لغة أجنبية هي عوامل الدافعية الخاصة، وقد ذكر " جادرنر" ولامرت " في أكثر من مناسبة أنَّ مفتاح النجاح في تعلم اللغات الأجنبية يوجد في استخدام ما أسميناه بالتوجيه المتكامل تجاه الثقافة الأجنبية. ويتميز هذا التوجيه المتكامل برغبة الطلبة في الاشتراك في بعض السمات الخاصة بأعضاء الجماعة اللغوية الأخرى. كما يتميز أيضاً باعتبار الفرد نفسه عضواً في تلك الجماعة في المستقبل، وطبقاً لهذا الرأي فإنَّ نجاح الطالب في تعلم اللغة الأجنبية يكون أقل احتمالاً إذا كان الدافع الذي لدى الطالب دافعاً آلياً أو نفعياً أكثر منه دافعاً تكاملياً أو متكاملًا، وعليه، فإذا كان الدافع دافعاً آلياً فإنَّ القيمة النفعية سوف توضع فوق تحصيل الكفاءة، في هذه اللغة الأجنبية بدون النظر إلى الاتصال الإيجابي أو الفعال مع المتحدثين باللغة الأجنبية، وبصرف النظر أيضاً عن ثقافتهم.

وقد بحث الافتراض السابق نفسه عبر المؤسسة القومية للبحث التربوي في (إنجلترا وويلز) في تدريس اللغة الفرنسية للمرحلة الابتدائية وأثبتت " أنَّ هناك علاقة إيجابية بين الدافعية والتحصيل في اللغة الأجنبية، وأثبتت كذلك أنَّ دافعية التلاميذ ليست كلها متكاملة كما أنها ليست أيضاً آلية أو نفعية.

وفي تقرير عن دراسة تعليم اللغات الأجنبية في الفلبين ذكر كل من " جاردنر" وسيانتوس" أنَّه حينما يصاحب تعليم اللغة الأجنبية قيمة عملية أو نفعية، فإنَّ الطلبة يكونون أكثر نجاحاً في تعليم هذه اللغة، وقد يأتي هذا التوجيه النفعي من الآباء، أو من غيرهم أو ممن يحيطون بالتلاميذ. إنَّ هؤلاء الطلاب الذين يتلقون توجيهها في هذا الأمر هم أكثر نجاحاً ممن لم يتلقوا ذلك التوجيه، كما أثبتت الدراسة أنَّ هناك رابطاً بين تشجيع الآباء والتفوق اللغوي وأنَّ البنات أكثر رغبةً في تعلم اللغات الأجنبية من البنين.. إلخ. كما توصلت الدراسة إلى أن البنات يُقدِّرن القيمة النفعية من تعلم اللغات، لكن البنين يقدرون القيمة المادية، أو الوظيفة المستقبلية المرموقة.

وقد تعرض سونا سالم في دراسته للدافعية فذكر "ومن الدراسات التي اطلع عليها الباحث في هذا المجال دراسة عبد المجيد أحمد منصور والذي تعرض فيها إلى الدافعية باعتبارها جانباً متصلاً بالأسس النفسية التي تُؤثِّر في تعليم اللغات فقسَّم مايؤثِّر في الدافعية لتعليم اللغات الأجنبية إلى قسمين:-

<sup>16</sup> يونس، فتحي علي، تصميم منهج لتعليم اللغة العربية للأجانب: بحث تجريبي، (القاهرة: دار الثقافة للطباعة والنشر، 1978 م، ص: 91 ومابعداها (بتصرف)

أ- معيار تقييم الذات: فمن المعروف من الناحية النفسية أنَّ الفرد الذي يدرس اللغة الأجنبية يمكن تقييم تقدمه الدراسي في اللغة الأجنبية، كما أنَّ الطلاب لهم القدرة على تقييم الذات، إذ يسعون بدافعية كبيرة في تعليم اللغة المعنية بينما الذين يرون أنفسهم غير قادرين على تعلم لغة معينة لا يتعلمونها بسهولة ولا بشكل جيد. وذلك لأنَّه يتطلب قدرة الفرد على تركيب بعض الجمل بطريقة آلية، ونطق هذه الجمل بطريقة سليمة، واستخدام القواعد استخداماً دقيقاً ومثل هذا الفرد قد يكون قادراً من الناحية اللغوية على معرفة اللغة التي يتعلمها بطريقة جيدة، بينما الفرد الذي يكون لفظه غير سليم، واستخدامه للقواعد ليس دقيقاً قد يدرك أنَّه غير قادر على استعمال اللغة كأحد أبنائها.

ب- اتجاه الطالب: فقد يشعر الطالب بسخف الأنشطة المختلفة في تدريس اللغات الأجنبية داخل الفصل الدراسي، أوفي المعمل، أو الواجب المنزلي الذي يؤديه في المنزل. ومن المعروف أنَّ الأطفال الصغار أو بعض الكبار ذوي الذكاء الأقل أو المتوسط لا يمارسون هذه الأنشطة مثل الكبار، أو مثل الطلاب الأذكاء، ويرجع ذلك إلى اتجاه الطالب في تعليم اللغة الأجنبية، فالكثير من الطلاب في عصرنا الحاضر يرون أنَّ دراسة مادة معينة يجب أن ترتبط بطموحاتهم، وما يرتبط بدافعتهم من الأمور الضرورية في تقدمهم الدراسي في تعليم اللغة الأجنبية.<sup>17</sup> ومن الأسس كذلك "الفروق الفردية" حيث لوحظ أنَّ الأفراد يختلفون في حصيلتهم اللغوية، فالبعض ينوع في استخدام المفردات ومن النادر أن يلجأ إلى التكرار، والبعض يردد نفس المفردات تقريباً. وعند إطالة الخطاب أو الحديث فإنَّ الفرد ذا الرصيد اللغوي المحدود يستخدم نفس المفردات اللغوية عدة مرات، وعلى العكس من ذلك، فإنَّ الفرد الذي يمتلك رصيلاً لغوياً وافراً، فإنه يكرر المفردات اللغوية بشكل أقل.

ويوافقه الباحثان رشدي أحمد طعيمة ومحمد السيد مناع حيث تعرضا في كتابهما للدافعية فقالا "مع اختلاف علماء النفس حول تأثير الدافعية في تعليم اللغة الثانية، إلا أنَّهم يجمعون على حقيقتين مهمتين:

1- أنَّه كلما كان وراء الطالب دافع يستحثه وحافز يشده إلى تعلم شيء "ما" كان ذلك أدعى إلى اتمامه، وتحقيق الهدف منه خاصة في أشكاله المعقدة ومهاراته المتشابهة.

2- أنَّ فقدان الدافعية هي وراء الكثير من حالات الفشل في التعلم، ولقد أثبتت دراسات كثيرة في ميدان تعلم اللغات الأجنبية هاتين الحقيقتين.

### الخاتمة

#### القول في اللغة العربية لغة أجنبية أو ثنائية والفرق بينهما

يذكر الباحثان محمود كامل الناقه، ورشدي أحمد طعيمة بالقول " قبل الحديث عن اللغة العربية بوصفها لغة أجنبية أم ثنائية ينبغي التنويه على نقطتين أساسيتين في هذا السياق:

الأولى: أهداف تعلم العربية، والوسط الثقافي والمتغيرات الشخصية كالاتجاهات والدوافع.

الثانية: أنَّ لكل بلد من البلاد التي تُدرَّس فيها اللغة العربية كلغة أجنبية ظروفها تاريخية، ولغوية، وسياسية، وثقافية خاصة تفرض نفسها على تعليم اللغة العربية فيها سواءً من حيث الدوافع، والأهداف، أو الطريقة فتعلم اللغة العربية في

<sup>17</sup> سونا، الأسس النفسية لطرق تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ص، 25 وما بعدها (بتصرف).

(تشاد) يختلف عن تعلمه في بلد (كمصر) ويختلف تعلمها في هذه البلاد كلها عن تعلمها في بلد كالولايات المتحدة الأمريكية.

والحق أنَّ هناك صعوبة ماثلة لوضع خط فاصل بين تعليم العربية كلغة أجنبية أم ثانية ومع ذلك فهناك محاولات قام بها خبراء في هذا الشأن ومن ذلك:-

1- يرى بعض الباحثين أنَّ الفاصل في التفرقة بين اللغتين الأجنبية أو الثانية هو وظيفة المجتمع الذي تُدرَّس فيه اللغة، فدراسة اللغة الفرنسية في منطقة (الفلمنك) بلجيكا تعتبر لغة ثانية له، بينما تعتبر الفرنسية في إنجلترا لغة أجنبية. والفرق بين الأمرين يمكن في حقيقة مؤداها أنَّه في مجتمع ثنائي اللغة يتحدثون أهل لغتين في آن واحد (مثل معظم البلدان الإسلامية، ومنطقة الفلمنك في بلجيكا وميامي في الولايات المتحدة الأمريكية) تعتبر اللغة المستهدفة لغة ثانية.

2- يرى فريق آخر من الباحثين أنَّه وإن كانت طبيعة المجتمع الذي تدرس فيه اللغة عاملاً حاسماً لتحديد الفرق بين اللغة الأجنبية والثانية، إلا أن العبرة بوظيفة اللغة في هذا المجتمع أو ذاك. وعندما تكون اللغة هي المشتركة بين عدة لغات أو لهجات محلية تصبح لغة ثانية، إنَّ اللغة هنا هي العنصر الموحد لأفراد شعب تتعدد لغات أفرادها وتباين لهجاتهم، ومن ثمَّ تصبح هذه اللغة الموحدة أساساً للحياة اليومية والوظيفية والمعاملات الرسمية في البلاد التي تعلَّم فيها، ويصدق هذا على الإنجليزية في الهند، والفلبين، وغانا، إذا استخدمت كلغة التعليم والتخاطب الرسميين والعمل الوظيفي العام. إنَّ اللغة وفق هذا التصور تعتبر لغة ثانية طالما استُخدمت لأغراض وطنية في المجتمع.<sup>18</sup>

ولعل مما يجمع بين الحالتين السابقتين اتفاق الدوافع لتعلُّم اللغة المستهدفة وتشابه الظروف التي تحيط بها، إنَّ الفرد في هذين النوعين من المجتمعات (ثنائي اللغة مثل تشاد، ومتعدد اللغات مثل الهند) يقع تحت عدد من الضغوط الحيوية، والوظيفية التي تفرض عليه تعلم اللغة، إذا اللغة الثانية بالنسبة إليه ليست أثراً كمالياً أو شيئاً يمكن الاستغناء عنه، ولكنه أمر رئيس لبناء شخصيته وقضاء حاجاته وتحقيق التكامل بينه، وبين غيره من بني جنسه، ويذكر بعض الخبراء أنَّ دور الدوافع والاتجاهات في تعلم اللغة الثانية في هذه المجتمعات دور واضح، إلا أنَّ دور الاتجاهات أبرز في تعلم هذه اللغة عنه في تعلم اللغة الأجنبية، وحينها تُعتبر اللغة لغة ثانية إذا ارتبطت بأغراض وطنية تستلزمها الحياة في المجتمع، ويتحقق عن طريقها التكامل بين أفرادها في الوقت الذي تعتبر فيه اللغة أجنبية طالما ارتبطت بأغراض عالية تصل بين هذا المجتمع وغيره.

3- وهناك فريق يرى أنَّ العبرة بالوسط الثقافي الذي يتعلم فيه الإنسان اللغة المستهدفة، فالعربية بالنسبة للأجنبي الذي يتعلمها في (مصر) تعتبر ثانية في حين تعتبر العربية لغة أجنبية إذا درسها في بلده. ففي المسألة الأولى يعيش هذا الأجنبي في البيئة التي تتعامل بهذه اللغة، أي أنَّه مجتمع يتحدث أفرادها العربية ويمارس معهم ثقافتها أو بعضاً من أنماطها، ولاشك أنَّ هذا ييسر له عملية التعلُّم، ويختصر له الزمن اللازم لتعلمها، ويقدم له النماذج الصحيحة للاستخدام اللغوي، إنَّ العربية بالنسبة للأجنبي في هذه الحالة مطلوبة لا كجالية ثقافية يتحلى بها، أو مطلب

<sup>18</sup> الناقعة، وطعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين به، ص، 34-35 (بتصرف).

ثانوي يرحوه، وإتمامه شيء يحقق عن طريقه نوعاً من التكامل بينه، وبين القوم الذين يعيش بينهم، أو يتعامل معهم. أما في الحالة الثانية نجد الأجنبي يتعلم العربية في بيئة غير بيئتها وفي مجتمع غير مجتمعتها، ووسط ثقافة غير ثقافتها، يتعلمها لغرض تعليمي، أو تحت ضغط وظيفي، فالعربية بالنسبة إليه ليست مطلباً للتكامل بينه وبين غيره إلا في حالات شاذة، كما أنها ليست عنصراً رئيساً للتعامل<sup>19</sup> بينه وبين الآخرين. إنَّ العربية في مثل هذا المجتمع تعتبر لغة أجنبية في رأي فريق وخبراء من الباحثين في هذا المجال.

4- وثمة فريق رابع من الباحثين يرى استخدام الاصطلاحين (اللغة الأجنبية والثانية) بالتبادل أي يستخدمهما بمعنى واحد، فالعربية تعتبر لغة ثانية بالنسبة لكل فرد يتعلمها، إضافة إلى لغته الأولى التي تلقاها عن أمه بغض النظر عن المجتمع الذي يتعلم فيه هذه اللغة، ولا فرق إذاً في رأي هذا الفريق بين العربية كلغة ثانية أو كلغة أجنبية بالنسبة إلى أجنبي يتعلمها سواءً كان تعلمه لها في (مصر) أو في بلاده، وليس ثمة فرق بين العربية كلغة ثانية أو أجنبية بالنسبة للعربي الذي يتعلمها في (تشاد) مثلاً، إنَّ العربية في مثل هذه المواقف تعتبر لغة ثانية، والفارق الوحيد بين الاصطلاحين لغة ثانية، أو أجنبية هو فارق تفرضه ظروف التدريس وإمكاناته.

ويستدرك الباحث قائلاً "ونميل إلى تسمية اللغة الثانية<sup>20</sup> تطلق على أي لغة يضيفها الفرد إلى لغته الأولى التي تعلمها في مهده مادامت ذات قواعد تختلف عنها، ويتباين نظام كل منها عن الأخرى، ولعل الميزة الرئيسية في استخدام مصطلح (اللغة الأجنبية) هو التفرقة بين عدد اللغات التي يتعلمها الفرد، فيما لو تعلَّم الفرد أكثر من لغتين. ومن هنا يمكن القول في حالة أمريكي يجيد (العربية والفرنسية) أنَّ إحداها لغة أجنبية أولى، وأنَّ الأخرى لغة أجنبية ثانية، ونفس القول يصدق في الطالب المصري الذي يتعلم لغتين مثل (الإنجليزية والفرنسية).<sup>21</sup>

### مرئيات الباحث حول الدراسات السابقة كلها

إنَّ الدراسات السابقة في مجملها تصب في مصب الدراسة الحالية ولكن ما يميز الدراسة الحالية هو تناولها للموضوع بشيء من ربط كل تلك المكونات بالمعلم ودوره في تسهيل اللغة العربية بوصفها لغة ثانية.

فقد تعرض الباحثون في الدراسات السابقة موضوع المعلم وأبرزوا أدواره في الخصال التي يتمثلها داخل وخارج قاعات الدراسة وذلك مثل اتصافه بالإيجابية، المشاركة، انتباهه للفروق الفردية، بل ذهب البعض منهم في الإهتمام بصفات المعلم الخلقية والخلقية، وما يتبع ذلك من هندام، وتدين، ووضوح النطق والخط، بل أثبت بعضهم في دراسته "أنَّ دور المعلم مستمر ما استمرت حياته، وعطاؤه متجدد وممتد مع تمدد العمر، فهو ليس كالمهندس، والطبيب، أو أصحاب المهن الأخرى حيث تنتهي أدوارهم بإنتهاء المهام التي قدموها للمجتمع، فالمعلم حاضر في المجتمع أفرحاً، وأتراحاً، تربية، وتعليماً، أخلاقاً وسلوكاً".

ومن الباحثين في الدراسات السابقة من تناول دور المعلم في مدى إهتمامه بالكتاب المدرسي لتعليمي اللغة العربية بوصفها لغة ثانية سواءً من ناحية المضمون كوضوح الأهداف، والمادة المدروسة، والأشياء المصاحبة له من كراسة التدريبات (التمارين) التحريرية، والمعجم، وكتب المطالعة المتدرجة التي ينبغي أن يعدها المعلم بنفسه بما يتناسب مع طلابه عمرياً وعقلياً.

<sup>19</sup> الناقية، وطعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين به، ص، 36-37.  
<sup>20</sup> يقول الباحث "وهذه الآراء المذكورة آراء معتبرة ومن علماء يحق لهم ذلك ولكن لا يقاس عليها فهي إجتهدات لغوية، وعليه خروجاً من مأزق التفريق النظري بين المصطلحين، وتقريب اللغة للمتعلم عموماً واللغة العربية على وجه الخصوص، نفضل إطلاق مصطلح "اللغة الثانية" بدلاً من اللغة الأجنبية.  
<sup>21</sup> الناقية، وطعيمة، طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين به، ص، 37.

والبعض الآخر من الباحثين تناول دور المعلم في تدريس الكتاب المدرسي والخطوات التي يستخدمها ومن ذلك مدى اهتمام المعلم بالنطق، والإملاء، واختيار الجمل البسيطة، وتكرار الكلمات والجمل للطلاب أكثر من طريقة. بل ركز بعضهم على الحوار باعتباره أفضل محتوى يمكن أن يكون في كتاب اللغة العربية بوصفها لغة ثانية.

كما حاول باحثون آخرون في تلك الدراسات على حصر المعلم في معرفته لطرق التدريس جميعها وذلك مثل طريقة القواعد والترجمة، المباشرة، الطريقة السمعية البصرية، المحاضرة، القياسية، والاستقرائية، الأسئلة، التعليم التعاوني، طريقة المشروع، حل المشكلات.

وأخيراً تناولت بعض دراسات الباحثين دور المعلم في استخدامه للتقنيات التعليمية في تعليم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية وذلك مثل: السبورة بمختلف أنواعها، البطاقات الوضعية، التسجيلات الصوتية، الفيديو، الحاسوب، التلفزيون التعليمي كوسيلة تعليمية.

وختامها كانت دراسة اسماعيل حسين الذي وضع أن مقرر اللغة العربية للناطقين بغيرها ينبغي أن يبنى من قبل معلم عارف بمستوى طلابه فيبسط لهم الأسلوب ويتحاشى الكلمات القاموسية، كما أنه يستخدم الوسائل السمعية البصرية الفعالة بغية توصيلها للأعاجم بأقصر وقت، وأقل جهد، وأخيراً نصح الكاتب بتهيئة البيئة اللغوية.

كل هذه الدراسات سواءاً منها ما يتعلق بدور المعلم، طرق التدريس أو الوسائط التعليمية أو سواء اللغة الأجنبية أم الثانية دراسات مفيدة ولها علاقة بالدراسة الحالية، ولكن الباحث يحاول في دراسته هذه أن يربط بين ماتناولته تلك الدراسات وبشكل فردي، ويؤكد بصورة واضحة أن المعلم هو اللاعب الأوحيد في استخدامها الإستخدام الأجود حتى تؤدي أكلها، وتخرج جيلاً واثقاً من قدراته اللغوية، ويستخدم مهاراتها الأربع بكل كفاءة. فضلاً عن أن المعلم هو الذي يعد الكتاب المدرسي، فضلاً عن أنها دراسة تطبيقية أجريت في مركز اللغات والتنمية العلمية بالجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا. أكثر من ذلك أنها دراسة شاملة متكاملة حيث تناولت المعلم في شخصه كقدوة ومربي، وفي حسن اختياره للكتاب المدرسي بناءً وتدرجاً، وأخيراً استخدامه للمفيد والمتاح من الطرق والتقنيات التعليمية بغية توصيلها للمتعلم بأقصر وقت وأقل جهد، مراعيًا في ذلك مكونات البيئة ومتطلبات العصر.

### المصادر والمراجع

- الأمة، بن مان صوفي 2007. أساسيات تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها: تعليم اللغة العربية في بيئات ماليزيا نموذجاً. كوالالمبور: مطبعة الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
- المطوع، نجاة عبد العزيز. 2007. تأثير اللغات الأجنبية على اللغة الأم. الكويت: د. ط.
- الناقة، محمود كامل، و طعيمة، رشدي أحمد. طرائق تدريس اللغة العربية لغير الناطقين بها.
- القاضي، يوسف مصطفى، وزيدان، محمد مصطفى. 1980. اتجاهات ومفاهيم تربوية ونفسية حديثة. جدة: دار الشرق للنشر والتوزيع والطباعة.
- ابن مان. أساسيات تعليم اللغات الأجنبية وتعلمها: تعليم اللغة العربية في بيئات ماليزيا نموذجاً.
- حسنين. اقتراح إطار تربوي لمناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من اللغات.
- عبد السلام، أحمد شيخ 2007. مقدمة في علم اللغة التطبيق: موضوعات مختارة وقضايا إسلامية. كوالالمبور: مطبعة الجامعة الإسلامية العالمية.
- يونس، فتحي علي. 1978. تصميم منهج لتعليم اللغة العربية للأجانب: بحث تجريبي. القاهرة: دار الثقافة للطباعة والنشر.
- Carrol, P.B. 1977. Characteristics of successful second language Learners In M.Burt et al (Eds) Viewpoints on English as a Second language. New York: Regents Publishing Company Inc.
- [www.nclrc.com](http://www.nclrc.com)



## تأثير تجربة الطريقة المباشرة في تعليم اللغة العربية

<sup>1</sup> صوفي بن مان الأمة، روحيزاف ميزاني بن مت زين ٢

[rohaizaf@iium.edu.my](mailto:rohaizaf@iium.edu.my)

<sup>1</sup> الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

٢ مركز الدراسات الأساسية، الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

### ملخص البحث

هدفت هذه الورقة البحثية إلى استعراض وجهة نظر طلبة اللغة العربية من الناطقين بغيرها نحو تأثير تجربة تعليم وتعلم هذه اللغة باستخدام الطريقة المباشرة. فتركز جهد الباحث في عملية تجربة الطريقة المباشرة في تعليم هذه اللغة على عينة الدراسة، كما أنه قد وُزع استبانات الدراسة على العينة نفسها بعد الانتهاء من عملية التدريس؛ لاستطلاع وجهة نظرهم حول تأثير الطريقة المباشرة. وقد دلت وجهة نظر الطلبة على إيجابيات استخدام الطريقة المباشرة في عملية تدريس اللغة العربية. فهذه النتيجة – إن دلت على شيء – فهي تدل على ضرورة استخدام هذه الطريقة من أجل نجاح تعليم وتعلم هذه اللغة على مستوى رفيع.

الكلمات المفتاحية: الطريقة المباشرة – وجهة النظر – اللغة الهدف – المتوسط الحسابي

### مقدمة

عرّف المعجم العربي الوسيط (2003م) الطريقة المباشرة بأنها طريقة التدريس التي تتم بدون استعمال لغة وسيطة. وهذا يعني أن الطريقة المباشرة تجعل اللغة الهدف لغة وسيطة في عملية التدريس. وبهذا، فهي تخالف طريقة الترجمة في تعليم اللغة؛ لأنها تجعل اللغة الأم للطلاب أنفسهم، أو لغات أجنبية أخرى كلغة وسيطة في شرح الدروس.

تعدّ الطريقة المباشرة إحدى طرق التدريس لتعليم اللغة الثانية أو الأجنبية. وهي طريقة تعليمية حديثة الظهور، والاستخدام في مجال تعليم اللغات الأجنبية لغير أهلها. ذكر محي الدين الألوائي (د، ت) أن الطريقة المباشرة اشتهرت لدى خبراء تعليم اللغات في العصر الحديث، وأتبع في معاهد اللغات ومعاملها. وهي طريقة تنبني على افتراض نظري في تعليم اللغة الأجنبية لغير أهلها، وهو أن تعليم اللغة الأجنبية يشبه عملية تعلّم الطفل للغة الأم. فقد أكّد حسن بصري (2005م) على أن الطريقة المباشرة تجعل المتعلّم يتعلّم عن طريق خلق العادة حتى يصبح سلوكاً له بعد عمليّة التكرار؛ حيث إن تكوين هذه العادة يتّفق مع طريقة تعلّم اللغة لدى الإنسان منذ صغره حتى تكتمل لديه ملكة الكلام.

بيّن محمود كامل الناقه (1985م) أن أصحاب الطريقة المباشرة رأوا أن هؤلاء الطلاب يمكنهم تعلّم اللغة عن طريق الاستماع لكمية كبيرة منها، وتعلّم الكلام عن طريق التكلّم بها مع ربط الكلام بمواقف مناسبة. بينما وصف رشدي أحمد طعيمة (1986م) الطريقة المباشرة بأنها تتميز بأربعة مداخل، ومن أهمها: تمييزها بالترتيب الطبيعي في تعلّم مهارات اللغة التي تبدأ بالاستماع، فالكلام، فالقراءة، فالكتابة؛ حيث إن الفرد لا يكتب إلا ما قرأ، ولا يقرأ إلا ما نطق، ولا ينطق إلا ما استمع إليه.

بينما يَبْتَ دُرسة عن أساليب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها (2007م) بأن الطريقة المباشرة تبدأ - أولاً - بتعليم المفردات من خلال سلسلة من الجمل حول أنشطة الحياة اليومية. وعلى حدّ قول محمود مرغني (2007م) أن الطريقة المباشرة تتفق مع تعلّم الإنسان لغته الأصلية وتعلّمه للغة الأجنبية.

الطريقة المباشرة في تعليم اللغة الأجنبية تشبه طريقة اكتساب الأطفال للغة الأم؛ الأمر الذي يؤكّد على أحقية استخدام اللغة الهدف (*Target language*) في العملية التعليمية. ذكر Freeman Diane Larsen (2000م) أن أساس استخدام هذه الطريقة هو عدم الاستعانة بالترجمة في عملية تعليم اللغات الأجنبية. بيّن وليد العناتي (2003م) أن وجود التماثل التام بين هاتين الطريقتي أي الطريقة المباشرة وطريقة اكتساب الأطفال للغة الأم قد أدى إلى ابتعاد استخدام اللغة الأجنبية عن الطلبة بوصفها لغة وسيطة في العملية التعليمية، بل ينبغي استخدام اللغة الهدف (*Target language*) في هذه العملية. أوضح محمد صبري على الصقيلي (1991م) سبب ظهور الطريقة المباشرة بأنها جاءت لتلغي وساطة اللغة الأم التي كانت تسود في طريقة النحو والترجمة في تعليم اللغة الثانية؛ حيث اعتمدت الطريقة المباشرة على تعليم اللغة الثانية دون الاستعانة بلغة وسيطة؛ حيث تحاول هذه الطريقة تعليم مفاهيم اللغة الثانية في مواقف عادية بالربط المباشر بين الرمز اللغوي ومدلوله بالشيء نفسه، أو بالصورة، أو بالحركة.

### مشكلة البحث

يعدّ عدم استخدام اللغة العربية - وهي اللغة الهدف - في عملية التدريس كلاماً واتّصالاً؛ بين المعلم وطلابه من جهة، وبين الطلاب أنفسهم من جهة أخرى، مشكلة من مشكلات تعليم وتعلّم هذه اللغة لدى الطلبة الناطقين بغيرها. وذلك نتيجة لرغبة المعلمين والطلاب في استخدام اللغة الأم أو اللغة الأجنبية الأخرى غير اللغة الهدف أثناء عملية التدريس. هذا الواقع المؤسف قد أدى إلى عدم اكتساب المهارات اللغوية وعلى رأسها مهارة الكلام باللغة العربية بإتقان لدى الطلبة. بناءً على ذلك، فتلخّصت مشكلة الدراسة في السؤال "كيف تأثير تجربة الطريقة المباشرة في تعليم اللغة العربية لدى الطلبة المبتدئين من الناطقين بغيرها؟"

### هدف الدراسة

يرمي هذا البحث إلى تحليل تأثير تجربة الطريقة المباشرة في تعليم اللغة العربية بناءً على وجهة نظر الطلبة المبتدئين من الناطقين بغيرها.

### منهج البحث

للحصول على المعلومات والبيانات الدراسية، قد مر الباحث بمراحل البحث كما يلي:

- 1- اختيار مجموعة من الطلبة تتكون من 17 طالباً وطالبة من المستوى الأول في مركز الدراسات الأساسية بالجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا.
- 2- تطبيق تعليم اللغة العربية باستخدام الطريقة المباشرة على هؤلاء الطلبة لمدة 13 أسبوعاً يستغرق الفترة الدراسية كاملة.
- 3- تدريس 5 وحدات دراسية تتكون من 20 درساً من الكتاب الأساسي لتعليم اللغة العربية المستخدم في مركز الدراسات الأساسية بالجامعة المعنية.

- 4- توزيع الاستبانات على الطلبة المعنيين بعد أن تمت عملية التدريس في آخر الفترة الدراسية؛ حيث تتعلق مفردات الاستبانات بخصائص الطريقة المباشرة في تعليم اللغة العربية.
- 5- القيام بتحليل جميع المعلومات والبيانات المتحصلة في الاستبانة باستخدام برنامج الحزمة الإحصائية المسمى SPSS بنوعية 11.5.

### الاستبانات وتحليلها

استخدم الباحث الاستبانة كأداة الدراسة الحالية للحصول على المعلومات والبيانات المراد تحليلها من أجل تحقيق أهداف هذه الدراسة. وتهدف مفردات أو أسئلة الاستبانة معرفة وجهات نظر الطلبة التي توحى بخصائص استخدام الطريقة المباشرة، ومناسبتها، وأثرها على اكتساب اللغة العربية لديهم. وتجدر الإشارة إلى أن هذه الاستبانات مكتوبة باللغة الملايوية؛ لكونها اللغة الأم بالنسبة للطلبة حتى يسهل عليهم فهم مضمون مفردات هذه الاستبانة بصورة مباشرة وواضحة، ومن ثم يعطون استجاباتهم بدقة وصدق. وقام الباحث بتحليل استجابات الاستبانات باستخدام برنامج الحزمة الإحصائية بنوعية 11.5؛ حيث اعتمد على ثلاثة أنواع من الأساليب الإحصائية؛ وهي التكرار (*frequency*)، والنسب المئوية (*percent*)، والمتوسط الحسابي (*the mean*). وفيما يلي، يستعرض الباحث تحليل استجابات الطلبة لمفردات الاستبانة؛

#### المفردة 1: يحتاج الطلاب غير الناطقين بالعربية إلى بيئة عربية تساعدهم على تعلم هذه اللغة

بيّنت نتائج استجابات الاستبانات أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين على مضمون هذه المفردة، وكذلك تتألف من المحايدين عنه. أما نسبة الموافقين منهم فقد بلغت ما مقداره 93.8 % أي ما يعادل 15 فردًا. بينما بلغت نسبة المحايدين منهم ما مقداره 6.3 % أي ما يعادل فردًا 1 فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.2500 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. بناء على هذه النتائج، أصبحت المجموعة التجريبية مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد اتفقوا على أن البيئة العربية الاصطناعية ضرورية في تعلم اللغة العربية لدى طلبتها الناطقين بها كلغة ثانية، كما ذكر عبد الحليم (2009م) أن إيجاد مثل هذه البيئة طيلة حياتهم اليومية سواء في الفصل أو في بيت الطلبة أو في المكتبة أو في غرفة المعلم أو في المراكز التجارية أو في أماكن أخرى ضروري للغاية كما أنهم في حاجة إلى الاتصال مع أصحاب اللغة أنفسهم. ذلك كله - من شأنه - سيساعد الطلبة على اكتساب مهارة الكلام خاصة. إذن، يمكن القول بأن طلبة اللغة العربية الذين لا يجدون هذه البيئة فلا يتعلمون هذه المهارة بإتقان على الإطلاق. وأما تفصيل نتائج المفردة المذكورة فكما يتبين في الجدول التالي:

جدول (1) يحتاج الطلاب غير الناطقين بالعربية إلى بيئة عربية تساعدهم على تعلم هذه اللغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	-	1	10	5
النسبة المئوية	-	-	6.3%	62.5%	31.3%
المتوسط الحسابي	4.2500				

## المفردة 2: استخدام اللغة العربية كلغة وسيطة طريقة فعّالة في تعليم هذه اللغة.

أشارت نتائج استجابات الاستبانات إلى أن المجموعة التجريبية تتكوّن من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة والمحايدين عنه. فكانت نسبة الموافقين منهم قد حصلت على نسبة مئوية نحو 75.1 % أي ما يعادل 12 فرداً. بينما كانت نسبة كل من المحايدين وغير الموافقين منهم متساوية، وهي تقدّر بـ 12.5 % أي ما يعادل فردين 2. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 3.8125 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. بناءً على هذه النتائج، فالنسبة الأعلى للمجموعة التجريبية كانت لصالح الطلبة الذين قد اتفقوا على أن الطريقة الفعّالة في تعليم اللغة العربية هي طريقة التدريس التي تجعل اللغة العربية لغةً وسيطة وحيدة في عملية التدريس. بذلك، يفهم أن تعليم اللغة العربية لا يمكن أن يكون عن طريق الترجمة إلى لغة أخرى على كل حال. وقد صرّح محمّد أزهار (2001م) بذلك أنه لا ينبغي أن تكون اللغة المتعلّمة مادة دراسية - فقط - بل لا بد أن تكون اللغة العربية المتعلّمة لغة وسيطة؛ حيث يقدّم المعلّم التوجيهات في الفصل بهذه اللغة نفسها. ذلك استبعاد الترجمة طريقة فعّالة تؤكّد على تنمية المهارات اللغوية؛ خصوصاً استماعاً، وكلاماً، لدى طلبة اللغة العربية الناطقين بها كلغة ثانية. يبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصّلة:

### جدول (2) استخدام اللغة العربية كلغة وسيطة طريقة فعّالة في تعليم هذه اللغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	2	2	9	3
النسبة المئوية	-	12.5%	12.5%	56.3%	18.8%
المتوسط الحسابي	3.8125				

## المفردة 3: استخدام اللغة العربية كلغة وسيطة تشجّع الطلاب على تعلّم هذه اللغة.

أعلنت نتائج استجابات الاستبانات أن المجموعة التجريبية تنقسم إلى الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فكانت نسبة الموافقين منهم قد وصلت ما مقداره 62.6 % أي ما يعادل 10 أفراد، ونسبة المحايدين منهم قد بلغت ما مقداره 31.3 % أي ما يساوي 5 أفراد. أما نسبة غير الموافقين منهم فقد بلغت ما مقداره 6.3 % أي ما يعادل فرداً 1 فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 3.8750 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. بناءً على هذه النتائج، يلاحظ أن المجموعة التجريبية مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد اعتبروا أن استخدام اللغة العربية كلغة وسيطة دافع من دوافع تعلم اللغة العربية لدى الطلبة. فقد نصّح محمّد أزهار (2001م) المعلم بأن يوزّع الأنشطة ذات الفائدة بين الطلبة؛ لأنّها ستدفعهم إلى التعامل باللغة المتعلّمة. بذلك، يفهم أن شيوع الترجمة في تعليم اللغة العربية لا يشجعهم على تعلم اللغة العربية. وتفصيل نتائج المفردة المذكورة فيسجلها الجدول التالي:

### جدول (3) استخدام اللغة العربية كلغة وسيطة تشجّع الطلاب على تعلّم هذه اللغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
----------------	------------------	----------	---------	-------	------------

عدد الطلاب	-	1	5	5
النسبة المئوية	-	%6.3	%31.3	%31.3
المتوسط الحسابي	3.8750			

#### المفردة 4: استخدام اللغة العربية كلغة وسيطة تساعد الطلاب على اكتساب المفردات اللغوية وتذكرها.

أشارت نتائج استجابات الاستبانات إلى أن المجموعة التجريبية تتكوّن من الطلبة الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فكانت نسبة الموافقين منهم قد وصلت نحو 81.3 % أي ما يعادل 13 فردًا ، وأن نسبة المحايدين منهم قد بلغت نحو 18.8 % أي ما يعادل 3 أفراد فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.0625 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيتبين من هذه النتائج أن المجموعة التجريبية مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد أكدوا على ضرورة تعليم اللغة العربية بهذه اللغة ذاتها، لا عن طريق الترجمة إلى لغة أخرى؛ لما له من دور كبير في إكساب الطلبة مفردات وعبارات وأساليب لغوية في أذهانهم. بيّن صالح محبوب (2006م) أن الاهتمام بتعليم مهارة الكلام يساعد المتعلّم أن يكتسب ثروة لغوية؛ على أن يهتمّ المعلّم بتعليم الثروة اللغوية التي تناسب لعمر المتعلّم، ومستوى نضجه وقدراته. بذلك، يفهم أن الطلبة الناطقين بغير العربية لا يكتسبون الثروة اللغوية ولا يحفظونها بدون تطبيقات عملية للمفردات والجمل التي المراد تعليمها إن لم يمارسوها مباشرة في الفصل خاصّة. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصّلة:

جدول (4) استخدام اللغة العربية كلغة وسيطة تساعد الطلاب على اكتساب المفردات اللغوية وتذكرها.

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	-	3	9	4
النسبة المئوية	-	-	%18.8	%56.3	%25.0
المتوسط الحسابي	4.0625				

#### المفردة 5: استخدام اللغة العربية يجعل الطلاب أكثر ثقة بالنفس.

أعلنت نتائج استجابات الاستبانات أن المجموعة التجريبية تتكوّن من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة والمحايدين عنه. فكانت نسبة الموافقين منهم قد وصلت نسبتها المئوية نحو 75.1 % أي ما يعادل 12 فردًا، ونسبة المحايدين منهم قد وصلت نحو 18.8 % أي ما يعادل 3 أفراد. وأما نسبة غير الموافقين منهم فقد بلغت نحو 6.3 % أي ما يعادل فردًا 1 فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.0000 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. بناءً على هذه النتائج، يتبين أن المجموعة التجريبية مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد أكدوا على إمكانية تنمية الشعور بثقة النفس لدى الطلبة الناطقين بها كلغة ثانية، من خلال ممارسة اللغة العربية في عملية التدريس. بينما أوضحت خمسية (2002م) وجود ثقة النفس لدى الشخص الذي يستوعب اللغات الأجنبية أو الثانية؛ لأنه يشعر - نفسيًا - أنه هو الأفضل من غيره، كما أنه يقدر على اطلاع العلوم المختلفة المكتوبة بلغة أجنبية غير لغته الأم. بذلك، يفهم أن الطلبة الذين لا



يمارسون اللغة العربية في عملية التدريس لا يشعرون بالقدرة على تعلّم هذه اللغة، وعدم الثقة بالنفس، كما أنّهم يشعرون بالخوف عن الكلام باللغة المتعلّمة، غير مقبلين على تعلّمها. وأما تفصيل نتائج المفردة المذكورة فيسجلها الجدول التالي:

جدول (5) استخدام اللغة العربية في الفصل يجعل الطلاب أكثر ثقة بالنفس.

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	–	1	3	7	5
النسبة المئوية	–	6.3%	18.8%	43.8%	31.3%
المتوسط الحسابي	4.0000				

#### المفردة 6: الشعور بالحيوية بممارسة اللغة العربية في الفصل.

أشارت نتائج استجابات الاستبانات إلى أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة والمحايدين عنه. فكانت نسبة الموافقين منهم قد وصلت نحو 62.5 % ما يعادل 10 أفراد. بينما نسبة كل من غير الموافقين والمحايدين منهم متساوية قدرت بـ 18.8 % أي ما يعادل 3 أفراد. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 3.5625 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ في هذه النتائج أن أغلبية الطلبة في المجموعة التجريبية قد وافقوا على أن ممارسة اللغة العربية في عملية التدريس ستحدث نشاطاً وحيوية لدى الطلبة؛ لوجود شعورهم بفائدة تعلّم اللغة العربية في تعلّم هذه اللغة. فيفهم من ذلك أن الطلبة الذين لا يمارسون اللغة العربية في الفصل لا يتحمّسون ولا ينشطون في تعلّم هذه اللغة. بيّن عبد الحليم محمّد (2009م) أن عدم حماسة في تعلّم العربية يعتبر حاجزاً من حواجز تعلّم اللغة العربية لدى طلبة الجامعات في ماليزيا. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصّلة:

جدول (6) يكون الطلاب أكثر حيويين بممارسة اللغة العربية في الفصل

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	–	3	3	8	2
النسبة المئوية	–	18.8%	18.8%	50%	12.5%
المتوسط الحسابي	3.5625				

#### المفردة 7: التدريب على الحوار طريقة فعّالة في تعليم هذه اللغة.

دلت نتائج استجابات الاستبانات على أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة والمحايدين عنه. فكانت نسبة الموافقين منهم قد بلغت ما مقداره 68.8 % أي ما يعادل 11 فرداً، ونسبة المحايدين منهم قد حصلت ما مقداره 25 % أي ما يعادل 4 أفراد، ونسبة غير الموافقين منهم قد بلغت ما مقداره 6.3 % أي ما يعادل فرداً 1 فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 3.8125 على موافقة الطلبة

على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ في هذه النتائج أن المجموعة التجريبية مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد اتفقوا على أن عملية الحوار بين المعلم وطلبتة من جهة، وبين الطلبة أنفسهم من جهة أخرى أسلوب فعال في تعليم المهارات اللغوية؛ بحيث لو لم يتدرّب الطلبة على الحوار فلا فرصة لهم في اكتساب مهارة الاستماع والكلام خاصة. بذلك، يكون تدريب الطلبة على إجراء الحوارات - بصورة مكثفة - أمراً لا بد منه في عملية تعليم العربية. أكد صالح محبوب (2006م) أن ممارسة الحوارات تمكّن الطلاب من نطق أصوات اللغة العربية ومن أداء أنواع النبر والتنغيم المختلفة بطريقة مقبولة عند العرب، إلى جانب التدريب على نطق الأصوات المتجاورة والمتشابهة. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (7) تدريب الطلاب على الحوار باللغة العربية في الفصل طريقة فعالة في تعليم هذه اللغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	1	4	8	3
النسبة المئوية	-	6.3%	25%	50%	18.8%
المتوسط الحسابي	3.8125				

#### المفردة 8: ممارسة الحوار في الفصل تولّد الجرأة على التحدث بالعربية لدى الطلاب.

بيّنت نتائج استجابات الاستبانات أن المجموعة التجريبية تتكوّن من الطلبة الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد حصلت على ما مقداره 81.3 % أي ما يعادل 13 فرداً، ونسبة المحايدين منهم قد وصلت ما مقداره 18.8 % أي ما يعادل 3 أفراد فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.188 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ من هذه النتائج أنّ أغلبية الطلبة في المجموعة التجريبية قد اتفقوا على أهمية عملية الحوار طيلة عملية التدريس. وذلك أنّ هذه العملية ستؤدي إلى وجود الشعور بالجرأة على التحدث باللغة العربية لدى الطلبة. ولعلّ ذلك يتأتّى نتيجة لتعود الطلبة على ممارسة هذه المهارة وتدريبهم المستمر على هذه المهارة، سواء بين الطلبة ومعلمهم من جهة وبين الطلبة أنفسهم من جهة أخرى، الأمر الذي سيؤدي بالطلبة إلى اكتساب مهارة الكلام وتحسينها. وأشارت خمسية (2001م) أن الطلبة الذين يجيدون مهارة الكلام لا يشعرون بالانحزام النفسي بل يحاولون إظهار شخصيتهم أمام الآخرين. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (8) ممارسة الحوار في الفصل تولّد الجرأة على التحدث بالعربية لدى الطلاب

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	-	3	7	6
النسبة المئوية	-	-	18.8%	43.8%	37.5%
المتوسط الحسابي	4.188				

### المفردة 9: قدرة الحوار باللغة العربية تشجّع الطلاب على مواصلة تعلّم هذه اللّغة.

توصّلت نتائج استجابات الاستبانات إلى أن المجموعة التجريبيّة تتكوّن من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد حصلت على 81.3 أي ما يعادل 13 فردًا، ونسبة المحايدين منهم قد بلغت نحو 12.5 أي ما يعادل فردين 2، ونسبة غير الموافقين منهم قد حصلت على 6.3 % أي ما يعادل فردًا 1 فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 3.9375 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ في هذه النتائج أن المجموعة التجريبيّة مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد اتفقوا على أن لقدرة الطلبة على اكتساب مهارة الحوار آثارًا إيجابية تدفع الطلبة إلى متابعة تعلّم اللغة العربية. بذلك، يفهم أن عدم إجابة الطلبة في هذه المهارة يمثّل مانعا معنويًا يحول دون تعلّم اللغة العربية لدى الطلبة. وقد أكد غزالي ونيك رحيمي (2010م) على أن طلبة اللغة العربية في مرحلة الجامعة قد أظهروا رغبتهم في مواصلة دراسة اللغة العربية بعد تخرجهم في الجامعة، إلا أنهم قد شعروا بالغضب؛ لعدم استطاعتهم في استيعاب اللغة العربية استيعابًا جيّدًا. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصّلة:

جدول (9) قدرة الحوار باللغة العربية تشجّع الطلاب على استمرار تعلّم هذه اللّغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقًا	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جدًا
عدد الطلاب	–	1	2	10	3
النسبة المئوية	–	6.3%	12.5%	62.5%	18.8%
المتوسط الحسابي	3.9375				

### المفردة 10: قدرة الطلاب على الحوار باللغة العربية ترفع مستوى اكتساب تعلّم هذه اللّغة.

أشارت نتائج استجابات الاستبانات إلى أن المجموعة التجريبيّة تتكوّن من الطلبة الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد بلغت نحو 87.6 % أي ما يعادل 14 فردًا، ونسبة المحايدين منهم قد حصلت على 12.5 % أي ما يعادل فردين 2 فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.1875 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ في هذه النتائج أن أغلبية الطلبة في المجموعة التجريبيّة قد أشاروا إلى أهميّة قدرة الطلبة على مهارة الحوار، وهي تساعد على رفع مستوى اكتساب اللغة العربية؛ حيث يتمكّن الطلاب القادرين على الحوار من إجراء التواصل مع المعلّم أو الزملاء سواء فيما يتعلّق بالدراسة أو لتبادل المعلومات والمعارف والخبرات. وقد أوضح صالح محجوب (2006م) أهميّة ممارسة الحوار التي تتمثّل في قدرة الطلبة على التعبير عن أفكاره مستخدمين النظام الصحيح لتركيّب الكلمات والجمل في العربيّة، إلى جانب تمكّنهم من التفكير بالعربيّة والتحدّث بها خاصّة مع أصحاب اللغة أنفسهم. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصّلة:

جدول (10) قدرة الطلاب على الحوار باللغة العربية ترفع مستوى اكتساب تعلّم هذه اللّغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	-	2	9	5
النسبة المئوية	-	-	%12.5	%56.3	%31.3
المتوسط الحسابي	4.1875				

### المفردة 11: المعلم الذي يمارس المحادثة باللغة العربية مع طلابه قدوة حسنة في تعلم هذه اللغة.

أظهرت نتائج استجابات الاستبيانات أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد حصلت على 75 % أي ما يعادل 12 فرداً، ونسبة كل من غير الموافقين والمحايدين منهم متساوية، وهي تقدر بـ 12.5 % أي ما يعادل فردين 2. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 3.8750 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ في هذه النتائج أن أغلبية الطلبة في المجموعة التجريبية يرون أن معلم اللغة العربية هو قدوة حسنة في تعليم اللغة العربية. فعلى المعلم أن يتحدث مع طلبته باللغة العربية - أولاً - قبل أن يطلب من طلبته أن يتكلموا بهذه اللغة؛ بمعنى أنه إن لم يبدأ أو لم يتحدث المعلم مع طلبته باللغة العربية فمن المستبعد أن يبدؤوا أو أن يتحدثوا معه بهذه اللغة. فهذه النتائج إن دلت على شيء فهي تدلّ على أن الطلبة في حاجة ماسة إلى ضرورة أن يتعامل المعلم معهم باللغة العربية في كل مكان سواء داخل الفصل أو خارجه، ليكون قدوة طيبة في ذلك. وقد ذكر أحمد محمد صالح (2004) بعض الجوانب التي تتعلق باللغة التي يستخدمها المعلم في العملية التعليمية؛ لأنه قدوة للطلبة، ومن هذه الجوانب أن يستخدم المعلم اللغة الفصيحة في عملية التدريس، وأن يراعي النبر والتنغيم للغة، إلى جانب أن يتحدث بطلاقة وفصاحة حتى ينجذب الطلاب نحو ما يلقيه المعلم من معلومات وغيرها؛ وكذلك أن يوجه الطلاب إلى أعمال بسلام جيد حتى يشجعهم على تنفيذ الأعمال. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (11) المعلم الذي يمارس المحادثة باللغة العربية مع طلابه قدوة حسنة في تعلم هذه اللغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	2	2	8	4
النسبة المئوية	-	%12.5	%12.5	%50	%25
المتوسط الحسابي	3.8750				

### المفردة 12 : ينبغي على المعلم أن يشجع الطلاب على الحوار باللغة العربية فيما بينهم.

أوضحت نتائج استجابات الاستبيانات أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد نالت نحو 81.3 % أي ما يساوي 13 فرداً، ونسبة المحايدين منهم قد حصلت على 18.8 % أي ما يساوي 3 أفراد. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.0625 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ في هذه النتائج أن أغلبية طلبة المجموعة التجريبية قد أشاروا إلى ضرورة أن

يشجع المعلم طلبته على إجراء الحوار باللغة العربية فيما بينهم، سواء عن طريق إعداد الأنشطة التعليمية التي تعطي للطلبة فرصة ممارسة الحوار في الفصل تحت مراقبة المعلم، أو بنصحهم في ممارسة الحوار بالعربية - أيضا - بعد وقت الدراسة خارج الفصل فيما بينهم. وتؤكد ضرورة تشجيع الطلبة على الحوار؛ إذ أشار عبد الحليم (2009م) إلى أن طلبة اللغة العربية في المرحلة الجامعية بماليزيا لا يتواصلون فيما بينهم بهذه اللغة في مجال حياتهم داخل الجامعة وخارجها. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (12) ينبغي على المعلم أن يشجع الطلاب على الحوار باللغة العربية فيما بينهم

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	-	3	9	4
النسبة المئوية	-	-	18.8%	56.3%	25%
المتوسط الحسابي	4.0625				

المفردة 13: ينبغي تدريب الطلاب على مهارة الحوار باللغة العربية منذ المستوى المبتدئ.

كشفت نتائج استجابات الاستبانات أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد نالت نحو 75.1 % أي ما يعادل 12 فرداً، ونسبة المحايدين منهم قد بلغت نحو 25 % أي ما يساوي 4 أفراد فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.3125 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ في هذه النتائج أن المجموعة التجريبية مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد أشاروا إلى ضرورة أن يهتم المعلم بتدريب الطلاب الناطقين بكلغة ثانية على ممارسة مهارة الحوار منذ بدء تعلم هذه اللغة. ذلك - كما أسلفنا - أن أسلوب الحوار يعتبر أسلوباً فعالاً في تعليم المهارات اللغوية لدى الطلبة الناطقين بكلغة ثانية. بناءً على ذلك، لا ينبغي أن يؤخر تعليم الحوار إلى المستوى المتقدم بحجة أن الطلبة في المراحل الأولى لا يمتلكون ذخيرة لغوية كثيرة تساعدهم على ممارسة الكلام باللغة العربية. بينما الطلبة في مراحل متقدمة قد امتلكوا ذخيرة لغوية بكثرة تمكنهم من هذه الممارسة. ولعل اكتساب مهارة الحوار لدى الطلبة في المرحلة الأولى يمثل نقطة الانطلاق التي تدفع الطلبة إلى تعلم هذه اللغة بحب ورغبة أكثر، خلافاً للطلبة الذين لا يقدرون على اكتساب هذه المهارة؛ حيث أنهم لا يندفعون إلى ذلك. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (13) ينبغي تدريب الطلاب على مهارة الحوار باللغة العربية منذ المستوى المبتدئ

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	-	4	3	9
النسبة المئوية	-	-	25%	18.8%	56.3%
المتوسط الحسابي	4.3125				



#### المفردة 14: ينبغي على المعلم أن يكثر من الأسئلة باللغة العربية لتعويد الطلاب على ممارسة مهارة الاستماع.

أعلنت نتائج استجابات الاستبانات أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد وصلت نحو 81.3 % أي ما يعادل 13 فردًا، ونسبة المحايدين منهم قد بلغت نحو 6.3 % أي ما يعادل فردًا 1 فقط، ونسبة غير الموافقين منهم قد وصلت 12.5 % أي ما يعادل فردين 2. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.0000 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فيلاحظ أن في هذه النتائج أن المجموعة التجريبية مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد أشاروا إلى أن ضرورة المعلم بأن يهتم بأسلوب توجيه الأسئلة التي تتعلق بالدرس في عملية تعليم اللغة العربية؛ لعظم فوائد هذا الأسلوب في تعليم هذه اللغة لدى الناطقين بها كلفة ثانية؛ منها تعويد الطلبة على ممارسة مهارة الاستماع خاصة، إلى جانب ممارسة مهارة الكلام لدى الطلبة عن طريق الإجابة عن الأسئلة الموجهة إليهم. وقد صرح زاواوي (2001م) بضرورة أن يكثر المعلم من الأسئلة والأجوبة؛ لأنها تعدّ من أساليب تعليم المهارات اللغوية، خاصة مهارة الاستماع والكلام، وهي سهلة التطبيق لإيجاد التفاعل بين المعلم وطلابه وتفاعلا كاملا، إلى جانب استدعائهم إلى إبداء الآراء والاقتراحات باستخدام الأساليب الصحيحة في اللغة المتعلمة (2001م). ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (14) ينبغي على المعلم أن يكثر من الأسئلة باللغة العربية تعويدًا للطلاب على ممارسة مهارة الاستماع

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقا	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جدًا
عدد الطلاب	-	2	1	8	5
النسبة المئوية	-	12.5%	6.3%	50%	31.3%
المتوسط الحسابي	4.0000				

#### المفردة 15 : يبعد ممارسة الحوار والأسئلة والأجوبة باللغة العربية السأم والملل أثناء تعلّمها.

بينت نتائج استجابات الاستبانات أن المجموعة التجريبية تتكوّن من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على هذه المفردة. فإن نسبة الموافقين منهم قد وصلت نحو 87.5 % أي ما يعادل 14 فردًا، ونسبة غير الموافقين منهم قد بلغت نحو 12.5 % أي ما يعادل فردين 2 فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 4.1250 على موافقة الطلبة على هذه المفردة. بناءً على هذه النتائج، يلاحظ أن أغلبية الطلبة في المجموعة التجريبية قد أشاروا إلى ضرورة توجيه الأسئلة وتقديم الأجوبة عنها بين المعلم والطلبة من أجل ممارسة اللغة العربية خاصة في الفصل، الأمر الذي يفيد في استبعاد الشعور بالملل والسأم لدى الطلبة أثناء تعلّم هذه اللغة. بذلك، يفهم أنه لو لم توجد الأسئلة والأجوبة والحوار باللغة المتعلمة فيما بينهم في العملية التعليمية ليسود هذا الشعور في الفصل الذي قد يتسبّب في نفور الطلبة، وعدم رغبتهم عن تعلّم هذه اللغة. يبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (15) يبعد الحوار والأسئلة والأجوبة باللغة العربية السأم والمثل أثناء تعلّم هذه اللغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	2	-	8	6
النسبة المئوية	-	12.5%	-	50%	37.5%
المتوسط الحسابي	4.1250				

#### المفردة 16: يسأل ويحجب الطلاب باللغة العربية فقط؛ لتعويدهم على استخدام هذه اللغة.

توصّلت نتائج استجابات الاستبانات إلى أن المجموعة التجريبية تتكوّن من الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد بلغت نحو 56.3 % أي ما يقابل 9 أفراد، ونسبة المحايدين منهم قد وصلت نحو 18.8 % أي ما يساوي 3 أفراد فقط، ونسبة غير الموافقين منهم قد نالت نحو 25 % أي ما يقابل 4 أفراد. وعلى الرغم من أنّ أغلبية طلبة المجموعة التجريبية قد اتفقوا على هذه المفردة إلا أن نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 3.3750 دلّت على محايدة الطلبة على مضمون هذه المفردة. فمن خلال هذه النتائج، أشار الطلبة إلى ضرورة توجيه الأسئلة وتقديم الإجابة عنها باللغة العربية دون غيرها من قبلهم، والتي من شأنها تعويدهم على ممارسة ما تمّ تعليمهم من مفردات وكلمات وجمل وأساليب اللغة العربية في عملية التدريس. معنى ذلك أن تكون الأسئلة والأجوبة باللغة العربية بقدر الإمكان، دون غيرها. إذن، على المعلم أن لا يقبل إجابة الطلبة وأسئلتهم بغير اللغة العربية في عملية التدريس، من أجل تعويد الطلبة على استخدام اللغة العربية بصورة مستمرة. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (16) الأسئلة والأجوبة باللغة العربية تعويد للطلاب على استخدام هذه اللغة

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	4	3	8	1
النسبة المئوية	-	25%	18.8%	50%	6.3%
المتوسط الحسابي	3.3750				

#### المفردة 17: الإجابة باللغة العربية تساعد الطلاب على ممارسة مهارة الكلام.

دلت نتائج استجابات الاستبانات على أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة، والمحايدين عنه. فإن نسبة الموافقين منهم قد وصلت نحو 87.5 % أي ما يقابل 14 فرداً. نسبة كل من غير الموافقين والمحايدين منهم متساوية تقدّر بـ 6.3 % أي ما يقابل فرداً 1 فقط. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل إلى 3.9375 على موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. بناءً على هذه النتائج، يلاحظ أن المجموعة التجريبية مشمولة أكثر بالطلبة الذين قد أكّدوا على دور الطلبة في تعلّم اللغة العربية، وهو أن يحاولوا تقديم الإجابة عن الأسئلة الموجهة

إليهم باللغة العربية فقط دون غيرها من اللغات، من أجل أن ينتهز الطلبة أوقات الدراسة في العملية التعليمية لممارسة مهارة الكلام مع معلمهم، وزملائهم بصورة مكثفة وفعالة. ذلك أن هذا الأسلوب سيساعد الطلبة على ممارسة وتعلم مهارة الكلام؛ بحيث لو يجيبون على أسئلة المعلم بغير اللغة العربية مثل لغتهم الأم فإنهم لن يتمكنوا من تعلم مهارة الكلام وإتقانها. بناءً على ذلك، يكمن دور معلم اللغة العربية في تشجيع الطلبة على أن يسألوا بالعربية فقط، حرصاً منه على تعليم الطلبة مهارة الكلام. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (17) الإجابة باللغة العربية تساعد الطلاب على ممارسة مهارة الكلام

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	-	1	1	12	2
النسبة المئوية	-	6.3%	6.3%	75%	12.5%
المتوسط الحسابي	3.9375				

#### المفردة 18: استخدام الترجمة لا يساعد على ممارسة مهارة الكلام.

أشارت نتائج استجابات الاستبانات إلى أن المجموعة التجريبية تتألف من الطلبة الموافقين وغير الموافقين على مضمون هذه المفردة والمحايدين عنه. فقد وصلت نسبة الموافقين منهم على ما مقدارها 12.6 % أي ما يعادل فردين 2، ونسبة المحايدين منهم إلى ما مقداره 6.3 % أي ما يعادل فرداً 1 فقط. بينما نسبة غير الموافقين منهم قد نالت ما مقداره 41.8 % أي ما يساوي 13 فرداً. بينما دلت نتائج استجابات هذه المفردة عند مقياس المتوسط الحسابي الذي قد وصل - فقط - إلى 1.9375 على عدم موافقة الطلبة على مضمون هذه المفردة. بناءً على هذه النتائج، فهم رأوا ضرورة استخدام الترجمة في تعليم هذه اللغة لدى الطلبة الناطقين بها كلغة ثانية؛ حيث أنهم رفضوا استبعاد طريقة الترجمة كلغة وسيطة في تعليم اللغة العربية. ولربما يرجع عدم موافقة معظم الطلبة على هذا البند إلى ما اكتشفه حسن بصري (2005) من أن الرأي الشائع لدى بعض الطلبة هو أن المعلم الذي يدرس اللغة العربية حقاً هو ذلك المعلم الذي يترجم اللغة العربية إلى لغتهم الأم مقارنة بالمعلم الذي يشرح درس اللغة العربية باللغة ذاتها. وعلى أية حال، فهذه النتيجة إن دلت على شيء فهي تدل على أنه لا بد للمعلم ويمكنه اللجوء إلى استخدام الترجمة في بعض حالات صعوبة بمكان. وذلك بعد أن قد بذل المعلم جهده الكثير في شرح المفردات والجمل باللغة العربية - أولاً - إلا أن الطلبة لا يزالون في عدم إدراك معاني المفردات والجمل المتعلمة. فلا شك أن مثل هذه الحالة قد يعترض لها الطلبة لا سيما أثناء تعلم المفردات والكلمات ذات المدلول المجردة. إذن، في تلك الحالة لا حرج على المعلم أن يستعين بالترجمة إلا على المعلم أن يضع في اعتباره الشخصي أن استخدام الترجمة بصورة مستمرة لا يترتب عليها كبير فائدة للطلبة الناطقين بها كلغة ثانية في إحادة مهارتي الاستماع والكلام؛ لوجود آثار سلبية من استخدام هذه الطريقة. وبيّنت تسنيم (2007م) أن من هذه الآثار السلبية أن الطلبة لا يستطيعون الاعتماد على أنفسهم في الاطلاع على ممارسة القراءة الحرة. ويبيّن الجدول التالي هذه النتائج مفصلة:

جدول (18) استخدام الترجمة لا يساعد الطلاب على ممارسة مهارة الكلام

معايير الإجابة	لا أوافق إطلاقاً	لا أوافق	لا أدري	أوافق	أوافق جداً
عدد الطلاب	7	6	1	1	1
النسبة المئوية	4.3%	37.5%	6.3%	6.3%	6.3%
المتوسط الحسابي	1.9375				

### نتائج الدراسة

بناءً على تحليل استجابات الاستبانة فيما سبق، تلك هي خلاصة وجهات النظر الإيجابية لدى الطلبة نحو استخدام الطريقة المباشرة في تعليم اللغة العربية، وفق المحورين الرئيسين:

(أ) وجهة نظر الطلبة التي تتعلق باستخدام الطريقة المباشرة عامة:

- لكي يكون تعليم اللغة العربية للناطقين بها كلغة ثانية بصورة فعّالة وناجحة فلا بد من استخدام اللغة الهدف بقدر الإمكان في عملية التدريس. وذلك من أجل إيجاد بيئة عربيّة مهنيّة لتعلّم مهارة الكلام في قاعة الدراسة. وعلى الرغم من ذلك، يمكن للمعلّم اللجوء إلى استخدام الترجمة كلغة وسيطة في حالة ضرورة قصوى فقط.
- ثم تكمن ضرورة استخدام اللغة العربية، وهي اللغة الهدف كلغة التدريس في تشجيع الطلبة على تعلّم هذه اللغة، ومساعدتهم على اكتساب المفردات اللغويّة وتذكّرها. إضافة إلى جعل الطلاب أكثر ثقة بأنفسهم، وإشعارهم بحيويّة ونشاطٍ أثناء تعلّم هذه اللغة في قاعة الدراسة.
- يعتبر أسلوب الحوار والأسئلة والأجوبة طريقة فعّالة في تعليم اللغة العربيّة. ومن هنا، ينبغي على المعلّم الاهتمام بتدريب الطلاب على إجراء الحوار منذ أوائل تعلّم هذه اللغة؛ لأن ممارسة الحوار باستمرار تولّد جرأة الطلاب على التحدّث باللغة العربيّة. وكذلك تكمن أهميّة ممارسة الحوار والأسئلة والأجوبة باللغة العربيّة في إبعاد الطلاب عن شعور بالملل والسأم أثناء تعلّمها، إلى جانب تعويدهم على ممارسة مهارة الكلام التي هي مطلوبة في تعلّم اللغة.
- ولكي يكون المعلّم قدوة حسنة للطلاب فعليه أن يبادر المحادثة باللغة العربية معهم، وكذلك عليه أن يشجّعهم على إجراء الحوار بهذه اللغة فيما بينهم، إلى جانب أن يكثّر المعلّم من تقديم الأسئلة باللغة ذاتها تعويدًا لهم على ممارسة مهارة الاستماع.
- ولا شك أن قدرة الطلاب على إجراء الحوار بإتقان وصحة ستترفع مستوى اكتساب اللغة لديهم. وأمر مهم بمكانٍ نتيجة تمكّن الطلاب من إجراء الحوار باللغة الهدف هو تشجيعهم على مواصلة دراستها في المستقبل. وجملة القول، يؤكّد موقف الطلاب على ضرورة استخدام الطريقة المباشرة في تعليم مهارة الكلام لما لها من فوائد عظيمة.

(ب) وجهة نظر الطلبة التي تتعلق باستخدام الطريقة المباشرة في التجربة خاصة:

- وبشكل خاص، أوضح الطلبة أن الطريقة المباشرة تفيد أنفسهم في تعلّم اللغة العربيّة؛ حيث قد تركت هذه الطريقة آثارها وانطباعاتهم الإيجابية تجاه تعلّم هذه اللغة في أنفسهم. وهم شعروا بمتعة في النفس، وانجذب انتباههم إلى تعلّم اللغة العربيّة، كما اندفعوا إلى التفكير بهذه اللغة أثناء تعلّمها في قاعة الدراسة.
- إضافة إلى ذلك، قد أدّت الطريقة المباشرة إلى إقبال الطلاب، وتسهيلهم، وتوفير جهدهم وقتهم في تعلّم هذه اللغة واكتسابها. كما أنهم اعتبروا أنّ اللغة العربيّة لغة سهلة للتعلّم، وأنّ الطريقة المباشرة المطبّقة في التجربة محبوبة لديهم تتناسب معهم في المستوى المبتدئ.
- وكذلك، هم تمكّنوا من إجراء الحوار باللغة المهدف فيما بينهم ومع المعلّم في الفصل لتنمية مهاراتهم الكلاميّة، وبذلك تتنامى جرأتهم في إجراء الحوار باللغة العربيّة. وأوضحوا كذلك أنّ الطريقة المباشرة استطاعت تمكين أنفسهم من التعبير باللغة العربيّة باستخدام بعض الأساليب والجمل العربيّة السهلة.
- وأمر مهم للغاية هو أن الطلبة صرّحوا أن تجربة الطريقة المباشرة قد نمّت رغبة أنفسهم في متابعة تعلّم اللغة العربيّة في المستقبل.

وفي الختام، أن الطريقة المباشرة من أنسب الطرق التي ينبغي استخدامها في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها بدءاً من المستوى المبتدئ. وذلك بناء على موافقة الطلاب الذين تم اختيارهم عينة للبحث على خصائصها وفعاليتها من خلال إجاباتهم لمفردات الاستبانات. ومجمل القول، فإن هذه الطريقة تفيد طلاب المجموعة التجريبية في تعلّم مهارة الكلام باللغة العربيّة.

### المراجع العربيّة

- \_\_\_\_\_ . 2007. أساليب تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. المؤتمر الدولي، تحت شعار اللغة العربية والأدب الإسلامي منهاجاً وتطوراً، في الفترة ما بين 23 - 2007/8/25، بباندونج الإندونيسية.
- إبراهيم أنيس وآخرون. 2004. المعجم الوسيط . القاهرة: دار المعارف.
- الألواني، محي الدين. الطريقة (د؛ ت). المثلى لتعليم العربية لغير الناطقين بها. الساعة 5 مساءً؛ 28 / 7 / 2009م: <http://www.iu.edu.sa/Magazine/46/27.htm>
- التنقاري، صالح محبوب محمد. 2006. استراتيجيات تعليم مهارات اللغات الثانية مهارة الكلام العربيّة لدى الدارس الماليزيّ نموذجاً، مذكرة في شعبة لغة القرآن الكريم بمركز الدراسات الأساسية: الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
- الصقيلي، محمد صبري علي. 1991. مذكرة عن طرق تدريس اللغة العربية كلغة ثانية، قسم اللغة العربية وآدابها: الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا.
- طعيمة، رشدي أحمد. 1986. المرجع في تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، معهد اللغة العربية، جامعة أم القرى، مكة المكرمة.
- العناني، وليد. 2003. اللسانيات التطبيقية في تعليم اللغة العربيّة لغير الناطقين بها. ط1. عمّان: للنشر والتوزيع.
- محمود مرغني عيسوي. 2007. مداخل تدريس اللغة العربية وطرائقها لغير الناطقين بها. المؤتمر الدولي الأول للغة العربيّة، تحت شعار إسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية، في الفترة ما بين 28، و 2007/11/30، بكوالا لمبور: الجامعة الإسلامية العالمية ماليزيا.



الناقة، محمود كامل. 1985. تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، أسسه - مداخله - طرق تدريسه. جامعة أم القرى:  
معهد اللغة العربية.

### المراجع الملائية والإنجليزية

- Ab. Halim Mohamad. 2009. Tahap Komunikasi Dalam Bahasa Arab Dalam Kalangan Pelajar Sarjana Muda Bahasa Arab DI IPTA Malaysia. *Journal Of Islamic And Arabic Education* 1(1) 2009, 1-14:  
<http://journalarticle.ukm.my/761/1/1.pdf>
- Ahmad Mohd. Saleh. 2004. *Kursus Perguruan Lepas Ijazah Pendidikan Islam Falsafah, Sejarah Dan Kaedah Pengajaran Pembelajaran*. Fajar Bakti.
- Diane Larsen – Freeman. 2000. *Techniques And Principles In Language Teaching*. Second Edition: Oxford University Press.
- Ghazali Yusri, Nik Rahimi. 2010. Sikap Pelajar Terhadap Pembelajaran Kemahiran Lisan Bahasa Arab Di Universiti Teknologi Mara:  
[http://www.ukm.edu.my/ppbl/Gema/GEMA%20vol%2010%20%283%29%202010/pp%2015\\_33.pdf](http://www.ukm.edu.my/ppbl/Gema/GEMA%20vol%2010%20%283%29%202010/pp%2015_33.pdf)
- Hasan Basri Awang Mat Dahan. 2005. *Daripada Tradisi Ke Inovasi Dalam Pengajaran Bahasa Arab Di Malaysia : Dilema Pelaksanaannya Siri Panduan Guru, Pedagogi Merentas Kurikulum*. Cetakan 1: Percetakan Zafar.
- Khamsiah Hamidah Mobel. 2002. *Hubungkait Penguasaan Bahasa Inggeris Dengan Keyakinan Diri: Anjakan Minda Belia Islam*. Institut Kefahaman Islam Malaysia (Ikim). Kuala Lumpur: Perniagaan Rita.
- Muhamad Azhar Bin Zailaini. 2001. Pendekatan Komunikatif Dalam Pengajaran Dan Pembelajaran Bahasa Arab Komunikasi. <http://Www.Scribd.Com/Doc/59289045/9>
- Zawawi Ismail, Ab.Halim Tamuri. 2001. Teknik Pengajaran Kemahiran Bertutur Bahasa Arab Di SMKA Di Malaysia.  
<http://Www.Ukm.My/Ppbl/Gema%20vol%2011%20%282%29%202011/67-82.Pdf>

## برنامج الانغماس اللغوي في تحسين المهارات اللغوية

<sup>1</sup>محمد زيد إسماعيل

<sup>2</sup>داود إسماعيل

[mdzaid@unisza.edu.my](mailto:mdzaid@unisza.edu.my)

<sup>٢٠١</sup>الجامعة السلطان زين العابدين ترنجانو

**ملخص :** تعد اللغة العربية لغة ثانية لمواطني ماليزيا. كان للحصول على إجادة مهاراتهم اللغوية أمس الحاجة- بجانب إجراء عملية التعليم والتعلم لهذه اللغة السامية في الفصل الدراسي- إلى إيجاد عدة البرامج الفعالة. فهذه المقالة تستهدف إلى إبراز برنامج الانغماس اللغوي في تحسين المهارات اللغوية من حيث الاستماع والكلام والقراءة والكتابة. فهو بمثابة البرنامج اللغوي اللاصفي عبر مختلف الأنشطة الحيوية المشجعة. فتعتمد هذه الدراسة على طريقة الدراسة المضمونية حيث استقرت المعطيات والمعلومات المتعلقة بها من أمهات الكتب قديماً وحديثاً. فحصول الدراسة تدل على أن لبرنامج الانغماس اللغوي سهم وافر في محاولة الازدياد والتحسين للكفاءات اللغوية الثانية التي منها اللغة العربية في ماليزيا. ومما يتميز هذا البرنامج أن جعل الطلاب المشاركون ينغمسون في البيئة العربية المصطنعة وفعاليتها اللغوية، ويتفاعلون فيها مع الميسرين من أصحاب اللغة بشكل مستمر. تأسيساً على هذا، فإن إيجاد هذا البرنامج يكون وسيلة بارزة لسبيل الوصول إلى ممارسة اللغة الثانية التي من ضمنها اللغة العربية لشعب ماليزيا.

**الكلمات المفتاحية:** برنامج الانغماس اللغوي ، المهارات اللغوية.

### تعريف

لممارسة مهارات اللغة العربية الأربع أن يحتاج الطالب إلى بيئة المحيطة حتى تساعده في اكتساب المفردات والمعاني. فالبينة العربية عبارة عن أشخاص أو أوقات أو أماكن أو مواقف يحيط بها الطالب لممارسة اللغة العربية بشكل صحيح، ولا تقف البيئة على تشجيعه فحسب بل تساعده أيضاً على معرفة مدى كفاءته اللغوية. وذلك من خلال احتكاكه وتعايشه مع أصحاب اللغة. إضافة إلى ذلك، أن يقف الطالب على نماذج لغوية يناسب استخدامها في الكلام والكتابة. نظراً إلى أهمية البيئة العربية في اكتساب اللغة العربية، فدعا كثير من الباحثين إلى إقامة بيئة عربية مصطنعة لطالب اللغة العربية كلغة ثانية أو أجنبية دعماً لما يدرسه في قاعات المحاضرات، وتتيح له هذه البيئة التعليمية بميزاتها الأساسية فرصة استخدام اللغة العربية في نطاق واسع، لا عند الضرورة فقط.

فهذا ما يسمى ببرنامج الانغماس اللغوي. حيث ما يعود مصطلح الانغماس (Immersion) إلى المنهج الدراسي في ثنائية اللغة (Bilingual) الذي طُبّق لأول مرة في سنة ١٩٦٥ في مدرسة سانت لامبرت بكندا. وقد اعتمدت المدرسة اللغة الفرنسية لغة للتدريس، وكانت اللغة الأم للطلبة هي الإنجليزية، وأما المعلمون فكانوا يتقنون ثنائية اللغة هما الفرنسية والإنجليزية (Swain, 1982).

وقد اشتهرت هذه التجربة التربوية التي أثّرت في المجتمع الكندي بل العالم بأسره بفاعليّتها في تمكين أبناء الكنديين في اللغة الفرنسية واستخدامها في حياتهم اليومية، وفي الوقت نفسه، فقد احتفظوا بكفاءتهم في اللغة الأم الإنجليزية (Cummins & Swain, 1986). ويجدر بالذكر أن نجاح تجربة سانت لامبرت يعزى إلى ثلاثة عوامل هي، الأول: الطبيعة غير المعتادة لهذه التجربة، إذ شجعت الآباء في إرسال أبنائهم تطوعاً، وفي الوقت نفسه كان لدى المعلمين اهتمام حقيقي ورغبة صادقة في إنجاح التجربة. والثاني: الخلفية الثقافية للآباء، إذ اهتموا بتقديم أطفالهم لغويّاً وأكاديميّاً، واستطاعوا تقديم النماذج اللغوية المناسبة والتشجيع المستمر لأطفالهم. والثالث: وظيفة كل من اللغتين ووضعهما الاجتماعيّ، إذ إنهما وقعتا في محل الاهتمام ثقافياً واقتصادياً في ذلك الوقت (سجوان ومكاي، ١٩٩٥).

وانطلاقاً من ذلك، فقد ظهر عدد الدراسات العلميّة التي اهتمّت بهذا النوع من البرامج اللغوية خاصّة في مجال تعليم اللغة الثانية أو الأجنبية؛ لأنه قادر على إتاحة فرص حيويّة للطلاب المشاركين لممارسة اللغة في مواقف طبيعيّة. وقد تطوّر برنامج الانغماس اللغويّ من حيث تطبيقه في المنهج الدراسيّ إلى أن أخذ شكل دورات مكثّفة أو علاجية (Lord, 2010). وأما الدراسة الحالية فناقشت برنامج الانغماس اللغويّ الذي يشكل الدورات اللغوية المكثّفة التي طُبّقت خارج المنهج الدراسيّ في الجامعة. وهناك برامج لغوية عديدة تتمتع بالخصائص الأساسية نفسها التي تميّز بها برنامج الانغماس اللغويّ نحو: المخيمات اللغوية، والبرامج الانغماسية الصيفية، والبرامج اللاصقيّة اللغوية، وغيرها. وقد أشار كوان (1997) إلى محكّات أو معايير في إعداد برنامج الانغماس اللغويّ الفعّال وهي كالآتي:

**أولاً:** أن تكون اللغة الوسيطة للبرنامج لغة ثانية، ولا يسمح باستخدام اللغة الأم.

**ثانياً:** أن يتم تعلّم اللغة الثانية خلال التواصل الحقيقي الطبيعيّ.

**ثالثاً:** أن تكون فعاليّات البرنامج متنوّعة بحيث يدور معظمها في الميدان أو خارج الصف.

**رابعاً:** أن تهتم فعاليّات البرنامج بالمهارات اللغوية.

**خامساً:** أن يحدّد البرنامج أوقاتاً خاصّة للقراءة.

**سادساً:** أن يكون التقييم متكرّراً ومنظّماً.

وفي هذا الإطار، يعد برنامج الانغماس اللغويّ من أهم برامج لبناء البيئة اللغوية المصطنعة والذي يمكن تطبيقه في كل المستويات التعليميّة، ابتداء من مرحلة ما قبل المدرسة وحتى المرحلة الجامعيّة (Luan 2011) سجوان ومكاي، (1995 Cummins & Swain, 1986) ورأى كثير من الباحثين الأجانب في دراساتهم حول تعلّم اللغة الإنجليزيّة كللغة الثانية أو الأجنبية، أن هذا النوع من البرامج يسهم في تحسين المهارات اللغوية لدى المتعلمين، إذ من خلال أنشطته المختلفة يتم التفاعل والاحتكاك فيما بينهم وبين أبناء اللغة، ممّا يؤدي إلى تحقيق الاتصال اللغويّ الحقيقيّ، ويكوّن رغبةً وحماساً عند المتعلمين في استخدام اللغة نتيجة التفاهم والتفاعل والتعايش مع أبناء اللغة المتعلّمة، ممّا يؤدي إلى سرعة التكيف والتأقلم مع المجتمع الجديد (Rugasken 2009) (Walker & Tedick 2000).

فبرنامج اللغوي الانغماس اللغوي عبارة عن مجموعة الفعاليّات اللغوية (الزيارات الميدانيّة، ومشاهدة الأفلام العربيّة، وقراءة الصحف والمجلات، واللقاء مع الخبير اللغويّ، والمقابلات، والألعاب اللغوية، والجلوس مع الشباب العرب، والدروس التقوية) المخطط لها والمطبّقة في البيئة العربيّة المصطنعة التي تتيح للطلاب المميزين ممارسة اللغة العربيّة مع الميسرين في مواقف حياتيّة واقعيّة بهدف إحداث التواصل الحقيقيّ فيما بينهم.

ويبدو أن برنامج الانغماس اللغوي مهم للمليزيين، إذ لا تضمن لهم دراستهم داخل القاعات الدراسية تعلم اللغة العربية بشكل جيد. وأثبتت دراسات عديدة أن الدراسة في بيئة لغوية جيدة تثري الثروات اللغوية لدى المتعلمين. وأكد طعيمة (٢٠٠٢) بأن برنامج الانغماس اللغوي نوع من الاتجاهات الجديدة في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، إذ يساعد في تحسين المهارات اللغوية لدى الطلبة من خلال إلقاء الدروس، والمحاضرات، وشرح الصور والخرائط والمصنّقات، وغيرها من الأنشطة اللغوية باللغة العربية الفصحى.

وفي هذا الصدد، يتّضح أن برنامج الانغماس اللغوي هو أحد البرامج الضرورية للطلاب المليزيين الذين يتعلمون اللغة العربية كلغة ثانية أو أجنبية؛ حتى يتعلموها بيسر. وقد أوصت العديد من الدراسات في ماليزيا مثل دراسة باكر (٢٠٠٧) ودراسة روسني (٢٠١٢) هؤلاء الطلاب بضرورة اشتراكهم في الأنشطة اللغوية المتنوعة، وتفاعلهم مع أبناء اللغة. وأجرت مليمان (٢٠١٠) رسالة ماجستير في جامعة تكساس الأمريكية بعنوان: المكونات الأساسية في برنامج الانغماس اللغوي الفعّال في تعليم اللغة العربية لطلبة المرحلة الثانوية: دراسة حالة، هدفت إلى وصف نجاح مؤسسة تسمى — Middlebury-Monterey Language Academy في تطبيق برنامج الانغماس اللغوي في تعليم اللغة العربية للأمريكيين. وقد أوصت الدراسة بالاعتماد على الميسّرين حتى يمارس المشاركون اللغة العربية بشكل مستمر، كما أكدت الدراسة ضرورة ممارسة اللغة المتعلمة بعد الانتهاء من البرنامج، ويكون ذلك بعقد البرامج أو الدورات التي تجدد المعلومات وتزيد من دافعيّتهم لممارسة اللغة.

وفي دراسة أجراها فيور (٢٠٠٩) بعنوان: الأنشطة اللاصفية الصفية: برنامج تعليم اللغة الثانية من خلال مقارنة الثقافات، هدفت هذه الدراسة إلى معرفة أثر برنامجين لغويين نُقدا لمدة ثمانية أسابيع في تمكين مهارة التحدّث باللغتين الصينية والعبرية. وقد طبّقت الدراسة على طلاب تتراوح أعمارهم بين أربع سنوات واثني عشرة سنة. ولتحقيق أهداف البرنامج فقد استخدمت العناصر التعليمية كما هو موجود في البيئة الصفية نحو: "غرفة الصف"، و"الطالب"، و"المعلم"، و"المناهج"، و"الكتاب الدراسي" والاختبارات و"المهارات اللغوية الأربعة". وفي نهاية البرنامج، أجريت المقابلات الشخصية الموجهة مع المشاركين، وبيّنت نتائجها أنهم استفادوا فائدة كبيرة من الأنشطة المصمّمة نحو: الأنشطة التطوعية، واللقاءات مع الناطق الأصلي، والبرامج الاجتماعية، خاصة في تعليم اللغتين الصينية والعبرية، واكتساب المهارات الاجتماعية نتيجة كثرة التعامل مع الميسّرين.

وقام بارك (٢٠٠٩) بدراسة في الصين تحت عنوان: أثر المخيم الصيفي للغة الإنجليزية من وجهة نظر طلبة المرحلة الثانوية. هدفت الدراسة إلى الكشف عن تصورات الطلبة حول فعالية المخيم اللغوي، وطُلب من المشاركين وعددهم ١١٧ شخصاً أن يعبروا عن وجهة نظرهم عن فعالية البرنامج في تحسين مهارة التحدّث بالإنجليزية، وقد لاحظ المشاركون أهمية المخيم اللغوي في إيجاد التفاعل المباشر والتواصل باللغة المستهدفة. وقد تبين من نتائج الدراسة أن هناك ثلاثة عوامل تؤثر في كفاية اللغة ودافعيّتها، أولاً: سياق أو نوع المخيم اللغوي، ثانياً: التفاعل الطبيعي بين المشاركين والميسّرين خلال الأنشطة اللغوية المصمّمة، ثالثاً: كون الميسّرين من ناطقي اللغة الإنجليزية الأم.

وقام روكاسكين وهاريس (٢٠٠٩) بدراسة بعنوان: المخيم اللغوي للغة الإنجليزية: برنامج الانغماس اللغوي في تايلاند. هدفت الدراسة إلى معرفة أثر برنامج الانغماس اللغوي في اكتساب مهارة الكتابة، وتكوّنت عينة الدراسة من ثلاثة طلاب. ولم يخل البرنامج من الزيارات والرحلات التي من خلالها تمت ممارسة اللغة الإنجليزية بين الميسّرين والمشاركين، ممّا أدى إلى تشجيعهم على استخدام اللغة الثانية. وبعد مرور ثلاثة أيّام، طلب الباحثان من الطلاب المشاركين أن يكتبوا مقالاً حول خبراتهم السابقة

لمدة عشرين دقيقة، ثم أعادوا الطلب نفسه بعد اثني عشر يومًا. وقد أسفرت هذه الدراسة عن عدد من النتائج لعل أهمها: تحسّن الطلاب المشاركين في كتابة اللغة الإنجليزية، وارتفاع عدد الكلمات التي تم استخدامها بنسبة مئوية مقدارها ١٦ %، وزيادة عدد الجمل التي تم تكوينها بنسبة مئوية مقدارها ٧٨ %. ولوحظ كذلك أنهم قد تحسّنوا في استخدام الأسماء والأفعال والصفة والموصوف وحروف الجر وأدوات الربط والضمائر والظروف.

وتبيّن من استعراض الدراسات السابقة ذات الصلة أنها هدفت إلى تحسّن الكفاية اللغوية باللغة الثانية أو الأجنبية، ممّا يدلّ على أهمية برنامج الانغماس اللغويّ في تحسّن المهارات اللغوية (Luan & Guo 2011). وتحدّر الإشارة إلى أن طلبة اللغة الثانية أو الأجنبية يحتاجون إلى فرص كافية ومواقف مختلفة ليمارسوا اللغة المستهدفة مع وجود الجهة المؤهلة أي الميسّرين في تصويب أخطائهم. وأما من ناحية ضرورة التفاعل بين الطلاب وأبناء اللغة فلا يُنكر جدواه أبداً، إذ إن جميع الدراسات السابقة التي تم عرضها، أشارت إلى مشاركة الميسّرين - من أبناء اللغة المتعلّمة أو ممّن يتمكّن منها - في البرنامج الانغماسيّ اللغويّ. وأما المستوى التعليميّ الذي تناولته الدراسات السابقة فكان من المرحلة الأساسيّة حتى الجامعيّة. ويشير هذا إلى أن برنامج الانغماس اللغويّ مناسب لأيّ مستوى من المستويات التعليميّة إلا أن نتاجاته تختلف من برنامج إلى آخر. وفي هذا الصدد، لا بد من تحديد النتائج اللغويّة التي تتناسب مع الطلاب الماليزيّين المشاركين ممّن لديهم معلومات سابقة حول اللغة العربيّة.

### أبرز نظريّات التعلّم التي بُني عليها برنامج الانغماس اللغويّ

هناك بعض نظريّات التعلّم التي يقوم عليها برنامج الانغماس اللغويّ، وتنتمي هذه النظريّات إلى الاتجاه المعرفيّ والاجتماعيّ. فالتعلّم في السياق المعرفيّ والاجتماعيّ يتمّ بالعمليّات العقليّة العليا الممثّلة في التفكير والإدراك والفهم والاستنباط والتنظيم، ومنها تحدث التغيّرات النمائيّة على أنماط السلوكات العقليّة والوجدانيّة والمهارية عند الطالب، نتيجة تفاعله مع الخبرات في البيئة الماديّة والاجتماعيّة.

#### ١. نظريّة بياجيه

أشارت هذه النظريّة العقليّة إلى أن الطالب يمكنه أن يتعلّم أي موضوع بشرط أن يتناسب مع مرحلة نموه العقليّ، والطالب كإنسان يولد بقدر ضئيل من الانعكاسات العضويّة والقدرات الكامنة في صورة إستراتيجيّات في بنائه المعرفيّ. والإستراتيجيّة - من وجهة نظر بياجيه - هي الطريقة التي يستطيع الطالب من خلالها أن يتعامل مع المتغيّرات البيئيّة خلال مراحل نموه من أجل حدوث تفاعلات جديدة بينه وبين البيئة، وتتغيّر هذه الإستراتيجيّات تبعاً لنضجه وما يكتسبه من خبرات (Ormrod 1995). وأما علاقة هذه النظريّة ببرنامج الانغماس اللغويّ، فتتمثّل في استعداد الطلاب المشاركين لتعلّم اللغة العربيّة عن طريق انغماسهم واندماجهم مع أبناء اللغة العربيّة في البيئة المصطنعة. ولا يتم الانغماس والاندماج إلا إذا كانوا يمتلكون قدرة نفسيّة ولغويّة ليتفاعلوا في مواقف مختلفة.

#### ٢. نظريّة التعلّم ذو المعنى

اشتهرت هذه النظريّة عند صاحبها أوزوبل إذ فسّر التعلّم بأنه عمليّة عقليّة يقوم بها الطالب في تنظيم البنية المعرفيّة عنده، والعمل على ربطها بالخبرة التعليميّة الجديدة بصورة جوهريّة وطبيعيّة (Ormrod 1995). ويتم هذا الربط بين البنية المعرفيّة والخبرة الجديدة



في برنامج الانغماس اللغوي، إذا نُظِّمت المحتويات التعليمية في الدروس التقوية بالتتابع، مما يسهل على الطلاب المشاركين استيعاب المعلومات وتوظيفها في الممارسة اللغوية.

### ٣. النظرية المعرفية الاجتماعية

يُعدّ فايغوتسكي وبرونر من أصحاب النظرية المعرفية الاجتماعية التي نظرت إلى التعلّم بأنه نمو عقلي، يقوم على تفاعل الطالب مع معارف متنوّعة في البيئة، وقدرته على التوقّع والتنظيم والكشف والتعامل مع خيارات متعددة في آن واحد (Ormrod 1995). وفي هذا الصدد، طُلب من الطلاب المشاركين في برنامج الانغماس اللغوي أن يجمعوا أكبر عدد ممكن من المفردات الجديدة التي يحتاجون إليها ويسجّلوها في دفاترهم ليوظّفوها في حياتهم اليومية.

### ٤. نظرية التعلّم الاجتماعي

أشار باندورا صاحب هذه النظرية إلى أن التعلّم يحدث من خلال ملاحظة سلوك الآخرين. فالتعلّم بالملاحظة يؤثّر كثيراً في حياة الطالب في كل المجالات، فتلعب العمليات المعرفية دوراً حاسماً في تحديد ما يريد تعلّمه (Ormrod 1995). فقد اهتم برنامج الانغماس اللغوي بالزيارات الميدانية، إذ إنّها تتيح للطلاب المشاركين الفرصة لملاحظة سلوكيات مختلفة لم تكن جزءاً من ذخيرتهم السلوكية.

### الفعاليات لبرنامج الانغماس اللغوي

تتمثل الفعاليات لهذا البرنامج في الأنشطة المختلفة نحو: تعليمات البرنامج، الاختبار القبلي والبعدي، الزيارات، الدروس الشفوية والكتابية، لقاءات التحدّث والكتابة، مراجعة المفردات الجديدة، اللقاءات مع الشباب العرب، الألعاب اللغوية، مشاهدة الأفلام، قراءة بعض الصحف اليومية والمجلات، التّخوّل في السوق، المقابلات الشخصية، اللقاء مع الخبير، المكالمات الهاتفية، التواصل من خلال شبكة التواصل الاجتماعية الفيسبوك، التقويم التكويني. ومما يشترط لتنفيذ هذه الفعاليات يجب أن يشارك الميسرون فيها حتى يتم التواصل فيما بينهم بالعربية.

### طرائق التدريس في برنامج الانغماس اللغوي

استخدمت أربع طرائق تدريس لتنفيذ فعاليات البرنامج الانغماسي اللغوي هي:

#### ١. طريقة القواعد والترجمة

تُعدّ هذه الطريقة بتعريف الطلاب بالقواعد والمفردات اللغوية، وترجمتها مباشرة، وتكليفهم بحفظها واستظهارها (Richards & Rodgers, 1986)، ويتم ذلك بوجود الميسرين غير العرب يترجمون بعض الكلمات والعبارات من العربية إلى الماليزية عندما كان الطلاب المشاركون يواجهون صعوبة في الفهم أثناء تواصلهم مع أبناء العربية. ولجأ أحياناً إلى ترجمة أفكار وتعبيرات من الماليزية إلى العربية لتكون نموذجاً يحتذى به المشاركون. وأما الاهتمام بالقواعد النحوية فيتم بشكل مباشر لا تخصص لها دروس النحو العربي.

#### ٢. الطريقة المباشرة

تسمّى هذه الطريقة أحياناً بالطريقة الطبيعية إذ يمتنع الطلاب عن استخدام اللغة الأم، ويستخدمون اللغة المستهدفة في عملية التعلّم والتعليم. وتقوم هذه الطريقة على مبدأ أن تعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية يجب أن يكون تقليداً للكييفية التي يتعلّم بها الإنسان اللغة الأولى؛ فعندما يبدأ الطفل تعلّم الكلام، يعتمد على تقليد مخارج الألفاظ والتدريب عليها وتكرارها مستخدماً هذه الألفاظ للتعبير عن نفسه. وهذه هي الطريقة الطبيعية للإنسان لتعلّم أي لغة، فالطفل لا يعتمد على لغة أخرى لتعلّم لغته الأولى، وبالتالي فاللغة الأم ليست ضرورية لتعلّم لغة ثانية أو أجنبية، وفي هذا الصدد، فإن الطالب يتعلم اللغة الثانية أو الأجنبية

بالاعتماد الأكبر على النطق الصحيح للغة المستهدفة ومحاكاتها (Stevick 1982)، ومن ثم يطلب تعريض الطلاب المشاركين لأكبر عدد ممكن من المواقف الحيوية نحو الزيارات الميدانية واللقاءات وغيرها حتى يكتسبوا مفردات وتركيب جديدة أثناء تفاعلهم معها. وذلك من خلال الربط المباشر بين الكلمة والشيء الذي تدل عليه، وبين الجملة والموقف الذي تستخدم فيه.

### ٣. الطريقة السمعية الشفوية البصرية

تقوم هذه الطريقة على مشاهدة نماذج مسجلة لمواقف مختلفة لمحدثي اللغة المستهدفة، وممارسة الطلاب لمجموعة من التدريبات حول هذه النماذج (Stevick 1982). وقد اعتمدت هذه الطريقة لإعطاء نموذج مثالي في تقديم الأفلام العربية القصيرة حتى يدرك الطلاب المشاركون الأصوات العربية الصحيحة ويستخدمونها في التحدث. وكان الاهتمام بهذه الطريقة خوفاً من تقديم نماذج لغوية خاطئة إلى الطلاب المشاركين.

### ٤. الطريقة التواصلية

اهتمت هذه الطريقة بالتفاعل اللغوي الذي يهدف إلى تحقيق التواصل الناجح، وتشجيع الطلاقة في التحدث في المواقف الحيوية بشرط أن تكون المواقف مثيرة للطلاب في التحدث (Richards & Rodgers 1986). فيجب أن تكون فعاليات البرنامج مثل الزيارات الميدانية واللقاءات والمقابلات تتيح فرصة للطلاب المشاركين التواصل الطبيعي حتى يكتسبوا معرفة بجمل لغوية سليمة، وملائمة للمواقف الاجتماعية المختلفة. وقد هيأت هذه الطريقة الفرصة للطلاب المشاركين لممارسة اللغة بمختلف الأدوار: السائل، والجيب، والمشارك، والملاحظ، والكاتب، والمخاطب. وقد اهتمت هذه الطريقة أيضاً بتوزيع أعمال ومهمات على المشاركين بشكل فردي أو ثنائي أو جماعي.

### علاقة برنامج الانغماس اللغوي بالمهارات اللغوية

يُعدّ برنامج الانغماس اللغوي في أساسه برنامجاً مكثفاً في تعليم اللغة الثانية أو الأجنبية بمهاراتها الأربعة: الاستماع والتحدث والقراءة والكتابة. وأشارت الجمعية الأمريكية للتعليم الانغماسي في أحد تقاريرها إلى ضرورة الاهتمام بالتعليم الانغماسي الذي أصبح منتشراً بفعاليته في تعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية لدى الطلبة في جميع المستويات التعليمية (Met 1993).

ونظراً لطبيعة الفعاليات اللغوية لبرنامج الانغماس اللغوي، فقد تبين أن المشاركين في البرنامج يكون لديهم ثقة بالنفس عالية في استخدام اللغة المستهدفة؛ لأن البيئة التعليمية تشجعهم على ذلك. قد أثبتت الدراسات بأن تعلّم اللغة الثانية أو الأجنبية في بيئتها اللغوية لا يُنكر جدواه؛ فتصبح لدى الطلاب المشاركين دافعية وجرأة في استخدام اللغة دون خوف من الوقوع في الأخطاء (Cohen, 1998). وهذه الجرأة تتحصّل لاضطرارهم للتواصل مع أبناء اللغة.

وأما تطبيق هذا البرنامج فإنه يمكن أن يكون فاعلاً في تحسين المهارات اللغوية، إذ يسمع الطلاب أصوات عربية مختلفة من الكلام اليومي، والأفلام، والأخبار اليومية، والدروس التقوية وغيرها. ومن خلالها بدأوا يسجلون مفردات أو تعبيرات جديدة في دفاتيرهم، ويسألون الميسرين إن وجدوا صعوبات في فهم الكلمات والتعابير، فيعتبر السؤال أيضاً وسيلة لممارسة التحدث فيما بينهم، قد يسأل الطالب سؤالاً يحتاج إلى الجواب، بل يسأل كيف يسأل. ولم يتم التحدث بين الطلاب والميسرين فحسب بل بين الطلاب أنفسهم. إن التحدث بين الطلاب يأخذ مساحة أكثر؛ لأن درجة الخوف من الخطأ أقل، مما يؤدي إلى الدافعية في التفاعل.

ولم يكتف الاستماع والتحدث فقط، يُطلب الطلاب أيضا أن يزود أنفسهم بقراءة المواد المختلفة نحو المجالات العربية والصحف اليومية والكتب العلمية، ومن خلالها يكتسبون مفردات كثيرة حسب الموضوعات المقروءة. وقد يلجأون إلى المعاجم العربية للعثور على معاني الكلمات الصعبة التي وجدوها أثناء القراءة. وأما الكتابة تتمثل في تسجيل الكلمات أو التعبيرات الجديدة ثم توظيفها في جمل مفيدة. وإضافة إلى ذلك، يطلب الطلاب أيضا كتابة المقالة القصيرة حول استفادتهم وملاحظاتهم لما قرأوا وشاهدوا أثناء فعاليات البرنامج.

ويجدر الإشارة بأن الميسرين يلعبون دورًا مهمًا في تقديم المساعدة اللازمة للمشاركين وتصحيح الأخطاء اللغوية التي يقعون فيها؛ لأنهم يبقون على اتصال دائم مع بعضهم بوسائل التواصل الاجتماعيّة مثل الهواتف، والفيسبوك، وتويتر، وسكايب، ومن مميزات هذه الوسائل الحديثة أن الطالب يستطيع أن يتّصل بالآخرين بالكتابة أو بالصورة والكتابة معا، مما يساهم في تعلّم اللغة بسرعة.

### التلخيص

إن برنامج الانغماس اللغوي يستطيع بفاعليته المختلفة أن يساهم في إمكانية الطلاب لمهارات اللغة العربية الأربع استماعاً وكلاماً وقراءةً وكتابةً، ومما يشترط في تنفيذه أن يشترك فيها الميسرون من العرب أو ممن يتمكن في العربية الصميّة. فتبدو النماذج اللغوية الصحيحة لا يستغني عنها الطلاب في ممارسة استخدام اللغة العربية، وهي لا تتمتع بالصحة ودقتها فحسب بل صالحيّتها في الاستعمال. ومن ثم، المفردات والتعبيرات التي تم تسجيلها من قبل الطلاب يجب توظيفها في جمل مفيدة واستعمالها في الحياة اليومية على أصح الوجوه.

### المراجع

- سجوان، ميجل ومكاي، وليم ف. (١٩٩٥). التعليم وثنائية اللغة، ترجمة: إبراهيم حمد القعيد ومحمد عاطف مجاهد محمد، مترجمان. الرياض: عمادة شؤون المكتبات - جامعة الملك سعود. (تاريخ النشر الأصلي ١٩٨٧).
- طعيمة، رشدي. (٢٠٠٢). تعليم العربية لغير الناطقين بها في المجتمع المعاصر: اتجاهات جديدة، وتطبيقات لازمة. ورقة مقدمة إلى ندوة دولية (اللغة العربية ... إلى أين؟)، المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة بالتعاون مع البنك الإسلامي للتنمية، الرباط، في الفترة من ١ إلى ٣ نوفمبر ٢٠٠٢ م.
- عبد الله، عمر الصديق. (٢٠٠٨). تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها. الحيزة: الدار العالمية للنشر والتوزيع.

- Bakir, Muhammadul. (2007). Teaching Arabic As A Second Language. Jurnal Teknologi, 46(E), 61-72.
- Chowan, T. (1997). *Key Concepts Of Successful Immersion*. ACIE Newsletter, 1(1).
- Cohen, A. D. (1998). *Strategies In Learning And Using A Second Language*. London : Longman.
- Cummins, J., & Swain, M. (1986). *Bilingual In Education: Aspect of Theory, Research and Practise*. London : Longman.
- Feuer, A. (2009). School's Out For The Summer: A Cross-Cultural Comparison Of Second Language Learning in Informal Settings. *International Journal Of Bilingual Education & Bilingualism*, 12(6), 651-665.
- Lord, G. (2010). The Combined Effects Of Immersion And Instruction On Second Language. *Foreign Language Annals*. 43(3), 488-503.

- Luan, Yuqin & Guo, Xiuzhen. (2011). A Study On The Application Of The Immersion Teaching Model To EFL Learners In Institutions Of Higher Learning. *English Language Teaching*, 4(1), 152-155.
- Met, M. (1993). Foreign Language Immersion Programs. Online Resource: Digest. Retrived June 22, 2012, from <http://www.cal.org/resources/digest/met00001.html>.
- Milliman, B. M. (2010). Key Components In A Successful Arabic Immersion Program For High School: A Case Study. Unpublished Master Dissertation. University Of Texas.
- Ormrod, J. E. (1995). *Educational Psychology : Principle & Aplication*. New Jersey: Prentice-Hall, Inc.
- Park, Eun-Soo. (2009). Elementary Students' Perceptions About The Effect Of A Summer English Camp. *Asian EFL Journal*, 10, 34-55.
- Richards, J. C., & Rodgers, T. S. (1986). *Approaches & Methods In Language Teaching*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rosni, Samah. (2012). Isu Pembelajaran Bahasa Arab. In International Symposium on Arabic Instruction & Learning (*PKEBAR'12*). Bangi: University of Kebangsaan Malaysia.
- Rugasken, K., & Harris, J. (2009). English Camp: A Language Immersion Program In Thailand. *The Learning Assistance Review (TLAR)*, 14(2), 43-51.
- Stevick, E. W. (1982). *Teaching & Learning Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Swain, M. (1982). *Issues In International Bilingual Education – The Role of The Vernacular Edited by Beverly Hartford, Albert Valdman & Charles R. Foster*. New York: Plenum Press.
- Walker, C., & Tedick, D. (2000). The Complexity of Immersion Education: Teacher Address The Issues. *The Modern Language Journal*, 84(1), 54-27.

## الطرق الفعالة لتعليم اللغة العربية وتطويرها في ماليزيا معهد المنار لتحفيظ القرآن واللغة العربية نموذجاً

<sup>1</sup>الحسن لحبابي بن محمد

[agharas2005@yahoo.com](mailto:agharas2005@yahoo.com)

<sup>1</sup>إنستيتوت القرآن ترنجانو

**التمهيد :** لا ريب أن اللغة العربية تعد بمثابة الروح للجسد، بالنسبة للإسلام، فهما متلازمان، لا ينفك أحدهما عن الآخر، فباللغة العربية تفهم أحكام الإسلام وقواعده، كما أن اللغة العربية حفظت من التحريف والتصحيف، بفضل القرآن الكريم الذي هو دستور الإسلام، فكل بلد من بلاد العالم طرقه الإسلام ودخل إليه فاستقر فيه، إلا ووصلته اللغة العربية، وأثرت في لغات أهلها وثقافتهم، حتى أصبحت أجزاء من أقطار هذه الأرض عربية اللسان، بعضها تخلى عن لغته الأصلية واتخذت العربية لغته، كمصر والشام، وبعضها الآخر حافظ على لغته وأضاف إليها لغة القرآن، كدول الاتحاد المغاربي، كما أن باقي الدول الإسلامية في جنوب شرق آسيا، وإفريقيا كانت تهتم باللغة العربية تعليماً وتعلماً، وتلقنها لأبنائها كما تلقن لهم القرآن الكريم، ومبادئ فرض العين.

والخلاصة أن اللغة العربية كانت تتمتع بالصدارة والريادة والاحترام في جميع الدول الإسلامية، وتعتبرها الشعوب المسلمة قاطبة لغتها، وليست خاصة بالعرب، كالدين الإسلامي تماماً، فكتب بها علماء المسلمين ومثقفوهم مؤلفات مختلفة، وفنون متنوعة، وأعارت حروفها للغات الوطنية للدول الإسلامية، فازدهرت وتألقت؛ لكنها سرعان ما تخلفت، وأصابها ما أصاب الأمة الإسلامية إبان سقوط الخلافة العثمانية في تركيا، وتولى زمام الأمور فيها شرذمة من العلمانيين الموالين للصهيانية والصليبيين، فعبثوا في لغة القرآن وهاجموا بكل ما أوتوا من قوة، واستبدلوا الحرف اللاتيني بالحرف العربي الجميل (بروكلمان ١٩٦٨ : ٦٩٩). كما تغير حالها في باقي الدول الإسلامية، بعد دخول المحتلين الصليبيين إلى تلك الدول، ووطئت أقدامهم النجسة الأرضي الإسلامية، فحاولوا طمس آثار كل ما له صلة بالإسلام، ومنها اللغة العربية (عباس محمود ت.ت : ٤٤).

### نبذة عن وصول اللغة العربية إلى ماليزيا

يرى كثير من الباحثين والدارسين أن اللغة العربية وصلت إلى جنوب شرق آسيا، تزامناً مع وصول الإسلام إلى أرخبيل الملايو، الذي أبحر عقول الباحثين والدارسين، وذلك لسرعة انتشاره في أنحاء المنطقة الشاسعة، ذات الجزر الكثيرة، واللغات المختلفة، وسيطرته على جميع جوانب حياة سكان الأرخبيل، مما أدى إلى نهاية نفوذ البوذية والهندوسية، السائدتين قبل ذلك، لقد فتح سكان جنوب شرق آسيا صدورهم للإسلام، قبل أن يفتحوا أذرعهم إليه، ورحبت به قلوبهم قبل أن ترحب به ألسنتهم، واستقبلته أنفسهم قبل أن تستقبله أجسادهم، وذلك لما وجدوا فيه من حرية وعدل، ومساواة ونظام ومحبة، التي كانوا يرنون إليها ويبحثون عنها قسماً من الزمان (محمود محمد ١٩٩٧ : ٢٧٣-٢٧٦).

أما تاريخ دخول الإسلام إلى تلك المنطقة فيصعب تحديده، كما أشار إلى ذلك حسين مؤنس حين قال: "ومن العسير تحديد تاريخ بدء دخول الإسلام هذه الجزائر العظيمة، وتقول المراجع: إن تجار المسلمين أنشأوا لأنفسهم مراكز تجارية، على



سواحل سومطرة، وشبه جزيرة الملايو، من وقت مبكر، وربما من أواخر القرن الثاني وأوائل القرن الثالث الهجريين، الثامن والتاسع الميلاديين، وقد أتى أوائل التجار أول الأمر من جزيرة العرب، من عمان وحضرموت، والساحل الجنوبي لليمن" (حسين ١٩٨٧ : ٣٨٠). وهناك من يرى أن اللغة العربية والإسلام دخلا ماليزيا في القرن الخامس عشر الميلادي، مستدلا بقيام دولة ملقا الإسلامية في ذلك القرن، ومنهم من يرى أن وصولهما كان في القرن الرابع عشر الميلادي، محتجا باكتشاف حجر ترنجانو الذي يحمل سنة ٧٢٠هـ، الموافقة لسنة ١٣٠٣م (محمود محمد ١٩٩٧ : ٢٧٣-٢٧٦).

تحدث الشيخ علي الطنطاوي (١٩٩٢) عن تاريخ وصول الإسلام واللغة العربية إلى جنوب شرق آسيا فقال: "كيف دخل الإسلام إلى هذه الجزائر النائية؟ حتى صار منها اليوم أكبر دولة إسلامية في الدنيا، وأكثرها أناسا، وأغناها أرضا، وأكبرها همة، وأبعدها عزيمته... من أين وصل الإسلام إليها ومتى دخلها؟ وكيف انتشر فيها؟ لم أعرف ذلك إلا اليوم، ولا عرفت من يعرفه... وأقدم نص عربي وجدته هو ما كتبه الرحالة المغربي ابن بطوطة (ابن بطوطة ٢٠٠٢ : ٧٠٣-٧٧٩). فقد وصل إلى سومطرة وسماها جاوة، جاءها من الهند، بعد رحلة في البحر استمرت أربعين يوما، ويظهر أن اسم الجاوة كان يطلق على مجموعة من الجزر؛ لأنه بعد أن يبين أنه وصل الجاوة، يصرح بأن اسم المدينة التي دخلها سومطرة، ويبدو من كلامه أنها في النصف الأول من القرن الثامن الهجري - أي نحو سنة ١٣٥٠ ميلادي - عريقة في الإسلام. فالملك مسلم اسمه الظاهر، وهو شافعي المذهب متفقه، والعلماء كثيرون، والشعائر الإسلامية معلنة، واللسان العربي منتشر ومفهوم، والشعب كله شافعي المذهب، مقيم الصلاة، متمسك بالإسلام... والذي يغلب على الظن أن الإسلام قد دخل إلى هذه الجزائر قبل أن يصل إليها ابن بطوطة بأكثر من قرن ونصف القرن، حمله إليها التجار المسلمون من طريقين، من بلاد العرب، ولا سيما من حضرموت" (الطنطاوي ١٩٩٢ : ١٠٦). إن مما يدل على أن اللغة العربية كانت منتشرة وسائدة في ماليزيا منذ ذلك الحين، ما كتبه الرحالة ابن بطوطة عن زيارته لسومطرة، وتحديثه إلى السلطان الملك الظاهر، وكبار دولته باللغة العربية، ويؤكد ذلك أيضا أنها ليست مجرد لغة العلم والدراسة فقط، بل كانت أيضا لغة التخاطب (ابن بطوطة ٢٠٠٢ : ١١٣-١١٦).

يرى بعض الباحثين أن الإسلام وصل إلى الأرخبيل الملايو في القرن الأول الهجري، بواسطة التجار العرب، والفرس، والهند، الذين كانوا يترددون إليه (السنباطي ١٩٨٣ : ١٨٠) ويساند هذا الرأي ما يلي:

**أولا:** أن احتكاك تجار العرب المسلمين الوافدين بالملايويين المواطنين، لاشك أنه يشمل أمورا كثيرة، منها الدعوة المباشرة للدين، وغير المباشرة؛ لأن المسلمين لا يتقيدون بمكان خاص لإقامة عبادتهم، وهذا الفعل لا ريب أنه سيلفت أنظار المواطنين الملايويين آنذاك، ويجعلهم يقارنون بين ديني البوذية والهندوسية السائدين في المنطقة حينئذ، وبين دين الإسلام.

**ثانيا:** إن القرن الأول الهجري يعد العصر الذهبي بالنسبة للإسلام، ففيه وقعت الفتوحات الإسلامية فارس، والشام، ومصر وغيرها، وصار البحران الأبيض المتوسط، والأحمر تحت النفوذ الإسلامي، واستطاع المسلمون أن ينطلقوا عبرهما إلى الهند وجنوب شرق آسيا للتجارة والدعوة (وان حسن ١٩٧٤ : ١٢٨).

**ثالثا:** ثبت في التاريخ أن العرب قاموا برحلات تجارية بين بلادهم وبين الصين وجنوب شرق آسيا، وذلك قبل الإسلام وفي مطلعها، وهذا بالتالي يثبت أن الإسلام وصل إلى الأرخبيل الملايو في القرن الأول الهجري، ثم انتشر في القرون التي بعده الثاني والثالث (شلي ١٩٨٣ : ١٢٩). ومن خلال هذا التحليل نستطيع أن نوفق بين الآراء المختلفة حول دخول الإسلام ومعه اللغة العربية إلى عالم الملايو، فقد وصل في القرن الأول الهجري من بلاد العرب، فبدأ انتشاره بشكل جزئي في القرن الثاني والثالث الميلاديين، الثامن والتاسع الهجريين، وأما انتشاره بشكل تام فكان في القرن الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين وما بعدهما. رجح

هذا الرأي روسني بن سامه في مجلة حوليات التراث (٢٠١٠) تحت مقال: "الأدب الصوفي في أرخبيل الملايو" فقال: "بدأ الإسلام ينتشر بشكل فعال في القرن الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين، نتيجة الجهود التي بذلها الصوفيون، الذين بدأ وصولهم إلى الأرخبيل منذ ذلك القرن، ثم ازداد انتشار الإسلام ليشمل جميع مناطق الأرخبيل في أواسط القرن الثالث عشر الميلادي، وذلك من أثر هجرات عدد كبير من الصوفيين إلى هذه البقعة" (روسني ٢٠١٠ : ١٠).

### مكانة اللغة العربية لدى الشعب الماليزي، وتأثيره بالثقافة العربية.

يتمتع الإسلام واللغة العربية بمكانة عالية لائقة بما في قلب الشعب الماليزي المسلم، ولا عجب في ذلك؛ لأن الإسلام ولد في حجر العروبة، وأبناء الملايو أحبوه حبا جما، وتمسكوا به، وربطوا مستقبلهم ومصيرهم به، وعرفوا أنفسهم في دستور بلادهم بأنهم مسلمون، إن للإسلام واللغة العربية دورا هاما في تغيير مجرى حياة الشعب الملايو وثقافته، حيث أثرا فيه وأحدثا تغييرات جذرية في جميع مجالات حياته؛ الدينية والثقافية والعقلية، يظهر جليا مكانة اللغة العربية لدى الشعب الملايو وتأثيره بالثقافة العربية فيما يلي:

١. كمية كثيرة من المفردات العربية في اللغة الماليزية. إن مما يؤكد مكانة اللغة العربية لدى أبناء الملايو واحترامهم لها بل وافتخارهم بها، ما يجده من اطلع على لغتهم الأم المكتوبة والمنطوقة، من مفردات هائلة عربية الأصل، وهذا يعود إلى الاحتكاك التام بين اللغتين عن طريق حركة التجارة، بين التجار العرب.

٢. الاهتمام بإحياء الحرف العربي (الجاوي) وتعليمه للأجيال اللاحقة، رغم كيد الاحتلال البريطاني ومكره، الذي حاول تغيير كل ماله صلة بالإسلام من بشر وحجر وأثر.

٣. مايلفت نظر الزائر للماليزيا من لافتات، وعناوين، وإشارات، ولوحات الشوارع وأسمائها، مكتوبة بالحرف العربي (الجاوي)، ومايستقبل السائح على باب أي ولاية من ولايات ماليزيا، من عبارات عربية ذوات مغزى إسلامي عريق، مما يدل على عمق ماليزيا بالحضارة الإسلامية، وصلتها القوي بباقي الدول الإسلامية، وهذه العبارات الجميلة وضعها السلاطين الماليزيون ألقابا لسلطانهم تبركا، وهي: دار الإيمان لسلطنة ترنجانو، ودار الأمان لسلطنة قدح، ودار النعيم لسلطنة كلنتان، ودار التعظيم لسلطنة جوهور، ودار الرضوان لسلطنة براك، ودار الإحسان لسلطنة سلاڠور، ودار المأمور لسلطنة باهنج، ودار الخصوص لسلطنة نكري سمبلان، بالإضافة إلى دار السلام لسلطنات بروني، وآتشيه وفطاني.

٤. تدوين البيانات المهمة بالحرف الجاوي على أحد وجهي عملة الرنجيت الورقية الماليزية، واستعمال الأحرف الجاوية في الكتابة على الشعارات الرسمية للولايات الماليزية، وعلى رأسها شعار الدولة نفسها، المكتوب عليه "برسكوتو برتبه موتو". بمعنى الاتحاد قوة. فمثلا شعار ولاية ترنجانو مكتوب عليه بحروف جاوية مقطعة اسم الولاية هكذا: "ت ر غ ا ن و". وكذلك شعار ولاية بريس مكتوب عليه اسم الولاية "فريس". أما شعار ولاية كلنتان فمكتوب عليه هذه الجملة: "كرجأن كلنتن برسر كفد توهن". أي؛ حكومة كلنتان تعتمد على الله. أما الولايات الآتية: قدح، ونكري سمبلين، وبراك، وباهنج، فمكتوب على شعاراتها اسم

الولاية باللغة الماليزية هكذا على التابع: "نكري قدح" نكري سمبلن "نكري فيراك" "نكري فهغ" إلا أن الأخيرة أضيف على شعارها كلمة عربية جميلة لها مغزى كبير في قلوب المؤمنين، بحروف مقطعة، هكذا: "ي ا ل ط ي ف". فضلا عن شعار الشرطة الماليزية الذي يحمل على قمته كلمتي التوحيد "الله محمد". أما سلطنة بروني فمكتوب على شعارها "الدائمون المحسنون بالهدى" "بروني دار السلام".

٥. تسميتهم لأبنائهم بأسماء عربية خالصة. وهذه ميزة هامة يختص بها الماليزيون المسلمون، عن جيرانهم الإندونيسيين، والتعلق بالاسم العربي لا ريب أنه يشير إشارة قوية إلى حب العربية والإسلام (عبد الغاني ٢٠٠٧ : ٤١٨-٤١٩). كما قال الثعالبي (٢٠٠٠): "إن من أحب الله أحب رسوله المصطفى صلى الله عليه وسلم، ومن أحب النبي العربي أحب العرب، ومن أحب العرب أحب اللغة العربية التي نزل بها أفضل الكتب على أفضل العجم والعرب، ومن أحب العربية عُني بها وثابر عليها" (الثعالبي ٢٠٠٠ : ٢٩).

### تعليم اللغة العربية في ماليزيا بين الأمس والحاضر

إن صلة المجتمع الملايوي باللغة العربية قديمة، تمتد جذورها إلى العصور الأولى من السنة الهجرية، تزامن ذلك مع وصول الإسلام إلى الأرخبيل الملايو عن طريق التجار العرب آنذاك، ومنذ ذلك الحين بدأت دراسة اللغة العربية بالانتشار في جميع أنحاء البلد، بوصفها وعاء للدين الإسلامي الجديد وعلومه، وما زال الماليزيون المسلمون - على اختلاف طبقاتهم وأعمارهم، وتوجهاتهم، كبيرهم وصغيرهم - يسعون جاهدين إلى تعلمها وإتقانها من أجل فهم كتاب الله تعالى، وسنة نبيه المصطفى صلى الله عليه وسلم، والفقه والأدكار اليومية، وكل العلوم الإسلامية، وترجمتها إلى لغتهم الأم.

وقد مرت عملية تعليم اللغة العربية في هذا البلد بالمد والجزر، وبمراحل مختلفة، وانقسم إلى حلقات الوعظ والإرشاد لكبار السن، ودروس لتعليم الصغار على يد شيوخ وعلماء ومن احترف مهنة التعليم، ونظمت هذه الدراسات على صورة ما يشبه الكتاتيب في الدول الإسلامية العربية، وكانت تنهج نهج النحو والترجمة، الذي يهتم بقراءة الكتب وفهمها، دون الاهتمام بمهارة الكلام، كما أن اللغة الماليزية كانت تكتب بالحرف العربي فقط دون غيره، وظل هذا النوع الوحيد من التعليم سائدا في البلد ينور طريق الملايويين رغم بساطته، إلى أن دخل المحتل هذه الأرض الطيبة، ودنس برجله الخبيثة أرجاءها، فقام بتضييق على المسلمين، وأحل لغته محل لغة القرآن، واستبدل الحرف اللاتيني بالحرف العربي، وبنى عددا من المدارس في مختلف الولايات لنشر ثقافته الإنجليزية، وأهدافه الاستعمارية، وشجع أفراد الشعب على الالتحاق بها، وأوهم الناس على أنه مصلح، يريد الخير للوطن، فبدل وأفسد وغير، وأهلك الحرث والنسل، بإلغائه اللغة الملايوية في المناهج، وعوضها بلغته كمادة أساسية للتعليم (فهمي ١٩٨٥ : ٤٨٩).

### التعليم العتيق تعريفه ومميزاته وعيوبه وآفاق مستقبله.

التعليم الأصيل ويقال له أيضا: التعليم العتيق أو القديم أو التقليدي، ويقصد به التعليم الديني الذي كانت تعقد حلقاته في المساجد وبيوت المشايخ، أو في الكتاتيب والزوايا (برادة ٢٠٠٧ : ١٣٥). المعروفة باسم الفندق. وقد أطلق هذا الوصف على هذا النوع من التعليم لتمييزه عن التعليم العصري. كما أشار إلى ذلك اليزيد الرازي في الحوار الذي أجراه معه عبد السلام الأحمر حول واقع التعليم العتيق (٢٠٠٥) قائلا: "من وصف التعليم العتيق بالعتاقة، أخذ وصف التعليم الذي يمارس فيها الوصف

نفسه، فقيل: التعليم العتيق والمراد به - كما لا يخفى - التعليم الذي يمارس في مدارس المغرب القديمة، وهو مقابل للتعليم العصري أو الرسمي أو النظامي " (الأحرر ٢٠٠٥ : ٣٩). وقد أنشئ هذا التعليم من أجل الحفاظ على دين السكان الأصليين للبلد وهم الملايو، وكان في الأصل على شكل الزوايا، يقوم فيها علماء أجلاء بتدريس اللغة العربية لأبناء المسلمين في ماليزيا، ضمن تدريس العلوم الإسلامية، وكانت منهجية تعليم اللغة العربية تعتمد اعتمادا كلياً على طريقة النحو والترجمة. ويعتبر التعليم التقليدي أقدم أنواع التعليم التي عرفها الماليزيون المسلمون، واستطاع أن يستمر رغم كل الإكراهات والعقبات التي تعترض سبيله، ولا تزال بعض تلك الكتابات موجودة حتى الآن في ولايات ماليزيا، ولا سيما كلنتن وترنجانو، وبعضها الآخر قد تحولت إلى مدارس دينية، وصارت لها مناهج خاصة.

### قال عبد الرحمن بن شيك (٢٠٠٧):

"كانت المساجد مقراً دائماً لتعليم الدين الإسلامي واللغة العربية، وكان التعليم على شكل نظام الحلقات في المساجد وبيوت المشايخ، (المعروفة بنظام "الفندوق) ونظام الحلقات أول نظام تعليمي عرفه المسلمون في ماليزيا، وقد تم من خلاله تعليم المسلمين قراءة القرآن وأمور دينهم، ثم استبدل بالتدريج بنظام الحلقات نظام جديد، عرف بنظام المدارس الدينية العربية، لكي يواكب حركة التحديد والتطوير في النظام التعليمي" (عبد الرحمن ت.ت : ٢٢). أما الباحث عبد الغني يعقوب فطاني (٢٠٠٧) فقد تكلم عن تاريخ نشأة "الفندوق" وعن العلوم التي كانت تدرس فيه فقال:

"قام المسلمون وعلى رأسهم العلماء الأفاضل والمتقنون الكرام بمجهوداتهم الذاتية، أو بمبادرة من السلطات الحاكمة، بإنشاء المعاهد الدينية التقليدية، المعروفة لدى مسلمي المنطقة بـ "PONDOK"، ويشرف على هذه المؤسسة التعليمية استاذ محترم من قبيل أهالي القرية والمجتمع، ويفد إلى هذا الفندوق طلاب من القرى القريبة والبعيدة، وبعض الوفود الطلابية من عالم الملايو الواسع". ثم قال: "ويتبادر إلى أذهاننا متى قامت هذه المؤسسات العلمية التقليدية؟ بناء على النظريات والسجلات التاريخية الملايوية، أن هذه المعاهد العلمية وصلت مع وصول الإسلام وحضارته العالمية، إنها كانت تشبه بالكتاتيب في البلاد العربية، ولكن دورها أكبر وأهم من الكتاتيب المعروفة في البلاد العربية، حينذاك تدرس في هذه المعاهد التقليدية أمهات كتب التراث الإسلامي" (عبد الغاني ت.ت : ٣١٩).

وبفضل هذا التعليم استطاعت ماليزيا أن تحافظ على وحدتها الدينية عقيدة وشرعية وسلوكاً، في ضوء العقيدة الأشعرية، والمذهب الإمام الشافعي، والتصوف السني، من خلال قيام الشيوخ الأجلاء بتوعية الناس، وتعليمهم أمور دينهم، وحثهم على التمسك بالقرآن والسنة.

يتميز هذا النوع من التعليم بما يلي:

١. التقاء المعلم والمتعلم وجهاً لوجه، وهذا لا يخفى على أحد ما فيه من فوائد عظيمة تربية وعلمية.
٢. توفية العلوم الشرعية وعلوم الآلة حقها من الدراسة، والدقة في قراءة الكتاب وفهمه، وتلقين العلوم الشرعية، وشرح مبادئ العقيدة الربانية (حمداوي ٢٠١٠ : ٧).
٣. قيام التعلم فيه على حفظ المتون العلمية واللغوية والأدبية، وهذا يجعل العلم راسخاً في القلب، ومن حفظ حجة على من لم يحفظ. كما أشار الرحي (١٤٠٩) إلى ذلك عندما قدم النصيحة لطالب العلم الشرعي بالاهتمام بالحفظ قائلاً: "فاحفظ فكل حافظ إمام" (الرحي ١٤٠٩ : ٧).

عيوب هذا النوع من التعليم كثيرة منها:

١. تدريس قواعد اللغة العربية كما لو كانت فرعاً من علوم الفلسفة أو المنطق، وحشد ذهن الطالب بالمعلومات النظرية عن اللغة، بدلاً من إعطائه الفرص لاستعمال اللغة نفسها، أو ممارستها باعتبارها وسيلة للاتصال بالناس، مما يجعل الطالب يمل، بل يكره اللغة وقواعدها لاعتقاده بصعوبتها.

٢. الخلط بين الترجمة والمقدرة اللغوية، وهذا خطأ فاحش، لأنه لا يوجد في اللغتين المختلفتين كلمتين متطابقتين تماماً، لذا فالترجمة الحرفية تؤدي إلى ارتكاب أخطاء خطيرة في التراكيب والمعاني اللغويتين، فمثلاً لو ترجمت هذه الجملة "سيا ماهو أمبيل وضوء" من اللغة الملايوية إلى اللغة العربية ترجمة حرفية لأصبحت غير صحيحة، لأنها ستصير هكذا "أنا أريد أخذ الضوء"، والترجمة الصحيحة لها هي: "أريد أتوضأ"، أو "أنا أريد أتوضأ".

٣. الجمود والانعزال، والتعصب تطغى على القيمتين على التعليم القديم، وعدم الانفتاح على الفكر المخالف والعلوم العصرية النافعة (عيسوي ت.ت: ٤٩٨)

٤. إهمال جانب المحادثة باللغة العربية وممارستها، وإهمال تعليم النطق السليم، وعدم الاهتمام بهما، كما قال عبد القادر أحمد سعد وبشير مهدي علي (٢٠١٠):

"وإذا لاحظنا كمّ المهارات وأنواعها التي يراد تحقيقها كهدف سلوكي، فإننا نجد أن عملية تعليم اللغة العربية وتعلمها في المدارس الأولية "فندوق" تركز على مهارة القراءة، وفهم المقروء من النصوص الكتابية، لذلك فإنهم يهتمون بحفظ المتن، والقواعد اللغوية، وفهمهما، حتى يتسنى للطالب فهم المصادر التراثية، من كتب التفسير والأحاديث، والفقه، والعقائد، ونحو ذلك، أما المهارات اللغوية الأخرى كالاستماع، والكتابة، والمحادثة، فهم لا يهتمون بها كثيراً" (عبد القادر ٢٠١٠ : ١٢)

أما الأهداف المرجوة من هذا التعليم بعد تطويره، والاعتراف به من قبل الحكومة فهي:

١. تمكين الطلاب المستفيدين منه من إتقان الحرف الجاوي كتابة وقراءة، واكتساب العلوم الشرعية، والإلمام باللغة العربية وقواعدها، كتابة وقراءة ومحادثة.

٢. المنهج بين الأصالة والمعاصرة، وذلك بتعديل القديم وتطويره ليساير العصر الحديث، وإدخال الجديد فيه من العلوم العصرية، مثل الجغرافيا، والرياضيات، والفلسفة، واللغة الإنجليزية. وهلم جرا.

٣. إخراج جيل جديد من الأئمة، والعلماء، والقيمين الدينيين والريانيين، الذين يؤدون رسالتهم كما ينبغي، ويقومون بدورهم الفعال في الإصلاح والإسهام في الأمن الروحي للماليزيين.



٤. ترشيد الطالب والوصول به إلى مستوى النضج المطلوب، ليصبح بذلك الدارس خارجا من الانعزال، ومن تقوقعه على تلك المتون التي كانت تحفظ دون أن تُفهم، والتي لا يمكن بحال من الأحوال أن تنطلق على أرضية الواقع، لتنشئ قيما دينيا في المستوى الذي تتوق إليه الأمة.

### نظرة سريعة عن التعليم العربي المعاصر في ماليزيا.

سبق في المبحث السابق أن أول تعليم عرفه الملايويون هو التعليم التقليدي، وأن بعض كتابتيه قد تحولت فيما بعد إلى مدارس دينية، ومعاهد قرآنية وصارت لها مناهج خاصة، وموحدة. يقول الفطاني (٢٠٠٧) موضحا أسباب تحول بعض كتابتيب التعليم التقليدي في بعض الولايات:

"اختفت حضارة المعاهد التقليدية من بعض مناطق بلاد الملايو لأسباب خارجة عن إرادتها، فظهرت بعد ذلك حضارة علمية جديدة معاصرة لمدارس الدينية العربية، وذلك بتأثير من التيارات الحضارية التجديدية التي تفور في أرجاء العالم العربي وقتذاك، وبخاصة مصر وبلاد الشام. تخرج بعض المفكرين الملايويين الغيورين بالإسلام وحضارته العالمية من بعض الجامعات العربية، مثل الأزهر، ومحارب الحرمين الشريفين، عاد بعض هؤلاء الخريجين من تلك القلاع العلمية إلى بلادهم، فأخذوا يؤسسون مدرسة بعد مدرسة، فأنارت بلاد الملايو بالنهضة العلمية الحديثة بنظامها المدرسي" (عبد الغاني ت.ت : ٣٢٠)

أما المدارس والمعاهد الدينية والعربية التي أسست في تلك الفترة، وأدت واجبها المنوط بها، دعويا ولغويا وتوحيد الأمة الملايوية المسلمة، فكثيرة، أشهرها: المدرسة الحامدية التي أنشأها الشيخ وان سليمان بن وان صديق، سنة ١٩١٣م. ومدرسة المعارف الوطنية التي تأسست في عام ١٩٣٣م، كلتاهما بولاية قدح. والمعهد المحمدي بولاية كلنتن الذي يرجع تاريخ تأسيسه إلى سنة ١٩١٥م. وكان يحمل اسم معهد جامع مربو الإسماعيلي، ثم تغير اسمه إلى معهد المحمدي سنة ١٩٥٧م. ومدرستان في ولاية فولاو فيناغ، الأولى: تدعى مدرسة المشهور الإسلامية ويرجع تأسيسها إلى سنة ١٩١٦م. أما الثانية: فتسمى المدرسة الخيرية وتأسست عام ١٩٣٥م. وظهرت مدرستان أيضا في ولاية ملاقا، إحداها مدرسة الهادي التي تأسست في سنة ١٩١٦م. وثانيهما مدرسة المعهد الإسلامية التي أسست في سنة ١٩٣٧م. ومعهد حاج طيب بولاية جوهور عام ١٩٢٠م. كما ظهرت في ولاية فيراك مؤسستان، الأولى: مدرسة الإدريسية عام ١٩٢٢م، والثانية: معهد إحياء الشريف سنة ١٩٣٥. ومدرسة السلطان زين العابدين بولاية ترغضانو سنة ١٩٣٦م (عبد الرحمن ٢٠١١ : ٢٢).

كانت هذه المدارس الدينية تعتمد في أول عهدها على التبرعات من المحسنين، والزكوات من المسلمين، إلى أن قام مسؤولوا الحكومات التابعة للولايات بالإشراف عنها، فظهرت في كل ولاية مجالس دينية ومؤسسات إسلامية وتعليمية تحملت مسؤولية هذه المدارس. أما ولاية ترغضانو ففيها ثلاث مؤسسات كبيرة، وهي: الإدارة الدينية، ومؤسسة ترغضانو، والمؤسسة الإسلامية، تحت كل مؤسسة من هذه المؤسسات عدة مدارس دينية وعربية ومعاهد تحفيظ للقرآن الكريم، تشرف عنها (مقابلة خاصة مع الأستاذ أحمد فضل الدين بن محمد ٢٠١٤/٦/٢٩). يقول الباحث الماليزي الكبير عبد الرحمن بن شيك (٢٠٠٧):

"انتشرت المدارس الدينية العربية في جميع الولايات الماليزية، معتمدة على التبرعات المالية، وأموال الأوقاف، والزكوات من المسلمين، ثم قامت مجالس الشؤون الدينية التابعة لحكومات الولايات بمسؤولية الإشراف المباشر على هذه المدارس، وتحمل ميزانيتها. ويبلغ عدد هذه المدارس ١١٨٧ مدرسة في جميع الولايات الماليزية، وتدرس فيها اللغة العربية مادة أساسية، هي لغة التدريس للمواد الدينية، كالقرآن والحديث والتوحيد والفقهاء" (عبد الرحمن ت.ت : ٢٢). أما المدارس الخاصة التي تعني بتعليم

العلوم الشرعية والعربية، ومعاهد تحفيظ القرآن الكريم التي يشرف عليها أفراد من الشعب، أو جمعيات خيرية، فأكثر بكثير من المدارس الحكومية، يتعلم فيها الطلبة علوم القرآن المختلفة من قراءات، وتفسير، وحديث، ولغة عربية، وما سواها من العلوم الشرعية، وكثير من خريجي هذه المعاهد يأتون إلى البلاد العربية لإكمال دراستهم الجامعية. كما أن وزارة التربية الوطنية الماليزية بادرت بإنشاء مدارس ثانوية دينية وطنية (SMKA) في ربوع البلاد، وذلك في عام ١٩٧٧م، ثم طورت بعض المدارس الدينية التابعة لحكومات الولايات، وضممتها إلى مدارس الوزارة، ويبلغ عدد المدارس الثانوية الدينية الوطنية حاليا خمسا وخمسين مدرسة. وكان تعليم اللغة العربية مقصورا في المرحلتين التعليميتين المتوسطة والثانوية، أما المرحلة الابتدائية فلم تُعلم فيها اللغة العربية إلا في سنة 1999م، في بعض المدارس المختارة، إلى أن صدر القرار الحكومي بتنفيذ برنامج جي قاف (J-QAF) (ص. ٦١)، في المدارس الابتدائية سنة 2005م (عبد الرحمن ت. ت. : ٢٢).

أما الجامعات الماليزية العامة منها والخاصة، فللغة العربية قصة طويلة تشهد توسعا كبيرا شيئا فشيئا، ففي ماليزيا عشرات الجامعات، منها القديمة ومنها الحديثة، ومنها الحكومية ومنها الخاصة. أشار ابن شيك (2007) إلى أن في ماليزيا عددا كبيرا من مؤسسات تعليمية عالية فقال: "أما عن التعليم العالي ففي ماليزيا مؤسسات تعليمية عالية تبلغ عشرين جامعة حكومية، بما فيها الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، واثنين وثلاثين جامعة خاصة، منها خمسة فروع لجامعات أجنبية، فضلا عن خمس مائة وثلاث وعشرين كلية خاصة" (عبد الرحمن ت. ت. : ٢٢). ففي معظم هذا الكم من المؤسسات التعليمية العالية أقسام خاصة للغة العربية وآدابها، وسأذكر هنا بعض المؤسسات التعليمية العالية التي تحتوي على أقسام خاصة باللغة العربية وآدابها، وتقوم بمنح جميع الشهادات العلمية من الإجازة إلى الدكتوراه في شتى التخصصات العلمية واللغوية والأدبية، منها على سبيل المثال لا الحصر: جامعة مالايا وهي أقدم الجامعات الماليزية، والجامعة الوطنية، والجامعة الإسلامية العالمية، وجامعة العلوم الإسلامية، وجامعة بوترا، وجامعة مارا التكنولوجية بفروعها العديدة، وجامعة سلطان إدريس للتربية، وجامعة السلطان زين العابدين، وكلية دار الإحسان الإسلامية بسلانجور، وكلية السلطان إسماعيل فترا بكنلتن، ودار القرآن التابع لوزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية بكوالا كوبرو بارو بسلانجور، والمعهد العالي للفكر والحضارة الإسلاميتين بكوالالومبور، وغيرها كثير. إلا أن أكثرها اهتماما باللغة العربية وفروعها وتجعلها لغة التدريس في أقسامها الجامعات الآتية: جامعة مالايا، وجامعة العلوم الإسلامية الماليزية، والجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا، وهذه الأخيرة تعتمد اللغتين العربية والإنجليزية في التدريس، ولا يحق للطلاب فيها الانتقال إلى السنوات العليا في كافة التخصصات من علوم، وطب، وهندسة، بدون استكمال شروط إكمال مراحل تعليم اللغة العربية والنجاح فيها.

### نظرة عامة عن برنامج جي قاف (J-QAF)

لاشك أن حكومة ماليزيا ماضية في تطوير التعليم عموما، واللغة العربية والتعليم الإسلامي خصوصا، لأن ذلك مفتاح النهوض بالدولة. وكان اهتمامها بالتعليم يركز بشكل كبير على المرحلة الابتدائية، لأن الاهتمام بالتعليم في هذه المرحلة يعد أساسا مهما، ويضمن نجاحه في المراحل التي بعدها، لأن ما بني على أساس متين يبقى راسخا وثابتا، كما يقال: التعليم في الصغر كالنقش على الحجر، والتعليم في الكبر كالنقش في الماء. لهذا ابتدعت الحكومة الماليزية مشروعا يتكامل مع أهداف النهضة التعليمية يعرف باسم جي قاف (J-QAF)، وكانت فكرة بناء هذا المشروع التعليمي نابعة من فكر صاحب المعالي رئيس وزراء ماليزيا السابق،

السيد تون عبدالله أحمد بدوي ورؤيته، عندما قام بزيارة وزارة التربية الماليزية، وذلك بتاريخ ٢٠٠٣/١٢/٣٠، واقترح على الوزارة هذا البرنامج، ثم قامت الوزارة بعد ذلك بتنفيذه تدريجياً على طلاب المدارس الابتدائية في سنة ٢٠٠٥م.

يطلق هذا البرنامج على أربعة أحرف من حروف الهجائية اللاتينية المتداولة في ماليزيا، وهي جيه (j) و قيو (Q) و إيه (A) و إيف (F)، وهي أركانه الأساسية التي يقوم عليها، وتتكامل جميعها لبناء الشخصية الماليزية وفق رؤية إسلامية تأخذ بمعطيات العصر، فيرمز بالحرف الأول (j) إلى كتابة اللغة الماليزية بالحرف العربي المعروف محلياً بالحرف الجاوي، أما الحرف (Q) فيرمز به إلى الاهتمام بالقرآن الكريم وإحسان الصلة به، وجعله منهجاً للحياة، بينما يرمز بالحرف (A) إلى الاهتمام باللغة العربية؛ لأنها الوسيلة الوحيدة والأساسية لفهم القرآن الكريم فهما صحيحاً وسليماً، ويرمز الحرف (F) إلى الاهتمام بالفرائض العينية، والعلوم الإسلامية التي يجب معرفتها (هالة ٢٠١٢ : ٨١-٨٢).

يهدف الركن الرابع من هذا البرنامج إلى توسيع استعمال اللغة العربية الاتصالية، التي كانت من قبل مادة من المواد الاختيارية، يتم تعليمها في المدارس المحددة ليس إلا، ولكن من خلال برنامج جي كاف تم التوسع في تعليمها، وتعميم دراستها في جميع مدارس البلد، وجعلها مادة إجبارية على التلاميذ المسلمين. من خلال هذا البرنامج يتم تمكين التلاميذ من المهارات اللغوية الأساسية، من الاستماع والكلام والقراءة والكتابة، فضلاً عن ترسيخ القواعد اللغة العربية في نفوسهم، باعتبار أن اللغة العربية لغة عالمية، واسعة الاستخدام في مجالات مختلفة، كالجمال السياسي، والاقتصادي، والاتصالي، والثقافي، وغيرها من المجالات (قسم مناهج التربية الإسلامية والأخلاق ٢٠٠٦ : ٤-٥).

أما المشاكل التي تقف أمام دوران عجلة هذا المشروع التعليمي لكي يعطي ثماره المنشودة فثلاثة، تتمثل كلها في المعلمين.

١. بعض المدرسين ليسوا بمؤهلين لأنهم غير ملّمين بتعليم البرنامج، وخصوصاً ضبط القرآن ورسمه، لأنهم تلقوا تلك العلوم في غير موضعها، رغم أنهم تخرجوا من الجامعات داخل البلد وخارجه، وتخصصوا في شتى مجالات الدراسات الإسلامية، كالدعوة، واللغة العربية، وأصول الدين، والقرآن والسنة، والقراءات، وغيرها. والمعلم الذي لا كفاءة له يسبب في إحباط المشاريع التربوية والتعليمية (داود اسماعيل ٢٠١٠ : ١٨-١٩).

٢. بعض مدرسي برنامج جي كاف لا يرغبون في تعليمه للتلاميذ؛ لأنهم يزعمون أن مهنة البرنامج غير لائقة بالشهادة التي يحملونها، لذا فإنهم اختاروا هذه الوظيفة على أساس انتظار الوظيفة الأخرى التي تناسبهم.

٣. قلة المهارة الكافية لدى المشرفين على البرنامج، لاسيما في اللغة العربية، وقراءة الحرف الجاوي. وقد اعترف بذلك مدير قسم التربية والتعليم نفسه داتو عبد الله عبد القادر. كما جاء في جريدة أوتوسن مليسيا الصادرة في 2005/4/8م (أتوسان).

هذه المشاكل الثلاث تؤدي إلى عدم تحقيق النتائج المنشودة من خلال هذا البرنامج التعليمي، وتسبب في تباطؤ مسيرته، لذا لا بد من إسناد البرنامج إلى القيميين الأكفاء، وتدريب الأطر التعليمية تدريباً جيداً وكافياً حتى يتفادى البرنامج أي مشكلة، ويسير على الخط المرسوم له كي يثمر ويحني البلد ثماره في القريب العاجل إن شاء الله.

أسباب نجاح تجربة معهد المنار في تعليم اللغة العربية.

يقع معهد المنار بقرية بوكيت أكار سليسيج باسير بوتيه كلتن دار النعيم، وهو مؤسسة تعليمية خاصة، تم تأسيسه حوالي سنة ٢٠٠٠م، ومدة الدراسة فيه ست سنوات، يستقبل الطلبة الصغار التي تتراوح أعمارهم بين ١٢ و ١٦ سنة، يتخرج فيه الطالب حافظا للقرآن الكريم، ومتقنا للغة العربية الفصحية، ونجحت تجربته في النهوض بتعليم اللغة العربية أيما نجاح، وذلك في سنواته الأولى بين ٢٠٠٣م و ٢٠١٢م، أما الآن فتقلص دوره بكثير جدا، وذلك لعدم وجود من يهتم به.

سأتحدث في هذا المقال عن سنواته الأولى التي تُعد مرحلة الازدهار بالنسبة للمعهد، ومبعث الافتخار به، وأسباب نجاح تجربته في تعليم اللغة العربية آنذاك، إن مما أسهم في ازدهار عملية تعليم اللغة العربية في المنار وقتئذ مراعاة أسس التعليم الصحيح، التي تُعد بالنجاح الباهر لكل من راعاها واتخذها منهجا له. ألا وهي:

#### ١. اختيار موقع المعهد

كان موقع المنار في أول عهده بكوك لاناس، ثم انتقل إلى قرية بوكيت أكار حيث البيئة الجميلة والمساعدة على تربية الناشئة تربية حسنة، لأنها تبعد عن المدينة وضواحيها حوالي سبعة كيلو مترات، إنه موقع جذاب يحقق الهدف الأساسي الذي هو خلق بيئة تعليمية للتلاميذ.

#### ٢. اختيار كتاب المدرسي

يفضل أن يختلف الكتاب المدرسي لتعليم العربية للناطقين بغيرها عن الكتاب المدرسي لتعليم العربية لأبنائها من حيث الغرض و البناء و الوسيلة فالفرق الجوهرى بين الكتاب المدرسي المخصص للعرب والكتاب المخصص لغيرهم في أن الأول يستعمله متعلمون ينتمون إلى الحضارة ذاتها ويتكلمون اللغة العربية التي يتعلمونها، أما الثاني فيستعمله متعلمون لا ينتمون إلى الحضارة نفسها ولا يعرفون اللغة العربية ألبتة. فإذا كان الكتاب الأول ينبغي أن يقوم على نتائج التحليل التقابلي للعربية الفصحى ولهجة المتعلمين و دراسة بيئتهم، فإن الكتاب الثاني ينبغي أن يبنى على أساس التحليل التقابلي للعربية الفصحى ولهجة المتعلم بحيث يتم تحديد مواطن الاتفاق والاختلاف بين اللغتين، وذلك من أجل معرفة مواطن الصعوبات التي يواجهها المتعلم في تعلم التراكيب العربية و نظامها الصوتي.

وهذا يعني أن الكتاب المدرسي الذي يصلح لتدريس اللغة العربية لأبنائها لا يصلح بالضرورة لتدريسها للناطقين بغيرها. والكتب التي يختارها المنار في مناهج تعليم اللغة العربية هي سلسلة كتب تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها من الناشئين، وهي سلسلة كتب مكونة من ستة كتب للتلاميذ، مع كتب للمعلم وتسجيلات صوتية مصاحبة لها. ويقرر على طلبة الفصل الأول الكتاب الثالث من السلسلة، وعلى طلبة الفصل الثاني الكتاب الرابع، وعلى طلبة الفصل الثالث الكتاب الخامس، والكتاب السادس والأخير يقرره على طلبة الفصل الرابع. وتمتاز هذه السلسلة بمراعاة مؤلفيها الأمور التالية في إعدادها:

- التكامل بين مهارات اللغة المختلفة، من استماع وكلام وقراءة وكتابة، مع التأكيد على الجانب الشفوي وتنويع التمارين.

- الاهتمام باللغة العربية في صرتها الحديثة، مع مراعاة ألفاظ الثقافة الإسلامية، وذلك ليتمكن التلميذ من استعمال ما يتعلمه في فهم الدين الإسلامي.
- الاستفادة من الدراسات والتجارب العالمية في تعليم اللغات لغير الناطقين بها.
- مساعدة المعلم في أداء واجبه بصورة جيدة، وذلك عن طريق الإرشادات المقدمة في كتاب المعلم لأداء كل درس.
- يدرب على تعليم النحو وظيفيا، ولا يلجأ إلى التحليل والمصطلحات النحوية، ويعالج المهارات اللغوية الأساسية في توازن تام.

### اختيار المعلمين الأكفاء لمزاولة عملية التعليم.

يحرص المعهد على أن يلتزم المعلمون بتخصصاتهم، وأن يتولى تعليم اللغة العربية المتخصصون فيها، وذوو الخبرات المؤهلون لذلك. لقد مارس تعليم اللغة العربية في المنار ما بين سنة 2003م إلى سنة 2012م، عدد كبير من المدرسين من جنسيات مختلفة، من مصر واليمن والمغرب والجزائر والسودان وماليزيا وتايلاند وكذلك نيجيريا، وأسهم ذلك في خلق جو مناسب وملائم لتعليم اللغة العربية، لأن جميع المعاملات التي تتم بين المدرسين والطلبة من لقاءات وكتابة الإعلانات وغيرها تتم باللغة العربية.

### الزام القاء الدروس باللغة العربية الفصحى الحديثة

اللغة العربية هي لغة التدريس لجميع المواد الإسلامية، ما عدا الرياضيات والعلوم واللغتين الماليزية والإنجليزية والمواد الأخرى المكتوبة باللغة الملايوية، ويوصي المعهد باختيار الفصحى المعاصرة في عملية التعليم لأنها المناسبة لعقول التلاميذ، ولأنها هي التي تعيش في مجالات الحياة عن طريق الاستعمال الواقعي والتي تُكتب بها الصحف اليومية، و الكتب و التقارير، و الخطابات، وتُلقى بها الأحاديث في أجهزة الإعلام ويتحدث بها المسؤولون في لقاءاتهم العامة، والخطباء في خطبهم، وتدار بها الاجتماعات الرسمية. إن القاء الدرس باللغة العربية أثناء تعليم مادة اللغة العربية أو أي مادة إسلامية أخرى له وقع كبير في نجاح عملية التعليم وترسيخ اللغة العربية في أذهان الطلاب، وهذا واقع ومشاهد في تعليم اللغة الإنجليزية أو الفرنسية فتجد الطلاب ماهرين في اللغتين والسبب يعود إلى القاء درس اللغة الإنجليزية باللغة نفسها، بخلاف الطلاب الذين يتعلمون اللغة العربية لأنهم يتعلمونها عن طريقة الترجمة.

### إعداد وسائل تعليمية أخرى مساعدة للكتاب المدرسي

من أهم هذه الوسائل التعليمية ما يلي:

- المعجم
- حل التمارين التحريرية.
- حفظ سبع مفردات يوميا.

- الخطابة.
- المناظرة

سأتكلم عن هذه الوسائل من خلال طريقة عملية لتعليم اللغة العربية في المنار، إنني أجزم أن تجربة المنار الناجحة في تعليم اللغة العربية للتلاميذ، بدأت بطريقة تواصلية، لا تقل واقعية وسهولة من الطريقة التي تدرس بها اللغة الأجنبية، مثل الفرنسية أو الإنجليزية. فقبل سنة 2003م كان المعهد يستعمل كتباً لا تمت بأية صلة بالواقع، والأسلوب المتبع أيضاً آنذاك بعيد كل البعد عن الواقع، لذا ليس من الغريب أن ترى من تخرج منه في ذلك الوقت ضعيفاً، لا يقدر التحدث باللغة العربية إلا من خلال تلكم الكتب التي درسها منها. ولكن في بداية سنة 2003م، بدأت علامات التغيير تظهر في المعهد شيئاً فشيئاً، إلى أن أصبح مؤسسة يشار إليها بالبنا في ماليزيا، تزورها وفود من مدارس أخرى للاستفسار عن المنهج المتبع فيه كي يستنسخوه ويجروه في مؤسساتهم.

أما أهم الأسباب في نجاح تجربة المنار في تعليم اللغة العربية فيرجع إلى الآتي:

١. **الاهتمام بالمهارات اللغوية**، ولا سيما مهارتي المحادثة والاستماع، وربط الدروس بالعربية الفصحى المعاصرة، والتركيز على طلاب الفصل الأول، لأنهم مبتدئون ومستجدون. يدخل عليهم الأستاذ كل صباح، ويبدأ بالسلام عليكم ورحمة الله وبركاته بصوت مرتفع يسمع من بعيد، ثم يشرع في تلقين الطلبة الكلمات والجمل بصوت عال أيضاً وهذا في الشهر الأول من العام الدراسي فقط، ثم يعرج بهم بعد ذلك إلى الحوارات.

٢. **الحوار**، وهو أهم ركيزة في تعليم اللغة العربية في معهد المنار، يبدأ المعلم عادة بحوارات قصيرة، تكون حول تقديم الطالب نفسه للغير، مثل ماسمك؟ أين تسكن؟ كم عمرك؟ لماذا تدرس اللغة العربية؟ وهلم جرا. وحول الحياة اليومية للتلميذ، ثم يرتقي بهم إلى حوارات متوسطة، وعندما يكون مستوى الطالب متقدماً تكون الحوارات طويلة، وحول موضوعات هامة لتناقش داخل الفصل بين التلاميذ ومعلمهم.

٣. **طريقة تدريس القواعد** : تدرس قواعد اللغة العربية من نحو وصرف وبلاغة في المنار بشكل تدريجي وبطريقتين: علمية ونظرية. تبدأ أولاً بالموضوعات الأساسية مثل: المعرفة والنكرة، أو أسماء الموصول والإشارة، أو همزة الوصل، وتصريف الفعل، وغيرها من الموضوعات النحوية والصرفية. أو التشبيه والمسنند والمسنند إليه من موضوعات البلاغة. بعد أن يستوعب الطالب فهم القواعد يعرج به إلى تطبيقها عملياً في ذلك الوقت وأمام الأستاذ فيبدأ في سرد نص من نصوص الكتاب فيصحح له الأستاذ الأخطاء التي ارتكبها الطالب أثناء القراءة مع الشرح والبيان.

٤. **المسابقات بين التلاميذ** : هناك مسابقات شهرية بين الطالبين أو مجموعة من الطلاب، أو بين فصلين، وهذه المسابقات تكون حول الخطابة أو المناظرة، يعد موضوعيهما أحد الأساتذة، ثم يخبر الطلاب عنهما وعن وقت استغراقهما والمكان التي ستجرى فيها المسابقة والحافز للفائز، ثم يعلق الموضوع على حائط الإعلانات لكي يراه جميع التلاميذ ويستعدوا للمباراة. وهناك أيضاً مسابقات نصف شهرية وتكون في استبيان المفردات التي حفظوها خلال الأسبوعين، وإدخالها في جمل مفيدة، ثم ترجمتها



إلى اللغة المالايوية. وأخيرا أقول إن هذه التجربة الفريدة شكلت نظرة تحول في تعليم اللغة العربية في معهد المنار، وبالأخص مهارة المحادثة باللغة العربية الفصيحة حيث يستطيع الطالب المبتدئ خلال ثلاثة أشهر فقط أن يتحدث باللغة العربية بطلاقة.

### المراجع

- ابن بطوطة ومحمد بن عبد الله اللواتي الطنجي. ٢٠٠٤م. رحلة ابن بطوطة، المسماة: تحفة النظار في غرائب الأمصار وعجائب الأسفار. تح: عبد الهادي التازي، الرباط: وزارة الثقافة أكاديمية المملكة المغربية، جـ ٤، ط ١.
- ابن خلدون وعبد الرحمن بن محمد. ٢٠٠٠م. ديوان المبتدأ والخبر في تاريخ العرب والبربر ومن عاصرهم من ذوي الشأن الأكبر. جـ ٣. بيروت: دار الفكر.
- أحمد خزيري. ٢٠٠٧م. نظرة عامة لتأثير اللغة العربية في اللغة المالايوية. اسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية. كوالالمبور: دار التجديد، جـ ٣، ط ١، ٢٠٠٧م.
- أحمد عبد العزيز دارج. الاتجاهات المعاصرة في تطور العلوم اللغوية. الرياض: مكتبة ابن رشد.
- البخاري، محمد بن إسماعيل. ٢٠٠٢م. صحيح البخاري. دمشق: دار ابن كثير ط ١.
- التنقاري، صالح محبوب محمد. السلوك اللغوي لمعلم اللغة الثانية داخل الفصل، اسهامات اللغة والأدب في البناء الحضاري للأمة الإسلامية. ٢٠٠٧م. كوالالمبور: دار التجديد. ط ١.
- الثعالبي، عبد الملك بن إسماعيل. ٢٠٠٠م. فقه اللغة وأسرار العربية. تح: ياسين الأيوبي. بيروت: المكتبة العصرية، ط ٢.
- الشاطبي، أبو إسحاق إبراهيم بن موسى بن محمد اللحمي. ١٩٩٧م. الموافقات. تح: أبو عبيدة مشهور حسن. السعودية: دار ابن عفان. جـ ٢. ط ١.
- الطنطاوي، علي. ١٩٩٢م. صور من الشرق في إندونيسيا. جدة: دار المنارة. ط ١.
- العقاد، عباس محمود. ت. ت. أشتات مجتمعات في اللغة والأدب. القاهرة: دار المعارف. ط ٦.
- الكردي، سعد. ١٩٩٩م. الإعلام وتنمية الملكة اللغوية بين الواقع والطموح. مجلة مجمع اللغة العربية بدمشق. جـ ٦٤.
- الكومي، محمد محمد. ١٩٨٤م. تدريس اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى ملاحظات حول تدريس النصوص والأدب. مجلة معهد اللغة العربية. عدد ٢. مكة المكرمة: جامعة أم القرى.
- الميداني، عبد الرحمن حسن حبنكة. ٢٠٠٠م. أجنحة المكر الثلاثة وخوافيها، التبشير الاستشراق الاستعمار، دراسة وتحليل وتوجيه. دمشق: دار القلم، ط ٨.
- برادة، رشيدة. ٢٠٠٧م. التعليم العتيق والبنية التقليدية في المغرب. مجلة علوم التربية. الرباط: عدد ٣٣.
- حجازي، محمود فهمي. ٢٠٠٧م. مدخل إلى علم اللغة المجالات والاتجاهات. القاهرة: دار قباء الحديثة. ط ٤.
- مؤنس، حسين. ١٩٨٧م. أطلس تاريخ الإسلام. القاهرة: دار الزهراء للإعلام العربي. ط ١.

- حداوي، جميل. ٢٠١٠م. المدارس العتيقة في المغرب. الرباط: مكتبة المعارف، ط١.
- الزركلي، خير الدين. ٢٠٠٢م. قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين. بيروت: دار  
الملايين. ط١٥.
- بليبل، ذو الدين. ٢٠١١م. الارتقاء بالعربية في وسائل الإعلام. سلسلة كتاب الأمة. قطر: رئاسة المحاكم الشرعية  
والشؤون الدينية، ط١.
- شاكرا، محمود محمد. ٢٠٠٢م. التاريخ الإسلامي. بيروت: المكتب الإسلامي. ط١٥.
- شليبي، أحمد. ١٩٨٣م. موسوعة التاريخ الإسلامي والحضارة الإسلامية. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية. ط٧.
- سامه، روسني. ٢٠١٠م. الأدب الصوفي في أرخبيل الملايو. مجلة حوليات التراث. جامعة مستغانم الجزائر. ع١٥.
- شيك، عبد الرحمن. ٢٠٠٧م. معايير الجودة ودورها في تطوير برامج تعليم اللغة العربية في ماليزيا. اسهامات اللغة والأدب في  
البناء الحضاري للأمة الإسلامية. ج٣، ط١.
- يعقوب فطاني، عبد الغني. ٢٠٠٧م. اسهامات اللغة.....
- محمد دين، عبد الغني. ٢٠٠٧م.....
- عديس، عبد الرحمن. ١٩٦٩م. المعلم الفعال والتدريس الفعال. عمان: دار الفكر، ط١.

## مفهوم الأدب الإسلامي عند الأدباء المتعددين الأجناس

محمد توفيق بن عبد الطالب، نورأذان بنت محمد رويان، ناجحة بنت عبد الواحد

[mohdtaufiq@unisza.edu.my](mailto:mohdtaufiq@unisza.edu.my)

<sup>٢٠٣٠١</sup> الجامعة السلطان زين العابدين ترنجانو

**ملخص :** إنّ الأدب الإسلامي مصطلح ظهر عند الأدباء المسلمين بديلاً عن نظريات الأدب عند الغربيين التي يوجد فيها تعارض مع مبادئ الإسلام. ففي هذه الورقة، حاول الباحثون أن يتناول مفهوم الأدب الإسلامي عند الأدباء المتعددين الأجناس حتى يتبين أن الأدب الإسلامي هو أدب عالمي ولا ينحصر بين العرب فحسب. ففي الورقة هاته، اختار الباحثون تعريف الأدب الإسلامي عند السيد قطب-عربي، وإقبال-باكستاني، و عثمان المحمدي- ملايوي. فهؤلاء الأدباء الثلاثة قد وضعوا مفهومًا خاصًا للأدب الإسلامي مما أشار إلى دور الأدب الإسلامي الهائل العظيم في الدعوة إلى الله. فالأدب الإسلامي عندهم ليس وسيلة للتسلية والمتعة فحسب. بل إنه يكون أوسع وأعظم من ذلك إذ أن الأدب الإسلامي له دور مهم في إيقاظ الإنسان إلى التطور وتشجيعه إلى مواجهة الحياة موافقاً لسنة الله وشريعته.

### مفهوم الأدب الإسلامي

إنّ الأدب الإسلامي مصطلح ظهر عند الأدباء المسلمين بديلاً عن نظريات الأدب عند الغربيين التي يوجد فيها تعارض مع مبادئ الإسلام. فمن الممكن القول إن الإسلام في تعريف موجز له: عقيدة ينبع منها نظام شامل للحياة (شلتاغ، ١٩٩٦). وهذه الشمولية يدخل فيها الفكر الإسلامي وكذلك الأدب الإسلامي (شلتاغ، ١٩٩٦). فلذلك، قام الأدباء المسلمون بمحاولة بناء النظرية للأدب الإسلامي حتى يتناسب الأدب مع مبادئ الإسلام. ففي هذه الورقة، يحاول الباحثون أن يتناول مفهوم الأدب الإسلامي عند العلماء من الأجناس المختلفة حتى يتبين أن الأدب الإسلامي هو أدب عالمي ولا ينحصر في العرب فحسب. لذلك اختار الباحثون تعريف الأدب الإسلامي من العربي، والباكستاني، والملايوي. فمن العرب تعريفه عند سيد قطب لأنه يعد أول من ناقش فكرة الأدب الإسلامي. وأما من الباكستانيين فتعريفه عند إقبال وهو أديب شاعر إسلامي مشهور في عالم الأدب الإسلامي، وأما من العالم الملايوي فتعريفه عند عثمان المحمدي الذي قام بعدد كبير من الأعمال الأدبية الإسلامية في البيئة الملايوية.

### مفهوم الأدب الإسلامي عند سيد قطب

يعدّ سيد قطب من الأدباء المسلمين الذين أسسوا فكرة الأدب الإسلامي. فقد استخدم سيد قطب مصطلح "الفن" وأراد به الأدب، وصرح في كتابه "منهج الفن الإسلامي" أن الفن الإسلامي-الأدب الإسلامي- ليس متلخصاً في عرض النصائح والإرشاد والتذكرة والوعيد كما جرت العادة عند دعاة الإسلام، كما أنه ليس مجرد تقديم تعليم العقيدة على صورة فلسفية. فهذا كله لا يسمّى بالفن، وإنما الفن أوسع من ذلك، حيث يقدم في طرائق مخترعة تجذب الناس إليه لأنه يقدم ألوان وجود

الإنسان على إطار التصور الإسلامي الصحيح، وهو كذلك يشتمل على "الجمال" و"الحق". فجمع هذين العنصرين في العمل الفني، يجعله ذا قيمة فنية في إطار الفن الإسلامي (سيد قطب، ١٩٦٣).

فالأدب الإسلامي عنده ليس بدعوة مباشرة تبنى على حث الناس على الانتماء إلى الدين الحنيف كما قام بذلك الدعاة عبر كتب الدعوة الإسلامية أو المحاضرات الدينية في المساجد التي دعمت بالآيات الكريمة. وإنما الأدب الإسلامي هو الأعمال الفنية الجميلة التي تفيد رسالة وجود الإنسان بوساطة طرائق مخترعة ومختلفة ولكنها تمثل التصور الإسلامي الذي يتماشى مع الفطرة الإنسانية. وهذا لأن الدين الإسلامي جاء من خلق الإنسان وهو أعرف بطبيعة خلقه.

ويرى الباحثون أن مفهومه للأدب الإسلامي واسع يتجاوز طرائق تعليم الدين الإسلامي التي يعمل بها في المساجد، والكتب والدراسات الأكاديمية والفلسفة، فسعة طرائق تقدم الفن، يجعل عدد المتلقين أكبر، لأن عدد المتلقين الذين يتلقون العلم في المساجد والمكاتب محدود؛ فلا بد من تبليغ التصور الإسلامي في أكثر عدد ممكن من الطرائق.

### مفهوم الأدب الإسلامي عند إقبال

أما وجهة نظر إقبال تجاه هذا الموضوع، فقد رأى أن الفن -يفهم منه الأدب- فهو العمل الرائع الذي يأتي من إنسان حكيم فذ يفهم مشاكل الحياة ويحاول أن يأتي بهذا الفن، الأمل والتشجيع والحفز والإلهام للمتلقي. فلذلك، لا بد له أن يكون ملتصقا لوجدان الإنسان وكيانه لأنه حي. فلذلك، لا بد لصاحب الفن، أن يكون مستعدا قبل أن ينتج عمله الفني، ولا يكون عفويا لأن الفن الجميل هو الفن الذي يعطي الإنسان التسلية وفي الوقت نفسه، يكون هداية له والإلهام والتشجيع في مواجهة محن الحياة. فلذلك، الفن الذي جاء عفويا لا يستطيع أن يشمل الأهداف المرجوة تحقيقها ومنها إمتاع كيان الإنسان وفي الوقت نفسه كونه مبدأ توجيهيا له (الكيلاني، ١٩٥٩).

ونستطيع أن نرى موقفه في الأدب الإسلامي كذلك من قوله (ميتز، ١٩٧٦ : ٣٦):

إن أقصى الغايات للنشاط الإنساني هو سعادة الحياة، والسلطة عليها، والاستفادة منها. وجميع آداب الأمم لا بد أن تهدف إلى نيل هذه الغايات. والقيمة لجميع الأشياء لا بد أن ترجع إلى الفوائد للحياة. وأعلى الفنون هو الذي يقدر على إيقاظ الإنسان إلى التطور وتشجيعه إلى مواجهة الحياة وتقويته على أن يواجه مصائب الحياة ومحنها. وهذا كله يقودنا إلى أن نعيش في واقع الحياة - وهو أن الحياة في الدنيا مؤقتة وإلى الله ترجع الأمور - ولا يكون هناك سوء استخدام في الفن. والزعم بأن الفن عامل ذكي يؤدينا إلى الكذب والخدع والضعف في الحياة.

وهذا القول يدل على موقفه الواضح من الأدب وأهدافه، مما يشيرنا إلى أن الأدب لا بد أن تأتي معه الفوائد لحياة الإنسان حتى يكون هناك وضوح في هدف الحياة وهو ابتغاء مرضاة الله عز وجل. ويشير أيضا إلى أن الأدب والحياة شقيقتان لا فصل بينهما لأنهما منسجمتان مع بعضهما بعضا. وعلى الرغم من أنه لم يطلق مصطلح الأدب الإسلامي في عصره إلا أنه أتى ببعض الإشارات التي تدل على الأدب الإسلامي.

ويلخص الباحثون ما ذهب إليه إقبال في مفهوم الأدب والفن بالآتي:

١- الأهداف الأساسية من الأعمال الأدبية الإسلامية هي تحقيق سعادة الإنسان، والتحكم فيها، والاستفادة منها.

- ٢- جميع الأمم آدابهم واحدة لأن الأدب يهدف إلى تحقيق هذه الأهداف التي تدور حولها حياة البشر، والبشر من جنس واحد، وعلى الرغم من وجود وجوه الاختلاف إلا أنها نتيجة من تنوع البقع الجغرافية والثقافات المختلفة والأعراف المختلفة، ما يجعل الناس يتشكلون حسب ما يحيطهم من الثقافات والخلفيات والأماكن.
- ٣- لا بد للأديب أن يكون مثقفا ملما بالعلوم الدينية والعلوم الأخرى لأنه الشخص الذي ينتج الأدب وأدب يتصف بصفة اجتماعية حيث يخدم المجتمع في إيقاظهم وتشجيعهم وغرس الحماسة في الحصول على الحياة السعيدة في الدنيا والآخرة. هو الذي يفيد الناس في إيقاظهم من التخلف والتأخر في الحياة ويقودهم إلى سعادة الحياة التي هي مؤقتة قبل أن يرجع الإنسان إلى الله عز وجل.
- ٤- مذهب الفن للفن مرفوض لأن الفن يأتي بما يفيد الناس، لا لمجرد المتعة والتسلية وهذا المذهب عامل خطير يؤدي بنا إلى الكذب والخداع والضعف في الحياة.
- ٥- الأدب المقبول عند إقبال متصف بصفة اجتماعية، حيث يخدم المجتمع في إيقاظهم وتشجيعهم وغرس الحماسة في الحصول على الحياة السعيدة في الدنيا والآخرة.
- ٦- الفن بألوانه المختلفة زينة الروح والوجدان وممتع معنوي للإنسان، حيث يستفيد منه ويقوده إلى يوم يلتقي فيه ربه عز وجل.
- ويرى الباحثون مما ذهب إليه إقبال في تعريفه للأدب الإسلامي، أنه يهتم بما يستفيد المتلقي منه في العمل الأدبي. وهذه الاستفادة تعد الهادي الذي يساعد المتلقي على مواجهة محن الحياة والسعي إلى التقدم والنجاح فيها. وهذا شيء جميل لأن الأدب ليس وسيطة للمتعة فحسب، بل يحرك الإنسان حتى يستيقظ من الأحلام ويدفعه إلى أن يكون نشيطا لنيل التقدم في حياة الدنيا والسعادة في حياة الآخرة.

### مفهوم الأدب الإسلامي عند عثمان المحمدي

وأما بالنسبة إلى تعريف الأدب الإسلامي عند عثمان المحمدي، فإنه لم يعرفه في بداية تأليفه عن الأدب مستخدما مصطلح "الأدب الإسلامي"، ولكن يفهم مما ألفه الأدب الإسلامي (رحمة، ٢٠٠٩). ويوجد هذا المصطلح في تأليفاته المتأخرة لأن هذا المصطلح لم يكن شائعا ومعروفا إلا بعد مناقشات بين قاسم أحمد وشحنون أحمد (رحمة، ٢٠٠٩). ولقد رأى عثمان المحمدي أن الأدب الإسلامي هو:

الأدب الذي يؤدي إلى فهم الكون، وفهم العلم، وفهم تعاليم الإسلام المتمثلة في الارتباط الروائي، وتكوين الأحداث، والطبيعة، والجمال اللغوي، والنثر أو القصيدة، الذي يقوم به الكاتب الملتزم بالعقيدة، والحياة، والحضارة في الإسلام. إنه يأتي بالعقيدة الإسلامية، والعبودية، والأخلاق، والحياة الإسلامية وفق قانونها الشرعي والفن. كل ذلك يرتبط بعرض جميل وجذاب للقصة ويعتمد على القيم الجمالية في الإسلام. وهو عبارة عن انعكاس أو فهم المؤلف لارتباط الجمال الإلهي، وجلاله، وكماله، بالمستوى الإنساني (رحمة، ٢٠٠٩: ٨٢).

ومن هذا القول، يستطيع الباحثون أن يلخص خصائص الأدب الإسلامي عند عثمان المحمدي بالآتي:

- ١- لا بد للأديب الذي ينتج العمل الأدبي الإسلامي، أن يكون عنده فهم لطبيعة الكون والعلم وتعاليم الإسلام. ويكون هذا الفهم عنصرا مهما في التأثير على عمله الأدبي في جميع النواحي من الشكل والمضمون.

٢- لا بد أن يكون العمل الأدبي الإسلامي من الأديب المسلم الملتزم بالدين الإسلامي منطلقاً من العقيدة، والأخلاق والشرعية مما ينعكس في العمل الأدبي.

٣- من أهداف الأدب الإسلامي أن يحمل الإنسان على التعرف على جمال الله عز وجل وجلاله، وكماله على المستوى الإنساني. فلذلك، الجمال في العمل الأدبي جانب مهم لأنه يعكس جمال الله في المستوى الإنساني، وكذلك فإن المضمون الذي يتضمن العقيدة والأخلاق والشرعية والعبادة مهم في التعبير عن جلال الله عز وجل وكماله.

وأضاف عثمان المحمدي أن الأدب الإسلامي هو صوت الحق المنبعث من الحضارة الإسلامية. وهذا الصوت يأتي من الصوت الظاهري -وهو الكلام-، والصوت الباطني -وهو الصوت الناتج عن التفكير والتجربة المشاهدة- للإنسان. وللتعبير عن هذا الصوت في الأدب الإسلامي، لا بد أن يكون الأديب ذا موهبة وعلم. وللحصول على الموهبة والعلم، لا بد للأديب أن يمر بالسكوتين وهما (رحمة، ٢٠٠٩):

١- "سكوت العدم"، والعدم هو إزالة كل موجود من الناحية الظاهرية.

٢- "سكوت الفناء" حيث يكون كل شيء في هذا السكوت موجهاً إلى رحمة الله تعالى ولطفه وعظمته.

ومن هذا، يتضح أن الأدب الإسلامي -كما يراه عثمان المحمدي- يأتي من الأديب الذي جرى له السكوتان لبناء الشخصية له. وبعبارة أخرى، إن الأدب الإسلامي صاف لا بد أن يقوم به الأديب الخالص من المهمات الدنيوية لأنه متوجه لرحمة الله عز وجل بدون رجاء المدح والرواتب والكسب من الناس على ما أبدع. وهذا النوع من الأدب، يعدّ أدباً نموذجياً من ناحية الإسلام عند عثمان المحمدي.

ويحمل الأدب الإسلامي الإنسان على معرفة حقيقة خلقه، ويكون موضوعه بحسب علاقته بالله عز وجل ورسوله. وأعطى المحمدي النماذج العالية للأدب الإسلامي وهو كل ما خرج من فم الرسول، والأدعية التي تتضمن الفهم العميق للحقيقة الإنسانية. وكذلك أشعار حسان بن ثابت رضي الله عنه، وابن عربي، وجمال الدين الرومي، وابن الفارض، وكذلك أفكار الإمام الغزالي، وابن سينا ومحمد إقبال. ويدخل في صوت الأدب الإسلامي أيضاً الصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم التي جاء بها أولياء الله الصالحين. ومن أمثلة هذه الأدعية دلائل الخيرات للشيخ الحزولي، وقصيدة البردة للبوصيري (رحمة، ٢٠٠٩).

ويرى الباحثون فيما رآه عثمان المحمدي أن الأدب الإسلامي عبارة عن تبليغ الإسلام وما فيه من العقيدة والتوحيد والأخلاق والشرعية والعبادة بطريقة مباشرة. وهذا يتضح من النماذج العالية للأدب الإسلامي عنده مثل الأحاديث النبوية، وأشعار حسان بن ثابت، والصلاة على الرسول صلى الله عليه وسلم وما إلى ذلك. وبالعكس، فإن الأدب الإسلامي عند السيد قطب أوسع من ذلك، حيث يقدم طرائق مختصرة تجذب الناس لأنه يقدم ألوان وجود الإنسان على إطار التصور الإسلامي الصحيح. وهو كذلك يشتمل على "الجمال" و"الحق". فجمع هذين العنصرين في العمل الفني، يجعله ذا قيمة فنية في إطار الفن الإسلامي (سيد قطب، ١٩٦٣).

### الخلاصة

والخلاصة أن للأدب الإسلامي تعريفات مختلفة للأدب الإسلامي من علماء يمثلون أجناساً مختلفة؛ وهم السيد قطب وهو من العلماء العرب، وإقبال وهو من العلماء الباكستانيين، وعثمان المحمدي وهو من العلماء الملايوين. وقد أشارت الدراسة إلى أن



قضية الأدب الإسلامي موضوع عالمي لا يقتصر على العرب فحسب. قد وضع هؤلاء الأدباء الثلاثة مفهوما خاصا للأدب الإسلامي مما أشار إلى دور الأدب الإسلامي الهائل العظيم في الدعوة إلى الله. فالأدب الإسلامي عندهم ليس وسيلة للتسلية والمتعة فحسب. بل إنه يكون أوسع وأعظم من ذلك إذ أن الأدب الإسلامي له دور مهم في إيقاظ الإنسان إلى التطور وتشجيعه إلى مواجهة الحياة موافقاً لسنة الله وشريعته. ويجب تعليم هذه القضية الأدبية في دراسة اللغة العربية في المدارس والجامعات.

### المراجع

- رحمة، عدلي. (٢٠٠٩). مناهج الأدب الإسلامي عند الأدباء الملايويين والعرب في العصر الحديث. (ط١). كوالا لمبور : الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
- قطب، سيد. (١٩٦٣م). منهج الفن الإسلامي. (ط٦)، دار الشروق.
- عبور، شلتاغ. (١٩٩٦). الملامح العامة لنظرية الأدب الإسلامي. (ط١). دمشق : دار المعرفة.
- ميتز، لوس- كلاود. (١٩٧٦). *Introduction to the Thought of Iqbal*. لاهور: أكاديمي إقبال.
- الكيلاي، نجيب. (١٩٨٥م). آفاق الأدب الإسلامي. (ط١). بيروت: مؤسسة الرسالة.
- الكيلاي، نجيب. (١٩٨٧). مدخل إلى الأدب الإسلامي. قطر: كتاب الأمة.

## أثر استخدام استيراثية المحاكاة في كتابة الإنشاء لدى الناطقين بغير العربية

Mohd Fauzi Abdul Hamid,<sup>1</sup> Rosni Samah,<sup>2</sup> Shaferul Hafes Sha'ari<sup>3</sup>

[mohdfauzi@unisza.edu.my](mailto:mohdfauzi@unisza.edu.my)

<sup>1,2</sup>Universiti Sultan Zainal Abidin

<sup>3</sup>Universiti Sains Islam Malaysia.

### ملخص

تواجه عملية تعليم الإنشاء وتعلمه الصعوبات سواء كانت من جانب المدرسين أو المتعلمين على مرور سنين عديدة. وتهدف هذه المقالة إلى الكشف عن مدى فعالية استيراثية المحاكاة وطرقها المقترحة في حل ما يتعلق بصعوبات الطلبة في الكتابة الإنشائية. وتنقسم هذه الاستيراثية إلى أربع خطوات وهي الجمع، والتقوية، والتطبيق، والتقويم. وهذه الخطوات طرق معينة لأدائها من خلال الأنشطة في الفصل. لإنجاز هذه التجربة تم اختيار 16 عينة من الطلاب والطالبات بالسنة السادسة على مستوى الشهادة الدينية العالية الماليزية (STAM) كما أجري الاختبار القبلي والبعدي لمعرفة حساب الفروق بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية باستخدام اختبار "ويلكوكسون wilcoxon". وتوصلت الدراسة إلى أن استيراثية المحاكاة وطرقها المقترحة تؤثر في رفع مستوى كتابة الطلبة. كما تقترح هذه النتائج لتطبيقها في الحصص الدراسية.

**الكلمات المفتاحية:** عملية التعليم والتعلم؛ الإنشاء؛ استيراثية؛ المحاكاة؛ طرق.

### مقدمة

التعبير الكتابي أو الإنشاء مهم لدى الطلبة الناطقين بغير العربية للدلالة على مدى تمكنهم من اكتساب اللغة العربية. وتوصلت الدراسة التي أجراها زارما (٢٠٠٧) إلى أن كثيرا من الطلبة لا يستطيعون أن يجيدوا كتابة الإنشاء كما يدور في ذهنهم أنها صعبة. ويمكن القول بأن الأسباب التي تؤدي إلى هذه الظاهرة قد تكون في المدرس نفسه أو طريقته في التدريس أو غيرها. ومن هنا كان اختيار الباحثين هذا الموضوع للكشف عن استيراثية المحاكاة وطرقها المقترحة في تعليم الإنشاء وتعلمه، وهذا جدير بالبحث لمساعدة المدرسين والطلبة على رفع مستواهم في مهارة الكتابة.

كما كشفت رقية سعيد سعيد محرم (٢٠٠٦) في بحثها عن مدى اكتساب التلاميذ مهارات التعبير الكتابي الوظيفي أن ضعف الطلبة في التعبير الكتابي ما زال مستمرا، بل إنه يزداد يوما بعد يوم، ولم تقتصر هذه الشكوى على المعلمين والموجهين فحسب، بل تعدت إلى أولياء الأمور.

بالنظر إلى ضعف مستوى الطلبة في تعلم الإنشاء، فيسعى الباحث إلى تقديم استيراثية المحاكاة وطرقها المقترحة في تعليم الإنشاء وتعلمه، ومن خلال هذه المحاكاة يشير مذكور وإيمان (٢٠٠٦) إلى أن الفرد يتعلم ثقافة اللغة من خلال النصوص والعبارات التي تحكي عادات الشعوب وتقاليدها وأساليب حياتها، وفنونها وآدابها وكل ما يميزها عن غيرها. ومن هنا تأتي مشكلة

هذا البحث في "هل تؤثر استراتيجية المحاكاة وطرقها المقترحة في عملية تعليم الإنشاء وتعلمه؟". ويهدف البحث إلى تقديم استراتيجية المحاكاة وطرقها المقترحة في عملية تعليم الإنشاء وتعلمه، وتفسير نتائج الاختبار بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي لمعرفة مدى فعاليتها في تعليم الكتابة لدى الناطقين بغير العربية. ومن فرضيته أن هذه الاستراتيجية تؤثر تأثيراً فعالاً في عملية تعليم الإنشاء وتعلمه لدى الناطقين بغير العربية.

### استراتيجية المحاكاة وطرقها في تعليم الإنشاء وتعلمه

#### ١ - المعنى اللغوي للمحاكاة

جاءت كلمة المحاكاة في معجم لسان العرب لابن منظور (٢٠٠٠) أنها من (حكي) الحِكَايَةُ، كقولك: حَكَيْتَ فلاناً وحَاكَيْتُهُ، فَعَلْتُ مثل فعله أو قُلْتُ مثل قَوْلِهِ سواءً لم أُجَاوِزْهُ، وحَكَيْتَ عنه الحديث حكاية ابن سيده، وحَكَّوْتُ عنه حديثاً في معنى حَكَيْتُهُ، وفي الحديث: "ما سَرَّني أُنِّي حَكَيْتُ إنساناً وَأَنْ لي كذا وكذا" أي فعلت مثل فعله. يقال: حَكَاةٌ وحَاكَاةٌ وأكثر ما يستعمل في القبيح المحاكاة، والمحاكاة المشابهة. تقول فلان يَحْكِي الشمسَ حُسناً ويُحَاكِهَا بمعنى. وحَكَيْتَ عنه الكلام حِكَايةً، وحَكَّوْتُ لغة حكاها أبو عبيدة، وأَحْكَيْتُ العُقْدَةَ أي شَدَدْتُهَا كَأَحْكَاةً.

#### ب - المعنى الاصطلاحي للمحاكاة

يقصد بالمحاكاة بشكل عام على التقليد والمشاكلة في القول أو الفعل أو غيرهما. والمحاكاة هي التقليد اللاشعوري الذي يحمل الإنسان على الاتصاف بصفات الذين يعيش معهم كتقليد حركاتهم وسلوكهم واقتباس لهجاتهم وأفكارهم، ومن طرق وهي تعبير المرء عن المحاكاة النافعة في الفهم والإفهام طريقة تسمى بالتمثيل أفكاره بإشارات الأصابع وإيماءات الجفوف، وحركات الوجه الممثلة للأشياء (صليبا، ١٩٩٦).

### استراتيجية المحاكاة وطرقها في تعليم الإنشاء وتعلمه

ركز صالح سبوعي (٢٠١١) في دراسته على استراتيجيات تعلم الكتابة الأكاديمية لدى طلبة الماجستير بجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية، وتهدف إلى معرفة أهم الاستراتيجيات التي يوظفها طلبة الماجستير بجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية أثناء تعلمهم مهارة الكتابة الأكاديمية، وتحديد مدى تأثير تلك الاستراتيجيات على عملية التعلم والاستيعاب. وقد تم تصميم استبانة خاصة باستراتيجيات تعلم الكتابة الأكاديمية ثم وزعت على سبعة وخمسين طالبا وهم من طلبة الماجستير بجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية الذين يدرسون مادة الكتابة الأكاديمية. واعتمدت هذه الدراسة على استبانة "رييكا أكسفورد". وقد توصلت الدراسة إلى أن الدارسين على اختلاف مستوياتهم العمرية والدراسية قد وظيفوا استراتيجيات تعلم اللغة العربية بوصفها لغة ثانية، لكن مع ملاحظة اختلاف أنواع الاستراتيجيات الموظفة تبعا لعمر الدارسين ومستوياتهم العلمية.

كما تناول يايان نوربيان (٢٠١١) في دراسته استخدام طريقة المحاكاة في تعليم الإنشاء لتنمية مهارة كتابة البحث لدى الطلبة، وعرض فيها فعالية طريقة المحاكاة في تعليم الإنشاء لتنمية القدرة على كتابة البحث لدى الطلبة. المنهج المتبع في هذا البحث هو المنهج شبه التجريبي، إذ تكونت عينة البحث من سبعة وعشرين طالبا من الطلاب والطالبات المتخصصين في اللغة العربية. وقد أجرى الباحث الاختبار القبلي عليهم لمعرفة مستواهم في التعبير الكتابي. ثم طبق الباحث طريقة المحاكاة على المجموعة التجريبية من حيث إعطائهم نماذج الفقرات ونماذج الكتابة الحرة لكي يحاكيوا الأساليب، والأفكار وغير ذلك، ثم قيام المعلم التمارين لممارسة الطلبة في كتابة الإنشاء. وبعد ذلك، طبق الاختبار البعدي لمعرفة أثر هذه الطريقة لتنمية القدرة على كتابة

الفقرات وكتابة الإنشاء الحر. وتوصلت الدراسة إلى أن تدريس كتابة الفقرات وكتابة الإنشاء الحر عن طريقة المحاكاة كانت ذات أثر فعال في تنمية قدرة الطلبة فيها.

وعن المحاكاة عرض ابن خلدون في مقدمته أن اللغة ملكة صناعية فقال "اعلم أن اللغات كلها ملكات شبيهة بالصناعة، إذ هي ملكات في اللسان للعبارة عن المعاني وجودتها وقصورها بحسب تمام الملكة أو نقصانها، وليس ذلك بالنظر إلى المفردات وإنما هو بالنظر إلى التراكيب. والملكات لا تحصل إلا بتكرار الأفعال لأن الفعل يقع أولاً وتعود منه للذات صفة ثم يتكرر فتكون حالاً، ومعنى الحال أنها صفة غير راسخة، ثم يزيد التكرار فتكون ملكة أي صفة راسخة" (ابن خلدون، ١٩٦٠). ويفهم من هذا الكلام أن اكتساب اللغة لا ينجح إلا بالمران، والدرية، ولا يحتاج المتعلم للتوسع في معرفة قوانين الإعراب وقواعد اللغة بوجه عميق، بقدر ما يحتاج إلى الممارسة المستمرة لتقوية ملكته اللغوية.

ويرى ابن خلدون أن تمام ملكة لسانية بحسب التراكيب وهي تحصل بتكرار الأفعال وتبنى من خلال المعاشية المستمرة للنطق في البيئة اللغوية. وهذا الرأي أيضاً يتفق مع النظرية السلوكية التي تركز على العوامل الخارجية، أي حصول ملكة اللسان العربي إنما هو بكثرة الحفظ من كلام العرب. ويتضح أيضاً أن الملكة اللسانية لا تربي من خلال نصوص تحفظ دون فهم، فالملكة لا تحصل من الحفظ دون الفهم. تعليم اللغة يبدأ بالمحاكاة، والتذكر، والحفظ، واكتساب العادات يمثل اكتساب العادات الاجتماعية عن طريق التدريب والتعزيز. فالفرد يمكن أن يتعلم اللغة الثانية بالمحاكاة كما يتعلم الطفل لغته الأم. الفرد يتعلم ثقافة اللغة من خلال النصوص والعبارات التي تحكي عادات الشعوب وتقاليدها وأساليب حياتها، وفنونها وآدابها وكل ما يميزها عن غيرها (مذكور وإيمان، ٢٠٠٦). ومن مفهوم نظرية ابن خلدون أن المحاكاة تنقسم إلى أربع خطوات أساسية وهي الجمع، والتقوية، والتطبيق، ثم التقويم. وحاول الباحث أن يطبقها في عملية تعليم الإنشاء وتعلمه، وينفذها بطرق مختلفة وأنشطة متعددة.

كما تبين لنا أن المحاكاة هي التقليد والمحاكاة في القول أو الفعل أو غيرها. ففي هذا البحث، أعد الباحث النماذج الكتابية لكي يحاكي الطلبة منها المفردات الشائعة والتراكيب المختلفة والأساليب المتعددة مع الأفكار المتعلقة بالموضوع. ومن هذه العملية، يتمكن الطلبة من اكتساب المفردات والأساليب والتراكيب العربية بشكل سهل وسريع لأنها تركز على التكرار، وفيها طرق متعددة في تنفيذها.

### خطوات المحاكاة وتنفيذها

تنقسم هذه الاستراتيجية إلى أربع خطوات كالاتي:

#### ١- الجمع

وتقصد بهذه الخطوة هي جمع المفردات، والتراكيب والأساليب، والأفكار. ويتم الجمع من خلال قراءة الموضوعات المعدة ومناقشتها والمشاركة بين المعلم والطلبة.

أولاً: جمع المفردات وذلك من خلال:

1. يعد المعلم النماذج الكتابية الخاصة في موضوع ما، وفيها المفردات الشائعة في ذلك الموضوع وتوزيعها على الطلبة.
2. يقوم المعلم والطلبة بقراءة النصوص المعدة ومناقشتها لاستخراج الكلمات الصعبة والشائعة في أنشطة التدريس.
3. مناقشة الكلمات الصعبة والشائعة بين المعلم والطلبة.
4. يقوم المعلم بشرح الكلمات الصعبة في الفهم والغربة في سمع الطلبة. وأما الكلمات البسيطة فعلى الطلبة أن يراجعوا في المعجم لفهم معانيها.

5. يقوم الطلبة بتسجيل الكلمات الصعبة والشائعة في كراستهم.
  6. يحفظ الطلبة الكلمات الجديدة لتزويد ثروتهم اللغوية ثم تمكنهم على تقويتها في بناء الجمل المتنوعة (فيصل حسين وطمير علي، ١٩٩٨).
- ثانيا: جمع التراكيب والأساليب وذلك من خلال:
1. إعطاء المعلم النماذج الكتابية التي تتضمن فيها التراكيب المتعددة والأساليب المختلفة.
  2. قراءة الطلبة تلك النماذج وتحليلها من حيث التراكيب والأساليب المعينة. وعلى سبيل المثال: الجملة الاسمية، والجملة الفعلية، والإضافات وغيرها. ولا بد على الطلبة أن يفرقوا بين التراكيب لضمان على الكتابة الصحيحة والسليمة. وأما الأساليب العربية فهي متعددة مثل أسلوب إنشائي، وأسلوب خبري، وأدوات الربط.
  3. مناقشة المعلم مع طلبته معاني تلك التراكيب والأساليب لاستخدامها في الجمل الأخرى.
  4. قيام الطلبة بتسجيل التراكيب والأساليب المختارة في كراستهم.
  5. قيام الطلبة بحفظ التراكيب والأساليب المختارة.
- ثالثا: جمع الأفكار
1. قيام الطلبة بقراءة الموضوع.
  2. إشراف المعلم على القراءة.
  3. مناقشة الطلبة الموضوع على حسب تقسيمه من حيث المقدمة، والعرض، والخاتمة.
  4. إشراف المعلم على مناقشتهم.
  5. مناقشة الطلبة الأفكار حسب الفقرة وقيام المعلم بمساعدتهم. وتقسّم الأفكار إلى ثلاثة أنواع وهي الأفكار البسيطة للموضوع، والأفكار العامة للموضوع، والأفكار الرئيسة للموضوع.
  6. إشراف المعلم على مناقشتهم.
  7. قيام الطلبة بتسجيل الأفكار المستخرجة من الموضوع في كراستهم.

#### ب - التقوية

تهدف هذه الخطوة إلى إتقان الطلبة على استخدام المفردات، والتراكيب والأساليب، والأفكار التي جمعوها بوجه صحيح، وأما تنفيذها فهو من خلال الأنشطة الآتية:

#### أولاً: المفردات

1. قيام المعلم بشرح كيفية بناء الجمل العربية الصحيحة التي تتضمن من الجملة الاسمية والفعلية وركنيهما، وتوضيح الفضلة في تلك الجمل، ثم قيام الطلبة ببناء الجمل الصحيحة.
2. إعطاء المعلم الطلبة الجمل الناقصة لها الفراغات (أبو مغلي، ٢٠٠٥). ثم قيام الطلبة بإكمال تلك الجمل بإملاء الفراغات بالمفردات المناسبة التي جمعوها في الخطوة الأولى.
3. إعداد المعلم الجملة الناقصة ثم قيام الطلبة بإكمال تلك الجملة باستخدام المفردات الصحيحة لتكون جملة مفيدة تامة صحيحة (أبو مغلي، ٢٠٠٥).

4. طلب المعلم من الطلبة أن يكونوا جمل مفيدة من شتى أنواعها باستخدام المفردات التي جمعوها.

5. قيام المعلم بإعداد قائمة المفردات ثم قيام الطلبة بترجمتها.

ثانياً: التراكيب والأساليب

1. قيام الطلبة بتأمل التراكيب التي وجدوها في النماذج الكتابية وهي تتكون من الجملة الاسمية، والجملة الفعلية، والمفاعيل، والمركبات.

2. عرض المعلم على الطلبة بعض الجمل المأخوذة من النماذج الكتابية.

3. قيام الطلبة بتحويل تلك الجمل بأكثر من أسلوب.

4. قيام المعلم بعرض بعض الجمل التامة ذات الكلمات المحددة على الطلبة، وثم قيام الطلبة تنميتها وتطويلها الجمل بعدد من الكلمات.

5. بالنسبة إلى استخدام أدوات الربط (أدوات العطف – العبارات – حروف المعاني المختلفة)، قيام المعلم بإعطاء الطلبة جملاً مختلفة ثم قيام الطلبة باستخدام أدوات الربط المناسبة. وذلك من خلال إملاء الفراغات.

6. قيام المعلم بعرض الصور تتعلق بموضوع الدرس ثم قيام الطلبة ببناء الجمل المفيدة لتوضيح الصور.

ثالثاً: الأفكار

1. مناقشة المعلم مع الطلبة عن الأفكار التي سجلها الطلبة، ثم قيامهم بتحديدتها إلى أفكار بسيطة، وأفكار عامة، وأفكار رئيسة كما توجد في النماذج الكتابية.

2. كتابة الطلبة الأفكار الرئيسة على السبورة ثم مناقشة المعلم مع الطلبة عن صحتها وكيفية تطويرها (الخولي، ٢٠٠٦).

3. قيام المعلم بشرح طريقة تنمية الأفكار، وذلك باستخدام الجملة الاعتراضية، والجملة التفسيرية، والجملة التعليلية.

4. مناقشة الطلبة في مجموعاتهم وتبادل آرائهم عن العناصر التي ينبغي عليهم أن يكتبوا لتطوير أفكارهم الكتابية.

5. قيام المعلم بتوضيح طريقة تنمية الأفكار بالشواهد القرآنية، والأحاديث النبوية، والحكم أو الأمثال المناسبة للأفكار (فيصل حسين وطمير علي، ١٩٩٨).

6. قيام الطلبة بإعادة كتابة الأفكار المستخرجة في الموضوع.

ج – التطبيق

يقوم الطلبة بتطبيق ما درسوه في الموضوعات التي تمت مناقشتها في الدروس السابقة من خلال كتابة الموضوع عما درسوه. ولا يقصد بهذا أن يعيد الطلبة الكتابة كما في الموضوعات المعدة فحسب، بل يحاولوا أن يكتبوا موضوعاً باستخدام المفردات الشائعة في ذلك الموضوع وأساليبهم الخاصة، والتراكيب المختلفة، والأفكار المناسبة مستعينين بالنماذج الكتابية. وطريقة تنفيذ هذه الخطوة تكون من خلال الأنشطة الآتية:

• الكتابة جماعياً

1. يجلس الطلبة في مجموعاتهم الصغيرة ويطلب المعلم من كل مجموعة أن يكتبوا إنشاء كاملاً يتكون من المقدمة، والعرض، والخاتمة.

2. الطلبة يكتبون إنشاء في مدة معينة.



3. يناقش الطلبة في مجموعاتهم الصغيرة المفردات والتراكيب والأساليب التي سيستخدمونها في كتاباتهم مستعينين بما جمعوه وتعلموه.

4. كتابة كل مجموعة إنشاء كاملا في الأوراق الخفيفة للتقديم أمام الفصل.

• الكتابة فرديا

1. طلب المعلم من كل الطلبة أن يجلسوا في مكان معين فرديا.

2. قيام الطالب بكتابة الإنشاء الكامل باستخدام المفردات والتراكيب والأساليب التي درسوها.

د - التقييم

ويقوم المعلم والطلبة بالدور الفعال لتنفيذ هذه الخطوة، وذلك بأن يقوم المعلم بوصفه المرشد حتى يتعلم الطلبة من الأخطاء التي يرتكبونها، ويستطيعون التمييز بين الجمل الصحيحة والخاطئة وتحويلها من أسلوب إلى آخر. ثم يقوم الطلبة بمناقشة الأخطاء التي تقع عليهم. ويتم تنفيذ المعلم هذه الخطوة من خلال الأنشطة الآتية:

• جماعيا

1. قيام المجموعة بتقديم كتاباتهم أمام الفصل (فيصل حسين وطمير العلي، ١٩٩٨)، بحيث اختيار كل مجموعة فقرة واحدة للتقديم.

2. تعيين مكان الأخطاء ووصف الأخطاء (الوائلي، ٢٠٠٦).

3. تعليق الطلبة الآخرين على الأخطاء اللغوية والأسلوبية، وقيامهم بتصحيحها لتكون كتابة جيدة وواضحة.

4. تعليق المعلم على الأخطاء التي تقع على كل مجموعة بشكل عام وتعديلها، ثم تصحيح الطلبة بأنفسهم مرشدا من تعليق المعلم.

• فرديا

1. قيام المعلم باختيار الطلبة عشوائيا للتقديم أمام الفصل.

2. قيام الطالب بتقديم عمل فردي ثم تعليق الآخرين على الأخطاء الواقعة عليه مع إرشاد المعلم.

منهج الدراسة

١ - المنهج التجريبي

لإنجاز هذه الدراسة يعتمد الباحث على المنهج التجريبي وهو إثبات الفروض عن طريق التجريب، حيث يستخدم التجربة ويتبع عددا من الإجراءات اللازمة لضبط تأثير العوامل الأخرى غير العامل التجريبي (خير الدين، ١٩٩٧). والخطوات التي يتبعها الباحث في الدراسة التجريبية هي (عمار، محمد، ١٩٨٩):

1. التعرف على مشكلة وتحديد معالمها.

2. صياغة الفرضية أو الفرضيات واستنباط ما يترتب عليها.

3. وضع تصميم تجريبي يحتوي على جميع النتائج، وعلاقاتها، وشروطها.

4. القيام بالتجربة المطلوبة.

5. تنظيم البيانات وتحديد شكل يؤدي إلى تقدير جيد وغير متحيز.

6. تطبيق اختبار دلالة مناسب لتحديد مدى الثقة في نتائج التجربة والدراسة.

أجرى الباحث تصاميم الشبه التجريبي، ويقصد بهذه التصاميم هي جزئية تجريبية حقيقية يتم فيها ضبط "بعض" المصادر التي تهدد الصدق الداخلي وليس كلها. ولذلك تستخدم هذه التصاميم في الحالات التي نجد فيها صعوبة كثيرة في توفير ضبط تجريبي تام. ففي الواقع الموضوعي الذي يتعامل معه الباحث يواجه صعوبات كبيرة في انتفاء عينات البحث والتحكم في ظروفه (الكيلاني والشريفين، ٢٠٠٥).

وذلك استخدم الباحث المنهج التجريبي القائم على استخدام مجموعة تجريبية واحدة، باختيار عينة من الطلاب والطالبات بالسنة السادسة، حيث قام الباحث بتطبيق اختبار قبلي عليهم لمعرفة مستوى الطلاب في كتابة الإنشاء. وبعد ذلك تم تطبيق البرنامج التعليمي القائم على استراتيجية المحاكاة وطرقها المقترحة في تعليم الإنشاء وتعلمه على تلك المجموعة، وبعد الانتهاء من تطبيق تلك الاستراتيجية وطرقها المقترحة، تم تطبيق الاختبار البعدي. ويتضح ذلك من خلال الجدول الآتي:

جدول رقم (1) : عملية تطبيق التجربة

المجموعة التجريبية	الاختبار القبلي	المعالجة	الاختبار البعدي
--------------------	-----------------	----------	-----------------

قام الباحث بتحليل المعلومات من الاختبارات باستخدام البرنامج الإحصائي للعلوم الاجتماعية (SPSS)، ثم توصيفها بالجدول والرسومات البيانية وتحليلها تحليلًا موضوعيًا علميًا. كما قام الباحث بحساب الفروق بين الاختبار القبلي والاختبار البعدي للمجموعة التجريبية، وذلك باستخدام اختبار "ويلكوكسون wilcoxon".

ب - مجتمع البحث وعينته

يقصد بمجتمع البحث "جميع الأفراد أو الأشخاص أو الأشياء الذين يكونون موضوع مشكلة البحث" (عبيدات، ١٩٩٢). يتكون مجتمع هذا البحث من الطلاب والطالبات بالسنة السادسة من المدرسة الثانوية الدينية بندر بارو سلاك تينجي الذين يدرسون مادة الإنشاء على مستوى الشهادة الدينية العالية الماليزية (STAM). تم اختيار عينة البحث بشكل غير عشوائي من الطلاب والطالبات بالسنة السادسة من المدرسة الثانوية الدينية بمدينة ندر بارو سلاك تينجي. وعددهم 16 طالبا وطالبة.

ج - صحيفة الاختبار

ولإضافة على معلومات البحث يعتمد الباحث على صحيفة الاختبار. كما قال خير الدين (١٩٩٧) هو مقياس موضوعي مقنن لعينة من السلوك أو أنه طريقة منظمة للمقارنة بين سلوك شخصين أو أكثر. وهو عبارة عن مجموعة من الأسئلة الشفوية أو المكتوبة أو المصورة معدة لكي يقاس بها سلوك معين، فالاختبار يعطي درجة ما أو قيمة ما للمفحوص. وتستخدم الاختبارات في قياس الفروق بين الأفراد والجماعات والكشف عنها.

قام الباحث بإعداد اختبار في كتابة الإنشاء يقيس مدى امتلاك طلاب السنة السادسة المهارات الأساسية لكتابة الإنشاء في ضوء الأهداف المحددة، والمهارات التي ركز عليها البرنامج التعليمي، وقد اختار الباحث موضوعا عن المشكلات التي

تواجهها المجتمع الماليزي وأثناء العالم ألا وهو أضرار المخدرات وطرق علاجها. وقد شمل الاختبار تعليمات عامة قبل الكتابة والموضوع المطلوب.

ويتم التأكد من صدقه بعرضه على مجموعة ذوي الخبرة والاختصاص، ويتم قياس ثباته بتطبيقه على عينة من نفس المجتمع وقياس ذلك باستخدام معامل "إعادة الاختبار".

### نتائج التجربة

تم إعداد المعيار لتصحيح الاختبار الذي يشمل أهم المهارات التي يتوقع أن يمتلكها الطلبة. وقد استعان الباحثان في بناء هذا المعيار على مجموعة من الكتب والدراسات التي تناول طرق تدريس التعبير الكتابي. ويشمل المعيار أربعة أقسام وهي:

- المفردات
- الأفكار والتنظيم
- التراكيب والأساليب
- الإملاء

جدول رقم (2) : توزيع المستويات على حسب عدد الطلبة في معيار المفردات

الفرق (%)	الاختبار البعدي		الاختبار القبلي		المستويات
	النسبة المئوية	عدد الطلبة	النسبة المئوية	عدد الطلبة	
68,75	93,75	15	25	4	ممتاز
68,75-	6,25	1	75	12	متوسط

يتضح من الجدول في الاختبار القبلي أن (25%) من الطلاب حصلوا على المستوى الممتاز في معيار المفردات ، بينما حصل (75%) على المستوى المتوسط. وأما في الاختبار البعدي، فيتضح من هذا الجدول أن عدد الطلبة يتزايد في المستوى الممتاز حيث حصل عليه (93,75%)، ويقل عددهم في المستوى المتوسط حيث حصل عليه (6,25%) فقط.

جدول رقم (3) : توزيع المستويات على حسب عدد الطلبة في معيار التراكيب والأساليب

الفرق (%)	الاختبار البعدي		الاختبار القبلي		المستويات
	النسبة المئوية	عدد الطلبة	النسبة المئوية	عدد الطلبة	

56,25	75	12	18,75	3	ممتاز
50-	25	4	75	12	متوسط
	-	-	6,25	1	ضعيف

يشير هذا الجدول في الاختبار القبلي إلى أن (18,75%) حصلوا على المستوى الممتاز، وفي حين (75%) حصلوا على المستوى المتوسط، وفي المستوى الضعيف حصل عليه (6,25%). وفي الاختبار البعدي يكون عدد الطلبة في المستوى الممتاز متزايدا حيث حصل عليه (75%). ويكون عددهم منخفضا في المستوى المتوسط حيث حصل عليه (25%). ونجد أن المستوى الضعيف لم يحصل عليه أحد.

جدول رقم (4) : توزيع المستويات على حسب عدد الطلبة في معيار الأفكار والتنظيم

الفرق (%)	الاختبار البعدي		الاختبار القبلي		المستويات
	النسبة المئوية	عدد الطلبة	النسبة المئوية	عدد الطلبة	
43,75	100	16	56,25	9	ممتاز
	-	-	43,75	7	متوسط

يتبين من هذا الجدول في الاختبار القبلي أن (56,25%) حصلوا على المستوى الممتاز، وفي حين حصل (43,75%) على المستوى المتوسط. وفي الاختبار البعدي، نجد أن كلهم حصلوا على المستوى الممتاز (100%).

جدول رقم (5) : توزيع المستويات على حسب عدد الطلبة في معيار الإملاء

الفرق (%)	الاختبار البعدي		الاختبار القبلي		المستويات
	النسبة المئوية	عدد الطلبة	النسبة المئوية	عدد الطلبة	
25	37,5	6	12,5	2	ممتاز
18,75-	62,5	10	81,25	13	متوسط
			6,25	1	ضعيف

يشير هذا الجدول في الاختبار القبلي إلى أن (12,5%) حصلوا على المستوى الممتاز، وفي حين (81,25%) حصلوا على المستوى المتوسط، وفي المستوى الضعيف حصل عليه طالب واحد (6,25%). وفي الاختبار البعدي يكون عددهم في المستوى الممتاز متزايدا حيث حصل عليه (37,5%)، ويكون عددهم منخفضا في المستوى المتوسط حيث حصل عليه (62,5%). ونجد أن المستوى الضعيف لم يحصل عليه أحد.

قام الباحث بإجراء اختبار (ويلكوكسون wilcoxon) لتحليل حساب الفروق بين الاختبارين القبلي والبعدي في استخدام استراتيجية المحاكاة وطرقها المعينة. وللحصول على ذلك، تم استخراج متوسط الرتب وقيمة "Z" بين الاختبارين في كل المعايير والمجموع الكلي. وجد الباحث أنه وجود فروق ذات دلالة إحصائية في استخدام هذه الاستراتيجية في عملية تعليم الإنشاء وتعلمه بين الاختبارين كما يلي:

جدول رقم (6) : حساب الفروق بين الاختبار القبلي والبعدي للمجموعة التجريبية باستخدام اختبار (ويلكوكسون)

المعيار	الحالات	العدد	متوسط الرتب	قيمة (z)	مستوى الدلالة
المفردات	البعدي أقل من القبلي	صفر	صفر	3.53-	0.000
	البعدي أكبر من القبلي	16	8.50		
	البعدي يساوي القبلي	صفر			
التراكيب والأساليب	البعدي أقل من القبلي	صفر	صفر	3.54-	0.000
	البعدي أكبر من القبلي	16	8.50		
	البعدي يساوي القبلي	صفر			
الأفكار والتنظيم	البعدي أقل من القبلي	صفر	صفر	3.43-	0.001
	البعدي أكبر من القبلي	15	8		
	البعدي يساوي القبلي	1			
الإملاء	البعدي أقل من القبلي	صفر	صفر	3.53-	0.000
	البعدي أكبر من القبلي	16	8.50		
	البعدي يساوي القبلي	صفر			

0.000	3.53-	صفر	صفر	البعدي أقل من القبلي	المجموع الكلي
		8.50	16	البعدي أكبر من القبلي	
			صفر	البعدي يساوي القبلي	

يتضح من الجدول أنه توجد فروق ذات دلالة إحصائية عند مستوى أصغر من 0.01 بين الاختبار القبلي والبعدي في كل المعايير والمجموع الكلي، وذلك لصالح الاختبار البعدي للمجموعة التجريبية.

تتناول هذه المناقشة مستويات نتائج الاختبار من حيث عدد الطلبة بين الاختبارين. يتضح من الجداول أن المستوى الممتاز الذي حصل عليه الطلبة يتزايد بالمقارنة بين الاختبارين في كل معيار الأداء. ونجد أن عدد الطلبة الذين حصلوا على المستوى الممتاز في معيار المفردات، والأفكار والتنظيم مرتفعاً جداً في الاختبار البعدي، وذلك بسبب عملية التكرار في جمع المفردات الشائعة في الموضوع المعد. وبالنسبة إلى الأفكار، فالطلبة كتبوا الأفكار الصحيحة على حسب الموضوع، وذلك كما عرفنا أن الطلبة لا يصعب لهم أن يكتبوا الفكرة الصحيحة حسب ما عرفوها إضافة إلى النماذج الكتابية المعدة لهم.

وهذا العدد أكبر من معيارين سابقين وإن كان عددهم تزايد في المستوى الممتاز. ولعل من الأسباب في ذلك، أن معيار التراكيب والأساليب يحتاج إلى المعرفة العميقة والتعلم المستمر والمفاهيم الواضحة لا سيما في كتابة الإنشاء. وأما معيار الإملاء، يرى الباحث أن الأخطاء الإملائية لا يستطيع الطلبة أن يبتعد عنها على وجه كمال. هناك الأخطاء الإملائية في المهمات، والحروف غير واضحة حتى تؤدي إلى معاني غير مقصودة. وهذا أيضاً بسبب متقاربة توزيع الدرجات بين المستويات.

تكشف هذه المناقشة عن فروق الدرجات بين الاختبارين، ويتضح من الجداول أن الدرجات التي حصل عليها كل الطلبة تحسن في الاختبار البعدي مقارنة بنتائج الاختبار القبلي. ونجد أن فروق الدرجات بين الاختبارين في المجموع الكلي أكبر أي فوق من ست درجات وأعلىها (19) درجة. هذا يدل على وجود أثر إيجابي لتطبيق استراتيجية المحاكاة وتنفيذ خطواتها بالطرق والأنشطة المختلفة في الفصل. المناقشة بين الطلبة في مجموعاتهم الصغيرة تساعدهم على فهم النماذج الكتابية المعدة على وجه سريعة وسهولة مع مشاركة المعلم في الشرح. تقدم درجات الطلبة في الاختبار البعدي في كل المعايير بسبب عملية التكرار في جمع المفردات، والتراكيب والأساليب، والأفكار، ثم التدريبات المتعددة في تقويتها، ثم التطبيق من خلال كتابة الإنشاء جماعياً وفردياً مع تعليق الآخرين والمعلم في تقويمه. فالطلبة لا يخافون أن يقعوا في الأخطاء اللغوية عبر كل الأنشطة المطبقة لا سيما في نشاط تحليل الأخطاء.

من النتائج السابقة، تبين وجود أثر لتعليم الإنشاء وتعلمه باستخدام استراتيجية المحاكاة وطرقها المعينة في تنمية مهارات كتابة الإنشاء بشكل عام لدى عينة هذا البحث. ويلاحظ أن الأثر الحاصل من تطبيق البرنامج أكبر في معيار المفردات، والأفكار والتنظيم، ثم يليه في معيار التراكيب والأساليب، وأقله في معيار الإملاء.

#### خاتمة

من الدراسات السابقة تبين أن المحاكاة هي التقليد والمحاكاة في القول أو الفعل أو غيرها. وفي مجال تعليم اللغة وتعلمها علق ابن خلدون بأن "اللغة ملكة لسانية وهي لا تحصل إلا بتكرار الأفعال لأن الفعل يقع أولاً وتعود منه للذات صفة ثم يتكرر فتكون



حالا، ومعنى الحال أنها صفة غير راسخة، ثم يزيد التكرار فتكون ملكة أي صفة راسخة". ويفهم من كلامه أن اكتساب اللغة لا ينجح إلا بالمران، والدربة، ولا يحتاج المتعلم للتوسع في معرفة قوانين الإعراب وقواعد اللغة بوجه عميق، بقدر ما يحتاج إلى الممارسة المستمرة لتقوية ملكته اللغوية.

ففي هذا البحث، أعد الباحث النماذج الكتابية لكي يحاكي الطلبة منها المفردات الشائعة والتراكيب المختلفة والأساليب المتعددة مع الأفكار المتعلقة بالموضوع. ومن هذه العملية، يتمكن الطلبة من اكتساب المفردات والأساليب والتراكيب العربية بسهولة لأنها تركز على التكرار، وللمحاكاة طرق متعددة في تنفيذها حيث تنقسم إلى أربع خطوات أساسية وهي الجمع، والتقوية، والتطبيق، ثم التقويم. وحاول الباحث أن يطبقها في عملية تعليم الإنشاء وتعلمه، وينفذها بطرق مختلفة وأنشطة متعددة من خلال التجربة. وبعد التجربة دلت النتائج إلى أن للمحاكاة أثرا فعالا في تطوير مهارة الكتابة لدى الطلبة حيث تقدموا في اختيار المفردات الشائعة واستخدام التراكيب المختلفة والأساليب المتعددة مع عرض الأفكار المتعلقة بالموضوع. ومن هنا أن استراتيجية المحاكاة تفيد الطلبة في رفع مستوى الكتابة.

### المصادر المراجع

- ابن خلدون. ١٩٦٠. مقدمة / ابن خلدون. القاهرة: دار أحياء الكتب العربية.
- ابن منظور. ١٩٨٠. لسان العرب. القاهرة: دار المعارف.
- أبو مغلي، سميح. ٢٠٠٥. الأساليب الحديثة لتدريس اللغة العربية. عمان: دار البداية.
- الخولي، أحمد عبد الكريم. ٢٠٠٦. التعبير الكتابي وأساليب تدريسه. الأردن: دار الفلاح.
- خير الدين علي عويس. ١٩٩٧. دليل البحث العلمي. القاهرة: دار الفكر العربي.
- رقية سعيد سعيد محرم. ٢٠٠٦. مدى اكتساب تلاميذ الصف السادس من التعليم الأساسي لمهارات التعبير الكتابي الوظيفي. رسالة ماجستير. اليمن: جامعة صنعاء.
- زارما بنت محمد زكريا. ١٩٩٥. مشكلات تدريس التعبير الكتابي لدى الطلبة في المدارس الثانوية الدينية بولاية سلانجور دراسة وصفية تحليلية. رسالة ماجستير. كوالا لمبور: الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا.
- صالح سبوعي. ٢٠١١. استراتيجية تعلم الكتابة الأكاديمية لدى طلبة الماجستير بجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية. بحث مقدم لمؤتمر اللغة العربية. ص: 1-22.
- صليبا، جميل. ١٩٩٦. المعجم الفلسفي بالألفاظ العربية والفرنسية والإنكليزية واللاتينية. بيروت: الشركة العالمية للكتاب شام لام.
- عبيدات، ذوقان. ٢٠٠٥. البحث العلمي مفهومه وأدواته وأساليبه. عمان: دار الفكر.
- عمار بوحوش ومحمد محمود الذنبيات. ١٩٨٩. مناهج البحث العلمي أسس وأساليب. الزرقاء-الأردن: مكتبة المنار.
- فيصل حسين وطيمر العلي. ١٩٩٨. المرشد الفني لتدريس اللغة العربية. عمان: مكتبة دار الثقافة.
- الكيلاي، عبد الله زين والشريفين، نضال كمال. ٢٠٠٥. مدخل إلى البحث في العلوم التربوية والاجتماعية: أساسياته- مناهجه-تصميمه-أساليبه الإحصائية. عمان: دار الميسرة.
- مذكور، علي أحمد وهريدي، إيمان أحمد. ٢٠٠٦. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها النظرية والتطبيق. القاهرة: دار الفكر العربي.



Prosiding Seminar Pengajaran & Pembelajaran Bahasa Arab 2014 •  
disunting oleh: Zamri Arifin, Maheram Ahmad, Suhaila Zailani @ Hj.  
Ahmad, Lazim Omar, Mohamad Zaidin Mat @ Mohamad, Khazri  
Osman, Al Muslim Mustapa & Mohd Shahrizal Nasir • ©Fakulti  
Pengajian Islam, UKM & Fakulti Kontemporari Islam, UniSZA •  
ISBN 978-967-5478-78-9



الوائلي، سعاد عبد الكريم. ٢٠٠٦. طرائق تدريس الأدب والبلاغة والتعبير بين التنظير والتطبيق. عمان: دار الشروق للنشر والتوزيع.

Yayan Nurbayan. 2011. Using the imitating model on techniques on Insya teaching for improving the student's writing ability in thesis. *International Journal for Education Studies*, 4(1) p 99-106.